叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

英语音教创始人

双音阅读英读育创始人

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

[illegible]

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 20 个章节

1. 人类之父(fathers Of Men) 000001

2. 人类之父(fathers Of Men) 000002

3. 人类之父(fathers Of Men) 000003

4. 人类之父(fathers Of Men) 000004

5. 人类之父(fathers Of Men) 000005

6. 人类之父(fathers Of Men) 000006

7. 人类之父(fathers Of Men) 000007

8. 人类之父(fathers Of Men) 000008

9. 人类之父(fathers Of Men) 000009

10. 人类之父(fathers Of Men) 000010

11. 人类之父(fathers Of Men) 000011

12. 人类之父(fathers Of Men) 000012

13. 人类之父(fathers Of Men) 000013

14. 人类之父(fathers Of Men) 000014

15. 人类之父(fathers Of Men) 000015

16. 人类之父(fathers Of Men) 000016

17. 人类之父(fathers Of Men) 000017

18. 人类之父(fathers Of Men) 000018

19. 人类之父(fathers Of Men) 000019

20. 人类之父(fathers Of Men) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人类之父(Fathers of Men)

第1/20页

[bʊks]	[baɪ]	[iː]	.	['dʌbljuː]	.	['hɔrnəŋ]
BOOKS	**BY**	**E**	**.**	**W**	**.**	**HORNUNG**
图书	经过	E	.	W	.	霍农

EW·霍恩的著作

['pʌblɪʃt]	[baɪ]	[tʃɑːrlz]	['skrɪbnɝz]	[sʌnz]
Published	**by**	**CHARLES**	**SCRIBNER'S**	**SONS**
已发布	经过	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版

[ðə; ði]	['ræflz]	['sɪriːz]
The	**Raffles**	**Series**
这	莱佛士	系列

莱佛士系列

[ðə; ði]	['æmətər]	['kræksmən]	.
The	**Amateur**	**Cracksman**	**.**
这	业余	窃盗	.

业余破解者。

12mo	,	$1	.	-
12mo	**,**	**$1**	**.**	**25**
12mo	,	$1	.	-

12个月，1.25美元

['ræflz]	.
Raffles	**.**
莱佛士	.

莱佛士。

['ɪləstreɪtɪd]	.
Illustrated	**.**
插图	.

插图。

12mo	,	[wʌn]	.	-
12mo	**,**	**1**	**.**	**50**
12mo	,	1	.	-

12个月，1.50

[ə; eɪ]	[θiːf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
A	**Thief**	**In**	**the**	**Night**	**.**
一个	贼	在	这	夜晚	.

夜贼。

['ɪləstreɪtɪd]	,	12mo	,	[wʌn]	.	-
Illustrated	**,**	**12mo**	**,**	**1**	**.**	**50**
插图	,	12mo	,	1	.	-

插图本，12开本，1.50美元

['mɪstər]	.	['dʒʌstɪs]	['ræflz]	.
Mr	**.**	**Justice**	**Raffles**	**.**
先生	.	正义	莱佛士	.

拉弗尔斯法官先生。

12mo , [wʌn] . -
12mo , 1 . 50
12mo , 1 . -

12个月，1.50

['fɑːðəz] [ʌv; əv] [men] .
Fathers of Men .
父亲们 的 男人 .

人类之父。

[net] , [wʌn] . -
net , 1 . 30
网 , 1 . -

净价，1.30

(['poʊstɪdʒ] ['ekstrə])
(postage extra)
(邮资 额外的)

（邮费另计）

[ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [fiːnd] .
The Camera Fiend .
这 相机 恶魔 .

摄影狂人。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [net] , [wʌn] . -
12mo , net , 1 . 25
12mo , 网 , 1 . -

12个月，净额，1.25

[ˌstɪŋə'ri] .
Stingaree .
毒刺鳐 .

刺鳐。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [wʌn] . -
12mo , 1 . 50
12mo , 1 . -

12个月，1.50

[noʊ] ['hɪroʊ] .
No Hero .
不 英雄 .

没有英雄。

12mo , [wʌn] . -
12mo , 1 . 25
12mo , 1 . -

12个月，1.25

[æt; ət] [lɑːrdʒ] . 12mo , [wʌn] . -
At Large . 12mo , 1 . 50
在 大的 . 12mo , 1 . -

大包装。12个月，1.50

[sʌm; səm]	['pɝːsənz]	[ˌʌn'noʊn]	.
Some	**Persons**	**Unknown**	**.**
一些	人	未知	.

一些身份不明的人。

12mo	,	[wʌn]	.	-
12mo	**,**	**1**	**.**	**25**
12mo	,	1	.	-

12个月，1.25

[jʌŋ]	[blʌd]	.
Young	**Blood**	**.**
年轻的	血	.

年轻血液。

12mo	,	[wʌn]	.	-
12mo	**,**	**1**	**.**	**25**
12mo	,	1	.	-

12个月，1.25

[maɪ]	[lɔːrd]	[duːk]	.
My	**Lord**	**Duke**	**.**
我的	主	公爵	.

公爵大人。

12mo	,	[wʌn]	.	-
12mo	**,**	**1**	**.**	**25**
12mo	,	1	.	-

12个月，1.25

[ə; eɪ]	[braɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	.
A	**Bride**	**from**	**the**	**Bush**	**.**
一个	新娘	从	这	衬套	.

来自丛林的新娘。

16mo	,	.	-
16mo	**,**	**.**	**75**
16mo	,	.	-

16个月，0.75

[ðə; ði]	[roʊgz]	[mɑːrtʃ]	.
The	**Rogue's**	**March**	**.**
这	流氓的	行进	.

恶棍的进军。

[ə; eɪ]	['roʊmæns]	.
A	**Romance**	**.**
一个	浪漫	.

一段浪漫故事。

12mo	,	[wʌn]	.	-
12mo	**,**	**1**	**.**	**50**
12mo	,	1	.	-

12个月，1.50

['fɑːðəz]	[ʌv; əv]	[men]
FATHERS	**OF**	**MEN**
父亲们	的	男士

人类之父

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]
Copyright	**,**	**1912**	**,**	**by**
版权	,	-	,	经过

版权所有，1912年，作者

[tʃɑːrlz]	[ˈskrɪbnɚz]	[sʌnz]
CHARLES	**SCRIBNER'S**	**SONS**
查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[ˈpʌblɪʃt]	[ˈfebrueri]	,	-
Published	**February**	**,**	**1912**
已发布	二月	,	-

发表于1912年2月

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər]	[peɪdʒ]
CHAPTER	**PAGE**
章	页

章节页

[aɪ]	.	[bɪˈhaɪnd]	[ðə; ði]	[siːnz]	[wʌn]
I	**.**	**Behind**	**the**	**Scenes**	**1**
我	.	在后面	这	场景	1

一、幕后花絮 1

[iː]	.
II	**.**
二	.

二、

[tʃeɪndʒ]	[ænd; ənd]	[tʃæns]	-
Change	**and**	**Chance**	**11**
改变	和	机会	-

变化与机遇 11

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

[ˈveri]	[rɔː]	[məˈtɪriəl]	-
Very	**Raw**	**Material**	**21**
非常	生的	材料	-

非常原始的材料 21

[ˌaɪ ˈviː]	.
IV	**.**
第四	.

四、

[ˈsetlɪŋ]	[ɪn]	-
Settling	**In**	**33**
安顿	在	-

安顿下来 33

[viː]	.	[ˈnikneimz]	-
V	**.**	**Nicknames**	**43**
V	.	昵称	-

V. 昵称 43

[ˈvaɪ, ˈviː]	.
VI	**.**
六年级	.

六、

[bɔɪ] [tuː; tə] [bɔɪ] -
Boy to Boy 53
男生 到 男生 -

男男 53

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˌriːəˈʃʊrəns] -
Reassurance 62
放心 -

安慰 62

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] -
Likes and Dislikes 75
点赞 和 不喜欢 -

喜好和厌恶 75

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['kɔ:rəm]['poʊpoʊloʊ] -
Coram Populo 90
科拉姆 波普洛斯 -

科拉姆·波普洛 90

[eks] . [ˌelɪˈdʒaɪək] -
X . Elegiacs 105
X . 挽歌 -

X. 挽歌 105

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] -
A Merry Christmas 123
一个 欢乐 圣诞节 -

圣诞快乐 123

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] -
The New Year 133
这 新的 年 -

新年133

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði]	[ˈhɔːntɪd]	[haʊs]	-
The	**Haunted**	**House**	**146**
这	闹鬼的	房子	-

鬼屋 146

[ˌɛksˌaɪˈviː]	.
XIV	**.**
十四	.

十四、

“	[ˈsʌmər]	-	[tɜːrm]	”	-
“	**Summer**	**-**	**Term**	**”**	**163**
“	夏天	-	学期	”	-

“夏季学期”163

[ˈɛksˈviː]	.
XV	**.**
十五	.

十五、

-	[ˈmæstərpiːs]	-
Sprawson's	**Masterpiece**	**174**
-	杰作	-

斯普劳森的杰作 174

[ˌɛksˈviːˈaɪ]	.
XVI	**.**
十六	.

十六、

[siːmiːliːə]	[sɪmələbəs]	-
Similia	**Similibus**	**186**
相似	西米利布斯	-

Similia Similibus 186

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]	.
XVII	**.**
十七	.

十七、

[ðə; ði]	[fʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fer]	-
The	**Fun**	**of**	**the**	**Fair**	**196**
这	乐趣	的	这	公平的	-

游乐园的乐趣 196

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]	.
XVIII	**.**
十八	.

十八、

[dɑːrk]	[ˈhɔːrsɪz]	-
Dark	**Horses**	**212**
黑暗的	马匹	-

黑马 212

[ˌɛksˌaɪˈɛks]	.
XIX	**.**
十九	.

十九、

[feɪm]	[ænd; ənd]	[ˈfɔːrtʃən]	-
Fame	**and**	**Fortune**	**225**
名声	和	财富	-

名利双收 225

['eks 'eks]	.
XX	**.**
xx	.

XX.

[ðə; ði]	[iːv]	[ʌv; əv]	['ɑːfɪs]	-
The	**Eve**	**of**	**Office**	**240**
这	前夕	的	办公室	-

办公室240号的前夜

[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

[aʊt]	[ʌv; əv]	[fɔːrm]	-
Out	**of**	**Form**	**250**
出去	的	形式	-

表格编号 250

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]	.
XXII	**.**
二十二	.

二十二、

[ðə; ði]	[oʊld]	[bɔɪz]	-	[mætʃ]	-
The	**Old**	**Boys**	**'**	**Match**	**259**
这	老的	男孩们	-	匹配	-

老男孩赛 259

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	.
XXIII	**.**
二十三	.

二十三、

['ɪntərluːd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['stʌdi]	-
Interlude	**in**	**a**	**Study**	**266**
插曲	在	一个	学习	-

学习插曲 266

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]	.
XXIV	**.**
二十四	.

二十四、

[ðə; ði]	['sekənd]	['mɔrnɪŋz]	[pleɪ]	-
The	**Second**	**Morning's**	**Play**	**277**
这	第二	早晨	玩	-

第二晨剧 277

[ˌɛks'ɛks'viː]	.
XXV	**.**
25	.

二十五、

['ɪntərluːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	-
Interlude	**in**	**the**	**Wood**	**290**
插曲	在	这	木头	-

林中插曲 290

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]	.
XXVI	**.**
26	.

二十六、

[kloʊz]	[ʌv; əv]	[pleɪ]	-
Close	**of**	**Play**	**304**
关闭	的	玩	-

第304局结束

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]	.
XXVII	**.**
xxvii	.

二十七、

[ðə; ði]	[ɪkˈstriːm]	[ˈpenəlti]	-
The	**Extreme**	**Penalty**	**317**
这	极端	惩罚	-

极端惩罚 317

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]	.
XXVIII	**.**
二十八	.

二十八、

“	[laɪk]	[ˈluːsɪfər]	”	-
“	**Like**	**Lucifer**	**”**	**328**
“	喜欢	路西法	”	-

“像路西法一样” 328

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]	.
XXIX	**.**
二十九	.

二十九、

[tʃɪps]	[ænd; ənd]	[dʒæn]	-
Chips	**and**	**Jan**	**336**
薯片	和	一月	-

薯片和 Jan 336

[ɛ.ksɛ.ksɛks]	.
XXX	**.**
XXX	.

XXX。

[hɪz; ɪz]	[læst]	[flɪŋ]	-
His	**Last**	**Fling**	**349**
他的	最后的	一扔	-

他的最后一次放纵 349

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]	.
XXXI	**.**
xxxi	.

XXXI.

[veɪl]	-
Vale	**360**
谷	-

Vale 360

[ˈfɑːðəz]	[ʌv; əv]	[men]
FATHERS	**OF**	**MEN**
父亲们	的	男士

人类之父

[ˈtʃæptər]	[aɪ]
CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz]

BEHIND THE SCENES

在后面 这 场景

幕后花絮

[ðə; ði] [tuː] [nuː] [bɔɪz] [ɪn] ['hɛriəts] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['suːtəbli] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

The two new boys in Heriot's house had been suitably entertained at his table ,

这 二 新的 男孩们 在 赫里奥特的 房子 有 到过 适当地 娱乐 在 他的 桌子 ,

赫里奥特家新来的两个男孩在他的餐桌旁得到了很好的款待。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [baʊnd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .

and afterwards in his study with bound volumes of Punch .

和 然后 在 他的 学习 和 边界 卷 的 冲床 .

之后，他把书房里的书都放在了装订成册的《笨拙》杂志上。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [wʌn] [bɔɪ]

Incidentally they had been encouraged to talk , with the result that one boy

顺便 他们 有 到过 鼓励 到 讲话 , 和 这 结果 那 一 男生

[hæd; həd] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] ,

had talked too much ,

有 谈话 也 很多 ,

顺便提一下，他们被鼓励交谈，结果其中一个男孩说得太多。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʌt] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [maʊθ] [taɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

while the other shut a stubborn mouth tighter than before .

尽管 这 其他 关闭 一个 固执的 嘴 更紧 比 前 .

而另一只嘴则比之前更紧地闭上了。

[ðə; ði] ['bæblər] [dɪ'spleɪd] [æn; ən][ɪɡ'zuːbərənt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['krɪkɪt] , [ə; eɪ] [mɔːr]

The babbler displayed an exuberant knowledge of contemporary cricket , a more

这 喋喋不休者 显示 一个 旺盛 知识 的 当代的 蟋蟀 , 一个 更多的

['kɑːnʃəs] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

conscious sense of humour ,

有意识的 感觉 的 幽默 ,

这只叽喳喳的鸟儿展现出对当代板球运动的渊博知识，以及一种更自觉的幽默感。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [toʊld][ðer; ðər] [teɪl] .

and other little qualities which told their tale .

和 其他 小的 品质 哪个 讲述 他们的 故事 .

以及其他一些细微的特质，都诉说着他们的故事。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [mɪs] ['herɪət] ['æftər] ['dɪnər] ,

He opened the door for Miss Heriot after dinner ,

他 打开 这 门 为了 错过 赫里奥特 后 晚餐 ,

晚饭后，他为赫里奥特小姐开了门。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [end] .

and even thanked her for the evening when it came to an end .

和 甚至 谢谢 她 为了 这 晚上 什么时候 它 来了 到 一个 结尾 .

当晚结束时，他还感谢了她。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['æftər] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [liːtʃ] [ænd; ənd] ['tɛnɪəl] [wɪð; wɪθ]

His companion , on the other hand , after brooding over Leech and Tenniel with

他的 伴侣 , 在 这 其他 手 , 后 沉思 超过 水蛭 和 坦尼尔 和

[ə; eɪ]['sɑːmbər] [aɪ] ,

a sombre eye ,

一个 阴沉 眼睛 ,

而他的同伴则在用阴沉的眼神沉思着利奇和坦尼尔之后，

[biːt] [ə; eɪ] ['bʊrɪʃ] [rɪ'triːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

beat a boorish retreat without a word .

打 一个 粗野 撤退 没有 一个 单词 .

一声不吭，粗鲁地逃走了。

['heriət] [sɔː] [ðə; ði] [per] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Heriot saw the pair to the boys ' part of the house .
赫里奥特 锯 这 一对 到 这 男孩们 - 部分 的 这 房子 .

赫里奥特把他们俩送到了男孩们的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv] [bʊks] , ['pepərz] ,
He was filling his pipe when he returned to the medley of books , papers ,
他 曾是 填充 他的 管道 什么时候 他 返回 到 这 混合曲 的 图书 , 文件 ,
[ˌfoʊtə'græfɪk] [ə'plaɪənsɪz] ,
photographic appliances ,
摄影 电器 ,

他一边装着烟斗，一边回到那堆书籍、文件和摄影器材旁。

[fɔksiz] - ['mæsks] , ['ælpən] - [stɑːks] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [oʊk] ,
foxes ' masks , alpen - stocks and venerable oak ,
狐狸 - 面具 , 阿尔卑斯山 - 股票 和 可敬 橡木 ,

狐狸面具、高山杖和古老的橡树

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]
that made his study a little room in which it was difficult to sit down and
那 制成 他的 学习 一个 小的 房间 在 哪个 它 曾是 难的 到 坐 向下 和
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [laʊndʒ] .
impossible to lounge .
不可能的 到 休息室 .

这使得他的书房变成了一个小房间，既难以坐下，也难以放松休息。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] - [stuːl] , [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['maʊntɪŋ] ['fəutəgræfs] [æt; ət][ə; eɪ]
His sister , perched upon a coffin - stool , was busy mounting photographs at a
他的 姐姐 , 栖息 之上 一个 棺材 - 凳子 , 曾是 忙碌的 安装 照片 在 一个
[wɜːrm] - ['iːtn] ['bjʊroʊ] .
worm - eaten bureau .
蠕虫 - 吃 局 .

他的妹妹坐在棺材凳上，正忙着在一张虫蛀的书桌前装裱照片。

“ [haʊ] [aɪ] [heɪt] ['aʊər; ɑːr] [ruːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪnt] [smoʊk] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['heriət]
“ How I hate our rule that a man mayn't smoke before a boy ! ” exclaimed Heriot
“ 如何 我 恨 我们的 规则 那 一个 男人 可能不会 抽烟 前 一个 男生 ! ” 惊呼 赫里奥特
,
,
,

“我多么讨厌我们这条规定，男人不能在男孩之前抽烟！”赫里奥特喊道。

[i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [klaʊd] .
emitting a grateful cloud .
发射 一个 感激的 云 .

升起一团感激的云雾。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [nuː] [bɔɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ]
“ And how I wish we didn't have the new boys on our hands a whole day
“ 和 如何 我 希望 我们 没有 有 这 新的 男孩们 在 我们的 双手 一个 所有的 天
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] ! ”
before the rest ! ”
前 这 休息 ! ”

“我多么希望我们不用比其他人早一天就把新队员们带进来！”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
“ I should have thought there was a good deal to be said for that ,
“ 我 应该 有 想法 那里 曾是 一个 好的 交易 到 是 说 为了 那 ,

“我原以为这其中有很多值得称道的地方。”

” [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tæsk] .
” remarked his sister , intent upon her task .
” 评论 他的 姐姐 , 意图 之上 她 任务 .

“他妹妹一边说着，一边专心致志地做着自己的事。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪz] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ? ”
“ You mean from the boys ' point of view ? ”
“ 你 意思是 从 这 男孩们 - 观点 的 看法 ? ”

“你是说从男孩们的角度来看吗？”

“ [ɪɡ'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [pʊr] [θɪŋz] . ”
It must be such a plunge for them as it is , poor things . ”
它 必须 是 这样的 一个 暴跌 为了 他们 作为 它 是 , 贫穷的 事物 . ”

对他们来说，这肯定是一次巨大的打击，可怜的孩子们。

“ [its] [ðə; ði] ['ɡretɪst] [plʌndʒ] [ɪn] [laɪf] , ” ['herɪət] ['viːəməntli] [ə'ɡriːd] .
“ It's the greatest plunge in life , ” Heriot vehemently agreed .
“ 它是 这 最 暴跌 在 生活 , ” 赫里奥特 强烈地 同意 .

“这是人生中最伟大的冒险,”赫里奥特强烈赞同道。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ But here we don't let them make it ;
“ 但 这里 我们 不 让 他们 制作 它 ;

但在这里，我们不让他们得逞；

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndər] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] ['empti] [bæθ] ,
we think it kinder to put them in an empty bath ,
我们 思考 它 幼儿园 到 放 他们 在 一个 空的 洗澡 ,

我们认为把它们放在空浴缸里更人道一些。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊld] [tæp] — ['æftər] [fɜːrst] ['wɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['faɪərsaɪd] !
and then turn on the cold tap — after first warming them at our own fireside !
和 然后 转动 在 这 寒冷的 轻敲 — 后 第一的 变暖 他们 在 我们的 自己的 炉边 !

然后打开冷水龙头——当然，前提是先在自家的壁炉旁把它们暖暖！

[its] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [ðiːz] ['iːvnɪŋz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] .
It's always a relief to me when these evenings are over .
它是 总是 一个 宽慰 到 我 什么时候 这些 晚上 是 超过 .

每当这些夜晚结束，我总是感到如释重负。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['nevər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɔɪz] .
The boys are never themselves , and I don't think I'm much better than the boys .
这 男孩们 是 绝不 他们自己 , 和 我 不 思考 我是 很多 更好的 比 这 男孩们 .

这些男孩总是表现得不像自己，我觉得我也不比他们好到哪里去。

[wiː; wi] [bɪ'ɡɪn] [baɪ] ['ɡetɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We begin by getting a false impression of each other .
我们 开始 经过 获得 一个 错误的 印象 的 每个 其他 .

我们一开始就对彼此产生了错误的印象。

”	['herɪət]	[pɪkt]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ə'mʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	[oʊk]	[θɪŋz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	;
”	**Heriot**	**picked**	**his**	**way**	**among**	**his**	**old**	**oak**	**things**	**as**	**he**	**spoke**	**;**
”	赫里奥特	挑选	他的	方式	之中	他的	老的	橡木	事物	作为	他	辐	;

“赫里奥特一边说话，一边在他那些古老的橡木家具间穿梭；

[bʌt; bət]	[æt; ət]	['evri]	[tɜːrn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['næroʊ]	[aɪ]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	.
but	**at**	**every**	**turn**	**he**	**had**	**a**	**narrow**	**eye**	**upon**	**his**	**sister**	**.**
但	在	每一个	转动	他	有	一个	狭窄的	眼睛	之上	他的	姐姐	.

但他时刻都用警惕的目光注视着他的妹妹。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['læŋki]	[mæn]	,	['meni]	['jɪrz]	[hɜːr; hər]	['siːniər]	;	[hɪz; ɪz]	[bɪrd]	[hæd; həd]	[groʊn]	[greɪ]	,
He	**was**	**a**	**lanky**	**man**	**,**	**many**	**years**	**her**	**senior**	**;**	**his**	**beard**	**had**	**grown**	**grey**	**,**
他	曾是	一个	瘦长的	男人	,	许多	年	她	高级的	;	他的	胡须	有	生长	灰色的	,

他身材瘦长，比她年长许多；他的胡子已经灰白了。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	[raʊnd]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[prə'feʃ(ə)n]	.
and	**his**	**shoulders**	**round**	**,**	**in**	**his**	**profession**	**.**
和	他的	肩膀	圆形的	,	在	他的	职业	.

他的肩膀因职业而变得圆润。

[ə; eɪ]	['restləs]	['enərdʒi]	[mɑːrkt]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['muːvmənts]	,
A	**restless**	**energy**	**marked**	**all**	**his**	**movements**	**,**
一个	不安	活力	标记	全部	他的	移动	,

他的一举一动都透着一股躁动不安的劲头。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['treɪsəb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	['ɑːbstək(ə)lz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)nt]	[pəˌræmbju'leɪʃn]	;
and	**was**	**traceable**	**in**	**the**	**very**	**obstacles**	**to**	**his**	**present**	**perambulations**	**;**
和	曾是	可追溯的	在	这	非常	障碍	到	他的	展示	步行	;

而这一切，都源于他如今四处奔走所遇到的种种障碍；

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[spɔɪlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'vetərət]	['wɑːndərər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['biːtn]	[træk]	,
they	**were**	**the**	**spoils**	**of**	**the**	**inveterate**	**wanderer**	**from**	**the**	**beaten**	**track**	**,**
他们	是	这	战利品	的	这	根深蒂固	流浪者	从	这	被打败	追踪	,

那是远离尘嚣的流浪者从人迹罕至的地方搜刮来的战利品。

[huː]	['wɒndəz]	[wɪð; wɪθ]	['oʊpən]	[hænd]	[ænd; ənd]	[aɪ]	.
who	**wanders**	**with**	**open**	**hand**	**and**	**eye**	**.**
WHO	漫游	和	打开	手	和	眼睛	.

谁会敞开双手和双眼四处游荡呢?

['spektəklz]	[ɪn]	[stiːl]	[rɪmz]	['twɪŋkəld]	[æt; ət]	[iːtʃ]	[ə'lɜːrt]	[tɜːrn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['grɪzld]	[hed]	;
Spectacles	**in**	**steel**	**rims**	**twinkled**	**at**	**each**	**alert**	**turn**	**of**	**the**	**grizzled**	**head**	**;**
眼镜	在	钢	轮辋	闪烁	在	每个	警报	转动	的	这	斑白	头	;

钢圈眼镜随着他那饱经风霜的脑袋每一次警觉地转动而闪闪发光；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lʊk]	[θruː]	[ðə; ði]	['spektəklz]	,	['ɔːlweɪz]	[kwɪk]	[ænd; ənd]	[kiːn]	,	[wʌz; wəz]	['kaɪndli]
and	**the**	**look**	**through**	**the**	**spectacles**	**,**	**always**	**quick**	**and**	**keen**	**,**	**was**	**kindly**
和	这	看	通过	这	眼镜	,	总是	快的	和	敏锐的	,	曾是	亲切地

['ræðər]	[ðæn; ðən]	[kaɪnd]	,
rather	**than**	**kind**	**,**
相当	比	种类	,

透过眼镜，那目光总是迅速而敏锐，与其说是和蔼，不如说是友善。

[ænd; ənd]	[dʒʌst]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[kəm'pæʃənət]	.
and	**just**	**rather**	**than**	**compassionate**	**.**
和	只是	相当	比	富有同情心	.

只是公正，而非富有同情心。

“ [aɪ] [laɪkt] ['kɑːrpəntər] , ” [sed] [mɪs] ['herɪət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [draɪd] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [prɪnt] [bɪ'twiːn] [ʃiːts]

“ I liked Carpenter , ” said Miss Heriot , as she dried a dripping print between sheets

“ 我 喜欢 木匠 , ” 说 错过 赫里奥特 , 作为 她 干燥 一个 滴落 打印 之间 纸张

[ʌv; əv] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər] .

of blotting - paper .

的 印迹法 - 纸 .

“我喜欢卡彭特,”赫里奥特小姐一边说着，一边用吸水纸擦干滴着的印刷品。

“ [aɪ] [laɪk] [ɔːl] [bɔɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] . ”

“ I like all boys until I have reason to dislike them . ”

“ 我 喜欢 全部 男孩们 直到 我 有 原因 到 不喜欢 他们 . ”

“我喜欢所有的男生，直到我有理由讨厌他们为止。”

“ ['kɑːrpəntər] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . ”

“ Carpenter had something to say for himself . ”

“ 木匠 有 某物 到 说 为了 他自己 . ”

“卡彭特也有话要说。”

“ [ðeəz; ðəz][fɑːr] [mɔːr] ['kærəktər] [ɪn] ['rʌtə(r)] . ”

“ There's far more character in Rutter . ”

“ 有 远的 更多的 特点 在 鲁特 . ”

“鲁特更有个性。”

“ [hiː; hi] ['nevər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] . ”

“ He never opened his mouth . ”

“ 他 绝不 打开 他的 嘴 . ”

“他始终没有开口说话。”

“ [its] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [aɪ][goʊ][baɪ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .

“ It's his mouth I go by , as much as anything .

“ 它是 他的 嘴 我 去 经过 , 作为 很多 作为 任何事物 .

“我最看重的是他的言辞。”

” [mɪs] ['herɪət] ['koʊtɪd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnt] [wɪð; wɪθ] [stɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː]

” Miss Heriot coated the back of the print with starch , and laid it

” 错过 赫里奥特 涂层 这 后退 的 这 打印 和 淀粉 , 和 铺设 它

['dekstrəsli] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

dexterously in its place .

灵巧地 在 它是 地方 .

“赫里奥特小姐在版画背面涂上淀粉，然后灵巧地将其放回原位。”

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] — [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'femənɪn]

A sheet of foolscap and her handkerchief — an almost unfeminine

一个 床单 的 活页纸 和 她 手帕 — 一个 几乎 不女性化的

['hæŋkərtʃɪf] — [dɪd] [ðə; ði] [rest] .

handkerchief — did the rest .

手帕 — 做过 这 休息 .

一张大字纸和她的手帕——一条几乎不像女性手帕的手帕——完成了剩下的工作。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

And still she said no more .

和 仍然 她 说 不 更多的 .

她仍然一句话也没说。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['rʌtə(r)] , ['mɪli] ? ”

“ You didn't think much of Rutter , Milly ? ”

“ 你 没有 思考 很多 的 鲁特 , 米莉 ? ”

“米莉，你当时不太看得起鲁特吧？”

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['æksent][ænd; ənd] — — ”

“ I thought he had a bad accent and — — ”

“ 我 想法 他 有 一个 坏的 口音 和 — — ”

“我当时觉得他口音很重，而且——”

“ [goʊ][ɑːn] . ”
“ Go on . ”
“ 去 在 . ”

“继续。”

“ [wel] — [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] — [wɜːrs] ['mænərz] ! ”
“ Well — to be frank — worse manners ! ”
“ 出色地 — 到 是 坦率 — 更糟 礼仪 ! ”

“说实话，这简直太没礼貌了！”

“ ['mɪli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ]
“ Milly , you are right , and I'm not sure that I oughtn't to be frank with
“ 米莉 , 你 是 正确的 , 和 我是 不是 当然 那 我 不应该 到 是 坦率 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“米莉，你说得对，我不确定我是否应该对你坦诚相待。”

[let] [ðə; ði][nekst] [prɪnt] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Let the next print wait a minute .
让 这 下一个 打印 等待 一个 分钟 .

请稍等片刻再进行下一次打印。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][maɪ] [haʊs] ;
I like you to see something of the fellows in my house ;
我 喜欢 你 到 看 某物 的 这 伙伴们 在 我的 房子 ;

我想让你看看我家里的那些家伙;

[its] ['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][fɜːrst] .
it's only right that you should know something about them first .
它是 仅有的 正确的 那 你 应该 知道 某物 关于 他们 第一的 .

你理应先了解一些关于他们的信息。

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][dəunt][ɪn'tend] [ə'nʌðər] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]
I've a great mind to tell you what I don't intend another soul in the place to
我已经 一个 伟大的 头脑 到 告诉 你 什么 我 不 打算 其他 灵魂 在 这 地方 到
[noʊ] .
know .
知道 .

我有很多话想说，但我不想让在场的其他人知道。

” ['herɪət] [hæd; həd][pla:ntid] [hɪm'self] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['ætɪtuːd] , [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fendər] .
” Heriot had planted himself in British attitude , heels to the fender .
” 赫里奥特 有 已种植 他自己 在 英国 态度 , 高跟鞋 到 这 挡泥板 .

“赫里奥特摆出了一副英国人的姿态，脚跟抵着挡泥板。”

[mɪs] ['herɪət] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [stuːl] .
Miss Heriot turned round on her stool .
错过 赫里奥特 转向 圆形的 在 她 凳子 .

赫里奥特小姐在凳子上转过身来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] [jʌŋ] [kæn; kən][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ]
She was as like her brother as a woman still young can be like a
她 曾是 作为 喜欢 她 兄弟 作为 一个 女士 仍然 年轻的 能 是 喜欢 一个
['ræðər] ['eldərli] [mæn] ;
rather elderly man ;
相当 老年 男人 ;

她就像她哥哥一样，就像一个年轻女人像一个年纪较大的男人一样;

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['spektəklz] ;
her hair was fair , and she had not come to spectacles ;
她 头发 曾是 公平的 , 和 她 有 不是 来 到 眼镜 ;

她的头发是金色的，而且她没有戴眼镜;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd]['kaɪndli][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
but her eyes were as keen and kindly as his own ,
但 她 眼睛 是 作为 敏锐的 和 亲切地 作为 他的 自己的 ,

但她的眼神和他一样敏锐而友善。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [æz; əz]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [ʃruːd] .
her whole countenance as sensible and shrewd .
她 所有的 面容 作为 明智的 和 精明 .

她一副明事理、精明老练的样子。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [bɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You can trust me , Bob , ” she said .
“ 你 能 相信 我 , 鲍勃 , ” 她 说 .

“你可以相信我，鲍勃，”她说。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [paɪp] [ɪn][hænd] .
“ I know I can , ” he answered , pipe in hand .
“ 我 知道 我 能 , ” 他 回答 , 管道 在 手 .

“我知道我可以，”他回答道，手里拿着烟斗。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['niːðər] [bɔɪ] [nɔːr][mæn][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [θruː] [ˌem ˈiː] .
“ That's why I'm going to tell you what neither boy nor man shall learn through me .
“ 那就是 为什么 我是 去 到 告诉 你 什么 两者都不 男生 也不 男人 将 学习 通过 我 .

“这就是为什么我要告诉你一些男孩和男人都不会从我这里学到的东西。”

[wʌt] [taɪp] [ʌv; əv] [læd] [dʌz] [ðɪs] [pʊr] ['rʌtə(r)] [sə'dʒest] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] ?
What type of lad does this poor Rutter suggest to your mind ?
什么 类型 的 小伙子 做 这 贫穷的 鲁特 建议 到 你的 头脑 ?

你觉得可怜的鲁特是哪种类型的年轻人?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
” There was a pause .
” 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

“ [aɪ]['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] . ”
“ I hardly like to say . ”
“ 我 几乎 喜欢 到 说 . ”

“我不太想说。”

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . ”
“ But I want to know . ”
“ 但 我 想 到 知道 . ”

但我很想知道。

“ [wel] — [ðen] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [mɔːr]
“ Well — then — I'm sure I couldn't tell you why — but he struck me as more
“ 出色地 — 然后 — 我是 当然 我 不能 告诉 你 为什么 — 但 他 击 我 作为 更多的
[laɪk] [ə; eɪ] [læd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪblz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . ”
like a lad from the stables than anything else . ”
喜欢 一个 小伙子 从 这 马厩 比 任何事物 别的 . ”

“嗯——那么——我肯定说不出为什么——但他给我的感觉更像个马厩里的孩子，而不是别的什么人。”

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
“ What on earth makes you think that ?
“ 什么 在 地球 制作 你 思考 那 ?

你究竟是为什么会这么想?

” ['heriət] [spoʊk] [kwaɪt] ['ʃɑːrpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪn] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .
” Heriot spoke quite sharply in his plain displeasure and surprise .
” 赫里奥特 辐 相当 尖锐地 在 他的 清楚的 不满 和 惊喜 .

“赫里奥特说话的语气非常尖锐，明显带着不满和惊讶。”

“ [aɪ] [sed] [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] , [bɑːb] .
“ I said I couldn't tell you , Bob .
“ 我 说 我 不能 告诉 你 , 鲍勃 .

“我说过我不能告诉你，鲍勃。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] .
I suppose it was a general association of ideas .
我 认为 它 曾是 一个 一般的 协会 的 想法 .

我想这是一种普遍的联想。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ;
He had his hat on , for one thing , when I saw him first ;
他 有 他的 帽子 在 , 为了 一 事物 , 什么时候 我 锯 他 第一的 ;

我第一次见到他时，他戴着帽子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kræmd] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]
and it was far too large for him , and crammed down almost to
和 它 曾是 远的 也 大的 为了 他 , 和 拥挤 向下 几乎 到
[ðoʊz] ['dredf(ə)l] [ɪrz] !
those dreadful ears !
那些 可怕 耳朵 !

对他来说太大了，几乎顶到了他那可怕的耳朵！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [bɔɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] [wer] [hɪz; ɪz][hæt] [laɪk] [ðæt] .
I never saw any boy outside a stable - yard wear his hat like that .
我 绝不 锯 任何 男生 外部 一个 稳定的 - 院子 穿 他的 帽子 喜欢 那 .

我从没见过哪个男孩在马厩以外的地方那样戴帽子。

[ðen] [jʊr; jər] ['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Then your hunting was the one thing that seemed to interest him in the least .
然后 你的 打猎 曾是 这 一 事物 那 似乎 到 兴趣 他 在 这 至少 .

那么，你的狩猎活动似乎是他最不感兴趣的事情了。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ə; eɪ] - ['hɑːs] - ! ”
And I certainly thought he called a horse a ' hoss ' ! ”
和 我 当然 想法 他 称为 一个 马 一个 - 霍斯 - ! ”

我当时还真以为他把马叫做“hoss”呢！

“ [soʊ][hiː; hi] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] , [dɪd][hiː; hi] ? ”
“ So he put you in mind of a stable - boy , did he ? ”
“ 所以 他 放 你 在 头脑 的 一个 稳定的 - 男生 , 做过 他 ? ”

“所以他让你想起了马厩里的男孩，是吗？”

“ [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [dʌz] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt]
“ Well , not exactly at the time , but he really does the more I think about
“ 出色地 , 不是 确切地 在 这 时间 , 但 他 真的 做 这 更多的 我 思考 关于
[hɪm; ɪm] . ”
him . ”
他 . ”

“嗯，当时倒不完全是这样，但我越想他，就越觉得他确实是这样。”

“ [ðæts] ['veri] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪli] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
“ That's very clever of you , Milly — because it's just what he is .
“ 那就是 非常 聪明的 的 你 , 米莉 — 因为 它是 只是 什么 他 是 .

“米莉，你真是太聪明了——因为他就是这样的人。”

” ['hɛriəts] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['fʊtfɔːl]
” Heriot's open windows were flush with the street , and passing footfalls
” 赫里奥特的 打开 视窗 是 冲洗 和 这 街道 , 和 通过 脚步声
['saʊndɪd] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;
sounded loud in his room ;
听起来 大声 在 他的 房间 ;

“赫里奥特的窗户敞开着，与街道齐平，路过的脚步声在他的房间里听起来很响亮；

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[nʌn]	;
but	**at**	**the**	**moment**	**there**	**were**	**none**	**;**
但	在	这	片刻	那里	是	没有任何	;

但当时并没有；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[klɑːk]	[tikt]	[ə'fɪʃəsli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['tʃɪmni,piːs]	[waɪl]	[ðə; ði]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]
and	**a**	**clock**	**ticked**	**officiously**	**on**	**the**	**chimneypiece**	**while**	**the**	**man**	**with**	**his**
和	一个	钟	勾选	专横地	在	这	壁炉架	尽管	这	男人	和	他的

[bæk]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[met]	[hɪz; ɪz]	['sɪstɚz]	[aɪz]	.
back	**to**	**it**	**met**	**his**	**sister's**	**eyes**	**.**
后退	到	它	遇见	他的	姐妹	眼睛	.

壁炉架上的钟滴答作响，背对着钟的男人与他妹妹的目光相遇。

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[juː; jʊ]	[dəʊnt]	[miːn]	[ˌaɪ 'tiː]	['lɪtərəli]	? ”
“	**Of**	**course**	**you**	**don't**	**mean**	**it**	**literally**	**? ”**
“	的	课程	你	不	意思是	它	字面上地	? ”

“当然，你指的不是字面意思吧？”

“	['lɪtərəli]	.	”
“	**Literally**	**.**	**”**
“	字面上地	.	”

“字面上地。”

“	[aɪ]	[θɔːt]	[hɪz; ɪz]	['grænfɑːðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	['pɑːrsn]	? ”
“	**I**	**thought**	**his**	**grandfather**	**was**	**a**	**country**	**parson**	**? ”**
“	我	想法	他的	祖父	曾是	一个	国家	牧师	? ”

“我以为他祖父是位乡村牧师呢？”

“	[ə; eɪ]	['rʊrəl]	[diːn]	,	[maɪ]	[dɪr]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['bɔɪz]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['koʊtʃmən] ,
“	**A**	**rural**	**dean**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**but**	**the**	**boy's**	**father**	**was**	**a**	**coachman ,**
“	一个	乡村的	院长	,	我的	亲爱的	;	但	这	男孩们	父亲	曾是	一个	马车夫 ,

“亲爱的，他是一位乡村教长；但那男孩的父亲是一位马车夫。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[hɪm'self]	[wʌz; wəz]	[brɔːt]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['steiblz]	[ʌn'tɪl]	[sɪks]	[mʌnθs]	[ə'goʊ]	. ”
and	**the**	**boy**	**himself**	**was**	**brought**	**up**	**in**	**the**	**stables**	**until**	**six**	**months**	**ago**	**. ”**
和	这	男生	他自己	曾是	带来	向上	在	这	马厩	直到	六	几个月	前	. ”

而这名男孩本人直到六个月前才离开马厩。

“	[ðə; ði]	['fɑːðɚz]	[ded]	,	[ðen]	? ”
“	**The**	**father's**	**dead**	**,**	**then**	**? ”**
“	这	父亲的	死的	,	然后	? ”

“那么，父亲去世了？”

“	[hiː; hi]	[daɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	.
“	**He**	**died**	**in**	**the**	**spring**	**.**
“	他	死亡	在	这	春天	.

“他于春季去世。”

[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ded]	[ˌfɔːr'tiːn]	['jɪrz]	.
His	**wife**	**has**	**been**	**dead**	**fourteen**	**years**	**.**
他的	妻子	有	到过	死的	十四	年	.

他的妻子已经去世十四年了。

[its]	[ə; eɪ]	['veri]	[oʊld]	['stɔːri]	.
It's	**a**	**very**	**old**	**story**	**.**
它是	一个	非常	老的	故事	.

这是一个很古老的故事。

[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[gruːm]	. ”
She	**ran**	**away**	**with**	**the**	**groom**	**. ”**
她	跑	离开	和	这	新郎	. ”

她跟新郎私奔了。

“	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['piːp(ə)l]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[æn; ən]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	?	”
“	**But**	**her**	**people**	**have**	**taken**	**an**	**interest**	**in**	**the**	**boy**	**?**	**”**
“	但	她	人们	有	已采取	一个	兴趣	在	这	男生	?	”

“但是她的人对这个男孩很感兴趣？”

“	['nevər]	[set]	[aɪz]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[tɪl]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[daɪd]	.	”
“	**Never**	**set**	**eyes**	**on**	**him**	**till**	**his**	**father**	**died**	**.**	**”**
“	绝不	放	眼睛	在	他	直到	他的	父亲	死亡	.	”

“直到他父亲去世，我才第一次见到他。”

“	[ðen]	[haʊ]	[kæn; kən]	[hiː; hi]	[noʊ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kʌm]	[hɪr]	?
“	**Then**	**how**	**can**	**he**	**know**	**enough**	**to**	**come**	**here**	**?**
“	然后	如何	能	他	知道	足够的	到	来	这里	?

“那他怎么会知道这么多信息，以至于能来到这里呢？”

”	['herɪət]	[smaɪld]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pʊld]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	.
”	**Heriot**	**smiled**	**as**	**he**	**pulled**	**at**	**his**	**pipe**	**.**
”	赫里奥特	微笑	作为	他	拉	在	他的	管道	.

赫里奥特一边抽着烟斗，一边笑了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[hæz; həz]	[toʊld]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	.
He	**had**	**the**	**air**	**of**	**a**	**man**	**who**	**has**	**told**	**the**	**worst**	**.**
他	有	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	讲述	这	最差	.

他一副说了最坏话的样子。

[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hoʊpt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	;
His	**sister**	**had**	**taken**	**it**	**as**	**he**	**hoped**	**she**	**would**	**;**
他的	姐姐	有	已采取	它	作为	他	希望	她	会	;

他的妹妹接受了这件事，正如他所希望的那样；

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[vɔɪs]	[bɪ'təʊkənd]	[dʒʌst]	[ðæt]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪs]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
her	**face**	**and**	**voice**	**betokened**	**just**	**that**	**kind**	**of**	**interest**	**in**	**the**	**case**	**which**	**he**
她	脸	和	嗓音	标记	只是	那	种类	的	兴趣	在	这	案件	哪个	他

[ɔːl'redi]	[felt]	['strɔːŋli]	.
already	**felt**	**strongly**	**.**
已经	毛毡	强烈	.

她的表情和声音都表明她对这个案子有着浓厚的兴趣，而他对此案子早已抱有强烈的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌsɪmpə'θetɪk]	['ɪntrəst]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	.
It	**was**	**a**	**sympathetic**	**interest**	**,**	**but**	**that**	**was**	**all**	**.**
它	曾是	一个	交感神经	兴趣	,	但	那	曾是	全部	.

那只是一种同情的兴趣，仅此而已。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ˌsentɪ'ment(ə)l]	[ə'baʊt]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['herɪət]	;
There	**was**	**nothing**	**sentimental**	**about**	**either**	**of**	**the**	**Heriots**	**;**
那里	曾是	没有什么	感伤的	关于	任何一个	的	这	英雄们	;

赫里奥特夫妇二人都没有丝毫感伤之情；

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[dɪ'skʌs]	[moʊst]	[θɪŋz]	['fræŋkli]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	['merɪts]	;
they	**could**	**discuss**	**most**	**things**	**frankly**	**on**	**their**	**merits**	**;**
他们	可以	讨论	最多	事物	坦率地说	在	他们的	优点	;

他们可以坦诚地讨论大多数事情的优劣；

[ðə; ði]	[skuːl]	[ɪt'self]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ɪk'sepʃn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ruːl]	.
the	**school**	**itself**	**was**	**no**	**exception**	**to**	**the**	**rule**	**.**
这	学校	本身	曾是	不	例外	到	这	规则	.

学校本身也不例外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][tuː; tə]['rɑːbərt] ['heriət] — [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] —
It was wife and child to Robert Heriot — the school of his manhood —
它 曾是 妻子 和 孩子 到 罗伯特 赫里奥特 — 这 学校 的 他的 男子气概 —
[ðə; ði] ['vɪnjərd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] ['lʌvɪŋli] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
the vineyard in which he had laboured lovingly for thirty years .
这 葡萄园 在 哪个 他 有 辛勤劳作 深情地 为了 三十 年 .

对于罗伯特·赫里奥特来说，那里是妻子和孩子——是他成长的摇篮——是他倾注心血耕耘了三十年的葡萄园。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
But still he could smile as he smoked his pipe .
但 仍然 他 可以 微笑 作为 他 熏制 他的 管道 .

但他一边抽着烟斗，一边依然面带微笑。

“ ['aʊər; ɑːr]['stændərd][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][moʊst] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ Our standard is within the reach of most , ” he said ;
“ 我们的 标准 是 之内 这 抵达 的 最多 , ” 他 说 ;

他说：“我们的标准是大多数人都能达到的。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [skə'læstɪk] [wɜːrld] .
“ there are those who would tell you it's the scorn of the scholastic world .
“ 那里 是 那些 WHO 会 告诉 你 它是 这 轻蔑 的 这 学术 世界 .

“有人会告诉你，这是学术界的蔑视。”

[wiː; wi][dəunt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [s'kɒləz] .
We don't go in for making scholars .
我们 不 去 在 为了 制作 学者们 .

我们并不致力于培养学者。

[wiː; wi][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [men] .
We go in for making men .
我们 去 在 为了 制作 男人 .

我们致力于打造男人。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Give us the raw material of a man ,
给 我们 这 生的 材料 的 一个 男人 ,

给我们一个男人的原材料，

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] [griːk] ['ælfəbet] — [noʊ] ,
and we won't reject it because it doesn't know the Greek alphabet — no ,
和 我们 惯于 拒绝 它 因为 它 不 知道 这 希腊语 字母 — 不 ,

我们不会因为它不懂希腊字母就拒绝它——不，

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [ɑːn][ɪts] [læst] ['bɜːrθdeɪ] !
not even if it was fifteen on its last birthday !
不是 甚至 如果 它 曾是 十五 在 它是最后的 生日 !

即使它上次过生日时已经十五岁了！

[ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ;
That's our system , and I support it through thick and thin ;
那就是 我们的 系统 , 和 我 支持 它 通过 厚的 和 薄的 ;

这就是我们的制度，我会始终支持它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [leiz] [ˌjuː 'es]['oʊpən][tuː; tə] [wɜːrs] [taɪps] [ðæn; ðən] [ɪ'skeɪpt] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] . ”
but it lays us open to worse types than escaped stable - boys . ”
但 它 躺下 我们 打开 到 更糟 类型 比 逃脱 稳定的 - 男孩们 . ”

但这让我们更容易受到比逃跑的马夫更恶劣的人的侵害。

“ [ðɪs] [bɔɪ] ['dʌznt] [lʊk] [ˌfɪf'tiːn] . ”
“ This boy doesn't look fifteen . ”
“ 这 男生 不 看 十五 . ”

“这孩子看起来不像十五岁。”

“ [nɔːr][ɪz][hiː; hi] — [kwaɪt] — [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [taɪp] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
“ Nor is he — quite — much less the type I had in mind .
“ 也不 是 他 — 相当 — 很多 较少的 这 类型 我 有 在 头脑 .
“他也不是——完全不是——我心目中的那种类型。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
He has a head on his shoulders , and something in it too .
他 有 一个 头 在 他的 肩膀 , 和 某物 在 它 也 .
他头脑清醒，而且头脑也清醒。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [læd] ,
It appears that the vicar where he came from took an interest in the lad ,
它 出现 那 这 牧师 在哪里 他 来了 从 采取 一个 兴趣 在 这 小伙子 ,
看来他家乡的牧师对这个年轻人很感兴趣。

[ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][ɑːn][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈsizər] [ænd; ənd][ˈjuːklɪd][fɔːr; fər] [pjʊr] [lʌv] . ”
and got him on as far as Cæsar and Euclid for pure love . ”
和 得到 他 在 作为 远的 作为 凯撒 和 欧几里得 为了 纯的 爱 . ”
出于纯粹的爱，他甚至达到了凯撒和欧几里得的水平。

“ [ðæt] [spiːks] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] , ” [pʊt] [ɪn] [mɪs] [ˈherɪət] , [ɪmˈpɑːrʃəli] .
“ That speaks well for the lad , ” put in Miss Heriot , impartially .
“ 那 说话 出色地 为了 这 小伙子 , ” 放 在 错过 赫里奥特 , 秉公 .
“这说明这孩子不错,”赫里奥特小姐公正地插话道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpiːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ I must say that it appealed to me .
“ 我 必须 说 那 它 上诉 到 我 .
“我必须说，它很吸引我。”

[ðen] [ˈhiːz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtuːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [sɪks] [mʌnθs] ;
Then he's had a tutor for the last six months ;
然后 他是 有 一个 导师 为了 这 最后的 六 几个月 ;
然后，他过去六个月一直在接受家庭教师的辅导；

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ˈtuːtər][nɔːr] [ˈvɪkər] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
and neither tutor nor vicar has a serious word to say against his character .
和 两者都不 导师 也不 牧师 有 一个 严肃的 单词 到 说 反对 他的 特点 .
无论是家庭教师还是牧师，都没有一句严重损害他品格的话。

[ðə; ði][ˈtuːtər] , [mɔːrˈoʊvər] , [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] [ˈdraɪzˌdeɪlz] ,
The tutor , moreover , is a friend of Arthur Drysdale's ,
这 导师 , 而且 , 是 一个 朋友 的 亚瑟 德赖斯代尔的 ,
此外，这位家庭教师还是亚瑟·德赖斯代尔的朋友。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [aɪ] [ˈevər]
who was captain of this house when I took it over , and the best I ever
WHO 曾是 队长 的 这 房子 什么时候 我 采取 它 超过 , 和 这 最好的 我 曾经
[hæd; həd] .
had .
有 .
他是我接手这所房子时的队长，也是我遇到过的最好的队长。

[ðæts] [wʌt] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
That's what brought them to me .
那就是 什么 带来 他们 到 我 .
正是这一点把他们引到了我这里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .
The boy should take quite a good place .
这 男生 应该 拿 相当 一个 好的 地方 .
这孩子应该能得到一个相当不错的位置。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['veri]	[glæd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[maɪ]	[oʊn]	[fɔːrm]	,
I	**should**	**be**	**very**	**glad**	**to**	**have**	**him**	**in**	**my**	**own**	**form**	**,**
我	应该	是	非常	高兴的	到	有	他	在	我的	自己的	形式	，

如果能以我自己的形式拥有他，我会非常高兴。

[tuː; tə]	[siː]	[wʌt]	[ðeɪv]	[tɔːt]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
to	**see**	**what**	**they've**	**taught**	**him**	**between**	**them**	**.**
到	看	什么	他们有	教授	他	之间	他们	.

看看他们之间都教了他些什么。

[aɪ]	[kən'fes]	[aɪm]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	;	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	;
I	**confess**	**I'm**	**interested**	**in**	**him**	**;**	**his**	**mother**	**was**	**a**	**lady**	**;**
我	承认	我是	感兴趣的	在	他	；	他的	母亲	曾是	一个	女士	；

我承认我对他感兴趣；他的母亲是一位女士；

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[meɪ]	['ɔːlmoʊst]	[seɪ]	[hiː; hi]	['nevər]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
but	**you**	**may**	**almost**	**say**	**he**	**never**	**saw**	**her**	**in**	**his**	**life**	**.**
但	你	可能	几乎	说	他	绝不	锯	她	在	他的	生活	.

但你几乎可以说他这辈子都没见过她。

[jet]	[its]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[huː]	[kaʊnts]	[ɪn]	[ðə; ði]	['biːɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	.
Yet	**it's**	**the**	**mother**	**who**	**counts**	**in**	**the**	**being**	**of**	**a**	**boy**	**.**
然而	它是	这	母亲	WHO	计数	在	这	存在	的	一个	男生	.

然而，对一个男孩来说，母亲才是最重要的。

[hæz; həz]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	[blʌd]	[bɪn]	['hoʊpləsli]	['pɔɪznd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[stɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['steɪblz]	,
Has	**the**	**gentle**	**blood**	**been**	**hopelessly**	**poisoned**	**by**	**the**	**stink**	**of**	**the**	**stables**	**,**
有	这	温和的	血	到过	绝望地	中毒	经过	这	臭	的	这	马厩	，

难道温顺的血统已经被马厩的恶臭彻底毒害了吗?

[ɔːr]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['traɪʌmf]	[ænd; ənd]	[rʌn]	[kliːn]	[ænd; ənd]	[swiːt]	?
or	**is**	**it**	**going**	**to**	**triumph**	**and**	**run**	**clean**	**and**	**sweet**	**?**
或者	是	它	去	到	胜利	和	跑步	干净的	和	甜的	?

还是会取得胜利，顺利顺利地完成任务?

[its]	[ə; eɪ]	[bɪg]	['kwestʃən]	,	['mɪli]	,	[ænd; ənd]	[its]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[wʌn]	[ɪn'vɑːlvd]	.
It's	**a**	**big**	**question**	**,**	**Milly**	**,**	**and**	**it's**	**not**	**the**	**only**	**one**	**involved**	**.**
它是	一个	大的	问题	，	米莉	，	和	它是	不是	这	仅有的	一	涉及	.

米莉，这是一个大问题，而且这还不是唯一的问题。

”	['herɪət]	[hæd; həd]	[prə'paʊndid]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	['weɪvɪŋ]	[paɪp]	[ðæt]	[rɪ'kwaɪərd]	[ə'nʌðər]	[mætʃ]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	;
”	**Heriot**	**had**	**propounded**	**it**	**with**	**waving**	**pipe**	**that**	**required**	**another**	**match**	**when**	**he**	**was**	**done**	**;**
”	赫里奥特	有	提出的	它	和	挥手	管道	那	必需的	其他	匹配	什么时候	他	曾是	完毕	；

“赫里奥特挥舞着烟斗来阐述这个观点，说完之后还需要再点一根火柴；

[θruː]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[tæn]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːgər]	[aɪz]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['glæsɪz]	,
through	**the**	**mountain**	**tan**	**upon**	**his**	**face**	**,**	**and**	**in**	**the**	**eager**	**eyes**	**behind**	**the**	**glasses**	**,**
通过	这	山	棕褐色	之上	他的	脸	，	和	在	这	渴望的	眼睛	在后面	这	眼镜	，

透过他脸上晒成的古铜色，以及眼镜后那双渴望的眼睛，

[ʃoʊn]	[ðə; ði]	[ziːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ekspɜːrt]	[tuː; tə]	[huːm]	[bɔɪz]	[ɑːr; ər]	['dɪrɚ]	[ðæn; ðən]	[men]	[ɔːr]	['wɪmɪn]	.
shone	**the**	**zeal**	**of**	**the**	**expert**	**to**	**whom**	**boys**	**are**	**dearer**	**than**	**men**	**or**	**women**	**.**
闪耀	这	热情	的	这	专家	到	谁	男孩们	是	更贵	比	男人	或者	女性	.

这位专家的热情显而易见，在他眼里，男孩比男人或女人更受喜爱。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [rer] ; ['rɛrɝ] [stɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ;
The man is rare ; rarer still the woman who can even understand him ;
这 男人 是 稀有的 ; 稀有 仍然 这 女士 WHO 能 甚至 理解 他 ;

这样的男人难得一见；能理解他的女人更是凤毛麟角；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [æn'tiːk] ['lʌmbər] , [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [per]
but here in this little room of books and antique lumber , you had the pair
但 这里 在 这 小的 房间 的 图书 和 古董 木材 , 你 有 这 一对
.
:
.

但就在这间堆满书籍和古董木材的小房间里，你却看到了他们俩。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , ” [sed] [mɪs] ['herɪət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ I'm glad you told me , ” said Miss Heriot , at length .
“ 我是 高兴的 你 讲述 我 , ” 说 错过 赫里奥特 , 在 长度 .

“我很高兴你告诉我，”赫里奥特小姐终于说道。

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['predʒədɪst] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] . ”
“ I fear I should have been prejudiced if you had not . ”
“ 我 害怕 我 应该 有 到过 有偏见的 如果 你 有 不是 . ”

“如果你没有那样做，恐怕我会产生偏见。”

“ [maɪ][wʌn][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'dʒɔɪndər] .
“ My one excuse for telling you , ” was the grave rejoinder .
“ 我的 一 原谅 为了 讲述 你 , ” 曾是 这 严重 回复 .

“我告诉你这件事的唯一理由，”对方严肃地反驳道。

“ [noʊ][wʌn] [els] [ʃæl; ʃəl]['evər] [noʊ] [θruː] [ˌem 'iː] ; [nɑːt]['iːv(ə)n]['mɪstər] . [θreɪl] ,
“ No one else shall ever know through me ; not even Mr . Thrale ,
“ 不 一 别的 将 曾经 知道 通过 我 ; 不是 甚至 先生 . 特雷尔 ,

“任何人都不能通过我得知此事；即使是特雷尔先生也不能。”

[ən'les] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] .
unless some special reason should arise .
除非 一些 特别的 原因 应该 出现 .

除非出现特殊原因。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evri] [tʃæns] .
The boy shall have every chance .
这 男生 将 有 每一个 机会 .

这个男孩将拥有充分的机会。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm]['evər][tuː; tə] [sə'spekt] .
He doesn't even know I know myself , and I don't want him ever to suspect .
他 不 甚至 知道 我 知道 我 , 和 我 不 想 他 曾经 到 怀疑 .

他甚至不知道我自己也知道，我也不想让他怀疑。

[ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ]['prɑːbləm] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn]
It's quite a problem , for I must keep an eye on him more than on
它是 相当 一个 问题 , 为了 我 必须 保持 一个 眼睛 在 他 更多的 比 在
[moʊst] ;
most ;
最多 ;

这确实是个问题，因为我必须比关注大多数人更密切地关注他；

[jet] [aɪ] ['dɛrənt] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɛrənt] [stænd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
yet I daren't be down on him , and I daren't stand up for him ;
然而 我 不敢 是 向下 在 他 , 和 我 不敢 站立 向上 为了 他 ;

但我不敢贬低他，也不敢为他辩护；

[hiː; hi][mʌst; məst][sɪŋk][ɔːr][swɪm][fɔːr; fər][hɪm'self] . ”
he must sink or swim for himself . ”
他 必须 下沉 或者 游泳 为了 他自己 . ”

他必须靠自己去争取成功或失败。

“ [aɪm][ə'freɪd] ['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd][taɪm] , ” [sed] [mɪs] ['herɪət] ,
“ I'm afraid he'll have a bad time , ” said Miss Heriot ,
“ 我是 害怕的 地狱 有 一个 坏的 时间 , ” 说 错过 赫里奥特 ,

“恐怕他会过得很不好,”赫里奥特小姐说。

['pɪkɪŋ] [ə; eɪ][prɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['blɔtiŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
picking a print from the water and blotting it as before .
挑选 一个 打印 从 这 水 和 印迹法 它 作为 前 .

从水中取出印记，然后像之前一样吸干水分。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['bjʊroʊ] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['letərz] .
Her brother had seated himself at another bureau to write his letters .
她 兄弟 有 坐着 他自己 在 其他 局 到 写 他的 信件 .

她的哥哥坐在另一张书桌旁写信。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] ['betɪŋ] ['kɑːrpəntər] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːrs] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ I don't mind betting Carpenter has a worse , ” he rejoined without looking up .
“ 我 不 头脑 投注 木匠 有 一个 更糟 , ” 他 重新加入 没有 寻找 向上 .

“我不介意打赌卡彭特的情况更糟,”他头也不抬地回答道。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ? ”
“ But he's so enthusiastic about everything ? ”
“ 但 他是 所以 热情的 关于 一切 ? ”

“但他对所有事情都充满热情啊？”

“ [ðæts] [ə; eɪ]['kwɑːləti][wiː; wi] [ə'priːʃieɪt] ; [bɔɪz] [dəunt] , [ən'les] [ðeəz; ðəz] ['praʊəs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
“ That's a quality we appreciate ; boys don't , unless there's prowess behind it .
“ 那就是 一个 质量 我们 欣赏 ; 男孩们 不 , 除非 有 能力 在后面 它 .

“这是我们欣赏的品质；男孩子不欣赏，除非这种品质背后有实力支撑。”

['kɑːrpəntər] [tɔːks] ['krɪkɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪliˌwaɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ] ['krɪkɪtər] .
Carpenter talks cricket like a Lillywhite , but he doesn't look a cricketer .
木匠 会谈 蟋蟀 喜欢 一个 莉莉怀特 , 但 他 不 看 一个 板球运动员 .

卡彭特谈起板球来像个专家，但他看起来不像个板球运动员。

['rʌtə(r)] ['dʌznt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['tuːtər] [sez] ['hiːz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊlər] .
Rutter doesn't talk about it , but his tutor says he's a bit of a bowler .
鲁特 不 讲话 关于 它 , 但 他的 导师 说道 他是 一个 少量 的 一个 保龄球手 .

鲁特本人不谈论此事，但他的导师说他有点像个保龄球手。

['kɑːrpəntər] [biːmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [skuːl] [æt; ət] [læst] .
Carpenter beams because he's got to his public school at last .
木匠 光束 因为 他是 得到 到 他的 民众 学校 在 最后的 .

卡彭特笑容满面，因为他终于可以去公立学校上学了。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'luːʒnz] [tuː; tə] [luːz] .
He has illusions to lose .
他 有 幻觉 到 失去 .

他还有幻想要破灭。

['rʌtə(r)] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['kɛrz] [les] ; ['hiːz] [hɪr] ['ʌndər] ['proʊtest] ,
Rutter knows nothing about us , and probably cares less ; he's here under protest ,
鲁特 知道 没有什么 关于 我们 , 和 大概 关心 较少的 ; 他是 这里 在下面 反对 ,

鲁特对我们一无所知，可能也毫不在意；他是被迫来的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
you can see it in his face ,
你 能 看 它 在 他的 脸 ,

从他的脸上就能看出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈplezntli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
and the chances are all in favour of his being pleasantly disappointed .
和 这 机会 是 全部 在 偏爱 的 他的 存在 愉快 失望的 .

他很可能会感到惊喜失望。

” [ˈhɛriəts] [kwɪl] [wʌz; wəz] [ˈskwiːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
” Heriot's quill was squeaking as he spoke ,
” 赫里奥特的 鹅毛笔 曾是 吱吱作响 作为 他 辐 ,

“赫里奥特说话时，他的羽毛笔发出吱吱的响声。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
for he was a man with the faculty of doing and even thinking of
为了 他 曾是 一个 男人 和 这 学院 的 正在做 和 甚至 思维 的
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;
more than one thing at a time ;
更多的 比 一 事物 在 一个 时间 ;

因为他是一个能够同时做多件事甚至思考多件事的人；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [kənˈtɪnjuːd] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈfəutəgræfs] [ɪn][hɜːr; hər][ˈælbəm][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm]
but though his sister continued mounting photographs in her album with extreme
但 尽管 他的 姐姐 持续 安装 照片 在 她 专辑 和 极端
[ker] ,
care ,
关心 ,

但是，尽管他的妹妹继续极其小心地将照片装订到她的相册里，

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə]
her mind was full of the two young boys who had come that night to
她 头脑 曾是 满的 的 这 二 年轻的 男孩们 WHO 有 来 那 夜晚 到
[lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ruːf] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] .
live under their roof for good or ill .
居住 在下面 他们的 屋顶 为了 好的 或者患病的 .

她的脑海里全是那两个当晚来到她家，无论好坏都将住在她家屋檐下的两个小男孩。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈredi] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv]
She wondered whether her brother was right in his ready estimate of
她 想知道 无论 她 兄弟 曾是 正确的 在 他的 准备好 估计 的
[ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈkærəktərz] .
their respective characters .
他们的 各自 人物 .

她想知道哥哥对他们各自性格的评价是否正确。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈekspɜːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
She knew him for the expert that he was ;
她 知道 他 为了 这 专家 那 他 曾是 ;

她知道他是一位专家；

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [bɔɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌp] [æz; əz]
these were not the first boys that she had heard him sum up as
这些 是 不是 这 第一的 男孩们 那 她 有 听到 他 和 向上 作为
[ˈkɑːnfɪdəntli] [ɑːn][æz; əz] [briːf] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] ;
confidently on as brief an acquaintance ;
自信地 在 作为 简短的 一个 熟人 ;

这并非她第一次听到他仅凭短暂的接触就如此自信地评价这些男孩；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [hæd; həd][ɪts] [ˈɑːbviəs] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər]
and though her knowledge had its obvious limitations , she had never
和 尽管 她 知识 有 它是 明显的 限制 , 她 有 绝不
[noʊn] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] .
known him wrong .
已知 他 错误的 .

虽然她的知识显然有局限性，但她从未误判过他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [fer] [maɪnd] .

He had a wonderfully fair mind .

他 有 一个 太棒了 公平的 头脑 .

他心地非常公正。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ɪn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [θɔːt] ,

And yet the boy of action , in whom it was possible to stimulate thought ,

和 然而 这 男生 的 行动 , 在 谁 它 曾是 可能的 到 刺激 想法 ,

然而，那个行动力强的男孩，却有可能激发他的思考能力。

[wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [bɔɪ] [huː] [maɪt] [niːd] [gəʊdɪŋ]

would always be nearer his heart than the thoughtful boy who might need goading

会 总是 是 更近 他的 心 比 这 周到 男生 WHO 可能 需要 挑衅

['ɪntuː] ['fɪzɪk(ə)l] [æk'tɪvəti] .

into physical activity .

进入 身体的 活动 .

他心中永远会比那个可能需要鼓励才能参加体育活动的懂事男孩更亲近。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk]

She could not help feeling that he was prepared to take an unsympathetic

她 可以 不是 帮助 感觉 那 他 曾是 准备 到 拿 一个 冷漠无情

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['hævɪŋ] [mɔːr] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][moʊst]

view of the boy who had struck her as having more in him than most

看法 的 这 男生 WHO 有 击 她 作为 拥有 更多的 在 他 比 最多

[smɔːl] [bɔɪz] ;

small boys ;

小的 男孩们 ;

她不禁觉得，他似乎准备对这个男孩抱有冷漠的态度，而这个男孩在她看来比大多数小男孩更有潜力；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] [pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['priːviəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs]

it was no less plain that his romantic history and previous disadvantages

它 曾是 不 较少的 清楚的 那 他的 浪漫的 历史 和 以前的 缺点

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rendərd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nuːkʌmər] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [ɪn]

had already rendered the other newcomer an object of sympathetic interest in

有 已经 渲染 这 其他 新人 一个 目的 的 交感神经 兴趣 在

[ðə; ði] [haʊs] - ['mæstɝz] [aɪz] .

the house - master's eyes .

这 房子 - 硕士学位 眼睛 .

显而易见的是，他的浪漫经历和之前的劣势已经让这位新来的学生在舍监眼中引起了同情和关注。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɔː] , [ænd; ənd][soʊ] ['dʌbli] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]

The material was new as well as raw , and so doubly welcome to the

这 材料 曾是 新的 作为 出色地 作为 生的 , 和 所以 双倍 欢迎 到 这

['wɜːkmənz] [hænd] .

workman's hand .

工人的 手 .

这种材料既新颖又未经加工，因此对工匠来说更是双喜临门。

[jet] [ðə; ði] ['wɜːkmənz] ['sɪstər] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['fernəs] [ɪn]

Yet the workman's sister , who had so much of his own force and fairness in

然而 这 工人的 姐姐 , WHO 有 所以 很多 的 他的 自己的 力量 和 公平 在

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

her nature ,

她 自然 ,

然而，那位工人的妹妹，她天性中继承了他许多坚强和公正的品质，

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌlki] [laʊt] ,

felt that she could never like a sulky lout ,

毛毡 那 她 可以 绝不 喜欢 一个 闷闷不乐的 粗鲁 ,

她觉得她永远不可能喜欢一个闷闷不乐的粗鲁家伙。

[haʊ'evər] ['kruːəl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌn] .
however cruel the circumstances which had combined to make him one .
然而 残忍的 这 情况 哪个 有 合并 到 制作 他 一 .

然而，将他变成这样的种种境遇是多么残酷。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [prɪnt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['ælbəm] ;
She felt a good deal more before the last print was in her album ;
她 毛毡 一个 好的 交易 更多的 前 这 最后的 打印 曾是 在 她 专辑 ;

在最后一张照片放入相册之前，她有了更深刻的感受；

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ['riːəli] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [bɔɪz] [ʌn'tɪl] [ɪn] ['jɪrz]
in the first place that she would see really very little of these two boys until in years
在 这 第一的 地方 那 她 会 看 真的 非常 小的 的 这些 二 男孩们 直到 在 年
[tuː; tə] [kʌm] [ðeɪ] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm] ['teɪbl] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [hɔːl] .
to come they rose to the Sixth Form table over which she presided in hall .
到 来 他们 玫瑰 到 这 第六 形式 桌子 超过 哪个 她 主持 在 大厅 .

首先，她几乎不会见到这两个男孩，直到多年以后，他们升入六年级，而她正是六年级学生的领队。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['hedeikiz] [ænd; ənd][biː; bi] [sent] [ɪn][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət]
Now and then they might have headaches and be sent in to keep quiet
现在 和 然后 他们 可能 有 头痛 和 是 发送 在 到 保持 安静的
[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌntʃɪz] ;
and look at the Punches ;
和 看 在 这 拳击 ;

他们偶尔可能会头痛，然后被派去保持安静，观察拳击手；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][æt; ət][ɔːl][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪg] [bɔɪz]
but she would never be at all in touch with them until they were big boys
但 她 会 绝不 是 在 全部 在 触碰 和 他们 直到 他们 是 大的 男孩们
[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
at the top of the house ;
在 这 顶部 的 这 房子 ;

但直到他们成为家族高层，她才与他们有任何联系；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [kə'rekt] , [ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz][bʌt; bət][nɑːt]
and then they would be shy and exceedingly correct , of few words but not
和 然后 他们 会 是 害羞的 和 非常 正确的 , 的 很少 字 但 不是
[tuː] [fjuː] ,
too few ,
也 很少 ,

然后他们会变得腼腆而又非常得体，言简意赅，但又不至于太少。

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪg] [bɔɪz] .
and none too much enthusiasm , like all the other big boys .
和 没有任何 也 很多 热情 , 喜欢 全部 这 其他 大的 男孩们 .

和其他大公司一样，他们并没有表现出太多的热情。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] .
And that thought drew a sigh .
和 那 想法 画 一个 叹 .

想到这里，他不禁叹了口气。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [keɪm] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['bjʊroʊ] ,
“ What's the matter ? ” came in an instant from the other bureau ,
“ 是什么 这 事情 ? ” 来了 在 一个 立即的 从 这 其他 局 ,

“出什么事了？”另一个办公室的人立刻问道。

[wer] [ðə; ði] [kwɪl] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [skwiːk] .
where the quill had ceased to squeak .
在哪里 这 鹅毛笔 有 停止 到 吱 .

羽毛笔不再发出吱吱声的地方。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,
“ I was thinking that , after all ,
“ 我 曾是 思维 那 , 后 全部 ,

“我当时在想，毕竟，

[ðiːz] [tuː] [bɔɪz] [hæv; həv] [mɔːr] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ðæn; ðən][moʊst] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
these two boys have more individuality than most who come to us . ”
这些 二 男孩们 有 更多的 个性 比 最多 WHO 来 到 我们 . ”

这两个男孩比我们这里来的大多数孩子都更有个性。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] . ”
“ One of them has . ”
“ 一 的 他们 有 . ”

“其中一人有。”

“ [bəuθ] , [aɪ] [θɪŋk] ;
“ Both , I think ;
“ 两个都 , 我 思考 ;

“我认为两者都是；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə] ['iːðər] [wen] [wiː; wi] [rʌn] [ðem; ðəm]
and I was wondering how much will be left to either when we run them
和 我 曾是 好奇 如何 很多 将要 是 左边 到 任何一个 什么时候 我们 跑步 他们
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊld] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] - [taɪm] !
out of the mould in five years ' time !
出去 的 这 模具 在 五 年 - 时间 !

我想知道五年后当我们把它们从模具中取出时，还能剩下多少！

” ['herɪət] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [æn; ən][ɪɡ'zæspəreɪtɪd] ['ædvəkeɪt] .
” Heriot came to his feet like an exasperated advocate .
” 赫里奥特 来了 到 他的 脚 喜欢 一个 恼怒 提倡 .

“赫里奥特像一个恼怒的辩护律师一样站了起来。”

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɡet] [ðæt] [frʌm; frəm] !
“ I know where you get that from !
“ 我 知道 在哪里 你 得到 那 从 !

我知道你是从哪里学来的！

” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒoʊviəl] [æ'sperəti] .
” he cried with a kind of jovial asperity .
” 他 哭 和 一个 种类 的 欢乐的 粗糙度 .

他带着一种欢快的尖刻语气喊道。

“ [juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['træʃi] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] ['evri] ['waɪzeɪkər] [huː] ['nevər]
“ You've been reading some of these trashy articles that every wiseacre who never
“ 你已经 到过 阅读 一些 的 这些 垃圾 文章 那 每一个 聪明人 WHO 绝不
[wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [raɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] !
was at a public school thinks he can write about them now !
曾是 在 一个 民众 学校 思考 他 能 写 关于 他们 现在 !

“你读过一些低俗的文章，每个没上过公立学校的自作聪明的人都觉得自己现在可以写这类文章了！”

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [stɑːk] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'ɡenst] [ˌjuː 'es] ,
That's one of their stock charges against us ,
那就是 一 的 他们的 库存 收费 反对 我们 ,

这是他们对我们的一项股票指控。

[ðæt] [wiː; wi] [melt] [ðə; ði] [bɔɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] [laɪk]
that we melt the boys down and run them all out of the same mould like
那 我们 熔化 这 男孩们 向下 和 跑步 他们 全部 出去 的 这 相同的 模具 喜欢
['bulits] .
bullets .
子弹 .

我们把这些男孩熔化，然后像子弹一样把他们全部从同一个模具里生产出来。

[wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ;
We destroy individuality ;
我们 破坏 个性 ;

我们摧毁了个性；

[wiː; wi][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌriː'duːplɪkeɪt] [ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [θɪŋks] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] [ænd; ənd]
we do nothing but reduplicate a type that thinks the same thoughts and
我们 做 没有什么 但 重复 一个 类型 那 思考 这 相同的 想法 和
[spiːks] [ðə; ði] [seɪm] [spiːtʃ] ,
speaks the same speech ,
说话 这 相同的 演讲 ,

我们所做的只是复制一种想法相同、说话方式相同的类型。

[ænd; ənd][ʌp'həuldz][ðə; ði] [seɪm] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [kən'dəʊnz] [ðə; ði] [seɪm] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
and upholds the same virtues and condones the same vices .
和 维护 这 相同的 美德 和 宽恕 这 相同的 恶习 .

它秉持同样的道德准则，纵容同样的恶习。

[æz; əz] [ɪf] ['riːəl] ['kærəktər] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɑːljəb(ə)l] [θɪŋ] !
As if real character were a soluble thing !
作为 如果真实的 特点 是 一个 可溶 事物 !

仿佛真正的品格是可以溶解的东西似的！

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərd] [ɪn] [ɪts] ['es(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] !
As if it altered in its essence from the nursery to the cemetery !
作为 如果 它 已修改 在 它是 本质 从 这 苗圃 到 这 公墓 !

仿佛从育婴室到墓地，它的本质都发生了改变！

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [bɔɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] [ɔːr][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] ,
As if we could boil away a strong will or an artistic temperament ,
作为 如果 我们 可以 熬 离开 一个 强的 将要 或者 一个 艺术 气质 ,

仿佛我们可以把坚强的意志或艺术家的气质一锅煮掉似的。

[ə; eɪ] [miːn] [soʊl] [ɔːr][ə; eɪ] ['seɪntli] ['spɪrɪt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] !
a mean soul or a saintly spirit , even in the crucible of a public school !
一个 意思是 灵魂 或者 一个 圣洁的 精神 , 甚至 在 这 坩 的 一个 民众 学校 !

即使身处公立学校的熔炉之中，你依然可以拥有卑劣的灵魂或圣洁的精神！

” [hɪz; ɪz] ['briːzi] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌoʊvər'welm]
” His breezy confidence was almost overwhelming ; but it did not overwhelm
” 他的 微风 信心 曾是 几乎 压倒 ; 但 它 做过 不是 压倒
[hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,
his hearer ,
他的 听者 ,

他那轻松自信的语气几乎令人难以招架；但这并没有让听众感到不知所措。

[ɔːr] [swiːp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n] .
or sweep her with him to his conclusion .
或者 扫 她 和 他 到 他的 结论 .

或者把她一起拖入他的结局。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ; [mɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [kɔɪn] [ʌv; əv]
She had her own point of view ; more , she had her own coigne of
她 有 她 自己的 观点 的 看法 ; 更多的 , 她 有 她 自己的 隅 的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

她有自己的观点；更重要的是，她有自己独特的观察视角。

[nɑːt]	**Not**	不是
['evri]	**every**	每一个
[bɔɪ]	**boy**	男生
[huː]	**who**	WHO
[hæd; həd]	**had**	有
[pæst]	**passed**	通过了
[θruː]	**through**	通过
[ðə; ði]	**the**	这
[haʊs]	**house**	房子
[ɪn]	**in**	在
[hɜːr; hər]	**her**	她
[taɪm]	**time**	时间
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
['betər]	**better**	更好的
[fɔːr; fər]	**for**	为了
['hævɪŋ]	**having**	拥有
[bɪn]	**been**	到过
[ðer; ðər]	**there**	那里
.	**.**	.

并非每个在她那段时间里到过这所房子的男孩都因为来过这里而变得更好。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[hæd; həd]	**had**	有
[siːn]	**seen**	已见
[ðə; ði]	**the**	这
[wiːk]	**weak**	虚弱的
[goʊ]	**go**	去
['ʌndər]	**under**	在下面
—	**—**	—
['ɪntuː]	**into**	进入
[depθs]	**depths**	深度
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[nɑːt]	**not**	不是
[plʌm]	**plumb**	垂直
—	**—**	—
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['selfɪʃ]	**selfish**	自私
[raɪd]	**ride**	骑
[sə'riːnli]	**serenely**	平静地
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[krest]	**crest**	波峰
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[weɪv]	**wave**	海浪
.	**.**	.

她曾目睹弱者沉沦——沉入她无法企及的深渊——也曾目睹自私者安然地乘风破浪。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[hæd; həd]	**had**	有
[siːn]	**seen**	已见
[æn; ən]	**an**	一个
[ʌn'plez(ə)nt]	**unpleasant**	令人不快的
['ɜːrtʃɪn]	**urchin**	顽童
[groʊ]	**grow**	生长
['ɪntuː]	**into**	进入
[ə; eɪ]	**a**	一个
[mɔːr]	**more**	更多的
[ænd; ənd]	**and**	和
[mɔːr]	**more**	更多的
[dɪs'pliːzɪŋ]	**displeasing**	令人不快
[juːθ]	**youth**	青年
,	**,**	,

她亲眼目睹一个令人讨厌的顽童长成一个越来越令人厌恶的青年。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪnˌfɪri'ɔːrəti]	**inferiority**	自卑
[goʊ]	**go**	去
[fɔːrθ]	**forth**	前进
['dʌbli]	**doubly**	双倍
[ɪn'fɪriər]	**inferior**	下
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
[ˌmɪs'liːdɪŋ]	**misleading**	误导性的
[stæmp]	**stamp**	邮票
—	**—**	—
[ðæt]	**that**	那
['preʃəs]	**precious**	宝贵的
[stæmp]	**stamp**	邮票
—	**—**	—
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[wʌn]	**one**	一
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɔːl]	**all**	全部
[ə'kwaɪrd]	**acquired**	获得
.	**.**	.

而劣等品则因那误导性的邮票——那珍贵的邮票——而加倍劣势，因为每个人都获得了那枚邮票。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[lʌvd]	**loved**	喜爱
[ðə; ði]	**the**	这
[laɪf]	**life**	生活
[æz; əz]	**as**	作为
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[sɔː]	**saw**	锯
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
,	**,**	,
[pər'fɔːrs]	**perforce**	强制
[soʊ]	**so**	所以
[ˌsuːpər'fɪʃəli]	**superficially**	表面上
;	**;**	;

她热爱她所看到的生活，尽管这种热爱必然是肤浅的；

[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[laɪf]	**life**	生活
[ðæt]	**that**	那
[ə'piːld]	**appealed**	上诉
[pɪ'kjuːliərli]	**peculiarly**	奇特地
[tuː; tə]	**to**	到
[mɪs]	**Miss**	错过
['herɪət]	**Heriot**	赫里奥特
,	**,**	,

这种生活方式对赫里奥特小姐有着特殊的吸引力。

[huː]	**who**	WHO
['hæpənd]	**happened**	发生
[tuː; tə]	**to**	到
[hæv; həv]	**have**	有
[hɜːr; hər]	**her**	她
[oʊn]	**own**	自己的
[kə'liːdʒiət]	**collegiate**	大学
[ɪk'spɪriəns]	**experience**	经验
,	**,**	,
[æn; ən]	**an**	一个
['eksələnt]	**excellent**	出色的
[dɪ'griː]	**degree**	程度
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɜːr; hər]	**her**	她
[oʊn]	**own**	自己的
,	**,**	,

她本人也拥有大学经历，并获得了优秀的学位。

[ænd; ənd]	**and**	和
[hɜːr; hər]	**her**	她
[oʊn]	**own**	自己的
[aɪ'diːəz]	**ideas**	想法
[ɑːn]	**on**	在
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	**education**	教育
.	**.**	.

以及她自己对教育的看法。

[bʌt; bət]	**But**	但
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[bɔɪz]	**boys**	男孩们
[ɪn]	**in**	在
[hɜːr; hər]	**her**	她
['brʌðɚz]	**brother's**	兄弟
[haʊs]	**house**	房子
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[held]	**held**	握住
[ˌnesə'serəli]	**necessarily**	一定
[ə'luːf]	**aloof**	超然
;	**;**	;

但她与哥哥家的男孩们保持着必要的距离；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'tætʃmənt] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [maɪnd] [leɪ] [ɪn'evɪtəbli] ['oʊpən]
and in her detachment a clear and independent mind lay inevitably open
和 在 她 分离 一个 清除 和 独立的 头脑 躺 不可避免地 打开
[tuː; tə] ['kwɛstʃənɪŋz] , [.mis'giviŋz] ,
to questionings , misgivings ,
到 质询 , 疑虑 ,

而她这种超脱的态度，也使得她清晰独立的头脑不可避免地容易产生疑问和疑虑。

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɔːriəs] [deɪz] .
intuitions , for which there was little time in his laborious days .
直觉 , 为了 哪个 那里 曾是 小的 时间 在 他的 费力的 天 .

直觉，在他辛勤劳作的日子里，几乎没有时间去思考。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːsɪb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] .
“ But you admit it is a crucible , ” she argued .
“ 但 你 承认 它 是 一个 坩 , ” 她 争论 .

“但你承认这是一个炼狱，”她辩解道。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ə; eɪ]['kruːsɪb(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meltɪŋ] - [pɑːt] ? ”
“ And what's a crucible but a melting - pot ? ”
“ 和 是什么 一个 坩 但 一个 融化 - 锅 ? ”

“坩埚不就是熔炉吗？”

“ [ə; eɪ] ['meltɪŋ] - [pɑːt][fɔːr; fər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] ['kærəktər] !
“ A melting - pot for characteristics , but not for character !
“ 一个 融化 - 锅 为了 特征 , 但 不是 为了 特点 !

“这里是各种特征的大熔炉，但不是各种性格的大熔炉！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ˌʌp'sterz] :
“ Take the two boys upstairs :
“ 拿 这 二 男孩们 楼上 :

“带那两个男孩上楼：

[ɪn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [aɪ] [hoʊp] ,
in four or five years one will have more to say for himself , I hope ,
在 四 或者 五 年 一 将要 有 更多的 到 说 为了 他自己 , 我 希望 ,

我希望，四五年后，人们会有更多话要说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [liːv] [mɔːr] [ʌn'sed] ;
and the other will leave more unsaid ;
和 这 其他 将要 离开 更多的 未说出口的话 ;

而另一方则会留下更多未说出口的话；

[bʌt; bət][ðə; ði] [self] [ðæt] [iːtʃ] [iks'presiz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [self] ,
but the self that each expresses will be the same self ,
但 这 自己 那 每个 表达 将要 是 这 相同的 自己 ,

但每个人所表达的自我都是同一个自我。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [gruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] - [reɪt] ['dʒent(ə)lmən]
even though we have turned a first - rate groom into a second - rate gentleman
甚至 尽管 我们 有 转向 一个 第一的 - 速度 新郎 进入 一个 第二 - 速度 绅士
. -
'
: -
. -

尽管我们把一位一流的新郎变成了一位二流绅士。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , - [rɪˈmembər] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [skuːl] , - [ɪz] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] . - ”
The Child , ' remember , and not the school , ' is father of the Man . ' ”
这 孩子 , - 记住 , 和 不是 这 学校 , - 是 父亲 的 这 男人 . - ”

记住，“孩子，而不是学校”，才是“成人之父”。

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈskuːlz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ! ” [dɪˈklerd] [mɪs] [ˈheriət] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n]
“ Then the school's his mother ! ” declared Miss Heriot without a moment's hesitation
“ 然后 这 学校的 他的 母亲 ! ” 声明 错过 赫里奥特 没有 一个 瞬间 犹豫
.
:
.

“那学校就是他的母亲！”赫里奥特小姐毫不犹豫地说道。

[ˈheriət] [geɪv] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhæpi] [læf] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] ,
Heriot gave the sudden happy laugh which his house was never sorry to hear ,
赫里奥特 给予 这 突然 快乐的 笑 哪个 他的 房子 曾是 绝不 对不起 到 听到 ,

赫里奥特突然发出爽朗的笑声，他的家人从不嫌弃他的笑声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrm] [faʊnd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈfekʃəs] [fɔːr; fər][ɪts] [kəmˈpærətɪv] [ˈrerəti] .
and his form found the more infectious for its comparative rarity .
和 他的 形式 成立 这 更多的 传染性 为了 它是 比较 稀有性 .

而他的这种形式由于相对罕见，反而更具传染性。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪli] ?
“ Does she deny it , Milly ?
“ 做 她 否定 它 , 米莉 ?

“她否认了吗，米莉？”

[ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] [rʌb] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˈlætn] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] [kæn; kən]
Doesn't she rub it into every one of them in Latin that even they can
不 她 擦 它 进入 每一个 一 的 他们 在 拉丁 那 甚至 他们 能
[ˌʌndərˈstænd] ?
understand ?
理解 ?

她难道不是用连他们都能听懂的拉丁语来羞辱他们每个人吗？

[lets] [ˈoʊnli] [hoʊp] [ðeɪl] [biː; bi] [ˈfɑːðəz] [ʌv; əv] [ˈbetər] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr]
Let's only hope they'll be fathers of better men for the help of this particular
我们来吧 仅有的 希望 他们会 是 父亲们 的 更好的 男人 为了 这 帮助 的 这 特别的
[ˈælmə][ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] !
alma mater !
阿尔玛 母 !

我们只希望，在母校的帮助下，他们能够培养出更优秀的父亲！

” [ðə; ði] [haʊs] - [ˈmæstər] [nɑːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈkæfər] [boʊl] ,
” The house - master knocked out his pipe into a wooden Kaffir bowl ,
” 这 房子 - 掌握 敲门 出去 他的 管道 进入 一个 木制的 卡菲尔人 碗 ,

舍监把烟斗里的烟丝敲进一个木制的卡菲尔碗里，

[ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [eɡˈzaild] [oʊld] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [bɪd] [ðə; ði] [tuː] [nuː] [bɔɪz]
the gift of some exiled Old Boy , and went off to bid the two new boys
这 礼物 的 一些 放逐 老的 男生 , 和 去 离开 到 出价 这 二 新的 男孩们
[ɡʊd] - [naɪt] .
good - night .
好的 - 夜晚 .

这是某个被流放的老同学送的礼物，然后他去向两个新同学道晚安。

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER II

章 二

第二章

[tʃeɪndʒ]	[ænd; ənd]	[tʃæns]
CHANGE	**AND**	**CHANCE**
改变	和	机会

变化与机遇

['rʌtə(r)]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['dɔːrmətɔːri]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
Rutter	**had**	**been**	**put**	**in**	**the**	**small**	**dormitory**	**at**	**the**	**very**	**top**	**of**	**the**	**house**	**.**
鲁特	有	到过	放	在	这	小的	宿舍	在	这	非常	顶部	的	这	房子	.

鲁特被安排在房子最顶楼的小宿舍里。

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[tuː]	[lɔːŋ]	['roʊz; 'raʊz]	[ʌv; əv]	['kjuːbɪkəlz]	[æz; əz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['dɔːmitriz]	,
Instead	**of**	**two**	**long**	**rows**	**of**	**cubicles**	**as**	**in**	**the**	**other**	**dormitories**	**,**
反而	的	二	长的	行	的	隔间	作为	在	这	其他	宿舍	,

与其他宿舍里两排长长的隔间不同，

[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	['kɑːrpəntər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wei]	[ˌʌp'sterz]	,
in	**one**	**of**	**which**	**he**	**had**	**left**	**Carpenter**	**on**	**the**	**way**	**upstairs**	**,**
在	一	的	哪个	他	有	左边	木匠	在	这	方式	楼上	,

其中一次，他把卡彭特留在了楼上。

[hɪr]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[ruːf]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[skwer]	['tʃeɪmbər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dɔːrmər]	['wɪndoʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sloʊpɪŋ]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kjuːbɪkl]	[ɪn]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[fɔːr]	['kɔːrnərz]	.
here	**under**	**the**	**roof**	**was**	**a**	**square**	**chamber**	**with**	**a**	**dormer**	**window**	**in**	**the**	**sloping**	**side**	**and**	**a**	**cubicle**	**in**	**each**	**of**	**its**	**four**	**corners**	**.**
这里	在下面	这	屋顶	曾是	一个	正方形	房间	和	一个	天窗	窗户	在	这	倾斜的	边	和	一个	隔间	在	每个	的	它是	四	角落	.

这里屋檐下是一个方形房间，倾斜的一侧有一个老虎窗，四个角落各有一个隔间。

['kjuːbɪkl]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[skuːl]	[wɜːrd]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	,
Cubicle	**was**	**not**	**the**	**school**	**word**	**for**	**them**	**,**
隔间	曾是	不是	这	学校	单词	为了	他们	,

“小隔间”这个词在学校里并不常用。

[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['meɪtrən]	[huː]	[keɪm]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	,	[bʌt; bət]	“	[pɑːr'tɪʃ(ə)n]	,	”	[ɔːr]	“	['tɪʃ]	”	[fɔːr; fər]	[ʃɔːrt]	.
according	**to**	**the**	**matron**	**who**	**came**	**up**	**with**	**the**	**boys**	**,**	**but**	**“**	**partition**	**,**	**”**	**or**	**“**	**tish**	**”**	**for**	**short**	**.**
根据	到	这	护士长	WHO	来了	向上	和	这	男孩们	,	但	“	分割	,	”	或者	“	蒂什	”	为了	短的	.

据抚养这些男孩长大的女舍监说，但“partition”或简称“tish”。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	[faɪv]	[fiːt]	[haɪ]	,	[kən'teɪnd]	[ə; eɪ]	[bed]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[ə'piːs]	,
They	**were**	**about**	**five**	**feet**	**high**	**,**	**contained**	**a**	**bed**	**and**	**a**	**chair**	**apiece**	**,**
他们	是	关于	五	脚	高的	,	包含	一个	床	和	一个	椅子	一块	,

它们大约五英尺高，每个里面都有一张床和一把椅子。

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['mɪrli]	['kɜːtənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	.
and	**were**	**merely**	**curtained**	**at**	**the**	**foot**	**.**
和	是	仅仅	帘幕	在	这	脚	.

脚下只是简单地挂了一层帘子。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['dɔːrmətɔːri]	[dɔːr]	['oʊpənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ə'lɔtid]	[tuː; tə]	['rʌtə(r)]	;
But	**the**	**dormitory**	**door**	**opened**	**into**	**the**	**one**	**allotted**	**to**	**Rutter**	**;**
但	这	宿舍	门	打开	进入	这	一	分配	到	鲁特	;

但宿舍门通向分配给鲁特的那间宿舍；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[lɑːrdʒ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	[wɑːʃ]	-	[stænd]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[nekst]	-	[dɔːr]	['neɪbər]	;
it	**was**	**large**	**enough**	**to**	**hold**	**a**	**double**	**wash**	**-**	**stand**	**for**	**himself**	**and**	**his**	**next**	**-**	**door**	**neighbour**	**;**
它	曾是	大的	足够的	到	抓住	一个	双倍的	洗	-	站立	为了	他自己	和	他的	下一个	-	门	邻居	;

它足够大，可以容纳他和隔壁邻居使用的双人洗漱台；

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːkjəpənt] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][pʊt] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv]
and perhaps he was not the first occupant whom it had put in mind of
和 也许 他 曾是 不是 这 第一的 居住者 谁 它 有 放 在 头脑 的
[ə; eɪ] [luːs] - [bɑːks] [ə'mʌŋ] [stɔːlz] .
a loose - box among stalls .
一个 松动的 - 盒子 之中 摊位 .

或许他并不是第一个被它比作摊位间里一个散落的箱子的人。

[hiː; hi]['noʊtɪd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ['sɪŋgjələrli] [sɑːr'dɑːnɪk][fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd][æz; əz]
He noted everything with an eye singularly sardonic for fourteen , and as
他 著名的 一切 和 一个 眼睛 单独地 讽刺的 为了 十四 , 和 作为
['sɪŋgjələrli] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['diːteɪl] .
singularly alive to detail .
单独地 活 到 细节 .

他十四岁时，眼中流露出一种异乎寻常的讽刺意味，却又对细节异常敏锐。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] .
The common dressing - table was in the dormer window .
这 常见的 敷料 - 桌子 曾是 在 这 天窗 窗户 .

公用的梳妆台位于阁楼的窗户里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [grɪm] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
The boy had a grim look at himself in the glass .
这 男生 有 一个 严峻 看 在 他自己 在 这 玻璃 .

男孩对着镜子，神情严肃地看了看自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['plez(ə)nt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɑːmbər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]
It was not a particularly pleasant face , with its sombre expression and
它 曾是 不是 一个 特别 令人愉快的 脸 , 和 它是 阴沉 表达 和
['stʌbərn] [maʊθ] ,
stubborn mouth ,
固执的 嘴 ,

那张脸并不讨喜，表情阴沉，嘴唇紧抿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [braʊn] [ænd; ənd][hɑːrd] , [ænd; ənd] [ə'kjuːt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] ['dɔːgɪd] [wei] .
but it looked brown and hard , and acute enough in its dogged way .
但 它 看起来 棕色的 和 难的 , 和 急性 足够的 在 它是 顽强 方式 .

但它看起来是棕色的，质地坚硬，而且顽强地保持着锋利的形态。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] [æt; ət] [ɪt'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , [bʌt; bət] ['weðər] [ɪn]
It almost smiled at itself for the fraction of a second , but whether in
它 几乎 微笑 在 本身 为了 这 分数 的 一个 第二 , 但 无论 在
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'faɪəns] ,
resignation or defiance ,
辞职 或者 蔑视 ,

它几乎在瞬间对自己露出了微笑，但无论是出于无奈还是反抗，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
or with a pinch of involuntary pride in his new state of life ,
或者 和 一个 捏 的 非自愿 自豪 在 他的 新的 状态 的 生活 ,

或者，带着一丝不由自主的自豪感，为自己新的生活状态而感到骄傲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [seɪ] .
it would have been difficult even for the boy to say .
它 会 有 到过 难的 甚至 为了 这 男生 到 说 .

即使对男孩来说，说出这句话也很困难。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz][pɑːr'tɪʃ(ə)n]
Certainly it was with a thrill that he read his own name over his partition
当然 它 曾是 和 一个 刺激 那 他 读 他的 自己的 姓名 超过 他的 分割
,
,
,

当他看到隔板上自己的名字时，他肯定激动不已。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] - [neɪmz] ['oʊvər] [ðerz] .
and then the other boys ' names over theirs .
和 然后 这 其他 男孩们 - 姓名 超过 他们的 .

然后把其他男孩的名字写在他们的名字上面。

['bɪŋgli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feloʊ] [nekst][hɪm; ɪm] .
Bingley was the fellow next him .
宾利 曾是 这 同伴 下一个 他 .

宾利是他旁边的人。

[dʒɔɪs] [ænd; ənd] ['kræbˌtriː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
Joyce and Crabtree were the other two .
乔伊斯 和 克拉布特里 是 这 其他 二 .

乔伊斯和克拉布特里是另外两人。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [laɪk] ?
What would they be like ?
什么 会 他们 是 喜欢 ?

他们会是什么样的呢?

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['feɪsɪz] [wʊd] [ðeɪ] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði]['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] ?
What sort of faces would they bring back to the glass in the dormer window ?
什么 种类 的 面孔 会 他们 带来 后退 到 这 玻璃 在 这 天窗 窗户 ?

他们会把什么样的面孔带回阁楼窗户的玻璃窗前?

['rʌtə(r)] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['pɪktʃəd] [dʒɔɪs]
Rutter was not conscious of an imagination , but somehow he pictured Joyce
鲁特 曾是 不是 有意识的 的 一个 想像力 , 但 不知何故 他 如图所示 乔伊斯
[lɑːrdʒ][ænd; ənd][lə'θɑːrdʒɪk] ,
large and lethargic ,
大的 和 昏昏欲睡的 ,

鲁特并没有意识到自己有想象力，但不知何故，他想象中的乔伊斯身材高大，精神萎靡。

['kræbˌtriː] [ə; eɪ]['hjuːmərɪst] , [ænd; ənd] ['bɪŋgli] [ə; eɪ] ['bʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃmən] [taɪp] .
Crabtree a humorist , and Bingley a bully of the Flashman type .
克拉布特里 一个 幽默家 , 和 宾利 一个 欺负 的 这 弗拉什曼 类型 .

克拉布特里是个幽默家，而宾利则是弗拉什曼式的恶霸。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] [tɑːm] [braʊn] [baɪ] [əd'vaɪs] .
He had just been reading Tom Brown by advice .
他 有 只是 到过 阅读 汤姆 棕色的 经过 建议 .

他听从建议，正在读《汤姆·布朗》。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʊd] [ðə; ði]['hjuːmərɪst][biː; bi][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] ['stændɪŋ] [ʌp]
He wondered would the humorist be man enough to join him in standing up
他 想知道 会 这 幽默家 是 男人 足够的 到 加入 他 在 常设 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [bruːts] ,
to the brutes ,
到 这 野蛮人 ,

他想知道这位幽默作家是否有胆量和他一起挺身对抗这些恶棍。

[ænd; ənd] ['weðər] ['pɪloʊ] - [faɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and whether pillow - fights were still the fashion ; he did not believe they were
和 无论 枕头 - 战斗 是 仍然 这 时尚 ; 他 做过 不是 相信 他们 是

,
,
,

至于枕头大战是否仍然流行；他认为已经不再流行了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mæstər] ['evən] [hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] ;
because Master Evan had never mentioned them ;
因为 掌握 埃文 有 绝不 提及 他们 ;

因为埃文大师从未提及过他们；

[bʌt; bət] [ðen] ['mæstər] ['evən] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] [læst] [sprɪŋ] ,
but then Master Evan had only been at a preparatory school last spring ,
但 然后 掌握 埃文 有 仅有的 到过 在 一个 预备 学校 最后的 春天 ,

但是，埃文少爷去年春天才刚上预科学校。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] .
and he might have found it quite otherwise at Winchester .
和 他 可能 有 成立 它 相当 否则 在 温彻斯特 .

而他在温彻斯特的遭遇或许会截然不同。

[ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [ʌn'drest] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt][maɪnd] .
The new boy undressed with an absent mind .
这 新的 男生 脱光衣服 和 一个 缺席的 头脑 .

新来的男孩心不在焉地脱掉了衣服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə]
He was wondering what it would have been like if he had been sent to
他 曾是 好奇 什么 它 会 有 到过 喜欢 如果 他 有 到过 发送 到
['wɪntʃɪstər] [hɪm'self] ,
Winchester himself ,
温彻斯特 他自己 ,

他不禁想，如果自己也被送到温彻斯特会是什么样子呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] ['mæstər] ['evən] [ɑːn] ['iːkwəl] [tɜːrmz] .
and there encountered Master Evan on equal terms .
和 那里 遭遇 掌握 埃文 在 平等的 条款 .

在那里，他们与埃文大师以平等的身份相遇。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ['wʌndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ;
He had never done so much wondering in his life ;
他 有 绝不 完毕 所以 很多 好奇 在 他的 生活 ;

他一生中从未如此充满好奇；

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [skuːl] [lɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
he found a school list in the dormitory , and took it to bed with him ,
他 成立 一个 学校 列表 在 这 宿舍 , 和 采取 它 到 床 和 他 ,

他在宿舍里找到一份学生名单，并把它带到床上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['duːɪŋ] [mɔːr] .
and lay there doing more .
和 躺 那里 正在做 更多的 .

然后躺在那里继续做其他事。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpər] [sɪksθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['loʊər] [sɪksθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][fɔːrm]
So there was an Upper Sixth and a Lower Sixth , and then a form
所以 那里 曾是 一个 上 第六 和 一个 降低 第六 , 和 然后 一个 形式
[kɔːld] [ðə; ði] [rɪ'muːv] ;
called the Remove ;
称为 这 消除 ;

所以当时有高年级六年级和低年级六年级，还有一种叫做“退修班”的形式；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'muːv] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz] [frend] [dʒɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] ['ɑːpəzɪt] .
and in the Remove , by the way , was friend Joyce of the corner opposite .
和 在 这 消除 , 经过 这 方式 , 曾是 朋友 乔伊斯 的 这 角落 对面的 .

顺便一提，在“移除”酒吧里，还有住在对面角落的朋友乔伊斯。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [fɪfθs] — [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ] ['kræbˌtriː] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [fɪfθ] .
Then came the Fifths — three of them — with Crabtree top of the Lower Fifth :
然后 来了 这 五分之一 — 三 的 他们 — 和 克拉布特里 顶部 的 这 降低 第五 .

然后是五度音程——一共三个——克拉布特里在下五度音程的最上方。

['klevər] ['feloʊ] , [ðen] , ['kræbˌtriː] !
Clever fellow , then , Crabtree !
聪明的 同伴 , 然后 , 克拉布特里 !

克拉布特里真是个聪明人！

[ðə; ði] ['bʊli] ['bɪŋgli] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [noʊ'tɔːriəsli] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
The bully Bingley was no doubt notoriously low in the school .
这 欺负 宾利 曾是 不 怀疑 臭名昭著 低的 在 这 学校 .

毫无疑问，恶霸宾利在学校里臭名昭著。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [rɪ'muːv] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd] [θruː] [iːtʃ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [neɪmz] [ðə; ði]
The Middle Remove came next , and through each column of strange names the
这 中间 消除 来了 下一个 , 和 通过 每个 柱子 的 奇怪的 姓名 这
[bɔɪ] [riːd] [rɪ'lɪdʒəsli] ,
boy read religiously ,
男生 读 宗教地 ,

接下来是中间部分，男孩虔诚地读着每一列陌生的名字。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ,
with a fascination he could not have explained ,
和 一个 魅力 他 可以 不是 有 解释 ,

他对此着迷，却又无法解释原因。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑːndʒərɪŋ][æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [neɪm] [hiː; hi] [nuː] .
here and there conjuring an incongruous figure from some name he knew .
这里 和 那里 魔法 一个 不协调 数字 从 一些 姓名 他 知道 .

时不时地，他会根据自己知道的某个名字，拼凑出一个不协调的人物形象。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [fɔːrθ] [wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz]['teɪkən]
He had got down to the Middle Fourth when suddenly his breath was taken
他 有 得到 向下 到 这 中间 第四 什么时候 突然 他的 气息 曾是 已采取
[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] .
as by a blow .
作为 经过 一个 吹 .

他弹奏到中四度时，突然感觉像是被重击了一拳，喘不过气来。

['herɪət] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [feɪs] ['peɪlər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [ˌdaʊn'sterz] ,
Heriot came in to find a face paler than it had looked downstairs ,
赫里奥特 来了 在 到 寻找 一个 脸 肤色较浅 比 它 有 看起来 楼下 ,

赫里奥特进来后发现，他的脸色比楼下看起来还要苍白。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [braʊn] [ɑːrm][ænd; ənd][hænd] ['laɪɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌvərlət] ,
but a good brown arm and hand lying out over the coverlet ,
但 一个 好的 棕色的 手臂 和 手 说谎 出去 超过 这 床单 ,

但一只棕色的胳膊和手搭在被子上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [lɪst] ['taɪtli] [klʌtʃt] .
and a Midsummer List tightly clutched .
和 一个 盛夏 列表 紧紧 紧握 .

手里紧紧攥着一份仲夏清单。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [dɪ'veləpt] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

The muscles of the arm were unusually developed for so young a boy .

这 肌肉 的 这 手臂 是 异常地 发达 为了 所以 年轻的 一个 男生 .

对于一个如此年幼的男孩来说，他的手臂肌肉发育得异常发达。

['herɪət] [sɔː] [ðem; ðəm][rɪ'læks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði][bed] .

Heriot saw them relax under his gaze as he stood over the bed .

赫里奥特 锯 他们 放松 在下面 他的 目光 作为 他 站立 超过 这 床 .

赫里奥特站在床边，看着他们在他注视下放松下来。

“ [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [lɪst] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

“ Got hold of a school list , have you ? ”

“ 得到 抓住 的 一个 学校 列表 , 有 你 ? ”

你拿到学校名单了吗?

“ ['jɛsɚ] , ” [sed] ['rʌtə(r)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɝːɪŋ] [ə'lækrəti] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] .

“ Yessir , ” said Rutter with a slurring alacrity that certainly did not savour of the schoolroom .

“ 是的，先生 , ” 说 鲁特 和 一个 含糊不清 敏捷 那 当然 做过 不是 品尝 的 这 教室 .

“是的，先生,”鲁特含糊不清地回答道，语气急促，这语气显然与教室里的气氛格格不入。

['herɪət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪns] ; [bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Heriot turned away before he could wince ; but unluckily his eyes fell on the floor ,

赫里奥特 转向 离开 前 他 可以 畏缩 ; 但 不幸的是 他的 眼睛 跌倒 在 这 地面 ,

赫里奥特还没来得及皱眉就转过身去；但不巧的是，他的目光落在了地板上。

[struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['bɔɪz] [kloʊðz] .

strewn with the litter of the new boy's clothes .

散落的 和 这 垃圾 的 这 新的 男孩们 衣服 .

到处散落着男孩新衣服的垃圾。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][foʊld][jʊr; jər] [kloʊðz] !

“ I like the way you fold your clothes !

“ 我 喜欢 这 方式 你 折叠 你的 衣服 !

“我喜欢你叠衣服的方式！”

” [hiː; hi] [læft] .

” he laughed .

” 他 笑了 .

他笑了。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] ?

“ I beg your pardon , sir , but where am I to put them ?

“ 我 求 你的 赦免 , 先生 , 但 在哪里 是 我 到 放 他们 ?

“先生，请问我该把它们放在哪里呢？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋli] [pə'laɪt] ; [bʌt; bət] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['bɛgɪŋ] - ['pɑːrd(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .

” It was refreshingly polite ; but , again , the begging - pardon opening was not the politeness of a schoolboy .

” 它 曾是 令人耳目一新 有礼貌的 ; 但 , 再次 , 这 乞讨 - 赦免 开幕 曾是 不是 这 礼貌 的 一个 男生 .

“这让人耳目一新地感到礼貌；但是，再次强调，这种恳求道歉的开场白并不像个小学生那样礼貌。”

“ [ɑːn] [ðɪs] [tʃer] , ” [sed] ['herɪət] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .

“ On this chair , ” said Heriot , suiting the action to the word .

“ 在 这 椅子 , ” 说 赫里奥特 , 适合 这 行动 到 这 单词 .

“坐在这张椅子上,”赫里奥特说道，动作与言语相符。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lept] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] .
The boy would have leapt out of bed to do it himself .
这 男生 会 有 跳跃 出去 的 床 到 做 它 他自己 .

男孩会立刻从床上跳起来自己去做这件事。

[hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnəs] [nɑːt] [ˈoʊnli] [priˈventid] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈproʊtest] [ɔːr] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] ;
His shyness not only prevented him , but rendered him incapable of protest or acknowledgement ;
他的 害羞 不是 仅有的 阻止 他 , 但 渲染 他 无法 的 反对 或者 致谢 ;

他的羞怯不仅阻止了他，而且使他无法提出抗议或承认；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃaɪ] [əˈbaʊt] .
and the next moment he had something to be shy about .
和 这 下一个 片刻 他 有 某物 到 是 害羞的 关于 .

下一刻，他就有了不好意思的事情。

[ˈmɪstər] . [ˈherɪət] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈdɜːrti] [belt] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kraɪd] ,
Mr . Heriot was holding up a broad and dirty belt , and without thinking he had cried ,
先生 . 赫里奥特 曾是 保持 向上 一个 广阔 和 肮脏的 腰带 , 和 没有 思维 他 有 哭 ,

赫里奥特先生手里拿着一条又宽又脏的皮带，他不假思索地哭了起来。

“ [wɒts] [ðɪs] ?
“ What's this ?
“ 是什么 这 ?

这是什么？

” [ˈrʌtə(r)] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .
” Rutter could not answer for shame .
” 鲁特 可以 不是 回答 为了 耻辱 .

鲁特羞愧得说不出话来。

[ænd; ənd] [ˈherɪət] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
And Heriot had time to think .
和 赫里奥特 有 时间 到 思考 .

赫里奥特有时间思考。

“ [aɪ] [kæn; kən] [ˈsɪmpəθaɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] ; “ [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːlədeɪz] [aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [wer] [wʌn] [maɪˈself] .
“ I can sympathise , ” he said with a chuckle ; “ in the holidays I often wear one myself .
“ 我 能 同情 , ” 他 说 和 一个 轻笑 ; “ 在 这 假期 我 经常 穿 一 我 .

“我能理解,”他笑着说；“假期里我自己也经常戴一个。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [bɪˈtreɪ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈrʌtə(r)] , [ɔːr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
But we mustn't betray each other , Rutter , or we shall never hear the last of it !
但 我们 不得 背叛 每个 其他 , 鲁特 , 或者 我们 将 绝不 听到 这 最后的 的 它 !

但是我们绝不能互相背叛，鲁特，否则我们永远不会罢休！

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈɔːrdər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈbreɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”
I'll give you an order for a pair of braces in the morning . ”
患病的 给 你 一个 命令 为了 一个 一对 的 牙套 在 这 早晨 . ”

我明天早上会给你下单买一副牙套。

“ [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] , [sɜːr] , [θæŋks] . ”
“ I have them , sir , thanks . ”
“ 我 有 他们 , 先生 , 谢谢 . ”

“先生，我已经有了，谢谢。”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

” ['herɪət] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [belt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [lɔŋd] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]
” Heriot was still handling the belt as though he really longed to buckle it
” 赫里奥特 曾是 仍然 处理 这 腰带 作为 尽管 他 真的 渴望 到 扣上 它
[ə'baʊt] [hɪm'self] .
about himself .
关于 他自己 .

“赫里奥特仍然摆弄着那条皮带，好像他真的很想把它系在自己身上似的。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [i'niʃəls] , “ [dʒeɪ] . [ɑːr] . ”
Suddenly he noticed the initials , “ J . R . ”
突然 他 注意到 这 首字母 , “ J . 拉 . ”

他突然注意到上面的缩写“JR”。

“ [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz]['iːən] , ['rʌtə(r)] ? ”
“ I thought your name was Ian , Rutter ? ”
“ 我 想法 你的 姓名 曾是 伊恩 , 鲁特 ? ”

“我以为你的名字是伊恩·鲁特？ ”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː][dʒæn] .
“ So it is , sir ; but they used to call me Jan .
“ 所以 它 是 , 先生 ; 但 他们 用过的 到 称呼 我 一月 .

“正是如此，先生；但他们过去都叫我简。”

” ['herɪət] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
” Heriot waited for a sigh , but the mouth that appealed to him was
” 赫里奥特 等待 为了 一个 叹 , 但 这 嘴 那 上诉 到 他 曾是
[ˌkærəktə'rɪstɪkli] [kəm'prest] .
characteristically compressed .
典型地 压缩 .

赫里奥特等着听一声叹息，但他看到的却是他特有的紧抿的嘴唇。

[hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
He sat a few moments on the foot of the bed .
他 卫星 一个 很少 时刻 在 这 脚 的 这 床 .

他在床脚坐了一会儿。

“ [wel] , [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒæn] !
“ Well , good - night , and a fair start to you , Jan !
“ 出色地 , 好的 - 夜晚 , 和 一个 公平的 开始 到 你 , 一月 !

“那么，晚安，祝你有个好的开始，简！ ”

[ðə; ði]['meɪtrən] [wɪl] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][gæs][æt; ət][ten] .
The matron will put out the gas at ten .
这 护士长 将要 放 出去 这 气体 在 十 .

女舍监会在十点钟熄灭煤气。

” [ðə; ði] [læd] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] ; [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][nɑːd] ,
” The lad mumbled something ; the man looked back to nod ,
” 这 小伙子 喃喃自语 某物 ; 这 男人 看起来 后退 到 点头 ,

“那小子咕哝了几句；男人回头点了点头，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɪst] ,
and saw him lying as he had found him , still clutching the list ,
和 锯 他 说谎 作为 他 有 成立 他 , 仍然 紧握 这 列表 ,

他看到他躺在那里，就像他发现他时那样，手里仍然紧紧攥着那张名单。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] ['kʌlər] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
only with his face as deep a colour as his arm .
仅有的 和 他的 脸 作为 深的 一个 颜色 作为 他的 手臂 .

只是他的脸色和他手臂的颜色一样深。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] ['eni] [neɪmz] [juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ Have you come across any names you know ? ”
“ 有 你 来 穿过 任何 姓名 你 知道 ? ”

“你有没有遇到过认识的人？”

“ [wʌn] . ”
“ One . ”
“ 一 . ”

“一。”

“ [huːz] [ðæt] ? ”
“ Who's that ? ”
“ 谁是 那 ? ”

“那是谁？”

“ [hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
“ He won't know me .
“ 他 惯于 知道 我 .

“他不会认识我。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sʌlən] ['ænsər] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌdaʊn'sterz] ;
” They were the sullen answers that had made a bad impression downstairs ;
” 他们 是 这 忧郁 答案 那 有 制成 一个 坏的 印象 楼下 ;
[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['ʌtəd] ,
but they were strangely uttered ,
但 他们 是 奇怪的 说出 ,

“这些阴沉的回答给楼下的人留下了不好的印象；但它们的语气却很奇怪，

[ænd; ənd] ['rʌtə(r)] [noʊ] [lɔːŋgər] [leɪ] [stɪl] .
and Rutter no longer lay still .
和 鲁特 不 更长 躺 仍然 .

鲁特不再静静地躺着。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] , ” [sed] ['herɪət] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
“ He must have a name , ” said Heriot , coming back into the room .
“ 他 必须 有 一个 姓名 , ” 说 赫里奥特 , 未来 后退 进入 这 房间 .

“他肯定有个名字,”赫里奥特说着，走回了房间。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

“ [aɪm] ['sɑːri] [jʊə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] , ” [sed] ['herɪət] , ['læfɪŋ] .
“ I'm sorry you're ashamed of your friend , ” said Heriot , laughing .
“ 我是 对不起 你是 羞愧 的 你的 朋友 , ” 说 赫里奥特 , 笑 .

“我很遗憾你为你的朋友感到羞耻,”赫里奥特笑着说。

“ ['hiːz] [nɑːt][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] — — ”
“ He's not my friend , and — — ”
“ 他是 不是 我的 朋友 , 和 — — ”

“他不是我的朋友，而且——”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['veri] ['laɪkli] , ” [pʊt] [ɪn] ['heriət] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps] [wʌns] [mɔːr] .
“ I think that's very likely , ” put in Heriot , as the boy shut his lips once more .
“ 我 思考 那就是 非常 可能 , ” 放 在 赫里奥特 , 作为 这 男生 关闭 他的 嘴唇 一次 更多的 .

“我觉得很有可能,”赫里奥特插话道，男孩再次闭上了嘴。

“ [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
“ What's in a name ?
“ 是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['neɪmseɪk] ['æftər][ɔːl] .
The chances are that it's only a namesake after all .
这 机会 是 那 它是 仅有的 一个 同名者 后 全部 .

很有可能它只是个同名而已。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɔːr] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
” He turned away without a sign of annoyance or of further interest in the
” 他 转向 离开 没有 一个 符号 的 烦恼 或者 的 更远 兴趣 在 这
['mætər] .
matter .
事情 .

“他转身离开，没有丝毫恼怒或对此事表现出进一步的兴趣。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['mʌmb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [ˌɪntə'septid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
But another mumble from the bed intercepted him at the door .
但 其他 咕哝 从 这 床 截获 他 在 这 门 .

但门口传来从床上方传来的另一声低语，打断了他的思绪。

“ [neɪm] [ʌv; əv] ['devəruː] , ” [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] .
“ Name of Devereux , ” he made out .
“ 姓名 的 德弗罗 , ” 他 制成 出去 .

“德弗罗的名字,”他断断续续地说。

“ ['devəruː] , [eɪ] ? ”
“ Devereux , eh ? ”
“ 德弗罗 , 嗯 ? ”

“是德弗罗吗？”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? ”
“ Do you know him , sir ? ”
“ 做 你 知道 他 , 先生 ? ”

先生，您认识他吗?

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][duː] ! ”
“ I should think I do ! ”
“ 我 应该 思考 我 做 ! ”

“我想我应该可以！”

“ ['hiːl] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
“ He'll not be in this house ?
“ 地狱 不是 是 在 这 房子 ?

“他不会在这栋房子里？”

” ['rʌtə(r)] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” Rutter was holding his breath .
” 鲁特 曾是 保持 他的 气息 .

鲁特屏住了呼吸。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][maɪ] [praɪz] [læst] [tɜːrm] . ”
“ No , but he got my prize last term . ”
“ 不 , 但 他 得到 我的 奖 最后的 学期 . ”

“不，但他上学期拿到了我的奖项。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [neɪm] ?
“ Do you know his other name ?
“ 做 你 知道 他的 其他 姓名 ?

你知道他的另一个名字吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremjələs] ['mʌmb(ə)l] [naʊ] .
” It was a tremulous mumble now .
” 它 曾是 一个 颤抖的 咕哝 现在 .

“现在只剩下颤抖的低语了。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt] .
“ I'm afraid I don't .
“ 我是 害怕的 我 不 .

“恐怕我没有。”

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] !
Wait a bit !
等待 一个 少量 !

稍等片刻!

[hɪz; ɪz] [i'niʃəls] [ɑːr; ər] ['iːðər] [iː] . [piː] . [ɔːr][piː] . [iː] . [hiː; hi]['oʊnli] [keɪm] [læst] [tɜːrm] . ”
His initials are either E . P . or P . E . He only came last term . ”
他的 首字母 是 任何一个 E . P . 或者 P . E . 他 仅有的 来了 最后的 学期 . ”

他的名字缩写要么是EP，要么是PE。他是上学期才来的。

“ [hiː; hi]['oʊnli] [wʊd] .
“ He only would .
“ 他 仅有的 会 .

他只会这么做。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɪntʃɪstər] ! ”
But I thought he was going to Winchester ! ”
但 我 想法 他 曾是 去 到 温彻斯特 ! ”

但我以为他要去温彻斯特!

“ [ðæts] [ðə; ði] ['feloʊ] ; [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [ɪn'sted] , [æt; ət][ðə; ði][læst]
“ That's the fellow ; he got a scholarship and came here instead , at the last
“ 那就是 这 同伴 ; 他 得到 一个 奖学金 和 来了 这里 反而 , 在 这 最后的
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

“就是他；他拿到了奖学金，但在最后一刻却来了这里。”

” [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][tɑːp]['dɔːrmətɔːri] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [wen] [ðə; ði]['meɪtrən] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]
” The new boy in the top dormitory made no remark when the matron put out the
” 这 新的 男生 在 这 顶部 宿舍 制成 不 评论 什么时候 这 护士长 放 出去 这
[gæs] .
gas .
气体 .

“宿舍顶层的新生在舍监熄灭煤气时没有发表任何评论。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] ,
He was lying on his back with his eyes wide open ,
他 曾是 说谎 在 他的 后退 和 他的 眼睛 宽的 打开 ,

他仰面躺着，双眼睁得大大的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [dʒʌst][æz; əz] ['herɪət] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
and his lips compressed out of sight , just as Heriot had left him .
和 他的 嘴唇 压缩 出去 的 视线 , 只是 作为 赫里奥特 有 左边 他 .

他的嘴唇紧紧抿起，消失不见，就像赫里奥特离开他时那样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] ;
It was almost a comfort to him to know the worst for certain ;
它 曾是 几乎 一个 舒适 到 他 到 知道 这 最差 为了 肯定 ;

知道最坏的情况已经确定，对他来说几乎是一种安慰；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] ,
and now that he did know it , beyond all possibility of doubt ,
和 现在 那 他 做过 知道 它 , 超过 全部 可能性 的 怀疑 ,

而现在他已经确信无疑，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈæftər]
he was beginning to wonder whether it need necessarily be the worst after
他 曾是 开始 到 想知道 无论 它 需要 一定 是 这 最差 后
[ɔːl] .
all .
全部 .

他开始怀疑，情况是否真的一定是最糟糕的。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈiːzəli] [pruːv] [ðə; ði] [best] .
It might easily prove the best .
它 可能 容易地 证明 这 最好的 .

它很可能被证明是最好的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ˈmæstər] [ˈevən] ;
He had always liked Master Evan ;
他 有 总是 喜欢 掌握 埃文 ;

他一直都很喜欢埃文少爷；

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [bɔɪ] [wʊd] [ædˈmɪt][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
that was as much as this boy would admit even in his heart .
那 曾是 作为 很多 作为 这 男生 会 承认 甚至 在 他的 心 .

这已经是这个男孩内心深处所能承认的全部了。

[ðə; ði][fækt] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ] [ˈwɔːrmər] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
The fact would have borne a warmer recognition .
这 事实 会 有 出生 一个 更温暖 认出 .

这一事实本应得到更热烈的认可。

[best] [ɔːr] [wɜːrst] , [haʊˈevər] ,
Best or worst , however ,
最好的 或者 最差 , 然而 ,

无论好坏，

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈevən] [ˈdevəruː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ]
he knew it as well as though Evan Devereux had already come back with
他 知道 它 作为 出色地 作为 尽管 埃文 德弗罗 有 已经 来 后退 和
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
the rest of the school ,
这 休息 的 这 学校 ,

他对此心知肚明，就好像埃文·德弗罗已经和其他同学一起回来了一样。

[ænd; ənd] [ˈiːðər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ded] [ɔːr] [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .
and either cut him dead or grasped his hand .
和 任何一个 切 他 死的 或者 抓住 他的 手 .

要么把他砍死，要么抓住他的手。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [səˈspektɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [liːn] [ˈoʊldɪʃ]
The one thing not to be suspected for an instant was that the lean oldish
这 一 事物 不是 到 是 怀疑 为了 一个 立即的 曾是 那 这 倾斜 有点老了
[mæn] ,
man ,
男人 ,

最不容怀疑的一点是，那个身材瘦削、略显老态的男子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['mænər] ,
with the kind word and the abrupt manner ,
和 这 种类 单词 和 这 突然 方式 ,

用和蔼的话语和生硬的态度，

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['bɔɪz] [hɑːrt] ,
could possibly know the secret of a new boy's heart ,
可以 可能 知道 这 秘密 的 一个 新的 男孩们 心 ,

或许能洞悉一个男孩内心深处的秘密，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['entərd] [ɔːl'redi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] .
and have entered already into his hopes and fears .
和 有 进入 已经 进入 他的 希望 和 恐惧 .

并且已经进入了他的希望和恐惧之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði][tɑːp] ['dɔːrmətɔːri] .
It was very quiet in the top dormitory .
它 曾是 非常 安静的 在 这 顶部 宿舍 .

顶层宿舍里非常安静。

['rʌtə(r)] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [bæk] .
Rutter wondered what it would be like when all the boys came back .
鲁特 想知道 什么 它 会 是 喜欢 什么时候 全部 这 男孩们 来了 后退 .

鲁特想知道当所有男孩都回来时会是什么样子。

['kɑːrpəntɚz] ['dɔːrmətɔːri] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv] [iːtʃ]
Carpenter's dormitory was downstairs , but they were all within earshot of each
木匠的 宿舍 曾是 楼下 , 但 他们 是 全部 之内 听力范围 的 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

卡彭特的宿舍在楼下，但他们彼此之间都在对方的听力范围内。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ɪf] ['mæstər] ['evən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt]
He wondered what it would have been like if Master Evan had been in that
他 想知道 什么 它 会 有 到过 喜欢 如果 掌握 埃文 有 到过 在 那
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他不禁想，如果埃文少爷当时在那栋房子里，会是什么样子呢？

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrmətɔːri] , [ɪn][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][nekst][hɪz; ɪz] [oʊn] .
in that little dormitory , in the partition next his own .
在 那 小的 宿舍 , 在 这 分割 下一个 他的 自己的 .

在那间小宿舍里，就在他隔壁的隔间里。

['mæstər] ['evən] !
Master Evan !
掌握 埃文 !

埃文大师！

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] ,
Yet he had never thought of him as anything else ,
然而 他 有 绝不 想法 的 他 作为 任何事物 别的 ,

但他从未把他看作别的什么。

[mʌtʃ] [les] [ə'drest] [hɪm; ɪm][baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] .
much less addressed him by any other name .
很多 较少的 已解决 他 经过 任何 其他 姓名 .

更不会用其他名字称呼他了。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [slɪpt] [aʊt] [æt; ət] [skuːl] !
What if it slipped out at school !
什么 如果 它 滑倒了 出去 在 学校 !

万一在学校里不小心说漏嘴了怎么办！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzəli] [maɪt] ; [ɪnˈdiːd] , [fɑːr] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ðæn; ðən] “ [ˈdevəruː] .
It easily might ; indeed , far more easily and naturally than “ Devereux .
它 容易地 可能 ; 的确 , 远的 更多的 容易地 和 自然 比 “ 德弗罗 .

很有可能；事实上，比“德弗罗”更容易、更自然。

” [ðæt] [wʊd] [saʊnd] [ˈveri] [laɪk] [prəˈfænəti,proʊˈfænəti] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
” That would sound very like profanity , in his ears , and on his lips .
” 那 会 声音 非常 喜欢 亵渎 , 在 他的 耳朵 , 和 在 他的 嘴唇 .

“在他听来，说出来的话，听起来就像是亵渎神明的话。”

[ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [ɡrɪnd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
The new boy grinned involuntarily in the dark .
这 新的 男生 咧嘴一笑 不由自主 在 这 黑暗的 .

新来的男孩在黑暗中不由自主地咧嘴一笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] [əbˈsɜːrd] .
It was all too absurd .
它 曾是 全部 也 荒诞 .

这一切都太荒谬了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈæmp(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs]
He had enjoyed ample opportunity of picking up the phraseology of the class
他 有 享受 充足 机会 的 挑选 向上 这 用语 的 这 班级
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪtli] [ˈelɪveɪtɪd] :
to which he had been lately elevated :
到 哪个 他 有 到过 最近 升高 :

他有充足的机会学习他最近晋升到的那个阶层的用语：

“ [tuː] [əbˈsɜːrd] ” [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪn]
“ too absurd ” would certainly have been their expression for the situation in
“ 也 荒诞 ” 会 当然 有 到过 他们的 表达 为了 这 情况 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] .
which he found himself .
哪个 他 成立 他自己 .

“太荒谬了”无疑是他们对当时处境的最好形容。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
He tried to see it from that point of view .
他 尝试 到 看 它 从 那 观点 的 看法 .

他试着从那个角度看待这件事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [raɪ] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
He was not without a wry humour of his own .
他 曾是 不是 没有 一个 讽刺 幽默 的 他的 自己的 .

他本人也颇具幽默感。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈmæɡnɪfaɪ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪtʃ] [ˈnoʊbɑːdi] [els] [maɪt] [θɪŋk]
He must take care not to magnify a matter which nobody else might think
他 必须 拿 关心 不是 到 放大 一个 事情 哪个 无人 别的 可能 思考
[twaɪs] [əˈbaʊt] .
twice about .
两次 关于 .

他必须注意不要夸大别人可能不会在意的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)

第2/20页

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [bɔɪz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] ,
A public school was a little world , in which two boys in different houses ,
一个 民众 学校 曾是 一个 小的 世界 ， 在 哪个 二 男孩们 在 不同的 房屋 ，

公立学校就像一个小世界，两个来自不同家庭的男孩就生活在其中。

['iːv(ə)n] [tuː] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] , [maɪt] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [miːt] ;
even two of an age , might seldom or never meet ;
甚至 二 的 一个 年龄 ， 可能 很少 或者 绝不 见面 ；

即使是同龄的两个人，也可能很少见面，甚至从未见面；

[deɪz] [maɪt] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] ['evən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .
days might elapse before Evan as much as recognised him in the throng .
天 可能 流逝 前 埃文 作为 很多 作为 已确认 他 在 这 人群 .

可能要过好几天，埃文才能在人群中认出他。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
But then he might refuse to have anything to do with him .
但 然后 他 可能 拒绝 到 有 任何事物 到 做 和 他 .

但他随后可能会拒绝与他有任何瓜葛。

[bʌt; bət] [ðen] — [bʌt; bət] [ðen] — [hiː; hi] [maɪt] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [waɪ] !
But then — but then — he might tell the whole school why !
但 然后 — 但 然后 — 他 可能 告诉 这 所有的 学校 为什么 !

但是——但是——他可能会把原因告诉全校师生！

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['koʊtʃmənz] [sʌn] [æt; ət] [hoʊm] !
“ He was our coachman's son at home !
“ 他 曾是 我们的 马车夫的 儿子 在 家 !

“他是我们马车夫的儿子！”

” [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [sʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] ['steɪtmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
” The coachman's son heard the incredible statement as though it had been shouted in his ear .
” 这 马车夫的 儿子 听到 这 极好的 陈述 作为 尽管 它 有 到过 喊叫 在 他的 耳朵 .

“马车夫的儿子听到这句不可思议的话，就好像有人在他耳边大喊一样。”

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [feɪs] .
He felt a thousand eyes on his devoted face .
他 毛毡 一个 千 眼睛 在 他的 奉献 脸 .

他感觉有成千上万双眼睛注视着他虔诚的脸庞。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] ['blʌʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
He knew that he lay blushing in the dark .
他 知道 那 他 躺 脸红 在 这 黑暗的 .

他知道自己躺在黑暗中，脸颊泛红。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪm; ɪm] [baɪ] [dɪ'griːz] .
It took all his will to calm him by degrees .
它 采取 全部 他的 将要 到 冷静的 他 经过 学位 .

他费了九牛二虎之力才让他慢慢平静下来。

“ [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , ” [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , “ [aɪm] [ɔːf] .
“ If he does , ” he decided , “ I'm off .
“ 如果 他 做 ， ” 他 决定 ， “ 我是 离开 .

“如果他真那样做，”他决定，“我就走。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

” [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?
” But why should he ?
” 但 为什么 应该 他 ?

但他为什么要这么做呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɔɪz] ['siːkrət] ?
Why should a young gentleman betray a poor boy's secret ?
为什么 应该 一个 年轻的 绅士 背叛 一个 贫穷的 男孩们 秘密 ?

一个年轻绅士为什么要泄露一个穷小子的秘密?

['rʌtə(r)] [wʌz; wəz][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [ə'gen] [ɪn]['spɪrɪt] ;
Rutter was the stable - boy again in spirit ;
鲁特 曾是 这 稳定的 - 男生 再次 在 精神 ;

鲁特在精神上又变回了那个马厩男孩;

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ɪn][ðə; ði] ['koʊtʃmənz] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət]['mɪstər] .
he might have been back in his trucklebed in the coachman's cottage at Mr .
他 可能 有 到过 后退 在 他的 - 在 这 马车夫的 小屋 在 先生 .
- .
Devereux's .
- .

他可能已经回到了德弗罗先生马车夫小屋里的担架床上。

[ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stændpɔɪnt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .
The transition of standpoint at any rate was complete .
这 过渡 的 立场 在 任何 速度 曾是 完全的 .

无论如何，立场转变已经完成。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['mæstər]['evən] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [frendz] [ɔːl][ðer; ðər]
He had always liked Master Evan ; they had been very good friends all their
他 有 总是 喜欢 掌握 埃文 ; 他们 有 到过 非常 好的 朋友们 全部 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

他一直很喜欢埃文少爷；他们一辈子都是非常好的朋友。

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [keɪm] [bæk] [ɪn] [ʃoʊlz] .
Incidents of the friendship came back in shoals .
事件 的 这 友谊 来了 后退 在 浅滩 .

这段友谊的往事接连不断地浮现出来。

['evən][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ][gæp] ;
Evan had been the youngest of a large family , and that after a gap ;
埃文 有 到过 这 最小的 的 一个 大的 家庭 , 和 那 后 一个 差距 ;

埃文是家中最小的孩子，而且是在隔了一段时间之后才出生的;

[ɪn][wʌn] [sens] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] .
in one sense he had been literally the only child .
在 一 感觉 他 有 到过 字面上地 这 仅有的 孩子 .

从某种意义上说，他确实是家里的独生子。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Often he had needed a boy to play with him ,
经常 他 有 需要 一个 男生 到 玩 和 他 ,

他经常需要一个男孩陪他玩。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	['seldəm]	[dʒæn]	['rʌtə(r)]	[hæd; həd]	[bɪn]	[skrʌbd]	[ænd; ənd]	[brʌʃt]	[ænd; ənd]	[ɔɪld]	[tuː; tə]
and	**not**	**seldom**	**Jan**	**Rutter**	**had**	**been**	**scrubbed**	**and**	**brushed**	**and**	**oiled**	**to**
和	不是	很少	一月	鲁特	有	到过	擦洗过	和	刷过	和	涂油	到

[ðə; ði]	[skælp]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[fɪl]	[ðə; ði]	[praʊd]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[bɔɪ]	.
the	**scalp**	**in**	**order**	**to**	**fill**	**the**	**proud**	**position**	**of**	**that**	**boy**	**.**
这	头皮	在	命令	到	充满	这	自豪的	位置	的	那	男生	.

扬·鲁特经常被仔细地搓洗、梳理，甚至连头皮都要涂上油，才能胜任那个男孩的骄傲地位。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[noʊn]	[haʊ]	[tuː; tə]	[bɪ'heɪv]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[kɪd]	,
He	**must**	**have**	**known**	**how**	**to**	**behave**	**himself**	**as**	**a**	**little**	**kid**	**,**
他	必须	有	已知	如何	到	表现	他自己	作为	一个	小的	孩子	,

他小时候肯定懂得如何举止得体。

[ðoʊ]	[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[gruː]	['oʊldər]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌædmə'nɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
though	**he**	**remembered**	**as**	**he**	**grew**	**older**	**that**	**the**	**admonition**	**with**	**which**	**he**
尽管	他	记得	作为	他	生长	老	那	这	警告	和	哪个	他

[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[dɪ'spætʃt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['steiblz]	[juːst]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɔːr]	['dɪfɪkəlt]	;
was	**always**	**dispatched**	**from**	**the**	**stables**	**used**	**to**	**make**	**it**	**more**	**difficult**	**;**
曾是	总是	已派出	从	这	马厩	用过的	到	制作	它	更多的	难的	;

虽然他长大后记得，每次离开马厩时受到的训斥反而让他更加难以忍受；

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	['meni]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	“	[θɪŋk]	[ɑːn]	”	[nɑːt]	[tuː; tə]	[duː]	,
there	**were**	**so**	**many**	**things**	**to**	**“**	**think**	**on**	**”**	**not**	**to**	**do**	**,**
那里	是	所以	许多	事物	到	“	思考	在	”	不是	到	做	,

有很多事情需要“考虑”不要去做，

[ænd; ənd]	['sʌmhaʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['hɑːrdər]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[duː]	[ðem; ðəm]	[wen]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]
and	**somehow**	**it**	**was**	**harder**	**not**	**to**	**do**	**them**	**when**	**you**	**had**	**always**
和	不知何故	它	曾是	更难	不是	到	做	他们	什么时候	你	有	总是

[tuː; tə]	[kiːp]	“	['θɪŋkɪŋ]	[ɑːn]	.
to	**keep**	**“**	**thinking**	**on**	**.**
到	保持	“	思维	在	.

不知何故，当你总是要“继续思考”时，不去做这些事就更难了。

”	[stɪl]	,	[hiː; hi]	[dɪ'stɪŋktli]	[rɪ'membər]	['hɪrɪŋ]	[ˌkɑːmplɪ'mentri]	[ri'ma:ks]	[pæst]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]
”	**Still**	**,**	**he**	**distinctly**	**remembered**	**hearing**	**complimentary**	**remarks**	**passed**	**upon**	**him**	**by**
”	仍然	,	他	明显地	记得	听力	免费	评论	通过了	之上	他	经过

[ðə; ði]	['leɪdiz]	[ænd; ənd]	['dʒent(ə)lmən]	,
the	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**,**
这	女士们	和	先生们	,

“但他仍然清楚地记得，那些女士和先生们对他都说了些赞扬的话。”

[tə'geðər]	[wɪð; wɪθ]	['wɪspəd]	[ˌeksplə'neɪʃənz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mænərz]	.
together	**with**	**whispered**	**explanations**	**of**	**his**	**manners**	**.**
一起	和	低声说道	解释	的	他的	礼仪	.

同时还伴随着对他举止的低声解释。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	['iːzi]	[tuː; tə]	[sə'plaɪ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[ðoʊz]	[ˌeksplə'neɪʃənz]	[naʊ]	;
It	**was**	**as**	**easy**	**to**	**supply**	**as**	**to**	**understand**	**those**	**explanations**	**now**	**;**
它	曾是	作为	简单的	到	供应	作为	到	理解	那些	解释	现在	;

现在解释起来和理解起来一样容易；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sæd]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mænərz]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	[bɪn]	[lɔːst]	.
but	**it**	**was**	**sad**	**to**	**feel**	**that**	**the**	**manners**	**had**	**long**	**ago**	**been**	**lost**	**.**
但	它	曾是	伤心	到	感觉	那	这	礼仪	有	长的	前	到过	丢失的	.

但令人遗憾的是，礼仪似乎早已失传。

[ænd; ənd]	,	[bɔɪ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[ænd; ənd]	['dɪmli]	[æz; əz]	[meɪ]	[biː; bi]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[fiːl]	[ðɪs]	:
And	**,**	**boy**	**as**	**he**	**was**	**,**	**and**	**dimly**	**as**	**may**	**be**	**,**	**he**	**did**	**feel**	**this**	**:**
和	,	男生	作为	他	曾是	,	和	依稀	作为	可能	是	,	他	做过	感觉	这	:

尽管他当时还是个孩子，而且这种感觉可能很模糊，但他确实感受到了这一点：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['evən][ænd; ənd] [hɪm'self] ,
that in the beginning there had been very little to choose between Evan and himself ,
那 在 这 开始 那里 有 到过 非常 小的 到 选择 之间 埃文 和 他自己 ,

起初，他和埃文之间几乎没有什么可比性。

[bʌt; bət] [ðæt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [gʌlf] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['veri] [waɪd] .
but that afterwards the gulf had been at one time very wide .
但 那 然后 这 海湾 有 到过 在 一 时间 非常 宽的 .

但后来，这条鸿沟一度非常宽阔。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ə; eɪ] [feɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mæstər]['evən][hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] ,
He could recall with shame a phase in which Master Evan had been forbidden ,
他 可以 记起 和 耻辱 一个 阶段 在 哪个 掌握 埃文 有 到过 禁止 ,

他羞愧地回忆起曾有一段时间，埃文少爷被禁止进入他的住所。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][dʒæn] ['rʌtə(r)] .
and not without reason , to have anything to do with Jan Rutter .
和 不是 没有 原因 , 到 有 任何事物 到 做 和 一月 鲁特 .

与 Jan Rutter 有任何瓜葛并非毫无道理。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kruːəl] ['θræʃɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] ['læŋgwɪdʒ]
There was even a cruel thrashing which he had received for language
那里 曾是 甚至 一个 残忍的 猛烈抽打 哪个 他 有 已收到 为了 语言
[lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɛksə'kjuːʃənɝz] [oʊn] [lɪps] ;
learnt from the executioner's own lips ;
学会了 从 这 刽子手的 自己的 嘴唇 ;

他甚至因为从刽子手口中学到一些语言而遭到残酷鞭笞；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][dʒæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [fə'givn] [hɪz; ɪz]
and it was characteristic of Jan that he had never quite forgiven his
和 它 曾是 特征 的 一月 那 他 有 绝不 相当 已原谅 他的
['fɑːðər] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
father for that ,
父亲 为了 那 ,

而扬的性格特点就是他始终没有完全原谅他父亲的这件事。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .
though he was dead , and had been a kind father on the whole .
尽管 他 曾是 死的 , 和 有 到过 一个 种类 父亲 在 这 所有的 .

虽然他已经去世了，但他总体上是一位慈爱的父亲。

['leɪtər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steiblz] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [mɔːr] [sens] ;
Later , the boy about the stables had acquired more sense ;
之后 , 这 男生 关于 这 马厩 有 获得 更多的 感觉 ;

后来，马厩附近的那个男孩变得更懂事了；

[ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['vɪkər] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] ['spoʊkən] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;
the eccentric vicar had taken him in hand , and spoken up for him ;
这 偏心 牧师 有 已采取 他 在 手 , 和 说 向上 为了 他 ;

那位古怪的牧师收留了他，并为他说话；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ɪf] [hiː; hi] ['boʊld] [tuː; tə]['mæstər]['evən]['æftər][hɪz; ɪz] [tiː] ,
and nothing was said if he bowled to Master Evan after his tea ,
和 没有什么 曾是 说 如果 他 保龄球 到 掌握 埃文 后 他的 茶 ,

如果他下午茶后向埃文大师投球，也没人说什么。

[ɔːr] [pleɪd] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [kaɪnd][ʌv; əv] ['rækits] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,
or played a makeshift kind of racquets with him in the stable - yard ,
或者 玩 一个 临时搭建 种类 的 球拍 和 他 在 这 稳定的 - 院子 ,

或者在马厩院子里和他一起玩一种简易的球拍，

[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['hɑːrnɪs]	[kliːn]	.
so	**long**	**as**	**he**	**kept**	**his**	**tongue**	**and**	**his**	**harness**	**clean**	**.**
所以	长的	作为	他	保留	他的	舌头	和	他的	马具	干净的	.

只要他保持舌头和马具的清洁就行。

[soʊ]	[ðə; ði]	[gʌlf]	[hæd; həd]	['nærəud]	[ə'gen]	[ʌv; əv]	[leɪt]	['jɪrz]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['nevər]	[ə'gen]	[bɪn]	['ʃæloʊ]	.
So	**the**	**gulf**	**had**	**narrowed**	**again**	**of**	**late**	**years**	**;**	**but**	**it**	**had**	**never**	**again**	**been**	**shallow**	**.**
所以	这	海湾	有	范围缩小	再次	的	晚的	年	;	但	它	有	绝不	再次	到过	浅的	.

因此，近年来海湾再次缩小；但它再也没有变浅过。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[spænd]	,	[haʊ'evər]	,	[baɪ]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['netwɜːrk]	[ʌv; əv]	['mjuːtʃuəl]	['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]	.
It	**was**	**spanned**	**,**	**however**	**,**	**by**	**quite**	**a**	**network**	**of**	**mutual**	**offices**	**.**
它	曾是	跨越	,	然而	,	经过	相当	一个	网络	的	相互的	办公室	.

然而，它却被相当广泛的互助办事处网络所覆盖。

[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	['evən]	[juːst]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['broʊkən]	[tɔɪz]	[tuː; tə]	[dʒæn]	,
In	**the**	**beginning**	**Evan**	**used**	**to**	**take**	**all**	**his**	**broken**	**toys**	**to**	**Jan**	**,**
在	这	开始	埃文	用过的	到	拿	全部	他的	破碎的	玩具	到	一月	,

起初，埃文总是把所有坏掉的玩具都带给简。

[huː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[hænd]	[æt; ət]	['rɪgɪŋ]	[ʃɪps]	[ænd; ənd]	['sɑːdərɪŋ]	['hedləs]	['hɔːsmən]	.
who	**was**	**a**	**fine**	**hand**	**at**	**rigging**	**ships**	**and**	**soldering**	**headless**	**horsemen**	**.**
WHO	曾是	一个	美好的	手	在	索具	船舶	和	焊接	无头	骑兵	.

他擅长索具船只和焊接无头骑士。

['dʒænz]	[rɪ'wɔːrd]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[rɪ'vɜːrʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	['broʊkən]	[bɪ'jɑːnd]	[rɪ'per]	,
Jan's	**reward**	**was**	**the**	**reversion**	**of**	**anything**	**broken**	**beyond**	**repair**	**,**
简的	报酬	曾是	这	反转	的	任何事物	破碎的	超过	维修	,

Jan的奖励是让所有无法修复的损坏物恢复原状。

[ɔːr]	['ʌðərwaɪz]	[wɪ'ðaʊt]	['fɜːrðər]	['væljuː]	[tuː; tə]	[ɪts]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['oʊnər]	.
or	**otherwise**	**without**	**further**	**value**	**to**	**its**	**original**	**owner**	**.**
或者	否则	没有	更远	价值	到	它是	原来的	所有者	.

或者对原所有者而言不再具有任何价值。

[dʒæn]	[wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	[æn; ən]	[ə'dept]	[æt; ət]	['roʊstɪŋ]	['tʃesˌnʌt]	[ænd; ənd]	[pə'tetoz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['pɑːtɪŋ]	-	[ʃed]	['faɪər]	,
Jan	**was**	**also**	**an**	**adept**	**at**	**roasting**	**chestnuts**	**and**	**potatoes**	**on**	**the**	**potting**	**-**	**shed**	**fire**	**,**
一月	曾是	还	一个	熟练	在	烘焙	栗子	和	土豆	在	这	盆栽	-	棚	火	,

简还很擅长在花房的火上烤栗子和土豆。

[ə; eɪ]	['derɪŋ]	[mə'nɪpjuleɪtər]	[ʌv; əv]	['moʊltən]	[liːd]	,	[ə; eɪ]	['kɑːmɪk]	['ɑːrtɪst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	['pʌti]	,
a	**daring**	**manipulator**	**of**	**molten**	**lead**	**,**	**a**	**comic**	**artist**	**with**	**a**	**piece**	**of**	**putty**	**,**
一个	大胆	机械臂	的	熔融的	带领	,	一个	漫画	艺术家	和	一个	片	的	油灰	,

一个胆大妄为地操控熔铅的人，一个拿着橡皮泥的漫画家，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌpaɪə'nɪr]	[ʌv; əv]	['smoʊkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɔft]	.
and	**the**	**pioneer**	**of**	**smoking**	**in**	**the**	**loft**	**.**
和	这	先锋	的	吸烟	在	这	阁楼	.

以及在阁楼里吸烟的先驱。

[ðoʊz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[deɪz]	[wen]	['evən]	[wʌz; wəz]	['sʌd(ə)nli]	[fər'bɪdn]	[ðə; ði]	[bæk]	['premɪsɪz]	,
Those	**were**	**the**	**days**	**when**	**Evan**	**was**	**suddenly**	**forbidden**	**the**	**back**	**premises**	**,**
那些	是	这	天	什么时候	埃文	曾是	突然	禁止	这	后退	前提	,

那段时间，埃文突然被禁止进入后院。

[ænd; ənd][dʒæn][set] ['defɪnətli] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['steiblz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .
and Jan set definitely to work in the stables when he was not at the village school .
和 一月 放 确实 到 工作 在 这 马厩 什么时候 他 曾是 不是 在 这 村庄 学校 .

扬不在村里的学校上课的时候，就一定会去马厩帮忙干活。

['jɪrz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [steɪdʒ] [ðæt] [druː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] [ə'gen] [æz; əz] ['bɪgɪʃ] [bɔɪz] ;
Years elapsed before the cricket stage that drew the children together again as biggish boys ;
年 过去 前 这 蟋蟀 阶段 那 画 这 孩子们 一起 再次 作为 比较大的 男孩们 ;

多年过去，板球运动再次将孩子们聚集在一起，他们那时都已长大成人；

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [dʒæn][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [mɔːr] [kaɪndz][ðæn; ðən][wʌn] .
in the interim Jan had imbibed wisdom of more kinds than one .
在 这 临时 一月 有 吸收 智慧 的 更多的 种类 比 一 .

在此期间，简汲取了不止一种智慧。

[ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ruːd] ['nætʃ(ə)rəl] [left] - [hænd] ['boʊlər] ,
On discovering himself to be a rude natural left - hand bowler ,
在 发现 他自己 到 是 一个 粗鲁的 自然的 左边 - 手 保龄球手 ,

当他发现自己是个粗鲁的左撇子投球手时，

[huː] [kʊd; kəd] [spɔɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][baɪ][ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,
who could spoil the afternoon at any moment by the premature dismissal of his opponent ,
WHO 可以 剧透 这 下午 在 任何 片刻 经过 这 过早 解雇 的 他的 对手 ,

谁都可能因为过早淘汰对手而毁掉下午的比赛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'geɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][ɑːrt][æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] ,
he was sagacious enough to lose the art at times in the most sudden and mysterious manner ,
他 曾是 明智 足够的 到 失去 这 艺术 在 时代 在 这 最多 突然 和 神秘 方式 ,

他足够睿智，有时会以最突然、最神秘的方式失去这门艺术。

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] [wen] ['evən][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rʌnz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .
and only to recover it by fits and starts when Evan had made all the runs he wanted .
和 仅有的 到 恢复 它 经过 适合 和 开始 什么时候 埃文 有 制成 全部 这 跑步 他 通缉 .

而当埃文完成了他想跑的所有路数后，他才断断续续地恢复了状态。

[ænd; ənd][æz; əz][dʒæn][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bætɪŋ] ,
And as Jan had but little idea of batting ,
和 作为 一月 有 但 小的 主意 的 击球 ,

而简对击球几乎一窍不通，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['seldəm] ['eni] [bæd] [blʌd] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪm] .
there was seldom any bad blood over the game .
那里 曾是 很少 任何 坏的 血 超过 这 游戏 .

比赛中很少出现不愉快的事情发生。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃnz] [dʒæn] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ,
But in all their relations Jan took care of that ,
但 在 全部 他们的 关系 一月 采取 关心 的 那 ,

但在他们所有的关系中，扬都照顾到了这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˈevən] ,
for he had developed a real devotion to Evan ,
为了 他 有 发达 一个 真实的 虔诚 到 埃文 ,

因为他已经对埃文产生了真正的感情。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][wʌn] [kəmˈpænjən] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [ˈevriθɪŋ]
who could be perfectly delightful to one companion at a time , when everything
WHO 可以 是 完美 愉快 到 一 伴侣 在 一个 时间 , 什么时候 一切
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [wel] .
was going well .
曾是 去 出色地 .

当一切顺利的时候，他一次只能对一个伴侣非常讨人喜欢。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt]
And then things had happened so thick and fast that it was difficult
和 然后 事物 有 发生 所以 厚的 和 快速地 那 它 曾是 难的
[tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ˌkrɑːnəˈlɑːdʒɪk(ə)l][ˈɔːrdər] ;
to recall them in their chronological order ;
到 记起 他们 在 他们的 按时间顺序 命令 ;

然后事情发生得如此之快，以至于很难按时间顺序回忆起来；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈseɪliənt] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] [ðæt] [ˈrʌtə(r)] [ðə; ði][ˈeldər] , [ðæt] [faɪn] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːks] ,
but the salient points were that Rutter the elder , that fine figure on a box ,
但 这 显著的 积分 是 那 鲁特 这 长老 , 那 美好的 数字 在 一个 盒子 ,

但重点是，老鲁特，那个印在盒子上的漂亮人物，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [ˈwɪskərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊld] [blæk] [aɪz] ,
with his bushy whiskers and his bold black eyes ,
和 他的 茂密的 胡须 和 他的 大胆的 黑色的 眼睛 ,

他有着浓密的胡须和炯炯有神的黑眼睛，

[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [səˈkʌmd] [tuː; tə] [nuːˈmoʊniə] [ˈæftər][ə; eɪ] [baʊt] [ʌv; əv] [naɪt] - [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]
had suddenly succumbed to pneumonia after a bout of night - work in the
有 突然 屈服了 到 肺炎 后 一个 回合 的 夜晚 - 工作 在 这
[mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈfebrueri] ,
month of February ,
月 的 二月 ,

二月份连续上夜班后，突然因肺炎去世。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] - [ˈkoʊtʃmən] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [taʊn] [əˈwoʊk]
and that the son of an ironmaster's coachman by a northern town awoke
和 那 这 儿子 的 一个 - 马车夫 经过 一个 北方 镇 醒来
[tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈɡrænsʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [iːst] [ˈæŋɡliən] [ˈklɜːrdʒimən] [huːz] [ˈeɪnʃənt] [neɪm]
to find himself the grandson of an East Anglian clergyman whose ancient name
到 寻找 他自己 这 孙子 的 一个 东方 安格利亚 牧师 谁 古老的 姓名
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] ,
he had never heard before ,
他 有 绝不 听到 前 ,

北方小镇一位铁匠马车夫的儿子醒来后发现自己竟是东盎格鲁一位牧师的孙子，而这位牧师的古老名字他以前从未听过。

[bʌt; bət] [huː] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [ɪn][hɑːt] [heɪst] ,
but who sent for the lad in hot haste ,
但 WHO 发送 为了 这 小伙子 在 热的 匆忙 ,

但是谁匆忙派人去把那孩子叫来呢？

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] .
to make a gentleman of him if it was not too late .
到 制作 一个 绅士 的 他 如果 它 曾是 不是 也 晚的 .

如果还来得及，我要把他培养成一位绅士。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔː] [red] [ˌaʊtˈwɜːrks] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsesɪvli] [ˈmɑːdərn][ænd; ənd]
The change from the raw red outworks of an excessively modern and
这 改变 从 这 生的 红色的 外围工地 的 一个 过度 现代的 和
[ˌjuːtɪlɪˈteriən] [taʊn] ,
utilitarian town ,
功利主义 镇 ,

从过度现代化和实用主义城镇的原始红色外围建筑群，

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ˈvenərəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈrektəriːz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntrisaɪd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈskersli]
to the most venerable of English rectories , in a countryside which has scarcely
到 这 最多 可敬 的 英语 牧师住宅 , 在 一个 农村 哪个 有 几乎
[ˈɔːltərd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈkɑːŋkwest] ,
altered since the Conquest ,
已修改 自从 这 征服 ,

前往英国最古老的牧师住宅，位于自征服以来几乎没有改变的乡村地区，

[wʌz; wəz][nɑːt] [əˈpriːʃieɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][dʒæn] [ˈrʌtə(r)] .
was not appreciated as it might have been by Jan Rutter .
曾是 不是 感谢 作为 它 可能 有 到过 经过 一月 鲁特 .

简·鲁特可能并没有像他那样欣赏这部作品。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfʌsi] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈɡɑːrdn]
He had nothing against the fussy architecture and the highly artificial garden
他 有 没有什么 反对 这 挑剔的 建筑学 和 这 高度 人造的 花园
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪnˈvaɪrənmənt] ;
of his late environment ;
的 他的 晚的 环境 ;

他并不反感晚年居住地那种繁复的建筑风格和高度人工化的花园；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,
on the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[hiː; hi] [ˈhɑːrtɪli] [prɪˈfɜːrd] [ðoʊz] [fəˈmɪliər] [ˌɪmæˈtʃʊrətiz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][kəmˈpleɪs(ə)nt]
he heartily preferred those familiar immaturities to the general air of complacent
他 衷心地 首选 那些 熟悉的 不成熟 到 这 一般的 空气 的 自满
[ænˈtɪkwəti] [wɪtʃ] [pəˈveɪdid] [hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] .
antiquity which pervaded his new home .
古代 哪个 弥漫 他的 新的 家 .

他真心更喜欢那些熟悉的稚嫩，而不是弥漫在他新家中的那种自满的古老气息。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti][tuː; tə][dʒæn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]
That was the novelty to Jan , and there was a prejudice against it in
那 曾是 这 新奇 到 一月 , 和 那里 曾是 一个 偏见 反对 它 在
[hɪz; ɪz] [veɪnz] .
his veins .
他的 静脉 .

对扬来说，那是新鲜事物，他的血液里流露出对它的偏见。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈætməsfɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
It was the very atmosphere which had driven his mother before him to
它 曾是 这 非常 气氛 哪个 有 驱动 他的 母亲 前 他 到
[ˌdespəˈreɪʃn] .
desperation .
绝望 .

正是这种氛围，让他的母亲在他之前陷入了绝望。

[hɜːr; hər] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] [rɪ'beld] [ə'gen] ;
Her blood in him rebelled again ;
她 血 在 他 叛乱 再次 ;

她体内的血液再次反抗；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]
nor did he feel the effect the less because he was too young to trace the
也不 做过 他 感觉 这 影响 这 较少的 因为 他 曾是 也 年轻的 到 痕迹 这
[kɔːz] .
cause .
原因 .

他并没有因为年纪太小而无法追溯原因，就减轻自己所受到的影响。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpiːɝ] [ɪn][ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [ruːm] [ðæt] [stɪl] [smelt] [ʌv; əv]
He only knew that he had been happier in a saddle - room that still smelt of
他 仅有的 知道 那 他 有 到过 更快乐 在 一个 鞍 - 房间 那 仍然 冶炼 的
['vɑːrnɪʃ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] ['meloʊ] [taɪlz] [ænd; ənd] [ˌmiːdi'iːvəl]
varnish than he was ever likely to be under mellow tiles and mediæval
漆 比 他 曾是 曾经 可能 到 是 在下面 醇厚 瓷砖 和 中世纪
[triːz] .
trees .
树木 .

他只知道，在仍然弥漫着油漆味的马鞍房里，他比在铺着柔和瓷砖、摆放着中世纪树木的房间里快乐得多。

[ðə; ði]['tuːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['strenjuəs] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm]
The tutor and the strenuous training for a public school came to some
这 导师 和 这 费力的 训练 为了 一个 民众 学校 来了 到 一些
[ɪk'stent][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ;
extent as a relief ;
程度 作为 一个 宽慰 ;

家庭教师和公立学校严格的训练在某种程度上让他松了一口气；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪr] [læd] [tʊk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [praɪd] [æt; ət][ɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːltərd]
but the queer lad took quite a pride in showing no pride at all in his altered
但 这 酷儿 小伙子 采取 相当 一个 自豪 在 显示 不 自豪 在 全部 在 他的 已修改
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['prɑːspekts] .
conditions and prospects .
状况 和 前景 .

但这位古怪的男孩却以对自己改变后的境遇和前景毫不感到骄傲而感到自豪。

[ðə; ði] [nuː] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [wɜːr; wər][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The new school and the new home were all one to him .
这 新的 学校 和 这 新的 家 是 全部 一 到 他 .

对他来说，新学校和新家就是一体的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kən'sʌltid] [ə'baʊt] ['iːðər] .
He had not been consulted about either .
他 有 不是 到过 咨询 关于 任何一个 .

这两件事他都没有被征询过意见。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
He recognised an authority which he was powerless to resist , but there
他 已确认 一个 权威 哪个 他 曾是 无力 到 抵抗 , 但 那里
[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['endɪd] .
the recognition ended .
这 认出 结束 .

他承认了一种他无力抵抗的权威，但这种承认也仅限于此。

[ðer; ðər]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[noʊ]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	['grætɪtuːd]	[fɔːr; fər]	['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]	[pər'fɔːrmd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
There	**could**	**be**	**no**	**question**	**of**	**gratitude**	**for**	**offices**	**performed**	**out**	**of**	**a**
那里	可以	是	不	问题	的	感激	为了	办公室	执行	出去	的	一个

[koʊld]	[sens]	[ʌv; əv]	['duːti]	,
cold	**sense**	**of**	**duty**	**,**
寒冷的	感觉	的	责任	,

出于冷酷的责任感而履行的职务，根本不可能有感激之情。

[baɪ]	['biːɪŋs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[blʌd]	[huː]	['nevər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['menʃ(ə)nd]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðɚz]	[deθ]	,
by	**beings**	**of**	**his**	**own**	**blood**	**who**	**never**	**so**	**much**	**as**	**mentioned**	**his**	**father's**	**death**	**,**
经过	生物	的	他的	自己的	血	WHO	绝不	所以	很多	作为	提及	他的	父亲的	死亡	,

那些与他血脉相连的人，甚至从未提及过他父亲的死。

[ɔːr]	['iːv(ə)n]	[briːðd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	[neɪm]	.
or	**even**	**breathed**	**his**	**mother's**	**name**	**.**
或者	甚至	呼吸	他的	母亲的	姓名	.

甚至连他母亲的名字都没喊出来。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['tɪŋktʃər]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[praɪd]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	.
There	**was**	**a**	**tincture**	**of**	**their**	**own**	**pride**	**even**	**in**	**him**	**.**
那里	曾是	一个	酊剂	的	他们的	自己的	自豪	甚至	在	他	.

即使在他身上，也带着一丝他们自身的骄傲。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	['pʌblɪk]	[skuːlz]	[frʌm; frəm]	['evən]	,
He	**had**	**heard**	**of**	**public**	**schools**	**from**	**Evan**	**,**
他	有	听到	的	民众	学校	从	埃文	,

他从埃文那里听说过公立学校。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['envid]	[ðæt]	['gɪldɪd]	[tʃaɪld]	[hɪz; ɪz]	['kʌmɪŋ]	[taɪm]	[æt; ət]	[wʌn]	;	[bʌt; bət]	,
and	**even**	**envied**	**that**	**gilded**	**child**	**his**	**coming**	**time**	**at**	**one**	**;**	**but**	**,**
和	甚至	令人羡慕	那	镀金	孩子	他的	未来	时间	在	一	;	但	,

甚至羡慕那个含着金汤匙出生的孩子即将迎来一岁生日；但是，

[wen]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[taɪm]	[keɪm]	[soʊ]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	,	[dʒæn]	[hæd; həd]	['hɑrdnd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	,
when	**his**	**own**	**time**	**came**	**so**	**unexpectedly**	**,**	**Jan**	**had**	**hardened**	**his**	**heart**	**,**
什么时候	他的	自己的	时间	来了	所以	不料	,	一月	有	硬化	他的	心	,

当自己的死期猝然到来时，扬已经变得冷酷无情。

[ænd; ənd]	[feɪst]	[ðə; ði]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	[æz; əz]	['kæləsli]	[æz; əz]	['eni]	['krɪmɪn(ə)l]	.
and	**faced**	**the**	**inevitable**	**as**	**callously**	**as**	**any**	**criminal**	**.**
和	面对	这	不可避免的	作为	冷酷无情	作为	任何	刑事	.

他像任何罪犯一样冷酷地面对不可避免的结局。

[ænd; ənd]	[ðen]	[æt; ət]	[ɪts]	['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[hæd; həd]	[meltid]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	:
And	**then**	**at**	**its**	**hardest**	**his**	**heart**	**had**	**melted**	**within**	**him**	**:**
和	然后	在	它是	最难	他的	心	有	融化	之内	他	:

就在最艰难的时刻，他的心却在内心深处融化了：

[æn; ən]	['ɑːrbɪtreri]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'kaɪnd]	[feɪt]	[held]	[aʊt]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[ə'mendz]	[baɪ]	[rɪ'stɔrɪŋ]	[tuː; tə]
an	**arbitrary**	**and**	**unkind**	**fate**	**held**	**out**	**the**	**hope**	**of**	**amends**	**by**	**restoring**	**to**
一个	随意的	和	不友善	命运	握住	出去	这	希望	的	修改	经过	恢复	到

[hɪz; ɪz]	[ken]	[ðə; ði]	[wʌn]	['kriːtʃər]	[hiː; hi]	['riːəli]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[siː]	[ə'gen]	.
his	**ken**	**the**	**one**	**creature**	**he**	**really**	**wished**	**to**	**see**	**again**	**.**
他的	肯	这	一	生物	他	真的	希望	到	看	再次	.

命运的捉弄让他看到了弥补的希望，让他重新见到了他真正想再次见到的那个生物。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[truː]	[ðæt]	[dʒæn]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	['evən]	[sɪns]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
It	**was**	**true**	**that**	**Jan**	**had**	**heard**	**nothing**	**of**	**Evan**	**since**	**the**	**end**	**of**	**the**
它	曾是	真的	那	一月	有	听到	没有什么	的	埃文	自从	这	结尾	的	这

['krɪsməs]	['hɑːlədeɪz]	;
Christmas	**holidays**	**;**
圣诞节	假期	;

确实，自从圣诞假期结束以来，简就再也没有收到过埃文的消息；

[bʌt; bət]	[ðen]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[hæd; həd]	['nevər]	[iks'tʃeindʒd]	[ə; eɪ]	['rɪt(ə)n]	[wɜːrd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	.
but	**then**	**the**	**boys**	**had**	**never**	**exchanged**	**a**	**written**	**word**	**in**	**their**	**lives**	**.**
但	然后	这	男孩们	有	绝不	交换	一个	书面	单词	在	他们的	生活	.

但这两个男孩此前从未有过任何文字交流。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
And	**the**	**more**	**he**	**thought**	**of**	**it**	**,**
和	这	更多的	他	想法	的	它	，

他越想越觉得，

[ðə; ði]	[les]	[dʒæn]	[fɪrd]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[ðæt]	[maɪt]	[ə'kruː]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	['miːtɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːroʊ]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[deɪ]	['æftər]	.
the	**less**	**Jan**	**feared**	**the**	**worst**	**that**	**might**	**accrue**	**from**	**their**	**meeting**	**on**	**the**	**morrow**	**or**	**the**	**day**	**after**	**.**
这	较少的	一月	害怕	这	最差	那	可能	累积	从	他们的	会议	在	这	明天	或者	这	天	后	.

简越来越不担心他们第二天或后天的会面会带来什么最糟糕的后果。

[nɑːt]	[ðæt]	[hiː; hi]	['kaʊntɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[best]	:
Not	**that**	**he**	**counted**	**on**	**the**	**best**	**:**
不是	那	他	计数	在	这	最好的	：

当然，他也没指望能遇到最好的：

[nɑːt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	[blʌd]	[hæd; həd]	[wɔːmd]	[in'kɔntinəntli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[tʃɪld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌhɪðər'tuː]	.
not	**that**	**his**	**young**	**blood**	**had**	**warmed**	**incontinently**	**to**	**the**	**prospect**	**which**	**had**	**chilled**	**it**	**hitherto**	**.**
不是	那	他的	年轻的	血	有	温暖	失禁	到	这	前景	哪个	有	冷藏	它	迄今为止	.

并不是说他年轻的血液已经对之前令他感到寒冷的前景充满了渴望。

['mæstər]	['evən]	[æz; əz]	[æn; ən]	['iːkwəl]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[æn; ən]	[ˌɪnkən'siːvəbl]	['fɪgjər]	;
Master	**Evan**	**as**	**an**	**equal**	**was**	**still**	**an**	**inconceivable**	**figure**	**;**
掌握	埃文	作为	一个	平等的	曾是	仍然	一个	不可思议	数字	；

埃文大师作为平等的一员，对他来说仍然是一个不可思议的人物；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['prɑːspekt]	[rɪ'meɪnd]	[greɪ]	[ænd; ənd]	[grɪm]	;
and	**the**	**whole**	**prospect**	**remained**	**grey**	**and**	**grim**	**;**
和	这	所有的	前景	剩余	灰色的	和	严峻	；

整个前景依然灰暗黯淡；

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[liːst]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[glɪnt]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	,
but	**at**	**least**	**there**	**was**	**a**	**glint**	**of**	**excitement**	**in**	**it**	**now**	**,**
但	在	至少	那里	曾是	一个	闪烁	的	激动	在	它	现在	，

但至少现在其中闪现出一丝兴奋的光芒。

[ə; eɪ]	['vɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[depθs]	[ænd; ənd]	[haɪts]	.
a	**vision**	**of**	**depths**	**and**	**heights**	**.**
一个	想象	的	深度	和	高度	.

深邃与高远的景象。

[soʊ]	[ðə; ði]	[naɪt]	[pæst]	,	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	[skuːl]	.
So	**the**	**night**	**passed**	**,**	**his**	**first**	**at**	**a**	**public**	**school**	**.**
所以	这	夜晚	通过了	，	他的	第一的	在	一个	民众	学校	.

就这样，夜晚过去了，这是他在公立学校的第一个夜晚。

[ðə; ði]	['oʊnli]	[saʊndz]	[wɜːr; wər]	[ðoʊz]	[ðæt]	[mɑːrkt]	[ɪts]	['pæsɪdʒ]	:	[ðə; ði]	['mʌfld]	['tɪkɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wʌn]	['treʒər]	,
The	**only**	**sounds**	**were**	**those**	**that**	**marked**	**its**	**passage**	**:**	**the**	**muffled**	**ticking**	**of**	**his**	**one**	**treasure**	**,**
这	仅有的	声音	是	那些	那	标记	它是	通道	：	这	闷音	滴答	的	他的	一	宝藏	，

唯一的声音是它经过时发出的声音：他唯一珍宝发出的沉闷滴答声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,
the little watch under his pillow ,
这 小的 手表 在下面 他的 枕头 ，

他枕头下的小手表

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [klɑːk] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk]
and the harsh chimes of an outside clock which happened to have struck
和 这 残酷的 编钟 的 一个 外部 钟 哪个 发生 到 有 击
[ten] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [lɪst] .
ten as he opened the Midsummer List .
十 作为 他 打开 这 盛夏 列表 .

当他打开仲夏清单时，外面的钟声刺耳地响起了十下。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɪns] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [twelv] .
It had since struck eleven ; he even heard it strike twelve .
它 有 自从 击 十一 ； 他 甚至 听到 它 罢工 十二 .

当时已经敲了十一下；他甚至听到了敲十二下。

[bʌt; bət] [laɪf] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [suːn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,
But life was more exciting , when he fell asleep soon after midnight ,
但 生活 曾是 更多的 激动人心 ，什么时候 他 跌倒 睡着了 很快 后 午夜 ，

但当他午夜过后不久便睡着时，生活变得更加精彩。

[ðæn; ðən][dʒæn] ['rʌtə(r)] [hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .
than Jan Rutter had dreamt of finding it when he went to bed .
比 一月 鲁特 有 梦见 的 寻找 它 什么时候 他 去 到 床 .

比扬·鲁特梦见自己在睡前找到它还要令人震惊。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['veri] [rɔː] [mə'tɪriəl]
VERY RAW MATERIAL
非常 生的 材料

非常原始的原材料

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [dʒæn][ɡɑːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['traʊzərz]
It was all but a summer morning when Jan got back into the trousers
它 曾是 全部 但 一个 夏天 早晨 什么时候 一月 得到 后退 进入 这 裤子
[wɪ'ðaʊt] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['dʒækɪt][ænd; ənd][taɪ] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] [ə'θɔːrətiz] .
without pockets and the black jacket and tie ordained by the school authorities .
没有 口袋 和 这 黑色的 夹克 和 领带 受戒 经过 这 学校 当局 .

那天早晨，简穿上了学校规定的没有口袋的裤子、黑色夹克和领带，一切都像极了夏日清晨。

[pɪ'kjuːliərli] [ə'presɪv] [tuː; tə][dʒæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ə'baʊt] ['traʊzər] ['pɑːkəts] ;
Peculiarly oppressive to Jan was the rule about trouser pockets ;
奇特地 压迫性的 到 一月 曾是 这 规则 关于 裤子 口袋 ；

对 Jan 来说，最令人难以忍受的是关于裤子口袋的规定；

[ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [ruːm] [fɔːr; fər]
those in his jacket were so full in consequence that there was barely room for
那些 在 他的 夹克 是 所以 满的 在 结果 那 那里 曾是 仅仅 房间 为了
[hɪz; ɪz] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [belt] ,
his incriminating belt ,
他的 有罪证 腰带 ，

因此，他外套里的东西都塞得满满的，几乎没有地方放他那条可能成为罪证的腰带了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊld] [ʌp] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɡoʊ] ,
which he rolled up as small as it would go ,
哪个 他 滚动 向上 作为 小的 作为 它 会 去 ，

他把它卷得尽可能小，

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
and made into a parcel to be hidden away in his study when he had
和 制成 进入 一个 包裹 到 是 隐 离开 在 他的 学习 什么时候 他 有
[wʌn] .
one .
一 .

他把它装进包裹里，准备藏在他有书房的时候藏起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst][ækt] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['dɔːrmətɔːri][ænd; ənd] [maːtʃiŋ] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət]
This was his last act before leaving the dormitory and marching downstairs at
这 曾是 他的 最后的 行为 前 离开 这 宿舍 和 行军 楼下 在
[æn; ən]['aʊər] [wen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] [prɪ'zuːməbli] [stɪl] [ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp]
an hour when most of the household were presumably still in bed and asleep
一个 小时 什么时候 最多 的 这 家庭 是 想必 仍然 在 床 和 睡着了
;
;
;

这是他离开宿舍前的最后一个举动，他大步走下楼，当时家里的大多数人可能还在床上睡觉；

[bʌt; bət][dʒæn][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] ,
but Jan was naturally an early riser ,
但 一月 曾是 自然 一个 早期的 立管 ,

但简天生是个早起的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['skruːpəlz][ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]
and he had none of the scruples of conventionality on the score of
和 他 有 没有任何 的 这 顾虑 的 惯例 在 这 分数 的
[æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['hɑːrmləs] [ækt] .
an essentially harmless act .
一个 本质上 无害 行为 .

对于一件本质上无害的事情，他丝毫没有顾忌世俗的道德观念。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] ,
He was curious to see something of his new surroundings ,
他 曾是 好奇的 到 看 某物 的 他的 新的 周围环境 ,

他很好奇周围新环境的种种变化。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['siːɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn'self] .
and there was nothing like seeing for oneself .
和 那里 曾是 没有什么 喜欢 看到 为了 自己 .

眼见为实。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːd] - [laɪnd] [sterz] , [wɔːrn] [braɪt] [æz; əz]['sɪlvər][æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]
At the foot of the lead - lined stairs , worn bright as silver at the edges
在 这 脚 的 这 带领 - 衬里 楼梯 , 磨损 明亮的 作为 银 在 这 边缘
,
,
,

在铅衬台阶的底部，台阶边缘磨损得像银子一样闪亮，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪld] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [beɪz] [dɔːr] [æt; ət][wʌn] [end][ænd; ənd]
there was a short tiled passage with a green baize door at one end and
那里 曾是 一个 短的 瓷砖 通道 和 一个 绿色的 台布 门 在 一 结尾 和
[wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [bɔɪz] - [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
what was evidently the boys ' hall at the other .
什么 曾是 显然 这 男孩们 - 大厅 在 这 其他 .

有一条铺着瓷砖的短走廊，一端是绿色的绒布门，另一端显然是男生的宿舍。

[ðə; ði] [beɪz] [dɔːr] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæstɚz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The baize door communicated with the master's side of the house ,
这 台布 门 沟通 和 这 硕士学位 边 的 这 房子 ,

毡门通向主人那边的房子，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ʌp][tuː; tə]['dɔːrmətɔːri] .
for the new boys had come through it on their way up to dormitory .
为了 这 新的 男孩们 有 来 通过 它 在 他们的 方式 向上 到 宿舍 .

因为新生们在前往宿舍的路上都经过了这里。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪz] ,
The hall was a good size ,
这 大厅 曾是 一个 好的 尺寸 ,

大厅大小合适，

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['veri] [lɔːŋ] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [tuː] ['ʃɔːrtər] [wʌnz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd]
with one very long table under the windows and two shorter ones on either side
和 一 非常 长的 桌子 在下面 这 视窗 和 二 较短 一个 在 任何一个 边
[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
of the fireplace .
的 这 壁炉 .

窗户下摆放着一张很长的桌子，壁炉两侧各摆放着一张较短的桌子。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] ['pɔːrtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kəm'pəʊzəz] ,
On the walls hung portraits of the great composers ,
在 这 墙壁 悬挂 肖像 的 这 伟大的 作曲家 ,

墙上挂着伟大作曲家的画像，

[wɪtʃ] [dʒæn] ['æftərwərdz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [haʊs] ['praɪzɪz][ɪn][pɑːrt] - ['sɪŋɪŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz]
which Jan afterwards found to be house prizes in part - singing competitions
哪个 一月 然后 成立 到 是 房子 奖品 在 部分 - 歌唱 比赛
[ˌdɪskən'tɪnjuːd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] ;
discontinued before his time ;
已停产 前 他的 时间 ;

后来 Jan 发现，这些奖品是合唱比赛中的奖品，而这类比赛在他出生之前就已经停止举办了；

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] ,
at the moment , however , he took no kind of interest in them ,
在 这 片刻 , 然而 , 他 采取 不 种类 的 兴趣 在 他们 ,

然而，此刻他对它们却丝毫没有兴趣。

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['tʃælɪndʒ] [kʌps] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɑːk] .
and but very little in the two challenge cups under the clock .
和 但 非常 小的 在 这 二 挑战 杯子 在下面 这 钟 .

但计时器下的两个挑战杯中却只有很少的东西。

[wʌt] [dɪd] [ə'trækt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,
What did attract him was the line of open windows ,
什么 做过 吸引 他 曾是 这 线 的 打开 视窗 ,

真正吸引他的是一排敞开的窗户。

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['sɑːlɪd] [blɑːks] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [er] .
looking like solid blocks of sunlight and fresh air .
寻找 喜欢 坚硬的 积木 的 阳光 和 新鲜的 空气 .

看起来像是块块坚实的阳光和新鲜空气。

[ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][wʌn][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [prɪnt] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɑːʃ] - ['leðər] ,
On the sill of one a figure in print was busy with her wash - leather ,
在 这 窗台 的 一 一个 数字 在 打印 曾是 忙碌的 和 她 洗 - 皮革 ,

其中一间房的窗台上，一幅印刷画中的人影正在忙着洗皮革。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'kɔst] [dʒæn] ['tʃɪrəli] .
and she accosted Jan cheerily .
和 她 被骚扰 一月 兴高采烈地 .

她兴高采烈地上前搭讪简。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [daʊn] [ˈɜːrli] , [sɜːr] ! ”
“ You are down early , sir ! ”
“ 你 是 向下 早期的 , 先生 ! ”

“先生，您下台太早了！”

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˌeɪ ˈem] , ” [riˈmɑːkt] [dʒæn] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
“ I always am , ” remarked Jan , looking for a door into the open air .
“ 我 总是 是 , ” 评论 一月 , 寻找 为了 一个 门 进入 这 打开 空气 .

“我一直都是这样,”简一边说着，一边寻找着通往户外的门。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ðen] , ” [ðə; ði] [meɪd] [rɪˈtɜːrnd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkɑːkni] [vɔɪs] .
“ You're not like most of the gentlemen , then , ” the maid returned , in her cheerful Cockney voice .
“ 你是 不是 喜欢 最多 的 这 先生们 , 然后 , ” 这 女佣 返回 , 在 她 快乐 伦敦东区口音 嗓音 .

“看来你和大多数绅士不一样,”女仆用她那欢快的伦敦东区口音回答道。

“ [ðeɪ] [liːvz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] - [æz; əz][tuː; tə][flaɪ] .
“ They leaves it to the last moment , and then they ' as to fly .
“ 他们 树叶 它 到 这 最后的 片刻 , 和 然后 他们 - 作为 到 飞 .

“他们把时间拖到最后一刻，然后才起飞。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - [ɪr] - [ɪm] [kʌm] [daʊn] [ðem; ðəm] [sterz] ! ”
You should ' ear ' em come down them stairs ! ”
你 应该 - 耳朵 - 呃 来 向下 他们 楼梯 ! ”

你应该听听他们从楼梯上下来的声音！

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [aʊt] ? ” [inˈkwaiəd] [dʒæn] .
“ Is there no way out ? ” inquired Jan .
“ 是 那里 不 方式 出去 ? ” 询问 一月 .

“难道没有出路吗？”简问道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][kwɑːd] ? ”
“ You mean into the quad ? ”
“ 你 意思是 进入 这 四边形 ? ”

“你是说到四合院里去吗？”

“ [ðæts] [ðə; ði][kwɑːd] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ That's the quad , is it ?
“ 那就是 这 四边形 , 是 它 ?

“那是四合院，对吧？”

[ðen] [aɪ][duː] . ”
Then I do . ”
然后 我 做 . ”

那我照做。”

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɔːr] , [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ˈmɔːrgən] , - [iː] [kiːps] [ðə; ði] [kiː] [oʊ] - [ðæt] ,
“ Well , there's the door , just outside this door ; but Morgan , ' e keeps the key o ' that ,
“ 出色地 , 有 这 门 , 只是 外部 这 门 ; 但 摩根 , - e 保持 这 钥匙 o - 那 ,

“嗯，门就在这扇门外面；但是摩根，他把那扇门的钥匙保管着。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] - [ˈiːz] [kʌm] [jet] . ”
and I don't think ' e's come yet . ”
和 我 不 思考 - 的 来 然而 . ”

我觉得“他”还没到呢。

“ [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ] [θruː] [ðæt] ['wɪndoʊ] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] , ['kɑːmli] ;
“ Then I'm going through that window , ” announced the new boy , calmly ;
“ 然后 我是 去 通过 那 窗户 , ” 宣布 这 新的 男生 , 平静地 ;
“那我就从那扇窗户出去,”新来的男孩平静地宣布;

[ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
and carried out his intention without a moment's hesitation .
和 携带 出去 他的 意图 没有 一个 瞬间 犹豫 .
他毫不犹豫地执行了自己的计划。

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] [bɪn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [haʊs]
Had his object been to run away on his very first morning , before his house
有 他的 目的 到过 到 跑步 离开 在 他的 非常 第一的 早晨 , 前 他的 房子
- ['mæstər][wʌz; wəz][ə'stəː] ,
- master was astir ,
- 掌握 曾是 搅拌 ,
如果他的目的是在第一天早上，趁着舍监还没起床之前逃跑的话，

[æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lent] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]
as the maid seemed to fear by the way she leant out of her window to
作为 这 女佣 似乎 到 害怕 经过 这 方式 她 倾斜 出去 的 她 窗户 到
[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ,
watch him ,
手表 他 ,
女仆似乎很害怕，她探出窗外看着他。

[ðə; ði][nekst] [step] [wʊd] [hæv; həv] ['tækst] [ɔːl] ['dʒænz] ['riːsɔːrsɪz] .
the next step would have taxed all Jan's resources .
这 下一个 步 会 有 已征税 全部 简的 资源 .
下一步将会耗尽 Jan 的所有资源。

['hɛriəts] [kwɑːd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['græv(ə)l][plɑːt] ['veri] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ɪn'kloʊzd] ,
Heriot's quad was a gravel plot very distinctively enclosed ,
赫里奥特的 四边形 曾是 一个 碎石 阴谋 非常 独特地 内 ,
赫里奥特的四合院是一块非常独特的、用砾石铺成的围墙。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ,
on the left by the walls of buildings otherwise unconnected with the house ,
在 这 左边 经过 这 墙壁 的 建筑物 否则 未连接 和 这 房子 ,
在左侧，靠近与房屋本身无关的建筑物墙壁的地方，

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] - ['stʌdiz] .
on the right by the boys ' studies .
在 这 正确的 经过 这 男孩们 - 研究 .
在男生书房右侧。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪk'streməti] [wɜːr; wər] [twɪn] ['geɪbl] ['oʊvər] ['gɑːθɪk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [wɪtʃ] [left] [ðə; ði]
At the further extremity were twin gables over gothic arches which left the
在 这 更远 末端 是 双 山墙 超过 哥特 拱门 哪个 左边 这
[tuː] [in'tiəriəz] [ˌʌndər'niːθ] ['oʊpən][æt; ət][wʌn] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ;
two interiors underneath open at one end to all the elements ;
二 室内 下 打开 在 一 结尾 到 全部 这 元素 ;
在最远端，有两个山墙，山墙上是哥特式拱门，使得下面的两个内部空间一端完全敞开，任由各种自然因素侵蚀；

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd][dʒæn] [bɪ'held] [sʌtʃ] ['strʌktʃər] ;
never in his life had Jan beheld such structures ;
绝不 在 他的 生活 有 一月 观看 这样的 结构 ;
扬一生中从未见过这样的建筑；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tuːtər][tuː; tə] [ges] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
but he had picked up enough from his tutor to guess that they were
但 他 有 挑选 向上 足够的 从 他的 导师 到 猜测 那 他们 是

[faɪvz] - [kɔːrts] ,
fives - courts ,
五 - 法院 ,

但他从家庭教师那里学到了足够的知识，猜到那是五人制球场。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
and he went up to have a look into them .
和 他 去 向上 到 有 一个 看 进入 他们 .

于是他走上前去查看。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪvz] - [kɔːrts] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æli] ['endɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]
To the right of the fives - courts was an alley ending at a formidable
到 这 正确的 的 这 五 - 法院 曾是 一个 胡同 结束 在 一个 强大

[spaɪkt] [geɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːbviəs] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
spiked gate which was yet the only obvious way of escape ,
尖峰 门 哪个 曾是 然而 这 仅有的 明显的 方式 的 逃脱 ,

五人制球场右侧有一条小巷，尽头是一扇坚固的带刺铁门，这也是当时唯一明显的逃生途径。

[hæd; həd][dʒæn] [bɪn] ['maɪndɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] .
had Jan been minded to make his .
有 一月 到过 有思想 到 制作 他的 .

如果扬有意去做这件事的话。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
But nothing was further from his thoughts ; indeed , there was a certain
但 没有什么 曾是 更远 从 他的 想法 ; 的确 , 那里 曾是 一个 肯定

[dʌl] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
dull gleam in his eyes ,
乏味的 闪耀 在 他的 眼睛 ,

但他的脑海中却丝毫没有这些念头；事实上，他的眼神中闪过一丝黯淡的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæloʊ] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][ðə; ði] ['priːviəs]
and a sallow flush upon his face , which had not been there the previous
和 一个 黄褐色 冲洗 之上 他的 脸 , 哪个 有 不是 到过 那里 这 以前的

['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

他脸上泛起了一抹蜡黄的红晕，而前一天晚上并没有这种感觉。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [lʊkt] ['waɪdər] [ə'weɪk] .
At all events he looked wider awake .
在 全部 活动 他 看起来 更广泛 醒 .

无论如何，他看起来精神多了。

[ðə; ði] ['stʌdiz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] .
The studies interested him most .
这 研究 感兴趣的 他 最多 .

他最感兴趣的是研究方面的内容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['lætɪs] ['wɪndoʊz] , ['pɪrsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːl] [ʌv; əv] ['aɪvi]
There was a double row of little lattice windows , piercing a very wall of ivy
那里 曾是 一个 双倍的 排 的 小的 格子 视窗 , 冲孔 一个 非常 墙 的 常春藤

,
,
,

墙上爬满了常春藤，却开出了两排小小的格子窗。

[laɪk] [pɔːrt] - [hoʊlz] [ɪn][ə; eɪ] ['vɛsəlz] [saɪd] .
like port - holes in a vessel's side .
喜欢 港口 - 孔 在 一个 船的 边 .

就像船舷上的舷窗一样。

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [diːp] - [set][ɪn] ['aɪvi] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [hæd; həd][ɪts]['lɪt(ə)l]
Not only were the little windows deep - set in ivy , but each had its little
不是 仅有的 是 这 小的 视窗 深的 - 放 在 常春藤 , 但 每个 有 它是 小的
['wɪndoʊ] - [bɑːks] ,
window - box ,
窗户 - 盒子 ,

这些小窗户不仅深深地嵌在常春藤里，而且每个窗户旁边都有一个小小的窗台花箱。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [stɪl] [druːpt] [ðə; ði] ['wɪðərd] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [dɪ'spleɪ] .
and in some of these still drooped the withered remnant of a brave display .
和 在 一些 的 这些 仍然 下垂 这 干枯 剩 的 一个 勇敢的 展示 .

而其中一些，仍然垂落着曾经勇敢展示的枯萎残迹。

[dʒæn][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['flaʊərz] ,
Jan was not interested in flowers ,
一月 曾是 不是 感兴趣的 在 花朵 ,

简对花卉不感兴趣。

[ɔːr][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['bjuːti] [ʌv; əv] [laɪf] ;
or for that matter in anything that made for the mere beauty of life ;
或者 为了 那 事情 在 任何事物 那 制成 为了 这 仅仅 美丽 的 生活 ;

或者说，在任何能体现生活之美的事物中；

[bʌt; bət][hiː; hi] [piəd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ['ɪntuː][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ['stʌdiz] .
but he peered with interest into one or two of the ground - floor studies .
但 他 窥视 和 兴趣 进入 一 或者 二 的 这 地面 - 地面 研究 .

但他饶有兴趣地瞥了一眼一两间位于底楼的书房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['broʊkən][tuː; tə]['bɪts][ɪn][ðə; ði]
There was little to be seen beyond his own reflection broken to bits in the
那里 曾是 小的 到 是 已见 超过 他的 自己的 反射 破碎的 到 比特 在 这
['daɪmənd] [peɪnz] .
diamond panes .
钻石 窗格 .

除了他自己破碎在钻石形玻璃上的倒影之外，几乎什么也看不见。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv] [ʃrʌbz] ,
Between him and the windows was a border of shrubs ,
之间 他 和 这 视窗 曾是 一个 边界 的 灌木 ,

他与窗户之间隔着一圈灌木丛。

[bɪ'haɪnd]['aɪərn] [peiliŋz] [bent] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːdiz] [ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
behind iron palings bent by the bodies and feet of generations ,
在后面 铁 栅栏 弯曲 经过 这 身体 和 脚 的 几代人 ,

在被一代又一代人的身躯和脚步压弯的铁栅栏后面，

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [griːn] [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːts] ['ʌndər] [ðə; ði]['eɪliən] [wɔːlz] ['ɑːpəzɪt] .
and painted green like the garden seats under the alien walls opposite .
和 绘 绿色的 喜欢 这 花园 座位 在下面 这 外星人 墙壁 对面的 .

并被漆成绿色，就像对面外星墙下的花园座椅一样。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒæn]
On the whole , and in the misty sunlight of the fine September morning , Jan
在 这 所有的 , 和 在 这 蒙蒙 阳光 的 这 美好的 九月 早晨 , 一月
[laɪkt] ['hɛriəts] [kwɑːd] .
liked Heriot's quad .
喜欢 赫里奥特的 四边形 .

总的来说，在九月一个晴朗早晨朦胧的阳光下，扬很喜欢赫里奥特的四重奏。

“ [jʊə(r)] [ʌp] ['ɜːrli] , [sɜːr] !
“ You're up early , sir !
“ 你是 向上 早期的 , 先生 !

“先生，您起得真早啊！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][meɪd] [ðɪs] [taɪm] ,
” It was not the maid this time ,
” 它 曾是 不是 这 女佣 这 时间 ,

“这次不是女佣。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [mæn] - ['sɜːrvənt] [huːm] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
but a bearded man - servant whom the boy had seen the previous night .
但 一个 留着胡子的 男人 - 仆人 谁 这 男生 有 已见 这 以前的 夜晚 .

但男孩前一天晚上看到的是一个留着胡子的男仆。

[dʒæn] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈplaɪ][æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
Jan made the same reply as before ,
一月 制成 这 相同的 回复 作为 前 ,

Jan的回复和之前一样。

[ænd; ənd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kwɑːd]
and no sort of secret of the way in which he had got out into the quad
和 不 种类 的 秘密 的 这 方式 在 哪个 他 有 得到 出去 进入 这 四边形
.
.
.

而且他进入校园庭院的方式也完全没有秘密可言。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌdiz] ; [ænd; ənd]
He added that he should like to have a look at the studies ; and
他 额外 那 他 应该 喜欢 到 有 一个 看 在 这 研究 ; 和
['mɔːrɡən] ,
Morgan ,
摩根 ,

他还补充说，他很想看看这些研究；摩根，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [kwaɪt] [lɔːst] [ɑːn][dʒæn] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] .
with a stare and a smile quite lost on Jan , showed him round .
和 一个 盯 和 一个 微笑 相当 丢失的 在 一月 , 显示 他 圆形的 .

Jan带着一丝茫然的眼神和微笑，带他四处参观。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əbˈsɜːrdli] , [dɪˈlɪʃəsli] , [ˌɪnkənˈsiːvəbli] ['taɪni] , [ðə; ði] ['stʌdiz] [æt; ət] ['hɛriəts] ;
They were absurdly , deliciously , inconceivably tiny , the studies at Heriot's ;
他们 是 荒谬地 , 美味 , 难以想象 微小的 , 这 研究 在 赫里奥特的 ;

赫里奥特学院的研究简直小得不可思议，却又妙趣横生；

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɔːrmətɔːri] “ ['tɪʃ] ,
each was considerably smaller than a dormitory “ tish ,
每个 曾是 相当 较小的 比 一个 宿舍 “ 蒂什 ,

每个都比宿舍的“tish”小得多，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [ruːm] [ʌv; əv]['dʒænz][oʊld] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv]
” and the saddle - room of Jan's old days would have made three or four of
” 和 这 鞍 - 房间 的 简的 老的 天 会 有 制成 三 或者 四 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“而 Jan 当年的马鞍房里，大概能装下三四个这样的马。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['koʊzi][ænd; ənd] [ə'træktɪv] , [æz; əz][kəm'pækt][æz; əz][ə; eɪ] ['kæptənz]
But they were undeniably cosy and attractive , as compact as a captain's
但 他们 是 无可否认 舒适 和 吸引人的 , 作为 袖珍的 作为 一个 船长的
['kæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

但它们无疑温馨舒适，而且像船长室一样紧凑。

[æz; əz] ['praɪvət] [æz; əz]['fraɪərz] [sel] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] ['iːðər] .
as private as friar's cell , and far more comfortable than either .
作为 私人的 作为 修士们 细胞 , 和 远的 更多的 舒服的 比 任何一个 .

私密性堪比修士的房间，而且比两者都舒适得多。

[ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [bɔɪ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]
Or so they might well have seemed to the normal boy about to possess a
或者 所以 他们 可能 出色地 有 似乎 到 这 普通的 男生 关于 到 具有 一个
['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
study of his own ,
学习 的 他的 自己的 ,

或者，对于即将拥有自己书房的普通男孩来说，他们很可能就是这样想的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] , [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [bæθ] -
with a table and two chairs , a square of carpet as big as a bath -
和 一个 桌子 和 二 椅子 , 一个 正方形 的 地毯 作为 大的 作为 一个 洗澡 -
[ʃiːt] ,
sheet ,
床单 ,

一张桌子、两把椅子，还有一块像浴巾那么大的方形地毯。

[ə; eɪ] [bʊk] - [ʃelf] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [tuː; tə] [teɪst] ,
a book - shelf and pictures , and photographs and ornaments to taste ,
一个 书 - 架子 和 图片 , 和 照片 和 装饰品 到 品尝 ,
['fretwɜːrk] [ænd; ənd] [plʌʃ] [tuː; tə] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,
fretwork and plush to heart's content ,
格子 和 豪华的 到 心脏的 内容 ,

书架、画作、照片和装饰品，应有尽有；还有精美的雕花和毛绒玩具，任你挑选。

[ə; eɪ] ['flaʊər] - [bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [tɜːrm] , [hɑːt] - ['wɔːtər] [paɪps][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,
a flower - box for the summer term , hot - water pipes for the other two ,
一个 花 - 盒子 为了 这 夏天 学期 , 热的 - 水 管道 为了 这 其他 二 ,

一个用于夏季学期的花箱，另外两个用于热水管道。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [ʃʌt] [æt; ət] [wɪl] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] !
and above all a door of his own to shut at will against the world !
和 多于 全部 一个 门 的 他的 自己的 到 关闭 在 将要 反对 这 世界 !

最重要的是，他拥有一扇可以随意关闭的、与世隔绝的大门！

[bʌt; bət][dʒæn] ['rʌtə(r)] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ['skuːlbɔɪ] ,
But Jan Rutter had not the instincts of a normal schoolboy ,
但 一月 鲁特 有 不是 这 本能 的 一个 普通的 男生 ,

但简·鲁特并没有普通学生应有的本能。

[nɔːr][ðə; ði] ['temprəmənt] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðer; ðər]['ræpɪd] [groʊθ] .
nor the temperament favourable to their rapid growth .
也不 这 气质 有利 到 他们的 迅速的 生长 .

也不具备有利于他们快速成长的性情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['kʌmfərt]
He had been brought up too uncomfortably to know the value of comfort
他 有 到过 带来 向上 也 不舒服地 到 知道 这 价值 的 舒适
,
,
,

他从小生活在过于艰苦的环境中，不懂得舒适的价值。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] ['ɪndɔːr] ['sæŋktʃueri] .
and too much in the open air to appreciate the merits of indoor sanctuary .
和 也 很多 在 这 打开 空气 到 欣赏 这 优点 的 室内的 避难所 .

而且在户外待的时间太长，以至于无法体会室内庇护所的优点。

[ɑːr'tɪstɪk] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentri] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrm] [ʌv; əv]
Artistic impulse he had none ; and the rudimentary signs of that form of
艺术 冲动 他 有 没有任何 ; 和 这 基本的 标志 的 那 形式 的
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

他毫无艺术天赋；而且，那种天赋的萌芽阶段，

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['stʌdiz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] , [left] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli]
to be seen in nearly all the studies he was shown , left him thoroughly
到 是 已见 在 几乎 全部 这 研究 他 曾是 所示 , 左边 他 彻底
[ˌʌnɪm'prest] .
unimpressed .
不以为然 .

在他所看过的几乎所有研究中都能看到这些内容，这让他非常失望。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [ðæt] ['evri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hoʊlz]
“ Is it true , ” he asked , “ that every boy in the school has one of these holes
“ 是 它 真的 , ” 他 问 , “ 那 每一个 男生 在 这 学校 有 一 的 这些 孔
? ”
? ”
? ”

他问道：“这是真的吗？学校里每个男孩都有这样的洞？”

“ [kwaɪt] [truː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɔːrgən] , ['sterɪŋ] .
“ Quite true , ” replied Morgan , staring .
“ 相当 真的 , ” 回复 摩根 , 凝视 .

“确实如此，”摩根盯着他回答道。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] - [hoʊlz] , - [sɜːr] ? ”
“ You didn't say ' holes , ' sir ? ”
“ 你 没有 说 - 孔 , - 先生 ? ”

“先生，您没说‘洞’吗？”

“ [aɪ][dɪd] , ” [dɪ'klerd] [dʒæn] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌæksə'dent(ə)l] [hɪt] .
“ I did , ” declared Jan , enjoying his accidental hit .
“ 我 做过 , ” 声明 一月 , 享受 他的 偶然 打 .

“我做到了，”扬说道，为他的意外击球感到高兴。

“ [juːd] ['betər] [nɑːt] [let] ['mɪstər] . ['herɪət] [hɪr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['iːðər] !
“ You'd better not let Mr . Heriot hear you , sir , or any of the gentlemen either !
“ 你会 更好的 不是 让 先生 . 赫里奥特 听到 你 , 先生 , 或者 任何 的 这 先生们 任何一个 !
”
”
”

“先生，您最好别让赫里奥特先生听到您说话，也别让其他先生听到！”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [huː] ['hiːrz] [ˌem 'iː] , ” [ri'tɔːtid] [dʒæn] , ['bəustfəli] ;

“ I don't care who hears me , ” retorted Jan , boastfully ;

“ 我 不 关心 WHO 听到 我 , ” 反驳 一月 , 自豪地 ;

“我不在乎谁听到我的话,”简得意洋洋地反驳道;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

but it must not be forgotten that he had come to school against his

但 它 必须 不是 是 被遗忘的 那 他 有 来 到 学校 反对 他的

[wɪl] ,

will ,

将要 ,

但不可忘记，他是被迫来上学的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['erɪŋ] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [æn'tægənɪzəm] .

and that this was his first opportunity of airing a not unnatural antagonism .

和 那 这 曾是 他的 第一的 机会 的 播出 一个 不是 不自然 对抗 .

这是他第一次有机会表达出这种并非不自然的敌意。

“ [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [juːv] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] [mæn] ,

“ You wait till you've got one of your own , ” said the well - meaning man ,

“ 你 等待 直到 你已经 得到 一 的 你的 自己的 , ” 说 这 出色地 - 意义 男人 ,

“等你自己有了孩子再说吧,”这位好心人说道。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] [nuː] ['kɑːrpɪt][ænd; ənd] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] ['pɔːtrɪts]

“ with a nice new carpet and table - cloth , and your own family portraits

“ 和 一个 好的 新的 地毯 和 桌子 - 布 , 和 你的 自己的 家庭 肖像

[ænd; ənd]['spɔːrtɪn] - ! ”

and sportin ' picters ! ”

和 运动 - picters ! ”

“铺上漂亮的新地毯和桌布，再挂上你们全家福和运动照片！”

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kaʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [dʒæn] ,

“ At any rate I should know a horse from a cow , ” returned Jan ,

“ 在 任何 速度 我 应该 知道 一个 马 从 一个 奶牛 , ” 返回 一月 ,

“至少我应该能分辨出马和牛,”扬回答道。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [prɪnt] , “ [ænd; ənd][nɑːt] [hæŋ] [ʌp] [rɑːt]

examining something in the nature of a sporting print , “ and not hang up rot

检查 某物 在 这 自然 的 一个 体育 打印 , “ 和 不是 悬挂 向上 腐烂

[laɪk] [ðæt] ! ”

like that ! ”

喜欢 那 ! ”

检查一些体育版画之类的东西，“不要把这种垃圾挂起来！”

“ [juː; jʊ] [let] ['mɪstər] . ['ʃɔkli] [hɪr] [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] ['mɔːrgən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“ You let Mr . Shockley hear you ! ” cried Morgan , with a laugh .

“ 你 让 先生 . 肖克利 听到 你 ! ” 哭 摩根 , 和 一个 笑 .

“你让肖克利先生听到了！”摩根笑着喊道。

“ [juːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“ You'll catch it ! ”

“ 你会 抓住 它 ! ”

“你会感染的！”

“ [aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [ðæt] , ” [sed] [dʒæn] , ['grɪmli] .

“ I've no doubt I shall do that , ” said Jan , grimly .

“ 我已经 不 怀疑 我 将 做 那 , ” 说 一月 , 阴沉地 .

“我一定会这么做的,”扬冷冷地说。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['mɔːrgən]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]
He followed Morgan into an empty study , and asked if it was likely to
他 随后 摩根 进入 一个 空的 学习 , 和 问 如果 它 曾是 可能 到
[biː; bi][hɪz; ɪz] .
be his .
是 他的 .

他跟着摩根走进一间空着的书房，问他那间书房是不是他的。

“ [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
“ Not unless you take a pretty high place in the school .
“ 不是 除非 你 拿 一个 漂亮的 高的 地方 在 这 学校 .

“除非你在学校里名列前茅。”

[its] ['oʊnli][ðə; ði][tɑːp]['dʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [get] [ðiːz] [frʌnt] ['stʌdiz] [ˌʌp'sterz] .
It's only the top dozen in the house that get these front studies upstairs .
它是 仅有的 这 顶部 打 在 这 房子 那 得到 这些 正面 研究 楼上 .

只有屋里最优秀的十二个人才能拥有楼上的这些前厅书房。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
You can make up your mind to one at the back ,
你 能 制作 向上 你的 头脑 到 一 在 这 后退 ,

你可以决定坐在后面一个位置，

[ænd; ənd][biː; bi][glæd] [ɪf] [its] [nɑːt] [ˌdaʊn'sterz] , [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [siː] [ɪn][ænd; ənd]
and be glad if it's not downstairs , where everybody can see in and
和 是 高兴的 如果 它是 不是 楼下 , 在哪里 大家 能 看 在 和
[θroʊ] [ɪn] [stoʊnz] .
throw in stones .
扔 在 石头 .

如果石头不在楼下，那就应该感到庆幸了，因为楼下人人都能看到里面，还能往里面扔石头。

” [dʒæn] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɔːrgən] ;
” Jan felt he had not made a friend of Morgan ;
” 一月 毛毡 他 有 不是 制成 一个 朋友 的 摩根 ;

“简觉得他没有和摩根成为朋友；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]
and yet in his heart he was more favourably impressed with what he
和 然而 在 他的 心 他 曾是 更多的 有利 印象深刻 和 什么 他
[hæd; həd] [siːn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['temprəmənt] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] .
had seen than his peculiar temperament permitted him to show .
有 已见 比 他的 奇特 气质 允许 他 到 展示 .

然而，他内心对所见之物却比他那古怪的性情所允许表现出来的要喜爱得多。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][ðer; ðər] [ˌædven'tɪʃəs] [ət'rækʃnz] [maɪt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Little as their adventitious attractions might appeal to him ,
小的 作为 他们的 不定 景点 可能 上诉 到 他 ,

尽管这些偶然的吸引力可能对他毫无吸引力，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [tuː; tə][dʒæn] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['seprət] ['stʌdiz] .
there was something attractive to Jan about this system of separate studies .
那里 曾是 某物 吸引人的 到 一月 关于 这 系统 的 分离 研究 .

简对这种分科学习的制度很感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] ,
It appealed , and not without design ,
它 上诉 , 和 不是 没有 设计 ,

它很吸引人，而且并非毫无设计意图。

[tuː; tə] [ðæt] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [strɔːŋgər]
to that spirit of independence which happened to be one of his stronger
到 那 精神 的 独立 哪个 发生 到 是 一 的 他的 更强
[pɔɪnts] .
points .
积分 .

这种独立精神恰好是他的优势之一。

[mɔːrˈoʊvər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈɪntɪməsi] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈriːəl] [frendz] [ɪn] [wʌn]
Moreover he could conceive a very happy intimacy between two real friends in one
而且 他 可以 构想 一个 非常 快乐的 亲密关系 之间 二 真实的 朋友们 在 一
[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [denz] ;
of these little dens ;
的 这些 小的 巢穴 ;

此外，他还能想象到两个真正的朋友在这些小窝里非常亲密的场景；

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [braitə] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
and altogether he brought a brighter face to the breakfast - table than he
和 共 他 带来 一个 更亮 脸 到 这 早餐 - 桌子 比 他
[hæd; həd] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˌoʊvərˈnaɪt] .
had shown for an instant overnight .
有 所示 为了 一个 立即的 过夜 .

总之，他带着比昨晚短暂的阴郁表情好得多的笑容出现在餐桌上。

[ˈherɪət] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ˈtwɪŋk(ə)l] ,
Heriot glanced at it with an interested twinkle ,
赫里奥特 瞥了一眼 在 它 和 一个 感兴趣的 闪烁 ,

赫里奥特饶有兴致地瞥了它一眼，眼神中闪过一丝狡黠。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈsplɔːrərz] [ˈelboʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
as though he had been at the explorer's elbow all the morning ;
作为 尽管 他 有 到过 在 这 探险家的 弯头 全部 这 早晨 ;

仿佛他整个上午都一直跟在探险家身边似的；

[bʌt; bət] [wətˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , [hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈniːðər] [baɪ]
but whatever he might have known , he betrayed his knowledge neither by
但 任何 他 可能 有 已知 , 他 背叛 他的 知识 两者都不 经过
[wɜːrd] [nɔːr] [saɪn] .
word nor sign .
单词 也不 符号 .

但无论他知道些什么，他都没有用言语或手势透露出来。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːrdərz] [saɪnd] [baɪ] [ˈherɪət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [skuːl]
After breakfast the two boys sallied forth with orders signed by Heriot for a school
后 早餐 这 二 男孩们 突袭 前进 和 订单 签名 经过 赫里奥特 为了 一个 学校
[kæp] [əˈpiːs] ;
cap apiece ;
帽 一块 ;

早餐后，两个男孩拿着赫里奥特签发的每人一顶校帽的命令出发了；

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkʌntri] [striːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [brɔːd]
and saw the long old - fashioned country street for the first time in broad
和 锯 这 长的 老的 - 造型 国家 街道 为了 这 第一的 时间 在 广阔
[ˈdeɪlaɪt] .
daylight .
日光 .

第一次在光天化日之下看到了那条古老的乡村长街。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,
It gave the impression of a street with nothing behind it on either side ,
它 给予 这 印象 的 一个 街道 和 没有什么 在后面 它 在 任何一个 边 ,

它给人一种街道两旁空无一物的错觉。

[ðə; ði] [tʃæns] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [taʊn] .

the chance remnant of a vanished town .

这 机会 剩 的 一个 消失了 镇 .

一座消失的小镇偶然留下的遗迹。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði][dræb] [stoʊn] ['haʊzɪz] ,

Nothing could have been more solid than the fronts of the drab stone houses ,

没有什么 可以 有 到过 更多的 坚硬的 比 这 前线 的 这 单调 石头 房屋 ,

没有什么比那些灰暗的石头房子的正面更坚固的了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv]['vɪvɪd] ['medoʊˌlænd] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk]

and nothing more startling than the glimpses of vivid meadowland like a black

和 没有什么 更多的 令人震惊 比 这 惊鸿一瞥 的 生动 草地 喜欢 一个 黑色的

- [klɔːθ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .

- cloth close behind .

- 布 关闭 在后面 .

最令人震惊的是，眼前突然闪现出一片生机勃勃的草地，就像一块黑色的布紧随其后。

[ðə; ði][kæps][wɜːr; wər][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪkɪt] [prə'feʃən(ə)l] ,

The caps were procured from the cricket professional ,

这 帽子 是 采购 从 这 蟋蟀 专业的 ,

这些帽子是从一位板球职业选手那里买来的。

[ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [huːz] [feɪm] [prə'vaɪdɪd] ['kɑːrpəntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl]['tɑːpɪk][ɑːn]

a maker of history whose fame provided Carpenter with a congenial topic on

一个 制造商 的 历史 谁 名声 假如 木匠 和 一个 相投 话题 在

[ðə; ði] [wei] ,

the way ,

这 方式 ,

一位创造历史的人物，他的名声为卡彭特提供了一个合适的写作主题。

[bʌt; bət][sæt] ['sædli] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['dʒaɪənt] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

but sat sadly on the failing giant who was there to serve them in the

但 卫星 令人遗憾的是 在 这 失败 巨大的 WHO 曾是 那里 到 服务 他们 在 这

['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] .

little shop .

小的 店铺 .

但他却悲伤地坐在那台摇摇欲坠的巨人身上，那台巨人原本是小店里为他们服务的。

[ðə; ði][kæps][wɜːr; wər] [blæk] [bʌt; bət][nɑːt] ['kʌmli] , [æz; əz] ['kɑːrpəntər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ri'mɑːkt] ;

The caps were black but not comely , as Carpenter more than once remarked ;

这 帽子 是 黑色的 但 不是 漂亮 , 作为 木匠 更多的 比 一次 评论 ;

这些帽子是黑色的，但并不好看，卡彭特不止一次地这样评价道；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [kæp][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,

they were a cross between a cricket - cap and that of a naval officer ,

他们 是 一个 叉 之间 一个 蟋蟀 - 帽 和 那 的 一个 海军 官 ,

它们像是板球帽和海军军官帽的结合体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] [bædʒ] [ɪn] [red] [ə'bʌv] [ðə; ði] [piːk] .

with the school badge in red above the peak .

和 这 学校 徽章 在 红色的 多于 这 顶峰 .

帽顶上方是红色的校徽。

[dʒæn] [tʃoʊz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

Jan chose the biggest he could find ,

一月 选择 这 最大 他 可以 寻找 ,

扬挑选了他能找到的最大的一个。

[ænd; ənd]	and	和
[kræmd]	crammed	拥挤
[ˌaɪ ˈtiː]	it	它
['oʊvər]	over	超过
[hɪz; ɪz]	his	他的
[skʌl]	skull	颅骨
[æz; əz]	as	作为
[ðoʊ]	though	尽管
[hiː; hi]	he	他
[wʌz; wəz]	was	曾是
['goʊɪŋ]	going	去
[aʊt]	out	出去
[tuː; tə]	to	到
['eksərsaɪz]	exercise	锻炼
[ə; eɪ]	a	一个
[hɔːrs]	horse	马
.	.	.

他把头巾紧紧地套在头上，就像要去遛马一样。

[ðə; ði]	The	这
[deɪ]	day	天
[wʌz; wəz]	was	曾是
['fʊli]	fully	完全
['ɑːkjupaɪd]	occupied	占领
[wɪð; wɪθ]	with	和
[ðə; ði]	the	这
['ræðər]	rather	相当
[ɪg'zɔːstɪv]	exhaustive	详尽的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	examination	考试
[dɪ'zaɪnd]	designed	设计
[tuː; tə]	to	到
[pʊt]	put	放
[ðə; ði]	the	这
[raɪt]	right	正确的
[bɔɪ]	boy	男生
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
[raɪt]	right	正确的
[fɔːrm]	form	形式
.	.	.

这一天全部时间都花在了相当全面的考核上，目的是把合适的男孩安排到合适的岗位上。

[ðer; ðər]	There	那里
[wɜːr; wər]	were	是
[noʊ]	no	不
[fjuːər]	fewer	更少
[ðæn; ðən]	than	比
[θriː]	three	三
['pepərz]	papers	文件
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
['mɔːrnɪŋ]	morning	早晨
[ə'loʊn]	alone	独自的
.	.	.

仅上午一天就有不下三份报纸。

[ðer; ðər]	There	那里
[wʌz; wəz]	was	曾是
,	,	,
[haʊ'evər]	however	然而
,	,	,
[ə; eɪ]	a	一个
[ʃɔːrt]	short	短的
[breɪk]	break	休息
[bɪ'twiːn]	between	之间
[iːtʃ]	each	每个
,	,	,

然而，每段视频之间都有短暂的休息时间。

[wɪtʃ]	which	哪个
['kɑːrpəntər]	Carpenter	木匠
[wʌz; wəz]	was	曾是
[ɪn'klaɪnd]	inclined	倾斜
[tuː; tə]	to	到
[spend]	spend	花费
[ɪn]	in	在
['bɔːrɪŋ]	boring	无聊的
['rʌtə(r)]	Rutter	鲁特
[wɪð; wɪθ]	with	和
[ə'priːʃətɪv]	appreciative	欣赏的
['kɑːments]	comments	评论
[ə'pɑːn]	upon	之上
[ðə; ði]	the	这
['straɪkɪŋ]	striking	引人注目
['mjʊrəl]	mural	壁画
[dekə'reiʃəns]	decorations	装饰
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[greɪt]	great	伟大的
['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm]	schoolroom	教室
[ɪn]	in	在
[wɪtʃ]	which	哪个
[ðə; ði]	the	这
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	examination	考试
[wʌz; wəz]	was	曾是
[held]	held	握住
.	.	.

卡彭特喜欢花时间对鲁特赞叹举行考试的大教室里引人注目的壁画装饰，以此来让他感到厌烦。

[ðer; ðər]	There	那里
[wɜːr; wər]	were	是
['fɔːrti]	forty	四十
-	-	-
[tuː]	two	二
[nuː]	new	新的
[bɔɪz]	boys	男孩们
,	,	,
[sʌm; səm]	some	一些
[ʌv; əv]	of	的
[ðem; ðəm]	them	他们
['hʌlkɪŋ]	hulking	庞大的
['fɛloʊz]	fellows	伙伴们
[ʌv; əv]	of	的
[ˌfɪf'tiːn]	fifteen	十五
[ɔːr]	or	或者
[mɔːr]	more	更多的
,	,	,

有四十二名新生，其中一些身材魁梧，年龄都在十五岁以上。

[sʌm; səm]	some	一些
[kwaɪt]	quite	相当
[smɔːl]	small	小的
[bɔɪz]	boys	男孩们
[ɪn]	in	在
['iːtn]	Eton	伊顿公学
['dʒækɪts]	jackets	夹克
;	;	;

一些穿着伊顿公学夹克的小男孩;

[ænd; ənd]	and	和
[ðə; ði]	the	这
['tʃænsɪz]	chances	机会
[ɑːr; ər]	are	是
[ðæt]	that	那
[nʌn]	none	没有任何
[ə'mʌŋ]	among	之中
[ðem; ðəm]	them	他们
[wʌz; wəz]	was	曾是
[mɔːr]	more	更多的
[ɪm'prest]	impressed	印象深刻
[ðæn; ðən]	than	比
['kɑːrpəntər]	Carpenter	木匠
[baɪ]	by	经过
[ðə; ði]	the	这
[ˌriːprə'dʌkʃənz]	reproductions	复制品
[ʌv; əv]	of	的
['klæsɪk(ə)l]	classical	古典
['stætʃueri]	statuary	雕像
[hʌŋ]	hung	悬挂
[ə'pɑːn]	upon	之上
[ðə; ði]	the	这
[wɔːlz]	walls	墙壁
[ʌv; əv]	of	的
[pɒm'peiən]	Pompeian	庞贝
[red]	red	红色的
,	,	,

而且，很可能他们之中没有人比卡彭特更被庞贝红墙上悬挂的古典雕像复制品所震撼。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [friːz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ['ɔːθəz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][hæd; həd]
or by the frieze of ancient and modern authors which a great mind had
或者 经过 这 饰带 的 古老的 和 现代的 作者 哪个 一个 伟大的 头脑 有
[plænd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [hænd][hæd; həd] [meɪd] ;
planned and a cunning hand had made ;
计划 和 一个 狡猾 手 有 制成 ;

或者，也可以通过古代和现代作家的画像装饰带，这是由一位伟大的思想家精心策划，由一位巧匠巧妙制作的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [nʌn] [θɔːt] [les] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][dʒæn] ['rʌtə(r)] .
but it is certain that none thought less of them than Jan Rutter .
但 它 是 肯定 那 没有任何 想法 较少的 的 他们 比 一月 鲁特 .

但可以肯定的是，没有人比 Jan Rutter 更瞧不起他们。

[tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [friːz] ,
To pacify his companion he did have a look at the frieze ,
到 安抚 他的 伴侣 他 做过 有 一个 看 在 这 饰带 ,

为了安抚同伴，他确实看了一眼饰带。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdiz]
but it was exactly the same look as he had cast into the studies
但 它 曾是 确切地 这 相同的 看 作为 他 有 投掷 进入 这 研究
[bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .
before breakfast .
前 早餐 .

但这和他早餐前走进书房时的神情一模一样。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪn] ['kɑːmən] [wen] [ðeɪ] [kəm'perd] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['pepərz] .
The two had more in common when they compared notes on the various papers .
这 二 有 更多的 在 常见的 什么时候 他们 比较的 笔记 在 这 各种各样的 文件 .

两人在交流对各种论文的看法时，发现彼此有很多共同之处。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ði] ['lætn] ['græmər] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
“ I didn't mind the Latin grammar and history ,
“ 我 没有 头脑 这 拉丁 语法 和 历史 ,

“我不讨厌拉丁语法和历史，

” [sed] [dʒæn] . “ [aɪv] [hæd; həd][maɪ][noʊz][ɪn][maɪ] ['græmər] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] ,
” said Jan . “ I've had my nose in my grammar for the last six months ,
” 说 一月 . “ 我已经 有 我的 鼻子 在 我的 语法 为了 这 最后的 六 几个月 ,

简说道：“过去六个月我一直埋头研究语法。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] [hæf][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['kwestʃənz] .
and you only had to answer half the history questions .
和 你 仅有的 有 到 回答 一半 这 历史 问题 .

而且你只需要回答一半的历史问题。

” ['dʒænz]['spɪrɪts] [siːmd] [kwaɪt] [haɪ] .
” Jan's spirits seemed quite high .
” 简的 烈酒 似乎 相当 高的 .

“简看起来精神状态很好。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ? ” [æskt] ['kɑːrpəntər] .
“ But what about the unseen ? ” asked Carpenter .
“ 但 什么 关于 这 看不见 ? ” 问 木匠 .

“但是那些看不见的东西呢？”卡彭特问道。

“ [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][bɪt] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [dʒæn] , ['tʃʌklɪŋ]
“ I happened to have done the hardest bit before , ” said Jan , chuckling
“ 我 发生 到 有 完毕 这 最难 少量 前 , ” 说 一月 , 轻笑
[kən'sʊmɪdli] ;
consumedly ;
消耗 ;

“我碰巧之前已经完成了最难的部分，”简笑着说；

“	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[sɪns]	,	[ˈiːðər]	!
“	**and**	**not**	**so**	**long**	**since**	**,**	**either**	**!**
“	和	不是	所以	长的	自从	，	任何一个	！

而且时间也并不久远！

”	[ˈkɑːrpəntər]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
”	**Carpenter**	**looked**	**at**	**him**	**.**
”	木匠	看起来	在	他	.

卡彭特看着他。

“	[ðen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈwɔznt]	[ˌʌnˈsiːn]	[æt; ət]	[ɔːl]	?	”
“	**Then**	**it**	**wasn't**	**unseen**	**at**	**all**	**?**	**”**
“	然后	它	不是	看不见	在	全部	?	”

“那岂不是根本就没人看见？”

“	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.	”
“	**Not**	**to**	**me**	**.**	**”**
“	不是	到	我	.	”

“对我来说不是。”

“	[juː; jʊ]	[ˈdɪdnt]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˈseɪɪŋ]	[soʊ]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[ˈpeɪpər]	?	”
“	**You**	**didn't**	**think**	**of**	**saying**	**so**	**on**	**your**	**paper**	**?**	**”**
“	你	没有	思考	的	说	所以	在	你的	纸	?	”

“你难道没想过在论文里写出来吗？”

“	[nɑːt]	[aɪ]	!
“	**Not**	**I**	**!**
“	不是	我	!

“不是我！”

[its]	[ðer; ðər]	[lʊk]	-	[aʊt]	,	[nɑːt]	[maɪn]	,	”	[ˈtʃʌkld]	[dʒæn]	.
It's	**their**	**look**	**-**	**out**	**,**	**not**	**mine**	**,**	**”**	**chuckled**	**Jan**	**.**
它是	他们的	看	-	出去	,	不是	矿	,	”	轻笑	一月	.

“那是他们的瞭望，不是我的，”简笑着说。

[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[meɪd]	[noʊ]	[ˈkɑːment]	.
The	**other**	**made**	**no**	**comment**	**.**
这	其他	制成	不	评论	.

另一人未作评论。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[breɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
It	**was**	**the**	**long**	**break**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**day**	**,**
它	曾是	这	长的	休息	在	这	中间	的	这	天	,

那是中午漫长的休息时间。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[per]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[wei]	[bæk]	[tuː; tə]	[ˈhɛriəts]	[fɔːr; fər]	[ˈdɪnər]	.
and	**the**	**pair**	**were**	**on**	**their**	**way**	**back**	**to**	**Heriot's**	**for**	**dinner**	**.**
和	这	一对	是	在	他们的	方式	后退	到	赫里奥特的	为了	晚餐	.

两人正准备返回赫里奥特餐厅吃晚饭。

“	[aɪ]	[wɪʃ]	[ðeid]	[set]	[ˌjuː ˈes]	[sʌm; səm]	[vəːsiz]	,	”	[sed]	[ˈkɑːrpəntər]	.
“	**I**	**wish**	**they'd**	**set**	**us**	**some**	**verses**	**,**	**”**	**said**	**Carpenter**	**.**
“	我	希望	他们会	放	我们	一些	诗句	,	”	说	木匠	.

“我希望他们能给我们安排一些歌词，”卡彭特说。

“	[ðeid]	[biː; bi]	[maɪ]	[best]	[tʃæns]	.	”
“	**They'd**	**be**	**my**	**best**	**chance**	**.**	**”**
“	他们会	是	我的	最好的	机会	.	”

“他们会是我最好的机会。”

“	[ðen]	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
“	**Then**	**you're**	**a**	**fool**	**if**	**you**	**take**	**it**	**,**
“	然后	你是	一个	傻子	如果	你	拿	它	,

“那你要是接受了，就太傻了。”

“ [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [laʊt] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
” put in a good - humoured lout who had joined them in the street .
” 放 在 一个 好的 - 幽默 粗鲁 WHO 有 加入 他们 在 这 街道 .
一个和他们一起走在街上的、性格开朗的粗汉插话道。

“ [bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][æt; ət][ɔːl] ['diːsntli] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs]
“ But it's the only thing I can do at all decently , ” explained the ingenuous
“ 但 它是 这 仅有的 事物 我 能 做 在 全部 体面地 , ” 解释 这 天真无邪
['kɑːrpəntər] .
Carpenter .
木匠 .
“但这是我唯一能做得还算体面的事情，”天真的木匠解释道。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['bækwərd] [sɔːrt][ʌv; əv] [æs] [æt; ət][moʊst] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [laɪk] ['lætn] [vəːsiz] . ”
“ I'm a backward sort of ass at most things , but I rather like Latin verses . ”
“ 我是 一个 落后 种类 的 屁股 在 最多 事物 , 但 我 相当 喜欢 拉丁 诗句 . ”
“我在大多数事情上都是个笨蛋，但我很喜欢拉丁诗歌。”

“ [wel] , [jʊə(r)] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [æs] [ɪf] [juː; jʊ][duː][jʊr; jər] [best] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɪflɪŋ]
“ Well , you're another sort of ass if you do your best in any of these piffling
“ 出色地 , 你是 其他 种类 的 屁股 如果 你 做 你的 最好的 在 任何 的 这些 胡说八道
['pepərz] . ”
papers . ”
文件 . ”
“要是你在这些无关紧要的小报上尽心尽力，那你就是另一种蠢货了。”

“ [aɪ] [siː] !
“ I see !
“ 我 看 !
“我懂了！

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪs] ['iːzi] [fɔːrm] ? ”
You mean to make sure of a nice easy form ? ”
你 意思是 到 制作 当然 的 一个 好的 简单的 形式 ? ”
你是说要确保表格简洁易用吗?

“ ['ræðər] ! ”
“ Rather ! ”
“ 相当 ! ”
“相当！ ”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['fægɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌpər] [fɔːrθ] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . ”
“ There's no fagging over the Upper Fourth , let me tell you , even for us . ”
“ 有 不 抽烟 超过 这 上 第四 , 让 我 告诉 你 , 甚至 为了 我们 . ”
“我告诉你，即使是我们，在高年级四年级也绝不会偷懒。”

“ [pər'hæps][nɑːt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [kaɪndz][ʌv; əv] ['fægɪŋ] [ðæn; ðən][wʌn] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd]
“ Perhaps not , but there's more kinds of fagging than one , you take my word
“ 也许 不是 , 但 有 更多的 种类 的 抽烟 比 一 , 你 拿 我的 单词
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
for it ;
为了 它 ;
“也许不是，但虐待的种类不止一种，相信我；

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][duː] [maɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] , ” [sed] [ðə; ði][bɪg] [nuː] [bɔɪ] ,
and I prefer to do mine out of school , ” said the big new boy ,
和 我 更喜欢 到 做 矿 出去 的 学校 , ” 说 这 大的 新的 男生 ,
“我更喜欢在校外做这件事，”这个高大的新来男孩说道。

[sɪg'nɪfɪkəntli] , [æz; əz][ðer; ðər] [weɪz] ['pɑːrtɪd] .
significantly , as their ways parted .
显著地 , 作为 他们的 方式 分手了 .
意义重大的是，他们的道路从此分道扬镳。

['kɑːrpəntər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][dʒæn] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Carpenter wanted to discuss his meaning , but Jan took no interest in it ,
木匠 通缉 到 讨论 他的 意义 , 但 一月 采取 不 兴趣 在 它 ,

卡彭特想和他讨论他的意思，但简对此毫无兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntuː]['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
and was evidently not to be led into any discussion against his will .
和 曾是 显然 不是 到 是 引领 进入 任何 讨论 反对 他的 将要 .

显然，他不会违背自己的意愿参与任何讨论。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][fækt][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] ['saɪləns] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
He had in fact a gift of silence remarkable in a boy and not a little
他 有 在 事实 一个 礼物 的 沉默 卓越 在 一个 男生 和 不是 一个 小的
['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
irritating to a companion .
令人恼火的 到 一个 伴侣 .

事实上，他天生沉默寡言，这在男孩中实属罕见，但对同伴来说却有点令人恼火。

[jet] [hiː; hi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['herɪət] [æt; ət] ['teɪbl] ,
Yet he broke it again to the extent of asking Heriot at table ,
然而 他 打破 它 再次 到 这 程度 的 问 赫里奥特 在 桌子 ,

但他再次违反了规定，甚至在餐桌上问赫里奥特：

[ænd; ənd] [ðæt] - [prə'pəʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wʊd] “ [stɑːrt][tuː; tə] [ə'raɪv] . ”
and that à propos of nothing , when the other boys would “ start to arrive . ”
和 那 - 提案 的 没有什么 , 什么时候 这 其他 男孩们 会 “ 开始 到 到达 . ”

顺便一提，其他男孩们“开始陆续到达”。

“ [ðə; ði][tæp] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] [ɑːn] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] , ” [sed] ['herɪət] ,
“ The tap will be turned on any minute now , ” said Heriot ,
“ 这 轻敲 将要 是 转向 在 任何 分钟 现在 , ” 说 赫里奥特 ,

“水龙头随时都会打开，”赫里奥特说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
with a look at his sister .
和 一个 看 在 他的 姐姐 .

他看了妹妹一眼。

“ [ɪn][sʌm; səm] ['haʊzɪz] [aɪ][ɪk'spekt] [its] ['rʌnɪŋ] [ɔːl'redi] . ”
“ In some houses I expect it's running already . ”
“ 在 一些 房屋 我 预计 它是 跑步 已经 . ”

“我估计有些房子里已经开始使用了。”

“ [wɪtʃ] [haʊs] [ɪz] ['devəruː] [ɪn] ? ” [æskt] ['rʌtə(r)] , ['ɔːlweɪz] [də'rekt] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] .
“ Which house is Devereux in ? ” asked Rutter , always direct when he spoke at all .
“ 哪个 房子 是 德弗罗 在 ? ” 问 鲁特 , 总是 直接的 什么时候 他 辐 在 全部 .

“德弗罗住在哪栋房子里？”鲁特问道，他说话向来直截了当。

“ [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
“ Let me think .
“ 让 我 思考 .

让我想想。

[aɪ] [noʊ] — [ðə; ði] [lɑːdʒ] — [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ]
I know — the Lodge — the house opposite the chapel with the study doors opening
我 知道 — 这 小屋 — 这 房子 对面的 这 教堂 和 这 学习 门 开幕
['ɪntuː][ðə; ði][kwɑːd] .
into the quad .
进入 这 四边形 .

我知道——小屋——教堂对面的那栋房子，书房的门通向庭院。

" ['kɑːrpəntɝz] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pænjən] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [miːl] .
" Carpenter's silence was the companion feature of this meal .
" 木匠的 沉默 曾是 这 伴侣 特征 的 这 一顿饭 .

"卡彭特的沉默是这顿饭的共同特点。"

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɪnt]
The boys had time for a short walk afterwards , and more than a hint
这 男孩们 有 时间 为了 一个 短的 走 然后 , 和 更多的 比 一个 暗示
[tuː; tə] [teɪk] [wʌn] .
to take one .
到 拿 一 .

之后，男孩们有时间散散步，而且有人暗示他们应该出去走走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [went] [tə'geðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [tə'geðər] ;
But they only went together because they were thrown together ;
但 他们 仅有的 去 一起 因为 他们 是 抛掷 一起 ;

但他们走到一起只是因为命运的安排；

[ðiːz] [tuː] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [els] [ɪn] ['kɑːmən] [æz; əz] [bɔɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ;
these two had obviously as little else in common as boys could have ;
这些 二 有 明显地 作为 小的 别的 在 常见的 作为 男孩们 可以 有 ;
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

这两个男孩之间显然除了共同点之外几乎没有任何其他共同之处；然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] ['niːðər] [dremt] [wʌt] [ə; eɪ][bɑːnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
there was something else , and neither dreamt what a bond it was to
那里 曾是 某物 别的 , 和 两者都不 梦见 什么 一个 纽带 它 曾是 到
[biː; bi] .
be .
是 .

还有别的什么，两人都没想到这会成为一种多么深厚的感情。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['devəruː] ?
" Do you know Devereux ?
" 做 你 知道 德弗罗 ?

你认识德弗罗吗?

" ['kɑːrpəntər] [bɪ'gæn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kwɑːd] .
" Carpenter began before they were out of their quad .
" 木匠 开始 前 他们 是 出去 的 他们的 四边形 .

"卡彭特在他们还没离开四合院之前就开始了。"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Do you know him ?
做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

" [dʒæn][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'duːli] ['teɪkən] [ə'bæk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Jan was not unduly taken aback ; he was prepared for anything with
" 一月 曾是 不是 过度 已采取 背 ; 他 曾是 准备 为了 任何事物 和
[rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['devəruː] ,
regard to Devereux ,
看待 到 德弗罗 ,

"扬并没有感到特别惊讶；对于德弗罗的任何举动，他都做好了心理准备。"

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
including the next question long before it came .
包括 这 下一个 问题 长的 前 它 来了 .

甚至在下一个问题出现之前很久就预料到了。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] , [ænd; ənd] [greɪt] [pælz][ðer; ðər] , ” [rɪ'plaɪd]
“ We were at the same preparatory school , and great pals there , ” replied
“ 我们 是 在 这 相同的 预备 学校 , 和 伟大的 朋友们 那里 , ” 回复
['kɑːrpəntər] , ['wɪstfəli] .
Carpenter , wistfully .
木匠 , 怅然地 .

“我们曾就读于同一所预备学校，在那里是很好的朋友，”卡彭特怅然地回答道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ? ”
“ I suppose you know him at home ? ”
“ 我 认为 你 知道 他 在 家 ? ”

“我想你在家也认识他吧？”

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , ” [sed] [dʒæn] , ['werəli] .
“ I used to , but only in a sort of way , ” said Jan , warily .
“ 我 用过的 到 , 但 仅有的 在 一个 种类 的 方式 , ” 说 一月 , 谨慎地 .

“我以前有过，但只是某种程度上，”简谨慎地说。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [hɪr] ; [hiː; hi] [meint] ['iːv(ə)n]
“ I don't suppose we shall see anything of each other here ; he mayn't even
“ 我 不 认为 我们 将 看 任何事物 的 每个 其他 这里 ; 他 可能不会 甚至
['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,
recognise me ,
认出 我 ,

“我想我们在这里不会再见面了；他甚至可能认不出我。”

[tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] . ”
to start with . ”
到 开始 和 . ”

首先。”

“ [ɔːr][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ! ” [kraɪd] ['kɑːrpəntər] , [wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'zɜːrv] .
“ Or me , for that matter ! ” cried Carpenter , with less reserve .
“ 或者 我 , 为了 那 事情 ! ” 哭 木匠 , 和 较少的 预订 .

“或者说，也包括我！”卡彭特毫不犹豫地喊道。

“ ['hiːz] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [wiː; wi] [left] , [ðoʊ] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [twaɪs] [læst]
“ He's never written to me since we left , though I wrote to him twice last
“ 他是 绝不 书面 到 我 自从 我们 左边 , 尽管 我 写道 到 他 两次 最后的
[tɜːrm] ,
term ,
学期 ,

“自从我们离开后，他再也没有给我写过信，尽管上学期我给他写过两次信。”

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .
and once in the holidays to ask him something .
和 一次 在 这 假期 到 问 他 某物 .

假期里有一次，我问了他一些问题。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]['dʒænz] [tʌŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['æbsənt]['evən][wɪð; wɪθ]
” It was on the tip of Jan's tongue to defend the absent Evan with
” 它 曾是 在 这 提示 的 简的 舌头 到 保卫 这 缺席的 埃文 和
[ˌɪndʒu'dɪʃəs] [wɔːrmθ] ;
injudicious warmth ;
不明智的 温暖 ;

“简很想用过激的热情来维护不在场的埃文；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz]
but he remembered what he had just said , and held his tongue as
但 他 记得 什么 他 有 只是 说 , 和 握住 他的 舌头 作为
[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] .
he always could .
他 总是 可以 .

但他记住了自己刚才说过的话，于是像往常一样保持沉默。

['kɑːrpəntər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə'pærəntli] [rɪ'ɡrɛtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [piːk] ,
Carpenter , on the other hand , apparently regretting his little show of pique ,
木匠 , 在 这 其他 手 , 显然 后悔 他的 小的 展示 的 激起 ,

另一方面，卡彭特显然对自己刚才那点小小的恼怒表现感到后悔。

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒenjuəs] [heɪst] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən]['evər]
changed the subject with ingenuous haste and chattered more freely than ever
已更改 这 主题 和 天真无邪 匆忙 和 喋喋不休 更多的 自由 比 曾经
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['veriəs] [skuːl] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [pæst] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wei] .
about the various school buildings that they passed upon their way .
关于 这 各种各样的 学校 建筑物 那 他们 通过了 之上 他们的 方式 .

他们迅速而巧妙地转移了话题，滔滔不绝地谈论着沿途经过的各种学校建筑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [θriː]
There was a house at the end of the street with no fewer than three
那里 曾是 一个 房子 在 这 结尾 的 这 街道 和 不 更少 比 三
[tɪəz] [ʌv; əv] ['aɪvi] - ['kʌvərd] ['stʌdi] ['wɪndoʊz] ;
tiers of ivy - covered study windows ;
层级 的 常春藤 - 涵盖 学习 视窗 ;

街尾有一栋房子，书房的窗户至少有三层，上面爬满了常春藤；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ][kwɑːd] .
but it had no quad .
但 它 有 不 四边形 .

但它没有四轮摩托车。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [tʌkt] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [bʌt; bət] ['kɑːrpəntər] [nuː] [ə'baʊt]
There were other houses tucked more out of sight ; but Carpenter knew about
那里 是 其他 房屋 塞进去 更多的 出去 的 视线 ; 但 木匠 知道 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

还有一些房子位置更隐蔽，但卡彭特都知道它们的存在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'lev(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] , [ðæt] , [ɔːr][ðə; ði]
and which hero of the Cambridge eleven had been at this , that , or the
和 哪个 英雄 的 这 剑桥 十一 有 到过 在 这 , 那 , 或者 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

剑桥十一英雄中的哪位参加了这项、那项或其他活动?

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɔːrdər] ;
His interest in his school was of the romantic and imaginative order ;
他的 兴趣 在 他的 学校 曾是 的 这 浪漫的 和 富有想象力的 命令 ;

他对学校的兴趣属于浪漫主义和想象主义范畴;

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔntræstid] ['veri] ['feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ]['dʒænz] [ɪn'dɪfrəns] ,
it contrasted very favourably with Jan's indifference ,
它 对比 非常 有利 和 简的 漠不关心 ,

这与简的冷漠形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ]	[gruː]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[pər'vɜːrsli]	[prə'naʊnst]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	[wækst]	[ɪnˌθuːzi'æstɪk]	.
which	**grew**	**the**	**more**	**perversely**	**pronounced**	**as**	**his**	**companion**	**waxed**	**enthusiastic**	**.**
哪个	生长	这	更多的	反常地	发音	作为	他的	伴侣	打蜡	热情的	.

随着同伴越来越热情，这种反常现象也愈发明显。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrd]	[ðæt]	['kɑːrpəntər]	[wʌz; wəz]	['fɑːloʊɪŋ]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[jʊθs]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
It	**appeared**	**that**	**Carpenter**	**was**	**following**	**a**	**number**	**of**	**youths**	**from**	**his**	**part**	**of**	**the**	**world**	**,**
它	出现	那	木匠	曾是	下列的	一个	数字	的	青年	从	他的	部分	的	这	世界	,

看来卡彭特一直在跟踪一些来自他所在地区的年轻人。

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[θruː]	[ðə; ði]	[skuːl]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,
who	**had**	**been**	**through**	**the**	**school**	**before**	**him**	**,**
WHO	有	到过	通过	这	学校	前	他	,

在他之前就读过这所学校的人

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'kwaɪrd]	[ə; eɪ]	['smætərɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[lɔːr]	.
and	**from**	**whom**	**he**	**had**	**acquired**	**a**	**smattering**	**of**	**its**	**lore**	**.**
和	从	谁	他	有	获得	一个	零星	的	它是	知识	.

他从他那里略知一二。

[ðə; ði]	[best]	['haʊzɪz]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	,	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
The	**best**	**houses**	**of**	**all**	**,**	**he**	**had**	**heard**	**,**	**were**	**not**	**in**	**the**	**town**	**at**	**all**	**,**
这	最好的	房屋	的	全部	,	他	有	听到	,	是	不是	在	这	镇	在	全部	,

他听说，最好的房子根本不在镇上。

[bʌt; bət]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hɪl]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[ə'weɪ]	.
but	**on**	**the**	**hill**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**away**	**.**
但	在	这	爬坡道	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	.

但在四分之一英里外的山上。

[ðə; ði]	[per]	[went]	[tuː; tə]	[ɪn'spekt]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	['regjələr]	['mænʃnz]	['stændɪŋ]	[bæk]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[graʊndz]	,
The	**pair**	**went**	**to**	**inspect**	**,**	**and**	**found**	**regular**	**mansions**	**standing**	**back**	**in**	**their**	**own**	**grounds**	**,**
这	一对	去	到	检查	,	和	成立	常规的	豪宅	常设	后退	在	他们的	自己的	理由	,

两人前去查看，发现几栋规规矩矩的豪宅矗立在各自的庄园里。

[ðer; ðər]	['stʌdiz]	[ænd; ənd]	[faɪvz]	-	[kɔːrts]	['hɪd(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[roʊd]	;
their	**studies**	**and**	**fives**	**-**	**courts**	**hidden**	**from**	**the**	**road**	**;**
他们的	研究	和	五	-	法院	隐	从	这	路	;

他们的学习场所和五人制球场都隐蔽在道路之外；

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nuː]	[bɔɪz]	['trɛspəst]	[fɑːr]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[siː]	[fɔːr; fər]	[ðəm'selvz]	;
for	**the**	**new**	**boys**	**trespassed**	**far**	**enough**	**to**	**see**	**for**	**themselves**	**;**
为了	这	新的	男孩们	擅闯	远的	足够的	到	看	为了	他们自己	;

因为新来的男孩们越界太远，亲眼目睹了这一切；

[ænd; ənd]	['rʌtə(r)]	[æt; ət]	[wʌns]	[ɪk'sprest]	[ə; eɪ]	[lə'kɑːnɪk]	['prefrəns]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hɪl]	['haʊzɪz]	,
and	**Rutter**	**at**	**once**	**expressed**	**a**	**laconic**	**preference**	**for**	**the**	**hill**	**houses**	**,**
和	鲁特	在	一次	表达	一个	简洁	偏爱	为了	这	爬坡道	房屋	,

鲁特随即简洁地表达了他对山间小屋的偏爱。

[hwer'æt]	['kɑːrpəntər]	[stʊd]	[ʌp]	[æz; əz]	['redɪli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taʊn]	.
whereat	**Carpenter**	**stood**	**up**	**as**	**readily**	**for**	**the**	**town**	**.**
哪里	木匠	站立	向上	作为	容易	为了	这	镇	.

而卡彭特则毫不犹豫地站出来维护小镇的利益。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][end][ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
“ There's no end of rivalry between the two , ” he explained ,
“ 有 不 结尾 的 对抗 之间 这 二 , ” 他 解释 ,

他解释说：“这两方之间的竞争从未停止过。”

[æz; əz] [ðeɪ] [trɔtid] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] .
as they trotted down into the valley , pressed for time .
作为 他们 小跑 向下 进入 这 谷 , 按下 为了 时间 .

他们小跑着进入山谷，时间紧迫。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [hɪl] [haʊs] [fɔːr; fər] ['eni] ['mʌni] ,
“ I wouldn't be in a hill house for any money ,
“ 我 不会 是 在 一个 爬坡道 房子 为了 任何 钱 ,

“就算给我再多钱，我也不会住在山顶别墅里。”

[ɔːr][ɪn] ['eni] [haʊs] [bʌt; bət]['aʊərz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][lɑːt] . ”
or in any house but ours if I had my choice of all the lot . ”
或者 在 任何 房子 但 我们的 如果 我 有 我的 选择 的 全部 这 很多 . ”

如果让我从所有房子里选，我宁愿住在除了我们家以外的任何房子里。”

“ [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] , ” [ri'tɔːtid] [dʒæn] ,
“ And I wouldn't be here at all , ” retorted Jan ,
“ 和 我 不会 是 这里 在 全部 , ” 反驳 一月 ,

“那我根本就不会在这里,”简反驳道。

[di'praivɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [wʌt] [breθ] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl]
depriving his companion of what breath he had as they hurried up the hill
剥夺 他的 伴侣 的 什么 气息 他 有 作为 他们 慌忙 向上 这 爬坡道
[tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .
towards the town .
向 这 镇 .

他们匆匆赶上山坡，朝镇子走去，他几乎耗尽了同伴仅存的一点呼吸。

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [nuː] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] ['hɜːri] ,
By turning to the left , however , in the wake of other new boys in a like hurry ,
经过 转弯 到 这 左边 , 然而 , 在 这 唤醒 的 其他 新的 男孩们 在 一个 喜欢 匆忙 ,

然而，他却像其他急于求成的新来者一样，向左转了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm][baɪ][ə; eɪ]
they found themselves approaching the chapel and the great schoolroom by a
他们 成立 他们自己 接近 这 教堂 和 这 伟大的 教室 经过 一个
['ʃɔːrtər] [ruːt] .
shorter route .
较短 路线 .

他们发现自己正沿着一条更短的路线前往教堂和大教室。

[ˌaɪ 'tiː][led] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [kwɑːd][wɪð; wɪθ] ['stʌdi] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː]
It led through a large square quad with study doors opening upon it down two
它 引领 通过 一个 大的 正方形 四边形 和 学习 门 开幕 之上 它 向下 二
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

它通向一个大型方形庭院，庭院两侧各有一扇通往书房的门。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] ['stʌdiz] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [ruːf] .
and nothing over these studies but their own roof .
和 没有什么 超过 这些 研究 但 他们的 自己的 屋顶 .

这些研究场所上方除了它们自己的屋顶外，没有任何其他设施。

“ [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , ” [sed] [dʒæn] ,
“ There's plenty of time , ” said Jan ,
“ 有 很多 的 时间 , ” 说 一月 ,

“时间很充裕,”简说道。

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld]['leɪdiːz] [wɑːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ɪn]
with rather a furtive look at a little gold lady's watch that he pulled out in
和 相当 一个 鬼鬼祟祟 看 在 一个 小的 金子 女士的 手表 那 他 拉 出去 在
[hɪz; ɪz] [fɪst] .
his fist .
他的 拳头 .

他偷偷地瞥了一眼手里掏出的那块小巧的金色女士手表。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɑːdʒ] ? "
" I wonder if this is the Lodge ? "
" 我 想知道 如果 这 是 这 小屋 ? "

"我想知道这里是不是旅馆？"

" [noʊ] — [its] [ðə; ði][nekst] — ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
" No — it's the next — opposite the chapel .
" 不 — 它是 这 下一个 — 对面的 这 教堂 .

"不，是隔壁——就在教堂对面。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [skuːl] [haʊs] .
This is the School House .
这 是 这 学校 房子 .

这是学校教学楼。

[duː] [kʌm] [ɑːn] !
Do come on !
做 来 在 !

快来吧！

" [ðə; ði] [skuːl] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɜːr; wər] [laɪk] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .
" The School House and the Lodge were like none of the other houses .
" 这 学校 房子 和 这 小屋 是 喜欢 没有任何 的 这 其他 房屋 .

"学校宿舍和宿舍楼与其他房屋截然不同。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
Instead of standing by themselves in the town or on the hill ,
反而 的 常设 经过 他们自己 在 这 镇 或者 在 这 爬坡道 ,

它们不会独自站在城镇或山丘上，

[iːtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [gruːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
each formed a part of the distinctive group of which the chapel and the
每个 形成 一个 部分 的 这 独特的 团体 的 哪个 这 教堂 和 这
[greɪt] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm][wɜːr; wər][ðə; ði]['seɪliənt] [fitʃər] .
great schoolroom were the salient features .
伟大的 教室 是 这 显著的 特征 .

每栋建筑都构成了一个独特的建筑群的一部分，其中教堂和大教室是该建筑群的显著特征。

[ðer; ðər] [kwɒd'ræŋglz] [nɑːt]['oʊnli] [ə'dʒɒɪn] ,
Their quadrangles not only adjoined ,
他们的 四边形 不是 仅有的 相邻的 ,

它们的四合院不仅相邻，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪn][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [wʌn][bɪ'gæn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər]
but there was no line of demarcation to show where one began or the other
但 那里 曾是 不 线 的 划界 到 展示 在哪里 一 开始 或者 这 其他
['endɪd] .
ended .
结束 .

但是，两者之间并没有明确的界限来区分彼此。

[ɪn][bəuθ][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːz] ['oʊpənd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] ;
In both the study doors opened straight into the fresh air ;
在 两个都 这 学习 门 打开 直的 进入 这 新鲜的 空气 ;

两间书房的门都直接通向新鲜空气；

[bʌt; bət][ɪn] ['niːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æz; əz]['kɑːrpəntər] [ænd; ənd] ['rʌtə(r)] [kɔːt] [ʌp]
but in neither was a boy to be seen as Carpenter and Rutter caught up
但 在 两者都不 曾是 一个 男生 到 是 已见 作为 木匠 和 鲁特 捕捉 向上
[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] - [tuː] .
the flying remnant of the forty - two .
这 飞行 剩 的 这 四十 - 二 .

但卡彭特和鲁特追上了四十二架飞机的残骸，却都没看到一个男孩。

“ [lets] [goʊ] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] , ” [sed] [dʒæn] ,
“ Let's go back by the Lodge , ” said Jan ,
“ 我们来吧 去 后退 经过 这 小屋 , ” 说 一月 ,

“咱们回旅馆那边去吧,”简说道。

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][let] [aʊt][fɔːr; fər] [gʊd] .
when at last they were let out for good .
什么时候 在 最后的 他们 是 让 出去 为了 好的 .

最终，他们被彻底释放了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
But now the scene was changing .
但 现在 这 场景 曾是 变化 .

但现在情况发生了变化。

[gruːps] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [ə'baʊt] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm]
Groups of two and three were dotted about in animated conversation , some
团体 的 二 和 三 是 虚线 关于 在 动画 对话 , 一些
[stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [hæts] ,
still in their journey hats ,
仍然 在 他们的 旅行 帽子 ,

两三人一组的人群零星散布在各处，热烈地交谈着，有些人甚至还戴着旅行帽。

['ʌðər] [ɪn][oʊld] [skuːl] [kæps][wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] ['bædʒɪz] ,
others in old school caps with faded badges ,
其他的 在 老的 学校 帽子 和 褪色 徽章 ,

还有一些人戴着老式校帽，帽徽已经褪色了。

[bʌt; bət] [nʌn] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['bædʒɪz] ,
but none who took the smallest notice of the new boys with the new badges ,
但 没有任何 WHO 采取 这 最小 注意 的 这 新的 男孩们 和 这 新的 徽章 ,

但没有人对这些佩戴新徽章的新队员表现出丝毫的关注。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [kriːs] [kə'rektli] ['oʊvər][ðə; ði] [piːk] .
which they had still to learn to crease correctly over the peak .
哪个 他们 有 仍然 到 学习 到 褶皱 正确 超过 这 顶峰 .

他们还需要学习如何正确地在峰顶折叠褶皱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['rʌtə(r)] ['hɔːrɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ] [ə'kɒst] [wɪð; wɪθ]
And now it was that Rutter horrified his companion by accosting with
和 现在 它 曾是 那 鲁特 惊恐万分 他的 伴侣 经过 骚扰 和
[ə'pærənt] ['kuːlnəs] [ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['stʌdiz] .
apparent coolness a big fellow just emerged from one of the Lodge studies .
明显 凉爽 一个 大的 同伴 只是 出现 从 一 的 这 小屋 研究 .

而现在，鲁特却以一种看似冷漠的姿态上前搭讪一个刚从小屋书房里出来的壮汉，这让他的同伴感到震惊。

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðeɪ] [kɔːl] ['devəruː] [hæz; həz][gɑːt] [bæk] [jet] ?
“ Do you mind telling us if a boy they call Devereux has got back yet ?
“ 做 你 头脑 讲述 我们 如果 一个 男生 他们 称呼 德弗罗 有 得到 后退 然而 ?

请问您能否告诉我们，那个名叫德弗罗的男孩是否已经回来了？

” [æskt] [dʒæn] ,
” asked Jan ,
” 问 一月 ,

简问道：“

[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['ɪdɪəmz]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	['ʌtər]	[ɪn]	[wʌn]	[breθ]	.
with	**more**	**of**	**his**	**own**	**idioms**	**than**	**he**	**had**	**often**	**managed**	**to**	**utter**	**in**	**one**	**breath**	**.**
和	更多的	的	他的	自己的	成语	比	他	有	经常	管理	到	说出	在	一	气息	.

他用比平时一口气说完的更多的自己独特的习语。

“	[aɪ]	['hævnt]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	,	”	[ðə; ði]	[bɪg]	['feloʊ]	['ænsər]	['sɪvəli]	[ɪ'nʌf]	.
“	**I**	**haven't**	**seen**	**him**	**,**	**”**	**the**	**big**	**fellow**	**answered**	**civilly**	**enough**	**.**
“	我	还没有	已见	他	,	”	这	大的	同伴	回答	文明地	足够的	.

“我没见过他,”那个大个子客气地回答道。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[ster]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	[rɪ'triːtɪŋ]	['kʌp(ə)l]	,	[wʌn]	[ʌv; əv]	[huːm]	[hæd; həd]	[kɔːt]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	.
But	**his**	**stare**	**followed**	**the**	**retreating**	**couple**	**,**	**one**	**of**	**whom**	**had**	**caught**	**the**	**other**	**by**	**the**	**arm**	**.**
但	他的	盯	随后	这	撤退	夫妻	,	一	的	谁	有	捕捉	这	其他	经过	这	手臂	.

但他的目光却追随着那对离去的男女，其中一人抓住了另一人的手臂。

“	[aɪ]	['ʃʊdənt]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	-	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,	-	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	,
“	**I**	**shouldn't**	**talk**	**about**	**'**	**a**	**boy**	**,**	**'**	**if**	**I**	**were**	**you**	**,**
“	我	不应该	讲话	关于	-	一个	男生	,	-	如果	我	是	你	,

“如果我是你，我就不会谈论‘一个男孩’。”

”	['kɑːrpəntər]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	[æz; əz]	['naɪsli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	.
”	**Carpenter**	**was**	**saying**	**as**	**nicely**	**as**	**he**	**could**	**.**
”	木匠	曾是	说	作为	很好	作为	他	可以	.

卡彭特尽可能委婉地说着。

[bʌt; bət]	['rʌtə(r)]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ʌðər]	['sɒlɪsɪz(ə)m]	,	[ðoʊ]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wʌn]	,
But	**Rutter**	**was**	**quite**	**aware**	**of**	**his**	**other**	**solecisms**	**,**	**though**	**not**	**of**	**this**	**one**	**,**
但	鲁特	曾是	相当	意识到的	的	他的	其他	语法错误	,	尽管	不是	的	这	一	,

但鲁特很清楚自己的其他语法错误，只是没有意识到这一处错误。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[tuː]	['fjʊriəs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[brʊk]	[ə; eɪ]	[grə'tuːɪtəs]	[rɪ'bjuːk]	.
and	**was**	**already**	**too**	**furious**	**with**	**himself**	**to**	**brook**	**a**	**gratuitous**	**rebuke**	**.**
和	曾是	已经	也	狂怒	和	他自己	到	溪	一个	无偿的	训斥	.

他当时已经对自己非常生气，根本无法容忍无端的责备。

“	[oʊ]	!	['ɪznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)n]	?
“	**Oh**	**!**	**isn't**	**it**	**the**	**fashion**	**?**
“	哦	!	不是	它	这	时尚	?

“哦！这难道不是时尚潮流吗？”

[ðen]	[aɪl]	[bet]	[juː; jʊ]	['wʊdnt]	!
Then	**I'll**	**bet**	**you**	**wouldn't**	**!**
然后	患病的	赌注	你	不会	!

那我敢打赌你肯定不会!

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	,
”	**he**	**cried**	**,**
”	他	哭	,

他喊道：“

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ʃʊk]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ɑːrm]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['evər]	[bɪn]	[θrʌst]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]	[sʌn]	.
as	**he**	**shook**	**off**	**the**	**first**	**arm**	**which**	**had**	**ever**	**been**	**thrust**	**through**	**his**	**by**	**a**	**gentleman's**	**son**	**.**
作为	他	摇晃	离开	这	第一的	手臂	哪个	有	曾经	到过	推力	通过	他的	经过	一个	绅士的	儿子	.

他甩开了第一个被绅士之子伸进他身体里的手臂。

[ə; eɪ] [bɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [waɪt] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [stə'kɑːtoʊ] ['mjuːzɪk] [ɪn] ['hɛriəts] ['aʊtər] [faɪvz] -
A ball like a big white bullet was making staccato music in Heriot's outer fives -
一个 球 喜欢 一个 大的 白色的 子弹 曾是 制作 断奏 音乐 在 赫里奥特的 外 五 -
[kɔːrt] ;
court ;
法庭 ;

一个像白色大子弹一样的球在赫里奥特五人制足球场的外侧发出断断续续的音乐；

[tuː] [skuːl] [kæps] [wɜːr; wər] ['bɑːbɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] ;
two school caps were bobbing above the back wall ;
二 学校 帽子 是 上下摆动 多于 这 后退 墙 ;

两顶校帽在后墙上方晃动；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪk] - [lɪpt] [læd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
and a great thick - lipped lad of sixteen or seventeen ,
和 一个 伟大的 厚的 - 嘴唇 小伙子 的 十六 或者 十七 ,

还有一个十六七岁、嘴唇厚实的壮汉，

[huː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdiz] , ['prɑːmptli] [æskt] [ðə; ði]
who was hanging about the door leading to the studies , promptly asked the
WHO 曾是 绞刑 关于 这 门 领导 到 这 研究 , 及时 问 这
[nuː] [bɔɪz] [ðer; ðər] [neɪmz] .
new boys their names .
新的 男孩们 他们的 姓名 .

一个在通往自习室的门口闲逛的人，立即询问了新来的男生们的名字。

“ [wɒts] [jʊr; jər] - ? ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] ['kɑːrpəntər] [fɜːrst] .
“ What's your gov'nor ? ” he added , addressing Carpenter first .
“ 是什么 你的 - ? ” 他 额外 , 解决 木匠 第一的 .

“你的州长是谁？”他接着问道，首先问的是卡彭特。

“ [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] . ”
“ A merchant . ”
“ 一个 商人 . ”

“一位商人。”

“ [ə; eɪ] [ræg] - ['mɜːrtʃənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !
“ A rag - merchant , I should think !
“ 一个 抹布 - 商人 , 我 应该 思考 !

“我想他应该是个卖破烂的商人吧！”

[ænd; ənd] [jɔːrz] ?
And yours ?
和 你的 ?

你的呢？

” [dʒæn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [best] [prɪ'perd] [æt; ət] [ɔːl]
” Jan was not embarrassed by the question ; he was best prepared at all
” 一月 曾是 不是 尴尬的 经过 这 问题 ; 他 曾是 最好的 准备 在 全部
[hɪz; ɪz] [moʊst] ['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnts] .
his most vulnerable points .
他的 最多 易受伤害的 积分 .

“扬并没有因为这个问题而感到尴尬；他在自己最脆弱的时刻都做好了最充分的准备。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['blʌntnəs] [hæd; həd] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə'nɔɪəns] [wɪð; wɪθ]
But his natural bluntness had so recently caused him such annoyance with
但 他的 自然的 钝 有 所以 最近 导致 他 这样的 烦恼 和
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

但他天生的直率性格最近却让他自己非常恼火。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] :
that he replied as politely as he possibly could :
那 他 回复 作为 礼貌地 作为 他 可能 可以 :

他尽可能礼貌地回答道：

“ [maɪ] ['fɑːðər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [ded] . ”
“ My father happens to be dead . ”
“ 我的 父亲 发生 到 是 死的 . ”

“我父亲已经去世了。”

“ [oʊ] , [hiː; hi] [dʌz] , [dʌz] [hiː; hi] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .
“ Oh , he does , does he ? ” cried the other with a scowl .
“ 哦 , 他 做 , 做 他 ? ” 哭 这 其他 和 一个 皱眉头 .

“哦，他真的会吗？”另一个人皱着眉头喊道。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] - ['hæpənɪŋ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Well , if you happen to think it funny to talk about ' happening ' to me ,
“ 出色地 , 如果 你 发生 到 思考 它 有趣的 到 讲话 关于 - 发生 - 到 我 ,

“好吧，如果你觉得谈论发生在我身上的‘事情’很有趣的话，

[juː; jʊ] [meɪ] ['dʒɑːli] [suːn] ['hæpən] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] [jɔːr'self] !
you may jolly soon happen to wish you were dead yourself !
你 可能 快乐的 很快 发生 到 希望 你 是 死的 你自己 !

你或许很快就会希望自己死了！

” [ðə; ði][tæp][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ræðər]
” The tap had indeed been turned on , and the water was certainly rather
” 这 轻敲 有 的确 到过 转向 在 , 和 这 水 曾是 当然 相当
[koʊld] ;
cold ;
寒冷的 ;

“水龙头确实打开了，水确实很冷；

[ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] ['rʌtə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [wɪð; wɪθ]
the more fortunate for Rutter that his skin was thick enough to respond with
这 更多的 幸运 为了 鲁特 那 他的 皮肤 曾是 厚的 足够的 到 回应 和
[ə; eɪ] [gloʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
a glow rather than a shiver .
一个 辉光 相当 比 一个 颤抖 .

鲁特的幸运之处在于他的皮肤足够厚实，所以他能感受到的是发红而不是颤抖。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['setlɪŋ] [ɪn]
SETTLING IN
安顿 在

安顿下来

['dʒænz] [im'preʃəns] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [les] ['vɪvɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
Jan's impressions were not the less vivid for his determination not to be
简的 印象 是 不是 这 较少的 生动 为了 他的 决心 不是 到 是
[ɪm'prest] [æt; ət][ɔːl] ;
impressed at all ;
印象深刻 在 全部 ;

尽管扬决心不被任何事物所影响，但他的印象却丝毫没有减弱；

[fɔːr; fər][noʊ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz]['hɑːrdər][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət]
for no attitude of mind is harder to sustain than one of deliberate
为了 不 态度 的 头脑 是 更难 到 维持 比 一 的 商榷
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

因为没有比故意漠不关心更难维持的心态了。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['riːəl] [ɪn'dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][æt; ət][best][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [poʊz] .
which is not real indifference at all , but at best a precarious pose .
哪个 是 不是 真实的 漠不关心 在 全部 , 但 在 最好的 一个 岌岌可危 姿势 .

这根本不是真正的冷漠，而充其量只是一种不切实际的姿态。

[dʒæn][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪk'stent] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hoʊlli] ,
Jan was really indifferent to a large extent , but not wholly ,
一月 曾是 真的 冷漠 到 一个 大的 程度 , 但 不是 完全 ,

Jan在很大程度上确实漠不关心，但并非完全如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['levn] [ʌv; əv][ˌsensə'bɪləti] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ə'kjuːtli] [ə'laɪv][tuː; tə] [iːtʃ] [sək'sesɪv]
and the leaven of sensibility rendered him acutely alive to each successive
和 这 酵 的 感性 渲染 他 急性 活 到 每个 连续
[feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ;
phase of his experience ;
阶段 的 他的 经验 ;

而感性的酵母使他对经历的每一个阶段都保持着敏锐的感知；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
on the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['iːzəli] [hɜːrt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['væljuː][ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]
the fact that he was not too easily hurt was of immense value in keeping his
这 事实 那 他 曾是 不是 也 容易地 伤害 曾是 的 巨大 价值 在 保持 他的
[wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
wits about him ,
智慧 关于 他 ,

他不容易受伤，这一点对于保持头脑清醒至关重要。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['gærɪsn] [ʌv; əv] ['sensɪz] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
and his whole garrison of senses at attention .
和 他的 所有的 驻军 的 感官 在 注意力 .

他的所有感官都严阵以待。

['sensətɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ;
Sensitive he was , and that to the last degree , on a certain point ;
敏感的 他 曾是 , 和 那 到 这 最后的 程度 , 在 一个 肯定 观点 ;

他非常敏感，尤其是在某个方面；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [noʊ] [lɔːŋgər] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'raɪz] [ðæt] [naɪt] .
but it was a point no longer likely to arise that night .
但 它 曾是 一个 观点 不 更长 可能 到 出现 那 夜晚 .

但当晚，这个问题不太可能再出现了。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz][maɪnd] .
And meanwhile there was quite enough to occupy his mind .
和 同时 那里 曾是 相当 足够的 到 占据 他的 头脑 .

与此同时，他有很多事情要忙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['juːnɪt][baɪ]['juːnɪt] ,
There was the long - drawn arrival of the house , unit by unit ,
那里 曾是 这 长的 - 绘制 到达 的 这 房子 , 单元 经过 单元 ,

房子是一栋一栋地慢慢运过来的。

[ɪn] ['boʊlər] [hæts] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk]['ɪntuː][oʊld] [skuːl] [kæps] ,
in bowler hats which changed as if by magic into old school caps ,
在 保龄球手 帽子 哪个 已更改 作为 如果 经过 魔法 进入 老的 学校 帽子 ,

他们戴着圆顶礼帽，这些帽子仿佛变魔术一样变成了老式校帽。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] “ [laʊd] ” [taɪz] ['duːli] [dɪ'skɑːrdɪd] [fɔːr; fər] ['sɑːləm] [blæk] .
and even in “ loud ” ties duly discarded for solemn black .
和 甚至 在 “ 大声 ” 领带 正式地 丢弃 为了 庄严 黑色的 .

甚至连“花哨”的领带也被庄重的黑色领带取代了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tiː] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [ɪn] [hɔːl] ,
Then there was tea , with any amount of good cheer in hall ,
然后 那里 曾是 茶 , 和 任何 数量 的 好的 欢呼 在 大厅 ,

然后是下午茶时间，大厅里洋溢着欢乐的气氛。

['evri] ['feloʊ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
every fellow bringing in some delicacy of his own ,
每一个 同伴 带来 在 一些 美味 的 他的 自己的 ,

每个人都带来了自己带来的美味佳肴，

[ænd; ənd] ['nuːˌkʌməz] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔɪzɪli] [sə'luːtid] [baɪ][ðer; ðər] [frendz] .
and newcomers arriving in the middle to be noisily saluted by their friends .
和 新来者 抵达 在 这 中间 到 是 喧闹地 敬礼 经过 他们的 朋友们 .

而新来者则在中间抵达，受到朋友们的热烈欢迎。

['noʊbɑːdi] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][dʒæn] ,
Nobody now took the slightest notice of Jan ,
无人 现在 采取 这 丝毫 注意 的 一月 ,

现在没人再注意到简了。

[huː] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm]
who drifted into a humble place at the long table , which was still far from
WHO 漂移 进入 一个 谦逊的 地方 在 这 长的 桌子 , 哪个 曾是 仍然 远的 从
[fʊl] ,
full ,
满的 ,

他随意地在长桌旁找了个不起眼的位置坐下，当时桌边还远未坐满。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [prə'vaɪdɪd] ,
and fell to work upon the plain bread and butter provided ,
和 跌倒 到 工作 之上 这 清楚的 面包 和 黄油 假如 ,

于是，他们便开始享用公司提供的简简单单的面包和黄油。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['feloʊ] [pʊʃt] [ə; eɪ] [reɪzd] [paɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]
until some fellow pushed a raised pie across the table to him without a word
直到 一些 同伴 推动 一个 提高 馅饼 穿过 这 桌子 到 他 没有 一个 单词
.
.
.

直到有人一言不发地把一个高高的馅饼推到他面前。

[ðə; ði]['meɪtrən] [dɪ'spenst] [tiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ɜːrn] ,
The matron dispensed tea from a gigantic urn ,
这 护士长 分发 茶 从 一个 巨大 瓮 ,

女舍监从一个巨大的茶壶里倒出茶来。

[ænd; ənd] [wen] ['enibɑːdi] ['wɑːntɪd] [ə'nʌðər] [kʌp] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['rætld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔːsər] .
and when anybody wanted another cup he simply rattled it in his saucer .
和 什么时候 任何人 通缉 其他 杯子 他 简单地 摇晃 它 在 他的 碟子 .

当有人想要再来一个杯子时，他只需把杯子在碟子里晃一晃。

[dʒæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['prɪmətɪv] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔːsər] ,
Jan could have made even more primitive use of his saucer ,
一月 可以 有 制成 甚至 更多的 原始 使用 的 他的 碟子 ,

扬本可以更原始地使用他的碟子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz][hɑːt] [ɪf] [nɑːt]['poʊt(ə)nt] .
for the tea was hot if not potent .
为了 这 茶 曾是 热的 如果 不是 强效 .

因为这茶虽然不浓烈，但很烫。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər]
But fortunately there were some things it was not necessary for
但 幸运的是 那里 是 一些 事物 它 曾是 不是 必要的 为了
['kɑːrpəntər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
Carpenter to tell him ,
木匠 到 告诉 他 ,

但幸运的是，有些事卡彭特没必要告诉他。

[fɔːr; fər] [ðæt] [gaɪd] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [hɔːl] ;
for that guide and counsellor was not in hall ;
为了 那 指导 和 顾问 曾是 不是 在 大厅 ;

因为那位向导和顾问不在大厅里；

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [nuː] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
he had gone out to tea with another new boy and his people ,
他 有 已消失 出去 到 茶 和 其他 新的 男生 和 他的 人们 ,

他和另一个新来的男孩以及他的同伴们一起出去喝茶了。

[huː] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .
who knew something about him at home .
WHO 知道 某物 关于 他 在 家 .

有人了解他家里的情况。

[dʒæn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['empti] ['stʌdi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɔːr]
Jan was allowed to spend the evening in an empty study which he might or
一月 曾是 允许 到 花费 这 晚上 在 一个 空的 学习 哪个 他 可能 或者
[maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][nekst] [deɪ] ,
might not be able to take over next day ,
可能 不是 是 有能力的 到 拿 超过 下一个 天 ,

简获准在空置的书房里度过晚上，他第二天或许能接管这间书房，也或许不能。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ; ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ber]
according to the place assigned to him in the school ; meanwhile the bare
根据 到 这 地方 分配 到 他 在 这 学校 ; 同时 这 裸
['bɔrdz] , ['teɪbl] ,
boards , table ,
板 , 桌子 ,

根据他在学校被分配的位置；与此同时，光秃秃的木板、桌子，

['wɪnzər] [tʃer] , [ænd; ənd] [bʊk] - [ʃelf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ'rɑːnɪkli] [koʊld][hɑːt] - ['wɔːtər] [paɪp] ,
Windsor chair , and book - shelf , with an ironically cold hot - water pipe ,
温莎 椅子 , 和 书 - 架子 , 和 一个 讽刺的是 寒冷的 热的 - 水 管道 ,

温莎椅和书架，讽刺的是，旁边还有一根冰冷的热水管。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] ['ɑːkjəpənt] [hæd; həd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
and the nails with which the last occupant had studded the walls ,
和 这 指甲 和 哪个 这 最后的 居住者 有 带钉的 这 墙壁 ,

还有上一任住户用来钉墙的钉子，

[lʊkt] ['dɪzməl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːləteri]['kænd(ə)l] [sə'plaɪd] [baɪ]['mɔːrgən] .
looked dismal enough in the light of a solitary candle supplied by Morgan .
看起来 惨淡 足够的 在 这 光 的 一个 孤 蜡烛 供应 经过 摩根 .

在摩根提供的孤零零的蜡烛的照耀下，看起来十分凄凉。

[ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ]
The narrow passage resounded with shouts of laughter and boyish badinage
这 狭窄的 通道 回荡着 和 喊叫 的 笑声 和 男孩气 玩笑
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['stʌdiz] ;
from the other studies ;
从 这 其他 研究 ;

狭窄的通道里回荡着其他书房传来的笑声和男孩们的玩笑声；

['iːðər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bæk] ,
either the captain of the house had not come back ,
任何一个 这 队长 的 这 房子 有 不是 来 后退 ,

要么是屋长的主人还没回来，

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌmɑːrtn'et] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ;
or he was not the man to play the martinet on the first night of the term ;
或者 他 曾是 不是 这 男人 到 玩 这 严酷 在 这 第一的 夜晚 的 这 学期 ;

或者说，他不是那种会在开学第一晚扮演严厉角色的人；

[ænd; ənd][dʒæn] , [left] [æz; əz] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] [æz; əz]['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ,
and Jan , left as severely alone as even he could have wished ,
和 一月 , 左边 作为 严重 独自的 作为 甚至 他 可以 有 希望 ,

而扬则孤身一人，这甚至比他自己希望的还要孤独。

[roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] [wen] [wʌn] [ɪn] ['pæsɪŋ] ['paʊndɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
rose with alacrity when one in passing pounded on his door and shouted that it
玫瑰 和 敏捷 什么时候 一 在 通过 猛击 在 他的 门 和 喊叫 那 它
[wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [prerz] .
was time for prayers .
曾是 时间 为了 祈祷 .

当一个路人敲响他的门并喊着祈祷时间到了时，他立刻起身。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [hɔːl] ,
He was in fact not sorry to mingle with his kind again in the lighted hall ,
他 曾是 在 事实 不是 对不起 到 交融 和 他的 种类 再次 在 这 照明 大厅 ,

事实上，他并不后悔再次在灯火通明的大厅里与同类相聚。

[wer] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət] ['teɪbl] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]
where the fellows were already standing in their places at table , armed with
在哪里 这 伙伴们 是 已经 常设 在 他们的 地方 在 桌子 , 武装 和
[hɪm] - [bʊks] [bʌt; bət] ['tʃætɪŋ] ['merəli] ,
hymn - books but chatting merrily ,
圣歌 - 图书 但 聊天 兴高采烈地 ,

当时，小伙子们已经站在桌旁各自的位置上，手里拿着赞美诗集，愉快地交谈着。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ] [stʊd] ['sentɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [flægd] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
while one of the small fry stood sentinel in the flagged passage leading to the
尽管 一 的 这 小的 炒 站立 哨兵 在 这 已标记 通道 领导 到 这
[griːn] [beɪz] [dɔːr] .
green baize door .
绿色的 台布 门 .

其中一个小家伙站在通往绿毡门的铺着旗帜的小路上当哨兵。

[dʒæn][hæd; həd] ['skersli] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wen] [ɪn] [fluː] [ðɪs] ['aʊtpoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] “
Jan had scarcely found a place when in flew this outpost with a sepulchral “
一月 有 几乎 成立 一个 地方 什么时候 在 飞翔 这 前哨 和 一个 墓穴 “
[hʌʃ] !
hush !
嘘 !

Jan 刚找到地方，就听到这架飞机带着一声阴森的“嘘！”飞过这个前哨站。

” [ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['saɪləns] [keɪm] [mɪs] ['heriət] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
” In the ensuing silence came Miss Heriot followed by her brother ,
” 在 这 随后 沉默 来了 错过 赫里奥特 随后 经过 她 兄弟 ,

“随后的沉默中，赫里奥特小姐走了进来，紧接着是她的哥哥，

[huː] [bɪ'gæn][baɪ] ['gɪvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [hɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ]['ʌndər][ðə; ði] [ʃelf]
who began by giving out the hymn which she played on the piano under the shelf
WHO 开始 经过 给予 出去 这 圣歌 哪个 她 玩 在 这 钢琴 在下面 这 架子
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʌps] ,
with the cups ,
和 这 杯子 ,

她首先分发了赞美诗，而她演奏的钢琴就在放着杯子的架子下面。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [sæŋ] ['hɑːrtɪli] [ɪ'nʌf] .
and which the house sang heartily enough .
和 哪个 这 房子 唱 衷心地 足够的 .

全屋的人都兴高采烈地唱了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv]['dʒænz] [streɪndʒ] ['bɔɪhʊd] [ðæt] [hiː; hi]
It was one of the many disadvantages of Jan's strange boyhood that he
它 曾是 一 的 这 许多 缺点 的 简的 奇怪的 童年 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] .
had been brought up practically without religion .
有 到过 带来 向上 几乎 没有 宗教 .

扬的童年很奇特，其中一个不利因素就是他几乎没有接触过宗教。

['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['klɜːrdʒimən] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]
Mention has been made of an eccentric clergyman who was the first to
提到 有 到过 制成 的 一个 偏心 牧师 WHO 曾是 这 第一的 到
[teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]['dʒænz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['welfer] ;
take an interest in Jan's intellectual welfare ;
拿 一个 兴趣 在 简的 知识分子 福利 ;

有人提到一位古怪的牧师，他是第一个关心扬的智力发展的人；

[ʌn'hæpɪli] , [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]
unhappily , his eccentricities had been of such a character as almost to
不幸地 , 他的 怪癖 有 到过 的 这样的 一个 特点 作为 几乎 到
['stʌltɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [prɪ'tenʃənz] ;
stultify his spiritual pretensions ;
使愚钝 他的 精神 虚荣心 ;

不幸的是，他的怪癖几乎扼杀了他的精神追求；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə'nʌðər] [taɪp] [ʌv; əv] ['klerɪkl]
and in his new home the boy had encountered another type of clerical
和 在 他的 新的 家 这 男生 有 遭遇 其他 类型 的 文员
[ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['betər] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
example which had been but little better in its effect upon his mind .
例子 哪个 有 到过 但 小的 更好的 在 它是 影响 之上 他的 头脑 .

在新家，这个男孩又遇到了另一种类型的神职人员，这种神职人员对他的思想产生的影响也好不到哪里去。

[prer] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['præktɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [jʌŋ]
Prayer had never been to him the natural practice which it is to young
祷告 有 绝不 到过 到 他 这 自然的 实践 哪个 它 是 到 年轻的
['ɪŋglɪʃ] [s'kuːlbɔɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
English schoolboys of all shades of character and condition .
英语 男学生 的 全部 色调 的 特点 和 状况 .

对他来说，祈祷从来都不是一种自然而然的习惯，而这对于各种性格和境遇的英国年轻学童来说却是一种自然而然的习惯。

[soʊ][hiː; hi] [peɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prerz] [riːd] [baɪ] ['herɪət] ,
So he paid very little attention to the prayers read by Heriot ,
所以 他 有薪酬的 非常 小的 注意力 到 这 祈祷 读 经过 赫里奥特 ,

所以他对赫里奥特诵读的祷文几乎没有在意。

[æt; ət] [ðɪs] [fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði] ['mænli] [ˌʌnə'fektɪd] [vɔɪs] ,
at this first time of hearing ; but even so the manly unaffected voice ,
在 这 第一的 时间 的 听力 ; 但 甚至 所以 这 男子气概 不受影响 嗓音 ,

这是第一次听到；但即便如此，那浑厚而自然的嗓音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] [freɪzɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dwelt] [ɪn]['dʒentlər] [toʊnz] ,
and a few odd phrases on which it dwelt in gentler tones ,
和 一个 很少 奇怪的 短语 在 哪个 它 居住 在 更温和 音调 ,

以及一些语气较为柔和的零星短语，

[wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [lɔːst] [ə'pɑːn][dʒæn] .
were not altogether lost upon Jan .
是 不是 共 丢失的 之上 一月 .

一月份并没有完全被遗忘。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['dɔːrmətɔːri] , ['æftər] ['bɪskɪts] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [kɔːld]
Nevertheless , when he went up to dormitory , after biscuits (which he heard called
尽管如此 , 什么时候 他 去 向上 到 宿舍 , 后 饼干 (哪个 他 听到 称为
“ [dɔːg] - ['rɑːks] ”) [ænd; ənd] [mɪlk] ,
“ dog - rocks ”) and milk ,
“ 狗 - 岩石 ”) 和 牛奶 ,

然而，当他回到宿舍后，吃了饼干（他听说这种饼干被称为“狗石头”）和牛奶，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['drɪri] [hæf] - ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['stʌdi] ,
and another dreary half - hour in the empty study ,
和 其他 凄凉 一半 - 小时 在 这 空的 学习 ,

又在空荡荡的书房里度过了令人沮丧的半小时。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [fɪrd] [ɔːr] [θɔːt] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ]
the last thing he feared or thought about was the kind of difficulty which
这 最后的 事物 他 害怕 或者 想法 关于 曾是 这 种类 的 困难 哪个
[hæd; həd] [bɪ'set] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrθər] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃæptər] [ʌv; əv][tɑːm] [braʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]
had beset little Arthur in a certain chapter of Tom Brown which had not
有 围困 小的 亚瑟 在 一个 肯定 章 的 汤姆 棕色的 哪个 有 不是
[ə'piːld] [tuː; tə][dʒæn] .
appealed to Jan .
上诉 到 一月 .

他最不担心、也最不想看到的，就是《汤姆·布朗》某一章节中小亚瑟遇到的那种困难，而简对那一章并不感兴趣。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]
And all this may be why he was so much impressed by what happened in the
和 全部 这 可能 是 为什么 他 曾是 所以 很多 印象深刻 经过 什么 发生 在 这
['lɪt(ə)l] ['dɔːrmətɔːri] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
little dormitory at the top of the house ,
小的 宿舍 在 这 顶部 的 这 房子 ,

或许正是因为这些原因，他才会对房子顶楼小宿舍里发生的事情印象深刻。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [ʌn'dresɪŋ] [fɔːr; fər][bed] .
when he and his three companions were undressing for bed .
什么时候 他 和 他的 三 同伴 是 脱衣服 为了 床 .

当时他和三个同伴正在脱衣服准备睡觉。

[dʒɔɪs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] ,
Joyce , the captain of the dormitory ,
乔伊斯 , 这 队长 的 这 宿舍 ,

宿舍舍监乔伊斯

[huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ræðər] ['delɪkət] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'delɪkət]

who proved to be a rather delicate youth with a most indelicate

WHO 已证实 到 是 一个 相当 精美的 青年 和 一个 最多 不雅

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ['faɪərɪŋ] ,

vocabulary , suddenly ceased firing ,

词汇 , 突然 停止 射击 ,

那个外表柔弱但言辞粗俗的年轻人突然停止了射击。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] ['saɪləns] [fɔːr; fər] “ [brɪks] . ”

as it were , and commanded silence for “ bricks . ”

作为 它 是 , 和 命令 沉默 为了 “ 砖块 . ”

仿佛如此，并命令“砖块”保持安静。

“ [noʊ] [wʌt] - [brɪks] - [ɑːr; ər] ? ” [æskt] ['bɪŋgli] , [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] “ ['tɪʃ] ” [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['dʒænz] ,

“ Know what ' bricks ' are ? ” asked Bingley , who occupied the “ tish ” adjoining Jan's ,

“ 知道 什么 - 砖块 - 是 ? ” 问 宾利 , WHO 占领 这 “ 蒂什 ” 相邻的 简的 ,

“你知道什么是‘砖头’吗？”宾利问道，他住在简的隔壁的“小隔间”里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

and turned out to be a boy of his own age ,

和 转向 出去 到 是 一个 男生 的 他的 自己的 年龄 ,

结果发现他竟然是个和他同龄的男孩。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

instead of the formidable figure of his imagination .

反而 的 这 强大 数字 的 他的 想像力 .

而不是他想象中那个可怕的人物。

“ [ɪts] [jʊr; jər] [prerz] , ” [sed] [dʒɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['epɪθet] [ðæt] [dʒæn][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli]

“ It's your prayers , ” said Joyce , with such an epithet that Jan could not possibly

“ 它是 你的 祈祷 , ” 说 乔伊斯 , 和 这样的 一个 别名 那 一月 可以 不是 可能

[bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

believe him .

相信 他 .

“是你的祈祷，”乔伊斯说道，语气如此之重，简根本不可能相信他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bruːt] , [dʒɔɪs] ! ” [kraɪd] ['kræbˌtriː] , ['poʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['klevər] [red] [hed] [θruː] [hɪz; ɪz]

“ You are a brute , Joyce ! ” cried Crabtree , poking a clever red head through his

“ 你 是 一个 蛮力 , 乔伊斯 ! ” 哭 克拉布特里 , 戳 一个 聪明的 红色的 头 通过 他的

['kɜːtənz] .

curtains .

窗帘 .

“你真是个粗鲁的人，乔伊斯！”克拉布特里喊道，同时把一个聪明的红头发从窗帘后面探了出来。

“ [ˌnevərðə'les] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒɔɪs] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mæstər] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] , “ [aɪ]

“ Nevertheless , my boy , ” rejoined Joyce , imitating a master through his nose , “ I

“ 尽管如此 , 我的 男生 , ” 重新加入 乔伊斯 , 模仿 一个 掌握 通过 他的 鼻子 , “ 我

[noʊ] [wʌt] [brɪks] [ɑːr; ər] ,

know what bricks are ,

知道 什么 砖块 是 ,

“然而，孩子，”乔伊斯用鼻子模仿大师的语气重新说道，“我知道砖是什么。”

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðem; ðəm] . ”

and I say them . ”

和 我 说 他们 . ”

我会把它们说出来。”

“ ['ɑːbviəs] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['preks] , ” [bɪ'gæn] ['kræbˌtriː] , [ɪn][daɪ'dæktɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

“ Obvious corruption of prex , ” began Crabtree , in didactic fashion ,

“ 明显的 腐败 的 前任 , ” 开始 克拉布特里 , 在 教学 时尚 ,

“总统职位明显腐败，”克拉布特里以说教的方式开场说道。

[wen]	[dʒɔɪs]	[kʌt]	[hɪm; ɪm]	[ʃɔːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʒiːniəl]	[ˌmæləˈdɪkʃ(ə)n]	,
when	**Joyce**	**cut**	**him**	**short**	**with**	**a**	**genial**	**malediction**	**,**
什么时候	乔伊斯	切	他	短的	和	一个	和蔼可亲	诅咒	,

当乔伊斯用一句和蔼的诅咒打断他时，

[ænd; ənd]	['saɪləns]	['reɪnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[best]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	.
and	**silence**	**reigned**	**for**	**the**	**best**	**part**	**of**	**a**	**minute**	**.**
和	沉默	统治	为了	这	最好的	部分	的	一个	分钟	.

寂静持续了将近一分钟。

[dʒæn]	[went]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[dʌn]	[soʊ]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔːr]	,
Jan	**went**	**on**	**his**	**knees**	**with**	**the**	**others**	**,**	**though**	**he**	**had**	**not**	**done**	**so**	**the**	**night**	**before**	**,**
一月	去	在	他的	膝盖	和	这	其他的	,	尽管	他	有	不是	完毕	所以	这	夜晚	前	,

简和其他人一样跪了下来，尽管他前一天晚上并没有这样做。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[muːvd]	[θruː]	[ðə; ði]	[lɔː(r)dz]	[prer]	;
and	**his**	**lips**	**moved**	**through**	**the**	**Lord's**	**Prayer**	**;**
和	他的	嘴唇	已搬	通过	这	主场	祷告	;

他嘴唇翕动，背诵起了主祷文；

[bʌt; bət]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['mɑːvəlɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['læŋgwɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪs]	[tɔːl]	['feloʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɑːr]	['kɔːrnər]	.
but	**in**	**his**	**heart**	**he**	**was**	**marvelling**	**at**	**the**	**language**	**of**	**the**	**nice**	**tall**	**fellow**	**in**	**the**	**far**	**corner**	**.**
但	在	他的	心	他	曾是	惊叹	在	这	语言	的	这	好的	高的	同伴	在	这	远的	角落	.

但他内心却对角落里那位和蔼高大的男人的语言感到惊叹。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['læŋgwɪdʒ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	[hɜːrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['steiblz]	,
It	**was**	**the**	**kind**	**of**	**language**	**he**	**had**	**often**	**heard**	**in**	**the**	**stables**	**,**
它	曾是	这	种类	的	语言	他	有	经常	听到	在	这	马厩	,

这是他在马厩里经常听到的那种语言。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	[kaɪnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	[skuːl]	;
but	**it**	**was**	**the**	**last**	**kind**	**that**	**he**	**had**	**expected**	**to**	**hear**	**in**	**a**	**public**	**school**	**;**
但	它	曾是	这	最后的	种类	那	他	有	预期的	到	听到	在	一个	民众	学校	;

但这却是他最意想不到会在公立学校听到的那种话；

[ænd; ənd]	['sʌmhaʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃɑːkt]	[hɪm; ɪm]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
and	**somehow**	**it**	**shocked**	**him**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**.**
和	不知何故	它	震惊	他	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	.

这让他感到震惊，这是他一生中第一次有这种感觉。

[bʌt; bət]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['θæŋkfl]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪm'self]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['plez(ə)nt]	['kʌmpəni]	[ɪn]	['dɔːrmətɔːri]	,
But	**on**	**the**	**whole**	**he**	**was**	**thankful**	**to**	**find**	**himself**	**in**	**such**	**pleasant**	**company**	**in**	**dormitory**	**,**
但	在	这	所有的	他	曾是	感恩	到	寻找	他自己	在	这样的	令人愉快的	公司	在	宿舍	,

但总的来说，他很庆幸在宿舍里能遇到这么愉快的室友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['θæŋkfulnəs] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]

and it came to him to express his thankfulness while he was on

和 它 来了 到 他 到 表达 他的 感恩 尽管 他 曾是 在

[hɪz; ɪz] [niːz] .

his knees .

他的 膝盖 .

他跪在地上，表达了自己的感激之情。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

Nothing occurred , as they lay talking in the dark ,

没有什么 发生 , 作为 他们 躺 说 在 这 黑暗的 ,

他们躺在黑暗中交谈，什么也没发生。

[tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði] [nuː] ['bɔɪz] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

to modify the new boy's feeling on this point ;

到 调整 这 新的 男孩们 感觉 在 这 观点 ;

改变新来的男孩在这方面的感受；

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['sʌbsɪkwənt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [maɪt] [wel]

nor had he subsequent occasion to revise a triple opinion which might well

也不 有 他 随后的 场合 到 修订 一个 三倍 观点 哪个 可能 出色地

[hæv; həv] [pruːvd] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ɪn][wʌn] [keɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

have proved premature in one case or the other .

有 已证实 过早 在 一 案件 或者 这 其他 .

他后来也没有机会修改三重意见，因为这些意见很可能在其中一种情况下被证明是为时过早的。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [saʊnd] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] ['kærəktər] .

It revealed on the contrary an unusually sound instinct for character .

它 揭晓 在 这 相反 一个 异常地 声音 本能 为了 特点 .

相反，它展现出一种异常敏锐的性格洞察力。

['dʒɔɪsɪz] ['oʊnli]['fɔɪb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [friː] ['læŋgwɪdʒ] .

Joyce's only foible was his fondness for free language .

乔伊斯的 仅有的 怪癖 曾是 他的 喜爱 为了 自由的 语言 .

乔伊斯唯一的缺点就是他偏爱自由语言。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'diːmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

He had a redeeming sense of humour ,

他 有 一个 赎回 感觉 的 幽默 ,

他还有点幽默感，这挺让人欣慰的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['triːtmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi] [ɜːd] .

and it was in treatment rather than in choice of subject that he erred .

和 它 曾是 在 治疗 相当 比 在 选择 的 主题 那 他 犯错 .

他犯的错误在于治疗方法，而不是选题。

['kræbˌtriː] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] ['kriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kuːlər]

Crabtree was irreproachable in conversation , and a kindly creature in his cooler

克拉布特里 曾是 无可指摘的 在 对话 , 和 一个 亲切地 生物 在 他的 冷却器

[mudz] ;

moods ;

情绪 ;

克拉布特里谈吐无可挑剔，心情不好时也是个和蔼可亲的人；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [wʌz; wəz] [prɪ'koʊʃəsli] [daɪ'dæktɪk]

but he suffered from the curse of intellect , was precociously didactic

但 他 遭受 从 这 诅咒 的 智力 , 曾是 早熟 教学

[ænd; ənd][dɔːg'mætɪk] ,

and dogmatic ,

和 教条主义 ,

但他患上了知识分子的诅咒，过早地表现出说教和教条主义倾向。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['temprəmənt]	[æz; əz]	['faɪəri]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[her]	.
and	**had**	**a**	**temperament**	**as**	**fiery**	**as**	**his**	**hair**	**.**
和	有	一个	气质	作为	火热	作为	他的	头发	.

他的脾气像他的头发一样火爆。

['bɪŋgli]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['laɪvli]	,	[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]	,	['kɜːrli]	-	['hedɪd]	[dɔːg]	,
Bingley	**was**	**a**	**lively**	**,**	**irresponsible**	**,**	**curly**	**-**	**headed**	**dog**	**,**
宾利	曾是	一个	热闹	,	不负责任	,	卷曲	-	标题	狗	,

宾利是一只活泼、不负责任、一头卷毛的狗。

[huː]	[ɪn'dʒɔɪd]	[laɪf]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[bəuθ]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[skuːl]	.
who	**enjoyed**	**life**	**in**	**an**	**insignificant**	**position**	**both**	**in**	**and**	**out**	**of**	**school**	**.**
WHO	享受	生活	在	一个	微不足道	位置	两个都	在	和	出去	的	学校	.

无论在校内还是校外，他们都乐于接受微不足道的地位。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)

第3/20页

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [hæd; həd] ['nikneimz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [nuː] [bɔɪz] ;
The other two had nicknames which were not for the lips of new boys ;
这 其他 二 有 昵称 哪个 是 不是 为了 这 嘴唇 的 新的 男孩们 ;

另外两个绰号可不是新来的男生该叫的；

[bʌt; bət][dʒæn] [kɔːld] ['bɪŋgli] “ ['toʊbi] ” ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] .
but Jan called Bingley “ Toby ” after the first night .
但 一月 称为 宾利 “ 托比 ” 后 这 第一的 夜晚 .

但第一晚过后，简就把宾利叫做“托比”。

[prerz] [wɜːr; wər][ɪn] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,
Prayers were in houses on the first morning of the term ,
祈祷 是 在 房屋 在 这 第一的 早晨 的 这 学期 ,

开学第一天早上，大家在家中祈祷。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər] ['brekfəst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [ə'sembld]
and nothing else happened before or after breakfast until the whole school assembled
和 没有什么 别的 发生 前 或者 后 早餐 直到 这 所有的 学校 组装
[ɪn][ðə; ði][bɪg]['skuːlruːm,ˌskuːlrʊm][æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuː] [skuːl] ['ɔːrdər] .
in the big schoolroom at ten o'clock to hear the new school order .
在 这 大的 教室 在 十 点钟 到 听到 这 新的 学校 命令 .

早餐前后什么也没发生，直到上午十点全校师生聚集在大教室里听取新的校规。

[dʒæn] [pʊld] [hɪz; ɪz][kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wedʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd]
Jan pulled his cap over his eyes as he found himself wedged in a crowd
一月 拉 他的 帽 超过 他的 眼睛 作为 他 成立 他自己 楔形 在 一个 人群
[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
from all the houses ,
从 全部 这 房屋 ,

简发现自己被挤在从各家各户涌来的人群中，他赶紧把帽子拉低遮住眼睛。

[kən'vəːdʒiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrn] [stoʊn] ['spaɪrəl] [ster] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
converging at the base of the worn stone spiral stair up and down which he
收敛 在 这 根据 的 这 磨损 石头 螺旋 楼梯 向上 和 向下 哪个 他
[hæd; həd] [trɔtid] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .
had trotted at his ease between the papers of the previous day .
有 小跑 在 他的 舒适 之间 这 文件 的 这 以前的 天 .

他们在磨损的石质螺旋楼梯底部汇合，他前一天曾轻松地沿着这条楼梯上下行走，穿梭在文件之间。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['hɔɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [pres] , [ðə; ði] [breθ] [krʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
Now he was slowly hoisted in the press , the breath crushed from his body ,
现在 他 曾是 缓慢地 吊起 在 这 按 , 这 气息 碎 从 他的 身体 ,

现在他被缓缓吊上压机，呼吸被挤压殆尽。

[hɪz; ɪz] [toʊz] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [step] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['ætəm][ɪn][ə; eɪ]
his toes only occasionally encountering a solid step , a helpless atom in a
他的 脚趾 仅有的 偶尔 遭遇 一个 坚硬的 步 , 一个 无助 原子 在 一个
['mɑːnstərz] [mɔː] .
monster's maw .
怪物的 嘴 .

他的脚趾偶尔才能碰到坚实的地面，就像怪物巨口中无助的一粒原子。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [sterz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['stʌdɪd] [oʊk] [dɔːr] ,
At the top of the stone stairs , however , and through the studded oak door ,
在 这 顶部 的 这 石头 楼梯 , 然而 , 和 通过 这 带钉的 橡木 门 ,

然而，沿着石阶走到顶端，穿过那扇镶着钉子的橡木门，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	;	[bʌt; bət]	[hɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈnesəseri]	[tuː; tə]	[ʌnˈkʌvər]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[hed]	;
there	**was**	**room**	**for**	**all**	**;**	**but**	**here**	**it**	**was**	**necessary**	**to**	**uncover**	**face**	**and**	**head**	**;**
那里	曾是	房间	为了	全部	;	但	这里	它	曾是	必要的	到	揭露	脸	和	头	;

这里有足够的空间容纳所有人；但在这里必须露出脸和头部；

[ænd; ənd]	[jet]	[nʌn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	[ʌv; əv]	[oʊld]	[wʌz; wəz]	[rɪˈviːld]	[tuː; tə]	[ˈdʒænz]	[kloʊz]	[ðoʊ]	[ˈfɜːrtɪv]	[ˈskruːtəni]	.
and	**yet**	**none**	**that**	**he**	**knew**	**of**	**old**	**was**	**revealed**	**to**	**Jan's**	**close**	**though**	**furtive**	**scrutiny**	**.**
和	然而	没有任何	那	他	知道	的	老的	曾是	揭晓	到	简的	关闭	尽管	鬼鬼祟祟	审查	.

然而，他所知道的旧事，没有一件在简的仔细而隐秘的审视下被揭露出来。

[ˈkɑːrpəntər]	,	[huː]	[hæd; həd]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[skwiːzd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[nekst]	[siːt]	,
Carpenter	**,**	**who**	**had**	**come**	**with**	**him**	**,**	**and**	**squeezed**	**into**	**the**	**next**	**seat**	**,**
木匠	,	WHO	有	来	和	他	,	和	挤压	进入	这	下一个	座位	,

和他一起来的卡彭特挤进了旁边的座位。

[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[ˈwɑːtʃər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tɜːrn]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ˈwɪspəd]	:
watched	**the**	**watcher**	**in**	**his**	**turn**	**,**	**and**	**then**	**whispered**	**:**
观看	这	观察者	在	他的	转动	,	和	然后	低声说道	:

他也观察了观察者一番，然后低声说道：

“	[ˈhiːz]	[nɑːt]	[kʌm]	[bæk]	[jet]	.	”
“	**He's**	**not**	**come**	**back**	**yet**	**.**	**”**
“	他是	不是	来	后退	然而	.	”

“他还没回来。”

“	[huːz]	[nɑːt]	?	”
“	**Who's**	**not**	**?**	**”**
“	谁是	不是	?	”

谁不是呢？

“	[ˈevən]	[ˈdevəruː]	.
“	**Evan**	**Devereux**	**.**
“	埃文	德弗罗	.

“埃文·德弗罗。

[aɪ]	[æskt]	[ə; eɪ]	[ˈfeloʊ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	.	”
I	**asked**	**a**	**fellow**	**in**	**his**	**house**	**.**	**”**
我	问	一个	同伴	在	他的	房子	.	”

我问了他家里的一个人。

“	[wʌt]	[meɪd]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	?	”
“	**What**	**made**	**you**	**think**	**of**	**him**	**now**	**?**	**”**
“	什么	制成	你	思考	的	他	现在	?	”

“是什么让你现在想起了他？”

“	[oʊ]	,	[ˈnʌθɪŋ]	.
“	**Oh**	**,**	**nothing**	**.**
“	哦	,	没有什么	.

“哦，没什么。”

[aɪ]	[ˈoʊnli]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[biː; bi]	[ˈlʊkɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	.	”
I	**only**	**thought**	**you**	**might**	**be**	**looking**	**to**	**see**	**if**	**he**	**was**	**here**	**.**	**”**
我	仅有的	想法	你	可能	是	寻找	到	看	如果	他	曾是	这里	.	”

我只是以为你想看看他是不是在这里。

“ [wel] , [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] [dʒæn] , [wɪð; wɪθ] ['ɡrʌmpi] ['kændər] .
“ Well , perhaps I was , ” said Jan , with grumpy candour .
“ 出色地 , 也许 我 曾是 , ” 说 一月 , 和 脾气暴躁 坦率 .

“嗯，或许我是吧，”简带着不悦的坦率说道。

“ [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [ker] [wer] [hiː; hi][ɪz] . ”
“ But I'm sure I don't care where he is . ”
“ 但 我是 当然 我 不 关心 在哪里 他 是 . ”

“但我肯定不在乎他在哪里。”

“ [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] , ['ɡʊdnəs] [noʊz] ! ” [sed] ['kɑːrpəntər] .
“ No more do I , goodness knows ! ” said Carpenter .
“ 不 更多的 做 我 , 善良 知道 ! ” 说 木匠 .

“我当然不知道了，天知道！”卡彭特说道。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['tʃætəd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][wɪð; wɪθ] [səb'duːd] [bʌt; bət]
And between three and four hundred chattered on all sides with subdued but
和 之间 三 和 四 百 喋喋不休 在 全部 侧面 和 低沉的 但
['siːsləs] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;
ceaseless animation ;
不停歇 动画片 ;

周围三四百人叽叽喳喳说个不停，声音虽低沉但并不喧闹；

[ðə; ði] ['kiːpɪŋ] ['ɔːrdər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
the præpostors keeping order more or less ,
这 预言家 保持 命令 更多的 或者较少的 ,

先知们或多或少地维持着秩序。

[bʌt; bət] [ðəm'selvz] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but themselves chatting to each other as became the first morning of the
但 他们自己 聊天 到 每个 其他 作为 成为 这 第一的 早晨 的 这
[tɜːrm] .
term .
学期 .

但他们彼此聊天，就成了开学第一天的早晨。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [fel] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['saɪləns] .
Then suddenly there fell an impressive silence .
然后 突然 那里 跌倒 一个 感人的 沉默 .

随后，突然间，一片令人印象深刻的寂静笼罩着一切。

[ðə; ði][oʊk] [dɔːr] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] ,
The oak door opened with a terrible click of the latch ,
这 橡木 门 打开 和 一个 糟糕的 点击 的 这 闩锁 ,

橡木门开了，门闩发出刺耳的咔哒声。

[laɪk] [ðə; ði] ['kɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd][ɪn] ['truːpt] [ɔːl][ðə; ði]['mæstərz] ,
like the cocking of a huge revolver , and in trooped all the masters ,
喜欢 这 上膛 的 一个 巨大的 左轮手枪 , 和 在 成群结队 全部 这 大师 ,

就像一把巨型左轮手枪上膛的声音，所有的主人都蜂拥而入。

[kæp][ɪn][hænd][ænd; ənd] [ɡaʊn] [ɑːn] ['ʃəuldəz] , [led] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] ,
cap in hand and gown on shoulders , led by a little old man with a kindly ,
帽 在 手 和 袍 在 肩膀 , 引领 经过 一个 小的 老的 男人 和 一个 亲切地 ,

他手里拿着学士帽，肩上披着学士服，由一位慈祥的小老头领着。

['sɑːləm] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [er] .
solemn , and imperious air .
庄严 , 和 专横 空气 .

庄严肃穆，气势威严。

[ænd; ənd][dʒæn] [felt] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]['mɪstər] . [θreɪl] , [ðə; ði] [hed] ['mæstər] , [bʌt; bət]
And Jan felt that this could only be Mr . Thrale , the Head Master , but
和 一月 毛毡 那 这 可以 仅有的 是 先生 . 特雷尔 , 这 头 掌握 , 但
['kɑːrpəntər] ['wɪspəd] :
Carpenter whispered :
木匠 低声说道 :

简觉得这只能是校长特雷尔先生，但卡彭特低声说道：

“ [ðæts] ['dʒeri] ! ”
“ That's Jerry ! ”
“ 那就是 杰瑞 ! ”

“那是杰瑞！”

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”

“WHO？”

“ [oʊld] [θreɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm]['dʒeri] .
“ Old Thrale , of course , but everybody calls him Jerry .
“ 老的 特雷尔 , 的 课程 , 但 大家 呼叫 他 杰瑞 .

“当然，他叫老特雷尔，但大家都叫他杰瑞。”

” [ænd; ənd][dʒæn] [laɪkt] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['ɪmpjədəns] [æz; əz]['mɪstər] . [θreɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd]
” And Jan liked everybody's impudence as Mr . Thrale took his place behind
” 和 一月 喜欢 每个人的 厚颜无耻 作为 先生 . 特雷尔 采取 他的 地方 在后面
[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [desk] [ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] ,
a simple desk on the dais ,
一个 简单的 桌子 在 这 台 ,

“当特雷尔先生在主席台上一张简朴的桌子后面就座时，简很喜欢大家的厚颜无耻。”

[ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [ðə; ði] [nuː] [lɪst] , [fɔːrm] [baɪ] [fɔːrm] , [æz; əz] [ɪm'presɪvli] [æz; əz]['hoʊli] [rɪt] .
and read out the new list , form by form , as impressively as Holy Writ .
和 读 出去 这 新的 列表 , 形式 经过 形式 , 作为 令人印象深刻 作为 圣 写 .

然后像诵读圣经一样，逐条朗读这份新清单。

[ðə; ði][fɜːrst] [neɪmz] [ðæt] [dʒæn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ləudə] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The first names that Jan recognised were those of Loder , the captain of his
这 第一的 姓名 那 一月 已确认 是 那些 的 洛德 , 这 队长 的 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

Jan最先认出的名字是他所在家族的队长Loder的名字。

[ænd; ənd] [keɪv] ['meɪdʒər] , [ɪts][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɑːn] ['tentɪd] [fiːld] ;
and Cave major , its most distinguished representative on tented field ;
和 洞穴 主要的 , 它是 最多 杰出的 代表 在 帐篷 场地 ;

还有洞穴大叔，它是帐篷营地上最杰出的代表；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] [sɪksθ] [rɪ'spektɪvli] .
they were in the Upper and Lower Sixth respectively .
他们 是 在 这 上 和 降低 第六 分别 .

他们分别是高年级和低年级的学生。

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'muːv] , [æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] ,
Joyce was still in the Remove , as captain of the form ,
乔伊斯 曾是 仍然 在 这 消除 , 作为 队长 的 这 形式 ,

乔伊斯仍然在球队中，担任队长。

[bʌt; bət] ['kræbˌtriː] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər]

but Crabtree had gained a double remove from the Lower to the Upper

但 克拉布特里 有 获得 一个 双倍的 消除 从 这 降低 到 这 上

[fɪfθ] .

Fifth .

第五 .

但克拉布特里从低年级第五组升到了高年级第五组，获得了双重晋升机会。

[nekst][ɪn]['dʒænz] [ken] [keɪm] ['ʃɔkli] — [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

Next in Jan's ken came Shockley — the fellow who had threatened to make him

下一个 在 简的 肯 来了 肖克利 — 这 同伴 WHO 有 威胁 到 制作 他

[wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — [ænd; ənd] [ðen] [moʊst] ['θrɪlɪŋli] — [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː]

wish he was dead — and then most thrillingly — long before either expected it

希望 他 曾是 死的 — 和 然后 最多 激动人心 — 长的 前 任何一个 预期的 它

— ['kɑːrpəntɝz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

— Carpenter's name and his own in quick succession .

— 木匠的 姓名 和 他的 自己的 在 快的 演替 .

接下来，Jan 认识了 Shockley——这个曾威胁要让他生不如死的家伙——然后，最令人兴奋的是——在他们俩都没想到之前很久——Carpenter 的名字和他自己的名字接连出现。

“ [wʌt] [fɔːrm] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ” ['wɪspəd] [dʒæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɝz] [ɪr] .

“ What form will it be ? ” whispered Jan into the other's ear .

“ 什么 形式 将要 它 是 ? ” 低声说道 一月 进入 这 其他的 耳朵 .

“它会是什么形式呢？”简在对方耳边低语道。

“ ['mɪd(ə)l] [rɪ'muːv] , ” [pɜːd] ['kɑːrpəntər] .

“ Middle Remove , ” purred Carpenter .

“ 中间 消除 , ” 咕噜咕噜 木匠 .

“中间移除，”卡彭特轻声说道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [fæg] ['æftər][ɔːl] !

“ And we don't have to fag after all !

“ 和 我们 不 有 到 同性恋 后 全部 !

“我们其实不必抽烟！”

” ['devəruː] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [neɪm] [ðæt] [dʒæn] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] :

” Devereux was the next and the last name that Jan remembered hearing :

” 德弗罗 曾是 这 下一个 和 这 最后的 姓名 那 一月 记得 听力 :

“德弗罗是扬记得听到的下一个也是最后一个名字：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] !

it was actually in the form below his !

它 曾是 实际上 在 这 形式 以下 他的 !

实际上，它的形式比他的要低！

[ðə; ði] [nuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɜːrnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstərz][tuː; tə]

The new boys had already learnt that it was customary for the masters to

这 新的 男孩们 有 已经 学会了 那 它 曾是 习惯 为了 这 大师 到

[teɪk] [ðer; ðər][fɔːrmz][ɪn] [hɔːl][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] ;

take their forms in hall in their own houses ;

拿 他们的 表格 在 大厅 在 他们的 自己的 房屋 ;

新来的男生们已经知道，老师们通常会在自己家里的大厅里给学生们举行开场白；

[ðeɪ] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mɪstər] . ['heɪ] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [rɪ'muːv] ,

they now discovered that Mr . Haigh , the master of the Middle Remove ,

他们 现在 发现 那 先生 . 海格 , 这 掌握 的 这 中间 消除 ,

他们现在发现，海格先生，这位中层移动的大师，

[hæd; həd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [hɪl] ['haʊzɪz] — [ðə; ði]
had just succeeded to the most remote of all the hill houses — the
有 只是 成功了 到 这 最多 偏僻的 的 全部 这 爬坡道 房屋 — 这
[wʌn] [haʊs] [ɪn][fækt][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
one house in fact on the further slope of the hill .
一 房子 在 事实 在 这 更远 坡 的 这 爬坡道 .

刚刚入住的是所有山间小屋中最偏远的一间——实际上，它是位于山坡更远处的唯一一间小屋。

['ðɪðər] [hɪz; ɪz] [nuː] [fɔːrm] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'per] ,
Thither his new form accordingly repaired ,
那里 他的 新的 形式 因此 已修复 ,

他的新形态也因此得以修复，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] ['kɑːrpəntər] [ænd; ənd] ['rʌtə(r)] [hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz]
and on the good ten minutes ' walk Carpenter and Rutter had their heads
和 在 这 好的 十 分钟 - 走 木匠 和 鲁特 有 他们的 头部
['vaɪələntli] [nɑːkt] [tə'geðər] [baɪ] ['ʃɔkli] ,
violently knocked together by Shockley ,
暴力 敲门 一起 经过 肖克利 ,

在步行十分钟的途中，卡彭特和鲁特的头被肖克利猛烈地撞到了一起。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə] [get] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['fægɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst][tɜːrm]
for having the cheek to get so high and to escape fagging their first term
为了 拥有 这 脸颊 到 得到 所以 高的 和 到 逃脱 抽烟 他们的 第一的 学期
.
.
.

竟然有脸吸毒到那种程度，还想逃避第一学期的体检。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːmɪnəsli] .
“ But you needn't think you have , ” he added , ominously .
“ 但 你 不必 思考 你 有 , ” 他 额外 , 不祥地 .

“但你不必认为你已经有了,”他意味深长地补充道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [jʌŋ] [swɒts] [kʌm] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][fɔːrmz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] ['jɪrz]
“ If you young swots come flying into forms it takes the rest of us two years
“ 如果 你 年轻的 学习 来 飞行 进入 表格 它 需要 这 休息 的 我们 二 年
[tuː; tə][get][tuː; tə] — [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [braʊz] — [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] [juː; jʊ]
to get to — by the sweat of our blessed brows — by the Lord Harry you
到 得到 到 — 经过 这 汗 的 我们的 蒙福 眉毛 — 经过 这 主 哈里 你
[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][swɑːt][juː; jʊ][wɑːnt] !
shall have all the swot you want !
将 有 全部 这 SWOT 你 想 !

“如果你们这些年轻的书呆子能飞快地达到我们其他人需要两年时间才能达到的水平——靠着我们辛勤的汗水——以哈里之名，你们就能得到你们想要的所有学习机会！”

[juːl] [duː][ðə; ði] [kən'struː] [fɔːr; fər] ['bʌgɪnz] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [er] ['meɪdʒər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]
You'll do the construe for Buggins and me and Eyre major every morning
你会 做 这 解释 为了 巴金斯 和 我 和 艾尔 主要的 每一个 早晨
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪvz; lɪvz] !
of your miserable lives !
的 你的 悲惨的 生活 !

你们每天早上都得替巴金斯、我和艾尔少校做翻译，度过你们悲惨的一生！

” ['bʌgɪnz] ([huː] [ri'dʒɔist] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [neɪm] [ʌv; əv] [les] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
” Buggins (who rejoiced in a real name of less distinction ,
” 巴金斯 (WHO 欣喜若狂 在 一个 真实的 姓名 的 较少的 区别 ,

“巴金斯（他很高兴自己拥有一个不那么显赫的真名，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['æksent]) [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ]
and a strong metropolitan accent) was climbing the hill arm - in - arm with
和 一个 强的 大都会 口音) 曾是 攀登 这 爬坡道 手臂 - 在 - 手臂 和
[er] ['meɪdʒər] (['betər] [noʊn] [æz; əz][dʒeɪn]) ,
Eyre major (better known as Jane) ,
艾尔 主要的 (更好的 已知 作为 简) ,

（以及浓重的都市口音）与艾尔少校（更为人熟知的名字是简）手挽着手爬山，

[hɪz; ɪz]['ekoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɪn][wʌn] [dɪ'stendɪd] [skɪn] .
his echo and his shadow in one distended skin .
他的 回声 和 他的 阴影 在 一 膨胀 皮肤 .

他的回声和他的影子，都包裹在一张膨胀的皮肤里。

['bʌgɪnz] [im'brɔidəd] [ʃɑːkliːz] [θrets] , [ænd; ənd] [er] ['meɪdʒər] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [læf]
Buggins embroidered Shockley's threats , and Eyre major contributed a faithful laugh
巴金斯 绣花 肖克利 威胁 , 和 艾尔 主要的 贡献 一个 忠实 笑
.
:
.

巴金斯添油加醋地描述了肖克利的威胁，而艾尔少校则贡献了一声忠实的笑声。

[bʌt; bət][dʒæn] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˌʌn'muːvd] ,
But Jan heard them all unmoved ,
但 一月 听到 他们 全部 不动 ,

但简听了这些话却无动于衷。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv] ['kɑːrpəntər] [wen] [hɪz; ɪz] ['θɪnər] [skɪn] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .
and thought the less of Carpenter when his thinner skin changed colour .
和 想法 这 较少的 的 木匠 什么时候 他的 更薄 皮肤 已更改 颜色 .

当卡朋特的皮肤变薄并出现颜色变化时，他对卡朋特的评价就降低了。

['mɪstər] . ['heɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [nuː] [fɔːrm][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['welkəm] ,
Mr . Haigh gave his new form a genial welcome ,
先生 . 海格 给予 他的 新的 形式 一个 和蔼可亲 欢迎 ,

海格先生热情地欢迎了他的新作品。

['væstli] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [liːst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['læfɪŋ] [ʌp'rɔːriəsli] [æt; ət] [pɔɪnts]
vastly reassuring those who knew least about him by laughing uproariously at points
非常 令人安心 那些 WHO 知道 至少 关于 他 经过 笑 哄堂大笑 在 积分
[tuː] ['sʌt(ə)l] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
too subtle for their comprehension .
也 微妙的 为了 他们的 理解 .

他对那些最不了解他的人大笑，即使对方难以理解某些微妙之处，这反而极大地安抚了他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌskjələr] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['kʌlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [hed] .
He was a muscular man with a high colour and a very clever head .
他 曾是 一个 肌肉发达的 男人 和 一个 高的 颜色 和 一个 非常 聪明的 头 .

他身材魁梧，面色红润，头脑非常聪明。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [greɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,
His hair was turning an effective grey about the temples ,
他的 头发 曾是 转弯 一个 有效的 灰色的 关于 这 寺庙 ,

他鬓角的头发已经开始泛白了。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['bʌldʒɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['riːəli] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk]
his body bulging after the manner of bodies no longer really young and energetic
他的 身体 凸起 后 这 方式 的 身体 不 更长 真的 年轻的 和 精力充沛
.
:
.

他的身体像不再年轻、不再充满活力的人那样臃肿。

['enərdʒi][hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk][ænd; ənd] [ɪn'tempərət] ['ɔːrdər] ,
Energy he had , however , of a spasmodic and intemperate order ,
活力 他 有 , 然而 , 的 一个 痉挛性的 和 不节制的 命令 ,

然而，他的精力却是时断时续、难以驾驭的。

[ðoʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [baɪ] ['sævɪdʒli] ['paʊnsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['ræðər] [smɔːl]
though he only showed it on this occasion by savagely pouncing on a rather small
尽管 他 仅有的 显示 它 在 这 场合 经过 野蛮地 猛扑 在 一个 相当 小的
[bɔɪ] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
boy who happened to be also in his house .
男生 WHO 发生 到 是 还 在 他的 房子 .

虽然他只在这一次表现出了这种性格，他凶狠地扑向了一个碰巧也在他家里的小男孩。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] ['kɑːrpəntər] [ænd; ənd] ['rʌtə(r)] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt]
Up to that moment Carpenter and Rutter were ready to congratulate
向上 到 那 片刻 木匠 和 鲁特 是 准备好 到 祝贺
[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ðer; ðər][fɜːrst][fɔːrm] - ['mæstər] ;
themselves and each other upon their first form - master ;
他们自己 和 每个 其他 之上 他们的 第一的 形式 - 掌握 ;

直到那一刻，卡彭特和鲁特都准备好为自己和对方的第一次班主任考试而感到高兴；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [kən'sɪdərətli] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
but , though he left them considerately alone for a day or two ,
但 , 尽管 他 左边 他们 体贴地 独自的 为了 一个 天 或者 二 ,

但是，尽管他体贴地让他们独自待了一两天，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ʃʊr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['heɪ] [ə'gen] .
they were never sure of Mr . Haigh again .
他们 是 绝不 当然 的 先生 . 海格 再次 .

他们再也无法信任海格先生了。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['mɪrli] [fɔː'ʃædəud] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɝːmz] [wɜːrk] ,
This morning he merely foreshadowed his scheme of the term's work ,
这 早晨 他 仅仅 预兆 他的 方案 的 这 任期 工作 ,

今天早上他只是简要介绍了一下他本学期的工作计划。

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bʊks] [rɪ'kwaɪərd] ;
and gave out a list of the new books required ;
和 给予 出去 一个 列表 的 这 新的 图书 必需的 ;

并分发了所需新书清单；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [straɪk] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒæn] ,
but some of these were enough to strike terror to the heart of Jan ,
但 一些 的 这些 是 足够的 到 罢工 恐怖 到 这 心 的 一月 ,

但其中一些足以让简感到恐惧。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [meɪd] ['kɑːrpəntər] [lʊk] ['sɑːləm] .
and others made Carpenter look solemn .
和 其他的 制成 木匠 看 庄严 .

其他人则让卡彭特显得神情严肃。

['eɪnʃənt] [griːk] [dʒi'ɑːgrəfi] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪn'taɪsɪŋ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['skersli]
Ancient Greek Geography was not an enticing subject to one who had scarcely
古老的 希腊语 地理 曾是 不是 一个 诱人的 主题 到 一 WHO 有 几乎
[bɪ'held] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mɑːdərn][mæp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [mʌnθs] ;
beheld even a modern map until the last six months ;
观看 甚至 一个 现代的 地图 直到 这 最后的 六 几个月 ;

对于一个在过去六个月里几乎没见过现代地图的人来说，古希腊地理并不是一个有吸引力的学科；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['enibɑːdi] [æz; əz] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['graʊndɪd] [æz; əz] ['kɑːrpəntər] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tuː; tə]
and to anybody as imperfectly grounded as Carpenter declared himself to
和 到 任何人 作为 不完美地 接地 作为 木匠 声明 他自己 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

对于任何像卡彭特自称的那样缺乏坚实基础的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ən; ən][ɪn'hjuːmən][dʒʌmp][frʌm; frəm] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['stɔːriz] [ɪn] ['ætɪk] [griːk] [tuː; tə]
it was an inhuman jump from somebody's Stories in Attic Greek to
它 曾是 一个 不人道 跳 从 某人的 故事 在 阁楼 希腊语 到
[θjuː'sididiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌpeləpə'niːʃən] [wɔːr] .
Thucydides and his Peloponnesian War .
修昔底德 和 他的 伯罗奔尼撒半岛 战争 .

从某人用阿提卡希腊语写的故事直接跳到修昔底德的《伯罗奔尼撒战争史》，这简直是天方夜谭。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd]['ekstrə] [wel] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
“ I suppose it's because I did extra well at something else ,
“ 我 认为 它是 因为 我 做过 额外的 出色地 在 某物 别的 ,

“我想这是因为我在其他方面表现得格外出色吧。”

” [sed] ['kɑːrpəntər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['aɪrəni][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
” said Carpenter with unconscious irony on their way down the hill .
” 说 木匠 和 无意识 讽刺 在 他们的 方式 向下 这 爬坡道 .

“卡彭特一边下山一边无意识地讽刺道。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [fæt] [tʃæps] [əd'vaɪs] !
“ What a fool I was not to take that fat chap's advice !
“ 什么 一个 傻子 我 曾是 不是 到 拿 那 胖的 小伙子的 建议 !

“我真是个傻瓜，竟然没听那个胖子的建议！”

[waɪ] , [aɪv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [dʌn] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv]['zenəfən; -fɔn] ,
Why , I've never even done a page of Xenophon ,
为什么 , 我已经 绝不 甚至 完毕 一个 页 的 色诺芬 ,

为什么？我连色诺芬的作品都没写过一页。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [griːk] ['ælfəbet] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ! ”
and I'm not sure that I could say the Greek alphabet to save my life ! ”
和 我是 不是 当然 那 我 可以 说 这 希腊语 字母 到 节省 我的 生活 ! ”

我甚至不确定自己能不能背出希腊字母表！

“ [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒæn] , “ [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː][baɪ] [ðæt]
“ I only hope , ” rejoined Jan , “ that they haven't gone and judged me by that
“ 我 仅有的 希望 , ” 重新加入 一月 , “ 那 他们 还没有 已消失 和 评判 我 经过 那
[ˌʌn'siːn] !
unseen !
看不见 !

“我只希望,”简接着说，“他们没有因为那看不见的东西而评判我！”

” [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɜːrk] [bɪ'gæn] ['laɪtli] [ɪ'nʌf] ,
” But their work began lightly enough ,
” 但 他们的 工作 开始 轻轻 足够的 ,

但他们的工作起步并不大，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stʌdiz] [wʌz; wəz] [fuːd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [mɔːr]
and that first day the furnishing of their studies was food for much more
和 那 第一的 天 这 家具 的 他们的 研究 曾是 食物 为了 很多 更多的
['æŋkʃəs] [θɔːt] ,
anxious thought ,
焦虑的 想法 ,

第一天，书房的布置就让他们更加焦虑不安。

[wɪð; wɪθ]	['kɑːrpəntər]	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	.
with	**Carpenter**	**at**	**any**	**rate**	**.**
和	木匠	在	任何	速度	.

至少和卡彭特在一起是这样。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[dʒæn]	,	[hiː; hi]	['riːəli]	[wʌz; wəz]	[ɪn'dɪfrənt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sə'raʊndɪŋz]	,
As	**for**	**Jan**	**,**	**he**	**really**	**was**	**indifferent**	**to**	**his**	**surroundings**	**,**
作为	为了	一月	,	他	真的	曾是	冷漠	到	他的	周围环境	,

至于扬，他对周围的环境确实漠不关心。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtəbl]	[ɪn'θuːziæzəm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[feɪn]	['iːv(ə)n]	['greɪtər]
but	**the**	**excitable**	**enthusiasm**	**of**	**his**	**companion**	**made**	**him**	**feign**	**even**	**greater**
但	这	易激动的	热情	的	他的	伴侣	制成	他	假装	甚至	更大的

[ɪn'dɪfrəns]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[felt]	.
indifference	**than**	**he**	**felt**	**.**
漠不关心	比	他	毛毡	.

但他同伴激动的热情让他假装比实际感受更加冷漠。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[rɪ'teɪn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ˌʌp'sterz]	['stʌdi]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[spent]	[ðə; ði]
He	**was**	**to**	**retain**	**the**	**back**	**upstairs**	**study**	**in**	**which**	**he**	**had**	**spent**	**the**
他	曾是	到	保持	这	后退	楼上	学习	在	哪个	他	有	花费	这

['priːviəs]	['iːvnɪŋ]	,
previous	**evening**	**,**
以前的	晚上	,

他可以保留前一天晚上待过的楼上书房。

[ænd; ənd]	['kɑːrpəntər]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[wʌn]	[nekst]	[ˌaɪ 'tiː]	;	['æftər]	['dɪnər]	['herɪət]	[saɪnd]	['ɔːrdərz]	[fɔːr; fər]
and	**Carpenter**	**had**	**the**	**one**	**next**	**it**	**;**	**after**	**dinner**	**Heriot**	**signed**	**orders**	**for**
和	木匠	有	这	一	下一个	它	;	后	晚餐	赫里奥特	签名	订单	为了

['kɑːrpɪt]	,	['kɜːtənz]	,
carpet	**,**	**curtains**	**,**
地毯	,	窗帘	,

卡彭特就住在旁边；晚饭后，赫里奥特签了地毯、窗帘的订单。

['kændlz]	[ænd; ənd]	['kændlˌstɪks]	,	[ə; eɪ]	['teɪbl]	-	[klɔːθ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['foʊldɪŋ]	[ɑːrm]	-	[tʃer]	[ə'piːs]
candles	**and**	**candlesticks**	**,**	**a**	**table**	**-**	**cloth**	**and**	**a**	**folding**	**arm**	**-**	**chair**	**apiece**
蜡烛	和	烛台	,	一个	桌子	-	布	和	一个	折叠式的	手臂	-	椅子	一块

,
,
,

每人需要蜡烛和烛台、桌布和折叠扶手椅。

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['steɪʃəneri]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kwɑːntəti]	[ʌv; əv]	[bʊks]	;
as	**well**	**as**	**for**	**stationery**	**and**	**a**	**quantity**	**of**	**books**	**;**
作为	出色地	作为	为了	静止的	和	一个	数量	的	图书	;

以及文具和一些书籍；

[ænd; ənd]	['kɑːrpəntər]	[led]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[əpoʊlstɜ·z]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[trɑːt]	.
and	**Carpenter**	**led**	**the**	**way**	**to**	**the**	**upholsterer's**	**at**	**a**	**happy**	**trot**	**.**
和	木匠	引领	这	方式	到	这	室内装潢师	在	一个	快乐的	小跑	.

卡彭特欢快地小跑着，带头走向家具装潢师。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[eɪdʒ]	['faɪndɪŋ]	['kɜːtənz]	,	['kɑːrpɪt]	[ænd; ənd]	['teɪbl]	-	[klɔːθ]	,	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
He	**was**	**an**	**age**	**finding**	**curtains**	**,**	**carpet**	**and**	**table**	**-**	**cloth**	**,**	**of**	**a**
他	曾是	一个	年龄	寻找	窗帘	,	地毯	和	桌子	-	布	,	的	一个

[sə'fɪʃntli]
sufficiently
足够

[hɑːr'moʊniəs]	[ʃeɪd]	[ʌv; əv]	[red]	;
harmonious	**shade**	**of**	**red**	**;**
和谐	阴影	的	红色的	;

他正值壮年，还在寻找颜色足够和谐的红色窗帘、地毯和桌布；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [dʒæn] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and no doubt Jan made all the more point of leaving the choice of his
和 不 怀疑 一月 制成 全部 这 更多的 观点 的 离开 这 选择 的 他的
['tʃætlz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdzmən] .
chattels entirely to the tradesman .
动产 完全 到 这 零售商 .

毫无疑问，扬更加强调要将动产的选择权完全交给商人。

“ [send] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Send me what you think , ” he said .
“ 发送 我 什么 你 思考 , ” 他 说 .

“把你的想法告诉我,”他说。

“ [its] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ It's all one to me .
“ 它是 全部 一 到 我 .

“对我来说，它们都是一体的。”

” ['kɑːrpəntər] ['rælid] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] ['sɪriəsnəs] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
” Carpenter rallied him in all seriousness on their way back to the house .
” 木匠 集结 他 在 全部 严肃 在 他们的 方式 后退 到 这 房子 .

“在回家的路上，卡彭特非常严肃地劝说他。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['rʌtə(r)] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['æbsəluːt] [vɔɪs] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
“ I can't understand it , Rutter , when you have an absolute voice in everything .
“ 我 不能 理解 它 , 鲁特 , 什么时候 你 有 一个 绝对 嗓音 在 一切 .
”
”
”

“鲁特，我无法理解，当你对所有事情都有绝对的发言权时，你会怎么做。”

“ [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , ” [rɪ'plaɪd] ['rʌtə(r)] , [soʊ] ['dɑːrkli] [æz; əz][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði]
“ I hadn't a voice in coming here , ” replied Rutter , so darkly as to close the
“ 我 之前没有 一个 嗓音 在 未来 这里 , ” 回复 鲁特 , 所以 黑暗 作为 到 关闭 这
['tɑːpɪk] .
topic .
话题 .

“我来这里没有发言权,”鲁特阴沉地回答道，仿佛要结束这个话题。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] , ” [ri'zjuːmd] ['kɑːrpəntər] ,
“ I suppose I go to the other extreme , ” resumed Carpenter ,
“ 我 认为 我 去 到 这 其他 极端 , ” 恢复 木匠 ,

“我想我走向了另一个极端,”卡彭特继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
with a reflective frankness which seemed a characteristic .
和 一个 反光的 坦率 哪个 似乎 一个 特征 .

他有一种深思熟虑的坦率，这似乎是他的一个特点。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [tʃerz] [ðæn; ðən] [aɪv] [ruːm] [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][dəunt] [teɪk] [ker] .
“ I shall have more chairs than I've room for if I don't take care .
“ 我 将 有 更多的 椅子 比 我已经 房间 为了 如果 我 不 拿 关心 .

“如果我不注意，我的椅子数量将会超过我的房间所能容纳的数量。”

[aɪv] [bɔːt] [wʌn] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm] ['ʃɔkli] . ”
I've bought one already from Shockley . ”
我已经 买 一 已经 从 肖克利 . ”

我已经从肖克利那里买了一个。

“ [gʊd] - [naɪt] ! ” [kraɪd] [dʒæn] . “ [wət'evər] [meɪd] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ? ”
“ Good - night ! ” cried Jan . “ Whatever made you do that ? ”
“ 好的 - 夜晚 ! ” 哭 一月 . “ 任何 制成 你 做 那 ? ”

“晚安！”简喊道，“你为什么会这样做？”

“ [oʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ;
“ Oh , he would have me into his study to have a look at it ;
“ 哦 , 他 会 有 我 进入 他的 学习 到 有 一个 看 在 它 ;

“哦，他会让我到他的书房去看看；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] — [ðæt] ['feloʊ] ['bʌgɪnz] , [ænd; ənd] [dʒeɪn] [er] ,
and there were a whole lot of them there — that fellow Buggins , and Jane Eyre ,
和 那里 是 一个 所有的 很多 的 他们 那里 — 那 同伴 巴金斯 , 和 简 艾尔 ,

那里有很多这样的人——那个叫巴金斯的人，还有简·爱，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːl] ['kræŋki] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [swɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz] [dɜːrt] .
and the one they call Cranky — and they all swore it was as cheap as dirt .
和 这 一 他们 称呼 暴躁的 — 和 他们 全部 发誓 它 曾是 作为 便宜的 作为 污垢 .

还有一款他们称之为“暴躁”的——他们都发誓说它便宜得像垃圾一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [biːsts] [hɪr] !
There are some beasts here !
那里 是 一些 野兽 这里 !

这里有些野兽！

” ['ædɪd] ['kɑːrpəntər] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” added Carpenter below his breath .
” 额外 木匠 以下 他的 气息 .

“卡彭特低声补充道。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ How much was it ? ”
“ 如何 很多 曾是 它 ? ”

“多少钱？”

“ ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - [sɪks] ; [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt] ;
“ Seven - and - six ; and I didn't really want it a bit ;
“ 七 - 和 - 六 ; 和 我 没有 真的 想 它 一个 少量 ;

“七点六分；我其实一点也不想要；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][legz][wʌz; wəz]['broʊkən][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ! ”
and one of the legs was broken all the time ! ”
和 一 的 这 腿 曾是 破碎的 全部 这 时间 ! ”

而且其中一条腿一直都是断的！

“ [ænd; ənd] , ” ['ædɪd] [dʒæn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kɑːment] ,
“ And , ” added Jan , for his only comment ,
“ 和 , ” 额外 一月 , 为了 他的 仅有的 评论 ,

“还有，”扬补充道，这也是他唯一的评论。

“ [ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr][fɔːrm][ænd; ənd][ɔːl] !
“ the gang of them are in our form and all !
“ 这 帮派 的 他们 是 在 我们的 形式 和 全部 !

“他们这伙人跟我们一样，都是同一种形式！”

” [ðeɪ] [met] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [truːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑːd] , [wɪð; wɪθ][bæts][ænd; ənd][pædz] ,
” They met most of the house trooping out of the quad , with bats and pads ,
” 他们 遇见 最多 的 这 房子 军队集结 出去 的 这 四边形 , 和 蝙蝠 和 垫子 ,

“他们看到大部分人拿着球棒和护具从院子里鱼贯而出，

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ɪn]	['flænəlz]	.
but	**not**	**in**	**flannels**	**.**
但	不是	在	法兰绒	.

但穿法兰绒衬衫就不行。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[haʊs]	-	[geɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[graʊnd]	,
They	**were**	**going**	**to**	**have**	**a**	**house**	**-**	**game**	**on**	**the**	**Middle**	**Ground**	**,**
他们	是	去	到	有	一个	房子	-	游戏	在	这	中间	地面	,

他们打算在中间地带进行一场室内比赛，

[æz; əz]	[ðə; ði]	[sep'tembər]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	['wɔːrmər]	[ðæn; ðən]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːrɪbʌnd]	['sʌmər]	,
as	**the**	**September**	**day**	**was**	**warmer**	**than**	**many**	**of**	**the**	**moribund**	**summer**	**,**
作为	这	九月	天	曾是	更温暖	比	许多	的	这	垂死	夏天	,

九月的这一天比许多个奄奄一息的夏日都要温暖，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɔːr]	[skuːl]	[ʌn'tɪl]	[faɪv]	[ə'klɔk, əu-]	.
and	**there**	**was**	**no**	**more**	**school**	**until**	**five**	**o'clock**	**.**
和	那里	曾是	不	更多的	学校	直到	五	点钟	.

五点之前学校都不放学。

[nɔːr]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'kwaɪər]	[ðə; ði]	['menəsiz]	[ʌv; əv]	['ʃɔkli]	[tuː; tə]	[ɪn'duːs]	[ðə; ði]	[nuː]	[per]	[tuː; tə]	[tɜːrn]
Nor	**did**	**it**	**require**	**the**	**menaces**	**of**	**Shockley**	**to**	**induce**	**the**	**new**	**pair**	**to**	**turn**
也不	做过	它	要求	这	威胁	的	肖克利	到	诱导	这	新的	一对	到	转动

[raʊnd]	[ænd; ənd]	[ə'kʌmpəni]	[ðə; ði]	[rest]	;
round	**and**	**accompany**	**the**	**rest**	**;**
圆形的	和	陪伴	这	休息	;

也不需要肖克利的威胁就能促使这对新人转身与其他人同行；

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[fɜːrst]	[geɪm]	[ʌv; əv]	['krɪkɪt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[ɪk'spɪriəns]	[fɔːr; fər]	['iːðər]	[bɔɪ]	.
but	**their**	**first**	**game**	**of**	**cricket**	**was**	**not**	**a**	**happy**	**experience**	**for**	**either**	**boy**	**.**
但	他们的	第一的	游戏	的	蟋蟀	曾是	不是	一个	快乐的	经验	为了	任何一个	男生	.

但对于这两个男孩来说，他们的第一场板球比赛都不是一次愉快的经历。

[keɪv]	['meɪdʒər]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'lev(ə)n]	,	[wʌz; wəz]	['betər]	[ɪm'plɔɪd]	[ə'mʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[pɪrz]	[ɑːn]
Cave	**major**	**,**	**who**	**was**	**in**	**the**	**Eleven**	**,**	**was**	**better**	**employed**	**among**	**his**	**peers**	**on**
洞穴	主要的	,	WHO	曾是	在	这	十一	,	曾是	更好的	受雇	之中	他的	同龄人	在

[ðə; ði]	['ʌpər]	.
the	**Upper**	**.**
这	上	.

洞穴少校是十一号营的成员，他在上营的同伴中工作得更好。

['ləudə]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['krɪkɪtər]	,	[pɪkt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ʃɪrz]	['meɪdʒər]	,
Loder	**,**	**who**	**was**	**no**	**cricketer**	**,**	**picked**	**up**	**with**	**a**	**certain**	**Shears**	**major**	**,**
洛德	,	WHO	曾是	不	板球运动员	,	挑选	向上	和	一个	肯定	剪	主要的	,

洛德并非板球运动员，却与一位名叫希尔斯的少校结下了友谊。

[huː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[wʌn]	.
who	**was**	**not**	**much**	**of**	**one**	**.**
WHO	曾是	不是	很多	的	一	.

他算不上什么好人。

['noʊbɑːdi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[geɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	['sɪriəsli]	[ɪk'sept]	[ə; eɪ]	['boʊlər]	[ɔːf]	[huːm]	[ðə; ði]	[ʌn'lʌki]
Nobody	**took**	**the**	**game**	**in**	**the**	**least**	**seriously**	**except**	**a**	**bowler**	**off**	**whom**	**the**	**unlucky**
无人	采取	这	游戏	在	这	至少	严重地	除了	一个	保龄球手	离开	谁	这	倒霉

['kɑːrpəntər]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[mɪs]	[tuː]	['ketʃɪz; 'kætʃɪz]	.
Carpenter	**managed**	**to**	**miss**	**two**	**catches**	**.**
木匠	管理	到	错过	二	捕获物	.

除了一个投球手之外，没有人把这场比赛当回事，倒霉的卡彭特竟然两次都没能接住他投出的球。

[ðə; ði]	[tuː]	[nuː]	[men]	[wɜːr; wər]	['tʃoʊzn]	[læst]	[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]	.
The	**two**	**new**	**men**	**were**	**chosen**	**last**	**on**	**either**	**side**	**.**
这	二	新的	男人	是	选定	最后的	在	任何一个	边	.

双方最后选出的两名新成员。

[ðeɪ]	[feɪld]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[rʌn]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	,
They	**failed**	**to**	**make**	**a**	**run**	**between**	**them**	**,**
他们	失败的	到	制作	一个	跑步	之间	他们	,

他们之间没能形成有效的进攻。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	['ʃoʊɪŋ]	['weðər]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[boʊl]	.
and	**of**	**course**	**had**	**no**	**opportunity**	**of**	**showing**	**whether**	**they**	**could**	**bowl**	**.**
和	的	课程	有	不	机会	的	显示	无论	他们	可以	碗	.

当然，他们也没有机会展示自己是否会打保龄球。

[bəuθ]	[wɜːr; wər]	[dɪ'prest]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	['oʊvər]	.
Both	**were**	**depressed**	**when**	**it**	**was**	**all**	**over**	**.**
两个都	是	郁闷	什么时候	它	曾是	全部	超过	.

事情结束后，两人都很沮丧。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[sɜːrvd]	[ˌem 'iː]	[raɪt]	[fɔːr; fər]	['drɑːpɪŋ]	[ðoʊz]	['ketʃɪz; 'kætʃɪz]	,	”	[sed]	['kɑːrpəntər]	,	[haʊ'evər]	,
“	**It**	**served**	**me**	**right**	**for**	**dropping**	**those**	**catches**	**,**	**”**	**said**	**Carpenter**	**,**	**however**	**,**
“	它	服务	我	正确的	为了	下降	那些	捕获物	,	”	说	木匠	,	然而	,

“谁让我漏接那些球呢？”卡彭特说道。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['stoʊɪsɪzəm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[truː]	['krɪkɪtər]	[æt; ət]	[hɑːrt]	.
with	**the**	**stoicism**	**of**	**a**	**true**	**cricketer**	**at**	**heart**	**.**
和	这	斯多葛主义	的	一个	真的	板球运动员	在	心	.

内心深处有着真正板球运动员的坚韧不拔。

“	[aɪ]	['oʊnli]	[wɪʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[læst]	[tɜːrm]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	!	”	['mʌtəd]	[dʒæn]	.
“	**I**	**only**	**wish**	**it**	**was**	**last**	**term**	**instead**	**of**	**this**	**!**	**”**	**muttered**	**Jan**	**.**
“	我	仅有的	希望	它	曾是	最后的	学期	反而	的	这	!	”	低声说道	一月	.

“我真希望这是上个学期而不是这个学期！”简喃喃自语道。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	[θɪŋ]	[ðæt]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[bəuθ]	[bɔɪz]	.
There	**was**	**another**	**thing**	**that**	**disappointed**	**both**	**boys**	**.**
那里	曾是	其他	事物	那	失望的	两个都	男孩们	.

还有一件事让两个男孩都感到失望。

[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['pleɪɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɪmələr]	[geɪm]	[ɑːn]	[æn; ən]	[ə'dʒeɪs(ə)nt]	[pɪtʃ]	.
The	**Lodge**	**happened**	**to**	**be**	**playing**	**a**	**similar**	**game**	**on**	**an**	**adjacent**	**pitch**	**.**
这	小屋	发生	到	是	玩耍	一个	相似的	游戏	在	一个	邻近的	沥青	.

碰巧的是，旅馆队也在隔壁球场上进行类似的比赛。

[bʌt; bət]	['devəruː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['pleɪɚz]	,
But	**Devereux**	**was**	**not**	**among**	**the**	**players**	**,**
但	德弗罗	曾是	不是	之中	这	玩家	,

但德弗罗并不在参赛球员之列。

[ænd; ənd]	['kɑːrpəntər]	[hɜːrd]	['sʌmbɑːdi]	[seɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['kʌmɪŋ]	[bæk]	[tɪl]	[hæf]	-	[tɜːrm]	.
and	**Carpenter**	**heard**	**somebody**	**say**	**that**	**he**	**was**	**not**	**coming**	**back**	**till**	**half**	**-**	**term**	**.**
和	木匠	听到	某人	说	那	他	曾是	不是	未来	后退	直到	一半	-	学期	.

卡彭特听到有人说他要到期中假期才会回来。

['dʒænz]	[hɑːrt]	[dʒʌmpt]	[wen]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tɜːrn]	:	[baɪ]	[hæf]	-	[tɜːrm]	[hiː; hi]	[wʊd]
Jan's	**heart**	**jumped**	**when**	**he**	**heard**	**it**	**in**	**his**	**turn**	**:**	**by**	**half**	**-**	**term**	**he**	**would**
简的	心	跳了起来	什么时候	他	听到	它	在	他的	转动	:	经过	一半	-	学期	他	会

[hæv; həv]	['setld]	[daʊn]	,
have	**settled**	**down**	**,**
有	定居	向下	,

听到这话，扬的心猛地一跳：到期中假期他应该就能安定下来了。

[baɪ]	[hæf]	-	[tɜːrm]	['meni]	[θɪŋz]	[maɪt]	[hæv; həv]	['hæpənd]	.
by	**half**	**-**	**term**	**many**	**things**	**might**	**have**	**happened**	**.**
经过	一半	-	学期	许多	事物	可能	有	发生	.

到期中假期时，可能会发生很多事情。

[jet] [ðə; ði] [dɪ'fɜːrd] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [frɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['ɑːpəzɪt] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

Yet the deferred meeting was still fraught in his mind with opposite possibilities ,

然而 这 延期 会议 曾是 仍然 充满危机 在 他的 头脑 和 对面的 可能性 ,

然而，推迟的会面仍然让他心绪难平，各种可能性交织在一起。

[ðæt] [swʌŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [ɪk'striːm] [ɑːn][ðə; ði] ['pendʒələm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] ;

that swung to either extreme on the pendulum of his mood ;

那 摇摆 到 任何一个 极端 在 这 摆 的 他的 情绪 ;

他的情绪像钟摆一样摇摆不定，时而走向极端；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

and on the whole he would have been glad to get it over .

和 在 这 所有的 他 会 有 到过 高兴的 到 得到 它 超过 .

总的来说，他很乐意尽快结束这件事。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt] [ðɪs] [hæf] - ['tɜːmz] [greɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [æt; ət]

At one moment this half - term's grace was a keen relief to him ; at

在 一 片刻 这 一半 - 任期 优雅 曾是 一个 敏锐的 宽慰 到 他 ; 在

[ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['kiːnər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

another , a keener disappointment .

其他 , 一个 更敏锐 失望 .

有时候，这学期中段的宽限让他感到如释重负；但有时候，又让他感到十分失望。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER V

章 V

第五章

['nikneimz]

NICKNAMES

昵称

昵称

[ðə; ði] ['redi] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [skuːl] ['nɪkneɪm] [ɑːr; ər]

The ready invention and general felicity of the public - school nickname are

这 准备好 发明 和 一般的 费利西蒂 的 这 民众 - 学校 昵称 是

[pɔɪnts] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [fjuː] ['pʌblɪk] - [skuːl] [men] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] .

points upon which few public - school men are likely to disagree .

积分 之上 哪个 很少 民众 - 学校 男人 是 可能 到 不同意 .

公立学校绰号的随意创造和普遍的巧妙运用，恐怕很少有公立学校出身的人会对此提出异议。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'tendid] [ðæt] ['iːðər] ['kɑːrpəntər] [ɔːr] ['rʌtə(r)] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [su'priːm]

If it cannot be contended that either Carpenter or Rutter afforded a supreme

如果 它 不能 是 有争议 那 任何一个 木匠 或者 鲁特 提供 一个 最高

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example ,

例子 ,

如果不能断言卡彭特或鲁特是最佳典范，

[æt; ət] [liːst] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪkˌneɪmd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

at least each was nicknamed before he had been three days in the school ,

在 至少 每个 曾是 绰号 前 他 有 到过 三 天 在 这 学校 ,

至少每个人入学不到三天就都有了绰号。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli]

and in each case the nickname was too good an accidental fit to be easily

和 在 每个 案件 这 昵称 曾是 也 好的 一个 偶然 合身 到 是 容易地

[rɪ'pjuːdiːˌeɪtid] [ɔːr] [fər'gɑːtn] .

repudiated or forgotten .

被否认 或者 被遗忘的 .

而且在每一种情况下，这个昵称都太过贴切，以至于人们很难轻易否认或忘记。

[ðʌs] , [ɔːl'ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kɑːrpəntər] [hæz; həz] [bɪn] “ [tʃɪps] ” [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
Thus , although almost every Carpenter has been “ Chips ” in his day ,
因此 ， 虽然 几乎 每一个 木匠 有 到过 “ 薯片 ” 在 他的 天 ，

因此，虽然几乎每个木匠都曾是“Chips”(木匠的绰号)，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪg] [hed] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn] ['ræðər] [raʊnd] ['ʃəuldəz] ,
there was something about a big head thrust forward upon rather round shoulders ,
那里 曾是 某物 关于 一个 大的 头 推力 向前 之上 相当 圆形的 肩膀 ，

他的大脑袋向前突出，长在圆圆的肩膀上，这让人感觉不太舒服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['dɔːd(ə)l] [wen] [nɑːt] [ɪk'saɪtɪd] , [ðæt] [dɪd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][moʊst] ['dɪlətɔːri]
and a tendency to dawdle when not excited , that did recall the most dilatory
和 一个 趋势 到 混日子 什么时候 不是 兴奋的 ， 那 做过 记起 这 最多 拖拉
[ʌv; əv] [də'mestɪk] ['wɜkmən] .
of domestic workmen .
的 国内的 工人 .

不激动的时候就容易磨蹭，这让人想起最爱拖延的家务工人。

[tʃɪps] ['kɑːrpəntər] , [haʊ'evər] , [ɔːl'biːɪt] [ˌʌn'duːli] ['sensətɪv] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ,
Chips Carpenter , however , albeit unduly sensitive in some things ,
薯片 木匠 ， 然而 ， 尽管 过度 敏感的 在 一些 事物 ，

然而，奇普斯·卡彭特虽然在某些方面过于敏感，

[hæd; həd][ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['soʊbrɪkeɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
had the wit to accept his immediate sobriquet as a compliment .
有 这 有 到 接受 他的 即时 绰号 作为 一个 赞扬 .

他很机智地接受了这个突如其来的绰号，并将其视为一种赞美。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] ['rʌtə(r)] ;
And in the end it was not otherwise with Rutter ;
和 在 这 结尾 它 曾是 不是 否则 和 鲁特 ;

最终，鲁特的情况也并非如此；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [ə; eɪ] ['siːkrət]
but in his case there were circumstances which made his nickname a secret
但 在 他的 案件 那里 是 情况 哪个 制成 他的 昵称 一个 秘密
['bɪtərnəs] ,
bitterness ,
苦味 ，

但对他而言，有些情况使他的绰号变成了一种隐秘的苦涩。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l][stæmp][ˌaɪ 'tiː][set][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] .
despite the valuable stamp it set upon his character in the public eye .
尽管 这 有价值的 邮票 它 放 之上 他的 特点 在 这 民众 眼睛 .

尽管这给他在公众眼中的形象留下了宝贵的印记。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['dɪnər] ,
It happened that on the Saturday afternoon , directly after dinner ,
它 发生 那 在 这 周六 下午 ， 直接地 后 晚餐 ，

事情发生在周六下午，晚饭后不久，

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kwɑːd] [wen] [ðer; ðər] ['entərd]
the majority of the house were hanging about the quad when there entered
这 多数 的 这 房子 是 绞刑 关于 这 四边形 什么时候 那里 进入
[æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .
an incongruous figure from the outer world .
一个 不协调 数字 从 这 外 世界 .

当时，房子里的大多数人都聚集在院子里，这时，一个来自外世界的格格不入的身影走了进来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [dɪ'beɪst] ['reprəbeɪt] , [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['pɑːtˌhaʊs]
This was a peculiarly debased reprobate , a local character of pothouse
这 曾是 一个 奇特地 堕落 恶棍 ， 一个 当地的 特点 的 茶馆
[ˌnoʊtə'raɪəti] ,
notoriety ,
恶名 ，

这是一个极其堕落的恶棍，在当地一家小酒馆里臭名昭著。

[huːz] [tʃiːf] [hɔːnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪtər] ,
whose chief haunt was the courtyard of the Mitre ,
谁 首席 出没 曾是 这 庭院 的 这 主教冠 ，

他最常出没的地方是主教冠冕的庭院，

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][kwɑːd] [sə'luːtid] [fə'mɪliərli] [æz; əz] “ ['mʌlberi] .
and whom the boys in the quad saluted familiarly as “ Mulberry .
和 谁 这 男孩们 在 这 四边形 敬礼 熟悉地 作为 “ 桑 .

而四合院里的男孩们则亲切地称他为“桑树”。

” [ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [jet] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['nɪkneɪm] , [ə; eɪ]
” And that here was yet another instance of the appropriate nickname , a
” 和 那 这里 曾是 然而 其他 实例 的 这 合适的 昵称 ， 一个
[glæns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,
glance was enough to show ,
瞥一眼 曾是 足够的 到 展示 ，

“而这又是一个绰号恰当的例子，只需一眼就能看出来。”

[fɔːr; fər] ['nevər] [dɪd] ['rɪtʃər] [hjuː] [ɔːr] [bɪgə(r)] [noʊz] [dɪ'feɪs] [ðə; ði]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] .
for never did richer hue or bigger nose deface the human countenance .
为了 绝不 做过 更富有 色调 或者 大 鼻子 污损 这 人类 面容 .

肤色更深或鼻子更大，从来不会损害人的容貌。

[ðə; ði] ['trespæsər] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['slaɪtli] [bʌt; bət] [kwaɪt] ['hjuːmərəsli] [drʌŋk] ,
The trespasser was only slightly but quite humorously drunk ,
这 擅闯者 曾是 仅有的 轻微地 但 相当 幽默地 醉 ，

擅闯者只是略微醉了点，但醉态颇为滑稽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][kwɑːd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][nɑːt] [ˌʌnə'priːʃətiv] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp]
and the fellows in the quad formed a not unappreciative audience of the type
和 这 伙伴们 在 这 四边形 形成 一个 不是 不懂感恩的 观众 的 这 类型
[ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [prɪ'saɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
of entertainment to be expected from a being in that precise condition .
的 娱乐 到 是 预期的 从 一个 存在 在 那 精确的 状况 .

四合院里的那些家伙们对这种处于那种状态的人所能提供的娱乐表演表现出了相当的欣赏。

['mʌlberi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['steɪb(ə)l][sɔːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt]
Mulberry , however , was not an ordinary stable sot ; it was obvious that
桑 ， 然而 ， 曾是 不是 一个 普通的 稳定的 酒 ； 它 曾是 明显的 那
[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz] .
he had seen better days .
他 有 已见 更好的 天 .

然而，桑树并不是一个普通的马厩酒鬼；很明显，他已经过了巅峰时期。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rægɪd] [tægz][ʌv; əv] ['lætn] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tretʃərəs] [tʌŋ] :
He had ragged tags of Latin on the tip of a somewhat treacherous tongue :
他 有 破烂不堪 标签 的 拉丁 在 这 提示 的 一个 有些 奸诈 舌头 :

他那略带狡黠的舌头上，夹杂着一些生硬的拉丁文词句：

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [kwaɪt] ['tendərli] ['æftər][ðə; ði][baɪ'nɑːmənl] - ,
he inquired quite tenderly after the binominal theororum ,
他 询问 相当 温柔地 后 这 二项式 - ，

他非常温柔地询问了二项式理论，

[bʌt; bət] [ə'skraɪbd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kə'rektli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə; eɪ]['læpsəs] ['lɪŋgjʊə] .
but ascribed an unpleasant expression correctly enough to a lapsus linguae .
但 归因于 一个 令人不快的 表达 正确 足够的 到 一个 失误 语言 .
但却正确地将一个令人不快的表达归因于语言失误。

“ [aɪ] [seɪ] , ['mʌlberi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [swel] ! ”
“ I say , Mulberry , you are a swell ! ”
“ 我 说 , 桑 , 你 是 一个 膨胀 ! ”
“我说，桑葚，你真是个好人！”

“ [wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [maːrks][fɔːr; fər] [ðæt] , ['mʌlberi] ! ”
“ We give you full marks for that , Mulberry ! ”
“ 我们 给 你 满的 标记 为了 那 , 桑 ! ”
“我们给你满分，Mulberry！”

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frendz] , ” [kwoʊθ] ['mʌlberi] ,
“ My dear young friends , ” quoth Mulberry ,
“ 我的 亲爱的 年轻的 朋友们 , ” 引用 桑 ,
“我亲爱的年轻朋友们,”穆尔贝里说道,

“ [aɪ] [nuː] ['lætn] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] ['dɛvəlz] [nuː] [ðə; ði] [laɪt] . ”
“ I knew Latin before any of you young devils knew the light . ”
“ 我 知道 拉丁 前 任何 的 你 年轻的 魔鬼 知道 这 光 . ”
“在你们这些小鬼们见识到光明之前，我就已经精通拉丁语了。”

“ [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪld] , ['mʌlberi] ! ”
“ Draw it mild , Mulberry ! ”
“ 画 它 温和的 , 桑 ! ”
“画得温柔点，桑葚！”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kən'struː] [bɪ'fɔːr] ['sekənd] [skuːl] !
“ I wish you'd give us a construe before second school !
“ 我 希望 你会 给 我们 一个 解释 前 第二 学校 !
“我希望你们能在我们上二年级之前给我们一个解释！”

” [dʒæn] [rɪ'membər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ðə; ði] [streɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'bɔːtʃt] [ɪn'truːdər]
” Jan remembered all his days the stray strange picture of the debauched intruder
” 一月 记得 全部 他的 天 这 流浪 奇怪的 图片 的 这 放荡不羁 入侵者
[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [kwɑːd] ,
in the middle of the sunlit quad ,
在 这 中间 的 这 阳光照射 四边形 ,
“扬每天都记得那张奇怪的、游荡在阳光普照的庭院中央的、衣衫褴褛的闯入者的照片。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [laɪf] ['stændɪŋ] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]
with the figures of young and wholesome life standing aloof from him in
和 这 数据 的 年轻的 和 健康 生活 常设 超然 从 他 在
[gʊd] - ['neɪtʃərd] [kən'tempt] ,
good - natured contempt ,
好的 - 自然 鄙视 ,
年轻健康的生命体征们带着善意的轻蔑与他保持距离。

[ænd; ənd] [mɔːr] [freʃ] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['aɪvi] - ['mæntld] ['stʌdi] ['wɪndoʊz] .
and more fresh faces at the ivy - mantled study windows .
和 更多的 新鲜的 面孔 在 这 常春藤 - 披风 学习 视窗 .
在爬满常春藤的书房窗前，又出现了更多新面孔。

[dʒæn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] ['nɪrəst] ['mʌlberi] ,
Jan happened to be standing nearest Mulberry ,
一月 发生 到 是 常设 最近的 桑 ,
简当时正好站在离桑树最近的位置。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['blʌdʃɑːt] [aɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ɪn][ə; eɪ]
and to catch a bloodshot eye as it flickered over his audience in a
和 到 抓住 一个 充血 眼睛 作为 它 闪烁 超过 他的 观众 在 一个
[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [wɪŋk] .
comprehensive wink .
综合的 眨眼 .

他的目光扫过观众席，捕捉到他布满血丝的眼睛，仿佛在向他们眨眼致意。

“ [juː; jʊ] [bet] [aɪ] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gruːm] , ” [sed] ['mʌlberi] ; “ [æn; ən] - [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɑː] - [bɪn]
“ You bet I wasn't always a groom , ” said Mulberry ; “ an ' if I had ha ' been
“ 你 赌注 我 不是 总是 一个 新郎 , ” 说 桑 ; “ 一个 - 如果 我 有 哈 - 到过
,
,
,

“我当然不是一直都是马夫，”穆尔伯里说；“就算我以前是，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] ['pleɪsɪz][ðæn; ðən][ðə; ði]['steiblz] , [eint] [ðer; ðər] , [jʌŋ] ['feloʊ] ?
there are worse places than the stables , ain't there , young fellow ?
那里 是 更糟 地方 比 这 马厩 , 不是 那里 , 年轻的 同伴 ?

年轻人，还有比马厩更糟糕的地方，不是吗?

” [dʒæn] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [wɪʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] ['oʊpən][ænd; ənd] [ɪn'gʌlf]
” Jan looked as though he only wished the ground would open and engulf
” 一月 看起来 作为 尽管 他 仅有的 希望 这 地面 会 打开 和 吞噬
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“扬看起来好像只希望地面裂开，把他吞没；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [dɪd][nɑːt] [bɪ'laɪ] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] ['fiːlɪŋ] .
and the look did not belie his momentary feeling .
和 这 看 做过 不是 掩饰 他的 瞬间 感觉 .

他的眼神也掩饰不住他那一刻的感受。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [mɔːr] ['iːzəli] ['æŋgərd] [ðæn; ðən] [ə'beɪst] ,
But he had a spirit more easily angered than abased ,
但 他 有 一个 精神 更多的 容易地 愤怒 比 以 ,

但他生性易怒而非易受屈辱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [flʌʃ] [wɪtʃ] [swept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['kɑːlər][tuː; tə][kæp][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]
and the brown flush which swept him from collar to cap was not one
和 这 棕色的 冲洗 哪个 扫荡 他 从 衣领 到 帽 曾是 不是 一
[ʌv; əv] [ʌn'mikst] [ɪm'bærəsmənt] .
of unmixed embarrassment .
的 未混合的 尴尬 .

他脸上从衣领到帽子的那抹褐色红晕，并非纯粹的尴尬。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
“ How should I know ?
“ 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
” he cried in a voice shrill with indignation .
” 他 哭 在 一个 嗓音 尖锐 和 愤慨 .

他愤慨地尖声喊道。

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['hiːl] [seɪ] , ” [əb'zɜːrvd] ['mʌlberi] ,
“ He seems to know more about it than he'll say , ” observed Mulberry ,
“ 他 似乎 到 知道 更多的 关于 它 比 地狱 说 , ” 观察到 桑 ,

“他似乎比他愿意承认的知道得更多，”穆尔伯里评论道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wɪŋk] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [ɑːn][dʒæn] ,
and with another wink he fastened his red eyes on Jan ,
和 和 其他 眨眼 他 系紧 他的 红色的 眼睛 在 一月 ，
他眨了眨眼，将那双红眼睛紧紧地盯着简。

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][kæp] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
who had his cap pulled over his eyes as usual ,
WHO 有 他的 帽 拉 超过 他的 眼睛 作为 通常 ，
他像往常一样把帽子拉低遮住了眼睛。

[ænd; ənd][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] .
and arms akimbo for the want of trousers pockets .
和 武器 叉腰 为了 这 想 的 裤子 口袋 .
因为裤子没有口袋，所以只能双手叉腰。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒɑːk] ! ” ['ædɪd] ['mʌlberi] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['mɜːrmər] .
“ Just the cut of a jock ! ” added Mulberry , in quite a complimentary murmur .
“ 只是 这 切 的 一个 运动健将 ! ” 额外 桑 ， 在 相当 一个 免费 低语 .
“这身打扮简直就是个运动健将！”穆尔伯里低声赞许道。

“ [jʊə(r)] [æn; ən] ['ʌgli] ['blækgɑːrd] , ” ['ʃaʊtɪd] [dʒæn] , “ [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] ['enibɑːdi] [kæn; kən]
“ You're an ugly blackguard , ” shouted Jan , “ and I wonder anybody can
“ 你是 一个 丑陋的 浑蛋 ， ” 喊叫 一月 ， “ 和 我 想知道 任何人 能
[stænd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] !
stand and listen to you !
站立 和 听 到 你 !
“你这个丑陋的恶棍！”扬喊道，“我真不明白为什么有人会愿意站在那里听你说话！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['heriət] [ə'pɪrd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
” It was at this point that Heriot appeared very suddenly upon the scene ,
” 它 曾是 在 这 观点 那 赫里奥特 出现 非常 突然 之上 这 场景 ，
就在这时，赫里奥特突然出现在人们的视野中。

[tʊk] [ðə; ði][ɪn'truːdər][baɪ] ['iːðər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑːd][ɪn]
took the intruder by either shoulder , and had him out of the quad in
采取 这 入侵者 经过 任何一个 肩膀 ， 和 有 他 出去 的 这 四边形 在
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] ;
about a second ;
关于 一个 第二 ；
他抓住入侵者的双肩，大约一秒钟就把他赶出了四轮摩托车；

[ɪn] [ə'nʌðər] ['heriət] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ɡruːp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ]
in another Heriot rejoined the group in the sun , with a pale face and flashing
在 其他 赫里奥特 重新加入 这 团体 在 这 太阳 ， 和 一个 苍白 脸 和 闪烁
['spektəklz] .
spectacles .
眼镜 .
另一张照片中，赫里奥特在阳光下重新加入了队伍，他脸色苍白，戴着一副闪闪发光的眼镜。

“ [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][dʒæn] . “ [aɪ] ['wʌndər] ,
“ You're quite right , ” he said sharply to Jan . “ I wonder ,
“ 你是 相当 正确的 ， ” 他 说 尖锐地 到 一月 . “ 我 想知道 ，
“你说得完全正确,”他厉声对简说。“我想知道,

[tuː] — [æt; ət] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] — [æt; ət] ['evri] [wʌn] !
too — at every one of you — at every one !
也 — 在 每一个 一 的 你 — 在 每一个 一 !
也对你们每个人说——对你们每个人说！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['stɪŋɪŋ]
" And he turned on his heel and was gone , leaving them stinging
" 和 他 转向 在 他的 脚跟 和 曾是 已消失 , 离开 他们 刺痛
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skɔːrn] ;
with his scorn ;
和 他的 轻蔑 ;

“然后他转身就走，留下他们满心轻蔑地看着他；

[ænd; ənd][dʒæn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [æz; əz]
and Jan would have given a finger from his hand to have gone as
和 一月 会 有 给定 一个 手指 从 他的 手 到 有 已消失 作为
[wel] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] ;
well without more words ;
出色地 没有 更多的 字 ;

而扬宁愿用他手上的一根手指头来代替自己，也不愿多说一言。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [hemd] [ɪn][baɪ] [klentʃt] [fɪsts] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['feɪsɪz] ,
but he found himself hemmed in by clenched fists and furious faces ,
但 他 成立 他自己 包边 在 经过 紧握 拳头 和 狂怒 面孔 ,

但他发现自己被紧握的拳头和愤怒的面孔包围了。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['aɪərn] [peiliŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊz] .
his back to the green iron palings under the study windows .
他的 后退 到 这 绿色的 铁 栅栏 在下面 这 学习 视窗 .

他背对着书房窗户下的绿色铁栅栏。

" [juː; jʊ] [sɔː] ['herɪət] ['kʌmɪŋ] ! "
" You saw Heriot coming ! "
" 你 锯 赫里奥特 未来 ! "

“你看到赫里奥特来了！”

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [sʌk] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "
" You said that to suck up to him ! "
" 你 说 那 到 吸 向上 到 他 ! "

“你这么说只是为了讨好他！”

" [ðə; ði] ['biːstli] [tʃiːk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['biːstli] [nuː] [mæn] ! "
" The beastly cheek , for a beastly new man ! "
" 这 兽 脸颊 , 为了 一个 兽 新的 男人 ! "

“这副兽性十足的嘴脸，配得上这兽性十足的新人！”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [sɔː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hiː; hi] ! "
" But we saw through it , and so did he ! "
" 但 我们 锯 通过 它 , 和 所以 做过 他 ! "

但我们看穿了他的伎俩，他也看穿了！

" [trʌst] [oʊld] ['herɪət] !
" Trust old Heriot !
" 相信 老的 赫里奥特 !

“相信老赫里奥特！”

[juː; jʊ][dəʊnt][faɪnd] [ðæt] [sɔːrt][oʊ] - [θɪŋ] [peɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
You don't find that sort o ' thing pay with him . "
你 不 寻找 那 种类 o - 事物 支付 和 他 . "

你不会在他那里找到那种东西。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒæn] ['stedəli] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [hɑːrt] ,
" I never saw him , " said Jan steadily , despite a thumping heart ,
" 我 绝不 锯 他 , " 说 一月 稳步 , 尽管 一个 怦 心 ,

“我从没见过他，”尽管心跳加速，简还是平静地说。

“ [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ so you can say what you like .
“ 所以 你 能 说 什么 你 喜欢 .

所以你想说什么都可以。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hevi] [bə'feɪ] [frʌm; frəm] ['ʃɔkli] [wɪ'ðaʊt] [wɪnsɪŋ] .
” And he took a heavy buffet from Shockley without wincing .
” 和 他 采取 一个 重的 自助餐 从 肖克利 没有 畏缩 .

“他面不改色地接受了肖克利的丰盛自助餐。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [wʊl] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [oʊld] ['mʌlberi] ?
“ And why should you lose your wool with poor old Mulberry ?
“ 和 为什么 应该 你 失去 你的 羊毛 和 贫穷的 老的 桑 ?

“你为什么要把羊毛丢给可怜的老桑树呢？”

” [ðæt] ['wɜːrði] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .
” that worthy demanded with a fine show of charity .
” 那 值得 要求 和 一个 美好的 展示 的 慈善机构 .

“这种值得称赞的要求，体现了良好的慈善行为。”

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] . ”
“ One would think there was something in what he said . ”
“ 一 会 思考 那里 曾是 某物 在 什么 他 说 . ”

“人们会觉得他说的话里肯定有道理。”

“ [juː; jʊ] ['ferli] [stɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] - ['steiblz] , ” [sed] ['bʌgɪnz] .
“ You fairly stink of the racing - stables , ” said Buggins .
“ 你 相当 臭 的 这 赛车 - 马厩 , ” 说 巴金斯 .

“你身上散发着浓重的赛马场气味，”巴金斯说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [bruːt] !
“ You know you do , you brute !
“ 你 知道 你 做 , 你 蛮力 !

“你明明知道，你这个畜生！”

” [ænd; ənd] [er] ['meɪdʒər] [led] [ə; eɪ] [læf] .
” And Eyre major led a laugh .
” 和 艾尔 主要的 引领 一个 笑 .

“艾尔少校带头大笑。”

“ ['reɪsɪŋ] - ['steiblz] ! ” ['ekəud] ['ʃɔkli] .
“ Racing - stables ! ” echoed Shockley .
“ 赛车 - 马厩 ! ” 回声 肖克利 .

“赛马场！”肖克利附和道。

“ [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [dʒɑːk] .
“ There's more of the stable - boy about him than the jock .
“ 有 更多的 的 这 稳定的 - 男生 关于 他 比 这 运动健将 .

“他身上更多的是马厩男孩的气质，而不是运动员的气质。”

” [dʒæn]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['lisnd] ['stoʊɪkli] .
” Jan folded his arms and listened stoically .
” 一月 折叠 他的 武器 和 听着 坚忍地 .

扬抱起双臂，默默地听着。

“ - [læd] , ” [sed] [wʌn]['sætərɪst] .
“ Ostler's lad , ” said one satirist .
“ - 小伙子 , ” 说 一 讽刺作家 .

一位讽刺作家说：“马夫的小伙子。”

“ [ˌnaɪn'tiːnθ] [gruːm] , ” [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .
“ Nineteenth groom , ” from another .
“ 第十九 新郎 , ” 从 其他 .

“第十九位新郎，”另一位说道。

“ [ðə; ði]['taɪgər] !
“ The tiger !
“ 这 老虎 !

“老虎！

” [paɪpt] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [bɔɪ] [ðæn; ðən][dʒæn] . “ [ðə; ði]['taɪgər] [ðæt] [sɪts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] — [siː]
” piped a smaller boy than Jan . “ The tiger that sits behind the dog - cart — see
” 管道 一个 较小的 男生 比 一月 . “ 这 老虎 那 坐着 在后面 这 狗 - 大车 — 看
[haʊ] [hiː; hi][foʊldz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !
how he folds his arms !
如何 他 折叠 他的 武器 !

一个比 Jan 个子矮小的男孩插嘴道：“坐在狗车后面的老虎——看它是怎么抱起胳膊的！”

” [ænd; ənd][ðə; ði][ɪmp]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ʌn'taɪmli] ['moʊmənt] ;
” And the imp folded his at the most untimely moment ;
” 和 这 重要 折叠 他的 在 这 最多 不合时宜 片刻 ;

“而那小妖精却在最不合时宜的时候合上了袖子；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] .
for this was more than Jan was going to stand .
为了 这 曾是 更多的 比 一月 曾是 去 到 站立 .

因为这件事已经远远超出了简的容忍范围。

[səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [suː'pɪriər] [fɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens]
Submission to superior force was a law of nature which his common sense
提交 到 优越的 力量 曾是 一个 法律 的 自然 哪个 他的 常见的 感觉
['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] ;
recognised and his self - control enabled him to keep ;
已确认 和 他的 自己 - 控制 已启用 他 到 保持 ;

服从强权是自然规律，他的常识认识到这一点，而他的自制力使他能够遵守这一规律；

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
but to take from a boy inches shorter than himself what had to be
但 到 拿 从 一个 男生 英寸 较短 比 他自己 什么 有 到 是
['teɪkən][frʌm; frəm][wʌn][æz; əz] ['meni] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər] ,
taken from one as many inches taller ,
已采取 从 一 作为 许多 英寸 更高 ,

但是，要从一个比自己矮几英寸的男孩身上夺走原本应该从一个比自己高几英寸的男孩身上夺走的东西，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns]
just because they were all against him , was further than his forbearance
只是 因为 他们 是 全部 反对 他 , 曾是 更远 比 他的 宽容
[wʊd] [goʊ] .
would go .
会 去 .

仅仅因为他们都反对他，就超出了他的忍耐极限。

[hɪz; ɪz] [flæt] [left] [hænd] [fluː] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['smɔːlər] [bɔɪ] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
His flat left hand flew out as the smaller boy folded his arms ,
他的 平坦的 左边 手 飞翔 出去 作为 这 较小的 男生 折叠 他的 武器 ,

当个子较小的男孩抱起双臂时，他的左手猛地伸了出去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [smæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪ'fendɪd] [hed]
and it fell with a resounding smack upon the side of an undefended head
和 它 跌倒 和 一个 高亢 啪 之上 这 边 的 一个 未设防 头
.
.
.

它砰的一声砸在了毫无防备的脑袋侧面。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fjuːɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənts][dʒæn][hæd; həd] [bɪn] [pɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [peiliŋz] [baɪ]
Within the fewest possible moments Jan had been pinned against the palings by
之内 这 最少 可能的 时刻 一月 有 到过 已置顶 反对 这 栅栏 经过
[ðə; ði] [bɪgə(r)] ['fɛloʊz] ,
the bigger fellows ,
这 大 伙伴们 ,

转眼间，简就被几个身材高大的家伙按在了栅栏上。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ['twɪstɪd] , [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ['vaɪələntli] [kɪkt] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] ['saʊndli] [bɑːkst] [ænd; ənd]
his arm twisted , his person violently kicked , his own ears soundly boxed and
他的 手臂 扭曲 , 他的 人 暴力 踢 , 他的 自己的 耳朵 稳固地 盒装 和
[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'bjuːs] .
filled with abuse .
已填 和 虐待 .

他的手臂被扭断，身体被猛踢，耳朵被狠狠地打，还被辱骂。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [fɔːt] [ænd; ənd] [kɪkt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
This was partly because he fought and kicked as long as he had
这 曾是 部分 因为 他 战斗 和 踢 作为 长的 作为 他 有
[ə; eɪ] [friː] [leg][ɔːr][ɑːrm] .
a free leg or arm .
一个 自由的 腿 或者 手臂 .

部分原因是，只要他还有一条腿或一只胳膊能动，他就会拼命反抗和踢打。

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [rɪ'zaʊndɪŋ] [smæk] [sə'vaivd] ,
But through it all the satisfaction of that one resounding smack survived ,
但 通过 它 全部 这 满意 的 那 一 高亢 啪 幸存下来 ,

但即便经历了这一切，那一声响亮耳光的满足感依然存在。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][dʒæn][dʒʌst] [seɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːp] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [tuːθ] [ænd; ənd]
and kept the infuriated Jan just sane enough to stop short of tooth and
和 保留 这 愤怒的 一月 只是 理智 足够的 到 停止 短的 的 齿 和
[neɪl] [wen] ['faɪnəli] [ˌoʊvər'welmd] .
nail when finally overwhelmed .
指甲 什么时候 最后 不堪重负 .

并让怒不可遏的 Jan 保持了足够的理智，在最终崩溃时没有做出过激反应。

“ ['taɪgɝz] [ðə; ði][wɜːrd] , ” [pæntid] ['ʃɔkli] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ Tiger's the word , ” panted Shockley , when they were about done with him .
“ 老虎的 这 单词 , ” 喘息 肖克利 , 什么时候 他们 是 关于 完毕 和 他 .

“老虎”这个词真是太贴切了,”肖克利气喘吁吁地说，他们差不多把他收拾完了。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['taɪgər] [hɪr] , ['evər] [ə'gen] , [juː; jʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,
“ But if you try playing the tiger here , ever again , you son of a gun ,
“ 但 如果 你 尝试 玩耍 这 老虎 这里 , 曾经 再次 , 你 儿子 的 一个 枪 ,

“但你这混蛋，要是再敢在这里装老虎，我就跟你没完！”

[juːl] [biː; bi] [kɪld] [baɪ] [ɪntʃɪz] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] ['blʌbɪŋ] [naʊ] !
you'll be killed by inches , as sure as you're blubbing now !
你会 是 被杀 经过 英寸 , 作为 当然 作为 你是 哭泣 现在 !

你肯定会被寸步难行，就像你现在哭哭啼啼一样！

[soʊ] [juːd] ['betər] [kriːp] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ler] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['taɪgər] ,
So you'd better creep into your lair , you young tiger ,
所以 你会 更好的 潜行者 进入 你的 巢穴 , 你 年轻的 老虎 ,

所以你最好赶紧溜回你的巢穴去，你这只小老虎。

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪndʒi][dɔːg] !
and lie down and die like a mangy dog !
和 说谎 向下 和 死 喜欢 一个 疥癣 狗 !

然后像条脏兮兮的狗一样躺下等死！

”	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[ˈteɪkən]	[sʌm; səm]	[ˈmɪnɪts]	[tuː; tə]	[prəˈduːs]	[ðə; ði]	[terz]	,
”	**It**	**had**	**taken**	**some**	**minutes**	**to**	**produce**	**the**	**tears**	**,**
”	它	有	已采取	一些	分钟	到	生产	这	眼泪	,

“过了好一会儿，眼泪才流出来。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[terz]	[dɪd]	[nɑːt]	[kwentʃ]	[ðə; ði]	[fɪrs]	[ˌænɪˈmɑːsəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ðæt]	[ʃed]	[ðem; ðəm]	,
but	**the**	**tears**	**did**	**not**	**quench**	**the**	**fierce**	**animosity**	**of**	**the**	**eyes**	**that**	**shed**	**them**	**,**
但	这	眼泪	做过	不是	淬火	这	凶猛的	敌意	的	这	眼睛	那	棚	他们	,

但是，泪水并没有浇灭流泪者眼中那强烈的敌意。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[draɪ]	[bɪˈfɔːr]	[dʒæn]	[geɪnd]	[hɪz; ɪz]	[ˈstʌdi]	[ænd; ənd]	[slæmd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
and	**they**	**were**	**dry**	**before**	**Jan**	**gained**	**his**	**study**	**and**	**slammed**	**the**	**door**	**.**
和	他们	是	干燥	前	一月	获得	他的	学习	和	猛烈抨击	这	门	.

等 Jan 回到书房，砰地一声关上门时，他们已经把书房里的水都喝干了。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[ˈpɪktʃər]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃer]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[stɪl]	[ber]	[ˈbɔrdz]
And	**there**	**you**	**may**	**picture**	**him**	**in**	**the**	**chair**	**at**	**the**	**table**	**,**	**on**	**the**	**still**	**bare**	**boards**
和	那里	你	可能	图片	他	在	这	椅子	在	这	桌子	,	在	这	仍然	裸	板

:
:
:

你可以想象他坐在桌旁的椅子上，桌前的木板还光秃秃的：

[hɑːt]	,	[dɪˈʃevld]	,	[ˈeɪkɪŋ]	[ænd; ənd]	[əˈʃeɪmd]	,
hot	**,**	**dishevelled**	**,**	**aching**	**and**	**ashamed**	**,**
热的	,	蓬头垢面	,	疼痛	和	羞愧	,

浑身燥热、衣衫不整、疼痛难忍、羞愧难当

[jet]	[rɪˈdʒɔɪsɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈmɪzəri]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ʃruːd]	[left]	-	[hænd]	[smæk]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈsʌmhaʊ]	[ədˈministəd]	[əˈpɑːn]	[æn; ən]	[ˈɪmpjədənt]	[ðoʊ]	[dɪˈfensləs]	[hed]
yet	**rejoicing**	**in**	**his**	**misery**	**at**	**the**	**one**	**shrewd**	**left**	**-**	**hand**	**smack**	**he**	**had**	**somehow**	**administered**	**upon**	**an**	**impudent**	**though**	**defenceless**	**head**
然而	欢欣鼓舞	在	他的	苦难	在	这	一	精明	左边	-	手	啪	他	有	不知何故	管理	之上	一个	厚颜无耻	尽管	毫无防备	头

.
.
.

然而，他却为自己那记巧妙的左手重击而感到高兴，那重击落在了那个厚颜无耻却毫无防备的脑袋上。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌæftərˈnuːn]	!
He	**could**	**hear**	**it**	**for**	**his**	**consolation**	**all**	**the**	**afternoon**	**!**
他	可以	听到	它	为了	他的	安慰	全部	这	下午	!

整个下午他都能听到这个声音，以此来安慰自己！

[ðə; ði]	[ˈstʌdiz]	[ˈemptid]	;	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[əˈnʌðər]	[bɪˈleɪtɪd]	[ˈsʌmɝz]	[deɪ]	,
The	**studies**	**emptied**	**;**	**it**	**was**	**another**	**belated**	**summer's**	**day**	**,**
这	研究	清空	;	它	曾是	其他	迟到的	夏季	天	,

书房里空无一人；又是一个姗姗来迟的夏日。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[geɪm]	[wɜːrθ]	[ˈwɑtʃɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈʌpər]	.
and	**there**	**was**	**a**	**game**	**worth**	**watching**	**on**	**the**	**Upper**	**.**
和	那里	曾是	一个	游戏	值得	观看	在	这	上	.

上层球场有一场值得一看的比赛。

[suːn]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[saʊnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːrd]	[bʌt; bət]	[ðoʊz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[striːt]	,
Soon	**there**	**was**	**no**	**sound**	**to**	**be**	**heard**	**but**	**those**	**from**	**the**	**street**	**,**
很快	那里	曾是	不	声音	到	是	听到	但	那些	从	这	街道	,

很快，除了街上的声音外，再也听不到其他声音了。

[wɪtʃ]	[keɪm]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈʌpər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[graʊnd]	-	[glæs]	[ˈwɪndoʊ]	,
which	**came**	**through**	**the**	**upper**	**part**	**of**	**the**	**ground**	**-**	**glass**	**window**	**,**
哪个	来了	通过	这	上	部分	的	这	地面	-	玻璃	窗户	,

它是从磨砂玻璃窗的上部透进来的，

[ðə; ði]	['oʊnli]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bæk]	['stʌdi]	['wɪndoʊz]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[tuː; tə]	['oʊpən]	;
the	**only**	**part**	**of**	**the**	**back**	**study**	**windows**	**that**	**was**	**made**	**to**	**open**	**;**
这	仅有的	部分	的	这	后退	学习	视窗	那	曾是	制成	到	打开	;

后书房窗户唯一可以打开的部分；

[bʌt; bət]	[dʒæn]	[sæt]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
but	**Jan**	**sat**	**staring**	**at**	**the**	**wall**	**before**	**his**	**eyes**	**,**
但	一月	卫星	凝视	在	这	墙	前	他的	眼睛	,

但扬只是呆呆地坐在那里，目光呆滞地盯着眼前的墙壁。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[freʃ]	[er]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
as	**though**	**the**	**fresh**	**air**	**was**	**nothing**	**to**	**him**	**,**
作为	尽管	这	新鲜的	空气	曾是	没有什么	到	他	,

仿佛新鲜空气对他来说根本无关紧要。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[brɔːt]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ʃəːtsliːvz]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]
as	**though**	**he**	**had**	**not**	**been**	**brought**	**up**	**in**	**his**	**shirtsleeves**	**in**	**and**	**out**	**of**
作为	尽管	他	有	不是	到过	带来	向上	在	他的	衬衫袖子	在	和	出去	的

[ðə; ði]	['oʊpən]	[er]	[ɪn]	[ɔːl]	['weðəz]	.	.	.	.
the	**open**	**air**	**in**	**all**	**weathers**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	打开	空气	在	全部	天气	.	.	.	.

仿佛他从小就没有穿着衬衫在户外风吹日晒雨淋过一样......

[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['sɪtɪŋ]	[wen]	[ə; eɪ]	['hɛzəˌteɪtɪŋ]	[step]	[keɪm]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	,
And	**so**	**he**	**was**	**still**	**sitting**	**when**	**a**	**hesitating**	**step**	**came**	**along**	**the**	**passage**	**,**
和	所以	他	曾是	仍然	坐着	什么时候	一个	犹豫不决	步	来了	沿着	这	通道	,

于是他仍然坐着，这时走廊里传来一个犹豫的脚步声。

[pɔːzd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	['stʌdi]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ɔːr]	[tuː]	,	[æt; ət]
paused	**in**	**the**	**next**	**study**	**,**	**and**	**then**	**,**	**but**	**not**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**,**	**at**
暂停	在	这	下一个	学习	,	和	然后	,	但	不是	为了	一个	分钟	或者	二	,	在

['dʒænz]	[dɔːr]	.
Jan's	**door**	**.**
简的	门	.

在下一个书房里停顿了一下，然后，不到一两分钟，就到了 Jan 的门口。

“	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	?
“	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**
“	什么	做	你	想	?

你想要什么？

”	[hiː; hi]	[di'mɑːndid]	['ruːdli]	,	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ri'spɔndid]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	['hɑrtɪd]	[nɑːk]	[baɪ]
”	**he**	**demanded**	**rudely**	**,**	**when**	**he**	**had**	**responded**	**to**	**a**	**half**	**-**	**hearted**	**knock**	**by**
”	他	要求	粗鲁地	,	什么时候	他	有	回应	到	一个	一半	-	心地	敲	经过

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]	[tʃɪps]	['kɑːrpəntər]	.
admitting	**Chips**	**Carpenter**	**.**
承认	薯片	木匠	.

“他粗鲁地问道，而此前他只是敷衍地应了一声敲门声，让奇普斯·卡彭特进来了。”

[naʊ]	,	[tʃɪps]	[hæd; həd]	['witnist]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	['bɪtər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kwɑːd]	,
Now	**,**	**Chips**	**had**	**witnessed**	**just**	**the**	**bitter**	**end**	**of**	**the**	**scene**	**in**	**the**	**quad**	**,**
现在	,	薯片	有	目击者	只是	这	苦的	结尾	的	这	场景	在	这	四边形	,

现在，奇普斯只目睹了校园里那场闹剧的苦涩结局。

[bʌt; bət]	[dʒæn]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðer; ðər]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
but	**Jan**	**did**	**not**	**know**	**he**	**had**	**been**	**there**	**at**	**all**	**.**
但	一月	做过	不是	知道	他	有	到过	那里	在	全部	.

但简完全不知道他曾到过那里。

“	[oʊ]	,	[aɪ]	[doʊnt]	[ɪg'zæktli]	[wɑːnt]	['eniθɪŋ]	.
“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**exactly**	**want**	**anything**	**.**
“	哦	,	我	不	确切地	想	任何事物	.

“哦，我其实什么都不想要。”

[aɪ][kæn; kən] [klɪr] [aʊt] [ɪf] [juːd] ['ræðər] , ['rʌtə(r)] . ”
I can clear out if you'd rather , Rutter . ”
我 能 清除 出去 如果 你会 相当 , 鲁特 . ”

如果你愿意的话，我可以离开，鲁特。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ'd] ['ræðər] . ”
I'd rather . ”
ID 相当 . ”

我宁愿这样。

“ ['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] [its] [kɔːl] - ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] . ”
“ Only I thought I'd tell you it's call - over on the Upper in half - an - hour . ”
“ 仅有的 我 想法 ID 告诉 你 它是 称呼 - 超过 在 这 上 在 一半 - 一个 - 小时 . ”

“我只是想告诉你，上层营地半小时后就要集合了。”

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] - ['oʊvər] . ”
“ I'm not going to call - over . ”
“ 我是 不是 去 到 称呼 - 超过 . ”

“我不会打电话过来。”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [dæm] [kɔːl] - ['oʊvər] .
“ Damn call - over .
“ 该死 称呼 - 超过 .

“该死的呼叫转移。”

” ['kɑːrpəntər] [wɪnst] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['swerɪŋ] ,
” Carpenter winced : he did not like swearing ,
” 木匠 畏缩 : 他 做过 不是 喜欢 咒骂 ,

卡彭特皱了皱眉：他不喜欢说脏话。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [laɪk] ['rʌtə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪns] [wen] [hiː; hi] [swɔːr] .
and he did like Rutter well enough to wince when he swore .
和 他 做过 喜欢 鲁特 出色地 足够的 到 畏缩 什么时候 他 发誓 .

而且他很喜欢鲁特，以至于鲁特说脏话时他会感到难过。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ] ['prɑːmptli] [blɔtid] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
But the spirit of the oath promptly blotted the letter from his mind .
但 这 精神 的 这 誓言 及时 印迹 这 信 从 他的 头脑 .

但誓言的精神立刻让他把那封信从脑海中抹去。

['kɑːrpəntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrmz] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd]
Carpenter was a law - abiding boy who had been a few terms at a good
木匠 曾是 一个 法律 - 遵守 男生 WHO 有 到过 一个 很少 条款 在 一个 好的
[prɪ'pærətɔːri] [skuːl] ;
preparatory school ;
预备 学校 ;

卡彭特是个守法的男孩，曾在一所不错的预备学校读过几个学期；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['rʌtərz] ['aɪd(ə)l] [boʊst] .
he could scarcely believe his ears , much less a word of Rutter's idle boast .
他 可以 几乎 相信 他的 耳朵 , 很多 较少的 一个 单词 的 鲁特的 闲置的 夸 .

他简直不敢相信自己的耳朵，更别提鲁特那些空洞的吹嘘了。

['rʌtə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] ,
Rutter certainly looked as though he meant it , with his closed lid of a mouth ,
鲁特 当然 看起来 作为 尽管 他 意思是 它 , 和 他的 关闭 盖 的 一个 嘴 ,

鲁特紧闭双唇，看起来确实像是认真的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌlən] ['bruːdɪŋ] [aɪz] .
and his sullen brooding eyes .
和 他的 忧郁 沉思 眼睛 .

还有他那阴郁沉思的眼神。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][mæd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .
But his mad intention was obviously not to be carried out .
但 他的 疯狂的 意图 曾是 明显地 不是 到 是 携带 出去 .

但他疯狂的计划显然不会实现。

“ [maɪ] [dɪr] [mæn] , ” [sed] ['kɑːrpəntər] , “ [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
“ My dear man , ” said Carpenter , “ it's one of the first rules of the school .
“ 我的 亲爱的 男人 , ” 说 木匠 , “ 它是 一 的 这 第一的 规则 的 这 学校 .

“我亲爱的先生,”卡彭特说，“这是学校的第一条校规。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm] ?
Have you read them ?
有 你 读 他们 ?

你读过这些书吗?

[juːd] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [roʊ] ! ”
You'd get into a frightful row ! ”
你会 得到 进入 一个 可怕 排 ! ”

你们会爆发一场可怕的争吵！

“ [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ðə; ði] ['betər] . ”
“ The bigger the better . ”
“ 这 大 这 更好的 . ”

“越大越好。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [get] [bʌŋkt] , ” [kən'tɪnjuːd] [tʃɪps] ,
“ You might even get bunked , ” continued Chips ,
“ 你 可能 甚至 得到 上下铺 , ” 持续 薯片 ,

“你甚至可能被赶下班,”奇普斯继续说道。

[huː] [wʌz; wəz][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ][ðə; ði] [skuːl] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , “ [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [kɔːl] - ['oʊvər][ɑːn] ['pɜːrpəs] . ”
who was acquiring the school terminology as fast as he could , “ for cutting call - over on purpose . ”
WHO 曾是 收购 这 学校 术语 作为 快速地 作为 他 可以 , “ 为了 切割 称呼 - 超过 在 目的 . ”

他正在尽可能快地掌握学校的术语，“故意切断呼叫”。

“ [let] [ðem; ðəm] [bʌŋk] [ˌem 'iː] !
“ Let them bunk me !
“ 让 他们 假寐 我 !

“让他们把我关在宿舍里吧！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] ?
Do you think I care ?
做 你 思考 我 关心 ?

你觉得我会在乎吗?

[aɪ]	['nevər]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[hɪr]	.
I	**never**	**wanted**	**to**	**come**	**here**	**.**
我	绝不	通缉	到	来	这里	.

我从来没想过要来这里。

[aɪ'd]	[æz; əz]	[suːnv]	[gɔːn]	[tuː; tə]	['prɪzn]	.
I'd	**as**	**soon've**	**gone**	**to**	**prison**	**.**
ID	作为	很快就	已消失	到	监狱	.

我宁愿去坐牢。

[ˌaɪ 'tiː]	[kɑːnt]	[biː; bi]	[wɜːrs]	.
It	**can't**	**be**	**worse**	**.**
它	不能	是	更糟	.

情况不可能更糟了。

[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	[ðeɪ]	[let]	[juː; jʊ]	[ə'loʊn]	—	[ðeɪ]	[gɑːt]	[tuː; tə]	.
At	**any**	**rate**	**they**	**let**	**you**	**alone**	**—**	**they**	**got**	**to**	**.**
在	任何	速度	他们	让	你	独自的	—	他们	得到	到	.

总之，他们没再打扰你——他们不得不这么做。

[bʌt; bət]	[hɪr]	.	.	.	[let]	[ðem; ðəm]	[bʌŋk]	[ˌem 'iː]	!
But	**here**	**.**	**.**	**.**	**let**	**them**	**bunk**	**me**	**!**
但	这里	.	.	.	让	他们	假寐	我	!

但是……就让他们把我送到宿舍去吧！

[its]	[ðə; ði]	['veri]	[θɪŋ]	[aɪ]	[wɑːnt]	.
It's	**the**	**very**	**thing**	**I**	**want**	**.**
它是	这	非常	事物	我	想	.

这正是我想要的。

[aɪ]	[loʊð]	[ðɪs]	[hoʊl]	,	[ænd; ənd]	['evriθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**loathe**	**this**	**hole**	**,**	**and**	**everything**	**about**	**it**	**.**
我	厌恶	这	洞	,	和	一切	关于	它	.

我厌恶这个洞，以及它的一切。

[aɪ]	[dəunt]	[ker]	['weðər]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[its]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[best]	[skuːlz]	['goʊɪŋ]	,	[ɔːr]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[seɪ]	!	”
I	**don't**	**care**	**whether**	**you**	**say**	**it's**	**one**	**of**	**the**	**best**	**schools**	**going**	**,**	**or**	**what**	**you**	**say**	**!**	**”**
我	不	关心	无论	你	说	它是	一	的	这	最好的	学校	去	,	或者	什么	你	说	!	”

我不在乎你说什么，是说它是最好的学校之一，还是说什么！

“	[aɪ]	[seɪ]	[its]	[ðə; ði]	[best]	.
“	**I**	**say**	**it's**	**the**	**best**	**.**
“	我	说	它是	这	最好的	.

“我说它是最好的。”

[aɪ]	[noʊ]	[aɪ]	['wʊdnt]	[swɑːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	['eni]	['ʌðər]	—	[ɔːr]	[let]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['bʊliɪŋ]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**know**	**I**	**wouldn't**	**swop**	**it**	**for**	**any**	**other**	**—**	**or**	**let**	**a**	**little**	**bullying**	**put**	**me**	**against**	**it**	**.**
我	知道	我	不会	串换	它	为了	任何	其他	—	或者	让	一个	小的	欺凌	放	我	反对	它	.

我知道我不会把它换成其他任何东西——也不会因为一点欺凌就反对它。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['bulid]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[noʊ]	!	”
And	**I**	**have**	**been**	**bullied**	**,**	**if**	**you**	**want**	**to**	**know**	**!**	**”**
和	我	有	到过	被欺凌	,	如果	你	想	到	知道	!	”

如果你想知道的话，我曾经被欺负过！

“	[pər'hæps]	[jʊə(r)]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	?	”
“	**Perhaps**	**you're**	**proud**	**of**	**that**	**?**	**”**
“	也许	你是	自豪的	的	那	?	”

“或许你为此感到自豪？”

“ [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['rʌtə(r)] !
“ I hate it , Rutter !
“ 我 恨 它 , 鲁特 !

“我讨厌它，鲁特！”

[aɪ] [heɪt] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
I hate lots of things more than you think .
我 恨 很多 的 事物 更多的 比 你 思考 .

我讨厌很多东西，比你想象的还要讨厌。

[jʊə(r)] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrmətɔːri] .
You're in that little dormitory .
你是 在 那 小的 宿舍 .

你在那间小宿舍里。

[jʊə(r)] [wel] [ɔːf] .
You're well off .
你是 出色地 离开 .

你家境不错。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['skɪtəlz] .
But I didn't come here expecting to find it all skittles .
但 我 没有 来 这里 期待 到 寻找 它 全部 彩虹糖 .

但我来这里并不指望看到一切都像彩虹糖一样美好。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eniwer] [els] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
And I wouldn't be anywhere else if it was twenty times worse than it is
和 我 不会 是 任何地方 别的 如果 它 曾是 二十 时代 更糟 比 它 是
!
!
!

即使情况比现在糟糕二十倍，我也不会待在别的地方！

” ['rʌtə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ]
” Rutter looked at the ungainly boy with the round shoulders and the hanging
” 鲁特 看起来 在 这 笨拙的 男生 和 这 圆形的 肩膀 和 这 绞刑
[hed] ;
head ;
头 ;

鲁特看着那个肩膀圆圆、低着头的笨拙男孩；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'pruːvd] [aʊt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [flæt] [tʃest] ['swelɪŋ] ,
for the moment he was improved out of knowledge , his flat chest swelling ,
为了 这 片刻 他 曾是 改进 出去 的 知识 , 他的 平坦的 胸部 肿胀 ,

此刻，他因缺乏知识而有所改善，他平坦的胸膛也随之隆起。

[hɪz; ɪz][bɪg] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ə; eɪ] [praʊd] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
his big head thrown back , a proud flush upon his face .
他的 大的 头 抛掷 后退 , 一个 自豪的 冲洗 之上 他的 脸 .

他昂着头，脸上带着骄傲的红晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] ,
There was a touch of consciousness in the pride ,
那里 曾是 一个 触碰 的 意识 在 这 自豪 ,

骄傲之中带有一丝自觉的意味。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['riːəl][fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][dʒæn][kʊd; kəd]['oʊnli]['mɑːrv(ə)l]
but it was none the less real for that , and Jan could only marvel
但 它 曾是 没有任何 这 较少的真实的 为了 那 , 和 一月 可以 仅有的 奇迹
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
at it .
在 它 .

但即便如此，它仍然是真实的，简只能对此感到惊叹。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] [praɪd] [ʌv; əv] [skuːl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He could not understand this pride of school ; but he could see it ,
他 可以 不是 理解 这 自豪 的 学校 ; 但 他 可以 看 它 ,

他无法理解这种学校的自豪感，但他能看出来。

[ænd; ənd] [ˈenvi] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ə; eɪ] [freʃ] [snɪr] [fɔːrmd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
and envy it in his heart , even while a fresh sneer formed upon his lips .
和 嫉妒 它 在 他的 心 , 甚至 尽管 一个 新鲜的 冷笑 形成 之上 他的 嘴唇 .

他内心深处羡慕不已，嘴角却勾起一丝冷笑。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [ɪkˈstriːm] [tuː; tə] [ˈkɑːrpəntər] :
He wished he was not such an opposite extreme to Carpenter :
他 希望 他 曾是 不是 这样的 一个 对面的 极端 到 木匠 :

他希望自己不要和卡彭特走得那么极端：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðɚz] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəbli] [juˈniːk] ,
he could not know that the other's attitude was possibly unique ,
他 可以 不是 知道 那 这 其他的 态度 曾是 可能 独特的 ,

他不可能知道对方的态度或许是独一无二的。

[ðæt] [fjuː] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈredi] - [meɪd] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər]
that few at all events came to school with such ready - made enthusiasm for
那 很少 在 全部 活动 来了 到 学校 和 这样的 准备好 - 制成 热情 为了
[ðer; ðər] [skuːl] ,
their school ,
他们的 学校 ,

很少有人像他那样，带着对学校如此由衷的热情来到学校。

[ɪf] [fjuːər] [stɪl] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænˈtæɡənɪzəm] .
if fewer still brought his own antagonism .
如果 更少 仍然 带来 他的 自己的 对抗 .

如果更少的人带来他自己的敌意的话。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈkɑːrpəntər] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wʊd] .
But , after all , Carpenter did not understand , and never would .
但 , 后 全部 , 木匠 做过 不是 理解 , 和 绝不 会 .

但归根结底，卡彭特并不明白，也永远不会明白。

“ [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɪn][ðə; ði][kwɑːd][dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] [dʒæn] , [ˈɡrɪmli] .
“ You weren't in the quad just now , ” said Jan , grimly .
“ 你 不是 在 这 四边形 只是 现在 , ” 说 一月 , 阴沉地 .

“你刚才不在校园广场上，”简冷冷地说。

[tʃɪps] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
Chips looked the picture of guilt .
薯片 看起来 这 图片 的 有罪 .

奇普斯看起来一副愧疚的样子。

“ [aɪ][wʌz; wəz] .
“ I was .
“ 我 曾是 .

“我曾经是。”

[æt; ət][ðə; ði][end] .
At the end .
在 这 结尾 .

在最后。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] ! ”
And I feel such a brute ! ”
和 我 感觉 这样的 一个 蛮力 ! ”

我觉得自己真是个粗人！

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

” [dʒæn][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” Jan was frowning at him .
” 一月 曾是 皱眉 在 他 .

简皱着眉头看着他。

“ [juː; jʊ][wəːnt, weənt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”
“ You weren't one of them ? ”
“ 你 不是 一 的 他们 ? ”

“你不是他们中的一员吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wɒznt] !
“ Of course I wasn't !
“ 的 课程 我 不是 !

“我当然不是！ ”

[bʌt; bət] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ][juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] !
But — I might have stood by you — and I didn't do a thing !
但 — 我 可能 有 站立 经过 你 — 和 我 没有 做 一个 事物 !

但是——我本可以站在你这边——但我什么也没做！

” [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm]['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
” The wish to show some spirit in his turn ,
” 这 希望 到 展示 一些 精神 在 他的 转动 ,

“他想在轮到他的时候也展现出一些斗志，”

[ðə; ði] ['enviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['deɪli] [felt] [ðə; ði][wɑːnt] ,
the envious admiration for a quality of which he daily felt the want ,
这 羡慕 钦佩 为了 一个 质量 的 哪个 他 日常的 毛毡 这 想 ,

他对自己每天都渴望拥有的某种品质，怀有一种羡慕和钦佩之情。

[bəuθ][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [jʌŋ] ['neɪtʃər] , [laɪk] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn] [skuːl]
both part and parcel of one young nature , like the romantic outlook upon school
两个都 部分 和 包裹 的 一 年轻的 自然 , 喜欢 这 浪漫的 前景 之上 学校
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

两者都是年轻人天性中不可分割的一部分，例如对校园生活的浪漫情怀。

[wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['fɔːrən] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
were equally foreign and incomprehensible to the other .
是 同样地 外国的 和 难以理解 到 这 其他 .

对彼此而言，它们同样陌生且难以理解。

[dʒæn][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] ['kɑːrpəntər] ['flaʊndərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [hed]
Jan could only see Carpenter floundering to the rescue , with his big head
一月 可以 仅有的 看 木匠 挣扎 到 这 救援 , 和 他的 大的 头
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rɪsts] ;
and his little wrists ;
和 他的 小的 手腕 ;

简只能看到卡彭特笨拙地前来救援，他有着大大的脑袋和小小的手腕；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .
and the vision made him laugh , though not unkindly .
和 这 想象 制成 他 笑 , 尽管 不是 不友善的 .

那个景象让他笑了，但笑得并不刻薄。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You would have been a fool , ” he said .
“ 你 会 有 到过 一个 傻子 , ” 他 说 .

“你那样做就太傻了，”他说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ! ”
“ I wish I had been ! ”
“ 我 希望 我 有 到过 ! ”

“我真希望当时我在场！”

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][bɪg][ə; eɪ][wʌn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] . ”
“ Then you must be as big a one as I was . ”
“ 然后 你 必须 是 作为 大的 一个 一 作为 我 曾是 . ”

“那你肯定和我当年一样厉害。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] , ['rʌtə(r)] !
“ But you weren't , Rutter !
“ 但 你 不是 , 鲁特 !

“但你不是，鲁特！”

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
That's just it .
那就是 只是 它 .

就是这样。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ! ”
You don't know ! ”
你 不 知道 ! ”

你根本不知道！

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [wʊl] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I know I was fool enough to lose my wool , as they call it . ”
“ 我 知道 我 曾是 傻子 足够的 到 失去 我的 羊毛 , 作为 他们 称呼 它 . ”

“我知道我傻到把羊毛弄丢了，就像他们说的那样。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [mæn] [ɪ'nʌf] !
“ You mean man enough !
“ 你 意思是 男人 足够的 !

“你真是个男子汉！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [tʃæps] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [lets] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [twaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I believe the chaps respect a chap who lets out without thinking twice about it ,
我 相信 这 小伙子们 尊重 一个 小伙子 WHO 让我们 出去 没有 思维 两次 关于 它 ,

我相信，那些敢于直言不讳的人，大家都会尊重他。

” [sed] ['kɑːrpəntər] , [tredɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [truːθ] [ˌʌnə'werz] .
” said Carpenter , treading on a truth unawares .
” 说 木匠 , 踩踏 在 一个 真相 不知情 .

“卡彭特说道，却浑然不觉自己触碰到了真相。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ I should always be frightened of being laughed at all the more , ” he added ,
“ 我 应该 总是 是 害怕 的 存在 笑了 在 全部 这 更多的 , ” 他 额外 ,

“我应该更加害怕被人嘲笑，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [glɑːnsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fetʃt] .
with one of his inward glances and the sigh it fetched .
和 一 的 他的 向内 眼神 和 这 叹 它 已获取 .

他向内瞥了一眼，叹了口气。

“ [bʌt; bət] [juːv] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
“ But you've done better than you think .
“ 但 你已经 完毕 更好的 比 你 思考 .

但你做得比你想象的要好。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [woʊnt] ['hʌs(ə)l] [juː; jʊ] .
The fellows at the bottom of the house won't hustle you .
这 伙伴们 在 这 底部 的 这 房子 惯于 努力奋斗 你 .

房子底层的那些家伙不会欺负你。

[aɪ] [hɜːrd] ['piːtri] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['hiːd] ['nevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [smækt] [soʊ][hɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !
I heard Petrie telling them he'd never had his head smacked so hard in his life !
我 听到 佩特里 讲述 他们 他会 绝不 有 他的 头 猛击 所以 难的 在 他的 生活 !

我听到佩特里告诉他们，他这辈子都没被人打过这么重的头！

” [dʒæn] [broʊk] ['ɪntuː] [smaɪlz] .
” Jan broke into smiles .
” 一月 打破 进入 微笑 .

简露出了笑容。

“ [aɪ][dɪd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm] - [ən] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I did catch him a warm ' un , ” he said .
“ 我 做过 抓住 他 一个 温暖的 - 联合国 , ” 他 说 .

“我确实给了他一个惊喜，”他说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [bɪn] [ðer; ðər] . ”
“ I wish you'd been there . ”
“ 我 希望 你会 到过 那里 . ”

“真希望你当时也在场。”

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bruːts] , ” [sed] [tʃɪps] ,
“ I only wish it had been one of the big brutes , ” said Chips ,
“ 我 仅有的 希望 它 有 到过 一 的 这 大的 野蛮人 , ” 说 薯片 ,

“我只希望那是一头体型庞大的猛兽，”奇普斯说道。

[kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [gə'laɪəθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
conceiving a Goliath in his thirst for the ideal .
受孕 一个 歌利亚 在 他的 口渴 为了 这 理想的 .

在对理想的渴望中，他构想出了一个巨人歌利亚。

“ [aɪ][dəunt] , ” [sed] [dʒæn] . “ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['treɪdɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,
“ I don't , ” said Jan . “ He was trading on them being there ,
“ 我 不 , ” 说 一月 . “ 他 曾是 贸易 在 他们 存在 那里 ,

“我不这么认为，”简说道。“他当时就是冲着他们在那里而来。”

[ænd; ənd][baɪ] [gʌm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] !
and by gum he was right !
和 经过 胶 他 曾是 正确的 !

他说的没错！

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm] - [ən] !
But they didn't prevent me from catching him a warm ' un !
但 他们 没有 防止 我 从 捕捉 他 一个 温暖的 - 联合国 !

但他们并没有阻止我给他来一记漂亮的飞镖！

” [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] ['epɪθet] ['ɔːlmoʊst] [raɪmd] [wɪð; wɪθ][hɑːrm] .
” And in his satisfaction the epithet almost rhymed with harm .
” 和 在 他的 满意 这 别名 几乎 押韵 和 伤害 .

“他很满意，这个绰号几乎和‘伤害’押韵了。”

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[dʒæn] [lʊkt] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braitə] ['biːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [æskt]
Jan looked another and a brighter being as he stood up and asked
一月 看起来 其他 和 一个 更亮 存在 作为 他 站立 向上 和 问
['kɑːrpəntər] [wʌt] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][wʌz; wəz][laɪk] .
Carpenter what his collar was like .
木匠 什么 他的 衣领 曾是 喜欢 .

简站起身来，神采奕奕地问卡彭特他的项圈是什么样的。

['kɑːrpəntər] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Carpenter had to tell him it was not fit to be seen .
木匠 有 到 告诉 他 它 曾是 不是 合身 到 是 已见 .

卡彭特不得不告诉他，这东西不宜见人。

[dʒæn] ['wʌndɚd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]['meɪtrən][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] .
Jan wondered where he could find the matron to give him a clean one .
一月 想知道 在哪里 他 可以 寻找 这 护士长 到 给 他 一个 干净的 一 .

简想知道他去哪里才能找到女舍监给他一个干净的尿布。

“ [hɜːr; hər] ['ruːmz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nɪr] [jʊr; jər]['dɔːrmətɔːri] .
“ Her room's at the top of the house near your dormitory .
“ 她 房间的 在 这 顶部 的 这 房子 靠近 你的 宿舍 .

“她的房间在楼顶，靠近你的宿舍。”

[aɪ] ['deə'sei] [ʃi:d] [biː; bi][ðer; ðər] . ”
I daresay she'd be there . ”
我 敢说 棚 是 那里 . ”

我敢说她肯定会去。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .
“ I suppose I'd better go and see .
“ 我 认为 ID 更好的 去 和 看 .

“我想我最好去看看。”

[kʌm] [ɑːn] ! ”
Come on ! ”
来 在 ! ”

快点！ ”

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [tə'geðər] ?
“ Shall we go down to the Upper together ?
“ 将 我们 去 向下 到 这 上 一起 ?

“我们一起下到上面的山去吧？ ”

” [tʃɪps] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][kwɑːd] .
” Chips asked as they reached the quad .
” 薯片 问 作为 他们 达到 这 四边形 .

“他们到达四合院时，Chips问道。”

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] . ”
“ I don't mind . ”
“ 我 不 头脑 . ”

“我不介意。”

“ [ðen] [aɪl] [weɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .
“ Then I'll wait , if you won't be long .
“ 然后 患病的 等待 , 如果 你 惯于 是 长的 .

“那我就等，如果你不会太久的话。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][kwɑːd] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][mæd]

” And the boy in the quad thought the other had quite forgotten his mad

” 和 这 男生 在 这 四边形 想法 这 其他 有 相当 被遗忘的 他的 疯狂的

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [kɔːl] - ['oʊvər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd] [ðæt]

idea of cutting call - over — which was not far from the truth — and that

主意 的 切割 称呼 - 超过 — 哪个 曾是 不是 远的 从 这 真相 — 和 那

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

he had not meant it for a moment — which was as far from the

他 有 不是 意思是 它 为了 一个 片刻 — 哪个 曾是 作为 远的 从 这

[truːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

truth as it could be .

真相 作为 它 可以 是 .

“而操场上的那个男孩认为，另一个人已经完全忘记了他疯狂的取消点名的想法——这倒也并非完全没有道理——而且他一刻也没有想过要这么做——这简直与事实相去甚远。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['kɑːrpəntər] ['hɑːrdli] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [pʊt] ['rʌtə(r)] [ɑːn]

But even Carpenter hardly realised that it was he who had put Rutter on

但 甚至 木匠 几乎 意识到 那 它 曾是 他 WHO 有 放 鲁特 在

['betər] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

better terms with himself ,

更好的 条款 和 他自己 ,

但就连卡彭特本人也几乎没有意识到，正是他让鲁特更好地接纳了自己。

[ænd; ənd][ɪn]['seɪnər] ['hjuːmər] [ˌɔːltə'geðər] , [baɪ][ðə; ði] [liːst] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [liːst] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ʌv; əv]

and in saner humour altogether , by the least conscious and least intentional of

和 在 更理智 幽默 共 , 经过 这 至少 有意识的 和 至少 故意 的

[ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] .

all his arguments .

全部 他的 论点 .

而且，在所有论点中，最不自觉、最不刻意的，反而显得更加理智幽默。

[dʒæn] ['miːnwaɪl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌʌp'sterz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

Jan meanwhile was being informed upstairs that he was not supposed to

一月 同时 曾是 存在 知情的 楼上 那 他 曾是 不是 据称 到

[goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɔːrmətɔːri] [ɪn] ['deɪtaɪm] ,

go to his dormitory in daytime ,

去 到 他的 宿舍 在 白天 ,

与此同时，楼上的Jan被告知他白天不能回宿舍。

[bʌt; bət] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

but that since he was there he had better have a comfortable

但 那 自从 他 曾是 那里 他 有 更好的 有 一个 舒服的

[wɑːʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːlər] .

wash as well as a clean collar .

洗 作为 出色地 作为 一个 干净的 衣领 .

但既然他来了，最好也好好洗个澡，把衣领洗干净。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['lʊkɪŋ] [pər'hæps] [smɑːrtər] [ænd; ənd] ['betər] [set] - [ʌp] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni]

So he came down looking perhaps smarter and better set - up than at any

所以 他 来了 向下 寻找 也许 更聪明 和 更好的 放 - 向上 比 在 任何

['moʊmənt] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

moment since his arrival .

片刻 自从 他的 到达 .

所以他下来的时候，看起来比他来这里的任何时候都更聪明、更有条理。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ,

And at the foot of the stairs the hall door stood open ,

和 在 这 脚 的 这 楼梯 这 大厅 门 站立 打开 ,

楼梯脚下的门敞开着，

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr] [tuː] [wɪ'ðɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [nuː] ['ɪləstreɪtɪd] ['peparz] ;
showing a boy or two within looking over the new illustrated papers ;
显示 一个 男生 或者 二 之内 寻找 超过 这 新的 插图 文件 ;

画面中有一两个男孩正在翻阅新的插图报纸；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ['piːtri] .
and one of the boys was young Petrie .
和 一 的 这 男孩们 曾是 年轻的 佩特里 .

其中一个男孩就是小佩特里。

[dʒæn] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Jan stood a moment at the door .
一月 站立 一个 片刻 在 这 门 .

简在门口站了一会儿。

['iːðər] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['flætərd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [jʌŋ] ['pɛtriːz] [raɪt] [ɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ræðər] [red] .
Either his imagination flattered him , or young Petrie's right ear was still rather red .
任何一个 他的 想像力 受宠若惊 他 , 或者 年轻的 佩特里的 正确的 耳朵 曾是 仍然 相当 红色的 .

要么是他的想象力让他得意忘形，要么是小佩特里的右耳仍然有点红。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪp] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪ] , [klɪr] - [skɪnd] , [braɪt] - [aɪd] , [wel] - [gruːmd] .
But he was a good type of small boy , clear - skinned , bright - eyed , well - groomed .
但 他 曾是 一个 好的 类型 的 小的 男生 , 清除 - 去皮 , 明亮的 - 眼睛 , 出色地 - 修剪过的 .

但他是个很不错的小男孩，皮肤白皙，眼睛明亮，衣着整洁。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][dʒæn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kæst] [daʊn] [ðə; ði] ['græfɪk] , [stretʃt] [hɪm'self] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,
And even as Jan watched him he cast down the Graphic , stretched himself , glanced at the clock ,
和 甚至 作为 一月 观看 他 他 投掷 向下 这 形象的 , 拉伸 他自己 , 瞥了一眼 在 这 钟 ,

就在扬注视着他的时候，他放下报纸，伸了个懒腰，看了看钟。

[ænd; ənd] [smaɪld] [kwaɪt] ['plezntli] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
and smiled quite pleasantly as they stood face to face upon the threshold .
和 微笑 相当 愉快 作为 他们 站立 脸 到 脸 之上 这 临界点 .

他们面对面站在门槛上，脸上都带着愉快的微笑。

“ [aɪm] ['sɑːri] , ” [sed] [dʒæn] , [nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌʌn'duːli] ['sɑːri] ,
“ I'm sorry , ” said Jan , not as though he were unduly sorry ,
“ 我是 对不起 , ” 说 一月 , 不是 作为 尽管 他 是 过度 对不起 ,

“对不起,”扬说道，语气听起来并不像是真的感到抱歉。

[bʌt; bət] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] .
but yet without a moment's thought .
但 然而 没有 一个 瞬间 想法 .

但他却丝毫没有考虑过这个问题。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['taɪgər] ! ” [rɪ'plaɪd] [jʌŋ] ['piːtri] , ['braɪtli] .
“ That's all right , Tiger ! ” replied young Petrie , brightly .
“ 那就是 全部 正确的 , 老虎 ! ” 回复 年轻的 佩特里 , 明亮地 .

“没关系，老虎！”小佩特里高兴地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [luːz] [maɪ] [wʊl] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
“ But I wouldn't lose my wool again , if I were you .
“ 但 我 不会 失去 我的 羊毛 再次 , 如果 我 是 你 .

“但如果我是你，我就不会再丢掉我的羊毛了。”

[ˌaɪ ˈtiː][dəʊnt] [peɪ] , [ˈtaɪgər] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][tɪp] .
It don't pay , Tiger , you take my tip .
它 不 支付 , 老虎 , 你 拿 我的 提示 .

这样做没好处，老虎，听我的劝告。

” [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
” CHAPTER VI
” 章 六年级

第六章

[bɔɪ] [tuː; tə] [bɔɪ]
BOY TO BOY
男生 到 男生

男男

[ðə; ði] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] , [ɔːlˈðoʊ] [æn; ən][ɪmˈprɑːmptuː] [ˈfɪkstʃər] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
The match on the Upper , although an impromptu fixture on the strength of
这 匹配 在 这 上 , 虽然 一个 即兴 固定装置 在 这 力量 的
[æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈsʌmɝz] [deɪ] ,
an Indian summer's day ,
一个 印度 夏季 天 ,

虽然上河区的这场比赛是临时安排的，只是因为赶上了秋高气爽的好天气，

[wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [noʊ] [smɔːl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
was exciting no small interest in the school .
曾是 激动人心 不 小的 兴趣 在 这 学校 .

这引起了人们对这所学校的极大兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [haʊs] [æt; ət] [ˈkrɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [saɪd] [ðæt] [kʊd; kəd]
It was between the champion house at cricket and the best side that could
它 曾是 之间 这 冠军 房子 在 蟋蟀 和 这 最好的 边 那 可以
[biː; bi][gɑːt] [təˈgeðər] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhaʊzɪz] ;
be got together from all the other houses ;
是 得到 一起 从 全部 这 其他 房屋 ;

比赛是在板球冠军学院和所有其他学院能召集到的最强队伍之间进行的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prəˈnaʊnst] [ˌʌnˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæmpiːənz] (
and the interesting point was the pronounced unpopularity of the champions (
和 这 有趣的 观点 曾是 这 发音 不受欢迎 的 这 冠军 (
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ˈhaʊzɪz]) ,
one of the hill houses) ,
一 的 这 爬坡道 房屋) ,

有趣的是，冠军们（其中一位山上别墅的主人）明显不受欢迎。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈsʌfrəbl] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]
due to the insufferable complacency with which they were said to have
到期的 到 这 令人难以忍受的 自满 和 哪个 他们 是 说 到 有
[rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈɑːnərz] .
received the last of many honours .
已收到 这 最后的 的 许多 荣誉 .

据说，他们以令人难以忍受的自满态度接受了众多荣誉中的最后一个。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] “ [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [roʊl][ɑːn] ,
The whole house was accused of having “ an awful roll on ,
这 所有的 房子 曾是 被告 的 拥有 “ 一个 可怕 卷 在 ,

整栋房子都被指控“散发着可怕的气味”，

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɜːrvənt] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [ðer; ðər]
” and it was the fervent hope of the rest of the school that their
” 和 它 曾是 这 热切 希望 的 这 休息 的 这 学校 那 他们的
['deligits] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðɪs] [ə'fensɪv] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
delegates would do something to diminish this offensive characteristic .
代表们 会 做 某物 到 减少 这 进攻 特征 .

学校其他成员都热切希望他们的代表能够采取措施来减少这种令人反感的特点。

[bɔɪz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [rʌgz] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ['æftər]
Boys were lying round the ground on rugs , and expressing their feelings after
男孩们 是 说谎 圆形的 这 地面 在 地毯 , 和 表达 他们的 情怀 后
['ɔːlmoʊst] ['evri] [bɔːl] ,
almost every ball ,
几乎 每一个 球 ,

男孩们躺在场地周围的地毯上，几乎每次球赛后都会表达自己的感受。

[wen] [tʃɪps] [ænd; ənd][dʒæn] [krept] ['ʃaɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .
when Chips and Jan crept shyly upon the scene .
什么时候 薯片 和 一月 悄悄地爬 害羞地 之上 这 场景 .

Chips 和 Jan 蹑手蹑脚地悄悄来到现场。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [bel] [hæd; həd] ['tɪŋkəld] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] ;
But within five minutes a bell had tinkled on top of the pavilion ;
但 之内 五 分钟 一个 钟 有 叮叮当当 在 顶部 的 这 亭 ;

但不到五分钟，亭子顶上就响起了铃铛声；

[ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [mætʃ] ['æftər][ɔːl] ;
the game had been stopped because it was not a real match after all ;
这 游戏 有 到过 停止 因为 它 曾是 不是 一个 真实的 匹配 后 全部 ;

比赛被中止了，因为这根本不是一场真正的比赛；

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [bɔɪz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [rʌgz] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːrmz] ,
and three or four hundred boys , most of them with rugs over their arms ,
和 三 或者 四 百 男孩们 , 最多 的 他们 和 地毯 超过 他们的 武器 ,

还有三四百名男孩，他们大多胳膊上盖着毯子。

['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['roʊlər] .
huddled together in the vicinity of the heavy roller .
蜷缩着 一起 在 这 附近 的 这 重的 滚筒 .

它们挤在重型滚筒附近。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['heriət] [wʌz; wəz] [kɔːl] - ['oʊvər]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
It so happened that Heriot was call - over master of the day .
它 所以 发生 那 赫里奥特 曾是 称呼 - 超过 掌握 的 这 天 .

恰巧赫里奥特是当天的临时主教练。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði]['roʊlər][ɪn][ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn] [strɔː] [hæt] , ['ræpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [neɪmz]
He stood against the roller in a weather - beaten straw hat , rapping out the names
他 站立 反对 这 滚筒 在 一个 天气 - 被打败 稻草 帽子 , 说唱 出去 这 姓名
[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ,
in his abrupt ,
在 他的 突然 ,

他头戴一顶饱经风霜的草帽，倚靠在滚筒上，用他那突兀的语调敲击着那些名字。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [toʊnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [glæns] [æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ætəm] [ðæt] [sed] “ [hɪr]
unmistakable tones , with a lightning glance at almost every atom that said “ Here
毋庸置疑 音调 , 和 一个 闪电 瞥一眼 在 几乎 每一个 原子 那 说 “ 这里
, [sɜːr] !
, sir !
, 先生 !

语气鲜明，目光如炬地扫过几乎每一个原子，仿佛在说：“先生，请进！”

" [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] .
" and detached itself from the mass .
" 和 分离的 本身 从 这 大量的 .

并脱离了主体。

[ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] [dɪ'fleɪtɪŋ] ['ræpɪdli] ,
The mass was deflating rapidly ,
这 大量的 曾是 泄气 快速 ,

物体迅速消散，

[ænd; ənd][dʒæn][wʌz; wəz] ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
and Jan was moistening his lips before opening them for the first time in public ,
和 一月 曾是 润湿 他的 嘴唇 前 开幕 他们 为了 这 第一的 时间 在 民众 ,

扬在公开场合首次开口之前，先舔了舔嘴唇。

[wen] [ə; eɪ] ['redɪʃ] [hed] , [huːz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [wedʒd] [nɑːt][fɑːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
when a reddish head , whose shoulders were wedged not far in front of him ,
什么时候 一个 微红 头 , 谁 肩膀 是 楔形 不是 远的 在 正面 的 他 ,

当一个红褐色的脑袋，肩膀楔在他前方不远处时，

['sʌd(ə)nli] [kɔːt] ['dʒænz] [aɪ] .
suddenly caught Jan's eye .
突然 捕捉 简的 眼睛 .

突然，简的目光被吸引住了。

" ['ʃɔkli] . "
" Shockley . "
" 肖克利 . "

“肖克利。”

" [hɪr] , [sɜːr] . "
" Here , sir . "
" 这里 , 先生 . "

“先生，给您。”

" ['nʌn] ['maɪnər] . "
" Nunn minor . "
" 纳恩 次要的 . "

“小修女。”

" [hɪr] , [sɜːr] . "
" Here , sir . "
" 这里 , 先生 . "

“先生，给您。”

" ['kɑːrpəntər] . "
" Carpenter . "
" 木匠 . "

“木匠。”

" [hɪr] , [sɜːr] . "
" Here , sir . "
" 这里 , 先生 . "

“先生，给您。”

" ['rʌtə(r)] .
" Rutter .
" 鲁特 .

“鲁特。

” [noʊ] ['ænsər] .
” No answer .
” 不 回答 .

没有回答。

['herɪət] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pens(ə)l] [pɔɪzd] .
Heriot looking up with pencil poised .
赫里奥特 寻找 向上 和 铅笔 准备 .

赫里奥特抬起头，铅笔已经握在手中。

“ ['rʌtə(r)] ? ”
“ Rutter ? ”
“ 鲁特 ? ”

“鲁特？”

“ [hɪr] , [sɜːr] !
“ Here , sir !
“ 这里 , 先生 !

“先生，给您！”

” [ænd; ənd] [aʊt] [slɪps] [dʒæn] [ɪn] ['daɪər] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['kɑːrpəntər] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ;
” And out slips Jan in dire confusion , to join Carpenter on the outskirts of the throng ;
” 和 出去 滑倒 一月 在 可怕的 困惑 , 到 加入 木匠 在 这 郊区 的 这 人群 ;

“简惊慌失措地溜了出来，和卡彭特一起站在人群的边缘；

[tuː; tə] [biː; bi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ʌndər] [ʃɑːkliːz] [breθ] ;
to be cursed under Shockley's breath ;
到 是 被诅咒的 在下面 肖克利 气息 ;

被肖克利低声咒骂；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [ster] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['redɪʃ] [her] ,
and just to miss the stare of the boy with reddish hair ,
和 只是 到 错过 这 盯 的 这 男生 和 微红 头发 ,

只为了避开那个红头发男孩的目光，

[huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dʒoʊviəl] [feɪs] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
who has turned a jovial face on hearing the name for the second time .
WHO 有 转向 一个 欢乐的 脸 在 听力 这 姓名 为了 这 第二 时间 .

第二次听到这个名字时，他脸上露出了笑容。

“ [aɪ] [seɪ] , ['kɑːrpəntər] ! ”
“ I say , Carpenter ! ”
“ 我 说 , 木匠 ! ”

“我说，木匠！”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的？”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [huː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ? ”
“ Did you see who that was in front of us ? ”
“ 做过 你 看 WHO 那 曾是 在 正面 的 我们 ? ”

“你看到站在我们前面的是谁了吗？”

“ [juː; jʊ] [bet] !
“ You bet !
“ 你 赌注 !

“当然！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tɪl] [hæf] - [tɜːrm] !
And they said he wasn't coming back till half - term !
和 他们 说 他 不是 未来 后退 直到 一半 - 学期 !

他们说他要到期中假期才会回来！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
I'm going to wait for him . ”
我是 去 到 等待 为了 他 . ”

我要等他。

“ [ðen] [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [siː] ?
“ Then don't say anything about me — see ?
“ 然后 不 说 任何事物 关于 我 — 看 ?

“那就别说我的坏话——明白吗？”

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] , [soʊ][dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
He never saw me , so don't say anything about me .
他 绝不 锯 我 , 所以 不 说 任何事物 关于 我 .

他从来没见过我，所以别说我的坏话。

” [ænd; ənd] [ɔːf] [went] [dʒæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [mætʃ] ,
” And off went Jan to watch the match ,
” 和 离开 去 一月 到 手表 这 匹配 ,

于是，扬就去看比赛了。

[mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [self] - [kən'troʊl][ɪn][ðə; ði][kwɑːd] ;
more excited than when he had lost self - control in the quad ;
更多的 兴奋的 比 什么时候 他 有 丢失的 自己 - 控制 在 这 四边形 ;

比他在四合院里失去自控力时还要兴奋；

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [naʊ] .
the difference was that he did not lose it for a moment now .
这 不同之处 曾是 那 他 做过 不是 失去 它 为了 一个 片刻 现在 .

不同的是，他此刻丝毫没有失去理智。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['devəruː] [kɔːld] ['oʊvər][ɪn][ɪts] [tɜːrn] .
He heard the name of Devereux called over in its turn .
他 听到 这 姓名 的 德弗罗 称为 超过 在 它是 转动 .

他听到有人依次喊出了德弗罗的名字。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['kɑːrpəntər] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] ['devəruː] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
He knew that Carpenter had joined Devereux a moment later .
他 知道 那 木匠 有 加入 德弗罗 一个 片刻 之后 .

他知道卡彭特稍后就和德弗罗会合了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] ['devəruː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] — [siːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
He wondered whether Devereux had seen him also — seen him from the
他 想知道 无论 德弗罗 有 已见 他 还 — 已见 他 从 这
[fɜːrst][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ɔːr]['oʊnli] [ðɪs] ['mɪnɪt] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
first and pretended not to see him — or only this minute while talking to
第一的 和 假装 不是 到 看 他 — 或者 仅有的 这 分钟 尽管 说 到
[tʃɪps] ?
Chips ?
薯片 ?

他想知道德弗罗是否也看到了他——从一开始就看到了他却假装没看到——还是只是在此刻和奇普斯说话时才看到他？

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['kwestʃənɪŋ] [tʃɪps] , [ɔːr] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] ?
Was he questioning Chips , or telling him everything in a torrent ?
曾是 他 提问 薯片 , 或者 讲述 他 一切 在 一个 激流 ?

他是在质问奇普斯，还是一股脑地把所有事情都告诉了他？

[dʒæn] [felt] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [felt] [ðer; ðər] [glɑːnsiz] [laɪk] ['faɪər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek]
Jan felt them looking at him , felt their glances like fire upon his neck
一月 毛毡 他们 寻找 在 他 , 毛毡 他们的 眼神 喜欢 火 之上 他的 脖子
[ænd; ənd] [ɪrz] ,
and ears ,
和 耳朵 ,

扬感觉到他们在看着他，感觉他们的目光像火一样灼烧着他的脖子和耳朵。

[æz; əz][wʌn][toʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lisnd] .
as one told and the other listened .
作为 一 讲述 和 这 其他 听着 .

一人讲述，另一人倾听。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [raʊnd] .
But he did not turn round .
但 他 做过 不是 转动 圆形的 .

但他没有回头。

[hiː; hi] [swɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] .
He swore in his heart that no power should induce him to turn round .
他 发誓 在 他的 心 那 不 力量 应该 诱导 他 到 转动 圆形的 .

他暗自发誓，没有任何力量能让他回头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['mɪnɪts] [ðæt] [siːmd] [laɪk] ['aʊərz]
And he kept his vow for minutes and minutes that seemed like hours
和 他 保留 他的 发誓 为了 分钟 和 分钟 那 似乎 喜欢 小时
[ænd; ənd] ['aʊərz] .
and hours .
和 小时 .

他信守诺言，一分钟又一分钟，感觉却像几个小时那么漫长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] ,
It was just as well ,
它 曾是 只是 作为 出色地 ,

这样也好。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
for he would have seen with his eyes exactly what he saw in his mind ,
为了 他 会 有 已见 和 他的 眼睛 确切地 什么 他 锯 在 他的 头脑 ,

因为他的眼睛会亲眼看到他脑海中所看到的景象。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] .
and that was not all there was to see .
和 那 曾是 不是 全部 那里 曾是 到 看 .

但这还不是全部的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [dʒæn][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] — [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]
There was something else that Jan must have seen — and might have
那里 曾是 某物 别的 那 一月 必须 有 已见 — 和 可能 有
[siːn] [θruː] — [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] [feɪld] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər][kɔːl] - ['oʊvər] .
seen through — had his will failed him during the two minutes after call - over .
已见 通过 — 有 他的 将要 失败的 他 期间 这 二 分钟 后 称呼 - 超过 .

如果扬在被叫停后的两分钟内意志力崩溃，他肯定还看到了其他一些东西——而且可能已经看穿了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'lerɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['heriət] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn] ['devəruː] [ænd; ənd]
That was the celerity with which Heriot swooped down upon Devereux and
那 曾是 这 速度 和 哪个 赫里奥特 俯冲 向下 之上 德弗罗 和
['kɑːrpəntər] ;
Carpenter ;
木匠 ;

赫里奥特就是以这样的速度扑向了德弗罗和卡彭特；

[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[huː]	[hæd; həd]	[wʌn]	[hɪz; ɪz]	[læst]	['tɜːmz]	[praɪz]
laid	**his**	**hand**	**upon**	**the**	**shoulder**	**of**	**the**	**boy**	**who**	**had**	**won**	**his**	**last**	**term's**	**prize**
铺设	他的	手	之上	这	肩膀	的	这	男生	WHO	有	韩元	他的	最后的	任期	奖

;
;
;

他把手放在上学期获奖男孩的肩膀上；

[stʊd]	['tʃætɪŋ]	[ˌenər'dʒetɪkli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[per]	,	['tʃætɪŋ]	['ɔːlmoʊst]	['ʃɑːrpli]	,
stood	**chatting**	**energetically**	**with**	**the**	**pair**	**,**	**chatting**	**almost**	**sharply**	**,**
站立	聊天	精力充沛地	和	这	一对	，	聊天	几乎	尖锐地	，

他站在那里，和那两人热烈地交谈着，语气几乎有些尖锐。

[ænd; ənd]	[ðen]	[left]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ə'brʌpt]	[wei]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nɑːd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
and	**then**	**left**	**them**	**in**	**his**	**abrupt**	**way**	**with**	**a**	**nod**	**and**	**a**	**smile**	**.**
和	然后	左边	他们	在	他的	突然	方式	和	一个	点头	和	一个	微笑	.

然后他突然点了点头，笑着离开了。

[bʌt; bət]	[dʒæn]	[stʊd]	[skwer]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bə'tæliən]	['ʌndər]	['faɪər]	,
But	**Jan**	**stood**	**square**	**as**	**a**	**battalion**	**under**	**fire**	**,**
但	一月	站立	正方形	作为	一个	营	在下面	火	，

但扬像一个营一样在炮火下屹立不倒。

['wɑtʃɪŋ]	[ə; eɪ]	[geɪm]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	['fɑːloʊ]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[bɔːl]	;
watching	**a**	**game**	**in**	**which**	**he**	**did**	**not**	**follow**	**a**	**single**	**ball**	**;**
观看	一个	游戏	在	哪个	他	做过	不是	跟随	一个	单身的	球	；

他观看了一场比赛，但比赛中他一个球都没跟着看；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stʊd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[tʃeɪndʒd]	,	[ðoʊ]	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	.
and	**as**	**he**	**stood**	**his**	**mind**	**changed**	**,**	**though**	**not**	**his**	**will**	**.**
和	作为	他	站立	他的	头脑	已更改	，	尽管	不是	他的	将要	.

他站起身来，心意改变了，但意志没有改变。

[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	['evən]	['devəruː]	[naʊ]	.
He	**wanted**	**to**	**speak**	**to**	**Evan**	**Devereux**	**now**	**.**
他	通缉	到	说话	到	埃文	德弗罗	现在	.

他现在想和埃文·德弗罗谈谈。

[æt; ət]	[liːst]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	['evən]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	;	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,
At	**least**	**he**	**wanted**	**Evan**	**to**	**come**	**and**	**speak**	**to**	**him**	**;**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
在	至少	他	通缉	埃文	到	来	和	说话	到	他	；	在	一个	很少	分钟	，

他至少希望埃文能来和他谈谈；几分钟后，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['lɔːŋɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
he	**was**	**longing**	**for**	**that**	**.**
他	曾是	渴望	为了	那	.

他一直渴望着这一点。

[bʌt; bət]	[noʊ]	['evən]	[keɪm]	.
But	**no**	**Evan**	**came**	**.**
但	不	埃文	来了	.

但埃文并没有来。

[ænd; ənd]	[wen]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[tɜːrn]	[raʊnd]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['evən]	[tuː; tə]	[kʌm]	,
And	**when**	**at**	**length**	**he**	**did**	**turn**	**round**	**,**	**there**	**was**	**no**	**Evan**	**to**	**come**	**,**
和	什么时候	在	长度	他	做过	转动	圆形的	，	那里	曾是	不	埃文	到	来	，

当他终于转过身时，却发现埃文已经不见了。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[tʃɪps]	['kɑːrpəntər]	['iːðər]	.
and	**no**	**Chips**	**Carpenter**	**either**	**.**
和	不	薯片	木匠	任何一个	.

也没有 Chips Carpenter。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [læst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [steɪdʒ] [wen] [dʒæn] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] [ðə; ði]
The game was in its last and most exciting stage when Jan took himself off the
这 游戏 曾是 在 它是最后的 和 最多 激动人心 阶段 什么时候 一月 采取 他自己 离开 这
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

比赛进行到最后也是最激动人心的阶段时，扬跳下了球场；

['fiːlɪŋ] [ræn] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌgz] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [mɔːr] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
feeling ran high upon the rugs , and expressed itself more shrilly and even
感觉 跑 高的 之上 这 地毯 , 和 表达 本身 更多的 尖锐地 和 甚至
['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;
oftener than before ;
更频繁 比 前 ;

情绪在地毯上奔涌，比以前更加尖锐、更加频繁地表达出来；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] ['tʃænst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [dʒæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] ['kʌntri]
and such a storm of cheering chanced to follow Jan into the narrow country
和 这样的 一个 风暴 的 欢呼 偶然 到 跟随 一月 进入 这 狭窄的 国家
[striːt] ,
street ,
街道 ,

于是，一阵欢呼声也随之响起，跟着简走进了那条狭窄的乡村街道。

[ðæt] [tuː] [bɔɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ə'hed] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] .
that two boys quite a long way ahead looked back with one accord .
那 二 男孩们 相当 一个 长的 方式 前方 看起来 后退 和 一 符合 .

远远走在前面的两个男孩不约而同地回头望去。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [dʒæn] .
They did not see Jan .
他们 做过 不是 看 一月 .

他们没有见到Jan。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
They were on the sunny side ; he was in the shade .
他们 是 在 这 阳光明媚 边 ; 他 曾是 在 这 阴影 .

他们身处阳光充足的一侧；他则在阴凉处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fɑːloʊɪŋ] ['devəruː] [ænd; ənd] ['kɑːrpəntər] [pər'fɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
But he found himself following Devereux and Carpenter perforce , because
但 他 成立 他自己 下列的 德弗罗 和 木匠 强制 , 因为
[ðer; ðər] [wei] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
their way was his .
他们的 方式 曾是 他的 .

但他发现自己不得不追随德弗罗和卡彭特，因为他们的道路就是他的道路。

[hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ; [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd]
He slackened his pace ; they stopped at the market - place , and separated
他 松弛 他的 步伐 ; 他们 停止 在 这 市场 - 地方 , 和 分开
['ɑːbviəsli] [ə'genst] ['kɑːrpəntɝz] [wɪl] .
obviously against Carpenter's will .
明显地 反对 木匠的 将要 .

他放慢了脚步；他们在集市上停了下来，显然违背了卡彭特的意愿，他们分开了。

['kɑːrpəntər] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['hɛriəts] .
Carpenter pursued his way to Heriot's .
木匠 追击 他的 方式 到 赫里奥特的 .

卡彭特一路追寻到了赫里奥特的住处。

['devəru:] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
Devereux turned to the left across the market - place ,
德弗罗 转向 到 这 左边 穿过 这 市场 - 地方 ,

德弗罗向左转，穿过市场。

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] ['spaɪər] ,
into the shadow of the old grey church with the dominant spire ,
进入 这 阴影 的 这 老的 灰色的 教会 和 这 主导的 尖塔 ,

走进那座有着高耸尖顶的古老灰色教堂的阴影里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] - [feɪst] [klɑːk] [ðæt] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
with the blue - faced clock that struck in the night ,
和 这 蓝色的 - 面对 钟 那 击 在 这 夜晚 ,

夜里，那座蓝色表盘的钟发出了钟声。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kwɑːd][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [frʌm; frəm]
and so to the school buildings and his own quad by the short cut from
和 所以 到 这 学校 建筑物 和 他的 自己的 四边形 经过 这 短的 切 从
[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

于是，他沿着山上的捷径，来到了学校建筑群和他自己的四合院。

[ænd; ənd][dʒæn] ['dɔːgɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,
And Jan dogged him all the way ,
和 一月 顽强 他 全部 这 方式 ,

简一直紧追不舍。

['lægɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wen] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['liːdər] [stɑːpt] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] [frend] ,
lagging behind when his unconscious leader stopped to greet a friend ,
滞后 在后面 什么时候 他的 无意识 领导者 停止 到 迎接 一个 朋友 ,

当昏迷不醒的领队停下来和朋友打招呼时，他落在了后面。

[ɔːr][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [faɪvz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [haʊs] [kɔːrt] ,
or to look at a game of fives in the School House court ,
或者 到 看 在 一个 游戏 的 五 在 这 学校 房子 法庭 ,

或者去学校操场看一场五人制板球比赛，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ['siːɪŋ] ['devəru:] ['seɪfli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd]
and in the end seeing Devereux safely into his study before he followed and
和 在 这 结尾 看到 德弗罗 安全 进入 他的 学习 前 他 随后 和
[geɪv] [ə; eɪ] [nɑːk] .
gave a knock .
给予 一个 敲 .

最后，他目送德弗罗安全进入书房，然后跟了进去敲了敲门。

['evən][hæd; həd] ['skersli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] [ə'gen] ,
Evan had scarcely shut his door before it was open again ,
埃文 有 几乎 关闭 他的 门 前 它 曾是 打开 再次 ,

埃文刚把门关上，门又开了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][kæst][hɪz; ɪz][kæp] ,
but in that moment he had cast his cap ,
但 在 那 片刻 他 有 投掷 他的 帽 ,

但就在那一刻，他抛下了帽子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ˌber'hedɪd] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪni] [den] ,
and he stood bareheaded against the dark background of his tiny den ,
和 他 站立 免冠 反对 这 黑暗的 背景 的 他的 微小的 丹 ,

他赤裸着头，站在自己狭小巢穴的黑暗背景下。

[ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [krɑːpt] ['aɪvi] .
in a frame of cropped ivy .
在 一个 框架 的 裁剪 常春藤 .

在修剪过的常春藤花框中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['setɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
It was an effective change , and an effective setting , in his case .
它 曾是 一个 有效的 改变 , 和 一个 有效的 环境 , 在 他的 案件 .

对他来说，这是一个有效的改变，也是一个有效的环境。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][nɑːt] [red] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] ['ɔːbərn] , [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] [faɪn] [ɪn]
His hair was not red , but it was a pale auburn , and peculiarly fine in
他的 头发 曾是 不是 红色的 , 但 它 曾是 一个 苍白 奥本 , 和 奇特地 美好的 在
['kwɑːləti] .
quality .
质量 .

他的头发不是红色的，而是浅红褐色，而且发质特别好。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [dʒæn] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [lɔːŋ] [kəːlz] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] ['seɪɪŋ] ,
In a flash Jan remembered it in long curls , and somebody saying ,
在 一个 闪光 一月 记得 它 在 长的 卷发 , 和 某人 说 ,

简突然想起了她长长的卷发，还有人说过：

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] !
“ What a pity he's not a girl !
“ 什么 一个 遗憾 他是 不是 一个 女孩 !

“可惜他不是个女孩！”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] [her] [ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliərli] ['delɪkət]
” And with this striking hair there had always been the peculiarly delicate
” 和 和 这 引人注目 头发 那里 有 总是 到过 这 奇特地 精美的
[ænd; ənd] [træns'pærənt] [skɪn] [wɪtʃ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] ;
and transparent skin which is part of the type ;
和 透明的 皮肤 哪个 是 部分 的 这 类型 ;

“与这引人注目的头发相伴的，还有这种人特有的细腻透明的皮肤；

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['læfɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [maʊθ] ;
there had nearly always been laughing eyes , and a merry mouth ;
那里 有 几乎 总是 到过 笑 眼睛 , 和 一个 欢乐 嘴 ;

几乎总是带着笑意的眼神和欢快的笑容；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli] ['eni] ['dɪfrəns] [ðæt]
and here they all were in his study doorway , with hardly any difference that
和 这里 他们 全部 是 在 他的 学习 门口 , 和 几乎 任何 不同之处 那
[dʒæn][kʊd; kəd] [siː] ,
Jan could see ,
一月 可以 看 ,

他们都站在他的书房门口，简几乎看不出有什么区别。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dredɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
though he had dreaded all the difference in the world .
尽管 他 有 令人恐惧的 全部 这 不同之处 在 这 世界 .

尽管他一直害怕这世上所有的差异。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði][oʊld] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] [fɜːrst] ;
And yet , the smile was not quite the old smile , and a flush came first ;
和 然而 , 这 微笑 曾是 不是 相当 这 老的 微笑 , 和 一个 冲洗 来了 第一的 ;

然而，这笑容却不再是以前的笑容了，脸上先是泛起了一抹红晕；

[ænd; ənd]['evən] [lʊkt] [pæst][dʒæn]['ɪntuː][ðə; ði][kwɑːd] , [bɪ'fɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ;
and Evan looked past Jan into the quad , before inviting him in ;
和 埃文 看起来 过去的 一月 进入 这 四边形 , 前 邀请 他 在 ;

埃文越过简，看向四合院，然后邀请他进来；

[ænd; ənd]	[ˈiːv(ə)n]	[ðen]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʃeɪk]	[hændz]	,
and	**even**	**then**	**he**	**did**	**not**	**shake**	**hands**	**,**
和	甚至	然后	他	做过	不是	摇	双手	,

即使这样，他也没有握手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)
第4/20页

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ɑːn] ['getɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,
as he had often done on getting home for the holidays ,
作为 他 有 经常 完毕 在 获得 家 为了 这 假期 ,
就像他以前经常在假期回家时做的那样，

[wen] ['dʒænz][hænd][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [ʃeɪk] .
when Jan's hand was not fit to shake .
什么时候 简的 手 曾是 不是 合身 到 摇 .
简的手不方便握手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [kwaɪt] ['merəli] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
But he laughed quite merrily when the door was shut .
但 他 笑了 相当 兴高采烈地 什么时候 这 门 曾是 关闭 .
但门关上后，他却开怀大笑。

[ænd; ənd][dʒæn] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['redi] [læf] [ʌv; əv][oʊld] ,
And Jan , remembering that ready laugh of old ,
和 一月 , 记住 那 准备好 笑 的 老的 ,
简回忆起以前那爽朗的笑声，

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [piːl] ,
and how little had always served to ring a hearty peal ,
和 如何 小的 有 总是 服务 到 戒指 一个 爽朗 皮尔 ,
而那些微不足道的小事，总是能奏出铿锵有力的钟声。

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [fɔːrst] [ɔːr] ['hɜːrtfl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət] [dʒɔɪnd] [ɪn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst]
saw nothing forced or hurtful in it now , but joined in himself with a shamefaced
锯 没有什么 强制 或者 伤人的 在 它 现在 , 但 加入 在 他自己 和 一个 羞愧
['tʃʌk(ə)l] .
chuckle .
轻笑 .
他现在觉得这其中并没有什么勉强或伤人之处，但还是不好意思地笑了笑，加入了他们的行列。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ It is funny , isn't it ?
“ 它 是 有趣的 , 不是 它 ?
“这很有趣，不是吗？”

” [hiː; hi] ['mʌmbld] .
” he mumbled .
” 他 喃喃自语 .
他咕哝道。

“ [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [hɪr] ! ”
“ Me being here ! ”
“ 我 存在 这里 ! ”
“我竟然在这里！”

“ [aɪ] [noʊ] ! ” [sed] ['evən] , [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kjʊriəsli] [ɑːn][dʒæn] .
“ I know ! ” said Evan , with laughing eyes fixed none the less curiously on Jan .
“ 我 知道 ! ” 说 埃文 , 和 笑 眼睛 固定的 没有任何 这 较少的 奇怪的是 在 一月 .
“我知道！”埃文说着，笑着，眼睛却好奇地盯着简。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ? ” [in'kwaiəd][dʒæn] , ['spiːdəli] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði]['kɑːmɪk][saɪd] .
“ When did you get back ? ” inquired Jan , speedily embarrassed by the comic side .
“ 什么时候 做过 你 得到 后退 ? ” 询问 一月 , 迅速地 尴尬的 经过 这 漫画 边 .
“你什么时候回来的？”简问道，很快就为自己这滑稽的举动感到尴尬。

“ ['oʊnli][dʒʌst] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
“ Only just this afternoon .
“ 仅有的 只是 这 下午 .

“就在今天下午。”

[aɪ] [went] [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌmps] [æt; ət] [hoʊm] . ”
I went and had mumps at home . ”
我 去 和 有 腮腺炎 在 家 . ”

我回家后得了腮腺炎。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] , ” [sed] [dʒæn] , ['sɑːləmli] .
“ That was a bad job , ” said Jan , solemnly .
“ 那 曾是 一个 坏的 工作 , ” 说 一月 , 庄严地 .

“那份工作做得不好,”简严肃地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [spɔɪlt] [jʊr; jər]['hɑːlədeɪz] . ”
“ It must have spoilt your holidays . ”
“ 它 必须 有 被宠坏了 你的 假期 . ”

“这肯定毁了你的假期。”

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['ræðər] . ”
“ It did , rather . ”
“ 它 做过 , 相当 . ”

“确实如此。”

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
“ You wouldn't expect to find me here , I suppose ? ”
“ 你 不会 预计 到 寻找 我 这里 , 我 认为 ? ”

“我想你肯定没想到会在这里见到我吧？ ”

“ ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] [kɔːld] ['oʊvər][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
“ Never thought of it till I heard your name called over and saw it was
“ 绝不 想法 的 它 直到 我 听到 你的 姓名 称为 超过 和 锯 它 曾是
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“直到我听到有人叫你的名字，看到是你，我才想到这件事。”

[aɪ] [hɪr] [jʊə(r)] [ɪn]['bɑːbz] [haʊs] ? ”
I hear you're in Bob's house ? ”
我 听到 你是 在 鲍勃的 房子 ? ”

我听说你在鲍勃家?

“ [ɪn]['mɪstər] . ['hɛriəts] , ” [ə'fɝːmd] [dʒæn] , [rɪ'spektfəli] .
“ In Mr . Heriot's , ” affirmed Jan , respectfully .
“ 在 先生 . 赫里奥特的 , ” 确认 一月 , 尊敬 .

“在赫里奥特先生那里,”简恭敬地肯定道。

“ [wiː; wi][dəunt] - ['mɪstər] -
“ We don't ' mister '
“ 我们 不 - 先生 -

“我们不‘先生’”

- [ɪm] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] , ” [sed] ['evən] , [ɪn] [terz] [ʌv; əv] ['læftər] .
' em behind their backs , ” said Evan , in tears of laughter .
- 呃 在后面 他们的 背部 , ” 说 埃文 , 在 眼泪 的 笑声 .

“在他们背后,”埃文笑着说，眼泪都笑出来了。

“ [its] ['ɔːfli] ['fʌni] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [bʌt; bət][aɪm] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
“ It's awfully funny , ” he explained , “ but I'm awfully glad to see you . ”
“ 它是 非常 有趣的 , ” 他 解释 , “ 但 我是 非常 高兴的 到 看 你 . ”

“这真是太滑稽了,”他解释说，“但我很高兴见到你。”

“ [θæŋks] , ” [sed] [dʒæn] . “ [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [sʌtʃ] [fʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ Thanks , ” said Jan . “ But it's not such fun for me , you know . ”
“ 谢谢 , ” 说 一月 . “ 但 它是 不是 这样的 乐趣 为了 我 , 你 知道 . ”

“谢谢，”简说，“但你知道，这对我来说并不怎么有趣。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːfli] , ” [rɪˈmɑːkt] [ˈevən] ,
“ I should have thought you'd like it awfully , ” remarked Evan ,
“ 我 应该 有 想法 你会 喜欢 它 非常 , ” 评论 埃文 ,

“我原以为你会非常喜欢它，”埃文说道。

[stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [dʒæn] [ˈmerəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
still looking the new Jan merrily up and down .
仍然 寻找 这 新的 一月 兴高采烈地 向上 和 向下 .

仍然兴高采烈地上下打量着新来的Jan。

“ [ˈæftər][ðə; ði][ˈsteiblz] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [miːn] ?
“ After the stables , I suppose you mean ?
“ 后 这 马厩 , 我 认为 你 意思是 ?

“你指的是马厩之后的事吧？”

” [ˈevən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈsɪriəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
” Evan was more than serious in a moment .
” 埃文 曾是 更多的 比 严肃的 在 一个 片刻 .

“埃文当时非常严肃。”

“ [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [flʌʃ] .
“ I wasn't thinking of them , ” he declared , with an indignant flush .
“ 我 不是 思维 的 他们 , ” 他 声明 , 和 一个 愤怒 冲洗 .

“我当时没想着他们，”他愤愤不平地说道，脸上泛起红晕。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ! ” [kraɪd] [dʒæn] .
“ But I was ! ” cried Jan .
“ 但 我 曾是 ! ” 哭 一月 .

“但我就是啊！”简喊道。

“ [ænd; ənd][aɪˈd] [gɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ! ”
“ And I'd give something to be back in them , if you want to know ! ”
“ 和 ID 给 某物 到 是 后退 在 他们 , 如果 你 想 到 知道 ! ”

“说实话，我愿意付出一切代价回到他们身边！”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [lɔːŋ] , ” [sed] [ˈevən] , [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .
“ You won't feel like that long , ” said Evan , reassuringly .
“ 你 惯于 感觉 喜欢 那 长的 , ” 说 埃文 , 令人安心 .

“你不会一直有这种感觉的，”埃文安慰道。

“ [wəʊnt] [aɪ] ! ”
“ Won't I ! ”
“ 惯于 我 ! ”

“难道不是吗！”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? ”
“ Why should you ? ”
“ 为什么 应该 你 ? ”

“你为什么要这么做？”

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] . ”
“ I never wanted to come here , for one thing . ”
“ 我 绝不 通缉 到 来 这里 , 为了 一 事物 . ”

“首先，我从来都不想来这里。”

“ [juːl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ɪˈnʌf] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] . ”
“ You'll like it well enough , now you are here . ”
“ 你会 喜欢 它 出色地 足够的 , 现在 你 是 这里 . ”

“既然来了，你肯定会喜欢这里的。”

“	[aɪ]	[heɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	!	”
“	**I**	**hate**	**it**	**!**	**”**
“	我	恨	它	!	”

“我恨它！”

“	['oʊnli]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[wɪð; wɪθ]	;	[lɑːts]	[ʌv; əv]	[tʃæps]	[duː]	[æt; ət]	[fɜːrst]	. ”
“	**Only**	**to**	**begin**	**with**	**;**	**lots**	**of**	**chaps**	**do**	**at**	**first**	**. ”**
“	仅有的	到	开始	和	;	很多	的	小伙子们	做	在	第一的	. ”

“只是刚开始的时候；很多人一开始都是这样。”

“	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[ʃæl; ʃəl]	.
“	**I**	**always**	**shall**	**.**
“	我	总是	将	.

我永远都会。

[aɪ]	['nevər]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[hɪr]	;	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[maɪ]	['duːɪŋ]	,	[aɪ]	[kæn; kən]	[tel]	[juː; jʊ] .
I	**never**	**wanted**	**to**	**come**	**here**	**;**	**it**	**wasn't**	**my**	**doing**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you .**
我	绝不	通缉	到	来	这里	;	它	不是	我的	正在做	,	我	能	告诉	你 .

我从来没想过要来这里；我可以告诉你，这不是我的本意。

”	['evən]	[stɛərd]	,	[bʌt; bət]	[dɪd]	[nɑːt]	[læf]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['stuːdiəsli]	[kaɪnd]	[ɪn]	[lʊk]	[ænd; ənd]
”	**Evan**	**stared**	**,**	**but**	**did**	**not**	**laugh**	**;**	**he**	**was**	**now**	**studiously**	**kind**	**in**	**look**	**and**
”	埃文	凝视	,	但	做过	不是	笑	;	他	曾是	现在	认真地	种类	在	看	和

[wɜːrd]	,
word	**,**
单词	,

埃文盯着他看，但没有笑；他现在的表情和言辞都显得格外和善。

[ænd; ənd]	[jet]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[bəuθ]	[ðæt]	['streɪndʒli]	['æŋgərd]	[dʒæn]	.
and	**yet**	**there**	**was**	**something**	**about**	**both**	**that**	**strangely**	**angered**	**Jan**	**.**
和	然而	那里	曾是	某物	关于	两个都	那	奇怪的	愤怒	一月	.

然而，这两件事中都有一些东西莫名其妙地激怒了 Jan。

[lʊk]	[ænd; ənd]	[wɜːrd]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[wɜːr; wər]	[ə'laɪk]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	['meʒərd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kaɪndnəs]
Look	**and**	**word**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**were**	**alike**	**instinctively**	**measured**	**,**	**and**	**the**	**kindness**
看	和	单词	,	在	事实	,	是	同样	本能地	测量	,	和	这	仁慈

[pər'fʌŋktəri]	[ɪf]	[nɑːt]	[ɪg'zæktli]	[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ]	.
perfunctory	**if**	**not**	**exactly**	**condescending**	**.**
敷衍了事	如果	不是	确切地	居高临下的	.

事实上，眼神和言语都带有本能的矜持，而那份友善即便称得上是居高临下，也只是敷衍了事。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[noʊ]	['kɑːnʃəs]	[rɪ'maɪndər]	,	[ɑːn]	['ɛvənz]	[pɑːrt]	,	[ʌv; əv]	[pæst]
There	**was**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**no**	**conscious**	**reminder**	**,**	**on**	**Evan's**	**part**	**,**	**of**	**past**
那里	曾是	,	到	是	当然	,	不	有意识的	提醒	,	在	埃文的	部分	,	的	过去的

[ˌɪnɪ'kwɑːləti]	;
inequality	**;**
不等式	;

可以肯定的是，埃文并没有刻意去回忆过去的种种不平等；

[ænd; ənd]	[jet]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðæt]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[nuː]	[laɪf]	['evən]	[wʌz; wəz]
and	**yet**	**there**	**was**	**just**	**as**	**little**	**to**	**show**	**that**	**in**	**their**	**new**	**life**	**Evan**	**was**
和	然而	那里	曾是	只是	作为	小的	到	展示	那	在	他们的	新的	生活	埃文	曾是

[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[triːt]	[dʒæn]	[æz; əz]	[æn; ən]	['iːkwəl]	;
prepared	**to**	**treat**	**Jan**	**as**	**an**	**equal**	**;**
准备	到	对待	一月	作为	一个	平等的	;

然而，也几乎没有任何迹象表明，在他们的新生活中，埃文准备平等地对待简；

[neɪ]	,	[ɑːn]	[ðer; ðər]	['fɔːrmər]	['fʊtɪŋ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fɑːr]	[mɔːr]	['frendli]	.
nay	**,**	**on**	**their**	**former**	**footing**	**he**	**had**	**been**	**far**	**more**	**friendly**	**.**
不	,	在	他们的	以前的	立足点	他	有	到过	远的	更多的	友好的	.

不，如果他们以前相处融洽的话，他会友好得多。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['mænər] ['ɔːgəd] ['eniθɪŋ] ,

If his present manner augured anything ,

如果 他的 展示 方式 预兆 任何事物 ,

如果他现在的态度预示着什么，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] [ðə; ði] [frend] [nɔːr][ðə; ði][foʊ][ʌv; əv]['dʒænz] [ɪk'striːm] [hoʊps][ænd; ənd]

he was to be neither the friend nor the foe of Jan's extreme hopes and

他 曾是 到 是 两者都不 这 朋友 也不 这 敌人 的 简的 极端 希望 和

[fɪrz] .

fears .

恐惧 .

他既不是 Jan 极端希望和恐惧的朋友，也不是敌人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] [miːn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ]

And the unforeseen mien was not the less confusing and exasperating

和 这 意外 面容 曾是 不是 这 较少的 令人困惑 和 可气

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒæn][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [kwaɪt]

because Jan was confused and exasperated without at the time quite

因为 一月 曾是 使困惑 和 恼怒 没有 在 这 时间 相当

['noʊɪŋ] [waɪ] .

knowing why .

会心 为什么 .

而这种出乎意料的神态，更让人感到困惑和恼火，因为当时的 Jan 也感到困惑和恼火，却又不太清楚原因。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

“ You needn't think it was because you were here , ” he added suddenly ,

“ 你 不必 思考 它 曾是 因为 你 是 这里 , ” 他 额外 突然 ,

“你不必认为这是因为你在这里,”他突然补充道。

[ə'gresɪvli] — “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['wɪntʃɪstər] . ”

aggressively — “ because I thought you were at Winchester . ”

咄咄逼人 — “ 因为 我 想法 你 是 在 温彻斯特 . ”

咄咄逼人地说：“因为我以为你在温彻斯特。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] ['flætər] [maɪ'self] , ” [ri'tɔːtid] ['evən] .

“ I didn't flatter myself , ” retorted Evan .

“ 我 没有 奉承 我 , ” 反驳 埃文 .

“我没有自作多情,”埃文反驳道。

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [gɑːt][ə; eɪ]

“ But , as a matter of fact , I should be there if I hadn't got a

“ 但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我 应该 是 那里 如果 我 之前没有 得到 一个

['skɑːlərʃɪp] [hɪr] . ”

scholarship here . ”

奖学金 这里 . ”

“但事实上，如果我没在这里获得奖学金，我应该在那里才对。”

“ [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [dʒæn] .

“ So I suppose , ” said Jan .

“ 所以 我 认为 , ” 说 一月 .

“我想也是,”简说道。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪm][ɪn][ðə; ði][fɔːrm] [bɪ'loʊ] [juː; jʊ] !

“ And yet I'm in the form below you !

“ 和 然而 我是 在 这 形式 以下 你 !

“然而，我却以你下面的形式出现！”

“ ['evən][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['oʊpənli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt][soʊ] ['siːkrətli]
” Evan was once more openly amused at this , and perhaps not so secretly
″ 埃文 曾是 一次 更多的 公然 觉得好笑 在 这 , 和 也许 不是 所以 偷偷
[ə'nɔɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] .
annoyed as he imagined .
恼怒 作为 他 想象 .

“埃文对此再次公开表示觉得好笑，也许并没有他想象中那么暗自恼火。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [dʒæn] . “ [ðæt] ['wɒznt] [maɪ] [fɔːlt] , ['iːðər] .
“ I know , ” said Jan . “ That wasn't my fault , either .
″ 我 知道 , ″ 说 一月 . ″ 那 不是 我的 过错 , 任何一个 .

“我知道,”简说。“那也不是我的错。”

[aɪ] [daʊt] [ðeɪv] [pleɪst] [ˌem 'iː][fɑːr] [tuː] [haɪ] . ”
I doubt they've placed me far too high . ”
我 怀疑 他们有 放置 我 远的 也 高的 . ″

我怀疑他们把我排得太高了。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [hæf] [soʊ] [haɪ] ? ” [æskt] ['evən] ,
“ But how did you manage to get half so high ? ” asked Evan ,
″ 但 如何 做过 你 管理 到 得到 一半 所以 高的 ? ″ 问 埃文 ,

“可是你是怎么爬到那么高的地方的？”埃文问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪn'dʒenjuəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
with a further ingenuous display of what was in his mind .
和 一个 更远 天真无邪 展示 的 什么 曾是 在 他的 头脑 .

他进一步天真地展现了他内心的想法。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪkər] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . ”
“ Well , there was the vicar , to begin with . ”
″ 出色地 , 那里 曾是 这 牧师 , 到 开始 和 . ″

“嗯，一开始是牧师那边的事。”

“ [ðæt] [oʊld] ['sɪnər] ! ” [sed] ['evən] .
“ That old sinner ! ” said Evan .
″ 那 老的 罪人 ! ″ 说 埃文 .

“那个老罪人！”埃文说道。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [θriː] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] . ”
“ I used to go to him three nights a week . ”
″ 我 用过的 到 去 到 他 三 夜晚 一个 星期 . ″

“我以前每周有三个晚上去找他。”

“ [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] . ”
“ Now I remember . ”
″ 现在 我 记住 . ″

“我想起来了。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] ? ”
“ Then you heard what happened when my father died ? ”
″ 然后 你 听到 什么 发生 什么时候 我的 父亲 死亡 ? ″

“那你听说了我父亲去世时发生的事情吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
″ 是的 . ″

“是的。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mæstər] ['evən] ?
“ It would be a surprise to you , Master Evan ?
″ 它 会 是 一个 惊喜 到 你 , 掌握 埃文 ?

“这会让您感到惊讶吗，埃文少爷？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
” It had been on the tip of his tongue more than once ,
” 它 有 到过 在 这 提示 的 他的 舌头 更多的 比 一次 ,

“他不止一次想把这句话说出口，

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] .
but until now he had found no difficulty in keeping it there .
但 直到 现在 他 有 成立 不 困难 在 保持 它 那里 .

但直到现在，他都没发现把它留在那里有什么困难。

[jet] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðeɪ] [ɡɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [aʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [slɪpt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
Yet directly they got back to the old days , out it slipped without a
然而 直接地 他们 得到 后退 到 这 老的 天 , 出去 它 滑倒了 没有 一个
[ˈmoʊmənts] [ˈwɔːrnɪŋ] .
moment's warning .
瞬间 警告 .

然而，他们立刻又回到了过去的日子，一切都毫无预兆地发生了。

“ [juːd] [ˈbetər] [nɑːt][kɔːl][ˌem ˈiː] [ðæt] [əˈɡen] , ” [sed] [ˈevən] , [ˈdraɪli] .
“ You'd better not call me that again , ” said Evan , dryly .
“ 你会 更好的 不是 称呼 我 那 再次 , ” 说 埃文 , 干巴巴地 .

“你最好别再这么叫我了,”埃文冷冷地说。

“ [aɪ][wəʊnt] . ”
“ I won't . ”
“ 我 惯于 . ”

“我不会。”

“ [ənˈles] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [tuː; tə] [noʊ] ! ”
“ Unless you want the whole school to know ! ”
“ 除非 你 想 这 所有的 学校 到 知道 ! ”

“除非你想让全校都知道！”

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ˈmʌðɚz] [frendz] — — ”
“ You see , my mother's friends — — ”
“ 你 看 , 我的 母亲的 朋友们 — — ”

“你看，我妈妈的朋友们——”

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

[aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I've heard all about it .
我已经 听到 全部 关于 它 .

我听说了所有的事情。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɜːrd] — [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
I always had heard — about your mother .
我 总是 有 听到 — 关于 你的 母亲 .

我一直都听说过你母亲的事。

” [dʒæn][hæd; həd][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ðæt] [ˈpɪtɪf(ə)l][ˈroʊmæns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈdaɪɪŋ] [lɪps] ;
” Jan had only heard that pitiful romance from his father's dying lips ;
” 一月 有 仅有的 听到 那 可怜 浪漫 从 他的 父亲的 垂死 嘴唇 ;

“扬只从他父亲临终前口中听过这段可怜的爱情故事；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɜːr; hər][ˈfæməli][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
it was then the boy had promised to obey her family in all things ,
它 曾是 然后 这 男生 有 承诺 到 服从 她 家庭 在 全部 事物 ,

那时，男孩答应在一切事上都听从她家人的安排。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .
and his coming here was the first thing of all .
和 他的 未来 这里 曾是 这 第一的 事物 的 全部 .

而他来到这里是第一件事。

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][bɔːld][ænd; ənd]['broʊkən] ,
He said as much in his own words , which were bald and broken ,
他 说 作为 很多 在 他的 自己的 字 , 哪个 是 秃 和 破碎的 ,

他用自己的话也表达了同样的观点，但他的话语断断续续、语无伦次。

[ðoʊ] [baɪ] ['ɔːkwərdnəs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
though by awkwardness rather than emotion .
尽管 经过 尴尬 相当 比 情感 .

虽然是因为尴尬而非情绪激动。

[ðen] ['evən] [æskt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] , [ɪf] ['dʒænz] ['mʌðɚz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ]
Then Evan asked , as it were in his stride , if Jan's mother's people had a
然后 埃文 问 , 作为 它 是 在 他的 步幅 , 如果 简的 母亲的 人们 有 一个
“ [naɪs] [pleɪs] ,
“ nice place ,
“ 好的 地方 ,

然后埃文轻松地问道，简的母亲那边是不是有个“好地方”，

” [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd]
” and other questions which might have betrayed to a more sophisticated
” 和 其他 问题 哪个 可能 有 背叛 到 一个 更多的 复杂的
[əb'zɜːrvər] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] ['dʒentlfoʊk] [æz; əz] [ə'ledʒd] .
observer a wish to ascertain whether they really were gentlefolk as alleged .
观察员 一个 希望 到 探明 无论 他们 真的 是 绅士们 作为 据称 .

以及其他一些问题，这些问题可能会让更老练的观察者看出，他们想要确认自己是否真的像他们所说的那样是绅士。

[dʒæn] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [naɪs] [ɪ'nʌf] [pleɪs] ” ;
Jan answered that it was “ a nice enough place ” ;
一月 回答 那 它 曾是 “ 一个 好的 足够的 地方 ” ;

Jan 回答说，那是一个“还算不错的地方”；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['foʊtəɡræf] [ɪn][æn; ən]['ɑːksfərd] [freɪm] — [ðə; ði] ['foʊtəɡræf] [ʌv; əv]
but he pointed to a photograph in an Oxford frame — the photograph of
但 他 尖 到 一个 照片 在 一个 牛津 框架 — 这 照片 的
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪk] — [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sleɪt] [ruːf]
a large house reflected in a little artificial lake — a house with a slate roof
一个 大的 房子 反映 在 一个 小的 人造的 湖 — 一个 房子 和 一个 石板 屋顶
[ænd; ənd][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['taʊər] ,
and an ornamental tower ,
和 一个 装饰 塔 ,

但他指着一张装裱在牛津相框里的照片——照片上是一栋大房子倒映在一个小人工湖里——房子有石板屋顶和装饰塔楼。

[ænd; ənd][noʊ] [triː] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] ['wɪndoʊz] .
and no tree higher than the first - floor windows .
和 不 树 更高 比 这 第一的 - 地面 视窗 .

而且没有一棵树比一楼的窗户还高。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['naɪsər] [pleɪs] , ” [sed] [dʒæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ That's a nicer place , ” said Jan , with a sigh .
“ 那就是 一个 更漂亮 地方 , ” 说 一月 , 和 一个 叹 .

“那是个更好的地方,”简叹了口气说。

“ [aɪ] ['deə'sei] , ” ['evən] [ˌækwɪ'es] , [wɪð; wɪθ][koʊld] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
“ I daresay , ” Evan acquiesced , with cold complacency .
“ 我 敢说 , ” 埃文 默许 , 和 寒冷的 自满 .

“我敢说,”埃文冷冷地、自满地附和道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['nɔːrfək] , ” [kən'tɪnjuːd] [dʒæn] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] .
“ There's nothing like that in Norfolk , ” continued Jan , with perfect truth .
“ 有 没有什么 喜欢 那 在 诺福克 , ” 持续 一月 , 和 完美的 真相 .

“诺福克根本没有那样的地方，”简继续说道，语气完全正确。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ? ”
“ Do you remember the first time you took me up to the tower ? ”
“ 做 你 记住 这 第一的 时间 你 采取 我 向上 到 这 塔 ? ”

你还记得第一次带我上塔楼的情景吗?

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][duː] . ”
“ I can't say I do . ”
“ 我 不能 说 我 做 . ”

“我不能说我愿意。”

“ [wʌt] ! [nɑːt] [wen] [wiː; wi] [klaɪmd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ? ”
“ What ! not when we climbed out on the roof ? ”
“ 什么 ! 不是 什么时候 我们 攀登 出去 在 这 屋顶 ? ”

“什么！我们爬到屋顶的时候没看到吗？”

“ [aɪv] [klaɪmd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [soʊ]['ɔːf(ə)n] . ”
“ I've climbed out on the roof so often . ”
“ 我已经 攀登 出去 在 这 屋顶 所以 经常 . ”

“我爬上屋顶的次数太多了。”

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] ['tʃɪmni] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [θruː] [ðæt] [geɪt] [wiː; wi] [juːst]
“ And there's our cottage chimney ; and just through that gate we used
“ 和 有 我们的 小屋 烟囱 ; 和 只是 通过 那 门 我们 用过的
[tuː; tə] [pleɪ] - [snɑːb] - !
to play ' snob ' !
到 玩 - 势利眼 - !

“那是我们小屋的烟囱；我们以前就透过那扇门玩‘势利眼’游戏！”

” ['evən] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
” Evan did not answer .
” 埃文 做过 不是 回答 .

埃文没有回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [bʊks] .
He had looked at his watch , and was taking down some books .
他 有 看起来 在 他的 手表 , 和 曾是 采取 向下 一些 图书 .

他看了看手表，然后开始取书。

[ðə; ði] [hɪnt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .
The hint was not to be ignored .
这 暗示 曾是 不是 到 是 忽略 .

这个暗示不容忽视。

“ [wel] , [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒznt] [maɪ] [fɔːlt] ,
“ Well , I only came to say it wasn't my fault ,
“ 出色地 , 我 仅有的 来了 到 说 它 不是 我的 过错 ,

“我只是想说这不是我的错。”

” [sed] [dʒæn] . “ [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [skuːl]
” said Jan . “ I never knew they were going to send me to the same school
” 说 一月 . “ 我 绝不 知道 他们 是 去 到 发送 我 到 这 相同的 学校
[æz; əz][juː; jʊ] ,
as you ,
作为 你 ,

简说：“我从没想过他们会把我送到和你同一所学校。”

[ɔːr] [ðeid] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][get][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] . ”
or they'd have had a job to get me to come . ”
或者 他们会 有 有 一个 工作 到 得到 我 到 来 . ”
否则他们就得费一番功夫才能把我弄来。”

“ [waɪ] ? ” [æskt] ['evən] , [mɔːr] ['stɪfli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [jet] .
“ Why ? ” asked Evan , more stiffly than he had spoken yet .
“ 为什么 ? ” 问 埃文 , 更多的 僵硬地 比 他 有 说 然而 .
“为什么？”埃文问道，语气比他之前说话时更加生硬。

“ [aɪ] [ʃænt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ I shan't interfere with you . ”
“ 我 不会 干扰 和 你 . ”
“我不会干涉你。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][woʊnt] ! ” [kraɪd] [dʒæn] ,
“ I'm sure you won't ! ” cried Jan ,
“ 我是 当然 你 惯于 ! ” 哭 一月 ,
“我肯定你不会！”简喊道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
with the bitterness which had been steadily gathering in his heart .
和 这 苦味 哪个 有 到过 稳步 采集 在 他的 心 .
心中积聚的苦涩之情也随之涌上心头。

“ [ðen] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ Then what's the matter with you ?
“ 然后 是什么 这 事情 和 你 ?
“那你到底怎么了？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
Do you think I'm going to tell the whole school all about you ?
做 你 思考 我是 去 到 告诉 这 所有的 学校 全部 关于 你 ?
你觉得我会把你的事告诉全校吗?

” [dʒæn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ;
” Jan felt that he was somehow being put in the wrong ;
” 一月 毛毡 那 他 曾是 不知何故 存在 放 在 这 错误的 ;
“简觉得自己好像被冤枉了;

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊst] ['sʌlən] [self] .
and assisted in the process by suddenly becoming his most sullen self .
和 协助 在 这 过程 经过 突然 成为 他的 最多 忧郁 自己 .
并且，他突然变得异常阴郁，从而助长了这种局面。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ I don't know , ” he answered , hanging his head .
“ 我 不 知道 , ” 他 回答 , 绞刑 他的 头 .
“我不知道,”他低着头回答道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !
“ You don't know !
“ 你 不 知道 !
你不知道!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”
Do you think I'd think of such a thing ? ”
做 你 思考 ID 思考 的 这样的 一个 事物 ? ”
你觉得我会想到这种事吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wʊd] . ”
“ I think a good many would . ”
“ 我 思考 一个 好的 许多 会 . ”
“我想很多人都会这么想。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ? ”
“ You think I would ? ”
“ 你 思考 我 会 ? ”

“你觉得我会吗？”

“ [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] . ”
“ I don't say that . ”
“ 我 不 说 那 . ”

“我没这么说。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ But you think it ?
“ 但 你 思考 它 ?

“但你这么认为吗？”

” ['evən] [prest] [hɪm; ɪm] ['hɑːtli] .
” Evan pressed him hotly .
” 埃文 按下 他 热 .

“埃文紧紧地盯着他。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['enibɑːdi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːr] [wʌt]
“ I don't think anything ; and I don't care what anybody thinks of me , or what
“ 我 不 思考 任何事物 ; 和 我 不 关心 什么 任何人 思考 的 我 , 或者 什么
['enibɑːdi] [noʊz] !
anybody knows !
任何人 知道 !

“我什么都不想；我也不在乎别人怎么看我，或者别人知道什么！”

” [kraɪd] [dʒæn] , [nɑːt] ['laɪɪŋ] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] .
” cried Jan , not lying , but speaking as he had suddenly begun to feel .
” 哭 一月 , 不是 说谎 , 但 请讲 作为 他 有 突然 开始 到 感觉 .

“扬喊道,”他没有撒谎，而是说出了他突然开始感受到的那种情绪。

“ [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['evən] ['skɔːrnfəli] .
“ Then I don't know why on earth you came to me , ” said Evan scornfully .
“ 然后 我 不 知道 为什么 在 地球 你 来了 到 我 , ” 说 埃文 轻蔑地 .

“那我真不知道你为什么会来找我,”埃文轻蔑地说。

“ [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] , ” ['mʌtəd] [dʒæn] ; [ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][kwɑːd] ,
“ No more do I , ” muttered Jan ; and out he went into the quad ,
“ 不 更多的 做 我 , ” 低声说道 一月 ; 和 出去 他 去 进入 这 四边形 ,

“我再也不想去了,”扬嘟囔着，然后走进了校园广场。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [feɪs] .
and crossed it with a flaming face .
和 交叉 它 和 一个 炽盛 脸 .

然后带着怒火冲过去。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][hiː; hi] [tɜːrnd] .
But at the further side he turned .
但 在 这 更远 边 他 转向 .

但他走到另一边时，转身离开了。

['ɛvənz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] , [æz; əz][dʒæn][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['evən] [hæd; həd] [nɑːt]
Evan's door was still open , as Jan had left it , but Evan had not
埃文的 门 曾是 仍然 打开 , 作为 一月 有 左边 它 , 但 埃文 有 不是
[kʌm] [aʊt] .
come out .
来 出去 .

埃文的房门还开着，就像简离开时那样，但埃文还没有出来。

[dʒæn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] ,
Jan found him standing in the same attitude , with the book he had taken down ,
一月 成立 他 常设 在 这 相同的 态度 ， 和 这 书 他 有 已采取 向下 ，

简发现他仍然保持着同样的姿势，手里拿着他取下来的那本书。

[stɪl] [ʌn'oʊpənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌbld] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
still unopened in his hand , and a troubled frown upon his face .
仍然 未开封 在 他的 手 ， 和 一个 麻烦 皱眉 之上 他的 脸 .

他手里还拿着未拆封的书，脸上带着忧虑的表情。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? ” [æskt] ['evən] .
“ What's the matter now ? ” asked Evan .
“ 是什么 这 事情 现在 ? ” 问 埃文 .

“现在又出什么事了？”埃文问道。

“ [aɪm] ['sɑːri] — ['devəruː] ! ”
“ I'm sorry — Devereux ! ”
“ 我是 对不起 — 德弗罗 ！ ”

“对不起——德弗罗！”

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . ”
“ So am I . ”
“ 所以 是 我 . ”

“我也是。”

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] . ”
“ I might have known you wouldn't tell a soul . ”
“ 我 可能 有 已知 你 不会 告诉 一个 灵魂 . ”

“我早该知道你不会告诉任何人。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] . ”
“ I think you might . ”
“ 我 思考 你 可能 . ”

“我想你可能会。”

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] [noʊ] .
“ And of course I don't want a soul to know .
“ 和 的 课程 我 不 想 一个 灵魂 到 知道 .

“当然，我不想让任何人知道。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .
I thought I didn't care a minute ago .
我 想法 我 没有 关心 一个 分钟 前 .

刚才我还以为自己不在乎呢。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ker] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] . ”
But I do care , more than enough . ”
但 我 做 关心 ， 更多的 比 足够的 . ”

但我确实很在乎，而且非常在乎。

“ [wel] , [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
“ Well , no one shall hear from me .
“ 出色地 ， 不 一 将 听到 从 我 .

“好吧，我不会再和任何人联系了。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] . ”
I give you my word about that . ”
我 给 你 我的 单词 关于 那 . ”

我向你保证。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Thank you !
“ 感谢 你 !

“谢谢你！

” [dʒæn][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” Jan was holding out his hand .
” 一月 曾是 保持 出去 他的 手 .

扬伸出了手。

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] . ”
“ Oh , that's all right . ”
“ 哦 , 那就是 全部 正确的 . ”

“哦，没关系。”

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ? ”
“ Won't you shake hands ? ”
“ 惯于 你 摇 双手 ? ”

“你不愿意握手吗？”

“ [oʊ] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ Oh , with pleasure , if you like .
“ 哦 , 和 乐趣 , 如果 你 喜欢 .

“哦，如果您愿意，我很乐意。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [grɪp] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .
” But the grip was all on one side .
” 但 这 紧握 曾是 全部 在 一 边 .

但所有的力量都集中在一侧。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˌriːə'ʃʊrəns]
REASSURANCE
放心

放心

[dʒæn] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [gloʊ] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][ænd; ənd]['æŋgər] .
Jan went back to his house in a dull glow of injury and anger .
一月 去 后退 到 他的 房子 在 一个 乏味的 辉光 的 受伤 和 愤怒 .

扬带着受伤和愤怒的阴霾回到了家。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgriːəst][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
But he was angriest with himself ,
但 他 曾是 最愤怒 和 他自己 ,

但他最生气的是自己。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [grə'tuːɪtəs] [ænd; ənd] [ʌn'woʊntɪd] [wɔːrmθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [æn; ən]
for the gratuitous and unwonted warmth with which he had grasped an
为了 这 无偿的 和 不寻常的 温暖 和 哪个 他 有 抓住 一个
[ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [hænd] .
unresponsive hand .
无反应 手 .

他以出乎意料的温暖，紧紧握住了一只毫无反应的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] [ə'beɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːnɪst] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ɪts] [kɔːz] .
And the sense of injury abated with a little honest reflection upon its cause .
和 这 感觉 的 受伤 减弱 和 一个 小的 诚实的 反射 之上 它是 原因 .

经过一番诚实的反思，对伤害原因的理解也逐渐加深了这种伤害感。

['æftər] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [soʊ] [freʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
After all , with such a different relationship so fresh in his mind ,
后 全部 , 和 这样的 一个 不同的 关系 所以 新鲜的 在 他的 头脑 ,

毕竟，他脑海中还清晰地记得那段截然不同的感情经历。

[ðə; ði] ['mæstər] ['evən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
the Master Evan of the other day could hardly have said more than he
这 掌握 埃文 的 这 其他 天 可以 几乎 有 说 更多的 比 他
[hæd; həd] [sed] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;
had said this afternoon ;
有 说 这 下午 ;

前几天的埃文大师恐怕说不出比今天下午他说的更多的话了；

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [mɔːr] .
in any case he could not have promised more .
在 任何 案件 他 可以 不是 有 承诺 更多的 .

总之，他不可能做出更多承诺了。

[dʒæn] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɪrz] ; [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['riəlaizd] [naʊ] .
Jan remembered his worst fears ; they at least would never be realised now .
一月 记得 他的 最差 恐惧 ; 他们 在 至少 会 绝不 是 意识到 现在 .

扬想起了他最害怕的事情；至少现在这些事情永远不会发生了。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [juːθ] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [stɑːrt] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
And yet , in youth , to escape the worst is but to start sighing for the
和 然而 , 在 青年 , 到 逃脱 这 最差 是 但 到 开始 叹息 为了 这
[best] .
best .
最好的 .

然而，在青春期，逃离最糟糕的境遇，不过是开始期盼最好的境遇罢了。

['evən] [maɪt] [biː; bi] ['lɔɪəl] [ɪ'nʌf] .
Evan might be loyal enough .
埃文 可能 是 忠诚 足够的 .

埃文或许足够忠诚。

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] ['evər] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] ?
But would he ever be a friend ?
但 会 他 曾经 是 一个 朋友 ?

但他会成为朋友吗?

['ɔːlmoʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [straɪd] [dʒæn] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] ['kændər] [ɪn] [ðə; ði]
Almost in his stride Jan answered his own question with complete candour in the
几乎 在 他的 步幅 一月 回答 他的 自己的 问题 和 完全的 坦率 在 这
['negətɪv] ;
negative ;
消极的 ;

扬几乎是边走边坦率地否定了自己的问题；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [feɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
and having faced his own conclusion ,
和 拥有 面对 他的 自己的 结论 ,

面对自己的结论，

[θæŋkt] [hɪz; ɪz] [stɑːrz] [ðæt] ['evən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['dɪfrənt]
thanked his stars that Evan and he were in different houses and different
谢谢 他的 明星 那 埃文 和 他 是 在 不同的 房屋 和 不同的
[fɔːrmz] .
forms .
表格 .

他庆幸自己和埃文身处不同的房子，以不同的形式存在。

['ʃɔkli] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [peiliŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
Shockley was lounging against the palings outside the door leading to the
肖克利 曾是 休闲 反对 这 栅栏 外部 这 门 领导 到 这
['stʌdiz] ;
studies ;
研究 ;

肖克利斜倚在通往书房的门外的栅栏上；

[ðə; ði][spɑːt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] .
the spot appeared to be his favourite haunt .
这 点 出现 到 是 他的 最喜欢的 出没 .

这个地方似乎是他最喜欢去的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [fɔːr; fər]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ]['kroʊni][ɔːr] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [æz; əz]
It was an excellent place for joining a crony or kicking a small boy as
它 曾是 一个 出色的 地方 为了 加入 一个 裙带关系或者 踢 一个 小的 男生 作为
[hiː; hi] [pæst] .
he passed .
他 通过了 .

这里是和狐朋狗友厮混或者踢路过的小男孩的绝佳场所。

[dʒæn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [suː'pɪriər] [fɔːrs] , [ænd; ənd]
Jan was already preparing his heart for submission to superior force , and
一月 曾是 已经 准备 他的 心 为了 提交 到 优越的 力量 , 和
[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] ['eni] ['vaɪələns] ,
his person for any violence ,
他的 人 为了 任何 暴力 ,

扬已经做好了屈服于强大武力的心理准备，也做好了应对任何暴力的准备。

[wen] ['ʃɔkli] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [smaɪl] .
when Shockley greeted him with quite a genial smile .
什么时候 肖克利 问候 他 和 相当 一个 和蔼可亲 微笑 .

肖克利面带微笑地向他打招呼。

“ [lɑːt][oʊ] - ['pɑːrslz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['taɪgər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Lot o ' parcels for you , Tiger , ” said he .
“ 很多 o - 包裹 为了 你 , 老虎 , ” 说 他 .

“老虎，给你准备了很多包裹,”他说。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
“ I'll give you a hand with ' em , if you like . ”
“ 患病的 给 你 一个 手 和 - 呃 , 如果 你 喜欢 . ”

“如果你愿意，我可以帮你一起做。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” ['mʌmbld] [dʒæn] , [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] .
“ Thank you very much , ” mumbled Jan , quite in a flutter .
“ 感谢 你 非常 很多 , ” 喃喃自语 一月 , 相当 在 一个 扑 .

“非常感谢,”简喃喃道，激动不已。

“ [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ? ”
“ But where will they be ? ”
“ 但 在哪里 将要 他们 是 ? ”

“但他们会在哪里呢？ ”

“ [wer] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ?
“ Where will they be ?
“ 在哪里 将要 他们 是 ?

他们会在哪里？

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɝːmɚd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” the other murmured under his breath .
” 这 其他 低声说道 在下面 他的 气息 .

“另一个人低声咕哝道。”

“ [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , ['taɪgər] .
“ I'll show you , Tiger .
“ 患病的 展示 你 , 老虎 .

“我会让你见识见识的，老虎。”

” [dʒæn][kʊd; kəd][nɑːt][help] [sə'spektɪŋ] [ðæt] ['kɑːrpəntər] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] ['æftər][ɔːl] .
” Jan could not help suspecting that Carpenter might be right after all .
” 一月 可以 不是 帮助 怀疑 那 木匠 可能 是 正确的 后 全部 .

“简不禁怀疑卡彭特说的或许是对的。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [dʌn] [hɪm'self] [gʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][kwɑːd] !
He had actually done himself good by his display of spirit in the quad !
他 有 实际上 完毕 他自己 好的 经过 他的 展示 的 精神 在 这 四边形 !

他在操场上展现出的精神，实际上对他自己很有好处！

[jʌŋ] ['piːtri] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ,
Young Petrie had been civil to him within an hour ,
年轻的 佩特里 有 到过 民用 到 他 之内 一个 小时 ,

不到一个小时，小佩特里就对他表现出了礼貌。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['ʃɔkli] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['frendli] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [aʊt] .
and here was Shockley doing the friendly thing before the afternoon was out .
和 这里 曾是 肖克利 正在做 这 友好的 事物 前 这 下午 曾是 出去 .

下午还没结束，肖克利就做了件友好的事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [mɪs'dʒʌdʒd] ['ʃɔkli] ;
He had evidently misjudged Shockley ;
他 有 显然 判断失误 肖克利 ;

他显然误判了肖克利；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl]
he tried to make up for it by thanking him nearly all the way to the hall
他 尝试 到 制作 向上 为了 它 经过 谢谢 他 几乎 全部 这 方式 到 这 大厅
,
,
,

他一路感谢对方，几乎到了大厅门口，试图弥补自己的过失。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [huː] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['griːtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [per]
which was full of fellows who shouted an embarrassing greeting as the pair
哪个 曾是 满的 的 伙伴们 WHO 喊叫 一个 尴尬的 问候 作为 这 一对
[pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
passed the windows .
通过了 这 视窗 .

当时里面挤满了人，当这对男女经过窗户时，他们大声喊出了令人尴尬的问候语。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [haʊ'evər] ,
They did not go into the hall , however ,
他们 做过 不是 去 进入 这 大厅 , 然而 ,

然而，他们并没有进入大厅。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [sleɪt] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] [sterz] .
but stopped at the slate table at the foot of the dormitory stairs .
但 停止 在 这 石板 桌子 在 这 脚 的 这 宿舍 楼梯 .

但他却停在了宿舍楼梯脚下的石板桌旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrslz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] , [ɑːn] ['sevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rʌtə(r)] [riːd] [hɪz; ɪz]
It was covered with parcels of all sizes , on several of which Rutter read his
它 曾是 涵盖 和 包裹 的 全部 尺寸 , 在 一些 的 哪个 鲁特 读 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

上面堆满了大小不一的包裹，其中几个包裹上写着鲁特的名字。

“ ['tɑːli] - [stɪks] — [dəunt][drɑːp] - [ɪm] , ” [sed] ['ʃɔkli] , ['hændɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] .
“ Tolly - sticks — don't drop ' em , ” said Shockley , handing one of the parcels .
“ 托利 - 棍子 — 不 降低 - 呃 , ” 说 肖克利 , 处理 一 的 这 包裹 .

“托利棒——别把它们掉在地上，”肖克利说着，递上一个包裹。

“ [ðɪs] [fiːlz] [laɪk] [jʊr; jər] ['teɪbl] - [klɔːθ] ; [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['tɑːliz] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [ɑːr; ər] [bʊks] .
“ This feels like your table - cloth ; that must be tollies ; and all the rest are books .
“ 这 感觉 喜欢 你的 桌子 - 布 ; 那 必须 是 托利 ; 和 全部 这 休息 是 图书 .

“这感觉像是你的桌布；那一定是玩具；其余的都是书。”

[aɪl] [help][juː; jʊ] ['kæri] [ðem; ðəm]['oʊvər] . ”
I'll help you carry them over . ”
患病的 帮助 你 携带 他们 超过 . ”

我会帮你把它们搬过去。

“ [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] , [θæŋks] , ” [sed] [dʒæn] , [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
“ I can manage , thanks , ” said Jan , uncomfortably .
“ 我 能 管理 , 谢谢 , ” 说 一月 , 不舒服地 .

“我可以应付，谢谢。”简不自在地说。

[bʌt; bət] ['ʃɔkli] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['mænɪdʒɪŋ] , ” [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
But Shockley would not hear of his “ managing , ” and led the way back past the windows ,
但 肖克利 会 不是 听到 的 他的 “ 管理 , ” 和 引领 这 方式 后退 过去的 这 视窗 ,

但肖克利根本不接受他的“指挥”，领着他穿过窗户往回走。

[æn; ən][ai'rɔnik,-kəl] [ʃaʊt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][kwɑːd] .
an ironical shout following them into the quad .
一个 讽刺 喊 下列的 他们 进入 这 四边形 .

他们走进校园时，身后传来一声讽刺的喊声。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][lɑːt] ['jestərdeɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ʃɔkli] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fɑːðərli] ['fæʃ(ə)n] .
“ You should have had the lot yesterday , ” continued Shockley in the most fatherly fashion .
“ 你 应该 有 有 这 很多 昨天 , ” 持续 肖克利 在 这 最多 父爱 时尚 .

“你昨天就应该把所有东西都吃光了，”肖克利用最慈父的语气继续说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] ['herɪət] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
“ I should complain to Heriot , if I were you .
“ 我 应该 抱怨 到 赫里奥特 , 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我会向赫里奥特投诉。”

” ['dʒænz] ['stʌdi] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
” Jan's study had also been visited in his absence .
” 简的 学习 有 还 到过 到访 在 他的 缺席 .

“扬不在的时候，他的书房也曾被人参观过。”

[ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] [tʃer] , [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] , [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
A folding chair , tied up with string , stood against the wall ,
一个 折叠式的 椅子 , 系 向上 和 细绳 , 站立 反对 这 墙 ,

一把折叠椅用绳子绑着，靠墙立着。

[wɪð; wɪθ] ['biləuz] [ʌv; əv] [braɪt] [griːn] ['bʌldʒɪŋ] [θruː] [strɪŋ] [ænd; ənd] ['wʊdwɜːrk] ;
with billows of bright green creton bulging through string and woodwork ;
和 波澜 的 明亮的 绿色的 克雷顿 凸起 通过 细绳 和 木工 ;

鲜亮的绿色混凝土块从绳子和木制品中蓬松地涌出；

[æn; ən][əbˈsɜːrd][bɪt][ʌv; əv] [ˈbrʌslz] [ˈkɑːrpɪt] [ˈkʌvərd] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [flɔːr] ;
an absurd bit of Brussels carpet covered every inch of the tiny floor ;
一个 荒诞 少量 的 布鲁塞尔 地毯 涵盖 每一个 英寸 的 这 微小的 地面 ;

一块荒唐的布鲁塞尔地毯铺满了狭小的地板的每一寸；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈgresɪv] [griːn] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ʃeɪd] .
and it also was an aggressive green , though of another and a still more startling shade .
和 它 还 曾是 一个 挑衅的 绿色的 , 尽管 的 其他 和 一个 仍然 更多的 令人震惊 阴影 .

而且它也是一种鲜艳的绿色，不过是另一种更加引人注目的色调。

“ [ˈkɜːtənz] [nɑːt] [kʌm] [jet] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈʃɔkli] .
“ Curtains not come yet , ” observed Shockley .
“ 窗帘 不是 来 然而 , ” 观察到 肖克利 .

“帷幕还没落下呢,”肖克利说道。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [griːn] [tuː] ? ”
“ I suppose they're to be green too ? ”
“ 我 认为 它们是 到 是 绿色的 也 ? ”

“我想它们也应该是绿色的吧？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈrʌtə(r)] .
“ I don't know , ” replied Rutter .
“ 我 不 知道 , ” 回复 鲁特 .

“我不知道,”鲁特回答道。

“ [aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
“ I left it to them . ”
“ 我 左边 它 到 他们 . ”

“我把事情交给他们了。”

“ [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [jʊr; jər] [griːnz] , ” [sed] [ˈʃɔkli] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sɔːft] [ˈpɑːrs(ə)l] .
“ I rather like your greens , ” said Shockley , opening the long soft parcel .
“ 我 相当 喜欢 你的 青菜 , ” 说 肖克利 , 开幕 这 长的 柔软的 包裹 .

“我很喜欢你的蔬菜,”肖克利说着，打开了长长的柔软包裹。

“ [waɪ] , [juːv] [gɔːn] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [red] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] ! ”
“ Why , you've gone and got a red table - cloth ! ”
“ 为什么 , 你已经 已消失 和 得到 一个 红色的 桌子 - 布 ! ”

“哎呀，你居然弄来了一块红色的桌布！”

“ [its] [ðer; ðər] [ˈduːɪŋ] , [nɑːt] [maɪn] , ” [əbˈzɜːrvd] [dʒæn] , [flegˈmætɪkli] .
“ It's their doing , not mine , ” observed Jan , phlegmatically .
“ 它是 他们的 正在做 , 不是 矿 , ” 观察到 一月 , 冷静地 .

“这是他们干的，不是我干的,”简冷冷地说道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [ˈstʌdi] , ” [sed] [ˈʃɔkli] .
“ I wonder you don't take more interest in your study , ” said Shockley .
“ 我 想知道 你 不 拿 更多的 兴趣 在 你的 学习 , ” 说 肖克利 .

“我很好奇你为什么不更认真地对待你的学业,”肖克利说。

“ [moʊst] [tʃæps] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [ðerz] .
“ Most chaps take a pride in theirs .
“ 最多 小伙子们 拿 一个 自豪 在 他们的 .

“大多数人都以自己的……为荣。”

[red] [ænd; ənd] [griːn] !
Red and green !
红色的 和 绿色的 !

红色和绿色！

['itl] [spɔɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ; [ðeɪ] [dəunt][goʊ] , ['taɪgər] .
It'll spoil the whole thing ; they don't go , Tiger .
它将 剧透 这 所有的 事物 ; 他们 不 去 , 老虎 .

那样会毁了整件事；他们不会去的，老虎。

” [dʒæn] [meɪd] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaɪndli]
” Jan made some show of shaking off his indifference in the face of this kindly
” 一月 制成 一些 展示 的 摇晃 离开 他的 漠不关心 在 这 脸 的 这 亲切地
['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
interest in his surroundings .
兴趣 在 他的 周围环境 .

“面对周围人表现出的友好关心，扬装出一副漠不关心的样子。

“ [ðeɪ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃɔkli] . ”
“ They might change it , Shockley . ”
“ 他们 可能 改变 它 , 肖克利 . ”

“他们可能会改，肖克利。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] - [ɪm] , ” [sed] [ðæt] [ə'θɔːrəti] , ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hed]
“ I wouldn't trust ' em , ” said that authority , shaking and scratching a bullet head
“ 我 不会 相信 - 呃 , ” 说 那 权威 , 摇晃 和 抓挠 一个 子弹 头
[baɪ] [tɜːrnz] .
by turns .
经过 转弯 .

“我不会信任他们,”那位权威人士一边说着，一边摇晃着脑袋，时而挠着脑袋。

“ [ðeə(r)] [nɑːt] [tuː] [ə'blaɪdʒɪŋ] , [ðə; ði] ['treɪdzmən] [hɪr] — [tuː] [mʌtʃ] ['bloʊtɪd] [mə'nɑːpəli] .
“ They're not too obliging , the tradesmen here — too much bloated monopoly .
“ 它们是 不是 也 乐于助人 , 这 商人 这里 — 也 很多 腹胀 垄断 .

“这里的商贩不太乐于助人——垄断势力太臃肿了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [juːl] [let] [wel] [ə'loʊn] . ”
If you take my advice you'll let well alone . ”
如果 你 拿 我的 建议 你会 让 出色地 独自的 . ”

如果你听我的劝告，就不会再去招惹麻烦了。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [dʒæn] , ['iːgərli] .
“ Then I will , ” said Jan , eagerly .
“ 然后 我 将要 , ” 说 一月 , 急切地 .

“那我一定会的,”简急切地说。

“ [θæŋks] , ['ɔːfli] , ['ʃɔkli] ! ”
“ Thanks , awfully , Shockley ! ”
“ 谢谢 , 非常 , 肖克利 ! ”

“真是太感谢你了，肖克利！”

“ [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ” [ri'zjuːmd] ['ʃɔkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mætər] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] .
“ Not that it is well , ” resumed Shockley , as though the matter worried him .
“ 不是 那 它 是 出色地 , ” 恢复 肖克利 , 作为 尽管 这 事情 担心 他 .

“倒也不是说情况很好,”肖克利继续说道，仿佛这件事让他很担心。

“ [ə; eɪ] [griːn] ['teɪbl] - [-] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['taɪgər] ,
“ A green table - cloth's the thing for you , Tiger ,
“ 一个 绿色的 桌子 - 布料的 这 事物 为了 你 , 老虎 ,

“老虎伍兹，你很适合用绿色桌布。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['teɪbl] - [klɔːθ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and a green table - cloth you must have if we can work it . ”
和 一个 绿色的 桌子 - 布 你 必须 有 如果 我们 能 工作 它 . ”

还有，如果能用上的话，你必须得准备一块绿色的桌布。”

“ [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['bɑːðər] , ” [sed] [dʒæn] , [dɪ'vaʊtli] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .
“ It's very good of you to bother , ” said Jan , devoutly wishing he would not .
“ 它是 非常 好的 的 你 到 打扰 , ” 说 一月 , 虔诚地 祝 他 会 不是 .

“你真是太好了，不辞辛劳，”扬说道，心里却虔诚地希望他不要来。

['ʃɔkli] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Shockley only shook his head .
肖克利 仅有的 摇晃 他的 头 .

肖克利只是摇了摇头。

“ [aɪv] [gɑːt][wʌn][maɪ'self] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [vɔɪs] ,
“ I've got one myself , you see , ” he explained in a reflective voice ,
“ 我已经 得到 一 我 , 你 看 , ” 他 解释 在 一个 反光的 嗓音 ,

“我自己也有一个，”他若有所思地解释道。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [red] [klɔːθ] ['krɪtɪkli] .
as he examined the red cloth critically .
作为 他 检查 这 红色的 布 关键 .

他仔细地审视着那块红布。

“ [its] [ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] — ['betər] [teɪst] — [ænd; ənd] [griːn] — [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [duː]
“ It's a better thing than this — better taste — and green — but I'd rather do
“ 它是 一个 更好的 事物 比 这 — 更好的 品尝 — 和 绿色的 — 但 ID 相当 做
[ə; eɪ][swɑːp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən] [siː] [juː; jʊ] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['stʌdi] ,
a swop with you than see you spoil your study ,
一个 串换 和 你 比 看 你 剧透 你的 学习 ,

“这比这个好——味道更好——而且更环保——但我宁愿和你交换，也不愿看到你毁了你的学业。”

['taɪgər] . ”
Tiger . ”
老虎 . ”

老虎。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [dʒæn] , ['daʊtfəli] .
“ Very well , ” said Jan , doubtfully .
“ 非常 出色地 , ” 说 一月 , 怀疑地 .

“很好，”扬犹豫地说。

['ʃɔkli] ['prɑːmptli] [tʌkt] [ðə; ði] [nuː] ['teɪbl] - [klɔːθ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Shockley promptly tucked the new table - cloth under his arm .
肖克利 及时 塞进去 这 新的 桌子 - 布 在下面 他的 手臂 .

肖克利迅速将新桌布夹在腋下。

“ [lets] [siː] [jʊr; jər] ['tɑːli] - [stɪks] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['brɪskli] .
“ Let's see your tolly - sticks ! ” said he , briskly .
“ 我们来吧 看 你的 托利 - 棍子 ! ” 说 他 , 轻快地 .

“让我看看你的家伙！”他干脆利落地说道。

“ ['tɑːli] - [stɪks] ? ”
“ Tolly - sticks ? ”
“ 托利 - 棍子 ? ”

“托利棒？”

“ ['kænd(ə)l] - [stɪks] , [juː; jʊ] [fuːl] !
“ Candle - sticks , you fool !
“ 蜡烛 - 棍子 , 你 傻子 !

“烛台，你这个傻瓜！”

“ [dʒæn] [ˌʌn'pækt] [ðem; ðəm] , [noʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðərli] [toʊn] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] .
” Jan unpacked them , noting as he did so that the fatherly tone had been dropped .
” 一月 拆开包装 他们 , 注意到 作为 他 做过 所以 那 这 父爱 语气 有 到过 掉落 .

“扬打开了它们，同时注意到，他语气中父亲般的语气已经消失了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [oʊld] ['væljuəb(ə)l] [per] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiːz] ['miːgər] [θɪŋz] ? ”
“ I suppose you wouldn't like a real old valuable pair instead of these meagre things ? ”
“ 我 认为 你 不会 喜欢 一个 真实的 老的 有价值的 一对 反而 的 这些 微薄 事物 ? ”

“我想你肯定不想买一双真正有价值、年代久远的鞋子，而不是这些寒酸的东西吧？”

“ [noʊ] , [θæŋks] , ['ʃɔkli] . ”
“ No , thanks , Shockley . ”
“ 不 , 谢谢 , 肖克利 . ”

“不，谢谢你，肖克利。”

“ [wel] , ['enihaʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr] [tuː] . ”
“ Well , anyhow you must have a picture or two . ”
“ 出色地 , 无论如何 你 必须 有 一个 图片 或者 二 . ”

“嗯，总之，你肯定有一两张照片吧。”

“ [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] ? ” [æskt] [dʒæn] . [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['kɑːrpəntɚz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] [tʃer] .
“ Why must I ? ” asked Jan . He had suddenly remembered Carpenter's story of the seven - and - sixpenny chair .
“ 为什么 必须 我 ? ” 问 一月 . 他 有 突然 记得 木匠的 故事 的 这 七 - 和 - 六便士 椅子 .

“我为什么要这么做？”简问道。他突然想起了卡彭特讲的那把七便士六便士椅子的故事。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['veri] [per] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [tʃiːp] . ”
“ Because I've got the very pair for you , and going cheap . ”
“ 因为 我已经 得到 这 非常 一对 为了 你 , 和 去 便宜的 . ”

“因为我这里有一双非常适合你的鞋，而且价格很便宜。”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [dʒæn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['draɪɪst] ['jɔːkʃə] [vɔɪs] .
“ I see , ” said Jan , in his dryest Yorkshire voice .
“ 我 看 , ” 说 一月 , 在 他的 最干燥 约克郡 嗓音 .

“我明白了，”扬用他那略带沙哑的约克郡口音说道。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [juːv] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɔːr][ə; eɪ][staɪ] !
“ Oh , I don't care whether you've a study or a sty !
“ 哦 , 我 不 关心 无论 你已经 一个 学习 或者 一个 风格 !

“哦，我不在乎你是不是在书房还是在长麦粒肿！”

” [kraɪd] ['ʃɔkli] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] ['glerɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [klɔːθ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” cried Shockley , and away he went glaring , but with the new cloth under his arm .
” 哭 肖克利 , 和 离开 他 去 刺眼 , 但 和 这 新的 布 在下面 他的 手臂 .

“肖克利喊了一声，怒气冲冲地走了，胳膊下夹着那块新布。”

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [wʌn] [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] ,
In a minute he was back with the green one rolled into a ball ,
在 一个 分钟 他 曾是 后退 和 这 绿色的 一 滚动 进入 一个 球 ,

过了一会儿，他拿着那根卷成球的绿色球回来了。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[flʌŋ]	[ɪn]	['dʒænz]	[feɪs]	.
which	**he**	**flung**	**in**	**Jan's**	**face**	**.**
哪个	他	扔	在	简的	脸	.

他把那东西泼到了简的脸上。

“	[ðer; ðər]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,	[juː; jʊ]	[fuːl]	,	[ænd; ənd]	[aɪm]	[glæd]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['kʌlər]	!
“	**There**	**you**	**are**	**,**	**you**	**fool**	**,**	**and**	**I'm**	**glad**	**you**	**like**	**your**	**own**	**colour**	**!**
“	那里	你	是	,	你	傻子	,	和	我是	高兴的	你	喜欢	你的	自己的	颜色	!

“瞧你这傻瓜，我很高兴你喜欢自己的颜色！”

”	[hiː; hi]	[dʒɪəd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[slæmd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	.
”	**he**	**jeered**	**as**	**he**	**slammed**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**.**
”	他	嘲笑	作为	他	猛烈抨击	这	门	在后面	他	.

他一边嘲笑着，一边砰地一声关上了身后的门。

['niːðər]	[hæd; həd]	[dʒæn]	[mʌtʃ]	['mɜːrsi]	[ɑːn]	[hɪm'self]	,
Neither	**had**	**Jan**	**much**	**mercy**	**on**	**himself**	**,**
两者都不	有	一月	很多	怜悯	在	他自己	,

扬对自己也毫不留情。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɪtɪd]	[tuː]	['kændlz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[tuː]	[nuː]	['tʃaɪnə]	[stɪks]	,
when	**he**	**had**	**fitted**	**two**	**candles**	**into**	**the**	**two**	**new**	**china**	**sticks**	**,**
什么时候	他	有	适配	二	蜡烛	进入	这	二	新的	中国	棍子	,

当他把两根蜡烛装进两根新的瓷烛台里时，

[ænd; ənd]	[lɪt]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wæks]	[mætʃ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ʃɪlɪŋ]	[bɑːks]	[ɪn'kluːdɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[sə'plaɪz]	.
and	**lit**	**them**	**with**	**a**	**wax**	**match**	**from**	**the**	**shilling**	**box**	**included**	**in**	**his**	**supplies**	**.**
和	点燃	他们	和	一个	蜡	匹配	从	这	先令	盒子	包括	在	他的	补给品	.

然后他用随身携带的先令盒里的一根蜡火柴点燃了它们。

[ʃɑːkliːz]	['teɪbl]	-	[klɔːθ]	[maɪt]	[wʌns]	[hæv; həv]	[bɪn]	[griːn]	,
Shockley's	**table**	**-**	**cloth**	**might**	**once**	**have**	**been**	**green**	**,**
肖克利	桌子	-	布	可能	一次	有	到过	绿色的	,

肖克利的桌布可能曾经是绿色的，

[bʌt; bət]	[lɔːŋ]	['sɜːrvɪs]	[hæd; həd]	[rɪ'djʊst]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['duːbiəs]	[hjuː]	;
but	**long**	**service**	**had**	**reduced**	**it**	**to**	**a**	**more**	**dubious**	**hue**	**;**
但	长的	服务	有	减少	它	到	一个	更多的	可疑	色调	;

但长期使用使其颜色变得更加可疑；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['spɑːtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪŋk]	[ænd; ənd]	['kænd(ə)l]	-	[griːs]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[wʌn]	[pleɪs]	[kʌt]	[θruː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[naɪf]	.
it	**was**	**spotted**	**with**	**ink**	**and**	**candle**	**-**	**grease**	**,**	**and**	**in**	**one**	**place**	**cut**	**through**	**with**	**a**	**knife**	**.**
它	曾是	斑	和	墨水	和	蜡烛	-	润滑脂	,	和	在	一	地方	切	通过	和	一个	刀	.

上面沾有墨水和蜡烛油，还有一处被刀划开了。

[tuː; tə]	[dʒæn]	,	[ɪn'diːd]	,	[wʌn]	['teɪbl]	-	[klɔːθ]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə'nʌðər]	;
To	**Jan**	**,**	**indeed**	**,**	**one**	**table**	**-**	**cloth**	**was**	**like**	**another**	**;**
到	一月	,	的确	,	一	桌子	-	布	曾是	喜欢	其他	;

对扬来说，桌布确实都一样；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə'nɔɪd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['swɪndld]	[æz; əz]	['bædli]	[æz; əz]	['kɑːrpəntər]	,
he	**was**	**only**	**annoyed**	**to**	**think**	**he**	**had**	**been**	**swindled**	**as**	**badly**	**as**	**Carpenter**	**,**
他	曾是	仅有的	恼怒	到	思考	他	有	到过	被骗	作为	糟糕	作为	木匠	,

他只是恼怒自己竟然和卡彭特一样被骗得这么惨。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpjədənt] [ɪm'pɑːstər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɑːrpəntɚz] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm]

by the same impudent impostor , and with Carpenter's experience to put him

经过 这 相同的 厚颜无耻 骗子 ， 和 和 木匠的 经验 到 放 他

[ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

on his guard .

在 他的 警卫 .

都是同一个厚颜无耻的冒名顶替者所为，再加上卡彭特的经验让他提高警惕。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðæt] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [grɪm]

But even in his annoyance the incident appealed to that prematurely grim

但 甚至 在 他的 烦恼 这 事件 上诉 到 那 过早 严峻

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'rɑːnɪk] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [dʒæn] ['rʌtə(r)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] [ʌv; əv]

sense of the ironic which served Jan Rutter for the fun and nonsense of

感觉 的 这 讽刺的是 哪个 服务 一月 鲁特 为了 这 乐趣 和 废话 的

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [bɔɪ] ;

the ordinary boy ;

这 普通的 男生 ；

但即便在他感到恼火的时候，这件事也唤起了扬·鲁特那种过早出现的阴郁的讽刺感，这种讽刺感正是他用来表现普通男孩的乐趣和荒诞之处的；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'nʌðər] [roʊ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [noʊ]

and on the whole he thought it wiser to avoid another row by saying no

和 在 这 所有的 他 想法 它 更明智 到 避免 其他 排 经过 说 不

[mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

more about it .

更多的 关于 它 .

总的来说，他认为为了避免再次发生争执，最好不再谈论此事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌfərd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] :

But he was not suffered to keep his resolution to the letter :

但 他 曾是 不是 遭受 到 保持 他的 解决 到 这 信 :

但他最终未能完全贯彻自己的决心：

[æt; ət] [tiː] ['bʌgɪnz] [ænd; ənd] [er] ['meɪdʒər][wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] [dʒæn] [bɪ'fɔːr]

at tea Buggins and Eyre major were obviously whispering about Jan before

在 茶 巴金斯 和 艾尔 主要的 是 明显地 耳语 关于 一月 前

['bʌgɪnz] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [nuː] ['teɪbl] - [klɔːθ] .

Buggins asked him across the table how he liked his new table - cloth .

巴金斯 问 他 穿过 这 桌子 如何 他 喜欢 他的 新的 桌子 - 布 .

喝茶时，巴金斯和艾尔少校显然在窃窃私语地谈论简，然后巴金斯隔着桌子问他觉得新桌布怎么样。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] ['ʃɑːkliːz] [oʊld][wʌn] ? ” [ri'tɔːtid] [dʒæn][æt; ət][wʌns] .

“ I suppose you mean Shockley's old one ? ” retorted Jan at once .

“ 我 认为 你 意思是 肖克利 老的 一 ？ ” 反驳 一月 在 一次 .

“你指的是肖克利以前那部吧？”简立刻反驳道。

“ ['ɪtl] [duː][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər] ['ʃɔkli] . ”

“ It'll do all right ; but it's a good bargain for Shockley . ”

“ 它将 做 全部 正确的 ； 但 它是 一个 好的 便宜货 为了 肖克利 . ”

“它还能用；但对肖克利来说，这笔交易很划算。”

“ [ə; eɪ] [-] [ə; eɪ]['bɑːrgən] , ” [ri'mɑːkt] ['bʌgɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .

“ A bargain's a bargain , ” remarked Buggins with his mouth full .

“ 一个 便宜货 一个 便宜货 ， ” 评论 巴金斯 和 他的 嘴 满的 .

“便宜就是便宜，”巴金斯嘴里塞满了食物，含糊不清地说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒuːz] [ə; eɪ][dʒuː] ! ” [sed] [dʒæn] .

“ And a Jew's a Jew ! ” said Jan .

“ 和 一个 犹太人的 一个 犹 ！ ” 说 一月 .

“犹太人就是犹太人！”简说道。

[ðə; ði] [naɪs] [per] [glɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] ['ʃɔkli] ,
The nice pair glared at him , and glanced at Shockley ,
这 好的 一对 怒目而视 在 他 , 和 瞥了一眼 在 肖克利 ,

那对友善的男女怒视着他，然后瞥了一眼肖克利。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['pleɪsɪz] ['haɪər] [ʌp] [ðæn; ðən] [dʒæn] ,
who was two places higher up than Jan ,
WHO 曾是 二 地方 更高 向上 比 一月 ,

他的排名比 Jan 高两位，

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɑːr] [saɪd]
but deep in ingratiating conversation with a good - looking fellow on his far side
但 深的 在 讨好 对话 和 一个 好的 - 寻找 同伴 在 他的 远的 边
.
:
.

但他却正和对面一位英俊的男子进行着讨好式的交谈。

“ [gɑːd] [help] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] ['ʃɑːkər] ['hiːrz] [ðæt] ! ” ['mʌtəd] ['bʌgɪnz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ God help you when the Shocker hears that ! ” muttered Buggins under his breath .
“ 上帝 帮助 你 什么时候 这 令人震惊 听到 那 ! ” 低声说道 巴金斯 在下面 他的 气息 .

“要是让震荡波听到这话，上帝保佑你！”巴金斯低声嘟囔道。

“ [juːl] [biː; bi] ['məːdəd] [bɪ'fɔːr] [juːv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] , [juː; jʊ] [bruːt] !
“ You'll be murdered before you've been here a week , you brute !
“ 你会 是 被谋杀 前 你已经 到过 这里 一个 星期 , 你 蛮力 !

“你这个畜生，来不到一个星期就会被杀掉！”

” ['ædɪd] [er] ['meɪdʒər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪtər] .
” added Eyre major with a titter .
” 额外 艾尔 主要的 和 一个 嘻嘻地笑 .

艾尔少校轻笑着补充道。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [dʒæn] , “ [bʌt; bət] [nɑːt] [baɪ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [praɪz] [pɪg] !
“ I may be , ” said Jan , “ but not by you — you prize pig !
“ 我 可能 是 , ” 说 一月 , “ 但 不是 经过 你 — 你 奖 猪 !

“我或许是,”简说,“但不是被你——你这头名贵猪——宠坏了！”

” [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['triːoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːrm]
” And , much as he was still to endure from the trio in his form
” 和 , 很多 作为 他 曾是 仍然 到 忍受 从 这 三人组 在 他的 形式
[ænd; ənd] [haʊs] ,
and house ,
和 房子 ,

“尽管他还要忍受来自这三人组在他家中和生活中的种种折磨，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [dʒæn] [hɜːrd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .
this was the last Jan heard directly of the matter .
这 曾是 这 最后的 一月 听到 直接地 的 这 事情 .

这是 Jan 最后一次直接听到这件事。

['weðər] [hɪz; ɪz] ['rekləs] [wɜːrdz] ['evər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['ʃɔkli] , [ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [truːθ]
Whether his reckless words ever reached the ears of Shockley , or whether the truth
无论 他的 鲁莽 字 曾经 达到 这 耳朵 的 肖克利 , 或者 无论 这 真相
[wʌz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
was in them ,
曾是 在 他们 ,

无论他那些鲁莽的话语是否传到了肖克利的耳中，或者其中是否包含真相，

[dʒæn] ['nevər] [nuː] .
Jan never knew .
一月 绝不 知道 .

简对此一无所知。

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['heɪtər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [θɪk] [lɪps] , ['hevi]
As a good hater , however , he always felt that apart from thick lips , heavy
作为 一个 好的 仇恨者 , 然而 , 他 总是 毛毡 那 除 从 厚的 嘴唇 , 重的
['nɒstrəlz] ,
nostrils ,
鼻孔 ,

然而，作为一个优秀的黑粉，他总觉得除了厚嘴唇、大鼻孔之外，

[peɪl] [aɪz] [ænd; ənd] [streɪt] [laɪt] [her] ,
pale eyes and straight light hair ,
苍白 眼睛 和 直的 光 头发 ,

浅色的眼睛和笔直的浅色头发

[hɪz; ɪz] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] [kəm'baɪnd] [ɔːl][ðə; ði][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][dʒuː][ænd; ənd]
his arch - enemy combined all the most objectionable characteristics of Jew and
他的 拱 - 敌人 合并 全部 这 最多 令人反感的 特征 的 犹 和
['dʒentaɪl] .
Gentile .
外邦人 .

他的死敌集犹太人和非犹太人所有最令人反感的特征于一身。

[soʊ] [ðɪs] ['stɔːrmi] ['sætərdeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [kɑːm] [kloʊz] ,
So this stormy Saturday came to a comparatively calm close ,
所以 这 暴风雨 周六 来了 到 一个 比较 冷静的 关闭 ,

所以，这个暴风雨肆虐的星期六最终以相对平静的方式结束了。

[ænd; ənd][dʒæn][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['res(ə)l] [ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætn] [proʊz] [set] [baɪ]['mɪstər] .
and Jan was left to wrestle in peace with a Latin prose set by Mr .
和 一月 曾是 左边 到 搏斗 在 和平 和 一个 拉丁 散文 放 经过 先生 .
['heɪ] [æt; ət] ['sekənd] [skuːl] .
Haigh at second school .
海格 在 第二 学校 .

于是，简独自一人在中学安静地研读海格先生布置的拉丁文散文。

[ɑːn] ['ʌðər] [naɪts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːrm] - ['mæstər]['æftər] [tiː] ,
On other nights everybody went back to his form - master after tea ,
在 其他 夜晚 大家 去 后退 到 他的 形式 - 掌握 后 茶 ,

其他晚上，大家喝完茶后都回到各自的班主任那里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [baʊt] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['fɔːlsli] [kɔːld] “ ['praɪvət] [wɜːrk] ” ;
for a bout of preparation falsely called “ private work ” ;
为了 一个 回合 的 准备 错误地 称为 “ 私人的 工作 ” ;

一段被错误地称为“私人工作”的准备期;

[bʌt; bət][ɑːn]['sætədiz; -deiz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][set] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [skuːl] ,
but on Saturdays some kind of composition was set throughout the school ,
但 在 星期六 一些 种类 的 作品 曾是 放 自始至终 这 学校 ,

但星期六，全校都会布置某种作文作业。

[wʌz; wəz] [lə'bɔːriəsli] [ɪ'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ,
was laboriously evolved in the solitude of the study ,
曾是 费力地 进化 在 这 孤独 的 这 学习 ,

这是在书房的孤独环境中经过艰苦的钻研而得出的。

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] - ['mæstər]['æftər] [prerz] [ðæt] [naɪt] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ]
and signed by the house - master after prayers that night or on the Sunday morning
和 签名 经过 这 房子 - 掌握 后 祈祷 那 夜晚 或者 在 这 星期日 早晨
.
.
.

并由舍监在当晚祈祷后或星期日早上签字。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dʒænz] [wiːk] [pɔɪnt] .
Unfortunately , composition was Jan's weak point .
很遗憾 , 作品 曾是 简的 虚弱的 观点 .

可惜的是，作曲是扬的弱项。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætn] ['græmər]
By the dim light of the dictionary , with the frail support of a Latin grammar
经过 这 暗淡 光 的 这 字典 , 和 这 脆弱 支持 的 一个 拉丁 语法
,
,
,

借着字典昏暗的光线，借助拉丁语法书脆弱的支撑，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [groʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] ['sizər] [ɔːr][ʌv; əv]['vəːdʒil] [wɪ'ðaʊt]
he could grope his way through a page of Cæsar or of Virgil without
他 可以 摸索 他的 方式 通过 一个 页 的 凯撒 或者 的 维吉尔 没有
[ɪn'evɪtəbli] ['plʌndʒɪŋ] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] ;
inevitably plunging to perdition ;
不可避免地 骤降 到 毁灭 ;

他可以勉强翻阅凯撒或维吉尔的作品，而不会必然地坠入深渊；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə][kæst] ['ɪŋglɪʃ] [bæk] ['ɪntuː] ['lætn] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp]
but the ability to cast English back into Latin implies a point of scholarship
但 这 能力 到 投掷 英语 后退 进入 拉丁 暗示 一个 观点 的 奖学金
[wɪtʃ] [dʒæn][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrst] ['maːtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] .
which Jan had not reached by all the forced marches of the past few months .
哪个 一月 有 不是 达到 经过 全部 这 强制 游行 的 这 过去的 很少 几个月 .

但是，能够将英语还原成拉丁语，意味着一种学术水平，而 Jan 在过去几个月的所有艰苦跋涉中都没有达到这种水平。

[hiː; hi] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [proʊz] [ʌn'tɪl] [hed] [ænd; ənd][hænd] [pə'spaɪəd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm]
He grappled with his prose until head and hand perspired in the warm
他 缠斗 和 他的 散文 直到 头 和 手 汗流浃背 在 这 温暖的
[sep'tembər] ['iːvnɪŋ] .
September evening .
九月 晚上 .

在九月温暖的夜晚，他埋头苦写，直到头和手都出了汗。

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [ʌp] [naʊn] ['æftər] [naʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] - ['lætn] ,
He hunted up noun after noun in his new English - Latin ,
他 猎杀 向上 名词 后 名词 在 他的 新的 英语 - 拉丁 ,

他用新学的英拉混合语，一个接一个地查找名词。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] [keɪs] ['æftər] [keɪs] .
and had a shot at case after case .
和 有 一个 射击 在 案件 后 案件 .

他接手了一个又一个案件。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [fer] ['kɑːpi][wʌz; wəz] [fuːd] [fɔːr; fər] [heɪgz] [bluː] ['pens(ə)l] ,
And when at length his fair copy was food for Haigh's blue pencil ,
和 什么时候 在 长度 他的 公平的 复制 曾是 食物 为了 海格的 蓝色的 铅笔 ,

最终，当他那份誊清稿件沦为海格蓝铅笔的猎物时，

[ænd; ənd][dʒæn] [lent] [bæk] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] ['kændlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr] [wɔːlz] ,
and Jan leant back to survey his own two candles and his own four walls ,
和 一月 倾斜 后退 到 民意调查 他的 自己的 二 蜡烛 和 他的 自己的 四 墙壁 ,

简向后靠去，环顾着自己的两根蜡烛和四面墙壁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self]
he was conscious , in the first place , that he had been taken out of himself
他 曾是 有意识的 ， 在 这 第一的 地方 ， 那 他 有 到过 已采取 出去 的 他自己
,
,
,

他首先意识到自己已经失去了自我意识。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [tuː; tə] [wʌn'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn]
and in the second that a study to oneself was a mitigating circumstance in
和 在 这 第二 那 一个 学习 到 自己 曾是 一个 缓解 环境 在
[skuːl] [laɪf] .
school life .
学校 生活 .

第二点是，在学校生活中，自学是一种情有可原的情况。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [dis'laikt] [hɪz; ɪz]['dɔːrmətɔːri] ['iːðər] ; [ðer; ðər] ,
Not that he disliked his dormitory either ; there ,
不是 那 他 不喜欢 他的 宿舍 任何一个 ； 那里 ，

倒不是说他讨厌宿舍；在那里，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊ] [ɪn][ðə; ði][kwɑːd] ,
nothing was said to him about the row in the quad ,
没有什么 曾是 说 到 他 关于 这 排 在 这 四边形 ，

没有人跟他提起过在操场上发生的争吵。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] .
of which in fact he had heard very little since it occurred .
的 哪个 在 事实 他 有 听到 非常 小的 自从 它 发生 .

事实上，自那件事发生以来，他几乎没听到什么消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , [haʊ'evər] ,
He was embarrassed , however ,
他 曾是 尴尬的 ， 然而 ，

然而，他感到很尴尬。

[baɪ][ə; eɪ] [kə'mænd] [frʌm; frəm] [dʒɔɪs] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['æftər][ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [aʊt] ;
by a command from Joyce to tell a story after the gas was out ;
经过 一个 命令 从 乔伊斯 到 告诉 一个 故事 后 这 气体 曾是 出去 ；

乔伊斯命令我在煤气用完后讲个故事；

['stɔːriz] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn]['dʒænz][laɪn] ;
stories were not at all in Jan's line ;
故事 是 不是 在 全部 在 简的 线 ；

故事完全不符合简的风格；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['bɪŋliz] ['spɔːrtɪŋ] ['ɔːfər] [tuː; tə][stænd]['prɑːksi][ɪn]
and the situation was only relieved by Bingley's sporting offer to stand proxy in
和 这 情况 曾是 仅有的 松了口气 经过 宾利 体育 提供 到 站立 代理人 在
[ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [det] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl]
the discharge of what appeared to be a traditional debt on the part of all
这 释放 的 什么 出现 到 是 一个 传统的 债务 在 这 部分 的 全部
[nuː] [bɔɪz] ['entərɪŋ] [ðæt] [haʊs] .
new boys entering that house .
新的 男孩们 进入 那 房子 .

宾利慷慨地提出替所有新入学的男生偿还他们似乎都欠下的传统债务，才缓解了这种情况。

['bɪŋli] , [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːp] - [gæp]['oʊnli] ,
Bingley , permitted to officiate as a stop - gap only ,
宾利 ， 允许 到 裁判 作为 一个 停止 - 差距 仅有的 ，

宾利仅被允许作为临时裁判执法。

[lɔːntʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['gʌstoʊ][ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːəli] ['eɪb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
launched with much gusto and more minutiæ into a really able account of a
发射 和 很多 古斯托 和 更多的 细节 进入 一个 真的 有能力的 帐户 的 一个
[rɪ'voʊltɪŋ] ['mɜːrdər] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
revolting murder committed in the holidays .
令人作呕的 谋杀 坚定的 在 这 假期 .

本书以极大的热情和更细致入微的笔触，对假期中发生的一起令人作呕的谋杀案进行了精彩的描述。

['məːdəz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪŋliz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] ;
Murders proved to be Bingley's strong point ;
谋杀案 已证实 到 是 宾利 强的 观点 ;

谋杀案成了宾利的强项；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [gloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [les] ['seɪvəri] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] [hɔːl] ;
his face would glow over the less savoury portions of the papers in hall ;
他的 脸 会 辉光 超过 这 较少的 咸味的 部分 的 这 文件 在 大厅 ;

看到大厅里那些不太令人愉悦的文件内容，他的脸上就会容光焕发；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋktʃuəs] ['hɔːrər] [wen] [dʒæn][gɑːt]
and that night his voice was still vibrating with unctuous horror when Jan got
和 那 夜晚 他的 嗓音 曾是 仍然 振动 和 油润的 恐怖 什么时候 一月 得到
[ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .
off to sleep .
离开 到 睡觉 .

那天晚上，当简睡着时，他的声音仍然带着油腔滑调的恐惧在颤抖。

[ðə; ði] [skuːl] ['sʌndeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['desɪˌkreɪtid] [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] ;
The school Sunday in his time was not desecrated by a stroke of work ;
这 学校 星期日 在 他的 时间 曾是 不是 亵渎 经过 一个 中风 的 工作 ;

在他那个时代，学校的星期日并没有因为工作而受到亵渎；

['brekfəst] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['leɪtər] , [ænd; ənd] ['herɪət] [hɪm'self] [dɪ'lɪbərətli] [leɪt] [fɔːr; fər] [prerz] ,
breakfast of course was later , and Heriot himself deliberately late for prayers ,
早餐 的 课程 曾是 之后 , 和 赫里奥特 他自己 故意地 晚的 为了 祈祷 ,

当然，早餐是晚些时候吃的，赫里奥特本人也故意迟到参加祈祷。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [held] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,
which were held in the houses as on the first day of the term ,
哪个 是 握住 在 这 房屋 作为 在 这 第一的 天 的 这 学期 ,

这些活动在开学第一天就在各宿舍举行，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][bɪg] [skuːl] - [ruːm] .
instead of in the big school - room .
反而 的 在 这 大的 学校 - 房间 .

而不是在大教室里。

['tʃæp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] .
Chapel seemed to monopolise morning and afternoon .
教堂 似乎 到 独占 早晨 和 下午 .

小教堂似乎垄断了上午和下午的时间。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ['æftər] ['iːðər] ['tʃæp(ə)l] ,
Yet there was time for a long walk after either chapel ,
然而 那里 曾是 时间 为了 一个 长的 走 后 任何一个 教堂 ,

然而，无论参观哪个小教堂，都有时间进行长时间的散步。

[ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['letər] - ['raɪtɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] .
and abundant time for letter - writing after dinner .
和 丰富 时间 为了 信 - 写作 后 晚餐 .

晚餐后有充足的时间写信。

[nɑːt] [ðæt] [dʒæn] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;

Not that Jan availed himself of the opportunity ;

不是 那 一月 已利用 他自己 的 这 机会 ;

当然，扬并没有利用这个机会；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['poʊstɪd][ə; eɪ] [briːf] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

he had already posted a brief despatch to the rectory ,

他 有 已经 发布 一个 简短的 调度 到 这 牧师住宅 ,

他已经向教区长办公室寄送了一份简短的电报。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [soʊl] [huː] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]

and nowhere else was there a soul who could possibly care to hear from

和 无处 别的 曾是 那里 一个 灵魂 WHO 可以 可能 关心 到 听到 从

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

除此之外，再也没有人会关心他的消息了。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['lætər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːləteri] [stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['veri] [streɪt]

He spent the latter end of the morning in a solitary stroll along a very straight

他 花费 这 后者 结尾 的 这 早晨 在 一个 孤 漫步 沿着 一个 非常 直的

['kʌntri] [roʊd] ,

country road ,

国家 路 ,

上午晚些时候，他独自一人沿着一条笔直的乡村公路散步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] ['æftər] ['dɪnər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['jeloʊ] - [bæk] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [tʃɪps] .

and the hour after dinner over a yellow - back borrowed from Chips .

和 这 小时 后 晚餐 超过 一个 黄色的 - 后退 借来的 从 薯片 .

晚饭后的一个小时，我们围坐在从 Chips 那里借来的黄背面包旁。

['mɔːrnɪŋ] ['tʃæp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒæn] . [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst]

Morning chapel had been quite a revelation to Jan . He had been forced

早晨 教堂 有 到过 相当 一个 启示 到 一月 . 他 有 到过 强制

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['nɔːrfək] ;

to go to church in Norfolk ;

到 去 到 教会 在 诺福克 ;

晨祷对简来说是一次很大的启示。他被迫在诺福克郡去教堂；

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['stoʊɪkl] ['spɪrɪt] [bɔːrn][ʌv; əv] ['tʃeɪsnɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

he went to chapel in the stoical spirit born of chastening experience .

他 去 到 教堂 在 这 斯多葛派 精神 出生 的 惩戒 经验 .

他怀着饱经磨难后形成的坚忍精神去了教堂。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

Yet there was something in the very ringing of the bells that might have

然而 那里 曾是 某物 在 这 非常 铃声 的 这 铃铛 那 可能 有

[prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [braitə] [θɪŋz] ;

prepared him for brighter things ;

准备 他 为了 更亮 事物 ;

然而，钟声本身似乎就预示着他即将迎来更美好的未来；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [dʒɔɪ] - ['belz] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst] ['meri] ['meʒər] .

they were like joy - bells in their almost merry measure .

他们 是 喜欢 喜悦 - 铃铛 在 他们的 几乎 欢乐 措施 .

它们如同欢快的铃铛，节奏几乎令人愉悦。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [pruːvd] [braɪt] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .

The service proved bright beyond belief .

这 服务 已证实 明亮的 超过 信仰 .

服务质量好得令人难以置信。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪt'self][wʌz; wəz][bəuθ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The chapel itself was both bright and beautiful .
这 教堂 本身 曾是 两个都 明亮的 和 美丽的 .

教堂本身既明亮又漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [er] ,
It was full of sunlight and fresh air ,
它 曾是 满的 的 阳光 和 新鲜的 空气 ,

这里阳光充足，空气清新。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ðə; ði] ['hevi] [hjuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] ['twaɪlaɪt] [wɪtʃ] [dʒæn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
it lacked the heavy hues and the solemn twilight which Jan associated with
它 缺乏 这 重的 色调 和 这 庄严 暮 哪个 一月 联系 和
[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .
a place of worship .
一个 地方 的 崇拜 .

它缺乏扬认为与礼拜场所相关的浓重色调和庄严肃穆的黄昏氛围。

[ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [ju'nænɪməs] [rɪŋ] .
The responses came with a hearty and unanimous ring .
这 回应 来了 和 一个 爽朗 和 一致 戒指 .

回应声热烈而一致。

[ðə; ði] [sɑːmz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [θɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['mjuːzɪk] [ðæt] [dʒæn][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] ;
The psalms were the quickest thing in church music that Jan had ever heard ;
这 诗篇 是 这 最快 事物 在 教会 音乐 那 一月 有 曾经 听到 ;

简听过的教堂音乐中，诗篇是最快的。

[ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
they went with such a swing that he found himself trying to sing for the first
他们 去 和 这样的 一个 摇摆 那 他 成立 他自己 尝试 到 唱歌 为了 这 第一的
[taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
time in his life .
时间 在 他的 生活 .

他们玩得如此投入，以至于他生平第一次尝试唱歌。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]['tʃæp(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
His place in chapel had not yet been allotted to him ,
他的 地方 在 教堂 有 不是 然而 到过 分配 到 他 ,

教堂里还没有给他分配座位。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpɪli] [ɪn'ɔːdəbl] ['efərt] [bɪ'twiːn] [tuː] [teɪl] - ['koʊtɪd] ['vetərənz]
and he stood making his happily inaudible effort between two tail - coated veterans
和 他 站立 制作 他的 快乐地 听不清 努力 之间 二 尾巴 - 涂层 退伍军人
[wɪð; wɪθ] [sten'tɔːriən] [lʌŋz] .
with stentorian lungs .
和 洪亮的 肺 .

他站在两个身穿燕尾服、嗓音洪亮的退伍老兵中间，做着他那快乐却无声的努力。

['kraʊnɪŋ] ['merɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɜːrmən] ;
Crowning merit of the morning service , there was no sermon ;
加冕 优点 的 这 早晨 服务 , 那里 曾是 不 讲道 ;

上午礼拜的最大优点是：没有布道；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [er] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn]
but in the afternoon the little man with the imperious air grew into a giant in
但 在 这 下午 这 小的 男人 和 这 专横 空气 生长 进入 一个 巨大的 在
[hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l] ['pʊlpɪt] ,
his marble pulpit ,
他的 大理石 讲坛 ,

但到了下午，那个趾高气扬的小个子男人在他的大理石讲坛上变成了一个巨人。

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [dʒæn][soʊ] ['paʊərfəli] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ə'gen] [haʊ] [ðə; ði] ['feloʊz] [kʊd; kəd]
and impressed Jan so powerfully that he wondered again how the fellows could
和 印象深刻 一月 所以 强大的 那 他 想知道 再次 如何 这 伙伴们 可以
[kɔːl] [hɪm; ɪm] ['dʒeri] ,
call him Jerry ,
称呼 他 杰瑞 ,

这给简留下了非常深刻的印象，以至于他再次纳闷，那些家伙怎么还能叫他杰瑞呢。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] .
until he looked round and saw some of them nodding in their chairs .
直到 他 看起来 圆形的 和 锯 一些 的 他们 点头 在 他们的 椅子 .

直到他环顾四周，发现他们中的一些人正坐在椅子上点头。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [θred] [hɪm'self] ,
Then he found that he had lost the thread himself ,
然后 他 成立 那 他 有 丢失的 这 线 他自己 ,

然后他发现自己把线弄丢了。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ,
that he could not pick it up again ,
那 他 可以 不是 挑选 它 向上 再次 ,

他再也捡不起来了。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [træns'fɪgjəd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [bəuθ][stɜːrn]
that everything escaped him except a transfigured face and a voice both stern
那 一切 逃脱 他 除了 一个 变形 脸 和 一个 嗓音 两个都 船尾
[ænd; ənd] ['tendər] .
and tender .
和 投标 .

他什么都忘了，只剩下一张面容焕然一新，声音既严厉又温柔。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][flæg][ænd; ənd]['bjuːgl][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] [kən'siːld] [ə'baʊt] [moʊst] [jʌŋ]
But these were flag and bugle to the soldier concealed about most young
但 这些 是 旗帜 和 号角 到 这 士兵 暗 关于 最多 年轻的
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

但对于大多数年轻男孩来说，这些就是士兵的旗帜和号角。

[ænd; ənd][dʒæn][fɔːr; fər][wʌn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['tʃæp(ə)l][æt; ət] [kwɪk] [mɑːrtʃ] .
and Jan for one came out of chapel at quick march .
和 一月 为了 一 来了 出去 的 教堂 在 快的 行进 .

简从教堂里快步走出来。

[ðə; ði]['goʊldən] ['ɔːtəm] [deɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ɪts] [best] ,
The golden autumn day was still almost at its best ,
这 金的 秋天 天 曾是 仍然 几乎 在 它是 最好的 ,

金色的秋日依然正值最美好的时节。

[bʌt; bət][dʒæn][hæd; həd][noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['loʊnli] [wɔːk] .
but Jan had no stomach for another lonely walk .
但 一月 有 不 胃 为了 其他 孤独 走 .

但简实在不想再独自散步了。

[ə; eɪ] ['riːəli] ['loʊnli] [wɔːk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ; [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [baɪ] [wʌn'self] ,
A really lonely walk would have been different ; but to go off by oneself ,
一个 真的 孤独 走 会 有 到过 不同的 ; 但 到 去 离开 经过 自己 ,

如果是独自一人散步，那感觉肯定不一样；但如果是独自一人去，

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] ['hʌndrədz] [ɪn]['soʊʃəb(ə)l] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , [wɪð; wɪθ] [lɪŋkt] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['wægɪŋ] [tʌŋz] ,
and to meet hundreds in sociable twos and threes , with linked arms and wagging tongues ,
和 到 见面 数百 在 善于交际的 二 和 三 , 和 链接 武器 和 摇尾巴 舌头 ,

与数百人三三两两地社交，他们手挽着手，叽叽喳喳地说着话，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌt] [tuː] ['desələt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] .
was to cut too desolate a figure before the world .
曾是 到 切 也 荒凉 一个 数字 前 这 世界 .

在世人面前，他显得太过孤寂凄凉。

['kɑːrpəntər] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] ; [æt; ət] [liːst] [dʒæn] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ɑːbviəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] ['æftər] ['tʃæp(ə)l] ;
Carpenter apparently had found a friend ; at least Jan saw him obviously waiting for one after chapel ;
木匠 显然 有 成立 一个 朋友 ; 在 至少 一月 锯 他 明显地 等待 为了 一 后 教堂 ;

卡彭特显然交了个朋友；至少简看到他在教堂礼拜后明显在等一个朋友；

[jet] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [hiː; hi] ['setld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɑːv(ə)l] ,
yet hardly had he settled to his novel ,
然而 几乎 有 他 定居 到 他的 小说 ,

但他还没来得及专心创作小说，

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [step] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] [nekst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
than a listless step was followed by the banging of the study door next his own .
比 一个 蔫 步 曾是 随后 经过 这 砰砰作响 的 这 学习 门 下一个 他的 自己的 .

随后传来一声无精打采的脚步声，紧接着是隔壁书房门砰的一声关上的声音。

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] , ” [sed] [dʒæn] ,
“ I thought you'd gone for a walk , ” said Jan ,
“ 我 想法 你会 已消失 为了 一个 走 , ” 说 一月 ,

“我还以为你出去散步了呢，”简说道。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [baɪ] ['paʊndɪŋ] [ɑːn] ['kɑːrpəntɝz] [dɔːr] .
when he had gained admission by pounding on Carpenter's door .
什么时候 他 有 获得 入学 经过 猛击 在 木匠的 门 .

他敲响了卡彭特的门，才得以进入他的房间。

“ [dɪd] [juː; jʊ] !
“ Did you !
“ 做过 你 !

“你做了吗！

[juː; jʊ] [θɔːt] [rɔːŋ] , [ðen] .
You thought wrong , then .
你 想法 错误的 , 然后 .

那你猜错了。

” ['kɑːrpəntər] [smaɪld] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['tempər] [æn; ən] [ʌn'greɪʃəsnəs] ['wɜːðiə] [ʌv; əv][dʒæn] ,
” Carpenter smiled as though to temper an ungraciousness worthier of Jan ,
” 木匠 微笑 作为 尽管 到 脾气 一个 失礼 更值得 的 一月 ,

卡彭特露出一丝微笑，仿佛是为了掩饰自己那副比简还要粗鲁无礼的模样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [sək'ses] .
but the effort was hardly a success .
但 这 努力 曾是 几乎 一个 成功 .

但这项努力几乎没有取得成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leg] - [rest] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] .
He was reclining in a chair with a leg - rest , under the window opposite the door .
他 曾是 斜倚 在 一个 椅子 和 一个 腿 - 休息 , 在下面 这 窗户 对面的 这 门 .

他斜倚在门对面窗户下的一把带腿托的椅子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['brækəts, 'brækɪts] ,
He had already put up a number of pictures and brackets ,
他 有 已经 放 向上 一个 数字 的 图片 和 括号 ,

他已经挂出了一些照片和支架，

[ænd; ənd] ['foʊtəgræf] [freɪmz] [ɪn][ðə; ði] [plʌʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] .
and photograph frames in the plush of that period .
和 照片 框架 在 这 豪华的 的 那 时期 .

以及那个时期奢华风格的相框。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] [naɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌɪnhɑːr'moʊniəs] [ɔːr] [əb'truːsɪv] [ʃeɪdz] .
Everything was very neat and nice , and there was a notable absence of inharmonious or obtrusive shades .
一切 曾是 非常 整洁的 和 好的 , 和 那里 曾是 一个 值得注意的 缺席 的 不和谐的 或者 碍眼的 色调 .

一切都非常整洁美观，而且明显没有不协调或刺眼的颜色。

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðer; ðər] ? ” [æskt] [dʒæn] .
“ How on earth did you open the door from over there ? ” asked Jan .
“ 如何 在 地球 做过 你 打开 这 门 从 超过 那里 ? ” 问 一月 .

“你到底是怎么从那边打开门的？”简问道。

“ ['leɪzi] - [pʊl] , ” [sed] ['kɑːrpəntər] ,
“ Lazy - pull , ” said Carpenter ,
“ 懒惰的 - 拉 , ” 说 木匠 ,

“懒人拉，”卡彭特说。

['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ][kɔːrd] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [θriː] ['lɪt(ə)l] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tæsl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
showing off a cord running round three little walls and ending in a tassel at his elbow .
显示 离开 一个 绳索 跑步 圆形的 三 小的 墙壁 和 结束 在 一个 流苏 在 他的 弯头 .

他炫耀着一根绕着三面小墙延伸的绳子，绳子末端在他手肘处形成一个流苏。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [bai] - [ɪm] [ɔːl] ['redi] [æt; ət] [blʌnts] . ”
“ You can buy ' em all ready at Blunt's . ”
“ 你 能 买 - 呃 全部 准备好 在 钝器的 . ”

“你可以在布朗特商店买到所有这些商品。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ['fet(ə)l] [ʌp] , ” [ri'mɑːkt] [dʒæn] , “ [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !
“ You have got fettled up , ” remarked Jan , “ and no mistake !
“ 你 有 得到 修整 向上 , ” 评论 一月 , “ 和 不 错误 !

“你已经振作起来了，”简说道，“毫无疑问！”

” ['kɑːrpəntər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['pɑːrtɪsɪpl] .
” Carpenter opened his eyes at the uncouth participle .
” 木匠 打开 他的 眼睛 在 这 粗野 分词 .

“卡彭特睁大了眼睛，看到了这个粗俗的分词。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['stʌdi] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I want to have a good study , ” he said .
“ 我 想 到 有 一个 好的 学习 , ” 他 说 .

“我想好好学习，”他说。

“ [aɪv] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [jet] ,
“ I've one or two pictures to put up yet ,
“ 我已经 一 或者 二 图片 到 放 向上 然而 ,

“我还有一两张照片要上传。”

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [naʊ] . ”
and I've a good mind to do them now . ”
和 我已经 一个 好的 头脑 到 做 他们 现在 . ”

我现在很想做这些事。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn'sted] ?
“ You wouldn't like to come for a walk instead ?
“ 你 不会 喜欢 到 来 为了 一个 走 反而 ?

“你不想出来散散步吗？”

” [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] ['veri] ['ʃaɪli] [meɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kændɪdli] [kən'sɪdərd] [baɪ]
” The suggestion was very shyly made , and as candidly considered by
” 这 建议 曾是 非常 害羞地 制成 , 和 作为 坦率地说 经过考虑的 经过
[tʃɪps] ['kɑːrpəntər] .
Chips Carpenter .
薯片 木匠 .

“这个建议是奇普斯·卡彭特非常腼腆地提出的，也是他坦诚考虑过的。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
“ Shall I ?
“ 将 我 ?

“我该怎么做？”

” [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ə'laʊd] .
” he asked himself aloud .
” 他 问 他自己 大声 .

他自言自语道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] , ” [sed] [dʒæn] [wɪ'ðaʊt] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You might as well , ” said Jan without pressing it .
“ 你 可能 作为 出色地 , ” 说 一月 没有 紧迫 它 .

“你最好还是这么做，”简说道，并没有追问。

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['maitənt] .
“ I'm not sure that I mightn't .
“ 我是 不是 当然 那 我 可能不会 .

“我不确定我是否会这样做。”

” [ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [went] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [lɪŋkt] [ɑːrmz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] ;
” And off they went , but not with linked arms , or even very close together ;
” 和 离开 他们 去 , 但 不是 和 链接 武器 , 或者 甚至 非常 关闭 一起 ;

于是他们就走了，但并没有手挽着手，甚至也没有靠得很近；

[fɔːr; fər] [tʃɪps] [stɪl] [siːmd] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
for Chips still seemed annoyed at something or other ,
为了 薯片 仍然 似乎 恼怒 在 某物 或者 其他 ,

Chips似乎仍然对某件事感到恼火。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .
and for once not in a mood to talk about it or anything else .
和 为了 一次 不是 在 一个 情绪 到 讲话 关于 它 或者 任何事物 别的 .

而这一次，他却完全没有心情谈论这件事或其他任何事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] ['veri] [lɔːŋ] .
It was very unlike him ; and a small boy is not unlike himself very long .
它 曾是 非常 与此不同 他 ; 和 一个 小的 男生 是 不是 与此不同 他自己 非常 长的 .

这很不像他；而一个小男孩很少会一直保持自己的本性。

[ðeɪ]	[tʊk]	[ðə; ði]	[roʊd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['stʌdi]	['wɪndoʊz]	,	[left]	[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[taʊn]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	,
They	**took**	**the**	**road**	**under**	**the**	**study**	**windows**	**,**	**left**	**the**	**last**	**of**	**the**	**little**	**town**	**behind**	**them**	**,**
他们	采取	这	路	在下面	这	学习	视窗	,	左边	这	最后的	的	这	小的	镇	在后面	他们	,

他们沿着书房窗户下的小路走去，把小镇的最后一点痕迹都抛在了身后。

['dɪpt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['wʊdɪd]	['hɑːloʊ]	,
dipped	**into**	**a**	**wooded**	**hollow**	**,**
浸入	进入	一个	树木繁茂的	空洞的	,

浸入树林中的洼地，

[ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[fɑːr]	[ə'hed]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[staɪl]	[ænd; ənd]	[ə'lɔːŋ]	[ə; eɪ]	[raɪt]	-	[ʌv; əv]	-	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	[fiːldz]	;
and	**followed**	**a**	**couple**	**far**	**ahead**	**over**	**a**	**stile**	**and**	**along**	**a**	**right**	**-**	**of**	**-**	**way**	**through**	**the**	**fields**	**;**
和	随后	一个	夫妻	远的	前方	超过	一个	风格	和	沿着	一个	正确的	-	的	-	方式	通过	这	字段	;

然后跟着前面一对夫妇翻过栅栏，沿着田野里的一条小路走去；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fiːldz]	,	[beɪðd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['meloʊ]	[mɪst]	,
and	**in**	**the**	**fields**	**,**	**bathed**	**in**	**a**	**mellow**	**mist**	**,**
和	在	这	字段	,	洗澡	在	一个	醇厚	薄雾	,

在笼罩在柔和薄雾中的田野里，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[jet]	[bʌt; bət]	['θɪnli]	['dʌstɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[goʊld]	[ʌv; əv]	['ɔːtəm]	,	['kɑːrpəntər]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	.
and	**as**	**yet**	**but**	**thinly**	**dusted**	**with**	**the**	**gold**	**of**	**autumn**	**,**	**Carpenter**	**found**	**his**	**tongue**	**.**
和	作为	然而	但	薄薄的	掸去灰尘	和	这	金子	的	秋天	,	木匠	成立	他的	舌头	.

卡彭特脸上还残留着秋日金色的薄薄一层，他终于能开口说话了。

[hiː; hi]	[eks'peiʃieitid]	[ɑːn]	[ðɪs]	[nuː]	-	[faʊnd]	['friːdəm]	,
He	**expatiated**	**on**	**this**	**new**	**-**	**found**	**freedom**	**,**
他	加长	在	这	新的	-	成立	自由	,

他详细阐述了这种新获得的自由，

[ðɪs]	[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]	['laɪs(ə)ns]	[tuː; tə]	[roʊm]	[wer]	[wʌn]	[wʊd]	[wɪ'ðɪn]	[baʊndz]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[ə'loʊn]	,
this	**intoxicating**	**licence**	**to**	**roam**	**where**	**one**	**would**	**within**	**bounds**	**of**	**time**	**alone**	**,**
这	醉人	执照	到	漫游	在哪里	一	会	之内	界限	的	时间	独自的	,

这种令人陶醉的漫游许可，让人可以在有限的时间内独自前往任何想去的地方。

[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliər]	[buːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['praɪvət]	[skuːl]	,
a	**peculiar**	**boon**	**to**	**the**	**boy**	**from**	**a**	**private**	**school**	**,**
一个	奇特	恩惠	到	这	男生	从	一个	私人的	学校	,

这对这位来自私立学校的男孩来说，是一项特殊的恩赐。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ðæt]	[dʒæn]	[ə'priːʃieɪtɪd]	[æz; əz]	['haɪli]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	.
and	**one**	**that**	**Jan**	**appreciated**	**as**	**highly**	**as**	**his**	**companion**	**.**
和	一	那	一月	感谢	作为	高度	作为	他的	伴侣	.

而 Jan 对他的同伴也同样十分欣赏。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[θɪŋ]	[ðeɪ]	[ə'griːd]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[fɜːrst]	['sʌndeɪ]	[ˌæftər'nuːn]	.
It	**was**	**not**	**the**	**only**	**thing**	**they**	**agreed**	**about**	**that**	**first**	**Sunday**	**afternoon**	**.**
它	曾是	不是	这	仅有的	事物	他们	同意	关于	那	第一的	星期日	下午	.

这并不是他们在那个星期天下午达成的唯一共识。

[dʒæn]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	[les]	[pʌg'neɪʃəs]	[muːd]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	,
Jan	**was**	**in**	**a**	**much**	**less**	**pugnacious**	**mood**	**than**	**usual**	**,**
一月	曾是	在	一个	很多	较少的	好斗的	情绪	比	通常	,

简的脾气比平时温和得多。

[ænd; ənd] ['kɑːrpəntər] [les] ['pɑːndərəsli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [laɪf] .
and Carpenter less ponderously impressed with every phase of their new life .
和 木匠 较少的 沉重地 印象深刻 和 每一个 阶段 的 他们的 新的 生活 .

卡彭特对他们新生活的每一个阶段都表现出不那么沉重的印象。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [sʌm; səm] ['predʒudisiz] , [ænd; ənd] [kəm'perd] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [noʊts] , [æz; əz] [ðeɪ]
They exchanged some prejudices , and compared a good many notes , as they
他们 交换 一些 偏见 , 和 比较的 一个 好的 许多 笔记 , 作为 他们
['stroʊld] [frʌm; frəm] [staɪl] [tuː; tə] [staɪl] .
strolled from stile to stile .
漫步 从 风格 到 风格 .

他们一边漫步于栅栏之间，一边交流彼此的偏见，并比较了许多笔记。

['heɪ] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʃɑːrp] ['krɪtɪsɪzəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuː] [nuː] [bɔɪz] ;
Haigh came in for some sharp criticism from his two new boys ;
海格 来了 在 为了 一些 锋利的 批评 从 他的 二 新的 男孩们 ;

海格受到了他两个新助手的严厉批评；

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['heriət] ,
the uncertainty of his temper was already apparent to them ; but Heriot ,
这 不确定 的 他的 脾气 曾是 已经 明显 到 他们 ; 但 赫里奥特 ,

他们已经明显感觉到他性情反复无常；但是赫里奥特，

[æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , ['hɑːrdli] ['fɪɡjərd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl]
as yet a marked contrast in that respect , hardly figured in the conversation at all
作为 然而 一个 标记 对比 在 那 尊重 , 几乎 想 在 这 对话 在 全部
.
.
.

在这方面，目前还存在着明显的差异，几乎没有在讨论中提及。

[ə; eɪ] [streɪ] [rɪ'mɑːrk] , [haʊ'evər] , [i'lisitid] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɑːrpəntər] ,
A stray remark , however , elicited the fact that Carpenter ,
一个 流浪 评论 , 然而 , 引发的 这 事实 那 木匠 ,

然而，一句无意的话语却揭示了卡彭特的事实：

[huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] [prerz] ,
who had disappeared in the morning directly after prayers ,
WHO 有 消失 在 这 早晨 直接地 后 祈祷 ,

那些在早晨祈祷后立即失踪的人，

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] ['heriət] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]
had actually been to breakfast with Heriot on the first Sunday of his first
有 实际上 到过 到 早餐 和 赫里奥特 在 这 第一的 星期日 的 他的 第一的
[tɜːrm] .
term .
学期 .

实际上，在赫里奥特第一学期的第一个星期日，他曾和赫里奥特一起吃过早餐。

[dʒæn][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒeləs] ;
Jan was not jealous ;
一月 曾是 不是 嫉妒的 ;

简并不嫉妒；

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [ʌv; əv]
from his primitive point of view the master was the natural enemy of
从 他的 原始 观点 的 看法 这 掌握 曾是 这 自然的 敌人 的
[ðə; ði] [bɔɪ] ;
the boy ;
这 男生 ;

在他原始的观念里，师傅是男孩的天然敌人；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [sər'praɪzd] [wen] ['kɑːrpəntər] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]
and he was not at the time surprised when Carpenter dismissed the incident
和 他 曾是 不是 在 这 时间 惊讶 什么时候 木匠 解雇 这 事件
[æz; əz] ['briːfli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
as briefly as though he were rather ashamed of it .
作为 简要地 作为 尽管 他 是 相当 羞愧 的 它 .

当时，当卡彭特简短地淡化了这件事，仿佛对此感到羞愧时，他并没有感到惊讶。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər]
He would have thought no more of the matter but for a chance encounter
他 会 有 想法 不 更多的 的 这 事情 但 为了 一个 机会 遇到
[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðer; ðər][læst] [staɪl] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .
as they crossed their last stile and came back into the main road .
作为 他们 交叉 他们的 最后的 风格 和 来了 后退 进入 这 主要的 路 .

如果不是在他们跨过最后一个栅栏门回到大路上时偶然相遇，他可能不会再想这件事了。

['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [keɪm] [ə; eɪ]['triːoʊ][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [fʊl] [ʌv; əv] ['nɔɪzi]
Swinging down the middle of the road came a trio arm - in - arm , full of noisy
摇摆 向下 这 中间 的 这 路 来了 一个 三人组 手臂 - 在 - 手臂 , 满的 的 嘈杂
[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ,

三个手挽着手的人沿着马路中间走来，大声说着话。

[ænd; ənd][soʊ] [hɪ'leriəs] [ðæt] [bəʊθ] [bɔɪz] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['evən] ['devəruː] [baɪ][hɪz; ɪz] [læf] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
and so hilarious that both boys recognised Evan Devereux by his laugh before they
和 所以 太搞笑了 那 两个都 男孩们 已确认 埃文 德弗罗 经过 他的 笑 前 他们
[sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
saw his face .
锯 他的 脸 .

太搞笑了，两个男孩在看到埃文·德弗罗的脸之前，就通过他的笑声认出了他。

['evən] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['kɑːrpəntər] ,
Evan , on his side , must have been almost as quick to recognise Carpenter ,
埃文 , 在 他的 边 , 必须 有 到过 几乎 作为 快的 到 认出 木匠 ,

埃文那边，肯定也很快就认出了卡彭特。

[huː] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [staɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
who was first across the stile , for he at once broke away from his
WHO 曾是 第一的 穿过 这 风格 , 为了 他 在 一次 打破 离开 从 他的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

第一个跨过栅栏的人，因为他立刻脱离了同伴。

“ [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] !
“ I'm awfully sorry !
“ 我是 非常 对不起 !

“我非常抱歉！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt][aɪ'd] ['prɑːmɪst] [ðiːz] ['fɛloʊz] [wen] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] . ”
“ I quite forgot I'd promised these fellows when I promised you . ”
“ 我 相当 忘了 ID 承诺 这些 伙伴们 什么时候 我 承诺 你 . ”

“我答应你的时候，竟然忘了也答应过他们。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ə; eɪ] [bɪt] , ” [sed] ['kɑːrpəntər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [vɔɪs] .
“ It doesn't matter a bit , ” said Carpenter , in a rather unconvincing voice .
“ 它 不 事情 一个 少量 , ” 说 木匠 , 在 一个 相当 缺乏说服力 嗓音 .

“一点也不重要，”卡彭特用一种不太令人信服的语气说道。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [dɪd] [juː; jʊ] ? ”
“ You didn't go waiting about for me , did you ? ”
“ 你 没有 去 等待 关于 为了 我 , 做过 你 ? ”

你没到处等我吧?

“ [nɑːt] [lɔːŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɑːrpəntər] , ['draɪli] .
“ Not long , ” replied Carpenter , dryly .
“ 不是 长的 , ” 回复 木匠 , 干巴巴地 .

“不会太久了，”卡彭特冷冷地回答道。

“ [wel] , [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['sɑːri] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ Well , I really am awfully sorry ; but , you see ,
“ 出色地 , 我 真的 是 非常 对不起 ; 但 , 你 看 ,

“嗯，我真的非常抱歉；但是，你看，

[aɪ'd] ['prɑːmɪst] [ðiːz] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [læst] [tɜːrm] ,
I'd promised these men at the end of last term ,
ID 承诺 这些 男人 在 这 结尾 的 最后的 学期 ,

我在上学期末向这些人承诺过，

[ænd; ənd] [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['hɛriəts] . ”
and I quite forgot about it this morning at Heriot's . ”
和 我 相当 忘了 关于 它 这 早晨 在 赫里奥特的 . ”

今天早上在赫里奥特学院，我完全把这件事忘了。

“ [aɪ] [siː] . ”
“ I see . ”
“ 我 看 . ”

“我懂了。”

“ [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [aɪ] [swer] . ”
“ I won't do it again , I swear . ”
“ 我 惯于 做 它 再次 , 我 发誓 . ”

“我发誓，我不会再这样做了。”

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [ðə; ði] [tʃæns] ! ” ['mʌtəd] ['kɑːrpəntər] , [æz; əz] ['devəruː] [ræn] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['kəm'pænjənz] .
“ You won't get the chance ! ” muttered Carpenter , as Devereux ran after his companions .
“ 你 惯于 得到 这 机会 ! ” 低声说道 木匠 , 作为 德弗罗 跑 后 他的 同伴 .

“你没机会了！”卡彭特低声说道，德弗罗则追着他的同伴跑去。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʒæn] . “ [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , ['rʌtə(r)] .
He looked at his watch , and turned to Jan . “ There's plenty of time , Rutter .
他 看起来 在 他的 手表 , 和 转向 到 一月 . “ 有 很多 的 时间 , 鲁特 .

他看了看手表，然后转向简说：“时间还很充裕，鲁特。”

[wɪtʃ] [wei] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] ?
Which way shall we go ?
哪个 方式 将 我们 去 ?

我们该往哪走?

” [dʒæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'stɪŋktɪvli]
” Jan came out of the shadow of the hedge ; he had remained instinctively
” 一月 来了 出去 的 这 阴影 的 这 对冲 ; 他 有 剩余 本能地
[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
in the background ,
在 这 背景 ,

“扬从树篱的阴影中走了出来；他本能地一直待在角落里。”

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['evən] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .
and had no reason to think that Evan had seen him .
和 有 不 原因 到 思考 那 埃文 有 已见 他 .

而且没有任何理由认为埃文见过他。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [met] .
Certainly their eyes had never met .
当然 他们的 眼睛 有 绝不 遇见 .

当然，他们的目光从未交汇过。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ɛvənz] ['mænər] ,
And yet there had been something in Evan's manner ,
和 然而 那里 有 到过 某物 在 埃文的 方式 ,

然而，埃文的举止中却透着一丝异样。

['sʌmθɪŋ] ['pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪkst] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kɑːrpəntər] [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'jɑːnd]
something pointed in his fixed way of looking at Carpenter and not beyond
某物 尖 在 他的 固定的 方式 的 寻找 在 木匠 和 不是 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他那固定的目光中似乎有什么东西指向了卡彭特，而不是指向他之外的人。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn]['dʒænz][maɪnd] [ɪf] [ə; eɪ] ['greɪtər] [daʊt] [hæd; həd]
something that might have left a doubt in Jan's mind if a greater doubt had
某物 那 可能 有 左边 一个 怀疑 在 简的 头脑 如果 一个 更大的 怀疑 有
[nɑːt] [ɔːl'redi] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .
not already possessed it .
不是 已经 拥有 它 .

如果扬心中还没有更大的疑虑，这件事或许会让他产生一丝疑虑。

“ [wɪtʃ] [wei] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tɜːrn] ?
“ Which way shall we turn ?
“ 哪个 方式 将 我们 转动 ?

我们该往哪走呢？

” ['kɑːrpəntər] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][dʒæn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .
” Carpenter repeated as Jan stood looking at him strangely .
” 木匠 重复 作为 一月 站立 寻找 在 他 奇怪的 .

卡彭特重复道，简站在那里，奇怪地看着他。

“ ['niːðər] [wei] , [dʒʌst] [jet] [ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [dʒæn] , ['dɑːrkli] .
“ Neither way , just yet a bit , ” said Jan , darkly .
“ 两者都不 方式 , 只是 然而 一个 少量 , ” 说 一月 , 黑暗 .

“两种情况都还没有定论，还得再等等，”扬阴沉地说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrst] . ”
“ I want to ask you something first . ”
“ 我 想 到 问 你 某物 第一的 . ”

“我想先问你一件事。”

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
“ Right you are . ”
“ 正确的 你 是 . ”

“你说得对。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['meni] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ,
“ There are not so many here that you could say it for ,
“ 那里 是 不是 所以 许多 这里 那 你 可以 说 它 为了 ,
这里没有那么多人可以这么说，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] [dʒæn] , [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] :
so far as I can see , ” continued Jan , the inscrutable :
所以 远的 作为 我 能 看 , ” 持续 一月 , 这 难以捉摸 :
就我所见，”神秘莫测的扬继续说道：

“ [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['kɑːrpəntər] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [juːd] [tel] [ˌem 'iː]
“ but from what I've seen of you , Carpenter , I don't believe you'd tell me
“ 但 从 什么 我已经 已见 的 你 , 木匠 , 我 不 相信 你会 告诉 我
[ə; eɪ][laɪ] . ”
a lie . ”
一个 说谎 . ”
“但就我所见，卡彭特，我不相信你会对我说谎。”

“ [aɪ'd][traɪ][nɑːt][tuː; tə] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['smaɪlɪŋ] ,
“ I'd try not to , ” said the other , smiling ,
“ ID 尝试 不是 到 , ” 说 这 其他 , 微笑 ,
“我会尽量避免，”另一个人笑着说。

[jet] [noʊ] ['iziə] [ðæn; ðən][dʒæn][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['mænər] .
yet no easier than Jan in his general manner .
然而 不 更轻松 比 一月 在 他的 一般的 方式 .
但就整体而言，他并不比扬更容易相处。

“ [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [dʒæn] .
“ That's good enough for me , ” said Jan .
“ 那就是 好的 足够的 为了 我 , ” 说 一月 .
“对我来说这就足够了，”简说道。

“ [soʊ] [wʌt] [dɪd] ['devəruː] [miːn] [dʒʌst] [naʊ] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['hɛriəts] - ? ”
“ So what did Devereux mean just now by talking about ' this morning at Heriot's ' ? ”
“ 所以 什么 做过 德弗罗 意思是 只是 现在 经过 说 关于 - 这 早晨 在 赫里奥特的 - ? ”
“那么，德弗罗刚才说的‘今天早上在赫里奥特学院’是什么意思呢？”

“ [oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] ['herɪət] , [tuː] ; ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ”
“ Oh , he had breakfast with Heriot , too ; didn't I tell you ? ”
“ 哦 , 他 有 早餐 和 赫里奥特 , 也 ; 没有 我 告诉 你 ? ”
“哦，他还和赫里奥特一起吃了早餐；我不是跟你说过吗？”

“ [noʊ] ; [juː; jʊ] ['dɪdnt] . ”
“ No ; you didn't . ”
“ 不 ; 你 没有 . ”
“不，你没有。”

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . ”
“ Well , I never supposed it would interest you . ”
“ 出色地 , 我 绝不 据称 它 会 兴趣 你 . ”
“嗯，我真没想到你会对此感兴趣。”

“ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] !
“ Although I told you I knew something about him at home !
“ 虽然 我 讲述 你 我 知道 某物 关于 他 在 家 !
“虽然我告诉过你，我知道他在家里的一些情况！”

” [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] .
” The two were facing each other , eye to eye .
” 这 二 是 面向 每个 其他 , 眼睛 到 眼睛 .
两人面对面，四目相对。

[ðoʊz] [ʌv; əv][dʒæn][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Those of Jan were filled with a furious suspicion .

那些 的 一月 是 已填 和 一个 狂怒 怀疑 .

简的心中充满了强烈的怀疑。

“ [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] , ” [ri'mɑːkt] ['kɑːrpəntər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .

“ I wonder you didn't speak to him just now , ” remarked Carpenter , looking at his nails .

“ 我 想知道 你 没有 说话 到 他 只是 现在 , ” 评论 木匠 , 寻找 在 他的 指甲 .

“我很好奇你刚才为什么没跟他说话，”卡彭特一边看着自己的指甲一边说道。

“ [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] ; [bɪ'saɪdz] ,

“ He never saw me ; besides ,

“ 他 绝不 锯 我 ; 除了 ,

“他从来没见过我；此外，

[aɪ'd] [gɔːn] [ænd; ənd] [sed] [ɔːl] [aɪ'd][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] . ”

I'd gone and said all I'd got to say to him yesterday in his study . ”

ID 已消失 和 说 全部 ID 得到 到 说 到 他 昨天 在 他的 学习 . ”

昨天我去他书房，把我想跟他说的话都跟他说完了。

“ [aɪ] [siː] . ”

“ I see . ”

“ 我 看 . ”

“我懂了。”

“ ['dɪdnt] ['devəruː] [tel] [juː; jʊ][aɪ'd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”

“ Didn't Devereux tell you I'd been to see him ? ”

“ 没有 德弗罗 告诉 你 ID 到过 到 看 他 ? ”

“德弗罗没告诉你我去见过他吗？”

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [siːn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . ”

“ Oh , I think he said he'd seen you , but that was all . ”

“ 哦 , 我 思考 他 说 他会 已见 你 , 但 那 曾是 全部 . ”

“哦，我想他说他见过你，但仅此而已。”

“ [æt; ət] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

“ At breakfast this morning ? ”

“ 在 早餐 这 早晨 ? ”

“今天早上吃早餐的时候？”

“ [jes] . ”

“ Yes . ”

“ 是的 . ”

“是的。”

“ [dɪd] ['herɪət] [æsk][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? ”

“ Did Heriot ask him anything about me ? ”

“ 做过 赫里奥特 问 他 任何事物 关于 我 ? ”

“赫里奥特有没有问过他关于我的事？”

“ [noʊ] . ”

“ No . ”

“ 不 . ”

“不。”

“ [hæz; həz][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] , [tʃɪps] ? ”

“ Has he told you anything about me at home , Chips ? ”

“ 有 他 讲述 你 任何事物 关于 我 在 家 , 薯片 ? ”

“奇普斯，他有没有跟你说过我的事？”

“ [ˈhɑːrdli] [ˈeniθɪŋ] . ”
“ Hardly anything . ”
“ 几乎 任何事物 . ”

“几乎没有。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ”
“ How much ? ”
“ 如何 很多 ? ”

“多少？ ”

“ [ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [juː; jʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , ” [dɪˈklerd] [ˈkɑːrpəntər] ,
“ Only that he hardly knew you ; that was all , ” declared Carpenter ,
“ 仅有的 那 他 几乎 知道 你 ; 那 曾是 全部 , ” 声明 木匠 ,

“只不过他几乎不认识你；仅此而已，”卡彭特说道。

[ˈlʊkɪŋ] [dʒæn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] .
looking Jan in the face once more .
寻找 一月 在 这 脸 一次 更多的 .

再次直视简的眼睛。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] , [ˈrʌtə(r)] ! ”
“ And I must say I don't see what you're driving at , Rutter ! ”
“ 和 我 必须 说 我 不 看 什么 你是 驾驶 在 , 鲁特 ! ”

“说实话，我真不明白你想表达什么，鲁特！ ”

“ [juːd] [ˈbetər] [goʊ] [ænd; ənd] [æsk] [ˈdevəruː] , ” [sed] [dʒæn] , [ʌnˈwəːðili] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [lʌk]
“ You'd better go and ask Devereux , ” said Jan , unworthily ; but , as luck
“ 你会 更好的 去 和 问 德弗罗 , ” 说 一月 , 不值得 ; 但 , 作为 运气
[wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
would have it ,
会 有 它 ,

“你最好去问问德弗罗，”扬不屑地说；但幸运的是，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [daɪˈvɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [θɔːts] [mɔːr] [ˈspiːdəli] [ɪf] [hiː; hi]
he could not have diverted his companion's thoughts more speedily if he
他 可以 不是 有 改道 他的 同伴的 想法 更多的 迅速地 如果 他
[hæd; həd] [traɪd] .
had tried .
有 尝试 .

即使他刻意为之，也不可能更快地转移同伴的注意力。

“ [ˈdevəruː] ?
“ Devereux ?
“ 德弗罗 ?

“德弗罗？ ”

[aɪ] [dəunt] [goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] !
I don't go near him !
我 不 去 靠近 他 !

我才不靠近他呢！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ˈæftər] [ˈtʃæp(ə)l] ,
“ He promised to wait for me after chapel ,
“ 他 承诺 到 等待 为了 我 后 教堂 ,

“他答应在礼拜结束后等我，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈfɛloʊz] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [naʊ] . ”
and he cut me for those fellows we saw him with just now . ”
和 他 切 我 为了 那些 伙伴们 我们 锯 他 和 只是 现在 . ”
他为了刚才我们看到的那些和他在一起的人砍了我一刀。

“ [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈpraɪvət] [skuːl] ? ”
“ Although you were friends at the same private school ? ”
“ 虽然 你 是 朋友们 在 这 相同的 私人的 学校 ? ”
“虽然你们曾是同一所私立学校的朋友？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ˈfrendʃɪp] !
“ If you call that friendship !
“ 如果 你 称呼 那 友谊 !
“如果你把这叫做友谊的话！”

[hiː; hi] [ˈnevər] [roʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl] [læst] [tɜːrm] , [ðoʊ] [aɪ] [roʊt] [twaɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! ”
He never wrote to me all last term , though I wrote twice to him ! ”
他 绝不 写道 到 我 全部 最后的 学期 , 尽管 我 写道 两次 到 他 ! ”
上学期他一次也没给我回信，尽管我给他写了两封信！

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [waɪ] [ˈherɪət] [æskt] [juː; jʊ][bəʊθ][tuː; tə] [ˈbrekfəst] , ” [sed] [dʒæn] ,
“ I suppose that would be why Heriot asked you both to breakfast , ” said Jan ,
“ 我 认为 那 会 是 为什么 赫里奥特 问 你 两个都 到 早餐 , ” 说 一月 ,
“我想这就是赫里奥特邀请你们俩共进早餐的原因吧,”简说道。

[ˈveri] [ˈθɔːtfəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [təˈgeðər] .
very thoughtfully , as they began walking back together .
非常 深思熟虑 , 作为 他们 开始 步行 后退 一起 .
他们若有所思地一起往回走去。

“ [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ][bəʊθ] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] . ”
“ I mean , you both coming from the same school . ”
“ 我 意思是 , 你 两个都 未来 从 这 相同的 学校 . ”
“我的意思是，你们俩都来自同一所学校。”

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?
“什么？

[oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
Oh , yes , of course it was .
哦 , 是的 , 的 课程 它 曾是 .
哦，是的，当然是这样。

” [dʒæn] [θruː] [wʌn] [ˈnæroʊ] [lʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
” Jan threw one narrow look over his shoulder .
” 一月 扔 一 狭窄的 看 超过 他的 肩膀 .
扬回头瞥了一眼。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
“ Of course it was !
“ 的 课程 它 曾是 !
当然是这样！

” [hiː; hi] [əˈgriːd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
” he agreed , and walked on nodding to himself .
” 他 同意 , 和 步行 在 点头 到 他自己 .
他表示同意，一边点头一边继续往前走。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈevən] [ˈdevəruː] ,
“ But he didn't know Evan Devereux ,
“ 但 他 没有 知道 埃文 德弗罗 ,
但他并不认识埃文·德弗罗，

[ɔːr] ['hiːd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [frend] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! ”
or he'd have known that an old friend was nothing to him ! ”
或者 他会 有 已知 那 一个 老的 朋友 曾是 没有什么 到 他 ! ”

否则他就会知道，老朋友对他来说根本算不上什么！

“ [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , ” [sed] [dʒæn][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [wɔːrmθ] .
“ I wouldn't be too sure , ” said Jan with gentle warmth .
“ 我 不会 是 也 当然 , ” 说 一月 和 温和的 温暖 .

“我不太确定,”简语气温柔地说。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
“ I wouldn't be too sure , if I were you .
“ 我 不会 是 也 当然 , 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我就不会太有把握。”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
” CHAPTER VIII
” 章 八

第八章

[laɪks] [ænd; ənd] [dis'laiks]
LIKES AND DISLIKES
点赞 和 不喜欢

喜好与厌恶

[baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][baɪt][ɪn][ðə; ði] [er] ,
By the beginning of October there was a bite in the air ,
经过 这 开始 的 十月 那里 曾是 一个 咬 在 这 空气 ,

十月初，空气中开始有了凉意。

[ænd; ənd] ['iːðər] [faɪvz] [ɔːr] ['fʊtbɔːl] ['evri] [ˌæftər'nuːn] ;
and either fives or football every afternoon ;
和 任何一个 五 或者 足球 每一个 下午 ;

每天下午要么打五人制橄榄球，要么踢足球；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [dʒæn][bɪ'gæn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [fiːl]
and before the middle of the month Jan began now and then to feel
和 前 这 中间 的 这 月 一月 开始 现在 和 然后 到 感觉
[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] ['pleɪsɪz][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pʌblɪk] [skuːl] .
there might be worse places than a public school .
那里 可能 是 更糟 地方 比 一个 民众 学校 .

到月中之前，简开始时不时地觉得，或许还有比公立学校更糟糕的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] .
He had learnt his way about .
他 有 学会了 他的 方式 关于 .

他已经摸清了门道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][fɔːrm] .
He could put a name to all his house and form .
他 可以 放 一个 姓名 到 全部 他的 房子 和 形式 .

他可以给自己的所有房子和房子起个名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [streɪndʒ] ;
He was no longer strange ;
他 曾是 不 更长 奇怪的 ;

他不再显得古怪了；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dis'laikt] [θɪŋz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .
and on the whole he might have disliked things more than he did .
和 在 这 所有的 他 可能 有 不喜欢 事物 更多的 比 他 做过 .

总的来说，他可能比实际感受到的更讨厌这些事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [dɪs'laɪk] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ;
There was much that he did dislike , instinctively and individually ;
那里 曾是 很多 那 他 做过 不喜欢 , 本能地 和 单独 ;

他有很多东西是他本能地、个人地不喜欢的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [end'ʒɔɪɪŋ] ,
but there was a good deal that he could not help enjoying ,
但 那里 曾是 一个 好的 交易 那 他 可以 不是 帮助 享受 ,

但他有很多乐在其中的事情，忍不住想要享受一番。

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪvz] .
over and above the football and the fives .
超过 和 多于 这 足球 和 这 五 .

除了足球和五人制橄榄球之外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['friːdəm] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] , [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði]
There was the complete freedom out of school , the complete privacy of the
那里 曾是 这 完全的 自由 出去 的 学校 , 这 完全的 隐私 的 这
['seprət] ['stʌdi] ,
separate study ,
分离 学习 ,

放学后，他拥有完全的自由；在单独的书房里，他拥有完全的隐私。

[ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['espiənɑːʒ] [baɪ][ðə; ði]['mæstərz]
above all the amazing absence of anything in the way of espionage by the masters
多于 全部 这 惊人的 缺席 的 任何事物 在 这 方式 的 间谍 经过 这 大师
.
:
.

最令人惊讶的是，统治者们竟然没有任何间谍活动。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [sə'praiziz] [tuː; tə][dʒæn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kaʊntəˌbælənst] [baɪ][sʌm; səm]
These were all surprises to Jan ; but they were counterbalanced by some
这些 是 全部 惊喜 到 一月 ; 但 他们 是 平衡 经过 一些
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

这些对简来说都是意料之外的事情；但同时也有一些其他的事情抵消了这些意外。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'spɑːtɪk] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
such as the despotic powers of the præpostors ,
这样的 作为 这 专制 权力 的 这 预言家 ,

例如，伪君子的专制权力，

[wɪtʃ] ['oʊnli][ri'vaivd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['sensətɪv] [æn'tægənɪzəm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
which only revived the spirit of sensitive antagonism in which he had come to
哪个 仅有的 复活 这 精神 的 敏感的 对抗 在 哪个 他 有 来 到
[skuːl] .
school .
学校 .

这只会重新唤起他入学时那种敏感的对抗情绪。

[ðə; ði] [wɔːr] [strɔː] [hæts] , [hæd; həd][fægz] , [ænd; ənd] [wiːldid] ['hʌntɪŋ] - [krɑːps][tuː; tə]
The præpostors wore straw hats , had fags , and wielded hunting - crops to
这 预言家 穿着 稻草 帽子 , 有 同性恋 , 和 挥舞 打猎 - 农作物 到
[kiːp] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] ['fʊtbɔːl] [mætʃɪz] .
keep the line at football matches .
保持 这 线 在 足球 比赛 .

守门员戴着草帽，叼着香烟，挥舞着猎鞭，在足球比赛中维持秩序。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ðæt]	[meɪd]	['dʒænz]	[blʌd]	[bɔɪl]	;
This	**was**	**a**	**thing**	**that**	**made**	**Jan's**	**blood**	**boil**	**;**
这	曾是	一个	事物	那	制成	简的	血	熬	；

这件事让简怒不可遏；

[hiː; hi]	['mɑːvəld]	[ðæt]	[noʊ]	[wʌn]	[els]	[siːmd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ɪn'dɪgnəti]	,
he	**marvelled**	**that**	**no**	**one**	**else**	**seemed**	**to**	**take**	**it**	**as**	**an**	**indignity**	**,**
他	惊叹不已	那	不	一	别的	似乎	到	拿	它	作为	一个	侮辱	，

他惊讶地发现，似乎没有人把这视为一种侮辱。

[ɔːr]	[tuː; tə]	[rɪ'zent]	[ðə; ði]	[ə'θɔːrəti]	[ʌv; əv]	[ðiːz]		[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪd]	.
or	**to**	**resent**	**the**	**authority**	**of**	**these**	**præpostors**	**as**	**he**	**did**	**.**
或者	到	怨恨	这	权威	的	这些	预言家	作为	他	做过	。

或者像他一样，对这些伪君子的权威感到愤恨。

[ðen]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[bɔɪz]	[laɪk]	['ʃɔkli]	[huːm]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['tʃɪrfəli]	[hæv; həv]	[ə'tendid]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['skæfoʊld]	.
Then	**there**	**were**	**boys**	**like**	**Shockley**	**whom**	**he**	**could**	**cheerfully**	**have**	**attended**	**on**	**the**	**scaffold**	**.**
然后	那里	是	男孩们	喜欢	肖克利	谁	他	可以	愉快地	有	参加	在	这	脚手架	。

还有像肖克利这样的男孩，他本可以兴高采烈地在绞刑架上为他们服务。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[mæn]	[hiː; hi]	['veri]	[suːn]	[dɪ'testid]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['eni]	[bɔɪ]	.
And	**there**	**was**	**one**	**man**	**he**	**very**	**soon**	**detested**	**more**	**than**	**any**	**boy**	**.**
和	那里	曾是	一	男人	他	非常	很快	令人厌恶的	更多的	比	任何	男生	。

而且，他很快就对一个男人感到无比厌恶，这种厌恶甚至超过了对任何一个男孩的厌恶。

[ðæt]	[mæn]	[wʌz; wəz]	['mɪstər]	.	['heɪ]	,	[ðə; ði]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[rɪ'muːv]	;
That	**man**	**was**	**Mr**	**.**	**Haigh**	**,**	**the**	**master**	**of**	**the**	**Middle**	**Remove**	**;**
那	男人	曾是	先生	。	海格	，	这	掌握	的	这	中间	消除	；

那个人是海格先生，中部地区的负责人；

[ænd; ənd]	['dʒænz]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[pər'hæps]	[noʊ]	['fɛrɝ]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	['triːtmənt]	[ʌv; əv]	[dʒæn]	.	['heɪ]	,
and	**Jan's**	**view**	**of**	**him**	**was**	**perhaps**	**no**	**fairer**	**than**	**his**	**treatment**	**of**	**Jan**	**.**	**Haigh**	**,**
和	简的	看法	的	他	曾是	也许	不	更公平	比	他的	治疗	的	一月	。	海格	，

而扬对他的看法或许并不比他对扬·海格的态度好多少。

[wen]	[nɑːt]	['pæsɪŋ]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	[ʌn'wɜːrði]	['plezəntriːz]	,	[ænd; ənd]	['læfɪŋ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[æt; ət]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[ɪn'diːd]
when	**not**	**passing**	**more**	**or**	**less**	**unworthy**	**pleasantries**	**,**	**and**	**laughing**	**a**	**great**	**deal**	**at**	**very**	**little**	**indeed**
什么时候	不是	通过	更多的	或者	较少的	不配	客套话	，	和	笑	一个	伟大的	交易	在	非常	小的	的确

,	
,	
，	

除了说些无关痛痒的客套话，以及为一些鸡毛蒜皮的小事哈哈大笑之外，

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɪriəs]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['pæʃənət]	['skɑːlər]	.
was	**a**	**serious**	**and**	**even**	**passionate**	**scholar**	**.**
曾是	一个	严肃的	和	甚至	热情的	学者	。

是一位严谨认真、甚至充满热情的学者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)

第5/20页

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɡɪfts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[prə'feʃ(ə)n]	[ɪk'sept]	['kuːlnəs]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[raɪt]	['dʒʌdʒmənt]	[ʌv; əv]	[bɔɪz]	.
He	**had**	**all**	**the**	**gifts**	**of**	**his**	**profession**	**except**	**coolness**	**and**	**a**	**right**	**judgment**	**of**	**boys**	**.**
他	有	全部	这	礼物	的	他的	职业	除了	凉爽	和	一个	正确的	判断	的	男孩们	.

他具备从事这个职业的所有天赋，唯独缺乏冷静和对男孩的正确判断力。

[hɪz; ɪz]	[ɪn'θuːziæzəm]	[wʌz; wəz]	['splendɪd]	.
His	**enthusiasm**	**was**	**splendid**	**.**
他的	热情	曾是	灿烂	.

他的热情令人赞叹。

[ðə; ði]	['wɪlɪŋ]	['dʌlɑːrd]	[kɔːt]	['faɪər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[fɔːrm]	.
The	**willing**	**dullard**	**caught**	**fire**	**in**	**his**	**form**	**.**
这	愿意的	笨蛋	捕捉	火	在	他的	形式	.

这个心甘情愿的愚钝者，身体里燃起了火焰。

[ðə; ði]	['ɡɪftɪd]	['aɪdlər]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[fɔːr; fər]	['heɪ]	.
The	**gifted**	**idler**	**was**	**obliged**	**to**	**work**	**for**	**Haigh**	**.**
这	天才	惰轮	曾是	有义务	到	工作	为了	海格	.

这个才华横溢的闲散之人被迫为海格工作。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['hæmərd]	['nɑːlɪdʒ]	['ɪntuː]	[ɔːl]	['sɔrts]	[ænd; ənd]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	[ʌv; əv]	[bɔɪz]	;
He	**had**	**hammered**	**knowledge**	**into**	**all**	**sorts**	**and**	**conditions**	**of**	**boys**	**;**
他	有	锤击	知识	进入	全部	排序	和	状况	的	男孩们	;

他将知识灌输给了各种各样、各种境况的男孩；

[bʌt; bət]	[hɪr]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[huː]	[wʊd]	[ɡet]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[rɪŋ]	[ðə; ði]	[sens]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[peɪdʒ]	[ʌv; əv]	['vəːdʒil]	,
but	**here**	**was**	**one**	**who**	**would**	**get**	**up**	**and**	**wring**	**the**	**sense**	**out**	**of**	**a**	**page**	**of**	**Virgil**	**,**
但	这里	曾是	一	WHO	会	得到	向上	和	拧	这	感觉	出去	的	一个	页	的	维吉尔	,

但他却能站起来，把维吉尔的一页诗句解读得通俗易懂。

[ænd; ənd]	[ðen]	['kɑːmli]	[æsk]	['heɪ]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[hɪm; ɪm]	[ɪn'keɪpəbl]	[ʌv; əv]	['pɑːrsɪŋ]	[ə; eɪ]	['pæsɪdʒ]	[ɔːr]	[ʌv; əv]	['skænɪŋ]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[peɪdʒ]	!
and	**then**	**calmly**	**ask**	**Haigh**	**to**	**believe**	**him**	**incapable**	**of**	**parsing**	**a**	**passage**	**or**	**of**	**scanning**	**a**	**line**	**of**	**that**	**page**	**!**
和	然后	平静地	问	海格	到	相信	他	无法	的	解析	一个	通道	或者	的	扫描	一个	线	的	那	页	!

然后冷静地要求海格相信他无法理解一段文字，也无法浏览那一页上的任何一行！

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	['heɪ]	[bi'liːvd]	[noʊ]	[sʌtʃ]	[θɪŋ]	,
Of	**course**	**Haigh**	**believed**	**no**	**such**	**thing**	**,**
的	课程	海格	相信	不	这样的	事物	,

当然，海格并不相信这种事。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[dʒæn]	[wʊd]	[ˌvaʊtʃ'seɪf]	[noʊ]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪnkən'siːvəbl]	[di'fiʃənsiz]	.
and	**of**	**course**	**Jan**	**would**	**vouchsafe**	**no**	**explanation**	**of**	**his**	**inconceivable**	**deficiencies**	**.**
和	的	课程	一月	会	vouchsafe	不	解释	的	他的	不可思议	缺陷	.

当然，扬不会对他的那些不可思议的缺陷做出任何解释。

[prest] [fɔːr; fər][wʌn] , [ɪn'diːd] , [ɔːr][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [pɔɪnt] [ɜ˞'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aʊt'reɪdʒəsli]
Pressed for one , indeed , or on any other point arising from his outrageously
按下 为了 一 , 的确 , 或者 在 任何 其他 观点 产生 从 他的 令人愤慨地
[ʌn'iːkwəl] [ɪ'kwɪpmənt] ,
unequal equipment ,
不等 设备 ,

如果就某一点，或者就他那极不公平的装备所引起的任何其他问题，提出质疑，

[dʒæn] [ɪn'veriəbli] [sʌlkt] , [ænd; ənd] ['heɪ] [ɪn'veriəbli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [kɔːld] [dʒæn]
Jan invariably sulked , and Haigh invariably lost his temper and called Jan
一月 总是 生闷气 , 和 海格 总是 丢失的 他的 脾气 和 称为 一月
[ɪ'læbərət] [neɪmz] .
elaborate names .
精心制作的 姓名 .

简总是闷闷不乐，而海格总是发脾气，辱骂简。

[ðə; ði] [mɔːr] [ə'fensɪv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['betər] [ker] [dʒæn] [tʊk] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðem; ðəm] .
The more offensive they were , the better care Jan took to earn them .
这 更多的 进攻 他们 是 , 这 更好的 关心 一月 采取 到 赚 他们 .

越是冒犯人，Jan就越是小心翼翼地去赢得他们。

['sʌlki] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] ['neɪtʃər] ;
Sulky he was inclined to be by nature ;
闷闷不乐 他 曾是 倾斜 到 是 经过 自然 ;

他生性闷闷不乐；

['sʌlki] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪɡ'zæspəreɪtɪd] ['heɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
sulkier he made himself when he found that it exasperated Haigh more than
闷闷不乐的 他 制成 他自己 什么时候 他 成立 那 它 恼怒 海格 更多的 比
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'fens] .
the original offence .
这 原来的 罪行 .

他发现自己的举动比最初的冒犯更激怒了海格，于是更加闷闷不乐了。

['ləʊdə] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['dʒænz] [dɪs'laɪk] .
Loder , the captain of his house , was another object of Jan's dislike .
洛德 , 这 队长 的 他的 房子 , 曾是 其他 目的 的 简的 不喜欢 .

洛德是扬的部下，也是扬讨厌的另一个人。

['ləʊdə] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] , [huː] [læʃ] [jʊr; jər] [legz] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ]
Loder was not only a præpostor , who lashed your legs in public with a hunting
洛德 曾是 不是 仅有的 一个 præpostor , WHO 鞭打 你的 腿 在 民众 和 一个 打猎
- [krɑːp] ,
- crop ,
- 庄稼 ,

洛德不仅是个滑稽剧演员，他还在公共场合用猎鞭抽打你的腿，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][prɪɡ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] ['ɪntuː]
but he was generally accounted a bit of a prig and a weakling into
但 他 曾是 一般来说 已记录 一个 少量 的 一个 伪君子 和 一个 弱者 进入
[ðə; ði] ['bɑːrɡən] ,
the bargain ,
这 便宜货 ,

但他通常被认为有点自命不凡，而且还很懦弱。

[ænd; ənd][dʒæn] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
and Jan thought he deserved his reputation .
和 一月 想法 他 应得的 他的 名声 .

简认为他配得上这样的名声。

['ləudə]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	['noʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['kiːpɪŋ]	['ɔːrdər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
Loder	**had**	**a**	**great**	**notion**	**of**	**keeping**	**order**	**in**	**the**	**house**	**,**
洛德	有	一个	伟大的	概念	的	保持	命令	在	这	房子	,

洛德在保持家中秩序方面有着绝妙的想法。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['æktʃuəl]	['tæktɪks]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[paʊns]	[ə'pɑːn]	['frendləs]	[retʃiz]	[laɪk]	[tʃɪps]	[ɔːr]	[dʒæn]	,
but	**his**	**actual**	**tactics**	**were**	**to**	**pounce**	**upon**	**friendless**	**wretches**	**like**	**Chips**	**or**	**Jan**	**,**
但	他的	实际的	策略	是	到	猛扑	之上	没有朋友	可怜虫	喜欢	薯片	或者	一月	,

但他实际的策略是袭击像奇普斯或简这样没有朋友的穷苦人。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ˌɪntər'fɪr]	[wɪð; wɪθ]	['stɔːlwəts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃɔkli]	[ɡæŋ]	,
and	**not**	**to**	**interfere**	**with**	**stalwarts**	**of**	**the**	**Shockley**	**gang**	**,**
和	不是	到	干扰	和	中坚力量	的	这	肖克利	帮派	,

而且不能干涉肖克利团伙的骨干成员，

[ɔːr]	['iːv(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	['pɑːpjələr]	[smɔːl]	[bɔɪz]	[laɪk]	[jʌŋ]	['piːtri]	.
or	**even**	**with**	**popular**	**small**	**boys**	**like**	**young**	**Petrie**	**.**
或者	甚至	和	受欢迎的	小的	男孩们	喜欢	年轻的	佩特里	.

甚至像小佩特里那样受欢迎的小男孩。

[nɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['nesəseri]	[fɔːr; fər]	[dʒæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kɔːt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	['æftər]	[lɑːk]	-	[ʌp]	,
Nor	**was**	**it**	**necessary**	**for**	**Jan**	**to**	**be**	**caught**	**out**	**of**	**his**	**study**	**after**	**lock**	**-**	**up**	**,**
也不	曾是	它	必要的	为了	一月	到	是	捕捉	出去	的	他的	学习	后	锁	-	向上	,

扬也无需在被锁在书房后被发现，

[ɔːr]	['θroʊɪŋ]	[stoʊnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kwɑːd]	,
or	**throwing**	**stones**	**in**	**the**	**quad**	**,**
或者	投掷	石头	在	这	四边形	,

或者在校园广场上扔石头，

[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[ɪn'kɜːr]	[ðə; ði]	['nɔɪzi]	[dɪs'pleʒər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
in	**order**	**to**	**incur**	**the**	**noisy**	**displeasure**	**of**	**the**	**captain**	**of**	**the**	**house**	**.**
在	命令	到	招致	这	嘈杂	不满	的	这	队长	的	这	房子	.

为了引起一家之主的强烈不满。

['ləudə]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['deɪli]	['trʌb(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	['heɪ]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
Loder	**heard**	**of**	**the**	**daily**	**trouble**	**with**	**Haigh**	**;**	**it**	**was**	**all**	**over**	**the**	**house**	**,**
洛德	听到	的	这	日常的	麻烦	和	海格	;	它	曾是	全部	超过	这	房子	,

洛德听说了海格每天的麻烦事；家里到处都是这些事。

[θæŋks]	[tuː; tə]	['ʃɔkli]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	,
thanks	**to**	**Shockley**	**&**	**Co**	**.**	**,**
谢谢	到	肖克利	&	合作	.	,

感谢 Shockley & Co.

[huːz]	['lʊrɪd]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˌʌnfɔːr'siːn]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[prə'voʊkɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	“	[ðə; ði]	[nuː]	[mæn]	[huː]	['dɪdnt]	[maɪnd]	[raɪlɪŋ]	[oʊld]	['heɪ]	.
whose	**lurid**	**tales**	**had**	**the**	**unforeseen**	**effect**	**of**	**provoking**	**a**	**certain**	**admiration**	**for**	**“**	**the**	**new**	**man**	**who**	**didn't**	**mind**	**riling**	**old**	**Haigh**	**.**
谁	骇人的	故事	有	这	意外	影响	的	挑衅	一个	肯定	钦佩	为了	“	这	新的	男人	WHO	没有	头脑	激怒	老的	海格	.

他的耸人听闻的故事产生了意想不到的效果，激起了人们对“这位不介意激怒老海格的新人”的某种钦佩之情。

” [ɪn'dɪfrəns] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætədɔːr] — [tuː; tə][ɔːl] [huː]
” Indifference on such a point implied the courage of the matador — to all who
” 漠不关心 在 这样的 一个 观点 暗示 这 勇气 的 这 斗牛士 — 到 全部 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [gɔːd] [ə'fɔːrˌtaɪm] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [rɪ'muːv] — [seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɪriəs]
had been gored aforetime in the Middle Remove — save and except the serious
有 到过 刺伤 之前 在 这 中间 消除 — 节省 和 除了 这 严肃的
['ləudə] .
Loder .
洛德 .

“对于这种漠不关心，就如同斗牛士的勇气一般——对于所有曾经在中土世界被牛角顶伤的人来说——除了严肃的洛德人之外。”

['pæsɪŋ] ['dʒænz] [dɔːr] [wʌn] [deɪ] ,
Passing Jan's door one day ,
通过 简的 门 一 天 ,

有一天路过简的家门口，

[ðɪs] [ɪg'zempləri] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'gresɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
this exemplary præpostor looked in to tell him he was disgracing the house ,
这 典范 præpostor 看起来 在 到 告诉 他 他 曾是 可耻的 这 房子 ,

这位堪称典范的先知进来告诉他，他正在玷污这座宅邸。

[ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪlθi] ['stʌdi] .
and stayed to inquire what on earth he meant by having such a filthy study .
和 入住 到 查询 什么 在 地球 他 意思是 经过 拥有 这样的 一个 污秽 学习 .

于是留下来询问他所说的“拥有如此肮脏的书房”到底是什么意思。

[ðə; ði] ['epɪθet] [wʌz; wəz][ˌɪnɪg'zækt] ; [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz]['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] [bʊks]
The epithet was inexact ; but certainly the study was ankle - deep in books
这 别名 曾是 不精确 ; 但 当然 这 学习 曾是 踝 - 深的 在 图书
[ænd; ənd] ['pepərz] ,
and papers ,
和 文件 ,

这个称谓并不准确；但可以肯定的是，这项研究确实被书籍和论文淹没了。

[wɪð; wɪθ] [ber] [wɔːlz] [stɪl] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] ['tɛnənts] [neɪlz] ;
with bare walls still bristling with the last tenant's nails ;
和 裸 墙壁 仍然 竖起的 和 这 最后的 租户的 指甲 ;

光秃秃的墙壁上还留着上一位租客留下的钉子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [smel] [ʌv; əv] ['sʌlfər] [ænd; ənd] ['tæloʊ] ,
and it was not improved by a haunting smell of sulphur and tallow ,
和 它 曾是 不是 改进 经过 一个 令人难忘 闻 的 硫 和 脂 ,

而挥之不去的硫磺和牛油的气味更是雪上加霜。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [bɑːks][ʌv; əv][wæks] [mætʃɪz] .
due to the recent firing of the shilling box of wax matches .
到期的 到 这 最近的 射击 的 这 先令 盒子 的 蜡 比赛 .

由于最近一盒一先令的蜡火柴被点燃。

“ [ˌaɪ 'tiː] [sez] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'taɪdi] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ruːlz] , ” [sed] [dʒæn] ,
“ It says nothing about untidy studies in the School Rules , ” said Jan ,
“ 它 说道 没有什么 关于 凌乱 研究 在 这 学校 规则 , ” 说 一月 ,

“校规里并没有规定学习环境不能凌乱，”简说道。

['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd]
tilting his chair back from his table , and glowering at his interrupted
倾斜 他的 椅子 后退 从 他的 桌子 , 和 忧郁 在 他的 中断
[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .
imposition .
征收 .

他向后倾斜椅子，怒视着被打断的自己。

“	[dəunt]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[ˈeni]	[tʃiːk]	!
“	**Don't**	**you**	**give**	**me**	**any**	**cheek**	**!**
“	不	你	给	我	任何	脸颊	!

你别跟我耍花招!

”	[kraɪd]	[ˈləudə]	,	[ˈlʊkɪŋ]	[ˈdeɪndʒərəs]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
”	**cried**	**Loder**	**,**	**looking**	**dangerous**	**for**	**him**	**.**
”	哭	洛德	,	寻找	危险的	为了	他	.

“洛德喊道，对他来说很危险。”

“	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dʌz]	[seɪ]	,	”	[kənˈtɪnjuːd]	[dʒæn]	,	[kwoʊtɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]	[ˈkænən]	[wɪð; wɪθ]	[grɪm]	[dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n]	,
“	**But**	**it**	**does**	**say**	**,**	**”**	**continued**	**Jan**	**,**	**quoting**	**a**	**characteristic**	**canon**	**with**	**grim**	**deliberation**	**,**
“	但	它	做	说	,	”	持续	一月	,	引用	一个	特征	正典	和	严峻	审议	,

“但它确实说,”扬继续说道，语气沉重地引用了一句典型的经典名言，

“	[ðæt]	-	[ə; eɪ]	[ˈbɔɪz]	[ˈstʌdi]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	[ˈkæs(ə)l]	,	-	[ˈləudə]	!
“	**that**	**'**	**a**	**boy's**	**study**	**is**	**his**	**castle**	**,**	**'**	**Loder**	**!**
“	那	-	一个	男孩们	学习	是	他的	城堡	,	-	洛德	!

“‘男孩的书房就是他的城堡,’”洛德!

”	[dʒæn]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[pɪk]	[hɪmˈself]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	,
”	**Jan**	**had**	**to**	**pick**	**himself**	**up**	**,**	**and**	**then**	**his**	**chair**	**,**
”	一月	有	到	挑选	他自己	向上	,	和	然后	他的	椅子	,

“扬不得不自己站起来，然后扶起他的椅子。”

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪr]	[ðæt]	[ˈtiŋgld]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[dʒæn]	[dɪˈzɜːrvd]	.
with	**an**	**ear**	**that**	**tingled**	**no**	**more**	**than**	**Jan**	**deserved**	**.**
和	一个	耳朵	那	刺痛	不	更多的	比	一月	应得的	.

耳朵微微发麻，这感觉也不过是 Jan 应得的。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪˈvents]	[ðæt]	[ˈræŋkəld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
But	**this**	**was**	**not**	**one**	**of**	**the**	**events**	**that**	**rankled**	**in**	**his**	**mind**	**.**
但	这	曾是	不是	一	的	这	活动	那	恼怒	在	他的	头脑	.

但这并非让他耿耿于怀的事件之一。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ˈswæɡərɪŋ]		[lʊk]	[ðə; ði]	[fuːl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	;
He	**had**	**made**	**a**	**swaggering**	**præpostor**	**look**	**the**	**fool**	**he**	**was**	**;**
他	有	制成	一个	趾高气扬	præpostor	看	这	傻子	他	曾是	;

他让一个趾高气扬的伪君子看起来像个傻瓜;

[noʊ]	[smæk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hed]	[kʊd; kəd]	[rɑːb]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌrekəˈlekʃ(ə)n]	.
no	**smack**	**on**	**the**	**head**	**could**	**rob**	**him**	**of**	**the**	**recollection**	**.**
不	啪	在	这	头	可以	抢	他	的	这	回忆	.

即使头部受到重击也无法抹去他的记忆。

[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈtempər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[noʊ]	[ˈwʌndər]	[ðæt]	[dʒæn]	[rɪˈmeɪnd]	[ˈpræktɪkli]	[ˈfrendləs]	.
With	**such**	**a**	**temper**	**it**	**is**	**no**	**wonder**	**that**	**Jan**	**remained**	**practically**	**friendless**	**.**
和	这样的	一个	脾气	它	是	不	想知道	那	一月	剩余	几乎	没有朋友	.

简脾气如此暴躁，难怪他几乎没有朋友。

[jet]	[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[meɪd]	[frendz]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[ˈsmɔːlər]	[fraɪ]	[bɪˈloʊ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
Yet	**he**	**might**	**have**	**made**	**friends**	**among**	**the**	**smaller**	**fry**	**below**	**him**	**in**	**the**	**house**	**;**
然而	他	可能	有	制成	朋友们	之中	这	较小的	炒	以下	他	在	这	房子	;

然而，他或许能与屋里地位较低的小人物们交朋友;

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ˌʌnˌæθˈlɛtɪk]	[bɔɪ]	[ʌv; əv]	[ˈɔːlmoʊst]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[eɪdʒ]	,
and	**there**	**was**	**one**	**unathletic**	**boy**	**of**	**almost**	**his**	**own**	**age**	**,**
和	那里	曾是	一	不擅长运动的	男生	的	几乎	他的	自己的	年龄	,

还有一个和他年龄相仿、但运动能力很差的男孩。

[bʌt; bət] ['riːəli] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

but really high up in the school ,

但 真的 高的 向上 在 这 学校 ,

但他在学校里地位很高，

[huːz] [əd'vænsɪz] [wɜːr; wər] [sə'merəli] [rɪ'pʌlst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][dʒæn][tuː; tə]

whose advances were summarily repulsed because they appeared to Jan to

谁 进展 是 简而言之 反感 因为 他们 出现 到 一月 到

[bɪ'treɪ] [sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

betray some curiosity about his people and his home .

背叛 一些 好奇心 关于 他的 人们 和 他的 家 .

他们的示好被扬断然拒绝，因为扬觉得他们对他的人民和他的家乡表现出了某种好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['hjuːmən] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɑːr] [tuː] [sə'spɪʃəs] [ɑːn] [ɔːl] [sʌtʃ] [pɔɪnts] ;

It was only human that the lad should be far too suspicious on all such points ;

它 曾是 仅有的 人类 那 这 小伙子 应该 是 远的 也 可疑的 在 全部 这样的 积分 ;

这孩子在这些方面疑神疑鬼，也是人之常情；

[ðə; ði] ['pɪti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

the pity was that this often made him more forbidding and hostile in his

这 遗憾 曾是 那 这 经常 制成 他 更多的 禁止 和 敌对的 在 他的

['mænər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] .

manner than he was at heart .

方式 比 他 曾是 在 心 .

可惜的是，这常常使他在言行举止上显得比他的内心更加冷漠和敌对。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'vɜːʒənz] [ænd; ənd] [səs'pɪʃənz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ][hɑːrd][ɔːr][ə; eɪ]

But in all his aversions and suspicions there was no longer a hard or a

但 在 全部 他的 厌恶 和 怀疑 那里 曾是 不 更长 一个 难的 或者 一个

[dɪs'trʌstfl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evən] ['devəruː] ,

distrustful thought of Evan Devereux ,

不信任 想法 的 埃文 德弗罗 ,

但是，在他所有的厌恶和怀疑中，对埃文·德弗罗已经不再有任何敌意或不信任的想法了。

[ðoʊ] [dʒæn][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] ['sætərdeɪ] ,

though Jan and he had not spoken since that first Saturday ,

尽管 一月 和 他 有 不是 说 自从 那 第一的 周六 ,

虽然自那个星期六之后，他和简就再也没有说过话。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [met] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ] [lʊk]

and though they often met upon the hill or in the street without exchanging look

和 尽管 他们 经常 遇见 之上 这 爬坡道 或者 在 这 街道 没有 交换 看

[ɔːr][nɑːd] .

or nod .

或者 点头 .

尽管他们经常在山上或街上相遇，却从未交换眼神或点头。

['ʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz] [laɪks] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][dis'laiks] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑːt][soʊ]

Otherwise his likes were not so strong as his dislikes , or at any rate not so

否则 他的 点赞 是 不是 所以 强的 作为 他的 不喜欢 , 或者 在 任何 速度 不是 所以

['redi] ;

ready ;

准备好 ;

否则，他的喜好就不如他的厌恶那么强烈，或者至少没有那么容易产生好感；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['iːv(ə)n][dʒæn] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɛloʊz]

and yet in his heart even Jan soon found himself admiring a number of fellows

和 然而 在 他的 心 甚至 一月 很快 成立 他自己 钦佩 一个 数字 的 伙伴们

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to whom he never dreamt of speaking before they spoke to him .

到 谁 他 绝不 梦见 的 请讲 前 他们 辐 到 他 .

然而，在扬的内心深处，他很快发现自己开始欣赏一些他从未想过会与之交谈的人，直到他们主动与他交谈。

[hed]	[ænd; ənd]	[tʃiːf]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[wʌz; wəz]	[keɪv]	['meɪdʒər]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'lev(ə)n]	,
Head	and	chief	of	these	was	Cave	major	,	who	was	already	in	the	Eleven	,
头	和	首席	的	这些	曾是	洞穴	主要的	,	WHO	曾是	已经	在	这	十一	,

这些首领和负责人是洞穴少校，他当时已经是十一人中的一员了。

[ænd; ənd]	[huː]	[gɑːt]	[hɪz; ɪz]	['fʊtbɔːl]	['kʌlərz]	['æftər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[mætʃ]	.
and	who	got	his	football	colours	after	the	first	match	.
和	WHO	得到	他的	足球	颜色	后	这	第一的	匹配	.

他在第一场比赛后就获得了他的足球队服。

[haʊ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[haʊs]	[klæpt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɔːl]	[ðæt]	[naɪt]	[æt; ət]	[tiː]	!
How	the	whole	house	clapped	him	in	hall	that	night	at	tea	!
如何	这	所有的	房子	鼓掌	他	在	大厅	那	夜晚	在	茶	!

那天晚上喝茶的时候，全屋的人都在大厅里为他鼓掌！

[ðə; ði]	['oʊnli]	['noʊtɪs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evər]	['teɪkən]	[ʌv; əv]	[dʒæn]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	['kɑːrpəntɚz]	['jeloʊ]	-	[bæk]	['nɑːv(ə)l]	,
The	only	notice	he	had	ever	taken	of	Jan	was	to	relieve	him	of	Carpenter's	yellow	-	back	novel	,
这	仅有的	注意	他	有	曾经	已采取	的	一月	曾是	到	缓解	他	的	木匠的	黄色的	-	后退	小说	,

他唯一一次注意到简，就是帮他收走卡彭特的黄皮小说。

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[greɪt]	[mæn]	[riːd]	[ænd; ənd]	[pæst]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌfɪf'tiːn]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	[haʊs]	.
which	the	great	man	read	and	passed	on	to	another	member	of	the	Fifteen	in	another	house	.
哪个	这	伟大的	男人	读	和	通过了	在	到	其他	成员	的	这	十五	在	其他	房子	.

这位伟人读了之后，又把它传给了另一所房子里的十五人团的另一位成员。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['oʊnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bʊk]	[ðæt]	['ɑːnər]	[wʌz; wəz]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	['sɑːləs]	;
To	the	owner	of	the	book	that	honour	was	sufficient	solace	;
到	这	所有者	的	这	书	那	荣誉	曾是	充足的	慰藉	;

对这本书的主人来说，这份荣誉就足以带来慰藉；

[bʌt; bət]	['niːðər]	[nuː]	[bɔɪ]	[hæd; həd]	['evər]	[ɪn'kaʊntər]	[kwaɪt]	[soʊ]	[hə'roʊɪk]	[ə; eɪ]	['fɪgjər]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[greɪt]	[tʃɑːrlz]	[keɪv]	.
but	neither	new	boy	had	ever	encountered	quite	so	heroic	a	figure	as	the	great	Charles	Cave	.
但	两者都不	新的	男生	有	曾经	遭遇	相当	所以	英勇	一个	数字	作为	这	伟大的	查尔斯	洞穴	.

但这两个新来的男孩都从未遇到过像伟大的查尔斯·凯夫那样英勇的人物。

[ðen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[sprɔsən]	—	['mʌðər]	[sprɔsən]	,	[tuː; tə]	[keɪv]	[ænd; ənd]	['ləudə]	—	[rɪ'pjuːtɪd]	[ə; eɪ]	[trə'mendəs]	['rʌnər]	,
Then	there	was	Sprawson	—	Mother	Sprawson	,	to	Cave	and	Loder	—	reputed	a	tremendous	runner	,
然后	那里	曾是	斯普劳森	—	母亲	斯普劳森	,	到	洞穴	和	洛德	—	知名	一个	巨大的	跑步者	,

还有斯普劳森——凯夫和洛德称她为斯普劳森夫人——据说是一位非常出色的跑步者。

[bʌt; bət]	[siːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sevrəl]	[θɪŋz]	[bɪ'saɪdz]	.
but	seen	to	be	several	things	besides	.
但	已见	到	是	一些	事物	除了	.

但它也被视为其他几种事物。

[sprɔsən]	[ə'mjuːzd]	[dʒæn]	[ɪ'mensli]	[baɪ]	['kæriɪŋ]	[æn; ən]	['empti]	['spɪrɪt]	-	[flæsk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	,
Sprawson	amused	Jan	immensely	by	carrying	an	empty	spirit	-	flask	in	his	pocket	,
斯普劳森	觉得好笑	一月	非常	经过	携带	一个	空的	精神	-	烧瓶	在	他的	口袋	,

斯普劳森口袋里一直装着一个空的酒精瓶，这让简觉得非常有趣。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
and sometimes behaving as though he had just emptied it ; he was
和 有时 行为 作为 尽管 他 有 只是 清空 它 ; 他 曾是
['ræðər] [ə; eɪ] ['bʊli] ,
rather a bully ,
相当 一个 欺负 ,

有时他表现得好像刚喝光了酒一样；他相当霸道。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmərɪst] ,
but more of a humorist ,
但 更多的 的 一个 幽默家 ,

但他更像个幽默家，

[huː] [wʊd] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] [hoʊl] [bɑːks][ʌv; əv] [pɪlz] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm]
who would administer a whole box of pills prescribed for himself to some
WHO 会 管理 一个 所有的 盒子 的 药片 规定 为了 他自己 到 一些
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɜːrtʃɪn] [ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
unfortunate urchin in no need of them ;
不幸 顽童 在 不 需要 的 他们 ;

他竟然会把自己服用的一整盒药片给一个根本不需要这些药片的倒霉孩子；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [hiː; hi] [druː] [dʒæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [faɪvz] ,
and yet when he drew Jan in the house fives ,
和 然而 什么时候 他 画 一月 在 这 房子 五 ,

然而，当他抽到 Jan 时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [nɑːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] ,
and was consequently knocked out in the first round ,
和 曾是 最后 敲门 出去 在 这 第一的 圆形的 ,

结果在第一回合就被击倒了。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [ɔːr] ['triːtɪd] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] ['betər] .
nobody could have taken a defeat or treated a partner better .
无人 可以 有 已采取 一个 击败 或者 治疗 一个 伙伴 更好的 .

没有人能比他更好地接受失败，也没有人能比他更好地对待合作伙伴。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['strætən] [ænd; ənd]['dʒɛlɪˌkoʊ] .
Then there were Stratten and Jellicoe .
然后 那里 是 斯特拉滕 和 杰利科 .

然后是斯特拉顿和杰利科。

['strætən] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]['dʒɛlɪˌkoʊ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ðoʊ] ['faɪəri][wʌn]
Stratten seemed a very perfect gentleman , and Jellicoe a distinct though fiery one
斯特拉滕 似乎 一个 非常 完美的 绅士 , 和 杰利科 一个 清楚的 尽管 火热 一
;
;
;

斯特拉顿看起来是一位非常完美的绅士，而杰利科则是一位个性鲜明但脾气火爆的绅士；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [tə'geðər] , [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [faɪvz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] ;
they were always about arm - in - arm together , or playing fives on the inner court ;
他们 是 总是 关于 手臂 - 在 - 手臂 一起 , 或者 玩耍 五 在 这 内 法庭 ;

他们总是手挽着手，或者在内场打五人制网球；

[ænd; ənd][dʒæn] [ɪn'dʒɔɪd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ] [geɪm] [hɪm'self] [ɑːn]
and Jan enjoyed watching them when he could not get a game himself on
和 一月 享受 观看 他们 什么时候 他 可以 不是 得到 一个 游戏 他自己 在
[ðə; ði] ['aʊtər] .
the outer .
这 外 .

当自己无法上场比赛时，Jan 就喜欢观看他们的比赛。

[æt; ət]['kloʊzər][reɪndʒ][hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔɪs] ,

At closer range he developed a more intimate appreciation of Joyce ,

在 更近 范围 他 发达 一个 更多的 亲密的 欣赏 的 乔伊斯 ，

近距离接触后，他对乔伊斯的作品有了更深刻的理解。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæd] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [hɑːrt] ,

with his bad language and his good heart ,

和 他的 坏的 语言 和 他的 好的 心 ，

他虽然言语粗鲁，但心地善良。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['bɪŋgli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] ['ɪntrəst] [ɪn]['vaɪələnt] [kraɪm] .

and of Bingley and his joyous interest in violent crime .

和 的 宾利 和 他的 欢乐 兴趣 在 暴力 犯罪 .

还有宾利和他对暴力犯罪的浓厚兴趣。

[æz; əz][fɔːr; fər][oʊld][bɑːb] ['herɪət] , [hiː; hi] [kəm'pliːtli] [ˌʌp'set] [ɔːl]['dʒænz][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [s'kuːlmɑːstəz] .

As for old Bob Heriot , he completely upset all Jan's ideas about schoolmasters .

作为 为了 老的 鲍勃 赫里奥特 ， 他 完全地 沮丧的 全部 简的 想法 关于 教师 .

至于老鲍勃·赫里奥特，他彻底颠覆了简对教师的所有看法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['æŋgri] , [jet] ['iːv(ə)n] [keɪv] ['meɪdʒər] [lʊkt] [les] ['dæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He was never in the least angry , yet even Cave major looked less dashing in his

他 曾是 绝不 在 这 至少 生气的 ， 然而 甚至 洞穴 主要的 看起来 较少的 帅气 在 他的

['prez(ə)ns] ,

presence ,

在场 ，

他丝毫没有生气，但即便如此，在他面前，就连洞穴少校也显得黯然失色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] ['ʃɔkli] ['luːdɪkrəsli] [smɔːl] .

and the likes of Shockley ludicrously small .

和 这 点赞 的 肖克利 荒谬地 小的 .

而像肖克利这样的人则显得小得可笑。

[nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [sɔː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['herɪət] .

Not that his house saw too much of Heriot .

不是 那 他的 房子 锯 也 很多 的 赫里奥特 .

倒不是说他家经常见到赫里奥特。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['mæstər] [huː] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

He was not the kind of master who is continually in and out of his own

他 曾是 不是 这 种类 的 掌握 WHO 是 持续 在 和 出去 的 他的 自己的

[kwɑːd] .

quad .

四边形 .

他不是那种经常进出自己房间的主人。

[hɪz; ɪz] [sweɪ] [wʌz; wəz] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'fɔːrst] .

His sway was felt rather than enforced .

他的 摇摆 曾是 毛毡 相当 比 强制执行 .

他的影响力并非强加于人，而是让人感受到。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

But he had a brisk and cheery word with the flower of the house

但 他 有 一个 轻快 和 欢快的 单词 和 这 花 的 这 房子

[moʊst] [naɪts] ['æftər] [prerz] ,

most nights after prayers ,

最多 夜晚 后 祈祷 ，

但他几乎每天晚上祷告后都会和家里的花花公子说上几句轻松愉快的话。

[ænd; ənd]	[ˈsʌmhaʊ]	[dʒæn]	[ænd; ənd]	[ˈʌðər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[saɪz]	[ˈdʒen(ə)rəli]	[ˈliŋgə]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbækgraʊnd]
and	**somehow**	**Jan**	**and**	**others**	**of**	**his**	**size**	**generally**	**lingered**	**in**	**the**	**background**
和	不知何故	一月	和	其他的	的	他的	尺寸	一般来说	徘徊不去	在	这	背景

[tuː; tə]	[hɪr]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[seɪ]	;
to	**hear**	**what**	**he**	**had**	**to**	**say**	**;**
到	听到	什么	他	有	到	说	;

不知何故，像扬这样身材高大的人通常会留在旁边，听他说话；

[hiː; hi]	[ˈnevər]	[ɪmˈbærəst]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[ˈteɪkɪŋ]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ˈnoʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[bɪˈfɔːr]	[ðer; ðər]
he	**never**	**embarrassed**	**them**	**by**	**taking**	**too**	**much**	**notice**	**of**	**them**	**before**	**their**
他	绝不	尴尬的	他们	经过	采取	也	很多	注意	的	他们	前	他们的

[ˈbɛtɝz]	,
betters	**,**
博彩公司	,

他从不因为在地位更高的人面前过多关注他们而让他们难堪。

[ænd; ənd]	[ˈseldəm]	[tʃɪld]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[ˈteɪkɪŋ]	[nʌn]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
and	**seldom**	**chilled**	**them**	**by**	**taking**	**none**	**at**	**all**	**.**
和	很少	冷藏	他们	经过	采取	没有任何	在	全部	.

而且很少会完全不喝冰镇饮料来降温。

[ðə; ði]	[ˈʃɔkli]	[frəˈtɜːrnəti]	,	[haʊˈevər]	,	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[fɔːr; fər]	[pʊr]	[ˈmɪstər]
The	**Shockley**	**fraternity**	**,**	**however**	**,**	**had**	**not**	**a**	**good**	**word**	**to**	**say**	**for**	**poor**	**Mr**
这	肖克利	兄弟会	,	然而	,	有	不是	一个	好的	单词	到	说	为了	贫穷的	先生

.	[ˈherɪət]	.
.	**Heriot**	**.**
.	赫里奥特	.

然而，肖克利兄弟会却对可怜的赫里奥特先生没有一句好话。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[liːst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈmerɪts]	[ɪn]	[ˈdʒænz]	[aɪz]	.
And	**that**	**was**	**not**	**the**	**least**	**of**	**his**	**merits**	**in**	**Jan's**	**eyes**	**.**
和	那	曾是	不是	这	至少	的	他的	优点	在	简的	眼睛	.

在扬看来，这还不是他最不值得称赞的优点。

[ɑːn]	[ˈsʌndeɪ]	[ˈiːvnɪŋz]	[bɪˈtwiːn]	[tiː]	[ænd; ənd]	[prerz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈhɛriəts]	[ˈpræktɪs]	[tuː; tə]	[meɪk]
On	**Sunday**	**evenings**	**between**	**tea**	**and**	**prayers**	**it**	**was**	**Heriot's**	**practice**	**to**	**make**
在	星期日	晚上	之间	茶	和	祈祷	它	曾是	赫里奥特的	实践	到	制作

[ə; eɪ]	[raʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈstʌdiz]	,
a	**round**	**of**	**the**	**studies**	**,**
一个	圆形的	的	这	研究	,

星期天晚上，在喝茶和祈祷之间，赫里奥特通常会巡视一下各个书房。

[ˈsteɪɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈmɪnɪts]	-	[tʃæt]	[ɪn]	[iːtʃ]	;
staying	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**'**	**chat**	**in**	**each**	**;**
入住	为了	一个	很少	分钟	-	聊天	在	每个	;

每人停留几分钟聊天；

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈsekənd]	[ˈsʌndeɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tɜːrm]	[hiː; hi]	[geɪv]	[dʒæn]	[ˈræðər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]
and	**on**	**the**	**second**	**Sunday**	**of**	**the**	**term**	**he**	**gave**	**Jan**	**rather**	**more**	**than**	**his**
和	在	这	第二	星期日	的	这	学期	他	给予	一月	相当	更多的	比	他的

[taɪm]	[əˈlaʊəns]	.
time	**allowance**	**.**
时间	津贴	.

学期第二个星期日，他给 Jan 的时间比他应得的时间要多得多。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˈnoʊtɪs]	[ˈniːðər]	[ðə; ði]	[stɑːrk]	[ˈʌglinəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʌnˈkʌvərd]	[wɔːlz]	,
But	**he**	**seemed**	**to**	**notice**	**neither**	**the**	**stark**	**ugliness**	**of**	**the**	**uncovered**	**walls**	**,**
但	他	似乎	到	注意	两者都不	这	斯塔克	丑陋	的	这	裸露	墙壁	,

但他似乎既没有注意到裸露墙壁的丑陋，也没有注意到裸露墙壁的丑陋。

[nɔːr][ðə; ði] ['hevi] [fɔːl] [ʌv; əv] [weɪst] ['peɪpər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] [ʌv; əv]['dʒænz]

nor the heavy fall of waste paper ; and though he did speak of Jan's

也不 这 重的 落下 的 浪费 纸 ; 和 尽管 他 做过 说话 的 简的

['dɪfəkəltɪz] [ɪn][fɔːrm] ,

difficulties in form ,

困难 在 形式 ,

也没有废纸的大量掉落；虽然他确实谈到了扬在形式上的困难，

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mænər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

he treated them also in a very different manner from that employed by the

他 治疗 他们 还 在 一个 非常 不同的 方式 从 那 受雇 经过 这

['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

captain of his house .

队长 的 他的 房子 .

他对待他们的方式也与他家的队长对待他们的方式截然不同。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['heɪ] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] ['herɪət] ,

The truth was that Haigh had said a good deal about the matter to Heriot ,

这 真相 曾是 那 海格 有 说 一个 好的 交易 关于 这 事情 到 赫里奥特 ,

事实上，海格曾就此事向赫里奥特说过很多话。

[ænd; ənd] ['herɪət] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['heɪ] ,

and Heriot very little to Haigh ,

和 赫里奥特 非常 小的 到 海格 ,

赫里奥特对海格的影响微乎其微。

[huːz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'tempərət] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][fɔːrm] .

whose tongue was as intemperate out of school as it was in form .

谁 舌头 曾是 作为 不节制的 出去 的 学校 作为 它 曾是 在 形式 .

他在校外和校内一样口无遮拦。

[bʌt; bət][tuː; tə][dʒæn][hiː; hi] [spoʊk] ['pleɪnli] [ɑːn] [ðɪs] ['sekənd] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

But to Jan he spoke plainly on this second Sunday evening of the term .

但 到 一月 他 辐 显然 在 这 第二 星期日 晚上 的 这 学期 .

但在学期第二个星期天的晚上，他却直截了当地对扬说了些什么。

“ [its] ['ɑːbviəs] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pleɪst] [ə; eɪ][fɔːrm] [tuː] [haɪ] .

“ It's obvious that you were placed a form too high .

“ 它是 明显的 那 你 是 放置 一个 形式 也 高的 .

“很明显，你的排名过高了。”

[sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [wɪl] [ə'kɜːr] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] ; [ðə; ði]

Such mistakes will occur ; there's no way of avoiding them altogether ; the

这样的 错误 将要 发生 ; 有 不 方式 的 避免 他们 共 ; 这

['kwestʃən] [ɪz] ,

question is ,

问题 是 ,

这类错误不可避免，也无法完全避免；问题是，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][tuː; tə]['rektɪfaɪ] [ðɪs] [wʌn] ?

shall we try to rectify this one ?

将 我们 尝试 到 纠正 这 一 ?

我们来尝试纠正这个问题吗?

[its] ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ;

It's rather late in the day , but I've known it done ;

它是 相当 晚的 在 这 天 , 但 我已经 已知 它 完毕 ;

虽然时间已经很晚了，但我知道这件事已经发生了；

[ðə; ði] [hed] ['mæstər] [maɪt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

the Head Master might allow it again .

这 头 掌握 可能 允许 它 再次 .

校长或许会再次允许。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rest] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
It would rest with him , so you had better not speak of it for the present .
它 会 休息 和 他 ， 所以 你 有 更好的 不是 说话 的 它 为了 这 展示 .

这件事将由他来决定，所以你最好暂时不要谈论它。

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . - [fɔːrm] ,
I mean , of course , that he might allow you to come down to Mr . Walrond's form ,
我 意思是 ， 的 课程 ， 那 他 可能 允许 你 到 来 向下 到 先生 . - 形式 ，

我的意思是，当然，他或许会让你降到沃尔伦德先生的水平。

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ˈɪntuː] [maɪn] .
or even into mine .
或者 甚至 进入 矿 .

甚至进入我的。

” [æt; ət] [wɪtʃ] [dʒæn] [dɪˈspleɪd] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənteri] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ˈstɑːlɪdli] [ɪmˈbærəst] .
” At which Jan displayed some momentary excitement , and then sat stolidly embarrassed .
” 在 哪个 一月 显示 一些 瞬间 激动 ， 和 然后 卫星 沉稳地 尴尬的 .

“这时，简露出了一丝兴奋，然后尴尬地呆坐在那里。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈremədi] , [ˈrʌtə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fæg] ,
“ It would be a desperate remedy , Rutter ; it would mean your being a fag ,
“ 它 会 是 一个 绝望的 补救 ， 鲁特 ； 它 会 意思是 你的 存在 一个 同性恋 ，

“鲁特，那将是无奈之举；那意味着你是个同性恋。”

[ˈæftər] [fɜːrst] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈfæɡɪŋ] [ˌɔːltəˈɡeðər] ; [ɪn] [fækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈstaːtiŋ] [ɔːl] [ˈoʊvər] [əˈɡen] .
after first escaping fagging altogether ; in fact , it would be starting all over again .
后 第一的 逃脱 抽烟 共 ； 在 事实 ， 它 会 是 开始 全部 超过 再次 .

首先彻底摆脱了强迫症；事实上，一切都要重新开始。

[aɪ] [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [meɪk] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ˈiziə] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [jʊə(r)] [hɪr] .
I don't say it wouldn't make your work easier for you during the whole time you're here .
我 不 说 它 不会 制作 你的 工作 更轻松 为了 你 期间 这 所有的 时间 你是 这里 .

我并不是说这不会让你在这段时间的工作更轻松。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈiːvəlz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] . ”
But I shall quite understand it if you prefer the evils that you know . ”
但 我 将 相当 理解 它 如果 你 更喜欢 这 罪恶 那 你 知道 . ”

但我完全可以理解，如果你宁愿选择你已知的罪恶。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈfæɡɪŋ] .
“ It isn't the fagging .
“ 它 不是 这 抽烟 .

“这不是性虐待。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [fɔːrm] , [sɜːr] , ” [dʒæn] [bləːtid] [aʊt] .
It isn't that I shouldn't like being in your form , sir , ” Jan blurted out .
它 不是 那 我 不应该 喜欢 存在 在 你的 形式 ， 先生 ， ” 一月 脱口而出 出去 .

“我并不是说我不应该喜欢成为您这样的人，先生，”简脱口而出。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['heɪ] !
“ But I don't want to run away from Mr . Haigh !
“ 但 我 不 想 到 跑步 离开 从 先生 . 海格 !

“但我不想逃离海格先生！”

” [hiː; hi] ['mʌmbld] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
” he mumbled through his teeth .
” 他 喃喃自语 通过 他的 牙齿 .

他咬牙切齿地咕哝道。

“ [wel] , [juːd] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ə'nʌðər] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , ” [sed] ['herɪət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ Well , you'd only have to fight another day , if you did , ” said Heriot , with a laugh .
“ 出色地 , 你会 仅有的 有 到 斗争 其他 天 , 如果 你 做过 , ” 说 赫里奥特 , 和 一个 笑 .

“如果你真那么做了，那就只能再打一天了,”赫里奥特笑着说。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] ;
And so the matter went no further ;
和 所以 这 事情 去 不 更远 ;

事情就此结束；

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [ɔːr]['mæstər][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['evər] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [fɑːr] .
and not another boy or master in the school ever knew that it had gone so far .
和 不是 其他 男生 或者 掌握 在 这 学校 曾经 知道 那 它 有 已消失 所以 远的 .

学校里其他男生和老师都不知道事情已经发展到这种地步了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [huːm] [dʒæn] [sɔː] [moʊst] ,
But the being of whom Jan saw most ,
但 这 存在 的 谁 一月 锯 最多 ,

但简见到最多的那个人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːd] [maɪnd] ['friːli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [nuː] [mæn] ,
and the only one to whom he spoke his odd mind freely , was the other new man ,
和 这 仅有的 一 到 谁 他 辐 他的 奇怪的 头脑 自由 , 曾是 这 其他 新的 男人 ,

而他唯一能畅所欲言表达自己古怪想法的人，就是另一个新来的人。

['kɑːrpəntər] , [naʊ] [tʃɪps] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] .
Carpenter , now Chips to all the house .
木匠 , 现在 薯片 到 全部 这 房子 .

木匠，现在给全家都做了薯片。

[ænd; ənd] [tʃɪps] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɑːdəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;
And Chips was another oddity in his way ;
和 薯片 曾是 其他 奇特 在 他的 方式 ;

而奇普斯则是他身上另一个古怪的特质；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒænz] [wei] [æt; ət] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] .
but it was not Jan's way at any single point .
但 它 曾是 不是 简的 方式 在 任何 单身的 观点 .

但这从任何一点上来说都不是扬的行事风格。

[tʃɪps] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] .
Chips had always been intended for a public school .
薯片 有 总是 到过 故意的 为了 一个 民众 学校 .

薯片原本就是为公立学校准备的。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [les] [fɪt][fɔːr; fər][wʌn][ðæn; ðən]
But in some respects he was far less fit for one than
但 在 一些 尊重 他 曾是 远的 较少的 合身 为了 一 比
[dʒæn] . [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [skuːl] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
Jan . To be at this school was to realise the dream of his life ;
一月 . 到 是 在 这 学校 曾是 到 意识到 这 梦 的 他的 生活 ;

但在某些方面，他远不如扬适合当校长。能来这所学校读书，对他来说就是实现了毕生的梦想；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [truː] ,
but it was not the dream that it had been before it came true ,
但 它 曾是 不是 这 梦 那 它 有 到过 前 它 来了 真的 ,

但这已不再是梦想成真之前的模样了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmər] [tʊk] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [hɑːrt] ,
and the dreamer took this extraordinary circumstance to heart ,
和 这 梦想家 采取 这 非凡的 环境 到 心 ,

而做梦者将这一非凡的境遇铭记于心。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kærəktər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .
though he had the character to keep it to himself .
尽管 他 有 这 特点 到 保持 它 到 他自己 .

但他性格沉稳，把这件事藏在心里。

[dʒæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Jan was the last person to whom he would have admitted it ;
一月 曾是 这 最后的 人 到 谁 他 会 有 承认 它 ;

简是他最不可能承认这件事的人；

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [tɔːks] ,
he still stood up for the school in all their talks ,
他 仍然 站立 向上 为了 这 学校 在 全部 他们的 会谈 ,

在所有谈话中，他始终站在学校一边。

[ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn] ['biːɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
and gloried in being where he was ;
和 光荣的 在 存在 在哪里 他 曾是 ;

他为自己身处的位置感到自豪；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi]
but it was none the less obvious that he was not so happy as he
但 它 曾是 没有任何 这 较少的 明显的 那 他 曾是 不是 所以 快乐的 作为 他
[traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] .
tried to appear .
尝试 到 出现 .

但很明显，他并不像他表现得那么快乐。

- ['trʌblz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][fɔːrm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [aʊt]
Chips's troubles , to be sure , were not in form ; they were almost entirely out
- 麻烦 , 到 是 当然 , 是 不是 在 形式 ; 他们 是 几乎 完全 出去
[ʌv; əv] [skuːl] ,
of school ,
的 学校 ,

奇普斯的问题当然不是在竞技状态上；他们几乎完全辍学了。

[dʒʌst] [wer] [dʒæn][gɑːt][ɑːn][best] .
just where Jan got on best .
只是 在哪里 一月 得到 在 最好的 .

简在那里表现得最好。

- [skɪn][wʌz; wəz] ['θɪnər] ; [ðə; ði] [liːst] [tɔːnt] [hɜːrt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
Chips's skin was thinner ; the least taunt hurt his feelings ,
- 皮肤 曾是 更薄 ; 这 至少 嘲讽 伤害 他的 情怀 ,

Chips的脸皮比较薄，哪怕最轻微的嘲讽都会伤到他的心。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪd][ðem; ðəm] [les] [sək'sesfəli] [ðæn; ðən][dʒæn][kʊd; kəd][haɪd][hɪz; ɪz] .
and he hid them less successfully than Jan could hide his .
和 他 隐藏 他们 较少的 成功地 比 一月 可以 隐藏 他的 .

他藏匿这些东西的效果不如扬藏匿他的东西那么好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [mɔːr] ['skwiːmɪʃ] ; ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [loʊ] [tɔːk] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [əb'hɔːrənt]
He was altogether more squeamish ; lying and low talk were equally abhorrent
他 曾是 共 更多的 胆小的 ; 说谎 和 低的 讲话 是 同样地 令人憎恶的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

他性格更加敏感，对说谎和低声细语同样深恶痛绝。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [smaɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns] ['ʌndər]
he would not smile , and had the courage to confess his repugnance under
他 会 不是 微笑 , 和 有 这 勇气 到 承认 他的 厌恶 在下面
['preʃər] ,
pressure ,
压力 ,

他没有一丝笑容，但在压力下鼓起勇气承认了自己的厌恶之情。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti][tuː; tə] ['rendər] [ə; eɪ]['proʊtest] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .
but not the force of personality to render a protest other than ineffectual .
但 不是 这 力量 的 性格 到 使成为 一个 反对 其他 比 无效 .

但个人魅力不足以使抗议活动产生任何效果。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ræn] [laɪk] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ɔːf] ['dʒænz] ['brɔːdər] [bæk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli]
Such things ran like water from off Jan's broader back ; he was not particularly
这样的 事物 跑 喜欢 水 从 离开 简的 更广泛 后退 ; 他 曾是 不是 特别
[ə'træktɪd] [ɔːr][rə'pɛld, rɪ'pɛld] .
attracted or repelled .
吸引 或者 排斥 .

这些东西就像水一样从扬宽阔的背上流走；他既不特别喜欢，也不特别反感。

[wʌn] [bæd] [hæf] - ['aʊər] [ðæt] [ðə; ði] [per] [spent] [tə'geðər] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'twiːn]
One bad half - hour that the pair spent together almost daily was that between
一 坏的 一半 - 小时 那 这 一对 花费 一起 几乎 日常的 曾是 那 之间
['brekfəst] [ænd; ənd] ['sekənd] [skuːl] .
breakfast and second school .
早餐 和 第二 学校 .

两人几乎每天都要一起度过一段糟糕的半小时，那就是早餐后到下午二点之间的那半小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ænd; ənd][fɔːrm][tuː; tə]
It was the recognised custom for fellows in the same house and form to
它 曾是 这 已确认 风俗 为了 伙伴们 在 这 相同的 房子 和 形式 到
[prɪ'per] [ðer; ðər] [kən'struː] [tə'geðər] ;
prepare their construe together ;
准备 他们的 解释 一起 ;

同一屋檐下、同一学院的同学一起准备他们的作业，这是公认的习俗；

[ðɪs] [tʊk] ['kɑːrpəntər] [ænd; ənd] ['rʌtə(r)] [moʊst] ['mɔːrnɪŋz] ['ɪntuː] [ʃɑːkliːz] ['stʌdi] ,
this took Carpenter and Rutter most mornings into Shockley's study ,
这 采取 木匠 和 鲁特 最多 早晨 进入 肖克利 学习 ,

这几乎每天早上都会把卡彭特和鲁特带到肖克利的书房里。

[wer] ['bʌgɪnz] [ænd; ənd] [er] ['meɪdʒər] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [sɪm'poʊziəm] .
where Buggins and Eyre major completed the symposium .
在哪里 巴金斯 和 艾尔 主要的 完全的 这 座谈会 .

布金斯和艾尔少校完成了研讨会。

[ɑːn][ə; eɪ]['vəːdʒil] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntəˌluːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] [tʃɪps] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ]
On a Virgil morning there would be interludes in which poor Chips felt himself a
在 一个 维吉尔 早晨 那里 会 是 插曲 在 哪个 贫穷的 薯片 毛毡 他自己 一个
[wɜːrm] [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [stɪl] ;
worm for sitting still ;
蠕虫 为了 坐着 仍然 ;

在维吉尔式的清晨，总会有那么些插曲，可怜的奇普斯会觉得自己像条虫子一样，一动不动地坐着；

['iːv(ə)n] [wen] [θjuː'sididiːz] [kleɪmd] ['kloʊzər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌpærən'θetɪkl]
even when Thucydides claimed closer attention there was a lot of parenthetical
甚至 什么时候 修昔底德 声称 更近 注意力 那里 曾是 一个 很多 的 括号
['swerɪŋ] .
swearing .
咒骂 .

即使修昔底德声称自己更加注重细节，书中也充斥着大量的括号脏话。

[bʌt; bət] [tʃɪps] — [huːz] [ɡriːk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnt] — [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
But Chips — whose Greek was his weak point — endured it all as long as
但 薯片 — 谁 希腊语 曾是 他的 虚弱的 观点 — 忍受 它 全部 作为 长的 作为
[ðə; ði][wɜːrk] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['ferli] [dʌn] .
the work itself was fairly done .
这 工作 本身 曾是 相当 完毕 .

但奇普斯（他的希腊语是弱项）只要工作本身做得好，就能忍受这一切。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][dʒæn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] , [tʃɪps] [bɜːrst] [ɪn]
One morning , however , as Jan was about to join the rest , Chips burst in
一 早晨 , 然而 , 作为 一月 曾是 关于 到 加入 这 休息 , 薯片 爆裂 在
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

然而，一天早上，当简正要加入其他人时，奇普斯突然闯了进来。

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]['dʒænz] [ber] [wɔːl] .
out of breath , and stood with his back to Jan's bare wall .
出去 的 气息 , 和 站立 和 他的 后退 到 简的 裸 墙 .

他气喘吁吁地背靠着简光秃秃的墙壁站着。

“ [ðeɪv] [ɡɔːn] [ænd; ənd][ɡɑːt][ə; eɪ] [krɪb] !
“ They've gone and got a crib !
“ 他们有 已消失 和 得到 一个 婴儿床！

“他们去买了婴儿床！”

” [hiː; hi] [ɡɑːspt] .
” he gasped .
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [wʌt] [ʌv; əv] ? ”
“ What of ? ”
“ 什么 的 ? ”

“什么？”

“ - . ”
“ Thicksides . ”
“ - . ”

“厚边。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [ɡʊd] [dʒɑːb] ! ” [sed] [dʒæn] .
“ And a jolly good job ! ” said Jan .
“ 和 一个 快乐的 好的 工作 ！ ” 说 一月 .

“干得真棒！”简说道。

[tʃɪps] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪs'trʌstid] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Chips looked as though he distrusted his ears .
薯片 看起来 作为 尽管 他 不信任 他的 耳朵 .

Chips看起来好像不太信任自己的耳朵。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːl] [juːz][ˌaɪ 'tiː] , ['taɪgər] ? ”
“ You don't mean to say you'll use it , Tiger ? ”
“ 你 不 意思是 到 说 你会 使用 它 , 老虎 ? ”

“你不会是说你会用它吧，老虎？”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [its] [soʊ] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [soʊ]['dʒɑːli] [ˌʌn'fer] !
“ It's so — at least I mean it seems to me — so jolly unfair !
“ 它是 所以 — 在 至少 我 意思是 它 似乎 到 我 — 所以 快乐的 不公平 !

“这太——至少在我看来——太不公平了！”

” [tʃɪps] [hæd; həd] [strɔːŋgər] ['epəˌθets] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;
” Chips had stronger epithets on the tip of his tongue ;
” 薯片 有 更强 绰号 在 这 提示 的 他的 舌头 ;

“奇普斯嘴里还有更难听的形容词;

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] “ [paɪ] ” [hæd; həd] [bɪn] ['friːli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
but that of “ pi ” had been freely applied to himself ;
但 那 的 “ π ” 有 到过 自由 应用 到 他自己 ;

但“π”这个概念却被他自己自由地应用了进去;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ræŋkəld][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .
and it rankled in spite of all his principles .
和 它 恼怒 在 尽管如此 的 全部 他的 原则 .

尽管他恪守所有原则，但这件事仍然让他耿耿于怀。

“ [nɑːt][soʊ] [ˌʌn'fer] [æz; əz] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊl] [laɪk] [ðɪs] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] , ” [ri'tɔːtid] [dʒæn] ,
“ Not so unfair as sending you to a hole like this against your will , ” retorted Jan ,
“ 不是 所以 不公平 作为 发送 你 到 一个 洞 喜欢 这 反对 你的 将要 , ” 反驳 一月 ,

“把你违背意愿地送到这样的地洞里，这还算公平吗？”扬反驳道。

“ [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [fɔːrmz] [tuː] [haɪ] [wen] [juː; jʊ][get] [hɪr] . ”
“ and putting you two forms too high when you get here . ”
“ 和 推杆 你 二 表格 也 高的 什么时候 你 得到 这里 . ”

“而且当你到达这里时，还会给你安排两份过高的表格。”

“ [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ” [sed] [tʃɪps] , [fɔːr; fər][wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['stændɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] “ [hoʊl] ,
“ That's another thing , ” said Chips , for once without standing up for the “ hole ,
“ 那就是 其他 事物 , ” 说 薯片 , 为了 一次 没有 常设 向上 为了 这 “ 洞 ,

“还有一件事,”奇普斯说道，这一次他没有站出来维护“洞”,

” [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [dʒæn][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .
” perhaps because he knew that Jan had called it one for his benefit .
” 也许 因为 他 知道 那 一月 有 称为 它 一 为了 他的 益处 .

或许是因为他知道 Jan 这么说是为了他好。

“ [noʊ] ; [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
“ No ; it's all the same thing .
“ 不 ; 它是 全部 这 相同的 事物 .

“不，它们都是一样的。”

[ɪz] [ðæt] [biːst] ['heɪ] [fer] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
Is that beast Haigh fair to me ? ”
是 那 兽 海格 公平的 到 我 ? ”

海格那家伙对我公平吗?

“ [aɪ][dəunt] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] — — ”
“ I don't say he is — — ”
“ 我 不 说 他 是 — — ”

“我没说他是——”

“ [ðen] [aɪm] [bləʊd] [ɪf] [aɪ] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ Then I'm blowed if I see why I should be fair to him . ”
“ 然后 我是 吹 如果 我 看 为什么 我 应该 是 公平的 到 他 . ”

“那我真搞不懂我为什么要公平对待他。”

“ [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['heɪ] , ” [sed] [tʃɪps] .
“ I wasn't thinking of Haigh , ” said Chips .
“ 我 不是 思维 的 海格 , ” 说 薯片 .

“我当时没想到海格,”奇普斯说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrm] [huː] [dəunt] [juːz] [ə; eɪ] [krɪb] , ['taɪgər] . ”
“ I was thinking of the rest of the form who don't use a crib , Tiger . ”
“ 我 曾是 思维 的 这 休息 的 这 形式 WHO 不 使用 一个 婴儿床 , 老虎 . ”

“我当时在想其他那些不用婴儿床的球员，老虎。”

“ [ðæts] [ðer; ðər] [lʊk] - [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði]['taɪgər] ,
“ That's their look - out , ” said the Tiger ,
“ 那就是 他们的 看 - 出去 , ” 说 这 老虎 ,

“那是他们的瞭望点,”老虎说道。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [θjuː'sididiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .
opening his door with the little red volume of Thucydides in his other hand .
开幕 他的 门 和 这 小的 红色的 体积 的 修昔底德 在 他的 其他 手 .

他一手拿着修昔底德的红色小册子，一手打开了门。

“ [ðen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃɑːkliːz] ['stʌdi] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ? ”
“ Then you're going to Shockley's study just the same ? ”
“ 然后 你是 去 到 肖克利 学习 只是 这 相同的 ? ”

“那你还是要去肖克利的办公室吗? ”

“ ['ræðər] !
“ Rather !
“ 相当 !

“相当!

[ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”
Aren't you ? ”
不是 你 ? ”

难道不是吗?

“ [aɪv] [bɪn] .
“ I've been .
“ 我已经 到过 .

“我一直都在。”

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] . ”
I came out again . ”
我 来了 出去 再次 . ”

我又出来了。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [krɪb] ? ”
“ Because of the crib ? ”
“ 因为 的 这 婴儿床 ? ”

“因为婴儿床吗? ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [soʊ] , [tʃɪps] ? ”
“ Did you tell them so , Chips ? ”
“ 做过 你 告诉 他们 所以 , 薯片 ? ”

“你跟他们说了吗，奇普斯？”

“ [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hiːvd] [ˌem ˈiː] [aʊt] , [ˈtaɪgər] !
“ I had to ; and — and of course they heaved me out , Tiger !
“ 我 有 到 ; 和 — 和 的 课程 他们 喘息 我 出去 , 老虎 !

“我不得不这么做；而且——当然，他们把我拖了出去，老虎！”

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevər] [duː] [əˈnʌðər] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bruːts] !
And I'll never do another line with the brutes !
和 患病的 绝不 做 其他 线 和 这 野蛮人 !

我再也不会和那些恶棍一起做生意了！

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈhʌski] .
” He turned away ; he was quite husky .
” 他 转向 离开 ; 他 曾是 相当 沙哑 .

他转过身去；他嗓音很沙哑。

[dʒæn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [groʊn] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd]
Jan watched him with a shrug and a groan , hesitated , and
一月 观看 他 和 一个 耸肩 和 一个 呻吟 , 犹豫了一下 , 和
[ðen] [slæmd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .
then slammed his door .
然后 猛烈抨击 他的 门 .

简耸耸肩，哼了一声，看着他，犹豫了一下，然后砰地一声关上了门。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] , [ˈtaɪgər] ? ” [kraɪd] [tʃɪps] , [feɪs] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] .
“ Aren't you going , Tiger ? ” cried Chips , face about at the sound .
“ 不是 你 去 , 老虎 ? ” 哭 薯片 , 脸 关于 在 这 声音 .

“老虎，你不走吗？”奇普斯听到声音，转过脸来喊道。

“ [dəunt] [maɪnd] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] !
“ Don't mind me , you know !
“ 不 头脑 我 , 你 知道 !

“别在意我，你知道的！”

[aɪ] [kæn; kən] [swet] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [baɪ] [maɪˈself] . ”
I can sweat it out by myself . ”
我 能 汗 它 出去 经过 我 . ”

我可以自己通过运动来解决这个问题。

“ [wel] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] , ” [grauld] [dʒæn] , [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [red] [bʊk] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
“ Well you're not going to , ” growled Jan , flinging the little red book upon the
“ 出色地 你是 不是 去 到 , ” 咆哮 一月 , 投掷 这 小的 红色的 书 之上 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

“你休想！”简咆哮着，把那本红色小册子扔到桌子上。

“ [aɪ'd] [ˈræðər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [æs] [laɪk] [juː; jʊ] , [tʃɪps] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [greɪt] [bruːt] [laɪk]
“ I'd rather work with an old ass like you , Chips , than a great brute like
“ ID 相当 工作 和 一个 老的 屁股 喜欢 你 , 薯片 , 比 一个 伟大的 蛮力 喜欢
[ˈʃɔkli] !
Shockley !
肖克利 !

“我宁愿和你这样的老家伙一起工作，奇普斯，也不愿和肖克利这样的大块头一起工作！”

" [soʊ] [ðæt] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz] [si'mentid] , [ænd; ənd] [tʃɪps] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌz; wəz]['dʒænz] [frend] [fɔːr; fər] [laɪf] .

" So that alliance was cemented , and Chips at any rate was Jan's friend for life .

" 所以 那 联盟 曾是 水泥 , 和 薯片 在 任何 速度 曾是 简的 朋友 为了 生活 .

“就这样，联盟巩固了下来，无论如何，奇普斯都成了简一生的朋友。”

[bʌt; bət][dʒæn][wʌz; wəz] ['sloʊər] [tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ;

But Jan was slower to reciprocate so strong a feeling ;

但 一月 曾是 慢点 到 往复 所以 强的 一个 感觉 ;

但简对这种强烈的感情反应比较慢；

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ; [mɔːr'oʊvər] ,

his nature was much less demonstrative and emotional ; moreover ,

他的 自然 曾是 很多 较少的 示范性的 和 情绪 ; 而且 ,

他的性格远没有那么外露和情绪化；此外，

[ðə; ði][tɜːrm][hiː; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['kɑːrpəntər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wʌn][ʌv; əv] [mɪr] [ɪn'dɪrmənt] .

the term he had applied to Carpenter was by no means one of mere endearment .

这 学期 他 有 应用 到 木匠 曾是 经过 不 方法 一 的 仅仅 爱称 .

他用来称呼卡彭特的词语绝不是简单的昵称。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [tʃɪps] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][dʒæn][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [smɔːl] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

There was in fact a good deal about Chips that appealed to Jan as little as to the other small boys in the house .

那里 曾是 在 事实 一个 好的 交易 关于 薯片 那 上诉 到 一月 作为 小的 作为 到 这 其他 小的 男孩们 在 这 房子 .

事实上，奇普斯身上有很多特质，让简和家里的其他小男孩一样，都提不起兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'duːbɪtəbli] " [paɪ] " ; [hiː; hi] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ;

He was indubitably " pi " ; he thought too much of his study ;

他 曾是 无疑 " π " ; 他 想法 也 很多 的 他的 学习 ;

他无疑是个“π”；他太看重自己的学业了；

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['mægəzinz] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] ,

he took in all kinds of magazines , and went in for the competitions ,

他 采取 在 全部 种类 的 杂志 , 和 去 在 为了 这 比赛 ,

他收集了各种各样的杂志，并参加各种比赛。

['biːɪŋ] [mæd] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn'kluːdɪŋ] ['krɪkɪt] , [bʌt; bət][noʊ] ['ɜːrθli] [gʊd] [æt; ət] [faɪvz] ,

being mad about many things including cricket , but no earthly good at fives ,

存在 疯狂的 关于 许多 事物 包括 蟋蟀 , 但 不 尘世的 好的 在 五 ,

热爱很多事物，包括板球，但五人制板球却一窍不通。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] .

and not allowed to play football .

和 不是 允许 到 玩 足球 .

并且不被允许踢足球。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['brɑːŋkiəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] ,

He had some bronchial affection that prevented him from running ,

他 有 一些 支气管 感情 那 阻止 他 从 跑步 ,

他患有支气管疾病，这使他无法跑步。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [fɜːrst] [skuːl] .

and often kept him out of first school .

和 经常 保留 他 出去 的 第一的 学校 .

经常让他无法上小学。

“ ['sloʊpər] ” [ænd; ənd] “ [ʃæm] ” [wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kwaɪt][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
“ Sloper ” and “ sham ” were neither of them quite the name for him ;
“ 斜坡 ” 和 “ 假 ” 是 两者都不 的 他们 相当 这 姓名 为了 他 ;

“斜眼佬”和“骗子”这两个词都不太适合形容他；

[bʌt; bət][boʊθ] [bɪ'keɪm] [ʌn'plezntli] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['kɑːrpəntər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][hæf]
but both became unpleasantly familiar in the ears of Carpenter during the first half
但 两个都 成为 令人不快的 熟悉的 在 这 耳朵 的 木匠 期间 这 第一的 一半
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrm] ;
of his first term ;
的 他的 第一的 学期 ;

但卡彭特在第一任期的前半段就对这两件事感到厌烦；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌsti]
and there was just enough excuse for them to keep such a lusty
和 那里 曾是 只是 足够的 原谅 为了 他们 到 保持 这样的 一个 好色的
['spesɪmən] [æz; əz][dʒæn] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] ['niːðər] [gɑːt][ʌp][ɪn]
specimen as Jan rather out of sympathy with a fellow who neither got up in
标本 作为 一月 相当 出去 的 同情 和 一个 同伴 WHO 两者都不 得到 向上 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [nɔːr] [pleɪd] [geɪmz] [laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .
the morning nor played games like everybody else .
这 早晨 也不 玩 游戏 喜欢 大家 别的 .

他们也找到了足够的借口，把像 Jan 这样好色的家伙留下来，主要是出于同情，因为他既不早起，也不像其他人那样玩游戏。

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] .
Nevertheless , they could hardly have seen more of each other than they did .
尽管如此 , 他们 可以 几乎 有 已见 更多的 的 每个 其他 比 他们 做过 .

然而，他们彼此相处的时间已经非常多了。

[ðeɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðər] , [fɔːr; fər] [tʃɪps] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]['dʒænz]
They went up and down the hill together , for Chips was always at Jan's
他们 去 向上 和 向下 这 爬坡道 一起 , 为了 薯片 曾是 总是 在 简的
['elboʊ] ['æftər] [skuːl] ,
elbow after school ,
弯头 后 学校 ,

他们一起上上下下地跑，因为放学后奇普斯总是黏在简身边。

[ænd; ənd] ['nevər] ['suːnər] [ðæn; ðən] [wen] [dʒæn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn]
and never sooner than when Jan had made a special fool of himself in
和 绝不 很快 比 什么时候 一月 有 制成 一个 特别的 傻子 的 他自己 在
[fɔːrm] .
form .
形式 .

尤其是在 Jan 表现得特别愚蠢的时候。

[tʃɪps] [wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði]['dʒaɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [wei]
Chips was as little to be deterred by the gibes of the rest on the way
薯片 曾是 作为 小的 到 是 威慑 经过 这 嘲讽 的 这 休息 在 这 方式
[bæk] ,
back ,
后退 ,

回程路上，奇普丝丝毫没有被其他人的嘲讽所影响。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['sʌlən] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪgər] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][ðer; ðər][skɔːrn] .
as by the sullen silence in which the Tiger treated his loyalty and their scorn .
作为 经过 这 忧郁 沉默 在 哪个 这 老虎 治疗 他的 忠诚 和 他们的 轻蔑 .

就像老虎用阴郁的沉默来表达他对他们的忠诚和蔑视一样。

[ɪf] ['rʌtə(r)] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [toʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [faɪvz] ['æftər] [twelv] ,

If Rutter had recovered tone enough to play fives after twelve ,

如果 鲁特 有 恢复 语气 足够的 到 玩 五 后 十二 ，

如果鲁特恢复了足够的体能，可以在十二点之后演奏五拍子，

['kɑːrpəntər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] ;

Carpenter was certain to be seen looking over the back wall ;

木匠 曾是 肯定 到 是 已见 寻找 超过 这 后退 墙 ；

肯定会看到木匠从后墙往外看；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [dʒæn] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['fʊtbɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

and as sure as Jan went up to football in the afternoon ,

和 作为 当然 作为 一月 去 向上 到 足球 在 这 下午 ，

就像简下午肯定会去看足球比赛一样，

[tʃɪps] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɑːp] - [koʊt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [geɪm] ['wɪstfəli] [æt; ət]

Chips went with him in his top - coat , and followed the game wistfully at

薯片 去 和 他 在 他的 顶部 - 外套 ， 和 随后 这 游戏 怅然地 在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] .

a distance .

一个 距离 .

Chips穿着他的大衣陪着他，远远地、若有所思地看着比赛。

[daʊn] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tə'geðər] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

Down they would come together when the game was over ,

向下 他们 会 来 一起 什么时候 这 游戏 曾是 超过 ，

比赛结束后，他们会聚在一起。

[æz; əz] ['twaɪlaɪt] ['setld] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stoʊn] [striːt] ,

as twilight settled on the long stone street ,

作为 暮 定居 在 这 长的 石头 街道 ，

暮色笼罩着长长的石板路，

[ænd; ənd] ['taɪərd] ['pleɪɝz] [ʃɑːd] [ɪn] [mʌd] [træmp] ['hevɪli] [ə'lɔːŋ] ['iːðər] ['peɪvmənt] .

and tired players shod in mud tramped heavily along either pavement .

和 疲劳的 玩家 鞋子 在 泥 践踏 重度 沿着 任何一个 路面 .

疲惫的球员们穿着沾满泥浆的鞋子，沿着人行道艰难地走着。

[naʊ] [wʌz; wəz] - [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] [ɪn] [hɔːl] ,

Now was Chips's chance for the daily papers before the roaring fire in hall ,

现在 曾是 - 机会 为了 这 日常的 文件 前 这 咆哮 火 在 大厅 ，

现在是奇普斯在大厅里熊熊燃烧的大火之前拿到日报的机会了。

[waɪl] [dʒæn] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['lævətɔːri] ;

while Jan changed with the rest in the lavatory ;

尽管 一月 已更改 和 这 休息 在 这 厕 ；

简和其他人一起在洗手间换衣服；

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['iːðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tɪzi] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['koʊkoʊ]

and as long as either had a tizzy there was just time for cocoa

和 作为 长的 作为 任何一个 有 一个 晕眩 那里 曾是 只是 时间 为了 可可

[ænd; ənd] [bʌnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪrəst] [kən'fɛkʃənərz] [bɪ'fɔːr] [θɜːrd] [skuːl] .

and buns at the nearest confectioner's before third school .

和 面包 在 这 最近的 糖果商 前 第三 学校 .

只要他们俩都有点小慌张，那么在三年级上课之前，还有时间去最近的糖果店买杯热可可和面包卷。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [kən'fɛkʃənərz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [skuːl] [rɪ'zɔːrt] ,

The nearest confectioner's was not the fashionable school resort ,

这 最近的 糖果商 曾是 不是 这 时髦 学校 采取 ，

最近的糖果店并不是学校附近时髦的度假胜地。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [fɔːrmz]
but it was quite good enough for the rank and file of the lower forms
但 它 曾是 相当 好的 足够的 为了 这 秩 和 文件 的 这 降低 表格
.
.
.

但对于低年级的普通学生来说，这已经足够好了。

[ðə; ði][ˈkoʊkoʊ][wʌz; wəz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [θɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌnz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [freʃ] ;
The cocoa was coarse and thick , and the buns not always fresh ;
这 可可 曾是 粗 和 厚的 , 和 这 面包 不是 总是 新鲜的 ;

可可粉粗糙浓稠，面包也不总是新鲜的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [daind] [æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn] ; [tiː] [ɪn] [hɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hæf] - [pæst]
but the boys had dined at half - past one ; tea in hall was not till half - past
但 这 男孩们 有 用餐 在 一半 - 过去的 一 ; 茶 在 大厅 曾是 不是 直到 一半 - 过去的
[sɪks] ;
six ;
六 ;

但男孩们一点半就吃过晚饭了；大厅里的下午茶要到六点半才开始；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [tuː; tə] [iːt] [ənˈles] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ]
and even then there was only bread - and - butter to eat unless a fellow
和 甚至 然后 那里 曾是 仅有的 面包 - 和 - 黄油 到 吃 除非 一个 同伴
[hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [səˈplaɪz] .
had his own supplies .
有 他的 自己的 补给品 .

即使如此，除非有人自带补给，否则也只有面包和黄油可吃。

[dʒæn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhæmpər][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,
Jan had not been provided with a hamper at the beginning of the term ,
一月 有 不是 到过 假如 和 一个 阻碍 在 这 开始 的 这 学期 ,

学期初，简并没有收到礼篮。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈmeni] [ˈʃɪlɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmʌni] ;
or with very many shillings by way of pocket - money ;
或者 和 非常 许多 先令 经过 方式 的 口袋 - 钱 ;

或者带着很多先令的零花钱；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] ,
he would have starved rather than write for either ,
他 会 有 饥饿 相当 比 写 为了 任何一个 ,

他宁愿饿死也不会为他们俩写东西。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm]
for it was seldom enough that he received so much as a letter from
为了 它 曾是 很少 足够的 那 他 已收到 所以 很多 作为 一个 信 从
[hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] .
his new home .
他的 新的 家 .

因为他很少能收到来自新家的一封信。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [skuːl] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd]
But it did strike him as a strange thing that a public - school boy should
但 它 做过 罢工 他 作为 一个 奇怪的 事物 那 一个 民众 - 学校 男生 应该
[həˈbɪtʃuəli] [ɡoʊ] [ˈhʌŋɡriːɚ] [tuː; tə][bed][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkoʊtʃmənz] [sʌn] [æt; ət][wɜːrk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
habitually go hungrier to bed than a coachman's son at work about his
习惯性地 去 饥饿 到 床 比 一个 马车夫的 儿子 在 工作 关于 他的
[ˈfɑːðɚz] [ˈsteiblz] .
father's stables .
父亲的 马厩 .

但他觉得一件奇怪的事情是，一个上过公学的男孩，睡觉时竟然比在父亲马厩里干活的马车夫的儿子还要饿。

[mɪlk] [ænd; ənd] “ [dɔːɡ] - [ˈrɑːks] ” [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [prəˈvaɪdɪd] [læst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [fɜːrst]
Milk and “ dog - rocks ” were indeed provided last thing at night and first
牛奶 和 “ 狗 - 岩石 ” 是 的确 假如 最后的 事物 在 夜晚 和 第一的
[θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
thing in the morning ;
事物 在 这 早晨 ;

牛奶和“狗石头”确实是晚上睡前和早上起床后第一件事就提供；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɡet] [ʌp] [leɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [æz; əz]
but if you chose to get up late there was hardly time for a mouthful as
但 如果 你 选择 到 得到 向上 晚的 那里 曾是 几乎 时间 为了 一个 一口气 作为
[juː; jʊ] [sped] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɑːd] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [prerz] ,
you sped out of the quad and along the street to prayers ,
你 加速 出去 的 这 四边形 和 沿着 这 街道 到 祈祷 ,

但如果你选择睡到很晚，那就几乎没有时间好好吃一口饭了，因为你得匆匆离开校园，沿着街道去祈祷。

[ˈbʌtniŋ] [jʊr; jər] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [æz; əz] [juː; jʊ] [ræn] .
buttoning your waistcoat as you ran .
扣纽扣 你的 马甲 作为 你 跑 .

跑步时你一边跑一边扣马甲扣子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [ˈdʒænz] [keɪs] ,
This was not often Jan's case ,
这 曾是 不是 经常 简的 案件 ,

这种情况在简身上并不常见。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [mætʃ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]
but it was on the morning after the match between his house and
但 它 曾是 在 这 早晨 后 这 匹配 之间 他的 房子 和
[əˈnʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌndər] [ˌsɪksˈtiːn] .
another in the first round of the Under Sixteen .
其他 在 这 第一的 圆形的 的 这 在下面 十六 .

但那是在他家和另一家球队进行十六岁以下组第一轮比赛的第二天早上。

[ˈhɛriəts] [hæd; həd] [wʌn] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɡeɪm] ,
Heriot's had won an exciting game ,
赫里奥特的 有 韩元 一个 激动人心 游戏 ,

赫里奥特队赢得了一场激动人心的比赛。

[ænd; ənd] [dʒæn] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʊli] .
and Jan was conscious of having done his share in the bully .
和 一月 曾是 有意识的 的 拥有 完毕 他的 分享 在 这 欺负 .

而 Jan 也意识到自己对欺凌行为负有责任。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈmʌskjələr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
He was distinctly muscular for his age ,
他 曾是 明显地 肌肉发达的 为了 他的 年龄 ,

就他的年龄而言，他的肌肉明显非常发达。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɡroʊn] [pərˈseptəbli] [ɪn] [ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] [skuːl] .
and had grown perceptibly in even these few weeks at school .
和 有 生长 明显地 在 甚至 这些 很少 周 在 学校 .

即使在学校短短几周内，他的身高也明显增长了。

[hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] “ [redz] !
His sleep was haunted by an intoxicating roar of “ Reds !
他的 睡觉 曾是 闹鬼的 经过 一个 醉人 吼 的 “ 红队 !

他夜不能寐，耳边萦绕着一声令人陶醉的咆哮：“红色的！

” ([hɪz; ɪz] [saɪdz] [ˈkʌlər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːns]) [ænd; ənd] [ˈstɪŋɪŋ] [ˈkaʊntər] [kraɪz] [ʌv; əv] “ [waɪts] !
” (his side's colour for the nonce) and stinging counter cries of “ Whites !
” (他的 双方 颜色 为了 这 nonce) 和 刺痛 柜台 哭泣 的 “ 白人 !

（暂时是他那边的颜色）以及刺耳的反击口号“白军！

”	[wʌns]	[æt; ət]	[liːst]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['æktʃuəli]	[hɜːrd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['nɪkneɪm]	['ʃaʊtɪd]	[ɪn]	[ə'pruːv(ə)l]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[bɪg]	['feloʊ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	;
”	**Once**	**at**	**least**	**he**	**had**	**actually**	**heard**	**his**	**own**	**nickname**	**shouted**	**in**	**approval**	**by**	**some**	**big**	**fellow**	**of**	**his**	**house**	**;**
”	一次	在	至少	他	有	实际上	听到	他的	自己的	昵称	喊叫	在	赞同	经过	一些	大的	同伴	的	他的	房子	;

“至少有一次，他亲耳听到家里某个身材魁梧的家伙大声喊出自己的绰号表示赞许；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ə'gen]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[drest]	[ænd; ənd]	[dæʃt]	[aʊt]	,	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['pərtɪkjələrli]	['empti]	['stʌmək]	,
and	**he**	**heard**	**it**	**all**	**again**	**as**	**he**	**dressed**	**and**	**dashed**	**out**	**,**	**on**	**a**	**particularly**	**empty**	**stomach**	**,**
和	他	听到	它	全部	再次	作为	他	穿着	和	虚线	出去	,	在	一个	特别	空的	胃	,

他一边穿好衣服一边匆匆出门，肚子饿得厉害，这时他又听到了这一切。

['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	['mɪsti]	['mɔːrnɪŋ]	,
into	**a**	**dark**	**and**	**misty**	**morning**	**,**
进入	一个	黑暗的	和	蒙蒙	早晨	,

在一个阴暗而雾气弥漫的清晨，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[læst]	[bel]	['flægɪŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[stɑːp]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	[stroʊk]	;
with	**the**	**last**	**bell**	**flagging**	**as**	**if**	**it**	**must**	**stop**	**with**	**every**	**stroke**	**;**
和	这	最后的	钟	标记	作为	如果	它	必须	停止	和	每一个	中风	;

最后一声钟响，仿佛每次敲击都要停止；

[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'bʌv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ˌpælpɪ'teɪʃnz]	[ɔːl]	[θruː]	[prerz]	;
he	**heard**	**it**	**above**	**his**	**own**	**palpitations**	**all**	**through**	**prayers**	**;**
他	听到	它	多于	他的	自己的	心悸	全部	通过	祈祷	;

他透过祈祷，在自己的心悸声中听到了这声音；

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[daʊn]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	['bʊli]	,	[smelɪŋ]	[ðə; ði]	['mʌdi]	[bɔːl]	,
on	**his**	**knees**	**he**	**was**	**down**	**in**	**another**	**bully**	**,**	**smelling**	**the**	**muddy**	**ball**	**,**
在	他的	膝盖	他	曾是	向下	在	其他	欺负	,	闻起来	这	浑	球	,

他跪倒在地，被另一个恶霸欺负，闻着沾满泥巴的球。

[θəːstɪŋ]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ə'gen]	.
thirsting	**to**	**feel**	**it**	**at**	**his**	**feet**	**again**	**.**
口渴	到	感觉	它	在	他的	脚	再次	.

他渴望再次感受它在他脚下的感觉。

[ˌaɪ 'tiː]	['tʃænst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˌmæθə'mætɪk(ə)l]	['mɔːrnɪŋ]	,
It	**chanced**	**to**	**be**	**a**	**mathematical**	**morning**	**,**
它	偶然	到	是	一个	数学	早晨	,

那碰巧是个数学相关的早晨，

[ænd; ənd]	[dʒæn]	[felt]	['θæŋkfl]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	[hɪz; ɪz]	[wei]	['æftər]	[prerz]	;
and	**Jan**	**felt**	**thankful**	**as**	**he**	**went**	**his**	**way**	**after**	**prayers**	**;**
和	一月	毛毡	感恩	作为	他	去	他的	方式	后	祈祷	;

祈祷结束后，简心怀感激地离开了。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn]	[heɪgz]	[ˌmæθə'mætɪk(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[-]	;
for	**he**	**was**	**not**	**in**	**Haigh's**	**mathematical**	**,**	**but**	**in**	**the**	**Spook's**	**;**
为了	他	曾是	不是	在	海格的	数学	,	但	在	这	幽灵的	;

因为他不在海格的数学体系中，而是在幽灵的体系中；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[spuːk]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[prɪ'kjuːliərli]	[ɪ'nɑːkjuəs]	['mæstər]	,
and	**the**	**Spook**	**was**	**a**	**peculiarly**	**innocuous**	**master**	**,**
和	这	幽灵	曾是	一个	奇特地	无害的	掌握	,

而幽灵则是一位异常无害的主人。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [klæs] - [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] .
who had a class - room in his quarters in the town , but not a house .
WHO 有 一个 班级 - 房间 在 他的 四分之一 在 这 镇 , 但 不是 一个 房子 .

他在镇上的住处有一间教室，但没有房子。

“ [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv]['juːklɪd] , ” [said] [ðə; ði] [spuːk] ,
“ The Thirteenth Proposition of the First Book of Euclid , ” sighed the Spook ,
“ 这 第十三 主张 的 这 第一的 书 的 欧几里得 , ” 叹了口气 这 幽灵 ,

“欧几里得第一卷第十三命题，”幽灵叹了口气说道。

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][tekst][ɪn]['tʃæp(ə)l] .
exactly as though he were giving out a text in Chapel .
确切地 作为 尽管 他 是 给予 出去 一个 文本 在 教堂 .

就好像他在教堂里发短信一样。

“ ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ['oʊvər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊz]
“ Many of you seem to have found so much difficulty over this that I propose
“ 许多 的 你 似乎 到 有 成立 所以 很多 困难 超过 这 那 我 提出
[tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
to run over it again ,
到 跑步 超过 它 再次 ,

“你们很多人似乎都觉得这方面很难理解，所以我打算再讲一遍。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋz] .
if you will kindly hold your tongues .
如果 你 将要 亲切地 抓住 你的 舌头 .

请你们保持沉默。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , ['kɪŋdən] !
Hold your tongue , Kingdon !
抓住 你的 舌头 , 金顿 !

闭嘴，金顿！

[ə'nʌðər] [wɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['pɛdli] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] ['wɪpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] —
Another word from you , Pedley , and you'll have whipping in front of you —
其他 单词 从 你 , 佩德利 , 和 你会 有 鞭打 在 正面 的 你 —
[ɔːr] ['ræðər] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] !
or rather behind you !
或者 相当 在后面 你 !

佩德利，你再说一句话，就要挨鞭子了——或者说，就要挨鞭子了！

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒoʊk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑːk] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ,
” The little joke was a stock felicity of the Spook's ,
” 这 小的 开玩笑 曾是 一个 库存 费利西蒂 的 这 幽灵的 ,

“这个小笑话是《幽灵党》里一个常见的幽默桥段。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] .
and it was received in the usual fashion .
和 它 曾是 已收到 在 这 通常 时尚 .

邮件也如往常一样被接收了。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪtər] ,
At first there was a little titter ,
在 第一的 那里 曾是 一个 小的 嘻嘻地笑 ,

起初是一阵轻笑，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [spuːk] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] ;
but nothing more until the Spook himself was seen to wear a sickly smile ;
但 没有什么 更多的 直到 这 幽灵 他自己 曾是 已见 到 穿 一个 病弱的 微笑 ;

但直到人们看到幽灵本人脸上露出病态的笑容，才有了进一步的进展；

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['tɪtər] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [roʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['beloʊ] ,
thereupon the titter grew into a roar , and the roar rose into a bellow ,
于是 这 嘻嘻地笑 生长 进入 一个 吼 , 和 这 吼 玫瑰 进入 一个 下面 ,

于是，窃笑声变成了咆哮声，咆哮声又变成了怒吼声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beloʊ] ['ɪntuː][wʌn] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [gə'fɔː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'dævərəs]
and the bellow into one prolonged and insolent guffaw which the cadaverous
和 这 下面 进入 一 延长 和 傲慢的 哄笑 哪个 这 尸体的
[bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [spuːk] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
but smiling Spook seemed to enjoy as much as the smallest boy in his
但 微笑 幽灵 似乎 到 享受 作为 很多 作为 这 最小 男生 在 他的
[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] .
mathematical .
数学 .

一声怒吼变成了一声绵长而肆无忌惮的大笑，面容憔悴却面带微笑的幽灵似乎和数学课上最小的男孩一样享受着这笑声。

[dʒæn] [ə'loʊn] [dɪd] [nɑːt] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'raɪsɪv] ['kɔːrəs] ;
Jan alone did not join in the derisive chorus ;
一月 独自的 做过 不是 加入 在 这 嘲讽的 合唱 ;

只有简没有加入嘲讽的合唱;

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] ;
to him it sounded almost as though it were in another room ;
到 他 它 听起来 几乎 作为 尽管 它 是 在 其他 房间 ;

在他听来，那声音仿佛是从另一个房间传来的;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spuːk] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['blækbɔːrd] ,
and the figure of the Spook , standing before his blackboard ,
和 这 数字 的 这 幽灵 , 常设 前 他的 黑板 ,

还有幽灵的身影，站在他的黑板前，

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [fɔːr; fər] ['saɪləns] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['nebjələs]
holding up a piece of chalk for silence , had become a strangely nebulous
保持 向上 一个 片 的 粉笔 为了 沉默 , 有 变得 一个 奇怪的 模糊的
[ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] ['fɪgjər] .
and wavering figure .
和 摇摆不定 数字 .

举起一块粉笔示意大家安静，却变成了一个模糊不清、摇摇晃晃的身影。

“ - [ðə; ði] ['æŋglz] [ðæt] [wʌn] [streɪt] [laɪn] [meɪks] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [streɪt] [laɪn] , -
“ ' The angles that one straight line makes with another straight line , '
“ - 这 角度 那 一 直的 线 制作 和 其他 直的 线 , -

“‘一条直线与另一条直线所成的角度,’

” [bɪ'gæn][ðə; ði] [spuːk] [æt; ət] [læst] ,
” began the Spook at last ,
” 开始 这 幽灵 在 最后的 ,

“幽灵终于开口了,”

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dʒæn][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hɪr] ,
in a voice that Jan could hardly hear ,
在 一个 嗓音 那 一月 可以 几乎 听到 ,

简几乎听不见的声音是这样的:

“ - [ɑːr; ər] [tə'geðər] ['iːkwəl] . . . [tə'geðər] ['iːkwəl] . . . [tə'geðər] ['iːkwəl] . . . -
“ ' are together equal . . . together equal . . . together equal . . . '
“ - 是 一起 平等的 . . . 一起 平等的 . . . 一起 平等的 . . . -

“‘在一起是平等的……在一起是平等的……在一起是平等的……’

” [dʒæn] ['wʌndɚd] [haʊ] ['meni] [mɔːr] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] ;
” Jan wondered how many more times he was to hear those two words ;
” 一月 想知道 如何 许多 更多的 时代 他 曾是 到 听到 那些 二 字 ;
简心想，他还要听到多少次这两个字呢？

[hɪz; ɪz] [hed] [swæm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [spuːk] [hæd; həd] [pɔːzd] ,
his head swam with them ; the Spook had paused ,
他的 头 游泳 和 他们 ; 这 幽灵 有 暂停 ,
他感到一阵眩晕；幽灵停了下来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊpən] [maʊθ] ;
and was staring at him with fixed eyes and open mouth ;
和 曾是 凝视 在 他 和 固定的 眼睛 和 打开 嘴 ;
她双眼直勾勾地盯着他，嘴巴张得大大的。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wɜːrdz] [went] [ɑːn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [hed] , ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] ,
and yet the words went on ringing in the swimming head , fainter and fainter ,
和 然而 这 字 去 在 铃声 在 这 游泳 头 , 较暗 和 较暗 ,
然而，那些话语仍在模糊的脑海中回荡，越来越微弱。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] , [æz; əz][dʒæn] [fel] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [pɪt]
and further and further away , as Jan fell headlong into the unfathomable pit
和 更远 和 更远 离开 , 作为 一月 跌倒 一头扎 进入 这 深不可测 坑
[ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪləti] .
of insensibility .
的 麻木 .
随着 Jan 一头栽进无知的深渊，他离自己越来越远。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [laɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [-] ['stʌdi] ,
He came to earth and life on a dilapidated couch in the Spook's study ,
他 来了 到 地球 和 生活 在 一个 破旧的 长椅 在 这 幽灵的 学习 ,
他降临人间，来到人间，躺在幽灵书房里一张破旧的沙发上。

[wer] [ðə; ði] [spuːk] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
where the Spook himself was in the act of laying him down ,
在哪里 这 幽灵 他自己 曾是 在 这 行为 的 躺下 他 向下 ,
当时，幽灵本人正要把他放倒在地。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['mʌtərɪŋ] [ɪn] [sə'pʌlkrəl] [toʊnz] , “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] , [aɪ] [fɪr] !
and of muttering in sepulchral tones , “ A little faint , I fear !
和 的 喃喃自语 在 墓穴 音调 , “ 一个 小的 头晕的 , 我 害怕 !
并用阴沉的语气低声说道：“恐怕有点晕倒了！ ”

” [dʒæn][hæd; həd] ['nevər] ['feɪntɪd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv]
” Jan had never fainted before , and in his heart he was rather proud of
” 一月 有 绝不 昏厥 前 , 和 在 他的 心 他 曾是 相当 自豪的 的
[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] ;
the achievement ;
这 成就 ;
”扬以前从未晕倒过，他心里还挺为自己的这一“成就”感到自豪的；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][wʌn][fɜːrst] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
but he was thankful that he had chosen the one first school of the
但 他 曾是 感恩 那 他 有 选定 这 一 第一的 学校 的 这
[wiːk] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] [ˌmæθə'mætɪks] .
week that was given over to mathematics .
星期 那 曾是 给定 超过 到 数学 .
但他很庆幸自己选择了这周第一节专门上数学课的学校。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]
He would have been very sorry to have come to himself in the arms of
他 会 有 到过 非常 对不起 到 有 来 到 他自己 在 这 武器 的
['heɪ] .
Haigh .
海格 .

如果他醒来时发现自己身处海格的怀抱，他一定会非常后悔的。

[ðə; ði] [spuːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] ;
The Spook was a man who had obviously mistaken his vocation ;
这 幽灵 曾是 一个 男人 WHO 有 明显地 错误 他的 职业 ;

这位幽灵显然是误入歧途了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [liːst] ['ɑːbviəs] [wen] [mɪr] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd]
but it was least obvious when mere kindness and goodness were required
但 它 曾是 至少 明显的 什么时候 仅仅 仁慈 和 善良 是 必需的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

但当仅仅需要他展现善良和仁慈时，这一点就最不明显了。

[dʒæn][wʌz; wəz] [di'teind] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [hæf] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Jan was detained in his study half the morning ,
一月 曾是 被拘留 在 他的 学习 一半 这 早晨 ,

扬被困在书房里半个上午，

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [riːd] .
and regaled with tea and toast and things to read .
和 盛宴 和 茶 和 吐司 和 事物 到 读 .

我们享用了茶、烤面包和一些读物。

['herɪət] ['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [ɪn] [bɪ'fɔːr] ['sekənd] [skuːl] ,
Heriot also looked in before second school ,
赫里奥特 还 看起来 在 前 第二 学校 ,

赫里奥特在中学二年级之前也考察过，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ræðər] [brʌsk] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] (['æftər][ðə; ði] [spuːk]) [ʌn'tɪl] [dʒæn]
but was rather brusque and unsympathetic (after the Spook) until Jan
但 曾是 相当 粗暴 和 冷漠无情 (后 这 幽灵) 直到 一月
['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
ventured to say he hoped he would be allowed to play football that afternoon ,
冒险 到 说 他 希望 他 会 是 允许 到 玩 足球 那 下午 ,

但（在“幽灵”事件之后）他态度相当生硬冷漠，直到扬冒险表示他希望那天下午能被允许踢足球。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] ['betər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
as he had never felt better in his life .
作为 他 有 绝不 毛毡 更好的 在 他的 生活 .

他感觉自己从未如此之好。

['herɪət] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,
Heriot said that was a question for the doctor ,
赫里奥特 说 那 曾是 一个 问题 为了 这 医生 ,

赫里奥特说，这个问题应该问医生。

[huː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][tuː; tə] [siː] [dʒæn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .
who would be in to see Jan during the forenoon .
WHO 会 是 在 到 看 一月 期间 这 午前 .

上午谁会来见Jan？

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ,
The doctor came ,
这 医生 来了 ,

医生来了，

[ænd; ənd]	[dʒæn]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	[ə; eɪ]	['dɑːktər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	.
and	**Jan**	**could**	**not**	**remember**	**the**	**last**	**time**	**a**	**doctor**	**had**	**been**	**to**	**see**	**him**	**.**
和	一月	可以	不是	记住	这	最后的	时间	一个	医生	有	到过	到	看	他	.

简已经记不清上次医生给他看病是什么时候了。

[ðɪs]	[wʌn]	[sæt]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[feɪs]	,	[felt]	[hɪz; ɪz]	[pʌls]	,	[piəd]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
This	**one**	**sat**	**over**	**him**	**with**	**a**	**long**	**face**	**,**	**felt**	**his**	**pulse**	**,**	**peered**	**into**	**his**	**eyes**	**,**
这	一	卫星	超过	他	和	一个	长的	脸	,	毛毡	他的	脉冲	,	窥视	进入	他的	眼睛	,

那人面容凝重地坐在他上方，摸了摸他的脉搏，凝视着他的眼睛。

[lʊkt]	[æz; əz]	[waɪz]	[æz; əz]	[æn; ən]	[aʊl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[end]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['steθəskoʊp]	,
looked	**as**	**wise**	**as**	**an**	**owl**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**his**	**stethoscope**	**,**
看起来	作为	明智的	作为	一个	猫头鹰	在	这	其他	结尾	的	他的	听诊器	,

他透过听诊器，看起来就像一只睿智的猫头鹰。

[ænd; ənd]	[ðen]	[bɪ'gæn]	['æskɪŋ]	['kwestʃənz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	[ðæt]	[pʊt]	[dʒæn]	['veri]	[mʌtʃ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[gɑːrd]	.
and	**then**	**began**	**asking**	**questions**	**in**	**a**	**way**	**that**	**put**	**Jan**	**very**	**much**	**on**	**his**	**guard**	**.**
和	然后	开始	问	问题	在	一个	方式	那	放	一月	非常	很多	在	他的	警卫	.

然后，对方开始以一种让 Jan 非常警惕的方式提出问题。

“	[soʊ]	[juːv]	[bɪn]	['pleɪɪŋ]	['fʊtbɔːl]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[haʊs]	? ”
“	**So**	**you've**	**been**	**playing**	**football**	**for**	**your**	**house**	**? ”**
“	所以	你已经	到过	玩耍	足球	为了	你的	房子	? ”

“所以你一直在为你的球队踢足球？”

“	['jɛsɚ]	—	['ʌndər]	[ˌsɪks'tiːn]	.	”
“	**Yessir**	**—**	**Under**	**Sixteen**	**.**	**”**
“	是的，先生	—	在下面	十六	.	”

“是的，先生——未满十六岁。”

“	[aɪ]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[pleɪd]	['fʊtbɔːl]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[hɪr]	?	”
“	**I**	**suppose**	**you**	**played**	**football**	**before**	**you**	**came**	**here**	**?**	**”**
“	我	认为	你	玩	足球	前	你	来了	这里	?	”

“我猜你来这里之前是踢足球的吧？”

“	[noʊ]	,	[sɜːr]	,	”	[sed]	[dʒæn]	,	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	.
“	**No**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Jan**	**,**	**beginning**	**to**	**feel**	**uncomfortable**	**.**
“	不	,	先生	,	”	说	一月	,	开始	到	感觉	不舒服	.

“不，先生，”简说道，开始感到不自在。

“	[wəːnt, weənt]	[juː; jʊ]	[ə'laʊd]	?
“	**Weren't**	**you**	**allowed**	**?**
“	不是	你	允许	?

“你们不被允许吗？”

”	[ðɪs]	['kwestʃən]	[keɪm]	['kwɪkli]	,	[bʌt; bət]	[dʒæn]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	['kuːlli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	.
”	**This**	**question**	**came**	**quickly**	**,**	**but**	**Jan**	**took**	**his**	**time**	**over**	**it**	**as**	**coolly**	**as**	**he**	**could**	**.**
”	这	问题	来了	迅速地	,	但	一月	采取	他的	时间	超过	它	作为	冷静地	作为	他	可以	.

“这个问题来得很快，但扬尽可能冷静地思考了一会儿。

['ɑːbviəsli]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	['lɪt(ə)l]	[dremt]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[skuːl]	.
Obviously	**the**	**doctor**	**little**	**dreamt**	**that**	**this**	**was**	**his**	**first**	**school**	**.**
明显地	这	医生	小的	梦见	那	这	曾是	他的	第一的	学校	.

显然，这位医生做梦也没想到，这竟然是他的第一所学校。

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [mʌst; məst][hiː; hi] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
On no account must he suspect it now .
在 不 帐户 必须 他 怀疑 它 现在 .

他现在绝对不能怀疑这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
And it was true , as it happened ,
和 它 曾是 真的 , 作为 它 发生 ,

事情的确如此，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [fər'bɪdn] [dʒæn][tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] [wɪð; wɪθ]
that his father had once and for all forbidden Jan to play football with
那 他的 父亲 有 一次 和 为了 全部 禁止 一月 到 玩 足球 和
['mæstər] ['evən] ,
Master Evan ,
掌握 埃文 ,

他父亲曾明确禁止简和埃文少爷一起踢足球。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [pleɪd] [soʊ] ['rʌfli] .
because he played so roughly .
因为 他 玩 所以 大致 .

因为他打球太粗野了。

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] ? ”
“ You were not allowed ? ”
“ 你 是 不是 允许 ? ”

“你被禁止入内吗？ ”

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ? ”
“ Do you know why ? ”
“ 做 你 知道 为什么 ? ”

你知道为什么吗？

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['raɪzɪŋ] .
“ Well , I think I do , ” said the doctor , rising .
“ 出色地 , 我 思考 我 做 , ” 说 这 医生 , 上升 .

“嗯，我想我的确如此，”医生说着站了起来。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [pleɪ] [hɪr] , ['iːðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
“ And you mustn't play here , either , at any rate for the present .
“ 和 你 不得 玩 这里 , 任何一个 , 在 任何 速度 为了 这 展示 .

“而且，至少目前，你也不能在这里比赛。”

” [dʒæn] [ʃɑːt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
” Jan shot upright on the sofa .
” 一月 射击 直立 在 这 沙发 .

“简猛地坐直了身子，倚在沙发上。”

“ [jʊr; jər] [hɑːrt] ['iznt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“ Your heart isn't strong enough , ” said the doctor .

“ 你的 心 不是 强的 足够的 , ” 说 这 医生 .

“你的心脏不够强壮,”医生说。

“ [maɪ] ['hɑːrts] [ɔːl] [raɪt] ! ” [kraɪd] [dʒæn] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“ My heart's all right ! ” cried Jan , indignantly .

“ 我的 心脏的 全部 正确的 ! ” 哭 一月 , 愤慨地 .

“我没事！”简愤愤不平地喊道。

“ [pər'hæps] [juːl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“ Perhaps you'll allow me to be the best judge of that , ” returned the doctor .

“ 也许 你会 允许 我 到 是 这 最好的 法官 的 那 , ” 返回 这 医生 .

“或许您允许我来做出最好的判断,”医生回答道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['herɪət]

“ You may go back to your house , and I shall send a line to Mr . Heriot

“ 你 可能 去 后退 到 你的 房子 , 和 我 将 发送 一个 线 到 先生 . 赫里奥特

.

.

.

“你可以回家了，我会给赫里奥特先生发一封信。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ʌp] ; [ðɪs] [ɪz] ['sætərdeɪ] ,

There's no reason why you should lie up ; this is Saturday ,

有 不 原因 为什么 你 应该 说谎向上 ; 这 是 周六 ,

你没理由赖床；今天是星期六。

[juːl] [biː; bi] [kwaɪt] [fɪt] [fɔːr; fər] [skuːl] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [bʌt; bət][noʊ] ['fʊtbɔːl] , [maɪnd] , [ʌn'tɪl] [aɪ]

you'll be quite fit for school on Monday ; but no football , mind , until I

你会 是 相当 合身 为了 学校 在 周一 ; 但 不 足球 , 头脑 , 直到 我

[gɪv] [juː; jʊ] [liːv] .

give you leave .

给 你 离开 .

星期一你就可以正常上学了；但是记住，在我批准之前，不准踢足球。

” [dʒæn] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] .

” Jan tried to speak , but he had tied his own tongue .

” 一月 尝试 到 说话 , 但 他 有 系 他的 自己的 舌头 .

“扬想说话，但他却说不出话来。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['herɪət] .

He could not explain to the doctor , he could not explain to Heriot .

他 可以 不是 解释 到 这 医生 , 他 可以 不是 解释 到 赫里奥特 .

他无法向医生解释，也无法向赫里奥特解释。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt]

He did not know why he had fainted for the first time in his life that

他 做过 不是 知道 为什么 他 有 昏厥 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 那

['mɔːrnɪŋ] ;

morning ;

早晨 ;

他不知道自己那天早上为什么会生平第一次晕倒;

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

he only knew that it was not his heart ,

他 仅有的 知道 那 它 曾是 不是 他的 心 ,

他只知道那不是他的心。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] ['betər] [ðæn; ðən]['æftər]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [mætʃ] .

that he had never felt better than after yesterday's match .

那 他 有 绝不 毛毡 更好的 比 后 昨天的 匹配 .

他表示，昨天的比赛之后，他感觉前所未有的好。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [æt; ət] [skuːl] ,
And now he was to be deprived of the one thing he liked at school ,
和 现在 他 曾是 到 是 被剥夺的 的 这 一 事物 他 喜欢 在 学校 ，
现在，他将被剥夺在学校里唯一喜欢的东西。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [gʊd] [æt; ət] ,
the one thing he was by way of getting good at ,
这 一 事物 他 曾是 经过 方式 的 获得 好的 在 ，
他唯一擅长的事情，

[hɪz; ɪz][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk]
his one chance of showing what was in him to those who seemed to think
他的 一 机会 的 显示 什么 曾是 在 他 到 那些 WHO 似乎 到 思考
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
there was nothing at all !
那里 曾是 没有什么 在 全部！
这是他向那些似乎认为他一无是处的人展示自己实力的唯一机会！

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ʌndər] [ˌsɪks'tiːn] [haʊs] - [mætʃ] [wʊd] [biː; bi] [pleɪd] [nekst] [wiːk] , [pər'hæps]
And another Under Sixteen house - match would be played next week , perhaps
和 其他 在下面 十六 房子 - 匹配 会 是 玩 下一个 星期 ， 也许
[ə'genst] ['heɪ] ,
against Haigh ,
反对 海格 ，
下周还将进行另一场16岁以下组的校内比赛，对手可能是海格队。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [wʌn] [ðer; ðər][taɪ] .
who had also won their tie .
WHO 有 还 韩元 他们的 领带 .
他们也赢得了那场平局。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][stænd][baɪ] [jelɪŋ] “ [redz] !
And all he would be able to do would be to stand by yelling “ Reds !
和 全部 他 会 是 有能力的 到 做 会 是 到 站立 经过 大喊 “ 红队 ！
他所能做的只是站在一旁大喊“红军！

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] [læʃ] [baɪ][sʌm; səm] ['biːstli] ,
” and having his shins lashed by some beastly præpostor ,
” 和 拥有 他的 小腿 鞭打 经过 一些 兽 præpostor ，
“他的胫骨被某个野兽般的伪君子鞭打，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] ['brækɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪps] [æz; əz][ə; eɪ] “ [ʃæm] ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ ['sloʊpər] ”
and hearing himself bracketed with Chips as a “ sham ” and a “ sloper ”
和 听力 他自己 括号 和 薯片 作为 一个 “ 假 ” 和 一个 “ 斜坡 ”
— [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] !
— and knowing it was true !
— 和 会心 它 曾是 真的！
听到有人将他与 Chips 并列为“骗子”和“懒汉”——而且他知道这是真的！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That was the worst of it .
那 曾是 这 最差 的 它 .
那已经是最糟糕的情况了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .
His heart was all right .
他的 心 曾是 全部 正确的 .
他的心脏没事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [mis'teik] .
It was all a complete misunderstanding and mistake .
它 曾是 全部 一个 完全的 误解 和 错误 .
这完全是一场误会和错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ðæt] [dʒæn] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][set] [raɪt] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə]

It was a mistake that Jan knew he could have set right by going to

它 曾是 一个 错误 那 一月 知道 他 可以 有 放 正确的 经过 去 到

['herɪət] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [pleɪd] ['fʊtbɔːl] [bɪ'fɔːr] ,

Heriot and explaining why he had never played football before ,

赫里奥特 和 解释 为什么 他 有 绝不 玩 足球 前 ,

扬知道这是个错误，他本可以去赫里奥特大学解释一下自己为什么以前从未踢过足球，以此来纠正这个错误。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'laʊd] .

and why it was barely true to say that he had not been allowed .

和 为什么 它 曾是 仅仅 真的 到 说 那 他 有 不是 到过 允许 .

说他没有被允许，这几乎是不实的。

[bʌt; bət][dʒæn][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

But Jan was not going to anybody to say anything of the kind .

但 一月 曾是 不是 去 到 任何人 到 说 任何事物 的 这 种类 .

但简并没有打算跟任何人说这种话。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER IX

章 第九章

第九章

['kɔːrəm] ['poʊpoʊloʊ]

CORAM POPULO

法庭 波普洛斯

科拉姆·波普洛

[ɑːn][ðə; ði]['noʊtɪs] - [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ]

On the notice - board in the colonnade there was a sudden announcement which

在 这 注意 - 木板 在 这 柱廊 那里 曾是 一个 突然 公告 哪个

[noʊ] [nuː] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

no new boy could understand .

不 新的 男生 可以 理解 .

柱廊的公告栏上突然出现了一则公告，没有一个新生能看懂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [prə'fesər] ['æbɪnˌdʒər] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['vɪzɪt] [ɑːn][ðə; ði]

It was to the effect that Professor Abinger would pay his annual visit on the

它 曾是 到 这 影响 那 教授 阿宾格 会 支付 他的 年度的 访问 在 这

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] ['tuːzdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] .

Monday and Tuesday of the following week .

周一 和 周二 的 这 下列的 星期 .

通知的内容是，阿宾格教授将于下周一和周二进行年度访问。

['niːðər] ['kɑːrpəntər] [nɔːr] ['rʌtə(r)] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ,

Neither Carpenter nor Rutter had ever heard his name before , and ,

两者都不 木匠 也不 鲁特 有 曾经 听到 他的 姓名 前 , 和 ,

卡彭特和鲁特之前都从未听说过他的名字，而且

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] ['sekənd] [skuːl] , [ðeɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['rɔːlinsn] ,

on the way up the hill to second school , they inquired of Rawlinson ,

在 这 方式 向上 这 爬坡道 到 第二 学校 , 他们 询问 的 罗林森 ,

在上山去第二所学校的路上，他们向罗林森询问：

[ðə; ði] [smɔːl] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [huːm] ['heɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [rɪ'vaɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

the small fellow in his own house whom Haigh had begun reviling on the first

这 小的 同伴 在 他的 自己的 房子 谁 海格 有 开始 辱骂 在 这 第一的

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

morning of the term .

早晨 的 这 学期 .

开学第一天早上，海格就开始辱骂他家里的那个小个子。

“ [huːz] ['æbɪnˌdʒər] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['rɔːlinsn] .

“ Who's Abinger ? ” repeated Rawlinson .

“ 谁是 阿宾格 ? ” 重复 罗林森 .

“阿宾格是谁？”罗林森重复道。

“ [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] !

“ You wait and see !

“ 你 等待 和 看 !

你等着瞧吧！

[juːl] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['taɪgər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] ! ”

You'll love him , Tiger , as much as I do ! ”

你会 爱 他 , 老虎 , 作为 很多 作为 我 做 ! ”

老虎，你会像我一样爱上他的！

“ [waɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? ” [æskt] [dʒæn] , [huː] [laɪkt] ['rɔːlinsn] ,

“ Why shall I ? ” asked Jan , who liked Rawlinson ,

“ 为什么 将 我 ? ” 问 一月 , WHO 喜欢 罗林森 ,

“我为什么要这么做？”喜欢罗林森的简问道。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['envid] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kæləs] ['geɪəti] ['ʌndər] [ə'preʃn] .

and only envied him his callous gaiety under oppression .

和 仅有的 令人羡慕 他 他的 冷酷 欢乐 在下面 压迫 .

只羡慕他在压迫下依然保持的冷酷快乐。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːl] [get][ˌjuː 'es][ɔːf] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['heɪ] , ” [sed] ['rɔːlinsn] ,

“ Because he'll get us off two days of old Haigh , ” said Rawlinson ,

“ 因为 地狱 得到 我们 离开 二 天 的 老的 海格 , ” 说 罗林森 ,

“因为他能让我们摆脱老海格两天的折磨,”罗林森说道。

['keɪpərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] [deɪz] [wʊd] ['nevər] [end] .

capering as though the two days would never end .

嬉戏 作为 尽管 这 二 天 会 绝不 结尾 .

欢声笑语，仿佛这两天永远不会结束。

“ [dəunt] ['hʌs(ə)l] ! ”

“ Don't hustle ! ”

“ 不 努力奋斗 ! ”

“别急！”

“ [aɪm][nɑːt]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] .

“ I'm not hustling .

“ 我是 不是 忙碌 .

“我不是在拼命赚钱。”

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [aɪm][nɑːt] .

I take my oath I'm not .

我 拿 我的 誓言 我是 不是 .

我发誓我不是。

[grænd][oʊld] [bɔɪ] , ['æbɪnˌdʒər] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bʌg] [ə'laɪv] [ɑːn] [ˌelə'kjuːʃn] ! ”

Grand old boy , Abinger , besides being just about the biggest bug alive on elocution ! ”

盛大 老的 男生 , 阿宾格 , 除了 存在 只是 关于 这 最大 漏洞 活 在 演讲 ! ”

阿宾格老兄，除了口才一流之外，简直是演技界的翘楚！

“ [huː] [sez] [soʊ] ? ”

“ Who says so ? ”

“ WHO 说道 所以 ? ”

“谁说的？”

“ ['dʒeri] , [fɔːr; fər][wʌn] !

“ Jerry , for one !

“ 杰瑞 , 为了 一 !

“比如杰瑞！”

['enihaʊ]	[hiː; hi]	[kʌmz]	[daʊn]	[twaɪs]	[ə; eɪ]	[jɪr]	,	[ænd; ənd]	[teɪks]	[ʌp]	[tuː]	[hoʊl]	[deɪz]	,
Anyhow	**he**	**comes**	**down**	**twice**	**a**	**year**	**,**	**and**	**takes**	**up**	**two**	**whole**	**days**	**,**
无论如何	他	来	向下	两次	一个	年	，	和	需要	向上	二	所有的	天	，

总之，他一年来两次，每次都要待整整两天。

['bɑːrɪŋ]	[fɜːrst]	[skuːl]	[ænd; ənd]	['praɪvət]	[wɜːrk]	;	[ðæts]	[waɪ]	-	[ə; eɪ]	[mæn]	[tuː; tə]	[lʌv]	.	”
barring	**first**	**school**	**and**	**private**	**work**	**;**	**that's**	**why**	**Abinger's**	**a**	**man**	**to**	**love**	**.**	**”**
禁止	第一的	学校	和	私人的	工作	；	那就是	为什么	-	一个	男人	到	爱	.	”

除了小学和私人工作之外；这就是为什么阿宾格是个值得喜爱的人。”

“	[bʌt; bət]	[wʌt]	[dʌz]	[hiː; hi]	[duː]	?
“	**But**	**what**	**does**	**he**	**do**	**?**
“	但	什么	做	他	做	？

但他做了什么呢?

[gɪv]	[ˌjuː ˈes]	[ˈriːdiŋz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	?
Give	**us**	**readings**	**all**	**the**	**time**	**?**
给	我们	阅读	全部	这	时间	？

总是给我们提供读数吗?

”	[æskt]	[tʃɪps]	,	[wʌn]	[ʌv; əv]	[huːz]	['wiknəsɪz]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ɪ'neɪn]	['kwestʃən]	.
”	**asked**	**Chips**	**,**	**one**	**of**	**whose**	**weaknesses**	**was**	**the**	**inane**	**question**	**.**
”	问	薯片	，	一	的	谁	弱点	曾是	这	无聊	问题	.

“奇普斯问道，他最大的弱点之一就是爱问愚蠢的问题。”

“	[gɪv]	[ˌjuː ˈes]	[ˈriːdiŋz]	?
“	**Give**	**us**	**readings**	**?**
“	给	我们	阅读	？

请提供读数?

[aɪ]	[laɪk]	[ðæt]	!
I	**like**	**that**	**!**
我	喜欢	那	！

我喜欢!

”	[kraɪd]	['rɔːlinsn]	,	['ʃaʊtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['læftər]	.
”	**cried**	**Rawlinson**	**,**	**shouting**	**with**	**laughter**	**.**
”	哭	罗林森	，	喊叫	和	笑声	.

“罗林森大笑着喊道。”

“	[its]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wei]	[ə'baʊt]	,	[maɪ]	[gʊd]	[æs]	!	”
“	**It's**	**the**	**other**	**way**	**about**	**,**	**my**	**good**	**ass**	**!**	**”**
“	它是	这	其他	方式	关于	，	我的	好的	屁股	！	”

“恰恰相反，我的好屁股！”

“	[duː]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[riːd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	?	”
“	**Do**	**we**	**have**	**to**	**read**	**to**	**him**	**?**	**”**
“	做	我们	有	到	读	到	他	？	”

“我们一定要给他读书吗？”

“	['evri]	['mʌðɚz]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ˌjuː ˈes]	,	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[skuːl]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mæstərz]
“	**Every**	**mother's**	**son**	**of**	**us**	**,**	**before**	**the**	**whole**	**school**	**,**	**and**	**all**	**the**	**masters**
“	每一个	母亲的	儿子	的	我们	，	前	这	所有的	学校	，	和	全部	这	大师

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mæstərz]	-	[waɪvz]	!
and	**the**	**masters**	**'**	**wives**	**!**
和	这	大师	-	妻子们	！

“我们每个人的儿子，当着全校师生、所有老师和老师夫人的面！”

”	[tʃɪps]	[went]	[ɑːn]	['æskɪŋ]	['kwestʃənz]	,
”	**Chips**	**went**	**on**	**asking**	**questions**	**,**
”	薯片	去	在	问	问题	，

Chips继续提问，

[ænd; ənd][dʒæn][wʌz; wəz]['oʊnli]['saɪlənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ænsər]

and Jan was only silent because he took a greater interest in the answers

和 一月 曾是 仅有的 沉默的 因为 他 采取 一个 更大的 兴趣 在 这 答案

[ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

than he cared to show .

比 他 关心 到 展示 .

而 Jan 之所以保持沉默，是因为他对答案的兴趣远大于他表面上表现出来的兴趣。

[ðə; ði] [ɔːr'diːl] [fɔː'ʃædəud] [baɪ] ['rɔːlinsn] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['ræðər] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ]

The ordeal foreshadowed by Rawlinson was indeed rather alarming to a new boy

这 考验 预兆 经过 罗林森 曾是 的确 相当 令人担忧 到 一个 新的 男生

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm]['kɑːntuːm(ə)li] .

with an accent which had already exposed him to some contumely .

和 一个 口音 哪个 有 已经 裸露 他 到 一些 傲慢 .

罗林森预言的磨难对于一个带着口音、已经因此遭受过一些轻蔑的新来者来说，确实相当令人担忧。

[jet] [hɪz; ɪz] [ɪr] , ['ʃaːpənd] [baɪ] [kən'tɪnjuəl] ['trævəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

Yet his ear , sharpened by continual travesties of his speech ,

然而 他的 耳朵 , 锋利 经过 持续的 滑稽剧 的 他的 演讲 ,

然而，由于不断有人歪曲他的言辞，他的耳朵变得异常敏锐。

[ɪn'fɔːrmd] [dʒæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [huːz] ['vaʊəlz]

informed Jan that he was by no means the only boy in the school whose vowels

知情的 一月 那 他 曾是 经过 不 方法 这 仅有的 男生 在 这 学校 谁 元音

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɪk'sentrɪk] [bredθ] .

were of eccentric breadth .

是 的 偏心 宽度 .

告诉扬，他绝不是学校里唯一一个元音发音异常宽广的男孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'duːli] ['sensətɪv] , [bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

It was a point on which he was not unduly sensitive , but , in his heart ,

它 曾是 一个 观点 在 哪个 他 曾是 不是 过度 敏感的 , 但 , 在 他的 心 ,

在这一点上，他并非特别敏感，但在他内心深处，

['oʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

only too willing to improve .

仅有的 也 愿意的 到 提升 .

非常乐意改进。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] [wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði]

He was , however , more on his guard against the outlandish word and the

他 曾是 , 然而 , 更多的 在 他的 警卫 反对 这 古怪的 单词 和 这

['rʌstɪk] ['ɪdiəm] ,

rustic idiom ,

乡村 成语 ,

然而，他对那些怪诞的词语和粗俗的习语则更加警惕。

[wɪtʃ] [stɪl] [krɑːpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ]

which still cropped up in his conversation , but could not possibly affect his reading

哪个 仍然 裁剪 向上 在 他的 对话 , 但 可以 不是 可能 影响 他的 阅读

[ə'laʊd] .

aloud .

大声 .

虽然这件事仍然会在他的谈话中出现，但这绝不可能影响他的朗读。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒæn] [səb'duːd] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

The result of the last reflection was that Jan subdued his fears ,

这 结果 的 这 最后的 反射 曾是 那 一月 低沉的 他的 恐惧 ,

最后一次反思的结果是，扬克服了自己的恐惧。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ] ['rɔːlinsn] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['tɝːmz] [wɜːrk] .
and rejoiced with Rawlinson at the prospect of a break in the term's work .
和 欣喜若狂 和 罗林森 在 这 前景 的 一个 休息 在 这 任期 工作 .

并和罗林森一起为学期工作即将结束而感到高兴。

[ðer; ðər][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ɪɡˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['heɪ] ,
Their joy was enhanced by the obvious exasperation of Haigh ,
他们的 喜悦 曾是 增强型 经过 这 明显的 恼怒 的 海格 ,

海格明显的恼怒反而让他们更加高兴了。

[huː] ['skersli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɔːrm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['æbɪnˌdʒər]
who scarcely concealed from his form his own opinion of Professor Abinger
WHO 几乎 暗 从 他的 形式 他的 自己的 观点 的 教授 阿宾格
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
and the impending function .
和 这 即将到来的 功能 .

他几乎毫不掩饰自己对阿宾格教授和即将举行的活动的看法。

['meni] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['kʌvərt] [sniəz] , [ænd; ənd] [laʊd] [hɪz; ɪz]['æŋɡri] ['læftər] ,
Many were his covert sneers , and loud his angry laughter ,
许多 是 他的 隐蔽 冷笑 , 和 大声 他的 生气的 笑声 ,

他暗自冷笑，也发出响亮的愤怒笑声。

[æz; əz][hiː; hi][hɪt][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [rɪ'muːv] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] ['piːsmiːl] [bɪ'twiːn]
as he hit upon something for the Middle Remove to declaim piecemeal between
作为 他 打 之上 某物 为了 这 中间 消除 到 宣誓 零散地 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

因为他想到了中间移除的某种东西，可以零零散散地在他们之间进行宣扬。

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɔːlmoʊst][æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hæns] ['ændɝsənz]
The chosen passage was taken almost at random from one of Hans Andersen's
这 选定 通道 曾是 已采取 几乎 在 随机的 从 一 的 汉斯 安徒生
['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
Fairy Tales ,
仙女 故事 ,

所选段落几乎是随机选自汉斯·安徒生的一则童话故事。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['stændərd] [wɜːrk] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [skuːl] ,
which for some reason formed a standard work throughout the school ,
哪个 为了 一些 原因 形成 一个 标准 工作 自始至终 这 学校 ,

不知何故，这本教材成了全校的必读书目。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [druː] [frʌm; frəm] ['heɪ] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and which drew from Haigh the next thing to a personal repudiation of
和 哪个 画 从 海格 这 下一个 事物 到 一个 个人的 拒绝 的
[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
the volume in his hands .
这 体积 在 他的 双手 .

这使得海格几乎公开否认了他手中的这本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [pleɪn] [ðæt] [miːnz] [ænd; ənd] [end] [ʃerd] [hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl] [ˌdɪsə'pruːvl] ,
It was at least plain that means and end shared his cordial disapproval ,
它 曾是 在 至少 清楚的 那 方法 和 结尾 共享 他的 亲切 不赞成 ,

至少很明显，手段和目的都表达了他由衷的不满。

[bʌt; bət] ['aʊtwərd] ['lɔɪəlti] [klɪpt] [ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrd] ,
but outward loyalty clipped the spoken word ,
但 向外 忠诚 剪辑 这 说 单词 ,

但表面上的忠诚却掩盖了口头上的忠诚。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][wɜːr; wər][nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['sætɪsfaɪɪŋ]
and the form were not surprised when he finished with a more satisfying
和 这 形式 是 不是 惊讶 什么时候 他 完成的 和 一个 更多的 令人满意
[flɪŋ] [æt; ət][dʒæn] .
fling at Jan .
一扔 在 一月 .

当他以一场更令人满意的射门结束比赛时，人们并不感到惊讶。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['feloʊz] [ɪn]['mɪstər] . ['hɛriəts] [haʊs] , ” [sed] ['heɪ] ,
“ Some of you fellows in Mr . Heriot's house , ” said Haigh ,
“ 一些 的 你 伙伴们 在 先生 . 赫里奥特的 房子 , ” 说 海格 ,

“你们当中有些人，在赫里奥特先生家,”海格说道，

“ [meɪ] [pər'hæps][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] ['rʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl]
“ may perhaps find time to rehearse Rutter in the few words that are likely to fall
“ 可能 也许 寻找 时间 到 排练 鲁特 在 这 很少 字 那 是 可能 到 落下
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tendər] ['mɜːsiz] .
to his tender mercies .
到 他的 投标 怜悯 .

“或许会抽出时间来排练鲁特，让他用寥寥几句可能落到他手中的话语来表达自己。

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'ɡreɪs] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
Otherwise we may trust him to disgrace us before everybody .
否则 我们 可能 相信 他 到 耻辱 我们 前 大家 .

否则，我们恐怕会让他当众羞辱我们。

” [ɪn'dɪɡnənt] [ɡlɑːnsiz] [wɜːr; wər][kæst][æt; ət]['dʒænz] ['hæŋdɔːɡ] [hed] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]
” Indignant glances were cast at Jan's hangdog head by those who wished to
” 愤怒 眼神 是 投掷 在 简的 垂头丧气的 头 经过 那些 WHO 希望 到
[stænd] [wel] [wɪð; wɪθ] ['heɪ] ;
stand well with Haigh ;
站立 出色地 和 海格 ;

“那些想与海格保持良好关系的人，都愤愤不平地瞥了一眼扬那垂头丧气的脑袋；

[wʌn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [kɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪnz] ;
one within reach dealt him a dexterous kick upon the shins ;
一 之内 抵达 已处理 他 一个 轻巧 踢 之上 这 小腿 ;

一个近在咫尺的人灵巧地踢了他一脚胫骨；

[ænd; ənd][dʒæn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ] ['ledn] [frʌnt] ,
and Jan took it all with leaden front ,
和 一月 采取 它 全部 和 铅灰色 正面 ,

简面无表情地接受了这一切。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɡetɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [bɪt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
for that was his only means of getting the least bit even with his
为了 那 曾是 他的 仅有的 方法 的 获得 这 至少 少量 甚至 和 他的
[ə'dʌlt; 'ædʌlt] [tɔːr'mentər] .
adult tormentor .
成人 折磨者 .

因为那是他唯一能稍微扳回一局、对抗折磨他的成年施虐者的方法。

[ˌnevərðə'les] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [wʌn][kʊd; kəd][sɪt][ɪn] [ə'nʌðɚz] ['stʌdi] ['æftər] [lɑːk]
Nevertheless , on the Sunday evening , when one could sit in another's study after lock
尽管如此 , 在 这 星期日 晚上 , 什么时候 一 可以 坐 在 另一个的 学习 后 锁
- [ʌp] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [liːv] ,
- up by special leave ,
- 向上 经过 特别的 离开 ,

然而，在星期天晚上，人们可以凭借特别许可在下班后坐在别人的书房里，

[ænd; ənd][dʒæn][ænd; ənd] [tʃɪps] [hæd; həd] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ,
and Jan and Chips had availed themselves of the privilege ,
和 一月 和 薯片 有 已利用 他们自己 的 这 特权 ,

简和奇普斯也享受了这项特权。

[hæns] ['ændəsn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Hans Andersen was the author that each had open before him ,
汉斯 安徒生 曾是 这 作者 那 每个 有 打开 前 他 ,

汉斯·安徒生的作品是每个人面前都会翻开的书。

[æz; əz][ðə; ði] [per] [mʌntʃt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['bɪskɪts] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
as the pair munched their way through a bag of biscuits bought with their
作为 这 一对 咀嚼 他们的 方式 通过 一个 包 的 饼干 买 和 他们的
['sætərdeɪ] [ə'laʊəns] .
Saturday allowance .
周六 津贴 .

两人津津有味地吃着用周六零花钱买的一袋饼干。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [nekst]
They were not disappointed in the elderly gentleman who opened his campaign next
他们 是 不是 失望的 在 这 老年 绅士 WHO 打开 他的 活动 下一个
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

第二天早上，那位老先生开始了竞选活动，并没有让他们失望。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['plætfɔːrm] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ˌhɪstri'ɑːnɪk] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]
He had an admirable platform presence , and a fine histrionic face in a
他 有 一个 令人钦佩的 平台 在场 , 和 一个 美好的 戏剧化的 脸 在 一个
[kæ'skeɪd] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [her] .
cascade of silvery hair .
级联 的 银色 头发 .

他拥有令人钦佩的舞台风范，一头银发披肩，更衬得他那张富有戏剧张力的脸庞。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] — [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ]
Nor had he made many of his opening observations — in a voice like a
也不 有 他 制成 许多 的 他的 开幕 观察 — 在 一个 嗓音 喜欢 一个
['sɪlvər] [bel] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['hɪrər] [pər'siːvd] [ðæt] [prə'fesər] ['æbɪnˌdʒər]
silver bell — before the youngest of his new hearers perceived that Professor Abinger
银 钟 — 前 这 最小的 的 他的 新的 听众 感知 那 教授 阿宾格
[wʌz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .
was really as distinguished as he looked .
曾是 真的 作为 杰出的 作为 他 看起来 .

在他用银铃般的声音发表了许多开场白之后，他最年轻的听众才意识到，阿宾格教授确实像他外表一样杰出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] .
He was evidently the companion of even more distinguished men .
他 曾是 显然 这 伴侣 的 甚至 更多的 杰出的 男人 .

显然，他与一些更加杰出的人士交往甚密。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['speʃəli] [koʊtʃt]
He spoke of the statesmen and the judges whom he had specially coached
他 辐 的 这 政治家 和 这 法官 谁 他 有 特别 教练
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [fə'renzɪk] [kɝ'ɪrz] .
for the triumphs of their political and forensic careers .
为了 这 胜利 的 他们的 政治的 和 法医 职业生涯 .

他谈到了他曾专门指导的政治家和法官，帮助他们在政治和司法生涯中取得成功。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['pjuːp(ə)l][ɪn]
He mentioned a certain Cabinet Minister as a particularly painstaking pupil in
他 提及 一个 肯定 内阁 部长 作为 一个 特别 费尽心力 瞳孔 在
[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] .
his younger days .
他的 年轻 天 .

他提到一位内阁大臣，说他年轻时是一位特别勤奋的学生。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ə; eɪ] ['duːkl] ['mænʃ(ə)n] ,
He laid the scene of a recent personal experience in a ducal mansion ,
他 铺设 这 场景 的 一个 最近的 个人的 经验 在 一个 公爵 大厦 ,

他讲述了自己最近在公爵府邸的一次亲身经历。

[ænd; ənd] [ðæt] [led] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] [kən'feʃ(ə)n] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr]
and that led him into an indiscreet confession involving an even more
和 那 引领 他 进入 一个 轻率 忏悔 涉及 一个 甚至 更多的
[ɪ'lʌstriəs] [neɪm] .
illustrious name .
杰出 姓名 .

于是，他做出了一个轻率的供述，其中还牵涉到一个更加显赫的人物。

[prə'fesər] ['æbɪnˌdʒər] [siːmd] [kwaɪt] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hed]
Professor Abinger seemed quite embarrassed by his inadvertence ; and the Head
教授 阿宾格 似乎 相当 尴尬的 经过 他的 无意 ; 和 这 头
['mæstər] ,
Master ,
掌握 ,

阿宾格教授似乎对自己的无意之举感到非常尴尬；而校长，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][saɪd] [siːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['plætfɔːrm] ,
who had taken a side seat on his own platform ,
WHO 有 已采取 一个 边 座位 在 他的 自己的 平台 ,

他原本在自己的平台上担任侧席，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
might have been seen frowning at his watch , which he closed with a very
可能 有 到过 已见 皱眉 在 他的 手表 , 哪个 他 关闭 和 一个 非常
[laʊd] [snæp] .
loud snap .
大声 折断 .

人们可能会看到他皱着眉头看着手表，然后他啪的一声把表扣上了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [nuː] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [rɪ'muːv] [sɔː] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
But the two new boys in the Middle Remove saw how difficult it must be
但 这 二 新的 男孩们 在 这 中间 消除 锯 如何 难的 它 必须 是
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪg'zɔːltɪd] ['sɜːrkl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]
for a member of such exalted circles to avoid all mention of his most
为了 一个 成员 的 这样的 崇高 界 到 避免 全部 提到 的 他的 最多
['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .
intimate acquaintance .
亲密的 熟人 .

但中层阶级的两位新成员却看到了，身处如此显赫的圈子，想要完全避免提及自己最亲密的熟人是多么困难。

[ænd; ənd] [wen] ['rɔːlinsn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [læft] ,
And when Rawlinson looked at them and laughed ,
和 什么时候 罗林森 看起来 在 他们 和 笑了 ,

当罗林森看着他们并大笑时，

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] [kəm'pliːt] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
they nodded their complete agreement with his estimate of the
他们 点头 他们的 完全的 协议 和 他的 估计 的 这
['emɪnənt] [prə'fesər] .
eminent professor .
杰出 教授 .

他们点头表示完全同意他对这位杰出教授的评价。

“ [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] , ” [kən'kluːdid] ['mɪstər] . ['æbɪnˌdʒər] ['sʌmwʌt]
“ When I look about me in this schoolroom , ” concluded Mr . Abinger somewhat
“ 什么时候 我 看 关于 我 在 这 教室 , ” 结束 先生 . 阿宾格 有些
['heɪstɪli] ,
hastily ,
草草 ,

“当我环顾这间教室时,”阿宾格先生有些仓促地总结道,

[æz; əz][hiː; hi] [biːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['serid] [ræŋks] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
as he beamed upon the serried ranks before him ,
作为 他 光束 之上 这 串联 排名 前 他 ,

他面带笑容地望着眼前整齐列队的士兵们。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd]['ædmərəlz] , ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] ,
“ and when I see the future generals and admirals , bishops and statesmen ,
“ 和 什么时候 我 看 这 未来 将军们 和 海军上将 , 主教们 和 政治家 ,

“当我看到未来的将军、海军上将、主教和政治家时,

['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][ænd; ənd] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] — [men] [ʌv; əv][mɑːrk][ɪn] ['evri] [sfɪr] — ['iːv(ə)n]
lawyers and physicians of high standing — men of mark in every sphere — even
律师 和 医生 的 高的 常设 — 男人 的 标记 在 每一个 领域 — 甚至
[pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ɪt'self] — [huː] [hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
Peers of the Realm itself — who hear me now ,
同龄人 的 这 领域 本身 — WHO 听到 我 现在 ,

现在在座的各位是德高望重的律师和医生——各行各业的杰出人士——甚至包括贵族阶层的贵族——他们正在聆听我的讲话：

[huːm] [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn][maɪ][tɜːrn] — [wen] [aɪ][dɪp]['ɪntuː][jʊr; jər] ['fjʊtʃərz] [fɑːr]
whom I myself am about to hear in my turn — when I dip into your futures far
谁 我 我 是 关于 到 听到 在 我的 转动 — 什么时候 我 蘸 进入 你的 期货 远的
[æz; əz]['hjuːmən] [aɪ] [kæn; kən] [siː] — [ðen] [aɪ]['riːəlaɪz] [ə'freʃ] [ðə; ði] ['veri] [waɪd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] — [ðə; ði]
as human eye can see — then I realise afresh the very wide responsibility — the
作为 人类 眼睛 能 看 — 然后 我 意识到 重新 这 非常 宽的 责任 — 这
— [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts][tuː; tə] [ðɪs] [skuːl] !
— the imperial importance — of these visits to this school !
— 这 帝国 重要性 — 的 这些 访问 到 这 学校 !

当我即将亲耳聆听你们的讲述时——当我窥见你们的无限未来时——我才重新意识到，这些访问这所学校的责任是多么重大，多么重要！

” [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'plɔːz] ; [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][slaɪ] ['merimənt] [ðer; ðər]
” There might have been applause ; a certain amount of sly merriment there
” 那里 可能 有 到过 掌声 ; 一个 肯定 数量 的 狡猾 欢乐 那里
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

“或许有人鼓掌；或许有人暗自窃笑；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [θreɪl] [pri'ventid] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['maɪti] [ʃɔːrt] ,
but Mr . Thrale prevented the one , and cut the other mighty short ,
但 先生 . 特雷尔 阻止 这 一 , 和 切 这 其他 强大的 短的 ,

但特雷尔先生阻止了其中一件，并迅速制止了另一件。

[baɪ] ['stɜːrnli] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [fɔːrθ] .
by sternly summoning the Upper Fourth .
经过 严厉地 召唤 这 上 第四 .

严厉召集上四班。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃæmblɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
There was a scraping and shambling of feet in the rows behind the
那里 曾是 一个 刮擦 和 蹒跚 的 脚 在 这 行 在后面 这
['mɪd(ə)l] [rɪ'muːv] ,
Middle Remove ,
中间 消除 ,

中层隔离带后面的几排座位上传来一阵刮擦和蹒跚的脚步声。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['truːpt] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [fɔːrs] .
and up to the platform trooped the pioneer force .
和 向上 到 这 平台 成群结队 这 先锋 力量 .

先锋部队列队登上了平台。

[dʒæn][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] — [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt]
Jan could only think of the narrowness of his escape — he had heard that
一月 可以 仅有的 思考 的 这 狭窄 的 他的 逃脱 — 他 有 听到 那
[ðə; ði][fɔːrmz][wɜːr; wər] [kɔːld] [ʌp][ɪn] ['eni] ['ɔːrdər] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər]
the forms were called up in any order — and he was wondering whether
这 表格 是 称为 向上 在 任何 命令 — 和 他 曾是 好奇 无论
[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪr] ['æftər][ɔːl] ,
there was so much to fear after all ,
那里 曾是 所以 很多 到 害怕 后 全部 ,

扬满脑子想的都是自己逃脱的希望是多么渺茫——他听说被叫去接受检查的顺序没有任何规则——他不禁开始怀疑，是不是真的有那么多可怕的事情发生。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['dʒɑːli][oʊld] [bɔɪ] ,
from such a perfect gentleman and jolly old boy ,
从 这样的 一个 完美的 绅士 和 快乐的 老的 男生 ,

出自这样一位完美的绅士和快乐的老男孩之手，

[wen] ['evən] ['devəruː] [pæst] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌpaɪə'nɪr] .
when Evan Devereux passed quite close to him with the other pioneers .
什么时候 埃文 德弗罗 通过了 相当 关闭 到 他 和 这 其他 先驱者 .

当埃文·德弗罗和其他先驱者们从他身边非常近的地方经过时。

[ænd; ənd] ['ɛvənz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [red] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp] — ['evən] [huː] [lʊkt] [niːt] [ænd; ənd] ['dæpər]
And Evan's ears were red to the tip — Evan who looked neat and dapper
和 埃文的 耳朵 是 红色的 到 这 提示 — 埃文 WHO 看起来 整洁的 和 衣着考究
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] — ['evən] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [ðer; ðər]
enough to stand up before the world — Evan who was a gentleman if there
足够的 到 站立 向上 前 这 世界 — 埃文 WHO 曾是 一个 绅士 如果 那里
[wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [skuːl] !
was one in the school !
曾是 一 在 这 学校 !

埃文的耳朵红得像番茄一样——埃文看起来整洁帅气，足以站在世人面前——如果说学校里有绅士，那非埃文莫属！

[ðə; ði] ['ʌpər] [fɔːrθ] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
The Upper Fourth huddled together on the platform ,
这 上 第四 蜷缩着 一起 在 这 平台 ,

高年级四年级的学生们挤在站台上，

[iːtʃ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] [bluː] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l]
each boy with a fat blue volume of Hans Christian Andersen open at the fatal
每个 男生 和 一个 胖的 蓝色的 体积 的 汉斯 基督教 安徒生 打开 在 这 致命的
[pleɪs] .
place .
地方 .

每个男孩手里都拿着一本厚厚的蓝色安徒生童话，书页在致命的地方翻开。

[ðen] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] ['mæstər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] [tʊk] [ə; eɪ]
Then , at a sign from the Head Master , the captain of the form took a
然后 , 在 一个 符号 从 这 头 掌握 , 这 队长 的 这 形式 采取 一个
[step] ['fɔːrwərd] ,
step forward ,
步 向前 ,

然后，在校长示意下，班长向前迈了一步。

[θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
threw out his chest like a man ,
扔 出去 他的 胸部 喜欢 一个 男人 ,

他像个男人一样挺起胸膛，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
and plunged into the middle of one of the tales with a couple of
和 暴跌 进入 这 中间 的 一 的 这 故事 和 一个 夫妻 的
['sentənsɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['ræftəz] [rɪŋ] .
sentences that made the rafters ring .
句子 那 制成 这 椽子 戒指 .

然后他一头扎进其中一个故事里，用几句话就让屋顶都回荡着声音。

[ðə; ði] [prə'fesər] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['juːθs] [saɪd] ,
The professor stood smiling his approval at the intrepid youth's side ,
这 教授 站立 微笑 他的 赞同 在 这 强悍 青年的 边 ,

教授面带微笑地站在这位勇敢的年轻人身旁，表示赞许。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [θreɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [bɔɪ] [ɪn]
and Mr . Thrale nodded his head as he called for the second boy in
和 先生 . 特雷尔 点头 他的 头 作为 他 称为 为了 这 第二 男生 在
['fɔrmz] ['ɔːrdər] .
form's order .
表格的 命令 .

特雷尔先生点点头，按班级顺序叫了第二个男孩。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [pər'fɔːrmər] ['saɪdld] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [bentʃ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ]
The successful performer sidled to the end of an empty bench immediately below
这 成功的 演员 侧身 到 这 结尾 的 一个 空的 长椅 立即地 以下
[ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
the platform ,
这 平台 ,

表演成功后，表演者侧身走到舞台下方一张空长凳的尽头。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and sat down against the wall .
和 卫星 向下 反对 这 墙 .

然后靠墙坐了下来。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][wʌn] [bent] [ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
His place was taken by one bent on following his good example ,
他的 地方 曾是 已采取 经过 一 弯曲 在 下列的 他的 好的 例子 ,

他的位置被一个决心效仿他良好榜样的人取代了。

[bʌt; bət][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
but in too great a hurry to get it over .
但 在 也 伟大的 一个 匆忙 到 得到 它 超过 .

但却急于求成，没能尽快结束。

“ - [ə; eɪ] ['mɜːrtl] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , -
“ ' A myrtle stood in a pot in the window , '
“ - 一个 桃金娘 站立 在 一个 锅 在 这 窗户 , -

“窗台上，花盆里栽着一棵桃金娘，”

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,
” he had begun in a breath ,
” 他 有 开始 在 一个 气息 ,

他一口气说道：

[wen] [ðə; ði] [hed] ['mæstər] [ɪk'skleɪmd] “ [θriː] [ə'klɔk, əu-] !
when the Head Master exclaimed “ Three o'clock !
什么时候 这 头 掌握 惊呼 “ 三 点钟 !

校长大喊：“三点钟！”

” [ɪn] [pɔːr'tentəs] [toʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [pər'fɔːrmər] [meltid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] [laɪk]
” in portentous tones , and the second performer melted from the platform like
” 在 不祥的 音调 , 和 这 第二 演员 融化 从 这 平台 喜欢
[ə; eɪ] [reɪθ] .
a wraith .
一个 幽灵 .

“语气充满不祥之兆，第二位表演者像幽灵般从台上消失了。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” ['wɪspəd] ['kɑːrpəntər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]
“ That's the worst he does to you , ” whispered Carpenter , who had been
“ 那就是 这 最差 他 做 到 你 , ” 低声说道 木匠 , WHO 有 到过
['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][in'kwaiəriz] .
making his usual inquiries .
制作 他的 通常 查询 .

“这就是他对你做的最糟糕的事了，”卡彭特低声说道，他一直在进行着例行的打听。

“ [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [miːnz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] [θriː] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['feɪljɚz] .
“ It only means coming in at three for another shot with the other failures .
“ 它 仅有的 方法 未来 在 在 三 为了 其他 射击 和 这 其他 失败 .

“这仅仅意味着要和其他失败者一起，以第三名的成绩再试一次。”

” ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sekənd] ['bɔɪz] [mis'teik] .
” Meanwhile the professor was pointing out the second boy's mistake .
” 同时 这 教授 曾是 指向 出去 这 第二 男孩们 错误 .

与此同时，教授正在指出第二个男孩的错误。

[hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pɔːz] [mʌst; məst]
He laid it down as the first of first principles that a distinct pause must
他 铺设 它 向下 作为 这 第一的 的 第一的 原则 那 一个 清楚的 暂停 必须
['seprət] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['eni] ['sentəns] [frʌm; frəm] [ɪts] ['predɪkət] ;
separate the subject of any sentence from its predicate ;
分离 这 主题 的 任何 句子 从 它是 谓词 ;

他将以下原则列为首要原则：任何句子的主语和谓语之间必须有明显的停顿；

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃt] [ðæt] ['dɑːktrɪn] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz]
he added that he had preached that doctrine in that place for so many years
他 额外 那 他 有 布道 那 教义 在 那 地方 为了 所以 许多 年
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['priːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
that he had hoped it was unnecessary to begin preaching it again ;
那 他 有 希望 它 曾是 不必要 到 开始 布道 它 再次 ;

他还补充说，他已经在那个地方宣扬这种教义很多年了，所以他希望没有必要再重新开始宣扬了；

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði][əd'væntɪdʒ][ʌv; əv]['miːtɪŋ][hɪz; ɪz][jʌŋ][frend]
but perhaps he had never had the advantage of meeting his young friend
但 也许 他 有 绝不 有 这 优势 的 会议 他的 年轻的 朋友
[bɪ'fɔːr] ?
before ?
前 ?

但或许他之前从未有机会认识这位年轻的朋友?

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd][tuː; tə][raɪz][ɪn][hɪz; ɪz][pleɪs][ʌv; əv][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][rɪ'taɪərmənt] ,
His young friend had to rise in his place of premature retirement ,
他的 年轻的 朋友 有 到 上升 在 他的 地方 的 过早 退休 ,

他的年轻朋友不得不接替他提前退休的位置。

[nekst][bʌt; bət][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [kən'fes] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]
next but one to the wall , and confess with burning cheeks that such was
下一个 但 一 到 这 墙 , 和 承认 和 燃烧 脸颊 那 这样的 曾是
[nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .
not the case .
不是 这 案件 .

紧挨着墙，脸颊发烫地承认，事实并非如此。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] ['leɪbərd] ,
And when the point had been duly laboured ,
和 什么时候 这 观点 有 到过 正式地 辛勤劳作 ,

当这一点被充分阐述之后，

[prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [ri'zjuːmd] [baɪ][ə; eɪ] [læd] [huː] [klɪrd] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən]
proceedings were resumed by a lad who cleared the obstacle with an
诉讼程序 是 恢复 经过 一个 小伙子 WHO 已清除 这 障碍 和 一个
[ɔː'deɪʃəsli] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [pɔːz] ['æftər][ðə; ði][wɜːrd] “ ['mɜːrtl] .
audaciously protracted pause after the word “ myrtle .
大胆地 拖延 暂停 后 这 单词 “ 桃金娘 .

比赛重新开始，一位小伙子在说出“桃金娘”这个词后，大胆地停顿了一会儿，从而跨越了障碍。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] ['meni] [fel] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
” It was an obstacle at which many fell throughout the morning ,
” 它 曾是 一个 障碍 在 哪个 许多 跌倒 自始至终 这 早晨 ,

“这是很多人在整个上午都栽跟头的一个障碍。”

[ðə; ði] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ['sentəns] ['biːɪŋ] ['prɑːmptli] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ;
the three o'clock sentence being promptly pronounced upon each ;
这 三 点钟 句子 存在 及时 发音 之上 每个 ;

三点钟的判决立即对每个人宣读；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['ɪntəˌluːdz] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] [mɔːr]
but there were other interludes more entertaining to the audience and more
但 那里 是 其他 插曲 更多的 娱乐 到 这 观众 和 更多的
['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempəreri] [ˌentər'teɪnər] .
trying to the temporary entertainer .
尝试 到 这 暂时的 艺人 .

但还有一些插曲，对观众来说更有趣，对临时表演者来说则更难熬。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['stæmərər] [huː] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [biːt] [taɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːs]
There were several stammerers who were made to beat time and to release
那里 是 一些 口吃者 WHO 是 制成 到 打 时间 和 到 发布
[ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [æt; ət] [iːtʃ] [biːt] ;
a syllable at each beat ;
一个 音节 在 每个 打 ;

有好几个口吃患者被要求打节拍，并在每个节拍时发出一个音节；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['tɪmɪd] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɜːrnəli] [kən'dʌktɪd] [baɪ]

and there was more than one timid child to be paternally conducted by

和 那里 曾是 更多的 比 一 胆小 孩子 到 是 父系 实施 经过

[ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [fɑːr] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [ruːm] ,

the professor to the very far end of the huge room ,

这 教授 到 这 非常 远的 结尾 的 这 巨大的 房间 ,

而且，还有不止一个胆怯的孩子需要教授像父亲一样一手扶着走到这间巨大房间的最远处。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] ?

and made to call out , “ Can you hear my voice ?

和 制成 到 称呼 出去 , “ 能 你 听到 我的 嗓音 ?

并被要求喊道：“你能听到我的声音吗？”

” [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hed] ['mæstər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [end] ['sɪɡnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

” until the Head Master at his end signified that he could .

” 直到 这 头 掌握 在 他的 结尾 表示 那 他 可以 .

直到校长在尽头示意他可以为止。

(“ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] !

(“ No , I can't !

(“ 不 , 我 不能 !

（“不，我不能！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['stɜːrnli] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] .)

” he replied very sternly on one occasion .)

” 他 回复 非常 严厉地 在 一 场合 .)

他曾非常严厉地回答过一次。）

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['mɑːθful] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [sə'plaɪd] [baɪ] ['devəruː] , [ʌv; əv] [ɔːl]

There were even a few mirthful seconds supplied by Devereux , of all

那里 是 甚至 一个 很少 欢乐的 秒 供应 经过 德弗罗 , 的 全部

['fɛloʊz] ,

fellows ,

伙伴们 ,

甚至连德弗罗也贡献了几秒钟的欢乐，这真是出乎所有人的意料。

['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dʒæn] [kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

over something which Jan quite failed to follow ,

超过 某物 哪个 一月 相当 失败的 到 跟随 ,

因为简完全没能理解这件事，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːt][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz]['evən][hæd; həd] [tɜːrnd]

but which made him almost as hot and miserable as Evan had turned

但 哪个 制成 他 几乎 作为 热的 和 悲惨的 作为 埃文 有 转向

[ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

upon the platform .

之上 这 平台 .

但这让他几乎和埃文在台上一样感到又热又痛苦。

['devəruː] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [lʊkt] ['ræðər] ['nɜːrvəs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;

Devereux , however , had looked rather nervous all the time ;

德弗罗 , 然而 , 有 看起来 相当 紧张的 全部 这 时间 ;

然而，德弗罗看起来一直都很紧张；

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət] - ['elboʊ] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli]

as he waited his turn at Abinger's elbow he seemed uncomfortably

作为 他 等待 他的 转动 在 - 弯头 他 似乎 不舒服地

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

conscious of himself ,

有意识的 的 他自己 ,

当他站在阿宾格身边等待轮到自己时，他似乎有些不自在地在意自己的言行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] [æt; ət][læst][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈkɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]
and he stepped into the breach at last as though the cares of the school
和 他 步 进入 这 违反 在 最后的 作为 尽管 这 关心 的 这 学校
[wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈʃəuldəz] .
were on his insignificant shoulders .
是 在 他的 微不足道 肩膀 .

他终于挺身而出，仿佛学校的重担都压在他微不足道的肩膀上。

[dʒæn] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈkiːnli] [æz; əz][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] .
Jan felt for him so keenly as to hold his breath .
一月 毛毡 为了 他 所以 敏锐地 作为 到 抓住 他的 气息 .

简对他的遭遇感同身受，甚至屏住了呼吸。

[ˈevən][hæd; həd][tuː; tə] [ˈʌtər] [æn; ən] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈsteɪtmənt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] ,
Evan had to utter an extravagant statement about a bottle ,
埃文 有 到 说出 一个 靡 陈述 关于 一个 瓶子 ,

埃文不得不就一个瓶子发表一番夸张的言论，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈnɜːrvəs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] “
but his reading was no worse than nervous until he came to the word “
但 他的 阅读 曾是 不 更糟 比 紧张的 直到 他 来了 到 这 单词 “
[ɪɡˈzɪləreɪtɪd] .
exhilarated .
兴奋 .

但直到读到“兴奋”这个词时，他的朗读才变得紧张起来。

” [hiː; hi] [sed] “ - .
” He said “ exhilyarated .
” 他 说 “ - .

他说“兴奋不已”。

” [ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡen] ,
” The professor invited him to say it again ,
” 这 教授 受邀 他 到 说 它 再次 ,

教授请他再说一遍，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈkwest] [hɪz; ɪz] [pəˈtɜːrnl] [smaɪl] [ˈbrɔːdnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ɡrɪn][ʌv; əv] [les]
and with the request his paternal smile broadened into a grin of less
和 和 这 要求 他的 父系 微笑 扩大 进入 一个 咧嘴笑 的 较少的
[əˈpresɪv] [bəˈnevələns] .
oppressive benevolence .
压迫性的 仁 .

随着请求的提出，他慈父般的笑容逐渐变得温和友善起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
It was a very slight change of expression , which had occurred more than
它 曾是 一个 非常 轻微 改变 的 表达 , 哪个 有 发生 更多的 比
[wʌns] [bɪˈfɔːr] ,
once before ,
一次 前 ,

这只是表情上非常细微的变化，而且这种情况以前也发生过不止一次。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [dʒæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrdz]
but on this occasion it filled Jan with a sudden revulsion of feeling towards
但 在 这 场合 它 已填 一月 和 一个 突然 厌恶 的 感觉 向
[prəˈfesər] [ˈæbɪnˌdʒər] .
Professor Abinger .
教授 阿宾格 .

但这一次，简突然对阿宾格教授产生了一种厌恶之情。

[ðen]	['evən]	[sed]	“	[eks]	-	[hɪl]	-	-	,	”	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['maʊnt(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪl]	,
Then	**Evan**	**said**	**“**	**ex**	**-**	**hill**	**-**	**yarated**	**,**	**”**	**making**	**a**	**mountain**	**of**	**the**	**hill**	**,**
然后	埃文	说	“	前任	-	爬坡道	-	-	,	”	制作	一个	山	的	这	爬坡道	,

然后埃文说“ex-hill-yarated”，把山丘变成了一座山。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[stɜːrn]	[vɔɪs]	[kraɪd]	“	[θriː]	[əˈklɔk, əu-]	!
and	**a**	**stern**	**voice**	**cried**	**“**	**Three**	**o'clock**	**!**
和	一个	船尾	嗓音	哭	“	三	点钟	!

一个严厉的声音喊道：“三点钟！”

”	[ðə; ði]	[ʌn'lʌki]	['kʌlprɪt]	[lʊkt]	['ʌtərli]	['retʃɪd]	[ænd; ənd]	['krestfɔːlən]	,
”	**The**	**unlucky**	**culprit**	**looked**	**utterly**	**wretched**	**and**	**crestfallen**	**,**
”	这	倒霉	罪魁祸首	看起来	完全地	可怜	和	垂头丧气	,

“那个倒霉的罪犯看起来极其痛苦沮丧，

[ænd; ənd]	[jet]	[soʊ]	[ə'træktɪv]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['trʌb(ə)l]	[ðæt]	[ðə; ði]	[prə'fesər]	[hɪm'self]	[wʌz; wəz]	[siːn]	[tuː; tə]
and	**yet**	**so**	**attractive**	**in**	**his**	**trouble**	**that**	**the**	**professor**	**himself**	**was**	**seen**	**to**
和	然而	所以	吸引人的	在	他的	麻烦	那	这	教授	他自己	曾是	已见	到
[ˌɪntər'siːd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'hæf]	.									
intercede	**on**	**his**	**behalf**	**.**									
说情	在	他的	代表	.									

然而，他在困境中却如此迷人，以至于教授本人都出面为他求情。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[stɪl]	[stɜːn]	[vɔɪs]	[ri'ɪtəreɪtɪd]	“	[θriː]	[əˈklɔk, əu-]	!
But	**a**	**still**	**sterner**	**voice**	**reiterated**	**“**	**Three**	**o'clock**	**!**
但	一个	仍然	更严厉	嗓音	重申	“	三	点钟	!

但一个更加严厉的声音重申道：“三点钟！”

”	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	,
”	**That**	**was**	**all**	**,**
”	那	曾是	全部	,

仅此而已。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['kwɪkli]	['oʊvər]	[ðæt]	['devəruː]	[wʌz; wəz]	[hɪm'self]	[ə'gen]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]
and	**it**	**was**	**so**	**quickly**	**over**	**that**	**Devereux**	**was**	**himself**	**again**	**before**	**the**
和	它	曾是	所以	迅速地	超过	那	德弗罗	曾是	他自己	再次	前	这
['ʌpər]	[fɔːrθ]	[rɪ'tɜːrnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bɑːdi]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[pleɪs]	.			
Upper	**Fourth**	**returned**	**in**	**a**	**body**	**to**	**their**	**place**	**.**			
上	第四	返回	在	一个	身体	到	他们的	地方	.			

事情结束得如此之快，以至于在四年级上部全体返回座位之前，德弗罗就已经恢复了正常。

[ɪn'diːd]	,	[hiː; hi]	[keɪm]	[bæk]	['smaɪlɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʒɑːnti]	[wɔːk]
Indeed	**,**	**he**	**came**	**back**	**smiling**	**,**	**and**	**with**	**a**	**jaunty**	**walk**
的确	,	他	来了	后退	微笑	,	和	和	一个	轻快的	走

,	
,	
,	

他果然面带笑容，迈着轻快的步伐回来了。

[æz; əz]	[sʌm; səm]	['krɪmənəlz]	[fʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɑːk]	.
as	**some**	**criminals**	**foot**	**it**	**from**	**the**	**dock**	**.**
作为	一些	罪犯	脚	它	从	这	码头	.

有些罪犯从码头上跳下来。

[bʌt; bət]	[dʒæn]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[kætʃ]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	,
But	**Jan**	**could**	**not**	**catch**	**his**	**eye**	**,**
但	一月	可以	不是	抓住	他的	眼睛	,

但简始终无法引起他的注意。

[ðoʊ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[wɜːr; wər]	[sɔːft]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɪmpəθi]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[lɔŋd]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	,
though	**his**	**own**	**were**	**soft**	**with**	**a**	**sympathy**	**which**	**he**	**longed**	**to**	**show**	**,**
尽管	他的	自己的	是	柔软的	和	一个	同情	哪个	他	渴望	到	展示	,

虽然他内心深处充满同情，但他渴望表达这种同情。

[bʌt; bət]	['oʊnli]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[ɪn]	[bi'treiŋ]	[tuː; tə]	['kɑːrpəntər]	.
but	**only**	**succeeded**	**in**	**betraying**	**to**	**Carpenter**	**.**
但	仅有的	成功了	在	背叛	到	木匠	.

但他最终只成功地背叛了卡彭特。

“	[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[noʊn]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ]	,	”	[dʒæn]	[sed]	[tuː; tə]	['rɔːlinsn]	,
“	**I**	**might**	**have**	**known**	**you**	**were**	**hustling**	**,**	**”**	**Jan**	**said**	**to**	**Rawlinson**	**,**
“	我	可能	有	已知	你	是	忙碌	,	”	一月	说	到	罗林森	,

“我早该知道你在耍花招，”简对罗林森说。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[gɑːt]	[aʊt]	['nɪrli]	[æn; ən]	['aʊər]	['leɪtər]	[ðæn; ðən]	[frʌm; frəm]	['ɔːrd(ə)neri]	['sekənd]	[skuːl]	.
as	**they**	**got**	**out**	**nearly**	**an**	**hour**	**later**	**than**	**from**	**ordinary**	**second**	**school**	**.**
作为	他们	得到	出去	几乎	一个	小时	之后	比	从	普通的	第二	学校	.

他们比普通中学晚了将近一个小时才放学。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)

第6/20页

“ [aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] , [aɪ][duː][bɑːr] [ðæt] [oʊld] [bruːt] — [dəunt][juː; jʊ] ? ”
“ I say , though , I do bar that old brute — don't you ? ”
“ 我 说 , 尽管 , 我 做 酒吧 那 老的 蛮力 — 不 你 ? ”

“不过，我确实会把那个老家伙拒之门外——你不觉得吗？”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[wen] ['hiːz] [koʊtʃt] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] ,
When he's coached a Cabinet Minister ,
什么时候 他是 教练 一个 内阁 部长 ,

当他指导一位内阁大臣时，

[ænd; ənd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][djuːks][ænd; ənd] - ? ”
and been staying as usual with the same old dukes and dukesses ? ”
和 到过 入住 作为 通常 和 这 相同的 老的 公爵们 和 - ? ”

还是像往常一样，和那些老面孔——公爵和女公爵们——待在一起吗？

“ [ɪf] [hiː; hi]['evər] [dɪd] , ” [sed] [dʒæn] ,
“ If he ever did , ” said Jan ,
“ 如果 他 曾经 做过 , ” 说 一月 ,

“如果他真的这么做过的话，”简说道。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] ['pɔɪznd] [baɪ][ðə; ði] ['triːtmənt] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə] ['evən] .
his whole mind poisoned by the treatment meted out to Evan .
他的 所有的 头脑 中毒 经过 这 治疗 已记录 出去 到 埃文 .

埃文所遭受的待遇彻底毒害了他的心灵。

“ [its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [ʌp] [ðer; ðər] ['skɔːrɪŋ] [ɔːf] [tʃæps] .
“ It's easy enough for him to stand up there scoring off chaps .
“ 它是 简单的 足够的 为了 他 到 站立 向上 那里 得分 离开 小伙子们 .

“对他来说，站在那里得分轻而易举。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [skɔːr] [ɔːf] [hɪm; ɪm] ! ”
I'd like to score off him ! ”
ID 喜欢 到 分数 离开 他 ! ”

我想从他身上得分！

“ [wel] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] .
“ Well , you wouldn't be the first .
“ 出色地 , 你 不会 是 这 第一的 .

“嗯，你不会是第一个。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [skɔːrd] [ɔːf] [wʌns] , [baɪ][ə; eɪ] [tʃæp] [kɔːld] - [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [sɪksθ] .
He was properly scored off once , by a chap called Bewicke in the Upper Sixth .
他 曾是 适当地 得分 离开 一次 , 经过 一个 小伙子 称为 - 在 这 上 第六 .

他曾被一名高年级学生贝威克（Bewicke）正式得分。

[kʌm] [maɪ] [wei] , ” [sed] ['rɔːlinsn] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Come my way , ” said Rawlinson , “ and I'll tell you .
来 我的 方式 , ” 说 罗林森 , “ 和 患病的 告诉 你 .

“到我这儿来，”罗林森说，“我会告诉你。”

- [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [spiːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

Bewicke had heard that opening speech about the Cabinet Minister , and all the

- 有 听到 那 开幕 演讲 关于 这 内阁 部长 , 和 全部 这

[rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

rest of it ,

休息 的 它 ,

贝威克听到了关于内阁大臣的开场白，以及其他所有内容。

[soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [baɪ] [hɑːrt] ,

so often that he knew the whole thing by heart ,

所以 经常 那 他 知道 这 所有的 事物 经过 心 ,

他经常这样做，以至于能把所有内容都背下来。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [oʊld] ['æbɪnˌdʒər] [gɑːt] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

and used to settle down to sleep as soon as old Abinger got a start .

和 用过的 到 定居 向下 到 睡觉 作为 很快 作为 老的 阿宾格 得到 一个 开始 .

老阿宾格一动不动，她就立刻睡着了。

[soʊ] [wʌn] [taɪm] ['dʒeri] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] ['mɔːfiəs; -fjuːs] , [ænd; ənd] [sez] , -

So one time Jerry catches him safe in the arms of Morpheus , and says , '

所以 一 时间 杰瑞 捕获物 他 安全的 在 这 武器 的 墨菲斯 , 和 说道 , -

- ,

Bewicke ,

- ,

有一次，杰瑞发现他安然无恙地躺在墨菲斯的怀里，便说：“贝威克，

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]

be good enough to get up and repeat to the school the substance of

是 好的 足够的 到 得到 向上 和 重复 到 这 学校 这 物质 的

[prə'fesər] - [læst] [ri'maːks] .

Professor Abinger's last remarks .

教授 - 最后的 评论 .

要有足够的勇气站起来，向全校师生复述阿宾格教授最后讲话的内容。

- [soʊ] - [gets] [ʌp] , ['blɪŋkɪŋ] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] : -

' So Bewicke gets up , blinking , not having heard a blooming word , and begins : '

- 所以 - 获得 向上 , 眨眼 , 不是 拥有 听到 一个 盛开 单词 , 和 开始 : -

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

The other day ,

这 其他 天 ,

于是贝威克站起身来，眨着眼睛，一个字都没听进去，开口说道：“那天，

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɚd] [gest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði]

when I had the privilege of being an honoured guest of his Grace the

什么时候 我 有 这 特权 的 存在 一个 荣幸 客人 的 他的 优雅 这

[duːk] [ʌv; əv] — — - - [θriː] [ə'klɔk, əu-] !

Duke of — — ' ' Three o'clock !

公爵 的 — — - - 三 点钟 !

当我有幸成为公爵阁下的尊贵客人时——"三点钟！

- [sez] ['dʒeri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] - [wʌz; wəz] ['dʒɑːli] [nɪr] [bʌŋkt] .

' says Jerry , and they say Bewicke was jolly near bunked .

- 说道 杰瑞 , 和 他们 说 - 曾是 快乐的 靠近 上下铺 .

杰瑞说，他们说贝威克差点就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] , [wɜːrs] [lʌk] !

It was before my time , worse luck !

它 曾是 前 我的 时间 , 更糟 运气 !

那会儿我还没出生呢，真倒霉！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ?
I wish I'd heard it , don't you ?
我 希望 ID 听到 它 , 不 你 ?

我真希望当时能听到，你不觉得吗?

[aɪ] [seɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌki] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wə:nt, weənt][wiː; wi] ?
I say , we were lucky to escape this morning , weren't we ?
我 说 , 我们 是 幸运的 到 逃脱 这 早晨 , 不是 我们 ?

我说，我们今天早上能逃脱真是太幸运了，不是吗?

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [wi:d] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [maɪ'self] .
But I'm not sure I don't wish we'd got it over , myself .
但 我是 不是 当然 我 不 希望 我们会 得到 它 超过 , 我 .

但我自己也不确定，我是否希望我们已经结束了。

" [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [fɔːrmz] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːlɪʃt] [ɔːf] [bɪ'twiːn] [ten] [ænd; ənd] [twelv] - ['θɜːrti]
" Four of the lower forms had been polished off between ten and twelve - thirty
" 四 的 这 降低 表格 有 到过 抛光 离开 之间 十 和 十二 - 三十
,
,
,

“十点到十二点半之间，四个较低的形状已经被磨平了。”

[ænd; ənd] [θriː] [mɔːr] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [ʌv; əv] [θɜːrd] [skuːl] ;
and three more followed in the hour - and - a - half of third school ;
和 三 更多的 随后 在 这 小时 - 和 - 一个 - 一半 的 第三 学校 ;

在第三节课的一个半小时里，又发生了三起类似事件;

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [rɪ'muːv] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
but the Middle Remove was not one of the three .
但 这 中间 消除 曾是 不是 一 的 这 三 .

但中间移除并不在这三个移除措施之一中。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli]['sekənd] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] — [ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] — [ænd; ənd]
There remained only second school on the second day — a half - holiday — and
那里 剩余 仅有的 第二 学校 在 这 第二 天 — 一个 一半 - 假期 — 和
['kɑːrpəntər][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪksθ]
Carpenter had heard that much of the morning would be devoted to a Sixth
木匠 有 听到 那 很多 的 这 早晨 会 是 奉献 到 一个 第六
[fɔːrm] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æbɪnˌdʒər]['med(ə)l] .
Form Competition for the Abinger Medal .
形式 竞赛 为了 这 阿宾格 勋章 .

第二天只剩下第二节课了——半天假期——卡彭特听说上午的大部分时间将用于六年级学生争夺阿宾格奖章的比赛。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [lɜːrnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrmz][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kɔːld]
He had also learnt for a fact that all the forms were not always called
他 有 还 学会了 为了 一个 事实 那 全部 这 表格 是 不是 总是 称为
[ə'pɑːn] ,
upon ,
之上 ,

他还确切地了解到，并非所有表格都会被用到。

[ænd; ənd][dʒæn] [ə'griːd] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stænd][æn; ən] ['eksələnt]
and Jan agreed that in that case they were beginning to stand an excellent
和 一月 同意 那 在 那 案件 他们 是 开始 到 站立 一个 出色的
[tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɪst] [aʊt] .
chance of being missed out .
机会 的 存在 错过 出去 .

简也同意，那样的话，他们很有可能就会错失良机。

[haʊ'evər] , [noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ri'zjuːmd] [ɑːn][ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd]['frɔːsti]
However , no sooner were the proceedings resumed on a pink and frosty
然而 ， 不 很快 是 这 诉讼程序 恢复 在 一个 粉色的 和 霜冻
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ，

然而，在一个粉红而寒冷的早晨，庭审刚一恢复，

[ðæn; ðən][ðə; ði][boʊlt] [fel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [rɪ'muːv] .
than the bolt fell for the Middle Remove .
比 这 螺栓 跌倒 为了 这 中间 消除 .

螺栓掉落到中间移除处。

[ðə; ði][bɪg]['skuːlruːm,ˌskuːlrʊm] [lʊkt] [æb'nɔːrməli] [bɪg][æz; əz][dʒæn] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [piːp] [daʊn]
The big schoolroom looked abnormally big as Jan took a shy peep down
这 大的 教室 看起来 异常地 大的 作为 一月 采取 一个 害羞的 窥视 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
from the platform .
从 这 平台 .

简害羞地从讲台上往下看了一眼，那间大教室看起来异常宽敞。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [bɔɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] .
It seemed to contain four thousand boys instead of four hundred .
它 似乎 到 包含 四 千 男孩们 反而 的 四 百 .

里面似乎有四千名男孩，而不是四百名。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz][koʊld][æz; əz][æn; ən] ['empti] [tʃɜːrtʃ] .
It felt as cold as an empty church .
它 毛毡 作为 寒冷的 作为 一个 空的 教会 .

感觉像置身于空荡荡的教堂里一样冷。

[ðə; ði] [hed] ['mæstɚz] ['fɪŋgərz] [lʊkt] [bluː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒɔɪnɚz] ['pens(ə)l] [pɔɪzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
The Head Master's fingers looked blue with a joiner's pencil poised between them
这 头 硕士学位 手指 看起来 蓝色的 和 一个 木工的 铅笔 准备 之间 他们
['oʊvər][ə; eɪ] [skuːl] [lɪst] ;
over a school list ;
超过 一个 学校 列表 ；

校长的手指因用力过猛而发紫，手中拿着木工铅笔，悬停在学生名单上；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd] [reɪzd] [ɪr] [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz][dʒʌst]
and as he sat with bent head and raised ear his breath was just
和 作为 他 卫星 和 弯曲 头 和 提高 耳朵 他的 气息 曾是 只是
['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [gaʊn] .
visible against his sombre gown .
可见的 反对 他的 阴沉 袍 .

他低着头，竖起耳朵坐着，呼吸的气息透过他那件深绿色的长袍清晰可见。

[bʌt; bət] [prə'fesər] ['æbɪnˌdʒər][ɪn] [blæk] [spæts][ænd; ənd] ['mɪtnz] [wʌz; wəz] ['brɪskər] [ænd; ənd] ['krɪspər]
But Professor Abinger in black spats and mittens was brisker and crisper
但 教授 阿宾格 在 黑色的 争吵 和 连指手套 曾是 更轻快 和 更脆
[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'saɪsɪv] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ;
and more incisive than on the previous day ;
和 更多的 尖锐 比 在 这 以前的 天 ；

但身穿黑色绑腿和手套的阿宾格教授比前一天更加精神抖擞、思路清晰、言辞犀利；

[hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [smaɪl] [broʊk] [mɔːr] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ðə; ði][grɪn][ʌv; əv] [ɪm'perd] [bə'nevələns] ;
his paternal smile broke more abruptly into the grin of impaired benevolence ;
他的 父系 微笑 打破 更多的 突然 进入 这 咧嘴笑 的 受损 仁 ；

他慈父般的笑容突然变成了带着一丝痛苦的仁慈笑容；

[hɪz; ɪz]	['floʊɪŋ]	[meɪn]	[lʊkt]	['mɪrli]	['hɔːri]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['sɪlvəri]	[vɔɪs]	[hæd; həd]	['ræðər]	[ðə; ði]
his	**flowing**	**mane**	**looked**	**merely**	**hoary**	**,**	**and**	**his**	**silvery**	**voice**	**had**	**rather**	**the**
他的	流动	鬃毛	看起来	仅仅	苍老	,	和	他的	银色	嗓音	有	相当	这

[stə'kɑːtoʊ]	[rɪŋ]	[ʌv; əv]	[stiːl]	.
staccato	**ring**	**of**	**steel**	**.**
断奏	戒指	的	钢	.

他飘逸的长发看起来只是有些灰白，他银铃般的声音却带着钢铁般断断续续的铿锵感。

[hiː; hi]	[maɪt]	['ɔːlmoʊst]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[heɪgz]	[ə'pɪnjən]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[hɑːrd]
He	**might**	**almost**	**have**	**heard**	**Haigh's**	**opinion**	**of**	**him**	**,**	**he**	**was**	**so**	**hard**
他	可能	几乎	有	听到	海格的	观点	的	他	,	他	曾是	所以	难的

[ə'pɑːn]	[ðæt]	[fɔːrm]	.
upon	**that**	**form**	**.**
之上	那	形式	.

他几乎能听出海格对他的评价，因为海格对他的评价非常苛刻。

[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	[wɪtʃ]	['heɪ]	[hæd; həd]	['tʃoʊzn]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[kɔːld]	“	[ðə; ði]	['mɜːrmeɪd]
The	**passage**	**which**	**Haigh**	**had**	**chosen**	**was**	**from**	**a**	**story**	**called**	**“**	**The**	**Mermaid**
这	通道	哪个	海格	有	选定	曾是	从	一个	故事	称为	“	这	美人鱼

,
,
,

海格选择的段落出自一个名为《美人鱼》的故事。

”	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['veri]	[fɜːrst]	['riːdər]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[seɪ]	“	[kə'lɑːs(ə)l]	['mʌsl]	['ʃelz]	”	—
”	**and**	**the**	**very**	**first**	**reader**	**had**	**to**	**say**	**“**	**colossal**	**mussel**	**shells**	**”**	**—**
”	和	这	非常	第一的	读者	有	到	说	“	庞大	蚌	贝壳	”	—

[pər'hæps]	[ə; eɪ]	['betər]	[test]	[ʌv; əv]	[sə'braɪəti]	[ðæn; ðən]	[ʌv; əv]	[ˌelə'kjuːʃn]	—	[bʌt; bət]	['æbɪnˌdʒər]	[wʊd]
perhaps	**a**	**better**	**test**	**of**	**sobriety**	**than**	**of**	**elocution**	**—**	**but**	**Abinger**	**would**
也许	一个	更好的	测试	的	清醒	比	的	演讲	—	但	阿宾格	会

[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'piːtɪd]	[ʌn'tɪl]	[ə; eɪ]	['drʌŋkən]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	['betər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
have	**it**	**repeated**	**until**	**a**	**drunken**	**man**	**could**	**have**	**done**	**it**	**better**	**and**	**the**
有	它	重复	直到	一个	醉	男人	可以	有	完毕	它	更好的	和	这

[hoʊl]	[skuːl]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rɔːr]	.
whole	**school**	**was**	**in**	**a**	**roar**	**.**
所有的	学校	曾是	在	一个	吼	.

“第一个朗读者不得不说出‘巨大的贻贝壳’——这或许是对清醒程度的更好考验，而不是对口才的考验——但阿宾格会反复朗读，直到一个醉汉都能读得更好，整个学校都哄堂大笑。

[dʒæn]	[set]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[nɑːt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['plætfɔːrm]
Jan	**set**	**his**	**teeth**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**little**	**knot**	**upon**	**the**	**platform**
一月	放	他的	牙齿	在	这	后退	的	这	小的	结	之上	这	平台

:
:
:

扬用牙齿咬住平台上那个小结的背面：

[hiː; hi]	[nuː]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[duː]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	[læf]	[laɪk]	[ðæt]
he	**knew**	**what**	**he**	**would**	**do**	**rather**	**than**	**make**	**them**	**laugh**	**like**	**that**
他	知道	什么	他	会	做	相当	比	制作	他们	笑	喜欢	那

.
.
.

他知道自己会怎么做，而不是那样逗他们笑。

[bʌt; bət]	[noʊ]	[wʌn]	[els]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	[læf]	[laɪk]	[ðæt]	,
But	**no**	**one**	**else**	**made**	**them**	**laugh**	**like**	**that**	**,**
但	不	一	别的	制成	他们	笑	喜欢	那	,

但没有人像他那样逗他们笑。

[ðoʊ]	['bʌgɪnz]	[wʌz; wəz]	[æskt]	['weðər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɔːrn]	[wɪ'ðɪn]	[saʊnd]	[ʌv; əv]
though	**Buggins**	**was**	**asked**	**whether**	**he**	**had**	**been**	**born**	**within**	**sound**	**of**
尽管	巴金斯	曾是	问	无论	他	有	到过	出生	之内	声音	的

[baʊ; boʊ]	['belz]	,
Bow	**Bells**	**,**
弓	钟声	,

虽然有人问巴金斯他是否出生在能听到弓钟声的地方，

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] .
and created some amusement by the rich intonation of his denial .
和 创建 一些 娱乐 经过 这 富有的 语调 的 他的 拒绝 .

他用富有磁性的语气否认，反而引人发笑。

['grædʒuəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [meltid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [fɪld] [ʌp] .
Gradually the little knot melted , and the bench below the platform filled up .
逐步地 这 小的 结 融化 , 和 这 长椅 以下 这 平台 已填 向上 .

小结渐渐融化，平台下面的长凳也填满了水。

[dʒæn][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ðæt] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n]
Jan began reading over and over to himself the sentences that seemed certain
一月 开始 阅读 超过 和 超过 到 他自己 这 句子 那 似乎 肯定
[tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to fall to him ,
到 落下 到 他 ,

简开始一遍又一遍地默读那些似乎肯定会落到他头上的句子。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['duːɪŋ] [wen] ['kɑːrpəntər] [left] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]
as he was still doing when Carpenter left his side and lurched into the
作为 他 曾是 仍然 正在做 什么时候 木匠 左边 他的 边 和 踉跄了一下 进入 这
['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
centre of the platform .
中心 的 这 平台 .

就在他做这件事的时候，卡彭特离开了他身边，踉跄地走到了站台中央。

[naʊ] , [pʊr] [tʃɪps] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['taɪərsəm]
Now , poor Chips happened to have had a bad night with his tiresome
现在 , 贫穷的 薯片 发生 到 有 有 一个 坏的 夜晚 和 他的 令人厌烦
['mælədi] ,
malady ,
弊病 ,

可怜的奇普斯昨晚又犯了老毛病，情况很糟糕。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːmən] [dɪs'ɔːrdər] .
but on his speech it had the effect of a much more common disorder .
但 在 他的 演讲 它 有 这 影响 的 一个 很多 更多的 常见的 紊乱 .

但在他的言语表达上，却表现出一种更为常见的疾病的症状。

“ [ðə; ði] [bliːtʃt] [bəʊdz] [ʌv; əv] [bed] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['væliəntli] ,
“ The bleached bodes of bed , ” he began , valiantly ,
“ 这 漂白 预兆 的 床 , ” 他 开始 , 英勇地 ,

“床铺上褪色的躯体,”他勇敢地开口说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [pɔːz] ['æftər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns]
and was still making a conscientious pause after the subject of the sentence
和 曾是 仍然 制作 一个 尽责的 暂停 后 这 主题 的 这 句子
[wen] [ə; eɪ][hænd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [tʃɪps] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
when a hand fell on his shoulder and the wretched Chips was looking
什么时候 一个 手 跌倒 在 他的 肩膀 和 这 可怜 薯片 曾是 寻找
[prə'fesər] ['æbɪnˌdʒər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Professor Abinger in the face .
教授 阿宾格 在 这 脸 .

他还认真地停顿了一下，这时一只手搭在了他的肩膀上，可怜的奇普斯正看着阿宾格教授的脸。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][koʊld] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk]
“ Have you got a cold ? ” inquired the professor , with his most sympathetic
“ 有 你 得到 一个 寒冷的 ? ” 询问 这 教授 , 和 他的 最多 交感神经
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“你感冒了吗？”教授带着最和蔼的微笑问道。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈkɑːrpəntər] ,
“ Yes , sir , ” said Carpenter ,
“ 是的 , 先生 , ” 说 木匠 ,

“是的，先生，”卡彭特说道。

[tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [ˈpɜːrmənənt] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪts] [ˈprɑːpər] [neɪm] .
too shy to explain the permanent character of the cold by giving it its proper name .
也 害羞的 到 解释 这 永恒的 特点 的 这 寒冷的 经过 给予 它 它是 恰当的 姓名 .

羞于用它的正式名称来解释寒冷的永久性特征。

“ [ðen] [stænd] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [bloʊ] [jʊr; jər] [noʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈɡrɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɑːðərli] [fiːnd] ,
“ Then stand aside , and blow your nose , ” said the professor , grinning like a fatherly fiend ,
“ 然后 站立 旁边 , 和 吹 你的 鼻子 , ” 说 这 教授 , 咧嘴笑 喜欢 一个 父爱 恶魔 ,

“那就让开，擤擤鼻子，”教授说着，咧嘴一笑，像个慈父般的恶魔。

“ [waɪl] [ðə; ði] [nekst] [bɔɪ] [riːdz] .
“ while the next boy reads .
“ 尽管 这 下一个 男生 阅读 .

“而旁边的男孩正在读书。”

” [dʒæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] ;
” Jan was the next boy , and the last ;
” 一月 曾是 这 下一个 男生 , 和 这 最后的 ;

“Jan是下一个男孩，也是最后一个；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stroʊd] [ˈfɔːrwərd] [tuː] [ɪnˈdɪɡnənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
and he strode forward too indignant on his friend's account to think of himself ,
和 他 大步走 向前 也 愤怒 在 他的 朋友们 帐户 到 思考 的 他自己 ,

他径直向前走去，为朋友的遭遇感到无比愤慨，以至于无暇顾及自己。

[ænd; ənd] [kʌt] [streɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [læf] [æt; ət] [ˈkɑːrpəntɚz] [ɪkˈspens] .
and cut straight into the laugh at Carpenter's expense .
和 切 直的 进入 这 笑 在 木匠的 费用 .

然后直接切入对卡朋特的嘲笑。

[ˈnʌθɪŋ] , [ɪn] [fækt] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [dʒæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɔːrəl] [ˈfɪlɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] .
Nothing , in fact , could have given Jan such a moral fillip at the last moment .
没有什么 , 在 事实 , 可以 有 给定 一月 这样的 一个 道德 菲利普 在 这 最后的 片刻 .

事实上，没有任何事能在最后一刻给予扬如此巨大的精神鼓舞。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɪt] [əˈɡresɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
He cried out his bit aggressively at the top of his voice ,
他 哭 出去 他的 少量 咄咄逼人 在 这 顶部 的 他的 嗓音 ,

他用尽全力，咄咄逼人地喊出了自己的台词。

[bʌt; bət] [fərˈɡɑːt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːlz] [leɪd] [daʊn] ,
but forgot none of the rules laid down ,
但 忘了 没有任何 的 这 规则 铺设 向下 ,

但他没有忘记任何一条既定规则。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] .

and even felt he had come through with flying colours .

和 甚至 毛毡 他 有 来 通过 和 飞行 颜色 .

他甚至觉得自己表现得非常出色。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]

He saw no smile upon the sea of faces upturned from the body of the

他 锯 不 微笑 之上 这 海 的 面孔 翻转 从 这 身体 的 这

['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] .

schoolroom .

教室 .

他从教室里仰望的一张张面孔中，没有看到一丝笑容。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] ['mæstər][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

Not a syllable fell from the Head Master on his right .

不是 一个 音节 跌倒 从 这 头 掌握 在 他的 正确的 .

坐在他右边的校长一句话也没说。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

Yet he was not given his dismissal ,

然而 他 曾是 不是 给定 他的 解雇 ,

但他并未被解雇。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðər] ['sentəns] [wen] [prə'fesər] ['æbɪnˌdʒər]

and was consequently about to begin another sentence when Professor Abinger

和 曾是 最后 关于 到 开始 其他 句子 什么时候 教授 阿宾格

[tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm]['dʒænz][hænd] .

took the book from Jan's hand .

采取 这 书 从 简的 手 .

于是，他正要开始说下一句话时，阿宾格教授从简手中拿走了那本书。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [jɔːr'self] [æz; əz] ['ʌðər] [hɪr] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ I think you must hear yourself as others hear you , ” said he .

“ 我 思考 你 必须 听到 你自己 作为 其他的 听到 你 , ” 说 他 .

“我认为你必须像别人看待你一样看待自己,”他说。

“ [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“ Have the goodness to listen to me .

“ 有 这 善良 到 听 到 我 .

请听我说。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] : “

” And he read : “

” 和 他 读 : “

他读道：“

- [ðə; ði] [bliːtʃt] - [ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd] - -

' The bleached bawnes of men who had perished at sea and soonk belaw

- 这 漂白 - 的 男人 WHO 有 遇难 在 海 和 - -

[piːpt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [suːm] ,

peeped forth from the arms of soome ,

偷窥 前进 从 这 武器 的 一些 ,

“那些葬身大海、不久便丧生的男人们的苍白的眉毛从某些人的怀抱中探了出来，

[-] [uːðɜːz] - - [ænd; ənd] [siː] [tʃests] [ɔːr][ðə; ði] - [ʌv; əv][sʌm; səm][lænd]

w'ile oothers clootched roodders and sea chests or the skeleeton of some land

诡计 其他 - - 和 海 箱子 或者 这 - 的 一些 土地

- ;

aneemal ;

- ;

以及其他用布包裹的绳索和海箱，或者某些陆地动物的骨架；

[ænd; ənd][moʊst] - [ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd]
and most horreeble of all , a little mermaird whom they had caught and
和 最多 - 的 全部 , 一个 小的 - 谁 他们 有 捕捉 和
- .
sooffercairted .
- .

最可怕的是，他们抓到了一条小美人鱼，并把它送给了别人。

- [ðer; ðər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv]
' There ! ” cried the professor , holding up his hand to quell the shouts of
- 那里 ! ” 哭 这 教授 , 保持 向上 他的 手 到 荡平 这 喊叫 的
['læftər] .
laughter .
笑声 .

“好了！”教授喊道，举起手制止大家的笑声。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ What do you think of that ?
“ 什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

” [dʒæn] [stʊd] [dʌm'faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [ə; eɪ] ['greɪsləs] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ]
” Jan stood dumfounded by his shame and rage , a graceless and forbidding
” 一月 站立 目瞪口呆 经过 他的 耻辱 和 愤怒 , 一个 毫无风度 和 禁止
['fɪgjər] [ɪ'nʌf] ,
figure enough ,
数字 足够的 ,

“简因羞愧和愤怒而呆立原地，他那副笨拙而令人望而生畏的模样已经足够令人难堪了。”

[wɪð; wɪθ][ʌn'taɪdi] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [leɪs] ['treɪlɪŋ] :
with untidy hair and a wreck of a tie , and one lace trailing :
和 凌乱 头发 和 一个 破坏 的 一个 领带 , 和 一 蕾丝 尾随 :

头发凌乱，领带也歪歪扭扭，一条蕾丝边拖在地上：

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['iːv(ə)n] [miːn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [spruːs] [oʊld]
a figure made to look even meaner than it was by the spruce old
一个 数字 制成 到 看 甚至 更卑鄙 比 它 曾是 经过 这 云杉 老的
['hænsəm] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
handsome man at his side .
英俊的 男人 在 他的 边 .

在他身旁那位风度翩翩、英俊潇洒的老者衬托下，这个人物显得比原本更加凶神恶煞。

“ [wʌt] [dʌst] [θɑː] - [θɪŋk] [oʊ] - [jɑːn] ? ” [pər'suːd] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː]['daɪəlekt][wɪð; wɪθ]
“ What dost tha ' think o ' yon ? ” pursued the professor , dropping into dialect with
“ 什么 朋友 tha - 思考 o - 远 ? ” 追击 这 教授 , 下降 进入 方言 和
['redi] ['hjuːmər] .
ready humour .
准备好 幽默 .

“你觉得那怎么样？”教授追问道，语气中带着幽默，用方言说道。

“ [its] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [sed] , ” ['mʌtəd] [dʒæn] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [hɪr] .
“ It's not what I said , ” muttered Jan , so low that his questioner alone could hear .
“ 它是 不是 什么 我 说 , ” 低声说道 一月 , 所以 低的 那 他的 提问者 独自的 可以 听到 .

“我说的不是这个,”扬低声嘟囔着，声音小到只有提问的人才能听见。

“ [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [eɪ] ?
“ Not what you said , eh ?
“ 不是 什么 你 说 , 嗯 ?

“跟你说的不一样，是吗? ”

[wiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
We'll take you through it .
出色地 拿 你 通过 它 .

我们会带你了解整个过程。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'naʊns] - [boʊnz] - ?
How do you pronounce ' bones ' ?
如何 做 你 发音 - 骨头 - ?

“bones”这个词怎么发音?

” [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['fɜːmər][kæst][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔː][ʌv; əv][dʒæn] ,
” No answer , but a firmer cast to the jaw of Jan ,
” 不 回答 , 但 一个 更坚固 投掷 到 这 颚 的 一月 ,

“没有回答，但扬的下巴却绷得更紧了。”

[ə; eɪ] [les] ['æbdʒekt] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] [gʊd] [ɪntʃ] [mɔːr] [ɪn]['æktʃuəl] ['stætʃər] .
a less abject droop of the shoulders , a good inch more in actual stature .
一个 较少的 卑贱 下垂 的 这 肩膀 , 一个 好的 英寸 更多的 在 实际的 身材 .

肩膀下垂的程度减轻了些，实际身高也增加了一英寸。

“ [biː] , [oʊ] , [en] , [iː] , [es] ! ” [kruːnd] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ʃəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
“ B , o , n , e , s ! ” crooned the professor , shewing all his teeth .
“ B , o , n , e , s ! ” 低吟浅唱 这 教授 , 显示 全部 他的 牙齿 .

“B，o，n，e，s！”教授咧嘴一笑，露出了所有的牙齿。

[bʌt; bət][dʒæn][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən] [mjuːl] .
But Jan had turned into a human mule .
但 一月 有 转向 进入 一个 人类 骡子 .

但简已经变成了一头人形骡子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [prə'faʊnd] .
And the silence in the great room had suddenly grown profound .
和 这 沉默 在 这 伟大的 房间 有 突然 生长 深刻的 .

大厅里的寂静突然变得异常深沉。

“ [wel] , [wiːl] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][tekst] ['sʌmwʌt]
“ Well , we'll try something else , ” said the professor , consulting the text somewhat
“ 出色地 , 出色地 尝试 某物 别的 , ” 说 这 教授 , 咨询 这 文本 有些
[ʌn'stedəli] ,
unsteadily ,
不稳定地 ,

“好吧，我们再试试别的方法,”教授一边说着，一边有些不稳地翻看着课本。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [θɪn] [vɔɪs] .
and speaking in a rather thin voice .
和 请讲 在 一个 相当 薄的 嗓音 .

而且说话声音很细弱。

“ [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] - [sʌŋk] .
“ Let us hear you say the word ' sunk .
“ 让 我们 听到 你 说 这 单词 - 沉没 .

“让我们听到你说‘沉没’这个词。”

- [es] , [juː] , [en] , [keɪ] — [sʌŋk] .
' S , u , n , k — sunk .
- S , 你 , n , k — 沉没 .

'S、u、n、k——沉没。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [noʊ] [mɔːr] ['fɑːli] .
Now , if you please , no more folly .
现在 , 如果 你 请 , 不 更多的 蠢事 .

好了，请不要再胡闹了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .
You are wasting all our time .
你 是 浪费 全部 我们的 时间 .

你这是在浪费我们所有人的时间。

” [dʒæn][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ; [ðə; ði] [rɪ'maɪndər] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
” Jan had forgotten that ; the reminder caused him a spasm of satisfaction .
” 一月 有 被遗忘的 那 ; 这 提醒 导致 他 一个 痉挛 的 满意 .

“简已经忘记了这件事；这个提醒让他感到一阵满足。”

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] [æz; əz] ['enibɑːdi]
Otherwise he was by this time as entirely aware of his folly as anybody
否则 他 曾是 经过 这 时间 作为 完全 意识到的 的 他的 蠢事 作为 任何人
[els] ['prez(ə)nt] ;
else present ;
别的 展示 ;

否则，此时他和其他在场的人一样，都完全意识到了自己的愚蠢行为；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
but it was too late to point it out to him ;
但 它 曾是 也 晚的 到 观点 它 出去 到 他 ;

但那时已经太晚了，无法指出这一点；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz]
it was too late to think of it now ; his head was burning , his temples
它 曾是 也 晚的 到 思考 的 它 现在 ; 他的 头 曾是 燃烧 , 他的 寺庙
[θrɔbd] ,
throbbed ,
悸动 ,

现在想这些已经太晚了；他头痛欲裂，太阳穴剧烈跳动。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kleɪv,ˈklɑːveɪ] .
his tongue clave .
他的 舌头 克拉维 .

他的舌头咬合。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] .
He could not have spoken now if he had tried .
他 可以 不是 有 说 现在 如果 他 有 尝试 .

即使他想开口，现在也说不出话来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən]['æbɪnˌdʒər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][traɪ] .
But it would have taken a better man than Abinger to make him try .
但 它 会 有 已采取 一个 更好的 男人 比 阿宾格 到 制作 他 尝试 .

但要让他尝试，需要比阿宾格更有魄力的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [mæn][sæt][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [peɪl] , [stɜːrn] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]
And the better man sat by without a word , pale , stern , and troubled with
和 这 更好的 男人 卫星 经过 没有 一个 单词 , 苍白 , 船尾 , 和 麻烦 和
[ə; eɪ][kəm'pleks][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
a complex indignation .
一个 复杂的 愤慨 .

而那位更有风度的人则一言不发地坐在一旁，脸色苍白，神情严肃，心中充满了复杂的愤慨。

“ [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] , ” [sed] ['æbɪnˌdʒər] ,
“ I can do nothing with this boy , ” said Abinger ,
“ 我 能 做 没有什么 和 这 男生 , ” 说 阿宾格 ,

“我对这个男孩无能为力,”阿宾格说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [haɪ] [toʊnz] .
turning to him with just a tremor in his thin high tones .
转弯 到 他 和 只是 一个 震颤 在 他的 薄的 高的 音调 .

他转向他，声音细弱而略带颤抖。

“	[aɪ]	[mʌst; məst]	[liːv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	['mɪstər]	.	[θreɪl]	.	”
“	**I**	**must**	**leave**	**him**	**to**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Thrale**	**.**	**”**
“	我	必须	离开	他	到	你	,	先生	.	特雷尔	.	”

“我得把他留给您了，特雷尔先生。”

“	[twelv]	[ə'klɔk, əu-]	!	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wɪð; wɪθ]	['ɑːmɪnəs]	['emfəsɪs]	;
“	**Twelve**	**o'clock**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**other**	**with**	**ominous**	**emphasis**	**;**
“	十二	点钟	!	”	哭	这	其他	和	不祥的	强调	;

“十二点！”另一个人语气沉重地喊道；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stæbd]	[ðə; ði]	[skuːl]	[lɪst]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[dʒɔɪnɚz]	['pens(ə)l]	,
and	**as**	**he**	**stabbed**	**the**	**school**	**list**	**with**	**his**	**joiner's**	**pencil**	**,**
和	作为	他	刺伤	这	学校	列表	和	他的	木工的	铅笔	,

他用木工铅笔戳着学校名单，

[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[rɪ'muːv]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['gæŋweɪ]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ə'kʌstəmd]	[pleɪs]	.
the	**Middle**	**Remove**	**rose**	**and**	**returned**	**down**	**the**	**gangway**	**to**	**their**	**accustomed**	**place**	**.**
这	中间	消除	玫瑰	和	返回	向下	这	舷梯	到	他们的	习惯	地方	.

中层移动装置升起，沿着舷梯返回到它们惯常的位置。

[dʒæn]	[went]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[wʌn]	['wɔːkɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[sliːp]	.
Jan	**went**	**with**	**them**	**as**	**one**	**walking**	**in**	**his**	**sleep**	**.**
一月	去	和	他们	作为	一	步行	在	他的	睡觉	.

扬如同梦游一般与他们同行。

[ænd; ənd]	['kɑːrpəntər]	['fɑːloʊd]	[dʒæn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['trædʒɪk]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[terz]	['veri]	[nɪr]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	.
And	**Carpenter**	**followed**	**Jan**	**with**	**a**	**tragic**	**face**	**and**	**tears**	**very**	**near**	**the**	**surface**	**.**
和	木匠	随后	一月	和	一个	悲惨	脸	和	眼泪	非常	靠近	这	表面	.

卡彭特随后跟在简身后，脸上带着悲伤的表情，眼眶里噙满了泪水。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[wʌn]	[siːz]	['fɜːrðɪst]	[bɪ'fɔːr]	[reɪn]	,
But	**as**	**one**	**sees**	**furthest**	**before**	**rain**	**,**
但	作为	一	看到	最远	前	雨	,

但正如雨前所能看到的最远距离一样，

[soʊ]	[tʃɪps]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[bæk]	['blɪŋkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
so	**Chips**	**saw**	**a**	**good**	**deal**	**as**	**he**	**walked**	**back**	**blinking**	**for**	**his**	**life**	**.**
所以	薯片	锯	一个	好的	交易	作为	他	步行	后退	眨眼	为了	他的	生活	.

所以，奇普斯一边拼命眨眼往回走，一边看到了不少好东西。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[hiː; hi]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[siː]	[wʌz; wəz]	['evən]	['devəruː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['feloʊ]	[nekst]	[hɪm; ɪm]	['dʌbld]	[ʌp]	[ɪn]	[fɪts]	[ʌv; əv]	['læftər]	.
And	**one**	**of**	**the**	**things**	**he**	**happened**	**to**	**see**	**was**	**Evan**	**Devereux**	**and**	**the**	**fellow**	**next**	**him**	**doubled**	**up**	**in**	**fits**	**of**	**laughter**	**.**
和	一	的	这	事物	他	发生	到	看	曾是	埃文	德弗罗	和	这	同伴	下一个	他	双倍	向上	在	适合	的	笑声	.

他碰巧看到的一幕是，埃文·德弗罗和他旁边的人都捧腹大笑起来。

[ðə; ði] [hed] ['mæstər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] ['kʌlprɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt]
The Head Master usually sat in judgment on the culprits of the day without
这 头 掌握 通常 卫星 在 判断 在 这 罪魁祸首 的 这 天 没有
['veɪˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['oʊkən] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [sɪksθ] [klæs] - [ruːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm]
vacating his oaken throne in the Upper Sixth class - room until the first of them
腾空 他的 橡木 王座 在 这 上 第六 班级 - 房间 直到 这 第一的 的 他们
[nelt] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] .
knelt down for his deserts .
跪下 向下 为了 他的 沙漠 .

校长通常会坐在高年级教室的橡木宝座上，审判当天犯错的学生，直到第一个犯错的学生跪下接受惩罚为止。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æbɪnˌdʒər] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ˌʌp'set] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
But the Abinger visitation upset everything ; and on this occasion ,
但 这 阿宾格 探视 沮丧的 一切 ; 和 在 这 场合 ,

但阿宾格的来访搅乱了一切；而这一次，

[wen] [ðə; ði] [kæm'peɪn] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'wɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['med(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [huː]
when the campaign ended with the award of a medal to the præpostor who
什么时候 这 活动 结束 和 这 奖 的 一个 勋章 到 这 præpostor WHO
[hæd; həd] [dʌn] [liːst] ['vaɪələns] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [taɪmz] ,
had done least violence to a leading article in the day's Times ,
有 完毕 至少 暴力 到 一个 领导 文章 在 这 天 《时代周刊》 ,

这场运动最终以向对当天《泰晤士报》社论文章使用暴力程度最低的“伪君子”颁发奖章而告终。

['mɪstər] . [θreɪl] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['plætfɔːrm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [prə'fesər] ['æbɪnˌdʒər] [waɪl]
Mr . Thrale remained on his platform in conversation with Professor Abinger while
先生 . 特雷尔 剩余 在 他的 平台 在 对话 和 教授 阿宾格 尽管
[ðə; ði] [skuːl] [faɪld] [aʊt] [fɔːrm][baɪ][fɔːrm] .
the school filed out form by form .
这 学校 已提交 出去 形式 经过 形式 .

学校工作人员逐一填写表格时，特雷尔先生仍留在讲台上与阿宾格教授交谈。

['miːnwaɪl] [θriː] [dɪ'lɪŋkwənt] [bɪ'saɪdz] [dʒæn] [ə'weitid] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['traɪəl]
Meanwhile three delinquents besides Jan awaited his arrival on the scene of trial
同时 三 不良少年 除了 一月 等待中 他的 到达 在 这 场景 的 审判
[ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
and execution ,
和 执行 ,

与此同时，除了扬之外，还有三名罪犯在审判和行刑现场等待他的到来。

[waɪl] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [fraɪ] [prest] [ðer; ðər]['noʊzɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪmənd] [peɪnz]
while a number of the smaller fry pressed their noses to the diamond panes
尽管 一个 数字 的 这 较小的 炒 按下 他们的 鼻子 到 这 钻石 窗格
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [jɑːrd] ;
of the windows overlooking the school yard ;
的 这 视窗 俯瞰 这 学校 院子 ;

而一些年纪较小的孩子则把鼻子贴在俯瞰校园的窗户的菱形玻璃上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gæləri] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['peɪtrənaɪz]
and the public gallery in a criminal court could not have been better patronised
和 这 民众 画廊 在 一个 刑事 法庭 可以 不是 有 到过 更好的 受惠
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [keɪs] [ðæn; ðən][wɜːr; wər] [ðiːz] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] - [deɪ] .
for a notorious case than were these windows to - day .
为了 一个 臭名昭著 案件 比 是 这些 视窗 到 - 天 .

对于一起轰动一时的案件而言，刑事法庭的旁听席再也没有比今天这些窗户更热闹的了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmælɪˌfæktə] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd]
One of the other malefactors had brought a slip of paper which he showed
一 的 这 其他 作恶者 有 带来 一个 滑 的 纸 哪个 他 显示
[tuː; tə][dʒæn] ;
to Jan ;
到 一月 ;

另一名罪犯带来了一张纸条，并把它给扬看；

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][set] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [θreɪl] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt]
on it was set forth a crime of a type which Mr . Thrale was at that
在 它 曾是 放 前进 一个 犯罪 的 一个 类型 哪个 先生 . 特雷尔 曾是 在 那
[taɪm] [ˈteɪkɪŋ] [dreˈkɑːnɪk] [ˈmeʒərz] [tuː; tə][stæmp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
time taking Draconic measures to stamp out of the school .
时间 采取 龙族 措施 到 邮票 出去 的 这 学校 .

上面列举了一种罪行，而当时特雷尔先生正在采取严厉措施，力图将这种罪行从学校中根除。

“ [sez] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪtɪv] [ˈplʊrəl] . . . .
“ Hornton says πεποιηκασι is a Dative Plural . . . .
“ 霍顿 说道 - 是 一个 与格 复数 . . . .

“霍顿说 πεποιηκασι 是与格复数……

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈflɑːɡɪŋ] , ” [ðə; ði] [kəˈmitiŋ] [ˈmæstər][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,
I think he deserves a good flogging , ” the committing master had written ,
我 思考 他 值得 一个 好的 鞭笞 , ” 这 提交 掌握 有 书面 ,

“我认为他应该受到一顿狠鞭,”负责执行刑罚的牧师写道。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [iˈniʃəls] .
and signed the warrant with his initials .
和 签名 这 保证 和 他的 首字母 .

并在逮捕令上签上了自己的姓名首字母。

[dʒæn][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðæt] [ˈhaɪərəɡlɪf] [wen] [ɪn] [seɪld] [ðer; ðər] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ˌeksɪˈkjuːʃənər]
Jan had just reached that hieroglyph when in sailed their judge and executioner
一月 有 只是 达到 那 象形文字 什么时候 在 航行 他们的 法官 和 刽子手
[ɪn][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [ɡaʊn] .
in his cap and gown .
在 他的 帽 和 袍 .

扬刚走到那个象形文字那里，他们的法官兼刽子手就穿着礼服和帽子乘船来了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈflɑːɡɪŋ] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [hɪz; ɪz] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv]
The boy who deserved the good flogging advanced and delivered his certificate of
这 男生 WHO 应得的 这 好的 鞭笞 先进的 和 发表 他的 证书 的
[diːˈmerɪt] .
demerit .
缺点 .

那个该受鞭打的男孩走上前去，递交了他的过错证明。

[ˈmɪstər] . [θreɪl] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈdæmɪŋ] [ˈdɑːkjumənt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
Mr . Thrale examined the damning document , and when he came to the
先生 . 特雷尔 检查 这 令人震惊的 文档 , 和 什么时候 他 来了 到 这
[ˈpaɪəs] [əˈpɪnjən] [æt; ət][ðə; ði] [end] ,
pious opinion at the end ,
虔诚的 观点 在 这 结尾 ,

特雷尔先生仔细审阅了这份措辞严厉的文件，最后得出了那番虔诚的结论。

[ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈfɜːrvər] , “ [soʊ][duː][aɪ] !
exclaimed with simple fervour , “ So do I !
惊呼 和 简单的 热情 , “ 所以 做 我 !

他满怀热情地喊道：“我也是！”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,
" With that he opened his desk and took out his cane ,
" 和 那 他 打开 他的 桌子 和 采取 出去 他的 甘蔗 ,
“说完，他打开桌子，拿出拐杖。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['stɑːlɪd] [ə'lækrəti] .
and the boy who deserved it knelt down with stolid alacrity .
和 这 男生 WHO 应得的 它 跪下 向下 和 沉稳 敏捷 .
而那个罪有应得的男孩，却又镇定自若地迅速跪了下来。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ðen] ['gæðərd] [hæf] [hɪz; ɪz] [gaʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
The venerable executioner then gathered half his gown into his left hand ,
这 可敬 刽子手 然后 聚集 一半 他的 袍 进入 他的 左边 手 ,
这位德高望重的刽子手随即用左手拢起半截长袍。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [gɪv] [friː] [pleɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .
and held it away at arm's length to give free play to his right .
和 握住 它 离开 在 武器 长度 到 给 自由的 玩 到 他的 正确的 .
并将球举到手臂伸直的位置，以便让他的右侧球员可以自由发挥。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [eɪt] [sʌtʃ] ['slæʃɪŋ] [kʌts] [æz; əz] [fetʃt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tɔːt]
And there followed eight such slashing cuts as fetched the dust from a taut
和 那里 随后 八 这样的 砍杀 削减 作为 已获取 这 灰尘 从 一个 紧绷
[per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] ,
pair of trousers ,
一对 的 裤子 ,
接下来是八道利落的刀伤，如同刮掉了紧身裤上的灰尘。

[ænd; ənd] [sent] [ðer; ðər] ['werər] ['wɔdlɪŋ] ['stɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and sent their wearer waddling stiffly from the room .
和 发送 他们的 佩戴者 摇摇摆摆 僵硬地 从 这 房间 .
然后把穿着它们的人僵硬地蹒跚着送出了房间。

" ['wɔznt] [pædɪd] , " ['wɪspəd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [left] [tuː; tə][dʒæn] ,
" Wasn't padded , " whispered one of those left to Jan ,
" 不是 带衬垫 , " 低声说道 一 的 那些 左边 到 一月 ,
“没有垫东西,”其中一个幸存者低声对简说。

[huː] [pʊt] [æn; ən] ['ɑːbviəs] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['duːli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
who put an obvious question with a look , which was duly answered with a
WHO 放 一个 明显的 问题 和 一个 看 , 哪个 曾是 正式地 回答 和 一个
[wɪŋk] .
wink .
眨眼 .
他用眼神提出了一个显而易见的问题，而对方则眨了眨眼，给出了恰当的回答。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [juːθ] [ɪn] [raʊnd] ['spektəklz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sɪ'vɪrli] [ɪn'terəˌgeɪtid] ,
Meanwhile a sturdy youth in round spectacles was being severely interrogated ,
同时 一个 结实的 青年 在 圆形的 眼镜 曾是 存在 严重 审问 ,
[ænd; ənd] [ri'plaiŋ] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ,
and replying promptly and earnestly ,
和 回复 及时 和 切实 ,
与此同时，一位戴着圆框眼镜的健壮青年正被严厉审问，他迅速而认真地回答道：

[wɪ'ðaʊt] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['flɑːgɪŋ] [dʒʌdʒ] .
without lowering his glasses from the awful aspect of the flogging judge .
没有 降低 他的 眼镜 从 这 可怕 方面 的 这 鞭笞 法官 .
他没有从鞭刑法官可怕的面容上移开眼镜。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [θreɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" You may go , " said Mr . Thrale at length .
" 你 可能 去 , " 说 先生 . 特雷尔 在 长度 .
“你可以走了,”特雷尔先生最后说道。

“	[jʊr; jər]	[ˈɑːnəsti]	[hæz; həz]	[seɪvd]	[juː; jʊ]	.
“	**Your**	**honesty**	**has**	**saved**	**you**	**.**
“	你的	诚实	有	已保存	你	.

“你的诚实救了你。”

[ˈtrevə]	[nekst]	.
Trevor	**next**	**.**
特雷弗	下一个	.

下一个是特雷弗。

[aɪv]	[hɜːrd]	[əˈbaʊt]	[juː; jʊ]	,	[ˈtrevə]	;	[niːl]	[daʊn]	,	[ˈʃɜːrkər]	!
I've	**heard**	**about**	**you**	**,**	**Trevor**	**;**	**kneel**	**down**	**,**	**shirker**	**!**
我已经	听到	关于	你	,	特雷弗	;	下跪	向下	,	逃避者	!

我听说过你的事，特雷弗；跪下，逃兵！

”	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈwaɪli]	[ˈtrevə]	[nɑːt]	[ˈoʊnli]	[nelt]	[wɪð; wɪθ]	[ˈfjuːt(ə)l]	[rɪˈlʌktəns]	,	[bʌt; bət]	[raɪðd]
”	**And**	**the**	**wily**	**Trevor**	**not**	**only**	**knelt**	**with**	**futile**	**reluctance**	**,**	**but**	**writhed**
”	和	这	狡猾的	特雷弗	不是	仅有的	跪下	和	徒劳	不情愿	,	但	扭动

[ˈɪmpətəntli]	[ˈdʊrɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˌkæstɪˈgeɪʃn]	,
impotently	**during**	**his**	**castigation**	**,**
无能	期间	他的	惩罚	,

“狡猾的特雷弗不仅徒劳地不情愿地跪下，而且在受罚时无力地扭动着身体。”

[ðoʊ]	[ðə; ði]	[eɪt]	[stroʊks]	[meɪd]	[hæf]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[eɪt]	;
though	**the**	**eight**	**strokes**	**made**	**half**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**other**	**eight**	**;**
尽管	这	八	笔画	制成	一半	这	噪音	的	这	其他	八	;

虽然这八次击打的声音只有另外八次击打的一半；

[ænd; ənd]	[wʌns]	[ʌp]	[hiː; hi]	[went]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[səˈriːnli]	[wɪð; wɪθ]	[əˈnʌðər]	[wɪŋk]	[æt; ət]	[dʒæn]	.
and	**once**	**up**	**he**	**went**	**his**	**way**	**serenely**	**with**	**another**	**wink**	**at**	**Jan**	**.**
和	一次	向上	他	去	他的	方式	平静地	和	其他	眨眼	在	一月	.

起身之后，他神态平静地走开了，临走前还朝 Jan 眨了眨眼。

[naʊ]	[baɪ]	[ðiːz]	[deɪz]	[dʒæn]	[hæd; həd]	[dɪˈskʌvərd]	[ðæt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈpʊlpɪt]	[ˈmɪstər]	.	[θreɪl]
Now	**by**	**these**	**days**	**Jan**	**had**	**discovered**	**that**	**out**	**of**	**his**	**pulpit**	**Mr**	**.**	**Thrale**
现在	经过	这些	天	一月	有	发现	那	出去	的	他的	讲坛	先生	.	特雷尔

[wʌz; wəz]	[səˈfɪʃntli]	[ʃɔːrt]	[ænd; ənd]	[ʃɑːrp]	[ʌv; əv]	[spiːtʃ]	,
was	**sufficiently**	**short**	**and**	**sharp**	**of**	**speech**	**,**
曾是	足够	短的	和	锋利的	的	演讲	,

这时，简已经发现，特雷尔先生离开讲坛后，言辞变得简洁明了。

[rʌf]	[ænd; ənd]	[ˈredi]	[ʌv; əv]	[ˈhjuːmər]	,
rough	**and**	**ready**	**of**	**humour**	**,**
粗糙的	和	准备好	的	幽默	,

粗犷而直接的幽默，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[trɪk]	[ʌv; əv]	[ˈtɔːkɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ˈfeloʊz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[ˈdʒɑːrgən]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]
with	**a**	**trick**	**of**	**talking**	**down**	**to**	**fellows**	**in**	**their**	**own**	**jargon**	**as**	**well**	**as**
和	一个	诡计	的	说	向下	到	伙伴们	在	他们的	自己的	行话	作为	出色地	作为

[ˈoʊvər]	[ðer; ðər]	[ˈhedz]	[ɪn]	[ˈpærəblz]	.
over	**their**	**heads**	**in**	**parables**	**.**
超过	他们的	头部	在	寓言	.

他惯用的伎俩是用对方的行话居高临下地跟他们说话，以及用寓言故事来灌输他们难以理解的观点。

“	[sɪt]	[daʊn]	,	[ˈrʌtə(r)]	,	[ænd; ənd]	[nekst]	[taɪm]	[juː; jʊ]	[woʊnt]	[sɪt]	[daʊn]	[soʊ]	[ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli]	!
“	**Sit**	**down**	**,**	**Rutter**	**,**	**and**	**next**	**time**	**you**	**won't**	**sit**	**down**	**so**	**comfortably**	**!**
“	坐	向下	,	鲁特	,	和	下一个	时间	你	惯于	坐	向下	所以	舒适地	!

“坐下，鲁特，下次你就不会坐得这么舒服了！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [aʊt] [æt; ət][dʒæn] [wen] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [rɪ'muːv] [went] [tuː; tə] [kən'struː] [tuː; tə]
" he had rapped out at Jan when the Middle Remove went to construe to
" 他 有 说唱 出去 在 一月 什么时候 这 中间 消除 去 到 解释 到
[ðə; ði] [hed] ['mæstər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][tɜːrm] .
the Head Master early in the term .
这 头 掌握 早期的 在 这 学期 .

“他在学期初中学长去向校长汇报工作时，就对 Jan 进行了抨击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst] [taɪm] [naʊ] .
And it was next time now .
和 它 曾是 下一个 时间 现在 .

而这一次，就是下一次了。

[dʒæn][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
Jan was left alone in the presence ,
一月 曾是 左边 独自的 在 这 在场 ,

简独自一人留在了现场。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnstənt] [bɪ'keɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['tremblɪŋ] .
and that instant became ashamed to find he was already trembling .
和 那 立即的 成为 羞愧 到 寻找 他 曾是 已经 发抖 .

那一刻，他羞愧地发现自己已经开始颤抖了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] ; [hɪz; ɪz] [blʌd]
He had not trembled on the platform before the whole school ; his blood
他 有 不是 颤抖 在 这 平台 前 这 所有的 学校 ; 他的 血
[hæd; həd] [bɪn] ['froʊz(ə)n] [ðen] ,
had been frozen then ,
有 到过 冷冻 然后 ,

在全校师生面前，他站在讲台上却没有颤抖；那时他的血液都已凝固。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
now it was bubbling in his veins .
现在 它 曾是 冒泡 在 他的 静脉 .

现在，这股冲动在他血管里翻腾。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] .
He was being looked at .
他 曾是 存在 看起来 在 .

他正被人注视着。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] ,
He was receiving such a look as he had never met before ,
他 曾是 接收 这样的 一个 看 作为 他 有 绝不 遇见 前 ,

他感受到了一种他从未见过的眼神。

[ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [waɪd] [bluː] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] [fairz][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd]['nɒstrəlz]
a look from wide blue eyes with hidden fires in them , and dilated nostrils
一个 看 从 宽的 蓝色的 眼睛 和 隐 火灾 在 他们 , 和 扩张 鼻孔
[ˌʌndər'niːθ] ,
underneath ,
下 ,

一双湛蓝的大眼睛里仿佛燃烧着怒火，鼻孔微微扩张。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] ['oʊpən]
and under them a mouth that looked as though it would never , never open
和 在下面 他们 一个 嘴 那 看起来 作为 尽管 它 会 绝不 , 绝不 打开

.
.
.

在它们下方，有一张嘴，看起来好像永远、永远不会张开。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [æt; ət] [læst] .
It did at last .
它 做过 在 最后的 .

最终还是发生了。

“ ['reb(ə)l; rɪ'bel] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [skɔːrn] .
“ Rebel ! ” said a voice of unutterable scorn .
“ 反叛 ! ” 说 一个 嗓音 的 难以言喻 轻蔑 .

“叛徒！”一个充满蔑视的声音说道。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] ['reblz; rɪ'bel] , ['rʌtə(r)] ? ”
“ Do you know what they do with rebels , Rutter ? ”
“ 做 你 知道 什么 他们 做 和 叛军 , 鲁特 ? ”

“你知道他们怎么处置叛乱分子吗，鲁特？”

“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

” [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [dʒæn] [nɑːt] [tuː; tə] ['ænsər] [naʊ] .
” It never occurred to Jan not to answer now .
” 它 绝不 发生 到 一月 不是 到 回答 现在 .

“简从未想过现在不回答。”

“ [ʃuːt] [ðem; ðəm] !
“ Shoot them !
“ 射击 他们 !

“射杀他们！”

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] !
You deserve to be shot !
你 应得 到 是 射击 !

你活该被枪毙！

” [dʒæn] [felt] [hiː; hi] [dɪd] .
” Jan felt he did .
” 一月 毛毡 他 做过 .

“简觉得他确实做到了。”

[ðə; ði] ['pærəbl] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [hed] ;
The parable was not over his diminished head ;
这 寓言 曾是 不是 超过 他的 减少 头 ;

这个比喻对他来说太深奥了；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] [kən'kɔktid] [frʌm; frəm] [ʌn'kæni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnmoʊst]
it might have been carefully concocted from uncanny knowledge of his inmost
它 可能 有 到过 小心 捏造的 从 不可思议 知识 的 他的 最

[soʊl] .
soul .
灵魂 .

这或许是他凭借对内心深处的敏锐洞察力精心炮制出来的。

[ɔːl] [ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] ['soʊldʒər][ɪn][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [huːm] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][ə'loʊn] [kɔːld] [aʊt] —
All the potential soldier in him — the reserve whom this General alone called out —
全部 这 潜在的 士兵 在 他 — 这 预订 谁 这 一般的 独自的 称为 出去 —
[wʌz; wəz] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
was shamed and humbled to the dust .
曾是 羞愧 和 谦卑 到 这 灰尘 .

他身上所有潜在的士兵特质——这位将军单独唤醒的预备役军人——都被羞辱得体无完肤。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , ” [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , “ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌlki]
“ You are not only a rebel , ” the awful voice went on , “ but a sulky
“ 你 是 不是 仅有的 一个 反叛 , ” 这 可怕 嗓音 去 在 , “ 但 一个 闷闷不乐的
['reb(ə)l; rɪ'bel] .
rebel .
反叛 .

“你不仅是个叛逆者,”那个可怕的声音继续说道，“而且还是个闷闷不乐的叛逆者。”

[sʌm; səm]['reblz; rɪ'bel][ɑːr; ər] [gʊd] [men] [gɔːn] [rɔːŋ] ; [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [stʌf] [ɪn][ðem; ðəm] ;
Some rebels are good men gone wrong ; there's some stuff in them ;
一些 叛军 是 好的 男人 已消失 错误的 ; 有 一些 东西 在 他们 ;

有些叛军是误入歧途的好人；他们身上有些东西；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌlki] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪz] ['niːðər] [mæn][nɔːr]['dev(ə)l] , [bʌt; bət] ['kæriən] [fuːd] [fɔːr; fər] ['paʊdər]
but a sulky rebel is neither man nor devil , but carrion food for powder
但 一个 闷闷不乐的 反叛 是 两者都不 男人 也不 魔鬼 , 但 腐肉 食物 为了 粉末
.
.
.

但一个闷闷不乐的叛逆者既非人也非魔鬼，而是火药的腐肉。

” [dʒæn] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [kən'traɪt] [hɑːrt] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]
” Jan agreed with all his contrite heart ; he had never seen himself in his
” 一月 同意 和 全部 他的 懊悔 心 ; 他 有 绝不 已见 他自己 在 他的
[truː] ['kʌlərz] [bɪ'fɔːr] ,
true colours before ,
真的 颜色 前 ,

扬由衷地表示同意，他内心充满了悔恨；他以前从未真正看清过自己的本性。

[hæd; həd]['nevər] [noʊn] [haʊ] [vaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sʌlk] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd]
had never known how vile it was to sulk ; but now he saw , and
有 绝不 已知 如何 卑鄙的 它 曾是 到 闷闷不乐 ; 但 现在 他 锯 , 和
[naʊ] [hiː; hi] [nuː] ,
now he knew ,
现在 他 知道 ,

他以前从不知道生闷气是多么可恶；但现在他看到了，现在他明白了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - ['pɑːrti][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː] [kwɪk] .
and the firing - party could not have come too quick .
和 这 射击 - 派对 可以 不是 有 来 也 快的 .

行刑队来得再快不过了。

[ðə; ði] ['flɑːgɪŋ] [dʒʌdʒ][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [kaːvd] [oʊk] [siːt] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk]
The flogging judge had resumed his carved oak seat of judgment behind the desk
这 鞭笞 法官 有 恢复 他的 雕刻 橡木 座位 的 判断 在后面 这 桌子
.
.
.

鞭笞法官重新坐回了桌子后面的雕花橡木审判椅上。

[dʒæn][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ ˈtiː] — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈpregnənt]
Jan had not seen him do it — he had seen nothing but those pregnant
一月 有 不是 已见 他 做 它 — 他 有 已见 没有什么 但 那些 孕
[aɪz] [ænd; ənd][lɪps] — [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
eyes and lips — but there he was ,
眼睛 和 嘴唇 — 但 那里 他 曾是 ,

简并没有亲眼看到他这么做——他只看到了那双怀孕的眼睛和嘴唇——但他就在那里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊmli] [ˈwepən] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [desk] .
and in the act of putting his homely weapon back in the desk .
和 在 这 行为 的 推杆 他的 家常的 武器 后退 在 这 桌子 .

正要把他那把朴素的武器放回桌子里时。

[dʒæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [groʊn] .
Jan could have groaned .
一月 可以 有 呻吟 .

简本可以呻吟一声。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ˈekspieɪt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .
He longed to expiate his crime .
他 渴望 到 赎罪 他的 犯罪 .

他渴望赎清自己的罪行。

“ [ˈθræʃɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [vɔɪs] [riˈzjuːmd] .
“ Thrashing is too good for you , ” the voice resumed .
“ 猛烈抽打 是 也 好的 为了 你 , ” 这 嗓音 恢复 .

“鞭打对你来说太便宜了，”那个声音再次响起。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌlki] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ɪn]
“ Have you any good reason to give me for keeping a sulky rebel in
“ 有 你 任何 好的 原因 到 给 我 为了 保持 一个 闷闷不乐的 反叛 在
[ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈɑːrmi] ?
a standing army ?
一个 常设 军队 ?

“你有什么好理由让我把一个闷闷不乐的叛军留在常备军里？”

[ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈdrʌmɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?
Any reason for not drumming him out ?
任何 原因 为了 不是 打鼓 他 出去 ?

有什么理由不把他开除?

” [ˈdrʌmɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] !
” Drumming him out !
” 打鼓 他 出去 !

“把他赶下台！”

[ɪkˈspɛlɪŋ] [hɪm; ɪm] !
Expelling him !
排出 他 !

把他开除!

[ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːrfək] [ˈrektəri] , [ænd; ənd] [ðens] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [streɪt] [bæk]
Sending him back to the Norfolk rectory , and thence very likely straight back
发送 他 后退 到 这 诺福克 牧师住宅 , 和 因此 非常 可能 直的 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsteiblz] !
to the nearest stables !
到 这 最近的 马厩 !

把他送回诺福克郡的牧师住宅，然后很可能直接送回最近的马厩!

[mɔːr] [laɪt] [rʌʃt] [ˈoʊvər][dʒæn] . [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːrməti] ; [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
More light rushed over Jan . He had seen his enormity ; now he saw his life ,
更多的 光 匆忙 超过 一月 . 他 有 已见 他的 巨大 ; 现在 他 锯 他的 生活 ,

更多的光芒涌入简的脑海。他已经看到了自己罪孽的深重；现在，他看到了自己的人生。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [əˈɡen] .
what it had been , what it was , what it might be again .
什么 它 有 到过 , 什么 它 曾是 , 什么 它 可能 是 再次 .

它曾经是什么，它现在是什么，它未来可能会是什么。

“ [oʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [spiːk] [ɔːl] [rɔːŋ] — [aɪ] [noʊ] [aɪ] [spiːk] [ɔːl] [rɔːŋ] !
“ Oh , sir , ” he cried , “ I know I speak all wrong — I know I speak all wrong !
“ 哦 , 先生 , ” 他 哭 , “ 我 知道 我 说话 全部 错误的 — 我 知道 我 说话 全部 错误的 !

“哦，先生，”他喊道，“我知道我说的全错了——我知道我说的全错了！”

[juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [siː] — —
You see — you see — —
你 看 — 你 看 — —

你看——你看——

” [bʌt; bət][hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] ,
” But he broke down before he could explain ,
” 但 他 打破 向下 前 他 可以 解释 ,

但他还没来得及解释就崩溃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɪtiəsli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] ,
and the more piteously because now he felt he never could explain ,
和 这 更多的 可怜地 因为 现在 他 毛毡 他 绝不 可以 解释 ,

更令人悲哀的是，他现在觉得自己永远也无法解释这一切了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɑːrd][oʊld][mæn] [wʊd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [ˌʌndərˈstænd] .
and this hard old man would never , never understand .
和 这 难的 老的 男人 会 绝不 , 绝不 理解 .

而这位铁石心肠的老人永远、永远也不会明白。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [misˈteik] [ʌv; əv] [bɔɪz] — [tuː; tə] [fiːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ] [men] !
That is the tragic mistake of boys — to feel they can never be understood by men !
那 是 这 悲惨 错误 的 男孩们 — 到 感觉 他们 能 绝不 是 理解 经过 男人 !

这是男孩们犯的一个悲剧性错误——他们认为自己永远无法被男人理解！

[jet] [ɔːlˈredi] [ðə; ði][hɑːrd][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈɡen] ,
Yet already the hard old man was on his feet again ,
然而 已经 这 难的 老的 男人 曾是 在 他的 脚 再次 ,

然而，这位脾气暴躁的老人已经重新站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈdʒestʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] - [ˈpend] [ˈwɪndoʊz] ,
and with one gesture he had cleared the throng from the diamond - paned windows ,
和 和 一 手势 他 有 已清除 这 人群 从 这 钻石 - 窗格 视窗 ,

他只动了一下手，就把人群从菱形玻璃窗前赶走了。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˈtendər] [hænd][əˈpɑːn][ˈdʒænz] [ˈhiːvɪŋ] [ˈʃoʊldər] .
and laid tender hand upon Jan's heaving shoulder .
和 铺设 投标 手 之上 简的 起伏 肩膀 .

然后轻轻地把手放在简剧烈起伏的肩膀上。

“ [aɪ][duː] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] .
“ I do see , ” he said , gently .
“ 我 做 看 , ” 他 说 , 轻轻地 .

“我明白了，”他温和地说。

“ [bʌt; bət][soʊ][mʌst; məst][juː; jʊ] , ['rʌtə(r)] — [bʌt; bət][soʊ][mʌst; məst][juː; jʊ] !
“ But so must you , Rutter — but so must you !
“ 但 所以 必须 你 , 鲁特 — 但 所以 必须 你 !

“但是你也必须这样做，鲁特——但是你也必须这样做！”

” ['tʃæptər] [eks]
” CHAPTER X
” 章 X

第十章

[ˌelɪ'dʒaɪək]
ELEGIACS
挽歌

挽歌

[dʒæn][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ['nevər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] ;
Jan was prepared never to hear the last of his outrageous conduct in the big schoolroom ;
一月 曾是 准备 绝不 到 听到 这 最后的 的 他的 令人愤慨 执行 在 这 大的 教室 ;

简已经做好了心理准备，他还会继续在大教室里做出那些出格的事；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .
that was all he knew about his kind .
那 曾是 全部 他 知道 关于 他的 种类 .

这就是他对同类所了解的一切。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [laɪf][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ɪn] ['hɛriəts] [kwɑːd] ;
It cost him one of the efforts of his school life to show his face again in Heriot's quad ;
它 成本 他 一 的 这 努力 的 他的 学校 生活 到 展示 他的 脸 再次 在 赫里奥特的 四边形 ;

他付出了学生时代最大的努力之一，才得以再次出现在赫里奥特学院的校园广场上；

[ænd; ənd][ðə; ði][kwɑːd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ;
and the quad was full of fellows , as he knew it would be ;
和 这 四边形 曾是 满的 的 伙伴们 , 作为 他 知道 它 会 是 ;

正如他预料的那样，院子里挤满了男生；

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sprɔsən] ,
but only one accosted him , and that was Sprawson ,
但 仅有的 一 被骚扰 他 , 和 那 曾是 斯普劳森 ,

但只有一个人上前搭讪他，那就是斯普劳森。

[huːz] ['oʊpən][hænd] [fluː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['mænər] ,
whose open hand flew up in a terrifying manner ,
谁 打开 手 飞翔 向上 在 一个 恐怖 方式 ,

他张开的手以一种恐怖的方式高高举起，

[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] [slæp][ɑːn]['dʒænz] [bæk] .
to fall in a hearty slap on Jan's back .
到 落下 在 一个 爽朗 拍击 在 简的 后退 .

狠狠地拍了一下简的背。

“ [wel] [dʌn] , ['taɪgər] ! ” [sez] [sprɔsən] [bɪ'fɔːr] [hæf] [ðə; ði] [haʊs] .
“ Well done , Tiger ! ” says Sprawson before half the house .
“ 出色地 完毕 , 老虎 ! ” 说道 斯普劳森 前 一半 这 房子 .

“干得好，老虎！”斯普劳森在半个屋子的人面前说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [bɪgɪst] [skɔːr] [ɔːf] ['æbɪnˌdʒər][ðeəz; ðəz] [bɪn] [sɪns] [oʊld] - [taɪm] .

“ That's the biggest score off Abinger there's been since old Bewicke's time .

“ 那就是 这 最大 分数 离开 阿宾格 有 到过 自从 老的 - 时间 .

“这是自老贝威克时代以来，阿宾格取得的最大比分。”

” [ænd; ənd][dʒæn] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

” And Jan rushed up to his study with a fresh lump in his throat ,

” 和 一月 匆忙 向上 到 他的 学习 和 一个 新鲜的 块 在 他的 喉 ,

“扬冲进书房，喉咙里又哽咽了一下。”

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['vaʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [tə'geðər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk]

though he had come in vowing that the whole house together should not make

尽管 他 有 来 在 发誓 那 这 所有的 房子 一起 应该 不是 制作

[hɪm; ɪm] [blʌb] .

him blub .

他 布鲁布 .

虽然他进来时曾发誓，全家人一起也不会让他哭出来。

[ðæt] [naɪt] [æt; ət] [tiː] [dʒeɪn] [er] [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ([huː] [wʌz; wəz] ['splendɪdli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

That night at tea Jane Eyre of all people (who was splendidly supplied with all

那 夜晚 在 茶 简 艾尔 的 全部 人们 (WHO 曾是 精彩地 供应 和 全部

['sɔrts] [ʌv; əv] ['iːtəbəlz] [frʌm; frəm] [hoʊm]) [pʊʃt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [geɪm] [paɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə]

sorts of eatables from home) pushed a glorious game pie across the table to

排序 的 食物 从 家) 推动 一个 辉煌 游戏 馅饼 穿过 这 桌子 到

[dʒæn] ;

Jan ;

一月 ;

那天晚上喝茶的时候，简·爱（她从家里带来了各种各样的美食）竟然把一块美味的野味馅饼推到简面前；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['ræðər] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [er]

and altogether there was for a few hours rather more sympathy in the air

和 共 那里 曾是 为了 一个 很少 小时 相当 更多的 同情 在 这 空气

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] ['æftər][ɔːl][hæd; həd] [meɪd] ['pʌblɪk] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

than was good for one who after all had made public display of a

比 曾是 好的 为了 一 WHO 后 全部 有 制成 民众 展示 的 一个

['θɜːrəli] [ʌn'wɜːrði] [prə'pensəti] .

thoroughly unworthy propensity .

彻底 不配 倾向 .

几个小时内，空气中弥漫着过多的同情，这对于一个毕竟公开展示了极其不光彩的倾向的人来说，实在是不妙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [dʒæn][hæd; həd] [gɔːn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It is true that Jan had gone short of sympathy all his life ,

它 是 真的 那 一月 有 已消失 短的 的 同情 全部 他的 生活 ,

扬一生都缺乏同情心，这是不争的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ˌmɪs'pleɪst] ['sɪmpəθi] [meɪ] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪtʃər]

and that a wave of even misplaced sympathy may be beneficial to a nature

和 那 一个 海浪 的 甚至 放错地方了 同情 可能 是 有利 到 一个 自然

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

suffering from this particular privation .

痛苦 从 这 特别的 匮乏 .

即使是错位的同情，也可能对遭受这种特殊匮乏的自然界有益。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['klevər] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ɔːl] [ðæt] ,

But a clever gentleman was waiting to counteract all that ,

但 一个 聪明的 绅士 曾是 等待 到 抵消 全部 那 ,

但一位机智的绅士早已等候多时，准备扭转这一切。

[ænd; ənd][tuː; tə][ʌn'duː][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [wʌt] ['mɪstər] . [θreɪl] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː]
and to undo at his leisure what Mr . Thrale had done in about two
和 到 撤销 在 他的 闲暇 什么 先生 . 特雷尔 有 完毕 在 关于 二
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

他可以从容地撤销特雷尔先生在两分钟内所做的一切。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði][fɔːrm][ˌɑːr 'iː] - [ə'sembld] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔːl][nekst][deɪ][ðæn; ðən] ['heɪ] [meɪd]
No sooner had the form re - assembled in his hall next day than Haigh made
不 很快 有 这 形式 关于 - 组装 在 他的 大厅 下一个 天 比 海格 制成
[ðem; ðəm][ə; eɪ][set][sɑːr'kæstɪk] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['dʒænz] [ɪ'nɔːrməti] .
them a set sarcastic speech on the subject of Jan's enormity .
他们 一个 放 讽刺的 演讲 在 这 主题 的 简的 巨大 .

第二天，海格的礼堂里刚重新聚集了这些人，他就发表了一番关于扬的“巨大”的讽刺演讲。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['aʊtwərdli] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
He might have seen at a glance that even outwardly the boy was already
他 可能 有 已见 在 一个 瞥一眼 那 甚至 向外 这 男生 曾是 已经
['tʃeɪsnd] ;
chastened ;
受了教训 ;

他或许一眼就能看出，这男孩即使外表上也已经受到了教训；

[ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wɜːr; wər] ['betər] [brʌʃt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl]
that his jacket and his hair were better brushed than they had been all
那 他的 夹克 和 他的 头发 是 更好的 刷过 比 他们 有 到过 全部
[ðə; ði][tɜːrm] ,
the term ,
这 学期 ,

他的外套和头发都比整个学期以来都梳理得更好了。

[hɪz; ɪz] [buːts] ['prɑːpərli] [leɪst] , [hɪz; ɪz][taɪ] ['niːtli] [taɪd] ;
his boots properly laced , his tie neatly tied ;
他的 靴子 适当地 系带 , 他的 领带 整齐地 系 ;

他的靴子系好了鞋带，领带也系得整整齐齐；

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [saɪnz][ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] .
that in a word there were more signs of self - respect .
那 在 一个 单词 那里 是 更多的 标志 的 自己 - 尊重 .

总之，这体现了更多的自尊。

['heɪ] , [haʊ'evər] , [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feivərits] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] ,
Haigh , however , preferred to look at his favourites at the top of the form ,
海格 , 然而 , 首选 到 看 在 他的 收藏夹 在 这 顶部 的 这 形式 ,

然而，海格更倾向于关注状态最好的几匹马。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [tuː; tə][dʒɜːrk][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv] [kən'tempt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn] [æt; ət][ðə; ði]
and merely to jerk the thumb of contempt towards his aversion at the
和 仅仅 到 混蛋 这 拇指 的 鄙视 向 他的 厌恶 在 这
['bɑːtəm] .
bottom .
底部 .

仅仅是用轻蔑的拇指指向他内心深处的厌恶。

[hiː; hi] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] [ðæt] ['rʌtə(r)] [wʊd] [dɪs'greɪs] [ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'fɔːr]
He reminded them of his prophecy that Rutter would disgrace them all before
他 提醒 他们 的 他的 预言 那 鲁特 会 耻辱 他们 全部 前
[ðə; ði] [skuːl] ,
the school ,
这 学校 ,

他提醒他们，他曾预言鲁特会在全校师生面前让他们蒙羞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['prɑːfɪt] [siːmd] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]
and the triumph of the true prophet seemed at least as great as his
和 这 胜利 的 这 真的 先知 似乎 在 至少 作为 伟大的 作为 他的
[ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['hæpənd] .
indignation at what had actually happened .
愤慨 在 什么 有 实际上 发生 .

而真先知的胜利似乎至少与他对所发生之事的愤慨一样强烈。

['iːv(ə)n][hiː; hi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [fɔːr'siːn] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɡreɪs] ,
Even he , however , had not foreseen the quality of the disgrace ,
甚至 他 , 然而 , 有 不是 预见 这 质量 的 这 耻辱 ,

然而，就连他也没有预料到这场耻辱的严重程度。

[ɔːr] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [sʌlks] [ɪn] ['pʌblɪk] .
or anticipated a fit of sulks in public .
或者 预期 一个 合身 的 生闷气 在 民众 .

或者预料到会在公共场合生闷气。

[jet] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] ,
Yet for his own part he was not sorry that the headmaster ,
然而 为了 他的 自己的 部分 他 曾是 不是 对不起 那 这 校长 ,

然而，就他自己而言，他并不后悔校长……

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['herɪət] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['mæstərz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
and Mr . Heriot and all the other masters and boys in the school ,
和 先生 . 赫里奥特 和 全部 这 其他 大师 和 男孩们 在 这 学校 ,

还有赫里奥特先生以及学校里的所有其他老师和学生，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn] [ðæt]
should have had an opportunity of seeing for themselves what they in that
应该 有 有 一个 机会 的 看到 为了 他们自己 什么 他们 在 那
[ruːm] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .
room had to put up with almost every day of the term .
房间 有 到 放 向上 和 几乎 每一个 天 的 这 学期 .

他们本应有机会亲眼看看，在那个房间里的学生们几乎每天都要忍受些什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hə'ræŋ] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [hɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː]
And the harangue concluded with a plain hint to the form to take the law
和 这 长篇大论 结束 和 一个 清楚的 暗示 到 这 形式 到 拿 这 法律
['ɪntuː][ɪts] [oʊn] [hændz] ,
into its own hands ,
进入 它是 自己的 双手 ,

最后，这番长篇大论还明确暗示该团体可以自行执法。

[ænd; ənd] " [nɑːk] [ðə; ði] ['nɑːnsens] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌlki] ['bʌmpkɪn] ,
and " knock the nonsense out of that sulky bumpkin ,
和 " 敲 这 废话 出去 的 那 闷闷不乐的 乡巴佬 ,

“把那个闷闷不乐的乡巴佬的胡言乱语都打掉”，

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
who has made us the laughing - stock of the place .
WHO 有 制成 我们 这 笑 - 库存 的 这 地方 .

是谁让我们成了全镇的笑柄?

" [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒæn] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [rɪ'zentmənt] ,
" To all of which Jan listened without a trace of his old resentment ,
" 到 全部 的 哪个 一月 听着 没有 一个 痕迹 的 他的 老的 怨恨 ,

“简对这一切都听得津津有味，丝毫没有流露出过去的怨恨。”

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and then stood up in his place .
和 然后 站立 向上 在 他的 地方 .

然后他站了起来，代替他站在那里。

“ [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I'm very sorry , sir , ” said he .
“ 我是 非常 对不起 , 先生 , ” 说 他 .

“非常抱歉，先生,”他说。

“ [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm] .
“ I apologise to you and the form .
“ 我 道歉 到 你 和 这 形式 .

“我向您和表格道歉。”

” ['heɪ] [lʊkt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .
” Haigh looked unable to believe his eyes and ears .
” 海格 看起来 无法 到 相信 他的 眼睛 和 耳朵 .

海格看起来不敢相信自己的眼睛和耳朵。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪz] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns] ['leɪbld] ['pɔɪzn]
But he was not the man to revise judgment of a boy once labelled Poison
但 他 曾是 不是 这 男人 到 修订 判断 的 一个 男生 一次 标签 毒
[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
in his mind .
在 他的 头脑 .

但他不是那种会改变对一个在他心中曾被贴上“毒药”标签的男孩的看法的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [feɪl] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]['dʒænz] [lʊks] [ænd; ənd]
He could no longer fail to note the sudden improvement in Jan's looks and
他 可以 不 更长 失败 到 笔记 这 突然 改进 在 简的 看起来 和
['mænər] ;
manner ;
方式 ;

他再也无法忽视简的外貌和举止的突然改善；

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
all he could do was to put the worst construction upon it that occurred to
全部 他 可以 做 曾是 到 放 这 最差 建造 之上 它 那 发生 到
[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
him at the moment .
他 在 这 片刻 .

他所能做的，就是把它建成他当时能想到的最糟糕的模样。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌentər'teɪn] [jʊr; jər][ə'pɑːlədʒi] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [les] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , ” [hiː; hi]
“ I shall entertain your apology when you look less pleased with yourself , ” he
“ 我 将 招待 你的 道歉 什么时候 你 看 较少的 高兴 和 你自己 , ” 他
[sniəd] .
sneered .
冷笑 .

“等你对自己不再那么满意的时候，我才会考虑你的道歉,”他冷笑道。

“ [sɪt] [daʊn] .
“ Sit down .
“ 坐 向下 .

“坐下。

” [bʌt; bət]['dʒænz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] ['eni] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən]
” But Jan's good resolutions were not to be eradicated any more easily than
” 但 简的 好的 决议 是 不是 到 是 根除 任何 更多的 容易地 比
[ðə; ði] ['ruːtɪd] [hɑː'stɪləti] [ʌv; əv] ['heɪ] ,
the rooted hostility of Haigh ,
这 根 敌意 的 海格 ,

“但是，扬的良好决心并不会比海格根深蒂固的敌意更容易被消除。”

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [sə'pɑːst] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [pər'sɪstənt] ['efərts] [æt; ət]
who certainly surpassed himself in his treatment of the boy's persistent efforts at
WHO 当然 超越 他自己 在 他的 治疗 的 这 男孩们 执着的 努力 在
[ə'mendmənt] .
amendment .
修正案 .

他对男孩坚持不懈的改过自新努力的处理方式，无疑超越了他以往的成就。

[dʒæn] , [ðoʊ] [noʊ] ['skɑːlər] , [ænd; ənd] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [naʊ] ,
Jan , though no scholar , and never likely to make one now ,
一月 , 尽管 不 学者 , 和 绝不 可能 到 制作 一 现在 ,

Jan虽然不是学者，而且现在也不太可能成为学者，

[kʊd; kəd][biː; bi] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] .
could be sharp enough in a general way when he chose .
可以 是 锋利的 足够的 在 一个 一般的 方式 什么时候 他 选择 .

如果他愿意，他总体上可以非常敏锐。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['ʌndər] ['mɪstər] . ['heɪ] .
But he never had chosen under Mr . Haigh .
但 他 绝不 有 选定 在下面 先生 . 海格 .

但他从未在海格先生手下做过选择。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bruːt] [huː] “ [hɔtid] ” [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]
It was no use attending to a brute who “ hotted ” you just the same
它 曾是 不 使用 参加 到 一个 蛮力 WHO “ 加热 ” 你 只是 这 相同的
['weðər] [juː; jʊ] [ə'tendid] [ɔːr][nɑːt] .
whether you attended or not .
无论 你 参加 或者 不是 .

去理会那个粗鲁无礼的人是没用的，不管你理不理他，他都会对你“发火”。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [sɪksθ] [klæs] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɜːrn]
And yet that little old man in the Upper Sixth class - room , with a single stern
和 然而 那 小的 老的 男人 在 这 上 第六 班级 - 房间 , 和 一个 单身的 船尾
[ə'nælədʒi] ,
analogy ,
类比 ,

然而，高年级教室里那位矮小的老先生，仅凭一个严厉的比喻，

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [siːm] [sʌm; səm][juːz][tuː; tə][duː] [wʌnz] [best] [wɪ'ðaʊt] ['sʌlkɪŋ] ,
had made it somehow seem some use to do one's best without sulking ,
有 制成 它 不知何故 似乎 一些 使用 到 做 一个人的最好的 没有 生闷气 ,

这让我觉得尽力而为而不闷闷不乐是有意义的。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [fer] [pleɪ] , [let] [ə'loʊn] [rɪ'wɔːrd] .
even without looking for fair play , let alone reward .
甚至 没有 寻找 为了 公平的 玩 , 让 独自的 报酬 .

即使不考虑公平竞争，更遑论奖励。

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['regjələr] [nuː] [bruːm] [æt; ət] [hɑːrt] ,
And , feeling a regular new broom at heart ,
和 , 感觉 一个 常规的 新的 扫帚 在 心 ,

而且，内心深处，就像一把崭新的扫帚，

[dʒæn][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [swiːp] [kliːn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['heɪ] .
Jan was still determined to sweep clean in spite of Haigh .
一月 曾是 仍然 决定 到 扫 干净的 在 尽管如此 的 海格 .

尽管海格反对，简仍然决心彻底清除所有障碍。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vəːdʒil] ['mɔːrnɪŋ] ,
It chanced to be a Virgil morning ,
它 偶然 到 是 一个 维吉尔 早晨 ,

那天碰巧是维吉尔的早晨，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [nuː] [bruːm] [bɪˈgæn][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [rep] ” [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
and of course the new broom began by saying his “ rep ” as he had
和 的 课程 这 新的 扫帚 开始 经过 说 他的 “ 代表 ” 作为 他 有
[ˈnevər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
never said it before .
绝不 说 它 前 .

当然，这位新上任的扫帚首先要说的就是他的“名声”，因为他以前从未说过。

[pərˈhæps][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] .
Perhaps he deserved what he got for that .
也许 他 应得的 什么 他 得到 为了 那 .

或许他罪有应得。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] , [ˈrʌtə(r)] , ” [sed] [ˈheɪ] ,
“ I thought you were one of those boys , Rutter , ” said Haigh ,
“ 我 想法 你 是 一 的 那些 男孩们 , 鲁特 , ” 说 海格 ,

“我还以为你也是那些男孩中的一员呢，鲁特，”海格说道。

“ [huː] [əˈfekt] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] ?
“ who affect a constitutional difficulty in learning repetition ?
“ WHO 影响 一个 宪法 困难 在 学习 重复 ?

“哪些人在学习重复动作时存在先天性困难？”

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪˈd] [sent] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [θreɪl] [sɪks] [wiːks] [əˈgoʊ] !
I only wish I'd sent you up to Mr . Thrale six weeks ago !
我 仅有的 希望 ID 发送 你 向上 到 先生 . 特雷尔 六 周 前 !

我真希望六周前就派你去见特雷尔先生了！

” [jet] [dʒæn] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [freʃ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɔːrm]
” Yet Jan maintained his interest throughout the fresh passage which the form
” 然而 一月 维持 他的 兴趣 自始至终 这 新鲜的 通道 哪个 这 形式
[prəˈsiːdid] [tuː; tə] [kənˈstruː] ,
proceeded to construe ,
继续 到 解释 ,

然而，在文章接下来对新段落的解读过程中，扬始终保持着浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [pʊt][ɑːn][ˈduːli][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [pleɪs] , [gɑːt] [θruː] [əˈgen] [wɪˈðaʊt]
and being put on duly in the hardest place , got through again without
和 存在 放 在 正式地 在 这 最难 地方 , 得到 通过 再次 没有
[dɪsˈkredɪt] .
discredit .
诋毁 .

被安排到最艰难的岗位上，却再次顺利通过，没有留下任何污点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] , [haʊˈevər] ,
It was easy , however ,
它 曾是 简单的 , 然而 ,

然而，这很容易。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [rɪˈmuːv] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈvəːdʒil] ,
for a member of the Middle Remove to take an interest in his Virgil ,
为了 一个 成员 的 这 中间 消除 到 拿 一个 兴趣 在 他的 维吉尔 ,

对于一位来自中层阶级的成员来说，对他的维吉尔产生兴趣，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpoʊət][kæn; kən][hæv; həv][hæd; həd] [fjuː] [mɔːr] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˌɪnˈtɜːprətɝz] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] .
for that poet can have had few more enthusiastic interpreters than Mr .
为了 那 诗人 能 有 有 很少 更多的 热情的 口译员 比 先生 .
[ˈheɪ] ,
Haigh ,
海格 ,

对于这位诗人来说，恐怕很少有人比海格先生更热情地诠释他的作品了。

[huː] [ɪn'diːd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] ['mæstər] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [les]
who indeed might have been the best master in the school if he had been less
WHO 的确 可能 有 到过 这 最好的 掌握 在 这 学校 如果 他 有 到过 较少的
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [bɔɪ] [hɪm'self] .
of a bullying boy himself .
的 一个 欺凌 男生 他自己 .

如果他自己不是个欺负人的男孩，他或许会成为学校里最好的老师。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vəːdʒil] ['aʊər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'proʊtʃ] .
His method in a Virgil hour , at any rate , was beyond reproach .
他的 方法 在 一个 维吉尔 小时 , 在 任何 速度 , 曾是 超过 责备 .

至少在维吉尔的时代，他的方法无可指摘。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [nuː] [ðə; ði] ['les(ə)n] ,
If his form knew the lesson ,
如果 他的 形式 知道 这 课 ,

如果他的形式懂得了这个教训，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['diːteɪl] [ɔːr] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
there was no embroidery of picturesque detail or of curious information which
那里 曾是 不 刺绣 的 如画 细节 或者 的 好奇的 信息 哪个
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tæk] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['benɪfɪt] .
it was too much trouble for him to tack on for their benefit .
它 曾是 也 很多 麻烦 为了 他 到 钉 在 为了 他们的 益处 .

书中没有添加任何华丽的细节或有趣的细节，也没有为了迎合读者而费心添加的任何信息。

[ðə; ði] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊt] - [reɪs] ;
The Æneid they were doing was the one about the boat - race ;
这 《埃涅阿斯纪》 他们 是 正在做 曾是 这 一 关于 这 船 - 种族 ;

他们当时排演的是《埃涅阿斯纪》中关于赛舟会的那部；

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɪstər] . ['heɪ] ([huː] [hæd; həd] [ə'dɔrnd] [bəuθ] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] [æt; ət]
and what Mr . Haigh (who had adorned both flood and field at
和 什么 先生 . 海格 (WHO 有 装饰 两个都 洪水 和 场地 在
['keɪmbrɪdʒ]) [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] [ə'kwɑːtɪks] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑːdərn] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt]
Cambridge) did not know about aquatics ancient and modern was obviously not
剑桥) 做过 不是 知道 关于 水上运动 古老的 和 现代的 曾是 明显地 不是
[wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .
worth knowing .
值得 会心 .

海格先生（他曾在剑桥大学从事水利和田径运动）对古代和现代水利运动的了解不足，这显然不值得了解。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hænd(ə)l] [ə; eɪ] ['traɪriːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['blækbɔːrd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rəud] [ɪn]
He could handle a trireme on the blackboard as though he had rowed in
他 可以 处理 一个 三列桨战船 在 这 黑板 作为 尽管 他 有 划船 在
[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪz] ,
one in the Mays ,
一 在 这 五月 ,

他能在黑板上画出三列桨战船的图案，就好像他曾在五月赛艇比赛中划过这种船一样。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [rɪ'pɔːrt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ]
and accompany the proceeding with a running report worthy of a sporting
和 陪伴 这 进行中 和 一个 跑步 报告 值得 的 一个 体育
['dʒɜːrnəlɪst] .
journalist .
记者 .

并以体育记者应有的水准进行全程报道。

[bʌt; bət] [let] [ðer; ðər] [biː; bi] [wʌn] ['skelɪt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,
But let there be one skeleton at the feast of reason ,
但 让 那里 是 一 骨骼 在 这 盛宴 的 原因 ,

但理性的盛宴上，总该有一具骷髅吧。

[wʌn][dʒæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
one Jan who could not or would not understand ,
一 一月 WHO 可以 不是 或者 会 不是 理解 ,

一个无法或不愿理解的简

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['aʊər] [maɪt] [goʊ][ɪn][æn; ən] [ʌn'siːmli] ['duːəl] [bɪ'twiːn] [ɪn'tempərət] ['ɪntəlekt]
and the whole hour might go in an unseemly duel between intemperate intellect
和 这 所有的 小时 可能 去 在 一个 不体面的 决斗 之间 不节制的 智力
[ænd; ənd] ['stʌbərn] [ˌɪmbə'sɪləti] .
and stubborn imbecility .
和 固执的 白痴 .

整整一个小时可能会变成一场不体面的较量，一方是过度理性的头脑，另一方是顽固的愚蠢。

['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] ['gloʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] ['heɪ] [wʊd] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Otherwise a gloating and sonorous Haigh would wind up the morning with
否则 一个 幸灾乐祸 和 响亮的 海格 会 风 向上 这 早晨 和
- [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] ;
Conington's translation of the lesson ;
- 翻译 的 这 课 ;

否则，得意洋洋、声音洪亮的黑格就会用康宁顿翻译的这节课来结束上午的课程；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['grætɪfaɪɪŋ] [ə'keiʒənz] ; [ɪn][fækt] ,
and this was one of those gratifying occasions ; in fact ,
和 这 曾是 一 的 那些 可喜 场合 ; 在 事实 ,

而这正是一次令人欣慰的经历；事实上，

[dʒæn][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'tendid] ,
Jan was attending as he had never before attended ,
一月 曾是 参加 作为 他 有 绝不 前 参加 ,

简是第一次参加。

[wen] [wʌn] ['kʌplət] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
when one couplet caught his fancy to the exclusion of all that followed .
什么时候 一 对联 捕捉 他的 想要 到 这 排除 的 全部 那 随后 .

当他只喜欢上一首对句，而对后面的一切都不感兴趣时。

“ [ðiːz] [brɪŋ] [sək'ses] [ðer; ðər] [ziːl] [tuː; tə][fæn] ;
“ These bring success their zeal to fan ;
“ 这些 带来 成功 他们的 热情 到 扇子 ;

“这些粉丝的热情为他们带来了成功；

[ðeɪ] [kæn; kən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] . ”
They can because they think they can . ”
他们 能 因为 他们 思考 他们 能 . ”

他们之所以能做到，是因为他们认为自己能做到。

“ [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] , ” [sed] [dʒæn][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .
“ Perhaps I can , ” said Jan to himself , “ if I think I can .
“ 也许 我 能 , ” 说 一月 到 他自己 , “ 如果 我 思考 我 能 .

“也许我可以，”扬自言自语道，“如果我认为我可以的话。”

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] .
I will think I can , and then we'll see .
我 将要 思考 我 能 , 和 然后 出色地 看 .

我会先认为自己可以，然后再看看结果如何。

” ['heɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərd]
” Haigh had shut the book and was putting a question to the favoured
” 海格 有 关闭 这 书 和 曾是 推杆 一个 问题 到 这 受青睐
[fjuː] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] .
few at the top of the form .
很少 在 这 顶部 的 这 形式 .

“海格合上了书，向表格顶端的几位热门选手提出了一个问题。”

“ [ˈkɑːnɪŋtən] [hæz; həz][wʌn] [faɪn] [freɪz] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Conington has one fine phrase here , ” he said .

“ 康宁顿 有 一 美好的 短语 这里 , ” 他 说 .

“康宁顿这里有一句很精彩的话，”他说。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“ I wonder if any of you noticed it ?

“ 我 想知道 如果 任何 的 你 注意到 它 ?

“不知道你们当中有没有人注意到这一点？”

[pɑːsənt] [ˈkaɪə] [ˈpɑːsi] - ;

Possunt quia posse videntur ;

波森特 奎亚 民兵 - ;

Possunt quia posse videntur;

[dɪd][juː; jʊ][ˈnoʊtɪs] [haʊ] [hiː; hi] [ˈrendərz] [ðæt] ?

did you notice how he renders that ?

做过 你 注意 如何 他 渲染 那 ?

你注意到他是如何渲染的吗？

” [ðə; ði] [ˈfeɪvərd] [fjuː] [hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] .

” The favoured few had not noticed .

” 这 受青睐 很少 有 不是 注意到 .

少数受宠的人并没有注意到这一点。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈsɪriəsli] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

They looked seriously concerned about it .

他们 看起来 严重地 担心的 关于 它 .

他们看起来对此非常担忧。

[ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] [tʊk] [ɪts] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [mɔːr] [ˌfɪləˈsɑːfɪkli] , [ˈhævɪŋ] [les] [tuː; tə] [luːz]

The body of the form took its discomfiture more philosophically , having less to lose

这 身体 的 这 形式 采取 它是 沮丧 更多的 从哲学角度来看 , 拥有 较少的 到 失去

.

.

.

这种形式的身体以一种更具哲学意味的方式接受了它的挫败感，因为它没有什么可失去的。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ðə; ði] [freɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪˈkwɪvələnt] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] .

No one seemed to connect the phrase with its English equivalent , and Mr .

不 一 似乎 到 连接 这 短语 和 它是 英语 相等的 , 和 先生 .

[ˈheɪ] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfestli] [dɪsˈpliːzd] .

Haigh was manifestly displeased .

海格 曾是 显然 不高兴 .

似乎没有人将这个短语与其对应的英文短语联系起来，海格先生显然很不高兴。

“ [pɑːsənt] [ˈkaɪə] [ˈpɑːsi] - !

“ Possunt quia posse videntur !

“ 波森特 奎亚 民兵 - !

“Possunt quia posse videntur！

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [aɪˈrɑːnɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dregz] ;

” he repeated ironically as he reached the dregs ;

” 他 重复 讽刺的是 作为 他 达到 这 渣 ;

他一边说着，一边讽刺地重复着，同时吃到了残渣；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [ˈmoʊmənt][ˈdʒænz] [ˈfɪŋgərz] [fluː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl]

and at the very last moment Jan's fingers flew out with a Sunday - school

和 在 这 非常 最后的 片刻 简的 手指 飞翔 出去 和 一个 星期日 - 学校

[snæp] .

snap .

折断 .

就在最后一刻，简的手指猛地伸出，打了个响指，就像主日学校里那样。

“ [wel] ? ” [sed] ['heɪ] [ɑːn][ðə; ði][læst] [noʊt] [ʌv; əv]['aɪrəni] .

“ Well ? ” said Haigh on the last note of irony .

“ 出色地 ? ” 说 海格 在 这 最后的 笔记 的 讽刺 .

“怎么样？”海格用讽刺的语气说道。

“ - [ðeɪ] [kæn; kən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] - ! ” [kraɪd] [dʒæn] ,

“ ' They can because they think they can ' ! ” cried Jan ,

“ - 他们 能 因为 他们 思考 他们 能 - ! ” 哭 一月 ,

“‘他们能做到是因为他们认为自己能做到！’”简喊道。

[ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][æt; ət][wʌn] [flaɪt] ,

and went from the bottom to the top of the form at one flight ,

和 去 从 这 底部 到 这 顶部 的 这 形式 在 一 航班 ,

在一次飞行中，他从表格的底部跃升至顶部。

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['venəməs] [glɑːnsiz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn] [brɔːd] [grɪn][frʌm; frəm]['kɑːrpəntər] .

amid a volley of venomous glances , but with one broad grin from Carpenter .

之中 一个 截击 的 有毒 眼神 , 但 和 一 广阔 咧嘴笑 从 木匠 .

在一阵充满敌意的目光中，卡彭特却露出了灿烂的笑容。

“ [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [duː] [wɪʃ] [aɪ'd] [sent] [juː; jʊ] [ʌp] [sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] ! ” [sed] ['heɪ] .

“ I certainly do wish I'd sent you up six weeks ago ! ” said Haigh .

“ 我 当然 做 希望 ID 发送 你 向上 六 周 前 ! ” 说 海格 .

“我真希望六周前就派你上来了！”海格说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['kɑːpi][ʌv; əv] [vəːsiz] [frʌm; frəm][juː; jʊ][nekst] !

“ I shall be having a decent copy of verses from you next !

“ 我 将 是 拥有 一个 体面的 复制 的 诗句 从 你 下一个 !

“下次我一定要从你那里得到一本像样的诗集！”

” [jet] [dʒæn] , [ðoʊ] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [sɪŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] ,

” Yet Jan , though quick as a stone to sink back into the mud ,

” 然而 一月 , 尽管 快的 作为 一个 石头 到 下沉 后退 进入 这 泥 ,

然而，简虽然很快就又沉入了泥潭，

[meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] ['efərt] ['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [vəːsiz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [læst] .

made a gallant effort even at his verses ; but that was his last .

制成 一个 英勇 努力 甚至 在 他的 诗句 ; 但 那 曾是 他的 最后的 .

即使在诗歌创作上，他也展现出了非凡的勇气；但这却是他最后的遗作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ə'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhɪðər'tuː] ;

They were much better than any attempt of his hitherto ;

他们 是 很多 更好的 比 任何 试图 的 他的 迄今为止 ;

它们比他以往的任何尝试都要好得多；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] ['heɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒænz] [oʊn] .

but it was clear to everybody that Haigh did not believe they were Jan's own .

但 它 曾是 清除 到 大家 那 海格 做过 不是 相信 他们 是 简的 自己的 .

但所有人都很清楚，海格并不相信这些孩子是简的亲生骨肉。

['rʌtə(r)] [wʌz; wəz] [æskt] [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] .

Rutter was asked who had helped him .

鲁特 曾是 问 WHO 有 帮助 他 .

有人问鲁特是谁帮助了他。

['rʌtə(r)] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [help] .

Rutter replied that he had done his verses himself without help .

鲁特 回复 那 他 有 完毕 他的 诗句 他自己 没有 帮助 .

鲁特回答说，他的诗歌都是他自己独立创作的，没有借助任何帮助。

[noʊ] [help] [wət'evər] ?
No help whatever ?
不 帮助 任何 ?

一点帮助都没有吗?

[noʊ] [help] [wət'evər] .
No help whatever .
不 帮助 任何 .

一点帮助都没有。

['heɪ] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Haigh laughed to himself , but said nothing .
海格 笑了 到 他自己 , 但 说 没有什么 .

海格独自笑了笑，但什么也没说。

[dʒæn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [læf] .
Jan said something to himself , but did not laugh .
一月 说 某物 到 他自己 , 但 做过 不是 笑 .

扬自言自语了些什么，但没有笑。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðoʊz] [tuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði]
And now at last he might never have been through those two minutes in the
和 现在 在 最后的 他 可能 绝不 有 到过 通过 那些 二 分钟 在 这
['ʌpər] [sɪksθ] [klæs] - [ruːm] .
Upper Sixth class - room .
上 第六 班级 - 房间 .

现在，他或许永远不会经历在六年级教室里的那两分钟了。

[noʊ'vembər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ; [ə'nʌðər] [wiːk] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] [ðə; ði] ['tɜːmz]
November was a month of the past ; another week would finish off the term's
十一月 曾是 一个 月 的 这 过去的 ; 其他 星期 会 结束 离开 这 任期
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

十一月已经过去了；再过一周，这学期的工作就结束了。

['liːvɪŋ] [ten] [klɪr] [ænd; ənd] ['strenjuəs] [deɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪg'zæmz] .
leaving ten clear and strenuous days for the Exams .
离开 十 清除 和 费力的 天 为了 这 考试 .

这样就留出了十天时间，可以全力以赴地备考。

['heɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [set] [wʌn] [mɔːr] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['lætn] [vəːsiz] ,
Haigh could only set one more copy of Latin verses ,
海格 可以 仅有的 放 一 更多的 复制 的 拉丁 诗句 ,

海格只能再排版一份拉丁文诗歌了。

[ænd; ənd] ['kɑːrpəntər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sɑːri] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl]
and Carpenter was as sorry on his own account as he was thankful
和 木匠 曾是 作为 对不起 在 他的 自己的 帐户 作为 他 曾是 感恩
[fɔːr; fər] ['dʒænz] [seɪk] .
for Jan's sake .
为了 简的 清酒 .

卡彭特既为自己感到懊悔，又为简的遭遇感到感激。

['kɑːrpəntər] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hek'sæmɪtər] [ænd; ənd]
Carpenter had acquired an undeniable knack of making hexameters and
木匠 有 获得 一个 无可否认 诀窍 的 制作 六音步 和
[pen'tæmɪtər] [ðæt] [kən'tɪnjuəli] [kən'struːd] [ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [skænd] ;
pentameters that continually construed and invariably scanned ;
五音步 那 持续 解释 和 总是 扫描 ;

卡彭特已经掌握了一种无可否认的技巧，那就是创作六音步诗和五音步诗，这些诗句不断地被解读，并且总是具有韵律感；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm] ,
it was the one thing he could do better than anybody in the form ,
它 曾是 这 一 事物 他 可以 做 更好的 比 任何人 在 这 形式 ,

这是他唯一比同类型选手做得更好的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['lætərli] ['ɪntuː][kən'sɪdərəb(ə)l] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæstər]
and it had brought him latterly into considerable favour with a master
和 它 有 带来 他 后来 进入 大量 偏爱 和 一个 掌握
[huːz] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər][ðə; ði][mjuːz] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪn]['sɪgnəl]['kɑːntræst]
whose ardour for the Muse betrayed a catholicity of intellect in signal contrast
谁 热情 为了 这 沉思 背叛 一个 天主教 的 智力 在 信号 对比
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] [bɔɪz] .
to his view of boys .
到 他的 看法 的 男孩们 .

这使他后来赢得了一位老师的相当青睐，这位老师对缪斯的热情暴露出一种博学多才的思想，这与他对男孩的看法形成了鲜明的对比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd]['lætənz] [huːz] ['ɔːgəst] ['meʒərz] [ə'piːld] [tuː; tə]
It was not only the Greeks and Latins whose august measures appealed to
它 曾是 不是 仅有的 这 希腊人 和 拉丁语 谁 八月 措施 上诉 到
['heɪ] ;
Haigh ;
海格 ;

吸引海格的不仅是希腊人和拉丁人的庄严措施；

['nevər] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌelɪ'dʒaɪək] [set] [hiː; hi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒem] [ɔːl'redi] [ɪn][ɪts] ['neɪtɪv]
never a copy of elegiacs set he , but it was a gem already in its native
绝不 一个 复制 的 挽歌 放 他 , 但 它 曾是 一个 宝石 已经 在 它是 本国的
['ɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ,

他从未抄录过挽歌集，但即使用英语写成，它本身也是一首佳作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mʌst; məst] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][ɪts]['mjuːzɪk]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [dik'teitid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and his voice must throb with its music even as he dictated it to
和 他的 嗓音 必须 搏动 和 它是 音乐 甚至 作为 他 口述 它 到
[hɪz; ɪz][fɔːrm] .
his form .
他的 形式 .

即使他口述给身体，他的声音也必须充满音乐性。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [slaɪt] [mis'teik] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] :
All this was another slight mistake in judgment :
全部 这 曾是 其他 轻微 错误 在 判断 :

这一切都是判断上的又一次小失误：

[ðə; ði][mæn] [meɪd] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['griːvəns] [ʌv; əv] [ə'trɔsitiz] [ɪn'evɪtəbli] [kə'mɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
the man made a personal grievance of atrocities inevitably committed upon his
这 男人 制成 一个 个人的 不满 的 暴行 不可避免地 坚定的 之上 他的
['feɪvərɪt] ['poʊəts] ,
favourite poets ,
最喜欢的 诗人 ,

这个人将自己最喜欢的诗人所遭受的种种暴行视为个人恩怨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [kən'siːvd] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
and the boys conceived a not unreasonable prejudice against some of the
和 这 男孩们 构思 一个 不是 不合理 偏见 反对 一些 的 这
['nəublist] ['lɪrɪks] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
noblest lyrics in the language .
最高贵 歌词 在 这 语言 .

男孩们对一些语言中最崇高的歌词产生了并非毫无道理的偏见。

['kɑːrpəntər] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] [huː] [nɑːt]['oʊnli] ['revəld] [ɪn]
Carpenter was probably the only member of the form who not only revelled in
木匠 曾是 大概 这 仅有的 成员 的 这 形式 WHO 不是 仅有的 尽情狂欢 在
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪnz] ,
the original lines ,
这 原来的 线条 ，

卡彭特可能是该舞团中唯一一位不仅沉迷于原有线条的成员，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lætn] [wɜːrdz] ,
but rather enjoyed hunting up the Latin words ,
但 相当 享受 打猎 向上 这 拉丁 字 ，

但他却很喜欢搜寻拉丁文词汇。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['fɪtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər]['prɑːpər] ['pleɪsɪz] [æz; əz]
and found a positive satisfaction in fitting them into their proper places as
和 成立 一个 积极的 满意 在 配件 他们 进入 他们的 恰当的 地方 作为
['dæktɪl] [ænd; ənd] ['spɑːndiː] .
dactyls and spondees .
指节 和 重读音节 .

并且发现将它们正确地放置到它们作为抑扬格和重读音节的位置上，会带来积极的满足感。

“ [ðæts] [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] ['hiːz] [set] [ˌjuː 'es] [jet] , ” [sed] [tʃɪps] ,
“ That's the finest thing he's set us yet , ” said Chips ,
“ 那就是 这 最好的 事物 他是 放 我们 然而 ，” 说 薯片 ，

“这是他迄今为止给我们安排的最好的事情，”奇普斯说道。

[wen] ['heɪ] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['kɔriz] “ [ˌherə'klaɪtəs] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]
when Haigh had given them Cory's “ Heraclitus ” for the last copy of the
什么时候 海格 有 给定 他们 科里的 “ 赫拉克利特 ” 为了 这 最后的 复制 的 这
[tɜːrm] .
term .
学期 .

当海格把科里的《赫拉克利特》作为学期最后一本赠书送给他们时。

“ ['ɪtl] [biː; bi] ['plʌki] [faɪn] [wen] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ” [dʒæn] [rɪ'dʒɔɪnd] ['ɡrɪmli] .
“ It'll be plucky fine when I've done with it , ” Jan rejoined grimly .
“ 它将 是 勇敢的 美好的 什么时候 我已经 完毕 和 它 ，” 一月 重新加入 阴沉地 .

“等我把它处理完，它就会变得非常漂亮，”简严肃地回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [sed] [tʃɪps] ,
“ I should start on it early , if I were you , ” said Chips ,
“ 我 应该 开始 在 它 早期的 ，如果 我 是 你 ，” 说 薯片 ，

“如果我是你，我会早点开始做这件事，”奇普斯说。

“ [laɪk] [juː; jʊ][dɪd] [læst] [wiːk] . ”
“ like you did last week . ”
“ 喜欢 你 做过 最后的 星期 . ”

“就像你上周做的那样。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ɡet] [toʊld] [juːv] [hæd; həd] - [ɪm] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ And then get told you've had ' em done for you ?
“ 和 然后 得到 讲述 你已经 有 - 呃 完毕 为了 你 ?

“然后有人告诉你，这些事都是别人替你做的？”

[θæŋks] ['ɔːfli] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [kætʃ] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [ɡeɪm] [ə'ɡen] .
Thanks awfully ; you don't catch me at that game again .
谢谢 非常 ; 你 不 抓住 我 在 那 游戏 再次 .

真是太感谢了；你以后别想再看到我去看那场比赛。

[bɪ'twiːn] [tiː] [ænd; ənd] [prerz] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['naɪts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪm][nɑːt]
Between tea and prayers on Saturday night's good enough for me — if I'm not
之间 茶 和 祈祷 在 周六 夜晚 好的 足够的 为了 我 — 如果 我是 不是
[tuː] [dʌn] ['æftər][ðə; ði]['peɪpər] - [tʃeɪs] . ”
too done after the paper - chase . ”
也 完毕 后 这 纸 - 追赶 . ”

周六晚上喝茶祈祷对我来说就足够了——如果我处理完文书工作后还没累到筋疲力尽的话。

“ [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] - [tʃeɪs] , ['taɪgər] ? ”
“ You're not going to the paper - chase , Tiger ? ”
“ 你是 不是 去 到 这 纸 - 追赶 , 老虎 ? ”

“老虎伍兹，你不打算去参加那些文书工作吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [stɑːpt] . ”
“ I am if I'm not stopped . ”
“ 我 是 如果 我是 不是 停止 . ”

“如果不被阻止，我就会这么做。”

“ [wen] [jʊə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] ? ”
“ When you're not even allowed to play football ? ”
“ 什么时候 你是 不是 甚至 允许 到 玩 足球 ? ”

“连踢足球都不被允许？”

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [waɪ] .
“ That's exactly why .
“ 那就是 确切地 为什么 .

“正是因为如此。”

” [ðə; ði]['peɪpər] - [tʃeɪs] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][læst] ['sætərdeɪ] [bʌt; bət][wʌn] ,
” The paper - chase always took place on the last Saturday but one ,
” 这 纸 - 追赶 总是 采取 地方 在 这 最后的 周六 但 一 ,

“文书工作总是在倒数第二个星期六进行，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [tɜːrm] .
and was quite one of the events of the winter term .
和 曾是 相当 一 的 这 活动 的 这 冬天 学期 .

这是冬季学期的一件大事。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['sekənd] [skuːl] , [fægz][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['terɪŋ] [ʌp] [sent] [ɪn]
All the morning , after second school , fags had been employed in tearing up scent in
全部 这 早晨 , 后 第二 学校 , 同性恋 有 到过 受雇 在 撕裂 向上 香味 在
[ðə; ði]['laɪbreri] ;
the library ;
这 图书馆 ;

整个上午，放学后，图书馆里到处都是香烟，用来散发香味；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] [roʊd] ['ʌndər] ['hɛriəts] ['stʌdi] ['wɪndoʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'zaʊnd]
and soon after dinner the road under Heriot's study windows began to resound
和 很快 后 晚餐 这 路 在下面 赫里奥特的 学习 视窗 开始 到 回响
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [bɔɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrt]
with the tramp of boys on their way in twos and threes to see the start
和 这 流浪汉 的 男孩们 在 他们的 方式 在 二 和 三 到 看 这 开始
[frʌm; frəm] ['bɝːstən] [biːtʃiz] .
from Burston Beeches .
从 伯斯顿 山毛榉 .

晚饭后不久，赫里奥特书房窗户下的道路上开始回荡着男孩们三三两两地走去伯斯顿比奇斯观看比赛开始的脚步声。

[ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][hɑːrd] ['weðər] [hæd; həd]['broʊkən][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [klɪr] [skaɪz] ; [ðə; ði]
A spell of hard weather had broken in sunshine and clear skies ; the
一个 拼写 的 难的 天气 有 破碎的 在 阳光 和 清除 天空 ; 这

[ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] [faɪn] ;
afternoon was brilliantly fine ;
下午 曾是 精彩 美好的 ;

恶劣天气过后，阳光明媚，天空晴朗；下午天气晴朗。

[ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst] [tuː] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pædək] ['ʌndər] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [biːtʃiz] ,
and by half - past two the scene in the paddock under the noble beeches ,
和 经过 一半 - 过去的 二 这 场景 在 这 围场 在下面 这 高贵 山毛榉 ,

到两点半，在山毛榉树下的围场里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] ['bɝːstən] [tʃɝːrtʃ] ['raɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['liːfləs] ['bræntʃɪz] , [wʌz; wəz]
with the grey tower of Burston church rising behind the leafless branches , was
和 这 灰色的 塔 的 伯斯顿 教会 上升 在后面 这 无叶 分支 , 曾是

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
worthy of the day .
值得 的 这 天 .

伯斯顿教堂的灰色塔楼耸立在光秃秃的树枝后，与这美好的一天相得益彰。

['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Practically all the school was there ,
几乎 全部 这 学校 曾是 那里 ,

学校几乎所有人都去了那里。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['flænəlz] [ænd; ənd]['dʒɝːziːz] [red] [ɔːr] [waɪt] ,
and quite a quarter of it in flannels and jerseys red or white ,
和 相当 一个 四分之一 的 它 在 法兰绒 和 球衣 红色的或者 白色的 ,

其中相当四分之一的人穿着红色或白色的法兰绒衬衫和针织衫。

[trɪmd] [ɔːr] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] .
trimmed or starred with the colour of some fifteen .
修剪过的 或者 星形 和 这 颜色 的 一些 十五 .

饰以十五种颜色的装饰或星形图案。

[ɔːf] [goʊ][ðə; ði] [tuː] [heəz] — [dʒaɪ'gæntɪk]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fʊtbɔːl] ['kʌlərz] [θɪk] [ə'pɑːn]
Off go the two hares — gigantic gentlemen with their football colours thick upon
离开 去 这 二 野兔 — 巨大 先生们 和 他们的 足球 颜色 厚的 之上

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

两只野兔出发了——他们是身材魁梧的绅士，身上穿着厚重的足球队服。

[haʊndz] [ænd; ənd] [mɪr] [bɔɪz] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]
Hounds and mere boys in plain clothes crowd to the gate to see the last of
猎犬 和 仅仅 男孩们 在 清楚的 衣服 人群 到 这 门 到 看 这 最后的 的

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['bʌldʒɪŋ] [bægz][ʌv; əv] [sent] .
them and their bulging bags of scent .
他们 和 他们的 凸起 包 的 香味 .

猎犬和便衣少年挤到大门口，想看看他们和他们鼓鼓囊囊的气味袋的最后景象。

[ðə; ði] [twelv] ['mɪnɪts] - [lɔː] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [siːmz] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ;
The twelve minutes ' law allowed them seems much more like half - an - hour ;
这 十二 分钟 - 法律 允许 他们 似乎 很多 更多的 喜欢 一半 - 一个 - 小时 ;

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [taɪm] [ɪz] [ʌp] ,
but at last time is up ,
但 在 最后的 时间 是 向上 ,

十二分钟定律让他们感觉时间更像是半小时；但最终时间到了。

[ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] ,
the gates are opened ,
这 大门 是 打开 ，

大门敞开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːtli] [pæk] [pɔːz] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [pleɪn] [kloʊðz] ['æftər][ðem; ðəm]
and the motley pack pours through with plenty of plain clothes after them
和 这 杂乱无章 盒 倾倒 通过 和 很多 的 清楚的 衣服 后 他们
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [fiːldz] .
for the first few fields .
为了 这 第一的 很少 字段 .

一群衣衫褴褛的人涌入田地，后面跟着许多便衣人员，他们沿着田地走了很远。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [kʌmz] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃek] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] ,
In about a mile comes the first check ; it is the first of many ,
在 关于 一个 英里 来 这 第一的 查看 ； 它 是 这 第一的 的 许多 ，

大约一英里后会遇到第一个检查点；这是众多检查点中的第一个。

[fɔːr; fər] [snoʊ] [ɪz] [stɪl] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [hedʒz] ,
for snow is still lying under the trees and hedges ,
为了 雪 是 仍然 说谎 在下面 这 树木 和 对冲 ，

因为树木和篱笆下仍然积着雪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [weɪst] - ['peɪpər] .
and in the distance it always looks like a handful of waste - paper .
和 在 这 距离 它 总是 看起来 喜欢 一个 少数 的 浪费 - 纸 .

从远处看，它总是像一把废纸。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [haʊndz] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['bɛtɚz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [sent]
The younger hounds take a minute off , leaving their betters to pick up the scent
这 年轻 猎犬 拿 一个 分钟 离开 ， 离开 他们的 博彩公司 到 挑选 向上 这 香味
[ə'gen] ,
again ,
再次 ，

年轻的猎犬们休息了一会儿，让年长的猎犬们重新追踪气味。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['leɪbərd] [breθ] [ɪz][soʊ] [laɪk] [tə'bækoʊ] [smoʊk] [ðæt] [juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] [jʌŋ]
and their laboured breath is so like tobacco smoke that you fancy that young
和 他们的 辛勤劳作 气息 是 所以 喜欢 烟草 抽烟 那 你 想要 那 年轻的
['mæstər][ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .
master in knickerbockers is there to see that it is not .
掌握 在 尼克博克 是 那里 到 看 那 它 是 不是 .

他们费力的呼吸就像烟草烟雾一样，你会觉得穿着灯笼裤的年轻少爷就在那里，要证明那不是烟草烟雾。

[ɔːf] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] - [dʒʌmp] — [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fɔːdz] — [ænd; ənd][soʊ]['oʊvər]
Off again to the first water - jump — which everybody fords — and so over
离开 再次 到 这 第一的 水 - 跳 — 哪个 大家 福特 — 和 所以 超过
[maɪlz] [ʌv; əv]['oʊpən] ['ʌplənd] ,
miles of open upland ,
英里 的 打开 高地 ，

再次出发，前往第一个涉水点——每个人都要涉水而过——就这样穿越数英里的开阔高地，

[flekt] [wɪð; wɪθ] [sent] [ænd; ənd] [snoʊ] — [θruː] [hedʒz] ['ɪntuː] ['dɪtʃɪz] — [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]
flecked with scent and snow — through hedges into ditches — a pack of
有斑点的 和 香味 和 雪 — 通过 对冲 进入 沟渠 — 一个 盒 的
['mʌdˌlɑːrk] [naʊ] ,
mudlarks now ,
泥鳅 现在 ，

带着气味和雪花——穿过树篱进入沟渠——一群泥鳅出现了，

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [ðæt] ['stɑːrtɪd] .
and but a remnant of the pack that started .
和 但 一个 剩 的 这 盒 那 开始 .

只不过是最初那群人的残余而已。

[naʊ] [ðə; ði] [sent] [teɪks] [greɪt] ['zigzægz] , [ænd; ənd] [laɪz] [ɪn] ['nɪgərdli] ['hændfulz] [ðæt] [tel] [ðer; ðər] [teɪl]
Now the scent takes great zigzags , and lies in niggardly handfuls that tell their tale
现在 这 香味 需要 伟大的 之字形 , 和 谎言 在 吝啬的 一把 那 告诉 他们的 故事
.
.
.

现在，气味变得曲折蜿蜒，零星散落，诉说着它们的故事。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɪk] [ə'gen] ,
Now it is thick again ,
现在 它 是 厚的 再次 ,

现在又变稠了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [fægz] [huː] [met] [ðə; ði] [heəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [bægz] ,
and here are the two fags who met the hares with the fresh bags ,
和 这里 是 这 二 同性恋 WHO 遇见 这 野兔 和 这 新鲜的 包 ,

这就是那两个带着新袋子去迎接兔子的同性恋者。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dʒaɪ'gæntɪk]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'hed] ,
and those gigantic gentlemen are actually only five minutes ahead ,
和 那些 巨大 先生们 是 实际上 仅有的 五 分钟 前方 ,

而那些身材魁梧的先生们实际上只领先五分钟而已。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [bæk] [pæst][ðə; ði] ['ʌpər] ,
for here is the high road back past the Upper ,
为了 这里 是 这 高的 路 后退 过去的 这 上 ,

因为这里是返回上游的大路，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [sʌn] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [vjuː]
and if it wasn't for the red sun in your eyes there should be a view
和 如果 它 不是 为了 这 红色的 太阳 在 你的 眼睛 那里 应该 是 一个 看法
[ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪlz] .
of them from the top of one of those hills .
的 他们 从 这 顶部 的 一 的 那些 丘陵 .

如果不是被红日刺得睁不开眼，你应该能从其中一座山顶上看到它们。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [hɪl] , [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [peiliŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [graʊnd] ,
On the top of the last hill , by the white palings of the Upper Ground ,
在 这 顶部 的 这 最后的爬坡道 , 经过 这 白色的 栅栏 的 这 上 地面 ,

在最后一座小山顶上，在上层地面的白色栅栏旁，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['mæstərz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] - [waɪvz]
there is a group of boys and masters , and several of the masters ' wives
那里 是 一个 团体 的 男孩们 和 大师 , 和 一些 的 这 大师 - 妻子们
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

那里有一群男孩和师傅，还有几位师傅的妻子。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ;
to see the finish ;
到 看 这 结束 ;

看到终点；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fɪnɪʃɪz] [ðeɪ] ['evər][hæv; həv] [siːn] .
and it is going to be one of the best finishes they ever have seen .
和 它 是 去 到 是 一 的 这 最好的 完成 他们 曾经 有 已见 .

这将是他们见过的最精彩的收官之一。

[hɪr]	[kʌm]	[ðə; ði]	[dʒaɪ'gæntɪk]	['dʒent(ə)lmən]	,	[red]	[æz; əz]	['indiəns]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	,
Here	**come**	**the**	**gigantic**	**gentlemen**	**,**	**red**	**as**	**Indians**	**with**	**the**	**sun**	**upon**	**their**	**faces**	**,**
这里	来	这	巨大	先生们	,	红色的	作为	印度人	和	这	太阳	之上	他们的	面孔	,

瞧，这些身材魁梧的绅士们来了，他们的脸被太阳晒得通红，像印第安人一样。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	['plʌndʒɪŋ]	['hedlɔːŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	[dɪ'stres]	.
and	**one**	**of**	**them**	**plunging**	**headlong**	**in**	**a**	**plain**	**distress**	**.**
和	一	的	他们	骤降	一头扎	在	一个	清楚的	痛苦	.

其中一人一头扎进了困境。

[ðeɪ]	[rʌʃ]	[daʊn]	[ðæt]	[hɪl]	,	[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[hæf]	-	[wei]	[ʌp]	[ðɪs]	[wʌn]	,
They	**rush**	**down**	**that**	**hill**	**,**	**and**	**are**	**half**	**-**	**way**	**up**	**this**	**one**	**,**
他们	匆忙	向下	那	爬坡道	,	和	是	一半	-	方式	向上	这	一	,

他们冲下那座山坡，现在爬到这座山坡一半了。

[ðə; ði]	[wet]	[mʌd]	['ʃaɪnɪŋ]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ðem; ðəm]	[laɪk]	['kɑːpər]	,
the	**wet**	**mud**	**shining**	**all**	**over**	**them**	**like**	**copper**	**,**
这	湿的	泥	灼灼	全部	超过	他们	喜欢	铜	,

湿泥浆像铜一样闪闪发光地覆盖在他们身上。

[wen]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['hændfʊl]	[ʌv; əv]	[haʊndz]	[stɑːrt]	[ʌp]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	.
when	**the**	**first**	**handful**	**of**	**hounds**	**start**	**up**	**against**	**the**	**sky**	**behind**	**them**	**.**
什么时候	这	第一的	少数	的	猎犬	开始	向上	反对	这	天空	在后面	他们	.

当第一批猎犬迎着身后的天空开始奔跑时。

“	['ʃʊrli]	[ðæts]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[bɔɪ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['dʌz(ə)n]	,	”	[sez]	[mɪs]	['herɪət]	,
“	**Surely**	**that's**	**rather**	**a**	**small**	**boy**	**to**	**be**	**in**	**the**	**first**	**dozen**	**,**	**”**	**says**	**Miss**	**Heriot**	**,**
“	一定	那就是	相当	一个	小的	男生	到	是	在	这	第一的	打	,	”	说道	错过	赫里奥特	,

“能排进前十二名，这男孩的个头也太小了吧，”赫里奥特小姐说道。

['pɔɪntɪŋ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['pʌpi]	[ɪn]	[æn; ən]	[ʌn'trɪmd]	['dʒɜːrzi]	,
pointing	**out**	**a**	**puppy**	**in**	**an**	**untrimmed**	**jersey**	**,**
指向	出去	一个	小狗	在	一个	未修剪的	球衣	,

指着一只穿着未经修剪的毛衣的小狗，

[huː]	[ɪz]	['rʌnɪŋ]	['geɪmli]	[baɪ]	[hɪm'self]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ænd; ənd]	['sekənd]	['bætʃɪz]	[ʌv; əv]	[haʊndz]	.
who	**is**	**running**	**gamely**	**by**	**himself**	**between**	**the**	**first**	**and**	**second**	**batches**	**of**	**hounds**	**.**
WHO	是	跑步	勇敢地	经过	他自己	之间	这	第一的	和	第二	批次	的	猎犬	.

他独自一人奋力奔跑在第一批和第二批猎犬之间。

“	[ɪn]	[noʊ]	[ˌfɪf'tiːn]	,	['iːðər]	,	”	[sez]	['herɪət]	,	['noʊtɪsɪŋ]	[ðə; ði]	['dʒɜːrzi]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	,
“	**In**	**no**	**fifteen**	**,**	**either**	**,**	**”**	**says**	**Heriot**	**,**	**noticing**	**the**	**jersey**	**rather**	**than**	**the**	**boy**	**,**
“	在	不	十五	,	任何一个	,	”	说道	赫里奥特	,	注意到	这	球衣	相当	比	这	男生	,

“而且也不是十五号球员，”赫里奥特说，他注意到的是球衣而不是男孩。

[huː]	[ɪz]	[stɪl]	[ə; eɪ]	[slɪp]	[ʌv; əv]	['mʌdi]	[waɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[hɪl]	.
who	**is**	**still**	**a**	**slip**	**of**	**muddy**	**white**	**on**	**the**	**opposite**	**hill**	**.**
WHO	是	仍然	一个	滑	的	浑	白色的	在	这	对面的	爬坡道	.

对面山坡上，他仍然只是一团泥泞的白色身影。

[ðə; ði]	[heəz]	[ɑːr; ər]	[ɔːl'redi]	[hoʊm]	.
The	**hares**	**are**	**already**	**home**	**.**
这	野兔	是	已经	家	.

野兔们已经回家了。

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[rɪ'siːvd]	[wɪð; wɪθ]	['sʌmwʌt]	[pər'fʌŋktəri]	[ə'plɔːz]	,
They	**have**	**been**	**received**	**with**	**somewhat**	**perfunctory**	**applause**	**,**
他们	有	到过	已收到	和	有些	敷衍了事	掌声	,

他们得到的掌声有些敷衍。

[ðə; ði] ['riːəl] [ɪk'saɪtmənt] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [haʊndz] ,
the real excitement being reserved for the race between the leading hounds ,
这 真实的 激动 存在 预订的 为了 这 种族 之间 这 领导 猎犬 ，

真正的精彩之处在于领先猎犬之间的比赛。

[naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['klʌstər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [hɪl] ;
now in a cluster at the foot of the last hill ;
现在 在 一个 簇 在 这 脚 的 这 最后的 爬坡道 ；

现在聚集在最后一座小山脚下；

[bʌt; bət] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [sprɔsən] [ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːd] [wɪð; wɪθ]
but half - way up the race is over , and Sprawson is increasing his lead with
但 一半 - 方式 向上 这 种族 是 超过 ， 和 斯普劳森 是 增加 他的 带领 和
['evri] [straɪd] .
every stride .
每一个 步幅 .

但比赛进行到一半时，胜负已定，斯普劳森每一步都在扩大领先优势。

“ [wel] [rʌn] , [maɪ] [haʊs] ! ” [sez] ['herɪət] , [wɪð; wɪθ] [lə'kɑːnɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ Well run , my house ! ” says Heriot , with laconic satisfaction .
“ 出色地 跑步 ， 我的 房子 ！ ” 说道 赫里奥特 ， 和 简洁 满意 .

“我的房子管理得很好！”赫里奥特简洁而满意地说。

“ [ðə; ði] [haʊs] ['iznt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jet] , [sɜːr] , ” [pænts] [sprɔsən] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ The house isn't done with yet , sir , ” pants Sprawson , turning his back to the
“ 这 房子 不是 完毕 和 然而 ， 先生 ， ” 裤子 斯普劳森 ， 转弯 他的 后退 到 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

“先生，房子还没完工呢。”斯普劳森气喘吁吁地说着，背对着太阳。

“ [ðeəz; ðəz] [jʌŋ] ['rʌtə(r)] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [haʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ; [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] ,
“ There's young Rutter been running like an old hound all the way ; here he is ,
“ 有 年轻的 鲁特 到过 跑步 喜欢 一个 老的 猎犬 全部 这 方式 ； 这里 他 是 ，

“年轻的鲁特一路跑得像条老猎犬一样；瞧他现在在这里，

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ten] !
in the first ten !
在 这 第一的 十 ！

前十名！

” [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ræðər] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] ['dʒɜːrzi] [huːm] ['niːðər]
” And there indeed was the rather small boy in the plain jersey whom neither
” 和 那里 的确 曾是 这 相当 小的 男生 在 这 清楚的 球衣 谁 两者都不
['herɪət] [nɔːr] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [dʒæn] ;
Heriot nor his sister had recognised as Jan ;
赫里奥特 也不 他的 姐姐 有 已确认 作为 一月 ；

“的确，那里有一个穿着素色运动衫的小男孩，赫里奥特和他的妹妹都没有认出他是扬；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'nʌðər] ['biːɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] ['flænəlz] ; ['slɪmər] [ænd; ənd] ['trɪmər] ,
but then he looked another being in his muddy flannels ; slimmer and trimmer ,
但 然后 他 看起来 其他 存在 在 他的 浑 法兰绒 ； 更苗条 和 修剪器 ，

但随后他穿着沾满泥浆的法兰绒衬衫，看起来像变了一个人；更苗条、更精神了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] ['kɑːlər] [ʌv; əv] ['wɜːrkədeɪ]
and somehow more in his element than in the coat and collar of workaday
和 不知何故 更多的 在 他的 元素 比 在 这 外套 和 衣领 的 日常工作
[laɪf] ;
life ;
生活 ；

他似乎比穿着日常工作服更自在；

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['eksərsaɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːrlət][skaɪ] ,
and the flush upon his face is not merely the result of exercise and a scarlet sky ,
和 这 冲洗 之上 他的 脸 是 不是 仅仅 这 结果 的 锻炼 和 一个 猩红 天空 ，

他脸上的红晕不仅仅是运动和绯红天空造成的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [ænd; ənd] ['moʊmənteri] ['hæpinəs] [æz; əz] [wel] .
it is a flush of perfect health and momentary happiness as well .
它 是 一个 冲洗 的 完美的 健康 和 瞬间 幸福 作为 出色地 .

它带来完美的健康状态和短暂的幸福感。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][tɜːrm] [wɪtʃ] [dʒæn] [meɪ] [ker] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪn]['leɪtər][laɪf] ;
In fact it has been the one afternoon of all the term which Jan may care to recall in later life ;
在 事实 它 有 到过 这 一 下午 的 全部 这 学期 哪个 一月 可能 关心 到 记起 在 之后 生活 ；

事实上，这是整个学期中，Jan日后可能会回忆起的一个下午；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪri] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['kɑːrpəntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ['ʌndər] ['heɪ] !
and how it will stand out among the weary walks with poor Carpenter and the hours of bitterness under Haigh !
和 如何 它 将要 站立 出去 之中 这 厌倦 散步 和 贫穷的 木匠 和 这 小时 的 苦味 在下面 海格 ！

它将如何与可怜的卡彭特疲惫的散步以及在海格统治下痛苦的时光形成鲜明对比呢！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz][nɑːt]['oʊvər] [jet] .
But the afternoon is not over yet .
但 这 下午 是 不是 超过 然而 .

但下午还没结束。

[sprɔsən] [ɪz][fɜːrst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tʌŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['wægɪŋ] [bɪ'fɔːr] [dʒæn] [gets] [ðer; ðər] ,
Sprawson is first back at the house ; his good - natured tongue has been wagging before Jan gets there ,
斯普劳森 是 第一的 后退 在 这 房子 ； 他的 好的 - 自然 舌头 有 到过 摇尾巴 前 一月 获得 那里 ，

斯普劳森第一个回到家；在简到家之前，他那爱开玩笑的嘴巴就一直在叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd][dʒæn] ['hiːrz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [æz; əz][hiː; hi][dʒɔgz] [θruː] [ðə; ði][kwɑːd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lævətɔːri] .
and Jan hears a pleasant thing or two as he jogs through the quad to change in the lavatory .
和 一月 听到 一个 令人愉快的 事物 或者 二 作为 他 慢跑 通过 这 四边形 到 改变 在 这 厕 .

简在穿过四合院去洗手间换衣服的路上，听到了一两件令人愉快的事情。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] ?
But why has he not been playing football all these weeks ?
但 为什么 有 他 不是 到过 玩耍 足球 全部 这些 周 ?

但为什么他这几周都没有踢足球呢?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndər] - [ˌsɪks'tiːn] [tiːm] ;
It might have made just the difference to the Under - Sixteen team ;
它 可能 有 制成 只是 这 不同之处 到 这 在下面 - 十六 团队 ；

这或许会对U16队产生决定性的影响；

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['biːtn] [heɪgz] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [raʊnd] ,
they might have beaten Haigh's in the second round ,
他们 可能 有 被打败 海格的 在 这 第二 圆形的 ,

他们或许能在第二轮击败海格队。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst] ['luːzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['dʒænz] [aɪz]
instead of just losing as they had done to his mortification before Jan's eyes
反而 的 只是 输 作为 他们 有 完毕 到 他的 屈辱 前 简的 眼睛
.
:
.

而不是像之前那样，在 Jan 的注视下惨败，让他颜面尽失。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ðɪs]
What did he mean by pretending to have a heart , and then running like this
什么 做过 他 意思是 经过 假装 到 有 一个 心 , 和 然后 跑步 喜欢 这
?
?
?

他说的假装有颗善良的心，然后又这样逃跑，是什么意思？

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['dʒɑːli] [wel] [in'kwaiəd] ['ɪntuː] .
It must be jolly well inquired into .
它 必须 是 快乐的 出色地 询问 进入 .

必须对此进行彻底调查。

“ [ðen] [juːd] ['betər] [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][oʊld] [hɪl] , ” [sez] [dʒæn] ,
“ Then you'd better inquire of old Hill , ” says Jan ,
“ 然后 你会 更好的 查询 的 老的 爬坡道 , ” 说道 一月 ,

“那你最好去问问老希尔，”简说道。

['neɪmɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [æz; əz][hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
naming the doctor as disrespectfully as he dares to the captain of the
命名 这 医生 作为 不尊重 作为 他 敢于 到 这 队长 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他竟敢用如此不敬的语气称呼医生为一家之主。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [sed] [aɪ][hæd; həd][wʌn] , ['ləudə] , [nɑːt][ˌem 'iː] !
“ It was he said I had one , Loder , not me !
“ 它 曾是 他 说 我 有 一 , 洛德 , 不是 我 !

“是他说我有一个，洛德，不是我说的！”

” [ænd; ənd] ['ləudə] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [smæk] ['dʒænz] [hed] [ə'gen] ,
” And Loder looks as if he would like to smack Jan's head again ,
” 和 洛德 看起来 作为 如果 他 会 喜欢 到 啪 简的 头 再次 ,

“洛德看起来好像还想再敲一下扬的脑袋。”

[bʌt; bət][ɪz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sprɔsən] [ænd; ənd] [keɪv] ['meɪdʒər] ,
but is restrained by the presence of Sprawson and Cave major ,
但 是 克制 经过 这 在场 的 斯普劳森 和 洞穴 主要的 ,

但由于斯普劳森和凯夫梅杰的存在而受到限制。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] [mɔːr] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
both of whom have more influence in the house than he .
两个都 的 谁 有 更多的 影响 在 这 房子 比 他 .

他们俩在家里的影响力都比他大。

[ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrlz] [keɪv] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] - [tʃeɪs] ;
The great Charles Cave has not been in the paper - chase ;
这 伟大的 查尔斯 洞穴 有 不是 到过 在 这 纸 - 追赶 ;

伟大的查尔斯·凯夫并没有卷入文书工作;

[hiː; hi] [wɪl] [wɪn] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɜːrd(ə)lz] [nekst] [tɜːrm] ,

he will win the Hundred and the Hurdles next term ,

他 将要 赢 这 百 和 这 跨栏 下一个 学期 ，

他下赛季将赢得百球赛和跨栏赛的冠军。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['slendər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'pɑːloʊ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'krɔːs] ['kʌntri] ,

but he is too slender a young Apollo to shine across country ,

但 他 是 也 苗条 一个 年轻的 阿波罗 到 闪耀 穿过 国家 ，

但他身材过于纤瘦，像个年轻的阿波罗，难以在全国范围内大放异彩。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənz] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪk'sel] .

and is not the man to go in for the few things at which he happens not to excel .

和 是 不是 这 男人 到 去 在 为了 这 很少 事物 在 哪个 他 发生 不是 到 Excel .

而且他也不是那种会去做自己不擅长的少数事情的人。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'dres] [dʒæn] ['pɜːrsənəli] , [bʌt; bət] [deɪnz] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [sprɔsən] .

He does not address Jan personally , but deigns to mention him in a remark to Sprawson .

他 做 不是 地址 一月 亲自 ， 但 设计 到 提到 他 在 一个 评论 到 斯普劳森 .

他没有亲自和 Jan 说话，而是纡尊降贵地在对 Sprawson 的讲话中提到了他。

“ ['juːsf(ə)l] [mæn] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [nekst] [tɜːrm] , ['mʌðər] , ” [sez] [keɪv] , “ [ɪf] ['hiːz] ['ʌndər] [ˌfɪf'tiːn] . ”

“ Useful man for us next term , Mother , ” says Cave , “ if he's under fifteen . ”

“ 有用 男人 为了 我们 下一个 学期 ， 母亲 ， ” 说道 洞穴 ， “ 如果 他是 在下面 十五 . ”

“母亲，下学期他可是个有用的人，”凯夫说，“如果他未满十五岁的话。”

“ ['wɛnz, 'hwɛnz] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , ['taɪgər] ? ” ['splʌtəz] [sprɔsən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃaʊɝbæθ] .

“ When's your birthday , Tiger ? ” splutters Sprawson from the showerbath .

“ 什么时候? 你的 生日 ， 老虎 ？ ” 喷溅 斯普劳森 从 这 淋浴 .

“老虎，你的生日是什么时候？”斯普劳森从淋浴间里问道。

“ [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] , ” [sez] [dʒæn] .

“ End of this month , ” says Jan .

“ 结尾 的 这 月 ， ” 说道 一月 .

“本月底，”Jan说道。

“ [kən'faʊnd] [jʊr; jər] [aɪz] !

“ Confound your eyes !

“ 混杂 你的 眼睛 ！

“真是令人眼花缭乱！”

” [kraɪz] ['mʌðər] [sprɔsən] , “ [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['ʌndər] [ˌfɪf'tiːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [spɔːrts] ,

” cries Mother Sprawson , “ then you won't be under fifteen for the sports ,

” 哭泣 母亲 斯普劳森 ， “ 然后 你 惯于 是 在下面 十五 为了 这 运动的 ，

“斯普劳森太太喊道，“那你参加体育运动就不能算未满十五岁了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [gʊd] ['lɪkɪŋ] !

and I'll give you a jolly good licking !

和 患病的 给 你 一个 快乐的 好的 舔舐 ！

我非得好好教训你一顿不可！

” [bʌt; bət] [wʌt] [sprɔsən] ['riːəli] [dʌz] [gɪv] [dʒæn] [ɪz] ['koʊkoʊ] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [æt; ət] [mæltbiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] :

” But what Sprawson really does give Jan is cocoa and biscuits at Maltby's in the market - place :

” 但 什么 斯普劳森 真的 做 给 一月 是 可可 和 饼干 在 马尔特比 在 这 市场 - 地方 :

“但斯普劳森真正送给简的是市场里马尔特比商店的可可粉和饼干：

[ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː]
a most unconventional attention from a man of his standing to a new
一个 最多 非传统 注意力 从 一个 男人 的 他的 常设 到 一个 新的
[bɔɪ] :
boy :
男生 :

以他这样的身份，对一个新来的男孩给予如此不同寻常的关注：

[huː] [noʊz] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] ['peɪnfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʃɑːp]
who knows enough by this time to feel painfully out of place in the fashionable shop
WHO 知道 足够的 经过 这 时间 到 感觉 痛苦地 出去 的 地方 在 这 时髦 店铺
,
,
,

到了这个时候，谁又能体会到在时尚商店里格格不入的痛苦呢？

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrpəntər] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [hɔːnts]
and devoutly to wish himself with Carpenter at one of their humble haunts
和 虔诚地 到 希望 他自己 和 木匠 在 一 的 他们的 谦逊的 闹鬼的地方
.
.
.

他虔诚地希望与卡彭特在他们常去的某个简陋的地方重聚。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪz][ə; eɪ] ['meməri] [tuː; tə] ['treʒər] ,
But even this incident is a memory to treasure ,
但 甚至 这 事件 是 一个 记忆 到 宝藏 ,

但即使是这件事，也是一段值得珍藏的回忆。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ʃɔkli] ['wei'leiz] [ænd; ənd] [kɪks] [hɪm; ɪm][ɪn]
and not to be spoilt by the fact that Shockley waylays and kicks him in
和 不是 到 是 被宠坏了 经过 这 事实 那 肖克利 路障 和 踢 他 在
[ðə; ði][kwɑːd][fɔːr; fər] “ ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][roʊl] ,
the quad for “ putting on a roll ,
这 四边形 为了 “ 推杆 在 一个 卷 ,

别被肖克利伏击并踢他大腿的行为破坏了，因为他“装腔作势”，

” [ænd; ənd] [ðæt] ['herɪət] [hɪm'self] [hæz; həz][dʒæn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['æftər] [lɑːk] - [ʌp] ,
” and that Heriot himself has Jan into his study after lock - up ,
” 和 那 赫里奥特 他自己 有 一月 进入 他的 学习 后 锁 - 向上 ,

“而且赫里奥特本人在拘留后把扬带到了他的书房里，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði][tɜːrm] [bɪ'gæn] ,
for the first time since the term began ,
为了 这 第一的 时间 自从 这 学期 开始 ,

这是自该学期开始以来的第一次，

[ænd; ənd][fɜːrst] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['wɪgɪŋ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] - [tʃeɪs] [æt; ət]
and first gives him a severe wigging for having run in the paper - chase at
和 第一的 给予 他 一个 严重 说 为了 拥有 跑步 在 这 纸 - 追赶 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

首先，他因为参与这场竞选活动而受到了严厉的训斥。

[bʌt; bət] [sendz] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['kɑːmplɪmənt] [ɑːn] ['hævɪŋ] [rʌn] [soʊ] [wel] .
but sends him off with a parting compliment on having run so well .
但 发送 他 离开 和 一个 离别 赞扬 在 拥有 跑步 所以 出色地 .

但临别时还是称赞他跑得非常好。

“ [hiː; hi] [sed] ['hiːd] ['oʊnli] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] , ” [soʊ][bɑːb] ['herɪət] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]
“ He said he'd only been forbidden to play football , ” so Bob Heriot reported to
“ 他 说 他会 仅有的 到过 禁止 到 玩 足球 , ” 所以 鲍勃 赫里奥特 据报道 到
[hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
his sister .
他的 姐姐 .

“他说他只是被禁止踢足球,”鲍勃·赫里奥特向他姐姐报告说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ;
“ Of course I had to jump on him for that ;
“ 的 课程 我 有 到 跳 在 他 为了 那 ;

“我当然要为此好好批评他一番;

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪm] ['θæŋkfl] [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] .
but I own I'm thankful I didn't find out in time to stop his little game .
但 我 自己的 我是 感恩 我 没有 寻找 出去 在 时间 到 停止 他的 小的 游戏 .

但我承认，我很庆幸自己没有及时发现并阻止他的小把戏。

[its] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪntʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌk] .
It's just what was wanted to lift him an inch out of the ruck .
它是 只是 什么 曾是 通缉 到 举起 他 一个 英寸 出去 的 这 背包 .

这正是他想要的，可以把他从人群中抬出来一英寸。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːgəz] [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːl] [tɜːrn] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”
It augurs the sportsman I believe he'll turn out in spite of us . ”
它 占卜师 这 运动员 我 相信 地狱 转动 出去 在 尽管如此 的 我们 . ”

我相信，即便我们反对，他也会展现出运动员的风范。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ? ”
“ But what about his heart ? ”
“ 但 什么 关于 他的 心 ? ”

“但是他的内心呢？”

“ [hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] [hɑːrt] , ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] ,
“ He hasn't a heart , never had one ,
“ 他 还没有 一个 心 , 绝不 有 一 ,

“他没有心，从来没有过。”

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] . ”
and after this can never be accused of such a thing again . ”
和 后 这 能 绝不 是 被告 的 这样的 一个 事物 再次 . ”

此后，他再也不会被指控犯下这样的罪行了。

“ [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bɑːb] . ”
“ I wonder you didn't go to Dr . Hill about it long ago , Bob . ”
“ 我 想知道 你 没有 去 到 博士 . 爬坡道 关于 它 长的 前 , 鲍勃 . ”

“鲍勃，我真纳闷你为什么没早点去找希尔医生咨询这件事。”

“ [aɪ][dɪd][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ I did go to him .
“ 我 做过 去 到 他 .

“我的确去找过他。”

[bʌt; bət] [hɪl] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɔɪ]
But Hill said he wouldn't take the responsibility of letting the unfortunate boy
但 爬坡道 说 他 不会 拿 这 责任 的 出租 这 不幸 男生
[pleɪ] ['fʊtbɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] .
play football without inquiring into his past history .
玩 足球 没有 查询 进入 他的 过去的 历史 .

但希尔表示，他不会承担让这个不幸的男孩在不调查其过往经历的情况下踢足球的责任。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ][maɪ][hændz][ɑːr; ər][taɪd] .
That was the last proceeding to encourage , and so my hands are tied .
那 曾是 这 最后的 进行中 到 鼓励 , 和 所以 我的 双手 是 系 .
那是最后能做的鼓励措施了，所以我无能为力。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [wer] [pʊr] ['rʌtə(r)] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
They always are where poor Rutter is concerned .
他们 总是 是 在哪里 贫穷的 鲁特 是 担心的 .
只要涉及到可怜的鲁特，他们就总是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['heɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['lætn] [və:siz] .
It was the same thing with Haigh over his Latin verses .
它 曾是 这 相同的 事物 和 海格 超过 他的 拉丁 诗句 .
海格的拉丁文诗歌也遭遇了同样的境遇。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [prɪ'pærətɔːri] ['skuːlmæstər] !
He wanted me to write to the boy's preparatory schoolmaster !
他 通缉 我 到 写 到 这 男孩们 预备 校长 !
他想让我写信给那男孩的预备学校老师！

[aɪ] ['hævnt] [ˌɪntə'si:did] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] .
I haven't interceded with him since .
我 还没有 介入 和 他 自从 .
我之后就再也没有向他求情过。

['rʌtərz] [ðə; ði][wʌn] [bɔɪ] [ɪn][maɪ] [haʊs] [aɪ] [kɑːnt] [stɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] .
Rutter's the one boy in my house I can't stick up for .
鲁特的 这 一 男生 在 我的 房子 我 不能 戳 向上 为了 .
鲁特是我家唯一一个我无法维护的男孩。

[hiː; hi][mʌst; məst][sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [swɪm] ;
He must sink or swim for himself , and I think he's going to swim ;
他 必须 下沉 或者 游泳 为了 他自己 , 和 我 思考 他是 去 到 游泳 ;
他必须靠自己去争取成功，我认为他会成功的；

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [fɔːrm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] .
if he were in any other form I should be sure .
如果 他 是 在 任何 其他 形式 我 应该 是 当然 .
如果他以其他形式出现，我就能确定了。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] ['dɛrənt] [hoʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['helpɪŋ] [hænd] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [tuː; tə] ['ʌðər] .
But I simply daren't hold out the helping hand that one would to others .
但 我 简单地 不敢 抓住 出去 这 帮助 手 那 一 会 到 其他的 .
但我实在不敢像其他人那样向我伸出援手。

” [mɪs] ['herɪət] [geɪv] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [nɑːd] .
” Miss Heriot gave an understanding nod .
” 错过 赫里奥特 给予 一个 理解 点头 .
赫里奥特小姐理解地点了点头。

“ [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [triːt] [tuː] [bɔɪz] [ə'laɪk] .
“ I've often heard you say you can't treat two boys alike .
“ 我已经 经常 听到 你 说 你 不能 对待 二 男孩们 同样 .
“我经常听你说过，你不能用同样的方式对待两个男孩。”

[naʊ] [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”
Now I see what you mean . ”
现在 我 看 什么 你 意思是 . ”
现在我明白你的意思了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [triːt] ['rʌtə(r)] [æz; əz][aɪ] ['evər] ['triːtɪd] ['eni] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] .
“ But I can't treat Rutter as I ever treated any boy before .
“ 但 我 不能 对待 鲁特 作为 我 曾经 治疗 任何 男生 前 .
“但我不能像以前对待任何男孩那样对待鲁特。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['triːtmənt] [tuː; tə][maɪ'self] .
I've got to keep my treatment to myself .
我已经 得到 到 保持 我的 治疗 到 我 .

我必须对我的治疗情况保密。

[aɪ] ['mʌsnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['kɑːnʃəs] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I mustn't make him conscious , if I know it ; that applies to them all , of course ,
我 不得 制作 他 有意识的 ，如果 我 知道 它 ； 那 适用 到 他们 全部 ， 的 课程 ，

如果我知道他有意识，我就不能让他恢复意识；当然，这条原则也适用于所有人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] [bɔɪ] [sə'spɪʃəs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
but it would make this boy suspicious in a minute .
但 它 会 制作 这 男生 可疑的 在 一个 分钟 .

但这会让这个男孩立刻起疑心。

[hiː; hi] [pʊts] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['met(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
He puts me on my mettle , I can tell you !
他 放置 我 在 我的 气概 ， 我 能 告诉 你 ！

他让我刮目相看！

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pʌblɪk] - [skuːl] ['sɪstəm] [ɑːn][ɪts]['traɪəl] ! ”
I'm not sure that he isn't putting the whole public - school system on its trial ! ”
我是 不是 当然 那 他 不是 推杆 这 所有的 民众 - 学校 系统 在 它是 审判 ！ ”

我怀疑他是不是在拿整个公立学校系统开庭审理！

“ [ðæt] [wʌn] [bɔɪ] , [bɑːb] ? ”
“ That one boy , Bob ? ”
“ 那 一 男生 ， 鲍勃 ？ ”

“是那个男孩，鲍勃吗？”

“ [ðeɪ] [ɔːl][duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ They all do , of course .
“ 他们 全部 做 ， 的 课程 .

“他们当然都会这样做。”

[ðeə(r)] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ði][end] .
They're all our judges in the end .
它们是 全部 我们的 法官 在 这 结尾 .

归根结底，他们都是我们的评判者。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] , [ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ['sʌmwer] !
But this one is such a nut to crack , and yet there's such a kernel somewhere !
但 这 一 是 这样的 一个 坚果 到 裂缝 ， 和 然而 有 这样的 一个 核心 某处 ！

但这真是一个棘手的问题，然而其中却蕴藏着关键所在！

[aɪ] [steɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɑːn] [ðæt] .
I stake my place on that .
我 赌注 我的 地方 在 那 .

我对此深信不疑。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [mɔːr] ['kærəktər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] . ”
The boy has more character even than I thought . ”
这 男生 有 更多的 特点 甚至 比 我 想法 . ”

这孩子比我想象的还要有个性。

“ [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [sʌlks] ? ”
“ Although he sulks ? ”
“ 虽然 他 生闷气 ？ ”

“虽然他在生闷气？”

“ [ðæts] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [saɪn] .
“ That's often a sign .
“ 那就是 经常 一个 符号 .

“这通常是一个信号。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌnz] [muːd] .
It means at the least courage of one's mood .
它 方法 在 这 至少 勇气 的 一个人的 情绪 .

它至少意味着要有勇气面对自己的情绪。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][tuː; tə] [fər'get] ,
But what you and I know , and have not got to forget ,
但 什么 你 和 我 知道 , 和 有 不是 得到 到 忘记 ,

但你我都明白，而且绝不能忘记的是，

[ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['feloʊ] [huː]
is that his whole point of view is probably different from that of any fellow who
是 那 他的 所有的 观点 的 看法 是 大概 不同的 从 那 的 任何 同伴 WHO
['evər] [went] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] . ”
ever went through the school . ”
曾经 去 通过 这 学校 . ”

也就是说，他的观点可能与任何一个曾在这所学校就读的人都截然不同。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [strɔː] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz] ? ” [læft] [mɪs] ['herɪət] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
“ As a straw plucked from the stables ? ” laughed Miss Heriot under her
“ 作为 一个 稻草 拨弦 从 这 马厩 ？ ” 笑了 错过 赫里奥特 在下面 她
[breθ] .
breath .
气息 .

“就像从马厩里拔出来的一根稻草？”赫里奥特小姐低声笑道。

“ [hʌʃ] , ['mɪli] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !
“ Hush , Milly , for heaven's sake !
“ 嘘 , 米莉 , 为了 天 清酒 !

“嘘，米莉，看在上帝的份上！”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [əd'ventʃər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə]
I was thinking of the absolute adventure the whole thing must be to
我 曾是 思维 的 这 绝对 冒险 这 所有的 事物 必须 是 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我当时在想，对他来说，这一切一定是一场绝对的冒险。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] [tuː; tə] [lʊk]
and has been from the very first morning when he got up early to look
和 有 到过 从 这 非常 第一的 早晨 什么时候 他 得到 向上 早期的 到 看
[ə'baʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæstəweɪ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] ! ”
about for himself like a castaway exploring the coast ! ”
关于 为了 他自己 喜欢 一个 荒岛求生者 探索 这 海岸 ！ ”

从他出生那天早上起床后，就像一个荒岛求生者探索海岸线一样，就一直是这样！

“ [wel] , [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] ['hiːz] [faʊnd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['riːz(ə)nəbli] ['frendli] !
“ Well , I only hope he's found the natives reasonably friendly !
“ 出色地 , 我 仅有的 希望 他是 成立 这 本地人 合理 友好的 !

“我只希望他觉得当地人还算友好！”

” [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʒænz] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ] ,
” The sudden friendliness of the natives was of course Jan's greatest joy ,
” 这 突然 友善 的 这 本地人 曾是 的 课程 简的 最 喜悦 ,

“当地人突然表现出的友好态度当然让扬感到无比欣慰。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌns] [hiː; hi] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'taɪdiɪst] ['stʌdi] [ɪn]
as for once he revelled in the peace and quiet of the untidiest study in
作为 为了 一次 他 尽情狂欢 在 这 和平 和 安静的 的 这 最不整洁 学习 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他破天荒地享受着家中这间最凌乱的书房里的宁静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,
He was more tired than he had ever been in his life before ,
他 曾是 更多的 疲劳的 比 他 有 曾经 到过 在 他的 生活 前 ,

他感觉比以往任何时候都更加疲惫。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['hæpiɝ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dremt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðɪs] [tɜːrm] .
but also happier than he had ever dreamt of being this term .
但 还 更快乐 比 他 有 曾经 梦见 的 存在 这 学期 .

但也比他这学期梦寐以求的要快乐得多。

[ðə; ði][hɑːt] - ['wɔːtər] [paɪps] [θruː] [ə; eɪ]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] [wɔːrmθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [legz] ,
The hot - water pipes threw a modicum of grateful warmth upon his aching legs ,
这 热的 - 水 管道 扔 一个 少量 的 感激的 温暖 之上 他的 疼痛 腿 ,

热水管给酸痛的双腿带来了一丝温暖，令人欣慰。

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːn][ðə; ði][leg] - [rest][ʌv; əv][ðə; ði]['foʊldɪŋ] - [tʃer] .
outstretched on the leg - rest of the folding - chair .
伸展 在 这 腿 - 休息 的 这 折叠式的 - 椅子 .

身体伸展在折叠椅的腿托上。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [drɔːn] , [ðə; ði] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
The curtains were closely drawn , the candles burning at his elbow .
这 窗帘 是 密切 绘制 , 这 蜡烛 燃烧 在 他的 弯头 .

窗帘拉得很紧，他手边的蜡烛在燃烧。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [leɪ] [ə; eɪ]['greɪdəs][æd] [pɑːrnæsəm] , ['oʊpən] , [ə'pɑːn][æn; ən]['oʊpən] ['ɪŋglɪʃ] - ['lætn] ;
On his knees lay a Gradus ad Parnassum , open , upon an open English - Latin ;
在 他的 膝盖 躺 一个 毕业生 广告 帕纳索斯山 , 打开 , 之上 一个 打开 英语 - 拉丁 ;

他膝上放着一本打开的《帕尔纳索斯山之路》，书页展开，书页展开在一本展开的英拉双语词典上；

[ænd; ənd] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [stɪks] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eksərsaɪz] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and propped against the candle - sticks was the exercise book in which he
和 支撑 反对 这 蜡烛 - 棍子 曾是 这 锻炼 书 在 哪个 他
[hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] “ [ˌherə'klaɪtəs] .
had taken down the beautiful English version of “ Heraclitus .
有 已采取 向下 这 美丽的 英语 版本 的 “ 赫拉克利特 .

靠在烛台上的是他的练习本，上面抄录了优美的英文版《赫拉克利特》。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'pɑːn][dʒæn] ,
” It is to be feared that the beauty was lost upon Jan ,
” 它 是 到 是 害怕 那 这 美丽 曾是 丢失的 之上 一月 ,

恐怕简已经错过了这份美好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)

第7/20页

[huː]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[tuː]	['wɪri]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['veri]	['rezəluːt]	[ə'tæk]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]
who	**was**	**much**	**too**	**weary**	**to**	**make**	**a**	**very**	**resolute**	**attack**	**upon**	**a**	**position**	**which**
WHO	曾是	很多	也	厌倦	到	制作	一个	非常	坚决	攻击	之上	一个	位置	哪个

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪ'kwɪpt]	[tuː; tə]	['kæptʃər]	,
he	**was**	**not**	**equipped**	**to**	**capture**	**,**
他	曾是	不是	配备	到	捕获	,

他太过疲惫，无力对一个他没有能力攻克的阵地发起坚决的进攻。

[ɔːr]	[tuː; tə]	[liːd]	[ə'nʌðər]	[fər'lɔːrn]	[hoʊp]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[liːst]	[dɪ'griː]	[ʌv; əv]	[sək'ses]	[wʊd]	[biː; bi]
or	**to**	**lead**	**another**	**forlorn**	**hope**	**in**	**which**	**the**	**least**	**degree**	**of**	**success**	**would**	**be**
或者	到	带领	其他	绝望	希望	在	哪个	这	至少	程度	的	成功	会	是

[diːmd]	[ə; eɪ]	[sə'spɪʃəs]	['sɜːrkəmstæns]	.
deemed	**a**	**suspicious**	**circumstance**	**.**
被认为	一个	可疑的	环境	.

或者，去追求另一种渺茫的希望，而哪怕取得最轻微的成功都会被视为可疑的情况。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[meɪk]	['sɜːrt(ə)n]	['aɪd(ə)l]	[ˌdemən'streɪʃənz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pens(ə)l]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]
But	**he**	**did**	**make**	**certain**	**idle**	**demonstrations**	**with**	**a**	**pencil**	**upon**	**a**	**bit**	**of**
但	他	做过	制作	肯定	闲置的	示威游行	和	一个	铅笔	之上	一个	少量	的

['fuːlskæp]	.
foolscap	**.**
活页纸	.

但他确实用铅笔在一张小纸片上做了一些无意义的演示。

[ænd; ənd]	[ten]	['mɪnɪts]	[bɪ'fɔːr]	[prerz]	[hiː; hi]	[pʊld]	[hɪm'self]	[sə'fɪʃntli]	[tə'geðər]	[tuː; tə]	[raɪt]
And	**ten**	**minutes**	**before**	**prayers**	**he**	**pulled**	**himself**	**sufficiently**	**together**	**to**	**write**
和	十	分钟	前	祈祷	他	拉	他自己	足够	一起	到	写

[hɪz; ɪz]	[eɪt]	[laɪnz]	[aʊt]	[ɪn]	[ɪŋk]	.
his	**eight**	**lines**	**out**	**in**	**ink**	**.**
他的	八	线条	出去	在	墨水	.

在祈祷前十分钟，他终于鼓起勇气，用墨水写下了八行祷文。

“	[lets]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[lʊk]	,	”	[sed]	['kɑːrpəntər]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['herɪət]	[ɪn]	[hɔːl]	;
“	**Let's**	**have**	**a**	**look**	**,**	**”**	**said**	**Carpenter**	**,**	**as**	**they**	**waited**	**for**	**the**	**Heriots**	**in**	**hall**	**;**
“	我们来吧	有	一个	看	,	”	说	木匠	,	作为	他们	等待	为了	这	英雄们	在	大厅	;

“我们去看看吧，”卡彭特说，他们正在大厅里等赫里奥特一家；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ɪ'nʌf]	.
and	**a**	**look**	**was**	**quite**	**enough**	**.**
和	一个	看	曾是	相当	足够的	.

只需一眼就足够了。

“	[aɪ]	[seɪ]	,	['taɪgər]	,	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[ʃoʊ]	[ðɪs]	[ʌp]	!
“	**I**	**say**	**,**	**Tiger**	**,**	**you**	**can't**	**show**	**this**	**up**	**!**
“	我	说	,	老虎	,	你	不能	展示	这	向上	!

“我说，老虎，你不能让这场比赛黯然失色！”

[juːl]	[biː; bi]	[likt]	[æz; əz]	[ʃʊr]	[æz; əz]	[egz]	[ɑːr; ər]	[egz]	,	”	['wɪspəd]	[tʃɪps]	.
You'll	**be**	**licked**	**as**	**sure**	**as**	**eggs**	**are**	**eggs**	**,**	**”**	**whispered**	**Chips**	**.**
你会	是	舔过	作为	当然	作为	鸡蛋	是	鸡蛋	,	”	低声说道	薯片	.

“你肯定会被打败，就像鸡蛋就是鸡蛋一样确定无疑，”奇普斯低声说道。

“	[aɪ]	[dəʊnt]	[ker]	.	”
“	**I**	**don't**	**care**	**.**	**”**
“	我	不	关心	.	”

“我不在乎。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [ker] .
“ You would care .
“ 你 会 关心 .

你会关心的。

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [ʃænt] [get] [ðɪs] [saɪnd] [tuː; tə] - [naɪt] .
You simply shan't get this signed to - night .
你 简单地 不会 得到 这 签名 到 - 夜晚 .

你今晚肯定签不了这份合同。

[aɪl] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['æftər] [prerz] ,
I'll touch it up after prayers ,
患病的 触碰 它 向上 后 祈祷 ,

祷告结束后我会再修饰一下。

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːpi] [bɪ'fɔːr] [ten] ,
and let you have it in time to make a clean copy before ten ,
和 让 你 有 它 在 时间 到 制作 一个 干净的 复制 前 十 ,

并及时送达，以便您在十点前完成一份清晰的副本。

[ænd; ənd] - [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [prerz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and Heriot'll sign it after prayers in the morning .
和 - 符号 它 后 祈祷 在 这 早晨 .

赫里奥特将在早上祈祷后签署这份文件。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ðæt] ['kɑːpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fluː] [ɪn]
” And he put that copy in his pocket as the sentinel in the passage flew in
” 和 他 放 那 复制 在 他的 口袋 作为 这 哨兵 在 这 通道 飞翔 在
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sə'pʌlkrəl] “ [hʌʃ] !
with his sepulchral “ Hush !
和 他的 墓穴 “ 嘘 !

“然后他把那份副本放进口袋，这时通道里的哨兵带着他那阴森森的‘嘘！’飞了进来。”

” [baɪ] [gʌlpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [mɪlk] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːg] - [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
” By gulping down his milk and taking his dog - rock with him to his
” 经过 吞咽 向下 他的 牛奶 和 采取 他的 狗 - 岩石 和 他 到 他的
['stʌdi] ,
study ,
学习 ,

“他咕咚咕咚喝完牛奶，带着他的狗形石头去了书房，

['kɑːrpəntər] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] [tuː; tə] ['dʒænz] [vəːsiz] [ænd; ənd] [stɪl]
Carpenter was able to devote a good half - hour to Jan's verses and still
木匠 曾是 有能力的 到 奉献 一个 好的 一半 - 小时 到 简的 诗句 和 仍然
[gɪv] [dʒæn] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['kɑːpi] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] ;
give Jan ten minutes to copy out the revised version ;
给 一月 十 分钟 到 复制 出去 这 修改 版本 ;

卡彭特能够花上半个小时来研读简的诗歌，还能给简十分钟时间来抄写修改后的版本；

[ðə; ði] [ten] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] ['æmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] .
the ten minutes was ample , but the half - hour was all too short .
这 十 分钟 曾是 充足 , 但 这 一半 - 小时 曾是 全部 也 短的 .

十分钟足够了，但半小时又太短了。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [laɪn] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːls] ['kwɑːntəti] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The very first line began with a false quantity , and ended with a
这 非常 第一的 线 开始 和 一个 错误的 数量 , 和 结束 和 一个
[grə'mætɪkl] ['blʌndər] .
grammatical blunder .
语法 错误 .

第一句话就用了错误的量词，结尾又犯了语法错误。

['kɑːrpəntər] ['rektɪfaɪd] [ðə; ði] [fɔːls] ['kwɑːntəti] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] ,
Carpenter rectified the false quantity by a simple transposition ,
木匠 已纠正 这 错误的 数量 经过 一个 简单的 换位 ,

卡彭特通过简单的换位运算纠正了错误的数量。

[ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [boʊld] [æz; əz] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [pɝːsi] [fɔːr; fər] - [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hek'sæmɪtər] .
and made so bold as to substitute perisse for moriri at the end of the hexameter .
和 制成 所以 大胆的 作为 到 代替 佩里斯 为了 - 在 这 结尾 的 这 六音步 .

并且大胆地在六音步诗句的结尾用 perisse 代替 moriri。

[ðə; ði] ['sekənd] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pen'tæmɪtər] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] : [tʃɪps] [fel] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
The second half of the pentameter was hopeless : Chips fell back on his own ,
这 第二 一半 的 这 五音步 曾是 绝望 : 薯片 跌倒 后退 在 他的 自己的 ,

五音步诗的后半部分毫无希望：奇普斯独自退缩了。

['mɪrli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kɔːzə] [doʊlɝɪs] [tuː; tə] - - , [ænd; ənd] [pluːmd] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fə'sɪləti] .
merely changing causa doloris to fletus acerbus , and plumed himself on his facility .
仅仅 变化 原因 多洛里斯 到 - - , 和 羽毛 他自己 在 他的 设施 .

只是将 causa doloris 改为 fletus acerbus，并自诩为自己的设施。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['kʌplət] ['evri] ['ʌðər] [fʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flɑːgɪŋ] ['mætər] [ɪf] [dʒæn] [gɑːt] [sent] [ʌp] .
But in the second couplet every other foot was a flogging matter if Jan got sent up .
但 在 这 第二 对联 每一个 其他 脚 曾是 一个 鞭笞 事情 如果 一月 得到 发送 向上 .

但在第二组诗中，如果 Jan 被送上法庭，那么每隔一只脚就要挨一顿鞭子。

“ [aɪ] [wept] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ]
“ I wept , as I remembered , how often you and I
“ 我 哭泣 , 作为 我 记得 , 如何 经常 你 和 我

“我哭了，因为我想起了你和我在一起的那些日子。”

[hæd; həd] ['taɪərd] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [skaɪ] .
Had tired the sun with talking and sent him down the sky .
有 疲劳的 这 太阳 和 说 和 发送 他 向下 这 天空 .

他跟太阳说了太多话，把太阳都说累了，然后把他打下了天。

” [tʃɪps] [lʌvd] [ðə; ði] [laɪnz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'spektəbl] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lætn] ['rendərɪŋ] ;
” Chips loved the lines well enough to blush for his own respectable attempt at a Latin rendering ;
” 薯片 喜爱 这 线条 出色地 足够的 到 脸红 为了 他的 自己的 可敬 试图 在 一个 拉丁 渲染 ;

Chips 非常喜欢这些诗句，以至于他为自己尝试用拉丁文翻译而感到羞愧；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn] [koʊld] [æt; ət] ['dʒænz] —
but his blood ran cold at Jan's —
但 他的 血 跑 寒冷的 在 简的 —

但一想到简，他就感到不寒而栗——

“ - [kwʌm] [mɛmənai] ['nɔstrəu] ['kwɑːm] - -
“ Flevi quum memini nostro quam sæpe loquendo
“ - 库姆 梅米尼 我们的 夸姆 - -

“Flevi quum memini nostro quam sæpe loquendo

-	-	-	['aɪər]	['doʊməm]	.
Defessum	**Phœbum**	**fecimus**	**ire**	**domum**	**.**
-	-	-	愤怒	穹顶	.

Defessum Phoebum fecimus ire domm。

”	[hiː; hi]	[flʌŋ]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[mɑːn'strɑːsəti]	,	[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	—
”	**He**	**flung**	**himself**	**on**	**the**	**monstrosity**	**,**	**but**	**had**	**to**	**leave**	**it**	**at**	**—**
”	他	扔	他自己	在	这	怪物	,	但	有	到	离开	它	在	—

他扑向那怪物，但不得不就此离开——

“	[kʌm]	-	[mɛmənai]	['nɔstrəu]	['kwɑːm]	-	-
“	**Cum**	**lacrymis**	**memini**	**nostro**	**quam**	**sæpe**	**loquendo**
“	精液	-	梅米尼	我们的	夸姆	-	-

“Cum lacrymis memini nostro quam sæpe loquendo

-		-	-	['ækwəz]	.
Hesperias	**Phœbus**	**fessus**	**adisset**	**aquas**	**.**
-	菲布斯	-	-	水族	.

Hesperias Phoebus fessus adisset aquas。

”	[tʃɪps]	[dɪd]	[nɑːt]	[pluːm]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[ðɪs]	;	[bʌt; bət]	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	['nɔstrəu]	-	[wʌz; wəz]	['dʒænz]	[oʊn]	[dʒem]	,
”	**Chips**	**did**	**not**	**plume**	**himself**	**on**	**this**	**;**	**but**	**at**	**any**	**rate**	**nostro**	**loquendo**	**was**	**Jan's**	**own**	**gem**	**,**
”	薯片	做过	不是	羽	他自己	在	这	;	但	在	任何	速度	我们的	-	曾是	简的	自己的	宝石	,

Chips并没有因此而沾沾自喜；但无论如何，nostro loquendo是Jan自己的杰作。

[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[bæd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[dɪ'strækt]	[ə'tenʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[sə'spɪʃəs]	[suːˌpɪri'ɔːrəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rest]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪn'voʊkɪŋ]	[ðə; ði]	['daɪrəst]	['kɑːnsɪkwensɪz]	.
and	**just**	**bad**	**enough**	**to**	**distract**	**attention**	**from**	**the**	**suspicious**	**superiority**	**of**	**the**	**rest**	**without**	**invoking**	**the**	**direst**	**consequences**	**.**
和	只是	坏的	足够的	到	转移	注意力	从	这	可疑的	优势	的	这	休息	没有	调用	这	最直接	结果	.

而且糟糕程度恰到好处，足以转移人们对其他事物可疑优越性的注意力，但又不至于引发最严重的后果。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sʌt(ə)l]	[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	['kɑːrpəntər]	.
This	**was**	**a**	**subtle**	**calculation**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Carpenter**	**.**
这	曾是	一个	微妙的	计算	在	这	部分	的	木匠	.

这是卡彭特精心策划的。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌt(ə)lti]	,
He	**was**	**quite**	**conscious**	**of**	**the**	**subtlety**	**,**
他	曾是	相当	有意识的	的	这	微妙之处	,

他非常清楚其中的微妙之处。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[noʊ]	[miːnz]	[æz; əz]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['despərətli]	['ɑːnɪst]	['pɜːrs(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	.
and	**by**	**no**	**means**	**as**	**ashamed**	**of**	**it**	**as**	**such**	**a**	**desperately**	**honest**	**person**	**should**	**have**	**been**	**.**
和	经过	不	方法	作为	羞愧	的	它	作为	这样的	一个	绝望地	诚实的	人	应该	有	到过	.

而且，他丝毫没有像一个如此诚实的人应该有的那样为此感到羞愧。

[hiː; hi]	['dʒʌstɪfaɪd]	[ðə; ði]	[miːnz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[end]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[seɪv]	[dʒæn]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['flɑːgɪŋ]	;
He	**justified**	**the**	**means**	**by**	**the**	**end**	**,**	**which**	**was**	**to**	**save**	**Jan**	**a**	**certain**	**flogging**	**;**
他	合理的	这	方法	经过	这	结尾	,	哪个	曾是	到	节省	一月	一个	肯定	鞭笞	;

他以目的为由，为自己的手段辩护，目的是为了避免让扬遭受鞭笞；

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ]['æftər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['relɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]
and the stage after justification was something very like a guilty relish in a
和 这 阶段 后 理由 曾是 某物 非常 喜欢 一个 有罪的 尽情享用 在 一个
[fɜːrst] [ə'fens] .
first offence .
第一的 罪行 .

辩解之后的阶段，就像是初犯后的罪恶感和满足感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] ['deftli] [æz; əz] [tʃɪps] [wʌz; wəz]
There was an artistic satisfaction in doing the thing as deftly as Chips was
那里 曾是 一个 艺术 满意 在 正在做 这 事物 作为 巧妙地 作为 薯片 曾是
['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
doing it .
正在做 它 .

像奇普斯那样娴熟地完成这件事，会带来一种艺术上的满足感。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['kʌplət] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [pæst] ['mʌstər] [æz; əz][dʒæn][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;
The third couplet might almost have passed muster as Jan had left it ;
这 第三 对联 可能 几乎 有 通过了 鼓起 作为 一月 有 左边 它 ;

简留下的第三对诗句或许几乎可以算得上合格；

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] .
a touch or two and it was safe .
一个 触碰 或者 二 和 它 曾是 安全的 .

轻轻触碰一两下就安全了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læst] [hek'sæmɪtər] [wʊd] ['nevər] [duː] ,
But the last hexameter would never do ,
但 这 最后的 六音步 会 绝不 做 ,

但最后一个六音步诗句永远也行不通。

[ænd; ənd] [tʃɪps] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪdʒərɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [laɪn] [wɪtʃ]
and Chips replaced it with a plagiarism of his own corresponding line which
和 薯片 替换 它 和 一个 抄袭 的 他的 自己的 相应的 线 哪个
[maɪt] [hæv; həv] [sə'faist] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['kjʊriəsli] [tuː; tə] [griːf] ['oʊvər][ðə; ði]
might have sufficed if he himself had not come curiously to grief over the
可能 有 足够了 如果 他 他自己 有 不是 来 奇怪的是 到 悲伤 超过 这
[læst] [hek'sæmɪtər] .
last hexameter .
最后的 六音步 .

Chips 用抄袭他自己对应的诗句替换了它，如果他自己没有因为最后一个六音步诗句而遭遇奇怪的麻烦，这或许就足够了。

“ ['eksələnt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['kɑːrpəntər] , ” [sed] ['heɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] .
“ Excellent , as usual , Carpenter , ” said Haigh in the fulness of time .
“ 出色的 , 作为 通常 , 木匠 , ” 说 海格 在 这 充满 的 时间 .

“一如既往地出色，卡彭特,”海格过了一会儿说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [fʊl] [ma:rks][bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːd] [mis'teik] [ʌv; əv] [jɔːrz]
“ I could have given you full marks but for an odd mistake of yours
“ 我 可以 有 给定 你 满的 标记 但 为了 一个 奇怪的 错误 的 你的
[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] .
towards the end .
向 这 结尾 .

“如果不是你在最后犯了一个奇怪的错误，我本来可以给你满分的。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌmɪsˈriːd] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [pəˈnʌltɪmət] [laɪn] : - [stɪl] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [ˈplez(ə)nt]
You seem to have misread the original penultimate line : ' Still are thy pleasant
你 似乎 到 有 误解 这 原来的 倒数第二 线 : - 仍然 是 你的 令人愉快的
[ˈvɔɪsɪz] , [ðaɪ] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] ,
voices , thy nightingales ,
声音 , 你的 夜莺 ,

你似乎误解了倒数第二行的原文：“你悦耳的声音依旧，你的夜莺依旧歌唱。”

[əˈweɪk] ; - [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv] [spiːtʃ] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] - [stɪl] - [tuː; tə][biː; bi] ? ”
awake ; ' what part of speech do you take that ' still ' to be ? ”
醒 ; - 什么 部分 的 演讲 做 你 拿 那 - 仍然 - 到 是 ? ”

醒着；你认为“still”是什么词性？

“ [ˈædʒɪktɪv] , [sɜːr] , ” [sed] [tʃɪps] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] .
“ Adjective , sir , ” said Chips , beginning to wonder whether it was one .
“ 形容词 , 先生 , ” 说 薯片 , 开始 到 想知道 无论 它 曾是 一 .

“先生，这是个形容词，”奇普斯说道，开始怀疑它是不是个形容词。

“ [ɪɡˈzæktli] ! ” [kraɪd] [ˈheɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡəˈfɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlaɪtər] [ˈmoʊmənts] .
“ Exactly ! ” cried Haigh , with the guffaw of his lighter moments .
“ 确切地 ! ” 哭 海格 , 和 这 哄笑 的 他的 打火机 时刻 .

“没错！”海格大笑着喊道，那是他心情好的时候才会有的笑声。

“ [soʊ][juː; jʊ] [ɡet] [ˈmjuːtə] - [vɑːks] [ɪstə] - , [ˈtuːə][ˈkɑːrmənə] [vɪvənt] — - [ðaɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɔɪsɪz]
“ So you get Muta silet vox ista placens , tua carmina vivunt — ' Thy pleasant voices
“ 所以 你 得到 穆塔 - 声音 伊斯塔 - , 图阿 卡米娜 活着 — - 你的 令人愉快的 声音
[ɑːr; ər] [stɪl] ;
are still ;
是 仍然 ;

“所以你得到 Muta silet vox ista placens, tua carmina vivunt——‘你悦耳的声音静止了；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [haʊˈevər] , [ðaɪ] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [ɑːr; ər] [əˈweɪk] - — [eɪ] ? ”
on the other hand , however , thy nightingales are awake ' — eh ? ”
在 这 其他 手 , 然而 , 你的 夜莺 是 醒 - — 嗯 ? ”

但另一方面，你的夜莺却醒着——是吗？

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [tʃɪps] , [mɔːr] [ˈdaʊtfəli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
“ Yes , sir , ” said Chips , more doubtfully than before .
“ 是的 , 先生 , ” 说 薯片 , 更多的 怀疑地 比 前 .

“是的，先生，”奇普斯说道，语气比之前更加犹豫。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkɑːmə] [ˈæftər][ðə; ði][wɜːrd] - [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] - [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [laɪn] [æz; əz][juː; jʊ]
“ Have you a comma after the word ' nightingales ' in the English line as you
“ 有 你 一个 逗号 后 这 单词 - 夜莺 - 在 这 英语 线 作为 你
[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ? ”
took it down ? ”
采取 它 向下 ? ”

“你抄录英文原文时，‘nightingales’这个词后面有逗号吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !
“ That accounts for it !
“ 那 账户 为了 它 !

“原来如此！”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] .
But it may be my fault .
但 它 可能 是 我的 过错 .

但这可能是我的错。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði][ˌdʒiːni'æləti][ʌv; əv] ['heɪ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrpəntɝz]
" Nothing could exceed the geniality of Haigh towards a boy with Carpenter's
" 没有什么 可以 超过 这 温和 的 海格 向 一个 男生 和 木匠的
['lɪt(ə)l] [gɪft] .
little gift .
小的 礼物 .

“没有什么能比海格对拥有卡彭特小天赋的男孩的友善更令人感动了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wiːks] [vəːsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːl] ,
He was going through the week's verses on the chimneypiece in his hall ,
他 曾是 去 通过 这 本周 诗句 在 这 壁炉架 在 他的 大厅 ,

他坐在大厅的壁炉架上，翻阅着本周的经文。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .
but now he turned his back to the blazing fire .
但 现在 他 转向 他的 后退 到 这 炽烈 火 .

但现在他却背对着熊熊燃烧的火焰。

" [wɪl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːmə] ['æftər] - ['naɪtɪŋgeɪl] - [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] [ʌp]
" Will those who have a comma after ' nightingales ' be good enough to hold up
" 将要 那些 WHO 有 一个 逗号 后 - 夜莺 - 是 好的 足够的 到 抓住 向上
[ðer; ðər][hændz] ?
their hands ?
他们的 双手 ?

“那些在‘nightingales’后面加逗号的人，能不能举手示意一下？”

" [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][hændz] [fluː] [ʌp] .
" A forest of hands flew up .
" 一个 森林 的 双手 飞翔 向上 .

“无数只手飞了起来。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [its] [jʊr; jər] [mis'teik] , ['kɑːrpəntər] , " [ri'zju:md] ['heɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [gə'fɔː] .
" I'm afraid it's your mistake , Carpenter , " resumed Haigh , with a final guffaw .
" 我是 害怕的 它是 你的 错误 , 木匠 , " 恢复 海格 , 和 一个 最终的 哄笑 .

“恐怕这是你的错，卡彭特，”海格说完，最后哈哈大笑起来。

" [wel] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [pɪtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['faɪnər]['ɑːbdʒekt] - ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]
" Well , I couldn't have pitched upon a finer object - lesson in the importance of
" 出色地 , 我 不能 有 投球 之上 一个 更精细 目的 - 课 在 这 重要性 的
[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ,
punctuation ,
标点 ,

“嗯，我再也找不到比这更好的例子来说明标点符号的重要性了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['kɑːrpəntər] ,
if I had tried ; but when you come to look at it again , Carpenter ,
如果 我 有 尝试 ; 但 什么时候 你 来 到 看 在 它 再次 , 木匠 ,

如果我尝试过的话；但是当你再次审视它时，木匠，

[juːl] [faɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɑːmə] [jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'dʒiːniəs] [ðæn; ðən]
you'll find that even without the comma your reading was more ingenious than
你会 寻找 那 甚至 没有 这 逗号 你的 阅读 曾是 更多的 巧妙 比
['plɔːzəb(ə)l] .
plausible .
合情合理 .

你会发现，即使没有逗号，你的阅读也比表面上看起来更巧妙。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni,piːs] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [vəːsiz] .
” He turned back to the chimneypiece and the pile of verses .
” 他 转向 后退 到 这 壁炉架 和 这 桩 的 诗句 .

他转过身，看向壁炉架和那堆诗句。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [siːmd] [kloʊzd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ['heɪ] [wʌz; wəz] [siːn] ['fraʊnɪŋ] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː]
The incident seemed closed , when suddenly Haigh was seen frowning thoughtfully into
这 事件 似乎 关闭 , 什么时候 突然 海格 曾是 已见 皱眉 深思熟虑 进入
[ðə; ði]['faɪər] .
the fire .
这 火 .

事件似乎已经结束，但突然间，人们看到海格若有所思地皱着眉头，对着火堆沉思。

“ ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !
“ Surely there was some other fellow did the same thing !
“ 一定 那里 曾是 一些 其他 同伴 做过 这 相同的 事物 !

“肯定还有其他人也做过同样的事情！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [paɪl] .
” he exclaimed , and began glancing through the pile .
” 他 惊呼 , 和 开始 瞥了一眼 通过 这 桩 .

“他惊呼一声，开始翻看那堆东西。”

“ [ɑː] ! ['rʌtə(r)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Ah ! Rutter , of course !
“ 啊 ! 鲁特 , 的 课程 !

“啊！当然是鲁特！”

- ['vəusiːz] - [sʌnt] , ['kɑːrmənə] [vɪvənt] !
Jucundæ voces tacitæ sunt , carmina vivunt !
- 声音 - 太阳 , 卡米娜 活着 !

心照不宣的声音，充满活力的歌声！

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ra:spt] [aʊt] [ðə; ði] [əb'hɔː] ['sɜːrneɪm] ;
” His voice was completely changed as it rasped out the abhorred surname ;
” 他的 嗓音 曾是 完全地 已更改 作为 它 粗糙的 出去 这 令人厌恶 姓 ;

“他嘶哑着嗓子，声音完全变了，说出了那个令人憎恶的姓氏；

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['dʒænz] [hek'sæmɪtər] .
it changed again before the end of Jan's hexameter .
它 已更改 再次 前 这 结尾 的 简的 六音步 .

在 Jan 的六音步诗结束之前，它又发生了变化。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [helpt] [ɪn] [ðɪs] , ['rʌtə(r)] ? ”
“ Were you helped in this , Rutter ? ”
“ 是 你 帮助 在 这 , 鲁特 ? ”

“鲁特，这件事有人帮过你吗？”

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [help] [hɪm; ɪm] , ['kɑːrpəntər] ? ”
“ Did you help him , Carpenter ? ”
“ 做过 你 帮助 他 , 木匠 ? ”

“你帮他了吗，木匠？”

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] ['ænsər] .
” There was not an instant's hesitation before either answer .
” 那里 曾是 不是 一个 即时 犹豫 前 任何一个 回答 .

“两人回答时都没有丝毫犹豫。”

[jet] [ðə; ði] ['veri] ['redinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪts] [tuː; tə] [kən'fes] [ðer; ðər] [kraɪm] [wʌz; wəz][æn; ən] ['evɪdənt]
Yet the very readiness of the culprits to confess their crime was an evident
然而 这 非常 准备就绪 的 这 罪魁祸首 到 承认 他们的 犯罪 曾是 一个 明显
[ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['heɪ] ,
aggravation in the eyes of Haigh ,
加重 在 这 眼睛 的 海格 ,

然而，在海格看来，罪犯们如此轻易地认罪，反而明显是一种加重其罪行的行为。

[huː] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
who flew into a passion on the spot .
WHO 飞翔 进入 一个 热情 在 这 点 .

他当场就坠入了爱河。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] !
“ And you own up to it without a blush between you !
“ 和 你 自己的 向上 到 它 没有 一个 脸红 之间 你 !

“而且你们俩都坦然承认，彼此之间毫无羞耻之心！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['rʌtə(r)] , [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['dɪdnt] ['hæpən] [læst]
And you , Rutter , expect me to believe that the same thing didn't happen last
和 你 , 鲁特 , 预计 我 到 相信 那 这 相同的 事物 没有 发生 最后的
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

鲁特，你难道指望我相信上周没发生同样的事情吗？

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
when you denied it ! ”
什么时候 你 否认 它 ! ”

你明明否认了！

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [læst] [wiːk] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒæn] ;
“ It did not happen last week , sir , ” said Jan ;
“ 它 做过 不是 发生 最后的 星期 , 先生 , ” 说 一月 ;

“先生，这件事并没有发生在上周，”简说道；

[bʌt; bət][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [draʊnd] [baɪ] ['heɪ] .
but all save the first three words were drowned by Haigh .
但 全部 节省 这 第一的 三 字 是 溺水 经过 海格 .

但除了前三个字之外，其余的都被海格淹没了。

“ ['saɪləns] !
“ Silence !
“ 沉默 !

“沉默！

” [hiː; hi] [rɔːrd] .
” he roared .
” 他 咆哮 .

他咆哮道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] .
“ I don't believe a word you say .
“ 我 不 相信 一个 单词 你 说 .

“你说的每一个字我都不信。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ,
But I begin to think you're not such a fool as you pretend to be ,
但 我 开始 到 思考 你是 不是 这样的 一个 傻子 作为 你 假装 到 是 ,

但我开始觉得你并不像你装出来的那么傻。

['rʌtə(r)] ; [juː; jʊ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət] [læst] ,
Rutter ; you saw you were found out at last ,
鲁特 ; 你 锯 你 是 成立 出去 在 最后的 ,

鲁特，你终于发现自己的秘密被揭穿了。

[soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
so you might as well make a clean breast of it !
所以 你 可能 作为 出色地 制作 一个 干净的 胸部 的 它 !

所以你最好还是坦诚相告吧!

[ðæt] ['dʌznt] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] ,
That doesn't minimise the effect of cheating ,
那 不 最小化 这 影响 的 作弊 ,

但这并不意味着作弊的影响可以忽略不计。

[ɔːr][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] [ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['begərli] [nuː] [bɔɪz] .
or the impudence of the offence in a brace of beggarly new boys .
或者 这 厚颜无耻 的 这 罪行 在 一个 支撑 的 乞丐 新的 男孩们 .

或者说，是两个衣衫褴褛的新来男孩犯下的无耻罪行。

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [haʊ] [dɪs'ɑːnɪsti] [ɪz] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] ?
Perhaps you are not aware how dishonesty is treated in this school ?
也许 你 是 不是 意识到的 如何 不诚实 是 治疗 在 这 学校 ?

或许你并不了解这所学校是如何对待不诚实行为的?

[aɪ] [wʊd] [send] [juː; jʊ][bəʊθ] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstər] . [θreɪl] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,
I would send you both up to Mr . Thrale at twelve o'clock ,
我 会 发送 你 两个都 向上 到 先生 . 特雷尔 在 十二 点钟 ,

我会让你们俩十二点钟去见特雷尔先生。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['flɑːgɪŋ] [miːts] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [keɪs] .
but we don't consider that a flogging meets this kind of case .
但 我们 不 考虑 那 一个 鞭笞 满足 这 种类 的 案件 .

但我们认为鞭刑并不适用于这种情况。

[its] ['ræðər] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [mʌst; məst] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt] .
It's rather one in which the whole must suffer for the corruption of a part .
它是 相当 一 在 哪个 这 所有的 必须 遭受 为了 这 腐败 的 一个 部分 .

这更像是整体因部分腐败而遭受损失。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tenʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər][fɔːrm] ,
I shall consider the question of a detention for the entire form ,
我 将 考虑 这 问题 的 一个 拘留 为了 这 全部的 形式 ,

我将考虑对整个案件进行拘留的问题。

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [nɑːk] [sʌm; səm] [ˌruːdɪ'mentri] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['ɪntuː][juː; jʊ] !
and we'll see if they can't knock some rudimentary sense of honour into you !
和 出色地 看 如果 他们 不能 敲 一些 基本的 感觉 的 荣誉 进入 你 !

我们倒要看看他们能不能在你心里唤起一点基本的荣誉感!

” [ðə; ði] [tuː] [dɪ'lɪŋkwənt] ['trembld] [ɪn][ðer; ðər] [ʃuːz] ; [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər]
” The two delinquents trembled in their shoes ; they knew what they were in for
” 这 二 不良少年 颤抖 在 他们的 鞋 ; 他们 知道 什么 他们 是 在 为了
[naʊ] .
now .
现在 .

“这两个不良少年吓得浑身发抖；他们知道自己接下来要面临什么了。”

[hæd; həd]	[ðeɪ]	[ˌentər'teɪnd]	[ə; eɪ]	['sɪŋ(ə)l]	[daʊt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mætər]	,
Had	**they**	**entertained**	**a**	**single**	**doubt**	**about**	**the**	**matter**	**,**
有	他们	娱乐	一个	单身的	怀疑	关于	这	事情	,

如果他们对此事有过一丝疑虑的话，

[ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[blæk]	[lʊks]	[en'kʌmpəsɪŋ]	[ðem; ðəm]	[wʊd]	[hæv; həv]	[prɪ'perd]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	.
a	**glance**	**at**	**the**	**black**	**looks**	**encompassing**	**them**	**would**	**have**	**prepared**	**them**	**for**	**the**	**worst**	**.**
一个	瞥一眼	在	这	黑色的	看起来	包含	他们	会	有	准备	他们	为了	这	最差	.

瞥一眼他们周围阴沉的目光，他们就会做好最坏的打算。

[bʌt; bət]	[tʃɪps]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[tuː; tə]	[lɪft]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
But	**Chips**	**had**	**not**	**the**	**heart**	**to**	**lift**	**his**	**eyes**	**,**
但	薯片	有	不是	这	心	到	举起	他的	眼睛	,

但奇普斯不忍心抬头看他。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ə; eɪ]	[slɪp]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	[wʌz; wəz]	['θɔːtfəli]	[pæst]	[daʊn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	['ʃɔkli]	.
and	**so**	**a**	**slip**	**of**	**paper**	**was**	**thoughtfully**	**passed**	**down**	**to**	**him**	**by**	**Shockley**	**.**
和	所以	一个	滑	的	纸	曾是	深思熟虑	通过了	向下	到	他	经过	肖克利	.

于是，肖克利体贴地递给他一张纸条。

“	[aɪl]	['mɜːrdər]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	,	”	[ˌaɪ 'tiː]	[sed]	;
“	**I'll**	**murder**	**you**	**for**	**this**	**,**	**”**	**it**	**said**	**;**
“	患病的	谋杀	你	为了	这	,	”	它	说	;

“我会为此杀了你，”它说；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[bɜːrst]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['hæpləs]	['kʌp(ə)l]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[aʊt]	[ɪn]	[heɪgz]	[kwɑːd]	['æftər]	['sekənd]	[skuːl]	.
and	**the**	**storm**	**burst**	**upon**	**the**	**hapless**	**couple**	**the**	**moment**	**they**	**were**	**out**	**in**	**Haigh's**	**quad**	**after**	**second**	**school**	**.**
和	这	风暴	爆裂	之上	这	不幸的	夫妻	这	片刻	他们	是	出去	在	海格的	四边形	后	第二	学校	.

暴风雨在他们放学后刚到海格学校的四合院时就袭击了这对不幸的夫妇。

“	[wʌt]	[ðə; ði]	[duːs]	[duː]	[juː; jʊ]	[bəuθ]	[miːn]	[baɪ]	['oʊnɪŋ]	[ʌp]	?	”
“	**What**	**the**	**deuce**	**do**	**you**	**both**	**mean**	**by**	**owning**	**up**	**?**	**”**
“	什么	这	二	做	你	两个都	意思是	经过	拥有	向上	?	”

“你们俩说的‘承认错误’到底是什么意思？”

“	[aɪ]	['wɔznt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[tel]	[ə; eɪ]	[laɪ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[sed]	[dʒæn]	,	['dɔːgɪdli]	.
“	**I**	**wasn't**	**going**	**to**	**tell**	**a**	**lie**	**about**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Jan**	**,**	**doggedly**	**.**
“	我	不是	去	到	告诉	一个	说谎	关于	它	,	”	说	一月	,	顽强地	.

“我不会在这件事上撒谎，”简坚定地说。

“	[noʊ]	[mɔːr]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	!	”	[skwiːld]	[tʃɪps]	,
“	**No**	**more**	**was**	**I**	**!**	**”**	**squealed**	**Chips**	**,**
“	不	更多的	曾是	我	!	”	尖叫	薯片	,

“我再也不是了！”奇普斯尖叫道。

[æz; əz]	['ʃɔkli]	['twɪstɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[tuː; tə]	['breɪkɪŋ]	[pɔɪnt]	[bɪ'haɪnd]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	.
as	**Shockley**	**twisted**	**his**	**arm**	**to**	**breaking**	**point**	**behind**	**his**	**back**	**.**
作为	肖克利	扭曲	他的	手臂	到	打破	观点	在后面	他的	后退	.

肖克利将他的手臂扭到背后，直到手臂断裂。

“	[oʊ]	,	[jes]	,	[jʊə(r)]	[soʊ]	['plʌki]	['paɪəs]	,	[ɑːnt]	[juː; jʊ]	?
“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**you're**	**so**	**plucky**	**pious**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
“	哦	,	是的	,	你是	所以	勇敢的	虔诚的	,	不是	你	?

“哦，是的，你真是个勇敢虔诚的人，不是吗？”

['kudnt] [duː] - [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [tuː] ['haɪli] ['mɔːrəl][ænd; ənd] ['plʌki] [suː'pɪriər]
Couldn't do Thicksides with other people ; too highly moral and plucky superior
不能 做 - 和 其他 人们 ; 也 高度 道德 和 勇敢的 优越的
[fɔːr; fər] [ðæt] ;
for that ;
为了 那 ;

他无法与其他人一起做Thicksides；他道德高尚，勇敢无畏，不适合那样做；

[bʌt; bət][nɑːt] [ə'bʌv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['taɪgɝz] [vəːsiz] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrm] [kept] [ɪn] ! ”
but not above doing the Tiger's verses , and getting the whole form kept in ! ”
但 不是 多于 正在做 这 老虎的 诗句 , 和 获得 这 所有的 形式 保留 在 ! ”

但也不介意唱老虎的诗句，而且还要把整首诗句都完整地保留下来！

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [vəːsiz] [dʌn] , ” [kraɪd] [ə'nʌðər] [bɪg] ['feloʊ] , ['fræŋkli] ,
“ It isn't for getting your verses done , ” cried another big fellow , frankly ,
“ 它 不是 为了 获得 你的 诗句 完毕 , ” 哭 其他 大的 同伴 , 坦率地说 ,

“这不是为了写诗，”另一个身材魁梧的家伙直截了当地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [friː] [kɪk] [æt; ət] ['rʌtə(r)] :
as he tried but failed to get a free kick at Rutter :
作为 他 尝试 但 失败的 到 得到 一个 自由的 踢 在 鲁特 :

他试图获得任意球，但未能成功攻破鲁特尔的球门：

“ [its] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [jʌŋ] [fuːlz] [æz; əz][tuː; tə] [oʊn] [ʌp] !
“ it's for being such infernal young fools as to own up !
“ 它是 为了 存在 这样的 地狱 年轻的 傻瓜 作为 到 自己的 向上 !

“这是因为我们这些愚蠢的年轻家伙竟然承认错误！”

” [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['frɔːdʒələnt] [per] [baɪ]
” So much for the sense of honour to be knocked into the fraudulent pair by
” 所以 很多 为了 这 感觉 的 荣誉 到 是 敲门 进入 这 欺诈 一对 经过
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] !
the rest of the form !
这 休息 的 这 形式 !

“就这样，这对作弊的家伙的荣誉感被其他选手狠狠地打击了！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kɑːrpəntər] [ænd; ənd] ['rʌtə(r)] .
It was a revelation to Carpenter and Rutter .
它 曾是 一个 启示 到 木匠 和 鲁特 .

这对卡彭特和鲁特来说是一个启示。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['ʃɔkli] [ænd; ənd] ['bʌgɪnz] ['rerli] [dɪd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['eni][sɔːrt][ʌv; əv]
They knew that Shockley and Buggins rarely did a line of any sort of
他们 知道 那 肖克利 和 巴金斯 很少 做过 一个 线 的 任何 种类 的
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
composition for themselves ,
作品 为了 他们自己 ,

他们知道肖克利和巴金斯很少为自己创作任何类型的乐曲。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [per] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði]
and more than once they had heard the pair indignantly repudiate the
和 更多的 比 一次 他们 有 听到 这 一对 愤慨地 否认 这
['slaɪtəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'genst] [ðer; ðər] [gʊd] [feɪθ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['heɪ] .
slightest suggestion against their good faith on the part of Haigh .
丝毫 建议 反对 他们的 好的 信仰 在 这 部分 的 海格 .

他们不止一次听到这对夫妇愤慨地驳斥海格对他们诚意的任何丝毫质疑。

[bʌt; bət] [ðiːz] [pʊr] ['spesimənz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd][fɔːrm][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['fɛloʊz]
But these poor specimens in their own house and form were the only fellows
但 这些 贫穷的 标本 在 他们的 自己的 房子 和 形式 是 这 仅有的 伙伴们
[huːz] [koʊd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][proʊb] .
whose code of honour they had been hitherto able to probe .
谁 代码 的 荣誉 他们 有 到过 迄今为止 有能力的 到 探测 .

但是，这些可怜的家伙，在他们自己的房子里，按照他们自己的方式生活，却是他们迄今为止唯一能够探究其荣誉准则的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [sər'praɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]
And it did surprise them to find some of the nicest fellows in the form
和 它 做过 惊喜 他们 到 寻找 一些 的 这 最友善的 伙伴们 在 这 形式
[ɪn'taɪərli] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] ['enəmi] [ɪn] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [wɪtʃ]
entirely at one with their particular enemies in condemning the honesty which
完全 在 一 和 他们的 特别的 敌人 在 谴责 这 诚实 哪个
[hæd; həd][ɡɑːt][ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
had got them all into trouble .
有 得到 他们 全部 进入 麻烦 .

令他们惊讶的是，他们发现一些原本和蔼可亲的人，竟然和他们的敌人沆瀣一气，谴责那种让他们陷入困境的诚实。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ɡʊd] ['sɪstəm] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
Was it a good system that could bring this about ?
曾是 它 一个 好的 系统 那 可以 带来 这 关于 ?

这是一个能够促成这种情况的好系统吗?

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt][æsk] [ðəm'selvz] [ðæt] ['kwestʃən] ;
The two boys did not ask themselves that question ;
这 二 男孩们 做过 不是 问 他们自己 那 问题 ;

这两个男孩并没有问自己这个问题；

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər] ['ɡriːvəns] [tuː; tə]['mɪstər] . ['herɪət] ,
nor did it occur to them to carry their grievance to Mr . Heriot ,
也不 做过 它 发生 到 他们 到 携带 他们的 不满 到 先生 . 赫里奥特 ,

他们也从未想到要向赫里奥特先生反映他们的不满。

[huːz] ['ekspɜːrt] [ə'pɪnjən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n]
whose expert opinion would have been as interesting as his almost certain
谁 专家 观点 会 有 到过 作为 有趣的 作为 他的 几乎 肯定
['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
action in the matter .
行动 在 这 事情 .

他的专家意见和他几乎肯定会采取的行动一样引人注目。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ] [dɪd] [fiːl] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [hæd; həd] [bɪn]
But in the bitterness of their hearts they did feel that an injustice had been
但 在 这 苦味 的 他们的 心 他们 做过 感觉 那 一个 不公正 有 到过
[dʌn] ;
done ;
完毕 ;

但在他们内心深处的痛苦中，他们确实感到受到了不公正的对待；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]['eni] [reɪt] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]
and one of them at any rate was very sorry that he had told the
和 一 的 他们 在 任何 速度 曾是 非常 对不起 那 他 有 讲述 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

至少其中一人对自己说了实话感到非常后悔。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [əˈnʌðər] [taɪm] .
He would know what to say another time .
他 会 知道 什么 到 说 其他 时间 .
他下次会知道该说什么的。

[jet] [haʊ] [ˈhjuːmən][ðə; ði][ˈfjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] ,
Yet how human the fury of the form ,
然而 如何 人类 这 愤怒 的 这 形式 ,
然而，这种形式的狂怒又是多么人性化啊！

[ˈθretnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈfens] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər]
threatened with punishment for an offence for which only two of their
威胁 和 惩罚 为了 一个 罪行 为了 哪个 仅有的 二 的 他们的
[ˈnʌmbər] [wɜːr; wər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] ,
number were responsible ,
数字 是 负责任的 ,
他们因一项只有两人犯下的罪行而受到惩罚的威胁。

[ænd; ənd] [ˈsʌtəli] [səˈbɔːrn] [baɪ][ðə; ði][ˈmæstər][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][ˈdɜːrti][wɜːrk][baɪ] [ˈventɪŋ] [ðer; ðər]
and subtly suborned by the master to do his dirty work by venting their
和 微妙地 收买 经过 这 掌握 到 做 他的 肮脏的 工作 经过 通风 他们的
[ˈnætʃ(ə)rəl][ˈæŋgər][ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [per] !
natural anger on the luckless pair !
自然的 愤怒 在 这 倒霉的 一对 !
并被主人巧妙地收买，让他们将天生的愤怒发泄在倒霉的两人身上，从而替主人做肮脏的勾当！

[kʊd; kəd] [ˈeni] [trɪk] [biː; bi] [ˈʃæbiə] [ɪn][ə; eɪ][ˈmæstər] ?
Could any trick be shabbier in a master ?
可以 任何 诡计 是 更破旧 在 一个 掌握 ?
大师还能用比这更拙劣的伎俩吗?

[kʊd; kəd] [ˈeni] [skiːm] [biː; bi] [mɔːr] [dɪˈmɔːrəˌlaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ?
Could any scheme be more demoralising for boys ?
可以 任何 方案 是 更多的 令人沮丧的 为了 男孩们 ?
还有什么计划比这更打击男孩的士气吗?

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [siːn] .
The effect on them was easily seen .
这 影响 在 他们 曾是 容易地 已见 .
他们受到的影响显而易见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪnˈkʌlkeɪt] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [sens] [ʌv; əv] [ˈskuːlbɔɪ] [ˈɑːnər] .
They were to inculcate a higher sense of schoolboy honour .
他们 是 到 灌输 一个 更高 感觉 的 男生 荣誉 .
他们的目的是培养学生更高的荣誉感。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɜːrs] [ænd; ənd] [kɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt][ˈpaɪlɪŋ]
And the first thing they did was to curse and kick you for not piling
和 这 第一的 事物 他们 做过 曾是 到 诅咒 和 踢 你 为了 不是 桩
[dɪsˈɑːnər] [ɑːn] - [hed] !
dishonour on dishonour's head !
羞辱 在 - 头 !
他们做的第一件事就是咒骂你、踢你，因为你没有让耻辱雪上加霜！

[tʃɪps] [ænd; ənd][dʒæn][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈfiːndɪʃ] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
Chips and Jan did not see the fiendish humour of the situation ,
薯片 和 一月 做过 不是 看 这 邪恶的 幽默 的 这 情况 ,
Chips和Jan并没有意识到这件事的滑稽之处。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [ə'presəs] [fɔːr; fər][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz]
any more than they looked beyond their immediate oppressors for first principles
任何 更多的 比 他们 看起来 超过 他们的 即时 压迫者 为了 第一的 原则
[ænd; ənd] ['kɔːzɪz] .
and causes .
和 原因 .

他们寻求基本原则和事业的目光，也不仅仅局限于眼前的压迫者。

[bʌt; bət] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['meni] [fɔːr; fər][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][wʌn]
But whatever may be said for the punishment of many for the act of one
但 任何 可能 是 说 为了 这 惩罚 的 许多 为了 这 行为 的 一
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

但是，无论人们对因一两个人的罪行而惩罚许多人有何看法，

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn]['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz] ,
as the only thing to do in certain cases ,
作为 这 仅有的 事物 到 做 在 肯定 案例 ,

在某些情况下，这是唯一可行的办法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [pər'suːd] [baɪ]['mɪstər] . ['heɪ] ,
it would still be hard to justify the course pursued by Mr . Haigh ,
它 会 仍然 是 难的 到 证明合法 这 课程 追击 经过 先生 . 海格 ,

即使如此，也很难为海格先生所采取的做法辩护。

[huː] [held] [hɪz; ɪz] [θret] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] - [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn]
who held his threat over the whole form until the two boys ' lives had been
WHO 握住 他的 威胁 超过 这 所有的 形式 直到 这 二 男孩们 - 生活 有 到过
[meɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɪzəri] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
made a sufficient misery to them ,
制成 一个 充足的 苦难 到 他们 ,

他一直威胁着整个学校，直到两个男孩的生活变得无比痛苦为止。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['hɑːlədeɪ][tæsk] ,
and then only withdrew it in consideration of a special holiday task ,
和 然后 仅有的 退出 它 在 考虑 的 一个 特别的 假期 任务 ,

后来才出于假期特殊任务的考虑撤回了这份工作。

[tuː; tə][biː; bi] [lɜːrnt] [baɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mis'teik] ([ɑːn]
to be learnt by heart at home and said to him without a mistake (on
到 是 学会了 经过 心 在 家 和 说 到 他 没有 一个 错误 (在
[peɪn][ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['penəltiz]) [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ['æftər] ['krɪsməs] .
pain of further penalties) when they came back after Christmas .
疼痛 的 更远 处罚) 什么时候 他们 来了 后退 后 圣诞节 .

必须在家里牢记于心，圣诞节后回来时一字不差地念给他听（否则将受到进一步的惩罚）。

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]

CHAPTER XI

章 十一

第十一章

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs]

A MERRY CHRISTMAS

一个 欢乐 圣诞节

圣诞快乐

['krɪsməs] ['weðər] [set] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
Christmas weather set in before the holidays .
圣诞节 天气 放 在 前 这 假期 .

圣诞节前的天气已经来临。

[oʊld] [bɔɪz] [keɪm] [truːp] [daʊn] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ,
Old Boys came trooping down from Oxford and Cambridge ,
老的 男孩们 来了 军队集结 向下 从 牛津 和 剑桥 ,

牛津和剑桥的老校友们成群结队地赶来，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [hɔːl] [fairz][ɪn] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [taɪz] [ænd; ənd] ['wʌndrəs]
and stood in front of their old hall fires in astonishing ties and wondrous
和 站立 在 正面 的 他们的 老的 大厅 火灾 在 惊人 领带 和 奇妙的
['weskɪts] ,
waistcoats ,
马甲 ,

他们身着令人惊艳的领带和精美的背心，站在自家老宅的壁炉前。

['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] ['ləudə] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [fə'mɪliər] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrlz] [keɪv] .
patronising the Loder of the house , familiar only with the Charles Cave .
居高临下 这 洛德 的 这 房子 , 熟悉的 仅有的 和 这 查尔斯 洞穴 .

光顾这家旅馆的老板，只熟悉查尔斯·凯夫。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['ʌpər] ,
But when they went in a body to inspect the Upper ,
但 什么时候 他们 去 在 一个 身体 到 检查 这 上 ,

但当他们集体前往上层进行检查时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] - [mætʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
it was seen at once that the Old Boys ' Match could not take place for the
它 曾是 已见 在 一次 那 这 老的 男孩们 - 匹配 可以 不是 拿 地方 为了 这
[graʊnd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪkli] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
ground was still thickly powdered with snow ,
地面 曾是 仍然 浓密 粉末状 和 雪 ,

人们立刻发现，老队员之间的比赛无法进行，因为场地上仍然覆盖着厚厚的积雪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swept] [pætʃ] [pruːvd] [æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd] ['slɪpəri] [æz; əz][ðə; ði][slaɪd] [ɪn] ['hɛriəts]
and a swept patch proved as hard and slippery as the slide in Heriot's
和 一个 扫荡 修补 已证实 作为 难的 和 滑 作为 这 滑动 在 赫里奥特的
[kwɑːd] .
quad .
四边形 .

被扫过的地面和赫里奥特学院四合院里的滑梯一样坚硬光滑。

[ðɪs] [slaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːli] ['ɔːθəraɪzd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
This slide was a duly authorised institution ,
这 滑动 曾是 一个 正式地 授权 机构 ,

这张幻灯片出自一家正式授权机构。

[ɪn'dʌstriəsli] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði]
industriously swept and garnished by the small fry of the house under the
勤奋地 扫荡 和 装饰 经过 这 小的 炒 的 这 房子 在下面 这
['pɜːrsən(ə)l][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] ['mʌðər] [sprɔsən] ,
personal supervision of old Mother Sprawson ,
个人的 监督 的 老的 母亲 斯普劳森 ,

在老斯普劳森太太的亲自监督下，家里的小家伙们勤勤恳恳地打扫和装饰着。

[huː] [sent] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['berfʊt] ,
who sent more than one of them down it barefoot ,
WHO 发送 更多的 比 一 的 他们 向下 它 赤脚 ,

谁派了不止一个人光着脚下去?

[æz; əz][ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['remədi] [fɔːr; fər] ['tʃɪlbleɪnz] ['ræʃli] ['ɜːdʒd] [ɪn][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['æbsəns] .
as a heroic remedy for chilblains rashly urged in excuse for absence .
作为 一个 英勇 补救 为了 冻疮 贸然 敦促 在 原谅 为了 缺席 .

将其作为治疗冻疮的灵丹妙药，草率地作为缺勤的借口。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [koʊld] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [dɪ'sembər] .

Indeed it was exceptionally cold , even for a nineteenth - century December .

的确 它 曾是 非常 寒冷的 ， 甚至 为了 一个 第十九 - 世纪 十二月 .

确实，即使以十九世纪十二月的标准来看，也异常寒冷。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [twaɪs] [ɪts]['juːʒuəl][saɪz] ;

The fire in the hall was twice its usual size ;

这 火 在 这 大厅 曾是 两次 它是 通常 尺寸 ;

大厅里的火势是平时的两倍；

[ðə; ði] ['stʌdi] [paɪps] [bɪ'keɪm] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] ,

the study pipes became too hot to touch ,

这 学习 管道 成为 也 热的 到 触碰 ,

研究室的管道烫得无法触摸。

[jet] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['tɑːliz] ['goʊɪŋ][æz; əz] [wel] [ænd; ənd] ['evri] [tʃɪŋk] [stɑːpt] [ʌp] .

yet remained a mockery until you had your tollies going as well and every chink stopped up .

然而 剩余 一个 嘲讽 直到 你 有 你的 托利 去 作为 出色地 和 每一个 裂缝 停止 向上 .

然而，直到你的收费器也开始运转，所有的缝隙都堵上了，这一切才变成了笑柄。

[sprɔsən] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'laiŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [flæsk] ;

Sprawson himself was understood to be relying more than ever on his surreptitious flask ;

斯普劳森 他自己 曾是 理解 到 是 依靠 更多的 比 曾经 在 他的 偷偷摸摸的 烧瓶 ;

据了解，斯普劳森本人比以往任何时候都更加依赖他那只偷偷藏起来的酒壶；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]['nevər] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] , [ɪk'sept] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] ['ɔːdiəns] ,

but as he never betrayed the ordinary symptoms of indulgence , except before a select and appreciative audience ,

但 作为 他 绝不 背叛 这 普通的 症状 的 放纵 ， 除了 前 一个 选择 和 欣赏的 观众 ，

但他从未流露出放纵的寻常迹象，除非是在少数精挑细选、懂得欣赏他的听众面前。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʃæm] ['soʊbər][wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [sək'ses] [wen'evər] ['nesəseri] , [ðiːz] [entə'teɪnmənts] [wɜːr; wər] [mɔːr] [droʊl][ðæn; ðən] ['θrɪlɪŋ] .

and could sham sober with complete success whenever necessary , these entertainments were more droll than thrilling .

和 可以 假 清醒 和 完全的 成功 每当 必要的 ， 这些 娱乐 是 更多的 滑稽 比 惊险 .

而且他们总能在必要时成功地装作清醒，这些娱乐活动与其说是惊险刺激，不如说是滑稽可笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɔsən] , [haʊ'evər] , [huː] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [slaɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɑːliz] ['æftər] [lɑːk] - [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [naɪt] ,

It was Sprawson , however , who lit up the slide with tollies after lock - up on the last night ,

它 曾是 斯普劳森 ， 然而 ， WHO 点燃 向上 这 滑动 和 托利 后 锁 - 向上 在 这 最后的 夜晚 ，

然而，在最后一晚的闭门比赛结束后，是斯普劳森用大量的酒水点燃了这场狂欢。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [fʌn] [fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [skuːl] [bel] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] [θruː] [ðə; ði] [frɔːst] ,

and kept the fun fast and furious until the school bell rang sharply through the frost ,

和 保留 这 乐趣 快速地 和 狂怒 直到 这 学校 钟 响铃 尖锐地 通过 这 霜 ，

他们一直玩得不亦乐乎，直到学校的铃声在寒风中尖锐地响起。

[ænd; ənd][ðə; ði][kwɑːd] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [ɪts][ˈkwoʊtə][ʌv; əv] [ˈgloʊɪŋ] [ˈfeɪsɪz][tuː; tə] [praɪz] - [ˈgɪvɪŋ]
and the quad opened to dispatch its quota of glowing faces to prize - giving
和 这 四边形 打开 到 派遣 它是 配额 的 发光 面孔 到 奖 - 给予
[ɪn][ðə; ði][bɪg][ˈskuːlruːmˌˈskuːlrʊm] .
in the big schoolroom .
在 这 大的 教室 .

于是，四合院敞开大门，将一张张容光焕发的笑脸送往大教室参加颁奖典礼。

[ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [ˈkɑːnsərt][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][ðer; ðər][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l]
The break - up concert had been given there the night before ; but the final
这 休息 - 向上 音乐会 有 到过 给定 那里 这 夜晚 前 ; 但 这 最终的
[ˈfʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ,
function was more exciting ,
功能 曾是 更多的 激动人心 ,

分手告别演唱会前一天晚上在那里举行；但最后的告别演出更加精彩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ˈmæstər] [ˈbiːmɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈbærɪkeɪd] [ʌv; əv] [im'bleizənd] [ˈvɑːljəmz] ,
with the Head Master beaming behind a barricade of emblazoned volumes ,
和 这 头 掌握 光芒四射 在后面 一个 路障 的 饰有 卷 ,

校长站在一排排印有精美图案的书籍后面，笑容满面。

[ðə; ði] [nuː] [skuːl] [lɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the new school list in his hand .
这 新的 学校 列表 在 他的 手 .

他手里拿着新的学校名单。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [nuː] [ˈɔːrdər][fɔːrm][baɪ][fɔːrm] ,
It was fascinating to learn the new order form by form ,
它 曾是 迷人 到 学习 这 新的 命令 形式 经过 形式 ,

逐一学习新的订购表格真是太有趣了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈstɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [əˈbet] [ðə; ði] [ˈθʌndərz] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [æz; əz][ðə; ði] [praɪz]
and quite stirring to hear and abet the thunders of applause as the prize
和 相当 搅拌 到 听到 和 助长 这 雷声 的 掌声 作为 这 奖
- [ˈwɪnərz] [went] [ˈstiːmɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
- winners went steaming up for their books and came back with them
- 获奖者 去 蒸煮 向上 为了 他们的 图书 和 来了 后退 和 他们
[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] .
almost at a run .
几乎 在 一个 跑步 .

获奖者们兴高采烈地跑去拿书，几乎是小跑着回来，现场响起了雷鸣般的掌声，这真是令人激动不已。

[ˈkræbˌtriː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huːm] [dʒæn] [klæpt] [ˈhɑːrtɪli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Crabtree was the only one whom Jan clapped heartily ; he was top of his
克拉布特里 曾是 这 仅有的 一 谁 一月 鼓掌 衷心地 ; 他 曾是 顶部 的 他的
[fɔːrm][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
form as usual ,
形式 作为 通常 ,

克拉布特里是唯一一个让简热烈鼓掌的人；他一如既往地状态极佳。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈdevəruː] [ˈloʊər] [daʊn] [ðə; ði] [skuːl] ,
as was Devereux lower down the school ,
作为 曾是 德弗罗 降低 向下 这 学校 ,

德弗罗当时在学校的下级学校也是如此。

[bʌt; bət][dʒæn][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [əˈplɔːd] [ˈevən] [ˌʌnˈduːli] .
but Jan was not going to be seen applauding Evan unduly .
但 一月 曾是 不是 去 到 是 已见 鼓掌 埃文 过度 .

但简绝不会表现得对埃文过度吹捧。

[tʃɪps] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [stɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [rɪ'muːv] ,
Chips could not keep still when it came to the Middle Remove ,
薯片 可以 不是 保持 仍然 什么时候 它 来了 到 这 中间 消除 ，

芯片在中间移除环节无法保持静止，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][dʒæn][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪt] [maʊθ] [ðen] .
and even Jan sat up with a tight mouth then .
和 甚至 一月 卫星 向上 和 一个 紧的 嘴 然后 .

就连简当时也紧闭着嘴坐了起来。

[ɑːn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [dɪ'pendɪd] [ðer; ðər] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'muːv] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv]
On their places depended their chance of a remove out of the clutches of
在 他们的 地方 取决于 他们的 机会 的 一个 消除 出去 的 这 离合器 的
[oʊld] ['heɪ] .
old Haigh .
老的 海格 .

他们能否摆脱老海格的控制，就取决于他们的位置。

[ænd; ənd][dʒæn][wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət] [tʃɪps] [wʌz; wəz] ['haɪər]
And Jan was higher than he expected to be , but Chips was higher
和 一月 曾是 更高 比 他 预期的 到 是 ， 但 薯片 曾是 更高
[stɪl] ,
still ,
仍然 ，

简的体温比他预想的要高，但奇普斯的体温更高。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːkər] [ænd; ənd][dʒeɪn] [er] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bʌgɪnz] [ðə; ði] ['loʊɪst]
with the Shocker and Jane Eyre just above him , and Buggins the lowest
和 这 令人震惊 和 简 艾尔 只是 多于 他 ， 和 巴金斯 这 最低
[ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .
of the group .
的 这 团体 .

Shocker 和 Jane Eyre 排在他前面，而 Buggins 排在最后。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['bleɪzɪz][oʊld] ['heɪ] [wʊd] [hɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , ['taɪgər] , ” [sed] ['bʌgɪnz] ,
“ I wish to blazes old Haigh would hop it in the holidays , Tiger , ” said Buggins ,
“ 我 希望 到 火焰 老的 海格 会 跳 它 在 这 假期 ， 老虎 ， ” 说 巴金斯 ，

“我希望老海格能在假期里跳起来，老虎，”巴金斯说道。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] ['dʒænz][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] .
and actually thrust his arm through Jan's on their way back through the snow .
和 实际上 推力 他的 手臂 通过 简的 在 他们的 方式 后退 通过 这 雪 .

在返回途中，他竟然在雪地里把胳膊伸进了简的胳膊里。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['grizər] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] .
“ You and I may have another term of the greaser if he don't .
“ 你 和 我 可能 有 其他 学期 的 这 油腻男 如果 他 不 .

“如果他不这样做，你我可能还要再经历一次‘油头小子’的折磨。”

” [dʒæn] [sed] ['lɪt(ə)l] ,
” Jan said little ,
” 一月 说 小的 ，

简很少说话，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
but it was not because he was particularly surprised at the sudden
但 它 曾是 不是 因为 他 曾是 特别 惊讶 在 这 突然
['frendlinəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vetərət] [foʊ] .
friendliness of an inveterate foe .
友善 的 一个 根深蒂固 敌人 .

但这并不是因为他对宿敌突然表现出的友好态度感到特别惊讶。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['frendli] [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] .
Everybody was friendly on the last day .
大家 曾是 友好的 在 这 最后的 天 .

最后一天，每个人都很友善。

[dʒeɪn] [er] [wʌz; wəz] [prə'fjuːs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti][æt; ət] [tiː] .
Jane Eyre was profuse in his hospitality at tea .
简 艾尔 曾是 丰富的 在 他的 热情好客 在 茶 .

简·爱在喝茶时热情款待了他。

['ʃɔkli] [hɪm'self] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [strɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv]
Shockley himself had borrowed a bit of string that he would certainly have
肖克利 他自己 有 借来的 一个 少量 的 细绳 那 他 会 当然 有
[siːzd] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ;
seized a week ago ;
查获 一个 星期 前 ;

肖克利本人借用了一截绳子，如果放在一周前，他肯定会抓住这截绳子；

[æz; əz][fɔːr; fər] [tʃɪps] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prɪ'zentɪd] [dʒæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] - ['sɪlvər]
as for Chips , he had already presented Jan with a German - silver
作为 为了 薯片 , 他 有 已经 呈现 一月 和 一个 德语 - 银
['pens(ə)l] - [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['mʌni] .
pencil - case out of his journey money .
铅笔 - 案件 出去 的 他的 旅行 钱 .

至于奇普斯，他已经用自己的旅费送给了扬一个德银铅笔盒。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ðiːz] [saɪnz] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒæn] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər]
And what made these signs so remarkable was that Jan himself had never
和 什么 制成 这些 标志 所以 卓越 曾是 那 一月 他自己 有 绝不
[bɪn] [mɔːr] [glʌm] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,
been more glum than during the last days of the term ,
到过 更多的 沮丧 比 期间 这 最后的 天 的 这 学期 ,

而这些迹象之所以如此引人注目，是因为扬本人在学期最后几天里情绪异常低落。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['pækɪŋ] [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [treɪnz] ,
when all the rest were packing or looking up trains ,
什么时候 全部 这 休息 是 包装 或者 寻找 向上 火车 ,

当其他人都在收拾行李或查询火车信息时，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] ,
and talking about their people and all they were going to do at home ,
和 说 关于 他们的 人们 和 全部 他们 是 去 到 做 在 家 ,

他们谈论着自己的人民以及他们在家里要做的事情，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [dʒæn] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][noʊ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][kɔːl]
and making Jan realise that he had no home and no people to call
和 制作 一月 意识到 那 他 有 不 家 和 不 人们 到 称呼
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

并让 Jan 意识到他无家可归，也没有亲人。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][pər'hæps][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ɔːr][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]
That was not perhaps a very fair or a grateful way of putting it , even to
那 曾是 不是 也许 一个 非常 公平的 或者 一个 感激的 方式 的 推杆 它 , 甚至 到
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

即使对他自己而言，这或许也不是一种非常公平或感恩的表达方式；

[bʌt; bət][dʒæn][hæd; həd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
but Jan had some excuse for the bitterness of his heart .
但 一月 有 一些 原谅 为了 这 苦味 的 他的 心 .

但扬心中的苦涩是有原因的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ə'bʌv] [θriː] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˌθɜːr'tiːn]
He had not received above three letters from the rectory in all these thirteen
他 有 不是 已收到 多于 三 信件 从 这 牧师住宅 在 全部 这些 十三
[wiːks] ;
weeks ;
周 ;

在这十三周里，他只收到过教区办公室三封信；

[ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hæd; həd][ɪn][fækt] [bɪ'kʌm] [noʊ'tɔːriəs] ,
the poverty of his correspondence had in fact become notorious ,
这 贫困 的 他的 一致 有 在 事实 变得 臭名昭著 ,

事实上，他书信内容的匮乏已经臭名昭著了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [suːn] ['siːst] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] ,
because he soon ceased looking for a letter ,
因为 他 很快 停止 寻找 为了 一个 信 ,

因为他很快就放弃了寻找信件。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]
and when there was one for him it lay on the window - sill until some
和 什么时候 那里 曾是 一 为了 他 它 躺 在 这 窗户 - 窗台 直到 一些
['feloʊ] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
fellow told him it was there .
同伴 讲述 他 它 曾是 那里 .

当终于有一件属于他的礼物时，它就放在窗台上，直到有人告诉他礼物在那里。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['ʃɔkli] [wɪð; wɪθ] [jet] [ə'nʌðər] [tɔːnt] .
This circumstance had provided the chivalrous Shockley with yet another taunt .
这 环境 有 假如 这 骑士精神 肖克利 和 然而 其他 嘲讽 .

这种情况又给了侠义的肖克利一个嘲讽的机会。

[ðen] [ðæt] [ə'keɪʒən(ə)l] ['letər] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['ɔːrdər] ,
Then that occasional letter never by any chance enclosed a post - office order ,
然后 那 偶然 信 绝不 经过 任何 机会 内 一个 邮政 - 办公室 命令 ,

然后，偶尔收到的信件中，从来没有附带过邮局的汇票。

[ɔːr] ['herəldɪd] [ə; eɪ]['hæmpər][ɑːn][ɪts] [weɪ] [baɪ] [reɪl] ;
or heralded a hamper on its way by rail ;
或者 被预言 一个 阻碍 在 它是 方式 经过 轨 ;

或者预告即将通过铁路运送的包裹；

[ænd; ənd][dʒæn][hæd; həd] [brɔːt] [soʊ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,
and Jan had brought so little with him in the first instance ,
和 一月 有 带来 所以 小的 和 他 在 这 第一的 实例 ,

而且扬最初来的时候几乎什么都没带。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] ['iːðər] [ʌv; əv] ['iːtəbəlz] [ɔːr][ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,
in the way either of eatables or of pocket - money ,
在 这 方式 任何一个 的 食物 或者 的 口袋 - 钱 ,

无论是食物还是零花钱，

[ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] - ['pɑːtɪd] - [miːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
that a time had come when he flatly refused Chips's potted - meat because
那 一个 时间 有 来 什么时候 他 断然 拒绝 - 盆栽 - 肉 因为
[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['evər] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
he saw no chance of ever having anything to offer him in return .
他 锯 不 机会 的 曾经 拥有 任何事物 到 提供 他 在 返回 .

后来，他断然拒绝了奇普斯的罐装肉，因为他觉得自己永远没有机会回报奇普斯。

[ðiːz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪnər] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] ;
These of course had been among the minor troubles of the term ;
这些 的 课程 有 到过 之中 这 次要的 麻烦 的 这 学期 ;

当然，这些都只是任期内的一些小问题；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ænd; ənd]
but they were the very ones a fellow's people might have foreseen and
但 他们 是 这 非常 一个 一个 同伴们 人们 可能 有 预见 和
['remidid] ,
remedied ,
已补救 ,

但这些恰恰是其他族人能够预见并解决的问题。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
if they had really been his people ,
如果 他们 有 真的 到过 他的 人们 ,

如果他们真的是他的子民，

[ɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [θɪŋ] ['prɑːpərli] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
or cared for a moment to do the thing properly while they were about it .
或者 关心 为了 一个 片刻 到 做 这 事物 适当地 尽管 他们 是 关于 它 .

或者，他们趁着做事的空档，认真地把事情做好。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [raɪt] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]
But all they had done was to write three times to remind him of
但 全部 他们 有 完毕 曾是 到 写 三 时代 到 提醒 他 的
[ðer; ðər] ['tʃærəti] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,
their charity in doing the thing at all ,
他们的 慈善机构 在 正在做 这 事物 在 全部 ,

但他们所做的，仅仅是写了三封信来提醒他，他们做这件事本身就是一种善意。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] [laɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɔːl]
and to impress upon him what a chance in life he was getting all
和 到 令人印象深刻 之上 他 什么 一个 机会 在 生活 他 曾是 获得 全部
[θruː] [ðem; ðəm] !
through them !
通过 他们 !

并让他深刻体会到，通过他们，他获得了多么宝贵的人生机会！

[ðæt] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['dʒænz] [vjuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['letərz] ,
That again was only Jan's view of their letters ,
那 再次 曾是 仅有的 简的 看法 的 他们的 信件 ,

那也只是简对他们信件的看法而已。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [æz; əz] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] [ˌʌn'fer] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ]
and was perhaps as ungrateful and unfair as his whole instinctive feeling
和 曾是 也许 作为 忘恩负义 和 不公平 作为 他的 所有的 本能 感觉
[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['fæməli] ;
towards his mother's family ;
向 他的 母亲的 家庭 ;

或许，他对母亲家族的那种忘恩负义和不公的本能感受，正是这种感觉；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ðə; ði] [pə'raɪə] [æt; ət]
but it was strong enough to make him more than ever the pariah at
但 它 曾是 强的 足够的 到 制作 他 更多的 比 曾经 这 贱民 在
[hɑːrt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['dɔːrmətɔːri] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] ['mɔːrnɪŋ] ,
heart when he came down from dormitory on the last morning ,
心 什么时候 他 来了 向下 从 宿舍 在 这 最后的 早晨 ,

但这种感觉强烈到让他在最后一天早上从宿舍下来时，更加觉得自己是个彻头彻尾的弃儿。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['boʊlər] ([bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] " [laʊd] [taɪ] " [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɪɡə(r)] ['fɛloʊz]) ,

in his unaccustomed bowler (but not the " loud tie " of all the bigger fellows) ,

在 他的 不习惯 保龄球手 （ 但 不是 这 " 大声 领带 " 的 全部 这 大 伙伴们 ），

他戴着一顶不常用的圆顶礼帽（但不是那些身材高大的人戴的那种“响亮的领带”），

[ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] ['brekfəst] [prə'vaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɡæsˌlɪt] [hɔːl] ;

and partook of the meat breakfast provided in the gaslit hall ;

和 参与 的 这 肉 早餐 假如 在 这 煤气灯 大厅 ；

并在煤气灯照明的大厅里享用了提供的肉类早餐；

[ænd; ənd][soʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

and so out into the chilling twilight ,

和 所以 出去 进入 这 令人不寒而栗 暮 ，

于是，他们走进了寒冷的暮色中。

[tuː; tə] [skwiːz] ['ɪntuː][sʌm; səm]['ɑːmnɪbəs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] - [əd'vaɪs]

to squeeze into some omnibus because he had failed to take Chips's advice

到 挤 进入 一些 综合 因为 他 有 失败的 到 拿 - 建议

[ænd; ənd]['ɔːrdər][ə; eɪ][træp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

and order a trap in the middle of the term .

和 命令 一个 陷阱 在 这 中间 的 这 学期 。

因为没有听从 Chips 的建议，在学期中途下令设陷阱，所以他只能挤进一辆公共汽车里。

['dʒænz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'krɔːs] ['kʌntri] ,

Jan's journey was all across country ,

简的 旅行 曾是 全部 穿过 国家 ，

简的旅程遍及全国各地。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz]

and long before the end he had shaken off the last of his schoolfellows

和 长的 前 这 结尾 他 有 摇晃 离开 这 最后的 的 他的 同学们

['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

travelling in the same direction .

旅行 在 这 相同的 方向 。

远在终点之前，他就已经甩掉了最后几个与他同路的同学。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'tɪndʒənt] ['iːv(ə)n][baɪ] [neɪm] ,

It happened that he knew very few of that contingent even by name ,

它 发生 那 他 知道 非常 很少 的 那 队伍 甚至 经过 姓名 ，

碰巧的是，他对那群人几乎一无所知，甚至连名字都叫不上来。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] ;

and yet he was sorry when they had all been left behind ;

和 然而 他 曾是 对不起 什么时候 他们 有 全部 到过 左边 在后面 ；

然而，当他们都被留下时，他又感到遗憾；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [lɪŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [naʊ] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [mɔːr]

they were the last links with a place where he now realised that he felt more

他们 是 这 最后的 链接 和 一个 地方 在哪里 他 现在 意识到 那 他 毛毡 更多的

[æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

at home than he was ever likely to feel in the holidays .

在 家 比 他 曾是 曾经 可能 到 感觉 在 这 假期 。

它们是他与那个地方最后的联系，他现在意识到，在那里他感到比在假期里更像家一样自在。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [bliːk] ['rʊrəl]['steɪʃ(ə)n] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [miːt]

Eventually he reached a bleak rural station , where there was nothing to meet

最终 他 达到 一个 苍凉 乡村的 车站 ， 在哪里 那里 曾是 没有什么 到 见面

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ，

最终他到达了一个荒凉的乡村车站，那里空无一人。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] , ['liːvɪŋ] ['kæʒuəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] .
and walked up to the rectory , leaving casual instructions about his luggage .
和 步行 向上 到 这 牧师住宅 ， 离开 随意的 指示 关于 他的 行李 .

然后他走到牧师住宅，随意地留下了一些关于行李的指示。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] ; [ðer; ðər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [mɔːr] [snoʊ] [ɪn] ['nɔːrfək]
It was not a pleasant walk ; there had evidently been more snow in Norfolk
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 走 ； 那里 有 显然 到过 更多的 雪 在 诺福克
[ðæn; ðən] [æt; ət] [skuːl] ,
than at school ,
比 在 学校 ，

这不是一次愉快的散步；显然，诺福克郡的雪比学校里的雪要多。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [θɔː] [waɪl] [dʒæn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] .
and it had started to thaw while Jan was in the train .
和 它 有 开始 到 解冻 尽管 一月 曾是 在 这 火车 .

当 Jan 还在火车上时，冰雪已经开始融化了。

[ðə; ði] [snoʊ] [stʌk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [buːts] ,
The snow stuck to his boots ,
这 雪 卡住 到 他的 靴子 ，

雪粘在了他的靴子上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] ['penətreɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and the cold was far more penetrating than it had seemed during the
和 这 寒冷的 曾是 远的 更多的 渗透 比 它 有 似乎 期间 这
[frɔːst] .
frost .
霜 .

寒冷比霜冻期间感觉到的要强烈得多。

[ðə; ði] ['rektəri] , [haʊ'evər] ,
The rectory , however ,
这 牧师住宅 ， 然而 ，

然而，牧师住宅

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θætʃt] [ænd; ənd] ['stræɡlɪŋ] ['hæmlət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
was the nearest point of the thatched and straggling hamlet of which it
曾是 这 最近的 观点 的 这 茅草屋顶 和 零散的 村庄 的 哪个 它
[wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['mænər] [haʊs] .
was also the manor house .
曾是 还 这 庄园 房子 .

它是距离这座茅草屋顶、四散散落的小村庄最近的地点，同时也是这座小村庄的庄园主宅。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [pɑːrk] ,
It stood in its own park ,
它 站立 在 它是自己的 公园 ，

它矗立在自己的公园里，

[ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [væst] [flɪnt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
a mile and more from the vast flint church in which a handful of people
一个 英里 和 更多的 从 这 广阔的 燧石 教会 在 哪个 一个 少数 的 人们
[wɜːr; wər] [lɔːst] [æt; ət] [ɪts] [tuː] [pər'fʌŋktəri] ['sɜːrvɪsɪz] [ə; eɪ] [wiːk] .
were lost at its two perfunctory services a week .
是 丢失的 在 它是 二 敷衍了事 服务 一个 星期 .

距离那座巨大的燧石教堂还有一英里多，每周只有寥寥几个人会在那里参加两次敷衍了事的礼拜仪式。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] [mɔːr] ['skwaɪər] [ðæn; ðən] ['pɑːrsn] ,
The rector was in fact more squire than parson ,
这 校长 曾是 在 事实 更多的 乡绅 比 牧师 ，

这位教区长实际上更像个乡绅而不是牧师。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [taɪ][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] ,
though he wore a white tie as often as not ,
尽管 他 穿着 一个 白色的 领带 作为 经常 作为 不是 ,

虽然他经常系着白色领结，

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]['fæməli] [prer] ['evri] [wiːk] - [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and conducted a forbidding form of family prayer every week - day of his life .
和 实施 一个 禁止 形式 的 家庭 祷告 每一个 星期 - 天 的 他的 生活 .

并且他一生中每个工作日都进行一种令人望而却步的家庭祈祷仪式。

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [dʒæn] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,
He chanced to be the first person whom Jan saw in the grounds ,
他 偶然 到 是 这 第一的 人 谁 一月 锯 在 这 理由 ,

他碰巧是简在庄园里见到的第一个人。

[ɑːn][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [bɪ'twiːn] [haʊs] [ænd; ənd] [lɔːn] .
on the sweep of the drive between house and lawn .
在 这 扫 的 这 驾驶 之间 房子 和 草地 .

在房屋和草坪之间的车道上。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪt'self] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
On the lawn itself a lady and a number of children were busy making a
在 这 草地 本身 一个 女士 和 一个 数字 的 孩子们 是 忙碌的 制作 一个
[snoʊ] - [mæn] ;
snow - man ;
雪 - 男人 ;

草坪上，一位女士和几个孩子正在忙着堆雪人；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['watʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swept] ['græv(ə)l] ,
and the old gentleman , watching with amusement from the swept gravel ,
和 这 老的 绅士 , 观看 和 娱乐 从 这 扫荡 碎石 ,

那位老先生则饶有兴致地从扫过的碎石地上看着这一切。

[kʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fɪgjər] [ɪ'nʌf] .
cut for the moment a sympathetic figure enough .
切 为了 这 片刻 一个 交感神经 数字 足够的 .

暂时把这个角色塑造成一个值得同情的形象就足够了。

[dʒæn][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [hɪz; ɪz]
Jan had to pass so close that he felt bound to go up and report his
一月 有 到 经过 所以 关闭 那 他 毛毡 边界 到 去 向上 和 报告 他的
[rɪ'tɜːrn] ;
return ;
返回 ;

扬不得不从非常近的地方经过，他觉得有义务上去报告他的返回情况；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərd] .
but no one seemed to see him , which made it awkward .
但 不 一 似乎 到 看 他 , 哪个 制成 它 尴尬的 .

但似乎没有人看到他，这让气氛变得很尴尬。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['rɛktərz] ['elboʊ] ,
He had been for some moments almost at the rector's elbow ,
他 有 到过 为了 一些 时刻 几乎 在 这 校长 弯头 ,

他一度几乎贴到了校长的胳膊肘边。

[tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪm'self] [ɪn] [wɜːrdz] , [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] .
too shy to announce himself in words , when the lady came smiling across the snow .
也 害羞的 到 宣布 他自己 在 字 , 什么时候 这 女士 来了 微笑 穿过 这 雪 .

他太害羞了，不敢开口自称，这时那位女士面带微笑地穿过雪地走了过来。

“ [ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][dʒæn] , [pɑːpə] ?
“ Surely this is Jan , papa ?
“ 一定 这 是 一月 , 爸爸 ?

“爸爸，这肯定是 Jan 吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['rektər] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : “ [waɪ] , [maɪ] [gʊd]
” she said , whereupon the rector turned round and exclaimed : “ Why , my good
” 她 说 , 于是 这 校长 转向 圆形的 和 惊呼 : “ 为什么 , 我的 好的
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

她说完，校长便转过身来，惊呼道：“哎呀，我的好朋友，

[wen] [dɪd][juː; jʊ][tɜːrn] [ʌp] ?
when did you turn up ?
什么时候 做过 你 转动 向上 ?

你什么时候到的？

” [dʒæn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [wɔːkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” Jan succeeded in explaining that he had just walked up from the
” 一月 成功了 在 解释 那 他 有 只是 步行 向上 从 这
['steɪʃ(ə)n] ;
station ;
车站 ;

“Jan成功地解释说，他只是从车站走过来的；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɔːkwərd] ['ɪntərv(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [tʊk] ['oʊpən] [stɑːk]
then there was another awkward interval , in which his grandfather took open stock
然后 那里 曾是 其他 尴尬的 间隔 , 在 哪个 他的 祖父 采取 打开 库存
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

然后又是一阵尴尬的沉默，他的祖父毫不掩饰地审视着他。

[wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn]
with quite a different face from that which had beamed upon the children in
和 相当 一个 不同的 脸 从 那 哪个 有 光束 之上 这 孩子们 在
[ðə; ði] [snoʊ] .
the snow .
这 雪 .

与之前在雪地里对着孩子们灿烂微笑时，他的表情截然不同。

[ðə; ði]['leɪdi] [meɪd] [ə'mendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɛdiɝ] [ænd; ənd] ['hɑːtiːə] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [smaɪl]
The lady made amends with a readier and heartier hand , and a kind smile
这 女士 制成 修改 和 一个 准备就绪 和 更强壮 手 , 和 一个 种类 微笑
['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] .
into the bargain .
进入 这 便宜货 .

这位女士以更积极、更热情的方式予以补偿，并且还带着和蔼的微笑。

“ [aɪm][jʊr; jər] [ænt] ['ælɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , “ [ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɔːl][jʊr; jər]
“ I'm your Aunt Alice , ” she announced , “ and these little people are all your
“ 我是 你的 阿姨 爱丽丝 , ” 她 宣布 , “ 和 这些 小的 人们 是 全部 你的
['kʌznz] .
cousins .
表兄弟姐妹 .

“我是你们的爱丽丝阿姨,”她宣布道，“这些小家伙都是你们的表兄弟姐妹。”

[wiːv] [kʌm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [soʊ] [juːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ]
We've come for Christmas , so you'll have plenty of time to get to know each
我们已经 来 为了 圣诞节 ，所以 你会 有 很多 的 时间 到 得到 到 知道 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

我们是来过圣诞节的，所以你们有充足的时间互相了解。

” ['klɪrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [ðen] ;
” Clearly there was no time then ;
” 清楚地 那里 曾是 不 时间 然后 ；

“显然当时没有时间了；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['klæmər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [ɪn]
the children were already clamouring for their mother's return to the work in
这 孩子们 是 已经 喧闹 为了 他们的 母亲的 返回 到 这 工作 在
[hænd] ,
hand ,
手 ，

孩子们已经开始吵着要妈妈回去继续工作了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːk] [ə'lækrəti] [ðæt] [toʊld][ɪts] [teɪl] .
and she rejoined them with a meek alacrity that told its tale .
和 她 重新加入 他们 和 一个 温顺 敏捷 那 讲述 它是 故事 .

她带着一种温顺的、轻快的姿态重新加入了他们，这姿态本身就说明了一切。

[dʒæn][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][ɔːr] [steɪ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rektər] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][baɪ]
Jan did not know whether to go or stay , until the rector relieved him by
一月 做过 不是 知道 无论 到 去 或者 停留 ， 直到 这 校长 松了口气 他 经过
[əb'zəviŋ, ɔb-] ,
observing ,
观察 ，

扬不知道该走还是该留，直到校长的一番话让他释然：

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðeɪl] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] [ˌɪn'dɔːrz] ;
“ If you want anything to eat they'll look after you indoors ;
“ 如果 你 想 任何事物 到 吃 他们会 看 后 你 室内 ；

“如果你想吃点东西，他们会在室内照顾你；

” [ænd; ənd][dʒæn] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] ['θæŋkfəli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ɪts][koʊld] [ə'brʌptnəs]
” and Jan accepted his dismissal thankfully , though he felt its cold abruptness
” 和 一月 公认 他的 解雇 谢天谢地 ， 尽管 他 毛毡 它是 寒冷的 突兀
[nʌn] [ðə; ði] [les] .
none the less .
没有任何 这 较少的 .

扬虽然感到解雇冷酷无情，但还是欣然接受了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [kɜːrt][ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]
But the old man had been curt and chilling to him from the first
但 这 老的 男人 有 到过 简短 和 令人不寒而栗 到 他 从 这 第一的
['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,
moment of their first meeting ,
片刻 的 他们的 第一的 会议 ，

但从他们第一次见面起，那位老人就对他冷漠无情。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðiːz] ['hɑːlədeɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ]
and throughout these holidays it was to remain evident that he took no
和 自始至终 这些 假期 它 曾是 到 保持 明显 那 他 采取 不
[sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑːrbɪtreri] [wɪm] [tuː; tə] [prə'vaɪd] .
sort of interest in the schooling which it was his arbitrary whim to provide .
种类 的 兴趣 在 这 学校教育 哪个 它 曾是 他的 随意的 一时兴起 到 提供 .

在整个假期里，他对于自己随意提供的教育方式丝毫没有兴趣，这一点始终显而易见。

[nɔːr] [wʊd] [dʒæn][hæv; həv]['maɪndɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː]
Nor would Jan have minded this for a moment — for it was nothing new
也不 会 一月 有 有思想 这 为了 一个 片刻 — 为了 它 曾是 没有什么 新的
— [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [oʊld] ['feloʊ] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
— if he had not caught such a very different old fellow smiling on the other
— 如果 他 有 不是 捕捉 这样的 一个 非常 不同的 老的 同伴 微笑 在 这 其他
['græn'tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
grandchildren in the snow .
孙辈 在 这 雪 .

如果不是看到一个截然不同的老人在雪地里对着其他孙子孙女微笑，Jan 也不会在意这件事——因为这没什么新鲜的。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]
His grandmother went to the opposite extreme ; she took only too much notice of
他的 祖母 去 到 这 对面的 极端 ; 她 采取 仅有的 也 很多 注意 的
[ðə; ði] [læd] ,
the lad ,
这 小伙子 ,

他的祖母则走向了另一个极端；她对这个男孩过度关注。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [kaɪnd] .
for it was notice of a most embarrassing kind .
为了 它 曾是 注意 的 一个 最多 尴尬的 种类 .

因为这是一份极其令人尴尬的通知。

[hɜːr; hər]['duːti] [tɔːrdz] [dʒæn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Her duty towards Jan , as she conceived it ,
她 责任 向 一月 , 作为 她 构思 它 ,

她对简的责任，正如她所理解的那样，

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
was to supplement the Public School in turning him out as much of a
曾是 到 补充 这 民众 学校 在 转弯 他 出去 作为 很多 的 一个
['dʒent(ə)lmən][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [əd'vænst] [steɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] .
gentleman as was possible at this advanced stage of his development .
绅士 作为 曾是 可能的 在 这 先进的 阶段 的 他的 发展 .

目的是在公立学校的基础上，尽可能地把他培养成一位绅士，尤其是在他成长的这个阶段。

['mɪsɪz] . ['æmˌbroʊz] [bɪ'gæn] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][baɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Mrs . Ambrose began the holidays by searching through her spectacles for the
太太 . 安布罗斯 开始 这 假期 经过 搜索 通过 她 眼镜 为了 这
[fɜːrst] ['tɝːmz] [krɑːp][ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] .
first term's crop of visible improvements .
第一的 任期 庄稼 的 可见的 改进 .

安布罗斯太太在假期伊始，便透过眼镜寻找第一学期以来取得的明显进步。

['veri] [fjuː] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [baɪ] [ðɪs] ['meθəd] ;
Very few were brought to light by this method ;
非常 很少 是 带来 到 光 经过 这 方法 ;

通过这种方法揭露出来的罪犯寥寥无几；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪn'vetərət] ['blemɪʃiz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'vaivd] ,
but a number of inveterate blemishes were found to have survived ,
但 一个 数字 的 根深蒂固 瑕疵 是 成立 到 有 幸存下来 ,

但一些根深蒂固的瑕疵却依然存在。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['sʌməri] ['strɪktʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'piəd] .
and each formed a subject of summary stricture as it reappeared .
和 每个 形成 一个 主题 的 概括 狭窄 作为 它 再次出现 .

每次再次出现，都会受到严厉的批评。

['mɪsɪz] . ['æmˌbroʊz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][oʊld] ['leɪdiz] [huːm] [noʊ]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv]
Mrs . Ambrose was one of those formidable old ladies whom no exigencies of
太太 . 安布罗斯 曾是 一 的 那些 强大 老的 女士们 谁 不 紧急情况 的
[taɪm] [ɔːr] [pleɪs] [kæn; kən] [rɪ'streɪn] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] .
time or place can restrain from saying exactly what they think .
时间 或者 地方 能 抑制 从 说 确切地 什么 他们 思考 .

安布罗斯太太是那种令人敬畏的老太太之一，无论时间或地点如何，她都会直言不讳地表达自己的想法。

[dʒæn][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['spektəklz] ['dɔːɡɪd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ,
Jan could not come into a room , but her spectacles dogged his footsteps ,
一月 可以 不是 来 进入 一个 房间 , 但 她 眼镜 顽强 他的 脚步声 ,

简无法进入房间，但她的眼镜却如影随形地跟着他的脚步。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] “ [tuː; tə] [waɪp]
and he was always liable to be turned back on the threshold “ to wipe
和 他 曾是 总是 容易 到 是 转向 后退 在 这 临界点 “ 到 擦拭
[ðem; ðəm] ['prɑːpərli] ” ;
them properly ” ;
他们 适当地 ” ;

而且他总是有可能在门口被拦下来“好好擦干净”;

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [buːts] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [ænd; ənd] [neɪlz] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər]['skruːtəni]
if he had changed his boots , his fingers and nails came in for scrutiny
如果 他 有 已更改 他的 靴子 , 他的 手指 和 指甲 来了 在 为了 审查
[ɪn'sted] ,
instead ,
反而 ,

如果他换了靴子，那么人们就会开始仔细检查他的手指和指甲了。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ɔːr][hɪz; ɪz] [her] .
or it might be his collar or his hair .
或者 它 可能 是 他的 衣领 或者 他的 头发 .

也可能是他的衣领或头发。

[hiː; hi] ['seldəm] [sæt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [rɔːŋ] [fɔːrk] ,
He seldom sat at table without hearing that he had used the wrong fork ,
他 很少 卫星 在 桌子 没有 听力 那 他 有 用过的 这 错误的 叉 ,

他几乎每次坐在餐桌旁都会听到别人说他用错了叉子。

[ɔːr] [ðæt] [naɪvz] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] ['entər] [maʊðz] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [tʃiːz] [ə'pɑːn][ðer; ðər]
or that knives were not made to enter mouths , even with cheese upon their
或者 那 刀具 是 不是 制成 到 进入 嘴 , 甚至 和 奶酪 之上 他们的
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

或者说，刀子不是用来放进嘴里的，即使刀尖上沾着奶酪也不行。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['rektər] ,
As in the case of his reception by the rector ,
作为 在 这 案件 的 他的 接待 经过 这 校长 ,

就像他受到校长接见时一样，

[ðə; ði] [læd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [les] [rɪ'zentf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɡræn'tʃɪldrən] [hæd; həd][nɑːt]
the lad would have been much less resentful if the other grandchildren had not
这 小伙子 会 有 到过 很多 较少的 不满 如果 这 其他 孙辈 有 不是
[bɪn] ['prez(ə)nt] ,
been present ,
到过 展示 ,

如果其他孙辈不在场，这孩子可能不会那么怨恨。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iːkwəli] ['glerɪŋ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [kən'sɪstəntli] [ˌoʊvər'lʊkt] ;
and their equally glaring misdemeanours consistently overlooked ;
和 他们的 同样地 刺眼 轻罪 始终 被忽视的 ;

而他们同样明显的违法行为却一直被忽视；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [saɪt] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ,
he did not realise that the old lady's sight was failing ,
他 做过 不是 意识到 那 这 老的 女士的 视线 曾是 失败 ,

他没有意识到老太太的视力正在衰退。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [hæd; həd][hɪm; ɪm][nekst][hɜːr; hər] “ [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] .
and that she deliberately had him next her “ for his own good .
和 那 她 故意地 有 他 下一个 她 “ 为了 他的 自己的 好的 .

她故意让他待在她身边，“是为了他好”。

” [hiː; hi] [dis'laikt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['græn'tʃɪldrən] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
” He disliked the other grandchildren none the less ,
” 他 不喜欢 这 其他 孙辈 没有任何 这 较少的 ,

尽管如此，他还是不喜欢其他孙辈。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ænt] ['ælɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [huːm]
but chiefly because his Aunt Alice was the one member of the party whom
但 主要 因为 他的 阿姨 爱丽丝 曾是 这 一 成员 的 这 派对 谁
[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [laɪk] ,
he really did like ,
他 真的 做过 喜欢 ,

但主要原因是，他真正喜欢的只有他的姨妈爱丽丝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and they would never let him have a word with her .
和 他们 会 绝不 让 他 有 一个 单词 和 她 .

他们根本不让他和她说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['waɪnɪŋ] , ['selfɪʃ] , [ɪg'zæktɪŋ] ['lɪt(ə)l] [retʃiz] ;
They were the most whining , selfish , exacting little wretches ;
他们 是 这 最多 抱怨 , 自私 , 严格 小的 可怜虫 ;

他们是最爱抱怨、最自私、最苛刻的小家伙；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ʌŋk(ə)l] ,
and their father spent most of his time shooting with another uncle ,
和 他们的 父亲 花费 最多 的 他的 时间 射击 和 其他 叔叔 ,

他们的父亲大部分时间都和另一位叔叔一起打猎。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
a soldier son of the house ,
一个 士兵 儿子 的 这 房子 ,

这家人的儿子是名军人，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hoʊl] ['oʊnəs][ʌv; əv] [kə'rekʃn] [tuː; tə] [dɪr] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ænt] ['ælɪs] .
and left the whole onus of correction to dear uncomplaining Aunt Alice .
和 左边 这 所有的 责任 的 更正 到 亲爱的 不抱怨 阿姨 爱丽丝 .

并将全部纠正责任都留给了亲爱的、从不抱怨的爱丽丝阿姨。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dʒæn][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] ;
But now and then Jan got her to himself ;
但 现在 和 然后 一月 得到 她 到 他自己 ;

但偶尔，简也能独占她；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['ɪnfluəns] [maɪt] [hæv; həv] ['sweitənd] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [ɪf] [hɜːr; hər]
and her gentle influence might have sweetened all the holidays if her
和 她 温和的 影响 可能 有 加糖 全部 这 假期 如果 她
['eldɪst] [hæd; həd][nɑːt] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [baɪ] ['nɪrli] ['pʊtɪŋ] [aʊt] ['dʒænz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
eldest had not celebrated the New Year by nearly putting out Jan's eye with a
长子 有 不是 著名 这 新的 年 经过 几乎 推杆 出去 简的 眼睛 和 一个
['snoʊbɔːl] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv]['græv(ə)l] .
snowball containing a lump of gravel .
雪球效应 包含 一个 块 的 碎石 .

如果不是她的大儿子在新年之际差点用一个裹着碎石的雪球戳瞎了简的眼睛，她温柔的影响或许会让所有的假期都变得甜蜜起来。

[naʊ] , [dʒæn][wʌz; wəz] [ɪk'stɜːrnəli] [gʊd] - ['tempərd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl]
Now , Jan was externally good - tempered and long - suffering with his small
现在 , 一月 曾是 外部 好的 - 淬火 和 长的 - 痛苦 和 他的 小的
['kʌznz] ,
cousins ,
表兄弟姐妹 ,

简表面上脾气温和，对他的小表弟们也很宽容。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ə'fendər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn]
but on this occasion he told the offender exactly what he thought of him , in
但 在 这 场合 他 讲述 这 罪犯 确切地 什么 他 想法 的 他 , 在
['skuːlbɔɪ] [tɜːrmz] .
schoolboy terms .
男生 条款 .

但这一次，他用小学生的语言，直截了当地表达了自己对冒犯者的看法。

“ [aɪ][doʊnt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
“ I don't care what you think , ” retorted the child ,
“ 我 不 关心 什么 你 思考 , ” 反驳 这 孩子 ,

“我不在乎你怎么想,”孩子反驳道。

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] [bʌt; bət][hæd; həd]
who was quite old enough to be at a preparatory school but had
WHO 曾是 相当 老的 足够的 到 是 在 一个 预备 学校 但 有
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌn] .
refused to go to one .
拒绝 到 去 到 一 .

他年纪足够大，可以上预备学校了，但他拒绝去上学。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [θɪŋ] - ['kædɪʃ] - ?
“ Who are you to call a thing ' caddish ' ?
“ WHO 是 你 到 称呼 一个 事物 - 粗暴 - ?

你凭什么称一件东西为“花花公子”?

[jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] — [aɪ] [hɜːrd] ['dædi] [seɪ] [soʊ] !
You're only a stable - boy — I heard Daddy say so !
你是 仅有的 一个 稳定的 - 男生 — 我 听到 爸爸 说 所以 !

你不过是个马厩小弟——我听爸爸这么说过!

” [dʒæn] ['prɑːmptli] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn][ʌv; əv] “ ['bʊliɪŋ] ” [baɪ] ['smækɪŋ] [ðə; ði] [hed]
” Jan promptly committed the unpardonable sin of “ bullying ” by smacking the head
” 一月 及时 坚定的 这 不可饶恕的 罪 的 “ 欺凌 ” 经过 拍打 这 头
[ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [bɔɪ] [nɑːt][hæf] [jʊr; jər][saɪz] .
of “ a boy not half your size .
的 “ 一个 男生 不是 一半 你的 尺寸 .

”Jan 很快就犯下了不可饶恕的“欺凌”罪行，他打了一个“个头不到你一半的男孩”的头。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][hɪz; ɪz] [rɪˈpiːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈfens] [wʌt] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [hæd; həd]
” It was no use his repeating in his own defence what the small boy had
” 它 曾是 不 使用 他的 重复 在 他的 自己的 防御 什么 这 小的 男生 有
[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
said to him .
说 到 他 .

“他重复小男孩对他说的话来为自己辩护，但这毫无用处。”

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ænt] [ˈælɪs] ,
“ And so you are ! ” cried his poor Aunt Alice ,
“ 和 所以 你 是 ! ” 哭 他的 贫穷的 阿姨 爱丽丝 ,

“你真是个好人！”他可怜的爱丽丝阿姨喊道。

[ˈmɪksɪŋ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [terz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] - [ˈbɔrnz] [ˈpæʃənət] [flʌd] .
mixing hysterical tears with her first - born's passionate flood .
混合 歇斯底里的 眼泪 和 她 第一的 - 出生 热情的 洪水 .

她歇斯底里的泪水与长子热情奔放的泪水交织在一起。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈdʒent(ə)l][lɪps] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [kʌt] [dʒæn][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,
And coming from those gentle lips , the words cut Jan to the heart ,
和 未来 从 那些 温和的 嘴唇 , 这 字 切 一月 到 这 心 ,

从那温柔的唇间说出的话语，却深深刺痛了简的心。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [wer]
for he could not see that the poor soul was not a reasonable being where
为了 他 可以 不是 看 那 这 贫穷的 灵魂 曾是 不是 一个 合理的 存在 在哪里
[hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] ;
her children were concerned ;
她 孩子们 是 担心的 ;

因为他看不出来，这个可怜的女人在对待孩子的问题上并不理智；

[hiː; hi][ˈoʊnli] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][hɪz; ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
he only saw that it was no use his trying to justify his conduct for a
他 仅有的 锯 那 它 曾是 不 使用 他的 尝试 到 证明合法 他的 执行 为了 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

他只觉得，试图为自己的行为辩解是徒劳的。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][wʌz; wəz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
Everybody was against him .
大家 曾是 反对 他 .

所有人都反对他。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ˈwɪpɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [sed]
His grandfather threatened him with a horse - whipping ; his grandmother said
他的 祖父 威胁 他 和 一个 马 - 鞭打 ; 他的 祖母 说
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [haɪ] [taɪm] [skuːl] [bɪˈgæn] [əˈgen] ” ;
it was “ high time school began again ” ;
它 曾是 “ 高的 时间 学校 开始 再次 ” ;

他的祖父威胁要用马鞭抽他；他的祖母说“是时候重新开学了”；

[ænd; ənd][dʒæn] [broʊk] [hɪz; ɪz] [ˈsʌlən] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ˈekoʊ][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ˈruːdli] [ɪˈnʌf] .
and Jan broke his sullen silence to echo the sentiment rudely enough .
和 一月 打破 他的 忧郁 沉默 到 回声 这 情绪 粗鲁地 足够的 .

而扬打破了沉默，粗鲁地附和了这种说法。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
He had to spend the rest of that day in his own room ,
他 有 到 花费 这 休息 的 那 天 在 他的 自己的 房间 ,

他那天剩下的时间都只能待在自己的房间里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['ɑːstrəsɪzəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['ʌŋkəlz] [rɪ'tɜːrn]
and to support a further period of ostracism until the military uncle's return
和 到 支持 一个 更远 时期 的 排斥 直到 这 军队 叔叔的 返回
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] ['vɪzɪt] .
from a country - house visit .
从 一个 国家 - 房子 访问 .

并维持一段时间的排斥状态，直到这位身为军人的叔叔从乡间别墅探亲回来。

[ðə; ði] ['mɪləteri] ['ʌŋk(ə)l] , ['biːɪŋ] [noʊ][əd'maɪərər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] ,
The military uncle , being no admirer of his younger nephews and nieces ,
这 军队 叔叔 , 存在 不 仰慕者 的 他的 年轻 侄子们 和 侄女 ,

这位当兵的叔叔并不喜欢他那些年轻的侄子侄女们，

[tʊk] [ə; eɪ] [sɪ'dɪʃəs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪnəs] [ə'fens] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
took a seditious view of the heinous offence reported to him by the ladies ,
采取 一个 煽动性的 看法 的 这 令人发指的 罪行 据报道 到 他 经过 这 女士们 ,

他对女士们向他报告的这起骇人听闻的罪行持煽动性态度。

[ænd; ənd] [bækt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tɪpɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendər] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [hæf] - ['sɑːvrɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst]
and backed it by tipping the offender a furtive half - sovereign at the earliest
和 支持的 它 经过 小费 这 罪犯 一个 鬼鬼祟祟 一半 - 主权 在 这 最早
[ˌɑːpər'tuːnəti] .
opportunity .
机会 .

并在第一时间偷偷地给罪犯半枚金币作为补偿。

“ [aɪm][ə'freɪd] [juːv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [pʊr] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['kæptɪn] ['æmˌbroʊz] ;
“ I'm afraid you've been having a pretty poor time of it , ” said Captain Ambrose ;
“ 我是 害怕的 你已经 到过 拥有 一个 漂亮的 贫穷的 时间 的 它 , ” 说 队长 安布罗斯 ;

“恐怕你最近过得不太好,”安布罗斯船长说道;

“ [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][dəʊnt] [triːt] ['lɪt(ə)l] [swɔbz] ['spɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [skuːl] [æz; əz] [ðoʊ]
“ but take my advice and don't treat little swabs spoiling for school as though
“ 但 拿 我的 建议 和 不 对待 小的 拭子 破坏 为了 学校 作为 尽管
[juːd] ['æktʃuəli] [gɑːt] - [ɪm] [ðer; ðər] .
you'd actually got ' em there .
你会 实际上 得到 - 呃 那里 .

“但是听我的劝告，不要把那些对上学充满渴望的小家伙们当成真的被你带到学校一样对待。

[ðeɪl] [get][ðer; ðər][ɪn] [taɪm] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]
They'll get there in time , thank the Lord , and I wouldn't be in their little
他们会 得到 那里 在 时间 , 感谢 这 主 , 和 我 不会 是 在 他们的 小的
['brɪtʃɪz] [ðen] !
breeches then !
马裤 然后 !

感谢上帝，他们会及时赶到的，到那时我就不会穿着他们的小裤子了！

[faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [riːd] ? ”
Found something good to read ? ”
成立 某物 好的 到 读 ? ”

找到什么好书读了吗?

“ [aɪm][nɑːt] ['riːdɪŋ] , ” [sed] [dʒæn] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]
“ I'm not reading , ” said Jan , displaying the book which had occupied him in
“ 我是 不是 阅读 , ” 说 一月 , 显示 这 书 哪个 有 占领 他 在
[hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] .
his disgrace .
他的 耻辱 .

“我没在看书,”扬说着，展示了那本在他失宠期间一直陪伴着他的书。

“ [aɪm] ['lɜːrnɪŋ] - [ðə; ði] ['beriəl] - [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [dʌn'diː] . - ”
“ I'm learning ' The Burial - March of Dundee . ' ”
“ 我是 学习 - 这 葬礼 - 行进 的 邓迪 . - ”

“我正在学习《邓迪的葬礼进行曲》。”

“ [ðæt] [saʊndz] ['tʃɪrf(ə)l] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ That sounds cheerful , ” remarked the captain .
“ 那 声音 快乐 , ” 评论 这 队长 .

“听起来真令人高兴，”船长说道。

“ [soʊ] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] - ['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər]['hɑːlədeɪ]['tæsks][æt; ət][jʊr; jər] [skuːl] ? ”
“ So they give you saying - lessons for holiday tasks at your school ? ”
“ 所以 他们 给 你 说 - 课程 为了 假期 任务 在 你的 学校 ? ”

“所以你们学校会给你们上一些假期作业的口语课吗？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [duː] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæn] . “ [ðeəz; ðəz][noʊ]['hɑːlədeɪ][tæsk] [ðiːz] ['hɑːlədeɪz] ;
“ I can't say what they do , ” replied Jan . “ There's no holiday task these holidays ;
“ 我 不能 说 什么 他们 做 , ” 回复 一月 . “ 有 不 假期 任务 这些 假期 ;

“我不能说他们做什么，”简回答说。“这些假期没有假期任务；

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .
this is something special .
这 是 某物 特别的 .

这是特别的。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
” And he explained what without much hesitation ,
” 和 他 解释 什么 没有 很多 犹豫 ,

他几乎毫不犹豫地解释了......

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] ['ʌndər] ['frendli] ['preʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gælənt]
and likewise why and wherefore under friendly pressure from the gallant
和 同样地 为什么 和 因此 在下面 友好的 压力 从 这 英勇
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

同样地，在英勇的船长的友好施压下，以及出于何种原因和目的，

[huːz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [ʌv; əv][dʒæn] ,
whose sympathetic attitude was making another boy of Jan ,
谁 交感神经 态度 曾是 制作 其他 男生 的 一月 ,

他的同情态度使 Jan 的另一个男孩......

[bʌt; bət] [huːz] [vjuːz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['triːzənəbl] [ðæn; ðən]['evər][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but whose views were more treasonable than ever on the matter of the
但 谁 浏览 是 更多的 叛国罪 比 曾经 在 这 事情 的 这
[vɪn'dɪktɪv] ['pʌnɪʃmənt] [miːtid] [aʊt] [baɪ] ['heɪ] .
vindictive punishment meted out by Haigh .
报复心强的 惩罚 已记录 出去 经过 海格 .

但他对海格施以报复性惩罚的看法，比以往任何时候都更加叛国。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [laɪf] !
“ But I never heard of such a thing in my life !
“ 但 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 在 我的 生活 !

“但我这辈子都没听说过这种事！”

” [kraɪd] [hiː; hi] .
” cried he .
” 哭 他 .

“他喊道。”

“ [ə; eɪ]['mæstər] [spɔɪl] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['hɑːlədeɪz][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['hiːz] [dʌn] [æt; ət] [skuːl] ?
“ A master spoil a boy's holidays for something he's done at school ?
“ 一个 掌握 剧透 一个 男孩们 假期 为了 某物 他是 完毕 在 学校 ?

“老师因为孩子在学校里做错事就毁了他的假期？”

[its] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːnstrəs] , [ɪf] [nɑːt][ɪ'liːg(ə)l] ,
It's perfectly monstrous , if not illegal ,
它是 完美 滔天 , 如果 不是 非法的 ,

这简直是骇人听闻，即便不是违法的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] [lɜːrn] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
and if I were you I wouldn't learn a line of it . ”
和 如果 我 是 你 我 不会 学习 一个 线 的 它 . ”

如果我是你，我一句歌词都不会学。

“ [aɪ] [daʊt] [aɪv] [lɜːrnt] ['veri] [nɪr] ['evri] [laɪn] [ɔːl'redi] , ” [ri'spɔndid] [dʒæn] , [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .
“ I doubt I've learnt very near every line already , ” responded Jan , shamefacedly .
“ 我 怀疑 我已经 学会了 非常 靠近 每一个 线 已经 , ” 回应 一月 , 羞愧地 .

“我怀疑我已经把每一句台词都记住了,”简羞愧地回答道。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [eɪt] [ˌɔːltə'geðər] . ”
“ And there's a hundred and eighty - eight altogether . ”
“ 和 有 一个 百 和 八十 - 八 共 . ”

“总共有188个。”

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [eɪt] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] !
“ A hundred and eighty - eight lines in the Christmas holidays !
“ 一个 百 和 八十 - 八 线条 在 这 圣诞节 假期 !

“圣诞假期写了一百八十八行诗！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['iːtn] [biːks] [kʌm] [ə; eɪ] [geɪm] [laɪk]
I should like to have seen any of our old Eton beaks come a game like
我 应该 喜欢 到 有 已见 任何 的 我们的 老的 伊顿公学 喙 来 一个 游戏 喜欢
[ðæt] ! ”
that ! ”
那 ! ”

我真想看看我们以前伊顿公学的那些家伙在这种比赛中的表现！

“ [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [tel] ['dʒeri] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪks] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mis'teik] [wen] [wiː; wi] [get]
“ He said he'd tell Jerry if either of us makes a single mistake when we get
“ 他 说 他会 告诉 杰瑞 如果 任何一个 的 我们 制作 一个 单身的 错误 什么时候 我们 得到
[bæk] . ”
back . ”
后退 . ”

“他说，如果我们回去后谁犯了错，他都会告诉杰瑞。”

“ [let] [hɪm; ɪm] !
“ Let him !
“ 让 他 !

“让他去吧！”

- [æn; ən][oʊ] . [iː] . [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ;
Thrale's an O . E . himself , and one of the very best ;
- 一个 哦 . E . 他自己 , 和 一 的 这 非常 最好的 ;

Thrale 本身就是一位 OE，而且是最优秀的 OE 之一；

[let] [jʊr; jər][mæn][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] ,
let your man go to him if he likes ,
让 你的 男人 去 到 他 如果 他 点赞 ,

如果他愿意，就让他去吧。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fliː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and see if he comes away without a flea in his ear .
和 看 如果 他 来 离开 没有 一个 跳蚤 在 他的 耳朵 .

看看他离开时耳朵里会不会没有跳蚤。

['enihaʊ] [juː; jʊ] [ʃænt] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'nʌðər] [laɪn] [waɪl] [aɪm] [hɪr] ;
Anyhow you shan't hang about the house to learn another line while I'm here ;
无论如何 你 不会 悬挂 关于 这 房子 到 学习 其他 线 尽管 我是 这里 ;

总之，我不在的时候，你别想在屋里闲逛学另一句台词；

[aʊt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ə; eɪ][bɜːrd] !
out you come with me , and try a blow at a bird !
出去 你 来 和 我 , 和 尝试 一个 吹 在 一个 鸟 !

你跟我出去，试试能不能打到鸟！

” [soʊ]['æftər][ɔːl][dʒæn][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [kən'dʒiːniəl] [deɪz] ,
” So after all Jan had a few congenial days ,
” 所以 后 全部 一月 有 一个 很少 相投 天 ,

“所以说，简还是度过了几天愉快的日子。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sluː] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['feznt] [ænd; ənd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
in which he slew his first pheasant and conceived a secret devotion to his
在 哪个 他 一万 他的 第一的 野鸡 和 构思 一个 秘密 虔诚 到 他的
['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,
Uncle Dick ,
叔叔 迪克 ,

正是在那段时间里，他猎杀了他的第一只野鸡，并对他叔叔迪克产生了秘密的敬意。

[huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [mɪst] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ʃɑːt] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
who occasionally missed a difficult shot , but never a single opportunity of
WHO 偶尔 错过 一个 难的 射击 , 但 绝不 一个 单身的 机会 的
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɪ'gɪnər] .
encouraging a young beginner .
鼓励 一个 年轻的 初学者 .

他偶尔会错失一些高难度的投篮机会，但却从未有机会鼓励年轻的初学者。

[naʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] [wʌt] [dʒæn] ['niːdɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Now encouragement in any direction was what Jan needed even more than
现在 鼓励 在 任何 方向 曾是 什么 一月 需要 甚至 更多的 比
['oʊpən] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ;
open sympathy and affection ;
打开 同情 和 感情 ;

现在，简最需要的不是公开的同情和关爱，而是任何方向的鼓励；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [aɪ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði]
and a natural quickness of hand and eye enabled him to repay the
和 一个 自然的 速度 的 手 和 眼睛 已启用 他 到 偿还 这
[peɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
pains which were bestowed upon him .
疼痛 哪个 是 授予 之上 他 .

他天生手眼协调，能够报答别人给予他的恩情。

['kæptɪn] ['æmˌbroʊz][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [jet] ,
Captain Ambrose told his mother they would make something of the boy yet ,
队长 安布罗斯 讲述 他的 母亲 他们 会 制作 某物 的 这 男生 然而 ,

安布罗斯上尉告诉他母亲，他们总有一天会把这个男孩培养成才的。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] ,
if they did not worry him too much about trifles ,
如果 他们 做过 不是 担心 他 也 很多 关于 琐事 ,

如果他们不为琐事过多地让他烦恼的话，

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [liːv] [kʊd; kəd] [læst] [ɔːl] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
and he only wished his own leave could last all the holidays .
和 他 仅有的 希望 他的 自己的 离开 可以 最后的全部 这 假期 .

他只希望自己的假期能持续整个假期。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,
But he had to go about the middle of January ,
但 他 有 到 去 关于 这 中间 的 一月 ,

但他大约在一月中旬就去世了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ænt] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrti] ,
a few days after Aunt Alice and her party ,
一个 很少 天 后 阿姨 爱丽丝 和 她 派对 ,

爱丽丝阿姨和她的聚会几天后，

[ænd; ənd][dʒæn][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] ['drɪri] [wiːk] [tuː; tə] [hɪm'self] ['æftər] [ðæt] .
and Jan had a whole dreary week to himself after that .
和 一月 有 一个 所有的 凄凉 星期 到 他自己 后 那 .

之后，简独自度过了一整周沉闷的日子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn]['sɑːləteri] [praʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
It is to be feared that he spent much of the time in solitary prowling with
它 是 到 是 害怕 那 他 花费 很多 的 这 时间 在 孤 潜行 和
[ə; eɪ][paɪp] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] [bɔːt] [aʊt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [tɪp] .
a pipe and tobacco bought out of Uncle Dick's tip .
一个 管道 和 烟草 买 出去 的 叔叔 迪克的 提示 .

恐怕他大部分时间都独自一人徘徊，嘴里叼着烟斗，抽着从迪克叔叔那里弄来的烟草。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] [deɪz] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [moʊst]
Of course he had learnt to smoke in his stable days , and , unlike most
的 课程 他 有 学会了 到 抽烟 在 他的 稳定的 天 , 和 , 与此不同 最多
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

当然，他在当马厩工的时候就学会了抽烟，而且，与大多数男孩不同的是，

[hiː; hi] ['dʒenjuɪnli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['præktɪs] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [paɪp] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] ,
he genuinely enjoyed the practice ; at any rate a pipe passed the time ,
他 真的 享受 这 实践 ; 在 任何 速度 一个 管道 通过了 这 时间 ,

他确实很享受这种做法；无论如何，抽烟斗能打发时间。

[ɔːl'biːɪt] [les] ['noʊbli][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə'loʊn] ,
albeit less nobly than a gun ; but he was not allowed to shoot alone ,
尽管 较少的 高贵地 比 一个 枪 ; 但 他 曾是 不是 允许 到 射击 独自的 ,

虽然不如枪那样高贵；但他不被允许单独开枪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['nevər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
and his grandfather never took him out ,
和 他的 祖父 绝不 采取 他 出去 ,

他的祖父从未带他出去过。

[ɔːr] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪg'zɪstəns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rektəri] [ruːf] .
or showed the slightest interest in his daily existence under the rectory roof .
或者 显示 这 丝毫 兴趣 在 他的 日常的 存在 在下面 这 牧师住宅 屋顶 .

或者说，他对牧师住宅屋檐下的日常生活表现出丝毫兴趣。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['iːkwəlaiz] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'wɪrid] [fɔːlt]
His grandmother , however , continued to equalise matters with such unwearied fault
他的 祖母 , 然而 , 持续 到 均势 事情 和 这样的 不知疲倦 过错
- ['faɪndɪŋ] ,
- finding ,
- 寻找 ,

然而，他的祖母却继续用这种不知疲倦的挑剔来平衡双方的关系。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [kɔːlz] [tuː; tə]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ,
and so many calls to order in the course of every day ,
和 所以 许多 呼叫 到 命令 在 这 课程 的 每一个 天 ,

每天都会接到很多订单通知电话，

[ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [faʊnd] [dʒæn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that the end of the holidays found Jan longing for the privacy of his
那 这 结尾 的 这 假期 成立 一月 渴望 为了 这 隐私 的 他的
[ʌn'saɪtli] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [æt; ət] [skuːl] ,
unsightly little study at school ,
难看的 小的 学习 在 学校 ,

假期结束时，简开始怀念起学校里那间简陋的小书房的私人空间。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd][noʊ]
and for a life in which at all events there were no old ladies and no
和 为了 一个 生活 在 哪个 在 全部 活动 那里 是 不 老的 女士们 和 不
['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
little children .
小的 孩子们 .

而且，这样的生活里，既没有老太太，也没有小孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌoʊvər'dʒɔɪd] [wen] [ə; eɪ] ['telɪgræf] - [bɔɪ] [træmp] [ʌp]
He was therefore anything but overjoyed when a telegraph - boy tramped up
他 曾是 所以 任何事物 但 欣喜若狂 什么时候 一个 电报 - 男生 践踏 向上
[θruː] [ðə; ði] ['hevi] [snoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
through the heavy snow of what should have been the eve of his return to
通过 这 重的 雪 的 什么 应该 有 到过 这 前夕 的 他的 返回 到
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

因此，当一个电报员冒着大雪在他本应返校的前一天晚上跋涉而来时，他一点也不高兴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz]
with a telegram to say that the line was blocked and it was no use
和 一个 电报 到 说 那 这 线 曾是 已屏蔽 和 它 曾是 不 使用
[hɪz; ɪz] ['sta:tiŋ] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
his starting till the day after to - morrow .
他的 开始 直到 这 天 后 到 - 明天 .

电报称线路被封锁，他后天之前都无法到达。

[sʌm; səm] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['telɪgræm] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrɪdli] [dɪ'spætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Some four hundred of these telegrams had been hurriedly dispatched from the
一些 四 百 的 这些 电报 有 到过 匆匆 已派出 从 这
[skuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ;
school to the four quarters of Great Britain ;
学校 到 这 四 四分之一 的 伟大的 英国 ;

其中约有四百份电报从学校匆匆发往英国各地；

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [hæd; həd]
and one may suppose that the other three hundred and ninety - nine had
和 一 可能 认为 那 这 其他 三 百 和 九十 - 九 有
[bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃn] [æz; əz] [sər'praɪz] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [rɪ'priːv] .
been received with acclamation as surprise packets of rapture and reprieve .
到过 已收到 和 欢呼 作为 惊喜 数据包 的 狂喜 和 缓刑 .

人们或许会认为，另外三百九十九份文件受到了热烈欢迎，它们就像是令人惊喜的喜悦和解脱的包裹。

[bʌt; bət][dʒæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [nuːz] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
But Jan took his news , not indeed without a smile ,
但 一月 采取 他的 消息 , 不是 的确 没有 一个 微笑 ,

但扬听到这个消息时，脸上却带着一丝微笑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ðæt]
but with a very strange one for a boy of fifteen on the verge of that
但 和 一个 非常 奇怪的 一 为了 一个 男生 的 十五 在 这 边缘 的 那
['sekənd] [tɜːrm] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][hɑːrd] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] ,
second term which is notorious for all the hard features of a first ,
第二 学期 哪个 是 臭名昭著 为了 全部 这 难的 特征 的 一个 第一的 ,

但对于一个即将进入第二个学期的十五岁男孩来说，这却是一个非常奇怪的问题，因为第二个学期以具备第一个学期所有艰难的特点而臭名昭著。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [rɪ'diːmɪŋ] ['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
without its redeeming novelty and excitement .
没有 它是 赎回 新奇 和 激动 .

失去了它原本应有的新颖性和刺激性。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [nuː] [jɪr]
THE NEW YEAR
这 新的 年

新年

['ʃɔkli] , [er] [ænd; ənd] ['kɑːrpəntər] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['duːli] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [fɪfθ] .
Shockley , Eyre and Carpenter found themselves duly promoted to the Lower Fifth .
肖克利 , 艾尔 和 木匠 成立 他们自己 正式地 推广 到 这 降低 第五 .

肖克利、艾尔和卡彭特顺利升入低年级五级。

['rʌtə(r)] [ænd; ənd] ['bʌgɪnz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][get][ðer; ðər] [rɪ'muːv] , [ðə; ði][laɪn] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli]
Rutter and Buggins had failed to get their remove , the line being actually
鲁特 和 巴金斯 有 失败的 到 得到 他们的 消除 , 这 线 存在 实际上
[drɔːn] [æt; ət][dʒæn] ,
drawn at Jan ,
绘制 在 一月 ,

鲁特和巴金斯未能成功被撤职，实际上，界限是在1月份划定的。

[huː] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] [left] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [rɪ'muːv] .
who therefore was left official captain of the Middle Remove .
WHO 所以 曾是 左边 官方的 队长 的 这 中间 消除 .

因此，他成为了中部地区的正式队长。

[hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [oʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
His dismay was greater than he would own to himself ,
他的 沮丧 曾是 更大的 比 他 会 自己的 到 他自己 ,

他内心的沮丧比他自己愿意承认的要强烈得多。

[bʌt; bət] [tʃɪps] [wʌz; wəz] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn]
but Chips was articulate enough for two on the subject of their separation
但 薯片 曾是 能言善辩 足够的 为了 二 在 这 主题 的 他们的 分离
[ɪn] [skuːl] ['aʊərz] .
in school hours .
在 学校 小时 .

但对于两人在校期间的分离，奇普斯却能言善辩，足以表达两人的感受。

[dʒæn] , [haʊ'evər] ,
Jan , however ,
一月 , 然而 ,

然而，一月份

[wʌz; wəz] [les] [dɪ'prest] [ə'baʊt] [ðæt] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [moʊst][ʌv; əv]
was less depressed about that than at the prospect of spending most of
曾是 较少的 郁闷 关于 那 比 在 这 前景 的 开支 最多 的
[hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [æz; əz]['evən] ['devəruː] .
his time in the same class as Evan Devereux .
他的 时间 在 这 相同的 班级 作为 埃文 德弗罗 .

相比之下，想到自己大部分时间都要和埃文·德弗罗一起上课，他就感到更加沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] “ [hɔtid] ” [baɪ] ['heɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [bɪ'fɔːr]
It was bad enough to be “ hotted ” by Haigh , but how much worse before
它 曾是 坏的 足够的 到 是 “ 加热 ” 经过 海格 , 但 如何 很多 更糟 前
['mæstər]['evən] !
Master Evan !
掌握 埃文 !

被海格“调戏”就已经够糟糕的了，但被埃文大师调戏岂不是更糟！

[dʒæn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən]['evər] ,
Jan felt that he was safe to make a bigger fool of himself than ever ,
一月 毛毡 那 他 曾是 安全的 到 制作 一个 大 傻子 的 他自己 比 曾经 ,

简觉得他可以放心地比以往任何时候都更肆无忌惮地出丑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [gloʊ] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] [ə'pɑːn]
and he spent the first morning in an angry glow , feeling the other's eyes upon
和 他 花费 这 第一的 早晨 在 一个 生气的 辉光 , 感觉 这 其他的 眼睛 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他带着怒火度过了第一个上午，感觉对方的目光一直注视着他。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [rɪ'pɔːrts] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
and wondering what reports would go home about him now ,
和 好奇 什么 报告 会 去 家 关于 他 现在 ,

他不知道家里会传出关于他的什么消息。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [fə'getiŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [tʃɪps] [ænd; ənd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]
but apparently forgetting what was hanging over Chips and himself at the
但 显然 遗忘 什么 曾是 绞刑 超过 薯片 和 他自己 在 这
[hændz][ʌv; əv] ['heɪ] .
hands of Haigh .
双手 的 海格 .

但显然他忘记了海格正对他和奇普斯施加着怎样的压力。

[tʃɪps] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][dʒæn] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Chips , however , had not forgotten , but had written to Jan about the
薯片 , 然而 , 有 不是 被遗忘的 , 但 有 书面 到 一月 关于 这
['mætər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,
matter in the holidays ,
事情 在 这 假期 ,

然而，奇普斯并没有忘记这件事，他在假期里就此事给简写了信。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['tækst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['betər] ['pɜːrpəs] [ðə; ði]
without receiving any reply , and had taxed him to little better purpose the
没有 接收 任何 回复 , 和 有 已征税 他 到 小的 更好的 目的 这
['moʊmənt] [ðeɪ] [met] .
moment they met .
片刻 他们 遇见 .

没有收到任何回复，而且一见面就对他进行了一番讨价还价，结果也没什么更好的目的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][draɪ] , ['sʌmwʌt] [droʊl] , [ænd; ənd]
It was impossible to tell , from a certain dry , somewhat droll , and
它 曾是 不可能的 到 告诉 ， 从 一个 肯定 干燥 ， 有些 滑稽 ， 和
[ʌn'kuːθli] ['siːkrətɪv] [dɪ'miːnər] ,
uncouthly secretive demeanour ,
粗鲁的 神秘的 风度 ，

从他那种略带冷漠、滑稽又粗鲁神秘的举止中，根本无法判断出他的真实身份。

[ɪn][pɑːrt]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɔːkʃə] [blʌd] ,
in part product of his Yorkshire blood ,
在 部分 产品 的 他的 约克郡 血 ，

部分原因是他继承了约克郡的血统。

[wɪtʃ] [meɪd] [dʒæn] ['veri] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,
which made Jan very irritating when he chose to put it on ,
哪个 制成 一月 非常 令人恼火的 什么时候 他 选择 到 放 它 在 ，

这使得Jan每次穿上它都让人非常恼火。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [wɜːrd] - ['pɜːrfɪkt] [ɪn] “ [ðə; ði] ['beriəl] - [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [dʌn'diː] ” [ɔːr][nɑːt]
whether he was actually word - perfect in “ The Burial - March of Dundee ” or not
无论 他 曾是 实际上 单词 - 完美的 在 “ 这 葬礼 - 行进 的 邓迪 ” 或者 不是
.
.
.

不管他在《邓迪的葬礼进行曲》中是否真的一字不差。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [soʊl] [æŋ'zaɪəti] , [sɪns] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] ,
This was Chips's sole anxiety , since he himself had left nothing to chance ,
这 曾是 - 唯一 焦虑 ， 自从 他 他自己 有 左边 没有什么 到 机会 ，

这是奇普斯唯一的担忧，因为他自己做事非常谨慎，没有留下任何侥幸余地。

[wen] [hiː; hi] [ə'tendid] ['heɪ] ['æftər]['sekənd] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ,
when he attended Haigh after second school on the first day ,
什么时候 他 参加 海格 后 第二 学校 在 这 第一的 天 ，

第一天放学后，他去了海格学校。

[ænd; ənd] [faʊnd] [dʒæn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
and found Jan awaiting him with impassive face .
和 成立 一月 等待中 他 和 冷漠 脸 .

他发现简面无表情地等在那里。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [bɔɪz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['heɪ] , [wen] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hɪz; ɪz][hɔːl]
“ Now , you boys ! ” exclaimed Haigh , when the three of them had his hall
“ 现在 ， 你 男孩们 ！ ” 惊呼 海格 ，什么时候 这 三 的 他们 有 他的 大厅
[tuː; tə] [ðəm'selvz] .
to themselves .
到 他们自己 .

“好了，你们三个！”当大厅里只剩下他们三个时，海格喊道。

“ [bɪ'gɪn] , ['kɑːrpəntər] . ”
“ Begin , Carpenter . ”
“ 开始 ， 木匠 . ”

“开始吧，木匠。”

“ - [saʊnd] [ðə; ði] [faɪf] , [ænd; ənd][kraɪ][ðə; ði]['sloʊgən] — — -
“ ' Sound the fife , and cry the slogan — — '
“ - 声音 这 法夫郡 ， 和 哭 这 口号 — — -

“吹响号角，高呼口号——”

” [bɪ'gæn] [tʃɪps] , [mɔːr] ['fluːəntli] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] [riːd] ,
” began Chips , more fluently than most people read ,
” 开始 薯片 ， 更多的 流利地 比 最多 人们 读 ，

“奇普斯开始说道，他的语速比大多数人阅读的都要流利。”

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [laɪnz] .
and proceeded without a hitch for sixteen unfaltering lines .
和 继续 没有 一个 拴住 为了 十六 坚定不移 线条 .

并顺利地连续写了十六行。

“ ['rʌtə(r)] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['heɪ] .
“ Rutter ! ” interrupted Haigh .
“ 鲁特 ! ” 中断 海格 .

“鲁特！”海格打断道。

[bʌt; bət][dʒæn] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
But Jan made no response .
但 一月 制成 不 回复 .

但简没有回应。

“ [kʌm] , [kʌm] , ['rʌtə(r)] , ” [sed] ['heɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət]
“ Come , come , Rutter , ” said Haigh , with an unforeseen touch of compassionate
“ 来 , 来 , 鲁特 , ” 说 海格 , 和 一个 意外 触碰 的 富有同情心
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,
encouragement ,
鼓励 ,

“来吧，来吧，鲁特,”海格说道，语气中带着一丝出人意料的怜悯和鼓励。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][læst] ['tɜ˞ːmz] ['hætʃɪt] [kraɪd][fɔːr; fər]
as though the holidays had softened him and last term's hatchet cried for
作为 尽管 这 假期 有 软化 他 和 最后的 任期 斧头 哭 为了
['beriəl] [wɪð; wɪθ] [dʌn'diː] .
burial with Dundee .
葬礼 和 邓迪 .

仿佛假期软化了他的心，上学期的尖刻言辞也该随邓迪一起埋葬了。

“ - [loʊ] ! [wiː; wi] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði]['hɪroʊ] -
“ ' Lo ! we bring with us the hero '
“ - 洛 ! 我们 带来 和 我们 这 英雄 -

“瞧！我们带来了英雄！”

” — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld][snɑːrl]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] : “ - [loʊ] !
” — and in the old snarl after a pause : “ ' Lo !
” — 和 在 这 老的 咆哮 后 一个 暂停 : “ - 洛 !

——停顿片刻后，用老惯常的咆哮声说道：“瞧！

[wiː; wi] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] - ? -
we bring the conquering Græme ? '
我们 带来 这 征服 - ? -

我们把征服者格雷姆带来吗?

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['prɑːmptɪŋ] [druː] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] [frʌm; frəm][dʒæn] .
” But even this prompting drew never a word from Jan .
” 但 甚至 这 提示 画 绝不 一个 单词 从 一月 .

但即便如此，Jan 也始终没有开口说话。

“ [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [liːd] , ['kɑːrpəntər] ; ” [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tʃɪps] [kən'tɪnjuːd] , [mɔːr]
“ Give him another lead , Carpenter ; ” and this time Chips continued , more
“ 给 他 其他 带领 , 木匠 ; ” 和 这 时间 薯片 持续 , 更多的
['nɜːrvəsli] , [bʌt; bət][nɑːt] [les] ['ækjərətli] ,
nervously , but not less accurately ,
紧张地 , 但 不是 较少的 准确 ,

“再给他一条线索，卡彭特;”这一次，奇普斯继续说道，语气更加紧张，但同样准确。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [lɔːŋ] ['stænzə] :
down to the end of the first long stanza :
向下 到 这 结尾 的 这 第一的 长的 诗节 :

一直到第一节长诗的结尾：

“ [beɪd] [ˌjuː 'es] [straɪk] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,
“ Bade us strike for King and Country ,
“ 巴德 我们 罢工 为了 国王 和 国家 ,

“命令我们为国王和国家而罢工，

[beɪd] [ˌjuː 'es] [wɪn] [ðə; ði] [fiːld] , [ɔːr] [fɔːl] ! ”
Bade us win the field , or fall ! ”
巴德 我们 赢 这 场地 , 或者 落下 ! ”

要么让我们赢得比赛，要么就失败！

“ [naʊ] [ðen] , ['rʌtə(r)] : - [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ˌkɪli'kræŋki] - — [kʌm] [ɑːn] , [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] !
“ Now then , Rutter : ' On the heights of Killiecrankie ' — come on , my good boy !
“ 现在 然后 , 鲁特 : - 在 这 高度 的 基利克兰基 - — 来 在 , 我的 好的 男生 !

“好了，鲁特：‘在基利克兰基的高地上’——来吧，我的好孩子！

” [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [səb'mɪsɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəli] [gʊd] [bɔɪ] ,
” The anxious submissiveness of the really good boy ,
” 这 焦虑的 顺从 的 这 真的 好的 男生 ,

“真正乖男孩那种焦虑的顺从，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['flætəri] [kən'veid] [baɪ] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][æn; ən] [ˌoʊvər'berɪŋ] [dɪ'mænd]
with the subtle flattery conveyed by implicit obedience to an overbearing demand
和 这 微妙的 奉承 传递 经过 隐式 服从 到 一个 霸道 要求
,
,
,

通过对专横要求的默许所传递的微妙奉承，

[hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['mɔləˌfaɪd] [ðə; ði]['mæstər] [ðæt] [dʒæn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː; tə][hæv; həv] ['evri]
had so far mollified the master that Jan was evidently to have every
有 所以 远的 柔和的 这 掌握 那 一月 曾是 显然 到 有 每一个
[tʃæns] .
chance .
机会 .

到目前为止，扬已经安抚了主人，显然他很有可能成功。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klemənsi] [ɪk'stendɪd] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['oʊpənɪŋ]
But he did not avail himself of the clemency extended by so much as opening
但 他 做过 不是 可用 他自己 的 这 宽恕 扩展 经过 所以 很多 作为 开幕
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

但他连开口说话都没有，完全没有利用这份宽恕。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrnt] [jʊr; jər][tæsk] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] , ['rʌtə(r)] ?
“ Have you learnt your task , or have you not , Rutter ?
“ 有 你 学会了 你的 任务 , 或者 有 你 不是 , 鲁特 ?

“鲁特，你学会你的任务了吗？”

” [ænd; ənd][noʊ] ['ænsər] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] !
” And no answer even to that !
” 和 不 回答 甚至 到 那 !

“连这个问题都没有答案！”

“ ['sʌlki] [bruːt] ! ” [kraɪd] ['heɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] ['pæʃ(ə)n] .
“ Sulky brute ! ” cried Haigh , with pardonable passion .
“ 闷闷不乐 蛮力 ! ” 哭 海格 , 和 情有可原 热情 .

“你这暴躁的畜生！”海格怒吼道，语气中带着情有可原的激动。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəʊnt] [rɪ'membər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [feɪld]
“ I suppose you don't remember what was to happen if either of you failed
“ 我 认为 你 不 记住 什么 曾是 到 发生 如果 任何一个 的 你 失败的
[tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪs'ɑːnɪsti] [læst] [tɜːrm] ?
to discharge the penalty of your dishonesty last term ?
到 释放 这 惩罚 的 你的 不诚实 最后的 学期 ?

“我猜你们都不记得如果你们中有人上学期没有履行不诚实行为的惩罚会发生什么事了吧? ”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['kɑːrpəntər] ? ”
But you remember , Carpenter ? ”
但 你 记住 , 木匠 ? ”

但你还记得吗，卡彭特?

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ ['kɑːrpəntər] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ; [juːv] ['teɪkən][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]['spɪrɪt] ,
“ Carpenter , you may go ; you've taken your punishment in the proper spirit ,
“ 木匠 , 你 可能 去 ; 你已经 已采取 你的 惩罚 在 这 恰当的 精神 ,

“木匠，你可以走了；你已经以应有的精神接受了惩罚。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
and I shall not mention your name if I can help it .
和 我 将 不是 提到 你的 姓名 如果 我 能 帮助 它 .

如果可以的话，我不会提及你的名字。

[juː; jʊ] , ['rʌtə(r)] , [wɪl] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [θreɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
You , Rutter , will hear more about the matter from Mr . Thrale to - morrow . ”
你 , 鲁特 , 将要 听到 更多的 关于 这 事情 从 先生 . 特雷尔 到 - 明天 . ”

鲁特，明天特拉尔先生会向你详细说明这件事。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒæn] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pælpəb(ə)l]
“ Thank you , sir , ” said Jan , breaking silence at last , and without palpable
“ 感谢 你 , 先生 , ” 说 一月 , 打破 沉默 在 最后的 , 和 没有 可感知的
[ɪm'pɜːrtnəns] ,
impertinence ,
无礼 ,

“谢谢您，先生，”简终于打破沉默说道，语气中没有丝毫傲慢之意。

[bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊt] [sɪn'serəti] .
but rather with devout sincerity .
但 相当 和 虔诚的 诚意 .

而是怀着虔诚的真挚之心。

['mɪstər] . ['heɪ] , [haʊ'evər] ,
Mr . Haigh , however ,
先生 . 海格 , 然而 ,

然而，海格先生

[tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ræn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] -
took his aversion by the shoulders and ran him out of the hall in Chips's
采取 他的 厌恶 经过 这 肩膀 和 跑 他 出去 的 这 大厅 在 -
[weɪk] .
wake .
唤醒 .

他抓住那家伙的肩膀，把他赶出了大厅，身后跟着奇普斯。

[tʃɪps] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
Chips was miserable about the whole affair .
薯片 曾是 悲惨的 关于 这 所有的 事务 .

Chips 对整件事感到非常沮丧。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['iːðər] [tuː; tə] [ɪ'miːdiət] [ɪk'spʌlʃn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frend] ,
He made up his mind either to immediate expulsion for his friend ,
他 制成 向上 他的 头脑 任何一个 到 即时 驱逐 为了 他的 朋友 ,

他下定决心要么立即开除他的朋友，

[ɔːr] [sʌtʃ] ['pʌblɪk] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['penəlti] [ə'baʊt] [baɪ] ['hɑːrdnɪŋ]
or such public degradation as would bring the extreme penalty about by hardening
或者 这样的 民众 降解 作为 会 带来 这 极端 惩罚 关于 经过 硬化
[æn; ən] [ɔːl'redi] ['ɑːbdərət] [ænd; ənd] [pər'vɜːrs] [hɑːrt] .
an already obdurate and perverse heart .
一个 已经 顽固的 和 变态 心 .

或者这种公开的羞辱会使一颗原本就顽固不化、心肠变坏的人更加心硬，从而招致极重的惩罚。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒæn] [dɪd] [nɑːt] [triːt] [tʃɪps] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər]
The worst of it was that Jan did not treat Chips as a friend in the matter
这 最差 的 它 曾是 那 一月 做过 不是 对待 薯片 作为 一个 朋友 在 这 事情
,
,
,

最糟糕的是，在这件事上，简并没有把奇普斯当朋友看待。

[wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [ɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
would not talk about it on the hill or in his study ,
会 不是 讲话 关于 它 在 这 爬坡道 或者 在 他的 学习 ,

他既不在山顶上，也不在书房里谈论这件事。

[ɔːr] [ɪk'spleɪn] [hɪm'self] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['heɪ] .
or explain himself any more than he had done to Mr . Haigh .
或者 解释 他自己 任何 更多的 比 他 有 完毕 到 先生 . 海格 .

或者说，他没有比之前向海格先生解释得更清楚。

[ðə; ði] [wʌn] [kən'səuliŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['oʊnli] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [nuː] ['eniθɪŋ]
The one consoling feature of the case was that only the two boys knew anything
这 一 安慰 特征 的 这 案件 曾是 那 仅有的 这 二 男孩们 知道 任何事物
[æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɪts] ['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] ;
at all about its latest development ;
在 全部 关于 它是 最新的 发展 ;

这起案件唯一令人欣慰的地方是，只有这两个男孩知道案件的最新进展；

[ænd; ənd] [tʃɪps] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðæt] [wɪtʃ] [dʒæn]
and Chips was not the person to discuss with others that which Jan
和 薯片 曾是 不是 这 人 到 讨论 和 其他的 那 哪个 一月
[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
declined to discuss with him .
拒绝 到 讨论 和 他 .

而奇普斯不是那种会和别人讨论简拒绝和他讨论的事情的人。

[nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [fɔːrm] ,
Next day , however , in his new form ,
下一个 天 , 然而 , 在 他的 新的 形式 ,

然而，第二天，他以新的形态出现，

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['mæstər] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
which happened to be taken by the master who had the Lodge ,
哪个 发生 到 是 已采取 经过 这 掌握 WHO 有 这 小屋 ,

碰巧被拥有该会所的主人拍下了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['æbsənt][maɪnd][ðæn; ðən] ['kɑːrpəntɚz] [æz; əz]['sekənd] [skuːl] [druː] [tuː; tə]
there was no more absent mind than Carpenter's as second school drew to
那里 曾是 不 更多的 缺席的 头脑 比 木匠的 作为 第二 学校 画 到
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

中学毕业之际，卡彭特的注意力完全涣散，无人能及。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['sekənd] [skuːl] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪz] [dɪ'lɪŋkwənt] [wɜːr; wər] [floːgɪd] [baɪ][ðə; ði] [hed]
It was after second school that the day's delinquents were flogged by the Head
它 曾是 后 第二 学校 那 这 天 不良少年 是 鞭打 经过 这 头
['mæstər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði]
Master before the eyes of all and sundry who liked to peer through the
掌握 前 这 眼睛 的 全部 和 杂项 WHO 喜欢 到 同伴 通过 这
['daɪmənd] [peɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] - [ruːm] ['wɪndoʊz] .
diamond panes of his class - room windows .
钻石 窗格 的 他的 班级 - 房间 视窗 .

放学后，校长当着所有喜欢透过教室窗户的菱形玻璃窥视的人的面，鞭打当天的不良少年。

[tʃɪps] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [kloʊz] [baɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ;
Chips had to pass close by on his way out of school ;
薯片 有 到 经过 关闭 经过 在 他的 方式 出去 的 学校 ;

Chips放学回家时必须经过这里；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [spek'teitəs] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ˌaʊt'saɪd] , [noʊ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['pleɪɪŋ] [dʒʌdʒ]
but there were no spectators looking on outside , no old gentleman playing judge
但 那里 是 不 观众 寻找 在 外部 , 不 老的 绅士 玩耍 法官
[ɔːr] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [wɪ'ðɪn] .
or executioner within .
或者 刽子手 之内 .

但外面没有旁观者，里面也没有扮演法官或刽子手的老绅士。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] [tʃɪps] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] ,
In response to an anxious question Chips was informed ,
在 回复 到 一个 焦虑的 问题 薯片 曾是 知情的 ,

面对一个焦急的提问，Chips被告知：

[baɪ][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz] “ [maɪ] [gʊd] [mæn] ,
by a youth who addressed him as “ my good man ,
经过 一个 青年 WHO 已解决 他 作为 “ 我的 好的 男人 ,

一位年轻人称他为“我的好兄弟”，

” [ðæt] ['iːv(ə)n][oʊld] [θreɪl] ['dɪdnt] [stɑːrt] ['flɑːgɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrm] .
” that even old Thrale didn't start flogging on the second day of a term .
” 那 甚至 老的 特雷尔 没有 开始 鞭笞 在 这 第二 天 的 一个 学期 .

“就连老特雷尔也不会在开学第二天就开始鞭打学生。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]['oʊnli] [felt] [mɔːr] [dɪ'prest] ,
Instead of being relieved by the information , he only felt more depressed ,
反而 的 存在 松了口气 经过 这 信息 , 他 仅有的 毛毡 更多的 郁闷 ,

得知消息后，他非但没有感到宽慰，反而更加沮丧。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] ['riːəli] ['sɪriəs] ['keɪsɪz][wɜːr; wər][nɑːt]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] ['pʌblɪk] [wei] [æt; ət][ɔːl] ,
having heard that really serious cases were not taken in this public way at all ,
拥有 听到 那 真的 严肃的 案例 是 不是 已采取 在 这 民众 方式 在 全部 ,

听说真正严重的案件根本没有以这种公开方式处理，

[bʌt; bət] ['praɪvətli] [ɪn][ðə; ði] [hed] ['mæstɚz] ['sæŋktəm] .
but privately in the Head Master's sanctum .
但 私下 在 这 头 硕士学位 圣所 .

但是在校长的密室里私下进行的。

[tʃɪps] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv]['daɪər] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,
Chips went back to his house full of dire forebodings ,
薯片 去 后退 到 他的 房子 满的 的 可怕的 不祥的预感 ,

Chips带着不祥的预感回到了家。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['æftər] ['lʊkɪŋ] ['veɪnli] ['ɪntuː]['dʒænz] ;
and shut himself in his study after looking vainly into Jan's ;
和 关闭 他自己 在 他的 学习 后 寻找 徒劳地 进入 简的 ;

他徒劳地看了一眼扬的房间后，便把自己关进了书房。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wen] ['dʒænz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['slɪpʃɑːd] [step] [brɔːt]
and there he was still sitting when Jan's unmistakable slipshod step brought
和 那里 他 曾是 仍然 坐着 什么时候 简的 毋庸置疑 草率 步 带来
[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊpən] [dɔːr] .
him to his open door .
他 到 他的 打开 门 .

他还坐在那里，直到扬迈着他那标志性的马虎步伐，把他带到了他敞开的家门口。

“ ['taɪgər] !
“ Tiger !
“ 老虎 !

“老虎!

” [hiː; hi] [kɔːld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n]
” he called under his breath ; and there was a world of interrogation
” 他 称为 在下面 他的 气息 ; 和 那里 曾是 一个 世界 的 审讯
[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and anxiety in his voice .
和 焦虑 在 他的 嗓音 .

他低声说道；他的声音里充满了疑问和焦虑。

“ [wɒts] [ʌp] [naʊ] ? ” [in'kwaiəd] [dʒæn] ,
“ What's up now ? ” inquired Jan ,
“ 是什么 向上 现在 ? ” 询问 一月 ,

“现在又怎么了? ”简问道。

['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rʌf] ['swæɡər] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪt] ,
coming in with a sort of rough swagger foreign to his habit ,
未来 在 和 一个 种类 的 粗糙的 昂首阔步 外国的 到 他的 习惯 ,

他带着一种与他平时截然不同的粗犷傲慢的姿态走了进来。

[ðoʊ] [tʃɪps] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
though Chips had observed it once or twice in the course of their confidential
尽管 薯片 有 观察到 它 一次 或者 两次 在 这 课程 的 他们的 机密的
[rɪ'leɪʃnz] .
relations .
关系 .

虽然在他们之间的秘密交往中，奇普斯曾一两次观察到这种情况。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ That's what I want to know , ” said he .
“ 那就是 什么 我 想 到 知道 , ” 说 他 .

“这正是我想要知道的,”他说。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
“ What has happened ?
“ 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?
What's going to happen ?
是什么 去 到 发生 ?

接下来会发生什么?

[wen] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ? ”
When have you got to say it by ? ”
什么时候 有 你 得到 到 说 它 经过 ? ”

你什么时候必须说出来?

“ [aɪv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I've said it .
“ 我已经 说 它 .

“我已经说过了。”

” [tʃɪps] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɛdʒlɪŋz] [ˈfeðər] .
” Chips might have been knocked down with a fledgling's feather .
” 薯片 可能 有 到过 敲门 向下 和 一个 雏鸟的 羽毛 .

“可能是雏鸟的羽毛碰倒了薯片。”

“ [juːv] [sed] [jʊr; jər] - [leɪ] [tuː; tə] [ˈheɪ] ? ”
“ You've said your Aytoun's Lay to Haigh ? ”
“ 你已经 说 你的 - 莱 到 海格 ? ”

“你已经把你的艾顿之歌告诉海格了? ”

“ [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [misˈteik] , ” [sed] [dʒæn] . “ [aɪv] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Without a mistake , ” said Jan . “ I've just finished saying it . ”
“ 没有 一个 错误 , ” 说 一月 . “ 我已经 只是 完成的 说 它 . ”

“毫无疑问,”简说道,“我刚才已经说完了。”

“ [bʌt; bət] [wen] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] , [mæn] ? ”
“ But when on earth did you learn it , man ? ”
“ 但 什么时候 在 地球 做过 你 学习 它 , 男人 ? ”

“可是你到底是什么时候学会的,伙计? ”

“ [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] .
“ In the holidays .
“ 在 这 假期 .

“在假期里。”

” [ænd; ənd][dʒæn] [grɪnd] [ʌnˈkuːθ] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðɚz] [ˌstuːpɪˈfækʃn] .
” And Jan grinned uncouth superiority to the other's stupefaction .
” 和 一月 咧嘴一笑 粗野 优势 到 这 其他的 震惊 .

“而扬则露出了粗鲁的优越感,看着对方目瞪口呆。”

“ [ðen] [waɪ] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪz] [ˈkudnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjestərdeɪ] ? ”
“ Then why the blazes couldn't you say it yesterday ? ”
“ 然后 为什么 这 火焰 不能 你 说 它 昨天 ? ”

“那为什么昨天你们不说呢? ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] !
“ Because I wasn't going to !
“ 因为 我 不是 去 到 !

“因为我本来就不打算这么做! ”

[ˈhiːd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [set] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][tæsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪk] [ðæt] ;
He'd no right to set us a holiday task of his own like that ;
他会 不 正确的 到 放 我们 一个 假期 任务 的 他的 自己的 喜欢 那 ;

他没有权利给我们布置他自己安排的假期任务;

[ˈhiːd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [hɪr] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] ,
he'd a right to do what he liked to us here , but not in the holidays ,
他会 一个 正确的 到 做 什么 他 喜欢 到 我们 这里 , 但 不是 在 这 假期 ,

他有权在这里对我们为所欲为,但在假期里不行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdʒɑːli] [wel] .
and he knew it jolly well .
和 他 知道 它 快乐的 出色地 .

他对此心知肚明。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['hiːd] [goʊ][tuː; tə]['dʒeri] .
I wanted to see if he'd go to Jerry .
我 通缉 到 看 如果 他会 去 到 杰瑞 .

我想看看他会不会去找杰瑞。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] - , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ,
I thought he durs'n't , but he did ,
我 想法 他 - , 但 他 做过 ,

我以为他不敢，但他还是做了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][bet][ðə; ði][oʊld][mæn][sent][hɪm; ɪm][ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fliː][ɪn][hɪz; ɪz][ɪr] !
and you bet the old man sent him away with a flea in his ear !
和 你 赌注 这 老的 男人 发送 他 离开 和 一个 跳蚤 在 他的 耳朵 !

你猜怎么着，那老头子把他打发走了，让他耳朵里还钻着跳蚤呢！

[hiː; hi] ['nevər] [gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] ['sekənd] [skuːl] ,
He never got on to me all second school ,
他 绝不 得到 在 到 我 全部 第二 学校 ,

他整个中学时期都没跟我说过话，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'nʌðər] [tʃæp] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . [θreɪl] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]
and he looked another chap when he told me that Mr . Thrale said I was
和 他 看起来 其他 小伙子 什么时候 他 讲述 我 那 先生 . 特雷尔 说 我 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] [tɪl] [aɪ'd] [lɜːrnt] [wʌt] [aɪ'd][gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] .
to be kept in till I'd learnt what I'd got to learn .
到 是 保留 在 直到 ID 学会了 什么 ID 得到 到 学习 .

当他告诉我特雷尔先生说要把我关起来，直到我学会我必须学会的东西时，他的表情完全变了一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , ” [ri'mɑːkt] [dʒæn] ,
It was the least he could say , if you ask me , ” remarked Jan ,
它 曾是 这 至少 他 可以 说 , 如果 你 问 我 , ” 评论 一月 ,

“依我看，这是他至少能说的话了,”扬说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [grɪn] , “ [ænd; ənd] ['heɪ] ['dɪdnt] [siːm] ['eni] [tuː] [pliːzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
with a complacent grin , “ and Haigh didn't seem any too pleased about it .
和 一个 自满 咧嘴笑 , “ 和 海格 没有 似乎 任何 也 高兴 关于 它 .

海格带着一丝得意的笑容说：“但他似乎对此并不太高兴。”

[soʊ] [ðen] [aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn] ,
So then I said I thought I could say it without being kept in ,
所以 然后 我 说 我 想法 我 可以 说 它 没有 存在 保留 在 ,

所以我就说，我觉得我可以把话说出来，不用被人隐瞒。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][sɪt] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][baɪ] [gʌm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ! ”
just to make him sit up a bit , and by gum it did ! ”
只是 到 制作 他 坐 向上 一个 少量 , 和 经过 胶 它 做过 ! ”

只是想让他坐直一点，没想到还真管用！

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ] , ['taɪgər] ? ”
“ But he heard you , Tiger ? ”
“ 但 他 听到 你 , 老虎 ? ”

“但他听到你说话了，老虎？”

“ [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['erər] . ”
“ He couldn't refuse , and I got through without a blooming error . ”
“ 他 不能 拒绝 , 和 我 得到 通过 没有 一个 盛开 错误 . ”

“他无法拒绝，而我竟然毫发无损地完成了任务。”

“ [bʌt; bət] ['dɪdnt] [hiː; hi][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ? ”
“ But didn't he ask you what it all meant ? ”
“ 但 没有 他 问 你 什么 它 全部 意思是 ? ”

但他难道没问过你这一切意味着什么吗?

“ [noʊ] [fɪr] !
“ No fear !
“ 不 害怕 !

“不要害怕！”

['hiːd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
He'd too much sense ; but he knows right enough .
他会 也 很多 感觉 ; 但 他 知道 正确的 足够的 .

他太有常识了；但他知道的也足够正确。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ,
Instead of him sending me up to the old man , it was me that sent him ,
反而 的 他 发送 我 向上 到 这 老的 男人 , 它 曾是 我 那 发送 他 ,

不是他派我去见老人，而是我派他去见老人。

[ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɪgɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] , [juː; jʊ] [bet] !
and got him the wigging he deserved , you bet !
和 得到 他 这 说 他 应得的 , 你 赌注 !

当然，我让他尝到了应有的下场！

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tʃɪps] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪk'saɪtmənt] ,
” By this time Chips was in a fever of enthusiastic excitement ,
” 经过 这 时间 薯片 曾是 在 一个 发烧 的 热情的 激动 ,

“这时，奇普斯已经兴奋得热血沸腾了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [muːd] [tuː] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [fɔːr; fər]['dʒænz] ['aʊtwərd] ['laɪkɪŋ] ,
and the conclusion of the matter reduced him to a mood too demonstrative for Jan's outward liking ,
和 这 结论 的 这 事情 减少 他 到 一个 情绪 也 示范性的 为了 简的 向外 喜欢 ,

事情的最终结果让他情绪过于激动，这让简很不高兴。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [hɑːrt] .
however much it might cheer his secret heart .
然而 很多 它 可能 欢呼 他的 秘密 心 .

然而，这或许会让他内心深处感到一丝慰藉。

“ ['taɪgər] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl] [tʃɪps] [kʊd; kəd][kraɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] ['taɪgɚz] [pɔː] [pər'fɔːrs] .
“ Tiger ! ” was all Chips could cry , as he wrung the Tiger's paw perforce .
“ 老虎 ! ” 曾是 全部 薯片 可以 哭 , 作为 他 拧干 这 老虎的 爪子 强制 .

“老虎！”奇普斯只能喊出这个名字，同时被迫拧着老虎的爪子。

“ [oʊ] , ['taɪgər] , ['taɪgər] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðɪs] [gets] [noʊn] ! ”
“ O , Tiger , Tiger , you'll be the hero of the house when this gets known ! ”
“ 哦 , 老虎 , 老虎 , 你会 是 这 英雄 的 这 房子 什么时候 这 获得 已知 ! ”

“哦，老虎，老虎，这件事传开后，你就是全家的英雄了！”

“ [dəunt][biː; bi][dæft] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [vər'nækjələr] — ['ʌndər] [noʊ] [rɪ'streɪnt] [ɪn] - ['kʌmpəni] .
“ Don't be daft , ” replied Jan in his own vernacular — under no restraint in Chips's company .
“ 不 是 愚蠢 , ” 回复 一月 在 他的 自己的 白话 — 在下面 不 克制 在 - 公司 .

“别犯傻了，”简用他自己的方言回答道——在奇普斯面前，他完全放开了说话。

“ [its] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] .
“ It's nobody's business but yours and mine .
“ 它是 没有人 商业 但 你的 和 矿 .

“这是你我之间的事，与他人无关。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)

第8/20页

[ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [gʊd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] . ”
It won't do me any good if it gets all over the place . ”
它 惯于 做 我 任何 好的 如果 它 获得 全部 超过 这 地方 . ”

如果弄得满地都是，对我一点好处都没有。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] [juː; jʊ] [ˈeni] [hɑːrm] ! ” [sed] [tʃɪps] [ˈiːgərli] .
“ It won't do you any harm ! ” said Chips eagerly .
“ 它 惯于 做 你 任何 伤害 ！ ” 说 薯片 急切地 .

“这不会对你造成任何伤害！”奇普斯急切地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [gʊd] , ” [pəˈsistid] [dʒæn] . “ [ˈheɪ] [noʊz] ; [ðæts] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,
“ It won't do me any good , ” persisted Jan . “ Haigh knows ; that's good enough for me ,
“ 它 惯于 做 我 任何 好的 , ” 持续 一月 . “ 海格 知道 ; 那就是 好的 足够的 为了 我 ,

“这对我没用,”简坚持说。“海格知道；这对我来说就足够了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [bet] [its] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈheɪ] !
and you bet it's good enough for Haigh !
和 你 赌注 它是 好的 足够的 为了 海格 !

当然，它对海格来说也足够好了！

” [ænd; ənd] [tʃɪps] [rɪˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [ɪn] [ˈdʒænz] [ˈætɪtuːd] ,
” And Chips respected his friend the more because there was no bid for his respect in Jan's attitude ,
” 和 薯片 受人尊敬 他的 朋友 这 更多的 因为 那里 曾是 不 出价 为了 他的 尊重 在 简的 态度 ,

“奇普斯更加尊重他的朋友，因为简的态度中丝毫没有讨好他的意图。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˌnoʊtəˈraɪəti] ,
and he seemed so unconscious of the opportunity for notoriety ,
和 他 似乎 所以 无意识 的 这 机会 为了 恶名 ,

他似乎完全没有意识到自己有机会出名。

[ɔːr] [ˈræðər] [ʌv; əv] [ɪts] [ædˈvæntɪdʒɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [bɔɪ] .
or rather of its advantages as they presented themselves to the more sophisticated boy .
或者 相当 的 它是 优势 作为 他们 呈现 他们自己 到 这 更多的 复杂的 男生 .

或者更确切地说，是它向更世故的男孩展现出的优势。

“ [bʌt; bət] [huː] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [inˈkwaiəd] [tʃɪps] ,
“ But who put you up to it ? ” inquired Chips ,
“ 但 WHO 放 你 向上 到 它 ? ” 询问 薯片 ,

“可是是谁指使你这么做的？”奇普斯问道。

[ɔːlˈredi] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːˈsɪləti] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [leɪ] ;
already vexed with his own docility in the whole matter of the Aytoun's Lay ;
已经 烦恼 和 他的 自己的 码头 在 这 所有的 事情 的 这 - 莱 ;

他早已对自己在艾通之歌这件事上的顺从感到恼火；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['taɪgər][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
it would be some comfort to find that the Tiger had not thought of such
它 会 是 一些 舒适 到 寻找 那 这 老虎 有 不是 想法 的 这样的
[ə; eɪ] ['kaʊntərˌstroʊk] [hɪm'self] .
a counterstroke himself .
一个 反击 他自己 .

如果老虎伍兹自己没有想到这样的反击，那将令人感到些许安慰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kændɪd][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
And the Tiger was perfectly candid on the point ,
和 这 老虎 曾是 完美 坦率 在 这 观点 ,

而老虎对此也毫不掩饰。

['setɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['mɪləteri] ['ʌŋkəlz] [vjuːz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] ,
setting forth his military uncle's views with much simplicity ,
环境 前进 他的 军队 叔叔的 浏览 和 很多 简单 ,

他以极其简洁的方式阐述了他身为军人叔叔的观点，

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] ['preɪzɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]
and thereafter singing the captain's praises in a fashion worthy of the
和 此后 歌唱 这 船长的 赞扬 在 一个 时尚 值得 的 这
[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [tʃɪps] [hɪm'self] .
enthusiastic Chips himself .
热情的 薯片 他自己 .

随后，他以堪比热情洋溢的奇普斯本人的方式，对船长大加赞扬。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [i'niʃəls] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ɪn'kwaɪərər] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] .
" What's his initials ? " exclaimed that inquirer when the surname had slipped out .
" 是什么 他的 首字母 ? " 惊呼 那 询问者 什么时候 这 姓 有 滑倒了 出去 .

当对方的姓氏不小心说漏嘴时，询问者惊呼道："他的名字缩写是什么？"

" [ɑːr] . [en] . , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['taɪgər] .
" R . N . , I believe , " replied the Tiger .
" 拉 . N . , 我 相信 , " 回复 这 老虎 .

"我想是RN吧。"老虎回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [dɪk] . "
" I know they call him Dick . "
" 我 知道 他们 称呼 他 迪克 . "

我知道他们都叫他迪克。

" [ɑːr] . [en] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [kraɪd] [tʃɪps] ,
" R . N . it is ! " cried Chips ,
" 拉 . N . 它 是 ! " 哭 薯片 ,

"就是RN！"奇普斯喊道。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [red] ['vɑːljəmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] .
and stood up before a little row of green and red volumes in his shelves .
和 站立 向上 前 一个 小的 排 的 绿色的 和 红色的 卷 在 他的 货架 .

他站起身来，面对着书架上一小排绿色和红色的书籍。

" ['hiːz] [ðə; ði] ['krɪkɪtər] — [mʌst; məst][biː; bi] — [dɪd][hiː; hi] ['nevər] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? "
" He's the cricketer — must be — did he never tell you so ? "
" 他是 这 板球运动员 — 必须 是 — 做过 他 绝不 告诉 你 所以 ? "

"他是那个板球运动员——肯定是——他从来没跟你说过吗？"

" [wiː; wi] ['nevər] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['krɪkɪt] , " [sed] [dʒæn] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [ɪn'dɪfrəns] .
" We never talked about cricket , " said Jan , with unfeigned indifference .
" 我们 绝不 谈话 关于 蟋蟀 , " 说 一月 , 和 惜 漠不关心 .

"我们从来没谈论过板球，"简毫不掩饰地冷漠说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ˈkrɪkɪtɪŋ] [taɪz] , [naʊ] [juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː] .
“ But he used to wear cricketing ties , now you remind me .
“ 但 他 用过的 到 穿 板球 领带 , 现在 你 提醒 我 .

“不过你这么一说，我才想起来他以前戴过板球领带。”

[wʌn] [wʌz; wəz] [ɡriːn] [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [hæf] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪnboʊ] . ”
One was green and black , and another was half the colours of the rainbow . ”
一 曾是 绿色的 和 黑色的 , 和 其他 曾是 一半 这 颜色 的 这 彩虹 . ”

一个是绿色和黑色的，另一个则包含了彩虹的一半颜色。

“ [ðæts] [ðə; ði][aɪ] . [ziː] . , ” [kraɪd] [tʃɪps] ,
“ That's the I . Z . , ” cried Chips ,
“ 那就是 这 我 . Z . , ” 哭 薯片 ,

“那就是IZ！”奇普斯喊道。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈveri] [mæn][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] !
“ and here we have the very man as large as life !
“ 和 这里 我们 有 这 非常 男人 作为 大的 作为 生活 !

“瞧，这就是那个活生生的人！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈlɪliˌwaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbaɪɡɔːn] [deɪ] : “ - [kæpt] . [ɑːr] . [en] . [ˈæmˌbroʊz] ([ˈiːtn]) ,
” And he read out from the green Lillywhite of a bygone day : “ ' Capt . R . N . Ambrose (Eton) ,
” 和 他 读 出去 从 这 绿色的 莉莉怀特 的 一个 逝去的 天 : “ - 船长 . 拉 . N . 安布罗斯 (伊顿公学) ,

“他从一本古老的绿色莉莉怀特书中读出：‘RN 安布罗斯上尉（伊顿公学）’

[em] . [siː] . [siː] . [ænd; ənd][aɪ] . [ˈtsiːŋɡɑːriː] .
M . C . C . and I . Zingari .
M . C . C . 和 我 . 辛加里 .

MCC 和我。Zingari。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [fɜːrst] - [klæs] [ˈkrɪkɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][bæts][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
With a little more first - class cricket would have been one of the best bats in England ;
和 一个 小的 更多的 第一的 - 班级 蟋蟀 会 有 到过 一 的 这 最好的 蝙蝠 在 英格兰 ;

如果能多打一些一流板球比赛，他本可以成为英格兰最好的击球手之一；

[ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈskɔːrər][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈhɪtɪŋ] [ˈpaʊɚz] .
a rapid scorer with great hitting powers .
一个 迅速的 得分手 和 伟大的 击中 权力 .

得分速度快，击球力量强。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
' I should think he was !
- 我 应该 思考 他 曾是 !

“我觉得他就是！”

[waɪ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːtn] [ænd; ənd] [ˈhæroʊ] ;
Why , he made a century in the Eton and Harrow ;
为什么 , 他 制成 一个 世纪 在 这 伊顿公学 和 耙 ;

为什么？他在伊顿公学和哈罗公学都取得了百分的成绩；

[ɪts] [stɪl] [ˈmenʃ(ə)nd] [wen] [ðə; ði] [mætʃ] [kʌmz] [raʊnd] .
it's still mentioned when the match comes round .
它是 仍然 提及 什么时候 这 匹配 来 圆形的 .

每当比赛临近，人们还是会提起这件事。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l] ! ”
And I've got to tell you about your own uncle ! ”
和 我已经 得到 到 告诉 你 关于 你的 自己的 叔叔 ! ”

我得跟你说说你叔叔的事！

“ [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ʃoʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] , ” [sed] [dʒæn] ,
“ It only shows what he is , not to have told me himself , ” said Jan ,
“ 它 仅有的 演出 什么 他 是 , 不是 到 有 讲述 我 他自己 , ” 说 一月 ,

“这只能说明他是什么样的人，他竟然不亲自告诉我，”扬说道。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðɝz] [ɪn'θuːziæzəm] .
for once infected with the other's enthusiasm .
为了 一次 已感染 和 这 其他的 热情 .

有一次，他也被对方的热情感染了。

“ [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [brɪ'geɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [faɪn] [tʃæp] ,
“ I knew he was a captain in the Rifle Brigade , and a jolly fine chap ,
“ 我 知道 他 曾是 一个 队长 在 这 步枪 旅 , 和 一个 快乐的 美好的 小伙子 ,

我知道他是步枪旅的一名上尉，而且是个非常和蔼可亲的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] . ”
but that was all . ”
但 那 曾是 全部 . ”

仅此而已。

“ [wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] . ”
“ Well , now you should write and tell him how you took his advice . ”
“ 出色地 , 现在 你 应该 写 和 告诉 他 如何 你 采取 他的 建议 . ”

“那么，现在你应该写信告诉他你是如何采纳他的建议的。”

“ [aɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɔːf] [fɝːst] , ” [rɪ'tɝːrnd] [dʒæn] , [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv]
“ I'll wait and see how it comes off first , ” returned Jan , with native
“ 患病的 等待 和 看 如何 它 来 离开 第一的 , ” 返回 一月 , 和 本国的
['ʃruːdnəs] .
shrewdness .
城府 .

“我先等等看结果如何，”简带着与生俱来的精明回答道。

“ [aɪv] [hæd; həd][maɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] ,
“ I've had my bit of fun ,
“ 我已经 有 我的 少量 的 乐趣 ,

“我已经玩够了，

[bʌt; bət][oʊld] ['heɪ] [hæz; həz][ðə; ði][tɝːrm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
but old Haigh has the term before him to get on to me more than
但 老的 海格 有 这 学期 前 他 到 得到 在 到 我 更多的 比
['evər] .
ever .
曾经 .

但是老海格还有很长的路要走，他肯定会比以往任何时候都更严厉地批评我。

” [jet] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [dʒæn][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [tɝːrm][ɪn] [skuːl] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .
” Yet on the whole Jan had a far better term in school than he expected .
” 然而 在 这 所有的 一月 有 一个 远的 更好的 学期 在 学校 比 他 预期的 .

“但总的来说，扬在学校的这学期比他预想的要好得多。”

[ɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zɝːrvɪdli] [diːpər] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn][ðə; ði] ['mæstɝz]
If , as he felt , he was deservedly deeper than ever in the master's
如果 , 作为 他 毛毡 , 他 曾是 理所当然 更深 比 曾经 在 这 硕士学位
['dɪsɪˌstim; ˌdɪsɪ'stim] ,
disesteem ,
轻蔑 ,

如果真如他所想，他比以往任何时候都更受师父轻视，那也是理所应当的。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [les] ['pæt(ə)nt][ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [les] ['bleɪt(ə)nt][ðæn; ðən]
at least the fact was less patent and its expression less blatant than
在 至少 这 事实 曾是 较少的 专利 和 它是 表达 较少的 明目张胆 比
[ˌhɪrtu'fɔːr] .
heretofore .
此前 .

至少，这一事实不再像以前那样显而易见，其表现形式也不再那么露骨。

['heɪ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][oʊld][ˌænɪ'mɑːsəti][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [geɪv]
Haigh betrayed his old animosity from time to time , but he no longer gave
海格 背叛 他的 老的 敌意 从 时间 到 时间 , 但 他 不 更长 给予
[ˌaɪ 'tiː] [friː] [reɪn] .
it free rein .
它 自由的 缰绳 .

海格偶尔会流露出他过去的敌意，但他不再任由这种敌意肆意蔓延。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['ləʊdɪŋ] [dʒæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ə'bjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trentʃənt] [tʌŋ] ,
He gave up loading Jan with the elaborate abuse of a trenchant tongue ,
他 给予 向上 加载中 一月 和 这 精心制作的 虐待 的 一个 尖锐的 舌头 ,

他放弃了用尖刻的言语对扬进行精心设计的辱骂，

[ænd; ənd] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ɪk'spoʊzɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm] .
and unnecessarily exposing his ignorance to the form .
和 不必要的 暴露 他的 无知 到 这 形式 .

这不必要地暴露了他对形式的无知。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ig'nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] , ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː]
He started systematically ignoring him instead , treating him as a person who
他 开始 系统地 忽略 他 反而 , 治疗 他 作为 一个 人 WHO
['seldəm] [ɪg'zɪstɪd] ,
seldom existed ,
很少 存在 ,

他开始有条不紊地无视他，把他当作一个几乎不存在的人来对待。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,
and was not to be taken seriously when he did ,
和 曾是 不是 到 是 已采取 严重地 什么时候 他 做过 ,

即使他这么说，也不应被认真对待。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
all of which suited the boy very well without hurting him in the least .
全部 的 哪个 适合 这 男生 非常 出色地 没有 受伤 他 在 这 至少 .

这一切都非常适合这个男孩，丝毫没有伤害到他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒenjuɪnli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [kən'tempt]
He would have been genuinely unmoved by a more convincing display of contempt
他 会 有 到过 真的 不动 经过 一个 更多的 令人信服的 展示 的 鄙视
[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['heɪ] ;
on the part of Mr . Haigh ;
在 这 部分 的 先生 . 海格 ;

即使海格先生表现出更强烈的蔑视，他也不会真正被感动；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [kɔːt] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
on the other hand , he often caught that gentleman's eye upon him ,
在 这 其他 手 , 他 经常 捕捉 那 绅士的 眼睛 之上 他 ,

另一方面，他经常能吸引那位先生的目光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] ['weri] [glæns] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]['taɪgər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['taɪgərɪʃ]
and there was something in its wary glance that gave the Tiger quite a tigerish
和 那里 曾是 某物 在 它是 警惕 瞥一眼 那 给予 这 老虎 相当 一个 虎一般
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

它警惕的眼神中似乎有什么东西让老虎感到十分满足。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['flætər] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He did not flatter himself that the man was frightened of him ,
他 做过 不是 奉承 他自己 那 这 男人 曾是 害怕 的 他 ,

他并不自以为那人害怕他。

[ðoʊ] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] [keɪs] ;
though such was in a sense the case ;
尽管 这样的 曾是 在 一个 感觉 这 案件 ;

虽然从某种意义上说，情况确实如此；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['tʃʌk(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['heɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][glæd][tuː; tə][biː; bi]
but he did chuckle over the thought that Haigh would be as glad to be
但 他 做过 轻笑 超过 这 想法 那 海格 会 是 作为 高兴的 到 是
[ʃɑːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ʌv; əv] ['heɪ] .
shot of him as he of Haigh .
射击 的 他 作为 他 的 海格 .

但他想到海格会像他摆脱海格一样高兴地摆脱他，就忍不住笑了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [wen] , [baɪ]['juːzɪŋ] [ðə; ði] [breɪnz] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
He had a double chuckle when , by using the brains which God had given
他 有 一个 双倍的 轻笑 什么时候 , 经过 使用 这 大脑 哪个 上帝 有 给定
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他运用上帝赐予他的智慧，忍不住发出了一声双倍的笑声。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv] ['skuːlbɔɪ] ['riːsɜːrtʃ] ,
and thinking for himself against all the canons of schoolboy research ,
和 思维 为了 他自己 反对 全部 这 教规 的 男生 研究 ,

他独立思考，不拘泥于所有学生研究的准则，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ,
he would occasionally go to the top of the class at a bound ,
他 会 偶尔 去 到 这 顶部 的 这 班级 在 一个 边界 ,

他偶尔会一跃成为班级里的佼佼者，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['skersli] ['tɪpɪk(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [pɑːsənt] ['kaɪə] ['pɑːsi] - .
as in the scarcely typical case of possunt quia posse videntur .
作为 在 这 几乎 典型的 案件 的 possunt 奎亚 民兵 - .

正如 possunt quia posse videntur 的典型案例一样。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [heɪgz] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['watʃɪŋ] [æz; əz]
On these occasions it was not only Haigh's face that was worth watching as
在 这些 场合 它 曾是 不是 仅有的 海格的 脸 那 曾是 值得 观看 作为
[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪz; ɪz] [duː] ;
he gave the devil his due ;
他 给予 这 魔鬼 他的 到期的 ;

在这些场合，值得关注的不仅是海格在痛击魔鬼时的表情；

[ðə; ði] [flʌʃt] [tʃiːks] [ʌv; əv] ['mæstər] ['evən] , [huː] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [bʌt; bət] ['sloʊər] [tuː; tə] [ə'plai] ,
the flushed cheeks of Master Evan , who was quick to acquire but slower to apply ,
这 酡 脸颊 的 掌握 埃文 , WHO 曾是 快的 到 获得 但 慢点 到 申请 ,

埃文少爷的脸颊泛红，他虽然很快就掌握了要领，但运用起来却比较慢。

[huː] [ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [tɑːp] , [ænd; ənd] [heitid] ['biːɪŋ] [dɪs'pleɪst] , [wɜːr; wər] [ə'nʌðər] [saɪt] [fɔːr; fər] [sɔːr] [aɪz] .
who nevertheless was nearly always top , and hated being displaced , were another sight for sore eyes .
WHO 尽管如此 曾是 几乎 总是 顶部 , 和 憎恨 存在 流离失所 , 是 其他 视线 为了 疮 眼睛 .

然而，那些几乎总是名列前茅，并且讨厌被取代的人，又是另一个令人眼前一亮的人物。

[ænd; ənd][dʒæn][wʌz; wəz] [sɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ə'baʊt] ['evən] ['devəruː] ,
And Jan was sore to the soul about Evan Devereux ,
和 一月 曾是 疮 到 这 灵魂 关于 埃文 德弗罗 ,

简对埃文·德弗罗的事耿耿于怀。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrkt] [tə'geðər] [bʌt; bət] ['seldəm] [spoʊk] ,
now that they worked together but seldom spoke ,
现在 那 他们 工作 一起 但 很少 辐 ,

现在他们虽然一起工作，但很少说话。

[nɔːr]['evər] [wʌns] [went] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] ,
nor ever once went up or down the hill in each other's company ,
也不 曾经 一次 去 向上或者 向下 这 爬坡道 在 每个 其他的 公司 ,

他们之间从未结伴上下山。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wen] ['evən] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] ['nɔɪziːəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kroʊniːz] .
though that was just when Evan was at his best and noisiest with a gang of his own cronies .
尽管 那 曾是 只是 什么时候 埃文 曾是 在 他的 最好的 和 最吵闹的 和 一个 帮派 的 他的 自己的 亲信 .

不过那正是埃文最得意、最吵闹的时候，他身边跟着一群跟班。

[dʒæn][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [ʌn'riːznəbli] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [æt; ət] [hɑːrt] [ə'baʊt] ['evən] ,
Jan was in fact unreasonably jealous and bitter at heart about Evan ,
一月 曾是 在 事实 不合理地 嫉妒的 和 苦的 在 心 关于 埃文 ,

事实上，简对埃文怀有无理的嫉妒和怨恨。

[ænd; ənd] [jet] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ;
and yet grateful to him too for holding his tongue as he evidently was doing ;
和 然而 感激的 到 他 也 为了 保持 他的 舌头 作为 他 显然 曾是 正在做 ;

但同时也要感谢他保持沉默，显然他一直在这样做；

['betər] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [ðæn; ðən] [spiːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
better never speak to a chap than speak about him ,
更好的 绝不 说话 到 一个 小伙子 比 说话 关于 他 ,

宁可不跟他说话，也不要背后议论他。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['goʊldən][ðæn; ðən] [spiːtʃ] .
and one day at least the silence was more golden than speech .
和 一 天 在 至少 这 沉默 曾是 更多的 金的 比 演讲 .

至少有一天，沉默比言语更有价值。

['heɪ] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] ['bʌgɪnz] ,

Haigh was late , and Buggins ,

海格 曾是 晚的 , 和 巴金斯 ,

海格迟到了，还有巴金斯，

[huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] ['frendli] [wɪð; wɪθ][dʒæn] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv]

who was rather too friendly with Jan now that they were the only two of

WHO 曾是 相当 也 友好的 和 一月 现在 那 他们 是 这 仅有的 二 的

[ðer; ðər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm] ,

their house in the form ,

他们的 房子 在 这 形式 ,

现在他们家只剩下他们两个人了，他跟简的关系显得过于亲密了。

[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][oʊld]['taɪgər][æz; əz][hɪz; ɪz] “ ['steɪb(ə)l] [kəm'pænjən] .

had described the old Tiger as his “ stable companion .

有 描述 这 老的 老虎 作为 他的 “ 稳定的 伴侣 .

他曾将这只老老虎描述为他的“固定伙伴”。

” ['evən] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] .

” Evan happened to be listening .

” 埃文 发生 到 是 聆听 .

“埃文碰巧在听。”

[hiː; hi] [sɔː] ['rʌtə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He saw Rutter look at him .

他 锯 鲁特 看 在 他 .

他看到鲁特看了他一眼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːpt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['rʌtə(r)] [ɪn] [tɜːrn] [sɔː] [ðə; ði] ['redi] [flʌʃ] [kʌm] [tuː; tə]

His eyes dropped at once , and Rutter in turn saw the ready flush come to

他的 眼睛 掉落 在 一次 , 和 鲁特 在 转动 锯 这 准备好 冲洗 来 到

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

his cheeks .

他的 脸颊 .

他的目光立刻垂了下来，鲁特随即看到他脸颊上泛起了一阵红晕。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l][dʒæn] ;

That was enough for simple Jan ;

那 曾是 足够的 为了 简单的 一月 ;

对于简单的Jan来说，这就足够了；

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fə'givn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [kən'spaɪər] [tuː; tə] ['hɑːrdn] .

everything was forgiven in the heart that so many things conspired to harden .

一切 曾是 已原谅 在 这 心 那 所以 许多 事物 密谋 到 硬化 .

曾经让内心变得冷漠无情的一切都被原谅了。

['evən][wʌz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] !

Evan was as sensitive about his secret as he was himself !

埃文 曾是 作为 敏感的 关于 他的 秘密 作为 他 曾是 他自己 !

埃文对自己的秘密非常敏感，就像他自己一样！

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [dʒæn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ;

One thing , however , was doing Jan a lot of good about this time ;

一 事物 , 然而 , 曾是 正在做 一月 一个 很多 的 好的 关于 这 时间 ;

然而，有一件事对简在这段时间里有很多好处；

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maɪl] .

that was his own running in the Mile .

那 曾是 他的 自己的 跑步 在 这 英里 .

那是他自己参加一英里赛跑的成绩。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪmˈself] [əˈkaʊntid] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrʌnər]
It was very trying for him to find himself accounted a bit of a runner
它 曾是 非常 尝试 为了 他 到 寻找 他自己 已记录 一个 少量 的 一个 跑步者
,
,
,

对他来说，发现自己算得上是个跑步爱好者，这非常令人沮丧。

[ænd; ənd] [jet] [dʒʌst] [tuː] [oʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈʌndər] [ˌfɪfˈtiːn] [ɪˈvents] ;
and yet just too old for the Under Fifteen events ;
和 然而 只是 也 老的 为了 这 在下面 十五 活动 ;

然而，他年纪又太大，无法参加15岁以下组的比赛；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevər] [dremt] [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [wʌnz] [ʌnˈtɪl] [sprɔsən]
but he never dreamt of entering for any of the open ones until Sprawson
但 他 绝不 梦见 的 进入 为了 任何 的 这 打开 一个 直到 斯普劳森
[geɪv] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kwɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈtaɪgər] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maɪl]
gave out in the quad that he had put that young Tiger down for the Mile
给予 出去 在 这 四边形 那 他 有 放 那 年轻的 老虎 向下 为了 这 英里
[ænd; ənd] [ˈstiːpltʃeɪs] .
and Steeplechase .
和 障碍赛 .

但直到斯普劳森在四人赛中宣布他已经让那匹年轻的老虎参加一英里赛和障碍赛之前，他从未想过要参加任何公开赛。

[dʒæn] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [kwɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət]
Jan happened to be crossing the quad at the time ; he could not but
一月 发生 到 是 过境 这 四边形 在 这 时间 ; 他 可以 不是 但
[stɑːp] [ænd; ənd] [ster] ,
stop and stare ,
停止 和 盯 ,

当时简正好穿过校园广场；他不禁停下来盯着看。

[ˌwerəˈpɑːn] [sprɔsən] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈlɪkɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [skrætʃ]
whereupon Sprawson promised him a tremendous licking if he dared to scratch
于是 斯普劳森 承诺 他 一个 巨大的 舔舐 如果 他 敢于 到 划痕
[ɔːr] [rʌn] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [fɔːrm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] [læst] [ˈtɜːmz] [ˈpeɪpər] - [tʃeɪs] .
or run below the form he had shown in last term's paper - chase .
或者 跑步 以下 这 形式 他 有 所示 在 最后的 任期 纸 - 追赶 .

于是斯普劳森向他发出警告：如果他胆敢在比赛中表现得不如上学期在纸上追逐赛中的表现，就狠狠地揍他一顿。

“ [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [kæn; kən] [rʌn] , [ænd; ənd] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [rʌn] , [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]
“ Little boys who can run , and don't want to run , must be made to
“ 小的 男孩们 WHO 能 跑步 , 和 不 想 到 跑步 , 必须 是 制成 到
[rʌn] ,
run ,
跑步 ,

“那些能跑却不想跑的小男孩，必须强迫他们去跑。”

” [sed] [sprɔsən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fəˈroʊʃəs] [ˌdʒiːniˈæləti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪmd] [ænd; ənd]
” said Sprawson , with the ferocious geniality for which he was famed and
” 说 斯普劳森 , 和 这 凶猛 温和 为了 哪个 他 曾是 著名的 和
[fɪrd] .
feared .
害怕 .

“斯普劳森说道，语气中带着他那令人闻风丧胆又令人畏惧的凶狠和蔼。”

“ [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] , ” [prəuˈtestid] [dʒæn] [əˈgæst] .
“ But it's All Ages , ” protested Jan aghast .
“ 但 它是 全部 年龄 , ” 抗议 一月 惊愕 .

“但它是适合所有年龄段的啊！”简惊恐地抗议道。

“ [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] , [sprɔsən] . ”
“ I shan't have the ghost of a chance , Sprawson . ”
“ 我 不会 有 这 鬼 的 一个 机会 , 斯普劳森 . ”

“我一点机会都没有，斯普劳森。”

“ [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , [maɪ] ['pɪpɪn] !
“ We'll see about that , my pippin !
“ 出色地 看 关于 那 , 我的 皮平 !

“咱们走着瞧，我的朋友！”

[its] [ə; eɪ] [pʊr] ['entri] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [huːv] ['entərd] [wəʊnt] [stɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] - [rɑːt] [ə'baʊt] .
It's a poor entry , and some who've entered won't start , with all this eye - rot about .
它是 一个 贫穷的 入口 , 和 一些 谁有 进入 惯于 开始 , 和 全部 这 眼睛 - 腐烂 关于 .

这是一个糟糕的参赛作品，周围都是些令人眼花缭乱的东西，一些参赛者甚至都不愿意开始比赛。

” [ðə; ði] ['prɪti] ['refrəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][maɪld][ɑːf'θælmɪkˌɑːp'θælmɪk] [ə'fekʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ðɪs] [tɜːrm] .
” The pretty reference was to a mild ophthalmic affection always prevalent in the school this term .
” 这 漂亮的 参考 曾是 到 一个 温和的 眼科 感情 总是 流行 在 这 学校 这 学期 .

“这里提到的‘漂亮’指的是本学期学校里一直很常见的一种轻微眼科疾病。

“ [dəunt][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] ,
“ Don't you get it yourself unless you want something worse ,
“ 不 你 得到 它 你自己 除非 你 想 某物 更糟 ,

“除非你想遭遇更糟糕的情况，否则千万别自己去买。”

[ænd; ənd][dəunt][let][ˌem 'iː] [kætʃ] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [keɪk] [ænd; ənd] [dʒæm] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
and don't let me catch you making a beast of yourself with cake and jam every day of your life .
和 不 让 我 抓住 你 制作 一个 兽 的 你自己 和 蛋糕 和 果酱 每一个 天 的 你的 生活 .

别让我看到你每天吃蛋糕和果酱把自己搞得像个怪物一样。

[bəuθ][ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tɪl] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] ['evər] ['æftər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [get] [θruː] [ə; eɪ] [hiːt] !
Both are forbidden till further orders , and ever after if you don't get through a heat !
两个都 是 禁止 直到 更远 订单 , 和 曾经 后 如果 你 不 得到 通过 一个 热 !

两者均被禁止，直至另行通知；若未能通过热身，则此后也永远禁止！

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] , ['taɪgər] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
You've got to go into training , Tiger , and come out for runs with me .
你已经 得到 到 去 进入 训练 , 老虎 , 和 来 出去 为了 跑步 和 我 .

老虎，你得去训练，然后跟我一起跑步。

” [ænd; ənd][dʒæn] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['duːɪŋ] [ðæt] ,
” And Jan said he didn't mind doing that ,
” 和 一月 说 他 没有 头脑 正在做 那 ,

“简说他不介意那样做。”

[ænd; ənd] [sprɔsən] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [hiː; hi]['maɪndɪd][ɔːr][nɑːt] ,
and Sprawson said that he didn't care whether he minded or not ,
和 斯普劳森 说 那 他 没有 关心 无论 他 有思想 或者 不是 ,

斯普劳森说他不在乎别人是否介意。

[bʌt; bət] [sed] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['merəli] [ðæt] [dʒæn] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] ['iːðər] .
but said it so merrily that Jan didn't mind that either .
但 说 它 所以 兴高采烈地 那 一月 没有 头脑 那 任何一个 .

但他语气很轻松愉快，所以简也不介意。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [trɑːt][ɪn] ['flænəlz] [daʊn] [ðə; ði] ['bɜːstən] [roʊd] ,
And away the two of them would trot in flannels down the Burston road ,
和 离开 这 二 的 他们 会 小跑 在 法兰绒 向下 这 伯斯顿 路 ,

于是，两人穿着法兰绒衬衫，沿着伯斯顿路小跑而去。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] ['kʌntri] ['oʊvər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [æz; əz] [tʃɪps] [ænd; ənd][dʒæn]
and then across country over much the same ground as Chips and Jan
和 然后 穿过 国家 超过 很多 这 相同的 地面 作为 薯片 和 一月
[hæd; həd] ['kʌvərd] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [wɔːk] ,
had covered on their first Sunday walk ,
有 涵盖 在 他们的 第一的 星期日 走 ,

然后穿越乡村，走过与 Chips 和 Jan 第一次周日散步时大致相同的路线。

[ænd; ənd] [wʊd] [get] [bæk] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [bɪ'fɔːr] [skuːl] [ɔːr] ['dɪnər] [æz; əz]
and would get back glowing in time for a shower before school or dinner as
和 会 得到 后退 发光 在 时间 为了 一个 淋浴 前 学校 或者 晚餐 作为
[ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .
the case might be .
这 案件 可能 是 .

这样就能在上学或吃晚饭前及时洗个澡，容光焕发。

[bʌt; bət][dʒæn][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] " ['hʌs(ə)l] " [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [sprɔsən]
But Jan had to endure a good deal of " hustle " about it when Sprawson
但 一月 有 到 忍受 一个 好的 交易 的 " 努力奋斗 " 关于 它 什么时候 斯普劳森
[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,
was not there ,
曾是 不是 那里 ,

但当斯普劳森不在场时，简不得不为此事费一番周折。

[ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][dʒæm][frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ([ɪk'sept] [tʃɪps]) [æt; ət]
and offers of jam from everybody within reach (except Chips) at
和 优惠 的 果酱 从 大家 之内 抵达 (除了 薯片) 在
['brekfəst] [ænd; ənd] [tiː] ,
breakfast and tea ,
早餐 和 茶 ,

早餐和下午茶时，身边所有能接触到的人（除了奇普斯）都会递上果酱。

[ʌn'tɪl] [sprɔsən] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪksθ] [fɔːrm] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['dʒiːniəli] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə]
until Sprawson came over from the Sixth Form table and genially undertook to
直到 斯普劳森 来了 超过 从 这 第六 形式 桌子 和 和蔼地 承担 到
['kruːsɪfaɪ][ðə; ði][nekst][mæn] [huː] [traɪd] [tuː; tə] ['nɑːbl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [koʊlt] .
crucify the next man who tried to nobble his young colt .
钉死 这 下一个 男人 WHO 尝试 到 贵族 他的 年轻的 小马 .

直到斯普劳森从六年级的桌子旁走过来，和蔼地表示要把下一个胆敢欺负他小马驹的人钉在十字架上。

[sprɔsən] [wʊd] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [set] [baɪ] ['pɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz]
Sprawson would boast of the good example he himself had set by pawning his
斯普劳森 会 夸 的 这 好的 例子 他 他自己 有 放 经过 典当 他的
['preʃəs] [flæsk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['fainəlz] .
precious flask until the Finals .
宝贵的 烧瓶 直到 这 决赛 .

斯普劳森会吹嘘自己树立了好榜样，他把珍贵的酒壶典当了，直到决赛才赎回。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [fɜːrst] ['feɪvərɪt] [fɔːr; fər][bəʊθ][ðə; ði] [maɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːpltʃeɪs] ,
He was certainly first favourite for both the Mile and the Steeplechase ,
他 曾是 当然 第一的 最喜欢的 为了 两个都 这 英里 和 这 障碍赛 ,

他无疑是英里赛和障碍赛的头号夺冠热门。

[ɪn][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] ['sekənd] [ɔːr] [θɜːrd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
in one or other of which he seemed to have run second or third for years .
在 一 或者 其他 的 哪个 他 似乎 到 有 跑步 第二 或者 第三 为了 年 .

在这些比赛中，他似乎多年来一直获得第二名或第三名。

[æz; əz] [ðiːz] [tuː] [ɪ'vents] [fɔːr; fər] [əb'skjʊr] ['riːz(ə)nz] [əb'teɪnd] [mɔːr] [maːrks][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,
As these two events for obscure reasons obtained more marks than any others ,
作为 这些 二 活动 为了 朦胧 原因 获得 更多的 标记 比 任何 其他的 ,

由于一些不明原因，这两项赛事获得的评分比其他任何赛事都高。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrlz] [keɪv] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['rendər] [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]
and as the great Charles Cave was expected to render a characteristic
和 作为 这 伟大的 查尔斯 洞穴 曾是 预期的 到 使成为 一个 特征
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrd(ə)lz] ,
account of himself in the Hundred and the Hurdles ,
帐户 的 他自己 在 这 百 和 这 跨栏 ,

而伟大的查尔斯·凯夫则被寄予厚望，希望他在百人赛和障碍赛中展现出自己独特的风采。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [kʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]
there was a strong chance of adding the Athletic Cup to the others on the
那里 曾是 一个 强的 机会 的 添加 这 运动 杯子 到 这 其他的 在 这
[griːn] [beɪz] [ʃelf] [ɪn] ['hɛriəts] [hɔːl] .
green baize shelf in Heriot's hall .
绿色的 台布 架子 在 赫里奥特的 大厅 .

很有可能将体育奖杯添加到赫里奥特大厅绿色台布架子上的其他奖杯中。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪf] ['oʊnli][dʒæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['jʌŋgər]
It might have been a certainty if only Jan had been a few weeks younger
它 可能 有 到过 一个 肯定 如果 仅有的 一月 有 到过 一个 很少 周 年轻
[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .
than he was .
比 他 曾是 .

如果扬比他小几周，那这件事或许就板上钉钉了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [fuːl] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [hiːt] [ɪn]
As it was he felt a fool when he turned out to run off his first heat in
作为 它 曾是 他 毛毡 一个 傻子 什么时候 他 转向 出去 到 跑步 离开 他的 第一的 热 在
[ðə; ði] [maɪl] ;
the Mile ;
这 英里 ;

结果，当他在一英里赛中第一次预赛就跑出好成绩时，他觉得自己像个傻瓜；

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] [læst] ;
his only comfort was that it would be his first and last ;
他的 仅有的 舒适 曾是 那 它 会 是 他的 第一的 和 最后的 ;

他唯一的安慰是，这将是他的第一次，也是最后一次；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [θɜːrd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,
but he finished third in spite of his forebodings ,
但 他 完成的 第三 在 尽管如此 的 他的 不祥的预感 ,

尽管他之前有所预感，但最终还是获得了第三名。

[ænd; ənd] [wʌn] [sʌm; səm] [ə'plɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [plʌk] [ðæt] ['traɪʌmft] ['oʊvər] ['tendər] ['jɪrz] [ænd; ənd]
and won some applause for the pluck that triumphed over tender years and
和 韩元 一些 掌声 为了 这 采摘 那 胜利 超过 投标 年 和
[æn; ən] [ʌn'geɪnli] [staɪl] .
an ungainly style .
一个 笨拙的 风格 .

他凭借着战胜稚嫩岁月和笨拙风格的勇气赢得了一些掌声。

[tʃɪps] [wʌz; wəz][ˈdʒuːbɪlənt] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌgɪnz] [ɪn][ɪmˈpaɪəs,ˈɪmpiəs][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] .

Chips was jubilant , and Joyce vied with Buggins in impious congratulations .

薯片 曾是 喜庆 , 和 乔伊斯 竞争 和 巴金斯 在 不敬 恭喜! .

Chips欣喜若狂，Joyce和Buggins争相送上不敬的祝贺。

[ðə; ði] [ˈʃɑːkər] [ˌvɔlənˈtiəd] [ˈvenəməs] [ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [nɑːt] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] “ [roʊl] ” [wɪtʃ] [ˈoʊnli]

The Shocker volunteered venomous advice about not putting on a “ roll ” which only

这 令人震惊 自愿 有毒 建议 关于 不是 推杆 在 一个 “ 卷 ” 哪个 仅有的

[ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪs][maɪnd] .

existed in his own nice mind .

存在 在 他的 自己的 好的 头脑 .

震荡波主动提出恶毒的建议，说不要装腔作势，而这种“装腔作势”只存在于他自己美好的想象中。

[ˈherɪət] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ˈæftər] [prerz] .

Heriot said a good word for the performance in front of the fire after prayers .

赫里奥特 说 一个 好的 单词 为了 这 表现 在 正面 的 这 火 后 祈祷 .

祈祷结束后，赫里奥特在火堆前对演出给予了高度评价。

[ænd; ənd] [sprɔsən] [tʊk] [ðə; ði][ˈkredɪt][wɪð; wɪθ] [ˈʌŋktʃuəs] [ˈhjuːmər] ,

And Sprawson took the credit with unctuous humour ,

和 斯普劳森 采取 这 信用 和 油润的 幽默 ,

斯普劳森用油腔滑调的幽默感邀功。

[bʌt; bət][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][mæn][dʒæm] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [tiː] .

but had allowed his man jam that night at tea .

但 有 允许 他的 男人 果酱 那 夜晚 在 茶 .

但那天晚上喝茶时，他却允许他的男人吃果酱。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [ˈfɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [kiːn] [ɑːn] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [bɪˈfɔːr] ; [ˈnaʊz] [jʊr; jər]

“ Now , you fellows who were so keen on giving him some before ; now's your

“ 现在 , 你 伙伴们 WHO 是 所以 敏锐的 在 给予 他 一些 前 ; 现在是 你的

[tʃæns] !

chance !

机会 !

“现在，之前一直想给他点好处的你们这些家伙，机会来了！”

” [sed] [sprɔsən] .

” said Sprawson .

” 说 斯普劳森 .

斯普劳森说道。

[ænd; ənd] - [ˈgriːngeɪdʒ] [pruːvd] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [brænd] ,

And Chips's greengage proved the winning brand ,

和 - 青梅 已证实 这 获胜 品牌 ,

Chips's greengage 最终胜出，成为冠军品牌。

[ðoʊ] [dʒeɪn] [ɛrz] [fˈleʃpɑːt] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈɔːfər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [hɑːrd]

though Jane Eyre's fleshpot was undoubtedly a better offer which it went hard

尽管 简 艾尔的 肉罐 曾是 无疑 一个 更好的 提供 哪个 它 去 难的

[tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəst] [ækˈnɑɫɪdʒmənts] .

to decline with embarrassed acknowledgments .

到 衰退 和 尴尬的 致谢 .

尽管简·爱的妓院无疑是一个更好的选择，她很难拒绝，只能尴尬地承认。

[ˈniːðər] [sprɔsən] [nɔːr] [ˈenibɑːdi] [els] , [haʊˈevər] ,

Neither Sprawson nor anybody else , however ,

两者都不 斯普劳森 也不 任何人 别的 , 然而 ,

然而，无论是斯普劳森还是其他任何人，都没有……

[ɪkˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [koʊlt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [raʊnd] .

expected his young colt to get a place in the second round .

预期的 他的 年轻的 小马 到 得到 一个 地方 在 这 第二 圆形的 .

他预计他的小马驹能进入第二轮。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] ['ferli] ['desəˌmeɪtid] [baɪ] “ [aɪ] - [rɑːt] , ” [ænd; ənd] [ə'gen]
But by this time the field was fairly decimated by “ eye - rot , ” and again
但 经过 这 时间 这 场地 曾是 相当 被摧毁 经过 “ 眼睛 - 腐烂 , ” 和 再次
[dʒæn][ræn][θɜːrd] ;
Jan ran third ;
一月 跑 第三 ;

但此时赛场上已经相当多的赛马都患上了“眼腐病”，简再次获得第三名；

[ænd; ənd] [θɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['semi] - ['faɪn(ə)l] ;
and third for the third time in the Semi - final ;
和 第三 为了 这 第三 时间 在 这 半 - 最终的 ;

第三次在半决赛中获得第三名；

[soʊ] [ðæt] - [jʌŋ] - [ən] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ['æktʃuəli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]
so that Sprawson's young ' un of fifteen and a bit actually found himself in
所以 那 - 年轻的 - 联合国 的 十五 和 一个 少量 实际上 成立 他自己 在
[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [fɔːr] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [beɪs] ['vɔɪsɪz]
for the Final with that worthy and four other young men with bass voices
为了 这 最终的 和 那 值得 和 四 其他 年轻的 男人 和 低音 声音
[ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] .
and budding moustachios .
和 萌芽 胡须 .

因此，斯普劳森十五岁多的年轻人竟然与那位优秀的选手以及其他四位嗓音低沉、蓄着小胡子的年轻人一起进入了决赛。

[nɑːt] [ðæt] [dʒæn] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [wen] [ðeɪ] [strɪpt] [ænd; ənd] [toʊd]
Not that Jan looked so much younger than the rest when they stripped and toed
不是 那 一月 看起来 所以 很多 年轻 比 这 休息 什么时候 他们 脱衣舞 和 脚趾
[ðə; ði] [laɪn] [tə'geðər] .
the line together .
这 线 一起 .

简看起来并没有比其他人年轻多少，当他们脱光衣服一起站在队伍边缘时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ʌp] ,
He was beginning to shoot up ,
他 曾是 开始 到 射击 向上 ,

他开始猛烈抨击，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜːr; wər][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [dɪ'veləpt] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] [ɪn][ðə; ði]
and his muscles were prematurely developed by his old life in the
和 他的 肌肉 是 过早 发达 经过 他的 老的 生活 在 这
['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] ; [ɪn'diːd] ,
stable - yard ; indeed ,
稳定的 - 院子 ; 的确 ,

由于早年在马厩里的生活，他的肌肉过早发育；事实上，

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['feɪntli] ['weðər] - ['biːtn] [hjuː] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [roʊld] -
his arms had still a faintly weather - beaten hue , from long years of rolled -
他的 武器 有 仍然 一个 淡淡的 天气 - 被打败 色调 , 从 长的 年 的 滚动 -
[ʌp] [sliːvz] ,
up sleeves ,
向上 袖子 ,

由于多年卷起袖子，他的手臂上仍然带着淡淡的风霜痕迹。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
in comparison with the others .
在 比较 和 这 其他的 .

与其他相比。

[ə'gen] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['dʒɜːrzi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ɔːr][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] ['ʌðər]

Again his was the only jersey without the trimming or the star of one or other

再次 他的 曾是 这 仅有的 球衣 没有 这 修剪 或者 这 星星 的 一 或者 其他

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [ˌfɪf'tiːn] .

of the football fifteens .

的 这 足球 十五 .

他的球衣又是唯一一件没有镶边或印有橄榄球十五人队任何一位队员星形标志的球衣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [lʊkt] ['ræðər] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['rɛdɚ] [ɪn]

And his ears looked rather more prominent than usual , and much redder in

和 他的 耳朵 看起来 相当 更多的 著名的 比 通常 , 和 很多 更红 在

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [west] [wɪnd] .

a strong west wind .

一个 强的 西方 风 .

他的耳朵看起来比平时更加突出，在强劲的西风中也显得更加红润。

[ðə; ði] [kwɑːr'tet] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['dɑːdz] ([huː] [fel] [ɑːn] ['daɪmənd] [hɪl]) ,

The quartette from other houses were Dodds (who fell on Diamond Hill) ,

这 四重奏 从 其他 房屋 是 多兹 (WHO 跌倒 在 钻石 爬坡道) ,

其他四人组分别是多兹（在钻石山摔倒了），

['griːnˌhɪl] ([ɔːl'redi] ['rʌnɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [kə'rɪr] [ɪn] [blæk] ['geɪtərz]) ,

Greenhill (already running an exalted career in black gaiters) ,

格林希尔 (已经 跑步 一个 崇高 职业 在 黑色的 绑腿) ,

格林希尔（穿着黑色绑腿已经取得了辉煌的成就），

['spruːl] [ænd; ənd] [ɪmɪsən] ([ɑːn] [huːm] [ə; eɪ]['maɪldər] [laɪt] [hæz; həz] [ʃoʊn] [les] ['fɪtfəli]) .

Sproule and Imeson (on whom a milder light has shone less fitfully) .

斯普劳尔 和 伊梅森 (在 谁 一个 较温和 光 有 闪耀 较少的断断续续地) .

斯普劳尔和伊梅森（人们对他们的关注度有所下降，但程度较轻）。

[pʊr] ['dɑːdz] ([æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ɪn] [ðæt] ['jɪrz] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn]) “

Poor Dodds (as you may read in that year's volume of the Magazine) “

贫穷的 多兹 (作为 你 可能 读 在 那 年 体积 的 这 杂志) “

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ðə; ði][stɑːrt][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [peɪs] ,

directly after the start began to make the pace ,

直接地 后 这 开始 开始 到 制作 这 步伐 ,

可怜的道兹（正如你可能在那一年的杂志上读到的那样）“比赛开始后不久就开始加速，

['ʃoʊɪŋ] [gʊd] ['prɑːmɪs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

showing good promise if he had been able to keep it up .

显示 好的 承诺 如果 他 有 到过 有能力的 到 保持 它 向上 .

如果他能保持这种状态，将会很有前途。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [weɪ] [ə'hed] .

By the end of the first round he had got a good long way ahead .

经过 这 结尾 的 这 第一的 圆形的 他 有 得到 一个 好的 长的 方式 前方 .

第一轮结束时，他已经遥遥领先。

[ɪmɪsən] , [haʊ'evər] , [stʌk] ['prɪti] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Imeson , however , stuck pretty near him , and the rest followed with an

伊梅森 , 然而 , 卡住 漂亮的 靠近 他 , 和 这 休息 随后 和 一个

['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][ja:dz] .

interval of some yards .

间隔 的 一些 码 .

然而，伊梅森紧随其后，其余队员则以几码的间隔跟上。

['dɑːdz] , [ɪmɪsən] , [ænd; ənd] ['spruːl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər] [meɪn'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː]
Dodds , Imeson , and Sproule was the order maintained for the first three
多兹 , 伊梅森 , 和 斯普劳尔 曾是 这 命令 维持 为了 这 第一的 三
[raʊndz] .
rounds .
回合 .

前三轮比赛的顺序保持不变，分别是多兹、伊梅森和斯普劳尔。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [raʊnd] , [haʊ'evər] , ['dɑːdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]
Towards the end of the second round , however , Dodds began to show signs of
向 这 结尾 的 这 第二 圆形的 , 然而 , 多兹 开始 到 展示 标志 的
[dɪ'stres] ,
distress ,
痛苦 ,

然而，在第二回合接近尾声时，多兹开始显露出疲态。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɪmp] ,
and he was observed to begin to limp ,
和 他 曾是 观察到 到 开始 到 跛行 ,

人们发现他开始跛行，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [streɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .
owing to an old strain in his leg getting worse again with the exertion .
欠款 到 一个 老的 拉紧 在 他的 腿 获得 更糟 再次 和 这 用力 .

由于腿部旧伤复发，剧烈运动导致病情加重。

[ðen] [ɪmɪsən] , [ænd; ənd] ['spruːl] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [sprɔsən] , [bɪ'gæn][tuː; tə][geɪn][fæst][ɑːn]
Then Imeson , and Sproule , closely followed by Sprawson , began to gain fast on
然后 伊梅森 , 和 斯普劳尔 , 密切 随后 经过 斯普劳森 , 开始 到 获得 快速地 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然后，伊梅森和斯普劳尔，紧随其后的是斯普劳森，开始迅速追赶他。

" ([əb'zɜːrv] [haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɔːrn]['maɪlər] [kriːps] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] [ænd; ənd] [prɪnt] !)
" (Observe how long before the born miler creeps into prominence and print !)
" (观察 如何 长的 前 这 出生 英里 令人毛骨悚然 进入 显赫地位 和 打印 !)

（观察一下，一个天生的长距离跑者要多久才能崭露头角并登上报纸！）

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [reɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ['biːɪŋ] ['mænɪfestɪd]
" At this point the race began to get very exciting , intense interest being manifested
" 在 这 观点 这 种族 开始 到 得到 非常 激动人心 , 激烈的 兴趣 存在 表现出来
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

"此时比赛开始变得非常精彩，人们表现出了极大的兴趣，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [raʊnd] , ['spruːl] [ænd; ənd] [ɪmɪsən] ,
about the middle of the fourth round , Sproule and Imeson ,
关于 这 中间 的 这 第四 圆形的 , 斯普劳尔 和 伊梅森 ,

大约在第四轮中段，斯普劳尔和伊梅森，

[huː] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪn] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['dɑːdz] ,
who had gradually been lessening the distance between themselves and Dodds ,
WHO 有 逐步地 到过 减少 这 距离 之间 他们自己 和 多兹 ,
[naʊ] [pæst] [hɪm; ɪm] ;
now passed him ;
现在 通过了 他 ;

他们逐渐缩短了与多兹之间的距离，现在超过了他；

[sprɔsən] [tuː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [rɪ'zɜːrv]
Sprawson too was coming up by degrees , and had evidently been reserving
斯普劳森 也 曾是 未来 向上 经过 学位 , 和 有 显然 到过 预订
[hɪz; ɪz] [peɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [end] ,
his pace for the end ,
他的 步伐 为了 这 结尾 ,

斯普劳森也是逐渐追赶上来，显然他一直在为最后阶段保留速度。

['hævɪŋ] [pæst] ['dɑːdz] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['spruːl] ,
having passed Dodds , he made up the ground between himself and Sproule ,
拥有 通过了 多兹 , 他 制成 向上 这 地面 之间 他自己 和 斯普劳尔 ,

超过多兹之后，他拉开了与斯普劳尔之间的距离。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] ['kɔːrnər] , [gɑːt] [ə'brest] [ʌv; əv] [ɪmɪsən] .
and passing him before the last corner , got abreast of Imeson .
和 通过 他 前 这 最后的 角落 , 得到 并排 的 伊梅森 .

在最后一个弯道前超过了他，与伊梅森并驾齐驱。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [spɜːrt] [left] , [ɪ'speʃəli] [sprɔsən] ,
Both of them had a splendid spurt left , especially Sprawson ,
两个都 的 他们 有 一个 灿烂 喷 左边 , 尤其 斯普劳森 ,

他们两人都还有很长的路要走，尤其是斯普劳森。

[huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [hæf] [raʊnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [pæst] [ɪmɪsən] ,
who had gained a great deal in the last half round , and now passed Imeson ,
WHO 有 获得 一个 伟大的 交易 在 这 最后的 一半 圆形的 , 和 现在 通过了 伊梅森 ,

他在上一轮比赛中取得了很大的进步，现在已经超越了伊梅森。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [teɪp] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ja:dz] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
breaking the tape four or five yards ahead of him .
打破 这 磁带 四 或者 五 码 前方 的 他 .

他比别人提前四五码就冲过了终点线。

['spruːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɜːrd] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['rʌtə(r)] ,
Sproule was a good third , closely followed by Rutter ,
斯普劳尔 曾是 一个 好的 第三 , 密切 随后 经过 鲁特 ,

斯普劳尔表现出色，位列第三，鲁特紧随其后。

[huː] [hæd; həd] [rʌn] ['veri] ['plʌkəli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gælənt] [wɪnd] .
who had run very pluckily and had a gallant wind .
WHO 有 跑步 非常 勇敢地 和 有 一个 英勇 风 .

他跑得非常勇敢，而且气势磅礴。

" [ɪ'tælɪks] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [ɪk'skjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [juːθ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huːm] [ðeɪ] [wʊd]
" Italics are surely excused by the extreme youth of him whom they would
" 斜体 是 一定 已原谅 经过 这 极端 青年 的 他 谁 他们 会
['selɪbreɪt] ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
celebrate after all these years .
庆祝 后 全部 这些 年 .

"考虑到他如此年轻，他们要庆祝的对象在这么多年后依然年轻，所以使用斜体字当然情有可原。"

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'kaʊnt] ; [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'kwaɪt] [ðə; ði] [pæst] ['raɪtər] [wer]
They do not appear in the original account ; let us requite the past writer where
他们 做 不是 出现 在 这 原来的 帐户 ; 让 我们 报答 这 过去的 作家 在哪里
[wiː; wi] [kæn; kən] .
we can .
我们 能 .

它们并未出现在原文中；让我们尽可能地向过去的作者致敬。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['fɑːndnəs]
He is not known to have followed the literary calling , but his early fondness
他 是 不是 已知 到 有 随后 这 文学 呼叫 , 但 他的 早期的 喜爱
[fɔːr; fər][ə; eɪ] “ [raʊnd] ,
for a “ round ,
为了 一个 “ 圆形的 ,

据记载，他并未从事文学创作，但他早年对“圆桌”的喜爱，

” [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] “ [læp] ,
” in preference to the usual “ lap ,
” 在 偏爱 到 这 通常 “ 膝 ,

”而不是通常的“圈”，

” [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] - [huːm] [ðə; ði] [mɪr] [skraɪb] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [ə'fend] .
” suggests a quartogenarian whom the mere scribe would not willingly offend .
” 建议 一个 - 谁 这 仅仅 隶 会 不是 心甘情愿 得罪 .

这表明，这位年过四旬的老人，普通抄写员绝不会轻易冒犯他。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [aʊt] [pər'fɔːrs] .
There are some things that he leaves out perforce .
那里 是 一些 事物 那 他 树叶 出去 强制 .

有些事情他不得不省略。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒænz] [ˌʌn'lʌvli] , ['dɔːgɪd] , [flæt] - ['fʊtɪd] [staɪl] ,
There is no mention of Jan's unlovely , dogged , flat - footed style ,
那里 是 不 提到 的 简的 不可爱 , 顽强 , 平坦的 - 有脚的 风格 ,

文中完全没有提及简那令人不快、固执、笨拙的风格。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [sprɔsən] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt] [kjʊr] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] - [ən] ,
of which Sprawson himself could not cure his young ' un ,
的 哪个 斯普劳森 他自己 可以 不是 治愈 他的 年轻的 - 联合国 ,

连斯普劳森本人也无法治好他儿子的这种病。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['brɪliəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'mjuːn]
while the extreme brilliance of his ears at the finish was naturally immune
尽管 这 极端 辉煌 的 他的 耳朵 在 这 结束 曾是 自然 免疫
[frʌm; frəm] ['kɑːment] .
from comment .
从 评论 .

而他最后那双极其聪明的耳朵自然无需赘述。

[pɑː'sterəti][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jelɪŋ] , ['tʃæfɪŋ] [hɔːrd] [ʌv; əv]
Posterity has not been vouchsafed a picture of the yelling , chaffing horde of
后人 有 不是 到过 担保 一个 图片 的 这 大喊 , 摩擦 部落 的
[s'kuːlbɔɪz] ;
schoolboys ;
男学生 ;

后世未能找到那群叫喊喧闹、互相指责的男学生的照片；

[bʌt; bət] [pɑː'sterəti] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [kraʊd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['oʊnli][ɪn]
but posterity can see the same light - hearted crowd to - morrow , only in
但 后人 能 看 这 相同的 光 - 心地 人群 到 - 明天 , 仅有的 在
['kɑːlərz][nɑːt] [ɪn'ventɪd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
collars not invented in those days ,
项圈 不是 发明 在 那些 天 ,

但后人明天仍能看到同样一群轻松愉快的人，只是他们穿着当时还没有发明出来的衣领。

[ænd; ənd] [strɔː] [hæts][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [kæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [kriːst] ['bædʒɪz] .
and straw hats in place of the little black caps with the red creased badges .
和 稻草 帽子 在 地方 的 这 小的 黑色的 帽子 和 这 红色的 褶皱 徽章 .

用草帽代替带有红色褶皱徽章的小黑帽。

[ðə; ði] ['veri] [lɪsts] [ɑːr; ər] [twaɪs] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [saɪz] ,
The very lists are twice their ancient size ,
这 非常 列表 是 两次 他们的 古老的 尺寸 ，

这些清单的篇幅是原来的两倍，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪts] [noʊ] [lɔːŋgər] ['entər] [ðem; ðəm][ɪn] ['krɪkɪt] - ['traʊzərz] [tʌkt] ['ɪntuː]
and the young knights no longer enter them in cricket - trousers tucked into
和 这 年轻的 骑士 不 更长 进入 他们 在 蟋蟀 - 裤子 塞进去 进入
[ðer; ðər] [sɑːks] [æz; əz][ɪn]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [taɪmz] .
their socks as in simpler times .
他们的 袜子 作为 在 更简单 时代 .

年轻的骑士们不再像过去那样，穿着板球裤，把裤脚塞进袜子里参加比赛了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [prɪ'lɪmɪneri] [hiːts] [duː][nɑːt] [spred] ['oʊvər][æz; əz] ['meni] [wiːks] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]
It may be that preliminary heats do not spread over as many weeks as they did
它 可能 是 那 初步的 加热 做 不是 传播 超过 作为 许多 周 作为 他们 做过
,
,
,

预赛可能不会像以前那样持续数周了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['bɑːksɪŋ]
that it was necessary to make the most of them in the days before boxing
那 它 曾是 必要的 到 制作 这 最多 的 他们 在 这 天 前 拳击
[ænd; ənd] ['hɑːkɪ] .
and hockey .
和 曲棍球 .

在拳击和冰球运动兴起之前，必须充分利用这些资源。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] ['kʌstəm] [ɪz] [stɪl] [kept] [ʌp] ,
But it is good to think that one custom is still kept up ,
但 它 是 好的 到 思考 那 一 风俗 是 仍然 保留 向上 ，

但令人欣慰的是，至少有一项习俗得以保留。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] ['hɛriəts] .
at all events in the house that once was Heriot's .
在 全部 活动 在 这 房子 那 一次 曾是 赫里奥特的 .

所有活动都在曾经是赫里奥特故居的房子里举行。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [fɔːr; fər] ['krɪkɪt] [ɔːr] ['fʊtbɔːl] ,
When a boy has got his colours for cricket or football ,
什么时候 一个 男生 有 得到 他的 颜色 为了 蟋蟀 或者 足球 ，

当一个男孩获得了板球或足球队的代表色后，

[ɔːr] [geɪnd] [maːrks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [æθ'letɪks] ,
or gained marks for his house in athletics ,
或者 获得 标记 为了 他的 房子 在 竞技 ，

或者在田径比赛中为他的学院赢得分数，

[ðæt] [naɪt] [æt; ət] [tiː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sez] “ [wel] [pleɪd] , ” [ɔːr] “ [wel] [rʌn] ,
that night at tea the captain of the house says “ Well played , ” or “ Well run ,
那 夜晚 在 茶 这 队长 的 这 房子 说道 “ 出色地 玩 ， ” 或者 “ 出色地 跑步 ，

当晚喝茶时，主人说“玩得好”，或者“组织得好”。

[soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] !
So - and - So !
所以 - 和 - 所以 !

某某!

” [ænd; ənd]['oʊvər]['sɪksti] ['saʊndɪŋ] [pɑːmz] [klæp] [ðæt] ['hɪroʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
” And over sixty sounding palms clap that hero loud and long .
” 和 超过 六十 听起来 棕榈树 拍 那 英雄 大声 和 长的 .

“六十多只手掌响亮而持久地为这位英雄鼓掌。”

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld] [ˈmʌðər] [sprɔsən] ,

On the night of the Mile it was old Mother Sprawson ,

在 这 夜晚 的 这 英里 它 曾是 老的 母亲 斯普劳森 ,

在“一英里赛”当晚，是老斯普劳森太太。

[huː] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] ,

who looked round to the long table in the middle of the uproar in his honour ,

WHO 看起来 圆形的 到 这 长的 桌子 在 这 中间 的 这 骚动 在 他的 荣誉 ,

他环顾四周，看到人群中摆放着一张长桌，人们正为他举行庆祝活动，一片喧闹。

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [ˈʃaʊtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈveri] [fjuː] [kʊd; kəd] [hɪr] .

and himself shouted something that very few could hear .

和 他自己 喊叫 某物 那 非常 很少 可以 听到 .

他自己则大声喊叫，但几乎没人能听见。

[bʌt; bət] [tʃɪps] [ˈɔːlweɪz] [swɔːr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [wel] [rʌn] , [ˈtaɪɡər] !

But Chips always swore that it was “ Well run , Tiger !

但 薯片 总是 发誓 那 它 曾是 “ 出色地 跑步 , 老虎 !

但 Chips 总是信誓旦旦地说：“跑得好，老虎！”

” [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][mɑːrks][fɔːr; fər] [fɔːrθ] [pleɪs] ,

” And although there were no marks for fourth place ,

” 和 虽然 那里 是 不 标记 为了 第四 地方 ,

“虽然没有第四名的分数，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [roʊ] [riːˈdʌbəld] .

it is certain that for the moment the row redoubled .

它 是 肯定 那 为了 这 片刻 这 排 加倍 .

可以肯定的是，此刻这排人又多了一层。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XIII

章 十三

第十三章

[ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [haʊs]

THE HAUNTED HOUSE

这 闹鬼的 房子

鬼屋

[nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɪnts] [deɪ] ,

Next day was a Saint's Day ,

下一个 天 曾是 一个 圣徒 天 ,

第二天是圣徒纪念日。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [taɪmz] [frʌm; frəm][ˈtʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli]

which you had to yourself in the good old times from chapel in the early

哪个 你 有 到 你自己 在 这 好的 老的 时代 从 教堂 在 这 早期的

[ˈfɔːrnuːn] [tɪl] [ˈpraɪvət] [wɜːrk] [ˈæftər] [tiː] .

forenoon till private work after tea .

午前 直到 私人的 工作 后 茶 .

在过去的美好时光里，从上午早些时候的教堂礼拜到下午茶后的私人工作，这段时间你都可以完全属于自己。

[dʒæn][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˈtʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈblɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ]

Jan had just come out of chapel , and was blinking in the bright spring

一月 有 只是 来 出去 的 教堂 , 和 曾是 眨眼 在 这 明亮的 春天

[ˈsʌnlaɪt] ,

sunlight ,

阳光 ,

简刚从教堂出来，在明媚的春日阳光下眨着眼睛。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [blʌd] [θrɔbd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [maɪl] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
when of a sudden his blood throbbed more than the Mile had made it .
什么时候 的 一个 突然 他的 血 悸动 更多的 比 这 英里 有 制成 它 .

突然间，他的血液奔涌得比他跑完一英里的速度还要快。

['evən] ['devəruː] [hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [buːn] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Evan Devereux had broken away from some boon companions , and was
埃文 德弗罗 有 破碎的 离开 从 一些 恩惠 同伴 , 和 曾是
['geɪli] ['smaɪlɪŋ] [ɪn]['dʒænz] [pæθ] .
gaily smiling in Jan's path .
兴高采烈地 微笑 在 简的 小路 .

埃文·德弗罗与一些好伙伴分道扬镳，兴高采烈地笑着走向简。

“ [aɪ] [seɪ] , [aɪ][duː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn] ['jestərdeɪ] !
“ I say , I do congratulate you on yesterday !
“ 我 说 , 我 做 祝贺 你 在 昨天 !

“我得说，我祝贺你昨天取得的成就！”

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Everybody's talking about it .
每个人的 说 关于 它 .

大家都在谈论这件事。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
I meant to speak to you before .
我 意思是 到 说话 到 你 前 .

我本来想早点跟你说话的。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] ; [wiː; wi] ['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər]
That's the worst of being in different houses ; we never see anything of each other
那就是 这 最差 的 存在 在 不同的 房屋 ; 我们 绝不 看 任何事物 的 每个 其他
,
,
,

异地恋最糟糕的就是我们根本见不到彼此。

['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] .
even now we're in the same form .
甚至 现在 是 在 这 相同的 形式 .

即使现在，我们依然保持着同样的形式。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][æn; ən] ['ɑːrtləs] ['ænɪm(ə)l] ; [hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] ,
” The boy is an artless animal ; here were two ,
” 这 男生 是 一个 不矫揉造作 动物 ; 这里 是 二 ,

“这男孩天真无邪；这里曾有两个，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['sɪmpltən] [aʊt'ʃaɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [biːmz] [ʌv; əv] [pjʊr] [gʊd] - [wɪl] .
and the second simpleton outshining the first in beams of pure good - will .
和 这 第二 傻瓜 光芒四射 这 第一的 在 光束 的 纯的 好的 - 将要 .

第二个傻瓜比第一个傻瓜更显善良友好。

“ [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] , ” [sed] [dʒæn] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃənəli] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ,
“ That can't be helped , ” said Jan , with intentionally reassuring cordiality ,
“ 那 不能 是 帮助 , ” 说 一月 , 和 故意 令人安心 亲切 ,

“那也没办法，”简故意用一种令人安心的友好语气说道。

[soʊ] [ðæt] ['mæstər] ['evən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ,
so that Master Evan should not think he was , or possibly could have been ,
所以 那 掌握 埃文 应该 不是 思考 他 曾是 , 或者 可能 可以 有 到过 ,

以免埃文少爷认为他曾经是，或者有可能是。

[ə'fendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['ɪnstənt] .
offended for a single instant .
被冒犯了 为了 一个 单身的 立即的 .

仅仅一瞬间感到被冒犯。

“ [stɪl] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [help] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌns] , ” [ri'spɔndid] ['evən] ,
“ Still , I don't see why we shouldn't help it for once , ” responded Evan ,
“ 仍然 , 我 不 看 为什么 我们 不应该 帮助 它 为了 一次 , ” 回应 埃文 ,

“不过，我不明白为什么我们不应该帮它一次，”埃文回答道。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ræðər] ['fræŋkli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
looking the other rather frankly up and down .
寻找 这 其他 相当 坦率地说 向上 和 向下 .

坦率地上下打量着对方。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [faɪvz] , [ɪz][ðer; ðər] ?
“ There's nothing on this morning , except the final of the School Fives , is there ?
“ 有 没有什么 在 这 早晨 , 除了 这 最终的 的 这 学校 五 , 是 那里 ?

“今天上午除了学校五人制橄榄球赛的决赛之外，没有其他比赛了，是吗？”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [tə'geðər] ?
Why shouldn't we go for a stroll together ?
为什么 不应该 我们 去 为了 一个 漫步 一起 ?

我们为什么不能一起散步呢?

” ['dɑːrknəs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] ['biːmɪŋ] [dʒæn] [laɪk] ['fjuːnərəl] [pɔːl] [ɑːn] ['festl] [bɔːrd] .
” Darkness descended upon beaming Jan like funeral pall on festal board .
” 黑暗 下降 之上 光芒四射 一月 喜欢 葬礼 灵柩 在 节日 木板 .

“黑暗降临在笑容灿烂的简身上，如同节日的帷幕被丧葬的帷幔遮盖。”

“ [aɪ] — [aɪ] — [aɪ'd] ['prɑːmɪst] [ə'nʌðər] [tʃæp] , ” [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [groʊn] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['lɔɪəlti]
“ I — I — I'd promised another chap , ” he almost groaned , with equal loyalty
“ 我 — 我 — ID 承诺 其他 小伙子 , ” 他 几乎 呻吟 , 和 平等的 忠诚
[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] .
and reluctance .
和 不情愿 .

“我——我——我答应了另一个人，”他几乎呻吟着说道，既忠诚又勉强。

“ [wʌt] ['ʌðər] [tʃæp] ?
“ What other chap ?
“ 什么 其他 小伙子 ?

还有谁?

” [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'tempt] [ɪn] ['ɛvənz] [toʊn] , [ɔːr] ['mɪrli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?
” Was it contempt in Evan's tone , or merely disappointment ?
” 曾是 它 鄙视 在 埃文的 语气 , 或者 仅仅 失望 ?

“埃文的语气中是轻蔑，还是仅仅是失望？”

“ ['kɑːrpəntər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] . ”
“ Carpenter in our house . ”
“ 木匠 在 我们的 房子 . ”

“我们家请了木匠。”

“ [tʃɪps] ['kɑːrpəntər] !
“ Chips Carpenter !
“ 薯片 木匠 !

“奇普斯·卡彭特！”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [skuːl] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .
I know him well ; we were at the same old school before this .
我 知道 他 出色地 ; 我们 是 在 这 相同的 老的 学校 前 这 .

我跟他很熟，我们之前是同一所学校的。

[aɪ] ['nevər] [siː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['iːðər] .
I never see enough of him either .
我 绝不 看 足够的 的 他 任何一个 .

我也总是觉得见他的时间不够多。

[lets] [ɔːl][goʊ] [tə'geðər] .
Let's all go together .
我们来吧全部 去 一起 .

我们一起去吧。

“ [bʌt; bət][dʒæn][wʌz; wəz][nɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [jet] .
” But Jan was not through his difficulty yet .
” 但 一月 曾是 不是 通过 他的 困难 然而 .

但扬的困境还没有结束。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [kiː] .
“ We were going to the haunted house , ” he explained in a lower key .
“ 我们 是 去 到 这 闹鬼的 房子 , ” 他 解释 在 一个 降低 钥匙 .

“我们要去鬼屋，”他压低声音解释道。

“ [its] [æn; ən][oʊld] [ə'reɪndʒmənt] . ”
“ It's an old arrangement . ”
“ 它是 一个 老的 安排 . ”

“这是一种由来已久的安排。”

“ [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['evən] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [toʊn] [bɪ'twiːn] [ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvl] .
“ The haunted house ! ” exclaimed Evan in a half - tone between approval and disapproval .
“ 这 闹鬼的 房子 ! ” 惊呼 埃文 在 一个 一半 - 语气 之间 赞同 和 不赞成 .

“鬼屋！”埃文用一种介于赞许和不赞同之间的语气惊呼道。

“ [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] [hɪr] . ”
“ I never heard of one here . ”
“ 我 绝不 听到 的 一 这里 . ”

“我从没听说过这里有这种地方。”

“ [its] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
“ It's a couple of miles away .
“ 它是 一个 夫妻 的 英里 离开 .

“就在几英里外。”

[ðeɪ] ['oʊnli][seɪ] [its] ['hɔːntɪd] .
They only say it's haunted .
他们 仅有的 说 它是 闹鬼的 .

他们只说那里闹鬼。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] . ”
We thought we'd have a look and see . ”
我们 想法 我们会 有 一个 看 和 看 . ”

我们想去看看。

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [baʊndz] ? ” [in'kwaiəd] ['evən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .
“ But is it in bounds ? ” inquired Evan , with some anxiety .
“ 但 是 它 在 界限 ? ” 询问 埃文 , 和 一些 焦虑 .

“但是它在界内吗？”埃文有些焦虑地问道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæn] , [ʌn'skruːpjələsli] .
“ I should hope so , ” replied Jan , unscrupulously .
“ 我 应该 希望 所以 , ” 回复 一月 , 不择手段 .

“我倒希望如此，”扬肆无忌惮地回答道。

“ [bʌt; bət] [hɪəz] [tʃɪps] ; [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] .
“ But here's Chips ; you ask him .
“ 但 这里是 薯片 ; 你 问 他 .

“但是奇普斯在这里；你可以问问他。”

” ['devəruː] , [haʊ'evər] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
” Devereux , however , despite his law - abiding instincts ,
” 德弗罗 , 然而 , 尽管 他的 法律 - 遵守 本能 ,

然而，尽管德弗罗本性守法，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [drɔː] [bæk] [wen] [tuː] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɑːn] .
was not the one to draw back when two were for going on .
曾是 不是 这 一 到 画 后退 什么时候 二 是 为了 去 在 .

当两人准备继续前进时，他没有退缩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] , [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən]
He was an excitable boy with a fund of high spirits , but not an
他 曾是 一个 易激动的 男生 和 一个 基金 的 高的 烈酒 , 但 不是 一个
[ɪn'fɪnəti] ;
infinity ;
无穷大 ;

他是个性情急躁、精力充沛的男孩，但精力并非无穷无尽；

[ðeɪ] [ræn] [aʊt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] .
they ran out sometimes when least expected .
他们 跑 出去 有时 什么时候 至少 预期的 .

它们有时会在最意想不到的时候用完。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbli] ['betər]
This morning , however , he was at his best , and incomparably better
这 早晨 , 然而 , 他 曾是 在 他的 最好的 , 和 无与伦比 更好的
['kʌmpəni] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
company than either of his companions .
公司 比 任何一个 的 他的 同伴 .

然而，今天早上他状态极佳，比他的两个同伴都更讨人喜欢。

[dʒæn][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
Jan was shy and awkward , though his soul sang with pride and pleasure .
一月 曾是 害羞的 和 尴尬的 , 尽管 他的 灵魂 唱 和 自豪 和 乐趣 .

扬性格腼腆笨拙，但他的内心却充满了骄傲和喜悦。

[bʌt; bət] [tʃɪps] [ðə; ði] [ɑː'rtɪkjuleɪt] , [tʃɪps] [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] , [tʃɪps] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪn] [kən'dʒiːniəl]
But Chips the articulate , Chips the loquacious , Chips the irrepressible in congenial
但 薯片 这 能言善辩 , 薯片 这 贫嘴 , 薯片 这 不可抑制的 在 相投
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

但是，口齿伶俐的奇普斯，健谈的奇普斯，在友好的场合里无法抑制的奇普斯，

[hæd; həd] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [seɪ] ,
had least of all to say ,
有 至少 的 全部 到 说 ,

最没有发言权的，

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [juː'sɜːpt] [hɪz; ɪz]
except in the bitterness of his own heart against the boy who had usurped his
除了 在 这 苦味 的 他的 自己的 心 反对 这 男生 WHO 有 篡夺 他的
[pleɪs] .
place .
地方 .

除了他内心对那个篡夺了他位置的男孩的怨恨之外。

“ ['hiːz] ['hɑːrdli] ['spoʊkən] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , ” [tʃɪps] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“ He's hardly spoken to either of us , ” Chips was saying to himself ,

“ 他是 几乎 说 到 任何一个 的 我们 ， ” 薯片 曾是 说 到 他自己 ，

“他几乎没跟我们俩说过话，”奇普斯自言自语道。

“ [sɪns] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [tɜːrm] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv]

“ since the very beginning of our first term ; and I should like to have

“ 自从 这 非常 开始 的 我们的 第一的 学期 ； 和 我 应该 喜欢 到 有

[siːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

seen him now ,

已见 他 现在 ，

“从我们第一学期开始就一直如此；我很想现在再见见他。”

[ɪf] [ðə; ði] ['taɪɡər] ['hædnt] ['fɪnɪʃt] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪl] !

if the Tiger hadn't finished fourth in the Mile !

如果 这 老虎 之前没有 完成的 第四 在 这 英里 ！

如果老虎伍兹在一英里赛跑中没有获得第四名就好了！

” [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['temprəmənt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lendz] [ɪt'self] [tuː; tə] ['sɪnɪsɪzəm]

” The worst of the enthusiastic temperament is that it lends itself to cynicism

” 这 最差 的 这 热情的 气质 是 那 它 借贷 本身 到 玩世不恭

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['redɪli] ,

almost as readily ,

几乎 作为 容易 ，

“热情奔放的性格最糟糕的地方在于，它几乎同样容易滋生愤世嫉俗。”

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] [æz; əz] [ɪn] ['dʒænz] [keɪs] [naʊ] .

and vice versa as in Jan's case now .

和 副 反之亦然 作为 在 简的 案件 现在 .

反之亦然，就像 Jan 现在的情况一样。

[dʒæn] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [felt] ['ɔːf(ə)n] ['veri] ['bɪtər] [ə'baʊt] ['evən] , [ɪf] [nɑːt] [ɪɡ'zæktli] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,

Jan also had felt often very bitter about Evan , if not exactly against him ,

一月 还 有 毛毡 经常 非常 苦的 关于 埃文 ，如果 不是 确切地 反对 他 ，

简也常常对埃文感到非常怨恨，甚至可以说是憎恨他。

[jet] [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [fɜːrst] ['tɑːrdi] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['mɜːrsəneri] [smaɪl] .

yet here he was basking in the boy's first tardy and almost mercenary smile .

然而 这里 他 曾是 晒太阳 在 这 男孩们 第一的 迟迟 和 几乎 雇佣兵 微笑 .

然而，他却沉浸在男孩第一个迟到且近乎唯利是图的笑容中。

[bʌt; bət] ['dʒænz] [keɪs] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliər] , [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [naɪs] [hæd; həd]

But Jan's case was peculiar , as we know ; and everything nice had

但 简的 案件 曾是 奇特 ， 作为 我们 知道 ； 和 一切 好的 有

[kʌm] [tə'ɡeðər] ,

come together ,

来 一起 ，

但我们都知道，简的情况很特殊；而且所有美好的事情都汇聚到了一起。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] [kʌp] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

filling his empty cup to overflowing .

填充 他的 空的 杯子 到 溢出 .

把他的空杯子斟满，直到溢出来。

[hiː; hi] [maɪt] [dɪ'spaɪz] ['pʌblɪk] - [skuːl] [trə'dɪʃnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [fɔːr; fər] -

He might despise public - school traditions as much as he pretended for Chips's

他 可能 鄙视 民众 - 学校 传统 作为 很多 作为 他 假装 为了 -

['benɪfɪt] ,

benefit ,

益处 ，

他或许像为了哄奇普斯而假装的那样，实际上鄙视公立学校的传统。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [ə'fekt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʊk'seɪ] -
but he was too honest to affect indifference to his little succès d'estime
但 他 曾是 也 诚实的 到 影响 漠不关心 到 他的 小的 成功 -
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
of the day before .
的 这 天 前 .

但他为人太诚实，无法对前一天取得的小小成功表现得漠不关心。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
He knew it was not little for his age .
他 知道 它 曾是 不是 小的 为了 他的 年龄 .

他知道以他的年龄来说，这不算小。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æt; ət] [skuːl] [ə'genst]
He would have confessed it some consolation for being at school against
他 会 有 坦白 它 一些 安慰 为了 存在 在 学校 反对
[hɪz; ɪz] [wɪl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
his will — but it was not against his will that he was walking with
他的 将要 — 但 它 曾是 不是 反对 他的 将要 那 他 曾是 步行 和
['mæstər] ['evən] [ɑːn] ['iːkwəl] [tɜːrmz] [ðɪs] [faɪn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
Master Evan on equal terms this fine spring morning .
掌握 埃文 在 平等的 条款 这 美好的 春天 早晨 .

他或许会承认，被迫上学让他感到些许安慰——但在这个美好的春日清晨，他能和埃文少爷平等地散步，这并非他所愿。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['mɑːrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [laɪf] [leɪ] [ɪn]
He had always seen that the making or the marring of his school life lay in
他 有 总是 已见 那 这 制作 或者 这 瑕疵 的 他的 学校 生活 躺 在
['ɛvənz] ['paʊər] .
Evan's power .
埃文的 力量 .

他一直认为，他的校园生活成败全在埃文的掌控之中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mɑːrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ə; eɪ]['kruːəl][ɔːr][ə; eɪ]
It had not been marred as it might have been by a cruel or a
它 有 不是 到过 受损 作为 它 可能 有 到过 经过 一个 残忍的 或者 一个
['θɔːtləs] [tʌŋ] ;
thoughtless tongue ;
轻率 舌头 ;

它没有像可能的那样，被恶毒或轻率的言语所玷污；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][kaɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
it might still be made by kind words and even an occasional show of
它 可能 仍然 是 制成 经过 种类 字 和 甚至 一个 偶然 展示 的
[i'kwɑːləti] [baɪ][wʌn] [huːm] [dʒæn] ['nevər] ['triːtɪd] [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
equality by one whom Jan never treated as an equal in his thoughts .
平等 经过 一 谁 一月 绝不 治疗 作为 一个 平等的 在 他的 想法 .

即使扬从未在思想上将他视为平等的人，偶尔也会用友善的话语，甚至偶尔表现出的平等，来弥补这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [æz; əz] [ðeɪ] [trɑːd][ðə; ði] ['hɪli] [roʊdz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['hæpi]
He was nervous as they trod the hilly roads , but he was intensely happy
他 曾是 紧张的 作为 他们 践踏 这 丘陵 道路 , 但 他 曾是 强烈地 快乐的
.
.
.

他们走在崎岖的山路上，他既紧张又兴奋。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][boʊld] [bluː] [skaɪ] ,
Spring was in the bold blue sky ,
春天 曾是 在 这 大胆的 蓝色的 天空 ,

春天在湛蓝的天空中闪耀。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hedʒroʊ] ['feɪntli] [spreɪd] [wɪð; wɪθ] [griːn] — [les] ['feɪntli] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət]
and in the hedgerows faintly sprayed with green — less faintly if you looked at
和 在 这 树篱 淡淡的 喷洒 和 绿色的 — 较少的 淡淡的 如果 你 看起来 在
[ðem; ðəm][ə'slænt] — [ænd; ənd][ɪn]['dʒænz] [hɑːrt] [tuː] .
them aslant — and in Jan's heart too .
他们 斜体 — 和 在 简的 心 也 .

在树篱上，隐隐透着绿色——如果你斜着看，绿色就不那么淡了——在 Jan 的心中也是如此。

[sprɪŋ] [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ,
Spring birds were singing ,
春天 鸟类 是 歌唱 ,

春天的鸟儿在歌唱。

[ænd; ənd]['evən]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [brʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd]
and Evan bubbling like a brook with laughter and talk of home and
和 埃文 冒泡 喜欢 一个 溪 和 笑声 和 讲话 的 家 和
[ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [ðæt] [dʒæn] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ;
the holidays that Jan knew all about ;
这 假期 那 一月 知道 全部 关于 ;

埃文像小溪一样欢声笑语，谈论着家乡和简熟知的节日；

[jet] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [let] [pʊr] [tʃɪps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] ,
yet never a word to let poor Chips into the secret of their old relations ,
然而 绝不 一个 单词 到 让 贫穷的 薯片 进入 这 秘密 的 他们的 老的 关系 ,

然而，他们却从未向可怜的奇普透露过他们旧关系的秘密。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ] .
or even to set him wondering .
或者 甚至 到 放 他 好奇 .

或者甚至让他感到疑惑。

['eni] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][dʒæn] [hɪm'self] .
Any indiscretion of that sort was by way of falling from Jan himself .
任何 轻率 的 那 种类 曾是 经过 方式 的 坠落 从 一月 他自己 .

任何此类轻率行为都是 Jan 本人造成的。

“ [duː][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði] [mɪs] ['krɪstiːz] [naʊ] ? ” [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [ɪn'kwaiəd] .
“ Do you ever see the Miss Christies now ? ” he had inadvertently inquired .
“ 做 你 曾经 看 这 错过 佳士得 现在 ? ” 他 有 无意中 询问 .

“你现在还见过克里斯蒂小姐们吗？”他无意中问道。

“ [ðə; ði] ['krɪstiːz] !
“ The Christies !
“ 这 佳士得 !

“克里斯蒂夫妇！”

” ['evən] [ɪk'skleɪmd] , [ɪm'fætɪkli] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət] ['kɑːrpəntər] .
” Evan exclaimed , emphatically , and not without a sidelong glance at Carpenter .
” 埃文 惊呼 , 强调地 , 和 不是 没有 一个 横 瞥一眼 在 木匠 .

“埃文大声说道，语气十分激动，同时还不忘瞥一眼卡彭特。”

“ [oʊ] , [jes] , [ðə; ði]['gɜːlz] [skeitid] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːnd][ɔːl] [læst] ['hɑːlədeɪz] .
“ Oh , yes , the girls skated on our pond all last holidays .
“ 哦 , 是的 , 这 女孩们 滑冰 在 我们的 池塘 全部 最后的 假期 .

“哦，是的，上个假期女孩们一直在我们家的池塘上滑冰。”

['filis] [kæn; kən][duː][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [edʒ] ['bækwərdz] . ”
Phyllis can do the outside edge backwards . ”
菲利斯 能 做 这 外部 边缘 向后 . ”

菲利斯可以反向做外刃滑行。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ” [sed] [dʒæn] . “ [aɪ] [daʊt] [jʊə(r)] [tuː] [big][fɔːr; fər] ['fæni] [naʊ] ?
“ She would , ” said Jan . “ I doubt you're too big for Fanny now ?
“ 她 会 , ” 说 一月 . “ 我 怀疑 你是 也 大的 为了 舳 现在 ?

“她会的,”简说。“我怀疑你现在对芬妮来说还太大吗? ”

” ['fæni] [hæd; həd] [bɪn] ['ɛvənz] ['poʊni] ,
” Fanny had been Evan's pony ,
” 舳 有 到过 埃文的 小马 ,

“芬妮曾是埃文的小马,

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] ['krɪstiːz] ;
on which he had ridden a great deal with his friends the Christies ;
在 哪个 他 有 骑 一个 伟大的 交易 和 他的 朋友们 这 佳士得 ;

他曾与朋友克里斯蒂一家多次乘坐这辆车出行;

[hens] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['deɪndʒərəs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] .
hence the somewhat dangerous association of ideas .
因此 这 有些 危险的 协会 的 想法 .

因此，这种联想在某种程度上是危险的。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [naʊ] [roʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [wen] [hiː; hi] [roʊd] [æt; ət] [ɔːl] .
He said he now rode one of the horses , when he rode at all .
他 说 他 现在 骑 一 的 这 马匹 , 什么时候 他 骑 在 全部 .

他说他现在骑其中一匹马，如果他还会骑马的话。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [kloʊzd] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
His tone closed that side of the subject .
他的 语气 关闭 那 边 的 这 主题 .

他的语气结束了关于这个话题的讨论。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [hɔɪst] [ə; eɪ][flæg] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz]
“ Do you remember how you used to hoist a flag , the first day of the holidays
“ 做 你 记住 如何 你 用过的 到 提升 一个 旗帜 , 这 第一的 天 的 这 假期
,
,
,

你还记得以前在假期第一天升旗的情景吗?

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] — [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['gɜːlz] [noʊ] [juːd] [gɑːt] [bæk] ?
to let the young — to let the girls know you'd got back ?
到 让 这 年轻的 — 到 让 这 女孩们 知道 你会 得到 后退 ?

让年轻人——让女孩们知道你已经回归?

” ['evən] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːrpəntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .
” Evan turned to Carpenter with a forced laugh .
” 埃文 转向 到 木匠 和 一个 强制 笑 .

埃文转向卡彭特，强颜欢笑。

“ [ɔːl] [ðiːz] ['ɜːrli] [ˌrekə'lekʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] ['bɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ All these early recollections must be pretty boring for you , ” said he .
“ 全部 这些 早期的 回忆 必须 是 漂亮的 无聊的 为了 你 , ” 说 他 .

“你这些早期的回忆一定很无聊吧? ”他说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [tʃæp] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [hoʊm] . ”
“ But this chap and I used to know each other at home . ”
“ 但 这 小伙子 和 我 用过的 到 知道 每个 其他 在 家 . ”

“但是我和这个人以前在家里就认识。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][dɪd] [naʊ] , ” [sed] [dʒæn] . “ [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [daʊn] [ɪn] ['nɔːrfək]
“ I wish we did now , ” said Jan . “ There's nobody to speak to down in Norfolk
“ 我 希望 我们 做过 现在 , ” 说 一月 . “ 有 无人 到 说话 到 向下 在 诺福克
. ”
. ”
. ”

“我希望我们现在就能这么做,”简说。“在诺福克根本没人可以说话。”

“ [ɪk'sept] [ɑːr] . [en] . ['æmˌbroʊz] , ” [pʊt] [ɪn] [tʃɪps] , ['draɪli] .
“ Except R . N . Ambrose , ” put in Chips , dryly .
“ 除了 拉 . N . 安布罗斯 , ” 放 在 薯片 , 干巴巴地 .

“除了RN Ambrose,”Chips干巴巴地补充道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ?
“ I suppose you know that's his uncle ?
“ 我 认为 你 知道 那就是 他的 叔叔 ?

我想你应该知道那是他叔叔吧?

” ['devəruː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɑːpər'tuːn] [ɪn] ['evri] [wei] .
” Devereux did not know it , and the information was opportune in every way .
” 德弗罗 做过 不是 知道 它 , 和 这 信息 曾是 适时的 在 每一个 方式 .

“德弗罗对此毫不知情，而这条消息在各方面都恰逢其时。”

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rʌtə(r)] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
It reminded him that Mrs . Rutter had been a lady ,
它 提醒 他 那 太太 . 鲁特 有 到过 一个 女士 ,

这让他想起鲁特太太也是一位淑女。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [dʒæn] [hɪm'self] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and it reminded Jan himself that all his people had not sprung from the
和 它 提醒 一月 他自己 那 全部 他的 人们 有 不是 弹簧 从 这
['steiblz] .
stables .
马厩 .

这也让扬自己意识到，他所有的人民并非都出自马厩。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] [les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] “ [ðə; ði] [mɪs] ['krɪstiːz] ” [ɔːr] “ ['mæstər]['evən] .
It made him distinctly less liable to say “ the Miss Christies ” or “ Master Evan .
它 制成 他 明显地 较少的 容易 到 说 “ 这 错过 佳士得 ” 或者 “ 掌握 埃文 .

这使得他明显不太可能说出“克里斯蒂小姐们”或“埃文少爷”这样的话。

” [ə'bʌv] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['krɪkɪt] ,
” Above all it introduced the general topic of cricket ,
” 多于 全部 它 介绍 这 一般的 话题 的 蟋蟀 ,

“最重要的是，它介绍了板球这项运动的基本概念，

[ɪn] [wɪtʃ] [tʃɪps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stə'tɪstɪks] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [læst] ,
in which Chips and his statistics got a chance at last ,
在 哪个 薯片 和 他的 统计数据 得到 一个 机会 在 最后的 ,

Chips和他的统计数据终于有机会展现出来了。

[soʊ] [ðæt] [ɪn]['ɑːrgjumənt][ə'loʊn][ə; eɪ][maɪl] [went] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .
so that in argument alone a mile went like the wind .
所以 那 在 争论 独自的 一个 英里 去 喜欢 这 风 .

所以光是争论就让一英里路程飞逝而过。

[tʃɪps] [kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪnd] [fʊl] [ma:rks][ɪn] ['eni] ['peɪpər] [set] [ɑːn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd]
Chips could have gained full marks in any paper set on the row of green and
薯片 可以 有 获得 满的 标记 在 任何 纸 放 在 这 排 的 绿色的 和
[red] ['buklits] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] .
red booklets in his shelves .
红色的 小册子 在 他的 货架 .

Chips 在他书架上那一排绿色和红色小册子中的任何一套试卷上都有可能获得满分。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[stɔːntʃ]	[ʌp'hoʊldər]	[ʌv; əv]	['mɪdlseks]	['krɪkɪt]	,	[bʌt; bət]	[dʒæn]	[ænd; ənd]	['evən]
He	**was**	**a**	**staunch**	**upholder**	**of**	**Middlesex**	**cricket**	**,**	**but**	**Jan**	**and**	**Evan**
他	曾是	一个	坚定	拥护者	的	米德尔塞克斯	蟋蟀	,	但	一月	和	埃文

[wɜːr; wər]	['jɔːkʃə]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mæroʊ]	,
were	**Yorkshire**	**to**	**the**	**marrow**	**,**
是	约克郡	到	这	骨髓	,

他是米德尔塞克斯板球队的坚定支持者，但简和埃文却是地地道道的约克郡人。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[liːst]	[wʌz; wəz]	[glæd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[soʊl]	[wɪð; wɪθ]
and	**one**	**of**	**them**	**at**	**least**	**was**	**glad**	**to**	**be**	**heart**	**and**	**soul**	**with**
和	一	的	他们	在	至少	曾是	高兴的	到	是	心	和	灵魂	和

[ðə; ði]	['ʌðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[ðæt]	['fɑːloʊd]	.
the	**other**	**in**	**the**	**discussion**	**that**	**followed**	**.**
这	其他	在	这	讨论	那	随后	.

至少其中一人很高兴能在随后的讨论中与另一人心意相通。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['hiːtɪd]	[æz; əz]	[bɪ'twiːn]	['kɑːrpəntər]	[ænd; ənd]	['devəruː]	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]
It	**was**	**not**	**a**	**little**	**heated**	**as**	**between**	**Carpenter**	**and**	**Devereux**	**and**	**it**
它	曾是	不是	一个	小的	加热	作为	之间	木匠	和	德弗罗	和	它

['læstɪd]	[ðə; ði]	['triːoʊ]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[træmp]	['ɔːlmoʊst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['stræglɪŋ]	[ænd; ənd]	[dɪ'zɜːrtɪd]	[striːt]
lasted	**the**	**trio**	**until**	**they**	**tramped**	**almost**	**into**	**the**	**straggling**	**and**	**deserted**	**street**
持续	这	三人组	直到	他们	践踏	几乎	进入	这	零散的	和	荒凉的	街道

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	['feɪməs]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	['hɔːntɪd]	[haʊs]	.
of	**the**	**village**	**famous**	**for**	**its**	**haunted**	**house**	**.**
的	这	村庄	著名的	为了	它是	闹鬼的	房子	.

卡彭特和德弗罗之间的争吵相当激烈，三人一直争吵到几乎走到了以鬼屋闻名的村庄里那条破败荒凉的街道上。

“	[aɪ]	[sə'poʊz]	[its]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
“	**I**	**suppose**	**it's**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**village**	**.**
“	我	认为	它是	在	这	其他	结尾	的	这	村庄	.

“我猜它在村子的另一头。”

[wiː; wi]	[ʃænt]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[jet]	[ə; eɪ]	[bɪt]	.
We	**shan't**	**see**	**it**	**yet**	**a**	**bit**	**.**
我们	不会	看	它	然而	一个	少量	.

我们还一时半会儿看不到。

”	[dʒæn]	[spoʊk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['beɪtɪd]	[breθ]	[ænd; ənd]	['spɑːrklɪŋ]	[aɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɔːrn]	[əd'ventʃərər]	;
”	**Jan**	**spoke**	**with**	**the**	**bated**	**breath**	**and**	**sparkling**	**eye**	**of**	**the**	**born**	**adventurer**	**;**
”	一月	辐	和	这	被	气息	和	闪闪发光	眼睛	的	这	出生	冒险家	;

“简说话时屏住了呼吸，眼神闪烁着天生冒险家的光芒；

[ænd; ənd]	[tʃɪps]	['wɪspəd]	['vɑːljəbli]	[ʌv; əv]	[goʊsts]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	;	[bʌt; bət]	['evən]	['devəruː]	[bɪ'keɪm]
and	**Chips**	**whispered**	**volubly**	**of**	**ghosts**	**in**	**general**	**;**	**but**	**Evan**	**Devereux**	**became**
和	薯片	低声说道	滔滔不绝	的	鬼魂	在	一般的	;	但	埃文	德弗罗	成为

['saɪlənt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	.
silent	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
沉默的	为了	这	第一的	时间	.

Chips滔滔不绝地低声谈论着鬼魂；但Evan Devereux却第一次沉默了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[smɔːlɪst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θriː]	[bɔɪz]	,	[bʌt; bət]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ə'træktɪv]	,
He	**was**	**the**	**smallest**	**of**	**the**	**three**	**boys**	**,**	**but**	**much**	**the**	**most**	**attractive**	**,**
他	曾是	这	最小	的	这	三	男孩们	,	但	很多	这	最多	吸引人的	,

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[kliːn]	-	[kʌt]	[fitʃər]	,
with	**his**	**clean**	**-**	**cut**	**features**	**,**
和	他的	干净的	-	切	特征	,

他是三个男孩中个子最小的，但却是最英俊的，五官干净利落。

[hɪz; ɪz]	['ɔːbərn]	[her]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[klɪr]	,	['reɪdiənt]	,
his	**auburn**	**hair**	**,**	**and**	**that**	**clear**	**,**	**radiant**	**,**
他的	奥本	头发	,	和	那	清除	,	辐射状	,

他那红褐色的头发，以及清澈、闪亮的，

[tel] - [teɪl] [skɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pʊt]
tell - tale skin which even now was saying something that he found difficult to put
告诉 - 故事 皮肤 哪个 甚至 现在 曾是 说 某物 那 他 成立 难的 到 放
['ɪntuː][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] .
into so many words .
进入 所以 许多 字 .

他那敏感的肌肤，即使到了现在，依然在诉说着一些他难以用言语表达的事情。

“ [ɑːnt] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] ['ræðər] [rɑːt] ?
“ Aren't haunted houses rather rot ?
“ 不是 闹鬼的 房屋 相当 腐烂 ?

“鬼屋难道不是腐朽的吗？”

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] .
” Such was his first attempt .
” 这样的 曾是 他的 第一的 试图 .

这是他的第一次尝试。

“ ['ræðər] [nɑːt] !
“ Rather not !
“ 相当 不是 !

“还是不要吧！”

” [kraɪd] [tʃɪps] , [ðə; ði]['taɪgər] [kən'kəːriŋ] [ɑːn] [ə'piːl] .
” cried Chips , the Tiger concurring on appeal .
” 哭 薯片 , 这 老虎 同意 在 上诉 .

“奇普斯喊道，老虎也表示赞同。”

“ [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
“ Still , it strikes me we're bound to be seen ,
“ 仍然 , 它 罢工 我 是 边界 到 是 已见 ,

“不过，我觉得我们肯定会被人看到，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] [roʊ] [tuː; tə][get]['ɪntuː] .
and it seems rather a rotten sort of row to get into .
和 它 似乎 相当 一个 烂 种类 的 排 到 得到 进入 .

这似乎是一种很糟糕的争吵。

” ['kɑːrpəntər] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [vjuː] .
” Carpenter was amused at the ostensible superiority of this view .
” 木匠 曾是 觉得好笑 在 这 表面上的 优势 的 这 看法 .

卡彭特对这种观点表面上的优越性感到好笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ækses] [ʌv; əv] ['kʌlər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tʃɪps]
It was hardly consistent with a further access of colour for which Chips
它 曾是 几乎 持续的 和 一个 更远 使用权 的 颜色 为了 哪个 薯片
[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
was waiting before it came .
曾是 等待 前 它 来了 .

这与 Chips 一直期待的进一步色彩的出现几乎完全不符。

[hiː; hi] [nuː] ['devəruː] [ʌv; əv][oʊld][æt; ət][ðer; ðər] ['praɪvət] [skuːl] ,
He knew Devereux of old at their private school ,
他 知道 德弗罗 的 老的 在 他们的 私人的 学校 ,

他以前在私立学校就认识德弗罗。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [heitid] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['eni]
and that what he hated above all else was getting into a row of any
和 那 什么 他 憎恨 多于 全部 别的 曾是 获得 进入 一个 排 的 任何
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

他最痛恨的就是与人发生任何形式的争吵。

[dʒæn] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ,
Jan might have known it , too ,
一月 可能 有 已知 它 , 也 ,

简或许也知道这一点。

[baɪ][ðə; ði] [peɪnz] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [ðə; ði] [ədˈvɜːrs] [ˈtʃænsɪz] [tuː; tə] [ˈdɛsəməlz] .
by the pains he took to reduce the adverse chances to decimals .
经过 这 疼痛 他 采取 到 减少 这 不利 机会 到 小数 .

他费尽心思将不利概率降低到小数点后几位。

[ˈnoʊbɑːdi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [ˈnoʊbɑːdi] [huː] [dɪd] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] [rɪˈpɔːrtɪŋ]
Nobody was about , to see them ; nobody who did would dream of reporting
无人 曾是 关于 , 到 看 他们 ; 无人 WHO 做过 会 梦 的 报道
[tʃæps] ;
chaps ;
小伙子们 ;

周围没有人看到他们；即使有人看到，也不会想到要举报这些人；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
but for that matter , now there were three of them ,
但 为了 那 事情 , 现在 那里 是 三 的 他们 ,

但事实上，现在他们有三个了。

[wʌn][kʊd; kəd] [kiːp] [wɑːtʃ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [iksˈplɔːd] .
one could keep watch while the other two explored .
一 可以 保持 手表 尽管 这 其他 二 探索 .

一人可以留守，另外两人可以外出探索。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈempti] [ˈruːɪn] , [ɪf] [ɔːl][dʒæn][hæd; həd] [hɜːrd]
The house was no better than an empty ruin , if all Jan had heard
这 房子 曾是 不 更好的 比 一个 空的 废墟 , 如果 全部 一月 有 听到
[wʌz; wəz] [truː] ,
was true ,
曾是 真的 ,

如果简听到的都是真的，那房子简直就是一片空荡荡的废墟。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
but they must have a look for themselves now that they were there .
但 他们 必须 有 一个 看 为了 他们自己 现在 那 他们 是 那里 .

既然他们已经到了那里，就应该亲自去看看。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [wɜːrθ] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [skuːl] , [let] [əˈloʊn] [ðə; ði] [geɪmz]
It was one of the two things worth doing at that school , let alone the games
它 曾是 一 的 这 二 事物 值得 正在做 在 那 学校 , 让 独自的 这 游戏
,
,
,

那是那所学校里仅有的两件值得做的事情之一，更别提那些比赛了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ˈweðər] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] .
and you had to go in for them , whether you liked them or not .
和 你 有 到 去 在 为了 他们 , 无论 你 喜欢 他们 或者 不是 .

不管你喜不喜欢，你都必须去争取。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] ? ” [æskt] [ˈevən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] ,
“ What's the other thing ? ” asked Evan , with a bit of a sneer ,
“ 是什么 这 其他 事物 ? ” 问 埃文 , 和 一个 少量 的 一个 冷笑 ,

“还有什么别的事？”埃文带着一丝嘲讽问道。

[æz; əz] [bɪˈkeɪm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [lɜːrnt] [les] .
as became one who had been longer in the school and apparently learnt less .
作为 成为 一 WHO 有 到过 更长 在 这 学校 和 显然 学会了 较少的 .

就像一个在学校待的时间更长，但显然学到的东西却更少的人一样。

“ ['moʊltən] ['tʌn(ə)l] . ”
“ Molton Tunnel . ”
“ 莫尔顿 隧道 . ”

“莫尔顿隧道。”

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ Yes , I have heard of that .
“ 是的 , 我 有 听到 的 那 .

“是的，我听说过这件事。”

[sʌm; səm] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? ”
Some fellows are fool enough to walk through it , aren't they ? ”
一些 伙伴们 是 傻子 足够的 到 走 通过 它 , 不是 他们 ? ”

有些人蠢到真的会穿过去，不是吗?

“ [sʌm; səm] [huː] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [plʌk] , ” [sed] [tʃɪps] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [ɑːn]
“ Some who happen to have the pluck , ” said Chips , taking the answer on
“ 一些 WHO 发生 到 有 这 采摘 , ” 说 薯片 , 采取 这 回答 在
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“有些人碰巧有胆量，”奇普斯自作主张地回答道。

“ [ðer; ðər] [ɑːnt] [tuː] ['meni] . ”
“ There aren't too many . ”
“ 那里 不是 也 许多 . ”

“不多。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn] ? ” [in'kwaiəd] [sɑːr'kæstɪk] ['evən] .
“ Are you one ? ” inquired sarcastic Evan .
“ 是 你 一 ? ” 询问 讽刺的 埃文 .

“你是其中之一吗？”埃文讽刺地问道。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [tʃɪps] ,
“ No ; but he is , ” returned Chips ,
“ 不 ; 但 他 是 , ” 返回 薯片 ,

“不，但他确实是，”奇普斯回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [tɔːrdz] [dʒæn] . “ [aɪ] [tɜːrnd] [teɪl] [æt; ət][ðə; ði] [læst] . ”
with a jerk of the head towards Jan . “ I turned tail at the last . ”
和 一个 混蛋 的 这 头 向 一月 . “ 我 转向 尾巴 在 这 最后的 . ”

她猛地朝简的方向点了点头。“我最后还是转身就跑了。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , ” [sez] [dʒæn] , ['grɪnɪŋ] .
“ Don't you believe him , ” says Jan , grinning .
“ 不 你 相信 他 , ” 说道 一月 , 咧嘴笑 .

“别相信他，”扬笑着说。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; ['hiːz] [tuː] [blaɪnd] , [ɪz] [tʃɪps] .
“ I wouldn't take him with me ; he's too blind , is Chips .
“ 我 不会 拿 他 和 我 ; 他是 也 瞎的 , 是 薯片 .

“我不会带他一起走；他太瞎了，奇普斯就是这样。”

[weɪt] [tɪl] [hiː; hi]['stɑːrts] [speks] ; [ðen] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][bəuθ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Wait till he starts specs ; then I'll take you both if you like .
等待 直到 他 开始 规格 ; 然后 患病的 拿 你 两个都 如果 你 喜欢 .

等他开始列规格表的时候，如果你们愿意的话，我可以带你们两个一起去。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There's nothing in it .
有 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌn] [end] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [jʊr; jər] [taɪm] ;
You can see one end or the other half your time ;
你 能 看 一 结尾 或者 这 其他 一半 你的 时间 ;

你可以选择只看到你时间的一半或另一半；

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɪt] [wer] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] ['iːðər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [jʊr; jər] [wei] .
it's only a short bit where you can't see either , and then you can feel your way .
它是 仅有的 一个 短的 少量 在哪里 你 不能 看 任何一个 , 和 然后 你 能 感觉 你的 方式 .

只有一小段路你既看不见也看不见，之后你就可以摸索着前进了。

[bʌt; bət][baɪ] [gʌm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['mʌki] ! ”
But by gum it makes you mucky ! ”
但 经过 胶 它 制作 你 脏兮兮的 ! ”

但嚼口香糖会让你弄得脏兮兮的！

“ ['ɪtəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['mʌkiə] [ɪf] [juː; jʊ] [met] [ə; eɪ] [treɪn] , ” ['evən] [sə'dʒestɪd] ,
“ It'd make you muckier if you met a train , ” Evan suggested ,
“ 它会 制作 你 更脏 如果 你 遇见 一个 火车 , ” 埃文 建议 ,

“要是你碰上火车，肯定会更脏，”埃文建议道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [stres] [ɑːn]['dʒænz] ['epɪθet] .
with a sly stress on Jan's epithet .
和 一个 狡猾 压力 在 简的 别名 .

巧妙地强调了 Jan 的绰号。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] , [juː; jʊ] [siː] . ”
“ But I didn't , you see . ”
“ 但 我 没有 , 你 看 . ”

“但我并没有，你知道的。”

“ [juː; jʊ]['dʒɑːli] ['nɪrli] [dɪd] , ” [tʃɪps] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
“ You jolly nearly did , ” Chips would have it .
“ 你 快乐的 几乎 做过 , ” 薯片 会 有 它 .

“你差点就成功了，”奇普斯会这么说。

“ [ðə; ði] [ɪk'spres] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['æftər][hiː; hi][dɪd] , ['devəruː] . ”
“ The express came through the minute after he did , Devereux . ”
“ 这 表达 来了 通过 这 分钟 后 他 做过 , 德弗罗 . ”

“德弗罗，快车紧随其后一分钟就到了。”

“ [nɑːt][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [nɔːr] [jet] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
“ Not the minute , nor yet the five minutes ,
“ 不是 这 分钟 , 也不 然而 这 五 分钟 ,

“不是一分钟，也不是五分钟。”

” [prəu'testid][dʒæn] . “ [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
” protested Jan . “ But here we are at the end of the village ,
” 抗议 一月 . “ 但 这里 我们 是 在 这 结尾 的 这 村庄 ,

“但是我们现在到了村子的尽头，”简抗议道。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [aɪl] [iːt] [maɪ][kæp] !
and if that isn't the haunted house I'll eat my cap !
和 如果 那 不是 这 闹鬼的 房子 患病的 吃 我的 帽 !

如果那还不是鬼屋，我就把帽子吃掉！

” [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] ['aɪərn] [peiliŋz] , [wɪtʃ] [stænd][ðer; ðər] [stɪl] ,
” It stood behind a row of tall iron palings , which stand there still ,
” 它 站立 在后面 一个 排 的 高的 铁 栅栏 , 哪个 站立 那里 仍然 ,

它矗立在一排高高的铁栅栏后面，那些铁栅栏至今仍然屹立在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dedli] ['lɪt(ə)l] [flæt] - [feɪst] ['vɪlə] [wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

but the deadly little flat - faced villa was pulled down years ago ,

但 这 致命 小的 平坦的 - 面对 别墅 曾是 拉 向下 年 前 ,

但那栋致命的扁平小别墅多年前就被拆除了。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['ɑːkjupaɪz] [ɪts] [saɪt] .

and no other habitation occupies its site .

和 不 其他 居住地 占据 它是 地点 .

而且该地点没有其他居住地。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪldərnəs] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

The garden was a little wilderness even as the three boys first saw it through

这 花园 曾是 一个 小的 荒野 甚至 作为 这 三 男孩们 第一的 锯 它 通过

[ðə; ði]['aɪərn] [peiliŋz] .

the iron palings .

这 铁 栅栏 .

当三个男孩第一次透过铁栅栏看到这座花园时，它还是一片略显荒芜的景象。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪljən] [twɪgz] [wɪð; wɪθ] ['emərəld] [tɪps] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['briːzi] ['sʌnʃaɪn] .

But a million twigs with emerald tips quivered with joy in the breezy sunshine .

但 一个 百万 树枝 和 翠 尖端 颤抖 和 喜悦 在 这 微风 阳光 .

但无数枝条顶端呈翠绿色，在微风拂面的阳光下欢快地颤动着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['goʊsts] .

It was no day for ghosts .

它 曾是 不 天 为了 鬼魂 .

那天不适合鬼魂出没。

[ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evər] , [ɪn] [les] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [maɪt] [wel] [hæv; həv] [lent] [ɪt'self] [tuː; tə]

The house , however , in less inspiriting circumstances , might well have lent itself to

这 房子 , 然而 , 在 较少的 鼓舞人心 情况 , 可能 出色地 有 借出的 本身 到

['iːv(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] .

evil tradition .

邪恶的 传统 .

然而，在不太理想的环境下，这所房子很可能会滋生邪恶的传统。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [faʊl] [ænd; ənd]['broʊkən] ,

Its windows were foul and broken ,

它是 视窗 是 犯规 和 破碎的 ,

它的窗户又脏又破。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] ['flɔːntɪd] [ðə; ði] ['drægld] ['remnənts] [ʌv; əv][oʊld]['fjuːt(ə)l]

and some of them still flaunted the draggled remnants of old futile

和 一些 的 他们 仍然 炫耀 这 拖着 残余物 的 老的 徒劳

[ə'naʊnsmɛnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪl] [baɪ] ['ɔːkʃn] .

announcements of a sale by auction .

公告 的 一个 销售 经过 拍卖 .

其中一些人仍然炫耀着过去徒劳无功的拍卖公告的残存痕迹。

[ɪts] [peɪnt] [wʌz; wəz] [bliːtʃt] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['bloʊtɪd] [ɪn] ['hɪdiəs] [spɑːts] ;

Its paint was bleached all over , and bloated in hideous spots ;

它是 画 曾是 漂白 全部 超过 , 和 腹胀 在 可怕 地点 ;

它的油漆到处都褪色了，而且有的地方肿胀得非常难看；

[moʊld] [ænd; ənd] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [held] [faʊl] ['revl] [frʌm; frəm] [ruːf] - [triː] [tuː; tə] ['dɔːrstep] ; [ðə; ði] [hoʊl]

mould and discoloration held foul revel from roof - tree to doorstep ; the whole

模具 和 变色 握住 犯规 陶醉 从 屋顶 - 树 到 家门口 ; 这 所有的

['fæbrɪk] [kraɪd] [fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] ,

fabric cried for destruction ,

织物 哭 为了 破坏 ,

从屋檐到门口，霉斑和变色肆意蔓延，整个建筑都仿佛在呼唤着毁灭。

[æz; əz][ðə; ði] [ded] [fɔːr; fər] ['beriəl] .
as the dead for burial .
作为 这 死的 为了 葬礼 .

作为死者下葬之用。

“ [aɪ] [daʊt] [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][gɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪd] , ” [sed] [dʒæn] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
“ I doubt they won't have got much of a bid , ” said Jan , pointing out the
“ 我 怀疑 他们 惯于 有 得到 很多 的 一个 出价 , ” 说 一月 , 指向 出去 这
['plækˌɑːdz] .
placards .
标语牌 .

“我怀疑他们没收到多少报价，”扬指着标语牌说道。

“ [jet] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ɪts] [deɪ] .
“ Yet it must have been a tidy little place in its day .
“ 然而 它 必须 有 到过 一个 整齐的 小的 地方 在 它是 天 .

“然而，在它鼎盛时期，那一定是一个整洁的小地方。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [geɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wiːdi] [pæθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɜːrst]
” He had forced the sunken gate through the weedy path , and was first
” 他 有 强制 这 凹陷 门 通过 这 杂草 小路 , 和 曾是 第一的
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .
within the disreputable precincts .
之内 这 声名狼藉的 辖区 .

“他强行穿过杂草丛生的小路，推开了那扇下沉的大门，第一个进入了这片声名狼藉的区域。”

['evən][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [roʊd] , [ænd; ənd] [tʃɪps] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]
Evan was peering up and down the empty road , and Chips was watching
埃文 曾是 窥视 向上 和 向下 这 空的 路 , 和 薯片 曾是 观看
['evən][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Evan with interest .
埃文 和 兴趣 .

埃文四处张望着空荡荡的马路，奇普斯饶有兴致地看着埃文。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [tʃɪps] , “ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['devəruː] . ”
“ I shouldn't come in , ” said Chips , “ if I were you , Devereux . ”
“ 我 不应该 来 在 , ” 说 薯片 , “ 如果 我 是 你 , 德弗罗 . ”

“如果我是你，德弗罗，我就不该进来，”奇普斯说。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [di'mɑːndid] ['evən] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [hiːt] .
“ Why not ? ” demanded Evan , with instantaneous heat .
“ 为什么 不是 ? ” 要求 埃文 , 和 瞬间 热 .

“为什么不行？”埃文厉声问道。

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['mæstər] [maɪt] [biː; bi]
“ Well , it is really out of bounds , I suppose , and some master might be
“ 出色地 , 它 是 真的 出去 的 界限 , 我 认为 , 和 一些 掌握 可能 是
[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
there before us ,
那里 前 我们 ,

“嗯，我想这确实是禁区，而且可能在我们之前有位大师在那里。”

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] !
having a look round , and then we should be done !
拥有 一个 看 圆形的 , 和 然后 我们 应该 是 完毕 !

四处看看，然后我们就应该完工了！

”	[bɪ'fɔːr]	[æn; ən]	['ædɪkwət]	[rɪ'tɔːrt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[kən'kɔktid]	,	[dʒæn]	[toʊld]	[tʃɪps]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['bleɪzɪz]	,
”	**Before**	**an**	**adequate**	**retort**	**could**	**be**	**concocted**	**,**	**Jan**	**told**	**Chips**	**to**	**go**	**to**	**blazes**	**,**
”	前	一个	足够的	反驳	可以	是	捏造的	,	一月	讲述	薯片	到	去	到	火焰	,

“还没等想出合适的反驳，简就让奇普斯滚蛋了。”

[ænd; ənd]	['evən]	[ʃoʊd]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[baɪ]	['biːɪŋ]	['sekənd]	[θruː]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[geɪt]	,
and	**Evan**	**showed**	**his**	**indignation**	**by**	**being**	**second**	**through**	**the**	**garden**	**gate**	**,**
和	埃文	显示	他的	愤慨	经过	存在	第二	通过	这	花园	门	,

埃文以第二个走出花园大门的方式表达了他的愤慨。

[wɪtʃ]	['kɑːrpəntər]	[ʃʌvd]	[ə'dʒɑːr]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	.
which	**Carpenter**	**shoved**	**ajar**	**behind**	**them**	**.**
哪个	木匠	推搡	半开	在后面	他们	.

卡彭特把门推到他们身后一条缝隙里。

[dʒæn]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
Jan	**was**	**already**	**leading**	**the**	**way**	**to**	**the**	**back**	**of**	**the**	**house**	**.**
一月	曾是	已经	领导	这	方式	到	这	后退	的	这	房子	.

简已经带头往房子后面走了。

[ɪn'stɪŋktɪvli]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[stoʊl]	['dʒentli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[wiːdz]	,
Instinctively	**the**	**boys**	**stole**	**gently**	**over**	**the**	**weeds**	**,**
本能地	这	男孩们	偷窃	轻轻地	超过	这	杂草	,

男孩们本能地轻轻地越过杂草丛。

[ðoʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ded]	[wɔːl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[meɪn]	[roʊd]	,
though	**there**	**was**	**but**	**a**	**dead**	**wall**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**main**	**road**	**,**
尽管	那里	曾是	但	一个	死的	墙	在	这	其他	边	的	这	主要的	路	,

虽然主路另一侧只有一堵死墙，

[ænd; ənd]	['oʊnli]	['oʊpən]	[fiːldz]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['mætɪd]	['ruːɪn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bæk]	['gɑːrdn]	.
and	**only**	**open**	**fields**	**beyond**	**the**	**matted**	**ruin**	**of**	**a**	**back**	**garden**	**.**
和	仅有的	打开	字段	超过	这	哑光	废墟	的	一个	后退	花园	.

只有后花园那片凌乱的废墟之外，才有开阔的田野。

[ðə; ði]	[bæk]	['wɪndoʊz]	[hæd; həd]	[ɪ'skeɪpt]	[ðə; ði]	[stoʊnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	['ɜːtʃɪnz]	,
The	**back**	**windows**	**had**	**escaped**	**the**	**stones**	**of**	**the**	**village**	**urchins**	**,**
这	后退	视窗	有	逃脱	这	石头	的	这	村庄	海胆	,

后窗幸免于村里顽童的石块袭击。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[glæs]	[hæf]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[wʌz; wəz]	['bædli]	[smæʃt]	.
but	**the**	**glass**	**half**	**of**	**a**	**door**	**into**	**the**	**garden**	**was**	**badly**	**smashed**	**.**
但	这	玻璃	一半	的	一个	门	进入	这	花园	曾是	糟糕	粉碎	.

但通往花园的玻璃门的一半已经严重破碎。

[dʒæn]	[pʊt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ðə; ði]	[kiː]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
Jan	**put**	**in**	**his**	**hand**	**to**	**turn**	**the**	**key**	**,**	**but**	**the**	**door**	**was**	**open**	**all**	**the**	**time**	**.**
一月	放	在	他的	手	到	转动	这	钥匙	,	但	这	门	曾是	打开	全部	这	时间	.

扬把手伸过去想转动钥匙，但门一直开着。

[ˌɪn'saɪd]	,	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[spoʊk]	[æz; əz]	['sɔːftli]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['trɑːdn]	[wɪ'ðaʊt]	,
Inside	**,**	**the**	**boys**	**spoke**	**as**	**softly**	**as**	**they**	**had**	**trodden**	**without**	**,**
里面	,	这	男孩们	辐	作为	轻轻	作为	他们	有	践踏	没有	,

男孩们在屋内轻声细语，就像他们在屋外行走时一样。

[ænd; ənd] [wen] ['kɑːrpəntər] [geɪv] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['ʃʌdər] , ['devəruː] ['fɑːloʊd] [suːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and when Carpenter gave an honest shudder , Devereux followed suit with a
和 什么时候 木匠 给予 一个 诚实的 不寒而栗 , 德弗罗 随后 套装 和 一个
[raɪ] ['gɪg(ə)l] .
wry giggle .
讽刺 傻笑 .

当卡彭特真诚地打了个寒颤时，德弗罗也跟着发出了一声苦笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [æz; əz] [dɪ'presɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] : ['moʊldi] ['pepərz] ['piːlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]
It was all as depressing as it could be : mouldy papers peeling off the
它 曾是 全部 作为 沉闷 作为 它 可以 是 : 发霉的 文件 剥落 离开 这
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

一切都令人沮丧至极：发霉的墙纸从墙上剥落下来。

['rɔtiŋ] ['bɔrdz] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [leg] [kliːn] [θruː] ,
rotting boards that threatened to let a leg clean through ,
腐烂 板 那 威胁 到 让 一个 腿 干净的 通过 ,

腐烂的木板随时可能让腿穿透。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌsti] ['ætməsfɪr] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['hɑːrdi] ['liːdər] [pʊl] ['feɪsɪz] [ɪn]
and a more than musty atmosphere that made the hardy leader pull faces in
和 一个 更多的 比 发霉的 气氛 那 制成 这 耐寒的 领导者 拉 面孔 在
[ðə; ði] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

还有那令人作呕的霉味，让这位意志坚强的领导人在大厅里都忍不住做了个鬼脸。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɔːr] [tuː] , ” [sed] [dʒæn] ,
“ I should like to open a window or two , ” said Jan ,
“ 我 应该 喜欢 到 打开 一个 窗户 或者 二 , ” 说 一月 ,

“我想开一两扇窗户，”简说道。

['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] ['betər] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [stɪl] ['betər] ['ɛrd] [baɪ] ['broʊkən] [peɪnz] .
entering a room better lighted and still better aired by broken panes .
进入 一个 房间 更好的 照明 和 仍然 更好的 播出 经过 破碎的 窗格 .

走进一间光线更好、通风更好的房间，破碎的玻璃窗让房间更加明亮。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt] [maɪ] [paɪp] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , ” [sə'dʒestɪd] [tʃɪps] ,
“ I should start my pipe , if I were you , ” suggested Chips ,
“ 我 应该 开始 我的 管道 , 如果 我 是 你 , ” 建议 薯片 ,

“如果我是你，我就该开始抽烟斗了，”奇普斯建议道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['dʒenjuɪn] ['moʊtɪv] [ɪm'plaɪd] .
with the perfectly genuine motive implied .
和 这 完美 真的 动机 暗示 .

其动机完全真诚。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
But it was a pity he did not think twice before making the
但 它 曾是 一个 遗憾 他 做过 不是 思考 两次 前 制作 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðen] .
suggestion then .
建议 然后 .

但可惜的是，他当时提出这个建议时没有仔细考虑。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒænz] [paɪp] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
Not that it was the first time he had thought of Jan's pipe that morning .
不是 那 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 想法 的 简的 管道 那 早晨 .

但这并非他那天早上第一次想起扬的烟斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [dɪ'strest] [wen] [dʒæn] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði]
He had been rather distressed when Jan showed it to him after the
他 有 到过 相当 苦恼 什么时候 一月 显示 它 到 他 后 这
['hɑːlədeɪz] ,
holidays ,
假期 ,

假期结束后，简把那张照片给他看时，他相当沮丧。

[fɔːr; fər] [tʃɪps] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
for Chips had been brought up to view juvenile smoking with some
为了 薯片 有 到过 带来 向上 到 看法 少年 吸烟 和 一些
[kən'tempt] ;
contempt ;
鄙视 ;

因为奇普斯从小就被灌输了一种对青少年吸烟的鄙夷态度;

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði]['smoʊkər][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ðə; ði] [frend] ,
but he preferred to tolerate the smoker than to alienate the friend ,
但 他 首选 到 容忍 这 吸烟者 比 到 离间 这 朋友 ,

但他宁愿容忍这个吸烟者，也不愿疏远这位朋友。

[ænd; ənd] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði][tɜːrm][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [raɪt] .
and earlier in the term he had looked on at many a surreptitious rite .
和 早些时候 在 这 学期 他 有 看起来 在 在 许多 一个 偷偷摸摸的 仪式 .

在本学期早些时候，他还旁听过许多秘密仪式。

[dʒæn] ['sɜːrt(ə)nli] [smoʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Jan certainly smoked as though he enjoyed it ;
一月 当然 熏制 作为 尽管 他 享受 它 ;

扬抽烟的样子看起来很享受;

[bʌt; bət] [sprɔsən] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['ekspɜːrt]['ækjəmən] [wen] [hiː; hi] ['θretnd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] - [ən]
but Sprawson had shown expert acumen when he threatened his young ' un
但 斯普劳森 有 所示 专家 敏锐 什么时候 他 威胁 他的 年轻的 - 联合国
[wɪð; wɪθ] “ [hɑːt] ['bɑːdkɪn] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] ['smoʊkɪŋ] [waɪl] [wɪə(r)] ['treɪnɪŋ] !
with “ hot bodkins if I catch you smoking while we're training !
和 “ 热的 锥子 如果 我 抓住 你 吸烟 尽管 是 训练 !

但斯普劳森展现出了高超的技巧，他威胁他的年轻人说：“如果你在训练时被我抓到抽烟，我就给你点颜色瞧瞧！”

” [ænd; ənd][dʒæn][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
” And Jan had played the sportsman on the point .
” 和 一月 有 玩 这 运动员 在 这 观点 .

“而扬在比赛中展现了运动员的风范。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd]
But to - day he was to have indulged once more , and in the haunted
但 到 - 天 他 曾是 到 有 沉溺其中 一次 更多的 , 和 在 这 闹鬼的
[haʊs] [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] .
house of all places .
房子 的 全部 地方 .

但今天他又一次放纵自己，而且偏偏是在鬼屋里。

['kɑːrpəntər] [hæd; həd] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒænz] [paɪp] [ænd; ənd] [paʊtʃ]
Carpenter had kept an eye on the pocket bulging with Jan's pipe and pouch
木匠 有 保留 一个 眼睛 在 这 口袋 凸起 和 简的 管道 和 小袋
,
,
,

卡彭特一直盯着简鼓鼓囊囊的口袋，里面装着她的烟斗和烟袋。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['ɛvənz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [rɪ'tɑːrd] [ɔːr] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , ['fiːlɪŋ]
wondering if Evan's presence would retard or prevent their appearance , feeling
好奇 如果 埃文的 在场 会 减速 或者 防止 他们的 外貌 , 感觉
[ˌɔːltə'geðər] ['ræðər] ['sɪnɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
altogether rather cynical in the matter .
共 相当 愤世嫉俗 在 这 事情 .

他不禁怀疑埃文的出现是否会延缓或阻止他们的出现，对此事感到非常愤世嫉俗。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [let] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] ,
But he had never meant to let the cat out like this ,
但 他 有 绝不 意思是 到 让 这 猫 出去 喜欢 这 ,

但他从未想过会这样放猫出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli][frʌm; frəm]['dʒænz]['æŋgri] [lʊk] [tuː; tə] ['ɛvənz] [ɪ'miːdiət]
and he turned shamefacedly from Jan's angry look to Evan's immediate
和 他 转向 羞愧地 从 简的 生气的 看 到 埃文的 即时
[er] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
air of superiority .
空气 的 优势 .

他羞愧地从简愤怒的眼神转向埃文立刻摆出的优越感。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [smoʊk] , ['rʌtə(r)] ? ”
“ You don't mean to say you smoke , Rutter ? ”
“ 你 不 意思是 到 说 你 抽烟 , 鲁特 ? ”

“你不会是想说你抽烟吧，鲁特？”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [dʒæn] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kuːθ] [grɪn] [ænd; ənd]['skɑːrlət] [ɪrz] .
“ I always did , you know , ” said Jan , with uncouth grin and scarlet ears .
“ 我 总是 做过 , 你 知道 , ” 说 一月 , 和 粗野 咧嘴笑 和 猩红 耳朵 .

“我一直都是这样，你知道的,”简说着，露出了粗鲁的笑容，耳朵也涨得通红。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

” ['evən] [glɑːnst] [æt; ət] [tʃɪps] .
” Evan glanced at Chips .
” 埃文 瞥了一眼 在 薯片 .

埃文瞥了一眼奇普斯。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . ”
“ But I didn't think you'd have done it here . ”
“ 但 我 没有 思考 你会 有 完毕 它 这里 . ”

“但我没想到你会在这里做这件事。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [mɔːr] [hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ðæn; ðən][æt; ət] [hoʊm] . ”
“ I don't see any more harm in it here than at home . ”
“ 我 不 看 任何 更多的 伤害 在 它 这里 比 在 家 . ”

“我觉得在这里这么做并不比在家里这么做更有害。”

“ [ɪk'sept] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [roʊ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] .
“ Except that it's a rotten kind of row to get into .
“ 除了 那 它是 一个 烂 种类 的 排 到 得到 进入 .

“只不过，陷入这种争吵是很糟糕的。”

[aɪ] [smoʊk] [æt; ət] [hoʊm] [maɪ'self] , ” [sed] ['evən] , ['lɔːftɪli] .
I smoke at home myself , ” said Evan , loftily .
我 抽烟 在 家 我 , ” 说 埃文 , 傲慢地 .

“我自己在家抽烟,”埃文傲慢地说。

“ [ɔːl] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ɑːr; ər] [ˈrɑːt(ə)n] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? ” [riˈmɑːkt] [ˈkɑːrpəntər] , [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈɪnəsns]
“ All rows are rotten , aren't they ? ” remarked Carpenter , with apparent innocence
“ 全部 行 是 烂 , 不是 他们 ? ” 评论 木匠 , 和 明显 无辜
.
.
.

“所有的排都烂透了，不是吗？”卡彭特装出一副天真无邪的样子说道。

[bʌt; bət] [ˈdevəruː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [diˈsiːvd] ; [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [laɪk] [stiːl] [ænd; ənd] [flɪnt] [tuː; tə] - [deɪ]
But Devereux was not deceived ; these two were like steel and flint to - day
但 德弗罗 曾是 不是 受骗 ; 这些 二 是 喜欢 钢 和 燧石 到 - 天
;
;
;

但德弗罗并没有被蒙蔽；如今这两人就像钢铁和燧石一样坚不可摧；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [spɑːrks] [maɪt] [hæv; həv] [floʊn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ɪf] [dʒæn] [hæd; həd] [nɑːt]
and more than sparks might have flown between them if Jan had not
和 更多的 比 火花 可能 有 飞行 之间 他们 如果 一月 有 不是
[kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [baɪ] [ˈkriːpɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
created a diversion by creeping back into the hall .
创建 一个 导流 经过 爬行 后退 进入 这 大厅 .

如果不是 Jan 偷偷溜回大厅转移了注意力，他们之间可能会擦出更激烈的火花。

“ [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [ˌʌpˈsterz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [duː] [ˈeniθɪŋ] [els] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
“ I'm going upstairs before I do anything else , ” he announced .
“ 我是 去 楼上 前 我 做 任何事物 别的 , ” 他 宣布 .

“我先上楼，然后再做其他事，”他宣布道。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [dəunt] [mʌtʃ] [laɪk] . ”
“ There's something I don't much like . ”
“ 有 某物 我 不 很多 喜欢 . ”

“有件事我不太喜欢。”

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] .
“ I want to see .
“ 我 想 到 看 .

我想看看。

” [ˈdʒænz] [braʊz] [wɜːr; wər] [nɪt] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnstənt] [ˌpælpɪˈteɪʃnz] ,
” Jan's brows were knit ; the other two followed him with instant palpitations ,
” 简的 眉毛 是 针织 ; 这 其他 二 随后 他 和 立即的 心悸 ,
[bʌt; bət] [kloʊz] [təˈgeðər] ,
but close together ,
但 关闭 一起 ,

简的眉头紧锁；另外两人立刻心跳加速地跟了上来，但两人紧紧地靠在一起。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈbɪkərɪŋ] .
for all their bickering .
为了 全部 他们的 争吵 .

尽管他们总是争吵不休。

[ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] [wɜːr; wər][ɪn] ['betər] [keɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [nekst][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

The stairs and landing were in better case than the lower floor next the earth ;

这 楼梯 和 降落 是 在 更好的 案件 比 这 降低 地面 下一个 这 地球 ;

楼梯和平台的情况比靠近地面的底层要好；

[ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kriːk] [ə'lɑːrmɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'sendɪd] [ðem; ðəm] [ɪn]['sɪŋ(ə)l] [faɪl] .

the stairs were sound enough to creak alarmingly as the boys ascended them in single file .

这 楼梯 是 声音 足够的 到 吱嘎声 令人担忧地 作为 这 男孩们 上升 他们 在 单身的 文件 .

楼梯很结实，男孩们一列列上去时，楼梯发出令人担忧的吱嘎声。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [stʊd] [stɪl] ,

And at that all three stood still ,

和 在 那 全部 三 站立 仍然 ,

那一刻，三人都愣住了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] ['ʌpər] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə]['ekoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

as though they expected an upper door to open and a terrible challenge to echo through the empty house .

作为 尽管 他们 预期的 一个 上 门 到 打开 和 一个 糟糕的 挑战 到 回声 通过 这 空的 房子 .

仿佛他们期待着楼上的门打开，可怕的挑战声会在空荡荡的房子里回荡。

[bʌt; bət]['dʒænz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [hɜːrd] ,

But Jan's was the first voice heard ,

但 简的 曾是 这 第一的 嗓音 听到 ,

但简的声音是第一个被听到的。

[æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['bænɪstəz] .

as he picked up a newspaper which had been left hanging on the landing banisters .

作为 他 挑选 向上 一个 报纸 哪个 有 到过 左边 绞刑 在 这 降落 栏杆 .

他捡起挂在楼梯扶手上的报纸。

“ [sʌm; səm] ['spɔːrtɪŋ] ['kɑːrdz] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [dʒæn] . “ [hɪəz] [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [ʌv; əv] [læst] ['sætərdeɪ] [wiːk] .

“ Some sporting card's been here before us , ” said Jan . “ Here's the Sportsman of last Saturday week .

“ 一些 体育 牌 到过 这里 前 我们 , ” 说 一月 . “ 这里是 这 运动员 的 最后的 周六 星期 .

“有些体育卡在我们之前就在这里了，”简说道。“这是上周六的《体育人报》。

” [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] [glæs] , [ɪn] [pɪ'kjuːliərli] [ə'troʊʃəs] [ʃeɪdz] ,

” A landing window with a border of red and blue glass , in peculiarly atrocious shades ,

” 一个 降落 窗户 和 一个 边界 的 红色的 和 蓝色的 玻璃 , 在 奇特地 极其恶劣 色调 ,

“一扇楼梯平台窗户，边框是红色和蓝色的玻璃，颜色极其难看。”

[splæʃt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] ['kʌlər] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'brest] ;

splashed the boys with vivid colour as they stood abreast ;

溅起 这 男孩们 和 生动 颜色 作为 他们 站立 并排 ;

鲜艳的颜料泼洒在并排站立的男孩们身上；

[bʌt; bət][noʊ] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] , [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] ['biːɪŋ] [ʃʌt] .
but no light came from the upper rooms , all the doors being shut .
但 不 光 来了 从 这 上 房间 , 全部 这 门 存在 关闭 .

但楼上的房间里没有一丝光线，所有的门都关着。

[dʒæn] ['oʊpənd] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Jan opened one of them ,
一月 打开 一 的 他们 ,

简打开了其中一本，

[bʌt; bət] [suːn] [left] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [bɪ'haɪnd][ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] ['sweitənd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃætərd] [peɪn] .
but soon left his followers behind in another room sweetened by a shattered pain .
但 很快 左边 他的 追随者 在后面 在 其他 房间 加糖 经过 一个 破碎 疼痛 .

但很快，他就把追随者们留在了另一个房间里，那里弥漫着破碎的痛苦。

[ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,
Their differences forgotten in the excitement of the adventure ,
他们的 差异 被遗忘的 在 这 激动 的 这 冒险 ,

在冒险的刺激中，他们忘记了彼此的差异。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ɪ'nʌf] [wen] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm]
these two were chatting confidentially enough when a dreadful cry brought them
这些 二 是 聊天 保密 足够的 什么时候 一个 可怕 哭 带来 他们
['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
headlong to the door .
一头扎 到 这 门 .

两人正低声交谈着，突然一声可怕的尖叫声把他们吓得赶紧跑到门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒænz] [vɔɪs] [ə'gen] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
It was Jan's voice again ; they could see nothing of him ,
它 曾是 简的 嗓音 再次 ; 他们 可以 看 没有什么 的 他 ,

又是扬的声音；他们却什么也看不到。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [maʊs] [keɪm] ['skʌtliŋ] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
but a large mouse came scuttling through an open door at the end of the
但 一个 大的 老鼠 来了 匆匆而过 通过 一个 打开 门 在 这 结尾 的 这
['lændɪŋ] ,
landing ,
降落 ,

但一只大老鼠从楼梯平台尽头的敞开的门里窜了进来。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['oʊvər][ðer; ðər] [toʊz] .
and almost over their toes .
和 几乎 超过 他们的 脚趾 .

几乎要漫过他们的脚趾了。

['kɑːrpəntər] [skɪpt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
Carpenter skipped to one side ,
木匠 跳过 到 一 边 ,

木匠跳到一边，

[bʌt; bət] ['devəruː] [dæʃt] [hɪz; ɪz][kæp][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs]
but Devereux dashed his cap at the little creature with a shout of nervous
但 德弗罗 虚线 他的 帽 在 这 小的 生物 和 一个 喊 的 紧张的
[mɜːrθ] .
mirth .
欢笑 .

但德弗罗却带着紧张的笑声，把帽子甩向了那个小家伙。

“ [dəunt] [læf] , [juː; jʊ] [tʃæps] ! ” [sed] [dʒæn] , [ˈlə:tʃiŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlæn.dɪŋz] [end] .
“ Don't laugh , you chaps ! ” said Jan , lurching into the doorway at the landing's end .
“ 不 笑 ， 你 小伙子们！ ” 说 一月 ， 踉跄跄 进入 这 门口 在 这 着陆点 结尾 .

“别笑，你们这些家伙！”扬说着，踉跄地走进楼梯平台尽头的门口。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,
They could not see his face ; the strongest light was in the room behind him ,
他们 可以 不是 看 他的 脸 ； 这 最强 光 曾是 在 这 房间 在后面 他 ，

他们看不清他的脸；房间里最亮的光线在他身后。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈsweɪɪŋ] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈθreʃhoʊld] .
but they saw him swaying upon its threshold .
但 他们 锯 他 摇晃 之上 它是 临界点 .

但他们看到他摇摇晃晃地站在门槛上。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈevən] , [hɪˈsterɪkli] .
“ I can't help it , ” said Evan , hysterically .
“ 我 不能 帮助 它 ， ” 说 埃文 ， 歇斯底里地 .

“我控制不住自己，”埃文歇斯底里地说。

“ [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [maʊs] — [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] !
“ Frightened by a mouse — you of all people !
“ 害怕 经过 一个 老鼠 — 你 的 全部 人们 ！

“居然会被老鼠吓到——你，你！

” [dʒæn] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
” Jan turned back into the room without a word ,
” 一月 转向 后退 进入 这 房间 没有 一个 单词 ，

简一言不发地转身回到了房间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][fɪst] [kloʊz][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
but they saw his fist close upon the handle of the door ,
但 他们 锯 他的 拳头 关闭 之上 这 处理 的 这 门 ，

但他们看到他的拳头紧紧地攥在了门把手上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [keɪm] [ʌp] .
and he seemed to be leaning on it for support as the other two came up .
和 他 似乎 到 是 倾斜 在 它 为了 支持 作为 这 其他 二 来了 向上 .

当另外两人走过来时，他似乎正倚靠着它以保持平衡。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [smæʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [hɪr] !
“ Oh , I say , we must smash a window here !
“ 哦 ， 我 说 ， 我们 必须 粉碎 一个 窗户 这里 ！

“哦，我说，我们必须砸碎这里的一扇窗户！”

” [ˈevən][hæd; həd] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [streɪnd] [ˈmerimənt] , [wen] [tʃɪps] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] ,
” Evan had cried , with the same strained merriment , when Chips , bringing up the rear ,
” 埃文 有 哭 ， 和 这 相同的 紧张 欢乐 ，什么时候 薯片 ， 带来 向上 这 后部 ，

“当奇普斯落在队伍最后时，埃文也带着同样的勉强的喜悦哭了起来，

[sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒænz][saɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

saw the other spring from Jan's side back into the passage .

锯 这 其他 春天 从 简的 边 后退 进入 这 通道 .

看到另一股泉水从 Jan 的一侧流回了通道。

[tʃɪps] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hʌɡɪd] ['dʒænz][ɑːrm] .

Chips pushed past him , and hugged Jan's arm .

薯片 推动 过去的 他 , 和 拥抱 简的 手臂 .

Chips从他身边挤过去，抱住了Jan的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] ['empti] [ruːm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [fɪkst] ['kʌbərd] [bɪ'twiːn]

It was not another empty room ; there was a tall fixed cupboard between

它 曾是 不是 其他 空的 房间 ; 那里 曾是 一个 高的 固定的 橱柜 之间

['faɪərpleɪs][ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ,

fireplace and window ,

壁炉 和 窗户 ,

那不是另一间空房间；壁炉和窗户之间有一个高高的固定橱柜。

[ɪts] [dɔːr] ['stændɪŋ] [æz; əz] [waɪd] ['oʊpən][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wer] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [klʌŋ] [tə'geðər] ;

its door standing as wide open as the one where the two boys clung together ;

它是 门 常设 作为 宽的 打开 作为 这 一 在哪里 这 二 男孩们 紧紧抓住 一起 ;

它的门大敞着，就像两个男孩紧紧相拥的那扇门一样；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [hʌŋ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['kɔːrdəˌrɔɪz] ,

and in the cupboard hung a suit of bursting corduroys ,

和 在 这 橱柜 悬挂 一个 套装 的 爆发 灯芯绒 ,

衣橱里挂着一套快要撑破的灯芯绒套装。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blækənd] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['hɑːbˌneɪl] [buːts] [dʒʌst] [klɪr] [ʌv; əv]

with a blackened face looking out of it , and hobnail boots just clear of

和 一个 变黑 脸 寻找 出去 的 它 , 和 钉状 靴子 只是 清除 的

[ðə; ði] [flɔːr] .

the floor .

这 地面 .

一张被熏黑的脸从里面探出来，钉鞋底几乎离地面。

“ [ded] ? ” ['wɪspəd] [tʃɪps] [θruː] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .

“ Dead ? ” whispered Chips through chattering teeth .

“ 死的 ? ” 低声说道 薯片 通过 喋喋不休 牙齿 .

“死了？”奇普斯牙齿打颤地低声问道。

“ [ded] [fɔːr; fər] [deɪz] , ” [dʒæn] ['mʌtəd] [bæk] .

“ Dead for days , ” Jan muttered back .

“ 死的 为了 天 , ” 一月 低声说道 后退 .

“死了好几天了，”简低声回答道。

“ [ænd; ənd] ['hiːz] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] !

“ And he's come in here and hung himself in the haunted house !

“ 和 他是 来 在 这里 和 悬挂 他自己 在 这 闹鬼的 房子 !

“然后他就来到这里，在这栋鬼屋里上吊自杀了！”

” ['kræʃɪŋ] ['nɔɪzɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evən][ɪn] [fʊl] [flaɪt] , ['dʒʌmpɪŋ] ['meni]

” Crashing noises came from the stairs ; it was Evan in full flight , jumping many

” 崩溃 噪音 来了 从 这 楼梯 ; 它 曾是 埃文 在 满的 航班 , 跳 许多

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

at a time .

在 一个 时间 .

“楼梯上传来砰砰的撞击声；原来是埃文在飞奔，一次跳了好几级。”

[tʃɪps] [wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

Chips was after him on the instant ,

薯片 曾是 后 他 在 这 立即的 ,

Chips立刻就追了上去。

[ænd; ənd][dʒæn]['æftər] [tʃɪps] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][kloʊzd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

and Jan after Chips when he had closed the chamber of death behind him

和 一月 后 薯片 什么时候 他 有 关闭 这 房间 的 死亡 在后面 他

.

:

.

简在奇普斯身后，关上了死亡之室的大门。

[ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt][goʊ][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

The horrified boys did not go by the gate as they had come ,

这 惊恐万分 男孩们 做过 不是 去 经过 这 门 作为 他们 有 来 ,

惊恐万分的男孩们没有像来时那样从大门走过去。

[bʌt; bət] [smæʃt] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [fens] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['frenzi]

but smashed the rotten fence at the end of the awful garden in the frenzy

但 粉碎 这 烂 栅栏 在 这 结尾 的 这 可怕 花园 在 这 狂热

[ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] [ə'krɔːs] ['kʌntri] .

of their flight across country .

的 他们的 航班 穿过 国家 .

但在疯狂逃亡的过程中，他们撞碎了那座糟糕花园尽头的破旧栅栏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [diːd] [ðəm'selvz] ; ['oʊvər][ðə; ði]

It was as though they had done the hideous deed themselves ; over the

它 曾是 作为 尽管 他们 有 完毕 这 可怕 契据 他们自己 ; 超过 这

[fiːldz] [ðeɪ] [fled] [pel] - [mel] ,

fields they fled pell - mell ,

字段 他们 逃亡 佩尔 - 梅尔 ,

仿佛他们自己犯下了这桩骇人听闻的罪行；他们慌慌张张地逃过田野。

[ʌp] - [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] - [deɪl] , [θruː] ['emərəld] - ['dʌstɪd] [hedʒ] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [dɪtʃ] ,

up - hill and down - dale , through emerald - dusted hedge and brimming ditch ,

向上 - 爬坡道 和 向下 - 戴尔 , 通过 翠 - 掸去灰尘 对冲 和 充满 沟 ,

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] [blʌd] - ['gɪltinɪs] .

as in a panic of blood - guiltiness .

作为 在 一个 恐慌 的 血 - 内疚 .

上坡下坡，穿过绿叶点缀的树篱和满溢的沟渠，仿佛陷入了血罪的恐慌之中。

[sprɪŋ] [stɪl] [smaɪld] [ɑːn][ðem; ðəm] ['sʌnɪlɪ] , ['briːzɪli] .

Spring still smiled on them sunnily , breezily .

春天 仍然 微笑 在 他们 阳光明媚 , 轻松地 .

春天依然阳光明媚，微风习习，温暖着他们。

[sprɪŋ] [bɜːrdz] ['welkəmd] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [sɔːŋ] .

Spring birds welcomed them back with uninterrupted song .

春天 鸟类 欢迎 他们 后退 和 不间断 歌曲 .

春天的鸟儿用不间断的歌声欢迎他们归来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['niːðər] [aɪz] [nɔːr] [ɪrz] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['bɜːrstɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ]

The boys had neither eyes nor ears , but only bursting hearts and breaking

这 男孩们 有 两者都不 眼睛 也不 耳朵 , 但 仅有的 爆发 心 和 打破

[lɪmz] ,

limbs ,

四肢 ,

男孩们既没有眼睛也没有耳朵，只有破碎的心和残破的肢体。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['stiːpl] [prɪkt] [ðə; ði][skaɪ] ,

until a well - known steeple pricked the sky ,

直到 一个 出色地 - 已知 尖顶 刺痛 这 天空 ,

直到一座著名的尖顶刺破云霄，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['plaʊd] [fiːld] , [rɪtʃ] [æz; əz]
and they flung themselves down in a hollow between a ploughed field , rich as
和 他们 扔 他们自己 向下 在 一个 空洞的 之间 一个 耕作 场地 , 富有的 作为
['tʃɔːklət] ,
chocolate ,
巧克力 ,

他们纵身跃入一片耕地间的洼地，那里地势低洼，富饶得像巧克力一样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['medoʊ] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [juːz] [ænd; ənd] [læmz] .
and a meadow alive with ewes and lambs .
和 一个 草地 活 和 母羊 和 羔羊 .

还有一片生机勃勃的草地，上面到处都是母羊和小羊。

[tʃɪps] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [rʌn] ; [bʌt; bət]
Chips was speechless , because he was not supposed to run ; but
薯片 曾是 无言 , 因为 他 曾是 不是 据称 到 跑步 ; 但
['evən] , [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəsli] ['dæpər] ['lɪt(ə)l] ['dændi] ,
Evan , a notoriously dapper little dandy ,
埃文 , 一个 臭名昭著 衣着考究 小的 花花公子 ,

Chips哑口无言，因为他不应该跑；但Evan，一个出了名的衣着考究的小花花公子，

['seldəm] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [dɪ'ʃevld] [aʊt] [ʌv; əv] ['flænəlz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [lʊkt] [liːst]
seldom to be seen dishevelled out of flannels , was the one who looked least
很少 到 是 已见 蓬头垢面 出去 的 法兰绒 , 曾是 这 一 WHO 看起来 至少
[laɪk] [hɪm'self] .
like himself .
喜欢 他自己 .

很少见到他衣衫不整、脱下法兰绒衬衫的样子，而他看起来却最不像他自己。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪn] [ðə; ði] ['fretɪd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [oʊk] .
He lay on his stomach in the fretted shadow of a stunted oak .
他 躺 在 他的 胃 在 这 有格纹的 阴影 的 一个 发育不良 橡木 .

他趴在一棵矮小橡树斑驳的树荫下。

[bʌt; bət] [dʒæn] [sæt] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɪmbər] [reɪlz] [bɪ'twiːn] [bliːtɪŋ] [læmz] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət]
But Jan sat himself on the timber rails between bleating lambs and chocolate
但 一月 卫星 他自己 在 这 木材 铁轨 之间 咩咩叫 羔羊 和 巧克力
['fɜːrəʊz] ,
furrows ,
沟壑 ,

但扬却坐在咩咩叫的小羊羔和巧克力色田垄之间的木栏杆上，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ri'maːks] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .
and made the same remarks more than once .
和 制成 这 相同的 评论 更多的 比 一次 .

而且不止一次发表了同样的言论。

“ [its] [ə; eɪ] [bæd] [dʒɑːb] , ” [sed] [dʒæn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
“ It's a bad job , ” said Jan at intervals .
“ 它是 一个 坏的 工作 , ” 说 一月 在 间隔 .

“这是一份糟糕的工作,”简不时说道。

“ [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ But are you sure about it ?
“ 但 是 你 当然 关于 它 ?

但你确定吗?

” ['evən] [sæt] [ʌp] [tuː; tə] [æsk] [ɪ'ventʃuəli] .
” Evan sat up to ask eventually .
” 埃文 卫星 向上 到 问 最终 .

“埃文最终坐了起来问道。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pɑːzətɪv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] ? ”
“ Are you positive it was a man , and that the man was dead ? ”
“ 是 你 积极的 它 曾是 一个 男人 , 和 那 这 男人 曾是 死的 ? ”

“你确定那是个男人，而且那个人已经死了吗？”

“ [aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [dʒæn] .
“ I can swear to it , ” said Jan .
“ 我 能 发誓 到 它 , ” 说 一月 .

“我可以发誓,”简说道。

“ [soʊ][kæn; kən][aɪ] , ” [hwiːzd] [tʃɪps] , [huː] [wʌz; wəz] ['bædli] ['broʊkən] - ['wɪndɪd] .
“ So can I , ” wheezed Chips , who was badly broken - winded .
“ 所以 能 我 , ” 喘息 薯片 , WHO 曾是 糟糕 破碎的 - 喘息 .

“我也可以,”奇普斯喘着粗气说，他已经严重气喘吁吁了。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː] , [wɜːrs] [lʌk] ! ”
“ And that's what we shall have to do , worse luck ! ”
“ 和 那就是 什么 我们 将 有 到 做 , 更糟 运气 ! ”

“看来我们只能这么做了，真倒霉！”

“ [waɪ] ? ” [frʌm; frəm] ['evən] .
“ Why ? ” from Evan .
“ 为什么 ? ” 从 埃文 .

“为什么？”埃文问道。

“ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ How can we help it ? ”
“ 如何 能 我们 帮助 它 ? ”

“我们能帮上什么忙呢？”

“ ['noʊbɑːdi] [sɔː] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn][ɔːr] [kʌm] [aʊt] . ”
“ Nobody saw us go in or come out . ”
“ 无人 锯 我们 去 在 或者 来 出去 . ”

“没有人看到我们进去或出来。”

“ [ðen] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ['hæŋɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [kʌmz] [ɔːf] ?
“ Then do you mean to leave a dead man hanging till his head comes off ?
“ 然后 做 你 意思是 到 离开 一个 死的 男人 绞刑 直到 他的 头 来 离开 ?

“那么，你是打算把一个死人吊起来，直到他的头掉下来吗？”

” [tʃɪps] [hæd; həd][ə; eɪ] ['græfɪk] [gɪft] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [fɑːr] .
” Chips had a graphic gift which was apt to lead him a bit too far .
” 薯片 有 一个 形象的 礼物 哪个 曾是 易于 到 带领 他 一个 少量 也 远的 .

“奇普斯很有绘画天赋，但这也让他走得太远了。”

['devəruː] , ['lʊkɪŋ] ['wɜːrid] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['snæpəli] , ['prɑːmptli] [toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]
Devereux , looking worried , and speaking snappily , promptly told him not to
德弗罗 , 寻找 担心 , 和 请讲 轻快地 , 及时 讲述 他 不是 到
[biː; bi][ə; eɪ] [biːst] .
be a beast .
是 一个 兽 .

德弗罗一脸担忧，语气生硬地立刻斥责他不要像个野兽。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ,
“ I didn't mean to be ,
“ 我 没有 意思是 到 是 ,

“我并非有意如此，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ'self][wʌn] [ɪf] [aɪ] [slʌŋk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]
but I should think myself one if I slunk out of a thing like this without a word
但 我 应该 思考 我 一 如果 我 斯伦克 出去 的 一个 事物 喜欢 这 没有 一个 单词
[tuː; tə] ['enibɑːdi] . ”
to anybody . ”
到 任何人 . ”

但如果我一声不吭地溜走，那我才算是个好人呢。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['aʊərz] . ”
“ I don't see what business it is of ours . ”
“ 我 不 看 什么 商业 它 是 的 我们的 . ”

“我不明白这关我们什么事。”

“ [ðə; ði][mæn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [kɪdz] .
“ The man may have a wife and kids .
“ 这 男人 可能 有 一个 妻子 和 孩子们 .

“这个人可能已经有妻子和孩子了。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [hæf] - [mæd][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
They must be half - mad to know what's become of him . ”
他们 必须 是 一半 - 疯狂的 到 知道 是什么 变得 的 他 . ”

他们一定是疯了才会知道他现在变成了什么样子。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ðæt] .
“ We can't help that .
“ 我们 不能 帮助 那 .

“我们对此无能为力。”

[bɪ'saɪdz] — —
Besides — —
除了 — —

除了 -

” ['evən] [stɑːpt] .
” Evan stopped .
” 埃文 停止 .

埃文停了下来。

[dʒæn][wʌz; wəz][nɑːt] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['stɑːlɪdli] ['lɪsnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Jan was not putting in his word at all , but stolidly listening from his
一月 曾是 不是 推杆 在 他的 单词 在 全部 , 但 沉稳地 聆听 从 他的
[pɜːrtʃ] .
perch .
栖息 .

扬完全没有发表意见，只是呆呆地坐在高处听着。

“ [bɪ'saɪdz] [wʌt] , ['devəruː] ? ”
“ Besides what , Devereux ? ”
“ 除了 什么 , 德弗罗 ? ”

“除了什么，德弗罗？”

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] . ”
“ Oh , nothing . ”
“ 哦 , 没有什么 . ”

“哦，没什么。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊ] , ” [tʃɪps] [əd'mɪtɪd] , ['kruːəli] ;
“ Of course we shall get into a row , ” Chips admitted , cruelly ;
“ 的 课程 我们 将 得到 进入 一个 排 , ” 薯片 承认 , 残酷地 ;

“我们当然会吵起来，”奇普斯残酷地承认道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrɑːt(ə)n][wʌn] , [maɪˈself] .
“ but I shouldn't call it a very rotten one , myself .
“ 但 我 不应该 称呼 它 一个 非常 烂 一 , 我 .

“但我个人认为它并不十分糟糕。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [ˈrɑːtnər] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [wʌn] [naʊ] ,
It would be far rottener to try to avoid one now ,
它 会 是 远的 腐烂 到 尝试 到 避免 一 现在 ,

现在试图避免这种情况会更加糟糕。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [get] [ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][ə; eɪ][fɑːr] [wɜːrs] [roʊ] .
and it might get us into a far worse row .
和 它 可能 得到 我们 进入 一个 远的 更糟 排 .

这可能会让我们陷入更严重的争吵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)

第9/20页

” ['evən] [snɔːtid] [æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [dɪs'kleɪmər] ,
” Evan snorted an incoherent disclaimer ,
” 埃文 哼了一声 一个 语无伦次 免责声明 ,

埃文哼了一声，含糊不清地做了个免责声明。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['veri] [læst]
to the general effect that the consequences were of course the very last
到 这 一般的 影响 那 这 结果 是 的 课程 这 非常 最后的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
consideration with him ,
考虑 和 他 ,

总的来说，对他而言，后果当然是最后才考虑的因素。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] [went] .
at all events so far as his own skin went .
在 全部 活动 所以 远的 作为 他的 自己的 皮肤 去 .

至少就他自己的皮肤而言是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['rækɪt] ,
He was quite ready to stand the racket ,
他 曾是 相当 准备好 到 站立 这 球拍 ,

他完全做好了忍受这一切的准备。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['biːstli] ['hɔːntɪd] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
though he had been against the beastly haunted house from the first ,
尽管 他 有 到过 反对 这 兽 闹鬼的 房子 从 这 第一的 ,

虽然他从一开始就反对那座可怕的鬼屋，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd] [lʌk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and it was rather hard luck on him .
和 它 曾是 相当 难的 运气 在 他 .

对他来说，这真是相当倒霉。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [stɪl] [mɔːr] ['strɔːŋli] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrd] [lʌk] [ɑːn][ɔːl][ðer; ðər]
But what he seemed to feel still more strongly was the hard luck on all their
但 什么 他 似乎 到 感觉 仍然 更多的 强烈 曾是 这 难的 运气 在 全部 他们的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

但他似乎更强烈地感受到的是他们全族人的不幸遭遇。

[ɪf] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [æt; ət][æn; ən] ['ɪŋkwest] ,
if the three of them had to give evidence at an inquest ,
如果 这 三 的 他们 有 到 给 证据 在 一个 死因调查 ,

如果他们三人必须在死因研讯中作证，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pepərz] .
and the whole thing got into the papers .
和 这 所有的 事物 得到 进入 这 文件 .

整件事都上了报纸。

[tʃɪps] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [pɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ,
Chips felt that he would rather enjoy that part , but he did not say so ,
薯片 毛毡 那 他 会 相当 享受 那 部分 , 但 他 做过 不是 说 所以 ,

Chips觉得他更愿意享受那部分，但他没有说出来。

[ænd; ənd][dʒæn] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['delfɪk] ['saɪləns] .
and Jan still preserved a Delphic silence .
和 一月 仍然 保存完好 一个 德尔斐 沉默 .
而扬依然保持着德尔斐式的沉默。

“ [bɪ'saɪdz] , ” ['ædɪd] ['devəruː] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [graʊnd] ,
“ Besides , ” added Devereux , returning rather suddenly to his original ground ,
“ 除了 , ” 额外 德弗罗 , 返回 相当 突然 到 他的 原来的 地面 ,
“此外，”德弗罗补充道，语气突然回到了他最初的话题，

“ [aɪm] [bləʊd] [ɪf] [aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd] [swer] [aɪ'd]['evər] [siːn] [ðə; ði]['bɑːdi] . ”
“ I'm blowed if I myself could swear I'd ever seen the body . ”
“ 我是 吹 如果 我 我 可以 发誓 ID 曾经 已见 这 身体 . ”
“如果我能发誓我曾经见过那具尸体，那我真是太惊讶了。”

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] , ” [ri'mɑːkt] [dʒæn] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
“ You wouldn't , ” remarked Jan , sympathetically .
“ 你 不会 , ” 评论 一月 , 同情地 .
“你不会的，”简同情地说道。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [lʊk] . ”
“ You didn't have a good enough look . ”
“ 你 没有 有 一个 好的 足够的 看 . ”
“你观察得不够仔细。”

“ [jet] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][boʊlt] , ” [sed] [ðæt] [ə'fensɪv] [tʃɪps] ,
“ Yet you saw enough to make you bolt , ” said that offensive Chips ,
“ 然而 你 锯 足够的 到 制作 你 螺栓 , ” 说 那 进攻 薯片 ,
“然而你看到的足以让你逃之夭夭，”那个令人厌恶的奇普斯说道。

[ænd; ənd]['oʊpənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dæmpəz] [ʌv; əv] ['ɛvənz] ['nætʃ(ə)rəl] [hiːt] .
and opened all the dampers of Evan's natural heat .
和 打开 全部 这 阻尼器 的 埃文的 自然的 热 .
并打开了埃文体内所有天然热量的阀门。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [maɪ] [gʊd] [fuːl] !
“ It wasn't what I saw , my good fool !
“ 它 不是 什么 我 锯 , 我的 好的 傻子 !
“我看到的并不是那样，我的傻瓜！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
” he cried angrily .
” 他 哭 愤怒地 .
他愤怒地喊道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ʌp] [ðer; ðər] .
“ You know as well as I do what it was like up there .
“ 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 什么 它 曾是 喜欢 向上 那里 .
“你和我一样清楚上面是什么样子。”

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [aɪ] [klɪrd] [aʊt] . ”
That's the only reason I cleared out . ”
那就是 这 仅有的 原因 我 已清除 出去 . ”
这就是我离开的唯一原因。

“ [wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [sed] [dʒæn] , ['grɪnɪŋ] [ə'lɔːft][ɑːn][hɪz; ɪz][reɪl] .
“ Well , there you are ! ” said Jan , grinning aloft on his rail .
“ 出色地 , 那里 你 是 ! ” 说 一月 , 咧嘴笑 高空 在 他的 轨 .
“瞧，你在这儿呢！”扬站在栏杆上咧嘴笑着说。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrpəntər] , [duː][juː; jʊ] ,
“ Then you agree with Carpenter , do you ,
“ 然后 你 同意 和 木匠 , 做 你 ,
“那么你同意卡彭特的观点，是吗？”

[ðæt] [its] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,
that it's our duty to go in and report the whole thing ,
那 它是 我们的 责任 到 去 在 和 报告 这 所有的 事物 ,
我们有责任进去把整件事都报告上去。

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [peɪnz] ?
and get a licking for our pains ?
和 得到 一个 舔舐 为了 我们的 疼痛 ?
我们费了这么大劲，结果却要挨揍?

” ['kɑːrpəntər] [læft] [sə'tɪrɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] “ ['lɪkɪŋ] , ” [bʌt; bət] [ri'freind] [frʌm; frəm] [spiːtʃ] .
” Carpenter laughed satirically at the “ licking , ” but refrained from speech .
” 木匠 笑了 讽刺地 在 这 “ 舔舐 , ” 但 克制 从 演讲 .
卡彭特对这种“舔舐”行为进行了讽刺性的嘲笑，但他没有说话。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [oʊld] [ðæt] ['ɛvənz] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɑːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
He knew of old that Evan's horror of the rod was on a par with the
他 知道 的 老的 那 埃文的 恐怖 的 这 杆 曾是 在 一个 帕 和 这
['ɔːrd(ə)neri] ['sɪtəzənz] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [dʒeɪl] .
ordinary citizen's horror of gaol .
普通的 公民的 恐怖 的 监狱 .
他早就知道，埃文对棍棒的恐惧，就如同普通市民对监狱的恐惧一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['wɑːntɪŋ] [dʒæn] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [dʒæn] [dɪd] .
And he could not help wanting Jan to know it — but Jan did .
和 他 可以 不是 帮助 想要 一月 到 知道 它 — 但 一月 做过 .
他忍不住想让 Jan 知道这件事——但 Jan 已经知道了。

[wʌns] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['oʊldɪst] [deɪz] ,
Once , in the very oldest days ,
一次 , 在 这 非常 最老 天 ,
很久很久以前，在远古时代，

[wen] [ðə; ði] ['prɪti] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [bræt] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst]
when the pretty boy and the stable brat were playing together for almost
什么时候 这 漂亮的 男生 和 这 稳定的 小子 是 玩耍 一起 为了 几乎
[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,
当那个漂亮男孩和那个马厩小鬼几乎是第一次一起玩耍时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['broʊkən] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [bræt] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ðə; ði] [kraɪm] .
the boy had broken a window and begged the brat to father the crime .
这 男生 有 破碎的 一个 窗户 和 乞求 这 小子 到 父亲 这 犯罪 .
男孩打破了一扇窗户，恳求那个小混蛋让他当这起罪行的父亲。

[dʒæn] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] [tʃɪps] [fɔːr; fər] [wɜːrld] ; [ɪn'diːd] ,
Jan would not have told Chips for worlds ; indeed ,
一月 会 不是 有 讲述 薯片 为了 世界 ; 的确 ,
简绝对不会告诉奇普斯这件事；事实上，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [ri'kɔːld] [soʊ] [dɪm] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded]
he was very sorry to have recalled so dim an incident out of the dead
他 曾是 非常 对不起 到 有 召回 所以 暗淡 一个 事件 出去 的 这 死的
[pæst] ;
past ;
过去的 ;
他很后悔回忆起一段如此模糊的往事；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌnˈbɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈvetərət]
but there it was , unbidden , and here was the same inveterate
但 那里 它 曾是 , 未邀请的 , 和 这里 曾是 这 相同的 根深蒂固
[əbˈhɔːrəns] ,
abhorrence ,
厌恶 ,

但它却不请自来，再次展现了那种根深蒂固的厌恶。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
not so much of actual punishment ,
不是 所以 很多 的 实际的 惩罚 ,

与其说是实际的惩罚，不如说是其他方面的惩罚。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈfeɪvərəbl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
but of being put in an unfavourable light in the eyes of others .
但 的 存在 放 在 一个 不利 光 在 这 眼睛 的 其他的 .

但却在他人眼中留下了不好的印象。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktɪv] [treɪt] [ʌv; əv] [ˈɛvənz] , [pɪˈkjuːliər][ˈoʊnli][ɪn][ɪts] [ɪnˈtensəti] .
That was a distinctive trait of Evan's , peculiar only in its intensity .
那 曾是 一个 独特的 特征 的 埃文的 , 奇特 仅有的 在 它是 强度 .

那是埃文的一个显著特点，只是特别之处在于它的强度。

[bəuθ][hɪz; ɪz][oʊld] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [riˈmaindid] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
Both his old companions were equally reminded of it now .
两个都 他的 老的 同伴 是 同样地 提醒 的 它 现在 .

他的两位老朋友现在也同样想起了这件事。

[bʌt; bət][ˈdʒænz][wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrd] [pəˈzɪʃ(ə)n] !
But Jan's was the hard position !
但 简的 曾是 这 难的 位置 !

但简的处境很艰难！

[tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈevən][æt; ət][læst] ,
To have got in touch with Evan at last ,
到 有 得到 在 触碰 和 埃文 在 最后的 ,

终于联系上了埃文，

[tuː; tə][ədˈmaɪər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ænd; ənd] [wʊd] ,
to admire him as he always had and would ,
到 钦佩 他 作为 他 总是 有 和 会 ,

像以往一样敬佩他，并将永远如此。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ˈprɑːmptli] [ˈtempərd] [baɪ] [ðɪs] [grəˈtuːɪtəs] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n]
and yet to have that admiration promptly tempered by this gratuitous exhibition
和 然而 到 有 那 钦佩 及时 淬火 经过 这 无偿的 展览
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)l] [fɔːlt] !
of a radical fault !
的 一个 激进的 过错 !

然而，这份钦佩之情却很快被这种毫无缘由地暴露出的根本性错误所冲淡！

[ðoʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ˈsɪmpəlɚ, ˈsɪmplɚ] [ˈfæʃ(ə)n] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈdʒænz] [tʃiːf]
Though he put it to himself in simpler fashion , this was Jan's chief
尽管 他 放 它 到 他自己 在 更简单 时尚 , 这 曾是 简的 首席
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

虽然他用更简单的方式表达了自己的想法，但这却是扬的主要烦恼。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæd] [ɪˈnʌf] [dʒʌst] [ðen] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ðæt] [hiː; hi]
and it would have been bad enough just then without the necessity that he
和 它 会 有 到过 坏的 足够的 只是 然后 没有 这 必要性 那 他
[fɔːˈsɔː] [ʌv; əv] [ˈtʃuːzɪŋ] [bɪˈtwiːn] [tʃɪps] [ænd; ənd] [ˈevən] .
foresaw of choosing between Chips and Evan .
预见 的 选择 之间 薯片 和 埃文 .

即使没有他预见到的需要在 Chips 和 Evan 之间做出选择的必要性，当时的情况也已经够糟糕的了。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈduːti] , ” [hiː; hi] [ˈtɛmpəˌraɪzd] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
“ I don't know about duty , ” he temporised , “ but I don't believe we should be
“ 我 不 知道 关于 责任 , ” 他 暂时的 , “ 但 我 不 相信 我们 应该 是
[likt] . ”
licked . ”
舔过 . ”

“我不知道责任该怎么算,”他含糊其辞地说，“但我认为我们不应该被打败。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ˈʃʊdənt] ! ” [kraɪd] [tʃɪps] .
“ Of course we shouldn't ! ” cried Chips .
“ 的 课程 我们 不应该 ! ” 哭 薯片 .

“我们当然不应该！”奇普斯喊道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [kɪl] [ˌjuː ˈes] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] . ”
“ But it wouldn't kill us if we were . ”
“ 但 它 不会 杀 我们 如果 我们 是 . ”

“但即便我们真的死了，也不会要了我们的命。”

“ [juː; jʊ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [pəˈsistid] [ˈevən] ,
“ You agree with him ? ” persisted Evan ,
“ 你 同意 和 他 ? ” 持续 埃文 ,

“你同意他的观点吗？”埃文追问道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ɑːn][dʒæn] . [ˌaɪ ˈtiː] [ment]
in a threatening voice of which the meaning was not lost on Jan . It meant
在 一个 威胁 嗓音 的 哪个 这 意义 曾是 不是 丢失的 在 一月 . 它 意思是
[aʊt] - [ʌv; əv] - [tʌtʃ] [əˈgen] [ɪn][noʊ] [taɪm] ,
out - of - touch again in no time ,
出去 - 的 - 触碰 再次 在 不 时间 ,

语气充满威胁，Jan 很清楚其中的含义。这意味着他们很快又要脱离实际了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [gʊd] !
and for good !
和 为了 好的 !

而且是永久性的！

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [said] [dʒæn] . “ [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wiːv] [siːn] ;
“ I don't know , ” sighed Jan . “ I suppose we ought to say what we've seen ;
“ 我 不 知道 , ” 叹了口气 一月 . “ 我 认为 我们 应该 到 说 什么 我们已经 已见 ;

“我不知道,”简叹了口气。“我想我们应该把我们看到的都说出来；

[ænd; ənd] [ˈitl] [peɪ] [ˌjuː ˈes] , [tuː] , [ɪf] [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ˈenihaʊ] ;
and it'll pay us , too , if it's going to get out anyhow ;
和 它将 支付 我们 , 也 , 如果 它是 去 到 得到 出去 无论如何 ;

如果消息无论如何都要泄露出去，那对我们来说也是一笔不小的损失；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [its] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] — [ˈdevəruː] .
but I do think it's hard on you — Devereux .
但 我 做 思考 它是 难的 在 你 — 德弗罗 .

但我认为这对你来说很艰难——德弗罗。

[wiː; wi] [ˈdrægd] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
We dragged you into it .
我们 拖拽 你 进入 它 .

我们把你拖进来了。

[juː; jʊ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ; [juː; jʊ] [sed] [soʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
You never wanted to come in ; you said so over and over .
你 绝不 通缉 到 来 在 ; 你 说 所以 超过 和 超过 .

你从来都不想进来；你一遍又一遍地这么说。

" [dʒæn] [gluːmd] [ænd; ənd] ['glaʊəd] , [ðen] ['braɪtnd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
" Jan gloomed and glowered , then brightened in a flash .
" 一月 阴郁 和 怒目而视 , 然后 明亮 在 一个 闪光 .

“简先是阴沉着脸，然后突然间又高兴起来。”

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

[aɪ] [voʊt] [ˌjuː ˈes] [tuː] [tel] ['herɪət] [wʌt] [wiːv] [siːn] , [tʃɪps] !
I vote us two tell Heriot what we've seen , Chips !
我 投票 我们 二 告诉 赫里奥特 什么 我们已经 已见 , 薯片 !

我建议我们俩告诉赫里奥特我们看到的情况，奇普斯！

[moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi][wəʊnt][æsk] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ] [ɑːr'selvz] ; ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi]
Most likely he won't ask if we were by ourselves ; he's sure to think we
最多 可能 他 惯于 问 如果 我们 是 经过 我们自己 ; 他是 当然 到 思考 我们
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

他很可能不会问我们是不是单独来的；他肯定会认为我们是单独来的。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [æsk] , [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tʃæp] ,
If he does ask , we can say there was another chap ,
如果 他 做 问 , 我们 能 说 那里 曾是 其他 小伙子 ,

如果他问起，我们可以说还有另一个人。

[bʌt; bət] [wiːd] ['ræðər] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ə'genst] [ðə; ði]
but we'd rather not mention his name , because he was dead against the
但 我们会 相当 不是 提到 他的 姓名 , 因为 他 曾是 死的 反对 这
[hoʊl] [θɪŋ] ,
whole thing ,
所有的 事物 ,

但我们最好不要提及他的名字，因为他坚决反对这件事。

[ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [ɔːl] [wiː; wi][dɪd] !
and never saw all we did !
和 绝不 锯 全部 我们 做过 !

却从未看到我们所做的一切！

" [dʒæn][hæd; həd][ən'foʊldəd][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪ'diːə][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['kɑːrpəntər] , [huːz] [ə'pɪnjən]
" Jan had unfolded his bright idea directly to Carpenter , whose opinion
" 一月 有 展开 他的 明亮的 主意 直接地 到 木匠 , 谁 观点
[hiː; hi] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] .
he awaited with evident anxiety .
他 等待中 和 明显 焦虑 .

“简直接向卡彭特阐述了他的绝妙想法，他显然很焦虑地等待着卡彭特的意见。

[hiː; hi] [ri'zentid] ['biːɪŋ] [pleɪst] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ,
He resented being placed like this between the old friend and the new ,
他 怨恨 存在 放置 喜欢 这 之间 这 老的 朋友 和 这 新的 ,

他很不情愿被夹在老朋友和新朋友之间。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and having to side with one or the other ,
和 拥有 到 边 和 一 或者 这 其他 ,

必须选择支持其中一方，

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wɪtʃ]
especially when he himself could not see that it mattered so very much which
尤其 什么时候 他 他自己 可以 不是 看 那 它 重要 所以 非常 很多 哪个
[kɔːrs] [ðeɪ] [tʊk] .
course they took .
课程 他们 采取 .

尤其是当他自己都看不出他们选择哪条路有多么重要的时候。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mæn] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .
They could not bring the dead man back to life .
他们 可以 不是 带来 这 死的 男人 后退 到 生活 .

他们无法让死者复活。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [tʃɪps] [wʌz; wəz] [raɪt] ;
On the whole he supposed that Chips was right ;
在 这 所有的 他 据称 那 薯片 曾是 正确的 ;

总的来说，他认为奇普斯是对的；

[bʌt; bət][dʒæn] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['evən] [ə'genst] ['eni] ['ʌðər] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]
but Jan would have held his tongue with Evan against any other fellow in the
但 一月 会 有 握住 他的 舌头 和 埃文 反对 任何 其他 同伴 在 这
[skuːl] .
school .
学校 .

但即便是在学校里，面对其他任何男生，Jan 也绝不会向 Evan 说出真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [frend] , [haʊ'evər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [truː] [frend] [ðiːz] [tuː]
It was the new friend , however , who had been the true friend these two
它 曾是 这 新的 朋友 , 然而 , WHO 有 到过 这 真的 朋友 这些 二
[tɜːrmz] ,
terms ,
条款 ,

然而，在这两个学期里，真正称得上朋友的却是那位新朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['dʒænz]['bɑːdi][tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
and it was not in Jan's body to go against him now ,
和 它 曾是 不是 在 简的 身体 到 去 反对 他 现在 ,

简此刻的本性使不出任何与他作对的念头。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fiːl] ['ʌðərwaɪz] .
though he would have given a bit of it to feel otherwise .
尽管 他 会 有 给定 一个 少量 的 它 到 感觉 否则 .

虽然他很希望自己能有不同的感受。

“ [ɪf] [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['devəruː] , ” [sed] [tʃɪps] , ['draɪli] , “ [ɪts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
“ If that's good enough for Devereux , ” said Chips , dryly , “ it's good enough for
“ 如果 那就是 好的 足够的 为了 德弗罗 , ” 说 薯片 , 干巴巴地 , “ 它是 好的 足够的 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“如果德弗罗觉得这样就足够好了，”奇普斯冷冷地说，“那我也觉得足够好了。”

[bʌt; bət][aɪm] [bloʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [tɪl] [ðæt] [pʊr] [tʃæps] [kʌt] [daʊn] !
But I'm blowed if I could sleep till that poor chap's cut down !
但 我是 吹 如果 我 可以 睡觉 直到 那 贫穷的 小伙子的 切 向下 !

但我发誓，我绝对不会睡到那个可怜的家伙被干掉为止！

” ['devəruː] [naʊ] [bɪ'keɪm] [fɑːr][frʌm; frəm] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
” Devereux now became far from sure that it was good enough for him ;
” 德弗罗 现在 成为 远的 从 当然 那 它 曾是 好的 足够的 为了 他 ;

“德弗罗现在越来越不确定这是否足够好；

[ɪn][fækt][hiː; hi] [dɪ'klerd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [oʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]
in fact he declared nearly all the way back that he would own up with the others
在 事实 他 声明 几乎 全部 这 方式 后退 那 他 会 自己的 向上 和 这 其他的

,
,
,

事实上，他几乎一路都在宣称他会和其他人一起承认错误。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][stænd][ɔːr] [fɔːl] [tə'geðər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sind]
that they must stand or fall together , even if he himself was more sinned
那 他们 必须 站立 或者 落下 一起 , 甚至 如果 他 他自己 曾是 更多的 罪过

[ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] .
against than sinning .
反对 比 犯罪 .

他们必须同甘共苦，即使他自己受到的伤害比他犯下的罪过更大。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [juːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] ['pærəfreɪz]
That was not indeed the expression he used , but the schoolboy paraphrase
那 曾是 不是 的确 这 表达 他 用过的 , 但 这 男生 释义

[wʌz; wəz] ['prɪti] [kloʊz] ,
was pretty close ,
曾是 漂亮的 关闭 ,

那确实不是他用的原话，但那个学生的转述也差不多了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
and his companions did not take it up .
和 他的 同伴 做过 不是 拿 它 向上 .

他的同伴们也没有接受它。

[tʃɪps] , ['hævɪŋ] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [lʊk] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ʌn'spoʊkən]
Chips , having gained his point , was content to look volumes of unspoken
薯片 , 拥有 获得 他的 观点 , 曾是 内容 到 看 卷 的 未说出口的

['krɪtɪsɪzəm] ,
criticism ,
批评 ,

Chips 已经达到了目的，他乐于面对大量未言明的批评。

[waɪl] [dʒæn] [felt] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
while Jan felt heartily sick of the whole discussion .
尽管 一月 毛毡 衷心地 生病的 的 这 所有的 讨论 .

而简则对整个讨论感到十分厌烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə] ['sʌfər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɔːr][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
He was prepared to do or to suffer what was necessary or inevitable ,
他 曾是 准备 到 做 或者 到 遭受 什么 曾是 必要的 或者 不可避免的 ,

他已做好准备去做或去承受一切必要或不可避免的事情。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [æd'væns] .
but for his part he had talked enough about it in advance .
但 为了 他的 部分 他 有 谈话 足够的 关于 它 在 进步 .

但他事先已经谈论过很多次了。

['evən] , [haʊ'evər] ,
Evan , however ,
埃文 , 然而 ,

然而，埃文

[wʊd] [nɑːt][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [striːt] ['lʊkɪŋ] ['sɪnɪkli] ['sliːpi]
would not drop the subject until they found the familiar street looking cynically sleepy
会 不是 降低 这 主题 直到 他们 成立 这 熟悉的 街道 寻找 愤世嫉俗地 困
[ænd; ənd] [sə'riːn] ,
and serene ,
和 安详 ,

他们一直纠缠不休，直到发现那条熟悉的街道呈现出一种冷漠而宁静的景象。

[ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [jet] ['sʌtəli] ['ɔːltərd] [tuː; tə] [ðoʊz] [jʌŋ] [aɪz] [sɪəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrər]
the same and yet subtly altered to those young eyes seared with a horror
这 相同的 和 然而 微妙地 已修改 到 那些 年轻的 眼睛 烤 和 一个 恐怖
[tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] ['riəlaizd] ['oʊnli][baɪ] [dɪ'griːz] .
to be fully realised only by degrees .
到 是 完全 意识到 仅有的 经过 学位 .

相同，却又微妙地改变着那些年轻的眼睛，它们被恐惧灼伤，只有逐渐才能完全体会到。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] ,
It began to come home to them now ,
它 开始 到 来 家 到 他们 现在 ,

他们现在开始明白过来了。

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['ʌðər] [blæk] [kæps][wɪð; wɪθ] [red] ['bædʒɪz] , [ænd; ənd]['feɪsɪz] [ðæt] [met] [ðerz]
in the region of other black caps with red badges , and faces that met theirs
在 这 地区 的 其他 黑色的 帽子 和 红色的 徽章 , 和 面孔 那 遇见 他们的
['kjʊriəsli] ,
curiously ,
奇怪的是 ,

周围还有其他戴着黑色帽子、带有红色徽章的人，他们的脸庞也好奇地与他们相遇。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃoʊd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .
as though they showed what they had seen .
作为 尽管 他们 显示 什么 他们 有 已见 .

仿佛他们展示了自己所看到的景象。

[ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['setlɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪt] ,
Their experience was indeed settling over them like a blight ,
他们的 经验 曾是 的确 安顿 超过 他们 喜欢 一个 枯萎病 ,

他们的经历确实像瘟疫一样笼罩着他们。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wen] [ðə; ði]
and two of the trio had forgotten all about the consequences when the
和 二 的 这 三人组 有 被遗忘的 全部 关于 这 结果 什么时候 这
[θɜːrd] [blʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət] ['hɛriəts] ['kɔːrnər] .
third blushed up and hesitated at Heriot's corner .
第三 脸红了 向上 和 犹豫了一下 在 赫里奥特的 角落 .

三人中的两人完全忘记了后果，而第三人却在赫里奥特的角落里脸红了，犹豫不决。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] ['stæməd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] , ['æftər][ɔːl] ,
“ Of course , ” he stammered , “ if you found , after all ,
“ 的 课程 , ” 他 结结巴巴 , “ 如果 你 成立 , 后 全部 ,

“当然，”他结结巴巴地说，“如果你最终发现……”

[ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
that you really were able to keep my name out of it ,
那 你 真的 是 有能力的 到 保持 我的 姓名 出去 的 它 ,

你真的做到了不让我牵连其中。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːfli] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ][bəʊθ] ,
I should be awfully thankful to you both ,
我 应该 是 非常 感恩 到 你 两个都 ,

我应该非常感谢你们俩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [maɪ] [noʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['biːstli] [pleɪs] [ə'loʊn] .
because I never should have put my nose into the beastly place alone .
因为 我 绝不 应该 有 放 我的 鼻子 进入 这 兽 地方 独自的 .

因为我根本不应该独自一人去那个可怕的地方。

[bʌt; bət] [ɪf] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['ɪntuː] ['eni] ['hɔtə(r)] ['wɔːtər] [aɪl] [kʌm] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ]
But if it's going to get you fellows into any hotter water I'll come forward like a
但 如果 它是 去 到 得到 你 伙伴们 进入 任何 更热 水 患病的 来 向前 喜欢 一个
[ʃɑːt] . ”
shot . ”
射击 . ”

但如果这会让你们陷入更大的麻烦，我会毫不犹豫地挺身而出。

“ ['noʊb(ə)l] ['feloʊ] ! ” ['mɝːmɝd] ['kɑːrpəntər] [æz; əz][ðə; ði] [per] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðer; ðər][kwɑːd] .
“ Noble fellow ! ” murmured Carpenter as the pair turned into their quad .
“ 高贵 同伴 ! ” 低声说道 木匠 作为 这 一对 转向 进入 他们的 四边形 .

“真是个高尚的人！”卡彭特低声说道，两人转身钻进了他们的四轮摩托车里。

“ [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] !
“ You shut up !
“ 你 关闭 向上 !

你闭嘴！

” [dʒæn] ['mʌtəd] [bæk] .
” Jan muttered back .
” 一月 低声说道 后退 .

“简低声回应道。”

“ [aɪv] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [maɪnd][nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [oʊn] [maʊθ] ['iːðər] !
“ I've a jolly good mind not to open my own mouth either !
“ 我已经 一个 快乐的 好的 头脑 不是 到 打开 我的 自己的 嘴 任何一个 !

“我也非常清楚自己最好不要开口说话！”

” [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːl] [ə'pɑːn] ['ɛvənz] [noʊ'bɪləti] .
” But he did , and in the event there was no call upon Evan's nobility .
” 但 他 做过 , 和 在 这 事件 那里 曾是 不 称呼 之上 埃文的 贵族 .

但他确实这么做了，结果并没有考验埃文的贵族精神。

['herɪət] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər] ['dɪnər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt]
Heriot knew that the two boys who came to him after dinner were always about
赫里奥特 知道 那 这 二 男孩们 WHO 来了 到 他 后 晚餐 是 总是 关于
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

赫里奥特知道，晚饭后来找他的那两个男孩总是形影不离。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðeɪ]
and he was too much disturbed by what they told him to ask if they
和 他 曾是 也 很多 不安 经过 什么 他们 讲述 他 到 问 如果 他们
[hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [æz; əz]['juːʒuəl] .
had been alone as usual .
有 到过 独自的 作为 通常 .

他被他们所说的话弄得心神不宁，以至于没有问他们是否像往常一样单独相处。

[hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,
He took that for granted ,
他 采取 那 为了 的确 ,

他把这一切都视为理所当然。

[ɪn][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd]
in the communications which he lost no time in making both to the police and
在 这 通讯 哪个 他 丢失的 不 时间 在 制作 两个都 到 这 警察 和
[tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ˈmæstər] ,
to the Head Master ,
到 这 头 掌握 ,

他立即与警方和校长进行了沟通，在沟通中，

[huː] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [wen] [ðə; ði] [per] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ɪn][ðə; ði]
who took it for granted in his turn when the pair came to his study in the
WHO 采取 它 为了 的确 在 他的 转动 什么时候 这 一对 来了 到 他的 学习 在 这
[skuːl] [haʊs] .
School House .
学校 房子 .

当两人来到他在校舍的书房时，他却对此习以为常。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [stɜːrn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌʌnˈkaɪnd] .
He was very stern with them , but not unkind .
他 曾是 非常 船尾 和 他们 , 但 不是 不友善 .

他对他们非常严厉，但并不残忍。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [baʊndz] ,
They had broken bounds ,
他们 有 破碎的 界限 ,

他们突破了界限，

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃli] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈflɑːgɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ɪf] [ðer; ðər][ˈterəb(ə)l]
and richly deserved the flogging he would have given them if their terrible
和 丰富 应得的 这 鞭笞 他 会 有 给定 他们 如果 他们的 糟糕的
[ɪkˈspɪriəns] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪn][ɪtˈself] ;
experience were not a punishment in itself ;
经验 是 不是 一个 惩罚 在 本身 ;

如果他们所遭受的可怕经历本身不是一种惩罚，那么他一定会狠狠鞭打他们，他们罪有应得；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [wʌn][tuː; tə] [ˈkɑːrpəntər] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈʌtərli]
it was indeed a very severe one to Carpenter , who was by this time utterly
它 曾是 的确 一个 非常 严重 一 到 木匠 , WHO 曾是 经过 这 时间 完全地
[ʌnˈstrʌŋ] ;
unstrung ;
未上弦 ;

对于当时精神完全崩溃的卡彭特来说，这的确是一个非常严重的打击；

[bʌt; bət] [ˈrʌtə(r)] , [huː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ˌʌnˈmuːvd] ,
but Rutter , who certainly looked unmoved ,
但 鲁特 , WHO 当然 看起来 不动 ,

但鲁特看起来却无动于衷。

[wʌz; wəz] [riˈmaindid] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrts]
was reminded that this was the second time he had escaped his deserts
曾是 提醒 那 这 曾是 这 第二 时间 他 有 逃脱 他的 沙漠
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [əˈfens] ,
for a serious offence ,
为了 一个 严肃的 罪行 ,

有人提醒他，这已经是他第二次因重罪逃离监狱了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgrɪmli] [wɔːrnd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [θɜːrd] .
and he was grimly warned against a third .
和 他 曾是 阴沉地 警告 反对 一个 第三 .

他被严厉警告不要再有第三个人。

[ɪf]	[ðeɪ]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	['sɪgnɪfaɪ]	[ðer; ðər]	[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['klemənsi]	,	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	['ædɪd]
If	**they**	**wished**	**to**	**signify**	**their**	**appreciation**	**of**	**his**	**clemency**	**,**	**the**	**old**	**man**	**added**
如果	他们	希望	到	表示	他们的	欣赏	的	他的	宽恕	,	这	老的	男人	额外

,
,
,

老人补充道，如果他们想表达对他的宽恕的感激之情，

[ðeɪ]	[wʊd]	[bəʊθ]	[hoʊld]	[ðer; ðər]	[tʌŋz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ə'fer]	.
they	**would**	**both**	**hold**	**their**	**tongues**	**about**	**the**	**whole**	**affair**	**.**
他们	会	两个都	抓住	他们的	舌头	关于	这	所有的	事务	.

他们两人都对整件事保持沉默。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	[bɔɪz]	['entərd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[kəm'pækt]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ɪ'fekt]	[bɪ'twiːn]	[ðəm'selvz]	,
And	**the**	**two**	**boys**	**entered**	**into**	**a**	**compact**	**to**	**that**	**effect**	**between**	**themselves**	**,**
和	这	二	男孩们	进入	进入	一个	袖珍的	到	那	影响	之间	他们自己	,

于是，这两个男孩就此达成了一项协议。

[ðoʊ]	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[rɪ'lʌktəns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[pʊr]	[tʃɪps]	,
though	**not**	**without**	**considerable**	**reluctance**	**on**	**the**	**part**	**of**	**poor**	**Chips**	**,**
尽管	不是	没有	大量	不情愿	在	这	部分	的	贫穷的	薯片	,

虽然可怜的奇普斯对此颇为不情愿，

[huː]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['lɑːkɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃənl]	['kæpɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[skuːl]	['laɪftaɪm]	.
who	**felt**	**that**	**he**	**was**	**locking**	**up**	**the**	**conversational**	**capital**	**of**	**a**	**school**	**lifetime**	**.**
WHO	毛毡	那	他	曾是	锁定	向上	这	对话	首都	的	一个	学校	寿命	.

他觉得自己正在扼杀学生时代积累的谈话资本。

[jet]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ðə; ði]	[əd'ventʃər]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	[tɔːkt]	[ə'baʊt]	,
Yet	**within**	**a**	**week**	**the**	**adventure**	**was**	**being**	**talked**	**about**	**,**
然而	之内	一个	星期	这	冒险	曾是	存在	谈话	关于	,

然而不到一周，这段冒险经历就成了人们茶余饭后的谈资。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[dɪ'spaɪt]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	['kɑːnstəbl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊnti]	,	[æn; ən]	[oʊld]
and	**that**	**despite**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**Chief**	**Constable**	**of**	**the**	**county**	**,**	**an**	**old**
和	那	尽管	这	事实	那	这	首席	警官	的	这	县	,	一个	老的

[frend]	[ʌv; əv]	['hɛriəts]	,
friend	**of**	**Heriot's**	**,**
朋友	的	赫里奥特的	,

尽管该县的警察局长是赫里奥特的老朋友，

[hæd; həd]	[pri'veild]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kaʊnti]	['kɔːrənər]	[tuː; tə]	[dɪ'spens]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['æktʃuəl]	['evɪdəns]
had	**prevailed**	**upon**	**the**	**County**	**Coroner**	**to**	**dispense**	**with**	**the**	**actual**	**evidence**
有	最终获胜	之上	这	县	验尸官	到	分配	和	这	实际的	证据

[ʌv; əv]	['iːðər]	[bɔɪ]	.
of	**either**	**boy**	**.**
的	任何一个	男生	.

成功说服县验尸官放弃对两名男孩的实际证据。

[dʒæn]	[æskt]	[tʃɪps]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[toʊld]	['enibɑːdi]	,	['oʊnli]	[tuː; tə]	[miːt]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'dɪgnənt]
Jan	**asked**	**Chips**	**if**	**he**	**had**	**told**	**anybody**	**,**	**only**	**to**	**meet**	**with**	**an**	**indignant**
一月	问	薯片	如果	他	有	讲述	任何人	,	仅有的	到	见面	和	一个	愤怒

[dɪ'naɪəl]	.
denial	**.**
拒绝	.

简问奇普斯有没有告诉过别人，却遭到了奇普斯愤愤不平的否认。

“	[aɪv]	['nevər]	[sed]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	[maɪ]	[gʊd]	['taɪgər]	!	”
“	**I've**	**never**	**said**	**a**	**word**	**,**	**my**	**good**	**Tiger**	**!**	**”**
“	我已经	绝不	说	一个	单词	,	我的	好的	老虎	!	”

“我一句话都没说过，我的好老虎！”

“ [wel] , [aɪ] ['hævnt] , [ðæts] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] . ”

“ Well , I haven't , that's a sure thing . ”

“ 出色地 , 我 还没有 , 那就是 一个 当然 事物 . ”

“嗯，我肯定没有。”

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['devəruː] . ”

“ Then it must be Devereux . ”

“ 然后 它 必须 是 德弗罗 . ”

“那一定是德弗罗。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] [dʒæn] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['oʊpən][ɪn][fɔːrm] ,

“ I thought you'd say that , ” said Jan , but kept his ears open in form ,

“ 我 想法 你会 说 那 , ” 说 一月 , 但 保留 他的 耳朵 打开 在 形式 ,

“我就知道你会这么说，”扬说道，但仍然竖起耳朵仔细听着。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['evən] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [bɪ'fɔːr] ['heɪ] [keɪm] [ɪn] .

and actually overheard Evan boasting of the adventure before Haigh came in .

和 实际上 无意中听到 埃文 吹嘘 的 这 冒险 前 海格 来了 在 .

在海格进来之前，我无意中听到埃文吹嘘这次冒险经历。

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

Moreover , as he was not questioned about it himself ,

而且 , 作为 他 曾是 不是 被质问 关于 它 他自己 ,

此外，由于他本人并未被问及此事，

[dʒæn][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['evən][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]

Jan was forced to the conclusion that Evan was acting on the principle of

一月 曾是 强制 到 这 结论 那 埃文 曾是 表演 在 这 原则 的

[wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ə'nʌðər] ,

one good turn deserving another ,

一 好的 转动 值得 其他 ,

简不得不得出结论：埃文的行为是出于“善有善报”的原则。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [aʊt] ['evri] [neɪm] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and leaving out every name but his own .

和 离开 出去 每一个 姓名 但 他的 自己的 .

除了他自己的名字之外，其他人的名字都被他省略了。

“ [wel] ? ” [æskt] [tʃɪps] [wen] [nekst] [ðeɪ] [met] .

“ Well ? ” asked Chips when next they met .

“ 出色地 ? ” 问 薯片 什么时候 下一个 他们 遇见 .

“怎么样？”下次见面时，奇普斯问道。

“ [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“ Well , I'm afraid you're right ; and I don't know what to think of it ,

“ 出色地 , 我是 害怕的 你是 正确的 ; 和 我 不 知道 什么 到 思考 的 它 ,

“嗯，恐怕你是对的；我不知道该怎么看待这件事。”

” [sed] [pʊr] [dʒæn] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

” said poor Jan , hiding his feelings as best he could .

” 说 贫穷的 一月 , 隐藏 他的 情怀 作为 最好的 他 可以 .

可怜的扬说道，他尽力掩饰着自己的感受。

“ [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , ” [rɪ'tɜːrnd] [tʃɪps] .

“ I won't say what I think , ” returned Chips .

“ 我 惯于 说 什么 我 思考 , ” 返回 薯片 .

“我不会说出我的想法，”奇普斯回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [dɪd] .

And he never did .

和 他 绝不 做过 .

但他始终没有做到。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER XIV

章 十四

第十四章

“ ['sʌmər] - [tɜːrm] ”

“ SUMMER - TERM ”

“ 夏天 - 学期 ”

“夏季学期”

“ [oʊ] ['sʌmər] - [tɜːrm] , [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪkɪtər] , [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [blɪs] ;

“ O Summer - Term , sweet to the Cricketer , whose very existence is bliss ;

“ 哦 夏天 - 学期 , 甜的 到 这 板球运动员 , 谁 非常 存在 是 极乐 ;

“哦，夏季学期，对于板球运动员来说，它是甜蜜的，它的存在本身就是一种幸福；

[oʊ] ['sʌmər] - [tɜːrm] , [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər] , [huː] [niːdz] [raɪt] [bʌt; bət] [tuː] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]

O Summer - Term , sweet to the Editor , who needs write but two numbers of

哦 夏天 - 学期 , 甜的 到 这 编辑 , WHO 需求 写 但 二 数字 的

[ðɪs] — — ”

this — — ”

这 — — ”

哦，夏季学期，对编辑来说真是甜蜜的，他只需要写两篇这样的文章——”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [raɪt] [ðem; ðəm] , ” ['ɔbdʒiktid] [dʒæn] ,

“ But he doesn't write them , ” objected Jan ,

“ 但 他 不 写 他们 , ” 反对 一月 ,

“但他并没有写那些书,”简反驳道。

“ ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [rʌnz] . ”

“ any more than the captain of a side makes all the runs . ”

“ 任何 更多的 比 这 队长 的 一个 边 制作 全部 这 跑步 . ”

“就像球队队长不可能包揽所有得分一样。”

“ [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - ['edɪt] , - [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [skæn] , ” [ɪk'spleɪnd] [tʃɪps] ,

“ Oh ! I know it should be ' edit , ' but that doesn't scan , ” explained Chips ,

“ 哦 ! 我 知道 它 应该 是 - 编辑 , - 但 那 不 扫描 , ” 解释 薯片 ,

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

and continued :

和 持续 :

“哦！我知道应该是‘编辑’，但是那样读不通,”奇普斯解释道，然后继续说道：

“ [oʊ] ['sʌmər] - [tɜːrm] , [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɔːrtsmən] , [huː] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]

“ O Summer - Term , sweet to the sportsman , who makes a good book on the

“ 哦 夏天 - 学期 , 甜的 到 这 运动员 , WHO 制作 一个 好的 书 在 这

[oʊks] — — ”

Oaks — — ”

橡树 — — ”

“哦，夏季学期，对运动员来说真是甜蜜的，他写出了一本关于橡树的好书——”

“ [waɪ] [ðə; ði] [oʊks] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒæn] [ə'gen] .

“ Why the Oaks ? ” interrupted Jan again .

“ 为什么 这 橡树 ? ” 中断 一月 再次 .

“为什么是橡树？”简再次打断了她的话。

“ [waɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['dɜːrbi] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“ Why not the Derby , while you are about it ?

“ 为什么 不是 这 德比 , 尽管 你 是 关于 它 ?

“既然都说到这儿了，为什么不顺便看看德比大赛呢？”

” [tʃɪps] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [siː] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !

” Chips told him he would see , confound him !

” 薯片 讲述 他 他 会 看 , 混杂 他 !

“奇普斯告诉他他会看到的，真是让他大跌眼镜！”

“ [oʊ] ['sʌmər] - [tɜːrm] , [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒestər] , [huːz] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒoʊks] !
“ O Summer - Term , sweet to the Jester , who's plenty of food for his jokes !
“ 哦 夏天 - 学期 , 甜的 到 这 小丑 , 谁是 很多 的 食物 为了 他的 笑话 !
”
”
”

“哦，暑期学期，对小丑来说真是甜蜜的，他有的是素材来讲笑话！”

“ [aɪ] [siː] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [raɪmz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [eɪ] ? ”
“ I see ; but not enough rhymes for them , eh ? ”
“ 我 看 ; 但 不是 足够的 韵律 为了 他们 , 嗯 ? ”

“我明白了；但是押韵的歌词不够多，是吧？”

“ [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ That's about it , I suppose .
“ 那就是 关于 它 , 我 认为 .

“大概就是这样吧。”

” [tʃɪps] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [ðoʊ] [dʒæn][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [sɑːr'dɑːnɪk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
” Chips was laughing , though Jan was just a little too sardonic for him ,
” 薯片 曾是 笑 , 尽管 一月 曾是 只是 一个 小的 也 讽刺的 为了 他 ,

“奇普斯笑了，不过简的讽刺挖苦对他来说有点太过了。”

[æz; əz][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [leɪt] .
as had often been the case of late .
作为 有 经常 到过 这 案件 的 晚的 .

近来这种情况屡见不鲜。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊəts] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['æftər] [lɑːk] - [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]
The scene was the poet's study , and the time after lock - up on a Sunday
这 场景 曾是 这 诗人的 学习 , 和 这 时间 后 锁 - 向上 在 一个 星期日
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

场景是诗人的书房，时间是星期天晚上锁门之后。

[wen] [ðə; ði] [frendz] ['ɔːlweɪz] [sæt] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [prerz] .
when the friends always sat together until prayers .
什么时候 这 朋友们 总是 卫星 一起 直到 祈祷 .

朋友们总是坐在一起直到祷告。

[ðə; ði]['tɑːrdi] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dʒuːn][wɜːr; wər] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [oʊ'peɪk] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]
The tardy shades of early June were intensified by the opaque window overlooking
这 迟迟 色调 的 早期的 六月 是 加强 经过 这 不透明 窗户 俯瞰
[ðə; ði][roʊd] [ænd; ənd]['oʊnli] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
the road and only opening at the top .
这 路 和 仅有的 开幕 在 这 顶部 .

六月初的暮色透过那扇只能从上往下打开、面向马路的不透明窗户显得更加浓重。

[tʃɪps] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [den] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [soʊ] [spɪk]
Chips had his candles burning , and the minute den that he kept so spick
薯片 有 他的 蜡烛 燃烧 , 和 这 分钟 丹 那 他 保留 所以 斯皮克
[ænd; ənd][spæn] ,
and span ,
和 跨度 ,

Chips点燃了蜡烛，他那间小小的书房被他打扫得一尘不染。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [plʌʃ] [freɪmz] [brʌʃt] , [ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] ['seldəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
with its plush frames brushed , and its little pictures seldom out of the
和 它是 豪华的 框架 刷过 ， 和 它是 小的 图片 很少 出去 的 这
[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ,
horizontal ,
水平的 ，

它那毛茸茸的画框经过精心打磨，而且画中的小图案很少偏离水平方向。

[lʊkt] [kwaɪt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [dɪm] [laɪts] .
looked quite fascinating in the two dim lights .
看起来 相当 迷人 在 这 二 暗淡 灯 .

在两盏昏暗的灯光下，看起来十分迷人。

[ðə; ði]['poʊət] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ɪn] [pɪns] - ['nɛz] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd]
The poet , looking the part in pince - nez started in the Easter holidays , was seated
这 诗人 ， 寻找 这 部分 在 夹子 - 内兹 开始 在 这 复活节 假期 ， 曾是 坐着
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ;
at his table ;
在 他的 桌子 ；

这位诗人戴着复活节假期时戴的夹鼻眼镜，看起来很像诗人，他坐在桌旁；

[ðə; ði]['krɪtɪk] [laʊndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][leg] - [rest] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]
the critic lounged in the folding chair with the leg - rest up and a bag of
这 评论家 休闲 在 这 折叠式的 椅子 和 这 腿 - 休息 向上 和 一个 包 的
['bɪskɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
biscuits in his lap .
饼干 在 他的 膝 .

评论家懒洋洋地躺在折叠椅上，腿托翘了起来，腿上放着一袋饼干。

[ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [tʃɪps] [wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][dʒæn] ,
The evolution of the Poet Chips was no novelty to Jan ,
这 进化 的 这 诗人 薯片 曾是 不 新奇 到 一月 ，

诗人芯片的演变对Jan来说并不新鲜。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] ['evər] [sɪns] [tʃɪps] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
who had been watching the phenomenon ever since Chips had received a
WHO 有 到过 观看 这 现象 曾经 自从 薯片 有 已收到 一个
['hænsəm] [bʊk] [æz; əz] ['sekənd] [praɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] “ [ðə; ði] [skuːl] - [bel] [təʊlz][ðə; ði] [nel] [ʌv; əv]
Handsome Book as second prize for his “ The school - bell tolls the knell of
英俊的 书 作为 第二 奖 为了 他的 “ 这 学校 - 钟 收费 这 丧钟 的
['pɑːrtɪŋ] [pleɪ] ,
parting play ,
离别 玩 ，

自从 Chips 凭借《学校的钟声敲响了离别游戏的丧钟》获得 Handsome Book 二等奖以来，就一直有人在关注这一现象。

” [ɪn][ə; eɪ]['pærədi] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] ['bɔɪz] ['mægəziːn] .
” in a parody competition in Every Boy's Magazine .
” 在 一个 戏仿 竞赛 在 每一个 男孩们 杂志 .

在《每个男孩》杂志举办的模仿比赛中。

[ðæt] ['siːkrət] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst][tɜːrm] ,
That secret triumph had occurred in their first term ,
那 秘密 胜利 有 发生 在 他们的 第一的 学期 ，

那场秘密的胜利发生在他们的第一个任期内。

[ænd; ənd] [tʃɪps] [hæd; həd] ['prɑːmptli] ['fɔrwɝdɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['efərt] (“ [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] [hiː; hi]
and Chips had promptly forwarded a companion effort (“ In her ear he
和 薯片 有 及时 转发 一个 伴侣 努力 （ “ 在 她 耳朵 他
['hwispəz] ['θɪkli] ”) [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] “ [mæg] . ,
whispers thickly ”) to the School “ Mag . ,
低语 浓密 ” ） 到 这 学校 “ 磁力 . ,

Chips 随即把一篇姊妹篇（“他在她耳边低语”）转发给了学校杂志。

” [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪkli] [dɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θæŋks] .
” in which it was publicly declined with something more than thanks .
” 在 哪个 它 曾是 公开 拒绝 和 某物 更多的 比 谢谢 .

”其中，对方公开拒绝了，并表示了不止是感谢。

“ [siː] . — — [jʊr; jər] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] ['tælənt] , [bʌt; bət] [tendz] [tuː; tə] [vʌl'gærəti] , [ɪ'speʃəli] [tɔːrdz]
“ C . — — Your composition shows talent , but tends to vulgarity , especially towards
“ C . — — 你的 作品 演出 天赋 , 但 倾向于 到 粗俗 , 尤其 向
[ðə; ði] [end] .
the end .
这 结尾 .

“C.——你的作文很有才华，但有庸俗之嫌，尤其是在结尾部分。

[tʃuːz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['lɔːfti] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [traɪ] [ə'gen] !
Choose a more lofty subject , and try again !
选择 一个 更多的 高远 主题 , 和 尝试 再次 !

选择一个更有意义的主题，再试一次！

” [siː] . [dɪd] [bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
” C . did both without delay ,
” C . 做过 两个都 没有 延迟 ,

C.毫不迟疑地完成了这两件事，

[ɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] [leɪ] (“ [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪstərəs] [rɔːr] ”) [wɪtʃ] [ɪm'prest]
in a shipwreck lay (“ The sea was raging with boisterous roar ”) which impressed
在 一个 海难 躺 (“ 这 海 曾是 愤怒 和 喧闹的 吼 ”) 哪个 印象深刻
[dʒæn] ['diːpli] ,
Jan deeply ,
一月 深 ,

沉船事故中发生的一幕（“大海发出震耳欲聋的咆哮声”）深深地打动了简。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [i'lisitid] “ [siː] . — — ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — — ” [ɪn] [ðə; ði]
but only elicited “ C . — — Very sorry to discourage you , but — — ” in the
但 仅有的 引发的 “ C . — — 非常 对不起 到 阻碍 你 , 但 — — ” 在 这
['februeri] ['nʌmbər] .
February number .
二月 数字 .

但二月份的刊物上只出现了“C.——非常抱歉让您失望，但是——”。

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [pʊr] [siː] . [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ,
Discouraged poor C . had certainly been ,
灰心 贫穷的 C . 有 当然 到过 ,

沮丧的可怜的C肯定是的，

[bʌt; bət] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [keɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [grɪm] ['sæli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
but not more than was now the case under the grim sallies of his own
但 不是 更多的 比 曾是 现在 这 案件 在下面 这 严峻 萨利斯 的 他的 自己的
[fə'mɪliər] [frend] .
familiar friend .
熟悉的 朋友 .

但如今，在他自己熟悉的朋友的残酷攻击下，情况却更糟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [bæd][ʌv; əv][dʒæn] ,
It was really too bad of Jan ,
它 曾是 真的 也 坏的 的 一月 ，
Jan的遭遇真是太不幸了。

[huːz] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz][hæd; həd] [bɪn] [riˈdiːmd] [baɪ][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [blɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːpintəz]
whose Easter holidays had been redeemed by a week of bliss at the Carpenters
谁 复活节 假期 有 到过 已赎回 经过 一个 星期 的 极乐 在 这 木匠
- [naɪs] [haʊs] [nɪr] ['lʌndən] .
' nice house near London .
- 好的 房子 靠近 伦敦 .
他们的复活节假期因为在伦敦附近卡彭特家漂亮的房子里度过了一周的幸福时光而得以弥补。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [dʌn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] — [kept] [ɔːl] ['aʊərz] — [siːn] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɔːr]
The two boys had done exactly what they liked — kept all hours — seen a play or
这 二 男孩们 有 完毕 确切地 什么 他们 喜欢 — 保留 全部 小时 — 已见 一个 玩 或者
[tuː] ,
two ,
二 ，
这两个男孩完全按照自己的喜好做了——不拘小节——还看了一两场戏。

[bɪ'saɪdz] [prə'djʊsɪŋ] [wʌn] [ðəm'selvz] (“ [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['paiərits] - [ler] ”) [ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] ['θiːətər]
besides producing one themselves (“ Alone in the Pirates ' Lair ”) in a toy theatre
除了 生产 一 他们自己 （ “ 独自的 在 这 海盗 - 巢穴 ” ） 在 一个 玩具 剧院
[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][oʊld] [tʃɪps] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] ['poʊɪtˌæstər] .
which showed the child in old Chips alongside the precocious poetaster .
哪个 显示 这 孩子 在 老的 薯片 旁边 这 早熟 诗人 .
除了自己制作了一部剧（《独自在海盗巢穴》）之外，该剧还在玩具剧院上演，剧中老奇普斯扮演的孩子与早熟的诗人笨蛋一起出演。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][dʒæn][hæd; həd] ['prɪntɪd] ['proʊgræmz] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [siːnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zest]
But even Jan had printed programmes and shifted scenes with a zest
但 甚至 一月 有 打印 节目 和 转移 场景 和 一个 热情
[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['heviərðən'er]['krɪtɪsɪzəm] .
unworthy of the heavier criticism .
不配 的 这 较重 批评 .
但即使是扬也印制了节目单，并兴致勃勃地更换了场景，这种热情与那些严厉的批评格格不入。

“ [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [tʃɪps] !
“ Go it , Chips !
“ 去 它 ， 薯片 ！
“加油，奇普斯！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['krɪtɪk] [θruː] [hæf] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] .
” cried the critic through half a biscuit .
” 哭 这 评论家 通过 一半 一个 饼干 .
评论家一边吃着半块饼干一边喊道。

“ [its] [fɜːrst] - [klæs] ; [lets] [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] .
“ It's first - class ; let's have some more .
“ 它是 第一的 - 班级 ；我们来吧 有 一些 更多的 .
“这是一流的；我们再来一些吧。”

” [bʌt; bət] [tʃɪps] ['oʊnli] [went] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kʌplət] : —
” But Chips only went it for another couplet : —
” 但 薯片 仅有的 去 它 为了 其他 对联 ： —
但奇普斯只又唱了两句：——

“ [wen] - [tɪz][dʒɔɪ][ɑːn] [wʌnz] [rʌg] [tuː; tə][biː; bi] [bæskɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ,
“ When ' tis joy on one's rug to be basking , and watching a match on the Upper ,
“ 什么时候 - 的 喜悦 在 一个人的小地毯 到 是 晒太阳 , 和 观看 一个 匹配 在 这 上 ,

“当躺在地毯上享受日光浴，观看上层球场的比赛是多么快乐的时候，

[wen] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][dʒeɪ] . ['lɪliˌwaɪt] , ['dʒuːniər] , [ræŋk] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn] ['tʌpɚ] — — ”
When the works of J . Lillywhite , junior , rank higher than those of one Tupper — — ”
什么时候 这 作品 的 J . 莉莉怀特 , 初级 , 秩 更高 比 那些 的 一 塔珀 — — ”

当小J·利利怀特的作品比图珀的作品更胜一筹时——”

“ [huːz] [hiː; hi] [wen] ['hiːz] [æt; ət] [hoʊm] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [dʒæn] .
“ Who's he when he's at home ? ” inquired the relentless Jan .
“ 谁是 他 什么时候 他是 在 家 ? ” 询问 这 狠 一月 .

“他在家的时候是什么样的人呢？” 执着的 Jan 问道。

“ [oʊ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] !
“ Oh , dash it all , you want to know too much !
“ 哦 , 短跑 它 全部 , 你 想 到 知道 也 很多 !

“哦，算了，你想知道的太多了！”

[jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] ;
You're as bad as the old man ;
你是 作为 坏的 作为 这 老的 男人 ;

你和那个老头一样坏；

[læst] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrm] [ʃoʊd] [ʌp] [vəːsiz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ'd][gɑːt] [oʊ'lɪmpəs] , ['miːnɪŋ] [skaɪ] .
last time our form showed up verses to him I'd got Olympus , meaning sky .
最后的 时间 我们的 形式 显示 向上 诗句 到 他 ID 得到 奥林匹斯山 , 意义 天空 .

上次我们向他展示诗歌时，我得到了奥林匹斯山，意思是天空。

- [huːz] [jʊr; jər] [frend] [oʊ'lɪmpəs] ?
' Who's your friend Olympus ?
- 谁是 你的 朋友 奥林匹斯山 ?

奥林匹斯，你的朋友是谁？

- [sez] ['dʒeri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒæb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʒɔɪnɚz] ['pens(ə)l] .
' says Jerry , with a jab of his joiner's pencil .
- 说道 杰瑞 , 和 一个 戳 的 他的 木工的 铅笔 .

“杰瑞说着，用木工铅笔戳了一下。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [pʊr] [oʊld] ['tʌpɚ] ! ”
And now you say the same about poor old Tupper ! ”
和 现在 你 说 这 相同的 关于 贫穷的 老的 塔珀 ! ”

现在你又对可怜的老塔珀说同样的话了！

“ [aɪ] ['dɪdnt] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪz][jʊr; jər] [frend] ['tʌpɚ] ? ”
“ I didn't ; but who is your friend Tupper ? ”
“ 我 没有 ; 但 WHO 是 你的 朋友 塔珀 ? ”

“我没有；不过，你的朋友塔珀是谁？”

“ ['hiːz] [noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [ɪk'spleɪnd] ['kændɪd] [tʃɪps] , “ [bʌt; bət][aɪ'd][ə; eɪ] [gʊd] [raɪm] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
“ He's no friend of mine , ” explained candid Chips , “ but I'd a good rhyme ready for him ,
“ 他是 不 朋友 的 矿 , ” 解释 坦率 薯片 , “ 但 ID 一个 好的 韵 准备好 为了 他 ,

“他不是我的朋友,”坦率的奇普斯解释说，“但我已经准备好了一首押韵的诗来嘲讽他。”

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['hændi] , [laɪk] [maɪ][oʊld][pæl] [oʊ'lɪmpəs] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hek'sæmɪtər] .
so he came in handy , like my old pal Olympus at the end of a hexameter .
所以 他 来了 在 便利 , 喜欢 我的 老的 朋友 奥林匹斯山 在 这 结尾 的 一个 六音步 .

所以他就派上了用场，就像我的老朋友奥林匹斯山出现在六音步诗的结尾一样。

[aɪ][ɪk'spekt] ['hiːz] [sʌm; səm][oʊld] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnər] .
I expect he's some old penny - a - liner .
我 预计 他是 一些 老的 一分钱 - 一个 - 衬垫 .

我估计他是个老油条。

- ['tʌpɝ] [ænd; ənd] ['tenisn] , ['dænjəl] [də'foʊ] , - [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [sez] .
' Tupper and Tennyson , Daniel Defoe , ' as the song says .
- 塔珀 和 丁尼生 , 丹尼尔 笛福 , - 作为 这 歌曲 说道 .

正如歌中所唱的，“塔珀和丁尼生，丹尼尔·笛福”。

” [tʃɪps] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [sɔːŋ] [hiː; hi] [ment] .
” Chips might or might not have been able to say what song he meant .
” 薯片 可能 或者 可能 不是 有 到过 有能力的 到 说 什么 歌曲 他 意思是 .

Chips或许能说出他指的是哪首歌，也或许说不出来。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːrtɪd] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːm'nɪvərəs] [bʌt; bət]
His mind was full of the assorted smatterings of an omnivorous but
他的 头脑 曾是 满的 的 这 各种各样的 零星 的 一个 杂食性 但
['desəltɔːri] ['riːdər] ,
desultory reader ,
漫无目的的 读者 ,

他脑子里充满了形形色色、杂乱无章的读者所具备的特质。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['taɪdi][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
and he never had time to tidy it like his study .
和 他 绝不 有 时间 到 整齐的 它 喜欢 他的 学习 .

他从来没有时间像整理书房那样整理这里。

[hiː; hi][sæt] ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [rɪm] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃælɪs] [ðæt]
He sat pinching the soft rim of one of the candles into a chalice that
他 卫星 捏 这 柔软的 轮缘 的 一 的 这 蜡烛 进入 一个 圣杯 那
[ˌoʊvɝ'floʊd] [ænd; ənd] [saʊst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɑːt] [griːs] .
overflowed and soused his fingers in hot grease .
溢出 和 已售罄 他的 手指 在 热的 润滑脂 .

他坐在那里，捏着其中一根蜡烛柔软的边缘，把它放进一个盛满热油的圣杯里，结果油溢出来，烫得他手指都湿透了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] ['eni] [mɔːr] [ə'laʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [rɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
He was not going to read any more aloud , because he knew what rot it all
他 曾是 不是 去 到 读 任何 更多的 大声 , 因为 他 知道 什么 腐烂 它 全部
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

他不想再大声朗读了，因为他知道这一切都是腐朽的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][dʒæn] ['wɔːrmli] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm] ,
but there Jan warmly contradicted him ,
但 那里 一月 热情地 矛盾 他 ,

但扬却热情地反驳了他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [laɪk] [ə; eɪ] ['betər] [frend] .
until he was allowed to listen to the rest like a better friend .
直到 他 曾是 允许 到 听 到 这 休息 喜欢 一个 更好的 朋友 .

直到他被允许像个更好的朋友一样倾听其他人的讲述。

[jet] [dʒʌst] [ðen] [dʒæn][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz][best] [æz; əz] [frend] [ɔːr] [kəm'pænjən] ;
Yet just then Jan was not at his best as friend or companion ;
然而 只是 然后 一月 曾是 不是 在 他的 最好的 作为 朋友 或者 伴侣 ;

然而，就在那时，扬作为朋友或伙伴的表现并不尽如人意；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ˈræðər] [traɪ][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈfʊlsəm] [ˈnʌmbərz]
and it did rather try his temper to have to listen to fulsome numbers
和 它 做过 相当 尝试 他的 脾气 到 有 到 听 到 饱满 数字
[ɑːn][ə; eɪ] [sɔːr] [ˈsʌbdʒekt] .
on a sore subject .
在 一个 疮 主题 .

听着关于敏感话题的冗长数字，确实让他很恼火。

“ [æn; ən][oʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːmiɪst] [ˈsiːz(ə)n] [ɪnˈdaʊd] [ˌjuː ˈes][baɪ] [ˈneɪtʃɚz] [dɪˈkriː] ,
“ An ode to the balmiest season endowed us by Nature's decree ,
“ 一个 颂 到 这 最温和的 季节 捐赠 我们 经过 自然的 法令 ,

“献给大自然赐予我们的最温暖季节的颂歌，

[ə; eɪ][waɪld][ˌpænəˈdʒɪrɪk][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɑːliːəst][tɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] !
A wild panegyric in praise of the jolliest term of the three !
一个 荒野 颂 在 称赞 的 这 最快乐的 学期 的 这 三 !

一篇热情洋溢的颂词，赞美这三个学期中最令人愉悦的学期！

” [soʊ] [tʃɪps] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈkærəktəraɪz] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːɡərəl] [ænd; ənd][ɪts] [θiːm] ;
” So Chips chose to characterise his doggerel and its theme ;
” 所以 薯片 选择 到 特征 他的 打油诗 和 它是 主题 ;

“所以奇普斯选择描述他的打油诗及其主题；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ˈrerli] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌn] [æt; ət] [ˈkrɪkɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˌʌpˈset] [əˈbaʊt]
but as he rarely made a run at cricket , and was always upset about
但 作为 他 很少 制成 一个 跑步 在 蟋蟀 , 和 曾是 总是 沮丧的 关于
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

但他很少参加板球比赛，而且总是为此感到沮丧，

[dʒæn][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [waɪ] .
Jan could not think why .
一月 可以 不是 思考 为什么 .

简想不出为什么。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] “ [ðə; ði][ˈdʒɑːliːəst][tɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ” [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He only knew it was not “ the jolliest term of the three ” for him ,
他 仅有的 知道 它 曾是 不是 “ 这 最快乐的 学期 的 这 三 ” 为了 他 ,

他只知道对他来说，这并不是“三个学期中最愉快的一个学期”。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ðə; ði] [ʌnˈlʌkiɪst] [soʊ][fɑːr] ,
but quite the unluckiest so far ,
但 相当 这 最不幸的 所以 远的 ,

但到目前为止，他算是最倒霉的了。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
despite the fact that he was free at last from the clutches of Mr .
尽管 这 事实 那 他 曾是 自由的 在 最后的 从 这 离合器 的 先生 .
[ˈheɪ] .
Haigh .
海格 .

尽管他终于摆脱了海格先生的控制。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [skuːl] [ðæt] [ðə; ði][bæd] [lʌk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrm][hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd]
It was out of school that the bad luck of his first term had repeated
它 曾是 出去 的 学校 那 这 坏的 运气 的 他的 第一的 学期 有 重复
[ɪtˈself][ɪn] [ˈæɡrəveɪtɪd] [fɔːrm] ;
itself in aggravated form ;
本身 在 加重 形式 ;

离开学校后，他第一学期的霉运以更严重的形式重演；

[hɪz; ɪz] [ˈkrɪkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ˈiːv(ə)n] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfʊtbɔːl] .
his cricket had been knocked on the head even quicker than his football .
他的 蟋蟀 有 到过 敲门 在 这 头 甚至 更快 比 他的 足球 .

他的板球生涯比他的足球生涯更早地遭遇重创。

[ˈkrɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [skuːl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈniːəfaɪt] ;
Cricket in a public school is a heavy sorrow to the average neophyte ;
蟋蟀 在 一个 民众 学校 是 一个 重的 悲哀 到 这 平均的 新手 ;

对于普通新手来说，在公立学校打板球是一件令人沮丧的事情；

[ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [get] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ;
if he goes with a reputation , he will get his chance ;
如果 他 去 和 一个 名声 , 他 将要 得到 他的 机会 ;

如果他凭借名声入行，他就会得到机会；

[ˌʌnˈnoʊn] [ˈtælənt] [hæz; həz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [mɪr] [ˈɑːrdər] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈswɔmpt] .
unknown talent has to wait for it , mere ardour is simply swamped .
未知 天赋 有 到 等待 为了 它 , 仅仅 热情 是 简单地 淹没 .

默默无闻的人才必须等待机会，单纯的热情很容易被埋没。

[dʒæn][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli][noʊ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
Jan had not only no reputation ,
一月 有 不是 仅有的 不 名声 ,

简不仅没有名声，

[bʌt; bət][noʊ] [ˈpraɪvət] [skuːl] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] .
but no private school where he could say that he had played the game .
但 不 私人的 学校 在哪里 他 可以 说 那 他 有 玩 这 游戏 .

但他没有上过任何私立学校，所以不能说自己在那里玩过这个游戏。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪtər] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈeni] [sʌtʃ]
He did not know he was a cricketer , nor was he at that time any such
他 做过 不是 知道 他 曾是 一个 板球运动员 , 也不 曾是 他 在 那 时间 任何 这样的
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

他当时并不知道自己是板球运动员，而且那时他也根本不是板球运动员。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [left] - [hænd] [ˈboʊlər] .
but he was a natural left - hand bowler .
但 他 曾是 一个 自然的 左边 - 手 保龄球手 .

但他天生就是个左撇子投手。

[hiː; hi][bɪˈgæn][ðə; ði][tɜːrm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] “ [ˈnɑːtʃɪz] ” [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rʌnz] , “ [ˈskaʊtɪŋ] ” [ɪnˈsted]
He began the term talking about “ notches ” instead of runs , “ scouting ” instead
他 开始 这 学期 说 关于 “ 缺口 ” 反而 的 跑步 , “ 侦察 ” 反而
[ʌv; əv] [ˈfiːldɪŋ] ,
of fielding ,
的 守备 ,

他最初用“缺口”代替跑动，“侦察”代替守备，开始使用这个术语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] “ [fʊl] ” [bɔːl] [wen] [hiː; hi] [ment] [ə; eɪ][fæst][wʌn] .
and a “ full ” ball when he meant a fast one .
和 一个 “ 满的 ” 球 什么时候 他 意思是 一个 快速地 一 .

他把快速球说成了“满球”。

[wʌns] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [sed] “ [ˈkʌdi] - [ˈhændɪd] ” [fɔːr; fər] “ [left] - [ˈhændɪd] , ” [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Once he even said “ cuddy - handed ” for “ left - handed , ” in speaking of his
一次 他 甚至 说 “ 卡迪 - 递交 ” 为了 “ 左边 - 递交 , ” 在 请讲 的 他的
[oʊn] [ˈboʊlɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪps] .
own bowling to Chips .
自己的 保龄球 到 薯片 .

他甚至在和 Chips 谈论自己的保龄球时，用“cuddy-handed”（左撇子）来指代“left-handed”（左撇子）。

['lʌkɪli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
Luckily they were alone at the time .
幸运的是 他们 是 独自的 在 这 时间 .

幸好当时只有他们两个人。

[tʃɪps] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] [soʊ] [ˌʌn'vɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['ælfəbet] [ʌv; əv]
Chips was shocked to find his friend so unversed in the very alphabet of
薯片 曾是 震惊 到 寻找 他的 朋友 所以 不熟悉 在 这 非常 字母 的
['krɪkɪt] ,
cricket ,
蟋蟀 ,

Chips震惊地发现他的朋友竟然对板球的基本知识一窍不通。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['koʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɪliˌwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
and began coaching him out of Lillywhite without delay .
和 开始 教练 他 出去 的 莉莉怀特 没有 延迟 .

于是立即开始指导他离开莉莉怀特。

[jet] [ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] [bɔːlz] [wɪtʃ] [dʒæn] [dɪ'lɪvərd] , [æt; ət] [ðer; ðər] [fɜːrst] [net] ,
Yet the first three balls which Jan delivered , at their first net ,
然而 这 第一的 三 球 哪个 一月 发表 , 在 他们的 第一的 网 ,

然而，扬在第一个球门前投出的前三个球，

[dɪd] [æn; ən] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [hæt] - [trɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ɪk'spoʊnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
did an informal hat - trick at the expense of the theoretical exponent of the
做过 一个 非正式 帽子 - 诡计 在 这 费用 的 这 理论 指数 的 这
[geɪm] .
game .
游戏 .

以非正式的方式击败了该游戏的理论代表人物，上演了帽子戏法。

[tʃɪps] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [stʌmps] [dɪ'stɜːrbd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,
Chips , having had his stumps disturbed a great many times on that occasion ,
薯片 , 拥有 有 他的 树桩 不安 一个 伟大的 许多 时代 在 那 场合 ,

奇普斯在那次事件中多次被触碰了残肢，

[went] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] ['dʒenərəsli] [ðæn; ðən] ['waɪzli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪgɚz] ['praʊəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
went about talking more generously than wisely of the Tiger's prowess with the
去 关于 说 更多的 慷慨地 比 明智地 的 这 老虎的 能力 和 这
[bɔːl] ;
ball ;
球 ;

他大谈老虎队在球场上的出色表现，但谈吐却过于慷慨，缺乏理性。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndbæg] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] ,
for he was already accounted a bit of a windbag about the game ,
为了 他 曾是 已经 已记录 一个 少量 的 一个 空谈者 关于 这 游戏 ,

因为他本来就被认为是个爱吹牛的人，对比赛滔滔不绝。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'neptɪtuːd] [suːn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
and his personal ineptitude soon found him out .
和 他的 个人的 无能 很快 成立 他 出去 .

他的无能很快就暴露无遗。

[tʃɪps] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['loʊər] [graʊnd] , [ænd; ənd] [dʒæn] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər]
Chips had put his name down for the Lower Ground , and Jan his for
薯片 有 放 他的 姓名 向下 为了 这 降低 地面 , 和 一月 他的 为了
[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['mɪd(ə)l] ,
the adjoining Middle ,
这 相邻的 中间 ,

Chips报名参加了下层营位的入住，Jan报名参加了相邻的中层营位的入住。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [suː'pɪriər] ['stætʃər] .
owing to his decidedly superior stature .
欠款 到 他的 绝对地 优越的 身材 .

由于他身材高大，明显优于他人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['lʌsti] [laʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
But there were plenty of lusty louts on the Middle ,
但 那里 是 很多 的 好色的 流氓 在 这 中间 ,

但中部地区有很多好色之徒，

[ænd; ənd][dʒæn][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][sʌm; səm] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [geɪm] ;
and Jan had to go some days without a game ;
和 一月 有 到 去 一些 天 没有 一个 游戏 ;

扬有好几天都没比赛可打；

[wen] [hiː; hi][gɑːt][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][pʊt][ɑːn][tuː; tə] [boʊl] ;
when he got one he was not put on to bowl ;
什么时候 他 得到 一 他 曾是 不是 放 在 到 碗 ;

当他拿到一个球时，他并没有被安排上场投球；

[ænd; ənd] [meɪ] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['mɪd(ə)l] [geɪm] .
and May was well advanced before he found himself taking wickets in the second Middle game .
和 可能 曾是 出色地 先进的 前 他 成立 他自己 采取 球门 在 这 第二 中间 游戏 .

在第二局比赛中，梅伊已经取得了不错的成绩，并且开始拿下三柱门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔkli] [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [tɔːst] [ðə; ði][bɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
It was Shockley of all people who had tossed the ball to him ,
它 曾是 肖克利 的 全部 人们 WHO 有 抛掷 这 球 到 他 ,

最不可能的人里，竟然是肖克利把球传给了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['refrəns] [tuː; tə] [pʊr] - [vaɪ'keriəs] ['brægɪŋ] .
with a characteristic reference to poor Chips's vicarious bragging .
和 一个 特征 参考 到 贫穷的 - 替代性的 吹嘘 .

其中还特意提到了可怜的奇普斯替别人吹嘘的场景。

“ [ðæt] [jʌŋ] ['lʌbər] ['kɑːrpəntər] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən] [boʊl] [ə; eɪ][bɪt] ;
“ That young lubber Carpenter says you can bowl a bit ;
“ 那 年轻的 笨蛋 木匠 说道 你 能 碗 一个 少量 ;

“那个笨手笨脚的卡彭特说你还会打保龄球；

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['rʌdi] ['lɪt(ə)l]['laɪər][ðə; ði] [bɪgɪst] ['lɪkɪŋ] ['hiːz] ['evər][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] !
if you can't I'll give the ruddy little liar the biggest licking he's ever had in his life !
如果 你 不能 患病的 给 这 红润 小的 说谎者 这 最大 舔舐 他是 曾经 有 在 他的 生活 !

如果你做不到，我就要狠狠揍这个该死的小骗子一顿，让他尝尝这辈子最惨痛的滋味！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [dʒæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ;
” It was significant that Jan himself was not threatened with violence ;
” 它 曾是 重要的 那 一月 他自己 曾是 不是 威胁 和 暴力 ;

“值得注意的是，扬本人并没有受到暴力威胁；

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['sʌt(ə)lti] [ðæt] [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [miːnz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['boʊlər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['met(ə)l] .
but perhaps it was the Shocker's subtlety that devised the surest means of putting the new bowler on his mettle .
但 也许 它 曾是 这 - 微妙之处 那 设计 这 最可靠的 方法 的 推杆 这 新的 保龄球手 在 他的 气概 .

但或许正是“惊天劫”的巧妙策略，才设计出了最可靠的方法，让这位新投手真正发挥出实力。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [dʒæn] ['ʃæmbəld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,
The fact remains that Jan shambled up to the wicket ,
这 事实 遗迹 那 一月 混乱 向上 到 这 便门 ,
事实仍然是，扬蹒跚地走向了球门柱。

[geɪv] [æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['twɪdl] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [ɑːrm] ,
gave an ungainly twiddle of the left arm ,
给予 一个 笨拙的 摆弄 的 这 左边 手臂 ,
他笨拙地转动了一下左臂，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [bɔːl] [ðæt] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [leg] [beɪl] ['æftər] ['pɪtʃɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɔːf] [stʌmp]
and delivered a ball that removed the leg bail after pitching outside the off stump
和 发表 一个 球 那 已移除 这 腿 保释 后 投球 外部 这 离开 树桩
.
:
.
他投出的球偏离了外侧球门柱，击落了腿柱上的横木。

[ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['bætsmən] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [les] ['kredɪtəbl] [stænd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn]
The defeated batsman proceeded to make a less creditable stand than the one
这 战败 击球手 继续 到 制作 一个 较少的 可信赖的 站立 比 这 一
[ðə; ði]['taɪgər][hæd; həd]['broʊkən][ʌp] .
the Tiger had broken up .
这 老虎 有 破碎的 向上 .
被击败的击球手接下来的表现，比老虎之前打破的那个防守还要糟糕。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kriːs] .
“ I'm not going , ” said he , without stirring from the crease .
“ 我是 不是 去 , ” 说 他 , 没有 搅拌 从 这 褶皱 .
“我不去,”他说道，一动不动地站在球门区。

“ [juː; jʊ]['dʒɑːli] [wel] [ɑːr; ər] ! ” ['θʌndəd] ['ʃɔkli] , [huː] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
“ You jolly well are ! ” thundered Shockley , who was first captain of the game .
“ 你 快乐的 出色地 是 ! ” 雷鸣 肖克利 , WHO 曾是 第一的 队长 的 这 游戏 .
“你当然是！”比赛的第一任队长肖克利怒吼道。

“ [ðə; ði]['ʌmpaɪər] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][noʊ] - [bɔːl] , [dɪd][hiː; hi] ? ”
“ The umpire didn't give it a no - ball , did he ? ”
“ 这 裁判 没有 给 它 一个 不 - 球 , 做过 他 ? ”
“裁判没有判罚犯规球，对吧？”

“ [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [gɑːrd] , ['iːðər] .
“ No , and he didn't give me guard , either .
“ 不 , 和 他 没有 给 我 警卫 , 任何一个 .
“不，他也没有给我提供保护。”

[nuː] [gɑːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [left] - [hænd] ['boʊlər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ['ʃɔkli] ;
New guard for a left - hand bowler , if you don't mind , Shockley ;
新的 警卫 为了 一个 左边 - 手 保龄球手 , 如果 你 不 头脑 , 肖克利 ;
肖克利，如果你不介意的话，我想给左撇子保龄球手换个护具；

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] . ”
you should have said he was one . ”
你 应该 有 说 他 曾是 一 . ”
你应该说他是其中之一。

“ [aɪm] [bləʊd] [ɪf] [aɪ] [nuː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʃɑːkər] , ['truːli] [ɪ'nʌf] ,
“ I'm blowed if I knew , ” replied the Shocker , truly enough ,
“ 我是 吹 如果 我 知道 , ” 回复 这 令人震惊 , 真的 足够的 ,
“如果我知道的话，我会大吃一惊的,”震荡者回答道，这回答确实如此。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɪɡ] [ˈfeloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈboʊlər] .
and turned from the other big fellow to the luckless bowler .
和 转向 从 这 其他 大的 同伴 到 这 倒霉的 保龄球手 .

然后他把目光从另一个高大的人身上转向了那个倒霉的保龄球手。

“ [waɪ] [ðə; ði] [bluː] [ˈbleɪzɪz] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː ˈes] , [ˈrʌtə(r)] ? ”
“ Why the blue blazes didn't you tell us , Rutter ? ”
“ 为什么 这 蓝色的 火焰 没有 你 告诉 我们 , 鲁特 ? ”

“鲁特，你为什么不告诉我们蓝色火焰是怎么回事？”

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʃɔkli] .
“ I never thought of it , Shockley .
“ 我 绝不 想法 的 它 , 肖克利 .

“我从没想过这个问题，肖克利。”

” [kɜːrs] [dɪˈsendɪd] [ɑːn][ˈdʒænz] [hed] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbætsmən] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] .
” Curses descended on Jan's head ; but the batsman would have to go .
” 诅咒 下降 在 简的 头 ; 但 这 击球手 会 有 到 去 .

“诅咒降临在扬的头上；但击球手必须离开。”

[ðə; ði][ˈbætsmən] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːs] .
The batsman stuck to his crease .
这 击球手 卡住 到 他的 褶皱 .

击球手坚守在自己的击球区。

[ðə; ði] [ˈʌmˌpaɪəz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ðə; ði] [tuː] [nekst] [men] [ɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˈset(ə)l] ;
The umpires , as usual the two next men in , had a singular point to settle ;
这 裁判 , 作为 通常 这 二 下一个 男人 在 , 有 一个 单数 观点 到 定居 ;

裁判，也就是接下来上场的两位裁判，有一个特殊问题需要解决；

[wʌn] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː] “ [aʊt] ” [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdiːsnt] [ˈprɔmptitjuːd] , [ænd; ənd][soʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] ;
one gave it “ out ” with indecent promptitude , and so off with his coat ;
一 给予 它 “ 出去 ” 和 不雅 迅速 , 和 所以 离开 和 他的 外套 ;
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʌmpaɪər] ,
the other umpire ,
这 其他 裁判 ,

一个裁判以极其不礼貌的速度判罚“出局”，然后脱下外套；另一个裁判，

[ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbætsmənz] [haʊs] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .
a younger boy in the batsman's house , was not so sure .
一个 年轻 男生 在 这 击球手的 房子 , 曾是 不是 所以 当然 .

击球手家里的小男孩却不太确定。

[dʒæn] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ræʃ] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
Jan offered a rash solution of the difficulty .
一月 提供 一个 皮疹 解决方案 的 这 困难 .

Jan 为解决这个难题提出了一个草率的方案。

“ [səˈpoʊz] [aɪ] [boʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [əˈɡen] ? ” [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdraɪɪst] [brænd][ʌv; əv]
“ Suppose I bowl him out again ? ” he suggested with the dryest brand of
“ 认为 我 碗 他 出去 再次 ? ” 他 建议 和 这 最干燥 品牌 的
[ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈɪnsələns] .
startling insolence .
令人震惊 傲慢 .

“如果我再把他打出局呢？”他用一种极其冷漠却又令人震惊的傲慢语气说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈbiːstli] [neɪm] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbætsmən] ,
“ I don't know your beastly name , ” cried the batsman ,
“ 我 不 知道 你的 兽 姓名 , ” 哭 这 击球手 ,

“我不知道你这畜生的名字！”击球手喊道。

“ [bʌt; bət] [juːl] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['ɡeɪmz] ['oʊvər] . ”
“ but you'll know more about me when the game's over . ”
“ 但 你会 知道 更多的 关于 我 什么时候 这 游戏的 超过 . ”

“但比赛结束后，你会更了解我。”

“ [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] ['ʃɔkli] ; “ ['itl] [duː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌbər] [ɔːl] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
“ Quite right , ” said Shockley ; “ it'll do the young lubber all the good in the world .
“ 相当 正确的 , ” 说 肖克利 ; “ 它将 做 这 年轻的 笨蛋 全部 这 好的 在 这 世界 .

“完全正确，”肖克利说；“这对那个年轻的笨蛋来说绝对是件好事。”

” [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['bætsmən] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [bɪɡə(r)] ['feloʊ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
” And partly because the batsman was an even bigger fellow than himself ,
” 和 部分 因为 这 击球手 曾是 一个 甚至 大 同伴 比 他自己 ,

“部分原因是因为那位击球手的身材比他自己还要高大。”

['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['oʊpən] [spaɪt] [ə'ɡenst] [dʒæn] , [ðə; ði] ['ʃɑːkər] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɡeɪm] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
partly out of open spite against Jan , the Shocker allowed the game to proceed .
部分 出去 的 打开 尽管如此 反对 一月 , 这 令人震惊 允许 这 游戏 到 继续 .

部分原因是出于对扬的公开怨恨，震慑者队允许比赛继续进行。

[ðə; ði] ['bætsmən] [tʊk] [freʃ] [ɡɑːrd] , [ænd; ənd] [dʒæn] [hɪz; ɪz] ['ʃæmblɪŋ] [rʌn] .
The batsman took fresh guard , and Jan his shambling run .
这 击球手 采取 新鲜的 警卫 , 和 一月 他的 蹒跚 跑步 .

击球手重新站好位置，扬蹒跚地跑了起来。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɔːl] [siːmd] [wel] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bætsmən] [tʊk] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [slæʃ] ,
This time the ball seemed well off the wicket , and the batsman took a vindictive slash ,
这 时间 这 球 似乎 出色地 离开 这 便门 , 和 这 击球手 采取 一个 报复心强的 削减 ,

这一次球似乎已经偏离球门柱很远，击球手狠狠地挥了一记重击。

['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [ɔːf] [stʌmp] [moʊn] [daʊn] .
only to find his off stump mown down .
仅有的 到 寻找 他的 离开 树桩 修剪过的 向下 .

结果却发现他那根外侧的树桩已经被砍倒了。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] , [juː; jʊ] ['dev(ə)l] !
“ You put me off , you devil !
“ 你 放 我 离开 , 你 魔鬼 !

你这个恶魔，你吓跑我了！

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæt] [æt; ət] [dʒæn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [rɪ'taɪər] ,
” he cried , shaking his bat at Jan ; but this time he did retire ,
” 他 哭 , 摇晃 他的 蝙蝠 在 一月 ; 但 这 时间 他 做过 退休 ,

他一边喊着，一边挥舞着球棒冲着扬喊道；但这一次他真的退役了。

[tuː; tə] [vaʊ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mæn] [ɪ'nʌf] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] .
to vow a vengeance which in the event he was man enough not to take .
到 发誓 一个 复仇 哪个 在 这 事件 他 曾是 男人 足够的 不是 到 拿 .

他发誓要复仇，但他足够勇敢，最终没有付诸行动。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['taɪɡər] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['wɪkɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['nɑːmɪn(ə)l] [kɔːst] .
For the formidable Tiger had secured the remaining wickets at a nominal cost .
为了 这 强大 老虎 有 安全 这 其余的 球门 在 一个 名义上的 成本 .

强大的老虎队以极低的代价拿下了剩余的所有出局数。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [geɪm] , [ɑːn] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [graʊndz] ,
In any other game , on any one of the three grounds ,
在 任何 其他 游戏 , 在 任何 一 的 这 三 理由 ,

在其他任何比赛中，在这三个场地中的任何一个场地，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [wʊd] [hæv; həv] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleɪɝz] [ɪ'miːdiət] [prə'moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
such a performance would have led to the player's immediate promotion to the
这样的 一个 表现 会 有 引领 到 这 球员的 即时 晋升 到 这
[geɪm] [ə'bʌv] ;
game above ;
游戏 多于 ;

这样的表现会让该玩家立即晋升到更高一级的比赛中；

[bʌt; bət] ['ʃɔkli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [dʒæn] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] , ['oʊvər] [ðə; ði]
but Shockley managed to keep Jan down , and on his own side , over the
但 肖克利 管理 到 保持 一月 向下 , 和 在 他的 自己的 边 , 超过 这
[nekst] [hæf] - ['hɑːlədeɪ] ,
next half - holiday ,
下一个 一半 - 假期 ,

但在接下来的半个假期里，肖克利成功地压制住了简，并让他站在自己一边。

[wen] [ə'nʌðər] [ʌn'tɔːrd] [ɪ'vent] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɪd(ə)l] [geɪm] .
when another untoward event marked the progress of the second Middle game .
什么时候 其他 不愉快的 事件 标记 这 进步 的 这 第二 中间 游戏 .

当第二局比赛中又发生了一件不愉快的事情时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] , ['hɑːrdli] [fɪt] [fɔːr; fər] ['krɪkɪt] ,
It was a rainy day , hardly fit for cricket ,
它 曾是 一个 下雨 天 , 几乎 合身 为了 蟋蟀 ,

那天阴雨绵绵，根本不适合打板球。

[bʌt; bət] ['sɔːdʌst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ðen] [ˌʌn'noʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
but sawdust was a refinement then unknown on the Middle ,
但 锯末 曾是 一个 精炼 然后 未知 在 这 中间 ,

但锯末在当时的中东地区还是一种不为人知的精细材料。

[ænd; ənd] [dʒæn] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts] ['juːzɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
and Jan would not have understood its uses if it had been there .
和 一月 会 不是 有 理解 它是 用途 如果 它 有 到过 那里 .

即使它在那里，简也不会明白它的用途。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['boʊld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wet] [bɔːl] [bɪ'fɔːr] ,
He had never bowled with a wet ball before ,
他 有 绝不 保龄球 和 一个 湿的 球 前 ,

他以前从未用湿球投过球。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [leŋkθ; leŋθ] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] ['ʃɔkli] [ə'bjuːzd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
and he lost his length so completely that Shockley abused him like a
和 他 丢失的 他的 长度 所以 完全地 那 肖克利 受虐 他 喜欢 一个
['pɪkpɑːkɪt] ,
pickpocket ,
扒手 ,

他身高臂展完全丧失，以至于肖克利像扒手一样虐待他。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['æftər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] ['əuvəz] .
and took him off after a couple of expensive overs .
和 采取 他 离开 后 一个 夫妻 的 昂贵的 局 .

在投了几局代价高昂的比赛后，把他换下了。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [els] [kʊd; kəd] [duː] ['eni] ['betər] ,
But nobody else could do any better ,
但 无人 别的 可以 做 任何 更好的 ,

但其他人也做不到更好。

[ænd; ənd][dʒæn][hæd; həd][dʒʌst] [ri'zjuːmd] [wen] [ə; eɪ][hæf] - ['vɑːli] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'twiːn]
and Jan had just resumed when a half - volley was returned between
和 一月 有 只是 恢复 什么时候 一个 一半 - 截击 曾是 返回 之间
[hɪm'self] [ænd; ənd] [mɪd] - [ɔːf] .
himself and mid - off .
他自己 和 中 - 离开 .

扬刚重新开始击球，就被中外野手接住的一个半截击球击中。

[dʒæn] [ʃɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wet] [bɔːl] [pæst] [kliːn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
Jan shot out his left hand , but the wet ball passed clean through his fingers ,
一月 射击 出去 他的 左边 手 , 但 这 湿的 球 通过了 干净的 通过 他的 手指 ,

扬伸出左手，但湿漉漉的球却从他的指缝间漏了过去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [waɪl] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rʌn] .
which he shook with pain while a single was being run .
哪个 他 摇晃 和 疼痛 尽管 一个 单身的 曾是 存在 跑步 .

比赛进行中，他因疼痛而颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [boʊl] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [blʌd] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['flænəlz]
He was about to bowl again before he observed blood pouring over his flannels
他 曾是 关于 到 碗 再次 前 他 观察到 血 浇注 超过 他的 法兰绒
,
,
,

他正准备再次投球，却发现鲜血正顺着他的法兰绒衬衫流下来。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['boʊlɪŋ] [hænd] .
from his bowling hand .
从 他的 保龄球 手 .

从他的保龄球手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [splɪt] [soʊ] ['bædli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]
It was split so badly that he could see between the knuckles of the second
它 曾是 分裂 所以 糟糕 那 他 可以 看 之间 这 指关节 的 这 第二
[ænd; ənd] [θɜːrd] ['fɪŋgərz] .
and third fingers .
和 第三 手指 .

伤口裂得很厉害，他甚至能看到第二根手指和第三根手指的指关节之间。

[hiː; hi] [went] ['drɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlsli] [kən'vɪktɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] .
He went dripping to the doctor who had falsely convicted him of a heart .
他 去 滴落 到 这 医生 WHO 有 错误地 已定罪 他 的 一个 心 .

他浑身是血地去找了那位曾错误地诊断他患有心脏病的医生。

[ðæt] [præk'tɪʃənər] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['siːst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ; [soʊ][hiː; hi]
That practitioner was out , and the dripping ceased before he came in ; so he
那 实践者 曾是 出去 , 和 这 滴落 停止 前 他 来了 在 ; 所以 他
[wɑːʃt] ['nʌθɪŋ] ,
washed nothing ,
洗过 没有什么 ,

那位医生出去了，等他进来的时候滴水已经停了；所以他什么也没洗。

[bʌt; bət] [stræpt] [ðə; ði] [tuː] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] ['draɪɪŋ] [blʌd] ,
but strapped the two fingers together in their drying blood ,
但 绑带 这 二 手指 一起 在 他们的 烘干 血 ,

但他却用干涸的血将两根手指绑在了一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [θriː] [wiːks] [ðeɪ] [gruː] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][wʌn] .
and in the next three weeks they grew almost into one .
和 在 这 下一个 三 周 他们 生长 几乎 进入 一 .

接下来的三周里，它们几乎长成了一个整体。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [dʒæn] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,
The greater part of that time Jan carried his arm in a sling ,
这 更大的 部分 的 那 时间 一月 携带 他的 手臂 在 一个 吊索 ,

大部分时间里，扬的胳膊都吊着绷带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˈaiərəniz][nɑːt] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [baɪ] [tʃɪps] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡʌʃɪŋ]
and the days were full of ironies not incorporated by Chips in his gushing
和 这 天 是 满的 的 讽刺 不是 公司 经过 薯片 在 他的 喷薄
.
pæan .
祈祷 .

而那些日子充满了讽刺，Chips 却没有把这些讽刺融入他热情洋溢的赞歌中。

[haʊs] [mætʃɪz] [bɪˈɡæn] ,
House matches began ,
房子 比赛 开始 ,

宿舍比赛开始了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌndər] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈhɛriəts] [wɜːr; wər] [ˈprɑːmptli] [dɪˈfiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [wɪtʃ]
and in the Under Sixteen Heriot's were promptly defeated by a side which
和 在 这 在下面 十六 赫里奥特的 是 及时 战败 经过 一个 边 哪个
[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈperɪʃt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈboʊlər] ;
must have perished before a decent bowler ;
必须 有 遇难 前 一个 体面的 保龄球手 ;

在 16 岁以下组比赛中，赫里奥特队很快就被一支在优秀投球手面前必定溃败的队伍击败了；

[ɪn][ðə; ði] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] ,
in the All Ages ,
在 这 全部 年龄 ,

在所有年龄段

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [keɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌnz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn] [haʊs]
in spite of Charles Cave and the runs he could not help making in house
在 尽管如此 的 查尔斯 洞穴 和 这 跑步 他 可以 不是 帮助 制作 在 房子
[mætʃɪz] ,
matches ,
比赛 ,

尽管查尔斯·凯夫在队内比赛中屡屡得分，

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [səˈvaivd] [wʌn] [raʊnd] ;
they only survived one round ;
他们 仅有的 幸存下来 一 圆形的 ;

他们只撑过了一轮；

[ænd; ənd] [tʃɪps] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər][dʒæn] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]
and Chips would have it that even there Jan would just have made the
和 薯片 会 有 它 那 甚至 那里 一月 会 只是 有 制成 这
[ˈdɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

Chips 认为，即使在这种情况下，Jan 也能起到决定性的作用。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðer; ðər] [lɔːs] ,
It is right to add that the rest of the house did not realise their loss ,
它 是 正确的 到 添加 那 这 休息 的 这 房子 做过 不是 意识到 他们的 损失 ,

需要补充的是，屋里的其他人并没有意识到自己遭受了损失。

[ðoʊ] [ˈʃɔkli] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] .
though Shockley might have made them if he had chosen .
尽管 肖克利 可能 有 制成 他们 如果 他 有 选定 .

虽然如果肖克利愿意，他或许也能做到。

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'levnz] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][dʒæn][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['mɪd(ə)l] ,
Then the Elevens came out , and Jan was not even in the Fifth Middle ,
然后 这 十一 来了 出去 ， 和 一月 曾是 不是 甚至 在 这 第五 中间 ，

然后十一年级组出来了，而简甚至都没进五年级。

[ðen] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [tʃɪps] [dʒʌst] [skreɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːrθ] ['loʊər] ,
then the lowest on the ground ; Chips just scraped into the Fourth Lower ,
然后 这 最低 在 这 地面 ； 薯片 只是 刮擦 进入 这 第四 降低 ，

然后是地面最低处；木屑刚好刮到第四层下层，

[ðə; ði] ['loʊɪst] [ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡriːf]) [noʊ][kæp][wʌz; wəz]
the lowest Eleven of all , and one for which (to his grief) no cap was
这 最低 十一 的 全部 ， 和 一 为了 哪个 （ 到 他的 悲伤 ） 不 帽 曾是
['ɡɪv(ə)n] .
given .
给定 .

他是所有球员中排名最低的十一人，而且（令他悲哀的是）没有获得任何上垒机会。

['faʊndɚz] [deɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] - [mætʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ɡæləksi][ʌv; əv] [ɡeɪ] [ænd; ənd]
Founder's Day came with the Old Boys ' Match , and a galaxy of gay and
创始人 天 来了 和 这 老的 男孩们 - 匹配 ， 和 一个 星系 的 同性恋 和
['brɪliənt] [jʌŋ] [men] ,
brilliant young men ,
杰出的 年轻的 男人 ，

建校纪念日当天举行了老男孩赛，众多才华横溢的同性恋青年齐聚一堂。

[frʌm; frəm] [huːm] [ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [saɪd] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [skuːl] ;
from whom a very good side was chosen to do battle against the school ;
从 谁 一个 非常 好的 边 曾是 选定 到 做 战斗 反对 这 学校 ；

从中选拔出了一支非常优秀的队伍与学校进行比赛；

[ænd; ənd] ['faʊndɚz] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] ,
and Founder's Day was a whole holiday ,
和 创始人 天 曾是 一个 所有的 假期 ，

而建校纪念日则是一个完整的假日，

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [rʌɡ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər]['tʃæp(ə)l] .
when you were free to take your rug to the Upper directly after chapel .
什么时候 你 是 自由的 到 拿 你的 小地毯 到 这 上 直接地 后 教堂 .

礼拜结束后，你可以直接把地毯带到楼上去。

[dʒæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][bɔːl][æz; əz] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slɪŋ] ,
Jan took his ball as well , because his arm was out of a sling ,
一月 采取 他的 球 作为 出色地 ， 因为 他的 手臂 曾是 出去 的 一个 吊索 ，

扬也带上了他的球，因为他的胳膊已经从吊带里取下来了。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡeɪm] .
though he was still forbidden to play in a game .
尽管 他 曾是 仍然 禁止 到 玩 在 一个 游戏 .

但他仍然被禁止参加比赛。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['boʊlɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['krɪkɪtər]
That did not prevent him from bowling to one of the long line of cricketers
那 做过 不是 防止 他 从 保龄球 到 一 的 这 长的 线 的 板球运动员
[huː] [stʌk] ['sɪŋɡ(ə)l] [stʌmps] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [peiliŋz] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði]
who stuck single stumps down the length of the white palings that bounded the
WHO 卡住 单身的 树桩 向下 这 长度 的 这 白色的 栅栏 那 有界 这
[ɡraʊnd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
ground on one side .
地面 在 一 边 .

但这并没有阻止他向一长串板球运动员投球，这些板球运动员沿着场地一侧的白色栅栏竖起了一根根球门柱。

[ˌvɑːlən'tɪr]	['bætəriz]	[bɔm'bɑːdid]	[iːtʃ]	,
Volunteer	**batteries**	**bombarded**	**each**	**,**
志愿者	电池	轰炸	每个	,

志愿电池对每个电池进行了轰炸，

[bʌt; bət]	['dʒænz]	['bætsmən]	[ɪ'ventʃuəli]	[ri'kwestid]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ˌvɔlən'tiəz]	[tuː; tə]	[weɪt]	[waɪl]	[ðə; ði]	[left]	-	['hændər]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['præktɪs]	.
but	**Jan's**	**batsman**	**eventually**	**requested**	**the**	**other**	**volunteers**	**to**	**wait**	**while**	**the**	**left**	**-**	**hander**	**gave**	**him**	**a**	**little**	**practice**	**.**
但	简的	击球手	最终	请求	这	其他	志愿者	到	等待	尽管	这	左边	-	搬运工	给予	他	一个	小的	实践	.

但扬的击球手最终要求其他志愿者稍等片刻，让这位左撇子球员给他做个练习。

[ænd; ənd]	['æftər]	[ðæt]	(	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['sɪŋg(ə)l]	[stʌmp]	[hæd; həd]	[bɪn]	[leɪd]	[loʊ]	[wʌns]	)	[ðə; ði]	[oʊld]	[bɔɪ]	[æskt]	[dʒæn]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	,
And	**after**	**that**	**(**	**but**	**not**	**before**	**the**	**single**	**stump**	**had**	**been**	**laid**	**low**	**once**	**)**	**the**	**Old**	**Boy**	**asked**	**Jan**	**his**	**name**	**,**
和	后	那	(	但	不是	前	这	单身的	树桩	有	到过	铺设	低的	一次	)	这	老的	男生	问	一月	他的	姓名	,

在那之后（但在此之前，那唯一的树桩已经被砍倒过一次），老男孩问扬叫什么名字。

[ænd; ənd]	[waɪ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['boʊlɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[skuːl]	;
and	**why**	**he**	**was**	**not**	**bowling**	**for**	**the**	**school**	**;**
和	为什么	他	曾是	不是	保龄球	为了	这	学校	;

以及他为什么没有代表学校参加保龄球比赛；

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['læfɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]	[læft]	['laʊdər]	,
it	**is**	**true**	**that**	**he**	**was**	**laughing**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**and**	**a**	**knot**	**of**	**listeners**	**laughed**	**louder**	**,**
它	是	真的	那	他	曾是	笑	作为	他	辐	,	和	一个	结	的	听众	笑了	更大声	,

他说话时确实在笑，一群听众的笑声更大。

[wɪtʃ]	[sent]	[dʒæn]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[rʌg]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	['dʌdʒən]	.
which	**sent**	**Jan**	**off**	**to**	**his**	**rug**	**in**	**some**	**little**	**dudgeon**	**.**
哪个	发送	一月	离开	到	他的	小地毯	在	一些	小的	怒气	.

这让扬有点生气，跑到他的地毯上躺下了。

[ðer; ðər]	[tʃɪps]	[suːn]	[dʒɔɪnd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['stɑːrtlɪŋ]	['steɪtmənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ðæt]	['dʒænz]	['fɔːrtʃən]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[meɪd]	.
There	**Chips**	**soon**	**joined**	**him**	**with**	**a**	**startling**	**statement**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**Jan's**	**fortune**	**was**	**as**	**good**	**as**	**made**	**.**
那里	薯片	很快	加入	他	和	一个	令人震惊	陈述	到	这	影响	那	简的	财富	曾是	作为	好的	作为	制成	.

Chips很快也加入了进来，并发表了一番惊人的言论，大意是Jan的命运已经基本确定了。

“	[aɪ]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[huː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['boʊlɪŋ]	[tuː; tə]	?
“	**I**	**suppose**	**you**	**know**	**who**	**it**	**was**	**you**	**were**	**bowling**	**to**	**?**
“	我	认为	你	知道	WHO	它	曾是	你	是	保龄球	到	?

“我想你应该知道你当时是在和谁打保龄球吧？”

”	[hiː; hi]	[in'kwaiəd]	[ɪn]	[self]	-	[dɪ'fens]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['taɪgɝz]	[klɔːz]	.
”	**he**	**inquired**	**in**	**self**	**-**	**defence**	**against**	**the**	**Tiger's**	**claws**	**.**
”	他	询问	在	自己	-	防御	反对	这	老虎的	爪子	.

他问道，这是为了自卫，以免被老虎的爪子伤到。

“	[noʊ]	,	[aɪ]	[daʊnt]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[daʊnt]	[ker]	['iːðər]	.	”
“	**No**	**,**	**I**	**don't**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**care**	**either**	**.**	**”**
“	不	,	我	不	,	和	我	不	关心	任何一个	.	”

“不，我没有，我也不在乎。”

“ [its] ['oʊnli][ə; eɪ] . [dʒiː] . ['swɑːloʊ] ! ”
“ It's only A . G . Swallow ! ”
“ 它是 仅有的 一个 . G . 吞 ! ”

“那只是AG Swallow而已！”

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
“ I never heard of him . ”
“ 我 绝不 听到 的 他 . ”

“我从没听说过他。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] ,
“ He was captain here before we were born ,
“ 他 曾是 队长 这里 前 我们 是 出生 ,

“在我们出生之前，他就是这里的队长了。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [ɔːl] - [raʊnd] [mæn][wiː; wi]['evər] [tɜːrnd] [aʊt] !
and only about the best all - round man we ever turned out !
和 仅有的 关于 这 最好的全部 - 圆形的 男人 我们 曾经 转向 出去 !

他是我们所培养出的最优秀的全能型人才！

['hiːz] [pleɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . ”
He's played for the Gentlemen again and again . ”
他是 玩 为了 这 先生们 再次 和 再次 . ”

他曾多次为绅士队效力。

“ [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
“ What's that to me ? ”
“ 是什么 那 到 我 ? ”

“那跟我有什么关系？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['evriθɪŋ] !
“ It may be everything !
“ 它 可能 是 一切 !

“这可能就是一切！”

[hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['dʌdli] [rɛltən] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
He went straight up to Dudley Relton and told him all about you .
他 去 直的 向上 到 达德利 雷尔顿 和 讲述 他 全部 关于 你 .

他径直走到达德利·雷尔顿面前，把你的事都告诉了他。

[aɪl] [swer] [hiː; hi][dɪd] .
I'll swear he did .
患病的 发誓 他 做过 .

我敢肯定他做了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ɪmɪteɪt] [jʊr; jər]['ækʃ(ə)n] — [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [rɛltən] [lʊk] [ðɪs]
I saw him imitate your action — no mistaking it — and I saw Relton look this
我 锯 他 模拟 你的 行动 — 不 误会 它 — 和 我 锯 雷尔顿 看 这
[wei] .
way .
方式 .

我看到他模仿了你的动作——这一点毋庸置疑——而且我看到雷尔顿朝这个方向看了一眼。

” [dʒæn][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪn'dɪfrəns] ;
” Jan did not affect any further indifference ;
” 一月 做过 不是 影响 任何 更远 漠不关心 ;

“Jan 并没有表现出任何进一步的冷漠；

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ledʒd]
but he refused to accept a sanguine interpretation of the alleged
但 他 拒绝 到 接受 一个 乐观 解释 的 这 据称
['ɪntərvjuː] .
interview .
面试 .
但他拒绝接受对所谓采访的乐观解读。

['dʌdli] [rɛltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] [ðæt] [tɜːrm] ,
Dudley Relton was a new master that term ,
达德利 雷尔顿 曾是 一个 新的 掌握 那 学期 ,
那一年，达德利·雷尔顿是位新晋大师。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['ɑːksfərd] ['krɪkɪtər] [hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz] ['skersli] [pæst][ɪts] [haɪt] .
but as an Oxford cricketer his fame was scarcely past its height .
但 作为 一个 牛津 板球运动员 他的 名声 曾是 几乎 过去的 它是 高度 .
但作为牛津大学板球队员，他的名声才刚刚过巅峰。

[hiː; hi][hæd; həd][led] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət][lɔː(r)dz][ðə; ði] ['veri] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ;
He had led that University at Lord's the very year before ;
他 有 引领 那 大学 在 主场 这 非常 年 前 ;
就在前一年，他还在洛德板球场领导过那所大学；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['muːvmənt] ,
and here he was in the van of a new movement ,
和 这里 他 曾是 在 这 货车 的 一个 新的 移动 ,
而他当时就坐在一个新兴运动的宣传车里。

[æz; əz][pər'hæps][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] “ ['krɪkɪt] ['mæstər] ” [tuː; tə] [huːm]
as perhaps the earliest pioneer of the so - called “ cricket master ” to whom
作为 也许 这 最早 先锋 的 这 所以 - 称为 “ 蟋蟀 掌握 ” 到 谁
[ðə; ði] [skuːl] [prə'feʃən(ə)l] [naʊ] [pleɪz] ['sekənd] ['fɪdl] .
the school professional now plays second fiddle .
这 学校 专业的 现在 演出 第二 小提琴 .
他或许是所谓“板球大师”的最早先驱，如今学校的职业板球教练在他面前只能扮演配角。

[ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [θreɪl] ,
The innovation was characteristic of Mr . Thrale ,
这 创新 曾是 特征 的 先生 . 特雷尔 ,
这项创新是特雷尔先生的典型特征。

[ænd; ənd][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [noʊ] [mɪr] ['pleɪər] [kʊd; kəd]
and not out of harmony with a general feeling that no mere player could
和 不是 出去 的 和谐 和 一个 一般的 感觉 那 不 仅仅 玩家 可以
[rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [huː] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] ['ɪnɪŋz] [sɪns] [tʃɪps] [ænd; ənd][dʒæn]
replace the giant who had completed his mortal innings since Chips and Jan
代替 这 巨大的 WHO 有 完全的 他的 凡人 局 自从 薯片 和 一月
[əb'teɪnd] [ðer; ðər][fɜːrst] [skuːl] [kæps][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
obtained their first school caps of him .
获得 他们的 第一的 学校 帽子 的 他 .
这与一种普遍的看法并不矛盾，那就是没有任何一个普通的球员能够取代这位巨人，自从奇普斯和简第一次获得他的校队帽子以来，这位巨人已经完成了他的人生旅程。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [haʊ'evər] , ['weðər] ['dʌdli] [rɛltən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [mæn][ɪn]
It remained to be seen , however , whether Dudley Relton was the right man in
它 剩余 到 是 已见 , 然而 , 无论 达德利 雷尔顿 曾是 这 正确的 男人 在
[æn; ən] [ə'nɑːmələs] [pleɪs] .
an anomalous place .
一个 异常的 地方 .
然而，达德利·雷尔顿是否是这个特殊职位上的合适人选，还有待观察。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
It was said that he was disposed to interfere with the composition of
它 曾是 说 那 他 曾是 处置 到 干扰 和 这 作品 的
[ðə; ði][ɪˈlev(ə)n] ,
the Eleven ,
这 十一 ,

据说他有意干预十一队的组成。

[ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈkæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
that a strong captain would have put him in his place ,
那 一个 强的 队长 会 有 放 他 在 他的 地方 ,

一个强势的队长会让他认清自己的位置。

[ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃɑːrlz] [keɪv] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
that the great Charles Cave had done so on his own account ,
那 这 伟大的 查尔斯 洞穴 有 完毕 所以 在 他的 自己的 帐户 ,

伟大的查尔斯·凯夫这样做完全是出于他自己的意愿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʌdli] [rɛltən] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfest]
and that Dudley Relton had still to justify his existence as a professed
和 那 达德利 雷尔顿 有 仍然 到 证明合法 他的 存在 作为 一个 声称
[dɪˈskʌvərər] [ʌv; əv] [ˈberid] [ˈtælənt] .
discoverer of buried talent .
发现者 的 埋葬 天赋 .

而达德利·雷尔顿仍然需要证明自己作为一位自称的“埋没人才的发掘者”的存在价值。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [məˈtɪriəl] [tʃɪps] [kənˈstrʌktɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] ,
Of such material Chips constructed a certain castle in the air ,
的 这样的 材料 薯片 建造 一个 肯定 城堡 在 这 空气 ,

Chips用这些材料在空中建造了一座城堡，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][dʒæn][æz; əz] [ˈtenənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [laɪf] ;
and put in Jan as tenant for the term of his school life ;
和 放 在 一月 作为 租户 为了 这 学期 的 他的 学校 生活 ;

并让 Jan 成为租客，租期为他的学业生涯；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈselfɪʃ] [driːm] [ðæt] [ðə; ði][dʒʊˈlaɪ][mæɡ] . ,
and was so full of his unselfish dream that the July Mag . ,
和 曾是 所以 满的 的 他的 无私 梦 那 这 七月 磁力 . ,

他满怀无私的梦想，以至于《七月杂志》

[ˈæktʃuəli] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] “ [waɪld][ˌpænəˈdʒɪrɪk][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɑːliːəst][tɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]
actually containing the “ wild panegyric in praise of the jolliest term of the three
实际上 包含 这 “ 荒野 颂 在 称赞 的 这 最快乐的 学期 的 这 三
, ” [keɪm] [aʊt] ,
, ” came out ,
, ” 来了 出去 ,

实际上，其中包含了“对三个术语中最欢乐的一个术语的热情洋溢的赞美之词”，这篇文章发表了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈpoʊəts] [bæk] ;
as it were , behind the poet's back ;
作为 它 是 , 在后面 这 诗人的 后退 ;

仿佛是在诗人背后；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rer] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkwoʊtɪd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sɔː]
and he had the rare experience of hearing himself quoted before he saw
和 他 有 这 稀有的 经验 的 听力 他自己 引 前 他 锯
[hɪmˈself] [ɪn] [prɪnt] .
himself in print .
他自己 在 打印 .

他有幸先听到别人引用他的话，然后才看到自己被写进报纸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['sekənd] [skuːl] ,
It was after second school ,
它 曾是 后 第二 学校 ,

那是在中学毕业之后。

[ænd; ənd] [tʃɪps] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][hɔːl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .
and Chips had gone into hall to see the cricket in the papers .
和 薯片 有 已消失 进入 大厅 到 看 这 蟋蟀 在 这 文件 .

Chips走进大厅去看报纸上的板球比赛报道。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['mægəziːn] , [dʒʌst] [aʊt] [ðæt] ['mɪnɪt] ,
He found a group of fellows skimming the new Magazine , just out that minute ,
他 成立 一个 团体 的 伙伴们 撇脂 这 新的 杂志 , 只是 出去 那 分钟 ,

他发现一群人正在快速浏览刚刚出版的新杂志。

[ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntli] ['oʊvər][sʌm; səm]['aɪtəm][ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][ɪts] ['kɑːntents] .
and chuckling indulgently over some item or other in its contents .
和 轻笑 纵容地 超过 一些 物品 或者 其他 在 它是 内容 .

然后对其中的某些物品发出宠溺的轻笑。

“ [ðæts] [nɑːt][bæd] [ə'baʊt] - [bæskɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌgz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] , -
“ That's not bad about ' basking on the rugs on the Upper , '
“ 那就是 不是 坏的 关于 - 晒太阳 在 这 地毯 在 这 上 , -

“在上层地毯上晒太阳也不算坏事，”

” [ri'mɑːkt] ['kræbˌtriː] , ['krɪtɪkli] ;
” remarked Crabtree , critically ;
” 评论 克拉布特里 , 关键 ;

克拉布特里批评道；

[ænd; ənd] [tʃɪps] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
and Chips felt his heart between his teeth .
和 薯片 毛毡 他的 心 之间 他的 牙齿 .

Chips感觉自己的心脏都快要跳出来了。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['iznt] [bæd] , ” [ə'fɝːmd] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [tʃɑːrlz] [keɪv] ,
“ The whole thing isn't bad , ” affirmed no other than Charles Cave ,
“ 这 所有的 事物 不是 坏的 , ” 确认 不 其他 比 查尔斯 洞穴 ,

“整件事并不算糟糕，”查尔斯·凯夫本人也肯定道。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [tʃɪps] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [pɑːm] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;
and that made Chips feel as though a royal palm had rested on his head ;
和 那 制成 薯片 感觉 作为 尽管 一个 皇家 棕榈 有 休息 在 他的 头 ;

这让奇普斯感觉就像一只皇家棕榈树的枝叶压在了他的头上；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə]
but there was just an element of doubt about the matter , owing to
但 那里 曾是 只是 一个 元素 的 怀疑 关于 这 事情 , 欠款 到
['kræbˌtriz] [slaɪt] [ˌmɪskwoʊ'teɪʃn] ,
Crabtree's slight misquotation ,
蟹树 轻微 误引 ,

但由于克拉布特里略有误引，此事仍存在一丝疑点。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lɪtəreri] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][stænd] .
which was more than literary flesh and blood could stand .
哪个 曾是 更多的 比 文学 肉 和 血 可以 站立 .

这已经超出了血肉之躯所能承受的文学作品的范畴。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [let][ˌem 'iː] [siː] ! ” [gɑːspt] [tʃɪps] , [æt; ət] ['kræbˌtriz] ['elboʊ] .
“ You might let me see ! ” gasped Chips , at Crabtree's elbow .
“ 你 可能 让 我 看 ! ” 倒吸一口气 薯片 , 在 蟹树 弯头 .

“你或许会让我看看！”奇普斯喘着气说，他站在克拉布特里身旁。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ” [di'mɑːndid] [ðæt] ['wɜːrði] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
“ Why should I ? ” demanded that worthy , with all the outraged dignity of his
“ 为什么 应该 我 ? ” 要求 那 值得 , 和 全部 这 义愤填膺 尊严 的 他的
['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ˌsiːn'jɔːrəti] .
very decided seniority .
非常 决定 资历 .

“我为什么要这么做？”这位德高望重的人质问道，语气中充满了他那坚定的资历所带来的愤慨和尊严。

[tʃɪps] [nuː] [tuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['sɜːrkəmstænsɪz]
Chips knew too well that he had taken a liberty which the actual circumstances
薯片 知道 也 出色地 那 他 有 已采取 一个 自由 哪个 这 实际的 情况
[ə'loʊn] [kʊd; kəd] [ɪk'skjuːs] ;
alone could excuse ;
独自的 可以 原谅 ;

Chips很清楚，他这种擅自行动的行为，仅凭当时的具体情况是可以原谅的；

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [els] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [jet] , [soʊ] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] ['kræbˌtriz] [ɪr] , “
but nobody else was listening yet , so he whispered in Crabtree's ear , “
但 无人 别的 曾是 聆听 然而 , 所以 他 低声说道 在 蟹树 耳朵 , “
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
Because I wrote it ! ”
因为 我 写道 它 ! ”

但当时还没有其他人听到，于是他凑到克拉布特里耳边低语道：“因为那是我写的！”

“ [juː; jʊ] [wʌt] ? ” [kraɪd] ['kræbˌtriː] , ['ɪrɪtəbli] .
“ You what ? ” cried Crabtree , irritably .
“ 你 什么 ? ” 哭 克拉布特里 , 易怒地 .

“你说什么？”克拉布特里恼火地喊道。

“ [aɪ] [roʊt] [ðæt] [θɪŋ] . ”
“ I wrote that thing . ”
“ 我 写道 那 事物 . ”

“那东西是我写的。”

“ [wʌt] [θɪŋ] ?
“ What thing ?
“ 什么 事物 ?

“什么事？”

” ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [naʊ] .
” Everybody was listening now .
” 大家 曾是 聆听 现在 .

“现在所有人都在听。”

“ [ðæt] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] - ['sʌmər] - [tɜːrm] , -
“ That thing you're reading about ' Summer - Term , '
“ 那 事物 你是 阅读 关于 - 夏天 - 学期 , -

“你正在读的关于‘夏季学期’的那篇文章，

” [sed] [tʃɪps] [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .
” said Chips shamefacedly .
” 说 薯片 羞愧地 .

“奇普斯羞愧地说。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [laɪ] ! ” [kraɪd] [hæf] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
“ What a lie ! ” cried half the fellows in the hall .
“ 什么 一个 说谎 ! ” 哭 一半 这 伙伴们 在 这 大厅 .

“真是胡说八道！”大厅里一半的人都喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
“ It isn't .
“ 它 不是 .

“不是的。”

[aɪ] [swer] [aɪ][dɪd] .
I swear I did .
我 发誓 我 做过 .

我发誓我做了。

” [tʃɑːrlz] [keɪv] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] ['iːðər] [tuː; tə] [pæs] ['eni] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
” Charles Cave was too great a man either to pass any comment on the situation
” 查尔斯 洞穴 曾是 也 伟大的 一个 男人 任何一个 到 经过 任何 评论 在 这 情况
,
,
,

“查尔斯·凯夫为人高尚，不会对此事发表任何评论。”

[ɔːr][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [vəːsiz] [ðəm'selvz] .
or to withdraw the one he had already made on the verses themselves .
或者 到 提取 这 一 他 有 已经 制成 在 这 诗句 他们自己 .

或者撤回他之前对诗句本身所做的裁决。

[bʌt; bət] ['kræbˌtriː] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [red] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] ['vaɪələns] .
But Crabtree was nodding his great red head with intimidating violence .
但 克拉布特里 曾是 点头 他的 伟大的 红色的 头 和 令人畏惧的 暴力 .

但克拉布特里却带着一种令人胆寒的暴力姿态，点着他那颗硕大的红脑袋。

“ [oʊ] ! [soʊ][juː; jʊ] [roʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”
“ Oh ! so you wrote the thing , did you ? ”
“ 哦 ! 所以 你 写道 这 事物 , 做过 你 ? ”

“哦！原来是你写的啊？”

“ [aɪ][dɪd] , [aɪ] [swer] ! ”
“ I did , I swear ! ”
“ 我 做过 , 我 发誓 ! ”

“我做了，我发誓！”

“ [ðen] [its] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɑːt][aɪ]['evər] [riːd] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” [sed] ['kræbˌtriː] ,
“ Then it's the greatest rot I ever read in my life , ” said Crabtree ,
“ 然后 它是 这 最 腐烂 我 曾经 读 在 我的 生活 , ” 说 克拉布特里 ,

“那将是我这辈子读过的最荒谬的文章,”克拉布特里说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪn'fɜːrn(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stændɪŋ] !
“ and the most infernal piece of cheek for a kid of your standing !
“ 和 这 最多 地狱 片 的 脸颊 为了 一个 孩子 的 你的 常设 !

“你这孩子的身份，竟然还敢这么厚脸皮！”

” [tʃɪps] ['nevər] [fər'geɪv] [hɪm'self] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;
” Chips never forgave himself for not having held his tongue ;
” 薯片 绝不 原谅了 他自己 为了 不是 拥有 握住 他的 舌头 ;

“奇普斯始终无法原谅自己当时没有守口如瓶；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['breɪsɪŋ] [bəuθ] [ə'baʊt] [ðɪs] [rʌf] ['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [læf]
but there was something bracing both about this rough sally and the laugh
但 那里 曾是 某物 支撑 两个都 关于 这 粗糙的 莎莉 和 这 笑
[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] .
it raised .
它 提高 .

但这种粗暴的举动以及由此引发的笑声，都有一种令人振奋的感觉。

[ðə; ði] ['læftər] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ,
The laughter at any rate was not ill - natured ,
这 笑声 在 任何 速度 曾是 不是 患病的 - 自然 ,

至少，那笑声并非恶意。

[ænd; ənd] [tʃɪps] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['kɑːmpləmɛnts] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæf] [tuː; tə] [wɪtʃ]
and Chips received a good many compliments mingled with the chaff to which
和 薯片 已收到 一个 好的 许多 赞美 混合 和 这 糠 到 哪个
[hɪz; ɪz] [prɪ'koʊʃəs] [flaɪt] [ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm] .
his precocious flight exposed him .
他的 早熟 航班 裸露 他 .

Chips 收到了不少赞扬，但也夹杂着他早熟的飞行所招致的批评。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]
He was always sorry that he had not held his tongue and enjoyed the
他 曾是 总是 对不起 那 他 有 不是 握住 他的 舌头 和 享受 这
[swiːts] [ʌv; əv] [ˌænə'nɪməti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] .
sweets of anonymity a little longer .
糖果 的 匿名 一个 小的 更长 .

他一直后悔自己没有守口如瓶，多享受一下匿名的美好时光。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [keɪv] ['meɪdʒər] [preɪzd] “
But nothing could rob him of that great moment in which Cave major praised “
但 没有什么 可以 抢 他 的 那 伟大的 片刻 在 哪个 洞穴 主要的 赞扬 “
[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ” [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['skuːlbɔɪ] [tɜːrmz] ,
the whole thing ” in the highest schoolboy terms ,
这 所有的 事物 ” 在 这 最高 男生 条款 ,

但没有什么能夺走他心中那个伟大的时刻，当时凯夫少校用最稚嫩的语言赞扬了“整件事”。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['æftərwərdz] [ri'træktid] .
which were not afterwards retracted .
哪个 是 不是 然后 撤回 .

事后并未撤回。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

- ['mæstərpiːs]
SPRAWSON'S MASTERPIECE
- 杰作

斯普劳森的杰作

[sprɔsən] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [kən'ɡrætjuleitid] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [waɪld][ˌpænə'dʒɪrɪk] ,
Sprawson was among those who congratulated the author of the “ wild panegyric ,
斯普劳森 曾是 之中 那些 WHO 恭喜 这 作者 的 这 “ 荒野 颂 ,

斯普劳森是向这位“狂野颂词”的作者表示祝贺的人之一，

” [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [preɪz] [wʌz; wəz] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːz][ʌv; əv]
” though his praise was tempered with corporal punishment for the use of
” 尽管 他的 称赞 曾是 淬火 和 下士 惩罚 为了 这 使用 的
[ðə; ði][wɜːrd] “ [juː'lɑːdʒɪk] ” [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['oʊpənɪŋ] ['stænzə] .
the word “ eulogic ” in the same opening stanza .
这 单词 “ 悼词 ” 在 这 相同的 开幕 诗节 .

”尽管他赞扬了，但同时也因为在同一节开头使用了“颂词”一词而受到了体罚。

[sprɔsən] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [beɪs] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Sprawson declared it was not a word at all , but the base coinage of the
斯普劳森 声明 它 曾是 不是 一个 单词 在 全部 , 但 这 根据 铸币 的 这
- [breɪn] ,
poetaster's brain ,
- 脑 ,

斯普劳森宣称这根本不是一个词，而是诗人拙劣大脑中炮制出来的粗俗词汇。

[ænd; ənd] [wen] [tʃɪps] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['epɪθet] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [hiː; hi][gɑːt] [ə'nʌðər] [kʌf]
and when Chips showed him the epithet in a dictionary he got another cuff
和 什么时候 薯片 显示 他 这 别名 在 一个 字典 他 得到 其他 袖口
[fɔːr; fər] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fensəbl] .
for defending the indefensible .
为了 防守 这 站不住脚的 .

当 Chips 向他展示字典里那个绰号时，他因为捍卫不可辩护之事又挨了一顿打。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] [pɑːrts][wʌz; wəz] [sprɔsən] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['venəm] [ɪn]
A man of unsuspected parts was Sprawson ; but there was no venom in
一个 男人 的 意想不到的 部分 曾是 斯普劳森 ; 但 那里 曾是 不 毒液 在
[hɪz; ɪz] ['hɑːrti] ['vaɪələns] .
his hearty violence .
他的 爽朗 暴力 .

斯普劳森是个才华横溢却又出人意料的人；他热情奔放的暴力中并没有恶意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɔsən] [huː] [toʊld][dʒæn][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
It was Sprawson who told Jan he had heard he was a bit of a
它 曾是 斯普劳森 WHO 讲述 一月 他 有 听到 他 曾是 一个 少量 的 一个
['boʊlər] ,
bowler ,
保龄球手 ,

是斯普劳森告诉简，他听说简是个不错的保龄球手。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [geɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][tɜːrm][wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd]
and promised him a game on the Upper before the term was out and
和 承诺 他 一个 游戏 在 这 上 前 这 学期 曾是 出去 和
[ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['wɪkɪt] .
a licking if he got less than five wickets .
一个 舔舐 如果 他 得到 较少的 比 五 球门 .

并承诺在学期结束前安排他上场比赛，如果他拿不到五个三柱门，就狠狠揍他一顿。

[sprɔsən] [hɪm'self] [wʌz; wəz][noʊ] ['krɪkɪtər] ,
Sprawson himself was no cricketer ,
斯普劳森 他自己 曾是 不 板球运动员 ,

斯普劳森本人并不是板球运动员。

[bʌt; bət][æz; əz] [æθ'letɪk] ['tʃæmpiən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [geɪm] [ɑːn]
but as Athletic Champion he had been made captain of the second game on
但 作为 运动 冠军 他 有 到过 制成 队长 的 这 第二 游戏 在
[ðə; ði] ['ʌpər] [graʊnd] .
the Upper Ground .
这 上 地面 .

但作为运动冠军，他被任命为上层场地第二场比赛的队长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [tʊk] [fjuː] [θɪŋz] [æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]
He was a youth who took few things as seriously as his own events in the
他 曾是 一个 青年 WHO 采取 很少 事物 作为 严重地 作为 他的 自己的 活动 在 这
[spɔːrts] .
sports .
运动的 .

他年轻时非常重视自己的体育赛事，很少有其他事情能比这更让他认真。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][poʊz][æz; əz][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][hɑːrd] ['lɪvər] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi]
He loved to pose as a prematurely hard liver , and perhaps he
他 喜爱 到 姿势 作为 一个 过早 难的 肝 , 和 也许 他
[wʌz; wəz][wʌn] ;
was one ;
曾是 一 ;

他喜欢装作一个过早变得意志坚定的人，也许他本来就是这样的人；

[ðə; ði] ['feɪməs] [flæsk][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [smel] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
the famous flask had been known to smell of spirits .
这 著名的 烧瓶 有 到过 已知 到 闻 的 烈酒 .

众所周知，那只著名的酒瓶散发着烈酒的气味。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ʃɑːrp] ['kɑːntækt][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['herɪət] , [huː] , [haʊ'evər] ,
He came into sharp contact at times with Heriot , who , however ,
他 来了 进入 锋利的 接触 在 时代 和 赫里奥特 , WHO , 然而 ,

他曾多次与赫里奥特发生激烈冲突，然而，赫里奥特却……

[hæd; həd] ['ɜːrli] [ˌdaɪəg'noʊst][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] [θi'ætrɪk(ə)l] ['vɪlən] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]
had early diagnosed him as a rather theatrical villain , and treated him
有 早期的 诊断 他 作为 一个 相当 戏剧 恶棍 , 和 治疗 他
[ə'kɔːrdɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊn] .
accordingly as a clown .
因此 作为 一个 小丑 .

很早就把他诊断为一个颇具戏剧性的恶棍，并相应地把他当作小丑对待。

['iːv(ə)n] ['sprɔsən] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [tɜːrm] , [wɪð; wɪθ] ['seɪtn] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l]
Even Sprawson , even in the summer term , with Satan continually on his idle
甚至 斯普劳森 , 甚至 在 这 夏天 学期 , 和 撒但 持续 在 他的 闲置的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

即使是斯普劳森，即使是在夏季学期，撒旦也一直闲着没事干。

[gɑːt][noʊ] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['herɪət] ;
got no change out of Mr . Heriot ;
得到 不 改变 出去 的 先生 . 赫里奥特 ;

从赫里奥特先生那里没拿到零钱；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [spuːk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hændfʊl] .
but with a man like the unfortunate Spook he was a terrible handful .
但 和 一个 男人 喜欢 这 不幸 幽灵 他 曾是 一个 糟糕的 少数 .

但对于像不幸的斯普克这样的人，他简直是个棘手的对手。

[ðə; ði] [spuːk] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌpər] [fɪfθ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sprɔsən] [hæd; həd] [leɪn] ['kʌmftəbli,ˌkʌmfərtəbli] ['fæloʊ]
The Spook took the Upper Fifth , in which Sprawson had lain comfortably fallow
这 幽灵 采取 这 上 第五 , 在 哪个 斯普劳森 有 莱恩 舒适地 休耕
[fɔːr; fər] ['sevrəl] [tɜːrmz] :
for several terms :
为了 一些 条款 :

Spook 拿下了上五级，而 Sprawson 已经在这个级别上安然无恙地待了好几个学期了：

['riːleiz] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] ['wɜːrkərz] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
relays of moderate workers , who had found and left him there ,
继电器 的 缓和 工人 , WHO 有 成立 和 左边 他 那里 ,

一群中等水平的工人接力，他们发现了他，然后把他留在那里。

[kəm'perd] [noʊts] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] [ɔː'dæsəti] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn'diːd] [æz; əz] “
compared notes upon his insolent audacity in what was known indeed as “
比较的 笔记 之上 他的 傲慢的 大胆 在 什么 曾是 已知 的确 作为 “
- [fɔːrm] .
Sprawson's form .
- 形式 .

他们就他那狂妄自大的举动进行了交流，这种举动后来被称为“斯普劳森式”。

” [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['deɪli] [ə'fɪks][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] ['hɔːrəs] [ɔːr][ʌv; əv] ['sɔfəkliːz] [baɪ] ['drɔːɪŋ] - [pɪn]
” How he would daily affix the page of Horace or of Sophocles by drawing - pin
” 如何 他 会 日常的 词缀 这 页 的 贺拉斯 或者 的 索福克勒斯 经过 绘画 - 别针
[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [tɔːl] [desk] ,
to the boys ' side of the Spook's tall desk ,
到 这 男孩们 - 边 的 这 幽灵的 高的 桌子 ,

“他每天都会用图钉把贺拉斯或索福克勒斯的书页固定在幽灵高桌男孩那一侧的桌子上，

[ænd; ənd] [riːd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] “ [rep] ” ['ʌndər] [ðə; ði] ['mæstɚz] [noʊz] ;
and read off his “ rep ” under the master's nose ;
和 读 离开 他的 “ 代表 ” 在下面 这 硕士学位 鼻子 ;

在主人的眼皮底下念出了他的“名声”；

[haʊ] [mə'θɑːdɪkli] [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][zə'riːbə][ʌv; əv] ['dɪkʃənˌeri] ,
how methodically he devoured the Sportsman behind a zariba of dictionaries ,
如何 有条不紊 他 吞噬 这 运动员 在后面 一个 扎里巴 的 字典 ,

他是如何有条不紊地躲在一摞字典后面，如饥似渴地阅读《体育家》杂志的呢?

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn] ['sekənd] [skuːl] ,
every morning of his life in second school ,
每一个 早晨 的 他的 生活 在 第二 学校 ,

他在中学时期的每个早晨，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [prəʊ'feɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]
and how the cover of his Bible was profaned as the cloak of fiction
和 如何 这 覆盖 的 他的 圣经 曾是 亵渎 作为 这 披风 的 小说
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['laɪbreri] ;
not to be found in the school library ;
不是 到 是 成立 在 这 学校 图书馆 ;

以及他的圣经封面如何被亵渎，成为学校图书馆里找不到的虚构故事的外衣；

[ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] [sprɔsən] [ðæt]
these were but a few of the practices and exploits of Sprawson that
这些 是 但 一个 很少 的 这 实践 和 漏洞 的 斯普劳森 那
[wɜːr; wər] ['kɑːmən] [tɔːk] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mæstərz] .
were common talk not only in the school but among the younger masters .
是 常见的 讲话 不是 仅有的 在 这 学校 但 之中 这 年轻 大师 .

这些只是斯普劳森众多事迹中的一小部分，不仅在学校里，而且在年轻的师傅们中间，都是人们津津乐道的话题。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðə; ði] ['herɪət] [lɔːst] [æn; ən][eɪdʒd] ['fɑːðər] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,
And yet when the Heriots lost an aged father in July ,
和 然而 什么时候 这 英雄们 丢失的 一个 老年人 父亲 在 七月 ,

然而，7月份赫里奥特一家失去了一位年迈的父亲，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
and hurried across England to the funeral ,
和 慌忙 穿过 英格兰 到 这 葬礼 ,

然后匆匆穿越英格兰赶往葬礼现场。

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gælənt] [spuːk] [ʃʊd; ʃəd] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðer; ðər]
who but the gallant Spook should volunteer to look after the house in their
WHO 但 这 英勇 幽灵 应该 志愿者 到 看 后 这 房子 在 他们的
['æbsəns] !
absence !
缺席 !

除了英勇的幽灵，还有谁会自愿在他们不在家时照看房子呢！

[ðə; ði] [stɑːf] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][hə'roʊɪk]

The staff were divided as to whether it was an act of heroic

这 职员 是 分割 作为 到 无论 它 曾是 一个 行为 的 英勇

['hɑːrdiˌhʊd] [ɔːr][ʌv; əv] [su'priːm] [ɪnˌsensə'bɪləti] [ɑːn][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪrz] [pɑːrt] ;

hardihood or of supreme insensibility on the volunteer's part ;

坚韧 或者 的 最高 麻木 在 这 志愿者 部分 ;

对于这名志愿者的行为究竟是英勇无畏还是极其麻木不仁，工作人员意见不一；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pər'hæps][moʊst] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['heriət] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [spuːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

they were perhaps most surprised at Heriot , who knew the Spook as well as

他们 是 也许 最多 惊讶 在 赫里奥特 , WHO 知道 这 幽灵 作为 出色地 作为

[ðeɪ] [dɪd] ,

they did ,

他们 做过 ,

最让他们感到惊讶的或许是赫里奥特，因为他跟他们一样了解幽灵。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['dæʃɪŋ] [ɪmpər'tjʊnəti] .

but had been in no mood to resist his dashing importunity .

但 有 到过 在 不 情绪 到 抵抗 他的 帅气 恳求 .

但她当时根本没有心情拒绝他那咄咄逼人的恳求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðeɪ] [dɪs'trʌstid] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

It was not the house that they distrusted as a whole .

它 曾是 不是 这 房子 那 他们 不信任 作为 一个 所有的 .

他们并非不信任整栋房子。

['heriət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] - ['mæstər] ,

Heriot was a great house - master ,

赫里奥特 曾是 一个 伟大的 房子 - 掌握 ,

赫里奥特是一位优秀的舍监。

[ðoʊ] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [æz; əz] ['sedʒələsli] [æz; əz][sʌm; səm]

though on principle disinclined to pick and choose as sedulously as some

尽管 在 原则 不情愿 到 挑选 和 选择 作为 勤奋地 作为 一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

of them ;

的 他们 ;

虽然原则上不愿像他们中的一些人那样仔细挑选；

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['duːti][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ðæt] [keɪm]

he conceived it his whole duty to make the best of the material that came

他 构思 它 他的 所有的 责任 到 制作 这 最好的 的 这 材料 那 来了

[hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌn'sɔːt] ;

his way unsought ;

他的 方式 不请自来 ;

他认为，充分利用那些不期而至的资源是他义不容辞的责任；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sprɔsən] ,

but he had not made much of Sprawson ,

但 他 有 不是 制成 很多 的 斯普劳森 ,

但他并没有对斯普劳森给予太多评价。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sprɔsən] [ðæt] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] [stɑːf] [wɜːr; wər] ['rekənɪŋ] [ɑːn]

and it was with Sprawson that the solicitous staff were reckoning on

和 它 曾是 和 斯普劳森 那 这 殷勤 职员 是 清算 在

[ðer; ðər] ['kɑːliːgz] [ə'kaʊnt] .

their colleague's account .

他们的 同事 帐户 .

而细心的员工们正是依靠斯普劳森的账户来维持运营。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,
It did not say much for their knowledge of boys ,
它 做过 不是 说 很多 为了 他们的 知识 的 男孩们 ,

这说明他们对男孩的了解并不多。

[æz; əz][ðə; ði] [spuːk] [hɪmˈself] [toʊld][ðem; ðəm][ɪn] [ˈkɑːmən] - [ruːm] [nekst] [deɪ] .
as the Spook himself told them in common - room next day .
作为 这 幽灵 他自己 讲述 他们 在 常见的 - 房间 下一个 天 .

第二天，幽灵本人在公共休息室里告诉了他们。

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪˈheɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌnɑːnkənˈfɔːrmɪst] [ˈtʃæp(ə)l] .
Apparently the house was behaving like a nonconformist chapel .
显然 这 房子 曾是 行为 喜欢 一个 非传统主义者 教堂 .

显然，这栋房子就像一座非国教教堂。

[keɪv] [ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈsteɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [traɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ]
Cave major was indeed stated to have tried his haughty and condescending
洞穴 主要的 曾是 的确 声明 到 有 尝试 他的 傲慢 和 居高临下的
[ɛrz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [proʊˈkɑːnsl] ,
airs on the great proconsul ,
播出 在 这 伟大的 总督 ,

据说，洞穴长官确实曾对大总督摆出一副傲慢自大、盛气凌人的姿态。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [səkˈses] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][proʊˈkɑːnsələr] [rɪˈpɔːrt] .
but without success according to proconsular report .
但 没有 成功 根据 到 领事 报告 .

但据领事报告，并未取得成功。

“ [aɪ] [ˌɪntrəˈduːst] [ə; eɪ] [pesˈtɪfərəs] [ˈɪnsekt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɛloʊz] [ˈɔːrɪk(ə)l] , ” [ˈboʊstɪd] [ðə; ði]
“ I introduced a pestiferous insect into the young fellow's auricle , ” boasted the
“ 我 介绍 一个 害虫 昆虫 进入 这 年轻的 同伴们 耳廓 , ” 吹嘘 这
[spuːk] ;
Spook ;
幽灵 ;

“我把一只害虫放进了那个年轻人的耳廓里，”幽灵吹嘘道；

“ [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈheriət] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈstætʃər] [rɪˈdjʊst] [baɪ][ə; eɪ][peg][ɔːr] [tuː] , [ɪf] [aɪ] [misˈteik]
“ our good Heriot will find his stature reduced by a peg or two , if I mistake
“ 我们的 好的 赫里奥特 将要 寻找 他的 身材 减少 经过 一个 钉子 或者 二 , 如果 我 错误
[nɑːt] .
not .
不是 .

“如果我没弄错的话，我们这位优秀的赫里奥特先生的地位将会下降一两个百分点。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
As for the rest of the house ,
作为 为了 这 休息 的 这 房子 ,

至于房子的其他部分，

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][baɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [ˈkwɔːrəm]
I can only say I have been treated as a gentleman by gentlemen — quorum
我 能 仅有的 说 我 有 到过 治疗 作为 一个 绅士 经过 先生们 — 法定人数
[pɑːrz][ˈmæksəmə][maɪ] [frend] [sprɔsən] .
pars maxima my friend Sprawson .
部分 最大值 我的 朋友 斯普劳森 .

我只能说，我受到了绅士般的对待——我的朋友 Sprawson，这就是最高境界。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ˈkærəktər] .
His is a much misjudged character .
他的 是 一个 很多 判断失误 特点 .

他的性格被严重误解了。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs][ɪn][fɔːrm] .
I begin to fear that I myself have done him less than justice in form .
我 开始 到 害怕 那 我 我 有 完毕 他 较少的 比 正义 在 形式 .

我开始担心，我在形式上没有充分展现他的风采。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [tuː] [hɑːrʃ] — [pʊr] [sprɔsən] !
I have been harsh with him — too harsh — poor Sprawson !
我 有 到过 残酷的 和 他 — 也 残酷的 — 贫穷的 斯普劳森 !

我对他太严厉了——太严厉了——可怜的斯普劳森！

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hiːps] [koʊl] [ʌv; əv] ['faɪər][ɑːn][maɪ] [hed] ;
And now he heaps coals of fire on my head ;
和 现在 他 堆积如山 煤炭 的 火 在 我的 头 ;

现在他把一堆堆火炭堆在我的头上；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['diːpli] — ['diːpli] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
it has touched me deeply — deeply touched me — I assure you .
它 有 感动 我 深 — 深 感动 我 — 我 保证 你 .

它深深地打动了我——真的深深地打动了我——我向你保证。

[hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] ['kɔnstitjuːtid] [hɪm'self] [maɪ] ['tʃæmpiən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ə'mjuːzɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
He has quite constituted himself my champion in the house ; amusing , isn't it ?
他 有 相当 构成 他自己 我的 冠军 在 这 房子 ; 有趣 , 不是 它 ?

他已经完全成为了我家里的拥护者；是不是很有趣？

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['niːdɪd] [wʌn] .
As if I needed one .
作为 如果 我 需要 一 .

好像我还需要似的。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [hɪm; ɪm] [neɪ] .
But I haven't the heart to say him nay .
但 我 还没有 这 心 到 说 他 不 .

但我实在不忍心拒绝他。

[ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [sens] [ʌv; əv][ˌpoʊst'prændiəl] ['hjuːmər] ,
A new boy , with a misguided sense of postprandial humour ,
一个 新的 男生 , 和 一个 错误的 感觉 的 餐后 幽默 ,

一个新来的男孩，带着一种不合时宜的餐后幽默感，

[brɪŋz] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [saɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] ['kændlz] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [tʌn] ,
brings me an order to sign for a ton of candles ; only a ton ,
带来 我 一个 命令 到 符号 为了 一个 吨 的 蜡烛 ; 仅有的 一个 吨 ,

给我送来一份订单，要签一大堆蜡烛的单子；只有一大堆。

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
to go on with , I suppose .
到 去 在 和 , 我 认为 .

我想，就这么继续下去吧。

[aɪ][dʒʌst] [seɪ] , - [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [trʌk] !
I just say , ' Make it out for a truck !
我 只是 说 , - 制作 它 出去 为了 一个 卡车 !

我只是说，“快去搭卡车！”

- [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [sprɔsən] ?
' But what does Sprawson ?
- 但 什么 做 斯普劳森 ?

“但是斯普劳森到底做了什么？”

[aɪ] [send] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [bæk] [hiː; hi] [kʌmz] ,
I send the young gentleman about his business ; back he comes ,
我 发送 这 年轻的 绅士 关于 他的 商业 ; 后退 他 来 ,

我让那位年轻先生去办事；他回来了，

['sɔbiŋ]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[hɑːrt]	[aʊt]	[ɪn]	[ə'pɑːlə,dʒiːz]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[aɪ]	['nevər]	['stipjuleit]	.
sobbing	**his**	**little**	**heart**	**out**	**in**	**apologies**	**for**	**which**	**I**	**never**	**stipulated**	**.**
啜泣	他的	小的	心	出去	在	致歉	为了	哪个	我	绝不	规定的	.

他哭得撕心裂肺，向我道歉，而我从未要求他这样做。

[aɪ]	[hæd; həd]	['rekənd]	[wɪ'ðaʊt]	[maɪ]	[sprɔsən]	!
I	**had**	**reckoned**	**without**	**my**	**Sprawson**	**!**
我	有	估计	没有	我的	斯普劳森	!

我竟然没料到我的 Sprawson 会出问题！

[sprɔsən]	,	[aɪ]	[fɪr]	,	[hæd; həd]	[sperd]	['niːðər]	[rɑːd]	[nɔːr]	[tʃaɪld]	;
Sprawson	**,**	**I**	**fear**	**,**	**had**	**spared**	**neither**	**rod**	**nor**	**child**	**;**
斯普劳森	,	我	害怕	,	有	幸存	两者都不	杆	也不	孩子	;

恐怕斯普劳森对棍棒和孩子都没有放过；

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pɪtiəbl]	[steɪt]	[ʌn'tɪl]	[aɪ]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[tel]	[sprɔsən]	[aɪ]	[hæd; həd]	[fə'givn]	[hɪm; ɪm]	.
the	**little**	**man**	**was**	**in**	**a**	**pitiable**	**state**	**until**	**I**	**promised**	**to**	**tell**	**Sprawson**	**I**	**had**	**forgiven**	**him**	**.**
这	小的	男人	曾是	在	一个	可怜的	状态	直到	我	承诺	到	告诉	斯普劳森	我	有	已原谅	他	.

这个小个子男人当时处境可怜，直到我答应告诉斯普劳森我已经原谅他了。

[sprɔsən]	,	[ə; eɪ]	[θɔːrn]	[ɪn]	[maɪ]	[fɔːrm]	,	[huː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[sæt]	[ə'pɑːn]	,
Sprawson	**,**	**a**	**thorn**	**in**	**my**	**form**	**,**	**who**	**must**	**be**	**sat**	**upon**	**,**
斯普劳森	,	一个	刺	在	我的	形式	,	WHO	必须	是	卫星	之上	,

斯普劳森，我的眼中钉，必须把他踩在脚下。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[waɪt]	[roʊz]	[ʌv; əv]	['ʃɪvəlri]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	!
but	**the**	**white**	**rose**	**of**	**chivalry**	**in**	**his**	**house**	**!**
但	这	白色的	玫瑰	的	骑士精神	在	他的	房子	!

但他家却有骑士精神的白玫瑰！

”	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['ɪnstəns]	.
”	**That**	**was**	**not**	**the**	**only**	**instance**	**.**
”	那	曾是	不是	这	仅有的	实例	.

“那并非唯一一次。”

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sʌm; səm]	['titərɪŋ]	[æt; ət]	[prerz]	.
There	**had**	**been**	**some**	**tittering**	**at**	**prayers**	**.**
那里	有	到过	一些	窃笑	在	祈祷	.

祈祷时有人窃笑。

[sprɔsən]	[hæd; həd]	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ə'fendəz]	[laɪk]	['kɪtnz]	,	[ænd; ənd]	['dʒentli]	[həːld]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	['aʊtər]	['dɑːrknəs]	;
Sprawson	**had**	**picked**	**up**	**the**	**offenders**	**like**	**kittens**	**,**	**and**	**gently**	**hurled**	**them**	**into**	**outer**	**darkness**	**;**
斯普劳森	有	挑选	向上	这	罪犯	喜欢	小猫	,	和	轻轻地	投掷	他们	进入	外	黑暗	;

斯普劳森像抱小猫一样抱起这些罪犯，轻轻地把他们扔进了外面的黑暗中；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	[haʊs]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['betər]	[bɪ'heɪvd]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[ə'kʌmpənid]	[pʊr]	['herɪət]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[sæd]	['erənd]	.
and	**now**	**the**	**house**	**could**	**not**	**have**	**been**	**better**	**behaved**	**if**	**it**	**had**	**accompanied**	**poor**	**Heriot**	**on**	**his**	**sad**	**errand**	**.**
和	现在	这	房子	可以	不是	有	到过	更好的	表现	如果	它	有	伴随	贫穷的	赫里奥特	在	他的	伤心	差事	.

如果说这栋房子陪伴可怜的赫里奥特完成了他悲伤的任务，那它也再好不过了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[kwaɪt]	[truː]	.
It	**was**	**all**	**quite**	**true**	**.**
它	曾是	全部	相当	真的	.

这一切都是真的。

[sprɔsən] [wʌz; wəz] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɑːd] [ʌv; əv] ['aɪərn] .
Sprawson was ruling the house with a rod of iron .
斯普劳森 曾是 裁决 这 房子 和 一个 杆 的 铁 .

斯普劳森以铁腕手段统治着这个家。

[ðə; ði] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʌn] [ʌv; əv] ['kændlz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['maɪnər] ['hjuːmərɪst] ,
The order for the ton of candles was the instigation of some minor humorist ,
这 命令 为了 这 吨 的 蜡烛 曾是 这 煽动 的 一些 次要的 幽默家 ,

订购那一吨蜡烛的提议，是一位名不见经传的幽默作家提出的。

[huː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tɪrfl] [ə'pɑːlədʒɪst] .
who caught it hotter than the tearful apologist .
WHO 捕捉 它 更热 比 这 内牛满面 辩护者 .

谁比那位泪流满面的辩护者更能感受到这股怒火？

[ðə; ði] ['gɪglɪŋ] [æt; ət] [prerz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [sprɔsən] .
The giggling at prayers was a real annoyance to Sprawson .
这 咯咯笑 在 祈祷 曾是 一个 真实的 烦恼 到 斯普劳森 .

祈祷时人们的窃笑让斯普劳森非常恼火。

[hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪt'self] [ɪn] ['hɛriəts] ['æbsəns] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər] ,
He meant the house to behave itself in Heriot's absence ; he was going to keep order ,
他 意思是 这 房子 到 表现 本身 在 赫里奥特的 缺席 ; 他 曾是 去 到 保持 命令 ,

他希望在赫里奥特不在家的时候，家里能维持秩序；他要维持秩序。

[wət'evər] ['ləudə] [dɪd] .
whatever Loder did .
任何 洛德 做过 .

不管洛德做了什么。

[ðɪs] [tuː; tə] - [feɪs] , ['æftər] [prerz] , [wɪð; wɪθ] [hæf] [ðə; ði] [haʊs] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [keɪv] ,
This to Loder's face , after prayers , with half the house listening , and Charles Cave ,
这 到 - 脸 , 后 祈祷 , 和 一半 这 房子 聆听 , 和 查尔斯 洞穴 ,

祷告结束后，当着洛德的面，在半个屋子的人都在听的情况下，还有查尔斯·凯夫，

['stændɪŋ] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'sɪliəs] [dɪ'tætʃmənt] ,
standing by with his air of supercilious detachment ,
常设 经过 和 他的 空气 的 傲慢 分离 ,

他一副傲慢冷漠的姿态站在一旁，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [vɔɪs] [ɔːr] ['fɪŋgər] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
but without raising voice or finger in defence of his brother præpostor .
但 没有 提高 嗓音 或者 手指 在 防御 的 他的 兄弟 præpostor .

但他没有为他的兄弟 præpostor 出头或指责他。

[ðə; ði] [haʊs] [went] [tuː; tə] [bed] [laɪk] [maɪs] .
The house went to bed like mice .
这 房子 去 到 床 喜欢 小鼠 .

房子里的人像老鼠一样安静地睡着了。

[dʒɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [juːst] [blʌd] - ['kɜːrdl] ['læŋgwɪdʒ] [ə'baʊt] [sprɔsən] ,
Joyce in his partition used blood - curdling language about Sprawson ,
乔伊斯 在 他的 分割 用过的 血 - 凝固 语言 关于 斯普劳森 ,

乔伊斯在他的分镜中用令人毛骨悚然的语言描述了斯普劳森，

[ænd; ənd] ['kræbˌtriz] ['krɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] ['dæmɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [fɪt] [fɔːr; fər]
and Crabtree's criticism was not the less damaging for being fit for
和 蟹树 批评 曾是 不是 这 较少的 损害 为了 存在 合身 为了
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] .
publication in the Times .
发布 在 这 《时代周刊》 .

克拉布特里的批评虽然刊登在《泰晤士报》上，但其危害性丝毫未减。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] , [haʊ'evər] , [ɪn] [im'plɔiŋ] [ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] ,
They were alike , however , in employing a subdued tone ,
他们 是 同样 , 然而 , 在 雇用 一个 低沉的 语气 ,

然而，他们在使用低沉的语气方面是相似的。

[waɪl] ['bɪŋgli] [ænd; ənd][dʒæn] [iks'tʃeindʒd] ['læstɪŋ] [im'preʃəns] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
while Bingley and Jan exchanged lasting impressions in a whisper .
尽管 宾利 和 一月 交换 持久 印象 在 一个 耳语 .

宾利和简低声交谈，彼此留下了深刻的印象。

[tʃɪps] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ə'nʌðər] ['dɔːrmətɔːri] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [er] [hɪz; ɪz]
Chips was still in another dormitory , where he was not encouraged to air his
薯片 曾是 仍然 在 其他 宿舍 , 在哪里 他 曾是 不是 鼓励 到 空气 他的
['haɪli] - ['kʌlərd] [vjuːz] ;
highly - coloured views ;
高度 - 有色 浏览 ;

Chips当时还住在另一个宿舍里，在那里他没有被鼓励表达自己那些极富个性的观点；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [sprɔsən] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr]
but the conversion of Sprawson in the hour of need was to him more
但 这 转换 的 斯普劳森 在 这 小时 的 需要 曾是 到 他 更多的
[laɪk] [ə; eɪ][peɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] ['brɛt] ['hɑːrt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɪnsɪdənt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [briːf] [ɪk'spɪriəns] .
like a page out of Bret Harte than any incident within his brief experience .
喜欢 一个 页 出去 的 布雷特 哈特 比 任何 事件 之内 他的 简短的 经验 .

但斯普劳森在危难之际的转变，对他来说更像是布雷特·哈特的故事，而不是他短暂经历中的任何事件。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] ['suːnər] [ə'sliːp] .
The house had seldom been sooner asleep .
这 房子 有 很少 到过 很快 睡着了 .

房子里很少这么早就进入了沉睡状态。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːrmətɔːri] ['kræbˌtriː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [dʒɔɪs] ,
In the little dormitory Crabtree was the first to return no answer to Joyce ,
在 这 小的 宿舍 克拉布特里 曾是 这 第一的 到 返回 不 回答 到 乔伊斯 ,

在小宿舍里，克拉布特里是第一个没有回复乔伊斯的人。

[huː] [toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [æz; əz] [wel] ,
who told the other two to shut up as well ,
WHO 讲述 这 其他 二 到 关闭 向上 作为 出色地 ,

谁还让另外两个人闭嘴?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪm'self] [suːn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['vɜːrtʃuəs] [snɔːrz] .
and was himself soon indulging in virtuous snores .
和 曾是 他自己 很快 沉溺于 在 有德行的 打鼾 .

很快，他自己也开始享受酣畅淋漓的鼾声了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dɔːrmətɔːri] ['iːðər] ,
There was no more talking in the neighbouring dormitory either ,
那里 曾是 不 更多的 说 在 这 邻接 宿舍 任何一个 ,

隔壁宿舍里也再也没有说话声了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ˌdaʊn'sterz] [soʊ][fɑːr][æz; əz][dʒæn][kʊd; kəd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ]
and none in the one downstairs so far as Jan could hear before he also
和 没有任何 在 这 一 楼下 所以 远的 作为 一月 可以 听到 前 他 还
[sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] [sliːp] [ʌv; əv] ['æktɪv] [juːθ] .
sank into the heavy sleep of active youth .
沉没 进入 这 重的 睡觉 的 积极的 青年 .

楼下那间屋子里，据 Jan 所听到的，没有一个人说话，然后他也沉入了活力四射的年轻人特有的酣睡之中。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ʃeɪkɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
It took a tremendous shaking to wake him up .
它 采取 一个 巨大的 摇晃 到 唤醒 他 向上 .

用力摇晃才把他摇醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɔːrnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
It was not morning ; it was the middle of the night .
它 曾是 不是 早晨 ; 它 曾是 这 中间 的 这 夜晚 .

当时不是早晨，而是半夜。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mʌtɚɪŋz] [ænd; ənd] [splʌtɚɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑː'tiʃənz] ,
Yet there were mutterings and splutterings in the other partitions ,
然而 那里 是 低语 和 噼啪声 在 这 其他 分区 ,

然而，其他隔间里却传来低声议论和争吵声。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [hænd][hæd; həd][dʒæn][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
and an unceremonious hand had Jan by the shoulder .
和 一个 随便 手 有 一月 经过 这 肩膀 .

一只粗鲁的手搭在了简的肩膀上。

“ [get] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Get up , will you ?
“ 得到 向上 , 将要 你 ?

“起来好吗？”

[its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['bɜːrglər] !
It's a case of burglars !
它是 一个 案件 的 窃贼 !

这是一起入室盗窃案！

[ɔːl] [ðə; ði] [tʃæps] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
All the chaps are getting up to go for them ;
全部 这 小伙子们 是 获得 向上 到 去 为了 他们 ;

所有人都起身准备去追他们；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)
第10/20页

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[haɪd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[ʃiːts]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['betər]	.
but	**you**	**can**	**hide**	**between**	**the**	**sheets**	**if**	**you**	**like**	**it**	**better**	**.**
但	你	能	隐藏	之间	这	纸张	如果	你	喜欢	它	更好的	.

不过，如果你更喜欢的话，也可以躲在被子里。

”	[ænd; ənd]	['kræbˌtriː]	[ri'triːtid]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kɔːrnər]	[æz; əz]	[dʒæn]	[swʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
”	**And**	**Crabtree**	**retreated**	**to**	**his**	**corner**	**as**	**Jan**	**swung**	**his**	**feet**	**to**	**the**	**ground**	**.**
”	和	克拉布特里	撤退	到	他的	角落	作为	一月	摇摆	他的	脚	到	这	地面	.

“克拉布特里退回到自己的角落，而简则双脚落地。”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[kwaɪt]	[deɪzd]	;	[hiː; hi]	[æskt]	['weðər]	['enibɑːdi]	[hæd; həd]	[toʊld]	['herɪət]	.
He	**was**	**still**	**quite**	**dazed**	**;**	**he**	**asked**	**whether**	**anybody**	**had**	**told**	**Heriot**	**.**
他	曾是	仍然	相当	茫然	;	他	问	无论	任何人	有	讲述	赫里奥特	.

他仍然有些茫然，问是否有人告诉了赫里奥特。

“	['hɛriəts]	[ə'weɪ]	,	[juː; jʊ]	[fuːl]	!
“	**Heriot's**	**away**	**,**	**you**	**fool**	**!**
“	赫里奥特的	离开	,	你	傻子	!

“赫里奥特走了，你这个傻瓜！”

”	[dʒɔɪs]	[ri'maindid]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪdʒ]	['wɪspər]	.
”	**Joyce**	**reminded**	**him**	**in**	**a**	**stage**	**whisper**	**.**
”	乔伊斯	提醒	他	在	一个	阶段	耳语	.

乔伊斯用耳语般的声音提醒他。

“	[ðæts]	[waɪ]	[ðeɪv]	[kʌm]	,	”	[ɪk'spleɪnd]	['bɪŋgli]	,	[ɪn]	[sə'prest]	[ɪk'saɪtmənt]	.
“	**That's**	**why**	**they've**	**come**	**,**	**”**	**explained**	**Bingley**	**,**	**in**	**suppressed**	**excitement**	**.**
“	那就是	为什么	他们有	来	,	”	解释	宾利	,	在	被抑制	激动	.

“这就是他们来的原因,”宾利强忍着激动解释道。

“	[ðeɪv]	[siːn]	[hɪz; ɪz]	['gʌvɝnɝz]	[deθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pepərz]	.
“	**They've**	**seen**	**his**	**governor's**	**death**	**in**	**the**	**papers**	**.**
“	他们有	已见	他的	州长的	死亡	在	这	文件	.

“他们从报纸上看到了他州长去世的消息。”

[aɪl]	[bet]	[juː; jʊ]	[its]	[ə; eɪ]	['lʌndən]	[gæŋ]	.
I'll	**bet**	**you**	**it's**	**a**	**London**	**gang**	**.**
患病的	赌注	你	它是	一个	伦敦	帮派	.

我敢打赌这是伦敦的黑帮。

”	['bɪŋgli]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['evər]	[ðə; ði]	[prɪ'koʊʃəs]	['ekspɜːrt]	[ɪn]	['mætərz]	['krɪmɪn(ə)l]	.
”	**Bingley**	**was**	**more**	**than**	**ever**	**the**	**precocious**	**expert**	**in**	**matters**	**criminal**	**.**
”	宾利	曾是	更多的	比	曾经	这	早熟	专家	在	事情	刑事	.

“宾利比以往任何时候都更加展现出他在刑事案件方面的早熟才能。”

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ə; eɪ]	[mæn]	[kən'demd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːstər]	['hɑːlədeɪz]	.
He	**had**	**seen**	**a**	**man**	**condemned**	**in**	**the**	**Easter**	**holidays**	**.**
他	有	已见	一个	男人	谴责	在	这	复活节	假期	.

他在复活节假期期间目睹了一名被判刑的男子。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	['bɪŋliz]	[laɪf]	.
But	**this**	**was**	**the**	**night**	**of**	**Bingley's**	**life**	**.**
但	这	曾是	这	夜晚	的	宾利	生活	.

但这对于宾利来说，却是他一生中最难忘的一夜。

[saʊndz] [ʌv; əv] ['breɪkɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dʒɔɪsɪz] - ['tɪʃ] .
Sounds of breakage came from Joyce's ' tish .
声音 的 破损 来了 从 乔伊斯的 - 蒂什 .

乔伊斯的“tish”（一种玩具）发出破碎的声音。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [daʊn] [ˌʌn'ɑːrmd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I'm not going down unarmed , ” said he .
“ 我是 不是 去 向下 徒手 , ” 说 他 .

“我不会赤手空拳地倒下,”他说。

“ [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['taʊəl] [reɪl] ?
“ Who wants a rung of my towel rail ?
“ WHO 想要 一个 梯子 的 我的 毛巾 轨 ?

谁想要我毛巾架的横杆?

” ['kræbˌtriː] [ænd; ənd] ['bɪŋgli] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
” Crabtree and Bingley were supplied in the darkness .
” 克拉布特里 和 宾利 是 供应 在 这 黑暗 .

“克拉布特里和宾利是在黑暗中被供应的。”

“ [nʌn] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['rʌtə(r)] ; [teɪk] [ə; eɪ] [buːt] [tuː; tə] [hiːv] [æt; ət][ðer; ðər] ['hedz] . ”
“ None left for you , Rutter ; take a boot to heave at their heads . ”
“ 没有任何 左边 为了 你 , 鲁特 ; 拿 一个 启动 到 举 在 他们的 头部 . ”

“鲁特，一个也没剩下你了；拿靴子去砸他们的脑袋吧。”

“ [aɪl] [teɪk] [maɪ][dʒʌg] , ” [sed] [dʒæn] , ['emptiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['beɪs(ə)n] ; “ ['ɪtl] [duː] [mɔːr]
“ I'll take my jug , ” said Jan , emptying it into his basin ; “ it'll do more
“ 患病的 拿 我的 水壶 , ” 说 一月 , 清空 它 进入 他的 盆地 ; “ 它将 做 更多的
['dæmɪdʒ] . ”
damage . ”
损害 . ”

“我要拿我的水壶,”扬说着，把水倒进他的盆里；“这样会造成更大的破坏。”

“ [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] [tʃæps] ! ” ['ɜːdʒd] ['kræbˌtriː] .
“ Come on , you chaps ! ” urged Crabtree .
“ 来 在 , 你 小伙子们 ! ” 敦促 克拉布特里 .

“伙计们，快点！”克拉布特里催促道。

“ ['hiːl] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [spuːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
“ He'll have got the Spook by this time .
“ 地狱 有 得到 这 幽灵 经过 这 时间 .

“到那时他应该已经抓到幽灵了。”

” [ɪn'stɪŋktɪvli] [dʒæn] [gest] [ðæt] [ðə; ði]['proʊnaʊn] [stʊd] [fɔːr; fər][oʊld] ['mʌðər] [sprɔsən] , [ænd; ənd]
” Instinctively Jan guessed that the pronoun stood for old Mother Sprawson , and
” 本能地 一月 猜对了 那 这 代词 站立 为了 老的 母亲 斯普劳森 , 和
[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
he was right .
他 曾是 正确的 .

“简本能地猜到这个代词指的是老斯普劳森太太，他的猜测是对的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bɔːrn] ['liːdər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] [huː] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['dɔːmitriz]
It was that born leader of boys and men who had alarmed the dormitories
它 曾是 那 出生 领导者 的 男孩们 和 男人 WHO 有 惊慌 这 宿舍
[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] [pɑːrt][tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [spuːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
before going through into the private part to summon the Spook from his
前 去 通过 进入 这 私人的 部分 到 召唤 这 幽灵 从 他的
['slʌmbəz] ;
slumbers ;
睡眠 ;

正是这位天生的男孩和男人领袖，在进入私人区域将幽灵从沉睡中唤醒之前，惊扰了宿舍里的所有人；

[bʌt; bət]	[wer]	[ðə; ði]	[θiːvz]	[wɜːr; wər]	[naʊ]	,	[wʌt]	['dæmɪdʒ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[dʌn]	,
but	**where**	**the**	**thieves**	**were**	**now**	**,**	**what**	**damage**	**they**	**had**	**done**	**,**
但	在哪里	这	窃贼	是	现在	,	什么	损害	他们	有	完毕	,

但窃贼们现在身在何处？他们造成了多大的破坏？

[ɔːr]	[huː]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvərd]	[ðer; ðər]	['prez(ə)ns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
or	**who**	**had**	**discovered**	**their**	**presence**	**in**	**the**	**house**	**,**
或者	WHO	有	发现	他们的	在场	在	这	房子	,

或者那些发现他们在房子里的人，

[dʒæn]	[hæd; həd]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ə'kʌmpənid]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[daʊn]	[ðə; ði]	['ledn]	[sterz]	.
Jan	**had**	**no**	**idea**	**as**	**he**	**accompanied**	**the**	**others**	**down**	**the**	**leaden**	**stairs**	**.**
一月	有	不	主意	作为	他	伴随	这	其他的	向下	这	铅灰色	楼梯	.

简毫不知情地陪着其他人走下沉重的楼梯。

[hɪr]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[laɪt]	,	[ɔːr]	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	[les]	['dɑːrknəs]	,
Here	**there**	**was**	**more**	**light**	**,**	**or**	**at**	**any**	**rate**	**less**	**darkness**	**,**
这里	那里	曾是	更多的	光	,	或者	在	任何	速度	较少的	黑暗	,

这里光线更充足，或者至少黑暗更少。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[muːn]	['striːmd]	[θruː]	['skaɪlaɪt]	[ænd; ənd]	['sterkeɪs]	['wɪndoʊ]	,
for	**a**	**fine**	**moon**	**streamed**	**through**	**skylight**	**and**	**staircase**	**window**	**,**
为了	一个	美好的	月亮	流媒体	通过	天窗	和	楼梯	窗户	,

一轮皎洁的月光透过天窗和楼梯间的窗户倾泻而下。

[ænd; ənd]	['spektər]	[fɔːrmz]	[wɜːr; wər]	['drɪftɪŋ]	['daʊnwərd]	[θruː]	[ɪts]	['pælɪd]	['reɪz]	.
and	**spectre**	**forms**	**were**	**drifting**	**downward**	**through**	**its**	**pallid**	**rays**	**.**
和	幽灵	表格	是	漂流	向下	通过	它是	苍白	射线	.

幽灵般的身影正沿着它苍白的光线向下飘荡。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɑːbsə'liːt]	['naɪtʃɜːrt]	,
It	**was**	**still**	**the**	**day**	**of**	**the**	**obsolete**	**nightshirt**	**,**
它	曾是	仍然	这	天	的	这	过时的	睡衣	,

那还是过时的睡衣时代。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['goʊstli]	['gɑːrmənt]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ɪts]	[best]	[ɔːr]	[wɜːrst]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['muːnlaɪt]	[naɪt]	.
and	**that**	**ghostly**	**garment**	**was**	**at**	**its**	**best**	**or**	**worst**	**upon**	**a**	**moonlight**	**night**	**.**
和	那	幽灵般的	服装	曾是	在	它是	最好的	或者	最差	之上	一个	月光	夜晚	.

那件幽灵般的衣服在月光下的夜晚显得格外美丽，或者说，显得格外丑陋。

[sʌm; səm]	[bɔɪz]	[hæd; həd]	[tʌkt]	[ðerz]	['ɪntuː]	[ðer; ðər]	['traʊzərz]	;
Some	**boys**	**had**	**tucked**	**theirs**	**into**	**their**	**trousers**	**;**
一些	男孩们	有	塞进去	他们的	进入	他们的	裤子	;

有些男孩把衣服塞进了裤裆里；

[ə; eɪ]	[fjuː]	[hæd; həd]	['toʊtəli]	[i'klipst]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	['dʒækɪts]	[ɔːr]	['dresɪŋ]	-	[gaʊnz]	[æz; əz]	[wel]	;
a	**few**	**had**	**totally**	**eclipsed**	**themselves**	**in**	**jackets**	**or**	**dressing**	**-**	**gowns**	**as**	**well**	**;**
一个	很少	有	完全	日食	他们自己	在	夹克	或者	敷料	-	礼服	作为	出色地	;

还有一些人穿着夹克或睡袍，完全遮住了自己的身体；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[mə'dʒɔːrəti]	[keɪm]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['rɪzn]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[bedz]	,	[waɪt]	[ænd; ənd]
but	**the**	**majority**	**came**	**as**	**they**	**had**	**risen**	**from**	**their**	**beds**	**,**	**white**	**and**
但	这	多数	来了	作为	他们	有	升起	从	他们的	床	,	白色的	和

['wɪspərɪŋ]	,	['titərɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,
whispering	**,**	**tittering**	**a**	**little**	**,**
耳语	,	窃笑	一个	小的	,

但大多数人都是刚从床上爬起来就来了，脸色苍白，低声细语，偶尔发出咯咯的笑声。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[tuː]	[kən'vɪnsɪŋli]	[æt; ət]	[fɜːrst]	,
but	**not**	**too**	**convincingly**	**at**	**first**	**,**
但	不是	也	令人信服地	在	第一的	,

但起初并不太令人信服。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][æz; əz] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz][dʒæn]
and for the most part as ignorant of what had happened as Jan
和 为了 这 最多 部分 作为 无知 的 什么 有 发生 作为 一月
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

而且，他们大多和扬本人一样，对发生的事情一无所知。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]
At the foot of the stairs , on the moonlit threshold of the
在 这 脚 的 这 楼梯 ， 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 临界点 的 这
['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][kwɑːd] ,
open door into the quad ,
打开 门 进入 这 四边形 ，

在楼梯脚下，在月光照耀下的庭院敞开大门的门槛上，

[tuː] [pɔːr'tentəs] ['fɪɡjərz] [dæmd] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [ˌʌnprɪ'zentəbl] [ə'taɪər] : [wʌn]
two portentous figures dammed the descending stream of unpresentable attire : one
二 不祥的 数据 被水坝 这 下降 溪流 的 不体面 服装 : 一
[wʌz; wəz][ðə; ði] [spuːk] ,
was the Spook ,
曾是 这 幽灵 ，

两个不祥的身影挡住了倾泻而下的衣衫褴褛的人流：其中一个是幽灵，

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɡaʊn] ([ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [els] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]) ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːɡər]
his master's gown (and little else that could be seen) covering his meagre
他的 硕士学位 袍 （ 和 小的 别的 那 可以 是 已见 ） 覆盖 他的 微薄
[ə'nætəmi] ,
anatomy ,
解剖学 ，

他身上只穿着一件硕士袍（除此之外几乎什么都看不见），遮住了他瘦弱的身体。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['kæfər] ['bæt(ə)l] - [æks] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hʌŋ] ['oʊvər] ['hɛriəts] [sterz] .
but in his hand a Kaffir battle - axe which usually hung over Heriot's stairs .
但 在 他的 手 一个 卡菲尔人 战斗 - 斧头 哪个 通常 悬挂 超过 赫里奥特的 楼梯 .

但他手里拿着一把卡菲尔战斧，这把战斧通常挂在赫里奥特的楼梯上方。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [sprɔsən] , [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn] [straɪpt] - ,
His companion was the redoubtable Sprawson , a pioneer in striped pyjamahs ,
他的 伴侣 曾是 这 令人敬畏的 斯普劳森 ， 一个 先锋 在 有条纹的 - ，

他的同伴是令人敬畏的斯普劳森，他是条纹睡衣的先驱者。

[ɑːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [leŋkθ; leŋθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
armed for his part with a carving - knife of prodigious length which was
武装 为了 他的 部分 和 一个 雕刻 - 刀 的 惊人 长度 哪个 曾是
['deɪli] [juːst] [ɪn][hɔːl] .
daily used in hall .
日常的 用过的 在 大厅 .

他自己则携带了一把长度惊人的雕刻刀，每天都在大厅里使用。

“ [maɪ] [ɡʊd] [bɔɪz] ! ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ði] [spuːk] .
“ My good boys ! ” expostulated the Spook .
“ 我的 好的 男孩们 ！ ” 所宣称的 这 幽灵 .

“我的好孩子们！”幽灵说道。

“ [maɪ] [ɡʊd] [bɔɪz] !
“ My good boys !
“ 我的 好的 男孩们 ！

“我的好孩子们！”

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][bedz][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][ɪn'truːdər][tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
I wish you'd go back to your beds and leave the intruder to me ! ”
我 希望 你会 去 后退 到 你的 床 和 离开 这 入侵者 到 我 ! ”
我希望你们都回床上睡觉去，把那个闯入者留给我！

“ [wiː; wi] ['kudnt] [duː] [ðæt] , [sɜːr] , ” [sed] [wʌn][ɔːr] [tuː] .
“ We couldn't do that , sir , ” said one or two .
“ 我们 不能 做 那 , 先生 , ” 说 一 或者 二 .
“我们做不到，先生,”一两个人说道。

“ [wiːl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] , [sɜːr] , ['nevər] [fɪr] ! ”
“ We'll stand by you , sir , never fear ! ”
“ 出色地 站立 经过 你 , 先生 , 绝不 害怕 ! ”
“我们会支持您，先生，别担心！”

“ [maɪ] [breɪv] [lædz] !
“ My brave lads !
“ 我的 勇敢的 小伙子们 !
“我勇敢的小伙子们！”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [aɪ][duː] ['riːəli] .
I wish you wouldn't , I do really .
我 希望 你 不会 , 我 做 真的 .
我真心希望你不要这样做。

['hiːl] [hæv; həv] [ʃɔːrt] [ʃrɪft] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .
He'll have short shrift from me , I promise you .
地狱 有 短的 谢里夫特 从 我 , 我 承诺 你 .
我保证，他不会得到我的冷遇。

[ʃɔːrt] [ʃrɪft] — — ”
Short shrift — — ”
短的 谢里夫特 — — ”
简短的——”

“ ['saɪləns] ! ” [hist] [sprɔsən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tɪtər] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
“ Silence ! ” hissed Sprawson , as a titter spread on the stairs .
“ 沉默 ! ” 嘶嘶作响 斯普劳森 , 作为 一个 嘻嘻地笑 传播 在 这 楼梯 .
“安静！”斯普劳森低声喝道，楼梯上传来一阵窃笑声。

“ [aɪl] ['mɜːrdər][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [lɑːfs] [ə'gen] !
“ I'll murder the fellow who laughs again !
“ 患病的 谋杀 这 同伴 WHO 笑声 再次 !
“谁再笑，我就杀了他！”

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] [frʌm; frəm][hæft][tuː; tə] [pɔɪnt] .
” and his carving - knife filled with moonlight from haft to point .
” 和 他的 雕刻 - 刀 已填 和 月光 从 半柄 到 观点 .
“他的雕刻刀从刀柄到刀尖都充满了月光。”

“ [its] [noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .
“ It's no laughing matter .
“ 它是 不 笑 事情 .
“这可不是一件好笑的事。”

[ðeɪv] [bɪn] [æt; ət]['mɪstər] . ['hɛriəts] ['sɪlvər] ; [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['ruːmz] ['rænˌsækt] .
They've been at Mr . Heriot's silver ; the dining - room's ransacked .
他们有 到过 在 先生 . 赫里奥特的 银 ; 这 用餐 - 房间的 洗劫一空 .
他们把赫里奥特先生的银器都搬走了；餐厅被翻得乱七八糟。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kʌm] [θruː] [ðɪs] [wei] ; [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [aʊt] .
I heard them come through this way ; that made me look out .
我 听到 他们 来 通过 这 方式 ; 那 制成 我 看 出去 .
我听到他们从这边过来，就赶紧往外看了看。

[wʌn] [æt; ət] [liːst] [ɪz] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdiz] . ”
One at least is hiding in the studies . ”
一 在 至少 是 隐藏 在 这 研究 . ”

至少有一个藏在研究材料里。

“ [aɪl] [haɪd] [hɪm; ɪm] !
“ I'll hide him !
“ 患病的 隐藏 他 !

“我会把他藏起来！”

” [sed] [ðə; ði] [spuːk] , ['redɪli] .
” said the Spook , readily .
” 说 这 幽灵 , 容易 .

“幽灵”爽快地说道。

“ ['saɪləns] ! ” [kə'mɑːndid] [sprɔsən] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [bleɪd] .
“ Silence ! ” commanded Sprawson , with another flourish of his dreadful blade .
“ 沉默 ! ” 命令 斯普劳森 , 和 其他 繁荣 的 他的 可怕 刀刃 .

“安静！”斯普劳森命令道，同时又挥动了他那可怕的利刃。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [dʒoʊks] , [sɜːr] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] ;
“ If you will make jokes , sir , we shall never have a chance ;
“ 如果 你 将要 制作 笑话 , 先生 , 我们 将 绝不 有 一个 机会 ;

“先生，如果您要开玩笑，我们就永远没有机会了；

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [ɔːr] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] ? ”
are we to take the whole house with us , or are we not ? ”
是 我们 到 拿 这 所有的 房子 和 我们 , 或者 是 我们 不是 ? ”

我们要不要把整栋房子都带走?

“ [aɪ] [doʊnt] [laɪk] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] , [sprɔsən] ,
“ I don't like leaving them behind , Sprawson ,
“ 我 不 喜欢 离开 他们 在后面 , 斯普劳森 ,

“我不喜欢把他们留下，斯普劳森。”

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tendər] ['mɜːsiz] [ʌv; əv] ['eni] ['mɪskriːənts] [huːz] ['æmbʊʃ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt]
to the tender mercies of any miscreants whose ambush we may have overlooked
到 这 投标 怜悯 的 任何 恶棍 谁 伏击 我们 可能 有 被忽视的
.
.
.

任由我们疏忽大意的恶徒伏击。

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ðer; ðər] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [spuːk] .
Are the whole house there ? ” inquired the Spook .
是 这 所有的 房子 那里 ? ” 询问 这 幽灵 .

“整栋房子的人都在吗？”幽灵问道。

“ [jes] , [sɜːr] !
“ Yes , sir !
“ 是的 , 先生 !

“是的，先生！”

[jes] , [sɜːr] !
Yes , sir !
是的 , 先生 !

是的，先生！

” [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['terɪfaɪɪŋ] “ ['saɪləns] ! ” [frʌm; frəm] [sprɔsən] .
” from a dozen tongues , and another terrifying “ Silence ! ” from Sprawson .
” 从 一个 打 舌头 , 和 其他 恐怖 “ 沉默 ! ” 从 斯普劳森 .

“来自十几种语言，还有来自斯普劳森的令人毛骨悚然的‘安静！’。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔːl] ['oʊvər] , [sɜːr] ? ” [sə'dʒestɪd] ['ləudə] ,

“ Shall I call over , sir ? ” suggested Loder ,

“ 将 我 称呼 超过 ，先生 ? ” 建议 洛德 ,

“要我叫您过去吗，先生？”洛德建议道。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [əb'skjʊrəti] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .

emerging from obscurity to raise a laugh from the rank and file .

新兴 从 朦胧 到 增加 一个 笑 从 这 秩 和 文件 .

从默默无闻到逗乐普通民众，他一举成名。

[sprɔsən] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] [snʌb] ;

Sprawson was too quick for him with crushing snub ;

斯普劳森 曾是 也 快的 为了 他 和 压碎 冷落 ;

斯普劳森的速度太快了，一记漂亮的冷击让他措手不及；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] : [wʌt] [nekst] ?

he was surprised at the captain of the house : what next ?

他 曾是 惊讶 在 这 队长 的 这 房子 : 什么 下一个 ?

他对屋长的回答感到惊讶：接下来会发生什么？

[soʊ][ðə; ði] [læf] [ðæt] [keɪm] [wʌz; wəz][æt; ət] - [ɪk'spens] ,

So the laugh that came was at Loder's expense ,

所以 这 笑 那 来了 曾是 在 - 费用 ,

所以，大家的笑声都是在嘲笑洛德。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [kweld] [baɪ][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [sprɔsən] .

but it again was promptly quelled by the inimitable Sprawson .

但 它 再次 曾是 及时 平息 经过 这 无比 斯普劳森 .

但随后又被独具魅力的斯普劳森迅速平息了。

“ [ɪf] [wiː; wi] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] [hɪr] , [sɜːr] ,

“ If we waste any more time here , sir ,

“ 如果 我们 浪费 任何 更多的 时间 这里 ，先生 ,

“先生，如果我们再在这里浪费时间的话……”

[ðeɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ba:z] [ɔːf] [ðə; ði] [bæk] ['stʌdi] - ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [get] [kliːn] [ə'weɪ] .

they'll have the bars off the back study - windows and get clean away .

他们会 有 这 酒吧 离开 这 后退 学习 - 视窗 和 得到 干净的 离开 .

他们会卸下书房后窗的铁栏杆，然后迅速逃走。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər] [hɪr] .

I believe all the house are here .

我 相信 全部 这 房子 是 这里 .

我相信房子里的东西都在这里。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [let][ðem; ðəm] [kʌm] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ; [ðeəz; ðəz] ['seɪfti] [ɪn] ['nʌmbərz] , ['æftər][ɔːl]

I should let them come , sir , if I were you ; there's safety in numbers , after all

我 应该 让 他们 来 ，先生 ，如果 我 是 你 ; 有 安全 在 数字 , 后 全部

. ”

. ”

. ”

先生，如果我是您，我就会让他们来；毕竟人多力量大。”

“ [ðen] [aɪ] [liːd] [ðə; ði] [wei] , ” [sed] [ðə; ði] [spuːk] , ['daɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪzd] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] .

“ Then I lead the way , ” said the Spook , diving under the raised carving - knife .

“ 然后 我 带领 这 方式 , ” 说 这 幽灵 , 潜水 在下面 这 提高 雕刻 - 刀 .

“那我就带路吧，”幽灵说着，一头扎进了举起的雕刻刀下。

“ [noʊ] , [sprɔsən] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['gælənt] ['feloʊ] ; ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] , [ɪf] [juːl]
“ No , Sprawson , not even to you , my gallant fellow ; second to none , if you'll
“ 不 , 斯普劳森 , 不是 甚至 到 你 , 我的 英勇 同伴 ; 第二 到 没有任何 , 如果 你会
[pər'mɪt] [ˌem 'iː] ,
permit me ,
允许 我 ,

“不，斯普劳森，即使是对你，我英勇的伙伴，也毫不逊色；如果你允许我这么说的话，你无人能及。”

[sprɔsən] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
Sprawson , on this occasion .
斯普劳森 , 在 这 场合 .

斯普劳森，这次是。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lædz] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !
Follow me , my lads , follow me !
跟随 我 , 我的 小伙子们 , 跟随 我 !

伙计们，跟我来，跟我来！

” [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [dɪd][ɑːn] [ber] [tɪp] - [toʊ] ,
” And follow him they did on bare tip - toe ,
” 和 跟随 他 他们 做过 在 裸 提示 - 脚趾 ,

于是，他们便踮着脚尖，赤着脚跟在他身后。

['oʊvər][ðə; ði][koʊld][flægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [hɔːl] ,
over the cold flags of the alley alongside the hall ,
超过 这 寒冷的 旗帜 的 这 胡同 旁边 这 大厅 ,

在大厅旁小巷冰冷的旗帜之上，

[ænd; ənd][soʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'træmld] ['muːnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑːd] .
and so out into the untrammelled moonlight of the quad .
和 所以 出去 进入 这 奔放 月光 的 这 四边形 .

于是，他们走到了四合院里，沐浴在无拘无束的月光下。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['nɪrər] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdiz] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ə'dʒɑːr] .
Sure enough , the nearer door to the studies was seen to be ajar .
当然 足够的 , 这 更近 门 到 这 研究 曾是 已见 到 是 半开 .

果然，通往研究室的那扇门半开着。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [spuːk] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['boʊldli] , [sprɔsən] [plʌkt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [gaʊn] .
But as the Spook approached it boldly , Sprawson plucked him by the gown .
但 作为 这 幽灵 接近 它 大胆地 , 斯普劳森 拨弦 他 经过 这 袍 .

但当幽灵大胆地靠近时，斯普劳森一把揪住了他的长袍。

“ [ðə; ði] [faɪvz] - [kɔːrts] , [sɜːr] !
“ The fives - courts , sir !
“ 这 五 - 法院 , 先生 !

“五人制球场，先生！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bæk] - [wɔːl] !
I thought I saw something moving behind the back - wall !
我 想法 我 锯 某物 移动 在后面 这 后退 - 墙 !

我好像看到后墙后面有什么东西在动！

” [ɔːl] [aɪz] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪvz] - [kɔːrts] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑːd] ; [ðə; ði] [bæk]
” All eyes flew to the fives - courts at the opposite end of the quad ; the back
” 全部 眼睛 飞翔 到 这 五 - 法院 在 这 对面的 结尾 的 这 四边形 ; 这 后退
- [wɔːl] ,
- wall ,
- 墙 ,

所有人的目光都转向了四合院另一端的五人制篮球场；球场的后墙，

[ðer; ðər] [ʌn'ɔːrθədɑːks] [pɪˌkjuːli'ærəti] [æz; əz] ['iːtn] [kɔːrts] , [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeltərd] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv]
their unorthodox peculiarity as Eton courts , would have sheltered a band of
他们的 非正统的 特点 作为 伊顿公学 法院 , 会 有 避难所 一个 乐队 的
['rɔbəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,
robbers until the last moment ,
强盗 直到 这 最后的 片刻 ,

伊顿公学宫廷的非正统特性，或许会庇护一伙强盗直到最后一刻。

[wen] [ðer; ðər] [pə'sjuːəz] ['piːpɪŋ] ['oʊvər] [maɪt] [biː; bi] [ʃɑːt] [daʊn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [æt; ət] ['ɑːrmz]
when their pursuers peeping over might be shot down comfortably at arm's
什么时候 他们的 追击者 偷窥 超过 可能 是 射击 向下 舒适地 在 武器
[leŋkθ; leŋθ] .
length .
长度 .

当追击者探头窥视时，他们可能会在不远处被轻松击毙。

[noʊ] ['betər] ['bʊlwɜːrk] [ə'genst] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪvz] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] - ['æksɪz] , [noʊ] ['faɪnər] [mæsk] [fɔːr; fər]
No better bulwark against carving - knives and battle - axes , no finer mask for
不 更好的 堡垒 反对 雕刻 - 刀具 和 战斗 - 轴 , 不 更精细 面具 为了
[ə; eɪ] [hoʊl] ['bætəri] [ʌv; əv] [smɔːl] - [ɑːrmz] ;
a whole battery of small - arms ;
一个 所有的 电池 的 小的 - 武器 ;

没有比这更好的抵御雕刻刀和战斧的屏障，也没有比这更好的抵御各种小型武器的面具；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['væliənt] [spuːk] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [əd'vænsɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] - ['fʊtɪd] , ['ʌndər] [ðæt]
and yet the valiant Spook was for advancing single - footed , under that
和 然而 这 英勇 幽灵 曾是 为了 前进 单身的 - 有脚的 , 在下面 那
['tretʃərəs] [muːn] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪm'pregnəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
treacherous moon , upon this impregnable position .
奸诈 月亮 , 之上 这 坚不可摧 位置 .

然而，英勇的幽灵却孤身一人，在那险恶的月光下，向着这坚不可摧的阵地进发。

[sprɔsən] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [tə'geðər] , [sed] [sprɔsən] , [ɔːr] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ,
Sprawson would not hear of it ; together , said Sprawson , or not at all ,
斯普劳森 会 不是 听到 的 它 ; 一起 , 说 斯普劳森 , 或者 不是 在 全部 ,

斯普劳森坚决反对；斯普劳森说，要么一起行动，要么就干脆不行动。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [gɑːt] [ɪk'speld] [fɔːr; fər] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mæstər] .
even if he got expelled for lifting his hand against a master .
甚至 如果 他 得到 被驱逐 为了 举重 他的 手 反对 一个 掌握 .

即使他因为对师傅动手而被开除。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmelədrə'mætɪkli] [ɪn'sted] ,
The master shook it melodramatically instead ,
这 掌握 摇晃 它 戏剧性地 反而 ,

师傅却夸张地摇晃着它。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['peɪnf(ə)l] [geɪt] [ðə; ði] [per] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv]
and with a somewhat painful gait the pair started off across the stretch of
和 和 一个 有些 痛苦 步态 这 一对 开始 离开 穿过 这 拉紧 的
['muːnlɪt] ['græv(ə)l] .
moonlit gravel .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 碎石 .

两人迈着略显吃力的步伐，开始穿过月光下的碎石路。

[dʒæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dʒʌg] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [smɔːl] ['dɔːrmətɔːri] ,
Jan was the next to follow , with his jug ; but all the small dormitory ,
一月 曾是 这 下一个 到 跟随 , 和 他的 水壶 ; 但 全部 这 小的 宿舍 ,

扬紧随其后，提着他的水壶；但所有的小宿舍，

['biːɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɑːrmd] ,
being more or less armed ,
存在 更多的 或者较少的 武装 ,
或多或少地武装起来，

[wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ɪn][æn; ən] [æd'væns] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ɔːl][bʌt; bət][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
were to the fore in an advance which became all but universal before the
是 到 这 前 在 一个 进步 哪个 成为 全部 但 普遍的 前 这
['lidər] [riːtʃt] [ðə; ði]['ræmpɑːrt] .
leaders reached the rampart .
领导人 达到 这 壁垒 .
在领袖们到达城墙之前，他们就冲在了最前面，这一推进几乎遍及各地。

[keɪv] ['meɪdʒər][ə'loʊn][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ,
Cave major alone had the wit to stay behind ,
洞穴 主要的 独自的 有 这 有 到 停留 在后面 ,
只有洞穴少校有智慧留在后面。

[ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['rɪrɡɑːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ɡaʊn] ['pɑːkəts] ,
a majestic rearguard with his hands in his dressing - gown pockets ,
一个 雄伟 后卫 和 他的 双手 在 他的 敷料 - 袍 口袋 ,
一位威风凛凛的后卫，双手插在睡袍口袋里。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and something suspiciously like a cigarette between his lips .
和 某物 可疑地 喜欢 一个 卷烟 之间 他的 嘴唇 .
他嘴唇间夹着一个很像香烟的东西。

[ðə; ði] [kɔːrts] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] ['empti] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] ; [jet] [sprɔsən] [siːzd] ['dʒænz][dʒʌɡ] ,
The courts were discovered empty at a glance ; yet Sprawson seized Jan's jug ,
这 法院 是 发现 空的 在 一个 瞥一眼 ; 然而 斯普劳森 查获 简的 水壶 ,
法庭一眼就发现空无一人；然而，斯普劳森却抢走了简的酒壶。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fræɡmənts] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['bʌtrəs] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [kɔːrt] [waɪl] [ðə; ði]
and dashed it to fragments against the buttress in the outer court while the
和 虚线 它 到 片段 反对 这 支持 在 这 外 法庭 尽管 这
[spuːk] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] .
Spook was busy peering into the inner .
幽灵 曾是 忙碌的 窥视 进入 这 内 .
趁着幽灵忙着窥视内院的时候，他把那东西狠狠地摔在了外院的扶壁上，摔得粉碎。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [muːv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pepər] - [bɑːks] , ” [ɪk'spleɪnd] [sprɔsən] .
“ I thought I saw something move behind the pepper - box , ” explained Sprawson .
“ 我 想法 我 锯 某物 移动 在后面 这 胡椒 - 盒子 , ” 解释 斯普劳森 .
“我好像看到胡椒盒后面有什么东西在动,”斯普劳森解释说。

“ ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] !
“ Very sorry , sir !
“ 非常 对不起 , 先生 !
“非常抱歉，先生！”

[aɪl] [bai] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
I'll buy a new one .
患病的 买 一个 新的 一 .
我打算买个新的。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [sʌtʃ] [bæd] [nɜːrv] . ”
I'm ashamed of showing such bad nerve . ”
我是 羞愧 的 显示 这样的 坏的 神经 . ”
我为自己如此厚颜无耻感到羞愧。

“	[bæd]	[nɜːrv]	!
“	**Bad**	**nerve**	**!**
“	坏的	神经	！

“真没礼貌！”

[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈhɪroʊ]	,	[sprɔsən]	.
You're	**a**	**hero**	**,**	**Sprawson**	**.**
你是	一个	英雄	,	斯普劳森	.

斯普劳森，你是英雄。

[aɪl]	[peɪ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪˈself]	,	”	[ðə; ði]	[spuːk]	[wʌz; wəz]	[ˈseɪɪŋ]	,	[ˈkaɪndli]	[ɪˈnʌf]	,	[wen]	[ə; eɪ]
I'll	**pay**	**for**	**it**	**myself**	**,**	**”**	**the**	**Spook**	**was**	**saying**	**,**	**kindly**	**enough**	**,**	**when**	**a**
患病的	支付	为了	它	我	,	”	这	幽灵	曾是	说	,	亲切地	足够的	,	什么时候	一个

[ˈpɪrsɪŋ]	“	[jɔɪks]	!
piercing	**“**	**Yoicks**	**!**
冲孔	“	哟克斯	!

“我自己付钱,”幽灵好心地说着，突然一声刺耳的“哎哟！”

”	[ræŋ]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɪˈzɜːrtɪd]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kwɑːd]	.
”	**rang**	**out**	**from**	**the**	**deserted**	**end**	**of**	**the**	**quad**	**.**
”	响铃	出去	从	这	荒凉的	结尾	的	这	四边形	.

“”从空旷的校园尽头传来。

[tʃɑːrlz]	[keɪv]	[wʌz; wəz]	[ˈhoʊldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈsɪgəret]	[bɪˈhaɪnd]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,
Charles	**Cave**	**was**	**holding**	**his**	**cigarette**	**behind**	**his**	**back**	**,**
查尔斯	洞穴	曾是	保持	他的	卷烟	在后面	他的	后退	,

查尔斯·凯夫把香烟藏在身后。

[ænd; ənd]	[ˈweɪvɪŋ]	[ˈerəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈstʌdi]	[ˈwɪndoʊz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[hænd]	.
and	**waving**	**airily**	**to**	**the**	**study**	**windows**	**with**	**the**	**other**	**hand**	**.**
和	挥手	轻盈地	到	这	学习	视窗	和	这	其他	手	.

另一只手则漫不经心地朝书房的窗户挥了挥。

“	[its]	[ɔːl]	[raɪt]	,	[sɜːr]	;	[juː; jʊ]	[ˈniːdnt]	[ˈhɜːri]	;
“	**It's**	**all**	**right**	**,**	**sir**	**;**	**you**	**needn't**	**hurry**	**;**
“	它是	全部	正确的	,	先生	;	你	不必	匆忙	;

“没关系，先生；您不必着急；

[ˈoʊnli]	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[laɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[ðɪs]	[ˈmɪnɪt]	!
only	**I**	**thought**	**you**	**might**	**like**	**to**	**know**	**there**	**was**	**a**	**light**	**up**	**there**	**this**	**minute**	**!**
仅有的	我	想法	你	可能	喜欢	到	知道	那里	曾是	一个	光	向上	那里	这	分钟	!

我只是觉得你可能想知道，刚才上面有一盏灯！

”	[ðə; ði]	[stæmˈpiːd]	[bæk]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[ˈgræv(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ˈsɪgnəl]	[ˈkɑːntræst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈstelθi]
”	**The**	**stampede**	**back**	**across**	**the**	**gravel**	**was**	**in**	**signal**	**contrast**	**to**	**the**	**stealthy**
”	这	踩踏	后退	穿过	这	碎石	曾是	在	信号	对比	到	这	隐秘的

[ænd; ənd]	[ˈsɜːrkəmspekt]	[ədˈvæns]	;
and	**circumspect**	**advance**	**;**
和	谨慎	进步	;

“人群蜂拥而回，穿过碎石路，这与之前悄无声息、谨慎小心的前进形成了鲜明的对比；

[ænd; ənd]	[ˈmeni]	[ə; eɪ]	[leɪt]	[ˈlægərd]	[faʊnd]	[hɪmˈself]	[swept]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[væn]	;
and	**many**	**a**	**late**	**laggard**	**found**	**himself**	**swept**	**off**	**his**	**feet**	**in**	**the**	**van**	**;**
和	许多	一个	晚的	落后者	成立	他自己	扫荡	离开	他的	脚	在	这	货车	;

许多迟到的落后者发现自己被卷入了一场混乱之中；

[bʌt; bət]	[sprɔsən]	[aʊtˈstrɪpt]	[ɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	[ðæt]	[spɪlt]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[fraɪ]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[left]
but	**Sprawson**	**outstripped**	**all**	**with**	**a**	**rush**	**that**	**spilt**	**the**	**small**	**fry**	**right**	**and**	**left**
但	斯普劳森	超越	全部	和	一个	匆忙	那	洒了	这	小的	炒	正确的	和	左边

,
,
,

但斯普劳森以迅雷不及掩耳之势超越了所有人，将小喽啰们撞得四散奔逃。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [ʌp] [ðə; ði] ['stʌdi] [sterz] .
and he was first up the study stairs .
和 他 曾是 第一的 向上 这 学习 楼梯 .

他第一个走上书房的楼梯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spuːk] [pæntid] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl]
But the Spook panted after him , and once more insisted on taking the actual
但 这 幽灵 喘息 后 他 , 和 一次 更多的 坚持 在 采取 这 实际的
[liːd] .
lead .
带领 .

但幽灵气喘吁吁地跟在他身后，再次坚持要亲自带路。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hedɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['stʌdi] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]
The procession which he headed down the long study passage was no longer the
这 游行 哪个 他 标题 向下 这 长的 学习 通道 曾是 不 更长 这
['sʌmwʌt] ['fɔːltərɪŋ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [kwɑːd] ;
somewhat faltering force which had deployed in the moonlit quad ;
有些 摇摇欲坠 力量 哪个 有 已部署 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 四边形 ;

他带领着队伍沿着长长的学习通道前进，这支队伍不再像在月光下的庭院里那样步履蹒跚了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [ɪ'mjuːnəti] ,
it was as though confidence had come with protracted immunity ,
它 曾是 作为 尽管 信心 有 来 和 拖延 免疫 ,
[ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ;
and high spirits had come of confidence ;
和 高的 烈酒 有 来 的 信心 ;

仿佛长久的免疫力带来了自信，而自信又带来了高昂的斗志；

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
in any case ,
在 任何 案件 ,

总之，

[sprɔsən] [hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['gɪg(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ]
Sprawson had to lay about him more than once to stop a giggle or a
斯普劳森 有 到 躺 关于 他 更多的 比 一次 到 停止 一个 傻笑 或者 一个
['meri] ['skʌf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
merry scuffle in the dark .
欢乐 扭打 在 这 黑暗的 .

斯普劳森不止一次不得不躺在他身边，阻止他在黑暗中发出咯咯的笑声或嬉闹打闹。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə]['ləudə][tuː; tə] [kiːp] ['betər] ['ɔːrdər] ([keɪv] ['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
He appealed to Loder to keep better order (Cave major was finishing his
他 上诉 到 洛德 到 保持 更好的 命令 (洞穴 主要的 曾是 精加工 他的
['sɪgəret] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][kwɑːd]) ,
cigarette quietly in the quad) ,
卷烟 悄悄 在 这 四边形) ,

他请求洛德维持秩序（凯夫少校正在院子里安静地抽完他的烟），

[ænd; ənd]['ləudə] ['prɑːmptli] [smækt] [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] [hed] [ʌv; əv] [tʃɪps] .
and Loder promptly smacked the unoffending head of Chips .
和 洛德 及时 猛击 这 无害的 头 的 薯片 .

洛德随即狠狠地打了无辜的奇普斯的脑袋。

['merimənt] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz] ['ʌnpri'ventəbl] ['ʌndər] [ðə; ði] [-] ['liːdərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi]
Merriment , moreover , was unpreventable under the Spook's leadership in the study
欢乐 , 而且 , 曾是 无法避免 在下面 这 幽灵的 领导 在 这 学习
['pæsɪdʒ] ;
passage ;
通道 ;

此外，在幽灵的领导下，学习过程中充满了欢乐；

[fɔːr; fər][ˈɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɑːrk][denz] [wʊd] [hiː; hi] [pɪr] [ˈæftər] [ˈpaʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
for into each of the little dark dens would he peer after pounding on the door
为了 进入 每个 的 这 小的 黑暗的 巢穴 会 他 同伴 后 猛击 在 这 门
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌnt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæfər] [ˈbæt(ə)l] - [æks] ,
with the blunt end of the Kaffir battle - axe ,
和 这 钝 结尾 的 这 卡菲尔人 战斗 - 斧头 ，
他会用卡菲尔战斧的钝端敲击每个黑暗的小巢穴的门，然后向里面窥视。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kraɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ， “ [kʌm] [aʊt] ， [ˈfeloʊ] ！
and his cry was always , “ Come out , fellow !
和 他的 哭 曾是 总是 ， “ 来 出去 ， 同伴 ！
他总是喊着：“出来吧，伙计！”

” [ɔːr] “ [juːd] [ˈbetər] [kʌm] [aʊt] , [maɪ][mæn] !
” or “ You'd better come out , my man !
” 或者 “ 你会 更好的 来 出去 ， 我的 男人 ！
或者“你最好出来，我的朋友！”

” [ɔːr] “ [its] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ˈoʊnli] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] - [hɑːrd] [ˈleɪbər] !
” or “ It's fourteen years for this , you know ; only fourteen years ' hard labour !
” 或者 “ 它是 十四 年 为了 这 ， 你 知道 ； 仅有的 十四 年 - 难的 劳动 ！
或者“你知道，这可是十四年的苦役啊！整整十四年的苦役！”

” [ænd; ənd] [wʌns] — “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] !
” and once — “ You think I can see you , but I can't !
” 和 一次 — “ 你 思考 我 能 看 你 ， 但 我 不能 ！
还有一次——“你以为我能看见你，但我看不见！”

” — [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
” — a signal instance of absence of mind in the presence of danger .
” — 一个 信号 实例 的 缺席 的 头脑 在 这 在场 的 危险 .
——这是在危险面前心不在焉的典型例子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [daɪˈvɜːʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spuːk] [dɪd][nɑːt] [kənˈtrɪbjuːt] , [æz; əz] [wen]
There were other diversions to which the Spook did not contribute , as when
那里 是 其他 转移 到 哪个 这 幽灵 做过 不是 贡献 ， 作为 什么时候
[sprɔsən] [skriːmd] “ [ɡɑːt][hɪm; ɪm] !
Sprawson screamed “ Got him !
斯普劳森 尖叫 “ 得到 他 ！
还有一些其他的消遣活动，幽灵并没有参与其中，比如当斯普劳森尖叫“抓住他了！”

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈstʌdi] ,
” from the depths of some study ,
” 从 这 深度 的 一些 学习 ，
“从某些研究的深处，

[ænd; ənd] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈdræɡɪŋ] [jʌŋ] [ˈpiːtri] [ˈæftər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [hed]
and emerged dragging young Petrie after him by the hair of his innocent head
和 出现 拖拽 年轻的 佩特里 后 他 经过 这 头发 的 他的 清白的 头
;
;
;
然后他拽着年轻的佩特里的头发，把他拖了出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [drəˈmætɪk] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntərluːd] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [dɪsˈkaʊntɪd] [baɪ][ə; eɪ]
but the dramatic effect of this interlude was immediately discounted by a
但 这 戏剧性 影响 的 这 插曲 曾是 立即地 折扣 经过 一个
[ˈklʌmzi] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈʃɔkli] ,
clumsy imitation on the part of Shockley ,
笨拙 模仿 在 这 部分 的 肖克利 ，
但肖克利拙劣的模仿立即抵消了这一插曲带来的戏剧性效果。

[ʌv; əv]	[huːm]	['wʌndərfəli]	['lɪt(ə)l]	[hæd; həd]	[bɪn]	[siːn]	[ɔːr]	[hɜːrd]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['ɜːrliər]	[prə'siːdɪŋz]	.
of	**whom**	**wonderfully**	**little**	**had**	**been**	**seen**	**or**	**heard**	**during**	**the**	**earlier**	**proceedings**	**.**
的	谁	太棒了	小的	有	到过	已见	或者	听到	期间	这	早些时候	诉讼程序	.

在之前的审理过程中，几乎没有任何人露面或被人听到。

[sprɔsən]	[meɪd]	[ʃɔːrt]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	.
Sprawson	**made**	**short**	**work**	**of**	**him**	**now**	**.**
斯普劳森	制成	短的	工作	的	他	现在	.

斯普劳森很快就解决了他。

“	[juː; jʊ]	[fuːl]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[spɔɪl]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[θɪŋ]	?	”	['wɪspəd]	[sprɔsən]	,	['fɪrsli]	,
“	**You**	**fool**	**,**	**do**	**you**	**want**	**to**	**spoil**	**the**	**whole**	**thing**	**?**	**”**	**whispered**	**Sprawson**	**,**	**fiercely**	**,**
“	你	傻子	,	做	你	想	到	剧透	这	所有的	事物	?	”	低声说道	斯普劳森	,	激烈地	,

[ɪn]	['dʒænz]	['hɪrɪŋ]	;
in	**Jan's**	**hearing**	**;**
在	简的	听力	;

“你这个傻瓜，你想把一切都搞砸吗？”斯普劳森在简的耳边恶狠狠地低语道；

[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[spɔɪlt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[θɪŋ]	[fɔːr; fər]	[dʒæn]	.
and	**those**	**few**	**words**	**spoilt**	**the**	**whole**	**thing**	**for**	**Jan**	**.**
和	那些	很少	字	被宠坏了	这	所有的	事物	为了	一月	.

就凭这几句话，Jan的一切都毁了。

[hiː; hi]	[rɪ'taɪərd]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['stʌdi]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	,
He	**retired**	**into**	**his**	**own**	**study**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**dark**	**,**
他	退休	进入	他的	自己的	学习	,	和	卫星	向下	在	这	黑暗的	,

他走进自己的书房，在黑暗中坐了下来。

['waɪpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[sliːv]	,	[ænd; ənd]	['tʃʌklɪŋ]	[ænd; ənd]	['ʃeɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[baɪ]
wiping	**his**	**forehead**	**on**	**his**	**sleeve**	**,**	**and**	**chuckling**	**and**	**shaking**	**his**	**head**	**by**
擦拭	他的	前额	在	他的	袖子	,	和	轻笑	和	摇晃	他的	头	经过

[tɜːrnz]	,
turns	**,**
转弯	,

他用袖子擦了擦额头，时而轻笑，时而摇头。

[æz; əz]	[ə'mjuːzmənt]	['miŋgld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[vek'seɪʃəs]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	.
as	**amusement**	**mingled**	**in**	**his**	**mind**	**with**	**a**	**certain**	**vexatious**	**disappointment**	**.**
作为	娱乐	混合	在	他的	头脑	和	一个	肯定	令人烦恼的	失望	.

他心中既感到一丝愉悦，又夹杂着一丝恼怒的失望。

['miːnwaɪl]	[ə; eɪ]	['klaɪmæks]	[wʌz; wəz]	[dɪ'duːsəbl]	[ɪn]	[ɔːr]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[bɪg]	['stʌdiz]	[ʌp]	[ðə; ði]	[tuː]	[ɔːr]
Meanwhile	**a**	**climax**	**was**	**deducible**	**in**	**or**	**about**	**the**	**big**	**studies**	**up**	**the**	**two**	**or**
同时	一个	高潮	曾是	可扣除额	在	或者	关于	这	大的	研究	向上	这	二	或者

[θriː]	[steps]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɪnər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	.
three	**steps**	**at**	**the**	**inner**	**end**	**of**	**the**	**passage**	**.**
三	步骤	在	这	内	结尾	的	这	通道	.

与此同时，可以推断出，在通道内侧末端的两三级台阶上的大型研究中，存在着某种高潮。

['dʒen(ə)rəl]	['klæmər]	[draʊnd]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[vɔɪs]	;
General	**clamour**	**drowned**	**the**	**individual**	**voice**	**;**
一般的	叫嚣	溺水	这	个人	嗓音	;

嘈杂的声音淹没了个人的声音；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɛvəlz] [oʊn] [tæ'tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [æks][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ] [dɔːr]

but the devil's own tattoo with the battle - axe proclaimed a door

但 这 魔鬼的 自己的 纹身 和 这 战斗 - 斧头 宣布 一个 门

['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['bɜːgəlɪŋ] [trə'dɪʃnz] [æz; əz] [ɪk'spaʊndid] [baɪ]

fastened on the inside according to the best burgling traditions as expounded by

系紧 在 这 里面 根据 到 这 最好的 入室盗窃 传统 作为 阐述 经过

['bɪŋgli] [ɪn]['dɔːrmətɔːri] .

Bingley in dormitory .

宾利 在 宿舍 .

但魔鬼的战斧纹身表明，这扇门是按照宾利在宿舍里阐述的最佳入室盗窃传统，从里面锁上的。

[dʒæn][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][aʊt] [ʌv; əv][bed][fɔːr; fər] [fʌn] ;

Jan was not going to see the fun ; he was not out of bed for fun ;

一月 曾是 不是 去 到 看 这 乐趣 ; 他 曾是 不是 出去 的 床 为了 乐趣 ;

简并不打算享受乐趣；他起床也不是为了玩乐；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][grɪn] [wen] [ðə; ði] [bɪ'leɪbər] [dɔːr] [geɪv] [wei] ['ɔːdəbli] ,

but he could not resist a grin when the belaboured door gave way audibly ,

但 他 可以 不是 抵抗 一个 咧嘴笑什么时候 这 费力地 门 给予 方式 可听见的 ,

但当那扇费力地打开的门发出清脆的响声时，他忍不住咧嘴一笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['laʊdər] ['aʊtkraɪ][ðæn; ðən]['evər][frʌm; frəm]

and the crash was succeeded by a louder outcry than ever from

和 这 碰撞 曾是 成功了 经过 一个 更大声 强烈抗议 比 曾经 从

[ðə; ði] ['blʌdθɜːrsti] [pæk] .

the bloodthirsty pack .

这 嗜血 盒 .

撞击发生后，嗜血的狼群发出了比以往任何时候都更加响亮的叫喊声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ɪ'ventʃuəli] [baɪ]

It was a chorus of disgust and discomfiture , shouted down eventually by

它 曾是 一个 合唱 的 厌恶 和 沮丧 , 喊叫 向下 最终 经过

[sprɔsən] ,

Sprawson ,

斯普劳森 ,

那是一阵厌恶和不安的叹息声，最终被斯普劳森的喊声压制住了。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɑːloʊd] [baɪ][sʌm; səm] ['mʌfld] [ri'maːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spuːk] [ænd; ənd]

and at length followed by some muffled remarks from the Spook and

和 在 长度 随后 经过 一些 闷音 评论 从 这 幽灵 和

[səb'duːd] [tʃɪrz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

subdued cheers from his audience .

低沉的 干杯 从 他的 观众 .

最后，幽灵低声说了几句，观众席上也响起了低沉的欢呼声。

[ðen] ['mæstər][ænd; ənd] [bɔɪz] ['truːpt] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Then master and boys trooped back along the passage ,

然后 掌握 和 男孩们 成群结队 后退 沿着 这 通道 ,

然后师傅和孩子们沿着走廊列队返回。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [tʃɪps] ['kɑːrpəntər] [pæst] ['dʒænz]['oʊpən] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .

and all but Chips Carpenter passed Jan's open door without looking in .

和 全部 但 薯片 木匠 通过了 简的 打开 门 没有 寻找 在 .

除了奇普斯·卡彭特之外，所有人都从简敞开的房门前走过，却没有往里看一眼。

“ ['taɪgər] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? ”

“ Tiger ! is that you ? ”

“ 老虎 ! 是 那 你 ? ”

“老虎！是你吗？”

“ [its] [ˌem ˈiː] , [tʃɪps] .
“ It's me , Chips .
“ 它是 我 , 薯片 .

“是我，奇普斯。”

[aɪ'd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] . ”
I'd had enough . ”
ID 有 足够的 . ”

我受够了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [mɪst] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] !
“ But you missed the best of all !
“ 但 你 错过 这 最好的 的 全部 !

“但你错过了最精彩的部分！”

[ðə; ði] [θiːf] [ɔːr] [θiːvz] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [θruː] - ['stʌdi] — [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] — [fɪkst]
The thief or thieves had got out through Sprawson's study — locked the door — fixed
这 贼 或者 窃贼 有 得到 出去 通过 - 学习 — 已锁定 这 门 — 固定的
[ə; eɪ] [roʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [leg] ,
a rope to his table leg ,
一个 绳索 到 他的 桌子 腿 ,

小偷（或窃贼们）从斯普劳森的书房逃了出去——锁上了门——把绳子绑在了他的桌子腿上。

[ænd; ənd] [hiːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['æftər] [ðeid] [gɑːt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
and heaved it back through the open window after they'd got down into the
和 喘息 它 后退 通过 这 打开 窗户 后 他们会 得到 向下 进入 这
[striːt] ! ”
street ! ”
街道 ! ”

他们下到街上后，又把它从敞开的窗户扔了回去！

“ [dʌz] ['enibɑːdi] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ”
“ Does anybody know what they took away with them ? ”
“ 做 任何人 知道 什么 他们 采取 离开 和 他们 ? ”

“有人知道他们带走了什么吗？”

“ ['nʌθɪŋ] , [its] [hoʊpt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sprɔsən] [dɪ'stɜːrbd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] . ”
“ Nothing , it's hoped , because Sprawson disturbed them at their work . ”
“ 没有什么 , 它是 希望 , 因为 斯普劳森 不安 他们 在 他们的 工作 . ”

“希望不会有什么事发生，因为斯普劳森打扰了他们的工作。”

“ [oʊ] , [hiː; hi][dɪd] , [dɪd][hiː; hi] ?
“ Oh , he did , did he ?
“ 哦 , 他 做过 , 做过 他 ?

“哦，他真的这么做了？”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['stʌdi] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [baɪ] ? ”
And it was Sprawson's study they got out by ? ”
和 它 曾是 - 学习 他们 得到 出去 经过 ? ”

他们靠着斯普劳森的研究脱身了吗？

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
That was a bit of a coincidence , wasn't it ? ”
那 曾是 一个 少量 的 一个 巧合 , 不是 它 ? ”

这真是有点巧合，不是吗？

“ [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] !
“ Just a bit !
“ 只是 一个 少量 !

“就一点点！”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv] [sprɔsən] . ”
But I think all the more of Sprawson . ”
但 我 思考 全部 这 更多的 的 斯普劳森 . ”

但我对斯普劳森的印象更深刻了。

“ [soʊ] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] [tʃɪps] , ['iːgərli] .
“ So does all the house , ” said Chips , eagerly .
“ 所以 做 全部 这 房子 , ” 说 薯片 , 急切地 .

“整栋房子都是如此,”奇普斯急切地说。

“ [ðə; ði][oʊld] [-] [let][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːf][fɜːrst] [skuːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] -
“ The old Spook's let the lot of us off first school to - morrow , or rather to -
“ 这 老的 幽灵的 让 这 很多 的 我们 离开 第一的 学校 到 - 明天 , 或者 相当 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“老警长明天，或者更确切地说是今天，放我们所有人不用上学了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [sprɔsən] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] - ['bærəl] [tuː; tə]
and he and Sprawson are looking for the key of the beer - barrel to
和 他 和 斯普劳森 是 寻找 为了 这 钥匙 的 这 啤酒 - 桶 到
[sɜːrv] [aʊt] [sʌm; səm] [ɔːl] [raʊnd] !
serve out some all round !
服务 出去 一些 全部 圆形的 !

他和斯普劳森正在寻找啤酒桶的钥匙，准备给大家斟上几杯！

[soʊ][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːrp] .
So I advise you to look sharp .
所以 我 建议 你 到 看 锋利的 .

所以我建议你注意着装。

” [bʌt; bət][dʒæn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ;
” But Jan elected to enlighten his friend about something on the way ;
” 但 一月 当选 到 开导 他的 朋友 关于 某物 在 这 方式 ;

“但扬选择向他的朋友透露一些即将发生的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['laɪtɪd] [hɔːl] [prɪ'zentɪd] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [siːn] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ]
and the now lighted hall presented an animated scene when at length they
和 这 现在 照明 大厅 呈现 一个 动画 场景 什么时候 在 长度 他们
[pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
passed the windows .
通过了 这 视窗 .

当他们最终经过窗户时，灯火通明的大厅呈现出一幅热闹的景象。

[flʌʃt] ['feɪsɪz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː][wɜːr; wər]
Flushed faces emerging from the various degrees of dishabille were
酡 面孔 新兴 从 这 各种各样的 学位 的 便装 是
['kɔŋgrigeitid] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
congregated by force of habit about the fireplace .
聚集 经过 力量 的 习惯 关于 这 壁炉 .

人们面色潮红，衣衫不整，出于习惯聚集在壁炉旁。

[sprɔsən] [ænd; ənd] [keɪv] ['meɪdʒər] (“ ['brækɪtɪd] [su'priːm] , ” [æz; əz] [tʃɪps] ['æftərwərdz] [ri'mɑːkt])
Sprawson and Cave major (“ bracketed supreme , ” as Chips afterwards remarked)
斯普劳森 和 洞穴 主要的 （ “ 括号 最高 ， ” 作为 薯片 然后 评论 ）
[wɜːr; wər][ðə; ði]['seɪliənt][ænd; ənd] ['sentrəl] [per] ;
were the salient and central pair ;
是 这 显著的 和 中央 一对 ；

Sprawson 和 Cave major（正如 Chips 后来评论的那样，“括号中的至高无上”）是突出和中心的一对；

['ləudə][ænd; ənd] ['ʌðər] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['ʃɔkli] , [wɜːr; wər] [plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,
Loder and others , such as Shockley , were plying them with questions ,
洛德 和 其他的 ， 这样的 作为 肖克利 ， 是 合奏 他们 和 问题 ，

洛德和其他人，例如肖克利，不断地向他们提出问题。

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['sʌt(ə)l] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['pregnənt] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;
only to receive subtle smiles and pregnant shakes of the head ;
仅有的 到 收到 微妙的 微笑 和 孕 奶昔 的 这 头 ；

得到的只是淡淡的微笑和意味深长的摇头；

[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [skəːts][wɜːr; wər][ðə; ði] ['nəubədiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ðæn; ðən] ['nəubədiz] ,
on the outer skirts were the nobodies , and the less than nobodies ,
在 这 外 裙子 是 这 无名之辈 ， 和 这 较少的 比 无名之辈 ，
['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [nɑːts] ,
whispering together in excited knots ,
耳语 一起 在 兴奋的 绳结 ，

外裙边站着一些无名之辈，以及比无名之辈更卑微的人，他们兴奋地窃窃私语，结成一团。

[ɔːr] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv][fɜːrst] - [hænd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
or pressing forward for a crumb of first - hand information .
或者 紧迫 向前 为了 一个 屑 的 第一的 - 手 信息 .

或者努力获取一丝第一手信息。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ! ” ['mʌtəd] [tʃɪps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ And I never saw it ! ” muttered Chips outside the door .
“ 和 我 绝不 锯 它 ！ ” 低声说道 薯片 外部 这 门 .

“我竟然没看到！”奇普斯在门外嘟囔道。

“ [bʌt; bət][oʊld][bɑːb] ['heriət] [wɪl] , [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi] ['hiːrz] .
“ But old Bob Heriot will , the very moment he hears .
“ 但 老的 鲍勃 赫里奥特 将要 ， 这 非常 片刻 他 听到 .

“但是老鲍勃·赫里奥特一听到这个消息就会立刻行动。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [duː] ? ”
And what on earth do you think he'll do ? ”
和 什么 在 地球 做 你 思考 地狱 做 ？ ”

你觉得他到底会做什么?

“ [skɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , ” [dʒæn] [sə'dʒestɪd] , “ [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ! ”
“ Score off the whole house , ” Jan suggested , “ to make sure of one or two ! ”
“ 分数 离开 这 所有的 房子 ， ” 一月 建议 ， “ 到 制作 当然 的 一 或者 二 ！ ”

“把整栋房子都打完,”简建议道，“这样就能确保拿到一两个！”

“ [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [spuːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] ?
“ And make a laughing - stock of the wretched Spook into the bargain ?
“ 和 制作 一个 笑 - 库存 的 这 可怜 幽灵 进入 这 便宜货 ？

“顺便把那个可怜的幽灵也变成笑柄？”

[noʊ] [fɪr] !
No fear !
不 害怕 ！

别害怕!

['bɑːbz][nɑːt] [ə'nʌðər] ['heɪ] .
Bob's not another Haigh .
鲍勃的 不是 其他 海格 .

鲍勃不是另一个海格。

['hiːl] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['kɫɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɔːr][hiː; hi][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
He'll do something cleverer than that , or he won't do anything at all .
地狱 做 某物 更聪明 比 那 , 或者 他 惯于 做 任何事物 在 全部 .

他要么会想出更聪明的办法，要么就什么都不做。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
” CHAPTER XVI
” 章 十六

第十六章

[siːmiːliːə] [sɪmələbəs]
SIMILIA SIMILIBUS
相似 类似物

相似性

[tʃɪps] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][dʒæn][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
Chips was right and Jan was wrong ,
薯片 曾是 正确的 和 一月 曾是 错误的 ,

Chips是对的，Jan是错的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] .
but there was just one moment when it looked the other way about .
但 那里 曾是 只是 一 片刻 什么时候 它 看起来 这 其他 方式 关于 .

但只有一瞬间，它看向了另一个方向。

['herɪət] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['seɪnts] [deɪ] .
Heriot did nothing at all — until the next Saint's Day .
赫里奥特 做过 没有什么 在 全部 — 直到 这 下一个 圣徒 天 .

赫里奥特什么也没做——直到下一个圣徒节。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
That , however , was almost immediately after his return ,
那 , 然而 , 曾是 几乎 立即地 后 他的 返回 ,

然而，那几乎是他回来之后立即发生的。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] ['sædɝ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]
while he still looked sadder than when he went away , and years older than
尽管 他 仍然 看起来 更悲伤 比 什么时候 他 去 离开 , 和 年 老 比
[hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
his age .
他的 年龄 .

虽然他看起来比离开时更加悲伤，而且比实际年龄老很多。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænjuəl] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm]
The chief event of the day was the annual match between the Sixth Form
这 首席 事件 的 这 天 曾是 这 年度的 匹配 之间 这 第六 形式
[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] .
and the School .
和 这 学校 .

当天最重要的活动是六年级学生与学校之间的年度比赛。

['herɪət] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪrɝ] [hɔːnt] ,
Heriot had not been near the ground , though he had no dearer haunt ,
赫里奥特 有 不是 到过 靠近 这 地面 , 尽管 他 有 不 更贵 出没 ,

赫里奥特虽然没有离地面很近，但他最喜欢去的地方却并非如此。

[ænd; ənd]	[jet]	[baɪ]	['dɪnər]	-	[taɪm]	[hiː; hi]	[siːmd]	['sʌd(ə)nli]	[hɪm'self]	[ə'gen]	.
and	**yet**	**by**	**dinner**	**-**	**time**	**he**	**seemed**	**suddenly**	**himself**	**again**	**.**
和	然而	经过	晚餐	-	时间	他	似乎	突然	他自己	再次	.

然而到了晚餐时间，他似乎又突然恢复了正常。

['strætən]	[ænd; ənd]	['dʒɛlɪˌkoʊ]	,
Stratten	**and**	**Jellicoe**	**,**
斯特拉滕	和	杰利科	,

斯特拉顿和杰利科

[huːz]	['pleɪsɪz]	[ɪn]	[hɔːl]	[ðæt]	[tɜːrm]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['teɪbl]	,
whose	**places**	**in**	**hall**	**that**	**term**	**were**	**on**	**either**	**side**	**of**	**him**	**at**	**the**	**long**	**table**	**,**
谁	地方	在	大厅	那	学期	是	在	任何一个	边	的	他	在	这	长的	桌子	,

那学期，他们的座位分别坐在他两侧的长桌旁。

['æftərwərdz]	[dɪ'klerd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	[noʊn]	[ðə; ði]	[oʊld]	[bɔɪ]	[ɪn]	['betər]	[fɔːrm]	.
afterwards	**declared**	**that**	**they**	**had**	**never**	**known**	**the**	**old**	**boy**	**in**	**better**	**form**	**.**
然后	声明	那	他们	有	绝不	已知	这	老的	男生	在	更好的	形式	.

事后他们表示，他们从未见过这位老先生状态这么好。

['strætən]	[ænd; ənd]	['dʒɛlɪˌkoʊ]	[wɜːr; wər]	['krɪkɪtər]	[ʌv; əv]	[haɪ]	['prɑːmɪs]	,
Stratten	**and**	**Jellicoe**	**were**	**cricketers**	**of**	**high**	**promise**	**,**
斯特拉滕	和	杰利科	是	板球运动员	的	高的	承诺	,

斯特拉顿和杰利科都是很有前途的板球运动员。

[ænd; ənd]	['herɪət]	[tʃæt]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	[ə'baʊt]	[ðer; ðər]	['krɪkɪt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[geɪm]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	.
and	**Heriot**	**chatted**	**with**	**them**	**as**	**usual**	**about**	**their**	**cricket**	**and**	**the**	**game**	**in**	**general**	**.**
和	赫里奥特	聊天	和	他们	作为	通常	关于	他们的	蟋蟀	和	这	游戏	在	一般的	.

赫里奥特像往常一样和他们聊起了板球以及这项运动本身。

[wen]	[mɪs]	['herɪət]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	[haʊ'evər]	,
When	**Miss**	**Heriot**	**had**	**left**	**the**	**hall**	**,**	**however**	**,**
什么时候	错过	赫里奥特	有	左边	这	大厅	,	然而	,

然而，当赫里奥特小姐离开大厅后，

[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'zuːm]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	[prɪ'pærətɔːri]	[tuː; tə]	['saɪnɪŋ]	['ɔːrdərz]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	,
her	**brother**	**did**	**not**	**resume**	**his**	**seat**	**preparatory**	**to**	**signing**	**orders**	**for**	**his**	**house**	**,**
她	兄弟	做过	不是	恢复	他的	座位	预备	到	签名	订单	为了	他的	房子	,

她的哥哥没有回到座位上，准备签署房屋相关文件。

[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['præktɪs]	[wʌz; wəz]	,	[bʌt; bət]	[rɪ'meɪnd]	['stændɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['teɪbl]	,
as	**his**	**practice**	**was**	**,**	**but**	**remained**	**standing**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**long**	**table**	**,**
作为	他的	实践	曾是	,	但	剩余	常设	在	这	头	的	这	长的	桌子	,

他像往常一样，仍然站在长桌的首位上。

[ænd; ənd]	['ɔːrdərd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʌt]	.
and	**ordered**	**the**	**door**	**to**	**be**	**shut**	**.**
和	订购	这	门	到	是	关闭	.

并命令关上门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][draɪ]['twɪŋk(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd]
There was a certain dry twinkle behind his glasses ; but his beard and
那里 曾是 一个 肯定 干燥 闪烁 在后面 他的 眼镜 ； 但 他的 胡须 和
['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər][wʌn] ,
moustache were one ,
胡子 是 一 ，

他的眼镜后闪过一丝冷峻的光芒；但他的胡须和小胡子却连成一体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪrd] [dʒʌtid] [aʊt] [æb'nɔːrməli] .
and the beard jutted out abnormally .
和 这 胡须 突出的 出去 异常地 .

胡子异常地向前突出。

“ [ɪf] [aɪv] [bɪn] [sloʊ] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts]
“ If I've been slow to allude to your strange adventures of two or three nights
“ 如果我已经 到过 慢的 到 暗示 到 你的 奇怪的 冒险 的 二 或者 三 夜晚
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ，

“如果我迟迟没有提及你两三天前那些奇特的冒险经历，

” [sed] ['herɪət] ,
” said Heriot ,
” 说 赫里奥特 ，

赫里奥特说：“

“ [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [fʊl]
“ I need hardly tell you it has only been because my mind has been full
“ 我 需要 几乎 告诉 你 它 有 仅有的 到过 因为 我的 头脑 有 到过 满的
[ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
of other things .
的 其他 事物 .

“我几乎不用多说，这完全是因为我的脑子里想着其他事情。”

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [wʌt] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv]
I'm very sorry not to have been with you in what certainly appears to have
我是 非常 对不起 不是 到 有 到过 和 你 在 什么 当然 出现 到 有
[bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['aʊər] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [noʊn] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
been the most exciting hour the house has known since I took it over .
到过 这 最多 激动人心 小时 这 房子 有 已知 自从 我 采取 它 超过 .

很遗憾没能和你们一起度过这栋房子自从我接管以来最激动人心的时刻。

[aɪ][hæv; həv] ['evɪdəntli] [mɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;
I have evidently missed a great deal ;
我 有 显然 错过 一个 伟大的 交易 ；

我显然错过了很多东西；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['gæləntri] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
but I congratulate you all on the conspicuous gallantry said to have been
但 我 祝贺 你 全部 在 这 显眼的 英勇 说 到 有 到过
[dɪ'spleɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
displayed by every one of you ,
显示 经过 每一个 一 的 你 ，

但我还是要祝贺你们所有人，据说你们每个人都展现出了非凡的英勇精神。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
at a moment's notice , in the middle of the night .
在 一个 瞬间 注意 ， 在 这 中间 的 这 夜晚 .

接到通知后，哪怕是在半夜。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [tuː] - [əˈklɔk, əu-] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

I've heard of two - o'clock - in - the - morning courage , but I never heard of

我已经 听到 的 二 - 点钟 - 在 - 这 - 早晨 勇气 , 但 我 绝不 听到 的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhoʊlseɪl] [ɪɡˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

such a wholesale example of it .

这样的 一个 批发的 例子 的 它 .

我听说过凌晨两点的勇气，但我从未听说过如此大规模的例子。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [haʊs] [huːm] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə] [pleɪ]

I'm sure I should be very proud of a whole house whom I can trust to play

我是 当然 我 应该 是 非常 自豪的 的 一个 所有的 房子 谁 我 能 相信 到 玩

[ðə; ði] [mæn] [laɪk] [ðɪs] [bɪˈhaɪnd] [maɪ] [bæk] !

the man like this behind my back !

这 男人 喜欢 这 在后面 我的 后退 !

我确信我应该为我的整个家庭感到非常自豪，因为我可以信任他们，让他们在背后这样耍手段！

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [ˈherɪət] .

” There was even some little feeling in the tone employed by Heriot .

” 那里 曾是 甚至 一些 小的 感觉 在 这 语气 受雇 经过 赫里奥特 .

“赫里奥特的语气中甚至流露出一丝情感。”

[dʒæn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [ə; eɪ]

Jan could not understand it ; he had never looked upon the man as a

一月 可以 不是 理解 它 ; 他 有 绝不 看起来 之上 这 男人 作为 一个

[fuːl] ;

fool ;

傻子 ;

扬无法理解；他从未把这个人视为傻瓜；

[bʌt; bət] [ðɪs] [diːp] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈʌtər] [hoʊks] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spuːk]

but this deep appreciation of an utter hoax was worthy of the Spook

但 这 深的 欣赏 的 一个 说出 骗局 曾是 值得 的 这 幽灵

[hɪmˈself] .

himself .

他自己 .

但这种对彻头彻尾的骗局的深刻欣赏，堪称幽灵本人的风范。

[ˈfɛloʊz] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] , [wer] [ðeɪ] [stʊd] [ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] [ɪˈnʌf]

Fellows moved uneasily in their places , where they stood uncomfortably enough

研究员 已搬 不安地 在 他们的 地方 , 在哪里 他们 站立 不舒服地 足够的

[bɪˈtwiːn] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [fɔːrm] ;

between table and form ;

之间 桌子 和 形式 ;

同伴们不安地挪动着身子，他们尴尬地站在桌子和人台之间；

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bred] .

one or two played with what they had left of their bread .

一 或者 二 玩 和 什么 他们 有 左边 的 他们的 面包 .

一两个人玩起了剩下的面包。

[sprɔsən] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [lʊkt] [ˈhɑːtli] [ɪnˈdɪfrənt] ,

Sprawson , to be sure , looked hotly indifferent ,

斯普劳森 , 到 是 当然 , 看起来 热 冷漠 ,

斯普劳森看起来确实漠不关心。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌkjələnt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈfeɪsɪz] ,

but his truculent eye might have been seen running down the lines of faces ,

但 他的 好斗的 眼睛 可能 有 到过 已见 跑步 向下 这 线条 的 面孔 ,

但人们或许能看到他那凶狠的目光扫过一张张面孔。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['smaɪlɪŋ] [hed] [tuː; tə] [smæk] ['æftərwərdz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

as if in search of some smiling head to smack afterwards as a relief .

作为 如果 在 搜索 的 一些 微笑 头 到 啪 然后 作为 一个 宽慰 .

仿佛在寻找一个笑眯眯的脑袋，事后可以拍打一下以求解脱。

[bəuθ] [sprɔsən] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [keɪv] [wɜːr; wər][ɪn] ['flænəlz] ,

Both Sprawson and Charles Cave were in flannels ,

两个都 斯普劳森 和 查尔斯 洞穴 是 在 法兰绒 ,

斯普劳森和查尔斯·凯夫都穿着法兰绒衬衫。

[ðə; ði]['pɑːpjələr] ['tʃæmpiən] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [mætʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

the popular Champion having found a place in the match which had begun that morning .

这 受欢迎的 冠军 拥有 成立 一个 地方 在 这 匹配 哪个 有 开始 那 早晨 .

这位人气冠军在当天早上开始的比赛中找到了自己的位置。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['krɪkɪtər] [lʊkt] [les] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

But even the great cricketer looked less pleased with himself than usual .

但 甚至 这 伟大的 板球运动员 看起来 较少的 高兴 和 他自己 比 通常 .

但即使是这位伟大的板球运动员，看起来也比平时不太满意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [smaɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] [sprɔsən] [hæd; həd] ['laɪtnd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][oʊld][bɑːb] ['herɪət] [hɪm'self] .

And the only smile to be seen by Sprawson had lightened the countenance of old Bob Heriot himself .

和 这 仅有的 微笑 到 是 已见 经过 斯普劳森 有 轻度 这 面容 的 老的 鲍勃 赫里奥特 他自己 .

斯普劳森唯一看到的笑容，也让老鲍勃·赫里奥特的脸上露出了笑容。

“ [wer] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“ Where all seem to have distinguished themselves , ” he continued ,

“ 在哪里 全部 似乎 到 有 杰出的 他们自己 , ” 他 持续 ,

“似乎每个人都脱颖而出,”他继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɪn'vɪdiəs] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

“ it may seem invidious to single out individuals .

“ 它 可能 似乎 令人厌恶的 到 单身的 出去 个人 .

“单独挑出个人进行批评似乎有失偏颇。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ðə; ði] ['ɑːnɚd] [neɪmz] [ʌv; əv] [keɪv] ['meɪdʒər][ænd; ənd] [sprɔsən] .

But I am advised to couple with my congratulations the honoured names of Cave major and Sprawson .

但 我 是 建议 到 夫妻 和 我的 恭喜！ 这 荣幸 姓名 的 洞穴 主要的 和 斯普劳森 .

但有人建议我在祝贺的同时，也提及凯夫少校和斯普劳森的尊贵名字。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɪr] ” — [ðə; ði] ['ɑːnɚd] [neɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ded]

I was afraid you were going to cheer ” — the honoured names had been received in dead

我 曾是 害怕的 你 是 去 到 欢呼 ” — 这 荣幸 姓名 有 到过 已收到 在 死的

我怕你会欢呼——那些受人尊敬的名字都是在死者中被接受的。

['saɪləns] — “ [bʌt; bət]

silence — “ but

沉默 — “ 但

沉默——“但是”

[aɪ] [laɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I like these things to be taken as a matter of course ,
我 喜欢 这些 事物 到 是 已采取 作为 一个 事情 的 课程 ,

我希望这些事情被视为理所当然。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['niːðər] [keɪv] [nɔːr] [jet] [sprɔsən] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][poʊz][æz; əz]['pɑːpjələr]
and I'm sure neither Cave nor yet Sprawson would wish to pose as popular
和 我是 当然 两者都不 洞穴 也不 然而 斯普劳森 会 希望 到 姿势 作为 受欢迎的
['hɪroʊz] .
heroes .
英雄 .

我相信凯夫和斯普劳森都不愿意扮演受欢迎的英雄角色。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri]
I have an important message for them both , however , from a very
我 有 一个 重要的 信息 为了 他们 两个都 , 然而 , 从 一个 非常
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kwɔːrtər] .
important quarter .
重要的 四分之一 .

不过，我有一个来自非常重要方面的消息要传达给他们俩。

[maɪ] [frend] ['meɪdʒər]['mæŋgəlz] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
My friend Major Mangles , the Chief Constable of the county ,
我的 朋友 主要的 绞肉机 , 这 首席 警官 的 这 县 ,

我的朋友曼格尔斯少校，他是该县的警长，

[wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [keɪv] [ænd; ənd] [sprɔsən] ,
wishes to have an interview with Cave and Sprawson ,
愿望 到 有 一个 面试 和 洞穴 和 斯普劳森 ,

希望采访凯夫和斯普劳森，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [θiːvz] .
with a view to the early apprehension of the would - be thieves .
和 一个 看法 到 这 早期的 忧虑 的 这 会 - 是 窃贼 .

为了尽早抓获企图行窃的窃贼。

” ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [kwaɪt] [soʊ]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn]
” Living people are not often quite so silent as the boys at that moment in
” 活的 人们 是 不是 经常 相当 所以 沉默的 作为 这 男孩们 在 那 片刻 在
['hɛriəts] [hɔːl] .
Heriot's hall .
赫里奥特的 大厅 .

“活生生的人很少会像赫里奥特大厅里的男孩们那样沉默。”

['meɪdʒər][ðə; ði] [ɑːn] .
Major the Hon .
主要的 这 尊敬的 .

尊敬的少校

['henri] ['mæŋgəlz][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [baɪ] [saɪt] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz]
Henry Mangles was known to the whole school by sight and reputation as
亨利 绞肉机 曾是 已知 到 这 所有的 学校 经过 视线 和 名声 作为
[ðə; ði][moʊst] ['dæʃɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [pɑːrts] .
the most dashing figure of a military man in all those parts .
这 最多 帅气 数字 的 一个 军队 男人 在 全部 那些 部分 .

亨利·曼格尔斯在全校师生中都享有盛名，他是当地最英俊潇洒的军人。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] [ə'genst] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ,
Sometimes he played in a match against the Eleven ,
有时 他 玩 在 一个 匹配 反对 这 十一 ,

有时他会参加与十一队的比赛，

[ænd; ənd] ['seldəm] [sə'vaivd] ['meni] [bɔːlz] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
and seldom survived many balls without lifting at least one out of the ground .
和 很少 幸存下来 许多 球 没有 举重 在 至少 一 出去 的 这 地面 .

而且很少能连续击球而不至少击出一个球。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn] ['hɛriəts] ['ɪnər] [kɔːrt] ,
Sometimes he was to be seen and heard in Heriot's inner court ,
有时 他 曾是 到 是 已见 和 听到 在 赫里奥特的 内 法庭 ，

有时人们会在赫里奥特的内廷里看到他，听到他的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] [wʊd] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ri'maːks] .
and then the entire house would congregate to catch his picturesque remarks .
和 然后 这 全部的 房子 会 聚集 到 抓住 他的 如画 评论 .

然后全家人都会聚集过来，聆听他那些生动形象的言论。

[hiː; hi] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊtɪd] [greɪndʒ] [sʌm; səm] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] ,
He inhabited a moated grange some four miles from the school ,
他 有人居住的 一个 护城河 农庄 一些 四 英里 从 这 学校 ，

他住在离学校大约四英里远的一个有护城河的庄园里。

[broʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [boʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['evri] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [geɪv] [bɑːb] ['herɪət]
broke a fresh bone in his body every hunting season , and often gave Bob Heriot
打破 一个 新鲜的 骨 在 他的 身体 每一个 打猎 季节 ， 和 经常 给予 鲍勃 赫里奥特
[ə; eɪ] [maʊnt] .
a mount .
一个 山 .

每逢狩猎季，他都会弄断身上新的骨头，经常给鲍勃·赫里奥特留下一件标本。

“ [wen] [dʌz] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] ? ” [in'kwaiəd] [keɪv] ['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ]
“ When does he wish to see us , sir ? ” inquired Cave major , with becoming
“ 什么时候 做 他 希望 到 看 我们 ， 先生 ？ ” 询问 洞穴 主要的 ， 和 成为
['kuːlnəs] .
coolness .
凉爽 .

“先生，他想什么时候见我们？”洞穴少校语气沉稳地问道。

“ [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”
“ This afternoon . ”
“ 这 下午 . ”

“今天下午。”

“ [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ? ”
“ Here in the town ? ”
“ 这里 在 这 镇 ？ ”

“就在镇上吗？”

“ [noʊ] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] . ”
“ No — at his place . ”
“ 不 — 在 他的 地方 . ”

“不，是在他家。”

“ [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] , ” [sed] [keɪv] , ['fɜːrmli] — “ [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”
“ I'm sorry , sir , ” said Cave , firmly — “ but that's impossible . ”
“ 我是 对不起 ， 先生 ， ” 说 洞穴 ， 牢牢 — “ 但 那就是 不可能的 . ”

“对不起，先生，”凯夫坚定地说，“但这不可能。”

“ ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [sɜːr] , ” [sə'dʒestɪd] [sprɔsən] , ['sɪvəli] .
“ Any other time , sir , ” suggested Sprawson , civilly .
“ 任何 其他 时间 ， 先生 ， ” 建议 斯普劳森 ， 文明地 .

“先生，其他时间都可以。”斯普劳森礼貌地说道。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [wɪə(r)] [bəuθ] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm] [mætʃ] . ”
“ To - day we're both playing in the Sixth Form match . ”
“ 到 - 天 是 两个都 玩耍 在 这 第六 形式 匹配 . ”

“今天我们俩都要参加六年级组的比赛。”

“ [et][ˌti ju] , [sprɔsən] ? ” [kraɪd] [ˈherɪət] , [ˈmerəli] .
“ Et tu , Sprawson ? ” cried Heriot , merrily .
“ 等 tu , 斯普劳森 ? ” 哭 赫里奥特 , 兴高采烈地 .

“你也这样吗，斯普罗森？”赫里奥特高兴地喊道。

“ [aɪm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [teɪl] , [sɜːr] .
“ I'm the tip of the School tail , sir .
“ 我是 这 提示 的 这 学校 尾巴 , 先生 .

“我是学校的尖子生，先生。”

” [ðə; ði] [haʊs] [rɪˈliːvd] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈlæftər] [led] [baɪ] [ˈherɪət] .
” The house relieved itself in laughter led by Heriot .
” 这 房子 松了口气 本身 在 笑声 引领 经过 赫里奥特 .

“在赫里奥特的带领下，全屋爆发出阵阵笑声。”

“ [hæv; həv] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [jet] ? ”
“ Have either of you been in yet ? ”
“ 有 任何一个 的 你 到过 在 然而 ? ”

“你们俩进去了吗？”

“ [aɪ][hæd; həd][wʌn] [bɔːl] , [sɜːr] .
“ I had one ball , sir .
“ 我 有 一 球 , 先生 .

“先生，我只有一个球。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnɪŋz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] [sprɔsən] .
It was the last of the innings , ” said the brazen Sprawson .
它 曾是 这 最后的 的 这 局 , ” 说 这 厚颜无耻 斯普劳森 .

“这是最后一局了,”厚颜无耻的斯普劳森说道。

“ [ðə; ði] [sɪksθ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv] [keɪv] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði]
“ The Sixth are just going in , and we expect to have Cave there all the
“ 这 第六 是 只是 去 在 , 和 我们 预计 到 有 洞穴 那里 全部 这
[ˌæftərˈnuːn] . ”
afternoon . ”
下午 . ”

“第六队刚刚开始比赛，我们预计凯夫整个下午都会在那里。”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [kɑːnt] [goʊ] [ɪn] [fɜːrst] , ” [sed] [ˈherɪət] ;
“ I'm afraid he can't go in first , ” said Heriot ;
“ 我是 害怕的 他 不能 去 在 第一的 , ” 说 赫里奥特 ;

“恐怕他不能第一个进去,”赫里奥特说；

“ [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [tuː; tə] [fiːld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sprɔsən] .
“ and you'll have to find a substitute to field for you , Sprawson .
“ 和 你会 有 到 寻找 一个 代替 到 场地 为了 你 , 斯普劳森 .

“斯普劳森，你得找个替补来替你上场。”

[ɔːr] [ˈræðər] [aɪl] [siː] [ðə; ði] [tuː] [ˈkæptɪnz] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][bəuθ] .
Or rather I'll see the two captains myself , and explain about you both .
或者 相当 患病的 看 这 二 队长 我 , 和 解释 关于 你 两个都 .

或者，我打算亲自去见见这两位船长，向他们解释一下你们的情况。

[ˈðætəl] [seɪv] [taɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt][æt; ət] [wʌns] .
That'll save time and you can start at once .
那将 节省 时间 和 你 能 开始 在 一次 .

这样可以节省时间，你可以立即开始。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðiːz] ['daʊti] [diːdz] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [feɪm] ,
You can't do these doughty deeds behind my back and not expect to find them fame ,
你 不能 做 这些 强悍 契约 在后面 我的 后退 和 不是 预计 到 寻找 他们 名声 ，

你不能背着我做这些了不起的事，却指望不获得名声。

[juː; jʊ] [noʊ] . ”
you know . ”
你 知道 . ”

你知道。”

“ [bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [haɪ] - ['hændɪd] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒɚz] ?
“ But , surely , sir , this is a most high - handed demand of the Major's ?
“ 但 ， 一定 ， 先生 ， 这 是 一个 最多 高的 - 递交 要求 的 这 专业的 ？

“但是，先生，这难道不是少校极其专横的要求吗？”

” [tʃɑːrlz] [keɪv] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [sʌtʃ] [hiːt] .
” Charles Cave had never been known to display such heat .
” 查尔斯 洞穴 有 绝不 到过 已知 到 展示 这样的 热 .

“查尔斯·凯夫从未表现出如此热情。”

“ ['hiːz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] , [ænd; ənd] [tʃiːf] ['kɒnstəbəlz] [ɑːr; ər] [haɪ] - ['hændɪd] ['piːp(ə)l] , ” [sed] ['herɪət] ,
“ He's the Chief Constable , and Chief Constables are high - handed people , ” said Heriot ,
“ 他是 这 首席 警官 ， 和 首席 警员 是 高的 - 递交 人们 ， ” 说 赫里奥特 ，

“他是警长，而警长都是专横跋扈的人，”赫里奥特说道。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] .
preparing to sign the orders .
准备 到 符号 这 订单 .

准备签署命令。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [əd'vaɪz] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['meɪdʒər] ['mæŋɡəlz] ,
“ I shouldn't advise either of you to disappoint Major Mangles ,
“ 我 不应该 建议 任何一个 的 你 到 辜负 主要的 绞肉机 ，

“我建议你们俩都不要让曼格尔斯少校失望。”

[mʌtʃ] [les] [wen] ['hiːz] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [æz; əz] [ðə; ði] [per] [huː] ['speʃəli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .
much less when he's paying you a compliment as the pair who specially distinguished themselves in the night of battle .
很多 较少的什么时候 他是 付费 你 一个 赞扬 作为 这 一对 WHO 特别 杰出的 他们自己 在 这 夜晚 的 战斗 .

更何况，他还是在称赞你们俩在战斗之夜表现得格外突出。

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He wants you to tell him all about it .
他 想要 你 到 告诉 他 全部 关于 它 .

他想让你把事情的来龙去脉都告诉他。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [lɔːŋ] ,
There's no reason why that should take long ,
有 不 原因 为什么 那 应该 拿 长的 ，

没有理由认为这会花费很长时间。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [draɪv] [bəuθ] [weɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['wɪkɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] .
and if you drive both ways you might be back before any wickets have fallen .
和 如果 你 驾驶 两个都 方式 你 可能 是 后退 前 任何 球门 有 倒下 .

如果你来回开车，可能在任何球门被击倒之前就能回到家。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] ['entərd] [baɪ] ['kɑːmən] ['bɜːrglər] [its] [ə; eɪ]

But you must see that when a house is entered by common burglars it's a

但 你 必须 看 那 什么时候 一个 房子 是 进入 经过 常见的 窃贼 它是 一个

['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

matter for the police and not for us ,

事情 为了 这 警察 和 不是 为了 我们 ,

但你必须明白，当普通窃贼闯入民宅时，那是警察的事，不是我们该管的事。

[ænd; ənd][æz; əz] [pə'liːs] ['witnisiz] [jʊə(r)] [ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊərz] .

and as police witnesses you're in their hands and out of ours .

和 作为 警察 证人 你是 在 他们的 双手 和 出去 的 我们的 .

作为警方的证人，你们的命运掌握在他们手中，而不是我们手中。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['meɪdʒər][hæz; həz] ['veri] ['kaɪndli] [sent] [hɪz; ɪz]

To make matters easy for you , however , the Major has very kindly sent his

到 制作 事情 简单的 为了 你 , 然而 , 这 主要的 有 非常 亲切地 发送 他的

['kærɪdʒ] ,

carriage ,

运输 ,

为了方便您，少校已经好心派了他的马车过来。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kwɑːd] .

which I think you'll find waiting for you now outside the quad .

哪个 我 思考 你会 寻找 等待 为了 你 现在 外部 这 四边形 .

我想你现在应该能在校园广场外面找到它了。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

If I were you I should go just as you are ,

如果 我 是 你 我 应该 去 只是 作为 你 是 ,

如果我是你，我会保持现状就去。

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [boʊnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and make no more bones about it .

和 制作 不 更多的 骨头 关于 它 .

别再拐弯抹角了。

" [ænd; ənd] ['herɪət] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [dɪ'tætʃmənt] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][ɑːn][ðə; ði]

" And Heriot sat down to attend to the daily detachment with orders on the

" 和 赫里奥特 卫星 向下 到 出席 到 这 日常的 分离 和 订单 在 这

['treɪdzmən] [ri'kwaiərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] ,

tradesmen requiring his signature ,

商人 需要 他的 签名 ,

于是赫里奥特坐下来处理每日的差遣任务，这些任务需要他签字才能下达给工匠们的命令。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['striːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [duː] ['pɑːrtli]

while the rest of the house streamed out of the hall in a silence due partly

尽管 这 休息 的 这 房子 流媒体 出去 的 这 大厅 在 一个 沉默 到期的 部分

[tuː; tə][ðə; ði] ['emɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['rɪŋliːdər] ,

to the eminence of the discomfited ringleaders ,

到 这 卓越 的 这 不安 头目 ,

其余的人则默默地从大厅里鱼贯而出，部分原因是受挫的带头人地位显赫。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][æz; əz] [æk'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt]

and partly to the guilty conscience of the mob as accessories after the fact

和 部分 到 这 有罪的 良心 的 这 暴民 作为 配件 后 这 事实

.

.

.

部分原因在于暴民事后作为从犯产生的愧疚感。

[sprɔsən] [ə'loʊn] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ['tʃiːfli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]
Sprawson alone made light of the situation , and that chiefly at the expense
斯普劳森 独自的 制成 光 的 这 情况 ， 和 那 主要 在 这 费用
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['suːpərfaɪn] [kən'fedərət] .
of his superfine confederate .
的 他的 超细 南方邦联 .

只有斯普劳森一人对这种情况轻描淡写，而且主要是以他那位非常优秀的同盟者为代价的。

“ [ɔːl] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [blæk] [mə'riːə] ! ” [sed] [sprɔsən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
“ All aboard the Black Maria ! ” said Sprawson , taking the other by the arm .
“ 全部 船上 这 黑色的 玛丽亚 ！ ” 说 斯普劳森 ， 采取 这 其他 经过 这 手臂 .

“全体登上黑玛丽亚号！”斯普劳森说着，拉起另一个人的胳膊。

“ [aɪ] [seɪ] , [tʃɑːrlz] , [oʊld] [kɑːk] ,
“ I say , Charles , old cock ,
“ 我 说 ， 查尔斯 ， 老的 公鸡 ，

“我说，查尔斯，老家伙，

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juːl] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnvɪkts] [krɑːp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪvəfʊl] [ʌv; əv] [brɔːd]
I wonder how you'll look with a convict's crop and a quiverful of broad
我 想知道 如何 你会 看 和 一个 罪犯的 庄稼 和 一个 箭筒 的 广阔
['ærəus] ?
arrows ?
箭头 ？

我想知道你拿着囚犯鞭子和一箭筒宽箭会是什么样子?

” [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrlz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsər] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” And for once the great Charles made use of the baser language of his
” 和 为了 一次 这 伟大的 查尔斯 制成 使用 的 这 基础 语言 的 他的
[in'fiəriəz] ,
inferiors ,
下等人 ，

“而这一次，伟大的查理竟然使用了下级的粗俗语言。”

[ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] [meɪn] [ɪn]['æŋgər][æz; əz][hiː; hi] [stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑːd] ,
and tossed his tawny mane in anger as he stalked out of the quad ,
和 抛掷 他的 黄褐色 鬃毛 在 愤怒 作为 他 跟踪 出去 的 这 四边形 ，

他怒气冲冲地甩了甩黄褐色的鬃毛，大步走出了操场。

[ə; eɪ] [ə'pɑːloʊ] ['setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] .
a Phœbus Apollo setting in a cloud .
一个 菲布斯 阿波罗 环境 在 一个 云 .

菲布斯·阿波罗在云中落下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒɝz]['lændɔː,'lændaʊ] [ðæt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [kɑː'keɪdɪd]
But it really was the Major's landau that awaited them , a cockaded
但 它 真的 曾是 这 专业的 兰道 那 等待中 他们 ， 一个 带帽饰的
['fʊtmən] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
footman standing at the door .
男仆 常设 在 这 门 .

但迎接他们的确实是少校的敞篷马车，一位戴着帽徽的侍从站在门口。

[geɪv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [gliːm] , [ænd; ənd] [stept] [ɪn][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['ekwəpɪdʒ]
Phœbus gave a dying gleam , and stepped in as though the imposing equipage
菲布斯 给予 一个 垂死 闪耀 ， 和 步 在 作为 尽管 这 气势磅礴 装备
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
belonged to him .
属于 到 他 .

福玻斯眼中闪过一丝死寂的光芒，迈步走进去，仿佛这支威武的队伍就是他的。

[ænd; ənd] [sprɔsən] [ʃʊk] ['evri] [hænd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

And Sprawson shook every hand within reach ,

和 斯普劳森 摇晃 每一个 手 之内 抵达 ,

斯普劳森和所有他够得着的人都握了手。

[ænd; ənd] [pleɪd] ['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv] [fuːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['lændɔː,ˈlændaʊ]

and played several kinds of fool with his handkerchief until the landau

和 玩 一些 种类 的 傻子 和 他的 手帕 直到 这 兰道

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

was out of sight .

曾是 出去 的 视线 .

他用手帕做了各种各样的傻事，直到敞篷马车消失在视线之外。

[ðen] [ɪn'diːd] [ðə; ði][kwɑːd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['beɪbl] ,

Then indeed the quad became a Babel ,

然后 的确 这 四边形 成为 一个 巴别塔 ,

于是，四方网络果然变成了巴别塔。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [treɪnd] [ɪr] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ˌʌn'ʃeɪkən]

from which a trained ear might have extracted a consensus of unshaken

从 哪个 一个 受过训练 耳朵 可能 有 提取 一个 共识 的 坚定不移

['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [sprɔsən] [ænd; ənd] [keɪv] ['meɪdʒər] .

confidence in Sprawson and Cave major .

信心 在 斯普劳森 和 洞穴 主要的 .

训练有素的耳朵或许能从中听出斯普劳森和凯夫少校坚定不移的信心。

[ðə; ði] [haʊs] ,

The house ,

这 房子 ,

房子，

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn'taɪərli] ['trʌstɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] ['meɪdʒər]['mæŋgəlz][æz; əz] [ðeɪ]

as a whole entirely trusted them to hoodwink Major Mangles as they

作为 一个 所有的 完全 可信 他们 到 蒙蔽 主要的 绞肉机 作为 他们

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hʊdˌwɪŋkt] [ðə; ði] [spuːk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][oʊld] ['herɪət] [hɪm'self] .

had already hoodwinked the Spook and even old Heriot himself .

有 已经 被蒙蔽 这 幽灵 和 甚至 老的 赫里奥特 他自己 .

大家完全相信他们能够骗过曼格尔斯少校，因为他们已经骗过了幽灵，甚至骗过了老赫里奥特本人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [fiːt] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ðiːz] [ɑːrtʃ] [ɪm'pɑːstər] .

It was the last feat which made all things possible to these arch impostors .

它 曾是 这 最后的 特技 哪个 制成 全部 事物 可能的 到 这些 拱 冒名顶替者 .

正是这最后一件大事，让这些冒名顶替者为所欲为。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [oʊld][seɪdʒ] [laɪk] ['kræbˌtriː] [wʊd] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] ['eni] [daʊt] [ə'pɑːn]

And only a severe old sage like Crabtree would have entertained any doubt upon

和 仅有的 一个 严重 老的 圣人 喜欢 克拉布特里 会 有 娱乐 任何 怀疑 之上

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,

the point ,

这 观点 ,

只有像克拉布特里这样严厉的老智者才会对这一点抱有任何怀疑。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['trentʃənt] [tʌŋ] ['ɑːrgjuːd] [ə'genst] [ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] [tɪl] [ðə; ði][kwɑːd][wʌz; wəz]

which his trenchant tongue argued against all and sundry till the quad was

哪个 他的 尖锐的 舌头 争论 反对 全部 和 杂项 直到 这 四边形 曾是

['empti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

empty for the afternoon .

空的 为了 这 下午 .

他那犀利的言辞与所有人争论不休，直到下午的校园空无一人。

[dʒæn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [geɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
Jan happened to be playing in the first game on the Middle ,
一月 发生 到 是 玩耍 在 这 第一的 游戏 在 这 中间 ,

简碰巧参加了中场的第一场比赛，

[waɪl] [tʃɪps] [hæd; həd][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['loʊər] ;
while Chips had a humble place in the second Lower ;
尽管 薯片 有 一个 谦逊的 地方 在 这 第二 降低 ;

而 Chips 则在第二下层占据了一个不起眼的位置；

[æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnt][kɔːl] - ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [graʊndz] ([fɔːr] . -) [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt]
at the joint call - over for the two grounds (4 . 30) it was whispered that
在 这 联合的 称呼 - 超过 为了 这 二 理由 (4 . -) 它 曾是 低声说道 那
['niːðər] [keɪv] [nɔːr] [sprɔsən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] .
neither Cave nor Sprawson had returned to the Sixth Form match on the Upper .
两者都不 洞穴 也不 斯普劳森 有 返回 到 这 第六 形式 匹配 在 这 上 .

在两个场地的联合集合（4.30）时，有人低声说，凯夫和斯普劳森都没有回到上校区的六年级比赛现场。

[ðə; ði] ['wɪspər] [hæd; həd] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [oʊθ] ,
The whisper had swelled into a Bible Oath ,
这 耳语 有 肿胀 进入 一个 圣经 誓言 ,

低语渐渐汇聚成一句圣经誓言，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt]['ɪntuː][ə; eɪ][fə'rɑːgoʊ][ʌv; əv] [pjʊr] ['fɪkʃ(ə)n] ,
and the indisputable fact into a farrago of pure fiction ,
和 这 无可争议的 事实 进入 一个 杂乱无章 的 纯的 小说 ,

将无可辩驳的事实扭曲成纯粹虚构的杂乱故事，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [per] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌn'seɪf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [briːð] [ðer; ðər]
before the return of the missing pair made it unsafe even to breathe their
前 这 返回 的 这 丢失的 一对 制成 它 不安全 甚至 到 呼吸 他们的
[neɪmz] [ɪn] ['hɛriəts] [kwɑːd] .
names in Heriot's quad .
姓名 在 赫里奥特的 四边形 .

在失踪的两人归来之前，甚至在赫里奥特学院的校园里，连提起他们的名字都变得不安全了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [steɪt] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn]
They were not quite the same young men who had made a state departure in
他们 是 不是 相当 这 相同的 年轻的 男人 WHO 有 制成 一个 状态 离开 在
[ðə; ði]['meɪdʒɝz]['lændɔː,'lændaʊ] .
the Major's landau .
这 专业的 兰道 .

他们已经不再是当年乘坐少校的敞篷马车离开国家的那些年轻人了。

[ðer; ðər] ['flænəlz] [wɜːr; wər] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dræb] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
Their flannels were powdered with the drab dust of the wayside ,
他们的 法兰绒 是 粉末状 和 这 单调 灰尘 的 这 路边 ,

他们的法兰绒衬衫上沾满了路边灰蒙蒙的尘土。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪmpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [faɪvz] - [ʃuːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
and they limped a little in the fives - shoes for which they had changed
和 他们 跛行 一个 小的 在 这 五 - 鞋 为了 哪个 他们 有 已更改
[ðer; ðər] [spaɪks] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] .
their spikes before coming down from the Upper .
他们的 尖峰 前 未来 向下 从 这 上 .

他们穿着五趾鞋，走路有点跛，这是他们在从上层下来之前换上的鞋钉。

[keɪv]	[mɔːr'oʊvər]	[lʊkt]	[ə; eɪ]	[ˌdaɪə'bɑːlɪkli]	['deɪndʒərəs]	['kʌstəmər]	,	[tuː; tə]	[huːm]	['ləudə]	[hɪm'self]
Cave	**moreover**	**looked**	**a**	**diabolically**	**dangerous**	**customer**	**,**	**to**	**whom**	**Loder**	**himself**
洞穴	而且	看起来	一个	极其邪恶地	危险的	顾客	，	到	谁	洛德	他自己

[ʃræŋk]	[frʌm; frəm]	[ə'dresɪŋ]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrk]	,
shrank	**from**	**addressing**	**a**	**remark**	**,**
缩小	从	解决	一个	评论	，

此外，凯夫看起来是个极其危险的家伙，就连洛德本人都不敢跟他说话。

['æftər]	['krɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	[kwɑːd]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['ɑːbviəs]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	.
after	**crossing**	**the**	**quad**	**with**	**that**	**obvious**	**intention**	**.**
后	过境	这	四边形	和	那	明显的	意图	.

带着如此明显的意图穿过了校园。

[sprɔsən]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	[prɪ'zɜːrv]	[ə; eɪ]	['dʒiːniəl]	['kaʊntənəns]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ʌn'lʌki]	['bɪŋgli]	,
Sprawson	**as**	**usual**	**preserved**	**a**	**genial**	**countenance**	**;**	**but**	**the**	**unlucky**	**Bingley**	**,**
斯普劳森	作为	通常	保存完好	一个	和蔼可亲	面容	；	但	这	倒霉	宾利	，

斯普劳森一如既往地保持着和蔼可亲的表情；但倒霉的宾利，

[bɪ'treɪd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['tæktləs]	['kwestʃən]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mɪ'stɪriəs]	[wɪŋk]	,
betrayed	**into**	**a**	**tactless**	**question**	**by**	**a**	**mysterious**	**wink**	**,**
背叛	进入	一个	不顾及他人感受	问题	经过	一个	神秘	眨眼	，

一个神秘的眨眼，引诱他问出一个不得体的问题。

[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	['nɪrli]	['twɪstɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['sɑːkɪt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪ'zɜːrvd]	.
had	**his**	**arm**	**nearly**	**twisted**	**out**	**of**	**its**	**socket**	**as**	**he**	**deserved**	**.**
有	他的	手臂	几乎	扭曲	出去	的	它是	插座	作为	他	应得的	.

他的胳膊几乎被扭脱臼了，这是他应得的。

“	[naʊ]	[aɪ]	[fiːl]	['betər]	!	”	[sez]	[sprɔsən]	,	[wɪð; wɪθ]	[fə'roʊʃəs]	[gliː]	.
“	**Now**	**I**	**feel**	**better**	**!**	**”**	**says**	**Sprawson**	**,**	**with**	**ferocious**	**glee**	**.**
“	现在	我	感觉	更好的	！	”	说道	斯普劳森	，	和	凶猛	高兴	.

“我现在感觉好多了！”斯普劳森欣喜若狂地说。

“	[aɪm]	[mʌtʃ]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	['toʊbi]	,
“	**I'm**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**,**	**Toby**	**,**
“	我是	很多	有义务	到	你	，	托比	，

“我非常感谢你，托比。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hoʊp]	[juːl]	[rɪ'geɪn]	[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ɑːrm]	[ɪn]	[taɪm]	.
and	**I**	**hope**	**you'll**	**regain**	**the**	**use**	**of**	**your**	**arm**	**in**	**time**	**.**
和	我	希望	你会	恢复	这	使用	的	你的	手臂	在	时间	.

我希望你的手臂能尽快恢复功能。

”	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['waɪzər]	[ʌn'tɪl]	['æftər]	[prerz]	.
”	**But**	**the**	**house**	**was**	**no**	**wiser**	**until**	**after**	**prayers**	**.**
”	但	这	房子	曾是	不	更明智	直到	后	祈祷	.

“但直到祈祷之后，房子里的人仍然一头雾水。”

[æt; ət]	[tiː]	[keɪv]	['meɪdʒər]	['nevər]	[spoʊk]	,	[ænd; ənd]	[sprɔsən]	['oʊnli]	[grɪnd]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[pleɪt]	.
At	**tea**	**Cave**	**major**	**never**	**spoke**	**,**	**and**	**Sprawson**	**only**	**grinned**	**into**	**his**	**plate**	**.**
在	茶	洞穴	主要的	绝不	辐	，	和	斯普劳森	仅有的	咧嘴一笑	进入	他的	盘子	.

喝茶时，洞穴少校一句话也没说，斯普劳森只是对着盘子咧嘴一笑。

[bʌt; bət]	[mɪs]	['herɪət]	[hæd; həd]	['skersli]	[wɪð'drɔːn]	['æftər]	[prerz]	,	[wen]	['herɪət]	,
But	**Miss**	**Heriot**	**had**	**scarcely**	**withdrawn**	**after**	**prayers**	**,**	**when**	**Heriot**	**,**
但	错过	赫里奥特	有	几乎	撤回	后	祈祷	，	什么时候	赫里奥特	，

但赫里奥特小姐祈祷后刚离开，赫里奥特就……

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [æskt] [ðə; ði] [tuː] [swelz] [haʊ] [ðeɪ] [ɡɑːt]
taking up his nightly position before the fireplace , asked the two swells how they got
采取 向上 他的 每晚 位置 前 这 壁炉 , 问 这 二 涌浪 如何 他们 得到
[ɑːn] .
on .
在 .

他像往常一样坐在壁炉前，问那两个大人物最近过得怎么样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [haʊs] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [hɪr] .
And the entire house stayed in the hall to hear .
和 这 全部的 房子 入住 在 这 大厅 到 听到 .

全屋的人都留在走廊里听。

“ ['meɪdʒər] ['mæŋɡəlz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [keɪv] ['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , “ [meɪ] [biː; bi] [tʃiːf]
“ Major Mangles , ” returned Cave major , with cutting deliberation , “ may be Chief
“ 主要的 绞肉机 , ” 返回 洞穴 主要的 , 和 切割 审议 , “ 可能 是 首席
['kɑːnstəbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,
Constable of the county ,
警官 的 这 县 ,

“曼格尔斯少校，”凯夫少校带着一丝犹豫回答道，“可能是该县的首席警官。”

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪks] [baɪ] [bɜːrθ] , [bʌt; bət] ['hiːz] [noʊ] ['dʒent(ə)lmən] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] . ”
and anything he likes by birth , but he's no gentleman for all that . ”
和 任何事物 他 点赞 经过 出生 , 但 他是 不 绅士 为了 全部 那 . ”

他天生就喜欢任何东西，但即便如此，他也算不上绅士。

“ ['riːəli] , [keɪv] ?
“ Really , Cave ?
“ 真的 , 洞穴 ?

“真的吗，凯夫？”

[ðæts] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪn'daɪtmənt] .
That's a serious indictment .
那就是 一个 严肃的 起诉书 .

这是一项严重的指控。

[waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] ? ”
Why , what has he done ? ”
为什么 , 什么 有 他 完毕 ? ”

为什么？他做了什么？

“ [juːd] ['betər] [æsk] [sprɔsən] , ” [sez] [tʃɑːrlz] [keɪv] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːti] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
“ You'd better ask Sprawson , ” says Charles Cave , with a haughty jerk of his
“ 你会 更好的 问 斯普劳森 , ” 说道 查尔斯 洞穴 , 和 一个 傲慢 混蛋 的 他的
[faɪn] [fer] [hed] .
fine fair head .
美好的公平的 头 .

“你最好去问斯普劳森，”查尔斯·凯夫傲慢地扬起他那英俊的金发说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['stɔːrmi] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['evri] [ɪntʃ] [ðæt] [ɡrænd] [jʌŋ] [ɡɑːd] .
He looked a very stormy Phœbus now , but still every inch that grand young god .
他 看起来 一个 非常 暴风雨 菲布斯 现在 , 但 仍然 每一个 英寸 那 盛大 年轻的 上帝 .

他现在看起来像个暴风雨中的菲比斯，但仍然浑身上下都散发着那位伟大年轻神祇的气息。

“ [wel] , [sprɔsən] ? ”
“ Well , Sprawson ? ”
“ 出色地 , 斯普劳森 ? ”

“怎么样，斯普劳森？”

“ [aɪm] [ʃʊr] [keɪv] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] , [sɜːr] ,
“ I'm sure Cave can tell you better than I can , sir ,
“ 我是 当然 洞穴 能 告诉 你 更好的 比 我 能 , 先生 ,

“我相信凯夫比我更能告诉你答案，先生。”

”	[sez]	[sprɔsən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪkɪd]	['hjuːmər]	.
”	**says**	**Sprawson**	**of**	**the**	**wicked**	**humour**	**.**
”	说道	斯普劳森	的	这	邪恶	幽默	.

斯普劳森这样评价这种辛辣的幽默。

“	[bʌt; bət]	[sprɔsən]	[wɪl]	[meɪk]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[sez]	[ðə; ði]	['krɪkɪtər]	[wɪð; wɪθ]	['aɪsi]	[snɪr]	.
“	**But**	**Sprawson**	**will**	**make**	**the**	**most**	**of**	**it**	**,**	**”**	**says**	**the**	**cricketer**	**with**	**icy**	**sneer**	**.**
“	但	斯普劳森	将要	制作	这	最多	的	它	,	”	说道	这	板球运动员	和	冰冷的	冷笑	.

“但斯普劳森会充分利用这一点，”这位板球运动员冷笑着说。

“	[its]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[teɪl]	[ðæt]	['wɒnts]	[mʌtʃ]	['vɑːrnɪʃ]	,	[sɜːr]	,	[ɪf]	[ðæts]	[wʌt]	[hiː; hi]	[miːnz]	,	”	[sed]	[sprɔsən]	,
“	**It's**	**not**	**a**	**tale**	**that**	**wants**	**much**	**varnish**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**that's**	**what**	**he**	**means**	**,**	**”**	**said**	**Sprawson**	**,**
“	它是	不是	一个	故事	那	想要	很多	漆	,	先生	,	如果	那就是	什么	他	方法	,	”	说	斯普劳森	,

“先生，如果他的意思是这个意思的话，那这个故事不需要过多修饰，”斯普劳森说道。

['hæpɪli]	.
happily	**.**
快乐地	.

高兴地。

“	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[fækts]	,	[sɜːr]	,	[ænd; ənd]	[keɪv]	[kæn; kən]	[tʃek]	[ðem; ðəm]	[ɪf]	['hiːl]	[biː; bi]	[soʊ]	[kaɪnd]	.
“	**I'll**	**tell**	**you**	**the**	**facts**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**Cave**	**can**	**check**	**them**	**if**	**he'll**	**be**	**so**	**kind**	**.**
“	患病的	告诉	你	这	事实	,	先生	,	和	洞穴	能	查看	他们	如果	地狱	是	所以	种类	.

“先生，我会把事实告诉您，如果凯夫先生不介意的话，他可以去核实一下。”

[juː; jʊ]	[sed]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[faɪnd]	[ðə; ði]	['meɪdʒɝz]	['kærɪdʒ]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[kwɑːd]	,
You	**said**	**we**	**should**	**find**	**the**	**Major's**	**carriage**	**waiting**	**for**	**us**	**outside**	**the**	**quad**	**,**
你	说	我们	应该	寻找	这	专业的	运输	等待	为了	我们	外部	这	四边形	,

你说过我们应该能在庭院外面找到少校的马车，

[ænd; ənd]	[soʊ]	[wiː; wi]	[dɪd]	.
and	**so**	**we**	**did**	**.**
和	所以	我们	做过	.

于是我们就这么做了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['lændɔːˌ'lændaʊ]	,	[sɜːr]	,	[ə; eɪ]	['veri]	[gʊd]	[wʌn]	['naɪsli]	[hʌŋ]	,
It	**was**	**the**	**landau**	**,**	**sir**	**,**	**a**	**very**	**good**	**one**	**nicely**	**hung**	**,**
它	曾是	这	兰道	,	先生	,	一个	非常	好的	一	很好	悬挂	,

先生，那是一辆敞篷马车，一辆非常好的敞篷马车，挂得也很漂亮。

[ænd; ənd]	['kæpɪt(ə)l]	['kæt(ə)l]	['tuːlɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[ə'lɔːŋ]	[laɪk]	[lɔ:ds]	.
and	**capital**	**cattle**	**tooling**	**us**	**along**	**like**	**lords**	**.**
和	首都	牛	工具	我们	沿着	喜欢	领主们	.

资本像牲畜一样驱使着我们，如同贵族一般。

[ðə; ði]	['kʌntri]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	['bjuːtɪf(ə)l]	.
The	**country**	**was**	**looking**	**beautiful**	**.**
这	国家	曾是	寻找	美丽的	.

这个国家看起来很美。

[roʊdz] ['ræðər] ['dʌsti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [heɪ] [ðæt] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['delɪkət] [snʌf] ,
Roads rather dusty , but a smell of hay that turned it into a sort of delicate snuff ,
道路 相当 尘土飞扬 , 但 一个 闻 的 干草 那 转向 它 进入 一个 种类 的 精美的 鼻烟 ,

道路尘土飞扬，但弥漫着干草的香味，闻起来像是一种淡淡的鼻烟。

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [draɪv] . ”
It really was a most delightful drive . ”
它 真的 曾是 一个 最多 愉快 驾驶 . ”

这真是一次非常愉快的自驾之旅。

“ [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [sprɔsən] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . ”
“ Speak for yourself , Sprawson , if you don't mind . ”
“ 说话 为了 你自己 , 斯普劳森 , 如果 你 不 头脑 . ”

“斯普劳森，如果你不介意的话，请不要代表我发言。”

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [driːm] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [keɪv] .
“ I shouldn't dream of speaking for you , Cave .
“ 我 不应该 梦 的 请讲 为了 你 , 洞穴 .

“我不应该妄想替你说话，凯夫。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] .
You didn't seem to me to take any interest in the scenery .
你 没有 似乎 到 我 到 拿 任何 兴趣 在 这 风景 .

我感觉你对风景没什么兴趣。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,
I may be wrong , but I couldn't help thinking your heart was at the wicket ,
我 可能 是 错误的 , 但 我 不能 帮助 思维 你的 心 曾是 在 这 便门 ,

我可能错了，但我忍不住觉得你当时心不在焉。

['flɑːgɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['boʊlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
flogging our poor bowling all over the parish ,
鞭笞 我们的 贫穷的 保龄球 全部 超过 这 教区 ,

把我们可怜的保龄球打得全教区人尽皆知，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] !
and I was so thankful to be where I was !
和 我 曾是 所以 感恩 到 是 在哪里 我 曾是 !

我当时非常感激自己身处那里！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [wei] , [sɜːr] ,
But that was only on the way , sir ,
但 那 曾是 仅有的 在 这 方式 , 先生 ,

但那只是途中而已，先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
it was nothing to what we were in for at the other end .
它 曾是 没有什么 到 什么 我们 是 在 为了 在 这 其他 结尾 .

与我们接下来要面对的相比，这根本不算什么。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði]['meɪdʒər][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
The footman said we should find the Major on the lawn .
这 男仆 说 我们 应该 寻找 这 主要的 在 这 草地 .

侍从说我们应该在草坪上找到少校。

[soʊ][wiː; wi][dɪd] , [sɜːr] — ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] — [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] ['kaʊnti]
So we did , sir — playing tennis like a three - year - old — and half the county
所以 我们 做过 , 先生 — 玩耍 网球 喜欢 一个 三 - 年 - 老的 — 和 一半 这 县
['lʊkɪŋ] [ɑːn] ! ”
looking on ! ”
寻找 在 ! ”

先生，我们确实这么做了——打网球就像三岁小孩一样——半个县的人都在围观！

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['herɪət] [ɪn'kredʒələsli] .
“ Not a garden - party ? ” inquired Heriot incredulously .
“ 不是 一个 花园 - 派对 ? ” 询问 赫里奥特 难以置信地 .

“不是花园派对吗？”赫里奥特难以置信地问道。

“ [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [sɜːr] . ”
“ That sort of thing , sir . ”
“ 那 种类 的 事物 , 先生 . ”

“就是那种事，先生。”

“ [maɪ] [pʊr] ['fɛloʊz] !
“ My poor fellows !
“ 我的 贫穷的 伙伴们 !

“我可怜的伙计们！

[preɪ] [goʊ][ɑːn] . ”
Pray go on . ”
祈祷 去 在 . ”

祈祷继续。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kudnt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [set] , [sɜːr] ,
“ Of course we couldn't interrupt him in the middle of his set , sir ,
“ 的 课程 我们 不能 打断 他 在 这 中间 的 他的 放 , 先生 ,

“先生，我们当然不能在他演出进行到一半时打断他。”

[ænd; ənd] [wen] ['hiːd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [krɔːst] [streɪt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'nʌðər]
and when he'd finished it he crossed straight over and started another
和 什么时候 他会 完成的 它 他 交叉 直的 超过 和 开始 其他
[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
without ever seeming to see that we were there .
没有 曾经 似乎 到 看 那 我们 是 那里 .

他走完之后，径直穿过马路，又开始走另一条路，似乎根本没注意到我们在那里。

['noʊbɑːdi] [els] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][juː 'es] ['iːðər] , ” [kən'tɪnjuːd] [sprɔsən] ,
Nobody else took any notice of us either , ” continued Sprawson ,
无人 别的 采取 任何 注意 的 我们 任何一个 , ” 持续 斯普劳森 ,

“其他人也都没注意到我们，”斯普劳森继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['steɪtli] [keɪv] .
with a sly glance at the still stately Cave .
和 一个 狡猾 瞥一眼 在 这 仍然 庄严 洞穴 .

他狡黠地瞥了一眼依然庄严的洞穴。

“ [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ['stætʃuːz] ,
“ We might have been a pair of garden statues ,
“ 我们 可能 有 到过 一个 一对 的 花园 雕像 ,

“我们或许曾经是两尊花园雕像，

[ɔːr] ['tenɪs] [prə'feʃənl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [mætʃ] . ”
or tennis professionals waiting to play an exhibition match . ”
或者 网球 专业人士 等待 到 玩 一个 展览 匹配 . ”

或者等待参加表演赛的网球职业选手。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʒɑːnsən] [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈtʃestərfiːld] , ” [sed] [ˈheriət]
“ It reminds me of Dr . Johnson and Lord Chesterfield , ” said Heriot
“ 它 提醒 我 的 博士 . 约翰逊 和 主 切斯特菲尔德 , ” 说 赫里奥特
[ˈdɑːrkli] .
darkly .
黑暗 .

“这让我想起了约翰逊博士和切斯特菲尔德勋爵,”赫里奥特阴沉地说。

“ [jʊr; jər] [feɪm] [ɪz] [pərˈhæps] [mɔːr] [pəˈroʊkiəl] , [sprɔsən] .
“ Your fame is perhaps more parochial , Sprawson .
“ 你的 名声 是 也许 更多的 教区 , 斯普劳森 .

“斯普劳森，你的名气或许更局限于地方。”

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] , [keɪv] , [ɑːr; ər] [ˈpɜːrsənəli] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ˈmeɪdʒər] [ˈmæŋgəlz] ?
But is it possible that you , Cave , are personally unknown to Major Mangles ?
但 是 它 可能的 那 你 , 洞穴 , 是 亲自 未知 到 主要的 绞肉机 ?
”
”
”

但是，凯夫，你是否有可能与曼格尔斯少校素不相识呢?

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] , ” [rɪˈplaɪd] [tʃɑːrlz] [keɪv] [mægˈnɪfɪsntli] .
“ I haven't the least idea , ” replied Charles Cave magnificently .
“ 我 还没有 这 至少 主意 , ” 回复 查尔斯 洞穴 壮丽 .

“我一点头绪也没有,”查尔斯·凯夫精彩地回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [taɪmz] [aɪv] [ˈboʊld] [hɪm; ɪm] .
“ I should have said he might have known me by the times I've bowled him .
“ 我 应该 有 说 他 可能 有 已知 我 经过 这 时代 我已经 保龄球 他 .
”
”
”

“我应该说，他可能认识我，因为我曾多次用保龄球击中过他。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪ] [əˈgen] ?
“ And you never thought of coming away again ?
“ 和 你 绝不 想法 的 未来 离开 再次 ?

你从来没想过再次离开吗?

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [bleɪmd] [juː; jʊ] , [əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] . ”
I shouldn't have blamed you , upon my word . ”
我 不应该 有 被指责 你 , 之上 我的 单词 . ”

我不应该责怪你，我发誓。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , ” [sed] [sprɔsən] .
“ Of course we thought of it , sir , ” said Sprawson .
“ 的 课程 我们 想法 的 它 , 先生 , ” 说 斯普劳森 .

“我们当然想到了，先生,”斯普劳森说。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteiblz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈkudnt] [ˈveri]
“ But the carriage had gone round to the stables , and we couldn't very
“ 但 这 运输 有 已消失 圆形的 到 这 马厩 , 和 我们 不能 非常
[wel] [ˈɔːrdər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːrˈselvz] . ”
well order it ourselves . ”
出色地 命令 它 我们自己 . ”

“但是马车已经开回马厩了，我们总不能自己去叫它吧。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːkt] . ”
“ I should have walked . ”
“ 我 应该 有 步行 . ”

“我当时应该走过去的。”

“ [its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [træmp] , [sɜːr] , [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ɪn] ['rʌbər] [səʊls] !
“ It's a terrible tramp , sir , on a hot afternoon , and in rubber soles !
“ 它是 一个 糟糕的 流浪汉 , 先生 , 在 一个 热的 下午 , 和 在 橡皮 鞋底 !

“先生，在炎热的午后，穿着橡胶底鞋走路，真是太糟糕了！”

” [sprɔsən] [wɪnst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” Sprawson winced involuntarily at the recollection ; but the thought of his
” 斯普劳森 畏缩 不由自主 在 这 回忆 ; 但 这 想法 的 他的
[kəm'pænjən] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm] [jet] [ə'gen] .
companion consoled him yet again .
伴侣 安慰 他 然而 再次 .

斯普劳森想起那件事，不由自主地皱起了眉头；但想到他的同伴，他又感到了一丝安慰。

“ [ɪ'speʃəli] ['æftər] ['boʊlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ Especially after bowling all the morning , ” he added ,
“ 尤其 后 保龄球 全部 这 早晨 , ” 他 额外 ,

“尤其是在打了一上午保龄球之后,”他补充道。

“ [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][gɑːt] [bæk] ! ”
“ and expecting to go in the moment you got back ! ”
“ 和 期待 到 去 在 这 片刻 你 得到 后退 ! ”

“而且一回来就想立刻进去！”

“ [wel] , [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] , ” [sed] ['herɪət] .
“ Well , that wouldn't have been necessary , ” said Heriot .
“ 出色地 , 那 不会 有 到过 必要的 , ” 说 赫里奥特 .

“其实没必要那样做,”赫里奥特说。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪksθ] [wʌn] [soʊ] ['iːzəli] ,
“ It must be some satisfaction to you that the Sixth won so easily ,
“ 它 必须 是 一些 满意 到 你 那 这 第六 韩元 所以 容易地 ,

“第六局赢得如此轻松，想必让你感到些许欣慰吧？”

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['sɜːrt(ə)n] ['sentʃəri] , [keɪv] . ”
even without your certain century , Cave . ”
甚至 没有 你的 肯定 世纪 , 洞穴 . ”

即使没有你那所谓的世纪，凯夫。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] ['æftər][ɔːl] , ” [sed] [sprɔsən] ,
“ It doesn't alter the fact that he had to walk back after all , ” said Sprawson ,
“ 它 不 改变 这 事实 那 他 有 到 走 后退 后 全部 , ” 说 斯普劳森 ,

“但这并不能改变他最终还是得走回去的事实,”斯普劳森说道。

[wen] [ðə; ði] ['greɪtər] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
when the greater man had been given ample time to answer for himself .
什么时候 这 更大的 男人 有 到过 给定 充足 时间 到 回答 为了 他自己 .

当这位伟人有充足的时间为自己辩解之后。

“ [soʊ][hæd; həd][juː; jʊ] !
“ So had you !
“ 所以 有 你 !

你也曾有过这种感觉!

” [hiː; hi] ['θʌndəd] [ðen] , [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][æt; ət][ɔːl] ,
” he thundered then , not like a great man at all ,
” 他 雷鸣 然后 , 不是 喜欢 一个 伟大的 男人 在 全部 ,

他当时咆哮道，一点也不像个伟人。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [geɪv] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊmwərd] [træmp][ænd; ənd][ɪts]
but in a voice that gave some idea of that homeward tramp and its
但 在 一个 嗓音 那 给予 一些 主意 的 那 回家 流浪汉 和 它是
[rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] ,
recriminations ,
相互指责 ,

但语气中却流露出那种归家流浪者的茫然和自责，

[ɪn] [wɪtʃ] [sprɔsən] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [felt] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [naʊ] .
in which Sprawson was suddenly felt to be having the last word now .
在 哪个 斯普劳森 曾是 突然 毛毡 到 是 拥有 这 最后的 单词 现在 .

这时，斯普劳森突然感觉自己要说最后一句话了。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['meɪdʒər]['mæŋgəlz] ['intəvjuːd] [juː; jʊ][fɜːrst] ? ” [in'kwaiəd] ['herɪət] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ]
“ But surely Major Mangles interviewed you first ? ” inquired Heriot , with becoming
“ 但 一定 主要的 绞肉机 接受采访 你 第一的 ? ” 询问 赫里奥特 , 和 成为
['grævəti] .
gravity .
重力 .

“但是曼格尔斯少校肯定先采访过你吧？”赫里奥特神情严肃地问道。

“ [oʊ] , [jes] ; [hiː; hi] [tʊk] [juː 'es] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [æskt] [ˌjuː 'es] ['kwestʃənz] , ” [sed]
“ Oh , yes ; he took us under the trees and asked us questions , ” said
“ 哦 , 是的 ; 他 采取 我们 在下面 这 树木 和 问 我们 问题 , ” 说
[sprɔsən] ,
Sprawson ,
斯普劳森 ,

“哦，是的；他带我们到树下，问了我们一些问题，”斯普劳森说。

['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] [noʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
forcing the gay note a little for the first time .
强制 这 同性恋 笔记 一个 小的 为了 这 第一的 时间 .

第一次刻意地表达同性恋的倾向。

“ ['kwestʃənz] ['hiːd] [noʊ] ['ɜːrθli] [raɪt] [tuː; tə][æsk] !
“ Questions he'd no earthly right to ask !
“ 问题 他会 不 尘世的 正确的 到 问 !

“他根本没有权利问这些问题！”

” [kraɪd] [keɪv] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .
” cried Cave with confidence .
” 哭 洞穴 和 信心 .

“凯夫自信地喊道。”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðæt] [toʊn] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər]['mæŋgəlz] , [aɪ] [hoʊp] , [keɪv] ? ”
“ You didn't take that tone with Major Mangles , I hope , Cave ? ”
“ 你 没有 拿 那 语气 和 主要的 绞肉机 , 我 希望 , 洞穴 ? ”

“凯夫，我希望你没用那种语气跟梅杰·曼格尔斯说话吧？”

“ [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][dɪd] , [sɜːr] . ”
“ I daresay I did , sir . ”
“ 我 敢说 我 做过 , 先生 . ”

“我敢说我做到了，先生。”

“ [ðen] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['letɪŋ] [juː; jʊ][bəuθ] [wɔːk] [bæk] .
“ Then I can't say I wonder at his letting you both walk back .
“ 然后 我 不能 说 我 想知道 在 他的 出租 你 两个都 走 后退 .

“那么，我倒也不奇怪他为什么让你们两个一起走回去。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,
Of course , if you didn't answer his questions satisfactorily ,
的 课程 , 如果 你 没有 回答 他的 问题 令人满意地 ,

当然，如果你没有令人满意地回答他的问题，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːltər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
it might alter his whole view of the matter ,
它 可能 改变 他的 所有的 看法 的 这 事情 ,

这或许会彻底改变他对这件事的看法。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
at least so far as you two were concerned in it . ”
在 至少 所以 远的 作为 你 二 是 担心的 在 它 . ”

至少就你们两个而言是这样的。

“ [wiː; wi] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [nuː] [ɑːr'selvz] , [sɜːr] , ” [prəu'testid] [sprɔsən]
“ We couldn't tell him more than we knew ourselves , sir , ” protested Sprawson
“ 我们 不能 告诉 他 更多的 比 我们 知道 我们自己 , 先生 , ” 抗议 斯普劳森
.
:
.

“先生，我们不能告诉他我们自己不知道的事情，”斯普劳森抗议道。

“ [nɑːt] [mɔːr] , ” [sed] ['herɪət] , ['pensɪvli] .
“ Not more , ” said Heriot , pensively .
“ 不是 更多的 , ” 说 赫里奥特 , 若有所思地 .

“不会再多了，”赫里奥特若有所思地说。

“ [noʊ] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [mɔːr] !
“ No — certainly not more !
“ 不 — 当然 不是 更多的 !

“不——绝对不会更多了！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] ['ædɪd] “ [ɪf] [æz; əz] [mʌtʃ] ” — [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [fjuː] [huː]
” It was only his tone that added “ if as much ” — and only the few who
” 它 曾是 仅有的 他的 语气 那 额外 “ 如果 作为 很多 ” — 和 仅有的 这 很少 WHO
[hɜːrd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
heard through it .
听到 通过 它 .

“只有他语气中的“如果真是这样的话”——而且只有少数人听出来了。

“ [aɪ] [hoʊp] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [juː; jʊ][ɡɑːt][jʊr; jər] [tiː] ? ” [sed] ['herɪət] ,
“ I hope , at any rate , that you got your tea ? ” said Heriot ,
“ 我 希望 , 在 任何 速度 , 那 你 得到 你的 茶 ? ” 说 赫里奥特 ,

“无论如何，我希望你已经喝到茶了？”赫里奥特说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [kʌps] .
with a brisk glance at the clock over the row of cups .
和 一个 轻快 瞥一眼 在 这 钟 超过 这 排 的 杯子 .

他越过一排杯子，迅速瞥了一眼时钟。

[keɪv] ['meɪdʒər] [lʊkt] [blækər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [sprɔsən] ['braɪtnd] [æt; ət] [wʌns] .
Cave major looked blacker than before , but Sprawson brightened at once .
洞穴 主要的 看起来 更黑 比 前 , 但 斯普劳森 明亮 在 一次 .

洞穴主星看起来比之前更黑了，但斯普劳森星立刻亮了起来。

“ [oʊ] , [jes] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Oh , yes , sir , thank you !
“ 哦 , 是的 , 先生 , 感谢 你 !

“哦，是的，先生，谢谢您！”

['leɪdi] [ɔː'ɡʌstə] [sent] [fɔːr; fər][juː 'es][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
Lady Augusta sent for us on purpose ,
女士 奥古斯塔 发送 为了 我们 在 目的 ,

奥古斯塔夫人特意召见了我们，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
and it ended in our handing round the cups and things .
和 它 结束 在 我们的 处理 圆形的 这 杯子 和 事物 .

最后我们轮流传递杯子之类的东西。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
That was the redeeming feature of the afternoon .
那 曾是 这 赎回 特征 的 这 下午 .

这是下午唯一值得称道的地方。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
But of course I'm only speaking for myself .
但 的 课程 我是 仅有的 请讲 为了 我 .

当然，我只是代表我自己发言。

” ['keɪvz] ['tʃɪzld] ['nɒstrəlz] [spoʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
” Cave's chiselled nostrils spoke for him .
” 洞穴的 凿刻的 鼻孔 辐 为了 他 .

“凯夫棱角分明的鼻孔替他说话了。”

“ [wel] , [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , ” [rɪ'mɑːkt] ['herɪət] , [ɪn] [ˌvælɪ'dɪktəri] [vɔɪs] .
“ Well , there seems no more to be said , ” remarked Heriot , in valedictory voice .
“ 出色地 , 那里 似乎 不 更多的 到 是 说 , ” 评论 赫里奥特 , 在 告别词 嗓音 .

“好吧，似乎没什么好说的了，”赫里奥特用告别的语气说道。

[ðə; ði] [ə'tentɪv] [θrɔːŋ] ['pɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [straɪd] .
The attentive throng parted before his stride .
这 细心 人群 分手了 前 他的 步幅 .

在他迈步前，专注的人群自动分开。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [haʊ'evər] , ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
“ I must confess , ” he added , however , turning at the door ,
“ 我 必须 承认 , ” 他 额外 , 然而 , 转弯 在 这 门 ,

“我必须承认，”他补充道，同时转身走向门口，

“ [ðæt] [aɪ][maɪ'self][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['meɪdʒɝz]['tæktɪks] [ˌɔːltə'geðər] — [ɪf] [juːv] [rɪ'pɔːrtɪd]
“ that I myself don't understand the Major's tactics altogether — if you've reported
“ 那 我 我 不 理解 这 专业的 策略 共 — 如果 你已经 据报道
[hɪm; ɪm] ['fʊli] .
him fully .
他 完全 .

“说实话，我本人也不完全理解这位少校的战术——如果你已经把他完整地报告了出来的话。”

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [jʊr; jər] ['meməri] .
I can't help thinking that something or other has escaped your memory .
我 不能 帮助 思维 那 某物 或者 其他 有 逃脱 你的 记忆 .

我总觉得你好像忘记了什么事。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][æt; ət][jʊr; jər] [ɪk'spens] .
Otherwise it sounds to me rather like a practical joke at your expense .
否则 它 声音 到 我 相当 喜欢 一个 实际的 开玩笑 在 你的 费用 .

否则，在我看来，这更像是有人在跟你开玩笑。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [sə'spekt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['hjuːmərɪst] , [laɪk] ['meɪdʒər]['mæŋgəlz] ,
But I should be sorry to suspect a real humorist , like Major Mangles ,
但 我 应该 是 对不起 到 怀疑 一个 真实的 幽默家 , 喜欢 主要的 绞肉机 ,

但我很遗憾会怀疑像梅杰·曼格尔斯这样的真正幽默家。

[ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [pʊr] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ən'les] ” — [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,
of that very poor form of humour , unless ” — a moment's pause ,
的 那 非常 贫穷的 形式 的 幽默 , 除非 ” — 一个 瞬间 暂停 ,

除非是那种很低级的幽默——”——停顿片刻，

[wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] ['glæsɪz] — “ [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['peɪmənt] [ɪn][kaɪnd] .
with twinkling glasses — “ unless it were as a sort of payment in kind .
和 闪烁 眼镜 — “ 除非 它 是 作为 一个 种类 的 支付 在 种类 .

举着闪闪发光的酒杯——“除非是作为一种实物支付。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkɪŋ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ;
That's the only excuse for practical joking , in my opinion ;
那就是 这 仅有的 原谅 为了 实际的 开玩笑 , 在 我的 观点 ;

在我看来，这是开玩笑的唯一借口；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][let][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][drɑːp] .
and now I think we can let the whole subject drop .
和 现在 我 思考 我们 能 让 这 所有的 主题 降低 .

现在我觉得我们可以就此打住，不再讨论这个话题了。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [sʌm; səm] [neɪv] , [ɔːr] [fuːl] , [θɪŋks] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]
I only hope that the next time some knave , or fool , thinks of breaking into my
我 仅有的 希望 那 这 下一个 时间 一些 恶棍 , 或者 傻子 , 思考 的 打破 进入 我的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我只希望下次再有哪个无赖或傻瓜胆敢闯入我家时，

['hiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [aɪm][æt; ət][hoʊm] .
he'll have the pluck to come when I'm at home .
地狱 有 这 采摘 到 来 什么时候 我是 在 家 .

他有胆量等我回家后过来。

[gʊd] - [naɪt] [ɔːl] !
Good - night all !
好的 - 夜晚 全部 !

各位晚安！

” [ðə; ði] [haʊs] ['fɪltərd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kwɑːd] , ['drɪftɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdiz] ,
” The house filtered out into the quad , drifted over to the studies ,
” 这 房子 过滤 出去 进入 这 四边形 , 漂移 超过 到 这 研究 ,

“房子里传出的声音飘进了庭院，又飘到了书房那边，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][bed] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] ['kɑːments] [ænd; ənd] [les] ['læftər] ;
and presently back again to bed , with few comments and less laughter ;
和 目前 后退 再次 到 床 , 和 很少 评论 和 较少的 笑声 ;

随后，他们又回到床上，很少说话，笑声也少了；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [kən'streɪnt] [ɪn][bəʊθ][ðə; ði][tɑːp]
and that night there was little talk but much constraint in both the top
和 那 夜晚 那里 曾是 小的 讲话 但 很多 约束 在 两个都 这 顶部
[ænd; ənd] ['loʊər] ['dɔːmitriz] ,
and lower dormitories ,
和 降低 宿舍 ,

当晚，无论是在上层宿舍还是下层宿舍，几乎没有人说话，气氛都非常压抑。

[ruːld] [rɪ'spektɪvli] [baɪ] [sprɔsən] [ænd; ənd] [keɪv] ['meɪdʒər] .
ruled respectively by Sprawson and Cave major .
裁决 分别 经过 斯普劳森 和 洞穴 主要的 .

分别由 Sprawson 和 Cave 两位少校统治。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɑːpɪk][ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [maɪnd]
Only in the little one , overlooking the street , was the topic in everybody's mind
仅有的 在 这 小的 一 , 俯瞰 这 街道 , 曾是 这 话题 在 每个人的 头脑
[ɑːn] ['ɛniːbədiːz] [lɪps] ;
on anybody's lips ;
在 任何人的 嘴唇 ;

只有在俯瞰街道的那间小房间里，人们谈论的话题才是每个人都在谈论的话题；

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[məˈnɑːpəˌlaɪzd]	[baɪ]	[ˈkræbˌtriː]	,	[huː]	[riːvˈjuːd]	[ðə; ði]	[ɪnˈtaɪər]	[ˈepɪsoʊd]	[ɪn]	[ˈmɔːrd(ə)nt]	[ˈmɑːnəlɔːg]	,
and	**there**	**it**	**was**	**monopolised**	**by**	**Crabtree**	**,**	**who**	**reviewed**	**the**	**entire**	**episode**	**in**	**mordant**	**monologue**	**,**
和	那里	它	曾是	垄断	经过	克拉布特里	,	WHO	已审核	这	全部的	插曲	在	媒染剂	独白	,

然后，克拉布特里垄断了这段评论，他用尖刻的独白回顾了整个事件。

[ˈbroʊkən]	[ˈoʊnli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈʃeɪkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bed]	[bɪˈniːθ]	[hɪz; ɪz]	[fɪts]	[ʌv; əv]	[ˈhelpləs]	[mɜːrθ]	.
broken	**only**	**by**	**the**	**shaking**	**of**	**the**	**bed**	**beneath**	**his**	**fits**	**of**	**helpless**	**mirth**	**.**
破碎的	仅有的	经过	这	摇晃	的	这	床	下面	他的	适合	的	无助	欢笑	.

只有他因无法自拔的狂笑而导致床铺摇晃，才能打破这沉闷的气氛。

[ˈtʃæptər]	[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER	**XVII**
章	十七

第十七章

[ðə; ði]	[fʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fer]
THE	**FUN**	**OF**	**THE**	**FAIR**
这	乐趣	的	这	公平的

游乐场的乐趣

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[θriː]	[deɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪr]	[wen]	[ðə; ði]	[ˈvenərəb(ə)l]	[ˈmɑːrkɪt]	-	[pleɪs]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[baʊndz]	,
There	**were**	**three**	**days**	**in**	**the**	**year**	**when**	**the**	**venerable**	**market**	**-**	**place**	**was**	**out**	**of**	**bounds**	**,**
那里	是	三	天	在	这	年	什么时候	这	可敬	市场	-	地方	曾是	出去	的	界限	,

一年中有三天，这座历史悠久的集市不对外开放。

[ɔːl]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈdrægld]	[ˈrɪbən]	[ʌv; əv]	[ˈpeɪvmənt]	[ˈrʌnɪŋ]	[raʊnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fjuː]	[ʃɑːps]	[ˈoʊpənɪŋ]	[ˌðerˈɑːn]	.
all	**but**	**the**	**draggled**	**ribbon**	**of**	**pavement**	**running**	**round**	**it**	**and**	**the**	**few**	**shops**	**opening**	**thereon**	**.**
全部	但	这	拖着	丝带	的	路面	跑步	圆形的	它	和	这	很少	商店	开幕	其上	.

除了环绕它的那条拖沓的人行道和其上开设的几家商店之外，一切都很正常。

[ðə; ði]	[rest]	[wʌz; wəz]	[məˈnɑːpəˌlaɪzd]	[ænd; ənd]	[prəʊˈfeɪnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[vænz]	[ænd; ənd]	[bʊθs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈtrævəlɪŋ]	[fer]	,
The	**rest**	**was**	**monopolised**	**and**	**profaned**	**by**	**the**	**vans**	**and**	**booths**	**of**	**a**	**travelling**	**fair**	**,**
这	休息	曾是	垄断	和	亵渎	经过	这	货车	和	展位	的	一个	旅行	公平的	,

其余部分则被流动集市的货车和摊位垄断和亵渎了。

[wɪtʃ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈsekənd]	[wiːk]	[ɪn]	[mɑːrtʃ]	.
which	**reached**	**the**	**town**	**usually**	**about**	**the**	**second**	**week**	**in**	**March**	**.**
哪个	达到	这	镇	通常	关于	这	第二	星期	在	行进	.

通常在三月的第二周左右到达该镇。

[ðə; ði]	[skuːl]	[tʊk]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈnoʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈtɔːdri]	[ɪnˈkæmpmənt]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[ˈbʊrɪʃ]	[ˈrevəlz]	;
The	**school**	**took**	**little**	**notice**	**of**	**the**	**tawdry**	**encampment**	**and**	**its**	**boorish**	**revels**	**;**
这	学校	采取	小的	注意	的	这	庸俗的	营地	和	它是	粗野	揭秘	;

学校对那简陋的营地和粗俗的狂欢活动几乎不予理会；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

but the incessant strains of a steam merry - go - round became part of the

但 这 不停歇 菌株 的 一个 蒸汽 欢乐 - 去 - 圆形的 成为 部分 的 这

[pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

place for the time being ,

地方 为了 这 时间 存在 ,

但蒸汽旋转木马不间断的轰鸣声暂时成了这个地方的一部分。

[ænd; ənd] [meɪd] [naɪt] [ɪ'speʃəli] ['hɪdiəs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['haʊzɪz] ['nɪrəst] [ðə; ði] [siːn] .

and made night especially hideous in the town houses nearest the scene .

和 制成 夜晚 尤其 可怕 在 这 镇 房屋 最近的 这 场景 .

使得事发地点附近的城镇住宅夜晚格外阴森恐怖。

['nɪrəst] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] ['hɛriəts] [haʊs] ,

Nearest of all was Heriot's house ,

最近的 的 全部 曾是 赫里奥特的 房子 ,

离这里最近的是赫里奥特的房子，

[ænd; ənd] ['greɪtɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['sʌfərəz] [ðə; ði] [fɔːr] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɑːp] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and greatest of all sufferers the four boys in the little top room with the

和 最 的 全部 受害者 这 四 男孩们 在 这 小的 顶部 房间 和 这

['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [striːt] .

dormer window over the street .

天窗 窗户 超过 这 街道 .

而所有受害者中最痛苦的，是住在街边阁楼小房间里的四个男孩。

[dʒæn][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bɪŋgli] [ə'nʌðər] .

Jan was still one of them , and Bingley another .

一月 曾是 仍然 一 的 他们 , 和 宾利 其他 .

简仍然是其中之一，宾利也是。

[bʌt; bət] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [left] ,

But Joyce had left ,

但 乔伊斯 有 左边 ,

但乔伊斯已经离开了。

[ænd; ənd] ['kræbˌtriː] [hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɔːmitriz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]

and Crabtree had taken charge of one of the long dormitories overlooking

和 克拉布特里 有 已采取 收费 的 一 的 这 长的 宿舍 俯瞰

[ðə; ði][kwɑːd] .

the quad .

这 四边形 .

克拉布特里接管了一栋俯瞰四合院的长宿舍楼。

[tʃɪps] ['kɑːrpəntər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðer; ðər] [pɑː'tiʃənz] ;

Chips Carpenter and a new boy had succeeded to their partitions ;

薯片 木匠 和 一个 新的 男生 有 成功了 到 他们的 分区 ;

Chips Carpenter 和一个新来的男孩接替了他们的工作；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][wʌn] [keɪs] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [lɔːs] [wʌz; wəz] [ɪ'repərəb(ə)l] ,

and if in one case the intellectual loss was irreparable ,

和 如果 在 一 案件 这 知识分子 损失 曾是 无法弥补的 ,

如果某种情况下智力损失是无法弥补的，

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][wʌz; wəz][pər'hæps] [les] [tuː; tə]

in the other that of an incorrigible vocabulary was perhaps less to

在 这 其他 那 的 一个 不可救药 词汇 曾是 也许 较少的 到

[biː; bi] [di'plɔːd] .

be deplored .

是 令人遗憾 .

另一方面，无可救药的词汇或许并不那么令人惋惜。

[bʌt; bət]	['dʒænz]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	['kɔːrnər]	;
But	**Jan's**	**was**	**still**	**the**	**silent**	**corner**	**;**
但	简的	曾是	仍然	这	沉默的	角落	;

但简的角落依然静悄悄的；

['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[tʃɪps]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[seɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[tuː]	;
even	**to**	**Chips**	**he**	**would**	**have**	**little**	**to**	**say**	**before**	**the**	**other**	**two**	**;**
甚至	到	薯片	他	会	有	小的	到	说	前	这	其他	二	;

即使是对 Chips，他也很少在另外两人之前开口说话；

[fɔːr; fər]	[ɪn]	[ðɪs]	[hɪz; ɪz]	[fɪfθ]	[tɜːrm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ɑːn]	[ə'nʌðər]	['iːv(ə)l]	[taɪm]	.
for	**in**	**this**	**his**	**fifth**	**term**	**he**	**had**	**fallen**	**on**	**another**	**evil**	**time**	**.**
为了	在	这	他的	第五	学期	他	有	倒下	在	其他	邪恶的	时间	.

因为在他第五个任期内，他又一次遭遇了厄运。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	,	[haʊ'evər]	,
It	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**his**	**work**	**,**	**however**	**,**
它	有	没有什么	到	做	和	他的	工作	,	然而	,

但这与他的工作无关。

[ænd; ənd]	['niːðər]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[kɜːrs]	[hɪz; ɪz]	[lʌk]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[splɪt]	[hænd]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[mə'laɪnd]	[hɑːrt]	.
and	**neither**	**could**	**he**	**curse**	**his**	**luck**	**for**	**a**	**split**	**hand**	**or**	**a**	**maligned**	**heart**	**.**
和	两者都不	可以	他	诅咒	他的	运气	为了	一个	分裂	手	或者	一个	受人诋毁	心	.

他既不能因为一手残手或一颗被诅咒的心而咒骂自己的运气。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pleɪd]	['fʊtbɔːl]	['evri]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sekənd]	['wɪntər]	[tɜːrm]	—	[nɑːt]	['brɪliəntli]	,
He	**had**	**played**	**football**	**every**	**day**	**of**	**his**	**second**	**winter**	**term**	**—**	**not**	**brilliantly**	**,**
他	有	玩	足球	每一个	天	的	他的	第二	冬天	学期	—	不是	精彩	,

他在第二个冬季学期每天都踢足球——虽然踢得并不出色。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[kwaɪt]	[kwɪk]	[ɪ'nʌf]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bɔːl]	—	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['trʌkjələnt]	[tə'næsəti]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ri'wɔːdid]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[blæk]	['trɪmɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sekənd]	['loʊər]	['ʌpər]
for	**he**	**was**	**never**	**quite**	**quick**	**enough**	**on**	**the**	**ball**	**—**	**but**	**with**	**a**	**truculent**	**tenacity**	**which**	**had**	**been**	**rewarded**	**with**	**the**	**black**	**trimmings**	**of**	**the**	**Second**	**Lower**	**Upper**
为了	他	曾是	绝不	相当	快的	足够的	在	这	球	—	但	和	一个	好斗的	韧性	哪个	有	到过	奖励	和	这	黑色的	装饰	的	这	第二	降低	上

.	
.	
.	

因为他总是反应不够快——但他顽强拼搏的精神为他赢得了第二下上区的黑色镶边。

[ɪn]	[fɔːrm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['lɔːŋgər]	[ə; eɪ]	['læfɪŋ]	-	[stɑːk]	;	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[fɔːrm]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[fɪfθ]	,
In	**form**	**he**	**was**	**no**	**longer**	**a**	**laughing**	**-**	**stock**	**;**	**and**	**his**	**form**	**was**	**now**	**the**	**Middle**	**Fifth**	**,**
在	形式	他	曾是	不	更长	一个	笑	-	库存	;	和	他的	形式	曾是	现在	这	中间	第五	,

他的形体不再是人们的笑柄；他的形体现在是中音五度。

[wer]	[wʌn]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[koʊp]	[wɪð; wɪθ]	[griːk]	[aɪ'æmbɪk]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['lætn]	[ˌelɪ'dʒaɪək]	.
where	**one**	**began**	**to**	**cope**	**with**	**Greek**	**iambics**	**as**	**well**	**as**	**Latin**	**elegiacs**	**.**
在哪里	一	开始	到	应付	和	希腊语	抑扬格	作为	出色地	作为	拉丁	挽歌	.

在这里，人们开始接触希腊抑扬格诗和拉丁哀歌。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[θriː]	[fɪfθs]	[wɜːr; wər]	[bedz]	[ʌv; əv]	['roʊziz]	['æftər]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[rɪ'muːv]	,
But	**all**	**three**	**Fifths**	**were**	**beds**	**of**	**roses**	**after**	**the**	**Middle**	**Remove**	**,**
但	全部	三	五分之一	是	床	的	玫瑰	后	这	中间	消除	,

但中后期之后，这三个第五纪元都变得风平浪静。

[ænd; ənd]	['dʌdli]	[rɛltən]	[æn; ən]	['eɪndʒl]	[ʌv; əv]	[fɔːr'berəns]	['æftər]	[ðæt]	[ɪn'hjuːmən]	[oʊld]	['heɪ]	.
and	**Dudley**	**Relton**	**an**	**angel**	**of**	**forbearance**	**after**	**that**	**inhuman**	**old**	**Haigh**	**.**
和	达德利	雷尔顿	一个	天使	的	宽容	后	那	不人道	老的	海格	.

在那个冷酷无情的老海格之后，达德利·雷尔顿简直就是宽容的天使。

['dʌdli] [rɛltən] , [haʊ'evər] ,
Dudley Relton , however ,
达德利 雷尔顿 , 然而 ,

然而，达德利·雷尔顿

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [fɪfθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] ,
besides being man enough to take the Middle Fifth on his accession to the staff ,
除了 存在 男人 足够的 到 拿 这 中间 第五 在 他的 加入 到 这 职员 ,

除了有足够的勇气在就任教职时接受第五中段的训练之外，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] ['mæstərz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['dʒænz] [neɪm]
was that pioneer of cricket masters who had made a note of Jan's name
曾是 那 先锋 的 蟋蟀 大师 WHO 有 制成 一个 笔记 的 简的 姓名
[æt; ət][ðə; ði]['væljuːd] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [dʒiː] . ['swɑːloʊ] .
at the valued instigation of A . G . Swallow .
在 这 有价值的 煽动 的 一个 . G . 吞 .

那位板球大师的先驱，在 AG Swallow 的提携下，记下了 Jan 的名字。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [wɑːtʃt] [dʒæn] ['boʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd]
He had also watched Jan bowling in the one game in which he had played
他 有 还 观看 一月 保龄球 在 这 一 游戏 在 哪个 他 有 玩
[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ,
on the Upper ,
在 这 上 ,

他还观看了扬在上球场参加的唯一一场保龄球比赛。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [sprɔsən] ,
thanks to the departed Sprawson ,
谢谢 到 这 已离开 斯普劳森 ,

感谢已故的斯普劳森，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [left] - ['hændər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
and he had his eye on the young left - hander with the queer individual
和 他 有 他的 眼睛 在 这 年轻的 左边 - 搬运工 和 这 酷儿 个人
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

他一直关注着那个动作古怪的年轻左撇子球员。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hedɪd] ['krɪkɪtər] ,
But it was the cool eye of a long - headed cricketer ,
但 它 曾是 这 凉爽的 眼睛 的 一个 长的 - 标题 板球运动员 ,

但那是一位长头板球运动员冷静的目光。

[ænd; ənd][dʒæn] ['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
and Jan never read it for an instant .
和 一月 绝不 读 它 为了 一个 立即的 .

而简连一秒钟都没看过。

[tʃɪps] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm] ,
Chips might have done so if he had been in the form ,
薯片 可能 有 完毕 所以 如果 他 有 到过 在 这 形式 ,

如果他状态正佳，奇普斯或许会这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [fɪfθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] ['prɔfisiz] [wɜːr; wər]
but he was now in the Upper Fifth , and his sanguine prophecies were
但 他 曾是 现在 在 这 上 第五 , 和 他的 乐观 预言 是
['niːðər] [rɪ'membər] [nɔːr] [rɪ'nuːd] .
neither remembered nor renewed .
两者都不 记得 也不 更新 .

但他现在已经升入高年级五年级了，他那些乐观的预言既没有被记住，也没有被重申。

[dʒæn]['oʊnli] [wɪʃt] [ðæt] [rɛltən] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] ,

Jan only wished that Relton would not look at him , sometimes ,

一月 仅有的 希望 那 雷尔顿 会 不是 看 在 他 , 有时 ,

简有时只希望雷尔顿不要看他。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['feloʊ] ;

almost as though he knew all about a fellow ;

几乎 作为 尽管 他 知道 全部 关于 一个 同伴 ;

就好像他对这个人了如指掌一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ɔːf] ['laɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and it rather bothered him to get off lighter than he deserved for a

和 它 相当 烦恼 他 到 得到 离开 打火机 比 他 应得的 为了 一个

[fɔːls] ['kɑːnkɔːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [proʊz] [ɔːr][ə; eɪ] [vaɪl] ['kɑːpi][ʌv; əv] [vəːsiz] .

false concord in his prose or a vile copy of verses .

错误的 和睦 在 他的 散文 或者 一个 卑鄙的 复制 的 诗句 .

他很恼火，因为散文中出现了不和谐的旋律，或者抄袭了糟糕的诗歌，却受到了比他应得的轻判。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [stiːm] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd]

But that was not his trouble on the nights when the steam merry - go - round

但 那 曾是 不是 他的 麻烦 在 这 夜晚 什么时候 这 蒸汽 欢乐 - 去 - 圆形的

[en'laɪvənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['dɔːrmətɔːri][wɪð; wɪθ] “ ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ” [ænd; ənd] “ ['lɑːrdi] - [dɑː] ,

enlivened the small dormitory with “ Over the Garden Wall ” and “ Lardy - dah ,

活跃 这 小的 宿舍 和 “ 超过 这 花园 墙 ” 和 “ 肥肉 - 达 ,

但那些夜晚，当蒸汽旋转木马播放着《花园墙外》和《Lardy-dah》的歌声，让小宿舍热闹起来时，这并不是他的烦恼。

” [ðoʊz] [ɪ'griːdʒiəs] ['ditiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] .

” those egregious ditties of their day .

” 那些 极其恶劣 小调 的 他们的 天 .

“他们那个时代那些糟糕的小调。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] ['eɪdʒɪz][maɪl] [ðæt] [kept] [dʒæn][frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ]

It was the first round of the All Ages Mile that kept Jan from sleeping

它 曾是 这 第一的 圆形的 的 这 全部 年龄 英里 那 保留 一月 从 睡眠

['iːðər] [naɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stiːm] [tjuːnz] [stɑːpt] .

either night until the steam tunes stopped .

任何一个 夜晚 直到 这 蒸汽 曲调 停止 .

正是全年龄段一英里赛的第一轮比赛，让简连续两个晚上都无法入睡，直到蒸汽机车的音乐停止为止。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sevrəl] [ɪntʃɪz]

On the strength of his performance the year before and of several inches

在 这 力量 的 他的 表现 这 年 前 和 的 一些 英寸

[sɪns] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stætʃər] ,

since added to his stature ,

自从 额外 到 他的 身材 ,

凭借前一年的出色表现以及身高增加的几英寸，

[dʒæn][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪriəsli] ['fænsɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [maɪl] .

Jan had found himself seriously fancied for a place in the Mile .

一月 有 成立 他自己 严重地 幻想 为了 一个 地方 在 这 英里 .

简发现自己很有可能在“一英里”赛区占有一席之地。

[ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ˌnoʊtə'raɪəti] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv][seɪdʒ]

The dash of premature notoriety , combined with a superfluity of sage

这 短跑 的 过早 恶名 , 合并 和 一个 过剩 的 圣人

[əd'vaɪs] ,

advice ,

建议 ,

过早成名带来的些许声名，再加上过多的人生格言，

[meɪd]	made	制成
[hɪm; ɪm]	him	他
['sædli]	sadly	令人遗憾的是
[self]	self	自己
-	-	-
['kɑːnʃəs]	conscious	有意识的
[ænd; ənd]	and	和
['oʊvər]	over	超过
-	-	-
['æŋkʃəs]	anxious	焦虑的
[bɪ'fɔːr]	before	前
[ðə; ði]	the	这
[ɪ'vent]	event	事件
,	,	,

这让他赛前变得非常不自信和焦虑。

[wɪtʃ]	which	哪个
['endɪd]	ended	结束
[ɪn]	in	在
[ə; eɪ]	a	一个
[kəm'pliːt]	complete	完全的
[fi'æskoʊ]	fiasco	惨败
[soʊ]	so	所以
[fɑːr]	far	远的
[æz; əz]	as	作为
[hiː; hi]	he	他
[wʌz; wəz]	was	曾是
[kən'sɜːrnd]	concerned	担心的
.	.	.

就他而言，这最终以彻底的失败告终。

[ˌaɪ 'tiː]	It	它
[wʌz; wəz]	was	曾是
[hɪz; ɪz]	his	他的
[feɪt]	fate	命运
[tuː; tə]	to	到
[miːt]	meet	见面
[ðə; ði]	the	这
['ʌltɪmət]	ultimate	最终的
['wɪnər]	winner	优胜者
(	(	(
[daʊn]	down	向下
[wɪð; wɪθ]	with	和
[hɪz; ɪz]	his	他的
[aɪz]	eyes	眼睛
[ðə; ði]	the	这
[jɪr]	year	年
[bɪ'fɔːr]	before	前
)	)	)
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
['veri]	very	非常
[fɜːrst]	first	第一的
[hiːt]	heat	热
.	.	.

他命中注定要在第一轮比赛中遇到最终的冠军（前一年因伤失明）。

[dʒæn]	Jan	一月
['dɔːgɪd]	dogged	顽强
[hɪm; ɪm]	him	他
[æz; əz]	as	作为
[grə'tuːɪtəsli]	gratuitously	免费
[əd'vaɪzd]	advised	建议
,	,	,
[ɪn'sted]	instead	反而
[ʌv; əv]	of	的
['meɪkɪŋ]	making	制作
[ðə; ði]	the	这
['rʌnɪŋ]	running	跑步
[æz; əz]	as	作为
[fleʃ]	flesh	肉
[ænd; ənd]	and	和
[blʌd]	blood	血
[ɪm'plɔːd]	implored	恳求
.	.	.

Jan 听从了无端的建议，紧紧跟着他，而不是像血肉之躯恳求的那样奔跑。

[ænd; ənd]	And	和
['hævɪŋ]	having	拥有
[noʊ]	no	不
[spɜːrt]	spurt	喷
[hiː; hi]	he	他
[wʌz; wəz]	was	曾是
[nɑːt]	not	不是
['oʊnli]	only	仅有的
['bædli]	badly	糟糕
['biːtn]	beaten	被打败
,	,	,
[bʌt; bət]	but	但
[feɪld]	failed	失败的
['iːv(ə)n]	even	甚至
[tuː; tə]	to	到
[kʌm]	come	来
[ɪn]	in	在
[θɜːrd]	third	第三
,	,	,

由于缺乏冲刺能力，他不仅惨败，甚至连第三名都没能拿到。

[ænd; ənd]	and	和
[wʌz; wəz]	was	曾是
[ðʌs]	thus	因此
[aʊt]	out	出去
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
['rʌnɪŋ]	running	跑步
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
[fɜːrst]	first	第一的
[raʊnd]	round	圆形的
.	.	.

因此，他在第一轮就被淘汰了。

[ðæt]	That	那
[wʌz; wəz]	was	曾是
[bæd]	bad	坏的
[ɪ'nʌf]	enough	足够的
;	;	;
['hɑːrdi]	hardy	耐寒的
['enəmi]	enemies	敌人
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
['ʃɔkli]	Shockley	肖克利
[taɪp]	type	类型
[tʊk]	took	采取
[ker]	care	关心
[tuː; tə]	to	到
[meɪk]	make	制作
[ˌaɪ 'tiː]	it	它
[wɜːrs]	worse	更糟
.	.	.

这已经够糟糕了；像肖克利那样顽固的敌人还设法让情况变得更糟。

[ðeɪ]	They	他们
[bɪ'keɪm]	became	成为
['sʌd(ə)nli]	suddenly	突然
[ə'laɪv]	alive	活
[tuː; tə]	to	到
[æn; ən]	an	一个
[ə'ledʒd]	alleged	据称
“	“	“
[roʊl]	roll	卷
”	”	”
[pʊt]	put	放
[ɑːn]	on	在
[baɪ]	by	经过
[dʒæn]	Jan	一月
[ɪn]	in	在
[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	anticipation	预期
[ʌv; əv]	of	的
[hɪz; ɪz]	his	他的
[sək'ses]	success	成功
;	;	;

他们突然意识到，扬为了迎接成功而上演了一出所谓的“戏码”；

[ænd; ənd]	and	和
[dʒæn]	Jan	一月
[wʌz; wəz]	was	曾是
[sə'fɪʃntli]	sufficiently	足够
[daʊn]	down	向下
[ɑːn]	on	在
[hɪm'self]	himself	他自己
[tuː; tə]	to	到
[teɪk]	take	拿
[ðer; ðər]	their	他们的
[ri'ma:ks]	remarks	评论
[fɔːr; fər]	for	为了
[wʌns]	once	一次
[tuː; tə]	to	到
[hɑːrt]	heart	心
.	.	.

而简对自己非常失望，以至于他破天荒地把他们的话放在了心上。

[hiː; hi]	[felt]	[stɪl]	[mɔːr]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[ʌv; əv]	['meni]	[huː]	[hæd; həd]	[bi'liːvd]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	;
He	**felt**	**still**	**more**	**the**	**silence**	**of**	**many**	**who**	**had**	**believed**	**in**	**him**	**;**
他	毛毡	仍然	更多的	这	沉默	的	许多	WHO	有	相信	在	他	;

他更加感受到那些曾经相信他的人的沉默;

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['tʃɪri]	['sɪmpəθi]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['oʊnli]	['ægrəveɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[sens]	[ʌv; əv]	['feɪljər]	;
even	**the**	**cheery**	**sympathy**	**of**	**a**	**few**	**only**	**aggravated**	**his**	**sense**	**of**	**failure**	**;**
甚至	这	欢快的	同情	的	一个	很少	仅有的	加重	他的	感觉	的	失败	;

即使是少数人的同情和安慰，也只会加剧他的失败感;

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lə'kweɪʃəs]	[tʃɪps]	,
and	**as**	**for**	**the**	**loquacious**	**Chips**	**,**
和	作为	为了	这	贫嘴	薯片	,

至于话痨奇普斯，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[wel]	-	[ment]	['efərts]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	['dɔːrmətɔːri]	[tɔːk]	[tuː; tə]	['eni]	['ʌðər]	['tɑːpɪk]	,
and	**his**	**well**	**-**	**meant**	**efforts**	**to**	**keep**	**the**	**dormitory**	**talk**	**to**	**any**	**other**	**topic**	**,**
和	他的	出色地	-	意思是	努力	到	保持	这	宿舍	讲话	到	任何	其他	话题	,

他出于好意，努力让宿舍里的谈话话题转移到其他方面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)

第11/20页

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['mædnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [stiːm] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] , [ðæt] [fɪld]
they were almost as maddening as the steam merry - go - round , that filled
他们 是 几乎 作为 令人抓狂 作为 这 蒸汽 欢乐 - 去 - 圆形的 , 那 已填
['evri] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪn'fɜːrn(ə)l] “ ['lɑːrdi] - [dɑː] .
every pause with its infernal “ Lardy - dah .
每一个 暂停 和 它是 地狱 “ 肥肉 - 达 .

它们几乎和蒸汽旋转木马一样令人抓狂，每次停顿都会发出令人抓狂的“Lardy-dah”声。

” [ðæt] [tə'neɪʃəs] [tuːn] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz]
” That tenacious tune had supplied the accompaniment to his hopes and fears
” 那 顽强 调 有 供应 这 伴奏 到 他的 希望 和 恐惧
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;
of the night before ;
的 这 夜晚 前 ;

“那首悠扬的曲子伴随着他前一晚的希望和恐惧；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [reɪs] ;
it had run in his head throughout the fatal race ;
它 有 跑步 在 他的 头 自始至终 这 致命的 种族 ;

在这场致命的比赛中，这个念头一直萦绕在他的脑海中；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['meri] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʌtərli] [ˌɪdi'ɑːtɪk][ænd; ənd] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['feɪljər] .
and now it made merry over his utterly idiotic and unpardonable failure .
和 现在 它 制成 欢乐 超过 他的 完全地 愚蠢的 和 不可饶恕的 失败 .

现在，它却在嘲笑他那愚蠢至极、不可饶恕的失败。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][roʊ'bʌst][dʒæn][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ['ɔːlmoʊst]
It will be seen that the robust Jan had grown a crop of sensibilities almost
它 将要 是 已见 那 这 强壮的 一月 有 生长 一个 庄稼 的 感性 几乎
['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['kɑːrpəntər] ,
worthy of his friend Carpenter ,
值得 的 他的 朋友 木匠 ,

可以看出，体格健壮的扬已经培养出一种几乎可以媲美他的朋友卡彭特的感性情怀。

[ɪk'sept] [ðæt] ['dʒænz][wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['grɪmli] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] .
except that Jan's were wholly and grimly inarticulate .
除了 那 简的 是 完全 和 阴沉地 不善言辞 .

但简的表达却完全是含糊不清、令人沮丧的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [sə'praiziz] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] .
But he was now sixteen , and that is the age of surprises in a boy .
但 他 曾是 现在 十六 , 和 那 是 这 年龄 的 惊喜 在 一个 男生 .

但他现在已经十六岁了，而十六岁正是男孩充满惊喜的年纪。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [dʒæn][ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .
It took Jan in more ways than one .
它 采取 一月 在 更多的 方式 比 一 .

简在很多方面都受到了影响。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː] ['stɑːrtlɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][sʌm; səm]
It made him long to do startling things , and it made him do some
它 制成 他 长的 到 做 令人震惊 事物 , 和 它 制成 他 做 一些
['fuːlɪʃ] [wʌnz] [ɪn'sted] ;
foolish ones instead ;
愚蠢 一个 反而 ;

这让他渴望做一些惊人的事情，结果却让他做了一些愚蠢的事情；

[hens]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrd]	['treɪnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[maɪl]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['æktʃuəl]	['rʌnɪŋ]	[wen]	[ðə; ði]	[taɪm]	[keɪm]	.
hence	**his**	**hard**	**training**	**for**	**the**	**mile**	**,**	**and**	**his**	**actual**	**running**	**when**	**the**	**time**	**came**	**.**
因此	他的	难的	训练	为了	这	英里	,	和	他的	实际的	跑步	什么时候	这	时间	来了	.

因此他进行了艰苦的一英里训练，并在比赛开始时全力以赴。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[fiːl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[les]	[ðæn; ðən]	['nʌθɪŋ]	[æt; ət]	[skuːl]	[soʊ]	[fɑːr]	,
It	**made**	**him**	**feel**	**that**	**he**	**had**	**done**	**less**	**than**	**nothing**	**at**	**school**	**so**	**far**	**,**
它	制成	他	感觉	那	他	有	完毕	较少的	比	没有什么	在	学校	所以	远的	,

这让他觉得自己在学校里简直一事无成。

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[les]	[ðæn; ðən]	['noʊbɑːdi]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[ðæn; ðən]	['enibɑːdi]	[nuː]	;
that	**he**	**was**	**less**	**than**	**nobody**	**,**	**and**	**yet**	**that**	**there**	**was**	**more**	**in**	**him**	**than**	**anybody**	**knew**	**;**
那	他	曾是	较少的	比	无人	,	和	然而	那	那里	曾是	更多的	在	他	比	任何人	知道	;

他觉得自己一文不值，但他的身上却蕴藏着许多人所不知道的潜能；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	;
and	**now**	**he**	**wanted**	**them**	**to**	**know**	**it**	**;**
和	现在	他	通缉	他们	到	知道	它	;

现在他想让他们知道这一点；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[ker]	[ə; eɪ]	[bloʊ]	[wʌt]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ɔːr]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[θɔːt]	,
and	**now**	**he**	**didn't**	**care**	**a**	**blow**	**what**	**happened**	**to**	**him**	**,**	**or**	**what**	**was**	**thought**	**,**
和	现在	他	没有	关心	一个	吹	什么	发生	到	他	,	或者	什么	曾是	想法	,

现在他丝毫不在意自己会遭遇什么，也不在乎别人怎么想。

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[skuːl]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sent]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	.
at	**a**	**school**	**to**	**which**	**he**	**had**	**been**	**sent**	**against**	**his**	**will**	**.**
在	一个	学校	到	哪个	他	有	到过	发送	反对	他的	将要	.

他被送往一所违背他意愿的学校。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[fə'getiŋ]	[ðæt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[laɪk]	[ðɪs]	.
There	**was**	**no**	**forgetting**	**that**	**at**	**a**	**time**	**like**	**this**	**.**
那里	曾是	不	遗忘	那	在	一个	时间	喜欢	这	.

在这样的时刻，这一点不容忘记。

[ɪf]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['feɪljər]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	['feɪlɪŋ]	,	[wel]	,
If	**he**	**was**	**a**	**failure**	**,**	**if**	**he**	**went**	**on**	**failing**	**,**	**well**	**,**
如果	他	曾是	一个	失败	,	如果	他	去	在	失败	,	出色地	,

如果他失败了，如果他继续失败下去，那么，

[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[skɔːr]	[ɔːf]	[ðoʊz]	[huː]	[hæd; həd]	[sent]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	,
at	**any**	**rate**	**it**	**would**	**be**	**a**	**score**	**off**	**those**	**who**	**had**	**sent**	**him**	**there**	**,**
在	任何	速度	它	会	是	一个	分数	离开	那些	WHO	有	发送	他	那里	,

无论如何，这对那些把他送到那里的人来说都是一次沉重的打击。

[ænd; ənd]	['nevər]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ɪ'nʌf]	['pɑːkɪt]	['mʌni]	,	[ɔːr]	[roʊt]	[hɪm; ɪm]	[æn; ən]	[ʌn'nesəseri]	[laɪn]	.
and	**never**	**gave**	**him**	**enough**	**pocket**	**money**	**,**	**or**	**wrote**	**him**	**an**	**unnecessary**	**line**	**.**
和	绝不	给予	他	足够的	口袋	钱	,	或者	写道	他	一个	不必要	线	.

从来不给他足够的零花钱，也不给他写不必要的句子。

[soʊ]	[dʒæn]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['veri]	['ɜːrli]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	,
So	**Jan**	**came**	**back**	**to**	**a**	**very**	**early**	**position**	**of**	**his**	**,**
所以	一月	来了	后退	到	一个	非常	早期的	位置	的	他的	,

所以扬回到了他很早之前的位置，

['oʊnli] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['ɡriːvənsəz, 'ɡriːvənsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;
only trailing the accumulated grievances of a year and a half ;
仅有的 尾随 这 积累 不满 的 一个 年 和 一个 一半 ;

仅仅拖延了一年半以来的积怨；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n]
and by the third and last night of the fair he had the whole collection
和 经过 这 第三 和 最后的 夜晚 的 这 公平的 他 有 这 所有的 收藏
[tuː; tə] [bruːd] [ə'pɑːn] ,
to brood upon ,
到 幼虫 之上 ,

到了集市的第三个晚上，也就是最后一个晚上，他已经收集齐了所有展品，可以好好琢磨一番了。

[ɪn][dʒaɪ'ɡæntɪk] [ə'reɪ] ,
in gigantic array ,
在 巨大 大批 ,

以巨大的阵列，

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɔːr] [kə'lɑːs(ə)l][ænd; ənd] [ɡroʊ'tesk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd]
in proportion the more colossal and grotesque because he could not and
在 部分 这 更多的 庞大 和 怪诞 因为 他 可以 不是 和
[wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] .
would not speak of them to a soul .
会 不是 说话 的 他们 到 一个 灵魂 .

因为他不能也不愿向任何人提起这些事，所以这些事显得更加巨大和怪诞。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [fuːl] [tʃɪps] , ['dʒɔːiŋ] [ə'weɪ] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː] [wʊd]
And there was that fool Chips , jawing away as usual to anybody who would
和 那里 曾是 那 傻子 薯片 , 喋喋不休 离开 作为 通常 到 任何人 WHO 会
['lɪs(ə)n] ,
listen ,
听 ,

还有那个傻瓜奇普斯，像往常一样喋喋不休，只要有人愿意听就说什么。

[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [spɔːrts] .
about anything and everything except the sports .
关于 任何事物 和 一切 除了 这 运动的 .

除了体育之外，我们几乎无所不谈。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['dʒɑːli][ɡlæd] [wen] [ðæt] ['biːstli] [oʊld] [fer] [muːvz] [ɑːn] ,
“ I shall be jolly glad when that beastly old fair moves on ,
“ 我 将 是 快乐的 高兴的 什么时候 那 兽 老的 公平的 移动 在 ,

“我真希望那个讨厌的老太太赶紧离开。”

” [kwoʊθ] [tʃɪps] ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] “ ['oʊvər][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [wɔːl] .
” quoth Chips after an interval of “ Over the Garden Wall .
” 引用 薯片 后 一个 间隔 的 “ 超过 这 花园 墙 .

片刻后，奇普斯说道：“《花园墙外》。”

” [dʒæn] [ə'ɡriːd] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
” Jan agreed so heartily that he could scarcely hold his tongue .
” 一月 同意 所以 衷心地 那 他 可以 几乎 抓住 他的 舌头 .

扬非常赞同，几乎忍不住要开口说话。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [ɪn] ['kræbˌtriz] ['kɔːrnər] .
“ I don't know that I shall , ” said the new boy in Crabtree's corner .
“ 我 不 知道 那 我 将 , ” 说 这 新的 男生 在 蟹树 角落 .

“我不知道我是否会这样做，”克拉布特里角落里的新男孩说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ræðər] ['dʒɑːli] [wen] [jʊə(r)] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] .
“ It sounds rather jolly when you're dropping off .
“ 它 声音 相当 快乐的 什么时候 你是 下降 离开 .

“下车的时候听起来相当愉快。”

” [dʒæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊld] ['evri] [stɪtʃ] [ɔːf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bruːts] [bed] .
” Jan could have pulled every stitch off the little brute's bed .
” 一月 可以 有 拉 每一个 缝 离开 这 小的 蛮力的 床 .
“简本可以把那小畜生床上的所有线都扯下来。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɑːpərli] [ɪg'nɔːrd] .
But the remark was very properly ignored .
但 这 评论 曾是 非常 适当地 忽略 .
但这条评论被完全忽略了，这是非常明智的。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['bɪŋgli] , “ [ðæt] [tuː] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [wʌns] [bʌŋkt] [fɔːr; fər]
“ I suppose you know , ” said Bingley , “ that two fellows were once bunked for
“ 我 认为 你 知道 , ” 说 宾利 , “ 那 二 伙伴们 是 一次 上下铺 为了
['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
going to it ? ”
去 到 它 ? ”
“我想你应该知道,”宾利说，“曾经有两个家伙因为去那里而被开除过？ ”

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] ? ” [æskt] [tʃɪps] .
“ Going to what ? ” asked Chips .
“ 去 到 什么 ? ” 问 薯片 .
“去哪儿？ ”奇普斯问道。

“ [ðɪs] ['veri] [fer] . ”
“ This very fair . ”
“ 这 非常 公平的 . ”
“这很公平。”

“ [ðeɪ] ['mʌstv] [bɪn] [fuːlz] !
“ They must've been fools !
“ 他们 肯定有 到过 傻瓜 !
“他们一定是傻瓜！ ”

” [sed] [dʒæn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət] [læst] .
” said Jan , raising his voice at last .
” 说 一月 , 提高 他的 嗓音 在 最后的 .
“扬终于提高了音量说道。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [sens] .
“ I thought you were asleep ? ” cried the new boy , who had no sense .
“ 我 想法 你 是 睡着了 ? ” 哭 这 新的 男生 , WHO 有 不 感觉 .
“我以为你睡着了？ ”那个没心没肺的新男孩喊道。

“ [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [θɔːts] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ” [grauld] [dʒæn] ,
“ You keep your thoughts to yourself , ” growled Jan ,
“ 你 保持 你的 想法 到 你自己 , ” 咆哮 一月 ,
“你最好把你的想法藏在心里,”简低声吼道。

“ [ɔːr] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːr][nɑːt] . ”
“ or I'll come and show you whether I am or not . ”
“ 或者患病的 来 和 展示 你 无论 我 是 或者 不是 . ”
“否则我就亲自来证明给你看我是不是。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fuːlz] , ” [ə'sentid] ['bɪŋgli] , “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['spɔrtsmɪn] [tuː] .
“ They were fools , ” assented Bingley , “ but they were rather sportsmen too .
“ 他们 是 傻瓜 , ” 同意 宾利 , “ 但 他们 是 相当 运动员 也 .
“他们是傻瓜,”宾利同意道，“但他们也是相当有运动精神的人。”

[ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ['haʊzɪz] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
They got out of one of the hill houses at night , and came down in disguise ,
他们 得到 出去 的 一 的 这 爬坡道 房屋 在 夜晚 , 和 来了 向下 在 伪装 ,
他们夜里从山上的一栋房子里出来，乔装打扮后下来了。

[ɪn] ['boʊlər] [ænd; ənd] [fɔːls] [bɪədz] !
in bowlers and false beards !
在 保龄球手 和 错误的 胡须 !

戴着圆顶礼帽和假胡子！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spɑːtɪd] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðeid] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] . ”
But they were spotted right enough , and they'd got to go . ”
但 他们 是 斑 正确的 足够的 , 和 他们会 得到 到 去 . ”

但他们被发现得正是时候，他们不得不离开。

“ [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðem; ðəm]['dʒɑːli] [wel] [raɪt] ! ” [sed] [dʒæn] , [kæn'tæŋkərəsli] .
“ And serve them jolly well right ! ” said Jan , cantankerously .
“ 和 服务 他们 快乐的 出色地 正确的 ! ” 说 一月 , 脾气暴躁地 .

“好好教训他们吧！”简气呼呼地说。

“ [aɪ][dəunt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] , ['taɪgər] . ”
“ I don't call it such a crime , Tiger . ”
“ 我 不 称呼 它 这样的 一个 犯罪 , 老虎 . ”

“我不认为这是犯罪，老虎。”

“ [huːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [kraɪmz] ?
“ Who's talking about crimes ?
“ 谁是 说 关于 犯罪 ?

谁在谈论犯罪?

[juːv] [gɑːt] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] , ['bɪŋgli] . ”
You've got ' em on the brain , Bingley . ”
你已经 得到 - 呃 在 这 脑 , 宾利 . ”

你满脑子都是他们，宾利。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [bʌŋkt] ? ”
“ I thought you said they deserved to be bunked ? ”
“ 我 想法 你 说 他们 应得的 到 是 上下铺 ? ”

“你不是说他们活该被关在宿舍吗？”

“ [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] — [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['getɪŋ] [kɑːbd] . ”
“ So they did — for going and getting cobbed . ”
“ 所以 他们 做过 — 为了 去 和 获得 玉米 . ”

“所以他们就去了——结果被人揍了一顿。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] !
“ Oh , I see !
“ 哦 , 我 看 !

“我懂了！

[jaʊdv] [lʊkt] ['evri] ['mæstər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ? ”
You'd've looked every master in the face , I suppose , without being recognised ? ”
你本可以 看起来 每一个 掌握 在 这 脸 , 我 认为 , 没有 存在 已确认 ? ”

我想，你大概能和每一位大师面对面交流，而不会被他们认出来吧?

“ [aɪ]['wʊd(ə)n(t)ə(v)] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət][ˌem 'iː] , [baɪ] ['stɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [bɪrd] , ”
“ I wouldn't've made them look twice at me , by sticking on a false beard , ”
“ 我 不会 制成 他们 看 两次 在 我 , 经过 粘性 在 一个 错误的 胡须 , ”
[snɔːtid] [dʒæn] ,
snorted Jan ,
哼了一声 一月 ,

“就算我粘上假胡子，他们也不会多看我一眼,”简冷哼道。

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] .
stung by the tone he had been the first to employ .
被蜇了 经过 这 语气 他 有 到过 这 第一的 到 采用 .

他被自己第一个使用的那种语气刺痛了。

[tʃɪps] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [muːd] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
Chips understood his mood , and liked him too much to join in the discussion :
薯片 理解 他的 情绪 ， 和 喜欢 他 也 很多 到 加入 在 这 讨论 .

Chips 理解他的情绪，而且太喜欢他了，所以没有加入讨论。

[bʌt; bət] ['bɪŋgli] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
But Bingley had been longer in the school than either of them ,
但 宾利 有 到过 更长 在 这 学校 比 任何一个 的 他们 ，

但宾利在学校的时间比他们俩都长。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['nʌkl] ['ʌndər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and he was not going to knuckle under in a minute .
和 他 曾是 不是 去 到 指关节 在下面 在 一个 分钟 .

他绝不会轻易屈服。

“ [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [hɪr] , ['taɪgər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə]
“ It's a pity you weren't here , Tiger , ” said he , “ to show them how to
“ 它是 一个 遗憾 你 不是 这里 ， 老虎 ， ” 说 他 ， “ 到 展示 他们 如何 到
[duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
do it . ”
做 它 . ”

“老虎，你没来真是太可惜了，”他说，“不然你就可以给他们示范一下了。”

“ [its] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['eni] [fuːl] [kʊd; kəd][duː] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] ,
“ It's a thing any fool could do if he tried ,
“ 它是 一个 事物 任何 傻子 可以 做 如果 他 尝试 ，

“任何傻子只要想做都能做到。”

” [rɪ'tɜːrnd] [dʒæn] . “ [aɪ'd] [bæk] [maɪ'self][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . ”
” returned Jan . “ I'd back myself to get out of this house in five minutes . ”
” 返回 一月 . “ ID 后退 我 到 得到 出去 的 这 房子 在 五 分钟 . ”

简回答说：“我有信心五分钟之内就能逃出这栋房子。”

“ [nɑːt][juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] ! ” [sed] [tʃɪps] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
“ Not you , old chap ! ” said Chips , making an unfortunate entry into the discussion
“ 不是 你 ， 老的 小伙子 ！ ” 说 薯片 ， 制作 一个 不幸 入口 进入 这 讨论
['æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

“不是你，老兄！”奇普斯说道，他最终还是不幸地加入了这场讨论。

“ [aɪ] [wʊd] [soʊ] , ” [dɪ'klerd] [dʒæn][hɑːt] - ['hɛdɪdli] .
“ I would so , ” declared Jan hot - headedly .
“ 我 会 所以 ， ” 声明 一月 热的 - 一头扎进去 .

“我当然愿意，”简冲动地说道。

“ [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ðə; ði] [fer] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
“ I'd do it to - morrow if the fair wasn't going away .
“ ID 做 它 到 - 明天 如果 这 公平的 不是 去 离开 .

“如果集市没有关闭，我明天就去做。”

” ['bɪŋgli] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒɪr] .
” Bingley began to jeer .
” 宾利 开始 到 嘲笑 .

宾利开始嘲笑。

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ]['dʒɑːli] [wel] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ] ! ”
“ I like that , when you jolly well know it is going ! ”
“ 我 喜欢 那 ，什么时候 你 快乐的 出色地 知道 它 是 去 ！ ”

“我喜欢这样，当你非常清楚它即将发生的时候！”

“ [aɪl] [goʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] , [juː; jʊ] [fuːl] !
“ I'll go to - night , if you say much more , you fool !
“ 患病的 去 到 - 夜晚 , 如果 你 说 很多 更多的 , 你 傻子 !

“你这个傻瓜，如果你再说下去，我今晚就走！”

” ['dʒænz] [sprɪŋz] [twæŋd] [ænd; ənd] [hwiːzd] [æz; əz][hiː; hi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
” Jan's springs twanged and wheezed as he sat bolt upright in his bed .
” 简的 弹簧 拨弦 和 喘息 作为 他 卫星 螺栓 直立 在 他的 床 .

“简猛地坐起身来，他的弹簧发出咯咯的响声和喘息声。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['ɪdiət] , ” [sed] [tʃɪps] , [ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] .
“ You know you won't be such a silly idiot , ” said Chips , in an earnest voice .
“ 你 知道 你 惯于 是 这样的 一个 愚蠢的 笨蛋 , ” 说 薯片 , 在 一个 认真 嗓音 .

“你知道你不会再那么傻了,”奇普斯认真地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] ! ” [dʒɪəd] ['bɪŋgli] .
“ Of course he does ! ” jeered Bingley .
“ 的 课程 他 做 ! ” 嘲笑 宾利 .

“他当然会！”宾利嘲讽道。

“ ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [soʊ] [wel] .
“ Nobody knows it quite so well .
“ 无人 知道 它 相当 所以 出色地 .

“没有人比它更了解它。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [blæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] -
” There was an instant's pause , filled by a sounding blast from the market -
” 那里 曾是 一个 即时 暂停 , 已填 经过 一个 听起来 爆炸 从 这 市场 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“短暂的停顿之后，市场里传来一声巨响。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [ber] [fiːt] [pla:ntid] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and then the thud of bare feet planted on the floor .
和 然后 这 砰的一声 的 裸 脚 已种植 在 这 地面 .

然后是赤脚踩在地板上的闷响。

“ ['ʃʊrli] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [der] [juː; jʊ] — — ”
“ Surely you're not going to let him dare you — — ”
“ 一定 你是 不是 去 到 让 他 敢 你 — — ”

“你肯定不会让他胆敢挑衅你——”

“ [nɑːt][hiː; hi] ; [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] !
“ Not he ; don't you worry !
“ 不是 他 ; 不 你 担心 !

“不是他；你不用担心！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪŋgli] [huː] [kʌt] [tʃɪps] [ʃɔːrt] ,
” It was Bingley who cut Chips short ,
” 它 曾是 宾利 WHO 切 薯片 短的 ,

“是宾利打断了奇普斯的比赛。”

[ænd; ənd][dʒæn] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
and Jan thanked him as he slid into his trousers in the dark .
和 一月 谢谢 他 作为 他 滑行 进入 他的 裤子 在 这 黑暗的 .

简一边向他道谢，一边在黑暗中穿上裤子。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] .
His voice was strange , and not without the tremor of high excitement .
他的 嗓音 曾是 奇怪的 , 和 不是 没有 这 震颤 的 高的 激动 .

他的声音很奇怪，而且带着极度兴奋的颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪŋgl][ʌv; əv]['kɜːrt(ə)n] [rɪŋz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] .
There was a jingle of curtain rings across the dormitory .
那里 曾是 一个 铃铛 的 窗帘 戒指 穿过 这 宿舍 .

宿舍里传来窗帘环的叮当声。

['kɑːrpəntər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] ;
Carpenter was out of his partition in defiance of the rules ;
木匠 曾是 出去 的 他的 分割 在 蔑视 的 这 规则 ;

卡彭特违反规定，擅自离开了自己的隔间；

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['dɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['dʒænz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['bɪŋgli] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɪrɪŋ]
he appeared dimly at the foot of Jan's , into which Bingley was already peering
他 出现 依稀 在 这 脚 的 简的 , 进入 哪个 宾利 曾是 已经 窥视
['oʊvər][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
over the partition .
超过 这 分割 .

他隐约出现在简的脚下，宾利已经从隔板后面向里张望了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf] [jʊr; jər] [tʃʌmp] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] [tʃɪps] .
“ Are you off your chump ? ” demanded Chips .
“ 是 你 离开 你的 嚼 ? ” 要求 薯片 .

“你疯了吗，笨蛋？”奇普斯质问道。

“ [nɑːt][hiː; hi] , ” [sed] ['bɪŋgli] [ə'gen] .
“ Not he , ” said Bingley again .
“ 不是 他 , ” 说 宾利 再次 .

“不是他，”宾利再次说道。

“ ['hiːz] ['oʊnli] [bʌŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] !
“ He's only bunging us up !
“ 他是 仅有的 塞孔 我们 向上 !

“他只是在给我们制造麻烦！”

” ['bɪŋgli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ˌmefi'stɔfiliːz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli]
” Bingley might have been an infant Mephistopheles ; but he was really only
” 宾利 可能 有 到过 一个 婴儿 墨菲斯托费勒斯 ; 但 他 曾是 真的 仅有的
[æn; ən] [ɪn'kredʒələs] , ['ɪrɪteɪtɪd] ,
an incredulous , irritated ,
一个 难以置信 , 受刺激 ,

“宾利或许像个婴儿版的魔鬼梅菲斯特；但他实际上只是一个难以置信、恼怒的人，

[ænd; ənd] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] ['skuːlbɔɪ] .
and rather excited schoolboy .
和 相当 兴奋的 男生 .

以及一个相当兴奋的小学生。

“ [juːl] [siː] [də'rektli; daɪ'rektli] , ” ['mʌtəd] [dʒæn] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['breɪsɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜːrt] .
“ You'll see directly , ” muttered Jan , slipping his braces over his night - shirt .
“ 你会 看 直接地 , ” 低声说道 一月 , 滑倒 他的 牙套 超过 他的 夜晚 - 衬衫 .

“你马上就会看到了，”扬咕哝着，一边把牙套套在睡衣外面。

“ [juːl] [biː; bi] [kɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd] [bʌŋkt] [ɪf] [jʊə(r)] [kɔːt] !
“ You'll be caught to a certainty , and bunked if you're caught !
“ 你会 是 捕捉 到 一个 肯定 , 和 上下铺 如果 你是 捕捉 !

“你肯定会被抓到，如果被抓到就别想混下去！”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃɪps] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [naʊ] .
” That was Chips , in desperation now .
” 那 曾是 薯片 , 在 绝望 现在 .

“那是奇普斯，他现在走投无路了。”

“	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[dʒɑːb]	[tuː]	!
“	**And**	**a**	**good**	**job**	**too**	**!**
“	和	一个	好的	工作	也	!

“而且干得还不错！”

[aɪv]	[hæd; həd]	[ə'baʊt]	[ɪ'nʌf]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[pleɪs]	.
I've	**had**	**about**	**enough**	**of**	**this**	**place**	**.**
我已经	有	关于	足够的	的	这	地方	.

我真是受够这个地方了。

”	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[dʒæn]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[fɜːrst]	[tɜːrm]	[tə'geðər]	.
”	**That**	**was**	**the**	**Jan**	**of**	**their**	**first**	**term**	**together**	**.**
”	那	曾是	这	一月	的	他们的	第一的	学期	一起	.

“那是他们共同执政第一年的1月份。”

“	[ænd; ənd]	[its]	['reɪnɪŋ]	[laɪk]	[ðə; ði]	['veri]	['dɪkɪnz]	!
“	**And**	**it's**	**raining**	**like**	**the**	**very**	**dickens**	**!**
“	和	它是	下雨	喜欢	这	非常	狄更斯	!

“雨下得真大！”

”	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ɪn]	['kræbˌtriz]	['kɔːrnər]	,	[æn; ən]	[ɪn'sensəb(ə)l]	['lɪt(ə)l]	['sɪnər]	,
”	**This**	**was**	**the**	**child**	**in**	**Crabtree's**	**corner**	**,**	**an**	**insensible**	**little**	**sinner**	**,**
”	这	曾是	这	孩子	在	蟹树	角落	,	一个	麻木不仁	小的	罪人	,

“这就是克拉布特里角落里的孩子，一个懵懂无知的小罪人，

[huː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	['ɪmɪnənt]	[ɪ'nɔːrməti]	[æz; əz]	[æn; ən]	['æbsəluːt]	['mætər]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
who	**seemed**	**to**	**take**	**the**	**imminent**	**enormity**	**as**	**an**	**absolute**	**matter**	**of**	**course**	**.**
WHO	似乎	到	拿	这	迫在眉睫	巨大	作为	一个	绝对	事情	的	课程	.

他们似乎把即将到来的巨大灾难视为理所当然的事情。

“	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	['betər]	,
“	**So**	**much**	**the**	**better**	**,**
“	所以	很多	这	更好的	,

“那就好多了。”

”	[sed]	[dʒæn]	.	“	[aɪl]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['brɑːli]	[ænd; ənd]	[rʌn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[les]	[rɪsk]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[siːn]	,
”	**said**	**Jan**	**.**	**“**	**I'll**	**take**	**a**	**brolly**	**and**	**run**	**all**	**the**	**less**	**risk**	**of**	**being**	**seen**	**,**
”	说	一月	.	“	患病的	拿	一个	雨伞	和	跑步	全部	这	较少的	风险	的	存在	已见	,

简说：“我会带把伞，这样被人看到的风险就小得多。”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[siː]	[ɪf]	[aɪ]	[dəʊnt]	[brɪŋ]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	['sʌmθɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fer]	.	”
and	**you**	**see**	**if**	**I**	**don't**	**bring**	**you**	**all**	**something**	**from**	**the**	**fair**	**.**	**”**
和	你	看	如果	我	不	带来	你	全部	某物	从	这	公平的	.	”

你们瞧，如果我没从集市上给你们带点东西来呢。”

“	[its]	['sʌmθɪŋ]	['hiːz]	[gɔːn]	[ænd; ənd]	[gɑːt]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	”	['wɪspəd]	['bɪŋgli]	[fɔːr; fər]	-
“	**It's**	**something**	**he's**	**gone**	**and**	**got**	**to**	**-**	**day**	**,**	**”**	**whispered**	**Bingley**	**for**	**Chips's**
“	它是	某物	他是	已消失	和	得到	到	-	天	,	”	低声说道	宾利	为了	-
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	.														
consolation	**.**														
安慰	.														

“这是他今天弄到的东西,”宾利低声安慰奇普斯说。

“	[its]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	['swɪzl]	,	[juːl]	[siː]	.	”
“	**It's**	**all**	**a**	**swizzle**	**,**	**you'll**	**see**	**.**	**”**
“	它是	全部	一个	搅拌	,	你会	看	.	”

“这一切都是骗局，你会看到的。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] , ” [ri'tɔ:tid] [dʒæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
“ You look out of the window in about five minutes , ” retorted Jan from the
“ 你 看 出去 的 这 窗户 在 关于 五 分钟 , ” 反驳 一月 从 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“你大概五分钟后就会看到窗外的景象了，”简从门口反驳道。

“ [ænd; ənd] [juːl] [siː] !
“ and p'r'aps you'll see !
“ 和 p'r'aps 你会 看 !

“说不定你就会看到了！ ”

” [ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [stoʊl] ,
” And out he actually stole ,
” 和 出去 他 实际上 偷窃 ,

“他竟然真的偷走了……”

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [kliːn] [buːts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] ['dɔːrmətɔːri] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər]
carrying the clean boots that he had brought up to dormitory in readiness for
携带 这 干净的 靴子 那 他 有 带来 向上 到 宿舍 在 准备就绪 为了
[fɜːrst] [skuːl] ,
first school ,
第一的 学校 ,

他提着干净的靴子，那是他为了上第一堂课而带到宿舍的。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [tʃɪps] [ɪn] ['mʌzld] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
and leaving Chips in muzzled consternation on the threshold .
和 离开 薯片 在 戴口套 惊愕 在 这 临界点 .

留下奇普斯惊恐地站在门口，嘴里还塞着嘴套。

[ðə; ði] [reɪn] [peltid] [ɑːn] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [sterz] .
The rain pelted on the skylight over the stairs .
这 雨 被毛皮覆盖 在 这 天窗 超过 这 楼梯 .

雨水噼里啪啦地打在楼梯上方的天窗上。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊəri] [deɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [wet] [naɪt] ,
It had been a showery day , but it was a very wet night ,
它 有 到过 一个 阵雨 天 , 但 它 曾是 一个 非常 湿的 夜晚 ,

白天下了些阵雨，但晚上雨下得很大。

[ænd; ənd] [dʒæn] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [prə'fest]
and Jan was almost as glad of it as he had just professed
和 一月 曾是 几乎 作为 高兴的 的 它 作为 他 有 只是 声称
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

而扬对此几乎和他刚才表达的那样感到高兴。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wet] [kloʊðz] ,
He saw a distant complication of wet clothes ,
他 锯 一个 遥远 并发症 的 湿的 衣服 ,

他看到远处有一堆湿衣服，情况比较复杂。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] [ʌm'brelə] [ə'mʌŋ] [ʌm'breləz] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['riːəli] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv]
but as a mere umbrella among umbrellas he stood a really fair chance of
但 作为 一个 仅仅 伞 之中 雨伞 他 站立 一个 真的 公平的 机会 的
[nɑːt] ['biːɪŋ] [siːn] .
not being seen .
不是 存在 已见 .

但作为众多雨伞中的一把普通雨伞，他很有可能不会被人发现。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [ðə; ði] [fʌn] .
It was still only a chance ; but that was half the fun .
它 曾是 仍然 仅有的 一个 机会 ; 但 那 曾是 一半 这 乐趣 .
这仍然只是一次机会；但这正是乐趣所在。

[ænd; ənd] [fʌn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [fʌn] ,
And fun it was , though a terrifying form of fun ,
和 乐趣 它 曾是 , 尽管 一个 恐怖 形式 的 乐趣 ,
虽然很有趣，但却是一种令人恐惧的乐趣。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [dʒæn][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ˌʌnˈsaʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [niːz] ,
and though Jan was already feeling a bit unsound about the knees ,
和 尽管 一月 曾是 已经 感觉 一个 少量 不健全 关于 这 膝盖 ,
尽管简当时已经感觉膝盖有点不舒服，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ;
he had to go on with it ;
他 有 到 去 在 和 它 ;
他不得不继续下去；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [noʊ] [ˈkwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] ,
there was as yet no question in his mind about that ,
那里 曾是 作为 然而 不 问题 在 他的 头脑 关于 那 ,
对此，他心中还没有丝毫疑问。

[ænd; ənd] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tɔːnt] [ænd; ənd]
and hardly any looking back at the ridiculous combination of taunt and
和 几乎 任何 寻找 后退 在 这 荒谬的 组合 的 嘲讽 和
[ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [mæd] [ədˈventʃər] .
impulse which had committed him to this mad adventure .
冲动 哪个 有 坚定的 他 到 这 疯狂的 冒险 .
他几乎没有回头看一眼当初是什么荒谬的嘲讽和冲动让他踏上了这段疯狂的冒险之旅。

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈsiːst] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] [lɔːŋ] [ˈdɔːrmətɔːri] ;
Conversation had ceased in the top long dormitory ;
对话 有 停止 在 这 顶部 长的 宿舍 ;
顶层长宿舍里，谈话声戛然而止；

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [stɪl] [meɪnˈteɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ]
in the one below a dropping fire was still maintained ; and the intervening
在 这 一 以下 一个 下降 火 曾是 仍然 维持 ; 和 这 介入
[flaɪt] [ʌv; əv] [liːd] - [laɪnd] [sterz] ,
flight of lead - lined stairs ,
航班 的 带领 - 衬里 楼梯 ,
楼下那间屋子里仍然燃着熊熊大火；中间是一段铅衬楼梯，

[ˈteɪkən][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sɑːks] ,
taken one at a time , with terrible deliberation , and in his socks ,
已采取 一 在 一个 时间 , 和 糟糕的 审议 , 和 在 他的 袜子 ,
他小心翼翼地一件件拿走，而且是在他的袜子里。

[strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈventʃərərz] [ˈmæroʊ] .
struck a chill to the adventurer's marrow .
击 一个 寒意 到 这 冒险者的 骨髓 .
这让冒险者不寒而栗。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ;
He began to think he really was a fool ;
他 开始 到 思考 他 真的 曾是 一个 傻子 ;
他开始觉得自己真是个傻瓜；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʊd]	[lʊk]	[ə; eɪ]	[bɪgə(r)]	[wʌn]	[ɪf]	[hiː; hi]	[went]	[bæk]	[naʊ]	.
but	**he**	**would**	**look**	**a**	**bigger**	**one**	**if**	**he**	**went**	**back**	**now**	**.**
但	他	会	看	一个	大	一	如果	他	去	后退	现在	.

但如果他现在回去，看起来会更壮一些。

[soʊ]	[hiː; hi]	[geɪnd]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sekənd]	[flaɪt]	[ɪn]	['seɪfti]	,
So	**he**	**gained**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**second**	**flight**	**in**	**safety**	**,**
所以	他	获得	这	脚	的	这	第二	航班	在	安全	,

于是他安全地登上了第二层楼梯。

[ænd; ənd]	[pɔːzd]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	[hɪz; ɪz]	[nekst]	[muːv]	.
and	**paused**	**to**	**consider**	**his**	**next**	**move**	**.**
和	暂停	到	考虑	他的	下一个	移动	.

他停下来思考下一步该怎么做。

[ðə; ði]	[flægz]	[wɜːr; wər]	['koʊldɚ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['ledn]	[sterz]	;
The	**flags**	**were**	**colder**	**than**	**the**	**leaden**	**stairs**	**;**
这	旗帜	是	更冷	比	这	铅灰色	楼梯	;

旗帜比铅灰色的楼梯还要冷；

[soʊ]	[hiː; hi]	[sæt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sleɪt]	['teɪbl]	[waɪl]	[hiː; hi]	[pʊt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[buːts]	;
so	**he**	**sat**	**on**	**the**	**slate**	**table**	**while**	**he**	**put**	**on**	**his**	**boots**	**;**
所以	他	卫星	在	这	石板	桌子	尽管	他	放	在	他的	靴子	;

于是他坐在石板桌上穿靴子；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sleɪt]	['teɪbl]	[wʌz; wəz]	['koʊldɚ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[flægz]	.
and	**the**	**slate**	**table**	**was**	**colder**	**than**	**the**	**flags**	**.**
和	这	石板	桌子	曾是	更冷	比	这	旗帜	.

石板台面比旗帜还要冷。

[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[aɪ'diːə]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	[get]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kwɑːd]	,
His	**first**	**idea**	**had**	**been**	**to**	**get**	**out**	**into**	**the**	**quad**	**,**
他的	第一的	主意	有	到过	到	得到	出去	进入	这	四边形	,

他最初的想法是到校园四合院去。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪz; ɪz]	['veri]	[fɜːrst]	['mɔːrnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,
as	**he**	**had**	**got**	**out**	**into**	**it**	**his**	**very**	**first**	**morning**	**in**	**the**	**place**	**,**
作为	他	有	得到	出去	进入	它	他的	非常	第一的	早晨	在	这	地方	,

他到那儿的第一个早晨就出去玩了。

[θruː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	['wɪndoʊz]	.
through	**the**	**hall**	**windows**	**.**
通过	这	大厅	视窗	.

透过大厅的窗户。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[reɪn]	['ræðər]	[spɔɪlt]	[ðæt]	[plæn]	;	[ðə; ði]	[reɪn]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æn; ən]	[ʌn'mikst]	['blesɪŋ]	['æftər]	[ɔːl]	.
But	**the**	**rain**	**rather**	**spoilt**	**that**	**plan**	**;**	**the**	**rain**	**was**	**not**	**an**	**unmixed**	**blessing**	**after**	**all**	**.**
但	这	雨	相当	被宠坏了	那	计划	;	这	雨	曾是	不是	一个	未混合的	祝福	后	全部	.

但这场雨破坏了这个计划；看来这场雨并非全是好事。

[ðə; ði]	[ʌm'breləz]	,	[naʊ]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wɜːr; wər]	[kept]	[ɪn]	[ðə; ði]	['loʊər]	['stʌdi]	['pæsɪdʒ]	;
The	**umbrellas**	**,**	**now**	**he**	**came**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**	**were**	**kept**	**in**	**the**	**lower**	**study**	**passage**	**;**
这	雨伞	,	现在	他	来了	到	思考	的	它	,	是	保留	在	这	降低	学习	通道	;

他现在想起来，那些雨伞是放在楼下书房走廊里的；

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ðer; ðər] ?
and how was he to break in there ?
和 如何 曾是 他 到 休息 在 那里 ?

他要怎么闯进去?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːz] [wʊd] [biː; bi] [lɔkt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [get] [wet] [θruː] [ɪn]
Of course the outer doors would be locked ; and he might get wet through in
的 课程 这 外 门 会 是 已锁定 ; 和 他 可能 得到 湿的 通过 在
[ðə; ði][kwɑːd] ,
the quad ,
这 四边形 ,

当然，外面的门会锁上；他可能会在四合院里被淋湿。

[bɪ'fɔːr] [ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][æn; ən] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊər] ['stʌdiz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]
before effecting an entry into the lower studies , and even then leaving a
前 产生影响 一个 入口 进入 这 降低 研究 , 和 甚至 然后 离开 一个
['drɪpɪŋ] [treɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
dripping trail behind him .
滴落 踪迹 在后面 他 .

在进入低年级学习之前，他甚至还留下了一条滴水的痕迹。

[noʊ] ; [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [ʌm'brelə] [hiː; hi][mʌst; məst] ['bɔːroʊ] [oʊld][bɑːb] ['hɛriəts] .
No ; if he wanted an umbrella he must borrow old Bob Heriot's .
不 ; 如果 他 通缉 一个 伞 他 必须 借 老的 鲍勃 赫里奥特的 .

不，如果他想要一把伞，就得借老鲍勃·赫里奥特的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pærəlaɪzɪŋ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
That was a paralysing alternative , but it was the only one to returning
那 曾是 一个 瘫痪 选择 , 但 它 曾是 这 仅有的 一 到 返回
[hju'milieitid] [tuː; tə]['dɔːrmətɔːri] .
humiliated to dormitory .
受辱 到 宿舍 .

那是一个令人无奈的选择，但却是避免灰溜溜地回到宿舍的唯一办法。

['æftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ðə; ði][hæt] - [stænd][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [beɪz] [dɔːr] ['ʌndər]
the hat - stand was only just on the other side of the green baize door under
这 帽子 - 站立 曾是 仅有的 只是 在 这 其他 边 的 这 绿色的 台布 门 在下面
[wɪtʃ] [dʒæn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['θɪnɪst] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] ['hɛriəts] ['aʊtər] [hɔːl] .
which Jan could see the thinnest thread of light from Heriot's outer hall .
哪个 一月 可以 看 这 最薄 线 的 光 从 赫里奥特的 外 大厅 .

衣帽架就在绿色绒布门的另一边，从门下可以看到赫里奥特外厅透出的一丝微弱光线。

[ænd; ənd] [dɪr] [oʊld][bɑːb][sæt][ʌp] [tɪl] [ɔːl] ['aʊərz] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] ;
And dear old Bob sat up till all hours ; that was notorious ;
和 亲爱的 老的 鲍勃 卫星 向上 直到 全部 小时 ; 那 曾是 臭名昭著 ;

而亲爱的老鲍勃则经常熬夜到很晚；这可是出了名的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and his study was beyond the dining - room , leading out of it ,
和 他的 学习 曾是 超过 这 用餐 - 房间 , 领导 出去 的 它 ,

他的书房在餐厅外面，通向餐厅之外。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʃʌt] [dɔːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [ænd; ənd]
so that in all probability there would be two shut doors between the intruder and
所以 那 在 全部 可能性 那里 会 是 二 关闭 门 之间 这 入侵者 和
[ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
the unsuspecting master of the house .
这 毫无戒心的 掌握 的 这 房子 .

因此，入侵者和毫无戒心的房主之间很可能隔着两扇紧闭的门。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [liːn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['herɪət] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sæŋktʃueri]
But the long lean figure of Robert Heriot , smoking his pipe in the inner sanctuary
但 这 长的 倾斜 数字 的 罗伯特 赫里奥特 , 吸烟 他的 管道 在 这 内 避难所
,
,
,

但罗伯特·赫里奥特修长精瘦的身影，正坐在内殿里抽着烟斗，

['kɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrtɪv] ['fʊtstep] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
cocking a quick ear at the furtive footstep on his side of the house ,
上膛 一个 快的 耳朵 在 这 鬼鬼祟祟 脚步 在 他的 边 的 这 房子 ,

他侧耳倾听着屋子另一侧传来的隐隐约约的脚步声。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [ə'fendər] , [wɪð; wɪθ] ['brɪslɪŋ] [bɪrd] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ]
and finally confronting the audacious offender , with bristling beard and flashing
和 最后 面对 这 大胆的 罪犯 , 和 竖起的 胡须 和 闪烁
['spektəklz] ,
spectacles ,
眼镜 ,

最后，他与那个胆大妄为的罪犯对峙，罪犯蓄着浓密的胡须，戴着闪亮的眼镜。

[meɪd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [moʊst] [pɔːr'tentəs] ['pɪktʃər] [ɪn] ['dʒænz] [maɪnd] .
made all at once the most portentous picture in Jan's mind .
制成 全部 在 一次 这 最多 不祥的 图片 在 简的 头脑 .

这瞬间在简的脑海中形成了一幅极其不祥的画面。

['herɪət] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] !
Heriot of all men !
赫里奥特 的 全部 男人 !

最伟大的英雄!

[ðə; ði] [wʌn] ['mæstər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['boʊldɪst] [bɔɪ] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] ;
The one master with whom the boldest boy never dared to take a liberty ;
这 一 掌握 和 谁 这 最勇敢的 男生 绝不 敢于 到 拿 一个 自由 ;

唯一一位连最胆大的男孩都不敢冒犯的老师;

[ðə; ði] [wʌn] [huːz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [best] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]
the one whose good opinion was best worth having , and perhaps hardest
这 一 谁 好的 观点 曾是 最好的 值得 拥有 , 和 也许 最难
[tuː; tə] [wɪn] ;
to win ;
到 赢 ;

最值得争取支持，但也最难赢得支持的人;

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['herɪət] [bɪ'fɔːr] ?
why had he not thought of Heriot before ?
为什么 有 他 不是 想法 的 赫里奥特 前 ?

他之前为什么没想到赫里奥特?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [soʊ] ['vɪvɪdli] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [hoʊl] [əd'ventʃər] [ɪn][ə; eɪ]
To think of him now so vividly was to abandon the whole adventure in a
到 思考 的 他 现在 所以 生动地 曾是 到 放弃 这 所有的 冒险 在 一个
['pænɪk] .
panic .
恐慌 .

现在想起他，我竟惊慌失措地放弃了整个冒险计划。

['betər] [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv] ['fɪfti] [bɪŋgliːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrm] ,
Better the scorn of fifty Bingleys , for the rest of the term ,
更好的 这 轻蔑 的 五十 宾利 , 为了 这 休息 的 这 学期 ,

宁愿在接下来的学期里被五十个宾利家族的人鄙视，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][wʌn] ['herɪət] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['mɪnɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
than the wrath of one Heriot for a single minute such as he had just
比 这 愤怒 的 一 赫里奥特 为了 一个 单身的 分钟 这样的 作为 他 有 只是
[gɔːn] [θruː] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
gone through in a paroxysm of the imagination .
已消失 通过 在 一个 发作 的 这 想像力 .

比赫里奥特一分钟内因想象力爆发而产生的愤怒还要强烈。

[dʒæn] [faʊnd] [hɪm'self] ['kriːpɪŋ] [ˌʌp'sterz] [mɔːr] ['dʒɪndʒərli][ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] ,
Jan found himself creeping upstairs more gingerly than ever in his boots ,
一月 成立 他自己 爬行 楼上 更多的 小心翼翼地 比 曾经 在 他的 靴子 ,

简发现自己穿着靴子，比以往任何时候都更加小心翼翼地蹑手蹑脚地爬上楼。

['klaɪmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['dɔːrmətɔːri] .
climbing nearer and nearer to the dropping voices in the lower dormitory .
攀登 更近 和 更近 到 这 下降 声音 在 这 降低 宿舍 .

越来越靠近楼下宿舍传来的低语声。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɑːkliːz] ['gʌtərəl] ['mɑːnəlɔːg] .
That was Shockley's guttural monologue .
那 曾是 肖克利 喉音 独白 .

那是肖克利低沉嘶哑的独白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔkli] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [tuː; tə][dʒæn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
It was Shockley who had said the hardest thing to Jan about his
它 曾是 肖克利 WHO 有 说 这 最难 事物 到 一月 关于 他的
['rʌnɪŋ] ,
running ,
跑步 ,

肖克利对简说了最难听的话，那是关于他跑步的。

[ɪn][dʒʌst] [ðæt] ['heɪtfl] [vɔɪs] .
in just that hateful voice .
在 只是 那 可恶 嗓音 .

就是那种充满仇恨的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔkli] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
It was Shockley who would have the most and the worst to say if it
它 曾是 肖克利 WHO 会 有 这 最多 和 这 最差 到 说 如果 它
[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
came to his ears ,
来了 到 他的 耳朵 ,

如果这些话传到肖克利耳中，他肯定会说得最多也最难听。

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
as no doubt it would ,
作为 不 怀疑 它 会 ,

毫无疑问，情况确实如此。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [bʌts] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz]
that one of his special butts had made such a feeble fool of himself as
那 一 的 他的 特别的 屁股 有 制成 这样的 一个 微弱 傻子 的 他自己 作为
[dʒæn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [naʊ] .
Jan knew that he was making now .
一月 知道 那 他 曾是 制作 现在 .

他的某个特殊屁股曾像简现在这样，出尽了丑。

[ænd; ənd] [ðen] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['dʌlər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]
And then life would be duller even than it had been before , and
和 然后 生活 会 是 更暗淡 甚至 比 它 有 到过 前 , 和
[skuːl] [ə; eɪ] ['rɑːtnər] [pleɪs] ,
school a rottener place ,
学校 一个 腐烂 地方 ,

那样一来，生活会比以前更加乏味，学校也会变得更加糟糕。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['greɪtər] [nɑːn'entəti] [ðæn; ðən] ['evər] .
and himself a greater nonentity than ever .
和 他自己 一个 更大的 非实体 比 曾经 .

而他自己则比以往任何时候都更加无足轻重。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ɔːl] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]
all these changes for the worse had already taken place in the last minute of
全部 这些 变化 为了 这 更糟 有 已经 已采取 地方 在 这 最后的 分钟 的
[ˌɪgnə'mɪniəs] [rɪ'triːt] .
ignominious retreat .
可耻 撤退 .

所有这些恶化的变化，在耻辱撤退的最后一刻就已经发生了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , [jes] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]
But a minute ago , yes , a minute ago there had been some excitement in
但 一个 分钟 前 , 是的 , 一个 分钟 前 那里 有 到过 一些 激动 在
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

但就在一分钟前，是的，就在一分钟前，生活中还有些激动人心的事发生过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [hæd; həd] [felt] ['sʌmbɑːdi] [fɔːr; fər] [wʌns] !
and a fellow had felt somebody for once !
和 一个 同伴 有 毛毡 某人 为了 一次 !

而这个人，竟然第一次感受到了爱！

“ [aɪm] [bləʊd] [ɪf] [aɪ][duː] , ” [sed] [dʒæn] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
“ I'm blowed if I do , ” said Jan deliberately to himself ;
“ 我是 吹 如果 我 做 , ” 说 一月 故意地 到 他自己 ;

“如果我那样做，我会崩溃的，”扬故意自言自语道；

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [beɪz] [dɔːr] .
and down he went with equal deliberation to the green baize door .
和 向下 他 去 和 平等的 审议 到 这 绿色的 台布 门 .

他同样深思熟虑地走下台阶，来到绿色的绒布门前。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [saʊnd] .
It opened with scarcely a sound .
它 打开 和 几乎 一个 声音 .

它几乎悄无声息地打开了。

[ə; eɪ]	[laɪt]	[wʌz; wəz]	['bɜːrnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['entrəns]	[hɔːl]	[bɪ'jɑːnd]	.
A	**light**	**was**	**burning**	**in**	**the**	**little**	**entrance**	**hall**	**beyond**	**.**
一个	光	曾是	燃烧	在	这	小的	入口	大厅	超过	.

后面的小门厅里亮着灯。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌprɑːvɪ'denʃəli]	[ʃʌt]	.
And	**the**	**dining**	**-**	**room**	**door**	**was**	**providentially**	**shut**	**.**
和	这	用餐	-	房间	门	曾是	天意眷顾	关闭	.

餐厅的门恰好关着。

[hɪr]	[wʌz; wəz]	['hɛriəts]	[ʌm'brelə]	;	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wet]	.
Here	**was**	**Heriot's**	**umbrella**	**;**	**and**	**it**	**was**	**wet**	**.**
这里	曾是	赫里奥特的	伞	;	和	它	曾是	湿的	.

这是赫里奥特的雨伞；它湿了。

['hæŋɪŋ]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['aɪrɪʃ]	[twiːd]	[keɪp]	,	[ə; eɪ]	[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]	['gɑːrmənt]	,
Hanging	**over**	**it**	**was**	**an**	**Irish**	**tweed**	**cape**	**,**	**a**	**characteristic**	**garment**	**,**
绞刑	超过	它	曾是	一个	爱尔兰	粗花呢	岬	,	一个	特征	服装	,

上面挂着一件爱尔兰粗花呢披肩，这是当地的特色服饰。

['ɔːlsoʊ]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[wet]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[hem]	.
also	**a**	**bit**	**wet**	**about**	**the**	**hem**	**.**
还	一个	少量	湿的	关于	这	她们	.

裙摆处也有些湿了。

[oʊld]	[bɑːb]	['herɪət]	[hæd; həd]	[bɪn]	[aʊt]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ɪn]	[ə'gen]	,
Old	**Bob**	**Heriot**	**had**	**been**	**out**	**,**	**but**	**he**	**had**	**come**	**in**	**again**	**,**
老的	鲍勃	赫里奥特	有	到过	出去	,	但	他	有	来	在	再次	,

老鲍勃·赫里奥特之前出场了，但他又回来了。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[ɪ'lev(ə)n]	.
and	**it**	**could**	**not**	**be**	**quite**	**eleven**	**.**
和	它	可以	不是	是	相当	十一	.

时间应该还没到十一点。

[ən'les]	[trə'dɪʃ(ə)n]	[laɪd; liːd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[seɪf]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[den]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	['aʊər]	.
Unless	**tradition**	**lied**	**he**	**was**	**safe**	**in**	**his**	**den**	**for**	**another**	**hour**	**.**
除非	传统	撒谎了	他	曾是	安全的	在	他的	丹	为了	其他	小时	.

除非传统观念有误，否则他可以在自己的巢穴里再安全地待上一个小时。

[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[fɪt]	[ʌv; əv]	['kaʊərdɪs]	[dʒæn]	[hæd; həd]	[floʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[ɪk'striːm]	[ʌv; əv]	['fuːlhɑːrdi]	[ɔː'dæsəti]	.
From	**his**	**fit**	**of**	**cowardice**	**Jan**	**had**	**flown**	**to**	**the**	**opposite**	**extreme**	**of**	**foolhardy**	**audacity**	**.**
从	他的	合身	的	怯懦	一月	有	飞行	到	这	对面的	极端	的	蛮干	大胆	.

简从最初的懦弱走向了另一个极端——鲁莽大胆。

[wʌt]	['betər]	[dɪs'gaɪz]	[ðæn; ðən]	['hɛriəts]	[koʊt]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['hɛriəts]	[hæt]	,
What	**better**	**disguise**	**than**	**Heriot's**	**coat**	**and**	**even**	**Heriot's**	**hat**	**,**
什么	更好的	伪装	比	赫里奥特的	外套	和	甚至	赫里奥特的	帽子	,

还有什么比赫里奥特的外套，甚至是赫里奥特的帽子更好的伪装呢?

[ðə; ði]	[sɔːft]	[felt]	[wʌn]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	['ræðər]	[wet]	[ɔːl'redi]	?
the	**soft**	**felt**	**one**	**that**	**was**	**also**	**rather**	**wet**	**already**	**?**
这	柔软的	毛毡	一	那	曾是	还	相当	湿的	已经	?

就是那块柔软的、而且已经有点湿的毛毡布?

[dʒæn]	[hæd; həd]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['twɪŋklɪŋ]	,
Jan	**had**	**them**	**on**	**in**	**a**	**twinkling**	**,**
一月	有	他们	在	在	一个	闪烁	,

简眨眼间就把它们戴上了。

[drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] .
drunk as he was already with the magnitude of his impudence .
醉 作为 他 曾是 已经 和 这 震级 的 他的 厚颜无耻 .

他当时已经喝得酩酊大醉，因为他的厚颜无耻实在太过分了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɔːr][nɑːt] .
It would give them something to talk about , whether he was caught or not .
它 会 给 他们 某物 到 讲话 关于 , 无论 他 曾是 捕捉 或者 不是 .

无论他是否被抓，这都会给他们一些谈资。

[ðæt] [wʌz; wəz]['dʒænz] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə]
That was Jan's way of expressing to himself his intention of contributing to
那 曾是 简的 方式 的 表达 到 他自己 他的 意图 的 贡献 到
[ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
the annals of the school ,
这 志 的 这 学校 ,

那是扬向自己表达他想为学校史册做出贡献的意愿的方式。

[wət'evər] ['hæpənd] .
whatever happened .
任何 发生 .

无论发生了什么。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔkt] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz]
The front door had not been locked up for the night , and it never was
这 正面 门 有 不是 到过 已锁定 向上 为了 这 夜晚 , 和 它 绝不 曾是
[baɪ] [deɪ] .
by day .
经过 天 .

前门晚上没有锁，白天也从来没锁过。

['herɪət] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [weɪz] ,
Heriot had his happy - go - lucky ways ,
赫里奥特 有 他的 快乐的 - 去 - 幸运的 方式 ,

赫里奥特生性乐天，

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] ['sliːpiɪst] ['hɑːloʊ] .
but the town as a rule was as quiet as the sleepiest hollow .
但 这 镇 作为 一个 规则 曾是 作为 安静的 作为 这 最困倦的 空洞的 .

但总的来说，这座小镇像最宁静的山谷一样安静。

[dʒæn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɔːlmoʊst] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ]
Jan managed to shut the door almost noiselessly behind him , never thinking now
一月 管理 到 关闭 这 门 几乎 无声 在后面 他 , 绝不 思维 现在
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
of his return .
的 他的 返回 .

扬悄无声息地关上了身后的门，他再也没有想过自己会回来。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [went] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] ; [laɪk] [æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] ,
Out in the rain the umbrella went up at once ; like an extinguisher ,
出去 在 这 雨 这 伞 去 向上 在 一次 ; 喜欢 一个 灭火器 ,

雨中，伞立刻撑了起来，就像灭火器一样。

[hiː; hi] [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ;
he jammed it down about his ears ;
他 卡住 它 向下 关于 他的 耳朵 ;

他把它紧紧地塞到耳朵上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [kənˈsiːlmənt] [droʊv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [diːp] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
and the instinct of further concealment drove his left hand deep into a
和 这 本能 的 更远 隐蔽 驾驶 他的 左边 手 深的 进入 一个
[kəˈpeɪʃəs] [ˈpɑːkɪt] .
capacious pocket .
宽敞 口袋 .

出于进一步掩藏的本能，他的左手深深地插进了一个大口袋里。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][oʊld] [ˈhɛriəts] [ˈmeni] [paɪps] .
It came upon one of old Heriot's many pipes .
它 来了 之上 一 的 老的 赫里奥特的 许多 管道 .

它偶然发现了老赫里奥特众多烟斗中的一根。

[nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][paɪp][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈmædˌmænz] [tiːθ] , [ænd; ənd][dʒæn] ,
Next instant the pipe was between the madman's teeth , and Jan ,
下一个 立即的 这 管道 曾是 之间 这 疯子的 牙齿 , 和 一月 ,

下一刻，那根管子就到了疯子的嘴边，而扬，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːt] ,
on the opposite pavement of a dripping and deserted street ,
在 这 对面的 路面 的 一个 滴落 和 荒凉的 街道 ,

在一条空荡荡、滴水的街道对面的人行道上，

[wʌz; wəz] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][paɪp][tuː; tə] [θriː] [waɪt] [ˈfeɪsɪz]
was flourishing the umbrella and pointing out the pipe to three white faces
曾是 芊芊 这 伞 和 指向 出去 这 管道 到 三 白色的 面孔
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃaɪni] [ruːf] .
at a window in the shiny roof .
在 一个 窗户 在 这 闪亮的 屋顶 .

他挥舞着雨伞，指着闪亮屋顶窗户里的三张白脸，说道：“你看， …

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
He would not have cared , at that moment ,
他 会 不是 有 关心 , 在 那 片刻 ,

那一刻，他根本不会在意。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ðə; ði][nekst] .
if he had known that he was going to be caught the next .
如果 他 有 已知 那 他 曾是 去 到 是 捕捉 这 下一个 .

如果他早知道自己会被抓住就好了。

[bʌt; bət][ˈnoʊbɑːdi][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] [ðæt] [reɪn][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
But nobody was abroad just then in that rain to catch him .
但 无人 曾是 国外 只是 然后 在 那 雨 到 抓住 他 .

但当时正下着那么大的雨，没有人在外面等着他。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈfɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðæn; ðən][dʒæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [faɪvz] - [bɔːl] ,
And not further down the street than Jan could have jerked a fives - ball ,
和 不是 更远 向下 这 街道 比 一月 可以 有 猛地一抖 一个 五 - 球 ,

而且就在扬能扔五分球的那条街上，也不过如此。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ˈɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the glare of the market - place lit up the stone front and archway of the
这 强光 的 这 市场 - 地方 点燃 向上 这 石头 正面 和 拱道 的 这
[ˈmaɪtər] .
Mitre .
主教冠 .

市场耀眼的灯光照亮了主教冠冕的石砌正面和拱门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [wækst] [fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [æz; əz]
And the blare of the steam merry - go - round waxed fast and furious as
和 这 喧嚣 的 这 蒸汽 欢乐 - 去 - 圆形的 打蜡 快速地 和 狂怒 作为
[hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['ʌndər] ['hɛriəts] [ʌm'brelə] ['ɪntuː][ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv] [laɪt] .
he marched under Heriot's umbrella into the zone of light .
他 行军 在下面 赫里奥特的 伞 进入 这 区 的 光 .

当他撑着赫里奥特的伞走进光亮区域时，蒸汽旋转木马的轰鸣声越来越快，越来越猛烈。

“ [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] ['peni] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] —
“ He wears a penny flower in his coat —
“ 他 穿着 一个 一分钱 花 在 他的 外套 —

“他外套上别着一朵便士花——

['lɑːrdi] - [dɑː] —
Lardy - dah —
肥肉 - 达 —

拉迪达——

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] ['peɪpər]['kɑːlər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] —
And a penny paper collar round his throat —
和 一个 一分钱 纸 衣领 圆形的 他的 喉 —

他脖子上戴着一枚便士纸项圈——

['lɑːrdi] - [dɑː] —
Lardy - dah —
肥肉 - 达 —

拉迪达——

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['peni] [stɪk] ,
In his hand a penny stick ,
在 他的 手 一个 一分钱 戳 ,

他手里拿着一根便士棒，

[ɪn][hɪz; ɪz] [tuːθ] [ə; eɪ] ['peni] [pɪk] ,
In his tooth a penny pick ,
在 他的 齿 一个 一分钱 挑选 ,

他牙缝里叼着一根硬币叉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] —
And a penny in his pocket —
和 一个 一分钱 在 他的 口袋 —

他口袋里还有一分钱——

['lɑːrdi] - [dɑː] — ['lɑːrdi] - [dɑː] —
Lardy - dah — lardy - dah —
肥肉 - 达 — 肥肉 - 达 —

拉迪达——拉迪达——

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] —
And a penny in his pocket —
和 一个 一分钱 在 他的 口袋 —

他口袋里还有一分钱——

['lɑːrdi] - [dɑː] !
Lardy - dah !
肥肉 - 达 !

肥肉达！

” [dʒæn][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][wɜːrdz][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['feloʊ] [huː] [juːst] [tuː; tə]['rendər] [sʌtʃ]

” Jan had picked up the words from some fellow who used to render such

” 一月 有 挑选 向上 这 字 从 一些 同伴 WHO 用过的 到 使成为 这样的

['rʌbɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrs] [ə'kʌmpənimənt] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl][pi'ænoʊ] ;

rubbish to a worse accompaniment on the hall piano ;

垃圾 到 一个 更糟 伴奏 在 这 大厅 钢琴 ;

“Jan是从某个家伙那里学来的这些歌词，那个家伙过去常常在大厅的钢琴上用更糟糕的伴奏演唱这种垃圾歌曲；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [tuːn] .

and they ran in his head with the outrageous tune .

和 他们 跑 在 他的 头 和 这 令人愤慨 调 .

那首离奇的曲调在他的脑海中挥之不去。

[ðeɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] ,

They reminded him that he had scarcely a penny in his own pocket ,

他们 提醒 他 那 他 有 几乎 一个 一分钱 在 他的 自己的 口袋 ,

他们提醒他，他自己的口袋里几乎身无分文。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['nɔːrfək] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]

thanks to his munificent people in Norfolk , and for once it was just

谢谢 到 他的 优厚 人们 在 诺福克 , 和 为了 一次 它 曾是 只是

[æz; əz] [wel] .

as well .

作为 出色地 .

多亏了诺福克慷慨的人民，这一次真是太好了。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][raɪd] , [ɪn] ['hɛriəts] [wel] - [noʊn] [faʊl] -

Otherwise he would certainly have had a ride , in Heriot's well - known foul -

否则 他 会 当然 有 有 一个 骑 , 在 赫里奥特的 出色地 - 已知 犯规 -

['weðər] [gɑːrb] ,

weather garb ,

天气 外衣 ,

否则他肯定会搭上一辆车，穿着赫里奥特著名的防雨服。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] “ [kɑːlɪnsənz] ['rɔɪəl] ['reɪsɪŋ] ['θɜːroʊbred] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst]

on one of “ Collinson's Royal Racing Thoroughbreds , the Greatest and Most

在 一 的 “ 科林森的 皇家 赛车 纯种马 , 这 最 和 最多

[ɪ'læbərət] [mə'ʃiːn] [naʊ] ['trævəlɪŋ] .

Elaborate Machine now Travelling .

精心制作的 机器 现在 旅行 .

乘坐“科林森皇家赛马纯种马，最伟大、最精密的机器，现正巡回演出”。

” [læst] [naɪts] [ɑːr; ər]['pɑːpjələr] [naɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

” Last nights are popular nights , and the fair was crowded in spite of the

” 最后的 夜晚 是 受欢迎的 夜晚 , 和 这 公平的 曾是 挤 在 尽管如此 的 这

[reɪn] .

rain .

雨 .

“昨晚是热门的夜晚，尽管下着雨，集市上仍然人山人海。”

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [went] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['hɔːrsɪz] , ['kæriɪŋ] [hæf][ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Round and round went the wooden horses , carrying half the young bloods of the

圆形的 和 圆形的 去 这 木制的 马匹 , 携带 一半 这 年轻的 血 的 这

['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,

little place ,

小的 地方 ,

木马绕着圈圈跑，上面驮着这小镇一半的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən]['æp(ə)l] - ['tʃiːkt] [sʌn] [ɔːr] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
with here and there an apple - cheeked son or daughter of the surrounding
和 这里 和 那里 一个 苹果 - 脸颊 儿子 或者 女儿 的 这 周围
[sɔɪl] .
soil .
土壤 .

这里那里偶尔会冒出几个脸颊红扑扑的土生土长的孩子。

[dʒæn] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ;
Jan tilted his umbrella to have a look at them ;
一月 斜 他的 伞 到 有 一个 看 在 他们 ;

扬倾斜着雨伞看了看他们；

[ðer; ðər] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] ['ɔːrgən] ,
their shouts were drowned by the shattering crash of the steam organ ,
他们的 喊叫 是 溺水 经过 这 破碎 碰撞 的 这 蒸汽 器官 ,

他们的喊叫声被蒸汽管风琴震耳欲聋的巨响淹没了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [flʌʃt] ['feɪsɪz] [kɔːt] [freʃ] ['faɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪkɪd] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ]
but their flushed faces caught fresh fire from a great naked light as they
但 他们的 酡 面孔 捕捉 新鲜的 火 从 一个 伟大的 裸 光 作为 他们
[wɜːrl] ['nɪrəst] [tuː; tə] [wer] [dʒæn] [stʊd] .
whirled nearest to where Jan stood .
旋转 最近的 到 在哪里 一月 站立 .

但当他们旋转着靠近 Jan 站立的地方时，他们涨红的脸庞被一道巨大的明火点燃了。

[wʌn] ['pɜːrp(ə)l] ['kaʊntənəns] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [peɪs] ['slækənd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌlberi]
One purple countenance he recognised as the pace slackened ; it was Mulberry
一 紫色的 面容 他 已确认 作为 这 步伐 松弛 ; 它 曾是 桑
,
,
,

随着步伐放慢，他认出了一张紫红色的脸；那是桑葚。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['reprəbeɪt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['meməri] ,
the local reprobate of evil memory ,
这 当地的 恶棍 的 邪恶的 记忆 ,

当地恶名昭彰的恶棍，

['sweɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] ['wækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [maʊnt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
swaying in his stirrups and whacking his wooden mount as though they were
摇晃 在 他的 马镫 和 猛击 他的 木制的 山 作为 尽管 他们 是
[ɪn][ðə; ði] [streɪt] .
in the straight .
在 这 直的 .

他摇摇晃晃地坐在马镫上，拍打着他的木制坐骑，仿佛他们正处于直线奔跑中。

[ðə; ði] ['defnɪŋ] [bler] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [waɪn] ; [ðə; ði] [fler] - [laɪt] ['spʌtərd] ['ɔːdəbli] [ɪn]
The deafening blare sank to a dying whine ; the flare - light sputtered audibly in
这 震耳欲聋 喧嚣 沉没 到 一个 垂死 抱怨 ; 这 耀斑 - 光 溅射 可听见的 在
[ðə; ði] [reɪn] ,
the rain ,
这 雨 ,

震耳欲聋的巨响渐渐变成微弱的呜咽声；信号弹的光芒在雨中发出清晰可闻的噼啪声。

[ænd; ənd][dʒæn] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪzi] ['raɪdərz] [dɪs'maʊntid] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
and Jan jerked his umbrella forward as the dizzy riders dismounted within a
和 一月 猛地一抖 他的 伞 向前 作为 这 晕眩的 骑手 下马 之内 一个
[fjuː] [ja:dz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
few yards of him .
很少 码 的 他 .

当晕头转向的骑手们在离他几码远的地方下马时，扬猛地向前伸出了雨伞。

[dʒæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːblz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,
Jan turned his back on them , and contemplated the cobbles under his nose ,
一月 转向 他的 后退 在 他们 , 和 思考 这 鹅卵石 在下面 他的 鼻子 ,

扬背过身去，凝视着眼前的鹅卵石路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['pʌdlz] [ðæt] [rɪŋd] [ðem; ðəm] [raʊnd] , [laɪk] [meʃiz] [ʌv; əv]['lɪkwɪd][goʊld] .
and the lighted puddles that ringed them round , like meshes of liquid gold .
和 这 照明 水坑 那 环状 他们 圆形的 , 喜欢 网格 的 液体 金子 .

还有环绕着它们的、像液态黄金网一样的发光水洼。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'stedi] ['kɔːrdəˌrɔɪz] [ʌv; əv] ['mʌlberi] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [æt; ət]
He watched for the unsteady corduroys of Mulberry , and withdrew at
他 观看 为了 这 不稳定 灯芯绒 的 桑 , 和 退出 在
[ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .
their approach .
他们的 方法 .

他留意着 Mulberry 不稳的灯芯绒裤脚，看到它们靠近就退缩了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'skeɪp] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer]
But there was no certain escape short of immediate departure from the fair
但 那里 曾是 不 肯定 逃脱 短的 的 即时 离开 从 这 公平的
,
,
,

但是，除了立即离开博览会之外，没有其他可靠的脱身之法。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [lɔːn] ['tenɪs] [kɔːrt] ,
which occupied little more than the area of a full - sized lawn tennis court ,
哪个 占领 小的 更多的 比 这 区域 的 一个 满的 - 尺寸 草地 网球 法庭 ,

其占地面积仅比一个标准尺寸的草地网球场略大一些。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər]
and covered half of that with the merry - go - round , and another quarter
和 涵盖 一半 的 那 和 这 欢乐 - 去 - 圆形的 , 和 其他 四分之一
[wɪð; wɪθ] [stɔːlz] [ænd; ənd][vænz] .
with stalls and vans .
和 摊位 和 货车 .

其中一半建起了旋转木马，另外四分之一建起了摊位和货车。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['ledʒənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][dʒæn][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [mɔːr]
One of the stalls displayed a legend which seemed to Jan to deserve more
一 的 这 摊位 显示 一个 传奇 哪个 似乎 到 一月 到 应得 更多的
['kʌstəm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] .
custom than it attracted .
风俗 比 它 吸引 .

其中一个摊位上展示着一个传说，在扬看来，这个传说值得吸引更多顾客，但实际到手的却不多。

[rɪŋz] [mʌst; məst] [laɪ] [tuː; tə] [wɪn]
Rings Must Lie to Win
戒指 必须 说谎 到 赢

戒指必须说谎才能赢

[wɑːtʃ] - [lɑː] !
Watch - la !
手表 - 拉 !

看啊！

[ˌtuː'tuː] [rɪŋz] 1d .
2 Rings 1d .
2 戒指 1d .

2 个环 1d。

[ɔːl] [juː; jʊ] [rɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] .
ALL YOU RING YOU HAVE .
全部 你 戒指 你 有 .

你所拥有的一切。

[ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [leɪ] [ɪn]['oʊpən] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [bɔːrd] .
The watches lay in open cardboard boxes on a sloping board .
这 手表 躺 在 打开 纸板 盒子 在 一个 倾斜的 木板 .

手表放在敞开的纸箱里，纸箱放在倾斜的木板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [rɪŋz] [ðæt] [dʒʌst] ['fɪtɪd] [raʊnd] [ðə; ði][bɑːksɪz] .
There was a supply of wooden rings that just fitted round the boxes .
那里 曾是 一个 供应 的 木制的 戒指 那 只是 适配 圆形的 这 盒子 .

有一些木环正好可以套在盒子上。

[dʒæn] [wɑːtʃt] [wʌn] [oʊf] [rʌn] [θruː] ['sevrəl] ['kɔpəz] ,
Jan watched one oaf run through several coppers ,
一月 观看 一 笨蛋 跑步 通过 一些 铜 ,

简亲眼目睹一个笨蛋用好几条铜线跑来跑去。

[hɪz; ɪz] [rɪŋz] ['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːksɪz][ɔːr][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][wʌn] .
his rings always lying between the boxes or on top of one .
他的 戒指 总是 说谎 之间 这 盒子 或者 在 顶部 的 一 .

他的戒指总是放在盒子之间或盒子上面。

[dʒæn] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɪn] ,
Jan felt it was a case for a spin ,
一月 毛毡 它 曾是 一个 案件 为了 一个 旋转 ,

简觉得这事儿需要好好琢磨琢磨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌnɪŋ] [left] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
and he longed to have a try with that cunning left hand of his .
和 他 渴望 到 有 一个 尝试 和 那 狡猾 左边 手 的 他的 .

他渴望用他那只狡猾的左手试一试。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['oʊnli] ['tʌpəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
But he had actually only twopence on him ,
但 他 有 实际上 仅有的 两便士 在 他 ,

但他身上其实只有两便士。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [nə'sesəti] [wʌz; wəz] [tuː] - ['peniwɜːrθ] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and the first necessity was two - pennyworth of evidence that he had
和 这 第一的 必要性 曾是 二 - 潘尼沃斯 的 证据 那 他 有
['riːəli] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] .
really been to the fair .
真的 到过 到 这 公平的 .

而首要条件是拿出价值两便士的证据，证明他确实去过博览会。

[jet] [wʌt] ['troʊfi] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃiːp] ['wɑːtʃɪz] [ɪn][ɪts] ['kɑːrdbɔːrd]
Yet what trophy could compare with one of those cheap watches in its cardboard
然而 什么 杯 可以 比较 和 一 的 那些 便宜的 手表 在 它是 纸板
[bɑːks] ?
box ?
盒子 ?

然而，有什么奖杯能比得上那些装在纸盒里的廉价手表呢?

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [dʒæn][hæd; həd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrθ] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [seɪl]
It so happened that Jan had a watch of his own worth everything on sale
它 所以 发生 那 一月 有 一个 手表 的 他的 自己的 值得 一切 在 销售
[æt; ət] [ðɪs] ['trʌmpəri] [fer] ;
at this trumpery fair ;
在 这 特朗普主义 公平的 ;

恰巧扬自己也有一块手表，价值连城，是这场廉价集市上所有待售商品的总和；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['bɑːrtɝd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ]

but he could almost have bartered it for one of these that would show

但 他 可以 几乎 有 以物易物 它 为了 一 的 这些 那 会 展示

[ðə; ði][tɑːp]['dɔːrmətɔːri] ,

the top dormitory ,

这 顶部 宿舍 ,

但他几乎可以把它换成一张能显示顶层宿舍的照片。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃæp] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

at any rate , the kind of chap he was .

在 任何 速度 , 这 种类 的 小伙子 他 曾是 .

总之，他就是那样一个人。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd] [huː] ['ɔːf(ə)n] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn][hə'roʊɪk] [prə'pɔːʃəns] ;

And yet he was not the kind who often saw himself in heroic proportions ;

和 然而 他 曾是 不是 这 种类 WHO 经常 锯 他自己 在 英勇 比例 ;

然而，他并不是那种经常把自己看作英雄的人；

[bʌt; bət][æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l] [muːd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl]

but an abnormal mood was at the back and front of this whole

但 一个 异常 情绪 曾是 在 这 后退 和 正面 的 这 所有的

[əd'ventʃər] ;

adventure ;

冒险 ;

但这种异常的情绪贯穿了整个冒险过程；

[ænd; ənd][pər'hæps][noʊ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] ['klaɪmæks][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'fleɪmd] [ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [maɪnd] .

and perhaps no more fitting climax could have inflamed a reeling mind .

和 也许 不 更多的 配件 高潮 可以 有 发炎的 一个 卷轴 头脑 .

或许没有比这更合适的结局来激起一个摇摇欲坠的心灵了。

[hiː; hi] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['peniz] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He produced his pennies with sudden determination ,

他 生产 他的 便士 和 突然 决心 ,

他突然下定决心，掏出了自己的几个便士。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][hɑːt] ,

yet with a hand as cool as his brain was hot ,

然而 和 一个 手 作为 凉爽的 作为 他的 脑 曾是 热的 ,

然而，他的手却像他滚烫的大脑一样冷静。

[ænd; ənd][æz; əz] [kuːl] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['sɜːrveɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['mʌlberi] [wʌz; wəz][nɑːt]

and as cool a preliminary survey to make sure that Mulberry was not

和 作为 凉爽的 一个 初步的 民意调查 到 制作 当然 那 桑 曾是 不是

[ɔːl'redi] ['dɔːgɪŋ] [hɪm; ɪm] .

already dogging him .

已经 狗 他 .

并进行了一次冷静的初步调查，以确保 Mulberry 没有一直纠缠着他。

“ [tuː] [rɪŋz] [ə; eɪ] ['peni] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːr] - [kæpt] [kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] ,

“ Two rings a penny , ” said the fur - capped custodian of the watches ,

“ 二 戒指 一个 一分钱 , ” 说 这 毛皮 - 封顶 保管人 的 这 手表 ,

“两枚戒指一便士，”戴着毛皮帽的钟表管理员说道。

['hændɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋz] [tuː; tə][dʒæn] . “ [æn; ən] - [wɑːt,wʌt][juː; jʊ] [rɪŋz] [juː; jʊ] - ['eiviːz] .

handing the rings to Jan . “ An ' wot you rings you ' aves .

处理 这 戒指 到 一月 . “ 一个 - 什么 你 戒指 你 - 鸟类 .

把戒指递给简。“你有哪些戒指？”

” [dʒæn] [stʊd] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [bɔːrd] , [kept] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɔːf] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪntər'viːnɪŋ]
” Jan stood alone before the sloping board , kept a few feet off by an intervening
” 一月 站立 独自的 前 这 倾斜的 木板 , 保留 一个 很少 脚 离开 经过 一个 介入
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“简独自站在倾斜的木板前，中间隔着一张桌子，两人相距几英尺。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [rɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [stiːm] [fiːnd] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] “ ['oʊvər]
and he poised his first ring as the steam fiend broke out again with “ Over
和 他 准备 他的 第一的 戒指 作为 这 蒸汽 恶魔 打破 出去 再次 和 “ 超过
[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .
the Garden Wall .
这 花园 墙 .

当他准备举起第一枚戒指时，蒸汽朋克再次爆发，奏响了《花园墙外》。

” [ə; eɪ] [bæk] - ['hændɪd] [spɪn] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] ,
” A back - handed spin sent it well among the watches ,
” 一个 后退 - 递交 旋转 发送 它 出色地 之中 这 手表 ,

“一个反手旋转让它在手表中脱颖而出。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['spɪnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and it went on spinning until it settled at an angle over one of the
和 它 去 在 旋转 直到 它 定居 在 一个 角度 超过 一 的 这
[bɑːksɪz] ,
boxes ,
盒子 ,

它继续旋转，直到倾斜地停在其中一个箱子上方。

[æz; əz] [ðoʊ] [loʊθ] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] .
as though loth to abandon the attempt to ring it properly .
作为 尽管 洛斯 到 放弃 这 试图 到 戒指 它 适当地 .

仿佛不愿放弃把它敲响的尝试。

“ [rɪŋz] [mʌst; məst] [laɪ] [flæt] [tuː; tə] [wɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːr] [kæp] ,
“ Rings must lie flat to win , ” said the fellow in the fur cap ,
“ 戒指 必须 说谎 平坦的 到 赢 , ” 说 这 同伴 在 这 毛皮 帽 ,

“戒指必须平放在地上才能赢,”戴皮帽的家伙说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [skwɪnt] [æt; ət] [dʒæn] . “ [traɪ] [ə'gen] , ['mɪstər] ; [juːl] [duː] ['betər] [wɪð; wɪθ] [les] [spɪn]
with a quick squint at Jan . “ Try again , mister ; you'll do better with less spin
和 一个 快的 眯 在 一月 . “ 尝试 再次 , 先生 ; 你会 做 更好的 和 较少的 旋转
.
.
.

他眯着眼快速瞥了 Jan 一眼。“再试一次，先生；少点旋转，你会做得更好。”

” [dʒæn] [grɪnd] ['draɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] .
” Jan grinned dryly as he resolved to put on a bit more .
” 一月 咧嘴一笑 干巴巴地 作为 他 已解决 到 放 在 一个 少量 更多的 .

扬咧嘴一笑，决定再多穿一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [draɪv] [hɑːrd] ['ba:ginz] [ɪn] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['naɪts] ['mɑːrkɪtɪŋ]
He had heard his father drive hard bargains in the Saturday night's marketing
他 有 听到 他的 父亲 驾驶 难的 特价商品 在 这 周六 夜晚 营销
[ə'fɔːrˌtaɪm] .
aforetime .
之前 .

他以前经常听到父亲在周六晚上的集市上讨价还价。

[oʊld] ['rʌtə(r)] [hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'krɔːs] ['eni] [stɔːl] [ɔːr] ['bæroʊ] ,
Old Rutter had known how to take care of himself across any stall or barrow ,
老的 鲁特 有 已知 如何 到 拿 关心 的 他自己 穿过 任何 摊位 或者 巴罗 ,

老鲁特无论在哪个摊位或手推车上，都知道如何照顾自己。

['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [geɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['mʌlˌbɛriz] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] ;
even when his gait was like Mulberry's on the way home ;
甚至 什么时候 他的 步态 曾是 喜欢 桑葚的 在 这 方式 家 ;

即使他走路的姿势像桑树回家时一样;

[ænd; ənd] [dʒæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sɪmələr] [kə'pæsəti] [æz; əz] [hiː; hi] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [rɪŋ]
and Jan had a sense of similar capacity as he poised his second ring
和 一月 有 一个 感觉 的 相似的 容量 作为 他 准备 他的 第二 戒指
[ə'genst] [ðə; ði] [və'luːmɪnəs] [foʊldz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hɛriəts] [keɪp] .
against the voluminous folds of Mr . Heriot's cape .
反对 这 大量的 折叠 的 先生 . 赫里奥特的 岬 .

简也感觉到了类似的能力，他把第二个戒指对准了赫里奥特先生宽大的斗篷褶皱。

[ðens] [ˌaɪ 'tiː] [skɪmd] [wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l] [trə'dʒektəri] , [ɪn] ['pælpəb(ə)l] [dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] ;
Thence it skimmed with graceful trajectory , in palpable gyrations ;
因此 它 脱脂 和 优美 弹道 , 在 可感知的 旋转 ;

然后它以优美的轨迹掠过，做出明显的旋转动作;

[hæd; həd] ['səːkld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [bɑːksɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
had circled one of the square boxes before he knew it ,
有 圈起来 一 的 这 正方形 盒子 前 他 知道 它 ,

不知不觉中，他已经圈出了其中一个方框。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌt] [ɑːn] [ə; eɪ] [boʊlt] ,
and was spinning down it like a nut on a bolt ,
和 曾是 旋转 向下 它 喜欢 一个 坚果 在 一个 螺栓 ,

然后像螺母拧螺栓一样顺着它旋转下来。

[wen] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːr] [kæp] [wɪpt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
when the man in the fur cap whipped a finger between the ring and the table .
什么时候 这 男人 在 这 毛皮 帽 鞭打 一个 手指 之间 这 戒指 和 这 桌子 .

戴着皮帽的男人用手指在戒指和桌子之间抽打。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [nɪr] [wʌn] , ['mɪstər] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] .
“ That's a near one , mister ! ” cried he .
“ 那就是 一个 靠近 一 , 先生 ! ” 哭 他 .

“好险啊，先生！”他喊道。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [laɪ] [flæt] .
“ But it don't lie flat .
“ 但 它 不 说谎平坦的 .

但它不会平躺。

” [nɔːr] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
” Nor did it .
” 也不 做过 它 .

“也没有。”

[ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [dʒæmd] [ə'bliːkli] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] , [ə; eɪ] ['fɪŋgərz] [bredθ] [frʌm; frəm]
The ring had jammed obliquely on the cardboard box , a finger's breadth from
这 戒指 有 卡住 斜向 在 这 纸板 盒子 , 一个 手指 宽度 从
[ðə; ði] [bɔːrd] .
the board .
这 木板 .

戒指斜着卡在纸箱上，距离纸板大约一个手指的宽度。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwədv] [dʌn] [ɪf] [juːd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [dʒæn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [stiːm] [fiːndz]
“ It would've done if you'd left it alone ! ” shouted Jan above the steam fiend's
“ 它 本来会 完毕 如果 你会 左边 它 独自的 ! ” 喊叫 一月 多于 这 蒸汽 恶魔的
[rɔːr] .
roar .
吼 .

“如果你不去管它，就不会这样了！”简在蒸汽恶魔的咆哮声中喊道。

“ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] !
“ That it wouldn't !
“ 那 它 不会 !

“那才不会呢！”

[its] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [bæd] [lʌk] , [ðæts] [wɑːtˌwʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ; [ˈnevər] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] - [ˈæpən] [əˈfɔːr] ,
It's a bit o ' bad luck , that's wot it is ; never knew it to ' appen afore ,
它是 一个 少量 o - 坏的 运气 , 那就是 什么 它 是 ; 绝不 知道 它 到 - 应用程序 之前 ,

真是有点倒霉，就是这样；以前从没发生过这种事。

[aɪ] [ˈdɪdnt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dəunt] [laɪ] [streɪt] , [naʊ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
I didn't ; but it don't lie straight , now do it ? ”
我 没有 ; 但 它 不 说谎 直的 , 现在 做 它 ? ”

我没有；但它现在摆放不直，你摆正了吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwədv] [dʌn] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒæn] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
“ It would've done , ” replied Jan through his teeth .
“ 它 本来会 完毕 , ” 回复 一月 通过 他的 牙齿 .

“本来可以的,”扬咬牙切齿地回答道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪz] [maɪn] , [soʊ] [lets] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ And the watch is mine , so let's have it .
“ 和 这 手表 是 矿 , 所以 我们来吧 有 它 .

“而且这块表是我的，所以把它给我吧。”

” [ˈweðər] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [fɜːr] - [kæpt] [foʊ] [rɪˈplaɪd] , [dʒæn]
” Whether he said that more than once , or what the fur - capped foe replied , Jan
” 无论 他 说 那 更多的 比 一次 , 或者 什么 这 毛皮 - 封顶 敌人 回复 , 一月
[ˈnevər] [nuː] .
never knew .
绝不 知道 .

“他是否不止一次说过这句话，或者那个戴着毛皮帽的敌人回答了什么，扬都不知道。”

[ðə; ði] [ˈmeri] - [ɡoʊ] - [raʊnd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hæf] [ðæt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
The merry - go - round robbed him of half that passed between them ,
这 欢乐 - 去 - 圆形的 被抢劫 他 的 一半 那 通过了 之间 他们 ,

旋转木马夺走了他与对方之间一半的往来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [blɜːrd] [ðə; ði] [rest] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈteɪkən]
and all that was to follow blurred the rest as soon as it had taken
和 全部 那 曾是 到 跟随 模糊 这 休息 作为 很快 作为 它 有 已采取
[pleɪs] .
place .
地方 .

而之后发生的一切，在发生之后就模糊了其余的记忆。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈseɪliənt] [ˈmoʊmənts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [stænd] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [laɪk] [ˈrɑːks] .
One or two salient moments were to stand out in his mind like rocks .
一 或者 二 显著的 时刻 是 到 站立 出去 在 他的 头脑 喜欢 岩石 .

一两个重要的时刻像磐石一样深深地烙印在他的脑海中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsprɔːlɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈteɪbl] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ðæt]
He was sprawling across the intervening table , he had seized the watch that
他 曾是 蔓延 穿过 这 介入 桌子 , 他 有 查获 这 手表 那
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈferli] [wʌn] ,
he had fairly won ,
他 有 相当 韩元 ,

他四仰八叉地趴在中间的桌子上，手里抓着那块他凭实力赢来的手表。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌfiən] [ɪn][ðə; ði][kæp][hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
and the ruffian in the cap had seized his wrist .
和 这 痞子 在 这 帽 有 查获 他的 手腕 .

戴帽子的恶棍抓住了他的手腕。

[ðæt] [ˈhɔːrni] [ɡrɪp] [rɪˈmeɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhændkʌf] .
That horny grip remained like the memory of a handcuff .
那 好色 紧握 剩余 喜欢 这 记忆 的 一个 手铐 .

那令人毛骨悚然的紧握，就像手铐的记忆一样挥之不去。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsemi] - [rɪˈkʌmbənt] [tʌɡ] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [dʒæn] [mɔːr]
The thing developed into a semi - recumbent tug - of - war , in which Jan more
这 事物 发达 进入 一个 半 - 卧式 拖船 - 的 - 战争 , 在 哪个 一月 更多的
[ðæn; ðən] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
than held his own .
比 握住 他的 自己的 .

事情发展成了一场半躺着的拔河比赛，而扬在比赛中表现出色，毫不逊色。

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃɪz] [ɪn][ðer; ðər][bɑːksɪz] [keɪm] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [bɔːrd] , [ðə; ði][fɜːr] - [kæp]
The watches in their boxes came sliding down the sloping board , the fur - cap
这 手表 在 他们的 盒子 来了 滑动 向下 这 倾斜的 木板 , 这 毛皮 - 帽
[ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,
followed them ,
随后 他们 ,

装在盒子里的手表顺着倾斜的木板滑了下来，毛皮帽也跟着滑了下去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflʌfi] [ˈmelən] [hʌŋ] [ə; eɪ] - [ˈraɪpənɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [ˈɪntuː]
and a head like a fluffy melon hung a - ripening as the blood rushed into
和 一个 头 喜欢 一个 蓬松的 瓜 悬挂 一个 - 成熟 作为 这 血 匆忙 进入
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

一个像蓬松甜瓜一样的脑袋挂在那里，随着血液涌入而逐渐成熟。

[dʒæn] [bɪˈheld] [ˈswelɪŋ] [veɪnz] [ɪn][ə; eɪ][ˈstuːpər][ʌv; əv] [ˈæŋɡri] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
Jan beheld swelling veins in a stupor of angry satisfaction ,
一月 观看 肿胀 静脉 在 一个 昏迷 的 生气的 满意 ,

简目睹着自己肿胀的血管，心中充满了愤怒和满足。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ræp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [went]
and without a thought of his own position until a rap on the back went
和 没有 一个 想法 的 他的 自己的 位置 直到 一个 说唱 在 这 后退 去
[θruː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][stæb] .
through him like a stab .
通过 他 喜欢 一个 刺 .

他丝毫没有考虑自己的处境，直到背部遭到重击，像刀子一样刺穿了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [pəˈliːsmən] [ɪn] [ˈstriːmɪŋ] [ˈleɡɪŋz] ;
It was only a country policeman in streaming leggings ;
它 曾是 仅有的 一个 国家 警察 在 流媒体 绑腿 ;

那只是一个穿着紧身裤的乡村警察；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [ə'loʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ;
but he had not arrived alone upon the scene ;
但 他 有 不是 到达的 独自的 之上 这 场景 ;

但他并非独自一人到达现场；

[ænd; ənd][dʒæn] [felt] [ðə; ði] ['flʌdɪd] ['kɑːbl] - [stoʊnz] ['hiːvɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi]
and Jan felt the flooded cobble - stones heaving under him , as he
和 一月 毛毡 这 被淹 鹅卵石 - 石头 起伏 在下面 他 , 作为 他
[rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] [praɪz] [æt; ət] [wʌns] ,
relinquished his prize at once ,
放弃 他的 奖 在 一次 ,

扬感到脚下被洪水淹没的鹅卵石路面剧烈起伏，他立刻放弃了自己的战利品。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [aɪz] .
and recoiled from the gaze of countless eyes .
和 反冲 从 这 目光 的 无数 眼睛 .

她畏惧于无数双眼睛的注视。

[jet] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Yet the policeman for one was not looking at him .
然而 这 警察 为了 一 曾是 不是 寻找 在 他 .

然而，至少有一名警察并没有看他。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] ['levlɪŋ] [æn; ən]['oʊpən][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['melən] - ['hedɪd] [roʊg] ,
The policeman was levelling an open hand at the melon - headed rogue ,
这 警察 曾是 水平 一个 打开 手 在 这 瓜 - 标题 流氓 ,

警察正举起大手，准备对付那个长着西瓜脑袋的流氓。

[ænd; ənd] [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə]['dʒænz] [ɪm'bærəsmənt] .
and reiterating a demand which only added to Jan's embarrassment .
和 重申 一个 要求 哪个 仅有的 额外 到 简的 尴尬 .

并重申了这一要求，这只会让简更加尴尬。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [ðɪs] [jʌŋ] ['felər] [wʌt] [hiː; hi] ['ferli] [wʌn] .
“ You give this young feller what he fairly won .
“ 你 给 这 年轻的 伙计 什么 他 相当 韩元 .

“把这年轻人凭实力赢得的东西还给他。”

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .
I saw what you did .
我 锯 什么 你 做过 .

我看到了你做的事。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ][ɔːl] [naɪt] .
I've had my eye on you all night .
我已经 有 我的 眼睛 在 你 全部 夜晚 .

我整晚都在关注你。

[juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɑːtʃ] , [ɔːr] [juːl] [hɪr] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
You give him that watch , or you'll hear a bit more about it !
你 给 他 那 手表 , 或者 你会 听到 一个 少量 更多的 关于 它 !

你把那块表给他，否则你会听到更多关于它的消息！

” [dʒæn] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['kaʊərdli] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ]
” Jan tried to raise his voice in cowardly repudiation , but his tongue
” 一月 尝试 到 增加 他的 嗓音 在 胆小 拒绝 , 但 他的 舌头
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [beɪs] ['ɑːfɪs] .
refused the base office .
拒绝 这 根据 办公室 .

“扬试图发出懦弱的抗议，但他的舌头却无法发出这种卑鄙的言论。”

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
The lights of the fair were going round and round him .
这 灯 的 这 公平的 是 去 圆形的 和 圆形的 他 .

游乐场的灯光绕着他转了一圈又一圈。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ðə; ði] [roʊg] , [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði]
The policeman , the rogue , and three or four more , had been joined by the
这 警察 , 这 流氓 , 和 三 或者 四 更多的 , 有 到过 加入 经过 这
['drʌŋkən] ['mʌlberi] ,
drunken Mulberry ,
醉 桑 ,

警察、流氓和另外三四个人，还有醉醺醺的桑树，都加入了他们的行列。

[huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi]
who was staring and pointing and trying to say something which nobody
WHO 曾是 凝视 和 指向 和 尝试 到 说 某物 哪个 无人
[kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .
could understand .
可以 理解 .

他盯着别人看，指指点点，试图说些什么，但没人能听懂。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌf] , [ænd; ənd][dʒæn] [bɪ'gæn]
The policeman sent him about his business with a cuff , and Jan began
这 警察 发送 他 关于 他的 商业 和 一个 袖口 , 和 一月 开始
[tuː; tə] [briːð] .
to breathe .
到 呼吸 .

警察给他戴上手铐后把他带走了，扬这才开始呼吸。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd] .
He felt the watch put into his unwilling hand .
他 毛毡 这 手表 放 进入 他的 不情愿 手 .

他感到手表被塞进了他并不情愿的手中。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['lɪt(ə)l] [tʃɪr] .
He heard a good - humoured little cheer .
他 听到 一个 好的 - 幽默 小的 欢呼 .

他听到一声善意的欢呼。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] ,
He saw the policeman looking at him strangely ,
他 锯 这 警察 寻找 在 他 奇怪的 ,

他发现警察正用奇怪的眼神看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ə; eɪ][tɪp][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and he wondered if a tip was expected of him .
和 他 想知道 如果 一个 提示 曾是 预期的 的 他 .

他想知道是否应该给他小费。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][dʒæn] [felt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [sent]
Even at that moment Jan felt a bitter wave of resentment against those who sent
甚至 在 那 片刻 一月 毛毡 一个 苦的 海浪 的 怨恨 反对 那些 WHO 发送
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] ,
him to school ,
他 到 学校 ,

即使在那一刻，扬也对那些送他上学的人感到一阵强烈的怨恨。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['tɜːmz] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] .
against his will , with half - a - sovereign for a whole term's pocket - money .
反对 他的 将要 , 和 一半 - 一个 - 主权 为了 一个 所有的 任期 口袋 - 钱 .

违背他的意愿，只给了他半个金币作为一整个任期的零花钱。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θæŋk] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌlp] ,
He could only thank the policeman with a stutter and a gulp ,
他 可以 仅有的 感谢 这 警察 和 一个 口吃 和 一个 咕噜 ,

他只能结结巴巴地咽了口唾沫，向警察道谢。

[ænd; ənd] [slɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [laɪk] [ðə; ði] ['biːtn] [dɔːg][hiː; hi] [felt] .
and slink from the scene like the beaten dog he felt .
和 潜行 从 这 场景 喜欢 这 被打败 狗 他 毛毡 .

然后像条被打败的狗一样，灰溜溜地离开了现场。

['lʌkɪli] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] ['kuːlər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] ;
Luckily his legs were cooler than his head ;
幸运的是 他的 腿 是 冷却器 比 他的 头 ;

幸好他的腿比头部凉快；

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs]
they carried him down the street in the opposite direction to his house
他们 携带 他 向下 这 街道 在 这 对面的 方向 到 他的 房子
[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋz] ;
and the school buildings ;
和 这 学校 建筑物 ;

他们抬着他沿着街道朝与他家和学校相反的方向走去；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] ['meni] [straɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [dɑːrk][ænd; ənd] [kwaɪt]
and he had not taken many strides on the comparatively dark and quite
和 他 有 不是 已采取 许多 步幅 在 这 比较 黑暗的 和 相当
[dɪ'zɜːrtɪd] ['peɪvmənt] ,
deserted pavement ,
荒凉的 路面 ,

他走在相对昏暗且空旷的人行道上，步子并不大。

[wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [toʊn] ['ræpɪdli] .
when his mind began to recover tone rapidly .
什么时候 他的 头脑 开始 到 恢复 语气 快速 .

当他开始迅速恢复意识时。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kʌvərd] [mɔːr] [toʊn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːst] .
It recovered more tone than it had lost .
它 恢复 更多的 语气 比 它 有 丢失的 .

它恢复的音色比失去的更多。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [seɪf]
He had given himself up , and now he realised that he was not only safe
他 有 给定 他自己 向上 , 和 现在 他 意识到 那 他 曾是 不是 仅有的 安全的
[soʊ][fɑːr] ,
so far ,
所以 远的 ,

他已经投降了，现在他意识到自己不仅目前为止是安全的，

[bʌt; bət] [sək'sesf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [driːmz] .
but successful beyond his wildest dreams .
但 成功的 超过 他的 最狂野的 梦境 .

但他取得的成就远远超出了他的想象。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ,
Not only had he been to the fair ,
不是 仅有的 有 他 到过 到 这 公平的 ,

他不仅去过博览会，

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] ([huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd]

but thanks to the policeman (whom he wished more than ever to reward

但 谢谢 到 这 警察 (谁 他 希望 更多的 比 曾经 到 报酬

[səb'stænʃəli]) [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

substantially) he had come away with a silver watch to show for the

实质性) 他 有 来 离开 和 一个 银 手表 到 展示 为了 这

[əd'ventʃər] .

adventure .

冒险 .

但多亏了那位警察（他比以往任何时候都更想好好奖励他），他才带着一块银表回来了，作为这次冒险的纪念。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['dɔːrmətɔːri] ?

What would they have to say to that in the small dormitory ?

什么 会 他们 有 到 说 到 那 在 这 小的 宿舍 ?

在狭小的宿舍里，他们会对此作何感想?

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [ə'baʊt] [ðə; ði]

They would never be able to keep it to themselves ; it would get about the

他们 会 绝不 是 有能力的 到 保持 它 到 他们自己 ; 它 会 得到 关于 这

[skuːl] ,

school ,

学校 ,

他们肯定守不住秘密；消息会在学校里传开。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌmbɑːdi] ['æftər][ɔːl] .

and make him somebody after all .

和 制作 他 某人 后 全部 .

最终让他有所成就。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'kwaɪər] , [pər'hæps] , [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [gɑːt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ]

He would acquire , perhaps , undying fame as the fellow who got out at a

他 会 获得 , 也许 , 不朽 名声 作为 这 同伴 WHO 得到 出去 在 一个

['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,

moment's notice ,

瞬间 注意 ,

他或许会因此名垂青史，因为他是那个随时准备脱身的人。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ɪn][ə; eɪ] ['mæstɚz] [hæt][ænd; ənd] [koʊt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz]

and went to the fair in a master's hat and coat , and won a prize

和 去 到 这 公平的 在 一个 硕士学位 帽子 和 外套 , 和 韩元 一个 奖

[æt; ət] [wɑːtʃ] - [lɑː] ,

at watch - la ,

在 手表 - 拉 ,

他戴着师傅的帽子，穿着师傅的外套去参加集市，并在手表展上赢得了奖项。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə]['dɔːrmətɔːri] , [æt; ət] ['hɛriəts] [ʌv; əv][ɔːl] ['haʊzɪz] [ɪn]

and brought it back in triumph to dormitory , at Heriot's of all houses in

和 带来 它 后退 在 胜利 到 宿舍 , 在 赫里奥特的 的 全部 房屋 在

[ðə; ði] [skuːl] !

the school !

这 学校 !

然后他凯旋而归，把东西带回了宿舍，而且还是带回了学校里所有宿舍楼中的赫里奥特宿舍！

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [tel] ['herɪət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] .

He would probably tell Heriot before he left .

他 会 大概 告诉 赫里奥特 前 他 左边 .

他可能会在离开前告诉赫里奥特。

[oʊld][bɑːb][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [læf] ['oʊvər] [sʌtʃ] [æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

Old Bob was just the man to laugh over such an escapade ,

老的 鲍勃 曾是 只是 这 男人 到 笑 超过 这样的 一个 恶作剧 ,

老鲍勃正是那种会为这种奇遇哈哈大笑的人。

[mɔːr] ['hɑːrtɪli] [pər'hæps] [ɪf] [wʌn] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wʌn] [keɪm] [daʊn] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [bɔɪ] .
more heartily perhaps if one kept it till one came down as an Old Boy .
更多的 衷心地 也许 如果 一 保留 它 直到 一 来了 向下 作为 一个 老的 男生 .
如果一直保留到成为老校友，或许会更加真切。

[dʒæn] [felt] [rɪ'dɪkjələsli] [breɪv] [ə'gen] ['ʌndər] [oʊld]['bɑːbz] [ʌm'brelə] ,
Jan felt ridiculously brave again under old Bob's umbrella ,
一月 毛毡 荒谬地 勇敢的 再次 在下面 老的 鲍勃的 伞 ，
在老鲍勃的伞下，简又觉得自己勇敢得不可思议了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['freɪkəs][æt; ət][ðə; ði] [fer] .
which he had dropped for a moment during the fracas at the fair .
哪个 他 有 掉落 为了 一个 片刻 期间 这 骚乱 在 这 公平的 .
在集市上的混战中，他曾短暂地把它掉在了地上。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] .
That , of course , was why he had also lost his head .
那 ， 的 课程 ， 曾是 为什么 他 有 还 丢失的 他的 头 .
当然，这也是他失去理智的原因。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][boʊld][æz; əz] ['eni] ['laɪən] ,
But now he was as bold as any lion ,
但 现在 他 曾是 作为 大胆的 作为 任何 狮子 ，
但现在他胆子大得像狮子一样。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [skuːl] ['æftər][ɔːl] ,
and particularly determined to do something at school after all ,
和 特别 决定 到 做 某物 在 学校 后 全部 ，
而且他下定决心要在学校里做点什么。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [bɔɪ] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðɪs] ['veri] [əd'ventʃər] .
so that he might come down as an Old Boy to recount this very adventure .
所以 那 他 可能 来 向下 作为 一个 老的 男生 到 叙事 这 非常 冒险 .
这样他以后就可以以校友的身份回来，讲述这段冒险经历。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌigə'tɪstɪkl] ['temprəmənt] ,
Not that he had the egotistical temperament ,
不是 那 他 有 这 自负 气质 ，
倒不是说他有自负的性格，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] ([fɔːr; fər] ['ɪnstəns]) [pʊr] [oʊld] [tʃɪps] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
even to the extent that (for instance) poor old Chips had it .
甚至 到 这 程度 那 （ 为了 实例 ） 贫穷的 老的 薯片 有 它 .
甚至连可怜的老奇普斯都得了这种病。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [æb'nɔːrm(ə)l] [muːd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]
But this was that abnormal mood which had only been interrupted by a
但 这 曾是 那 异常 情绪 哪个 有 仅有的 到过 中断 经过 一个
['mɪnɪt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['pænɪk][æt; ət][ðə; ði] [fer] .
minute of pure panic at the fair .
分钟 的 纯的 恐慌 在 这 公平的 .
但这种异常的情绪，只在集市上被一分钟的纯粹恐慌所打断过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['peɪvmənt] ['floʊtɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [er] .
And now the swimming pavement floated under his feet like air .
和 现在 这 游泳 路面 漂浮 在下面 他的 脚 喜欢 空气 .
现在，他脚下的游泳区路面就像空气一样漂浮着。

[stɪl] ['eəriːə] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [straɪd] [wɪtʃ] [dʒæn] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]
Still airier was an overtaking stride which Jan never so much as heard until a
仍然 更轻盈 曾是 一个 超车 步幅 哪个 一月 绝不 所以 很多 作为 听到 直到 一个
[strɔːŋ] [ɑːrm] [slɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] ,
strong arm slid through his ,
强的 手臂 滑行 通过 他的 ,

更轻盈的是一阵超越的脚步声，扬甚至都没听到，直到一只强壮的手臂从他身边滑过。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['evri] [deɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['evri] - [deɪ] [toʊnz] .
and a voice that he heard every day addressed him in every - day tones .
和 一个 嗓音 那 他 听到 每一个 天 已解决 他 在 每一个 - 天 音调 .

他每天都能听到一个声音，这个声音用日常的语气和他说话。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[dɑːrk] ['hɔːrsɪz]
DARK HORSES
黑暗的 马匹

黑马

“ [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ʌm'brelə] ?
“ Do you mind my coming under your umbrella ?
“ 做 你 头脑 我的 未来 在下面 你的 伞 ?

“请问我可以借用一下您的伞吗？”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʌdli] [rɛltən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːl] ['gɜːrdər] .
” It was Dudley Relton , and his forearm felt like a steel girder .
” 它 曾是 达德利 雷尔顿 , 和 他的 前臂 毛毡 喜欢 一个 钢 梁 .

“那是达德利·雷尔顿，他的前臂感觉像一根钢梁。”

[jet] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [pə'laɪt] [æz; əz] [bɪ'twiːn] ['mæstər] [ænd; ənd] [bɔɪ] .
Yet his tone was preternaturally polite as between master and boy .
然而 他的 语气 曾是 超自然地 有礼貌的 作为 之间 掌握 和 男生 .

然而，他的语气却异常礼貌，如同师徒一般。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrneɪm] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [dʒæn] [ðæt] [hiː; hi]
There was not even the sound of his own surname to assure Jan that he
那里 曾是 不是 甚至 这 声音 的 他的 自己的 姓 到 保证 一月 那 他
[wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] .
was recognised .
曾是 已确认 .

甚至连他自己的姓氏都没有，无法让扬确信自己被人认出来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] .
But he was far too startled to attempt to take advantage of that .
但 他 曾是 远的 也 惊慌 到 试图 到 拿 优势 的 那 .

但他当时惊慌失措，根本没来得及利用这一点。

“ [oʊ] , [sɜːr] !
“ Oh , sir !
“ 哦 , 先生 !

“哦，先生！

” [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .
” he sang out as if in pain .
” 他 唱 出去 作为 如果 在 疼痛 .

他痛苦地唱了起来。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [tel] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [rɛltən] , ['kuːlli] .
“ I shouldn't tell all the town , if I were you , ” returned Relton , coolly .
“ 我 不应该 告诉 全部 这 镇 , 如果 我 是 你 , ” 返回 雷尔顿 , 冷静地 .

“如果我是你，我就不会告诉全镇的人，”雷尔顿冷冷地回答道。

“ [juːd] ['betər] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] .
“ You'd better come in here and pull yourself together .
“ 你会 更好的 来 在 这里 和 拉 你自己 一起 .

你最好进来振作起来。

” [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌtərd] [ʃɑːp] .
” He had thrust his latch - key into the side door of a shuttered shop .
” 他 有 推力 他的 闩锁 - 钥匙 进入 这 边 门 的 一个 百叶窗 店铺 .

他把钥匙插进了一家关着门的商店的侧门里。

['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [dʒæn] ['sʌd(ə)nli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] -
Over the shop were lighted windows which Jan suddenly connected with Relton's
超过 这 店铺 是 照明 视窗 哪个 一月 突然 连接 和 -
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

商店上方是亮着灯的窗户，简突然把它们与雷尔顿的房间联系起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ðer; ðər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wɪð; wɪθ]['ekstrə] [wɜːrk] ,
He had been up there once or twice with extra work ,
他 有 到过 向上 那里 一次 或者 两次 和 额外的 工作 ,

他之前因为额外的工作上去过一两次，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] .
and now he was made to lead the way .
和 现在 他 曾是 制成 到 带领 这 方式 .

现在他被推上了领路的位置。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['fɜːrnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [se'tiː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
The sitting room was comfortably furnished , with a soft settee in front of
这 坐着 房间 曾是 舒适地 提供 , 和 一个 柔软的 沙发 在 正面 的
[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪər] ,
a dying fire ,
一个 垂死 火 ,

客厅布置舒适，壁炉前摆放着一张柔软的沙发，壁炉里的火苗即将熄灭。

[ænd; ənd] [bʊk] - ['keɪsɪz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .
and book - cases on either side of it .
和 书 - 案例 在 任何一个 边 的 它 .

两侧是书架。

[dʒæn] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnsɪkwensɪz] , ['nevər] ['fʊli] ['riəlaizd] [ʌn'tɪl]
Jan awoke from a nightmare of certain consequences , never fully realised until
一月 醒来 从 一个 恶梦 的 肯定 结果 , 绝不 完全 意识到 直到
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

简从一场噩梦中惊醒，梦中预示着某些后果，而这些后果直到现在才完全显现出来。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['miːnwaɪl] [en'skɔnst] [ɪn][ðə; ði] [se'tiː] ,
to find himself meanwhile ensconced in the settee ,
到 寻找 他自己 同时 安顿下来 在 这 沙发 ,

与此同时，他发现自己正舒服地窝在沙发里。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌdi] [buːts] [ʌv; əv] ['dʌdli] [rɛltən] ,
and much fascinated with the muddy boots of Dudley Relton ,
和 很多 着迷 和 这 浑 靴子 的 达德利 雷尔顿 ,

他对达德利·雷尔顿沾满泥巴的靴子非常着迷。

[huː] [hæd; həd] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər] [bɪ'fɔːr] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
who had poked the fire before standing upright with his back to it .
WHO 有 戳 这 火 前 常设 直立 和 他的 后退 到 它 .

他曾拨弄过火堆，然后背对着火堆站了起来。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['præktɪkli] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['rʌtə(r)] .
“ Of course you know what is practically bound to happen to you , Rutter .
“ 的 课程 你 知道 什么 是 几乎 边界 到 发生 到 你 , 鲁特 .

“你当然知道你几乎肯定会遭遇什么，鲁特。”

[stɪl] , [ɪn] [keɪs] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [juːd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ,
Still , in case there's anything you'd like me to say in reporting the matter ,
仍然 , 在 案件 有 任何事物 你会 喜欢 我 到 说 在 报道 这 事情 ,

不过，如果您希望我在报道此事时提及任何内容，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] .
I thought I'd give you the opportunity of speaking to me first .
我 想法 ID 给 你 这 机会 的 请讲 到 我 第一的 .

我想先给你一个跟我说话的机会。

[aɪ][dəunt] ['ɑːnɪstli] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
I don't honestly suppose that it can make much difference .
我 不 诚实地 认为 那 它 能 制作 很多 不同之处 .

说实话，我觉得应该不会有什么太大区别。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn][maɪ][fɔːrm] ,
But you're in my form ,
但 你是 在 我的 形式 ,

但你和我一样，

[ænd; ənd][aɪm]['nætʃ(ə)rəli] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [fuːl] [ʌv; əv]
and I'm naturally sorry that you should have made such a fatal fool of
和 我是 自然 对不起 那 你 应该 有 制成 这样的 一个 致命的 傻子 的
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

我当然很遗憾你竟然做出了如此愚蠢至极的事情。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['saʊndɪd] ['sɑːri] .
” The young man sounded sorry .
” 这 年轻的 男人 听起来 对不起 .

“年轻人听起来很抱歉。”

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
That was just like him .
那 曾是 只是 喜欢 他 .

他真是太像他了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['diːsnt] [tuː; tə][dʒæn] ,
He had always been decent to Jan ,
他 有 总是 到过 体面的 到 一月 ,

他一直对简很好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ɔːl]['oʊvər]
and he was sorry because he knew that it was necessarily all over
和 他 曾是 对不起 因为 他 知道 那 它 曾是 一定 全部 超过
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːt] ['ɡetɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .
with a fellow who was caught getting out at night .
和 一个 同伴 WHO 曾是 捕捉 获得 出去 在 夜晚 .

他感到很遗憾，因为他知道，一个晚上外出被抓的人，他的一切都完了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [soʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ]
Of course it was all over with him , so what was the good of saying
的 课程 它 曾是 全部 超过 和 他 , 所以 什么 曾是 这 好的 的 说
[ˈeniθɪŋ] ?
anything ?
任何事物 ?

对他来说一切都结束了，所以说任何话又有什么用呢?

[dʒæn] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈmʌdi] [buːts] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
Jan kept his eyes on those muddy boots , and answered never a word .
一月 保留 他的 眼睛 在 那些 浑 靴子 , 和 回答 绝不 一个 单词 .

扬的目光始终停留在那双沾满泥巴的靴子上，一句话也没说。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][gɑːt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aʊt] ,
“ I suppose you got out for the sake of getting out ,
“ 我 认为 你 得到 出去 为了 这 清酒 的 获得 出去 ,

“我想你离开是为了离开而离开吧。”

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [juːd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ?
and saying you'd been to the fair ?
和 说 你会 到过 到 这 公平的 ?

你说你去过集市?

[aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrs] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
I don't suppose there was anything worse behind it .
我 不 认为 那里 曾是 任何事物 更糟 在后面 它 .

我想应该没有更糟糕的事情发生吧。

[bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [ðæts] [kwaɪt] [bæd] [ɪˈnʌf] , [ˈrʌtə(r)] .
But I'm afraid that's quite bad enough , Rutter .
但 我是 害怕的 那就是 相当 坏的 足够的 , 鲁特 .

但恐怕这已经够糟糕了，鲁特。

” [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [rɛltən] [hiːvd] [æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪ] .
” And Mr . Relton heaved an unmistakable sigh .
” 和 先生 . 雷尔顿 喘息 一个 毋庸置疑 叹 .

“雷尔顿先生长叹一声。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [dʒæn][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈoʊnli] [tuː]
It had the effect of breaking down the silence which Jan was still only too
它 有 这 影响 的 打破 向下 这 沉默 哪个 一月 曾是 仍然 仅有的 也
[æpt][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ɪn] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .
apt to maintain in any trouble .
易于 到 维持 在 任何 麻烦 .

这件事打破了简在任何麻烦事中仍然极力维持的沉默。

[hiː; hi] [ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] “ [ə; eɪ][lɑːrk] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp]
He mumbled something about “ a lark , ” and the young master took him up
他 喃喃自语 某物 关于 “ 一个 云雀 , ” 和 这 年轻的 掌握 采取 他 向上
[kwaɪt] [ˈiːgərli] .
quite eagerly .
相当 急切地 .

他咕哝了几句关于“云雀”的话，少爷便欣然把他抱了起来。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] !
“ I know that !
“ 我 知道 那 !

“我知道！

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [fer] — ['spɑːtɪd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] —
I saw you at the fair — spotted you in a moment as I was passing —
我 锯 你 在 这 公平的 — 斑 你 在 一个 片刻 作为 我 曾是 通过 —
[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
but I wasn't going to make a scene for all the town to talk about .
但 我 不是 去 到 制作 一个 场景 为了 全部 这 镇 到 讲话 关于 .

我在集市上见过你——路过时瞥见了你——但我不想闹出什么事来让全镇人议论纷纷。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] .
I can say what I saw you doing .
我 能 说 什么 我 锯 你 正在做 .

我可以告诉你我看到你做了什么。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
But I'm afraid it won't make much difference .
但 我是 害怕的 它 惯于 制作 很多 不同之处 .

但我恐怕不会有太大区别。

[its] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'fens] [æt; ət] ['eni] [skuːl] , [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .
It's a final offence at any school , to go and get out at night .
它是 一个 最终的 罪行 在 任何 学校 , 到 去 和 得到 出去 在 夜晚 .

在任何学校，晚上外出都是最严重的违规行为。

” [dʒæn] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [saɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
” Jan thought he heard another sigh ; but he had nothing more to say .
” 一月 想法 他 听到 其他 叹 ; 但 他 有 没有什么 更多的 到 说 .

“简似乎又听到一声叹息；但他已经无话可说了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [buːts] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [aɪz] .
He was comparing the two pairs of boots under his downcast eyes .
他 曾是 比较 这 二 对 的 靴子 在下面 他的 沮丧 眼睛 .

他低着头，比较着两双靴子。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kliːnɪst] ; [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [buːt] - ['bɔɪz] [ʃaɪn] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
His own were the cleanest ; they still had the boot - boy's shine on them ,
他的 自己的 是 这 最干净 ; 他们 仍然 有 这 启动 - 男孩们 闪耀 在 他们 ,

他自己的鞋子最干净，还闪着鞋童擦鞋时留下的光泽。

[ə'mɪd] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [dʌl] [blɔts] [ʌv; əv] [reɪn] .
amid splashes of mud and dull blots of rain .
之中 水花 的 泥 和 乏味的 印迹 的 雨 .

在泥浆飞溅和雨滴斑驳的背景下。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːrmətɔːri] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['hɛriəts] [haʊs] .
They took him back to the little dormitory at the top of Heriot's house .
他们 采取 他 后退 到 这 小的 宿舍 在 这 顶部 的 赫里奥特的 房子 .

他们把他带回了赫里奥特房子顶楼的小宿舍。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] [rɛltən] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
“ Why did you want to do it ? ” cried Relton , with sudden exasperation .
“ 为什么 做过 你 想 到 做 它 ? ” 哭 雷尔顿 , 和 突然 恼怒 .

“你为什么要这么做？”雷尔顿突然恼怒地喊道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Did you think it was going to make a hero of you in the eyes of the
“ 做过 你 思考 它 曾是 去 到 制作 一个 英雄 的 你 在 这 眼睛 的 这
[skuːl] ?
school ?
学校 ?

你以为这样做会让你在学校里成为英雄吗?

“ ['sʌlən] ['saɪləns] [kən'fest] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔːt] .
” Sullen silence confessed some such thought .
” 忧郁 沉默 坦白 一些 这样的 想法 .
“沉默不语，似乎也透露出这样的想法。”

“ [juː; jʊ] ! ” [kən'tɪnjuːd] [rɛltən] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [kən'tempt] .
“ You ! ” continued Relton , with sharp contempt .
“ 你 ! ” 持续 雷尔顿 , 和 锋利的 鄙视 .
“你！”雷尔顿继续说道，语气中充满了轻蔑。

“ [juː; jʊ] [huː] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,
“ You who might really have been a bit of a hero ,
“ 你 WHO 可能 真的 有 到过 一个 少量 的 一个 英雄 ,
“你或许真的算得上是一位英雄,”

[ɪf] ['oʊnli] [juːd] ['weɪtɪd] [tɪl] [nekst][tɜːrm] !
if only you'd waited till next term !
如果 仅有的 你会 等待 直到 下一个 学期 !
要是你等到下学期就好了!

” [dʒæn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [læst] .
” Jan looked up at last .
” 一月 看起来 向上 在 最后的 .
简终于抬起头来。

“ [nekst][tɜːrm] , [sɜːr] ? ”
“ Next term , sir ? ”
“ 下一个 学期 , 先生 ? ”
“下学期呢，先生? ”

“ [jes] , [nekst][tɜːrm] , [æz; əz][ə; eɪ] [left] - [hænd] ['boʊlər] !
“ Yes , next term , as a left - hand bowler !
“ 是的 , 下一个 学期 , 作为 一个 左边 - 手 保龄球手 !
“是的，下学期，我将担任左手投球手！”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [boʊl] [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [juː; jʊ]['evər] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [læst] [jɪr] .
I saw you bowl the only time you ever played on the Upper last year .
我 锯 你 碗 这 仅有的 时间 你 曾经 玩 在 这 上 最后的 年 .
去年你唯一一次在Upper球场打保龄球，我看了你的比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
It was too late then , but I meant to make something of you this season .
它 曾是 也 晚的 然后 , 但 我 意思是 到 制作 某物 的 你 这 季节 .
那时已经太晚了，但我本想在这个赛季让你有所作为。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][dɑːrk] [hɔːrs] , ['rʌtə(r)] .
You were my dark horse , Rutter .
你 是 我的 黑暗的 马 , 鲁特 .
鲁特，你曾是我的黑马。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ,
I had my eye on you for the Eleven ,
我 有 我的 眼睛 在 你 为了 这 十一 ,
我一直关注着你，希望你能入选十一队。

[ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][duː][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][æz; əz]
and you go and do a rotten thing for which you'll have to go as
和 你 去 和 做 一个 烂 事物 为了 哪个 你会 有 到 去 作为
[ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] !
sure as you're sitting there !
当然 作为 你是 坐着 那里 !
你去做了件很糟糕的事，你肯定会为此付出代价!

” [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][kaɪnd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [laɪt] ['penəltiz] .
” So that was the meaning of kind words and light penalties .
” 所以 那 曾是 这 意义 的 种类 字 和 光 处罚 .

“所以这就是好言好语和轻判的含义。”

[ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [ɪt'self] !
The Eleven itself !
这 十一 本身 !

十一号本人!

[dʒæn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][hə'roʊɪk]
Jan had not been so long at school without discovering that the most heroic
一月 有 不是 到过 所以 长的 在 学校 没有 发现 那 这 最多 英勇
[ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɪ'lev(ə)n] .
of all distinctions was to become a member of the school eleven .
的 全部 区别 曾是 到 变得 一个 成员 的 这 学校 十一 .

简入学不久便发现，最英勇的荣誉莫过于成为学校十一人队的一员。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ʌltɪmət] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
Once or twice he had dreamt of it as an ultimate possibility in his own
一次 或者 两次 他 有 梦见 的 它 作为 一个 最终的 可能性 在 他的 自己的
[keɪs] ;
case ;
案件 ;

他曾一两次梦到过，这或许是他自身情况的最终可能性；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tʃɪps] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,
it was really Chips who had put the idea into his head ,
它 曾是 真的 薯片 WHO 有 放 这 主意 进入 他的 头 ,

实际上是奇普斯把这个想法灌输到他脑子里的。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [tʃɪps] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [goʊl] .
but even Chips had regarded it only as a distant goal .
但 甚至 薯片 有 认为 它 仅有的 作为 一个 遥远 目标 .

但就连奇普斯也认为那只是一个遥远的目标。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [nekst][tɜːrm] — [dʒʌst] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə]
And to think it might have been next term — just when there was to
和 到 思考 它 可能 有 到过 下一个 学期 — 只是 什么时候 那里 曾是 到
[biː; bi][noʊ][nekst][tɜːrm][æt; ət][ɔːl] !
be no next term at all !
是 不 下一个 学期 在 全部 !

想想本来可能是下学期——结果根本就没有下学期了!

“ [doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , ” ['mʌmbld] [dʒæn] ,
“ Don't make it worse than it is , sir , ” mumbled Jan ,
“ 不 制作 它 更糟 比 它 是 , 先生 , ” 喃喃自语 一月 ,

“先生，别让情况变得更糟,”简低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['draɪɪŋ] [buːts] .
as the firelight played on the two pairs of drying boots .
作为 这 火光 玩 在 这 二 对 的 烘干 靴子 .

火光映照在两双正在晾干的靴子上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [per] ['ʃɪftɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] .
The other pair shifted impatiently on the hearth - rug .
这 其他 一对 转移 不耐烦地 在 这 炉 - 小地毯 .

另一对情侣不耐烦地在壁炉地毯上挪动着身子。

“ [aɪ] ['kudnt] .
“ I couldn't .
“ 我 不能 .

“我做不到。”

[its] [æz; əz][bæd][æz; əz][bæd][kæn; kən][biː; bi] ;

It's as bad as bad can be ;

它是 作为 坏的 作为 坏的 能 是 ;

情况糟透了;

[aɪm]['oʊnli] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪf] [its] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['betər] .

I'm only considering if it's possible to make it the least bit better .

我是 仅有的 考虑 如果 它是 可能的 到 制作 它 这 至少 少量 更好的 .

我只是在考虑是否有可能让它哪怕稍微好一点。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] ['lɪkɪŋ] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,

If I could get you off with the biggest licking you ever had in your life ,

如果 我 可以 得到 你 离开 和 这 最大 舔舐 你 曾经 有 在 你的 生活 ,

如果我能让你体验到此生最痛快的一顿,

[aɪ'd][duː][soʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] .

I'd do so whether you liked it better or worse .

ID 做 所以 无论 你 喜欢 它 更好的 或者 更糟 .

无论你觉得更好还是更差,我都会这么做。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [ɪk'sept] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['herɪət] ?

But what can I do except speak to Mr . Heriot ?

但 什么 能 我 做 除了 说话 到 先生 . 赫里奥特 ?

除了和赫里奥特先生谈谈,我还能做什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː] [ɪk'sept] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['mæstər] ?

And what can he do except report the matter to the Head Master ?

和 什么 能 他 做 除了 报告 这 事情 到 这 头 掌握 ?

除了向校长汇报此事,他还能做什么呢?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . - [ðə; ði][mæn][tuː; tə][let][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɔːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

And do you think Mr . Thrale's the man to let a fellow off because he

和 做 你 思考 先生 . - 这 男人 到 让 一个 同伴 离开 因为 他

['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [left] - [hænd] ['boʊlər] ?

happens to be a bit of a left - hand bowler ?

发生 到 是 一个 少量 的 一个 左边 - 手 保龄球手 ?

你认为特拉尔先生会因为一个人碰巧是左撇子保龄球手就放过他吗?

[aɪ][dəunt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , ” [sed] ['dʌdli] [rɛltən] .

I don't , I tell you frankly , ” said Dudley Relton .

我 不 , 我 告诉 你 坦率地说 , ” 说 达德利 雷尔顿 .

“说实话,我不这么认为,”达德利·雷尔顿说道。

“ [aɪl] [seɪ] [ænd; ənd][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['rʌtə(r)] ,

“ I'll say and do all I can for you , Rutter ,

“ 患病的 说 和 做 全部 我 能 为了 你 , 鲁特 ,

“我会尽我所能为你做事,为你说话,鲁特。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

but it would be folly to pretend that it can make much difference .

但 它 会 是 蠢事 到 假装 那 它 能 制作 很多 不同之处 .

但假装它能产生多大影响是愚蠢的。

” [dʒæn] ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['æŋgri] , [rɪ'proʊtʃfl] ,

” Jan never forgot the angry , reproachful ,

” 一月 绝不 忘了 这 生气的 , 责备的 ,

“简从未忘记那愤怒、责备的……”

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [les] [ˈbɔɪɪʃ]
and yet not unsympathetic expression of a face that was only less boyish
和 然而 不是 冷漠无情 表达 的 一个 脸 那 曾是 仅有的 较少的 男孩气
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
than his own .
比 他的 自己的 .

然而，脸上却带着一丝冷漠的表情，那表情只是比他自己少了几分稚气而已。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˈdʌdli] [rɛltən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
He felt he liked Dudley Relton more than ever ,
他 毛毡 他 喜欢 达德利 雷尔顿 更多的 比 曾经 ,

他觉得自己比以往任何时候都更喜欢达德利·雷尔顿了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʌdli] [rɛltən] [ˈriːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsniːkɪŋ] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and that Dudley Relton really had a sneaking fondness for him ,
和 那 达德利 雷尔顿 真的 有 一个 鬼鬼祟祟 喜爱 为了 他 ,

而且，达德利·雷尔顿其实对他抱有某种隐秘的喜爱之情。

[ˈiːv(ə)n][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːl] .
even apart from his promise with the ball .
甚至 除 从 他的 承诺 和 这 球 .

即使抛开他出色的球技不谈。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [ˈpɔɪnjənsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][self] - [riˈprəutʃiz] , [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ˈsætaɪər]
But that only added poignancy to his self - reproaches , the bitterness of satire
但 那 仅有的 额外 悲怆 到 他的 自己 - 责备 , 这 苦味 的 讽刺
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [feɪt] .
to his inevitable fate .
到 他的 不可避免的 命运 .

但这只会让他的自我谴责更显辛酸，让他的必然命运更显讽刺的苦涩。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skuːl] [laɪf] ,
Here was a friend who would have made all the difference to his school life ,
这里 曾是 一个 朋友 WHO 会 有 制成 全部 这 不同之处 到 他的 学校 生活 ,

这位朋友本可以彻底改变他的校园生活。

[ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ɪˈlev(ə)n][nekst] [jɪr] [ɪf] [nɑːt][nekst][tɜːrm] ,
getting him into the Eleven next year if not next term ,
获得 他 进入 这 十一 下一个 年 如果 不是 下一个 学期 ,

如果下学期不行，明年也要让他进入球队。

[ˈfænɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][spɑːrk][ʌv; əv][ˈtælənt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [fleɪm] !
fanning his little spark of talent into a famous flame !
扇形 他的 小的 火花 的 天赋 进入 一个 著名的 火焰 !

把他的天赋火花燃成耀眼的明星！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtrædʒɪk][ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [bæk] [təˈgeðər] ,
It was too tragic only to see it as they marched back together ,
它 曾是 也 悲惨 仅有的 到 看 它 作为 他们 行军 后退 一起 ,

看着他们一起列队返回，实在太令人悲痛了。

[wʌns] [mɔːr] [ˈʌndər] [ˈhɛriəts] [ʌmˈbrelə] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈheriət] [hɪmˈself] ,
once more under Heriot's umbrella , to the house and Heriot himself ,
一次 更多的 在下面 赫里奥特的 伞 , 到 这 房子 和 赫里奥特 他自己 ,

再次回到赫里奥特的庇护之下，回到赫里奥特本人和他的房子里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ˈspektəklz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈnaɪəˌleɪtɪŋ] [reɪdʒ] .
with his flashing spectacles and his annihilating rage .
和 他的 闪烁 眼镜 和 他的 歼灭 愤怒 .

他戴着闪亮的眼镜，带着毁灭性的怒火。

[ðə; ði]	[stiːm]	['meri]	-	[goʊ]	-	[raʊnd]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ænd; ənd]	[dʌm]	[æt; ət]	[læst]	.
The	**steam**	**merry**	**-**	**go**	**-**	**round**	**was**	**still**	**and**	**dumb**	**at**	**last**	**.**
这	蒸汽	欢乐	-	去	-	圆形的	曾是	仍然	和	哑的	在	最后的	.

蒸汽旋转木马终于静止不动了。

[ɪn]	[ðə; ði]	['emptiɪŋ]	['mɑːrkɪt]	-	[pleɪs]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	[dɪs'mæntlɪŋ]	[ðə; ði]	[fer]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[klɑːk]	[strʌk]	[twelv]
In	**the**	**emptying**	**market**	**-**	**place**	**the**	**work**	**of**	**dismantling**	**the**	**fair**	**was**	**beginning**	**even**	**as**	**the**	**church**	**clock**	**struck**	**twelve**
在	这	清空	市场	-	地方	这	工作	的	拆卸	这	公平的	曾是	开始	甚至	作为	这	教会	钟	击	十二

.	
.	
.	

在逐渐空荡荡的集市上，拆卸集市的工作已经开始了，与此同时，教堂的钟声敲响了十二点。

[stɔːlz]	[wɜːr; wər]	['biːɪŋ]	[klɪrd]	,	[ænd; ənd]	[hæf]	[ðə; ði]	[laɪts]	[wɜːr; wər]	[ɔːl'redi]	[aʊt]	.
Stalls	**were**	**being**	**cleared**	**,**	**and**	**half**	**the**	**lights**	**were**	**already**	**out**	**.**
摊位	是	存在	已清除	,	和	一半	这	灯	是	已经	出去	.

摊位正在被清理，一半的灯已经熄灭了。

[bʌt; bət]	['hɛriəts]	['stʌdi]	['wɪndoʊz]	[θruː]	['luːmɪnəs]	[baːz]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['glɪsnɪŋ]	['peɪvmənt]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[frʌnt]	-	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ˌʌn'lɑːkt]
But	**Heriot's**	**study**	**windows**	**threw**	**luminous**	**bars**	**across**	**the**	**glistening**	**pavement**	**,**	**and**	**his**	**front**	**-**	**door**	**was**	**still**	**unlocked**
但	赫里奥特的	学习	视窗	扔	发光的	酒吧	穿过	这	闪闪发光	路面	,	和	他的	正面	-	门	曾是	仍然	已解锁

.	
.	
.	

但赫里奥特的书房窗户在闪闪发光的人行道上投下明亮的光柱，他的前门仍然没有上锁。

[rɛltən]	['oʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['sɔːftli]	,	[ænd; ənd]	[ʃʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	['iːkwəl]	[ker]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['kweɪkɪŋ]	[bɔɪ]
Relton	**opened**	**it**	**softly**	**,**	**and**	**shut**	**it**	**with**	**equal**	**care**	**behind**	**the**	**quaking**	**boy**
雷尔顿	打开	它	轻轻	,	和	关闭	它	和	平等的	关心	在后面	这	震动	男生

.	
.	
.	

雷尔顿轻轻地打开门，然后又小心翼翼地关上门，把瑟瑟发抖的男孩留在身后。

“	[juːd]	['betər]	[teɪk]	[ðoʊz]	[θɪŋz]	[ɔːf]	[ænd; ənd]	[hæŋ]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	,	”	[hiː; hi]	['wɪspəd]
“	**You'd**	**better**	**take**	**those**	**things**	**off**	**and**	**hang**	**them**	**up**	**,**	**”**	**he**	**whispered**
“	你会	更好的	拿	那些	事物	离开	和	悬挂	他们	向上	,	”	他	低声说道

.	
.	
.	

“你最好把那些东西摘下来挂起来，”他低声说道。

[soʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rɛkəgˌnaɪzd]	['hɛriəts]	['gɑːrmənts]	,
So	**he**	**had**	**recognised**	**Heriot's**	**garments**	**,**
所以	他	有	已确认	赫里奥特的	服装	,

所以他认出了赫里奥特的衣服。

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[diːmd]	[ðæt]	[ˌægrə'veɪʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	['diːteɪl]	[kəm'perd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kɑːrdɪnl]	[kraɪm]	!
but	**had**	**deemed**	**that**	**aggravation**	**a**	**detail**	**compared**	**with**	**the**	**cardinal**	**crime**	**!**
但	有	被认为	那	加重	一个	细节	比较的	和	这	红衣主教	犯罪	!

但他认为，与根本罪行相比，这种加重情节只是个细节！

[dʒæn]	[hɪm'self]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[hɪnt]	[wɪð; wɪθ]	['tremblɪŋ]	[hændz]
Jan	**himself**	**had**	**forgotten**	**it**	**,**	**but**	**he**	**took**	**the**	**hint**	**with**	**trembling**	**hands**
一月	他自己	有	被遗忘的	它	,	但	他	采取	这	暗示	和	发抖	双手

.	
.	
.	

扬自己都忘了这件事，但他颤抖着双手领会了其中的暗示。

“	[naʊ]	[slɪp]	[ʌp]	[tuː; tə]	['dɔːrmətɔːri]	[ænd; ənd]	[hoʊld]	[jʊr; jər]	[tʌŋ]	.
“	**Now**	**slip**	**up**	**to**	**dormitory**	**and**	**hold**	**your**	**tongue**	**.**
“	现在	滑	向上	到	宿舍	和	抓住	你的	舌头	.

“现在溜回宿舍，闭嘴。”

[ðæts]	[ɪ'senʃ(ə)l]	.
That's	**essential**	**.**
那就是	基本的	.

这至关重要。

[aɪl] [seɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðə; ði] ['betər] .

I'll say what I can for you , but the less you talk the better .

患病的 说 什么 我 能 为了 你 , 但 这 较少的 你 讲话 这 更好的 .

我会尽我所能帮助你，但你越少说话越好。

” [dʒæn] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

” Jan would have seen that for himself ; even if he had not seen it ,

” 一月 会 有 已见 那 为了 他自己 ; 甚至 如果 他 有 不是 已见 它 ,

“即使扬没有亲眼看到，他也会自己看到这一点的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] ['enibɑːdi] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

he was the last person to confide in anybody if he could help it .

他 曾是 这 最后的 人 到 信任 在 任何人 如果 他 可以 帮助 它 .

如果可以的话，他绝不会向任何人倾诉心事。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But as it was there were three fellows in the secret of his

但 作为 它 曾是 那里 是 三 伙伴们 在 这 秘密 的 他的

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

escapade ,

恶作剧 ,

但事实上，有三个人知道他这次冒险的秘密。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['daʊtləs] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and all three doubtless lying awake to learn its termination .

和 全部 三 毫无疑问 说谎 醒 到 学习 它是 终止 .

毫无疑问，这三个人都在彻夜未眠，等待着消息的终结。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

It would be impossible not to talk to them .

它 会 是 不可能的 不是 到 讲话 到 他们 .

不跟他们说话是不可能的。

[dʒæn][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'zɑːlv] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fjuːɪst] [wɜːrdz] , [æz; əz][hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

Jan could only resolve upon the fewest words , as he groped his way to the

一月 可以 仅有的 解决 之上 这 最少 字 , 作为 他 摸索 他的 方式 到 这

[liːd] - [laɪnd] [sterz] .

lead - lined stairs .

带领 - 衬里 楼梯 .

简只能尽量少说话，摸索着走向铅衬里的楼梯。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] ['dɔːmitriz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][kwɑːd] , [ðə; ði][læst] [tʌŋ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [stɪl] ,

In the two dormitories overlooking the quad , the last tongue had long been still ,

在 这 二 宿舍 俯瞰 这 四边形 , 这 最后的 舌头 有 长的 到过 仍然 ,

在俯瞰四合院的两栋宿舍楼里，最后一个人的舌头早已停止了转动。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns] ['hɛriəts] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn] ['stɑːrtld] ['griːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv]

and in the utter silence Heriot's voice sounded in startled greeting on his side of

和 在 这 说出 沉默 赫里奥特的 嗓音 听起来 在 惊慌 问候 在 他的 边 的

[ðə; ði] [haʊs] .

the house .

这 房子 .

在一片寂静中，赫里奥特的声音从他家这边传来，带着一丝惊愕的问候。

[dʒæn] ['ʃivəd] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [ster] [bʌt; bət][wʌn] , [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

Jan shivered as he sank down on the lowest stair but one , to take off his

一月 瑟瑟发抖 作为 他 沉没 向下 在 这 最低 楼梯 但 一 , 到 拿 离开 他的

[buːts] .

boots .

靴子 .

扬瑟瑟发抖地坐到倒数第二级台阶上，脱下靴子。

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈeni]	[ɡʊd]	[ˈteɪkɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ɔːf]	?
Was	**it**	**any**	**good**	**taking**	**them**	**off**	**?**
曾是	它	任何	好的	采取	他们	离开	?

把它们脱掉感觉怎么样?

[wʊd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[ɡriːn]	[beɪz]	[dɔːr]	[bɜːrst]	[ˈoʊpən]	,
Would	**not**	**the**	**green**	**baize**	**door**	**burst**	**open**	**,**
会	不是	这	绿色的	台布	门	爆裂	打开	,

那扇绿毡门难道不会猛地打开吗?

[ænd; ənd]	[ˈherɪət]	[biː; bi]	[əˈpɑːn]	[hɪm; ɪm]	[bɪˈfɔːr]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[leɪs]	[wʌz; wəz]	[ʌnˈdʌn]	?
and	**Heriot**	**be**	**upon**	**him**	**before**	**the**	**first**	**lace**	**was**	**undone**	**?**
和	赫里奥特	是	之上	他	前	这	第一的	蕾丝	曾是	未完成	?

在第一根鞋带解开之前，赫里奥特就降临在他身上了吗?

[hiː; hi]	[ʌnˈdɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈhevi]	[dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪnˈtaɪərli]	[ˈæbsənt]	[maɪnd]	.
He	**undid**	**it**	**with**	**the**	**heavy**	**deliberation**	**of**	**an**	**entirely**	**absent**	**mind**	**.**
他	撤销	它	和	这	重的	审议	的	一个	完全	缺席的	头脑	.

他心不在焉地、经过深思熟虑后，把它拆开了。

[stɪl]	[noʊ]	[ˈherɪət]	[əˈpɪrd]	,
Still	**no**	**Heriot**	**appeared**	**,**
仍然	不	赫里奥特	出现	,

赫里奥特仍然没有出现。

[ænd; ənd]	[ˈiːv(ə)n]	[dʒæn]	[kʊd; kəd]	[kætʃ]	[noʊ]	[ˈfɜːrðər]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ˈvɔɪsɪz]	[bɪˈjɑːnd]	[ðə; ði]	[dɪˈvaɪdɪŋ]	[dɔːr]	.
and	**even**	**Jan**	**could**	**catch**	**no**	**further**	**sound**	**of**	**voices**	**beyond**	**the**	**dividing**	**door**	**.**
和	甚至	一月	可以	抓住	不	更远	声音	的	声音	超过	这	分割	门	.

就连 Jan 也听不到隔门外再有任何声音了。

[hiː; hi]	[krept]	[ʌp]	,	[ˈdæŋɡlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[buːts]	.
He	**crept**	**up**	**,**	**dangling**	**his**	**boots**	**.**
他	悄悄地爬	向上	,	悬挂	他的	靴子	.

他蹑手蹑脚地走上前去，晃着他的靴子。

[ðə; ði]	[smɔːl]	[ˈdɔːrmətɔːri]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[stɪl]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[tuː]	.
The	**small**	**dormitory**	**was**	**as**	**still**	**as**	**the**	**other**	**two**	**.**
这	小的	宿舍	曾是	作为	仍然	作为	这	其他	二	.

这间小宿舍和其他两间一样安静。

[dʒæn]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[bɪˈliːv]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˈkɒmreɪdz]	[hæd; həd]	[ˈfɔːlən]	[əˈsliːp]	,
Jan	**could**	**not**	**believe**	**that**	**his**	**comrades**	**had**	**fallen**	**asleep**	**,**
一月	可以	不是	相信	那	他的	同志们	有	倒下	睡着了	,

扬简直不敢相信他的战友们竟然睡着了。

[æt; ət]	[ðer; ðər]	[poʊsts]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɔːlmoʊst]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
at	**their**	**posts**	**as**	**it**	**almost**	**seemed**	**to**	**him**	**,**
在	他们的	帖子	作为	它	几乎	似乎	到	他	,

在他看来，他们几乎就像在各自的岗位上一样。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ˈɪnstənt]	[ðə; ði]	[səˈspɪʃ(ə)n]	[piːkt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ˈevriθɪŋ]	.
but	**for**	**an**	**instant**	**the**	**suspicion**	**piqued**	**him**	**in**	**spite**	**of**	**everything**	**.**
但	为了	一个	立即的	这	怀疑	激怒	他	在	尽管如此	的	一切	.

但即便如此，那一瞬间，他的疑虑还是涌上心头。

[ðen]	[keɪm]	[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs]	[ˈhwispəz]	[frʌm; frəm]	[ˈɑːpəzɪt]	[ˈkɔːrnərz]	.
Then	**came**	**simultaneous**	**whispers**	**from**	**opposite**	**corners**	**.**
然后	来了	同时	低语	从	对面的	角落	.

随后，对角线上同时传来窃窃私语。

“	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[juː; jʊ]	,	[ˈtaɪɡər]	?	”
“	**Is**	**it**	**you**	**,**	**Tiger**	**?**	**”**
“	是	它	你	,	老虎	?	”

“是你吗，老虎? ”

“ [juː; jʊ][oʊld] ['kɔːʃ(ə)n] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”

“ You old caution , I couldn't have believed it of you ! ”

“ 你 老的 警告 , 我 不能 有 相信 它 的 你 ! ”

“你这老顽固，我真没想到你会这样！”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] . ”

“ You didn't know him as well as I did . ”

“ 你 没有 知道 他 作为 出色地 作为 我 做过 . ”

“你并不像我一样了解他。”

“ [aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðoʊ] .

“ I'm proud to know him now , though .

“ 我是 自豪的 到 知道 他 现在 , 尽管 .

“不过，我现在很荣幸能认识他。”

[ʃeɪk] [hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - ['tɪʃ] . ”

Shake hands across the ' tish . ”

摇 双手 穿过 这 - 蒂什 . ”

隔着“tish”握手。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] [jʊə(r)] [bæk] ! ”

“ Thank goodness you're back ! ”

“ 感谢 善良 你是 后退 ! ”

“谢天谢地你回来了！”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ? ”

“ But how did you get back ? ”

“ 但 如何 做过 你 得到 后退 ? ”

“但你是怎么回来的？”

“ [seɪm] [wei] [aɪ][gɑːt] [aʊt] , ” ['mʌtəd] [dʒæn][æt; ət] [læst] .

“ Same way I got out , ” muttered Jan at last .

“ 相同的 方式 我 得到 出去 , ” 低声说道 一月 在 最后的 .

“我也是这么出来的，”简最后低声说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [θriː] [ə'weɪk] . ”

“ Are you all three awake . ”

“ 是 你 全部 三 醒 . ”

“你们三个都醒了吗？”

“ [ɔːl][bʌt; bət] [jʌŋ] ['iːtən] .

“ All but young Eaton .

“ 全部 但 年轻的 伊顿 .

除了年轻的伊顿之外。

['iːtən] !

Eaton !

伊顿 !

伊顿！

” [noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['bɔɪz] ['kɔːrnər] .

” No answer from the new boy's corner .

” 不 回答 从 这 新的 男孩们 角落 .

新来的男孩那边没有回应。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [kuːl] [hænd] ” — [frʌm; frəm] ['bɪŋgli] .

“ He's a pretty cool hand ” — from Bingley .

“ 他是 一个 漂亮的 凉爽的 手 ” — 从 宾利 .

“他是个很厉害的牌手”——宾利如是说。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [oʊθ] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] ” — [frʌm; frəm] [tʃɪps] .

“ But he's taken his dying oath not to tell a soul ” — from Chips .

“ 但 他是 已采取 他的 垂死 誓言 不是 到 告诉 一个 灵魂 ” — 从 薯片 .

“但他临终前发誓不会告诉任何人”——出自《Chips》。

“ [hiː; hi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] , [ðen] .
“ He won't have to keep it long , then .
“ 他 惯于 有 到 保持 它 长的 , 然后 .

“那他就不用留着它太久了。”

” [dʒæn] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [bed] .
” Jan was creeping into bed .
” 一月 曾是 爬行 进入 床 .

“简正悄悄地爬上床。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)
第12/20页

“	[aɪv]	[gɔːn]	[ænd; ənd]	[gɑːt]	[kɑːbd]	.	”
“	**I've**	**gone**	**and**	**got**	**cobbed**	**.**	**”**
“	我已经	已消失	和	得到	玉米	.	”

“我被坑了。”

“	[juː; jʊ]	['hævnt]	!	”
“	**You**	**haven't**	**!**	**”**
“	你	还没有	!	”

“你没有！”

“	[aɪm]	[ə'freɪd]	[soʊ]	.	”
“	**I'm**	**afraid**	**so**	**.**	**”**
“	我是	害怕的	所以	.	”

“恐怕是这样。”

“	[oʊ]	,	['taɪgər]	!	”
“	**Oh**	**,**	**Tiger**	**!**	**”**
“	哦	,	老虎	!	”

“哦，老虎！”

“	[bʌt; bət]	[jʊə(r)]	[bæk]	,	[mæn]	?	”
“	**But**	**you're**	**back**	**,**	**man**	**?**	**”**
“	但	你是	后退	,	男人	?	”

“但你回来了，伙计？”

“	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[siːn]	[fɜːrst]	.
“	**I**	**was**	**seen**	**first**	**.**
“	我	曾是	已见	第一的	.

“我是第一个被看到的。”

[aɪm]	['sɜːrt(ə)n]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	.
I'm	**certain**	**I**	**was**	**.**
我是	肯定	我	曾是	.

我确信我当时就是。

[its]	[noʊ]	[juːz]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	;	[juːl]	[ɔːl]	[noʊ]	[suːn]	[ɪ'nʌf]	.
It's	**no**	**use**	**talking**	**about**	**it**	**now**	**;**	**you'll**	**all**	**know**	**soon**	**enough**	**.**
它是	不	使用	说	关于	它	现在	;	你会	全部	知道	很快	足够的	.

现在谈论这件事毫无意义；你们很快就会知道了。

[aɪv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[fuːl]	.
I've	**been**	**a**	**fool**	**.**
我已经	到过	一个	傻子	.

我真是个傻瓜。

[aɪ]	[dɪ'zɜːrv]	[ɔːl]	[aɪm]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[get]	.	”
I	**deserve**	**all**	**I'm**	**bound**	**to**	**get**	**.**	**”**
我	应得	全部	我是	边界	到	得到	.	”

我罪有应得。

“	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[wɜːrs]	!	”	[gɑːspt]	['bɪŋgli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[pɑːr'tɪʃ(ə)n]	.
“	**I**	**was**	**worse**	**!**	**”**	**gasped**	**Bingley**	**over**	**the**	**partition**	**.**
“	我	曾是	更糟	!	”	倒吸一口气	宾利	超过	这	分割	.

“我的情况更糟！”宾利隔着隔板喘着气说。

“ [aɪ] [derd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ]['wʊd(ə)n(t)ə(v)] [dʌn] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
“ I dared you to do what I wouldn't've done myself for a hundred pounds .
“ 我 敢于 你 到 做 什么 我 不会 完毕 我 为了 一个 百 磅 .

“我让你去做一件就算给我一百英镑我也不愿意做的事。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] , ['iːðər] .
But I never thought you would , either .
但 我 绝不 想法 你 会 , 任何一个 .

但我从未想过你会这么做。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] .
I thought you were only hustling .
我 想法 你 是 仅有的 忙碌 .

我以为你只是在混日子。

[aɪ] [swer] [aɪ][dɪd] , ['taɪgər] !
I swear I did , Tiger !
我 发誓 我 做过 , 老虎 !

我发誓我真的做了，老虎！

” ['bɪŋgli] [wʌz; wəz][ɪn]['riːəl] [dɪ'stres] .
” Bingley was in real distress .
” 宾利 曾是 在 真实的 痛苦 .

“宾利当时非常痛苦。”

[tʃɪps] [kəm'baɪnd] [sɔːr] [æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [dʒæn] [maɪt] [hæv; həv]['grætɪfaɪd][bʌt; bət]
Chips combined sore anxiety with a curiosity which Jan might have gratified but
薯片 合并 疮 焦虑 和 一个 好奇心 哪个 一月 可能 有 满意 但
[fɔːr; fər] ['dʌdli] - ['pɑːrtɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .
for Dudley Relton's parting piece of advice .
为了 达德利 - 离别 片 的 建议 .

Chips既焦虑不安，又充满好奇心，如果不是达德利·雷尔顿临别时的建议，Jan或许会满足他的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dʒæn] [ðæt] [rɛltən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['oʊvər] [ðæt]
It occurred to Jan that Relton might have been thinking of himself over that
它 发生 到 一月 那 雷尔顿 可能 有 到过 思维 的 他自己 超过 那
[ɪn'dʒʌŋkʃn] ;
injunction ;
禁令 ;

简突然想到，雷尔顿颁布那项禁令时，或许是在为自己着想；

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]
he might not wish it to be generally known that he had taken the
他 可能 不是 希望 它 到 是 一般来说 已知 那 他 有 已采取 这
[dɪ'lɪŋkwənt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'fɔːr] ['heɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
delinquent up into his own rooms before haling him back to his house .
不良少年 向上 进入 他的 自己的 房间 前 拖网 他 后退 到 他的 房子 .

他可能不希望世人都知道，他曾把那个不良少年带到自己的房间里，然后再把他拖回自己家。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [dʒæn] [felt] [hiː; hi] [oʊd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['eni] [daʊt] [ə'pɑːn]
At all events Jan felt he owed so good a fellow the benefit of any doubt upon
在 全部 活动 一月 毛毡 他 欠款 所以 好的 一个 同伴 这 益处 的 任何 怀疑 之上
[ðə; ði] [pɔɪnt] .
the point .
这 观点 .

无论如何，扬觉得他应该对这位好心人给予任何信任。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [rɪ'diːmɪŋ]

And his silence was the measure of his gratitude for the one redeeming

和 他的 沉默 曾是 这 措施 的 他的 感激 为了 这 一 赎回

['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'fer] .

feature of the whole miserable affair .

特征 的 这 所有的 悲惨的 事务 .

而他的沉默，正是他对这件悲惨事件中唯一值得庆幸之处的感激之情的体现。

['mɪzrəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] , [ænd; ənd][moʊst] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['ʌtərli]

Miserable it was to the last degree , and most humiliating in its utterly

悲惨的 它 曾是 到 这 最后的 程度 , 和 最多 羞辱 在 它是 完全地

[ˌʌnfɔːr'siːn] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

unforeseen effect upon himself .

意外 影响 之上 他自己 .

这件事对他来说极其痛苦，而且由于完全出乎意料的影响，更是让他颜面尽失。

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn'dɪfrəns] , [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

His previous expressions of magnificent indifference , as to whether he was

他的 以前的 表达式 的 壮丽 漠不关心 , 作为 到 无论 他 曾是

[ɪk'speld] [ɔːr][nɑːt] ,

expelled or not ,

被驱逐 或者 不是 ,

他之前表现出的那种对是否被开除的漠不关心，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['aɪd(ə)l] [boʊst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði]

had not been altogether the boyish idle boast that they had sounded at the

有 不是 到过 共 这 男孩气 闲置的 夸 那 他们 有 听起来 在 这

[taɪm] .

time .

时间 .

当时他们所说的那些话，并不完全是孩子气的空洞吹嘘。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ðem; ðəm] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [les] .

He had meant them rather more than less .

他 有 意思是 他们 相当 更多的 比 较少的 .

他对他们的意思远不止于此。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [skuːl] [laɪf] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['feɪljər] ;

His whole school life had seemed a failure ;

他的 所有的 学校 生活 有 似乎 一个 失败 ;

他的整个学生时代似乎都是失败的；

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [freʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

his early hatred of it had taken fresh hold of him .

他的 早期的 仇恨 的 它 有 已采取 新鲜的 抓住 的 他 .

他对它的早期厌恶之情再次涌上心头。

[ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [baɪ] ['bɪŋgli] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][spɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪndər]

The provocation supplied by Bingley had been but a spark to the tinder

这 挑衅 供应 经过 宾利 有 到过 但 一个 火花 到 这 火种

[ɔːl'redi] [ɪn]['dʒænz] [hɑːrt] .

already in Jan's heart .

已经 在 简的 心 .

宾利的挑衅只不过是点燃了简心中早已燃起的怒火的火星。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['kredɪtəbl] [ˌnoʊtə'raɪəti] ,

He had seen no prospect of creditable notoriety ,

他 有 已见 不 前景 的 可信赖的 恶名 ,

他看不到任何成名的希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈkredɪtəbl] [kaɪnd][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ]
and that of a discreditable kind had suddenly appealed to his aching
和 那 的 一个 不光彩的 种类 有 突然 上诉 到 他的 疼痛
[jʌŋ] [æmˈbɪʃ(ə)n] .
young ambition .
年轻的 志向 .

而这种不光彩的事情突然激发了他年轻时渴望的雄心壮志。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æmˈbɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] [kruːd] [ænd; ənd] [ˌiɡəˈtɪstɪkl] ,
The fact that he had ambition , however crude and egotistical ,
这 事实 那 他 有 志向 , 然而 原油 和 自负 ,

然而，他有野心这一事实，无论这种野心多么粗鄙和自私，

[maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [skuːl] [ment] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈmeni] [huː]
might have shown him that school meant more to him than to many who
可能 有 所示 他 那 学校 意思是 更多的 到 他 比 到 许多 WHO
[əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌmdrʌm] [lɑːt][wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] .
accepted a humdrum lot with entire complacency .
公认 一个 平淡无奇 很多 和 全部的 自满 .

或许这让他明白，学校对他来说意义非凡，远胜于那些安于平庸生活、毫无怨言的人。

[bʌt; bət][dʒæn][wʌz; wəz][nɑːt][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˌɪntrəˈspektɪv] ; [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][ɪn]
But Jan was not naturally introspective ; the curse of consciousness was in
但 一月 曾是 不是 自然 内省 ; 这 诅咒 的 意识 曾是 在
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [ɡroʊθ] ;
him a recent growth ;
他 一个 最近的 生长 ;

但扬并非天生内省；意识的诅咒在他身上是最近才形成的；

[ænd; ənd] [laɪk] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈhelθi] [maɪndz] , [fɔːrst] [baɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈeɪliən][ˈhæbɪt] ,
and like other young healthy minds , forced by circumstance into that alien habit ,
和 喜欢 其他 年轻的 健康 思想 , 强制 经过 环境 进入 那 外星人 习惯 ,

和其他年轻健康的心灵一样，迫于环境压力而养成这种陌生的习惯。

[hiː; hi] [ˌmɪskənˈsiːvd] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈveri] [ˈmeni] [pɔɪnts] .
he misconceived himself on very many points .
他 误解 他自己 在 非常 许多 积分 .

他在很多方面都误解了自己。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɡɑːt] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ,
It had seemed a really fine thing to have got out at night ,
它 有 似乎 一个 真的 美好的 事物 到 有 得到 出去 在 夜晚 ,

晚上出去玩似乎是件非常美好的事。

[ə; eɪ] [faɪn] [feɪt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [ɪkˈspeld] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
a fine fate even to be caught and expelled for it .
一个 美好的 命运 甚至 到 是 捕捉 和 被驱逐 为了 它 .

即使因此被抓获并驱逐出境，也算是一种不错的结局。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] ,
But now that he really had been caught ,
但 现在 那 他 真的 有 到过 捕捉 ,

但现在他真的被抓住了，

[ænd; ənd][ðə; ði][dræb] [riˈæləti] [ʌv; əv] [ɪkˈspʌlʃn] [steərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
and the drab reality of expulsion stared him in the face ,
和 这 单调 现实 的 驱逐 凝视 他 在 这 脸 ,

被开除的残酷现实摆在了他面前。

[hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][ˈoʊnli] [haʊ] [ɪnˈɡlɔːriəs] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz] ,
he saw not only how inglorious it all was ,
他 锯 不是 仅有的 如何 不光彩的 它 全部 曾是 ,

他不仅看到了这一切是多么的卑劣，

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fektɪd]
but the glory that might have been his at the school he had affected
但 这 荣耀 那 可能 有 到过 他的 在 这 学校 他 有 做作的
[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .
to despise .
到 鄙视 .

但他却失去了原本可能在他假装鄙视的学校里获得的荣耀。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
He had never despised it in his heart .
他 有 绝不 被鄙视的 它 在 他的 心 .

他内心深处从未鄙视过它。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] .
He knew that now .
他 知道 那 现在 .

他现在明白了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['heɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][waɪld] ['kriːtʃər] [heɪts] [kæp'tɪvəti] .
He had begun by hating it as a wild creature hates captivity .
他 有 开始 经过 憎恨 它 作为 一个 荒野 生物 讨厌 囚禁 .

起初，他像野生动物憎恨囚禁一样憎恨它。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [loʊð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['mænər]
He had learned to loathe it as the place where an awkward manner
他 有 学习 到 厌恶 它 作为 这 地方 在哪里 一个 尴尬的 方式
[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['æksent][ɪk'spoʊzd][wʌn][tuː; tə] [ɪn'ses(ə)nt] ['rɪdɪkjuːl] .
and a marked accent exposed one to incessant ridicule .
和 一个 标记 口音 裸露 一 到 不停歇 嘲笑 .

他已经学会了厌恶这个地方，因为在那里，笨拙的举止和明显的口音会让人遭受无休止的嘲笑。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] ,
But even in the days of hatred and of loathing ,
但 甚至 在 这 天 的 仇恨 和 的 厌恶 ,

但即使在充满仇恨和厌恶的年代，

[wen] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][dæmp][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
when his chief satisfaction had been to damp the ardour of an old
什么时候 他的 首席 满意 有 到过 到 潮湿 这 热情 的 一个 老的
[ɪn'θuːziæst] [laɪk] [tʃɪps] ['kɑːrpəntər] ,
enthusiast like Chips Carpenter ,
爱好者 喜欢 薯片 木匠 ,

当他最大的满足感来自于浇灭像奇普斯·卡彭特这样的老爱好者的热情时，

[dʒæn] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt]
Jan himself had been conscious of a sneaking veneration for the great
一月 他自己 有 到过 有意识的 的 一个 鬼鬼祟祟 崇敬 为了 这 伟大的
[mə'ʃiːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] .
machine into which he had been thrust .
机器 进入 哪个 他 有 到过 推力 .

扬本人也意识到，他对自己被卷入其中的这台伟大机器怀有一种不易察觉的敬畏之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He had meant it to make something of him ,
他 有 意思是 它 到 制作 某物 的 他 ,

他原本打算出人头地，

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
though that was not quite the light in which he had seen his own intention .
尽管 那 曾是 不是 相当 这 光 在 哪个 他 有 已见 他的 自己的 意图 .

但这并非他看待自己意图的真正视角。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ment]	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	[tuː; tə]	[duː]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['ʌðər]	['fɛloʊz]	,
He	**had**	**meant**	**at**	**any**	**rate**	**to**	**do**	**as**	**well**	**as**	**other**	**fellows**	**,**
他	有	意思是	在	任何	速度	到	做	作为	出色地	作为	其他	伙伴们	,

他至少打算做到和其他人一样好。

[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	,
to	**show**	**them**	**that**	**he**	**was**	**as**	**good**	**as**	**they**	**were**	**,**
到	展示	他们	那	他	曾是	作为	好的	作为	他们	是	,

为了向他们证明他跟他们一样优秀，

[ðoʊ]	[hiː; hi]	[maɪt]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ðer; ðər]	['mænərz]	[ɔːr]	[ə'dres]	.
though	**he**	**might**	**not**	**have**	**their**	**manners**	**or**	**address**	**.**
尽管	他	可能	不是	有	他们的	礼仪	或者	地址	.

虽然他可能不懂他们的礼仪或举止。

[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	['mæstər]	['ɪmpʌls]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['siːkrət]	[hɑːrt]	;
That	**had**	**been**	**the**	**master**	**impulse**	**of**	**his**	**secret**	**heart**	**;**
那	有	到过	这	掌握	冲动	的	他的	秘密	心	;

那曾是他内心深处最强烈的冲动；

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[treɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[tɜːrm]	,
he	**could**	**trace**	**it**	**back**	**to**	**the**	**beginning**	**of**	**his**	**first**	**term**	**,**
他	可以	痕迹	它	后退	到	这	开始	的	他的	第一的	学期	,

他可以追溯到他第一任期之初。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fʊtbɔːl]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[stɑːpt]	,
to	**the**	**football**	**which**	**was**	**stopped**	**,**
到	这	足球	哪个	曾是	停止	,

足球比赛暂停了

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['peɪpər]	-	[tʃeɪs]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rʌn]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
to	**the**	**paper**	**-**	**chase**	**in**	**which**	**he**	**had**	**run**	**in**	**spite**	**of**	**them**	**,**
到	这	纸	-	追赶	在	哪个	他	有	跑步	在	尽管如此	的	他们	,

尽管他们反对，他还是投身于那场文书工作中。

[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[læst]	['jɪrz]	[maɪl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['krɪkɪt]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[stɑːpt]	[ə'gen]	.
and	**then**	**to**	**last**	**year's**	**Mile**	**and**	**the**	**cricket**	**which**	**was**	**stopped**	**again**	**.**
和	然后	到	最后的	年	英里	和	这	蟋蟀	哪个	曾是	停止	再次	.

然后是去年的英里赛跑和再次中止的板球比赛。

[haʊ]	['meni]	[θɪŋz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	,
How	**many**	**things**	**had**	**been**	**against**	**him**	**,**
如何	许多	事物	有	到过	反对	他	,

他遭遇了多少不利因素？

[ænd; ənd]	[jet]	[haʊ]	['lɪt(ə)l]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sə'spektɪd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]	[pɔɪnt]	!
and	**yet**	**how**	**little**	**he**	**had**	**suspected**	**his**	**own**	**strongest**	**point**	**!**
和	然而	如何	小的	他	有	怀疑	他的	自己的	最强	观点	!

然而，他却对自己最强大的优势毫无察觉！

['oʊnli]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	['boʊld]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[skuːl]	[ðɪs]	['kʌmɪŋ]	['siːz(ə)n]	.
Only	**to**	**think**	**that**	**he**	**might**	**have**	**bowled**	**for**	**the**	**school**	**this**	**coming**	**season**	**.**
仅有的	到	思考	那	他	可能	有	保龄球	为了	这	学校	这	未来	季节	.

想想他下个赛季本来有可能代表学校参加保龄球比赛。

[rɛltən]	[maɪt]	[hæv; həv]	[kept]	[ðæt]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
Relton	**might**	**have**	**kept**	**that**	**to**	**himself**	**.**
雷尔顿	可能	有	保留	那	到	他自己	.

雷尔顿或许会把这件事藏在心里。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['betər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm]
He had talked about making things better , but he had only made them
他 有 谈话 关于 制作 事物 更好的 , 但 他 有 仅有的 制成 他们
[wɜːrs] [tuː; tə] [ber] .
worse to bear .
更糟 到 熊 .

他曾说过要让情况好转，但结果却让情况变得更糟。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] ['dʒænz] ['krɪkɪt] .
He need not have said that about Jan's cricket .
他 需要 不是 有 说 那 关于 简的 蟋蟀 .

他本不必那样评价扬的板球水平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
It was enough to drive a fellow mad with the thought of all that he
它 曾是 足够的 到 驾驶 一个 同伴 疯狂的 和 这 想法 的 全部 那 他
[wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l] ['fɑːli] .
was losing through his criminal folly .
曾是 输 通过 他的 刑事 蠢事 .

想到自己因为犯罪行为而失去的一切，就足以让人发疯。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [fɪld] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒænz]['kruːəl] ['vɪʒənz] , ['evən] ['devəruː] [ɪn][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] ;
Individuals filled the stage of Jan's cruel visions , Evan Devereux in the limelight ;
个人 已填 这 阶段 的 简的 残忍的 愿景 , 埃文 德弗罗 在 这 聚光灯 ;

在 Jan 残酷的幻想中，形形色色的人挤满了舞台，Evan Devereux 则成为了焦点；

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [sed] [ɪf] [dʒæn][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ?
what would he have said if Jan had got into the Eleven ?
什么 会 他 有 说 如果 一月 有 得到 进入 这 十一 ?

如果简真的入选了十一队，他会说什么？

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] ?
Might it not have brought them together again ?
可能 它 不是 有 带来 他们 一起 再次 ?

这会不会让他们再次走到一起呢？

['evən][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪksθ] ['ʌpər] ;
Evan had got into the Sixth Upper ;
埃文 有 得到 进入 这 第六 上 ;

埃文考上了六年级上班；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['loʊər] [ðə; ði][tɜːrm] [bɪ'fɔːr] [dʒæn] [keɪm] ;
he had been in the First Lower the term before Jan came ;
他 有 到过 在 这 第一的 降低 这 学期 前 一月 来了 ;

在 Jan 到来之前的那个学期，他曾在低年级一年级就读；

[ænd; ənd][dʒæn][hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['loʊɪst] [ɪ'lev(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [graʊnd] ,
and Jan had been left out of even the lowest eleven on the Middle Ground ,
和 一月 有 到过 左边 出去 的 甚至 这 最低 十一 在 这 中间 地面 ,

而简甚至连中游球队的最低首发阵容都没能入选。

[wɪtʃ] ['evən][hæd; həd] [skɪpt] [ˌɔːltə'geðər] .
which Evan had skipped altogether .
哪个 埃文 有 跳过 共 .

埃文完全跳过了这一步。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtəs] ,
It would have been a case of the hare and the tortoise ,
它 会 有 到过 一个 案件 的 这 野兔 和 这 龟 ,

这本来会是一个龟兔赛跑的例子。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [maɪt] [bəʊθ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [tiːm] [tə'geðər] ,
but in the end they might both have been in the school team together ,
但 在 这 结尾 他们 可能 两个都 有 到过 在 这 学校 团队 一起 ，

但最终他们俩可能都会入选校队。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] .
and then they could scarcely have failed to be friends .
和 然后 他们 可以 几乎 有 失败的 到 是 朋友们 .

这样一来，他们几乎不可能不是朋友。

[soʊ] ['sɪmpli] [dɪd][dʒæn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] ['seldəm] [iks'tʃeindʒd] [soʊ]
So simply did Jan think of the fellow with whom he now seldom exchanged so
所以 简单地 做过 一月 思考 的 这 同伴 和 谁 他 现在 很少 交换 所以
[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][nɑːd] ;
much as a nod ;
很多 作为 一个 点头 ；

简就这样简单地想到了那个他现在很少与之点头致意的人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [dʒæn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
he was nevertheless the one to whom Jan felt that he owed more than
他 曾是 尽管如此 这 一 到 谁 一月 毛毡 那 他 欠款 更多的 比
[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [pʊt] [tə'geðər] ;
to the whole school put together ;
到 这 所有的 学校 放 一起 ；

然而，在扬看来，他最感激的人莫过于扬，胜过感激全校师生。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kept] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] ['lɔɪəli] [tuː; tə] [hɪm'self] ?
for had he not kept Something right loyally to himself ?
为了 有 他 不是 保留 某物 正确的 忠诚地 到 他自己 ？

难道他没有忠心耿耿地保留了一些正义的事物吗?

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] ['heɪ] .
Then there was old Haigh .
然后 那里 曾是 老的 海格 .

然后还有老海格。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt]
He would have seen that there might be something in a fellow who could not
他 会 有 已见 那 那里 可能 是 某物 在 一个 同伴 WHO 可以 不是
[raɪt] ['lætn] [vəːsiz] ,
write Latin verses ,
写 拉丁 诗句 ，

他应该能看出，一个不会写拉丁诗歌的人身上或许有某种特质。

['sʌmθɪŋ] [ɪn]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sʌlki] ['feloʊ] !
something in even a sulky fellow !
某物 在 甚至 一个 闷闷不乐的 同伴 ！

即使是闷闷不乐的人，心里也有点什么!

[ænd; ənd][dʒæn][noʊ] [lɔːŋgər] [sʌlkt] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ;
And Jan no longer sulked as he used ; he was getting out of that ;
和 一月 不 更长 生闷气 作为 他 用过的 ； 他 曾是 获得 出去 的 那 ；

扬不再像以前那样闷闷不乐了；他正在摆脱那种情绪；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .
and yet he had done this thing , and would have to go .
和 然而 他 有 完毕 这 事物 ， 和 会 有 到 去 .

然而，他既然做了这件事，就必须离开。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃɔkli] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [lɑːt] , [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Then there was Shockley and all that lot , the rotten element in the house .
然后 那里 曾是 肖克利 和 全部 那 很多 ， 这 烂 元素 在 这 房子 .

然后还有肖克利和他那帮人，都是这栋房子里的败类。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ,
If he had really got into the Eleven ,
如果 他 有 真的 得到 进入 这 十一 ，

如果他真的入选了十一队，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'twiːn] [dʒæn][ænd; ənd][ðem; ðəm] .
it would have made all the difference in the world between Jan and them .
它 会 有 制成 全部 这 不同之处 在 这 世界 之间 一月 和 他们 .

如果当时那样做，对 Jan 和他们之间的关系将产生天壤之别。

[ðeɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːrdz][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [wɜːrs]
They never touched him as it was , but their words were often worse
他们 绝不 感动 他 作为 它 曾是 ， 但 他们的 字 是 经常 更糟
[ðæn; ðən] [bloʊz] ,
than blows ,
比 打击 ，

他们虽然从未真正碰过他，但他们的言语往往比拳脚更伤人。

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
and far more difficult to return .
和 远的 更多的 难的 到 返回 .

而且更难退回。

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒæn][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] . . . [ænd; ənd] [rɛltən] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli]
But if Jan had got into the Eleven . . . and Relton spoke as if he really
但 如果 一月 有 得到 进入 这 十一 . . . 和 雷尔顿 辐 作为 如果 他 真的
[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ,
would have a chance ,
会 有 一个 机会 ，

但如果简真的入选了十一队……雷尔顿的语气也好像他真的有机会似的，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] !
but for this thing that he had done !
但 为了 这 事物 那 他 有 完毕 ！

但他却做了这件事！

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] ,
He lay in his bed and groaned aloud ,
他 躺 在 他的 床 和 呻吟 大声 ，

他躺在床上，发出了一声呻吟。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ænsər] ['muːvmənt] [frʌm; frəm][wʌn]
and then found himself listening for even an answering movement from one
和 然后 成立 他自己 聆听 为了 甚至 一个 回答 移动 从 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
of the others .
的 这 其他的 .

然后他发现自己在倾听其他人的回应。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['oʊpənd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
He felt he could have opened out to them now , to any one of them
他 毛毡 他 可以 有 打开 出去 到 他们 现在 ， 到 任何 一 的 他们
;
;
;

他觉得现在他可以向他们中的任何一个人敞开心扉；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] ['evɪdəntli] [fæst] [ə'sliːp] .
but they were all three evidently fast asleep .
但 他们 是 全部 三 显然 快速地 睡着了 .

但他们三个显然都睡得很熟。

[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[klɑːk]	[hæd; həd]	[strʌk]	[tuː]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ə'ɡoʊ]	.
The	**church**	**clock**	**had**	**struck**	**two**	**some**	**time**	**ago**	**.**
这	教会	钟	有	击	二	一些	时间	前	.

教堂的钟声早已敲过两下。

[ænd; ənd]	[dʒæn]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['pɔɪnjəntli]	[ə'weɪk]	;
And	**Jan**	**was**	**still**	**poignantly**	**awake**	**;**
和	一月	曾是	仍然	令人心酸地	醒	;

而简仍然清醒着，这令人心酸；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[leɪn]	[ə'weɪk]	[laɪk]	[ðɪs]	[sɪns]	[hɪz; ɪz]	['veri]	[fɜːrst]	[naɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skuːl]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[pɑːr'tɪʃ(ə)n]	;
he	**had**	**not**	**lain**	**awake**	**like**	**this**	**since**	**his**	**very**	**first**	**night**	**in**	**the**	**school**	**and**	**that**	**partition**	**;**
他	有	不是	莱恩	醒	喜欢	这	自从	他的	非常	第一的	夜晚	在	这	学校	和	那	分割	;

自从他入学的第一晚，在那道隔断下，他就再也没有像这样辗转难眠过；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[moʊst]	['prɑːbəbli]	[hɪz; ɪz]	[læst]	.
and	**now**	**it**	**was**	**most**	**probably**	**his**	**last**	**.**
和	现在	它	曾是	最多	大概	他的	最后的	.

而这很可能是他最后一次出场了。

[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[naɪt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi]	[bæk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rektəri]	['ætɪk]	[wer]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[les]	[æt; ət]	[hoʊm]	[ðæn; ðən]	[hɪr]	,
To	**-**	**morrow**	**night**	**he**	**might**	**be**	**back**	**in**	**the**	**rectory**	**attic**	**where**	**he**	**was**	**less**	**at**	**home**	**than**	**here**	**,**
到	-	明天	夜晚	他	可能	是	后退	在	这	牧师住宅	阁楼	在哪里	他	曾是	较少的	在	家	比	这里	,

明天晚上他可能就会回到牧师住宅的阁楼里，那里比这里更让他感到不自在。

[ænd; ənd]	[bæk]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['blækɪst]	[klaʊd]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['bɔɪhʊd]	.
and	**back**	**under**	**the**	**blackest**	**cloud**	**of**	**all**	**his**	**boyhood**	**.**
和	后退	在下面	这	最黑的	云	的	全部	他的	童年	.

又回到了他童年时代最黑暗的阴霾之下。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	.
That	**was**	**saying**	**something**	**.**
那	曾是	说	某物	.

这话可不简单。

[tɜːrm]	-	[taɪm]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['prefrəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hɑːlədeɪz]	,
Term	**-**	**time**	**was**	**still**	**preferable**	**to**	**the**	**holidays**	**,**
学期	-	时间	曾是	仍然	优选	到	这	假期	,

学期期间仍然比假期好。

[ɪk'sept]	[wen]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[steɪ]	[wɪð; wɪθ]	[tʃɪps]	[ænd; ənd]	[siː]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[saɪts]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	.
except	**when**	**he**	**went**	**to**	**stay**	**with**	**Chips**	**and**	**see**	**some**	**of**	**the**	**sights**	**of**	**London**	**.**
除了	什么时候	他	去	到	停留	和	薯片	和	看	一些	的	这	景点	的	伦敦	.

唯独去奇普斯家小住，顺便游览伦敦的一些景点时例外。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[tɜːrm]	,
And	**now**	**it**	**was**	**the**	**last**	**night**	**of**	**his**	**last**	**term**	**,**
和	现在	它	曾是	这	最后的	夜晚	的	他的	最后的	学期	,

而现在，是他最后一个学期的最后一晚。

[ən'les]	[ə; eɪ]	['mɪrək(ə)l]	[wʌz; wəz]	[rɔːt]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪm; ɪm]	.
unless	**a**	**miracle**	**was**	**wrought**	**to**	**save**	**him**	**.**
除非	一个	奇迹	曾是	锻	到	节省	他	.

除非奇迹发生，他才能获救。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][dʒæn] [felt] [jet] [əˈnʌðər] [ˈkriːtʃər] ,
And now it was the last morning , and Jan felt yet another creature ,
和 现在 它 曾是 这 最后的 早晨 , 和 一月 毛毡 然而 其他 生物 ,
现在是最后一个早晨，简又感觉到了另一种生物。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp][ˈæftər][ɔːl] ,
because he had slept like a top after all ,
因为 他 有 睡着了 喜欢 一个 顶部 后 全部 ,
因为他睡得真香。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər][ðə; ði] [ʃɑːrp] [riˈæləti] [wɪtʃ]
and the wild adventure of the night was no longer the sharp reality which
和 这 荒野 冒险 的 这 夜晚 曾是 不 更长 这 锋利的 现实 哪个
[hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [əˈweɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] .
had kept him awake so many hours .
有 保留 他 醒 所以 许多 小时 .
而昨晚的惊险经历，不再是让他彻夜难眠的残酷现实。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ˈhæpənd] .
It was much more like a dream ; it might or might not have happened .
它 曾是 很多 更多的 喜欢 一个 梦 ; 它 可能 或者 可能 不是 有 发生 .
这更像是一场梦；它可能发生过，也可能没发生过。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ,
If it had happened , and they knew it had ,
如果 它 有 发生 , 和 他们 知道 它 有 ,
如果这件事真的发生过，而且他们也知道这件事确实发生过，

[waɪ] [wɜːr; wər] [tʃɪps] [ænd; ənd] [ˈbɪŋɡli] [ˈwɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
why were Chips and Bingley washing and dressing without a word about it ?
为什么 是 薯片 和 宾利 洗涤 和 敷料 没有 一个 单词 关于 它 ?
为什么奇普斯和宾利一声不吭地洗漱穿衣?

[dʒæn][fərˈɡɑːt] [əˈbaʊt] [jʌŋ] [ˈiːtən] , [ˈsɪmələrli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [pɑːrˈtɪʃ(ə)n] ;
Jan forgot about young Eaton , similarly employed in the fourth partition ;
一月 忘了 关于 年轻的 伊顿 , 相似地 受雇 在 这 第四 分割 ;
简忘记了年轻的伊顿，他同样在第四次瓜分中受雇；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌdld] [maɪnd][hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
but at the back of his muddled mind he knew well enough that it was
但 在 这 后退 的 他的 混乱 头脑 他 知道 出色地 足够的 那 它 曾是
[noʊ] [driːm] ,
no dream ,
不 梦 ,
但在他混乱的意识深处，他清楚地知道那不是梦。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmʌdi] [buːts] [əˈfɔːd] [ˈfaɪn(ə)l] [pruːf] .
even before his muddy boots afforded final proof .
甚至 前 他的 浑 靴子 提供 最终的 证明 .
甚至在他沾满泥泞的靴子最终证明这一点之前。

[jet] [hiː; hi] [rʌʃt] [ˌdaʊnˈsterz] [æz; əz][ðə; ði][læst] [bel] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] ,
Yet he rushed downstairs as the last bell was ringing ,
然而 他 匆忙 楼下 作为 这 最后的 钟 曾是 铃声 ,
然而，就在最后一节课的铃声响起时，他却冲下了楼。

[fluː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv][dɔːɡ] - [rɑːk] [ɔːr][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [mɪlk] ,
flew along the street without a bite of dog - rock or a drop of milk ,
飞翔 沿着 这 街道 没有 一个 咬 的 狗 - 岩石 或者 一个 降低 的 牛奶 ,
沿着街道飞奔，一口狗粮都没吃，一滴牛奶也没喝。

[ænd; ənd] [həːld] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði]
and hurled himself through the school - room door as the præpostor of the
和 投掷 他自己 通过 这 学校 - 房间 门 作为 这 præpostor 的 这
[wiːk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
week was about to shut it in his face .
星期 曾是 关于 到 关闭 它 在 他的 脸 .

当本周的“伪君子”即将关上教室门时，他纵身跃入教室。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['mætəd] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] [ɔːr][nɑːt] !
As though it still mattered whether he was late or not !
作为 尽管 它 仍然 重要 无论 他 曾是 晚的 或者 不是 !

好像他迟到与否还很重要似的！

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɑːmz] ;
He thought of that while he recovered his breath during the psalms ;
他 想法 的 那 尽管 他 恢复 他的 气息 期间 这 诗篇 ;

他在诵读诗篇时，一边喘息一边想到了这件事；

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [prerz] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,
throughout the prayers he could only think of the awful voice reading them ,
自始至终 这 祈祷 他 可以 仅有的 思考 的 这 可怕 嗓音 阅读 他们 ,

在祷告过程中，他满脑子想的都是那个可怕的朗读声音。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [duːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [æt; ət] [ten]
and whether it would pronounce his doom before the whole school at ten
和 无论 它 会 发音 他的 厄运 前 这 所有的 学校 在 十
[ə'klɔk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

以及是否会在上午十点钟当着全校师生的面宣布他的命运，

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn] ['praɪvət] .
and whether it would not be even more appalling in private .
和 无论 它 会 不是 是 甚至 更多的 令人震惊 在 私人的 .

而私下里发生这种事会不会更加令人震惊。

[dʒæn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [peɪl] [oʊld] [feɪs] , [fɔːr'aːmd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['deɪz] [stɑːk] [ʌv; əv][stɜːrn] [ker] .
Jan watched the pale old face , forearmed with another day's stock of stern care .
一月 观看 这 苍白 老的 脸 , 前臂 和 其他 天 库存 的 船尾 关心 .

简注视着那张苍白的老脸，心中充满了对老人的严厉关怀。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['begərli] [keɪs] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə] [ðoʊz]
And he wondered whether his beggarly case would add a flash to those
和 他 想知道 无论 他的 乞丐 案件 会 添加 一个 闪光 到 那些
[ɔː'stɪr] [aɪz] ,
austere eyes ,
简朴 眼睛 ,

他不禁想，自己这副穷苦模样，会不会让那双冷峻的眼睛闪闪发光呢？

[ɔːr][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fɜːroʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [braʊ] .
or a passing furrow to that formidable brow .
或者 一个 通过 畦 到 那 强大 眉头 .

或是在他那威严的眉头上轻轻划过一道皱纹。

['hɛriəts] [pleɪs] [æt; ət] [prerz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [dʒæn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Heriot's place at prayers was such that Jan could not see his face ,
赫里奥特的 地方 在 祈祷 曾是 这样的 那 一月 可以 不是 看 他的 脸 ,

赫里奥特在祈祷时的位置很隐蔽，以至于扬看不到他的脸。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [lʊkt] [ɪn'eksərəb(ə)l] ,
but his shoulders looked inexorable ,
但 他的 肩膀 看起来 无情的 ,

但他肩膀的表情却显得冷酷无情。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz]
and from the poise of his head it was certain that his beard was
和 从 这 沉着 的 他的 头 它 曾是 肯定 那 他的 胡须 曾是
['stɪkɪŋ] [aʊt] .
sticking out .
粘性 出去 .

从他头部的姿态来看，可以肯定的是他的胡子露了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['hɛriəts] [aɪ] ['æftər] [prerz] ; [ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [rɛltən] , [æt; ət]
There was no catching Heriot's eye after prayers ; and yet even Relton , at
那里 曾是 不 捕捉 赫里奥特的 眼睛 后 祈祷 ; 和 然而 甚至 雷尔顿 , 在
[fɜːrst] [skuːl] ,
first school ,
第一的 学校 ,

祈祷结束后，赫里奥特根本没注意到你；然而，即使是雷尔顿，在小学一年级时，

[lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ˌoʊvər'naɪt] .
looked as though nothing had happened overnight .
看起来 作为 尽管 没有什么 有 发生 过夜 .

看起来好像一夜之间什么都没发生过。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɔːrm][ɪn] [griːk] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ræðər] [pər'fʌŋktəri] [er] [wɪtʃ] [mɑːrkt]
He took his form in Greek history with that rather perfunctory air which marked
他 采取 他的 形式 在 希腊语 历史 和 那 相当 敷衍了事 空气 哪个 标记
[ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [skuːl] ;
all his work in school ;
全部 他的 工作 在 学校 ;

他在学习希腊历史时，表现得相当敷衍，这在他学校的所有学习中都有所体现；

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ig'nɔːɪŋ] [dʒæn] , [ɔːr] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] ['speʃ(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
but so far from ignoring Jan , or showing him any special consideration ,
但 所以 远的 从 忽略 一月 , 或者 显示 他 任何 特别的 考虑 ,

但他非但没有忽视扬，也没有对他给予任何特殊照顾，

[rɛltən] [wʌz; wəz] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [twaɪs] [fɔːr; fər] [ˌɪnə'tenʃn] ,
Relton was down upon him twice for inattention ,
雷尔顿 曾是 向下 之上 他 两次 为了 注意力不集中 ,

雷尔顿曾两次因为他注意力不集中而批评他。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ə'keɪʒn] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rest] .
and on the second occasion ordered him to stay behind the rest .
和 在 这 第二 场合 订购 他 到 停留 在后面 这 休息 .

第二次，命令他留在其他人后面。

[dʒæn][dɪd][soʊ][ɪn] [duː] [kɔːrs] ,
Jan did so in due course ,
一月 做过 所以 在 到期的 课程 ,

简最终还是这么做了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [left] .
and was not called up until the last of the others had left .
和 曾是 不是 称为 向上 直到 这 最后的 的 这 其他的 有 左边 .

直到最后一个人离开后，他才被叫上去。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kiːp] [juː; jʊ] [bæk] [fɔːr; fər] [ˌɪnə'tenʃn] , ” ['kɑːmli] [ɪk'spleɪnd] [jʌŋ] [rɛltən] .
“ I didn't keep you back for inattention , ” calmly explained young Relton .
“ 我 没有 保持 你 后退 为了 注意力不集中 , ” 平静地 解释 年轻的 雷尔顿 .

“我没有因为你不专心而让你留下来，”年轻的雷尔顿平静地解释道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
“ I could hardly expect you to attend this morning .
“ 我 可以 几乎 预计 你 到 出席 这 早晨 .

“我几乎不可能指望你今天上午到场。”

[aɪ] [kept] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['heriət] [læst] [naɪt] . ”
I kept you back to tell you of my conversation with Mr . Heriot last night . ”
我 保留 你 后退 到 告诉 你 的 我的 对话 和 先生 . 赫里奥特 最后的 夜晚 . ”

我把你留下来是想告诉你我昨晚和赫里奥特先生的谈话内容。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] . ”
“ Thank you , sir . ”
“ 感谢 你 , 先生 . ”

“谢谢您，先生。”

“ [aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['saʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] — ['iːv(ə)n]
“ I began by sounding him on the punishment for getting out at night — even
“ 我 开始 经过 听起来 他 在 这 惩罚 为了 获得 出去 在 夜晚 — 甚至
[ɑːn][ðə; ði] ['viːniəl] ['priːtekst][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] — [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt]
on the venial pretext of a lark — in which I was prepared to corroborate
在 这 可怜的 借口 的 一个 云雀 — 在 哪个 我 曾是 准备 到 证实
[jʊr; jər] ['steɪtmənt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
your statement as far as possible .
你的 陈述 作为 远的 作为 可能的 .

“我首先试探性地询问他，如果晚上外出——即使是出于玩乐这种轻微的借口——会受到怎样的惩罚，我准备尽可能地证实你的说法。

” ['dʌdli] [rɛltən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [trɪk] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['læŋgwɪdʒ]
” Dudley Relton was already falling into the schoolmaster's trick of literary language
” 达德利 雷尔顿 曾是 已经 坠落 进入 这 教师的 诡计 的 文学 语言
,
,
,

“达德利·雷尔顿已经落入了那位教师惯用的文学语言陷阱。”

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒæn] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
and here was at least one word of which Jan did not know the meaning .
和 这里 曾是 在 至少 一 单词 的 哪个 一月 做过 不是 知道 这 意义 .

这里至少有一个词是 Jan 不认识的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ə'gen] .
But he expressed his gratitude again .
但 他 表达 他的 感激 再次 .

但他再次表达了感激之情。

[ænd; ənd] [rɛltən] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] .
And Relton gathered his books together with some care before proceeding .
和 雷尔顿 聚集 他的 图书 一起 和 一些 关心 前 进行中 .

雷尔顿仔细地把他的书整理好，然后继续前进。

“ [its] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] —
“ It's perfectly plain from what he says that the one and only punishment is —
“ 它是 完美 清楚的 从 什么 他 说道 那 这 一 和 仅有的 惩罚 是 —
[ðə; ði] [sæk] !
the sack !
这 解雇 !

从他所说的话中可以非常清楚地看出，唯一的惩罚就是——解雇！

” [dʒæn] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Jan said nothing .
” 一月 说 没有什么 .

简什么也没说。

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [wɪns] .
But neither did he wince .
但 两者都不 做过 他 畏缩 .

但他连眉头都没皱一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['dʌdli] [rɛltən] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber]
He was prepared for the blow , and from Dudley Relton he could bear
他 曾是 准备 为了 这 吹 , 和 从 达德利 雷尔顿 他 可以 熊
[ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
it like a man .
它 喜欢 一个 男人 .

他做好了承受打击的准备，面对达德利·雷尔顿的打击，他能像个男人一样承受。

“ [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['stepɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] ,
“ That being so , ” continued the other , stepping down from his desk ,
“ 那 存在 所以 , ” 持续 这 其他 , 步进 向下 从 他的 桌子 ,

“既然如此，”另一个人说着，从办公桌前走下来。

“ [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] , ['rʌtə(r)] . ”
“ I said nothing about last night , Rutter . ”
“ 我 说 没有什么 关于 最后的 夜晚 , 鲁特 . ”

“我什么也没说，鲁特。”

“ [juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ You said nothing about it ?
“ 你 说 没有什么 关于 它 ?

你对此只字未提?

” [ðɪs] [wʌz; wəz][fɑːr]['hɑːrdər][tuː; tə] [hɪr] [ˌʌn'muːvd] .
” This was far harder to hear unmoved .
” 这 曾是 远的 更难 到 听到 不动 .

“听到这些话却无动于衷，真是太难受了。”

[dʒæn]['iːv(ə)n][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] “ [sɜːr] . ”
Jan even forgot to say “ sir . ”
一月 甚至 忘了 到 说 “ 先生 . ”

简甚至忘了说“先生”。

“ [pliːz] [dəunt] [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] , ['rʌtə(r)] . ”
“ Please don't raise your voice , Rutter . ”
“ 请 不 增加 你的 嗓音 , 鲁特 . ”

“请不要提高音量，鲁特。”

“ [bʌt; bət] — [sɜːr] !
“ But — sir !
“ 但 — 先生 !

“但是——先生!

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld]['mɪstər] . ['herɪət] [æt; ət] [ɔːl] ? ”
Do you mean that you never told Mr . Heriot at all ? ”
做 你 意思是 那 你 绝不 讲述 先生 . 赫里奥特 在 全部 ? ”

你的意思是说，你根本就没跟赫里奥特先生说过这件事吗?

“ [aɪ][duː] .
“ I do .
“ 我 做 .

“我愿意。

[aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I went in to tell him , but I soon saw it meant the end of you .
我 去 在 到 告诉 他 , 但 我 很快 锯 它 意思是 这 结尾 的 你 .

我进去告诉他，但我很快意识到这意味着你的末日。

[soʊ][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ]['æftər] [ɔːl] .
So I said nothing about you after all .
所以 我 说 没有什么 关于 你 后 全部 .

所以我最终还是没提到你。

[juːl] ['kaɪndli] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , ['rʌtə(r)] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
You'll kindly return the compliment , Rutter , or it may mean the end of me .
你会 亲切地 返回 这 赞扬 , 鲁特 , 或者 它 可能 意思是 这 结尾 的 我 .

鲁特，你最好也回以同样的赞美，否则我的性命可能就到此为止了。

" [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [klæs] - [ruːm] , [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [groʊn] [bɔɪ] .
" They faced each other in the empty class - room , the very young man and the well - grown boy .
" 他们 面对 每个 其他 在 这 空的 班级 - 房间 , 这 非常 年轻的 男人 和 这 出色地 - 生长 男生 .

在空荡荡的教室里，他们面对面站着，一个是年纪很小的男人，一个是身材高大的男孩。

[ɪn]['æktʃuəl][eɪdʒ][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][sʌm; səm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
In actual age there were only some seven years between them ,
在 实际的 年龄 那里 是 仅有的 一些 七 年 之间 他们 ,

他们实际年龄只相差七岁左右。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [les] .
but at the moment there might have been much less .
但 在 这 片刻 那里 可能 有 到过 很多 较少的 .

但目前来看，数量可能要少得多。

[ðə; ði] [spaɪs] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['mɪstʃɪf] [meɪd] [ðə; ði][mæn] [lʊk] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,
The spice of boyish mischief made the man look younger than his years ,
这 香料 的 男孩气 恶作剧 制成 这 男人 看 年轻 比 他的 年 ,

他身上那股孩子气的顽皮劲儿，让他看起来比实际年龄要年轻得多。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [eɪdʒd][ðə; ði] [bɔɪ] .
while a sudden sense of responsibility aged the boy .
尽管 一个 突然 感觉 的 责任 老年人 这 男生 .

突如其来的责任感让男孩迅速成熟起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæn] [huː] [fɜːrst] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [θæŋks] , [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] , [ænd; ənd] ['sɑːləm] [vaʊz] .
It was Jan who first broke into a smothered jumble of thanks , expostulations , and solemn vows .
它 曾是 一月 WHO 第一的 打破 进入 一个 窒息 杂乱 的 谢谢 , 抗议 , 和 庄严 誓言 .

首先打破沉默的是简，她激动地连珠炮似地表达着感谢、责备和庄严的誓言。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] ['fɛloʊz] [huː] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] ;
There were only three fellows who knew he had got out at all ;
那里 是 仅有的 三 伙伴们 WHO 知道 他 有 得到 出去 在 全部 ;

只有三个人知道他已经逃了出来；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ɪn'kaʊntər] ['eni] ['mæstər] ,
but even they did not know that he had actually encountered any master ,
但 甚至 他们 做过 不是 知道 那 他 有 实际上 遭遇 任何 掌握 ,

但就连他们也不知道他其实曾拜过师父。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] .
and now they never should .
和 现在 他们 绝不 应该 .

现在他们更不应该这样做了。

[hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz] [les] [koʊ'hɪrənt] ,
His gratitude was less coherent ,
他的 感激 曾是 较少的 相干 ,

他的感激之情表达得不够连贯。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[æŋ'zaɪəti]	[ɑːn]	['mɪstər]	.	-	[bɪ'hæf]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ðæt]	[ˌʌnkən'venʃən(ə)l]	['ʌʃər]	[wʌz; wəz]
but	**his**	**anxiety**	**on**	**Mr**	**.**	**Relton's**	**behalf**	**such**	**as**	**that**	**unconventional**	**usher**	**was**
但	他的	焦虑	在	先生	.	-	代表	这样的	作为	那	非传统	引座员	曾是

[kəm'peld]	[tuː; tə]	[læf]	[tuː; tə]	[skɔːrn]	.
compelled	**to**	**laugh**	**to**	**scorn**	**.**
被迫	到	笑	到	轻蔑	.

但他对雷尔顿先生的担忧，就像那位不按常理出牌的引座员一样，让人忍不住嘲笑。

“	[wɪə(r)]	[ɪn]	[iːtʃ]	['ʌðɚz]	[hændz]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,
“	**We're**	**in**	**each**	**other's**	**hands**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	是	在	每个	其他的	双手	,	”	说	他	,

他说：“我们彼此都掌握在对方手中。”

“	[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[maɪ]	['məutivz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[soʊ]	[pjʊr]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	.
“	**and**	**perhaps**	**my**	**motives**	**were**	**not**	**so**	**pure**	**as**	**you**	**think**	**.**
“	和	也许	我的	动机	是	不是	所以	纯的	作为	你	思考	.

“或许我的动机并不像你认为的那样纯粹。”

[rɪ'membər]	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,	[ðæt]	[jʊə(r)]	[maɪ]	[dɑːrk]	[hɔːrs]	,	['rʌtə(r)]	.
Remember	**at**	**any**	**rate**	**,**	**that**	**you're**	**my**	**dark**	**horse**	**,**	**Rutter**	**.**
记住	在	任何	速度	,	那	你是	我的	黑暗的	马	,	鲁特	.

总之，记住，你是我的黑马，鲁特。

[rʌn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[gʊd]	-	[ən]	,	[ænd; ənd]	[juːl]	[suːn]	[biː; bi]	['iːv(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
Run	**like**	**a**	**good**	**'**	**un**	**,**	**and**	**you'll**	**soon**	**be**	**even**	**with**	**me**	**.**
跑步	喜欢	一个	好的	-	联合国	,	和	你会	很快	是	甚至	和	我	.

像个好孩子一样跑，你很快就能和我打成平手。

[bʌt; bət]	['nevər]	[juː; jʊ]	[rʌn]	[ə'mʌk]	[ə'gen]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[læst]	[naɪt]	!	”
But	**never**	**you**	**run**	**amuck**	**again**	**as**	**you**	**did**	**last**	**night**	**!**	**”**
但	绝不	你	跑步	横冲直撞	再次	作为	你	做过	最后的	夜晚	!	”

但你绝不能再像昨晚那样胡作非为！

“	[aɪ]	['nevər]	[wɪl]	,	[sɜːr]	,	[ðæt]	[aɪl]	[swer]	.	”
“	**I**	**never**	**will**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**I'll**	**swear**	**.**	**”**
“	我	绝不	将要	,	先生	,	那	患病的	发誓	.	”

“先生，我绝不会发誓。”

“	[aɪ]	[dəunt]	['oʊnli]	[miːn]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ɪk'stent]	.
“	**I**	**don't**	**only**	**mean**	**to**	**that**	**extent**	**.**
“	我	不	仅有的	意思是	到	那	程度	.

“我的意思不仅限于此。”

[aɪ]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[paɪp]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[maʊθ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[roʊ]	.
I	**saw**	**a**	**pipe**	**in**	**your**	**mouth**	**before**	**the**	**row**	**.**
我	锯	一个	管道	在	你的	嘴	前	这	排	.

争吵之前我看到你嘴里叼着一根烟斗。

[juː; jʊ]	[wəːnt, weənt]	['æktʃuəli]	['smoʊkɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	['fænsi]	[juː; jʊ]	[duː]	.	”
You	**weren't**	**actually**	**smoking**	**,**	**but**	**I**	**fancy**	**you**	**do**	**.**	**”**
你	不是	实际上	吸烟	,	但	我	想要	你	做	.	”

你当时其实没抽烟，但我感觉你肯定抽。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	,	[sɜːr]	,	”	[sed]	[dʒæn]	,	[wɪ'ðaʊt]	['entərɪŋ]	['ɪntuː]	[pə'tikuːləz]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[paɪp]	.
“	**I**	**have**	**done**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Jan**	**,**	**without**	**entering**	**into**	**particulars**	**about**	**that**	**pipe**	**.**
“	我	有	完毕	,	先生	,	”	说	一月	,	没有	进入	进入	细节	关于	那	管道	.

“我已经做了，先生，”扬说道，但没有详细说明那根管道的情况。

“	[wel]	,	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	.
“	**Well**	**,**	**give**	**it**	**up**	**.**
“	出色地	,	给	它	向上	.

“好吧，放弃吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dəunt][goʊ] ['smoʊkɪŋ] [ə'gen] [waɪl] [jʊə(r)] [hɪr] .
If you want to do something for me , don't go smoking again while you're here .
如果 你 想 到 做 某物 为了 我 , 不 去 吸烟 再次 尽管 你是 这里 .

如果你想帮我个忙，就别再在这里抽烟了。

[its] [bæd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪ] [ænd; ənd] [wɜːrs] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['boʊlər] [hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][bəuθ] .
It's bad for your eye and worse for your hand , and a bowler has need of both .
它是 坏的 为了 你的 眼睛 和 更糟 为了 你的 手 , 和 一个 保龄球手 有 需要 的 两个都 .

它对眼睛不好，对手的伤害更大，而保龄球运动员两者都需要。

[rʌn] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] , ['rʌtə(r)] , [ænd; ənd] [lets] [hoʊp] [juːl] [boʊl] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [rʌn] !
Run as straight as a die , Rutter , and let's hope you'll bowl as straight as you run !
跑步 作为 直的 作为 一个 死 , 鲁特 , 和 我们来吧 希望 你会 碗 作为 直的 作为 你 跑步 !

鲁特，跑得像骰子一样直，希望你投球也能像跑步一样笔直！

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
” CHAPTER XIX
” 章 十九

第十九章

[feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən]
FAME AND FORTUNE
名声 和 财富

名利

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli][wʌn] ['boʊlər] [ɪn] [ðæt] ['jɪrz] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [tʃɪps] ['kɑːrpəntər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɑːfɪt] .
There was really only one bowler in that year's Eleven , and Chips Carpenter was his prophet .
那里 曾是 真的 仅有的 一 保龄球手 在 那 年 十一 , 和 薯片 木匠 曾是 他的 先知 .

那一年的十一人队中真正称得上保龄球手的只有一位，而奇普斯·卡彭特就是他的预言家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [tʊk] [tɜːrnz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,
There were others who took turns at the other end ,
那里 是 其他的 WHO 采取 转弯 在 这 其他 结尾 ,

另一端还有其他人轮流使用。

[huː] ['iːv(ə)n] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪkɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;
who even captured a few wickets between them in the course of the season ;
WHO 甚至 捕获 一个 很少 球门 之间 他们 在 这 课程 的 这 季节 ;

他们两人甚至在赛季中还联手拿下了一些三柱门;

[bʌt; bət] “ [ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['rʌtə(r)] ,
but “ the mainstay of our attack was Rutter ,
但 “ 这 支柱 的 我们的 攻击 曾是 鲁特 ,

但“我们进攻的主力是鲁特，

” [æz; əz][ðə; ði][mæg] . [faʊnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] .
” as the Mag . found more than one occasion to remark .
” 作为 这 磁力 . 成立 更多的 比 一 场合 到 评论 .

正如该杂志不止一次评论的那样。

[ðæt]	['ɔːrɡən]	[bɪ'treɪd]	[ə; eɪ]	[mɑːrkt]	[bɪ'liːf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nuː]	['boʊlər]	,	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['veri]	[fɜːrst]	[ə'pɪrəns]	,
That	**organ**	**betrayed**	**a**	**marked**	**belief**	**in**	**the**	**new**	**bowler**	**,**	**from**	**his**	**very**	**first**	**appearance**	**,**
那	器官	背叛	一个	标记	信仰	在	这	新的	保龄球手	,	从	他的	非常	第一的	外貌	,

从这位新投球手首次亮相起，那台音响就流露出对他的坚定信任。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[blæk]	[skuːl]	[kæp]	[ʌv; əv]	['priːviəs]	[əb'skjʊrəti]	[pʊld]	[daʊn]	[bɪ'haɪnd]	[hɪz; ɪz]	['prɑːmɪnənt]	[ɪrz]	.
with	**the**	**black**	**school**	**cap**	**of**	**previous**	**obscurity**	**pulled**	**down**	**behind**	**his**	**prominent**	**ears**	**.**
和	这	黑色的	学校	帽	的	以前的	朦胧	拉	向下	在后面	他的	著名的	耳朵	.

他头戴一顶黑色校帽，帽檐拉低，遮住了他那对突出的耳朵。

[ɪts]	['ræðər]	[tuː]	['pɔɪntɪd]	['preɪzɪz]	[wɜːr; wər]	['waɪdli]	[ə'trɪbjuːtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nuː]	['edɪtər]	,
Its	**rather**	**too**	**pointed**	**praises**	**were**	**widely**	**attributed**	**to**	**the**	**new**	**Editor**	**,**
它是	相当	也	尖	赞扬	是	广泛	归因于	到	这	新的	编辑	,

它那些过于尖锐的赞扬被广泛认为是出自新任编辑之口。

[nʌn]	['ʌðər]	[ðæn; ðən]	['dʒænz]	[oʊld]	['kræbˌtriː]	,	[naʊ]	[ə; eɪ]		[ænd; ənd]	['kæptɪn]	[ʌv; əv]	['hɛriəts]	[haʊs]	.
none	**other**	**than**	**Jan's**	**old**	**Crabtree**	**,**	**now**	**a**	**præpostor**	**and**	**captain**	**of**	**Heriot's**	**house**	**.**
没有任何	其他	比	简的	老的	克拉布特里	,	现在	一个	præpostor	和	队长	的	赫里奥特的	房子	.

正是 Jan 的老朋友 Crabtree，现在是一位传教士，也是 Heriot 家族的队长。

[ðə; ði]	[fækt]	[wʌz; wəz]	,	[haʊ'evər]	,	[ðæt]	['kræbˌtriː]	[ɪm'plɔɪd]	['kɑːrpəntər]	[æz; əz]	['krɪkɪt]	[skraɪb]	[ænd; ənd]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['poʊɪtˌæstər]	,
The	**fact**	**was**	**,**	**however**	**,**	**that**	**Crabtree**	**employed**	**Carpenter**	**as**	**cricket**	**scribe**	**and**	**occasional**	**poetaster**	**,**
这	事实	曾是	,	然而	,	那	克拉布特里	受雇	木匠	作为	蟋蟀	隶	和	偶然	诗人	,

但事实是，克拉布特里雇佣卡彭特担任板球比赛的撰稿人，偶尔也写些蹩脚的诗歌。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	['edɪt]	[hɪm; ɪm]	[sɪ'vɪrli]	[bəʊθ]	[ɪn]	[proʊz]	[ænd; ənd]	[vɜːrs]	,
and	**had**	**to**	**edit**	**him**	**severely**	**both**	**in**	**prose**	**and**	**verse**	**,**
和	有	到	编辑	他	严重	两个都	在	散文	和	诗	,

不得不对他的散文和诗歌进行大幅修改。

[bʌt; bət]	[ɪ'speʃəli]	[ɪn]	[ðoʊz]	['veri]	[ri'ma:ks]	[wɪtʃ]	[faʊnd]	[dɪs'feɪvər]	[ɪn]	['ʌðər]	['haʊzɪz]	.
but	**especially**	**in**	**those**	**very**	**remarks**	**which**	**found**	**disfavour**	**in**	**other**	**houses**	**.**
但	尤其	在	那些	非常	评论	哪个	成立	不受欢迎	在	其他	房屋	.

但尤其值得注意的是，那些在其他议会中不受欢迎的言论。

[oʊld]	['kræbˌtriː]	,	[huː]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	[ɡroʊn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	,
Old	**Crabtree**	**,**	**who**	**had**	**suddenly**	**grown**	**into**	**a**	**young**	**man**	**,**
老的	克拉布特里	,	WHO	有	突然	生长	进入	一个	年轻的	男人	,

老克拉布特里突然长成了一个年轻人，

[meɪd]	[baɪ]	[fɑːr]	[ðə; ði]	[best]	['kæptɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	['evər]	[hæd; həd]	[ɪn]	['dʒænz]	[taɪm]	.
made	**by**	**far**	**the**	**best**	**captain**	**the**	**house**	**ever**	**had**	**in**	**Jan's**	**time**	**.**
制成	经过	远的	这	最好的	队长	这	房子	曾经	有	在	简的	时间	.

他是简在世时，这栋房子里迄今为止最好的队长。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[ˌmɑːrtn'et]	.
But	**he**	**was**	**a**	**terrible**	**martinet**	**.**
但	他	曾是	一个	糟糕的	严酷	.

但他是个严厉的暴君。

[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[ʃʌt]	[jɔːr'self]	[ʌp]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['stʌdi]	[tuː; tə]	[briːð]	[ðə; ði]	['maɪldɪst]	['eksplətɪv]
You	**had**	**to**	**shut**	**yourself**	**up**	**in**	**your**	**study**	**to**	**breathe**	**the**	**mildest**	**expletive**
你	有	到	关闭	你自己	向上	在	你的	学习	到	呼吸	这	最温和	脏话

[wɪð; wɪθ]	['eni]	['seɪfti]	,
with	**any**	**safety**	**,**
和	任何	安全	,

你必须把自己关在书房里，才能安全地说出哪怕最轻微的脏话。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kɔːst]	[juː; jʊ]	['sɪkspəns]	[tuː; tə]	[kæst]	[ðə; ði]	[smɔːlɪst]	[stoʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kwɑːd]	.
and	**it**	**cost**	**you**	**sixpence**	**to**	**cast**	**the**	**smallest**	**stone**	**in**	**the**	**quad**	**.**
和	它	成本	你	六便士	到	投掷	这	最小	石头	在	这	四边形	.

在操场上扔最小的一块石头也要花六便士。

['kræbˌtriː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[prɪ'saɪsli]	['pɑːpjələr]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[rɪ'spektɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['skɔːnf(ə)l]
Crabtree	**was**	**not**	**precisely**	**popular**	**;**	**but**	**he**	**was**	**respected**	**for**	**his**	**scornful**
克拉布特里	曾是	不是	恰恰	受欢迎的	;	但	他	曾是	受人尊敬	为了	他的	轻蔑的

['kɜːrɪdʒ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['kɔːstɪk]	[tʌŋ]	.
courage	**and**	**his**	**caustic**	**tongue**	**.**
勇气	和	他的	腐蚀性物质	舌头	.

克拉布特里并不算很受欢迎；但他因其蔑视一切的勇气和尖刻的言辞而受人尊敬。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'stɪŋkʃn]	[tuː; tə]	[ruːl]	[baɪ]	[dɪnt]	[ʌv; əv]	[ˌpɜːrsə'næləti]	[ʌn'eɪdɪd]	[baɪ]	[æθ'letɪk]
It	**was**	**his**	**distinction**	**to**	**rule**	**by**	**dint**	**of**	**personality**	**unaided**	**by**	**athletic**
它	曾是	他的	区别	到	规则	经过	凹痕	的	性格	未受帮助	经过	运动

['praʊəs]	,
prowess	**,**
能力	,

他的独特之处在于，他凭借个人魅力而非运动天赋统治国家。

[ænd; ənd]	['dʊrɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[fɔːr]	[tɜːrmz]	[ʌv; əv]	[ə'θɔːrəti]	[ðer; ðər]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[bɪn]	[fjuː]	['betər]
and	**during**	**his**	**four**	**terms**	**of**	**authority**	**there**	**can**	**have**	**been**	**few**	**better**
和	期间	他的	四	条款	的	权威	那里	能	有	到过	很少	更好的

['haʊzɪz]	[ðæn; ðən]	['hɛriəts]	[ɪn]	['eni]	[skuːl]	.
houses	**than**	**Heriot's**	**in**	**any**	**school**	**.**
房屋	比	赫里奥特的	在	任何	学校	.

在他执掌学校的四届任期内，赫里奥特的宿舍在任何学校都很难找到比他更好的宿舍。

['ʃɔkli]	['laɪkənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['nʌnəri]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[nʌnz]	,
Shockley	**likened**	**it**	**to**	**a**	**nunnery**	**without**	**the**	**nuns**	**,**
肖克利	类似	它	到	一个	尼姑庵	没有	这	修女	,

肖克利将其比作一座没有修女的修道院。

[ænd; ənd]	[left]	[ɪn]	[dɪs'gʌst]	[fɔːr; fər]	['riːz(ə)nz]	[best]	[noʊn]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	['kræbˌtriː]	.
and	**left**	**in**	**disgust**	**for**	**reasons**	**best**	**known**	**to**	**himself**	**and**	**Crabtree**	**.**
和	左边	在	厌恶	为了	原因	最好的	已知	到	他自己	和	克拉布特里	.

他愤然离去，至于原因，只有他和克拉布特里自己才知道。

['bʌgɪnz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɔːrtli]	[er]	[gruː]	['ɪntuː]	[kəm'pærətɪvli]	['hɑːrmləs]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['juːsf(ə)l]
Buggins	**and**	**the**	**portly**	**Eyre**	**grew**	**into**	**comparatively**	**harmless**	**and**	**even**	**useful**
巴金斯	和	这	肥胖的	艾尔	生长	进入	比较	无害	和	甚至	有用

['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kə'mjuːnəti]	.
members	**of**	**the**	**community**	**.**
成员	的	这	社区	.

巴金斯和体态肥胖的艾尔长大后，成为了相对无害甚至对社会有用的成员。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fluːənt]	[ænd; ənd]	['vɜːrsət(ə)l]	[tʃɪps]	[lɜːrnt]	[ə; eɪ]	['les(ə)n]	[ɔːr]	[soʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tɜːrm]	[ʌv; əv]
And	**the**	**fluent**	**and**	**versatile**	**Chips**	**learnt**	**a**	**lesson**	**or**	**so**	**for**	**the**	**term**	**of**
和	这	流利	和	多才多艺的	薯片	学会了	一个	课	或者	所以	为了	这	学期	的

[hɪz; ɪz]	['lɪtəreri]	[laɪf]	.
his	**literary**	**life**	**.**
他的	文学	生活	.

而文笔流畅、才华横溢的奇普斯在他的文学生涯中也吸取了一些教训。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [raɪt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['lætər] - [ænd; ənd] -
“ I wish you'd write of people by their names , instead of ' the latter ' and '
“ 我 希望 你会 写 的 人们 经过 他们的 姓名 , 反而 的 - 这 后者 - 和 -
[ðə; ði] ['fɔːrmər] - !
the former ' !
这 以前的 - !

“我希望你用人名来描述他们，而不是用‘后者’和‘前者’！”

” [sed] ['kræbˌtriː] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] - ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pruːf] .
” said Crabtree , coming into Chips's study with a proof .
” 说 克拉布特里 , 未来 进入 - 学习 和 一个 证明 .

克拉布特里说着，带着证据走进了奇普斯的书房。

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] !
“ And I say , look here !
“ 和 我 说 , 看 这里 !

“我说，看这里！”

[aɪm] [bləʊd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] - [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [meɪ] - ['drægd] [ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['hæpən]
I'm blowed if I have ' The Promise of May ' dragged in because we happen
我是 吹 如果 我 有 - 这 承诺 的 可能 - 拖拽 在 因为 我们 发生
[tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][dʒuːn] !
to have lost a match in June !
到 有 丢失的 一个 匹配 在 六月 !

如果因为我们碰巧在六月份输了一场比赛，就把《五月的承诺》这首歌硬塞进来，我会非常失望的！

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] ['bʌtər] ['rʌtə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ɪn] [fɔːr] [laɪnz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ,
And we won't butter Rutter more than twice in four lines , if you don't mind ,
和 我们 惯于 黄油 鲁特 更多的 比 两次 在 四 线条 , 如果 你 不 头脑 ,
[tʃɪps] .
Chips .
薯片 .

如果你不介意的话，奇普斯，我们四行话里不会再给鲁特抹黄油超过两次。

” [bʌt; bət] ['kræbˌtriː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['krɪkɪtər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtər]
” But Crabtree was not cricketer enough to perceive the quality of the butter
” 但 克拉布特里 曾是 不是 板球运动员 足够的 到 感知 这 质量 的 这 黄油
[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɑːntəti] ,
apart from the quantity ,
除 从 这 数量 ,

“但克拉布特里作为板球运动员，除了数量之外，还不够了解黄油的品质。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][sæd]['sæmpəlz] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
and some sad samples escaped detection .
和 一些 伤心 样品 逃脱 检测 .

还有一些令人担忧的样本未能被检测到。

[ðeɪ] [stɪl] [dɪs'fɪgjər] ['sɜːrt(ə)n] [bæk] ['nʌmbərz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
They still disfigure certain back numbers to be found upon the shelves of the new
他们 仍然 变丑 肯定 后退 数字 到 是 成立 之上 这 货架 的 这 新的
[skuːl] ['laɪbreri] .
school library .
学校 图书馆 .

他们仍然在新学校图书馆的书架上损毁某些旧书。

“ ['rʌtə(r)] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][bæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stedəli] - [pleɪd] [faɪv] , ” [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ;
“ Rutter took out his bat for a steadily - played five , ” for instance ;
“ 鲁特 采取 出去 他的 蝙蝠 为了 一个 稳步 - 玩 五 , ” 为了 实例 ;

例如，“鲁特拿出球棒，稳稳地打了五分”。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [θɜːrd] [bɔːl] — [ə; eɪ] ['bjuːti] — ['boʊld] ['rʌtə(r)] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [eɪt] .

and “ the third ball — a beauty — bowled Rutter for a well - earned eight .

和 “ 这 第三 球 — 一个 美丽 — 保龄球 鲁特 为了 一个 出色地 - 获得 八 .

“第三球——一记漂亮的球——将拉特击倒在地，让他得了当之无愧的8分。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['dʒænz] [tuː] ['lɔːŋgɪst] [skɔːrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tiːm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

” They were certainly Jan's two longest scores for the team , for he was

” 他们 是 当然 简的 二 最长 得分 为了 这 团队 , 为了 他 曾是

[noʊ] ['bætsmən] ,

no batsman ,

不 击球手 ,

“这无疑是扬为球队取得的两次最高得分，因为他并不是一名击球手。”

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɑːn] ['fɜːmər] [graʊnd] [ðə; ði] ['pɑːrʃ(ə)l] [hɪ'stɔːriən] [went] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr] .

but even on firmer ground the partial historian went much too far .

但 甚至 在 更坚固 地面 这 部分的 历史学家 去 很多 也 远的 .

但即便在更坚实的基础上，这位片面的历史学家也走得太远了。

“ ['betər] ['boʊlɪŋ] [ðæn; ðən] ['rʌtərz] [ɪn] [ðɪs] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] .

“ Better bowling than Rutter's in this match it would be impossible to imagine .

“ 更好的 保龄球 比 鲁特的 在 这 匹配 它 会 是 不可能的 到 想象 .

“这场比赛里，很难想象还有比鲁特更好的投球表现。”

[hɪz; ɪz] [leŋkθ; leŋθ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [sə'pɑːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [breɪk] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərɪz]

His length was only surpassed by his break , and many of his deliveries

他的 长度 曾是 仅有的 超越 经过 他的 休息 , 和 许多 的 他的 送货

[wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ˌʌn'pleɪəbl] .

were simply unplayable .

是 简单地 无法播放 .

他的投球长度仅次于他的突破，而且他的很多投球根本无法应对。

” [dʒæn] ['riːəli] [hæd; həd] ['teɪkən] [sɪks] ['wɪkɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːlədʒi] , [bʌt; bət] [æt; ət]

” Jan really had taken six wickets on the occasion of this eulogy , but at

” 一月 真的 有 已采取 六 球门 在 这 场合 的 这 颂 , 但 在

[noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [kɔːst] ,

no inconsiderable cost ,

不 微不足道的 成本 ,

“简在这次悼词中确实取得了六个三柱门，但代价也不小。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ]

and the writer was unable to maintain his own note in the concluding

和 这 作家 曾是 无法 到 维持 他的 自己的 笔记 在 这 总结

['pærəgræf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] :

paragraph of the report :

段落 的 这 报告 :

作者未能保留自己在报告结尾段落中的注释：

“ [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['deɪz] [pleɪ] [aɪ] . [tiː] . ['rʌtə(r)] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]

“ At the end of the first day's play I . T . Rutter received his first XI

“ 在 这 结尾 的 这 第一的 天 玩 我 . T . 鲁特 已收到 他的 第一的 十一

['kʌlərz] ,

colours ,

颜色 ,

“在第一天的比赛结束后，IT Rutter 获得了他的首发阵容资格，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [wel] ['merɪtɪd] .

which it is needless to say , were thoroughly well merited .

哪个 它 是 不必要 到 说 , 是 彻底 出色地 值得 .

毋庸置疑，这些荣誉都是他们应得的。

" [dʒænz] [best] [pər'fɔːrməns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
" Jan's best performance , however , was in the match of the season ,
" 简的 最好的 表现 , 然而 , 曾是 在 这 匹配 的 这 季节 ,

“然而，扬的最佳表现是在本赛季最重要的那场比赛中。”

[ə'genst] [ðə; ði] [oʊld] [bɔɪz] [ɑːn] ['faʊndɚz] [deɪ] .
against the Old Boys on Founder's Day .
反对 这 老的 男孩们 在 创始人 天 .

在建校纪念日对阵老男孩队。

['rɛptən] [ænd; ənd] ['heɪliˌberi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd] ['betər] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] ,
Repton and Haileybury it was good to meet , and better to defeat ,
雷普顿 和 海利伯瑞 它 曾是 好的 到 见面 , 和 更好的 到 击败 ,

很高兴见到雷普顿和海利伯里，但击败他们更令人欣喜。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊm] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] [kraʊd] [ə'plɔːd] ['evri] [stroʊk] .
especially on the home ground with a partisan crowd applauding every stroke .
尤其 在 这 家 地面 和 一个 党派 人群 鼓掌 每一个 中风 .

尤其是在主场，有热情的球迷为每一次击球鼓掌。

[jet] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [skuːl]
Yet for the maintenance of high excitement the whole of the rival school
然而 为了 这 维护 的 高的 激动 这 所有的 的 这 竞争对手 学校
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [æz; əz] [wel] ;
should have been there as well ;
应该 有 到过 那里 作为 出色地 ;

然而，为了保持高度的兴奋感，整个对手学校也应该到场；

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
on the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'tendid] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [oʊld] [bɔɪz] - [mætʃ] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ɪk'saɪtɪŋ]
it cannot be contended that even the Old Boys ' Match was necessarily exciting
它 不能 是 有争议 那 甚至 这 老的 男孩们 - 匹配 曾是 一定 激动人心
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
from a cricket point of view .
从 一个 蟋蟀 观点 的 看法 .

即使是老队员对抗赛，也不能说从板球的角度来看就一定精彩刺激。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz] [les] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .
It had other qualities less dependent on the glorious uncertainty of the game .
它 有 其他 品质 较少的 依赖 在 这 辉煌 不确定 的 这 游戏 .

它还有其他一些特质，这些特质不太依赖于比赛中那种令人兴奋的不确定性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːpjələr] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪm] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [jɪr] .
It was the most popular feature of the prime festival in the school year .
它 曾是 这 最多 受欢迎的 特征 的 这 主要的 节日 在 这 学校 年 .

这是学年中最重要节日中最受欢迎的活动。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [æn; ən] [ɪn'spaɪərɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['fɔːrʌnəz] ,
It afforded the rising generation an inspiring glimpse of famous forerunners ,
它 提供 这 上升 一代 一个 鼓舞人心 一瞥 的 著名的 先驱者 ,

它让年轻一代得以一窥著名先驱者的风采，令人深受鼓舞。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ðoʊz] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv] [pɑː'sterəti]
and it enabled those judges of the game to gauge the prowess of posterity
和 它 已启用 那些 法官 的 这 游戏 到 测量 这 能力 的 后人
.
:
.

这使得比赛的评判者能够衡量后世的实力。

[ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] - [mætʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪt'self] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
The Old Boys ' Match had proved itself the cradle of many a reputation ,
这 老的 男孩们 - 匹配 有 已证实 本身 这 摇篮 的 许多 一个 名声 ,
老将对抗赛已经成为许多名声的摇篮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] [greɪv] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] .
and the early grave of one or two .
和 这 早期的 严重 的 一 或者 二 .
还有一两个人英年早逝。

[ðɪs] [jɪr] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [fɔːrs] .
This year the Old Boys came down in force .
这 年 这 老的 男孩们 来了 向下 在 力量 .
今年老校友们倾巢而出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] [buːts] ['ɑːməni] , [ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prə'fɛʃənəlz] [aɪ] ,
There was old Boots Ommaney , the apple of the late professional's eye ,
那里 曾是 老的 靴子 奥马尼 , 这 苹果 的 这 晚的 专业人士 眼睛 ,
还有老布茨·奥马尼，他是已故职业球员的掌上明珠。

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][bəʊθ] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
who had played for England time and again at both ends of the earth .
WHO 有 玩 为了 英格兰 时间 和 再次 在 两个都 结束 的 这 地球 .
他曾多次代表英格兰在世界各地比赛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] . [dʒiː] . ['swɑːloʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['siːznz] [ðə; ði] [best] ['boʊlər] , [ænd; ənd] [stɪl]
There was A . G . Swallow , for some seasons the best bowler , and still
那里 曾是 一个 . G . 吞 , 为了 一些 季节 这 最好的 保龄球手 , 和 仍然
[ðə; ði]['faɪnɪst][ɔːl] - [raʊnd] ['pleɪər] ,
the finest all - round player ,
这 最好的 全部 - 圆形的 玩家 ,
AG Swallow曾是几个赛季里最好的保龄球手，而且至今仍然是最优秀的综合型球员。

[ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] ['evər] [tɜːrnd] [aʊt] .
the school had ever turned out .
这 学校 有 曾经 转向 出去 .
这所学校曾经有过这样的经历。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['swɪlər] ['wɪlmən] ,
There was the inevitable Swiller Wilman ,
那里 曾是 这 不可避免的 斯威勒 威尔曼 ,
当然，还有斯威勒·威尔曼，这在所难免。

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['krɪkɪtər] [ʌv; əv] [les] [ɪg'zɔːltɪd] [klæs] [huː] [ˌnevərðə'les] [kəm'paɪld] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]
a younger cricketer of less exalted class who nevertheless compiled an almost
一个 年轻 板球运动员 的 较少的 崇高 班级 WHO 尽管如此 编译 一个 几乎
['ænjuəl] ['sentʃəri] [ɪn][ðə; ði] [mætʃ] ,
annual century in the match ,
年度的 世纪 在 这 匹配 ,
一位年轻、出身不如前者出众的板球运动员，但他几乎每年都能在比赛中取得一个世纪的成绩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪriːəst] ['kriːtʃər] [ɪn] ['iːðər] [tiːm] .
and was the cheeriest creature in either team .
和 曾是 这 最快乐的 生物 在 任何一个 团队 .
他是两队中最开朗的人。

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks]['fɔːrmər] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔːr] [oʊld][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
In all there were six former captains of the Eleven , and four old University
在 全部 那里 是 六 以前的 队长 的 这 十一 , 和 四 老的 大学
[bluːz] .
Blues .
蓝调 .
总共有六位前十一队队长，以及四位前大学蓝军成员。

[bʌt; bət][dʒæn][hæd; həd]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnɪŋz] — [faɪv] [kliːn] [bləʊd] — [ɑːn]

But Jan had seven of them in the first innings — five clean blowed — on

但 一月 有 七 的 他们 在 这 第一的 局 — 五 干净的 吹 — 在

[ə; eɪ] ['wɪkɪt] [dʒʌst] [les] [ðæn; ðən][fæst][bʌt; bət][æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] .

a wicket just less than fast but as true as steel .

一个 便门 只是 较少的 比 快速地 但 作为 真的 作为 钢 .

但扬在第一局中就拿下了七分——其中五分是干净利落地打出的——球场速度虽然不算快，但却像钢铁一样坚硬。

“ [wel] ['boʊld] [ə'gen] !

“ Well bowled again !

“ 出色地 保龄球 再次 !

“又一次漂亮的投球！”

” [sed] ['dʌdli] [rɛltən] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

” said Dudley Relton in the pavilion .

” 说 达德利 雷尔顿 在 这 亭 .

“达德利·雷尔顿在凉亭里说道。”

“ [dəunt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [nekst] ['ɪnɪŋz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][nekst]

“ Don't be disappointed if you don't do quite as well next innings , or even next

“ 不 是 失望的 如果 你 不 做 相当 作为 出色地 下一个 局 , 或者 甚至 下一个

[jɪr] .

year .

年 .

“如果下一轮比赛，甚至明年比赛成绩没有那么好，也不要失望。”

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] ['wɪkɪt] [juː; jʊ] [maɪt] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [best] [saɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

But on that wicket you might run through the best side in England — for the

但 在 那 便门 你 可能 跑步 通过 这 最好的 边 在 英格兰 — 为了 这

[fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] . ”

first time of asking . ”

第一的 时间 的 问 . ”

但在那块球场上，你或许能第一次击败英格兰最强的球队。

“ [its] [ðə; ði] [breɪk] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæn] , ['mɑːdɪstli] ;

“ It's the break that does it , ” replied Jan , modestly ;

“ 它是 这 休息 那 做 它 , ” 回复 一月 , 谦虚地 ;

“关键在于休息，”扬谦虚地回答道；

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] . ”

“ and I don't even know how I put it on . ”

“ 和 我 不 甚至 知道 如何 我 放 它 在 . ”

“我甚至不知道我是怎么把它穿上的。”

“ [its] [ðæt] [breɪk] [wen] [ðeə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“ It's that break when they're expecting the other .

“ 它是 那 休息 什么时候 它们是 期待 这 其他 .

“就是在他们期待对方到来的时候出现的那个短暂的休息时间。”

[moʊst] [left] - ['hændər] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [its] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

Most left - handers break away from you ; it's expected of them , and you

最多 左边 - 搬运工 休息 离开 从 你 ; 它是 预期的 的 他们 , 和 你

[duː][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

do the unexpected ,

做 这 意外 ,

大多数左撇子都会避开你；这是意料之中的事，而你却出人意料地做了件出人意料的事。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [boʊl] .

therefore you can bowl .

所以 你 能 碗 .

所以你可以打保龄球。

[jʊr; jər] [breɪk] [ɪz][ðə; ði] ['iziə] [tuː; tə] [pleɪ] , [wʌns] [ðeə(r)] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Your break is the easier to play , once they're ready for it .
你的 休息 是 这 更轻松 到 玩 , 一次 它们是 准备好 为了 它 .

一旦他们准备好了，你的休息时间就更容易发挥了。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][hæd; həd] - [ɪm] [bəuθ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪtʃ] ,
If you only had ' em both , with your length and pace of the pitch ,
如果 你 仅有的 有 - 呃 两个都 , 和 你的 长度 和 步伐 的 这 沥青 ,

如果你同时拥有这两项优势，再加上你在球场上的身高和速度，

[ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] .
there'd be no holding you in any state of life .
那里 是 不 保持 你 在 任何 状态 的 生活 .

无论你处于何种人生阶段，都不会有人能阻止你。

[jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvərˌsɑːtsɪ'oʊni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”
You're coming to the Conversazione , of course ? ”
你是 未来 到 这 对话 , 的 课程 ? ”

你当然会来参加对话会吧?

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [dʒæn] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] .
“ I don't think so , sir , ” answered Jan , blushing furiously .
“ 我 不 思考 所以 , 先生 , ” 回答 一月 , 脸红 愤怒地 .

“我不这么认为，先生，”简回答道，脸涨得通红。

“ [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] ['kʌlərz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tiːm] [keɪm] [læst] [jɪr] .
“ But you've got your colours , and all the team came last year .
“ 但 你已经 得到 你的 颜色 , 和 全部 这 团队 来了 最后的 年 .

“但是你们有自己的队服，而且去年全队都来了。”

[its] [ðə; ði] [skuːl] ['sɔŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd]['aɪsɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ɔːl][hændz] ,
It's the school songs from the choir , and ices and things for all hands ,
它是 这 学校 歌曲 从 这 唱诗班 , 和 冰 和 事物 为了 全部 双手 ,
[juː; jʊ] [noʊ] . ”
you know . ”
你 知道 . ”

是合唱团唱的校歌，还有大家一起吃的冰淇淋之类的东西。”

“ [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ I know , sir . ”
“ 我 知道 , 先生 . ”

“我知道，先生。”

“ [ðen] [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?
“ Then why aren't you coming ?
“ 然后 为什么 不是 你 未来 ?

“那你为什么不来? ”

” [dʒæn] [lʊkt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪr] [wʌz; wəz] [kɑːkt] [ə'bʌv] [ðə; ði]
” Jan looked right and left to see that no inquisitive ear was cocked above the
” 一月 看起来 正确的 和 左边 到 看 那 不 好奇 耳朵 曾是 上膛 多于 这
['kɑːlər][ʌv; əv] [kən'tɪgjuəs] ['bleɪzər] .
collar of contiguous blazer .
衣领 的 相邻的 西装外套 .

“简左右看了看，确认没有一只好奇的耳朵从连体西装的领子上方竖起来。”

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['dʌdli]
And then for a second he contemplated the characteristic person of Dudley
和 然后 为了 一个 第二 他 思考 这 特征 人 的 达德利
[rɛltən] ,
Relton ,
雷尔顿 ,

然后，他短暂地思考了一下达德利·雷尔顿的典型形象。

[æz; əz] ['dæpər] [ænd; ənd] [wel] - [gruːmd] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['pedəgɑːg] [æz; əz][dʒæn] [nuː] [hɪm; ɪm]
as dapper and well - groomed and unlike a pedagogue as Jan knew him
作为 衣着考究 和 出色地 - 修剪过的 和 与此不同 一个 教育家 作为 一月 知道 他
[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪn] .
to be in grain .
到 是 在 粮食 .

他衣着考究，举止优雅，与简所认识的那个从事粮食行业的教育家截然不同。

“ [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [dres] - [suːt] ; [ðæts] [waɪ] , [sɜːr] !
“ I haven't got a dress - suit ; that's why , sir !
“ 我 还没有 得到 一个 裙子 - 套装 ; 那就是 为什么 , 先生 !

“我没有礼服套装；这就是原因，先生！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['bɪtərli] .
” he whispered bitterly .
” 他 低声说道 苦涩地 .

他苦涩地低语道。

“ [wʌt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [lʌk] !
“ What infernal luck !
“ 什么 地狱 运气 !

“真是倒霉透了！”

” [rɛltən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz][dʒæn] [felt] — [ænd; ənd] [ðen] [lɪt] [ʌp] .
” Relton looked as indignant as Jan felt — and then lit up .
” 雷尔顿 看起来 作为 愤怒 作为 一月 毛毡 — 和 然后 点燃向上 .

“雷尔顿看起来和简一样愤慨——然后笑容灿烂起来。”

“ [aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] , [wɪə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [bɪld] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
“ I say , though , we're much the same build , aren't we ?
“ 我 说 , 尽管 , 是 很多 这 相同的 建造 , 不是 我们 ?

“不过，我觉得我们的体型很相似，不是吗？”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp] , [dʒæn] ?
I suppose you wouldn't let me see if I can fix you up , Jan ?
我 认为 你 不会 让 我 看 如果 我 能 使固定 你 向上 , 一月 ?

看来你不会让我看看能不能帮你修好衣服吧，简？

” [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][bɑːnd] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn]
” Had it been possible to strengthen the peculiar bond already existing between
” 有 它 到过 可能的 到 加强 这 奇特 纽带 已经 现存的 之间
[mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] ,
man and boy ,
男人 和 男生 ,

“如果能够加强男人和男孩之间已经存在的特殊纽带，

[ðiːz] [wɜːrdz][ænd; ənd][ðer; ðər] [sək'sesf(ə)l] ['siːkwəl] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðæt] [rɪ'zʌlt] .
these words and their successful sequel would have achieved that result .
这些 字 和 他们的 成功的 续集 会 有 已达成 那 结果 .

这些话及其成功的后续之作本可以达到那个结果。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðə; ði][læst][ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][dʒæn]
But indeed the last and least of the words counted for more with Jan
但 的确 这 最后的 和 至少 的 这 字 计数 为了 更多的 和 一月
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
than anything that came of them .
比 任何事物 那 来了 的 他们 .

但事实上，对扬来说，最后一句也是最不重要的一句话，比之后发生的任何事情都更有分量。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðæt]['dʌdli][rɛltən][hæd; həd][kɔːld][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['krɪstʃən][neɪm] .
It was the first time that Dudley Relton had called him by his Christian name .
它 曾是 这 第一的 时间 那 达德利 雷尔顿 有 称为 他 经过 他的 基督教 姓名 .

这是达德利·雷尔顿第一次叫他的名字。

[truː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [went] [baɪ] [ðerz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [pɪrz] .
True , it was a school tradition that the Eleven went by theirs among their peers .
真的 , 它 曾是 一个 学校 传统 那 这 十一 去 经过 他们的 之中 他们的 同龄人 .

没错，这是学校的传统，十一名学生在同龄人之间都用自己的绰号称呼彼此。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][hæd; həd][nɑːt] ['triːtɪd] [dʒæn] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
But as yet the Eleven had not treated Jan precisely as one of themselves .
但 作为 然而 这 十一 有 不是 治疗 一月 恰恰 作为 一 的 他们自己 .

但到目前为止，十一人还没有完全把简视为他们中的一员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ðæn; ðən] [moʊst] .
He was younger than any of them , and lower in the school than most .
他 曾是 年轻 比 任何 的 他们 , 和 降低 在 这 学校 比 最多 .

他比他们任何人都年轻，而且在学校的排名也比大多数人低。

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɜːr] [ɪn] ['evri] [mætʃ] ,
In moments of excitement , such as occur in every match ,
在 时刻 的 激动 , 这样的 作为 发生 在 每一个 匹配 ,

在激动人心的时刻，例如每场比赛中都会出现的时刻，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bredθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['vaʊəlz] ;
there was still an unfortunate breadth about his vowels ;
那里 曾是 仍然 一个 不幸 宽度 关于 他的 元音 ;

他的元音仍然有些含糊不清；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊld] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ɪ'lev(ə)n][kæp] [taɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
and when he pulled even his Eleven cap tight over his head ,
和 什么时候 他 拉 甚至 他的 十一 帽 紧的 超过 他的 头 ,

当他甚至把十一号棒球帽紧紧地扣在头上时，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [stɪk] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [her] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ,
making his ears stick out more than ever , and parting his back hair horizontally to the skin ,
制作 他的 耳朵 戳 出去 更多的 比 曾经 , 和 离别 他的 后退 头发 水平方向 到 这 皮肤 ,

他让耳朵比以前更加竖立，并将背上的头发水平地梳到皮肤上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔːr][ə; eɪ][grɪn][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
there was sometimes a wink or a grin behind his back ,
那里 曾是 有时 一个 眨眼 或者 一个 咧嘴笑 在后面 他的 后退 ,

他有时背对着我们眨眨眼或咧嘴一笑。

[ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['seldəm] [ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪkɪt] .
though the little trick was not seldom the prelude to a wicket .
尽管 这 小的 诡计 曾是 不是 很少 这 序幕 到 一个 便门 .

虽然这种小伎俩常常是拿下三柱门的前奏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

It was characteristic , at all events ,

它 曾是 特征 ， 在 全部 活动 ，

无论如何，这都很有特色。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] ['noʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['meni] [ɑːn][ðə; ði] [rʌgz] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪd]

and as quickly noted by the many on the rugs as by the rest of the side

和 作为 迅速地 著名的 经过 这 许多 在 这 地毯 作为 经过 这 休息 的 这 边

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

in the field .

在 这 场地 .

地毯上的许多人和场上其他队员一样，都很快注意到了这一点。

“ [dəunt] ['hʌs(ə)l] , ” [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [sʌm; səm] ['feloʊ] [seɪ] ; “ [ðə; ði] ['taɪgɝz] [gɑːt][hɪz; ɪz][kæp] [pʊld]

“ Don't hustle , ” you would hear some fellow say ; “ the Tiger's got his cap pulled

“ 不 努力奋斗 , ” 你 会 听到 一些 同伴 说 ; “ 这 老虎的 得到 他的 帽 拉

[daʊn] ,

down ,

向下 ，

你会听到有人说：“别急，老虎把帽子拉低了。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɑːtʃ] .

and I want to watch .

和 我 想 到 手表 .

我想看。

” [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'kwaɪər]['ɔːlmoʊst] [prə'vɜːrbiəl] ['væljuː] .

” The saying was to acquire almost proverbial value .

” 这 说 曾是 到 获得 几乎 谚语 价值 .

“这句谚语几乎成了格言。”

[ˌaɪ 'tiː][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æn; ən]['oʊmən][æz; əz] ['sɪnɪstər] [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz][ðə; ði] [klɔːθ] [ɑːn] ['teɪbl]

It proclaimed an omen as sinister in its way as the cloth on Table

它 宣布 一个 预兆 作为 险恶 在 它是 方式 作为 这 布 在 桌子

['maʊnt(ə)n] ,

Mountain ,

山 ，

它所预示的不祥之兆，与桌山上的那块布一样不祥。

[ɔːr][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bɑːb] ['hɛriəts] [bɪrd] .

or the sticking out of Bob Heriot's beard .

或者 这 粘性 出去 的 鲍勃 赫里奥特的 胡须 .

或者鲍勃·赫里奥特露出的胡子。

[bʌt; bət] ['kræbˌtriː] ['senʃərd] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] [skraɪbz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

But Crabtree censured an allusion to it in his cricket scribe's account of

但 克拉布特里 受谴责 一个 典故 到 它 在 他的 蟋蟀 抄写员 帐户 的

[ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] - [mætʃ] .

the Old Boys ' Match .

这 老的 男孩们 - 匹配 .

但克拉布特里批评了他的板球专栏作家在报道老男孩比赛时提到了这件事。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hælsiən] [tɜːrm] [fɔːr; fər][dʒæn] ,

That was a halcyon term for Jan ,

那 曾是 一个 宁静 学期 为了 一月 ，

那是Jan的黄金时期。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['dʌdli] - [fɔːrm] ,

and to crown all he was still in Dudley Relton's form ,

和 到 王冠 全部 他 曾是 仍然 在 达德利 - 形式 ，

更妙的是，他仍然保持着达德利·雷尔顿的外形。

[ænd; ənd]	['triːtɪd]	[wɪð; wɪθ]	['sɪnɪk(ə)l]	[ɪn'dʌldʒəns]	[baɪ]	[ðæt]	[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]	['speʃəlɪst]	.
and	**treated**	**with**	**cynical**	**indulgence**	**by**	**that**	**uncompromising**	**specialist**	**.**
和	治疗	和	愤世嫉俗	放纵	经过	那	毫不妥协	专家	.

而那位毫不妥协的专家却以一种冷嘲热讽的态度对待他。

[rɛltən]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[ʌp'hoʊld]	[ə; eɪ]	['krɪkɪtɪŋ]	[trə'dɪʃ(ə)n]	,	[tuː; tə]	[brɪdʒ]	[ə; eɪ]	[gæp]	[ðæt]
Relton	**was**	**there**	**to**	**uphold**	**a**	**cricketing**	**tradition**	**,**	**to**	**bridge**	**a**	**gap**	**that**
雷尔顿	曾是	那里	到	坚持	一个	板球	传统	，	到	桥	一个	差距	那
[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[fɪld]	,									
could	**not**	**be**	**filled**	**,**									
可以	不是	是	已填	，									

雷尔顿的出现是为了维护板球传统，弥合一个无法填补的空白。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ˌʌp'set]	[hɪz; ɪz]	[best]	['boʊlər]	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[noʊ]
and	**he**	**would**	**not**	**have**	**upset**	**his**	**best**	**bowler**	**even**	**if**	**there**	**had**	**been**	**no**
和	他	会	不是	有	沮丧的	他的	最好的	保龄球手	甚至	如果	那里	有	到过	不
['ʌðər]	[taɪ]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.										
other	**tie**	**between**	**them**	**.**										
其他	领带	之间	他们	.										

即使他们之间没有其他平局，他也不会惹恼他最好的投手。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[taɪ]	['nevər]	[pæst]	[ðə; ði]	[lɪps]	[ʌv; əv]	['iːðər]	,
The	**other**	**tie**	**never**	**passed**	**the**	**lips**	**of**	**either**	**,**
这	其他	领带	绝不	通过了	这	嘴唇	的	任何一个	，

另一条领带他们俩都没说过。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['sweitənd]	[ðə; ði]	['boʊlərz]	['traɪʌmf]	,
but	**the**	**memory**	**of**	**it**	**sweetened**	**the**	**bowler's**	**triumph**	**,**
但	这	记忆	的	它	加糖	这	保龄球手的	胜利	，

但这段回忆让保龄球手的胜利更加甜蜜。

[ænd; ənd]	['veri]	['laɪkli]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	[æz; əz]	[wel]	.
and	**very**	**likely**	**that**	**of**	**the**	**coach**	**as**	**well**	**.**
和	非常	可能	那	的	这	教练	作为	出色地	.

教练的情况很可能也是如此。

['herɪət]	,	[mɔːr'oʊvər]	,
Heriot	**,**	**moreover**	**,**
赫里奥特	，	而且	，

此外，赫里奥特

[wʌz; wəz]	[dɪ'laɪtɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	['kɑːliːg]	[əb'teɪn]	[prɪ'saɪsli]	[ðæt]	[hoʊld]	['oʊvər]	[dʒæn]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]
was	**delighted**	**to**	**see**	**a**	**colleague**	**obtain**	**precisely**	**that**	**hold**	**over**	**Jan**	**which**	**a**
曾是	高兴极了	到	看	一个	同事	获得	恰恰	那	抓住	超过	一月	哪个	一个
[rer]	['delɪkəsi]	[hæd; həd]	['rendərd]	['dɪfɪkəlt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[keɪs]	.				
rare	**delicacy**	**had**	**rendered**	**difficult**	**in**	**his**	**own**	**case**	**.**				
稀有的	美味	有	渲染	难的	在	他的	自己的	案件	.				

很高兴看到一位同事成功地控制了 Jan，而他自己却因为一种罕见的敏感因素而难以做到这一点。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[flɔː]	[ʌv; əv]	['dʒeləsi]	[ɔːr]	['næroʊnəs]	[ɪn]	['rɑːbərt]	['herɪət]	.
There	**was**	**no**	**flaw**	**of**	**jealousy**	**or**	**narrowness**	**in**	**Robert**	**Heriot**	**.**
那里	曾是	不	缺陷	的	妒忌	或者	狭窄	在	罗伯特	赫里奥特	.

罗伯特·赫里奥特身上没有任何嫉妒或狭隘的缺点。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[stɔːntʃ]	['tʃæmpiən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mʌtʃ]	['jʌŋgər]	[mæn]	,
He	**was**	**a**	**staunch**	**champion**	**of**	**the**	**much**	**younger**	**man**	**,**
他	曾是	一个	坚定	冠军	的	这	很多	年轻	男人	，

他坚定地支持这位比他年轻得多的男子。

[huːz] ['meθədz] [ænd; ənd] ['temprəmənt] ['skersli] [kə'mendid] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['hɑrdnd]
whose methods and temperament scarcely commended themselves to such hardened
谁 方法 和 气质 几乎 赞扬 他们自己 到 这样的 硬化
[s'kuːlmɑːstəz] [æz; əz]['mɪstər] . ['heɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [bʌt; bət][ɪn'sensəb(ə)l] [spuːk] .
schoolmasters as Mr . Haigh and the notorious but insensible Spook .
教师 作为 先生 . 海格 和 这 臭名昭著 但 麻木不仁 幽灵 .

他的教学方法和性情很难赢得像海格先生和臭名昭著但麻木不仁的斯普克这样铁石心肠的老师的青睐。

[bʌt; bət] [ðen] ['heriət] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tɜːrm] .
But then Heriot himself was having a very good term .
但 然后 赫里奥特 他自己 曾是 拥有 一个 非常 好的 学期 .

但当时赫里奥特本人任期过得非常顺利。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn]['ɔːrdər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['kræbˌtriː] ,
His house was indeed in order under the incomparable Crabtree ,
他的 房子 曾是 的确 在 命令 在下面 这 无与伦比 克拉布特里 ,

在无与伦比的克拉布特里先生的带领下，他的房子确实井井有条。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['rʌtə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] ['feloʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] .
nor was Rutter the only fellow in it playing for the Eleven .
也不 曾是 鲁特 这 仅有的 同伴 在 它 玩耍 为了 这 十一 .

鲁特并不是队中唯一一名为十一队效力的球员。

['strætən] [hæd; həd][gɑːt][ɪn][fɔːr; fər] ['wɪkɪt] - ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒelɪˌkoʊ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n]
Stratten had got in for wicket - keeping , and Jellicoe was almost certain
斯特拉滕 有 得到 在 为了 便门 - 保持 , 和 杰利科 曾是 几乎 肯定
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] .
of his colours .
的 他的 颜色 .

斯特拉顿获得了守门员的位置，杰利科几乎肯定自己能上场。

[ðə; ði]['triːoʊ][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ɪ'lev(ə)n] ;
The trio provided a bit of the best of everything for the house eleven ;
这 三人组 假如 一个 少量 的 这 最好的 的 一切 为了 这 房子 十一 ;

这三人为球队的十一名队员提供了各方面的最佳表现；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kæriɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ɔːl]['eɪdʒɪz][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ;
it was already carrying all before it in the All Ages competition ;
它 曾是 已经 携带 全部 前 它 在 这 全部 年龄 竞赛 ;

它在全年龄组的比赛中已经遥遥领先；

[ænd; ənd] ['heɪ] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə] ['heriət] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [hɪl]
and Haigh had not spoken to Heriot for two whole days after the hill
和 海格 有 不是 说 到 赫里奥特 为了 二 所有的 天 后 这 爬坡道
[haʊs] [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr] “ [ðə; ði][moʊst] ['ɑːbstɪnət] ['blɑːkhed] [ðæt] ['evər] ['kʌmbər] [maɪ][hɔːl] .
house went down before “ the most obstinate blockhead that ever cumbered my hall .
房子 去 向下 前 “ 这 最多 顽固 傻瓜 那 曾经 受累 我的 大厅 .

山屋倒塌后，海格整整两天都没和赫里奥特说话，直到“有史以来阻碍我大厅的最顽固的笨蛋”出现。

” [dʒæn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [mætʃ] ;
” Jan enjoyed that match ;
” 一月 享受 那 匹配 ;

“扬很享受那场比赛；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [fɑːr] [les] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
but it must be confessed that he showed far less enjoyment of all his
但 它 必须 是 坦白 那 他 显示 远的 较少的 享受 的 全部 他的
['traiəmfs] [ðæn; ðən][dɪd] [tʃɪps] ['kɑːrpəntər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .
triumphs than did Chips Carpenter on his behalf .
胜利 比 做过 薯片 木匠 在 他的 代表 .

但必须承认的是，他对自己取得的所有胜利所表现出的喜悦，远不及奇普斯·卡彭特代表他所表现出的喜悦。

[tʃɪps] ['kɑːrpəntər] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ɪn] [prɪnt] ,
Chips Carpenter , not content with singing his praises in print ,
薯片 木匠 , 不是 内容 和 歌唱 他的 赞扬 在 打印 ,

Chips Carpenter 不满足于仅仅在报刊上歌颂他，

[wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [tə'geðər] ,
was now prepared to talk about his friend by the hour together ,
曾是 现在 准备 到 讲话 关于 他的 朋友 经过 这 小时 一起 ,

现在他准备和朋友一起花几个小时谈论他的朋友。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [soʊ] [voʊ'sɪfərəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪn] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
and became so vociferous during the match in question as to have it
和 成为 所以 喧闹的 期间 这 匹配 在 问题 作为 到 有 它
[streɪt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['heɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪvət] - [skuːl] [kæd] .
straight from Mr . Haigh that he was " behaving like a private - school cad .
直的 从 先生 . 海格 那 他 曾是 " 行为 喜欢 一个 私人的 - 学校 CAD .

在比赛期间，他变得非常大声，以至于海格先生直接告诉他，他“行为举止像个私立学校的无赖”。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] - ['mæstər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
" His own house - master , on the other hand , had never thought so much of
" 他的 自己的 房子 - 掌握 , 在 这 其他 手 , 有 绝不 想法 所以 很多 的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“而他自己的舍监却从未如此看重过他；

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [mɪr] [ɪn'θuːziæst] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]
he knew what the mere enthusiast would have given to be a practical
他 知道 什么 这 仅仅 爱好者 会 有 给定 到 是 一个 实际的
[ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt] [ɪn'sted] .
exponent of the game he had to talk and write about instead .
指数 的 这 游戏 他 有 到 讲话 和 写 关于 反而 .

他知道，一个普通的爱好者如果能成为这项运动的实践者，会付出多少，而他却只能谈论和写作这项运动。

[ænd; ənd] ['herɪət] [laɪkt] [dʒæn][noʊ] [les] [fɔːr; fər] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [frend] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
And Heriot liked Jan no less for sticking to his first friend as he did ,
和 赫里奥特 喜欢 一月 不 较少的 为了 粘性 到 他的 第一的 朋友 作为 他 做过 ,

即使扬始终忠于他的第一个朋友，赫里奥特对扬的喜爱也丝毫未减。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ]
and would have given something to have overheard one of the Sunday
和 会 有 给定 某物 到 有 无意中听到 一 的 这 星期日
['iːvnɪŋ] [tʃæts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [per] [stɪl] [hæd; həd][baɪ] ['wiːkli] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɪn] - ['stʌdi] ,
evening chats which the pair still had by weekly permission in Chips's study ,
晚上 聊天 哪个 这 一对 仍然 有 经过 每周 允许 在 - 学习 ,

我多么希望能够偷听到他们每周日晚上在奇普斯书房里经允许进行的聊天。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɪt][tuː; tə][sɪt][ɪn] .
because it was the only one of the two fit to sit in .
因为 它 曾是 这 仅有的 一 的 这 二 合身 到 坐 在 .

因为那两个座位中只有它适合坐。

[dʒæn][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [les] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] ;
Jan had not grown less indifferent to his immediate surroundings ;
一月 有 不是 生长 较少的 冷漠 到 他的 即时 周围环境 ;

扬对周围环境依然漠不关心；

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [noʊ] [soʊl] [fɔːr; fər] [plʌʃ] [ɔːr]['ɑːksfərd] [freɪmz] ;
he had still no soul for plush or Oxford frames ;
他 有 仍然 不 灵魂 为了 豪华的 或者 牛津 框架 ;

他依然对豪华或牛津风格的相框没有丝毫兴趣；

[nɑːt]	['oʊnli]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[griːs]	-	[spɑːts]	['mʌltɪplaɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[griːn]	['teɪbl]	-	[klɔːθ]	[fɔɪstid]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	['ʃɔkli]	,
not	**only**	**had**	**the**	**grease**	**-**	**spots**	**multiplied**	**on**	**the**	**green**	**table**	**-**	**cloth**	**foisted**	**upon**	**him**	**by**	**Shockley**	**,**
不是	仅有的	有	这	润滑脂	-	地点	乘以	在	这	绿色的	桌子	-	布	强加	之上	他	经过	肖克利	,

不仅肖克利强加给他的那块绿色桌布上的油渍越来越多，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['pepərz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[wɜːr; wər]	[træns'pærənt]	[wɪð; wɪθ]	[blɑts]	[ʌv; əv]	[ɔɪl]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[bæt]	.
but	**the**	**papers**	**on**	**the**	**floor**	**were**	**transparent**	**with**	**blots**	**of**	**oil**	**from**	**his**	**bat**	**.**
但	这	文件	在	这	地面	是	透明的	和	印迹	的	油	从	他的	蝙蝠	.

但地板上的纸张变得透明，上面沾满了球棒上的油渍。

['kɑːrpəntər]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːntreri]	,	[hæd; həd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['mɪnətʃər]	[mju'ziːəm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['taɪni]	[den]	,
Carpenter	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**had**	**made**	**a**	**miniature**	**museum**	**of**	**his**	**tiny**	**den**	**,**
木匠	,	在	这	相反	,	有	制成	一个	微型	博物馆	的	他的	微小的	丹	,

相反，卡彭特却把他的小书房变成了一个微型博物馆。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˌluːkjə'breɪʃənz]	[wɜːr; wər]	[prə'moʊtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[waɪz]	[glæs]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['moʊltɪŋ]	[aʊl]	,
and	**his**	**lucubrations**	**were**	**promoted**	**by**	**the**	**wise**	**glass**	**eyes**	**of**	**a**	**moulting**	**owl**	**,**
和	他的	沉思	是	推广	经过	这	明智的	玻璃	眼睛	的	一个	换毛	猫头鹰	,

而他的沉思则得益于一只正在换毛的猫头鹰那双睿智的玻璃眼睛。

['pəːtʃəst]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['relɪk]	[æt; ət]	[tʃɑːrlz]	['keɪvz]	['ɔːkʃn]	.
purchased	**as**	**a**	**relic**	**at**	**Charles**	**Cave's**	**auction**	**.**
购买	作为	一个	遗迹	在	查尔斯	洞穴的	拍卖	.

在查尔斯·凯夫的拍卖会上作为文物购得。

“	[aɪ]	[hoʊp]	[jʊə(r)]	['kiːpɪŋ]	[ðə; ði]	[skɔːrz]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[jʊr; jər]	[mætʃɪz]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	[wʌn]	[naɪt]	.
“	**I**	**hope**	**you're**	**keeping**	**the**	**scores**	**of**	**all**	**your**	**matches**	**,**	**”**	**said**	**he**	**one**	**night**	**.**
“	我	希望	你是	保持	这	得分	的	全部	你的	比赛	,	”	说	他	一	夜晚	.

“我希望你把所有比赛的比分都记下来了，”一天晚上他说。

“	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[stɪk]	-	[ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bʊk]	;	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[aɪl]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.	”
“	**You**	**ought**	**to**	**stick**	**'**	**em**	**in**	**a**	**book**	**;**	**if**	**you**	**won't**	**I'll**	**do**	**it**	**for**	**you**	**.**	**”**
“	你	应该	到	戳	-	呃	在	一个	书	;	如果	你	惯于	患病的	做	它	为了	你	.	”

“你应该把它们记下来；如果你不肯，我可以帮你记下来。”

“	[wɒts]	[ðə; ði]	[gʊd]	?	”	[in'kwaiəd]	[dʒæn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['dʒiːniəl]	['ɪndələns]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['æθliːt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[deɪ]	[ɔːf]	.
“	**What's**	**the**	**good**	**?**	**”**	**inquired**	**Jan**	**,**	**with**	**the**	**genial**	**indolence**	**of**	**an**	**athlete**	**on**	**his**	**day**	**off**	**.**
“	是什么	这	好的	?	”	询问	一月	,	和	这	和蔼可亲	懒惰	的	一个	运动员	在	他的	天	离开	.

“有什么好处？”扬问道，语气中带着运动员休息日那种悠闲自在的轻松语气。

“	[gʊd]	?
“	**Good**	**?**
“	好的	?

“好的?

[wel]	,	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[θɪŋ]	,	['ɪtl]	[biː; bi]	['dʒɑːli]	['ɪntrəstɪŋ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[kɪdz]	[sʌm; səm]	[deɪ]	.
Well	**,**	**for**	**one**	**thing**	**,**	**it'll**	**be**	**jolly**	**interesting**	**for**	**your**	**kids**	**some**	**day**	**.**
出色地	,	为了	一	事物	,	它将	是	快乐的	有趣的	为了	你的	孩子们	一些	天	.

首先，将来你的孩子们一定会觉得非常有趣。

” [tʃɪps] [hæd; həd][nɑːt] [smaɪld] , [bʌt; bət][dʒæn] [ɡrɪnd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

” Chips had not smiled , but Jan grinned from ear to ear .

” 薯片 有 不是 微笑 , 但 一月 咧嘴一笑 从 耳朵 到 耳朵 .

Chips没有笑，但Jan却咧嘴大笑。

“ ['stedi] [ɑːn] !

“ Steady on !

“ 稳定的 在 !

“稳住！”

[its] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'hed] . ”

It's like you to look a hundred years ahead . ”

它是 喜欢 你 到 看 一个 百 年 前方 . ”

你真有远见，总能预见一百年后的事。

“ [wel] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] ? ”

“ Well , but surely your people would take an interest in them ? ”

“ 出色地 , 但 一定 你的 人们 会 拿 一个 兴趣 在 他们 ? ”

“可是，你们的人肯定会对他们感兴趣吧？”

“ [maɪ] ['piːp(ə)l] !

“ My people !

“ 我的 人们 !

“我的人民！

” [tʃɪps] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] ['sʌbdʒekt] .

” Chips knew it was a sore subject .

” 薯片 知道 它 曾是 一个 疮 主题 .

Chips知道这是一个敏感话题。

[hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][hiː; hi]['evər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

He knew more about it than he ever intended to betray ; but he had

他 知道 更多的 关于 它 比 他 曾经 故意的 到 背叛 ; 但 他 有

[kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['blʌndər] ,

committed his blunder ,

坚定的 他的 错误 ,

他知道的比他原本打算背叛的要多得多；但他犯下了一个错误。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [bæd] [wɜːrs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪ'triːv] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

and it would have made bad worse to try to retrieve it by a suspicious

和 它 会 有 制成 坏的 更糟 到 尝试 到 取回 它 经过 一个 可疑的

['saɪləns] [ɔːr][æn; ən] [ɪn'kɑːntɪnənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['tɑːpɪk] .

silence or an incontinent change of topic .

沉默 或者 一个 失禁 改变 的 话题 .

如果用可疑的沉默或不恰当的转移话题来试图挽回局面，只会让情况变得更糟。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides ,

除了 ,

除了，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm]['dʒænz] [oʊn] [dɪ'lɪvərənsɪz] [ɑːn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]

a part of his knowledge came from Jan's own deliverances on the sort of

一个 部分 的 他的 知识 来了 从 简的 自己的 解救 在 这 种类 的

[taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['nɔːrfək] .

time he had in Norfolk .

时间 他 有 在 诺福克 .

他的一部分知识来源于 Jan 在诺福克郡的亲身经历。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeə(r)] ['dʒɑːli] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ? ”

“ But surely they're jolly proud of your being in the Eleven ? ”

“ 但 一定 它们是 快乐的 自豪的 的 你的 存在 在 这 十一 ? ”

“但他们肯定为你入选十一队而感到无比自豪吧？”

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [maɪt] [biː; bi] .
“ My uncle might be .
“ 我的 叔叔 可能 是 .

“我叔叔可能是。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [ɪn] ['ɪndiə] . ”
But he's in India . ”
但 他是 在 印度 . ”

但他现在在印度。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? ”
“ And I suppose the old people don't know what it means ? ”
“ 和 我 认为 这 老的 人们 不 知道 什么 它 方法 ? ”

“我想老人们都不知道这意味着什么吧？”

“ [ðeɪ] [maɪt] .
“ They might .
“ 他们 可能 .

“他们或许会。”

[aɪ] ['hævnt] [toʊld][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
I haven't told them , if you want to know .
我 还没有 讲述 他们 , 如果 你 想 到 知道 .

如果你想知道的话，我还没告诉他们。

” [tʃɪps] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
” Chips looked as though he could hardly believe his ears .
” 薯片 看起来 作为 尽管 他 可以 几乎 相信 他的 耳朵 .

Chips 看起来简直不敢相信自己的耳朵。

['kɑːment] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] ;
Comment was impossible now ;
评论 曾是 不可能的 现在 ;

现在无法发表评论；

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rekərdz] [æz; əz]
he shifted his ground to the sporting personal interest of such records as
他 转移 他的 地面 到 这 体育 个人的 兴趣 的 这样的 记录 作为
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['treʒərd] [ɪn]['dʒænz] [pleɪs] .
he would have treasured in Jan's place .
他 会 有 珍藏 在 简的 地方 .

他将注意力转移到体育个人兴趣上，关注那些他本会珍视的记录，因为他是扬的亲人。

“ [juːl] [boʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] [juːv] [dʌn] , ” [sed] [tʃɪps] ,
“ You'll bowl for the Gentlemen before you've done , ” said Chips ,
“ 你会 碗 为了 这 先生们 前 你已经 完毕 , ” 说 薯片 ,

“在你完成之前，你就会为绅士队效力了，”奇普斯说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
“ and then you'll be sorry you haven't got the first chapter in black and white
“ 和 然后 你会 是 对不起 你 还没有 得到 这 第一的 章 在 黑色的 和 白色的
.
.
.

“到那时你就会后悔没有把第一章用黑白印刷出来。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] . [dʒiː] . ['swɑːloʊ] [kiːps] !
You should see the book A . G . Swallow keeps !
你 应该 看 这 书 一个 . G . 吞 保持 !

你应该看看AG Swallow保存的那本书！

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [maɪ] [ˈpraɪvət] [skuːl] .
I saw it once , when he came to stay at my private school .
我 锯 它 一次 , 什么时候 他 来了 到 停留 在 我的 私人的 学校 .

我见过他一次，当时他来我们私立学校住。

[ˈhiːz] [ˈiːv(ə)n] [ɡɑːt] [hɪz; ɪz] [liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)n] , [saɪnd] [baɪ] [ˈdʒeri] ;
He's even got his Leave to be in the Eleven , signed by Jerry ;
他是 甚至 得到 他的 离开 到 是 在 这 十一 , 签名 经过 杰瑞 ;

他甚至还有杰里亲笔签名的入选十一队的请假条；

[bʌt; bət] [əˈpɑːn] [maɪ] [sæm] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [aɪˈd] [hæv; həv] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] !
but upon my Sam if I were you I'd have that in a frame !
但 之上 我的 山姆 如果 我 是 你 ID 有 那 在 一个 框架 !

但是，如果我是你，我会把它裱起来！

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkerək.təˈrɪs.tɪk] [ɪˈnæktmənt] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˈlev(ə)n] [ɔːr]
” It was a characteristic enactment that nobody could obtain his Eleven or
” 它 曾是 一个 特征 颁布 那 无人 可以 获得 他的 十一 或者
[ˌfɪfˈtiːn] [ˈkʌlərz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pərˈmɪt] [saɪnd] [ænd; ənd] [ˈkaʊntəˌsaɪnd] [baɪ] [haʊs] [ˈmæstər] [ænd; ənd]
Fifteen colours without a permit signed and countersigned by House Master and
十五 颜色 没有 一个 允许 签名 和 副署 经过 房子 掌握 和
[fɔːrm] [ˈmæstər] ,
Form Master ,
形式 掌握 ,

“这是一项具有代表性的规定，任何人未经宿舍舍监和班主任签字同意，都不得获得他的十一色或十五色校服。”

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪnˈdɔːrst] [baɪ] [ˈmɪstər] . [θreɪl] [hɪmˈself] ,
and finally endorsed by Mr . Thrale himself ,
和 最后 认可 经过 先生 . 特雷尔 他自己 ,

最后得到了特拉尔先生本人的认可。

[huːz] [ˈɔːtəɡræf] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ˈædɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkɔːrdʒəl] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kənˌɡrætʃəˈleɪʃ(ə)n] .
whose autograph was seldom added without a cordial word of congratulation .
谁 签名 曾是 很少 额外 没有 一个 亲切 单词 的 恭喜 .

他的签名很少会不附上一句亲切的祝贺。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [hæv; həv] [ɡɑːt] [ðæt] , ” [sed] [dʒæn] , “ [ˈsʌmwer] [ɔːr] [ˈʌðər] .
“ I believe I have got that , ” said Jan , “ somewhere or other .
“ 我 相信 我 有 得到 那 , ” 说 一月 , “ 某处 或者 其他 .

“我相信我肯定有那个东西，”简说，“在某个地方。”

” [ænd; ənd] [tʃɪps] [ɪˈventʃuəli] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡriːk] [ænd; ənd] [ˈlætn] [ˈlɪtər] [ɑːn] [ðə; ði]
” And Chips eventually discovered it among the Greek and Latin litter on the
” 和 薯片 最终 发现 它 之中 这 希腊语 和 拉丁 垃圾 在 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

“最后，奇普斯在散落在地板上的希腊文和拉丁文垃圾中发现了它。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
“ What a chap you are !
“ 什么 一个 小伙子 你 是 !

你真是个了不起的人！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [juː ˈes] [liːvz] , [ˈtaɪɡər] .
“ I'm going to keep this for you until one or other of us leaves , Tiger .
“ 我是 去 到 保持 这 为了 你 直到 一 或者 其他 的 我们 树叶 , 老虎 .

“老虎，我会替你保管这个，直到我们其中一人离开为止。”

[jʊə(r)] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [jʊə(r)] [nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] — ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]['evər] [mɔːr]
You're — I won't say you're not fit to be in the Eleven — nobody was ever more
你是 — 我 惯于 说 你是 不是 合身 到 是 在 这 十一 — 无人 曾是 曾经 更多的
[soʊ] — [bʌt; bət][aɪm] [bləʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dɑːkjumənt] [laɪk] [ðɪs] !
so — but I'm blowed if you deserve to own a precious document like this !
所以 — 但 我是 吹 如果 你 应得 到 自己的 一个 宝贵的 文档 喜欢 这 !

我不会说你不适合加入十一队——从来没有人比你更适合——但如果你配得上拥有这样一份珍贵的文件，我会感到震惊！

” [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mɪsɪv] , [ænd; ənd] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,
” Yet there was another missive , and souvenir of his success ,
” 然而 那里 曾是 其他 信函 , 和 纪念品 的 他的 成功 ,

然而，还有另一封信，也是他成功的纪念品，

[wɪtʃ] [dʒæn][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ,
which Jan had already under lock and key ,
哪个 一月 有 已经 在下面 锁 和 钥匙 ,

简已经把这些东西锁起来了。

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [riːd] [wʌns] [mɔːr] .
except when he took it out to read once more .
除了 什么时候 他 采取 它 出去 到 读 一次 更多的 .

唯独当他再次拿出来重读一遍的时候例外。

[tʃɪps] ['nevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ;
Chips never saw or heard of this one ;
薯片 绝不 锯 或者 听到 的 这 一 ;

Chips从未见过或听说过这个人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['fluːənt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
but he would have recognised the fluent writing at a glance ,
但 他 会 有 已确认 这 流利 写作 在 一个 瞥一眼 ,

但他一眼就能认出那是流畅的笔迹。

[ænd; ənd][dʒæn] [nuː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [glæns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
and Jan knew what sort of glance it would have been .
和 一月 知道 什么 种类 的 瞥一眼 它 会 有 到过 .

简知道那会是怎样一瞥。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [noʊt] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] : —
This was the little note , word for word : —
这 曾是 这 小的 笔记 , 单词 为了 单词 : —

这是那张小纸条的原文：——

“ [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
“ The Lodge ,
“ 这 小屋 ,

“旅馆，

” [dʒuːn] 1st .
” June 1st .
” 六月 1st .

“6月1日。

“ [dɪr] [oʊld][dʒæn] ,
“ Dear old Jan ,
“ 亲爱的 老的 一月 ,

“亲爱的老简，

“ [aɪ][kæn; kən]['nevər] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][jʊr; jər] [trə'mendəs] [sək'ses] .
“ I can never tell you how I rejoice at your tremendous success .
“ 我 能 绝不 告诉 你 如何 我 庵 在 你的 巨大的 成功 .

“我无法用言语表达我对你取得巨大成功的喜悦之情。”

[hiːps] [ʌv; əv] [kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !
Heaps of congratulations !
堆积 的 恭喜! !

恭喜恭喜!

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [soʊ] [wɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] .
I'm proud of you , so will they all be at home .
我是 自豪的 的 你 , 所以 将要 他们 全部 是 在 家 .

我为你感到骄傲，他们在家里也会为你感到骄傲。

“ [skuːl] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] [fɔːr; fər] [dɪ'vaɪdɪŋ] [oʊld] [frendz] [ən'les] [jʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ɔːr] [fɔːrm] .
“ School is awful for dividing old friends unless you're in the same house or form .
“ 学校 是 可怕 为了 分割 老的 朋友们 除非 你是 在 这 相同的 房子 或者 形式 .

“除非你和老朋友在同一个宿舍或同一个班级，否则学校很容易让老朋友分开。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːr] ['evər] [wʌz; wəz] !
You know that's all it is or ever was !
你 知道 那就是 全部 它 是 或者 曾经 曾是 !

你知道它一直都是这样，或者说，它原本就是这样！

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] ['æftər] ['sekənd] ['tʃæp(ə)l] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ?
Will you forgive me and come for a walk after second chapel on Sunday ?
将要 你 原谅 我 和 来 为了 一个 走 后 第二 教堂 在 星期日 ?

你能原谅我，并在星期天第二次礼拜结束后一起散步吗?

['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] [oʊld] [frend] ,
Always your old friend ,
总是 你的 老的 朋友 ,

永远是你的老朋友，

“ ['evən] .
“ Evan .
“ 埃文 .

“埃文。

” [tʃɪps] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,
” Chips knew nothing until the Sunday ,
” 薯片 知道 没有什么 直到 这 星期日 ,

“奇普斯直到星期天才知道这件事。”

[wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [dʒæn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['æftər] ['sekənd] ['tʃæp(ə)l] [æz; əz]
when he said he supposed Jan was coming out after second chapel as
什么时候 他 说 他 据称 一月 曾是 未来 出去 后 第二 教堂 作为
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

他说他猜想简会像往常一样在第二场礼拜结束后出来。

[ænd; ənd] [dʒæn] ['ænsər] ['veri] [ɔːf] - [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['sɑːri] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
and Jan answered very off - hand that he was awfully sorry he was
和 一月 回答 非常 离开 - 手 那 他 曾是 非常 对不起 他 曾是
[ɪn'ɡeɪdʒd] .
engaged .
已订婚的 .

扬漫不经心地回答说，他很遗憾自己订婚了。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sez] [tʃɪps] ,
“ One of the Eleven , I suppose ? ” says Chips ,
“ 一 的 这 十一 , 我 认为 ? ” 说道 薯片 ,

“应该是十一人之一吧? ”奇普斯说道。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɡrʌdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] .
not in the least disposed to grudge him to them .
不是 在 这 至少 处置 到 怨恨 他 到 他们 .

丝毫不会因此而对他心怀怨恨。

[ðen] [dʒæn][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ə'ɡresɪvli] , [ænd; ənd] [tʃɪps] [meɪd] [ə; eɪ] ['tæktləs] ['kɑːment] ,
Then Jan told the truth aggressively , and Chips made a tactless comment ,
然后 一月 讲述 这 真相 咄咄逼人 , 和 薯片 制成 一个 不顾及他人感受 评论 ,

然后简咄咄逼人地说出了真相，奇普斯则发表了一句不得体的评论。

[ˌwerə'pɑːn] [dʒæn][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][ɡet] ['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ðæt]
whereupon Jan told him he could get somebody else to sit in his study that
于是 一月 讲述 他 他 可以 得到 某人 别的 到 坐 在 他的 学习 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

于是，扬告诉他，他可以找其他人当晚坐在他的书房里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [breɪk] [ɪn][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd] [sɪns] [ðer; ðər][fɜːrst]
It was the first break in an arrangement which had lasted since their first
它 曾是 这 第一的 休息 在 一个 安排 哪个 有 持续 自从 他们的 第一的
[tɜːrm] .
term .
学期 .

这是自他们第一届任期以来一直维持的合作关系首次中断。

[dʒæn][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['oʊpən][tuː; tə]
Jan was sorry , and not only because it was so open to
一月 曾是 对不起 , 和 不是 仅有的 因为 它 曾是 所以 打开 到
[ˌmɪskən'strʌkʃn] ;
misconstruction ;
误解 ;

简感到很抱歉，不仅仅是因为这件事很容易被误解；

[hiː; hi][wʌz; wəz][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɡoʊ][ɪn]['æftər][ɔːl] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
he was man enough to go in after all as though nothing had happened .
他 曾是 男人 足够的 到 去 在 后 全部 作为 尽管 没有什么 有 发生 .

他还是像什么都没发生过一样，勇敢地走了进去。

[ænd; ənd] ['sɪli] [oʊld] [tʃɪps] ['nɪrli] [wept] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
And silly old Chips nearly wept with delight .
和 愚蠢的 老的 薯片 几乎 哭泣 和 喜 .

傻乎乎的老奇普斯高兴得几乎要哭了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] ,
But nothing was said about the afternoon walk and talk ,
但 没有什么 曾是 说 关于 这 下午 走 和 讲话 ,

但下午的散步谈话却无人提及。

[wɪtʃ] [dʒæn][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [sɪns] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
which Jan had enjoyed more than any since the affair of the haunted house .
哪个 一月 有 享受 更多的 比 任何 自从 这 事务 的 这 闹鬼的 房子 .

自从闹鬼的房子事件以来，简最享受的就是这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] ['kɑːrpəntər] [hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .
It was just as well that Carpenter had been left out of it this time .
它 曾是 只是 作为 出色地 那 木匠 有 到过 左边 出去 的 它 这 时间 .

幸好卡彭特这次没有卷入其中。

[tuː] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət][tuː; tə][dræɡ][ɪn][ə; eɪ][θɜːrd][ɪz][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði]['krɪtɪks] ,
Two is not only company , but to drag in a third is to invite the critics ,
二 是 不是 仅有的 公司 , 但 到 拖 在 一个 第三 是 到 邀请 这 评论家 ,

两个人作伴固然好，但拉上第三个人就等于自找麻烦。

[ænd; ənd] [tʃɪps] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] ['evən] ['devəruː] [ɪm'pruːvd] .
and Chips would not have found Evan Devereux improved .
和 薯片 会 不是 有 成立 埃文 德弗罗 改进 .

Chips 并没有发现 Evan Devereux 有所进步。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [sɔː] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['devəruː] [ɪn] [skuːl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'pɪnjən]
Indeed he saw quite enough of Devereux in school to have a strong opinion
的确 他 锯 相当 足够的 的 德弗罗 在 学校 到 有 一个 强的 观点
[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ɔːl'redi] ;
as to that already ;
作为 到 那 已经 ;

事实上，他在学校里已经见过不少德弗罗，因此对德弗罗已经有了比较强烈的看法；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] ['frætərnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
but they never fraternised in the least ,
但 他们 绝不 结交朋友 在 这 至少 ,

但他们之间从未有过丝毫的交往。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['moʊmənts] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ɔːr] [wɜːrst] .
and it is in his intimate moments that a boy is at his best or worst .
和 它 是 在 他的 亲密的 时刻 那 一个 男生 是 在 他的 最好的或者 最差 .

男孩在私密时刻，往往展现出他最好或最坏的一面。

['evən] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [æz; əz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][dʒæn][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
Evan was at once as intimate with Jan as though they had been at
埃文 曾是 在 一次 作为 亲密的 和 一月 作为 尽管 他们 有 到过 在
['dɪfrənt] [skuːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [jɪr] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌriː'juːniən][ʌv; əv] [wɪtʃ]
different schools for the last year and here was another reunion of which
不同的 学校 为了 这 最后的 年 和 这里 曾是 其他 团圆 的 哪个
[ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] .
they must make the most .
他们 必须 制作 这 最多 .

埃文和简立刻变得像过去一年他们在不同的学校一样亲密，而现在他们又一次重逢，他们必须好好珍惜这次机会。

[hiː; hi] [tʊk] ['dʒænz][ɑːrm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [laɪk] [oʊld]
He took Jan's arm outside the chapel , and off they went together like old
他 采取 简的 手臂 外部 这 教堂 , 和 离开 他们 去 一起 喜欢 老的
[ɪn'seprəbl] .
inseparables .
密不可分 .

他挽着扬的胳膊走出教堂，两人像形影不离的老朋友一样一起走了。

['evən] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] ;
Evan seemed a good deal more than a year older ;
埃文 似乎 一个 好的 交易 更多的 比 一个 年 老 ;

埃文看起来比实际年龄大得多；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [rɪtʃ] [kiː] ;
his voice had settled in a fine rich key ;
他的 嗓音 有 定居 在 一个 美好的富有的 钥匙 ;

他的声音变得悦耳动听，浑厚有力；

[hɪz; ɪz] ['redɪʃ] [her] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['krɪspər] [ænd; ənd][pər'hæps] [les] [red] .
his reddish hair was something crisper and perhaps less red .
他的 微红 头发 曾是 某物 更脆 和 也许 较少的红色的 .

他那略带红色的头发变得更清爽，或许红色也淡了一些。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
But he was still short for his age ,
但 他 曾是 仍然 短的 为了 他的 年龄 ,

但他个子还是比同龄人矮。

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ðə; ði] [kɑːk] - ['spæroʊ] [strʌt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃɔːrt] [men] .
and by way of acquiring the cock - sparrow strut of some short men .
和 经过 方式 的 收购 这 公鸡 - 麻雀 支撑 的 一些 短的 男人 .

并通过模仿一些矮个子男人的雄鸡雀踱步来获得这种姿态。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [strʌtid] [dɪ'lɪʃəsli] .
His conversation strutted deliciously .
他的 对话 昂首阔步 美味 .

他的谈话妙趣横生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['kɑːrpəntər] [rɔːr] — ['æftərwərdz] — [bʌt; bət][graɪnd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət]
It would have made Carpenter roar — afterwards — but grind his teeth at
它 会 有 制成 木匠 吼 — 然后 — 但 研磨 他的 牙齿 在
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

事后卡朋特肯定会为此大发雷霆，但当时他却咬牙切齿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪkɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['evən] [suːn] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['dʒænz]
Of course it was cricket conversation , but Evan soon turned it from Jan's
的 课程 它 曾是 蟋蟀 对话 , 但 埃文 很快 转向 它 从 简的
[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
department of the game .
部门 的 这 游戏 .

当然，话题一开始是关于板球的，但埃文很快就把话题从简负责的板球领域转移到了其他方面。

[dʒæn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hjuː'mɪləti] .
Jan followed him in all humility .
一月 随后 他 在 全部 谦逊 .

扬谦卑地跟随在他身后。

['evən][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bætsmən][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
Evan had been a bit of a batsman all his life .
埃文 有 到过 一个 少量 的 一个 击球手 全部 他的 生活 .

埃文一生都有点像个击球手。

[truː] , [ɪn][oʊld] [deɪz] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [læd] [hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [boʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt]
True , in old days the stable lad had usually been able to bowl him out
真的 , 在 老的 天 这 稳定的 小伙子 有 通常 到过 有能力的 到 碗 他 出去
[æt; ət] [wɪl] ,
at will ,
在 将要 ,

没错，在过去，马厩里的男孩通常都能随意把他三振出局。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][bæt][æz; əz] [wel] [hɪm'self] .
but he had always wished that he could bat as well himself .
但 他 有 总是 希望 那 他 可以 蝙蝠 作为 出色地 他自己 .

但他一直希望自己也能像他一样擅长击球。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] [naʊ] , [ænd; ənd]['evən] , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][θɜːrd][ɪ'lev(ə)n]
He said so now , and Evan , who was going to get into the third eleven
他 说 所以 现在 , 和 埃文 , WHO 曾是 去 到 得到 进入 这 第三 十一
[wɪð; wɪθ] [lʌk] ,
with luck ,
和 运气 ,

他现在这么说了，而埃文，如果运气好的话，本来可以进入第三阵容的。

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ['boʊlər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
was full of sympathy with the best bowler in the school .
曾是 满的 的 同情 和 这 最好的 保龄球手 在 这 学校 .

他对学校里最好的保龄球手充满了同情。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['biːstli] ['ɔːlweɪz] ['ɡoʊɪŋ][ɪn][læst] , ” [sed] ['evən] .
“ It must be beastly always going in last , ” said Evan .
“ 它 必须 是 兽 总是 去 在 最后的 , ” 说 埃文 .

“总是最后一个进去肯定很痛苦,”埃文说。

“ [aɪ][ɪk'spekt] [jʊə(r)] ['dʒɑːli][ɡlæd] [wen] [juː; jʊ][dəunt][ɡet][ə; eɪ][bɔːl] .
“ I expect you're jolly glad when you don't get a ball .
“ 我 预计 你是 快乐的 高兴的 什么时候 你 不 得到 一个 球 .

“我猜你没拿到球的时候一定非常高兴吧。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [ə'loʊn] — [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] ! ”
But you don't have to walk back alone — that's one thing ! ”
但 你 不 有 到 走 后退 独自的 — 那就是 一 事物 ! ”

但你不用独自一人走回去——这是件好事！

“ [aɪm] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði]
“ I'm always afraid I may have to go in when a few are wanted to win the
“ 我是 总是 害怕的 我 可能 有 到 去 在 什么时候 一个 很少 是 通缉 到 赢 这
[mætʃ] ,
match ,
匹配 ,

“我总是担心，当球队需要几个球员才能赢得比赛时，我可能不得不上场。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɡʊd] [bæt] [wel] [set][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
and some good bat well set at the other end .
和 一些 好的 蝙蝠 出色地 放 在 这 其他 结尾 .

另一端还有几根状态良好的球棒。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] , ” [sed] [dʒæn] .
That's the only thing I should mind , ” said Jan .
那就是 这 仅有的 事物 我 应该 头脑 , ” 说 一月 .

“这是我唯一应该在意的事情,”简说道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] - [ɡraʊnd] ? ” [sed] ['evən] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]
“ You remember the Pinchington ground ? ” said Evan abruptly , as though he
“ 你 记住 这 - 地面 ? ” 说 埃文 突然 , 作为 尽管 他
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .
had not been listening .
有 不是 到过 聆听 .

“你还记得平奇顿球场吗？”埃文突然说道，仿佛他刚才根本没在听。

“ [aɪ][duː] [ðæt] !
“ I do that !
“ 我 做 那 !

“我就是这么做的！”

” [kraɪd] [dʒæn] , [ænd; ənd] ['evən] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” cried Jan , and Evan looked round at him .
” 哭 一月 , 和 埃文 看起来 圆形的 在 他 .

“扬喊道，埃文转过头来看他。”

[æz; əz] [smɔːl] [bɔɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [mætʃ] [tə'ɡeðər] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪn]
As small boys they had played at least one match together on the ground in
作为 小的 男孩们 他们 有 玩 在 至少 一 匹配 一起 在 这 地面 在
['kwestʃən] ;
question ;
问题 ;

他们小时候至少在这块场地上一起踢过一场比赛；

[ænd; ənd][dʒæn] [stɪl] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['flænəlz] [ðen]
and Jan still wondered what he would not have given to be in flannels then
和 一月 仍然 想知道 什么 他 会 不是 有 给定 到 是 在 法兰绒 然后
[laɪk] ['mæstər] ['evən] ,
like Master Evan ,
喜欢 掌握 埃文 ,

简仍然在想，如果当时他也能像埃文少爷那样穿着法兰绒衬衫，他愿意付出多少。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] ;
instead of in his Sunday shirt and trousers ;
反而 的 在 他的 星期日 衬衫 和 裤子 ;

他穿的是周日穿的衬衫和长裤；

[bʌt; bət]['evən][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] ['boʊlər] [hæd; həd]['spoʊkən][ɪɡ'zæktli] [laɪk] [ðə; ði]
but Evan was thinking that the school bowler had spoken exactly like the
但 埃文 曾是 思维 那 这 学校 保龄球手 有 说 确切地 喜欢 这
['steɪb(ə)l] [læd] .
stable lad .
稳定的 小伙子 .

但埃文心想，学校保龄球运动员说话的口音和马厩小伙子一模一样。

“ [aɪ][ɡɑːt][ʌp][ə; eɪ] [mætʃ] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][læst]['hɑːlədeɪz] ,
“ I got up a match there , ” he continued , “ at the end of last holidays ,
“ 我 得到 向上 一个 匹配 那里 , ” 他 持续 , “ 在 这 结尾 的 最后的 假期 ,

“我在那儿打了一场比赛,”他继续说道，“就在上个假期结束的时候，

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ðɪs] ['ɔːɡəst] .
and I'm going to get up two or three this August .
和 我是 去 到 得到 向上 二 或者 三 这 八月 .

八月份我打算起来两三次。

[ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['hʌs(ə)l] !
It's an awful hustle !
它是 一个 可怕 努力奋斗 !

这简直是一场糟糕的骗局！

[wiː; wi] [pleɪ] [ðə; ði] - ['dʒuːniəs] — ['ɔːf(ə)l] [tʃæps] — [bʌt; bət][soʊ][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv] [maɪn] .
We play the Pinchington Juniors — awful chaps — but so are some of mine .
我们 玩 这 - 青少年 — 可怕 小伙子们 — 但 所以 是 一些 的 矿 .

我们和 Pinchington Juniors 队比赛——他们是一群很糟糕的家伙——但我的队员里也有一些很糟糕的。

[maɪ] [best] ['boʊlərz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [hɜːrs] .
My best bowler's learning to drive a hearse .
我的 最好的 保龄球手的 学习 到 驾驶 一个 灵车 .

我队里最好的保龄球手正在学习开灵车。

[wiːv] [ə; eɪ] [nuː] ['ʌndər] - ['ɡɑːrdnər] [huː] [kæn; kən] [hɪt] [laɪk] [smoʊk] .
We've a new under - gardener who can hit like smoke .
我们已经 一个 新的 在下面 - 园丁 WHO 能 打 喜欢 抽烟 .

我们新来了一位园艺助理，他打起架来像烟雾一样猛。

[aɪ'd][hæv; həv][ɡɑːt][ə; eɪ][lɑːt][maɪ'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['wɪkɪt] ,
I'd have got a lot myself if it had been a decent wicket ,
ID 有 得到 一个 很多 我 如果 它 有 到过 一个 体面的 便门 ,

如果球场条件好的话，我自己也能拿到很多分。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][nekst]['hɑːlədeɪ] . ”
but I mean to have one next holiday . ”
但 我 意思是 到 有 一 下一个 假期 . ”

但我打算下次假期吃一个。

“ [dʌz] [oʊld] [krʌtʃi] [stɪl] [boʊl] ? ” [æskt] [dʒæn] , [ˈgrɪnɪŋ] [əˈluːsɪvli] .

“ Does old Crutchy still bowl ? ” asked Jan , grinning allusively .

“ 做 老的 克鲁奇 仍然 碗 ? ” 问 一月 , 咧嘴笑 暗示性地 .

“老克鲁奇现在还打保龄球吗？”简笑着问道，语气中带着一丝意味深长。

“ [ˈræðər] !

“ Rather !

“ 相当 !

“相当！

[ˈhɔblz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] , [klʌmps] [daʊn] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ænd; ənd] [slɪŋz] - [ɪm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdiːmən] .

Hobbles up to the wicket , clumps down his crutch and slings ' em in like a demon .

跛行 向上 到 这 便门 , 团块 向下 他的 拐杖 和 吊索 - 呃 在 喜欢 一个 恶魔 .

他一瘸一拐地走到球门前，拄着拐杖，像魔鬼一样把球扔了进去。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dʒæm] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [pɪtʃ] !

He would be jam on a decent pitch !

他 会 是 果酱 在 一个 体面的 沥青 !

如果球场条件好，他肯定会大放异彩！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [gɑːt] - [wʌn] [deɪ] [læst] [ˈsʌmər] [ˈhɑːlədeɪz] .

I was going to say , I got 48 one day last summer holidays .

我 曾是 去 到 说 , 我 得到 - 一 天 最后的 夏天 假期 .

我本来想说，去年暑假有一天我得了48分。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdʒuːniəs] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪz] - [mætʃ] [æt; ət] [ˈwʊdiˌæt] [hɔːl] — [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [gɪv] - [em] [stɪk] ! ”

It wasn't against the Juniors — it was a boys ' match at Woodyatt Hall — but I did give ' m stick ! ”

它 不是 反对 这 青少年 — 它 曾是 一个 男孩们 - 匹配 在 伍迪亚特 大厅 — 但 我 做过 给 - 米 戳 ! ”

虽然对手不是少年组——那是在伍迪亚特体育馆举行的一场男子比赛——但我确实狠狠地“教训”了他们一番！

“ [wel] [dʌn] ! ” [sed] [dʒæn] , [kwaɪt] [ɪmˈprest] .

“ Well done ! ” said Jan , quite impressed .

“ 出色地 完毕 ! ” 说 一月 , 相当 印象深刻 .

“干得好！”简赞叹道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [meɪd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

“ I never made anything like that in my life .

“ 我 绝不 制成 任何事物 喜欢 那 在 我的 生活 .

“我这辈子都没做过这样的事。”

[jʊə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [haʊs] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

You're playing for your house , aren't you ? ”

你是 玩耍 为了 你的 房子 , 不是 你 ? ”

你这是在为保住自己的房子而战，对吧？

“ [ˈræðər] !

“ Rather !

“ 相当 !

“相当！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [soʊ] .

I should hope so .

我 应该 希望 所以 .

但愿如此。

[aɪ][gɑːt] - [nɑːt][aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'genst] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] — [ɪn'kluːdɪŋ] [tuː] [fɔːz] [tuː; tə][leg] [ɔːf]
I got 19 not out the other day against the United — including two fours to leg off
我 得到 - 不是 出去 这 其他 天 反对 这 团结的 — 包括 二 四 到 腿 离开
['wɪtfiːld, 'hwɪtfiːld]['meɪdʒər] .
Whitfield major .
惠特菲尔德 主要的 .

前几天对阵联合队时，我得了 19 分未出局——其中包括两次击出四分球，击败了惠特菲尔德。

” [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] ['diːteɪlz] .
” And so forth with copious details .
” 和 所以 前进 和 丰富 细节 .

诸如此类，细节丰富。

['wɪtfiːld, 'hwɪtfiːld]['meɪdʒər][wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrd] ['hɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ,
Whitfield major was the hard hitter of the Eleven ,
惠特菲尔德 主要的 曾是 这 难的 击球手 的 这 十一 ,

惠特菲尔德少校是十一队中的强力击球手，

[ænd; ənd][æz; əz][bæd][ə; eɪ][fæst] ['boʊlər] [æz; əz]['evər] [tʊk] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɪkɪt] .
and as bad a fast bowler as ever took an occasional wicket .
和 作为 坏的 一个 快速地 保龄球手 作为 曾经 采取 一个 偶然 便门 .

而他作为一名糟糕的快速投球手，偶尔也能拿下三柱门。

[dʒæn] , [huː] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Jan , who always preferred doing a thing to talking about it ,
一月 , WHO 总是 首选 正在做 一个 事物 到 说 关于 它 ,

简总是更喜欢动手做而不是空谈。

[ænd; ənd] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][æsk] ,
and who wanted to know a lot of things that he did not like to ask ,
和 WHO 通缉 到 知道 一个 很多 的 事物 那 他 做过 不是 喜欢 到 问 ,

他想知道很多事情，但又不好意思问。

[meɪd] ['sʌndri] [ə'tempts] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
made sundry attempts to change the conversation .
制成 杂项 尝试 到 改变 这 对话 .

他曾多次尝试转移话题。

[hiː; hi] [æskt] ['æftər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
He asked after the horses ,
他 问 后 这 马匹 ,

他询问了马匹的情况，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bəuθ] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [tuː; tə] ['gæðər] [ðæt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][hæd; həd]
and was both sorry and embarrassed to gather that the stable had
和 曾是 两个都 对不起 和 尴尬的 到 收集 那 这 稳定的 有
[bɪn] [rɪ'djʊst] .
been reduced .
到过 减少 .

得知马厩规模缩小了，他既感到遗憾又感到尴尬。

[hiː; hi] [traɪd] ['ɛvənz] [frendz] , [ðə; ði] [mɪs] ['krɪstiːz] , [æz; əz][ə; eɪ]['seɪfər]['tɑːpɪk] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
He tried Evan's friends , the Miss Christies , as a safer topic ; he had always
他 尝试 埃文的 朋友们 , 这 错过 佳士得 , 作为 一个 更安全 话题 ; 他 有 总是
[əd'maɪəd] [ðem; ðəm] [hɪm'self] ,
admired them himself ,
钦佩 他们 他自己 ,

他试着以埃文的朋友克里斯蒂小姐们为话题，觉得这样更稳妥；他自己一直都很欣赏她们。

[æt; ət][ðə; ði] [trə'mendəs] ['dɪstəns] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] “ [ðə; ði] ['krɪstiːz] ,
at the tremendous distance of old days ; but this time he called them “ the Christies ,
在 这 巨大的 距离 的 老的 天 ; 但 这 时间 他 称为 他们 “ 这 佳士得 ,

距离过去非常遥远；但这一次他称他们为“克里斯蒂一家”，

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evən] [huː] [pər'hæps] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [sə'plaɪd] [ðə; ði] “ [mɪs] ” [ɪn] ['ænsər] .
” and it was Evan who perhaps inadvertently supplied the “ Miss ” in answering .
” 和 它 曾是 埃文 WHO 也许 无意中 供应 这 “ 错过 ” 在 回答 .

”而埃文可能无意中在回答时说了“小姐”。

[noʊ] ; ['krɪkɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [tɔːk] .
No ; cricket was the only talk .
不 ; 蟋蟀 曾是 这 仅有的 讲话 .

不，我们只聊板球。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [θɪn] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [kɑːk] [ə'tɑːp] ,
And as they wandered back towards the thin church spire with the golden cock atop ,
和 作为 他们 漫步 后退 向 这 薄的 教会 尖塔 和 这 金的 公鸡 顶部 ,

他们漫步走向那座顶端立着金色公鸡的纤细教堂尖顶，

['lʊkɪŋ] ['ræðər] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] ['peɪpər] ,
looking rather like an inverted note of exclamation on a sheet of pale blue paper ,
寻找 相当 喜欢 一个 倒 笔记 的 感叹 在 一个 床单 的 苍白 蓝色的 纸 ,

看起来很像一张浅蓝色纸上的一个倒置的感叹号，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pleɪn] [tuː; tə][dʒæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['krɪkɪtər] .
it was made more and more plain to Jan that he was not to regard himself as the only cricketer .
它 曾是 制成 更多的 和 更多的 清楚的 到 一月 那 他 曾是 不是 到 看待 他自己 作为 这 仅有的 板球运动员 .

简越来越清楚地意识到，他不能把自己视为唯一的板球运动员。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][soʊ] ,
But he had no desire to do so ,
但 他 有 不 欲望 到 做 所以 ,

但他并不想这样做。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hɑːtiːə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪm'plaɪd] .
and nothing could have been heartier than his attitude on the point implied .
和 没有什么 可以 有 到过 更强壮 比 他的 态度 在 这 观点 暗示 .

而他对此问题的态度，再怎么热情洋溢也不为过。

“ [juːl] [get] [jʊr; jər] ['kʌlərz] [nekst] [jɪr] , ['evən] ,
“ You'll get your colours next year , Evan ,
“ 你会 得到 你的 颜色 下一个 年 , 埃文 ,

“埃文，你明年就能拿到你的校队颜色了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ! ”
and then we'll be in the same game every day of our lives ! ”
和 然后 出色地 是 在 这 相同的 游戏 每一个 天 的 我们的 生活 ！ ”

那样的话，我们余生每天都将身处同一场游戏中！

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [hoʊps] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ;
“ I have my hopes , I must say ;
“ 我 有 我的 希望 ， 我 必须 说 ；

“我必须说，我抱有希望；

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ][bæt] . ”
but it's not so easy to get in as a bat . ”
但 它是 不是 所以 简单的 到 得到 在 作为 一个 蝙蝠 . ”

但想以蝙蝠的身份进入巢穴就没那么容易了。

“ [noʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ə; eɪ]['traɪəl][ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [ɔːf] ,
“ No ; you may get a trial and not come off ,
“ 不 ； 你 可能 得到 一个 审判 和 不是 来 离开 ，

“不；你可能会得到一次机会，但可能无法成功脱身。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['boʊlərz] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪf] ['hiːz] ['eni] [gʊd] .
but a bowler's bound to if he's any good .
但 一个 保龄球手的 边界 到 如果 他是 任何 好的 .

但一个优秀的保龄球手肯定会这样做。

['enihaʊ] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːli] [strɔːŋ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [help] . ”
Anyhow you're in a jolly strong house , and that's always a help . ”
无论如何 你是 在 一个 快乐的 强的 房子 ， 和 那就是 总是 一个 帮助 . ”

总之，你住在一个非常坚固的房子里，这总是有帮助的。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ðɪs] [jɪr] , ” [sed] ['evən] , ['θɔːtfəli] .
“ We ought to be in the final this year , ” said Evan , thoughtfully .
“ 我们 应该 到 是 在 这 最终的 这 年 ， ” 说 埃文 ， 深思熟虑 .

“我们今年应该能进决赛，”埃文若有所思地说。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ɔːt] [wiː; wi] , ” [sed] [dʒæn] .
“ And so ought we , ” said Jan .
“ 和 所以 应该 我们 ， ” 说 一月 .

“我们也应该这样做，”简说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [raɪt] ;
They were both right ;
他们 是 两个都 正确的 ；

他们俩都对；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['tʌs(ə)l]
and the last match of the term on the Upper was the decisive tussle
和 这 最后的 匹配 的 这 学期 在 这 上 曾是 这 决定性 争执
[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [tuː] ['haʊzɪz] .
between their two houses .
之间 他们的 二 房屋 .

上学期最后一场比赛是两校之间的决定性较量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ɛvənz] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːgəst] [steɪdʒ] ,
It was also Evan's first appearance in the very middle of that august stage ,
它 曾是 还 埃文的 第一的 外貌 在 这 非常 中间 的 那 八月 阶段 ，

这也是埃文首次在如此盛大的舞台上亮相。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[ɪ'vent]	[hiː; hi]	[toʊld]	[dʒæn]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	['kʌmɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**a**	**few**	**days**	**before**	**the**	**event**	**he**	**told**	**Jan**	**that**	**his**	**people**	**were**	**coming**	**down**	**to**	**see**	**it**	**.**
和	一个	很少	天	前	这	事件	他	讲述	一月	那	他的	人们	是	未来	向下	到	看	它	.

活动开始前几天，他告诉 Jan，他的人要来看。

[dʒæn]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[kən'siːl]	[hɪz; ɪz]	['nɜːrvəsnəs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	.
Jan	**could**	**not**	**conceal**	**his**	**nervousness**	**at**	**the**	**prospect**	**.**
一月	可以	不是	隐藏	他的	紧张	在	这	前景	.

扬无法掩饰他对这件事的紧张情绪。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[left]	[hɪm; ɪm]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['evər]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[ðæt]	['hɛriəts]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[kʌp]	.
But	**it**	**left**	**him**	**more**	**than**	**ever**	**determined**	**that**	**Heriot's**	**should**	**have**	**the**	**cup**	**.**
但	它	左边	他	更多的	比	曾经	决定	那	赫里奥特的	应该	有	这	杯子	.

但这让他更加坚定了要让赫里奥特队捧起奖杯的决心。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['flænəlz]	['speʃəli]	[dʌn]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]	['moʊmənt]	,
He	**had**	**some**	**flannels**	**specially**	**done**	**up**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**,**
他	有	一些	法兰绒	特别	完毕	向上	在	这	最后的	片刻	,

他临时订做了几件法兰绒衬衫。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[her]	[kʌt]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[mætʃ]	.
and	**his**	**hair**	**cut**	**the**	**day**	**before**	**the**	**match**	**.**
和	他的	头发	切	这	天	前	这	匹配	.

他在比赛前一天剪了头发。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[pʊld]	[hɪz; ɪz]	[kæp]	[daʊn]	['fɜːrðər]	[ðæn; ðən]	['evər]	[wen]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[bɔːl]	,
But	**he**	**pulled**	**his**	**cap**	**down**	**further**	**than**	**ever**	**when**	**he**	**took**	**the**	**ball**	**,**
但	他	拉	他的	帽	向下	更远	比	曾经	什么时候	他	采取	这	球	,

但他接球时，把帽子拉得比以往任何时候都低。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[gæʃt]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[her]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[kən'spɪkjuəsli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[skælp]	.
and	**it**	**gashed**	**his**	**back**	**hair**	**the**	**more**	**conspicuously**	**to**	**the**	**scalp**	**.**
和	它	裂口	他的	后退	头发	这	更多的	显眼地	到	这	头皮	.

它把他的后背毛发撕得更厉害，一直撕到头皮。

[ɪn]	[wʌn]	[wɜːrd]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['spɑːtləs]	['flænəlz]	,
In	**one**	**word**	**,**	**and**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**spotless**	**flannels**	**,**
在	一	单词	,	和	在	尽管如此	的	他的	一尘不染	法兰绒	,

总之，尽管他穿着一尘不染的法兰绒衬衫，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)
第13/20页

[hiː; hi] [lʊkt] ['dredfəli] [laɪk] [ðə; ði] ['ræðər] ['pælpəb(ə)l] “ [proʊ] . ” [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,
he looked dreadfully like the rather palpable “ pro . ” of those days ,
他 看起来 极其糟糕 喜欢 这 相当 可感知的 “ 专业 . ” 的 那些 天 ,
他看起来很像那个年代那种典型的“职业选手”。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['boʊlɪŋ] ['oʊnli] ['fɔstəd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] .
and his bowling only fostered the suggestion .
和 他的 保龄球 仅有的 寄养 这 建议 .
他的保龄球表现更加印证了这种说法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌregju'lærəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kwɪk] [rʌn] ,
There was a regularity about the short quick run ,
那里 曾是 一个 规律性 关于 这 短的 快的 跑步 ,
短距离快速跑有一定的规律性，

[æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['twɪdlɪŋ] [fɔːr] - [ɑːrm]['ækʃ(ə)n] ,
an amount of character in the twiddling fore - arm action ,
一个 数量 的 特点 在 这 摆弄 前 - 手臂 行动 ,
前臂的摆动动作中蕴含着一定的个性，

[ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ə; eɪ] [flɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ðæt] [set][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [stæmp]
a precision of length and a flick off the pitch that set a professional stamp
一个 精确 的 长度 和 一个 轻弹 离开 这 沥青 那 放 一个 专业的 邮票
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [liːst] ['dedli] [dɪ'lɪvəri] .
upon his least deadly delivery .
之上 他的 至少 致命 送货 .
精准的长度控制和从球场上弹起的球，让他最不致命的投球也带有职业球员的风格。

[ə'bʌv] [ɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [ʌn'nætʃrəl] [breɪk] [wɪtʃ] [dʒæn]['oʊnli] [lɔːst] [wen] [hiː; hi]
Above all there was that naturally unnatural break which Jan only lost when he
多于 全部 那里 曾是 那 自然 不自然 休息 哪个 一月 仅有的 丢失的 什么时候 他
[bɪ'ɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
began to think about it ,
开始 到 思考 关于 它 ,
最重要的是，有一种与生俱来的反常的断裂感，只有当扬开始思考它时才会消失。

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf]
or when the ground was a great deal harder than he was fortunate enough
或者什么时候 这 地面 曾是 一个 伟大的 交易 更难 比 他 曾是 幸运 足够的
[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [haʊs] - [mætʃ] .
to find it in the final house - match .
到 寻找 它 在 这 最终的 房子 - 匹配 .
或者，当场地比他在最后一场比赛中幸运地遇到的场地要硬得多的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ded] [ðæt] [deɪ] — [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['wɪkɪt] [fɔːr; fər][moʊst]
It was just the least bit dead that day — a heart - breaking wicket for most
它 曾是 只是 这 至少 少量 死的 那 天 — 一个 心 - 打破 便门 为了 最多
['boʊlər] — [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['speʃəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][dʒæn] .
bowlers — but one that might have been specially prepared for Jan .
保龄球手 — 但 一 那 可能 有 到过 特别 准备 为了 一月 .
那天球场上几乎没有球可打——这对大多数投球手来说都是一个令人心碎的场地——但这可能是专门为一月份准备的。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪs] [ɔːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ,
He had the mysterious power of making his own pace off such a pitch ,
他 有 这 神秘 力量 的 制作 他的 自己的 步伐 离开 这样的 一个 沥青 ,
他有一种神秘的力量，能在这种球场上掌控自己的节奏。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] ['oʊnli] [roʊz] [stʌmp] - [haɪ] ['sɪmpli] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [boʊl]
and the fact that the ball only rose stump - high simply enabled him to bowl
和 这 事实 那 这 球 仅有的 玫瑰 树桩 - 高的 简单地 已启用 他 到 碗
['beɪlər]['æftər]['beɪlər] ,
bailer after bailer ,
打包工 后 打包工 ,

球只飞到球门柱的高度，这使得他能够连续投出毫无威胁的球。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'kæni] [tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][ɔːf] .
one and all with that uncanny turn from the off .
一 和 全部 和 那 不可思议 转动 从 这 离开 .

从一开始就出现了那种不可思议的转变。

[və'raɪəti][wʌz; wəz] ['lækɪŋ] ;
Variety was lacking ;
种类 曾是 缺乏 ;

种类不够丰富；

[ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['bætsmən] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ɪn] [ə'baʊt]
a first - class batsman would have taken the measure of the attack in about
一个 第一的 - 班级 击球手 会 有 已采取 这 措施 的 这 攻击 在 关于
[æn; ən]['oʊvər] ;
an over ;
一个 超过 ;

一名一流的击球手大约只需一局就能摸清对方的进攻套路；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][wʌn] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [tiːm] ,
but there was scarcely the makings of one such in the Lodge team ,
但 那里 曾是 几乎 这 气质 的 一 这样的 在 这 小屋 团队 ,

但洛奇队中几乎没有这样的人才。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [strɔːŋ] [haʊs] .
and great was the fall of that strong house .
和 伟大的 曾是 这 落下 的 那 强的 房子 .

那座坚固的家族也轰然倒塌。

[stə'tɪstɪks] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] .
Statistics would be a shame .
统计数据 会 是 一个 耻辱 .

统计数据会令人羞愧。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hɛriəts] [lɔːst] [ðə; ði] [tɔːs] ,
Suffice it that Heriot's lost the toss ,
足够了 它 那 赫里奥特的 丢失的 这 折腾 ,

赫里奥特输掉掷硬币决定先后顺序这件事就足以说明问题了。

[bʌt; bət] [wʌn] [ə; eɪ] [loʊ] - ['skɔːrɪŋ] [mætʃ] [baɪ][æn; ən] ['ɪnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
but won a low - scoring match by an innings in the course of the afternoon .
但 韩元 一个 低的 - 得分 匹配 经过 一个 局 在 这 课程 的 这 下午 .

但在下午的比赛中，他们以一局的优势赢得了一场低比分比赛。

[dʒæn][hæd; həd] [ˌfɪf'tiːn] ['wɪkɪt] [ɪn][ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['ɛvənz] [twaɪs] ['oʊvər] .
Jan had fifteen wickets in all , including Evan's twice over .
一月 有 十五 球门 在 全部 , 包括 埃文的 两次 超过 .

Jan 总共拿下 15 个三柱门，其中包括 Evan 的两局三柱门。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ][snæp] - [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [slɪps] ,
The first time he was assisted by a snap - catch in the slips ,
这 第一的 时间 他 曾是 协助 经过 一个 折断 - 抓住 在 这 滑倒 ,

他第一次在接球区获得快速接球的帮助时，

[ænd; ənd]	['ɛvənz]	[nɔːt]	[maɪt]	['ferli]	[biː; bi]	[ə'kaʊntid]	[hɑːrd]	[laɪnz]	.
and	Evan's	nought	might	fairly	be	accounted	hard	lines	.
和	埃文的	零	可能	相当	是	已记录	难的	线条	.

而埃文的零分或许可以算作强硬立场。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sekənd]	['ɪnɪŋz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kəm'pleks]	['moʊmənt]	[fɔːr; fər]	[dʒæn]	[wen]	['evən]
But	in	the	second	innings	it	was	a	complex	moment	for	Jan	when	Evan
但	在	这	第二	局	它	曾是	一个	复杂的	片刻	为了	一月	什么时候	埃文

[strʌtid]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['seɪvjər]	[ʌv; əv]	[ˌsɪtʃʊ'eʃənz]	.
strutted	in	with	all	the	air	of	a	saviour	of	situations	.
昂首阔步	在	和	全部	这	空气	的	一个	救主	的	情况	.

但在第二局，当埃文趾高气扬地走上球场，摆出一副救世主的架势时，简的心情变得复杂起来。

[dʒæn]	[dɪd]	[nɑːt]	[wɑːnt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[feɪl]	[ə'gen]	,
Jan	did	not	want	him	to	fail	again	,
一月	做过	不是	想	他	到	失败	再次	,

简不希望他再次失败。

[ænd; ənd]	[jet]	[hiː; hi]	[dɪd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	['ɛvənz]	['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	['lʊkɪŋ]	[ɑːn]	!
and	yet	he	did	because	Evan's	people	were	looking	on	!
和	然而	他	做过	因为	埃文的	人们	是	寻找	在	!

但他还是这么做了，因为埃文的人都在看着！

[hiː; hi]	[felt]	[miːn]	[ænd; ənd]	[jet]	[ɪg'zɔːltɪd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[led]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['trɪmər]	,
He	felt	mean	and	yet	exalted	as	he	led	off	with	a	trimmer	,
他	毛毡	意思是	和	然而	崇高	作为	他	引领	离开	和	一个	修剪器	,

他拿着修剪器走在最前面，感觉自己既卑鄙又得意。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[leg]	-	[beɪl]	[hɪt]	['strætən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	.
and	the	leg	-	bail	hit	Stratten	in	the	face	.
和	这	腿	-	保释	打	斯特拉滕	在	这	脸	.

腿部受伤的球员击中了斯特拉顿的脸。

[ðen]	[dʒæn]	[ʃoʊd]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[tækt]	.
Then	Jan	showed	want	of	tact	.
然后	一月	显示	想	的	策略	.

然后，简的表现显得缺乏分寸。

“	[aɪm]	['ɔːfli]	['sɑːri]	!
“	I'm	awfully	sorry	!
“	我是	非常	对不起	!

“我非常抱歉！”

”	[hiː; hi]	['stæməd]	[aʊt]	,	[bʌt; bət]	['evən]	[pæst]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fleɪm]	,	[wɪ'ðaʊt]	[lʊk]	[ɔːr]	[saɪn]
”	he	stammered	out	,	but	Evan	passed	him	in	a	flame	,	without	look	or	sign
”	他	结结巴巴	出去	,	但	埃文	通过了	他	在	一个	火焰	,	没有	看	或者	符号

[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[hɜːrd]	.
of	having	heard	.
的	拥有	听到	.

他结结巴巴地说着，但埃文却在火焰中从他身边经过，既没有看他一眼，也没有表现出听到他说话的样子。

['mɪstər]	.	['devəruː]	,	[haʊ'evər]	,	[kʊd; kəd]	[ə'fɔːrd]	[tuː; tə]	[triːt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ə'fer]	['dɪfrəntli]	.
Mr	.	Devereux	,	however	,	could	afford	to	treat	the	whole	affair	differently	.
先生	.	德弗罗	,	然而	,	可以	买得起	到	对待	这	所有的	事务	不同	.

然而，德弗罗先生却有能力以不同的方式处理整件事。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	.
And	he	did	.
和	他	做过	.

他做到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔːrɪd] [taɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] ['boʊlər] ,
He was a fine - looking man of the florid type , with a light grey bowler ,
他 曾是 一个 美好的 - 寻找 男人 的 这 佛罗里达 类型 , 和 一个 光 灰色的 保龄球手 ,

他是一位相貌英俊、面色红润的男士，戴着一顶浅灰色圆顶礼帽。

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [self] - ['kɑːnfɪdəns] ,
a flower in his coat , and a boisterous self - confidence ,
一个 花 在 他的 外套 , 和 一个 喧闹的 自己 - 信心 ,

他外套上别着一朵花，一副趾高气扬的自信模样。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [tuː] [kən'spɪkjuəs] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [fiːld] .
which made him almost too conspicuous on the unequal field .
哪个 制成 他 几乎 也 显眼的 在 这 不等 场地 .

这使他在实力悬殊的赛场上显得格外引人注目。

['mɪstər] . ['devəruː] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['grʌdʒɪŋ] [dʒæn][hɪz; ɪz] [greɪt] [sək'ses] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri]
Mr . Devereux was far from grudging Jan his great success ; on the contrary
先生 . 德弗罗 曾是 远的 从 勉强地 一月 他的 伟大的 成功 ; 在 这 相反
,
,
,

德弗罗先生丝毫没有嫉妒扬取得的巨大成功；相反，

[hiː; hi] [siːmd] ['oʊnli] [tuː] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][træns'fɜːr][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [praɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['koʊtʃmənz]
he seemed only too inclined to transfer his paternal pride to his old coachman's
他 似乎 仅有的 也 倾斜 到 转移 他的 父系 自豪 到 他的 老的 马车夫的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

他似乎非常乐意将自己的父亲自豪感转移到老马车夫的儿子身上。

[ænd; ənd][ɪn] [ri'æləti] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
and in reality was sorely tempted to boast of him in that relationship .
和 在 现实 曾是 非常 受诱惑 到 夸 的 他 在 那 关系 .

事实上，我非常想炫耀他在那段关系中的表现。

[sʌm; səm] ['seɪvɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] , [ə'bet] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [hɪnt] ([bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr])
Some saving sense of fitness , abetted by an early hint (but nothing more)
一些 保存 感觉 的 健康 , 教唆 经过 一个 早期的 暗示 (但 没有什么 更多的)
[frʌm; frəm] ['heriət] ,
from Heriot ,
从 赫里奥特 ,

赫里奥特早期的暗示（但仅此而已）让他保留了一些健康意识。

[siːld] [hɪz; ɪz] ['ɪtʃɪŋ] [lɪps] ; [bʌt; bət][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [hɪm'self] ,
sealed his itching lips ; but in talking to the lad himself ,
密封 他的 瘙痒 嘴唇 ; 但 在 说 到 这 小伙子 他自己 ,

他捂住了发痒的嘴唇；但在与那男孩本人交谈时，

['mɪstər] . ['devəruː] ['nætʃ(ə)rəli] [sɔː] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [rɪ'streɪnt] .
Mr . Devereux naturally saw no necessity for restraint .
先生 . 德弗罗 自然 锯 不 必要性 为了 克制 .

德弗罗先生自然认为没有必要有所克制。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [boʊl] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] — [ɑː]
“ I remember when you used to bowl to my son in front of your father's — ah
“ 我 记住 什么时候 你 用过的 到 碗 到 我的 儿子 在 正面 的 你的 父亲的 — 啊
— [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv] [maɪn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːlɪd]['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔːl] !
— in front of those cottages of mine — with a solid india - rubber ball !
— 在 正面 的 那些 小屋 的 矿 — 和 一个 坚硬的 印度 - 橡皮 球 !

“我记得你以前在你父亲的——啊——在我那些小屋前——用实心橡胶球和我儿子打保龄球！

[wiː; wi]	['nevər]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ðen]	,	[dɪd]	[wiː; wi]	?
We	**never**	**thought**	**of**	**all**	**this**	**then**	**,**	**did**	**we**	**?**
我们	绝不	想法	的	全部	这	然后	,	做过	我们	?

当时我们根本没想过这些，对吧?

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kən'ɡrætʃəleɪt]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	[læd]	,	[ænd; ənd]	['veri]	[ɡlæd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðə; ði]
But	**I**	**congratulate**	**you**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**and**	**very**	**glad**	**I**	**am**	**to**	**have**	**the**
但	我	祝贺	你	,	我的	小伙子	,	和	非常	高兴的	我	是	到	有	这

[ˌɑːpər'tuːnəti]	.	”
opportunity	**.**	**”**
机会	.	”

但我祝贺你，孩子，我也很高兴能有这个机会。

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	['veri]	[mʌtʃ]	,	[sɜːr]	,	”	[sed]	[dʒæn]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ɡreɪtf(ə)l]	[ɡloʊ]	[frʌm; frəm]	[hed]	[tuː; tə]	[hiːl]	.
“	**Thank**	**you**	**very**	**much**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Jan**	**,**	**in**	**a**	**grateful**	**glow**	**from**	**head**	**to**	**heel**	**.**
“	感谢	你	非常	很多	,	先生	,	”	说	一月	,	在	一个	感激的	辉光	从	头	到	脚跟	.

“非常感谢您，先生，”简说道，脸上洋溢着由衷的感激之情。

“	[aɪl]	[tel]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	[daʊn]	[ðer; ðər]	;
“	**I'll**	**tell**	**them**	**all**	**about**	**you**	**down**	**there**	**;**
“	患病的	告诉	他们	全部	关于	你	向下	那里	;

“我会把你的事都告诉下面的人；

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[deɪ]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[steɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ɡest]	,
and	**some**	**day**	**you**	**must**	**come**	**and**	**stay**	**with**	**us**	**,**	**as**	**a**	**guest**	**,**
和	一些	天	你	必须	来	和	停留	和	我们	,	作为	一个	客人	,

[juː; jʊ]	[noʊ]	,
you	**know**	**,**
你	知道	,

总有一天，你一定要来我们家住一段时间，做我们的客人。

[ænd; ənd]	[pleɪ]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	[ʌv; əv]	[tuː]	[fɔːr; fər]	['evən]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[æt; ət]	-	.
and	**play**	**a**	**match**	**of**	**two**	**for**	**Evan**	**and**	**his**	**friends**	**at**	**Pinchington**	**.**
和	玩	一个	匹配	的	二	为了	埃文	和	他的	朋友们	在	-	.

为埃文和他的朋友们在平奇顿进行一场二人赛。

[juːl]	[biː; bi]	[wʌn]	[tuː]	['meni]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[lædz]	.
You'll	**be**	**one**	**too**	**many**	**for**	**the**	**village**	**lads**	**.**
你会	是	一	也	许多	为了	这	村庄	小伙子们	.

你对村里的小伙子们来说太多了。

[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['hɪroʊ]	,	[juːl]	[faɪnd]	[jɔːr'self]	.
Quite	**a**	**hero**	**,**	**you'll**	**find**	**yourself**	**.**
相当	一个	英雄	,	你会	寻找	你自己	.

你会发现自己简直是个英雄。

”	[dʒæn]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	[ʃʊr]	[wʌt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ðæt]	;
”	**Jan**	**was**	**not**	**so**	**sure**	**what**	**to**	**say**	**to**	**that**	**;**
”	一月	曾是	不是	所以	当然	什么	到	说	到	那	;

“简不太确定该如何回应；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[biː; bi]	[æz; əz]	['fɜːrvɪd]	[æz; əz]	[bɪ'fɔːr]	[wen]	['mɪstər]	.	['devəruː]	[slɪpt]
and	**he**	**could**	**only**	**be**	**as**	**fervid**	**as**	**before**	**when**	**Mr**	**.**	**Devereux**	**slipped**
和	他	可以	仅有的	是	作为	狂热	作为	前	什么时候	先生	.	德弗罗	滑倒了

[ə; eɪ]	['sɑːvrɪn]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
a	**sovereign**	**into**	**his**	**hand**	**,**
一个	主权	进入	他的	手	,

只有当德弗罗先生悄悄地把一枚金币塞到他手里时，他才能像以前那样热情起来。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɔːl] [æt; ət][wʌns] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
though it was the first that he had received all at once in all his
尽管 它 曾是 这 第一的 那 他 有 已收到 全部 在 一次 在 全部 他的
[ˈskuːlˌdeɪz] .
schooldays .
学生时代 .

虽然这是他整个学生时代第一次一次性收到这么多奖金。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]

CHAPTER XX

章 xx

第二十章

[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs]

THE EVE OF OFFICE

这 前夕 的 办公室

就职前夕

[ˌðensˈfɔːrwərd] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][dʒæn][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [skuːl] [ˈkrɪkɪtər] [huː] [ɪz]
Thenceforward the career of Jan was that of the public - school cricketer who is
此后 这 职业 的 一月 曾是 那 的 这 民众 - 学校 板球运动员 WHO 是
[les] [ˈredɪli] [rɪˈmembər] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [els] .
less readily remembered as anything else .
较少的 容易 记得 作为 任何事物 别的 .

此后，简的职业生涯就成了公立学校板球运动员的生涯，人们不太容易记住他还有其他身份。

[wʌn] [fəˈgets] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈɜːrli] [skuːl] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
One forgets that he had to rush out to early school like other people ,
一 忘记了 那 他 有 到 匆忙 出去 到 早期的 学校 喜欢 其他 人们 ,

人们会忘记，他和其他人一样，也得早早赶去上学。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wɜːrk] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][moʊst][tuː; tə] [kiːp] [əˈfloʊt] [ɪn] [fɔːrm] .
and even work harder than most to keep afloat in form .
和 甚至 工作 更难 比 最多 到 保持 漂浮 在 形式 .

他们甚至比大多数人更加努力地保持状态。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ][dɪp][ˈɪntuː] [baʊnd] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg] .
It takes a dip into bound volumes of the Mag .
它 需要 一个 蘸 进入 边界 卷 的 这 磁力 .

它深入研究了杂志的合订本。

[tuː; tə] [əˈʃʊr] [wʌn] [ðæt] “ [ˈsɑːlɪd] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbuliz] ” ([ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈhaɪbrɪd] [geɪm])
to assure one that “ solid work in the bullies ” (of the old hybrid game)
到 保证 一 那 “ 坚硬的 工作 在 这 欺凌者 ” (的 这 老的 杂交种 游戏)
[ɪˈventʃuəli] [ˈlændɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] ,
eventually landed him into the Fifteen ,
最终 登陆 他 进入 这 十五 ,

为了向某人保证，在（旧式混合比赛中）“在恶霸面前的扎实工作”最终会让他进入十五人名单，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [maɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstiːpltʃeɪs]
and that he was placed more than once in the Mile and the Steeplechase
和 那 他 曾是 放置 更多的 比 一次 在 这 英里 和 这 障碍赛
[wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ˈwɪnɪŋ] [ˈiːðər] .
without ever winning either .
没有 曾经 获胜 任何一个 .

而且他不止一次在一英里赛和障碍赛中获得名次，但从未赢得过任何一项比赛。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt]['dʒænz] [strɔːŋ] [pɔɪnts] , [ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][noʊ] [les] ['sɪriəsli] [æt; ət]
Those were not Jan's strong points , though he took them no less seriously at
那些 是 不是 简的 强的 积分 ， 尽管 他 采取 他们 不 较少的 严重地 在
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

虽然扬当时对这些事情并不十分重视，但这并不是他的强项。

[ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [fɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] , [bʌt; bət][nɑːt] [θruː] [ðem; ðəm] [wʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm]
They kept him fit during the winter , but not through them would his name
他们 保留 他 合身 期间 这 冬天 ， 但 不是 通过 他们 会 他的 姓名
[biː; bi] [ə'laɪv] [tuː; tə] - [deɪ] .
be alive to - day .
是 活 到 - 天 .

他们在冬天让他保持健康，但如果没有他们，他的名字今天就不会流传下来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['boʊlɪŋ] [ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
Some of his bowling analyses , on the other hand ,
一些 的 他的 保龄球 分析 ， 在 这 其他 手 ，

另一方面，他的一些保龄球分析

[ɑːr; ər][æz; əz] [ˌʌnfər'getəbl] [æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkwest] ;
are as unforgettable as the date of the Conquest ;
是 作为 难忘 作为 这 日期 的 这 征服 ；

如同征服的日期一样令人难忘；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'lev(ə)n][kæp] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and it is with his Eleven cap pulled down over his eyes ,
和 它 是 和 他的 十一 帽 拉 向下 超过 他的 眼睛 ，

他戴着十一号棒球帽，帽檐拉得很低，遮住了眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪm] ['twɪŋk(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [piːk] , [ðæt] [ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] [siːz] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ænd; ənd]
and a grim twinkle under the peak , that the mind's eye sees him first and
和 一个 严峻 闪烁 在下面 这 顶峰 ， 那 这 心灵的 眼睛 看到 他 第一的 和
['ɔːlmoʊst] [læst] .
almost last .
几乎 最后的 .

山峰下闪烁着阴森的光芒，仿佛是人们首先看到的，也是最后看到的。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][wʌz; wəz] ['nɪrli] — [nɑːt] [kwaɪt] — [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz]
His second year in the Eleven was nearly — not quite — as successful as his
他的 第二 年 在 这 十一 曾是 几乎 — 不是 相当 — 作为 成功的 作为 他的
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

他在十一队效力的第二年几乎——但还不及——第一年那么成功。

[hiː; hi] [tʊk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ænd; ənd][ɹɛp'toʊ.ni.ən] ['wɪkɪt] ,
He took even more Haileyburian and Reptonian wickets ,
他 采取 甚至 更多的 海利伯里安 和 雷普顿人 球门 ，

他甚至还拿下了更多海利伯里学院和雷普顿学院的击球手出局数。

[bʌt; bət] [ɪk'spɪriənst] ['bætsmən] [huː] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [tiːmz] [meɪd] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst]
but experienced batsmen who came down with other teams made sometimes almost
但 经验丰富的 击球手 WHO 来了 向下 和 其他 团队 制成 有时 几乎
[laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['klɑːkwɜːrk] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːf] .
light of that clockwork break from the off .
光 的 那 发条装置 休息 从 这 离开 .

但其他球队经验丰富的击球手有时几乎轻而易举地就打破了这种规律性的开局。

[ðə; ði] ['tʃɪri] ['swɪlər] ([huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [ˌtiː'toʊtəlɪzəm]
The cheery Swiller (who of course owed his nickname to a notorious teetotalism
这 欢快的 斯威勒 （ WHO 的 课程 欠款 他的 昵称 到 一个 臭名昭著 禁酒主义
) [dɪd][nɑːt] [ə'gen] [feɪl][tuː; tə] [kəm'paɪl] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['sentʃəri] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] .
) did not again fail to compile his habitual century for the Old Boys .
） 做过 不是 再次 失败 到 编译 他的 习惯性的 世纪 为了 这 老的 男孩们 .

这位开朗的斯威勒（当然，他的绰号源于他臭名昭著的滴酒不沾）再次为老男孩队打出了他惯常的百球佳绩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔtə(r)] ['sʌmər] ,
It was a hotter summer ,
它 曾是 一个 更热 夏天 ,

那年夏天比较热。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪt] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['fæstər][ðæn; ðən] [ðoʊz] ['æftər]['dʒænz] [oʊn] [hɑːrt] .
and the wickets just a trifle faster than those after Jan's own heart .
和 这 球门 只是 一个 琐事 快点 比 那些 后 简的 自己的 心 .

而且球门柱的速度比简最喜欢的球门柱速度快了一点点。

[stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] ['hæpi] [wʌn] .
Still he had a fine season , and a marvellously happy one .
仍然 他 有 一个 美好的 季节 , 和 一个 奇妙地 快乐的 一 .

不过，他仍然度过了一个精彩的赛季，一个无比快乐的赛季。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmbɑːdi] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ; [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['ʌpstɑːrt] ['boʊlər] [ʌv; əv][noʊ] ['priːviəs]
He was now somebody on the side ; not a mere upstart bowler of no previous
他 曾是 现在 某人 在 这 边 ; 不是 一个 仅仅 暴发户 保龄球手 的 不 以前的
['steɪtəs; 'stætəs] ,
status ,
地位 ,

他现在算是队里的重要人物了；不再是以前默默无闻的新人投手了。

['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [ɔːf] [ðə; ði] [fiːld] .
rather out of it with the Eleven off the field .
相当 出去 的 它 和 这 十一 离开 这 场地 .

十一名球员下场后，他显得有些不在状态。

[ðə; ði] [nuː] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['feloʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['haʊzɪz] ;
The new captain was a very nice fellow in one of the hill houses ;
这 新的 队长 曾是 一个 非常 好的 同伴 在 一 的 这 爬坡道 房屋 ;

新来的船长是个很不错的人，住在山上的一栋房子里；

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [geɪv] [dʒæn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['ɛndz][ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] ,
he not only gave Jan his choice of ends on all occasions ,
他 不是 仅有的 给予 一月 他的 选择 的 结束 在 全部 场合 ,

他不仅在任何情况下都让扬选择自己的结局，

[ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəluːt] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːld] ,
and an absolute say in the placing of his field ,
和 一个 绝对 说 在 这 放置 的 他的 场地 ,

并且对自己的场地位置拥有绝对的发言权，

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [best] ['boʊlərz] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl]
but took his best bowler's opinion on the others and consulted him on all
但 采取 他的 最好的 保龄球手的 观点 在 这 其他的 和 咨询 他 在 全部
['sɔrts] [ʌv; əv] [pɔɪnts] .
sorts of points .
排序 的 积分 .

但他采纳了队里最好的投手对其他球员的看法，并就各种问题咨询了他。

[dʒæn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [ə'θɔːrəti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,
Jan found himself in a position of high authority without the cares of office ,
一月 成立 他自己 在 一个 位置 的 高的 权威 没有 这 关心 的 办公室 ,

扬发现自己身居高位，却无需承担官职的烦恼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .
and the day came when he appreciated the distinction .
和 这 天 来了 什么时候 他 感谢 这 区别 .

终于有一天，他体会到了这种殊荣的意义。

['strætən] [ænd; ənd]['dʒɛlɪˌkoʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [tiːm] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['sekənd][ænd; ənd][læst] [jɪr] ,
Stratten and Jellicoe were in the team for their second and last year ,
斯特拉滕 和 杰利科 是 在 这 团队 为了 他们的 第二 和 最后的 年 ，

斯特拉顿和杰利科在队中的第二年也是最后一年，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl]['eɪdʒɪz][kʌp] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɑːn][ðə; ði] [beɪz] [ʃelf] [ɪn] ['hɛriəts] [hɔːl] .
and the All Ages cup remained undisturbed on the baize shelf in Heriot's hall .
和 这 全部 年龄 杯子 剩余 未受干扰 在 这 台布 架子 在 赫里奥特的 大厅 .

而“全龄组”奖杯则一直静静地放在赫里奥特大厅的绒布架子上。

['kræbˌtriː] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz]
Crabtree , moreover , was still the captain of a house in which his word was
克拉布特里 ， 而且 ， 曾是 仍然 这 队长 的 一个 房子 在 哪个 他的 单词 曾是
['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] .
martial law .
武术 法律 .

此外，克拉布特里仍然是一个家族的领袖，他的话就是戒严令。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ; [ɔːl][ðə; ði] ['bigwigz] [wɜːr; wər] , [ɪk'sept] [dʒæn] [hɪm'self] .
But he also was leaving ; all the bigwigs were , except Jan himself .
但 他 还 曾是 离开 ；全部 这 大人物 是 ， 除了 一月 他自己 .

但他也要离开了；所有的大人物都要离开，除了扬本人。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ['herɪət] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [haʊs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]
And after the holidays Heriot had to face a younger house than for
和 后 这 假期 赫里奥特 有 到 脸 一个 年轻 房子 比 为了
[sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] ,
some years past ,
一些 年 过去的 ，

假期过后，赫里奥特不得不面对一栋比往年更年轻的房子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌlərləs] [ɪn] [kə'mænd] [tɪl] ['krɪsməs] , [ænd; ənd]['oʊnli][oʊld] [tʃɪps]
with a certain colourless præpostor in command till Christmas , and only old Chips
和 一个 肯定 无色 præpostor 在 命令 直到 圣诞节 ， 和 仅有的 老的 薯片
['kɑːrpəntər] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] .
Carpenter to succeed him .
木匠 到 成功 他 .

圣诞节前一直由一位平庸无趣的伪君子统治，而只有老奇普斯·卡彭特才能接替他。

[tʃɪps] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [hɪm'self] , ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [sɪksθ] ,
Chips was now a præpostor himself , being actually in the Upper Sixth ,
薯片 曾是 现在 一个 præpostor 他自己 ， 存在 实际上 在 这 上 第六 ，

Chips现在自己也成了个伪君子，因为他实际上已经是高年级学生了。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪbərətli] ['mɑːdɪst] ['stændərd][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [skuːl] .
thanks to the deliberately modest standard of learning throughout the school .
谢谢 到 这 故意地 谦虚的 标准 的 学习 自始至终 这 学校 .

这要归功于学校刻意保持的适度教学标准。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] ['lætn] [və:siz] [ə'genst] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ,
He could write Latin verses against the best of them , however ,
他 可以 写 拉丁 诗句 反对 这 最好的 的 他们 ， 然而 ，

然而，他能用拉丁文写出足以与最优秀的诗人媲美的诗歌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['edɪtɪd] [ðə; ði] ['preʃəs] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [kən'trɪbjuːtɪd] .
and he now edited the precious periodical to which he had so long contributed .
和 他 现在 编辑 这 宝贵的 期刊 到 哪个 他 有 所以 长的 贡献 .

现在，他成为了他长期以来一直投稿的那份珍贵期刊的编辑。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
This gave him his own standing in the school ,
这 给予 他 他的 自己的 常设 在 这 学校 ,

这使他在学校里拥有了自己的地位。

[waɪl] [ə; eɪ] ['riːəli] ['dʒiːniəl] ['temprəmənt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪs'kaʊntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ə'sɜːrtɪv] ['paɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [juːθ] .
while a really genial temperament was no longer discounted by the somewhat assertive piety of his earlier youth .
尽管 一个 真的 和蔼可亲 气质 曾是 不 更长 折扣 经过 这 有些 自信 虔诚 的 他的 早些时候 青年 .

虽然他年轻时略显强势的虔诚不再掩盖他温和友善的性情。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['prɪgɪʃnəs] [ðæt] [tʃɪps] [hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] ;
And yet it was not only a touch of priggishness that Chips had outgrown ;
和 然而 它 曾是 不是 仅有的 一个 触碰 的 虚伪 那 薯片 有 长大了就不合适了 ;

然而，奇普斯不仅摒弃了那一点点自命不凡；

[ðə; ði][oʊld] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['mɪsɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bæd] [pætʃ] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ,
the old enthusiasm was often missing ; it was his bad patch of boyhood ,
这 老的 热情 曾是 经常 丢失的 ; 它 曾是 他的 坏的 修补 的 童年 ,

他常常失去了往日的热情；那是他童年时期一段不太愉快的时光。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['leɪtər][ðæn; ðən][moʊst] ,
and he had struck it rather later than most ,
和 他 有 击 它 相当 之后 比 最多 ,

而且他比大多数人晚了一些。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɑːrt] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði][dʒoʊks][ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] .
and was taking himself to heart under all the jokes and writings of this period .
和 曾是 采取 他自己 到 心 在下面 全部 这 笑话 和 著作 的 这 时期 .

而他却将这一时期的所有玩笑和文字都看在了心上。

[tʃɪps] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][noʊ][ɪ'lev(ə)n][æt; ət][ɔːl] ;
Chips was still in no eleven at all ;
薯片 曾是 仍然 在 不 十一 在 全部 ;

Chips 仍然没有进入首发阵容；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
he thought he ought to have been in one on the Middle , at any rate ,
他 想法 他 应该 到 有 到过 在 一 在 这 中间 , 在 任何 速度 ,

他觉得无论如何，他都应该在中场。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
and perhaps he was right .
和 也许 他 曾是 正确的 .

或许他是对的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrd(ə)nt] ['wɪkɪt] - ['kiːpər] ,
He was a very ardent wicket - keeper ,
他 曾是 一个 非常 热心 便门 - 守门员 ,

他是一位非常热忱的板球守门员，

[huː] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['flɑːgɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seɪntlɪɪst] [deɪz] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tenʃn]
who had incurred a certain flogging in his saintliest days by cutting a detention
WHO 有 已发生 一个 肯定 鞭笞 在 他的 最圣洁的 天 经过 切割 一个 拘留
[wen] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['wɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] .
when engaged to keep wicket on the Lower .
什么时候 已订婚的 到 保持 便门 在 这 降低 .

他年轻时曾因在下层球场担任守门员时擅自离场而遭受鞭笞。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['lɪliˌwaɪt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'siːld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
In the winter months , with his new Lillywhite usually concealed about his
在 这 冬天 几个月 , 和 他的 新的 莉莉怀特 通常 暗 关于 他的
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

冬季，他通常会把新买的莉莉怀特藏在身上。

[hiː; hi] [juːst] [stɪl] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [rʌnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'hændi] [bæt] ;
he used still to dream of runs from his own unhandy bat ;
他 用过的 仍然 到 梦 的 跑步 从 他的 自己的 不得劲 蝙蝠 ;

他过去常常梦想着用自己那笨拙的球棒打出安打；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,
but in his heart he must have known his only place in the game ,
但 在 他的 心 他 必须 有 已知 他的 仅有的 地方 在 这 游戏 ,

但他内心深处一定知道自己在这场游戏中唯一的位置。

[æz; əz]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd] ['trʌmpɪtər] [ʌv; əv] ['glɔːriz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][græsp] .
as student and trumpeter of glories beyond his grasp .
作为 学生 和 小号手 的 荣耀 超过 他的 抓牢 .

作为学生和号角手，吹奏着遥不可及的荣耀。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][fræŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [lə'ment] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪ][tæsk][hiː; hi][hæd; həd]
Was he not frank about it in his lament for the holiday task he had
曾是 他 不是 坦率 关于 它 在 他的 哀叹 为了 这 假期 任务 他 有
[feɪld] [tuː; tə] [lɜːrn] “ [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,
failed to learn “ in the holidays ,
失败的 到 学习 “ 在 这 假期 ,

他在哀叹自己假期里没能学会假期任务时，难道没有坦率地表达过这种感受吗?

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] ? ”
while there was time ? ”
尽管 那里 曾是 时间 ? ”

趁还有时间的时候?

“ [bʌt; bət] - [tɪz][noʊ] [juːz] [lə'mentɪŋ] .
“ But ' tis no use lamenting .
“ 但 - 的 不 使用 哀叹 .

“但是，哀叹也没有用。”

[wʌt] [ɪz] [dʌn]
What is done
什么 是 完毕

已完成的工作

[juː; jʊ] ['kudnt] [ʌn'duː] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] . . . .
You couldn't undo if you tried . . . .
你 不能 撤销 如果 你 尝试 . . . .

就算你想撤销也撤销不了……

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli] [ðeid] [set] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['wɪzdən] ,

O , if only they'd set us some Wisden ,

哦 , 如果 仅有的 他们会 放 我们 一些 威斯登 ,

哦，要是他们能给我们准备一些《威斯登年鉴》就好了。

[ɔːr] [lɪliːwaɪts] [gaɪd] !

Or Lillywhite's Guide !

或者 莉莉怀特 指导 !

或者莉莉怀特的指南！

” ['meni] ['fɛloʊz] [laɪkt] [oʊld] [tʃɪps] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tʊk] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [vjuː] [ʌv; əv]

” Many fellows liked old Chips nowadays , and more took a charitable view of

” 许多 伙伴们 喜欢 老的 薯片 如今 , 和 更多的 采取 一个 慈善 看法 的

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ;

his writings ;

他的 著作 ;

“如今许多人都喜欢老奇普斯，更多的人对他的作品持宽容的态度；

[bʌt; bət] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][bɔːrn] ['liːdər] [ʌv; əv] [men] ,

but few would have picked him out as a born leader of men ,

但 很少 会 有 挑选 他 出去 作为 一个 出生 领导者 的 男人 ,

但很少有人会认为他天生就是个领导者。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːrmətɔːri] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

and he certainly had no practice in the little dormitory at the top of

和 他 当然 有 不 实践 在 这 小的 宿舍 在 这 顶部 的

[ðə; ði] [haʊs] .

the house .

这 房子 .

他当然没有在楼顶的小宿舍里练习过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kriplz] - [wɔːrd] ,

It was rather by way of being a cripples ' ward ,

它 曾是 相当 经过 方式 的 存在 一个 残疾人 - 病房 ,

它更像是一个残疾人病房，

[fɔːr; fər] ['kɑːrpəntər] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['fʊtbɔːl] [baɪ][hɪz; ɪz] [brɑːŋ'kaɪtɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

for Carpenter was still debarred from football by his bronchitis , and the

为了 木匠 曾是 仍然 被禁止 从 足球 经过 他的 支气管炎 , 和 这

[smɔːl] [bɔɪ] ['iːtən] ,

small boy Eaton ,

小的 男生 伊顿 ,

因为卡彭特仍然因为支气管炎而无法参加足球比赛，而小男孩伊顿，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [roʊg] ,

who was not so young as he looked , but an amusing rogue ,

WHO 曾是 不是 所以 年轻的 作为 他 看起来 , 但 一个 有趣 流氓 ,

他看起来年轻，但实际上年纪并不小，反而是个有趣的无赖。

[hæd; həd] [trʌmpt] [ʌp] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][dʒæn] ['rʌtə(r)] [wen] [hiː; hi] ['feɪntɪd]

had trumped up a heart of the type imputed to Jan Rutter when he fainted

有 胜出 向上 一个 心 的 这 类型 估算 到 一月 鲁特 什么时候 他 昏厥

[ɪn][ðə; ði] [-] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] .

in the Spook's mathematical .

在 这 幽灵的 数学 .

他捏造了一个类似 Jan Rutter 在 Spook 的数学课上晕倒时所患的那种心脏病。

['iːtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] “ ['sloʊpər] , ” [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hiːps] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

Eaton was a shameless “ sloper , ” but he had heaps of character ,

伊顿 曾是 一个 不要脸 “ 斜坡 , ” 但 他 有 堆积如山 的 特点 ,

伊顿是个厚颜无耻的“邋遢鬼”，但他个性十足。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ]
and he saved the prospective captain of the house some embarrassment by
和 他 已保存 这 预期 队长 的 这 房子 一些 尴尬 经过
['liːvɪŋ] [æt; ət] ['krɪsməs] .
leaving at Christmas .
离开 在 圣诞节 .

他在圣诞节离开，避免了那位未来的队长难堪。

[tʃɪps] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [fə'tɑːgrəfi] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪntər] [pər'suːt] ;
Chips had taken to photography as a winter pursuit ;
薯片 有 已采取 到 摄影 作为 一个 冬天 追逐 ;

Chips把摄影作为冬季的一项爱好；

[ænd; ənd][soʊ] [rer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːbi] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and so rare was the hobby in those days that for some time he was
和 所以 稀有的 曾是 这 爱好 在 那些 天 那 为了 一些 时间 他 曾是
[ðə; ði]['oʊnli] [fə'tɑːgrəfər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
the only photographer in the school .
这 仅有的 摄影师 在 这 学校 .

在那个年代，摄影是一项非常罕见的爱好，以至于有一段时间他是学校里唯一的摄影师。

['iːtən] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ]['fɔːreɪ] ,
Eaton accompanied him on many a foray ,
伊顿 伴随 他 在 许多 一个 突袭 ,

伊顿曾多次陪同他进行探险，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði]['traɪpɑːd] [waɪl] [tʃɪps] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['kæm(ə)rə]
and swung the tripod while Chips changed the case containing the camera
和 摇摆 这 三脚架 尽管 薯片 已更改 这 案件 包含 这 相机
[frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .
from hand to hand .
从 手 到 手 .

Chips一边挥动三脚架，一边把装有相机的箱子从一只手换到另一只手。

[ðeɪ] [əb'teɪnd] ['eksələnt] ['negətivz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]
They obtained excellent negatives of some of the delightful old churches in the
他们 获得 出色的 负面 的 一些 的 这 愉快 老的 教堂 在 这
['neɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

他们拍摄到了一些附近迷人古老教堂的优质底片。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['belfri] ['taʊər] [æt; ət] ['bɝːstən] , [siːn] [θruː] [ɪts] ['liːfləs] [biːtʃiz] ,
including the belfry tower at Burston , seen through its leafless beeches ,
包括 这 钟楼 塔 在 伯斯顿 , 已见 通过 它是 无叶 山毛榉 ,

包括透过光秃秃的山毛榉树看到的伯斯顿钟楼，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æləbæstər]['mɑːnjumənt][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [æt; ət] [stoʊk] ['oʊvɝtən] .
and the alabaster monument in the chancel at Stoke Overton .
和 这 雪花石膏 纪念碑 在 这 圣坛 在 斯托克 奥弗顿 .

还有斯托克奥弗顿教堂圣坛里的雪花石膏纪念碑。

[bʌt; bət][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [sək'ses] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] .
But by far the most popular success was the speaking picture of Mr .
但 经过 远的 这 最多 受欢迎的 成功 曾是 这 请讲 图片 的 先生 .
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mæltbi] ,
and Mrs . Maltby ,
和 太太 . 马尔特比 ,

但迄今为止最受欢迎的成功之作是马尔特比夫妇的有声电影。

[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪməs] [rɪ'zɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ;
on the doorstep of their famous resort in the market - place ;
在 这 家门口 的 他们的 著名的 采取 在 这 市场 - 地方 ;

在他们位于市场中的著名度假村门口；

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][væst] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mæstərpiːs] ,
to satisfy the vast demand for that masterpiece ,
到 满足 这 广阔的 要求 为了 那 杰作 ,

为了满足人们对这部杰作的巨大需求，

[ðə; ði] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] ,
the præpostor was placed in a bit of a quandary ,
这 præpostor 曾是 放置 在 一个 少量 的 一个 困惑 ,

先知陷入了某种困境。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['iːtən] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] ['negətɪv] [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [treɪd] [æt; ət] ['sɪkspəns]
but young Eaton borrowed the negative and did a roaring trade at sixpence
但 年轻的 伊顿 借来的 这 消极的 和 做过 一个 咆哮 贸易 在 六便士
[ə; eɪ] [prɪnt] .
a print .
一个 打印 .

但年轻的伊顿借来了底片，并以每张照片六便士的价格大赚了一笔。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['evən] ['devəruː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [geɪmz] :
In the meantime Evan Devereux had been elected Captain of Games :
在 这 与此同时 埃文 德弗罗 有 到过 当选 队长 的 游戏 :

与此同时，埃文·德弗罗被选为运动会队长：

[ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['iːstər] [tɜːrm] , [ðə; ði] [geɪmz] [ɪn] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ]
a most important officer in the Easter term , the games in question being nothing
一个 最多 重要的 官 在 这 复活节 学期 , 这 游戏 在 问题 存在 没有什么
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
of the kind ,
的 这 种类 ,

复活节学期的一位重要官员，而所讨论的游戏与此毫无关系。

[ɪk'sept] [ɪn][æn; ən] [ə'lɪmpɪk] [sens] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [æθ'letɪk] [spɔːrts] .
except in an Olympic sense , but just the ordinary athletic sports .
除了 在 一个 奥林匹克 感觉 , 但 只是 这 普通的 运动 运动的 .

除了奥运会意义上的比赛，就是指普通的竞技体育项目。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [geɪmz] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [hiːts] , [fɪkst] [ðə; ði] [taɪmz] , ['æktɪd][æz; əz]['stɑːrtər] ,
The Captain of Games arranged the heats , fixed the times , acted as starter ,
这 队长 的 游戏 安排 这 加热 , 固定的 这 时代 , 行动 作为 起动机 ,

赛事队长负责安排预赛、确定比赛时间并担任发令员。

[ˌsjuːpərɪn'tendid] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['eksəd] ['oʊvər][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ə; eɪ][kən'troʊl] [ðæt] [dʒʌst] ['suːtɪd]
superintended everything and exercised over all concerned a control that just suited
督导 一切 和 锻炼 超过 全部 担心的 一个 控制 那 只是 适合
['evən] .
Evan .
埃文 .

埃文监督一切，并对所有相关人员行使着恰如其分的控制权。

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ][bɔːrn]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [aɪ] [fɔːr; fər]['diːteɪl]
He proved himself a born master of ceremonies , with a jealous eye for detail
他 已证实 他自己 一个 出生 掌握 的 仪式 , 和 一个 嫉妒的 眼睛 为了 细节
,
,
,

他展现出天生的司仪才能，并且对细节有着一丝不苟的洞察力。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æpt][tuː; tə] [fʌs] [ænd; ənd] [strʌt] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs]

but a little apt to fuss and strut at the last moment on a course

但 一个 小的 易于 到 大惊小怪 和 支撑 在 这 最后的 片刻 在 一个 课程

[klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd] .

cleared of the common herd .

已清除 的 这 常见的 一群 .

但在清空了普通牛群的路上，它却有点喜欢在最后一刻大吵大闹、趾高气扬。

[hiː; hi] [drest] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði]

He dressed well , and had a pointed way of taking off his hat to the

他 穿着 出色地 , 和 有 一个 尖 方式 的 采取 离开 他的 帽子 到 这

['mæstɜ˞z] ['leɪdiz] .

master's ladies .

硕士学位 女士们 .

他衣着考究，而且向主人的女眷们脱帽致意的方式也很特别。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] ['kruːdli] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['mænərɪzəm] [æz; əz] [mɪr] “

There were those , of course , who crudely described his mannerisms as mere “

那里 是 那些 , 的 课程 , WHO 粗略地 描述 他的 举止 作为 仅仅 “

[roʊl] ” ;

roll ” ;

卷 ” ;

当然，也有人粗暴地将他的举止描述为仅仅是“翻滚”;

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kiːnər] [ɔːr] [mɔːr]

but on the whole it would have been hard to find a keener or more

但 在 这 所有的 它 会 有 到过 难的 到 寻找 一个 更敏锐 或者 更多的

['keɪpəb(ə)l] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [geɪmz] .

capable Captain of Games .

有能力的 队长 的 游戏 .

但总的来说，很难找到比他更热情、更有能力的赛事队长。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [held] [baɪ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn]

The office was usually held by a member of the Eleven or of the Fifteen

这 办公室 曾是 通常 握住 经过 一个 成员 的 这 十一 或者 的 这 十五

.

.

.

该职位通常由十一人或十五人中的一名成员担任。

['evən][wʌz; wəz][ɪn] ['niːðər] [jet] , [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][bəʊθ] .

Evan was in neither yet , though on the edge of both .

埃文 曾是 在 两者都不 然而 , 尽管 在 这 边缘 的 两个都 .

埃文目前还未进入这两个领域中的任何一个，但他正处于两者的边缘。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [sɪksθ] ;

On the other hand , he was very high in the Upper Sixth ;

在 这 其他 手 , 他 曾是 非常 高的 在 这 上 第六 ;

另一方面，他在高三的成绩非常优秀;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [fə'sɪləti] [fɔːr; fər][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] ,

for he had lost neither his facility for acquiring knowledge ,

为了 他 有 丢失的 两者都不 他的 设施 为了 收购 知识 ,

因为他并没有失去获取知识的能力。

[nɔːr][hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪm'self] ['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] .

nor his inveterate horror of laying himself open to rebuke .

也不 他的 根深蒂固 恐怖 的 躺下 他自己 打开 到 训斥 .

他也不惧怕受到责备。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv]
It is at first sight a little odd that such a blameless boy should ever have
它 是 在 第一的 视线 一个 小的 奇怪的 那 这样的 一个 无责 男生 应该 曾经 有
[meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][wʌn]['sændhæm] ,
made a friend of one Sandham ,
制成 一个 朋友 的 一 桑德汉姆 ,

乍一看，这样一个无辜的男孩竟然会和桑德汉姆成为朋友，这确实有点奇怪。

[ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [haʊs] .
a big fellow low down in the school , and in another house .
一个 大的 同伴 低的 向下 在 这 学校 , 和 在 其他 房子 .

学校里有个身材高大的家伙，还有另一栋房子里也有。

['sændhæm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['derdev(ə)l] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [bʌt; bət] ['kwestʃənəb(ə)l]
Sandham , however , was a handsome daredevil of strong but questionable
桑德汉姆 , 然而 , 曾是 一个 英俊的 胆大妄为者 的 强的 但 值得怀疑
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

然而，桑德汉姆却是一位英俊潇洒、胆大妄为、性格强悍但又颇具争议的人物。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .
and it suited him to have a leading præpostor for his friend .
和 它 适合 他 到 有 一个 领导 præpostor 为了 他的 朋友 .

让他有个像样的反讽大师做朋友，对他来说正合适。

[wʌn] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] ['prɑːmɪnənt]
One hesitates to add that he was a younger son of a rather prominent
一 犹豫 到 添加 那 他 曾是 一个 年轻 儿子 的 一个 相当 著名的
[pɪr] ,
peer ,
同伴 ,

人们不禁要问，他是位颇有名望的同辈人的幼子。

[lest] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ɪn] ['eni] [wei] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɛvənz] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
lest the statement be taken as in any way accounting for Evan's side of the
免得 这 陈述 是 已采取 作为 在 任何 方式 会计 为了 埃文的 边 的 这
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

以免有人将此声明理解为以任何方式解释了埃文在友谊中的另一面。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['θaʊznθ] [bɔɪ] , [haʊ'evər] , [huː] ['trʌblz] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt]
It is only the thousandth boy , however , who troubles himself to think twice about
它 是 仅有的 这 千分之一 男生 , 然而 , WHO 麻烦 他自己 到 思考 两次 关于
[ə'nʌðɚz] ['fɛloʊz] ['piːp(ə)l] ,
another's fellow's people ,
另一个的 同伴们 人们 ,

然而，只有千分之一的男孩会费心去思考别人同胞的处境。

[haɪ] [ɔːr] [loʊ] .
high or low .
高的 或者 低的 .

高或低。

[ʌv; əv][ɔːl] ['biːɪŋs] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [liːst] ['snɑːbɪʃ] ,
Of all beings boys are in this respect the least snobbish ,
的 全部 生物 男孩们 是 在 这 尊重 这 至少 势利 ,

在所有人群中，男孩在这方面是最不势利的。

[ænd; ənd]['evən] ['devəruː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl] [s'kuːlbɔɪz] [ðə; ði][læst][tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [æn; ən] [ɪk'sepʃn]
and Evan Devereux was of all schoolboys the last to embody an exception
和 埃文 德弗罗 曾是 的 全部 男学生 这 最后的 到 体现 一个 例外
[tuː; tə] [ðæt] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .
to that or any other general rule .
到 那 或者 任何 其他 一般的 规则 .

而埃文·德弗罗是所有学生中最后一个打破这条或其他任何一般规则的人。

['sændhæm][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['feloʊ] [huːz] [hə'redɪteri] ['kwɑːləti][wʌz; wəz] [di'nəutid] [baɪ][ə; eɪ] “
Sandham was not the only fellow whose hereditary quality was denoted by a “
桑德汉姆 曾是 不是 这 仅有的 同伴 谁 遗传 质量 曾是 表示 经过 一个 “
['mɪstər] . ” [ɪn][ðə; ði][lɪst] ;
Mr . ” in the list ;
先生 . ” 在 这 列表 ;

桑德汉姆并不是名单上唯一一个头衔为“先生”的人；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['nəubədiz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] ['niːðər] ['evən][nɔːr] ['enibɑːdi] [els] [meɪd]
the others were nobodies in the school , and neither Evan nor anybody else made
这 其他的 是 无名之辈 在 这 学校 , 和 两者都不 埃文 也不 任何人 别的 制成
[ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .
up to them .
向上 到 他们 .

其他人都是学校里的无名小卒，埃文和其他人都没能和他们攀上关系。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] [æθ'letɪks] [hiː; hi][kʊd; kəd][baʊ; boʊ][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz]
But to the aristocracy of athletics he could bow as low as his
但 到 这 贵族 的 竞技 他 可以 弓 作为 低的 作为 他的
['neɪbər] ,
neighbour ,
邻居 ,

但对于体育界的贵族，他只能像邻居一样低头致敬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['sændhæm][wʌz; wəz][æn; ən] ['æθliːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] .
and his friend Sandham was an athlete of the first water .
和 他的 朋友 桑德汉姆 曾是 一个 运动员 的 这 第一的 水 .

他的朋友桑德汉姆是一位顶尖的运动员。

[hæf] - [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][bæt][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ,
Half - back in the fifteen , as good a bat as there was in the Eleven ,
一半 - 后退 在 这 十五 , 作为 好的 一个 蝙蝠 作为 那里 曾是 在 这 十一 ,

十五人制半后卫，十一人制中击球能力最强的球员之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːndʒərər][æt; ət]['ekstrə] ['kʌvər] ,
and a conjuror at extra cover ,
和 一个 魔术师 在 额外的 覆盖 ,

以及一名额外付费的魔术师。

[ðə; ði] ['gɪftɪd] [juːθ] [mʌst; məst] [niːdz] ['signəlaiz][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['kæptənsi] [ʌv; əv] [geɪmz] [baɪ] ['ædɪŋ]
the gifted youth must needs signalise his friend's Captaincy of Games by adding
这 天才 青年 必须 需求 发出信号 他的 朋友们 队长 的 游戏 经过 添加
[ðə; ði] [æθ'letɪk] ['tʃæmpiənʃɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv] ['ɑːnərz] .
the Athletic Championship to his bag of honours .
这 运动 锦标赛 到 他的 包 的 荣誉 .

这位天赋异禀的年轻人必须通过赢得田径锦标赛冠军来彰显他朋友的运动会队长身份，并将这项荣誉收入囊中。

['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːplˌtʃeɪs] , ['hɜːrd(ə)lz] , ['hʌndrəd] - [jaːdz] , ['kwɔːrtər] - [maɪl] [ænd; ənd] [waɪd] -
Winner of the Steeplechase , Hurdles , Hundred - yards , Quarter - mile and Wide -
优胜者 的 这 障碍赛 , 跨栏 , 百 - 码 , 四分之一 - 英里 和 宽的 -
[dʒʌmp] ,
jump ,
跳 ,

障碍赛、跨栏、百码赛、四分之一英里赛和跳远比赛的冠军

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz]['sændhæm] ['tʃæmpiən] [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]
not only was Sandham Champion but the rest were nowhere in the table of
不是 仅有的 曾是 桑德汉姆 冠军 但 这 休息 是 无处 在 这 桌子 的
[mɑːrks] .
marks .
标记 .

不仅桑德汉姆获得了冠军，其他选手在分数榜上都毫无名气。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz]['heɪloʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ]
It must be added that he wore his halo with a rakish indifference which
它 必须 是 额外 那 他 穿着 他的 光环 和 一个 浪荡子 漠不关心 哪个
[lent] [sʌm; səm] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] “ ['mɪstər] . ” ['sændhæm][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd]
lent some colour to the report that “ Mr . ” Sandham had been removed
借出的 一些 颜色 到 这 报告 那 “ 先生 . ” 桑德汉姆 有 到过 已移除
[frʌm; frəm] ['iːtn] [bɪ'fɔːr] [oʊld] [θreɪl] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tʃæns] .
from Eton before old Thrale gave him another chance .
从 伊顿公学 前 老的 特雷尔 给予 他 其他 机会 .

必须补充的是，他戴着光环时带着一种轻佻的漠然，这让“桑德汉姆先生”在老特雷尔给他第二次机会之前就被伊顿公学开除的报道显得更加可信。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['æθliːt] , [wət'evər] [els] [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [tʃɪps] [tuː; tə][dʒæn] ,
“ He's a marvellous athlete , whatever else he is , ” said Chips to Jan ,
“ 他是 一个 奇妙 运动员 , 任何 别的 他 是 , ” 说 薯片 到 一月 ,

“不管他其他方面如何，他都是一位杰出的运动员，”奇普斯对简说道。

[ɑːn][ðə; ði] [læst] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstər] [tɜːrm] .
on the last Sunday of the Easter term .
在 这 最后的 星期日 的 这 复活节 学期 .

在复活节学期的最后一个星期日。

“ [aɪm] [bləʊd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [els] [hiː; hi][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæn] ,
“ I'm blowed if I know what else he is , ” replied Jan ,
“ 我是 吹 如果 我 知道 什么 别的 他 是 , ” 回复 一月 ,

“如果我知道他还是什么，我会大吃一惊的，”简回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['evən] . ”
“ but I should be sorry to see quite so much of him if I were Evan . ”
“ 但 我 应该 是 对不起 到 看 相当 所以 很多 的 他 如果 我 是 埃文 . ”

“但如果我是埃文，我会很遗憾经常见到他。”

“ [nɑːt][juː; jʊ] , ” [kraɪd] [tʃɪps] , “ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['evən] !
“ Not you , ” cried Chips , “ if you were Evan !
“ 不是 你 , ” 哭 薯片 , “ 如果 你 是 埃文 !

“如果你是埃文，那就不是你了，”奇普斯喊道！

[juːd] ['dʒɑːli] [wel] [siː] [ɔːl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ʌv; əv] ['enibɑːdi] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ! ”
You'd jolly well see all you could of anybody at the top of the tree ! ”
你会 快乐的 出色地 看 全部 你 可以 的 任何人 在 这 顶部 的 这 树 ! ”

你肯定能把树顶上的每个人都看个遍！

“ [lʊk] [hɪr] , [tʃɪps] , [draɪ] [ʌp] !
“ Look here , Chips , dry up !
“ 看 这里 , 薯片 , 干燥 向上 !

“看，奇普斯，快擦干！”

['ɛvənz] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] [hɪm'self] . ”
Evan's pretty near the top himself . ”
埃文的 漂亮的 靠近 这 顶部 他自己 . ”

埃文本人也相当优秀。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ? ”
“ Are you going to stick him in the Eleven ? ”
“ 是 你 去 到 戳 他 在 这 十一 ? ”

“你会把他安排进首发阵容吗？”

“ [ɪf] ['hiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] . ”
“ If he's good enough , and I hope he will be . ”
“ 如果 他是 好的 足够的 , 和 我 希望 他 将要 是 . ”

“如果他足够优秀，我希望他足够优秀。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
“ Of course it's expected of you . ”
“ 的 课程 它是 预期的 的 你 . ”

“当然，这是理所应当的。”

“ [huː] [iks'pekts] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Who expects it ? ”
“ WHO 预期 它 ? ”

谁会想到呢？

“ ['sændhæm][fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ənd] ['devəruː] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
“ Sandham for one , and Devereux himself for another .
“ 桑德汉姆 为了 一 , 和 德弗罗 他自己 为了 其他 .

“桑德汉姆算一个，德弗罗本人也算一个。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌjuː 'es][dʒʌst]
Didn't you see how they stopped to make up to you when they overtook us just
没有 你 看 如何 他们 停止 到 制作 向上 到 你 什么时候 他们 超越 我们 只是
[naʊ] ? ”
now ? ”
现在 ? ”

你刚才没看到他们超过我们的时候停下来向你道歉吗？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ I don't know what you mean .
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

['ɛvənz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['sændhæm] .
Evan's a friend of mine , and of course I've seen a lot of Sandham .
埃文的 一个 朋友 的 矿 , 和 的 课程 我已经 已见 一个 很多 的 桑德汉姆 .

埃文是我的朋友，当然我也见过桑德汉姆很多次。

[ðeɪ] ['oʊnli] [æskt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['eni] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] . ”
They only asked if I was going to get any practice in the holidays . ”
他们 仅有的 问 如果 我 曾是 去 到 得到 任何 实践 在 这 假期 . ”

他们只问我假期里会不会进行练习。

“ [ðeɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] .
“ They took good care to let you know they were going to have some .
“ 他们 采取 好的 关心 到 让 你 知道 他们 是 去 到 有 一些 .

“他们很贴心地通知你，他们准备了一些。”

[soʊ] ['ɛvənz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [sændhæmz] ['piːp(ə)l] , [ɪz][hiː; hi] ? ”
So Evan's going to stay with Sandham's people , is he ? ”
所以 埃文的 去 到 停留 和 桑德汉姆 人们 , 是 他 ? ”

所以埃文要留在桑德汉姆那边了，是吗？

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sændhæm] [sed] [ðæt] . ”
“ It was Sandham said that . ”
“ 它 曾是 桑德汉姆 说 那 . ”

“是桑德汉姆说的。”

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'fesər] [daʊn] [frʌm; frəm][lɔː(r)dz] ! ”
“ And they're going to have a professor down from Lord's ! ”
“ 和 它们是 去 到 有 一个 教授 向下 从 主场 ! ”

“他们还要请一位来自罗德板球场的教授来！”

“ [wel] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [ɪm'plɔɪd] . ”
“ Well , they might be worse employed . ”
“ 出色地 , 他们 可能 是 更糟 受雇 . ”

“嗯，他们的工作可能更糟糕。”

“ [ðeɪ] [maɪt] [soʊ] .
“ They might so .
“ 他们 可能 所以 .

他们或许会这么做。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [ʌp] [tuː; tə][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .
I should rather like to know what they're up to at this very minute .
我 应该 相当 喜欢 到 知道 什么 它们是 向上 到 在 这 非常 分钟 .

我很想知道他们此刻正在做什么。

” [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['kʌntri] [roʊdz] [ðæt] ['reidieitid][frʌm; frəm]
” The scene was one of the many undulating country roads that radiated from
” 这 场景 曾是 一 的 这 许多 起伏的 国家 道路 那 辐射 从
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [laɪk] ['təntəklz] .
the little town like tentacles .
这 小的 镇 喜欢 触手 .

“眼前的景象是众多蜿蜒起伏的乡村公路之一，这些公路像触手一样从小镇向外辐射开来。”

[tʃɪps] [ænd; ənd][dʒæn][wɜːr; wər] ['strəuliŋ] ['leɪzɪli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʒuːəld] [hedʒ] - ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]
Chips and Jan were strolling lazily between the jewelled hedge - rows of
薯片 和 一月 是 漫步 懒洋洋 之间 这 珠宝 对冲 - 行 的
['ɜːrli] ['eɪprəl] ;
early April ;
早期的 四月 ;

四月初，奇普斯和简懒洋洋地漫步在绿树成荫的树篱间；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [hæd; həd][,əuvə'teikən][ðem; ðəm] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] , ['wɔːkɪŋ] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd]
the other two had overtaken them rather suddenly , walking very fast , and
这 其他 二 有 被超越 他们 相当 突然 , 步行 非常 快速地 , 和
[hæd; həd] [stɑːpt] ,
had stopped ,
有 停止 ,

另外两人突然超过了他们，走得很快，然后停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [tuː; tə] [meɪk] [pər'fʌŋktəri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
as if on second thoughts , to make perfunctory conversation .
作为 如果 在 第二 想法 , 到 制作 敷衍了事 对话 .

仿佛经过一番思量，才开始敷衍地聊几句。

['evən][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ræðər] [red] ,
Evan had turned rather red ,
埃文 有 转向 相当 红色的 ,

埃文的脸涨得通红。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as he still would in a manner that must have been a trial to him .
作为 他 仍然 会 在 一个 方式 那 必须 有 到过 一个 审判 到 他 .

他依然会这样做，这对他来说一定是一种折磨。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['hɑːlədeɪz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[tʃɪps]	[hæd; həd]
There	**had**	**followed**	**the**	**few**	**words**	**about**	**the**	**holidays**	**to**	**which**	**Chips**	**had**
那里	有	随后	这	很少	字	关于	这	假期	到	哪个	薯片	有

[ə'l(j)uːd]	,
alluded	**,**
暗示	,

接下来，他们又简单地谈了谈奇普斯之前提到的假期。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[dʒɔɪnd]	.
but	**in**	**which**	**he**	**had**	**not**	**joined**	**.**
但	在	哪个	他	有	不是	加入	.

但他并没有参与其中。

[hiː; hi]	['ɔːlsoʊ]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	[fɔːlts]	[ɪn]	['veriəs]	['steɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ˌprezər'veɪʃ(ə)n]	;	['tʌtʃinəs]	[wʌz; wəz]
He	**also**	**had**	**his**	**old**	**faults**	**in**	**various**	**stages**	**of**	**preservation**	**;**	**touchiness**	**was**
他	还	有	他的	老的	故障	在	各种各样的	阶段	的	保存	;	敏感	曾是

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
one	**of**	**them**	**,**
一	的	他们	,

他以前的坏习惯也以不同程度的保留状态存在；易怒就是其中之一。

['dʒeləsi]	[ə'nʌðər]	.
jealousy	**another**	**.**
妒忌	其他	.

嫉妒是另一个原因。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[wɜːrdz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kɔːld]	[fɔːrθ]	[baɪ]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[ɔːr]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]
But	**his**	**last**	**words**	**had**	**been**	**called**	**forth**	**by**	**nothing**	**more**	**or**	**worse**	**than**	**a**
但	他的	最后的	字	有	到过	称为	前进	经过	没有什么	更多的	或者	更糟	比	一个

[freʃ]	[saɪt]	[ʌv; əv]	['evən]	[ænd; ənd]	['sændhæm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	-	[laɪn]	,
fresh	**sight**	**of**	**Evan**	**and**	**Sandham**	**on**	**the**	**sky**	**-**	**line**	**,**
新鲜的	视线	的	埃文	和	桑德汉姆	在	这	天空	-	线	,

但促使他说出最后这番话的，仅仅是因为他再次看到了埃文和桑德汉姆出现在天际线上。

['klaɪmɪŋ]	[ə; eɪ]	[geɪt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[fiːld]	.
climbing	**a**	**gate**	**into**	**a**	**field**	**.**
攀登	一个	门	进入	一个	场地	.

翻过栅栏门进入田野。

“	[aɪ]	[voʊts]	[wiː; wi]	[goʊ]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[wei]	,	”	[sed]	[dʒæn]	.	“	[aɪ]	[dəunt]	[laɪk]	['spaɪɪŋ]	[ɑːn]	[tʃæps]	,
“	**I**	**votes**	**we**	**go**	**some**	**other**	**way**	**,**	**”**	**said**	**Jan**	**.**	**“**	**I**	**don't**	**like**	**spying**	**on**	**chaps**	**,**
“	我	投票	我们	去	一些	其他	方式	,	”	说	一月	.	“	我	不	喜欢	间谍活动	在	小伙子们	,

“我建议我们另辟蹊径，”简说道。“我不喜欢监视别人。”

['iːv(ə)n]	[wen]	[its]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɪgəret]	.	”
even	**when**	**it's**	**only**	**a**	**case**	**of**	**a**	**cigarette**	**.**	**”**
甚至	什么时候	它是	仅有的	一个	案件	的	一个	卷烟	.	”

即使只是一箱香烟。

“	[noʊ]	[mɔːr]	[duː]	[aɪ]	,	”	[hɪz; ɪz]	[frend]	[ə'griːd]	,	['θɔːtfəli]	.
“	**No**	**more**	**do**	**I**	**,**	**”**	**his**	**friend**	**agreed**	**,**	**thoughtfully**	**.**
“	不	更多的	做	我	,	”	他的	朋友	同意	,	深思熟虑	.

“我不再那样了，”他的朋友若有所思地同意道。

[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	[wei]	[ðeɪ]	[went]	.
And	**another**	**way**	**they**	**went**	**.**
和	其他	方式	他们	去	.

他们还走了另一条路。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːrpəntər] [ræn]
But the conversation languished between them , until rather suddenly Carpenter ran
但 这 对话 萎靡不振 之间 他们 ， 直到 相当 突然 木匠 跑
[hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] ['dʒænz] .
his arm through Jan's .
他的 手臂 通过 简的 .

但两人之间的谈话陷入了僵局，直到卡彭特突然挽起简的胳膊。

“ ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːstli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] , ['taɪgər] ?
“ Isn't it beastly to be so near the end of our time , Tiger ?
“ 不是 它 兽 到 是 所以 靠近 这 结尾 的 我们的 时间 ， 老虎 ？

“老虎，我们即将走到生命的尽头，这难道不令人感到残酷吗？”

['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [tɜːrm] ! ”
Only one more term ! ”
仅有的 一 更多的 学期 ！ ”

只剩最后一届了！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] , ” [ə'sentid] [dʒæn] , ['luːkˌwɔːrmli] .
“ It is a bit , ” assented Jan , lukewarmly .
“ 它 是 一个 少量 ， ” 同意 一月 ， 不冷不热 .

“确实有点，”简不温不火地表示同意。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I know you feel it ,
“ 我 知道 你 感觉 它 ，

我知道你也有这种感觉，

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
but I often think I'd have done better to have left a year ago .
但 我 经常 思考 ID 有 完毕 更好的 到 有 左边 一个 年 前 .

但我常常想，如果我一年前就离开，情况可能会更好。

” [tʃɪps] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .
” Chips looked round at him as they walked .
” 薯片 看起来 圆形的 在 他 作为 他们 步行 .

“他们边走边回头看了他一眼。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] ! ”
“ And you Captain of Cricket ! ”
“ 和 你 队长 的 蟋蟀 ！ ”

“还有你，板球队队长！”

“ [ðæts] [waɪ] , ” [sed] [dʒæn] , [ɪn][ðə; ði][oʊld][grɪm] [wei] .
“ That's why , ” said Jan , in the old grim way .
“ 那就是 为什么 ， ” 说 一月 ， 在 这 老的 严峻 方式 .

“这就是原因，”扬用他那老派的冷峻语气说道。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [ɪts] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] [bɪgɪst] ['ɑːnər] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]
“ But , my dear chap , it's by far the biggest honour you can possibly have
“ 但 ， 我的 亲爱的 小伙子 ， 它是 经过 远的 这 最大 荣誉 你 能 可能 有
[hɪr] ! ”
here ! ”
这里 ！ ”

“但是，我亲爱的朋友，这绝对是你在这里能获得的最高荣誉！”

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , - ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['ɑːnər]
“ I know all that , Chipsy ; but there's a good deal more in it than honour
“ 我 知道 全部 那 ， - ； 但 有 一个 好的 交易 更多的 在 它 比 荣誉
[ænd; ənd] ['glɔːri] .
and glory .
和 荣耀 .

“我知道这一切，奇普西；但这其中蕴含的意义远不止荣誉和荣耀。”

[ðeəz; ðəz]	['eni]	[ə'maʊnt]	[tuː; tə]	[duː]	.
There's	**any**	**amount**	**to**	**do**	**.**
有	任何	数量	到	做	.

有很多事情要做。

[jʊə(r)]	[rɪ'spɑːnsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	['sɔrts]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	.
You're	**responsible**	**for**	**all**	**sorts**	**of**	**things**	**.**
你是	负责任的	为了	全部	排序	的	事物	.

你负责各种各样的事情。

[bruːs]	[juːst]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	[læst]	[jɪr]	.
Bruce	**used**	**to**	**tell**	**me**	**last**	**year**	**.**
布鲁斯	用过的	到	告诉	我	最后的	年	.

布鲁斯去年曾这样跟我说过。

[ˌaɪ 'tiː]	['ɪznt]	['oʊnli]	['raɪtɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	['ɔːrdər]	,	[nɔːr]	[jet]	['tʃeɪndʒɪŋ]	[jʊr; jər]	['boʊlɪŋ]	[ænd; ənd]	['ɔːltərɪŋ]
It	**isn't**	**only**	**writing**	**out**	**the**	**order**	**,**	**nor**	**yet**	**changing**	**your**	**bowling**	**and**	**altering**
它	不是	仅有的	写作	出去	这	命令	,	也不	然而	变化	你的	保龄球	和	改变

[ðə; ði]	[fiːld]	.	”
the	**field**	**.**	**”**
这	场地	.	”

这不仅仅是写下顺序，也不仅仅是改变你的投球方式和调整场地。”

“	[noʊ]	;	[juːv]	[fɜːrst]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[jʊr; jər]	[ɪ'lev(ə)n]	. ”
“	**No**	**;**	**you've**	**first**	**got**	**to**	**catch**	**your**	**Eleven**	**. ”**
“	不	;	你已经	第一的	得到	到	抓住	你的	十一	. ”

“不，你得先抓住你的十一号。”

“	[ænd; ənd]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ðæt]	,	[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ɪ'levnz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌpər] ,
“	**And**	**not**	**only**	**that**	**,**	**but**	**all**	**the**	**other**	**elevens**	**on**	**the**	**Upper ,**
“	和	不是	仅有的	那	,	但	全部	这	其他	十一	在	这	上 ,

不仅如此，上城区的其他所有十一人队也是如此，

[ænd; ənd]	['kæptɪnz]	[fɔːr; fər]	[bəuθ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[graʊndz]	.
and	**captains**	**for**	**both**	**the**	**other**	**grounds**	**.**
和	队长	为了	两个都	这	其他	理由	.

以及其他两个球场的队长。

[jʊə(r)]	[rɪ'spɑːnsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[lɑːt]	,
You're	**responsible**	**for**	**all**	**the**	**lot**	**,**
你是	负责任的	为了	全部	这	很多	,

所有这一切都由你负责。

[ænd; ənd]	[juːv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʌp]	[jʊr; jər]	[maɪnd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[pliːz]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	.
and	**you've**	**got**	**to**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**that**	**you**	**can't**	**please**	**everybody**	**.**
和	你已经	得到	到	制作	向上	你的	头脑	那	你	不能	请	大家	.

你必须下定决心，你不可能让每个人都满意。

”	[tʃɪps]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
”	**Chips**	**said**	**nothing**	**.**
”	薯片	说	没有什么	.

Chips什么也没说。

[sʌm; səm]	[kiːn]		[wʌz; wəz]	[ɪn'veriəbli]	[meɪd]	['kæptɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	.
Some	**keen**	**præpostor**	**was**	**invariably**	**made**	**Captain**	**of**	**the**	**Middle**	**.**
一些	敏锐的	præpostor	曾是	总是	制成	队长	的	这	中间	.

总会有一些精明的伪君子被任命为中场队长。

[tʃɪps]	[wʊd]	[hæv; həv]	[lʌvd]	[ðə; ði]	[ˌʌnɪg'zɔːltɪd]	[poʊst]	;
Chips	**would**	**have**	**loved**	**the**	**unexalted**	**post**	**;**
薯片	会	有	喜爱	这	未升华的	邮政	;

Chips一定会喜欢这份不显赫的职位；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['eni] [ɪ'lev(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,

but as he had never been in any eleven at all ,

但 作为 他 有 绝不 到过 在 任何 十一 在 全部 ,

但他之前从未入选过任何一支球队的首发阵容，

['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] .

even that distinction would be denied him by a rigid adherence to tradition .

甚至 那 区别 会 是 否认 他 经过 一个 死板的 依从性 到 传统 .

即使是这种殊荣，如果固守传统，也会被剥夺。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dʒæn][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feivəriŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

And evidently Jan had no intention of favouring his friends ,

和 显然 一月 有 不 意图 的 偏爱 他的 朋友们 ,

显然，扬并没有偏袒朋友的打算。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [aɪ'diːə][hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

if indeed this particular idea had crossed his mind .

如果 的确 这 特别的 主意 有 交叉 他的 头脑 .

如果他真的曾有过这样的想法的话。

“ [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['evri] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [baɪ] [saɪt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“ One ought to know every fellow in the school by sight , ” he continued .

“ 一 应该 到 知道 每一个 同伴 在 这 学校 经过 视线 , ” 他 持续 .

“你应该能一眼认出学校里的每个同学,”他继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [hæf] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

“ But I don't know half as many as I did .

“ 但 我 不 知道 一半 作为 许多 作为 我 做过 .

“但我现在认识的人只有以前的一半了。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['fɛloʊz] - [neɪmz] , [tʃɪps] , ['aʊər; ɑːr]

Do you remember how you were always finding out fellows ' names , Chips , our

做 你 记住 如何 你 是 总是 寻找 出去 伙伴们 - 姓名 , 薯片 , 我们的

[fɜːrst] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ?

first year or so ?

第一的 年 或者 所以 ?

Chips，你还记得我们刚入学那会儿，你总是想方设法打听同学们的名字吗?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [rest] [tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

You didn't rest till you could put a name to everybody above us in the

你 没有 休息 直到 你 可以 放 一个 姓名 到 大家 多于 我们 在 这

[skuːl] ;

school ;

学校 ;

你不把学校里所有比我们地位高的人的名字都说出来，才肯罢休;

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [teɪk] [mʌtʃ] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] . ”

but I doubt we neither of us take much stock of the crowd below . ”

但 我 怀疑 我们 两者都不 的 我们 拿 很多 库存 的 这 人群 以下 . ”

但我怀疑我们俩都不会太在意下面的人群。

“ [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [teɪks] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][taɪm] ,

“ I find the house takes me all my time ,

“ 我 寻找 这 房子 需要 我 全部 我的 时间 ,

“我发现房子占用了我所有的时间，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] , ['oʊnli] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] .

and you must feel the same way about the Eleven , only much more so .

和 你 必须 感觉 这 相同的 方式 关于 这 十一 , 仅有的 很多 更多的 所以 .

你对十一队肯定也有同样的感觉，甚至更强烈。

[baɪ][dʒoʊv] ,
By Jove ,
经过 朱庇特 ，

天哪！

[bʌt; bət][aɪ'd] [gɪv] [ɔːl][aɪm]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
but I'd give all I'm ever likely to have on earth to change places with you !
但 ID 给 全部 我是 曾经 可能 到 有 在 地球 到 改变 地方 和 你 ！
”
”
”

但我愿意付出我这辈子可能拥有的一切，只为和你交换位置！

“ [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ And I'm not sure that I wouldn't change places with you .
“ 和 我是 不是 当然 那 我 不会 改变 地方 和 你 .

“我不确定我是否愿意和你交换位置。”

['sʌmhaʊ] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [lʊk] ['dɪfrənt] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [get] ['eniwer] , ” [said] [dʒæn] ,
Somehow things always look different when you really get anywhere , ” sighed Jan ,
不知何故 事物 总是 看 不同的 什么时候 你 真的 得到 任何地方 , ” 叹了口气 一月 ,

“当你真正到达某个地方时，事情看起来总是不一样,”简叹了口气说道。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
discovering an eternal truth for himself .
发现 一个 永恒 真相 为了 他自己 .

他自己发现了永恒的真理。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] ['kæptɪn] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ! ”
“ But to captain the Eleven ! ”
“ 但 到 队长 这 十一 ! ”

“但是要担任十一队长！”

“ [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæptɪn] !
“ To make a good captain !
“ 到 制作 一个 好的 队长 !

“成为一名优秀的队长！”

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] . ”
That's the thing . ”
那就是 这 事物 . ”

就是这样。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , [dʒæn] ; [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['boʊlɪŋ] . ”
“ But you will , Jan ; look at your bowling . ”
“ 但 你 将要 , 一月 ; 看 在 你的 保龄球 . ”

“但你肯定能行，简；看看你的保龄球水平就知道了。”

“ [its] [nɑːt] ['evriθɪŋ] .
“ It's not everything .
“ 它是 不是 一切 .

“这并不是全部。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [draɪv] [jʊr; jər] [tiːm] ; [its] [noʊ] [gʊd] ['oʊnli] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['ʃoʊldər] [tuː; tə]
You've got to drive your team ; it's no good only putting your own shoulder to
你已经 得到 到 驾驶 你的 团队 ; 它是 不 好的 仅有的 推杆 你的 自己的 肩膀 到
[ðə; ði] [wiːl] .
the wheel .
这 车轮 .

你必须带领你的团队；光靠自己一个人是行不通的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tiːm] [tuː; tə] [draɪv] . ”
And they may be a difficult team to drive . ”
和 他们 可能 是 一个 难的 团队 到 驾驶 . ”

而且他们可能是一支很难驾驭的球队。

“ ['sændhæm] [meɪ] .
“ Sandham may .
“ 桑德汉姆 可能 .

“桑德汉姆可能。

[ænd; ənd] [ɪf] ['devəruː] — — ”
And if Devereux — — ”
和 如果 德弗罗 — — ”

如果德弗罗——”

“ [sændhæmz] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒæn] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] ['gluːmɪli] ,
“ Sandham's not the only one , ” interrupted Jan , who was not talking gloomily ,
“ 桑德汉姆 不是 这 仅有的 一 , ” 中断 一月 , WHO 曾是 不是 说 阴郁地 ,

“桑德汉姆不是唯一一个，”简打断道，语气并不沮丧。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['fræŋkli] [æz; əz][hiː; hi] [felt] .
but only frankly as he felt .
但 仅有的 坦率地说 作为 他 毛毡 .

但他只是坦诚地表达了自己的感受。

“ [ðeəz; ðəz] [guːs] [ænd; ənd] ['ɪbətsən] — ['huːə(r)] [ɪn] [ɔːl'redi] — [ænd; ənd] ['tʃɪltən] [huːz] [baʊnd] [tuː; tə]
“ There's Goose and Ibbotson — who're in already — and Chilton who's bound to
“ 有 鹅 和 伊博森 — 妓女 在 已经 — 和 奇尔顿 谁是 边界 到
[get] [ɪn] .
get in .
得到 在 .

“Goose 和 Ibbotson 已经入选了，Chilton 也肯定会入选。”

[ə; eɪ] ['regjələr] [gæŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] . ”
A regular gang of them , and I'm not in it , and never was . ”
一个 常规的 帮派 的 他们 , 和 我是 不是 在 它 , 和 绝不 曾是 . ”

他们是一伙固定的团伙，我不在其中，也从来没有在其中。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn] [ə'nʌðər] [klæs] !
“ But you're in another class !
“ 但 你是 在 其他 班级 !

“但是你属于另一个班级！”

” ['ɑːrgjuːd] ['kɑːrpəntər] , [fə'getiŋ] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ðæt] [ə'fekʃənət] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
” argued Carpenter , forgetting himself entirely in that affectionate concern for a
” 争论 木匠 , 遗忘 他自己 完全 在 那 亲热 忧虑 为了 一个
[frend] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [pɔɪnt] .
friend which was his finest point .
朋友 哪个 曾是 他的 最好的 观点 .

卡彭特争辩道，他完全沉浸在对朋友的深切关怀中，忘记了自己，而这正是他最优秀的品质。

“ [jʊə(r)] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['boʊlər] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [dʒæn] . ”
“ You're one of the very best bowlers there ever was in the school , Jan . ”
“ 你是 一 的 这 非常 最好的 保龄球手 那里 曾经 曾是 在 这 学校 , 一月 . ”

“简，你是学校有史以来最优秀的保龄球选手之一。”

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .
“ I may have been .
“ 我 可能 有 到过 .

“我可能曾经是。”

[aɪm][nɑːt] [naʊ] .
I'm not now .
我是 不是 现在 .

我现在不是。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ðæt] [leg] - [breɪk] . ”
But I might be again if I could get that leg - break . ”
但 我 可能 是 再次 如果 我 可以 得到 那 腿 - 休息 . ”

但如果我能再次打断那条腿，我或许还能做到。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [lɔːn] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðiːz]
“ You shall practise it every day on our lawn when you come to us these
“ 你 将 实践 它 每一个 天 在 我们的 草地 什么时候 你 来 到 我们 这些
['hɑːlədeɪz] . ”
holidays . ”
假期 . ”

“假期期间，你们来我们家的时候，每天都要在我们的草坪上练习。”

“ [θæŋks] , [oʊld] [tʃæp] .
“ Thanks , old chap .
“ 谢谢 , 老的 小伙子 .

“谢谢你，老兄。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [its] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
Everybody says it's what I want .
大家 说道 它是 什么 我 想 .

大家都说这正是我想要的。

[ðæt] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] [sed] [soʊ][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [mætʃ] [wiː; wi] [pleɪd] [tə'geðər] ,
That uncle of mine said so the very first match we played together ,
那 叔叔 的 矿 说 所以 这 非常 第一的 匹配 我们 玩 一起 ,

我叔叔在我们一起参加的第一场比赛中就这么说了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] [ə'gen] [læst] [jɪr] . ”
when he was home again last year . ”
什么时候 他 曾是 家 再次 最后的 年 . ”

他去年回家的时候。”

“ [wel] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
“ Well , he ought to know .
“ 出色地 , 他 应该 到 知道 .

“他应该知道。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [tʃɪps]
” And the conversation declined to a highly technical discussion in which Chips
” 和 这 对话 拒绝 到 一个 高度 技术的 讨论 在 哪个 薯片
['kɑːrpəntər] ,
Carpenter ,
木匠 ,

“然后谈话就变成了高度技术性的讨论，其中奇普斯·卡彭特……”

[ðə; ði] ['ræðər] ['pjuːni] [huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [get] ['ɪntuː] ['eni] [ɪ'lev(ə)n] , [held] [hɪz; ɪz] [oʊn]
the rather puny præpostor who could never get into any eleven , held his own
这 相当 弱小 præpostor WHO 可以 绝不 得到 进入 任何 十一 , 握住 他的 自己的
[ænd; ənd] [mɔːr] ;
and more ;
和 更多的 ;

那个身材矮小、从未入选过任何首发阵容的伪君子，不仅表现出色，而且更胜一筹；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] ['krɪkɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
for the strange fact was that he still knew more about cricket than the
为了 这 奇怪的 事实 曾是 那 他 仍然 知道 更多的 关于 蟋蟀 比 这
['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [tiːm] .
captain of the school team .
队长 的 这 学校 团队 .

奇怪的是，他对板球的了解竟然比校队队长还要多。

[æt; ət] [hɑːrt] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːt] ['krɪkɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ;
At heart , indeed , he was the more complete cricketer of the two ;
在 心 , 的确 , 他 曾是 这 更多的 完全的 板球运动员 的 这 二 ;

从本质上讲，他才是两人中更全面的板球运动员；

[fɔːr; fər][dʒæn][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [left] - [hænd] ['boʊlər] , ['oʊnli] [tuː] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for Jan was just a natural left - hand bowler , only too well aware of his
为了 一月 曾是 只是 一个 自然的 左边 - 手 保龄球手 , 仅有的 也 出色地 意识到的 的 他的
[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,
limitations ,
限制 ,

因为扬只是个天生的左撇子投手，他非常清楚自己的局限性。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪft] [θruː] [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and in some danger of losing his gift through the laborious cultivation of
和 在 一些 危险 的 输 他的 礼物 通过 这 费力的 栽培 的
[kwaɪt] [ə'nʌðər] [næk] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][baɪ] ['neɪtʃər] .
quite another knack which did not happen to be his by nature .
相当 其他 诀窍 哪个 做过 不是 发生 到 是 他的 经过 自然 .

他有可能会因为费尽心思培养另一种他天生不具备的才能而失去自己的天赋。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [oʊld] [bɔɪz] - [mætʃ] ,
The trouble had begun about the time of the last Old Boys ' Match ,
这 麻烦 有 开始 关于 这 时间 的 这 最后的 老的 男孩们 - 匹配 ,

麻烦大约是从上次老男孩比赛前后开始的。

[wen] [dʒæn][hæd; həd] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen]
when Jan had heard more than enough of the break which was not then
什么时候 一月 有 听到 更多的 比 足够的 的 这 休息 哪个 曾是 不是 然后
[æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ;
at his command ;
在 他的 命令 ;

当 Jan 听到足够多的争吵声时，他意识到争吵的发生并非由他掌控；

[egd] [ɑːn][baɪ] ['kæptɪn] ['æmˌbroʊz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] ,
egged on by Captain Ambrose in the summer holidays ,
鸡蛋 在 经过 队长 安布罗斯 在 这 夏天 假期 ,

在暑假期间，受到安布罗斯船长的怂恿，

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sək'ses] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] ['krɪkɪt] ,
he had tried it with some success in village cricket ,
他 有 尝试 它 和 一些 成功 在 村庄 蟋蟀 ,

他曾在乡村板球比赛中尝试过，并取得了一定的成功。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] .
and had thought about it all the winter .
和 有 想法 关于 它 全部 这 冬天 .

整个冬天他都在思考这个问题。

[naʊ] [ɪ'speʃəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Now especially it was the question uppermost in his mind .
现在 尤其 它 曾是 这 问题 最上层 在 他的 头脑 .

现在，这个问题尤其萦绕在他的心头。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bɔːl] [breɪk] [bəʊθ] [weɪz] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ?
Was he going to make the ball break both ways this season ?
曾是 他 去 到 制作 这 球 休息 两个都 方式 这 季节 ?

他本赛季会把球打得攻守兼备吗?

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['mætəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ,
The point mattered more than the constitution of the Eleven ,
这 观点 重要 更多的 比 这 宪法 的 这 十一 ,

比起球队的阵容构成，得分更重要。

['ɛvənz] [ɪn'kluːʒ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ([mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪzaɪrd]) ,
Evan's inclusion in it (much as that was to be desired) ,
埃文的 包容性 在 它 (很多 作为 那 曾是 到 是 想要的) ,

埃文的参与（尽管这令人非常希望如此），

[ɔːr][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['membər] .
or the personal relations of the various members .
或者 这 个人的 关系 的 这 各种各样的 成员 .

或者各成员之间的私人关系。

[ɪf] ['oʊnli][dʒæn] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [boʊl] ['betər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['jɪrz] [fɔːrm] ,
If only Jan himself could bowl better than ever , or even up to his first year's form ,
如果 仅有的 一月 他自己 可以 碗 更好的 比 曾经 , 或者 甚至 向上 到 他的 第一的 年 形式 ,

如果扬本人能比以往任何一年都打得更好，哪怕只是恢复到他第一年的状态，那该多好啊!

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [hoʊl] [saɪd][tuː; tə] ['vɪktəri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
then he would carry the whole side to victory on his shoulders .
然后 他 会 携带 这 所有的 边 到 胜利 在 他的 肩膀 .

然后他就能凭借一己之力带领全队走向胜利。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[aʊt] [ʌv; əv] [fɔːrm]
OUT OF FORM
出去 的 形式

状态不佳

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɡreɪt] [lɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][dʒæn][hæd; həd] ['sʌfərd] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmər] .
There was one great loss which the school and Jan had suffered since the previous summer .
那里 曾是 一 伟大的 损失 哪个 这 学校 和 一月 有 遭受 自从 这 以前的 夏天 .

自去年夏天以来，学校和简都遭受了一项重大损失。

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [hænd] , [ʌn'fetərd] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
Tempted by the prospect of a free hand , unfettered by tradition ,
受诱惑 经过 这 前景 的 一个 自由的 手 , 不受约束的 经过 传统 ,

受制于自由创作、不受传统束缚的诱惑，

[ænd; ənd] ['riːəli] ['veri] ['lʌki] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] ,
and really very lucky in his selection for the post ,
和 真的 非常 幸运的 在 他的 选择 为了 这 邮政 ,

他能被选中担任这个职位，真是非常幸运。

['dʌdli] [rɛltən] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [hed] - ['mæstəʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]
Dudley Relton had accepted the head - mastership of a Church of England
达德利 雷尔顿 有 公认 这 头 - 大师级 的 一个 教会 的 英格兰
['græmər] [skuːl] [ɪn] [vɪk'tɔːriə] .
Grammar School in Victoria .
语法 学校 在 维多利亚 .

达德利·雷尔顿接受了维多利亚州一所英国国教文法学校的校长职位。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] , ['daʊtləs] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər]
Already he was out there , doubtless at work on the raw material of future
已经 他 曾是 出去 那里 , 毫无疑问 在 工作 在 这 生的 材料 的 未来
[ɔː'streɪliə] [tiːmz] ,
Australia teams ,
澳大利亚 团队 ,

他当时肯定已经在那儿了，正在为澳大利亚未来的板球队培养人才。

[waɪl] [dʒæn][wʌz; wəz] [left] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræðər] ['mæstərfl] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] [tuː]
while Jan was left sighing for the rather masterful support which the last two
尽管 一月 曾是 左边 叹息 为了 这 相当 精湛 支持 哪个 这 最后的 二
['kæptɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [æpt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zent] .
captains had been apt a little to resent .
队长 有 到过 易于 一个 小的 到 怨恨 .

而 Jan 则叹息着，感谢上一任队长给予他的鼎力支持，而前两任队长似乎对此有些不满。

[rɛltən] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] [rer] [kaɪnd] ,
Relton was not replaced by another of his still rare kind ,
雷尔顿 曾是 不是 替换 经过 其他 的 他的 仍然 稀有的 种类 ,

雷尔顿并没有被另一个像他一样仍然凤毛麟角的人才所取代。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] [prə'feʃən(ə)l] ['kaʊnti] [tiːm] — [ə; eɪ] [faɪn]
but by the experienced captain of a purely professional county team — a fine
但 经过 这 经验丰富的 队长 的 一个 纯粹 专业的 县 团队 — 一个 美好的
['pleɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [mæn] — [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən][ɪn'spaɪərd] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
player and a steady man — but not an inspired teacher of the game .
玩家 和 一个 稳定的 男人 — 但 不是 一个 灵感 老师 的 这 游戏 .

但这位队长是一位经验丰富的职业郡队队长——他是一位优秀的球员，也是一位稳重的人——但他不是一位富有灵感的比赛教练。

[tuː; tə] [koʊtʃ] ['enibɑːdi] [ɪn] ['eniθɪŋ] ,
To coach anybody in anything ,
到 教练 任何人 在 任何事物 ,

指导任何人学习任何技能

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəsli] ['betər] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] ,
it is obviously better to know a little and to be able to impart it ,
它 是 明显地 更好的 到 知道 一个 小的 和 到 是 有能力的 到 传授 它 ,

显然，略懂一些知识并能将其传授给他人要好得多。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [trænz'mɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] .
than to know everything but the art of transmitting your knowledge .
比 到 知道 一切 但 这 艺术 的 传输 你的 知识 .

与其了解一切却不懂得如何传递知识，不如去了解一切。

[dʒɔːrdʒ] ['grɪmˌwʊd] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
George Grimwood had plenty of patience ,
乔治 格林伍德 有 很多 的 耐心 ,

乔治·格林伍德很有耐心。

[bʌt; bət]	[ɪk'spendɪd]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[veɪn]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[ɪn'kʌlkeɪt]	['sɜːrt(ə)n]	[stroʊks]	[ʌv; əv]	['dʒiːniəs]
but	**expended**	**too**	**much**	**in**	**a**	**vain**	**attempt**	**to**	**inculcate**	**certain**	**strokes**	**of**	**genius**
但	已支出	也	很多	在	一个	徒劳	试图	到	灌输	肯定	笔画	的	天才

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[meɪd]	[baɪ]	[laɪt]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	.
which	**he**	**himself**	**made**	**by**	**light**	**of**	**nature**	**.**
哪个	他	他自己	制成	经过	光	的	自然	.

但他却花费了太多精力，徒劳地试图灌输一些他自己通过自然之光获得的灵感。

[hiː; hi]	[fluː]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[tuː]	[haɪ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	[bɪ'ɡɪnərz]	,
He	**flew**	**a**	**bit**	**too**	**high**	**for**	**his**	**young**	**beginners**	**,**
他	飞翔	一个	少量	也	高的	为了	他的	年轻的	初学者	，

他对于这些年轻的初学者来说要求有点太高了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['nætʃ(ə)rəli]	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	[dʒæn]	[tuː; tə]	[ˌpɜːrsə'vɪr]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[leɡ]	-	[breɪks]	.
and	**he**	**naturally**	**encouraged**	**Jan**	**to**	**persevere**	**with**	**his**	**leg**	**-**	**breaks**	**.**
和	他	自然	鼓励	一月	到	坚持不懈	和	他的	腿	-	休息	.

他自然而然地鼓励扬坚持治疗腿伤。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[tɜːrm]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ʌv; əv]	['krɪkɪt]	[said]	[fɔːr; fər]	['dʌdli]	[rɛltən]	,
Not	**a**	**day**	**of**	**that**	**term**	**but**	**the**	**Captain**	**of**	**Cricket**	**sighed**	**for**	**Dudley**	**Relton**	**,**
不是	一个	天	的	那	学期	但	这	队长	的	蟋蟀	叹了口气	为了	达德利	雷尔顿	，

整个学期没有一天，板球队队长就为达德利·雷尔顿叹了口气。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['kɑːnfɪdənt]	['kaunsəlz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'kæni]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɡeɪm]	.
with	**his**	**confident**	**counsels**	**and**	**his**	**uncanny**	**knowledge**	**of**	**the**	**game**	**.**
和	他的	自信的	律师	和	他的	不可思议	知识	的	这	游戏	.

凭借他自信的建议和对比赛的敏锐洞察力。

[ɪ'speʃəli]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[meɪ]	,
Especially	**was**	**this**	**the**	**case**	**in**	**the**	**early**	**part**	**of**	**May**	**,**
尤其	曾是	这	这	案件	在	这	早期的	部分	的	可能	，

尤其是在五月初，情况更是如此。

[wen]	['traɪəl]	[mætʃɪz]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'reɪndʒd]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[ə'sɪstəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɪŋɡ(ə)l]
when	**trial**	**matches**	**had**	**to**	**be**	**arranged**	**without**	**the**	**assistance**	**of**	**a**	**single**
什么时候	审判	比赛	有	到	是	安排	没有	这	协助	的	一个	单身的

[ˌaʊt'saɪdər]	[huː]	[nuː]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	['ɛniːbədiːz]	['priːviəs]	[fɔːrm]	.
outsider	**who**	**knew**	**anything**	**about**	**anybody's**	**previous**	**form**	**.**
局外人	WHO	知道	任何事物	关于	任何人的	以前的	形式	.

当时，试训赛的安排必须完全依靠自己，没有任何外人能够了解球员们之前的竞技状态。

[dʒæn]	[faʊnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	['riːəli]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[nuː]	[men]	[hɪm'self]	;
Jan	**found**	**that**	**he**	**knew**	**really**	**very**	**little**	**about**	**the**	**new**	**men**	**himself**	**;**
一月	成立	那	他	知道	真的	非常	小的	关于	这	新的	男人	他自己	；

扬发现自己对这些新来的人其实知之甚少；

[ænd; ənd]	[ɡrɪmwʊdz]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['traɪəl]	[mætʃ]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	"	['mætərləs]	"	[huː]
and	**Grimwood's**	**idea**	**of**	**a**	**trial**	**match**	**was**	**that**	**it**	**was**	**"**	**matterless**	**"**	**who**
和	格林伍德	主意	的	一个	审判	匹配	曾是	那	它	曾是	"	无物质的	"	WHO

[pleɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪ'lev(ə)n]	[ænd; ənd]	[huː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rest]	(	[wɪð; wɪθ]	['ɡrɪmˌwʊd]	)	.
played	**for**	**the**	**Eleven**	**and**	**who**	**for**	**the**	**Rest**	**(**	**with**	**Grimwood**	**)**	**.**
玩	为了	这	十一	和	WHO	为了	这	休息	(	和	格林伍德	)	.

格林伍德认为试训赛的意义在于，谁代表十一队出战，谁代表其他队员（包括格林伍德）出战，都“无关紧要”。

[ðə; ði]	[nuː]	['kæptɪn]	[noʊ]	[daʊt]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	['duːtiz]	[tuː]	['sɪriəsli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	,
The	**new**	**captain**	**no**	**doubt**	**took**	**his**	**duties**	**too**	**seriously**	**from**	**the**	**first**	**,**
这	新的	队长	不	怀疑	采取	他的	职责	也	严重地	从	这	第一的	，

毫无疑问，这位新船长从一开始就对自己的职责过于认真了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [prə'feʃən(ə)l] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ə'sɪstəns] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]
but he had looked to the new professional for more assistance outside his
但 他 有 看起来 到 这 新的 专业的 为了 更多的 协助 外部 他的
[net] .
net .
网 .

但他希望这位新来的职业球员能在球门之外提供更多帮助。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [krɔːs] - ['faɪər][ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɔːl'redi] [ɪn]
he was under a cross - fire of suggestions from the other fellows already in
他 曾是 在下面 一个 叉 - 火 的 建议 从 这 其他 伙伴们 已经 在
[ðə; ði] [tiːm] — [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] .
the team — of whom there were four .
这 团队 — 的 谁 那里 是 四 .

他面临着来自团队中其他成员（共有四名成员）的各种建议的交叉攻击。

[naʊ] , [faɪv] [oʊld] ['tʃɔɪsɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['bækboʊn] [tuː; tə] ['eni] [skuːl] [ɪ'lev(ə)n] ;
Now , five old choices make a fine backbone to any school eleven ;
现在 , 五 老的 选择 制作 一个 美好的 骨干 到 任何 学校 十一 ;

现在，五位老队员足以组成任何学校的十一名主力球员；

[bʌt; bət][dʒæn][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][tæsk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
but Jan could not always resist the thought that his task would have been
但 一月 可以 不是 总是 抵抗 这 想法 那 他的 任务 会 有 到过
['laɪtər] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [əd'vaɪs] ,
lighter with only one or two in a position to offer him advice ,
打火机 和 仅有的 一 或者 二 在 一个 位置 到 提供 他 建议 ,

但扬总是忍不住想，如果只有一两个人能给他提供建议，他的任务就会轻松得多。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [haʊs] ['fiːlɪŋ] [ræn] ['ræðər] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
especially as house feeling ran rather high in the school .
尤其 作为 房子 感觉 跑 相当 高的 在 这 学校 .

尤其是学校里大家对学校的归属感都很强。

[ðʌs] [oʊld] [guːs] , [huː] [æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] [dɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn]
Thus old Goose , who as Captain of Football deserved his surname but little in
因此 老的 鹅 , WHO 作为 队长 的 足球 应得的 他的 姓 但 小的 在
['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
public opinion ,
民众 观点 ,

所以，老鹅，作为足球队长，他配得上自己的姓氏，但在公众舆论中却不受欢迎。

[ðoʊ] ['veri] ['θɜːrəli] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] ,
though very thoroughly in that of the masters ,
尽管 非常 彻底 在 那 的 这 大师 ,

虽然非常彻底地借鉴了大师们的做法，

[wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [hæf][ðə; ði]['veɪkənt]['pleɪsɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]
would have filled half the vacant places from his own house ; and his friend
会 有 已填 一半 这 空缺 地方 从 他的 自己的 房子 ; 和 他的 朋友
['ɪbətsən] ,
Ibbotson ,
伊博森 ,

他本可以从自己的房子里腾出一半的空位；还有他的朋友伊博森，

[ə; eɪ] ['stedi] [bæt][bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'stedi] [juːθ] , [hæd; həd] ['ʌðər] ['æksɪz][tuː; tə][graɪnd] .
a steady bat but an unsteady youth , had other axes to grind .
一个 稳定的 蝙蝠 但 一个 不稳定 青年 , 有 其他 轴 到 研磨 .

他球技稳健，但年轻时却摇摆不定，另有图谋。

[tɑːm] ['bʌkli] , [ə; eɪ] [dʌl] [gʊd] ['feloʊ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sekənd] [tuː; tə][dʒæn][ɪn] [ə'θɔːrəti] ,
Tom Buckley , a dull good fellow who ought to have been second to Jan in authority ,
汤姆 巴克利 , 一个 乏味的 好的 同伴 WHO 应该 到 有 到过 第二 到 一月 在 权威 ,

汤姆·巴克利，一个平庸的好人，他的权力本应仅次于简。

[ɪn'veriəbli] ['ædvəkeɪt；-ət][ðə; ði] [læst] [vjuː] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
invariably advocated the last view confided to him .
总是 倡导者 这 最后的 看法 坦白 到 他 .

他总是坚持别人最后告诉他的观点。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'nɔɪd] [dʒæn][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['sændhæm][ræn]['evən][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kændɪdət] ,
But what annoyed Jan most was the way in which Sandham ran Evan as his candidate ,
但 什么 恼怒 一月 最多 曾是 这 方式 在 哪个 桑德汉姆 跑 埃文 作为 他的 候选人 ,

但最让简恼火的是桑德汉姆推举埃文作为候选人的方式。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,
from the very first day of the term ,
从 这 非常 第一的 天 的 这 学期 ,

从学期第一天起，

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [æz; əz] [ðoʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] .
pressing his claims as though other people were bent on disregarding them .
紧迫 他的 索赔 作为 尽管 其他 人们 是 弯曲 在 不予理会 他们 .

他坚持己见，仿佛其他人都执意要无视他的说法。

“ [aɪ] [sɔː] ['evən] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] , ['sændhæm] , ” [sed] [dʒæn] , ['blʌntli] ;
“ I saw Evan play before you did , Sandham , ” said Jan , bluntly ;
“ 我 锯 埃文 玩 前 你 做过 , 桑德汉姆 , ” 说 一月 , 直截了当地 ;

“桑德汉姆，我比你更早看到埃文打球，”简直截了当地说；

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] ['kiːnər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɔːf] . ”
“ and there's nobody keener than me to see him come off . ”
“ 和 有 无人 更敏锐 比 我 到 看 他 来 离开 . ”

“没有人比我更希望看到他下场。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
“ But you didn't see him play in the holidays .
“ 但 你 没有 看 他 玩 在 这 假期 .

“但你没看到他在假期里上场比赛。”

[ðə; ði] [tuː] ['boʊlər] [wiː; wi][hæd; həd] [daʊn] [frʌm; frəm][lɔː(r)dz] [θɔːt] [noʊ][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The two bowlers we had down from Lord's thought no end of him .
这 二 保龄球手 我们 有 向下 从 主场 想法 不 结尾 的 他 .

我们从洛德板球场请来的两名保龄球手对他赞不绝口。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [bæt]['evən][ɪz] . ”
I don't think you know what a fine bat Evan is . ”
我 不 思考 你 知道 什么 一个 美好的 蝙蝠 埃文 是 . ”

我觉得你可能不知道埃文是个多么优秀的球棒手。

“ [wel] , [aɪm]['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [lɜːrn] .

“ Well , I'm only too ready to learn .

“ 出色地 , 我是 仅有的 也 准备好 到 学习 .

“嗯，我非常乐意学习。”

['hiːz] [ɡɑːt][ðə; ði][tɜːrm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”

He's got the term before him , like all the lot of us . ”

他是 得到 这 学期 前 他 , 喜欢 全部 这 很多 的 我们 . ”

他和我们所有人一样，都面临着任期。

“ [jes] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['ɜːrli] , ['rʌtə(r)] ; [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“ Yes , but he's the sort to put in early , Rutter ; you take my word for it .

“ 是的 , 但 他是 这 种类 到 放 在 早期的 , 鲁特 ; 你 拿 我的 单词 为了 它 .

“是的，但他是那种会早早出局的人，鲁特；你相信我的话。”

[hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [nəːvs] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋɡər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊl]

He has more nerves in his little finger than you and I in our whole

他 有 更多的 神经 在 他的 小的 手指 比 你 和 我 在 我们的 所有的

['bɑːdɪz] . ”

bodies . ”

身体 . ”

他小指上的神经比你我全身的神经都多。

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [dʒæn] , ['ræðər] ['tɪk(ə)ld] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['evən] [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪk'spaʊndid]

“ I know him , ” said Jan , rather tickled at having Evan of all people expounded

“ 我 知道 他 , ” 说 一月 , 相当 挠痒 在 拥有 埃文 的 全部 人们 阐述

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

“我认识他，”简说道，听到有人向他介绍埃文这个人，他感到十分高兴。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['hiːz] [nɑːt][ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə][duː] [hɪm'self] ['dʒʌstɪs] [tɪl] [hiː; hi] [ɡets]

“ Then you must know that he's not the fellow to do himself justice till he gets

“ 然后 你 必须 知道 那 他是 不是 这 同伴 到 做 他自己 正义 直到 他 获得

[hɪz; ɪz] ['kʌlərz] . ”

his colours . ”

他的 颜色 . ”

“那么你应该明白，他不到拿到荣誉称号，是不会好好表现自己的。”

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðem; ðəm] [tɪl] [hiː; hi] [dʌz] , [kæn; kən][aɪ] ? ”

“ Well , I can't give him them till he does , can I ? ”

“ 出色地 , 我 不能 给 他 他们 直到 他 做 , 能 我 ? ”

“嗯，他没答应之前，我不能把东西给他，对吧？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“ I don't know .

“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪf] [juːd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [ðoʊz] [prə'fesəz] .

You might if you'd seen him playing those professors .

你 可能 如果 你会 已见 他 玩耍 那些 教授们 .

如果你看过他扮演那些教授，你或许会这么想。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['rʌtə(r)] ? ”

And then you're a friend of his , aren't you , Rutter ? ”

和 然后 你是 一个 朋友 的 他的 , 不是 你 , 鲁特 ? ”

那么，你就是他的朋友，对吧，鲁特？

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [fɔːr; fər] [ðæt] ! ”

“ Well , I can't give him his colours for that ! ”

“ 出色地 , 我 不能 给 他 他的 颜色 为了 那 ! ”

“哼，我不能因此就给他授勋！”

“ ['noʊbɑːdi] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] , ” [rɪ'tɜːrnd]
“ Nobody said you could ; but you might give him a chance , ” returned
“ 无人 说 你 可以 ; 但 你 可能 给 他 一个 机会 , ” 返回
['sændhæm] , ['ʃɑːrpli] .
Sandham , sharply .
桑德汉姆 , 尖锐地 .

“没人说你可以这么做；但你可以给他一个机会，”桑德汉姆厉声说道。

“ [aɪ] [maɪt] , ” [dʒæn] [ə'griːd] , “ ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ['sændhæm] !
“ I might , ” Jan agreed , “ even without you telling me , Sandham !
“ 我 可能 , ” 一月 同意 , “ 甚至 没有 你 讲述 我 , 桑德汉姆 !

“我可能会，”简同意道，“即使你不告诉我，桑德汉姆！”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [dɪs'pleʒər] ;
” And they parted company with mutual displeasure ;
” 和 他们 分手了 公司 和 相互的 不满 ;

他们彼此不满地分道扬镳；

[fɔːr; fər][dʒæn] [ri'zentid] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]
for Jan resented the suggestion that he was not going to give his
为了 一月 怨恨 这 建议 那 他 曾是 不是 去 到 给 他的
[oʊn] [frend] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] ,
own friend a fair chance ,
自己的 朋友 一个 公平的 机会 ,

简对这种说法感到愤慨，认为他不会给自己的朋友一个公平的机会。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [strɔːŋ] [hɪnt] [tuː; tə] ['feɪvər] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] ; [ænd; ənd]['sændhæm] ,
even more than the strong hint to favour him as such ; and Sandham ,
甚至 更多的 比 这 强的 暗示 到 偏爱 他 作为 这样的 ; 和 桑德汉姆 ,

甚至比强烈暗示他应该得到这样的待遇还要强烈；还有桑德汉姆，

[huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [dɔːg] [laɪk] ['rʌtə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['flætərd] [baɪ][hɪz; ɪz]
who had expected a rough dog like Rutter to be rather flattered by his
WHO 有 预期的 一个 粗糙的 狗 喜欢 鲁特 到 是 相当 受宠若惊 经过 他的
[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [əd'vaɪs] ,
confidential advice ,
机密的 建议 ,

他原本以为像鲁特这样粗鲁的家伙会因为他提供的秘密建议而感到受宠若惊。

[went] [ə'baʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - ['ɑːfɪs]
went about warning the others that they had to deal with a Jack - in - office
去 关于 警告 这 其他的 那 他们 有 到 交易 和 一个 杰克 - 在 - 办公室
[huː] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm]['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
who wouldn't listen to a word from any of them .
WHO 不会 听 到 一个 单词 从 任何 的 他们 .

他四处警告其他人，他们要面对的是一个不听任何人劝告的“办公室里的杰克”。

[ˌnevərðə'les] ['evən] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [mætʃɪz] , [meɪd] [faɪv] , - [ænd; ənd][wʌn] ,
Nevertheless Evan played in the first two matches , made 5 , 0 and 1 ,
尽管如此 埃文 玩 在 这 第一的 二 比赛 , 制成 5 , - 和 1 ,

尽管如此，埃文还是参加了前两场比赛，分别得了5分、0分和1分。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'genst] [ðə; ði][em] . [siː] . [siː] . [dʒæn][pər'hæps] [ˌʌn'waɪzli] [sent]
and was not given a place against the M . C . C . Jan perhaps unwisely sent
和 曾是 不是 给定 一个 地方 反对 这 M . C . C . 一月 也许 不明智地 发送
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['veri] ['riːəl] [rɪ'gret] ,
him a note of very real regret ,
他 一个 笔记 的 非常 真实的 后悔 ,

简没有获得对阵MCC的比赛资格，或许不明智地给他发了一封表达真挚遗憾的信。

[wɪtʃ] ['evən] [ək'nɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [wen] [ðeɪ] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] .
which Evan acknowledged with a sneer when they met on the Upper .
哪个 埃文 已确认 和 一个 冷笑 什么时候 他们 遇见 在 这 上 .

当他们上山相遇时，埃文带着嘲讽的笑容承认了这一点。

[dʒæn][hæd; həd]['iːv(ə)n] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] , [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [dɪ'plɔːrəbl] [ɪm'pruːdns] ,
Jan had even said in his note , in a purple patch of deplorable imprudence ,
一月 有 甚至 说 在 他的 笔记 , 在 一个 紫色的 修补 的 可悲的 轻率 ,

扬甚至在他的便条中，以一种极其轻率的方式写道：

[ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][fɔːrm][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [hɪm'self] ,
that on his present form he knew he ought not to be playing himself ,
那 在 他的 展示 形式 他 知道 他 应该 不是 到 是 玩耍 他自己 ,

他知道自己以目前的状态不应该亲自上场。

['oʊnli][æz; əz] ['kæptɪn] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] .
only as captain he supposed it was his duty to do his best .
仅有的 作为 队长 他 据称 它 曾是 他的 责任 到 做 他的 最好的 .

他认为自己作为船长，就有责任尽力而为。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [kɪk] [hɪm'self] [aʊt] ,
He could not very well kick himself out ,
他 可以 不是 非常 出色地 踢 他自己 出去 ,

他总不能自己把自己踢出去吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['evən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðæt] [deɪ] .
but if he could he would have given Evan his place that day .
但 如果 他 可以 他 会 有 给定 埃文 他的 地方 那 天 .

但如果可以的话，他那天会把位置让给埃文。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pruːvd] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [mætʃɪz] .
Indeed , he had not proved worth his place in either of the first two matches .
的确 , 他 有 不是 已证实 值得 他的 地方 在 任何一个 的 这 第一的 二 比赛 .

事实上，他在前两场比赛中都没能证明自己配得上这个位置。

[skɔːrz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [went] [ɪn] [ˌæbsə'luːtli] [læst] ;
Scores were not expected of him , though he no longer went in absolutely last ;
得分 是 不是 预期的 的 他 , 尽管 他 不 更长 去 在 绝对地 最后的 ;

虽然他不再是最后一名，但人们并不期望他取得好成绩；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['boʊlɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rʌnz] ,
but his bowling had given away any number of runs ,
但 他的 保龄球 有 给定 离开 任何 数字 的 跑步 ,

但他的投球失分不少。

[waɪl] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər]['hɑːrdli] ['eni] ['wɪkɪt] [æt; ət][ɔːl] .
while accounting for hardly any wickets at all .
尽管 会计 为了 几乎 任何 球门 在 全部 .

虽然几乎没有拿到任何三柱门。

[dʒæn][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['boʊlɪŋ] .
Jan had lost his bowling .
一月 有 丢失的 他的 保龄球 .

扬输掉了他的保龄球比赛。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
That was the simple truth of the matter .
那 曾是 这 简单的 真相 的 这 事情 .

这就是事情的真相。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skwɔndəd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] [ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][spɪn][ɪn][ðə; ði] ['sedʒələs]
He had squandered his natural gifts of length and spin in the sedulous
他 有 挥霍 他的 自然的 礼物 的 长度 和 旋转 在 这 勤奋的

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːl] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [boʊl] .
cultivation of a ball which Nature had never intended him to bowl .
栽培 的 一个 球 哪个 自然 有 绝不 故意的 他 到 碗 .

他浪费了自己天生具有的长度和旋转天赋，孜孜不倦地练习一种自然界原本不打算让他投的球。

[ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ['sʌt(ə)lti] ,
In striving to acquire a new and conscious subtlety ,
在 努力 到 获得 一个 新的 和 有意识的 微妙之处 ,

在努力获得一种新的、有意识的微妙感的过程中，

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'neɪt] ['kʌnɪŋ] .
his hand had lost its original and innate cunning .
他的 手 有 丢失的 它是 原来的 和 先天 狡猾 .

他的手失去了原有的狡猾和本能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːrtɪst] ,
It is a phase in the development of every artist ,
它 是 一个 阶段 在 这 发展 的 每一个 艺术家 ,

这是每位艺术家发展过程中都会经历的一个阶段。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][dʒæn][æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
but it had come upon Jan at a most inopportune stage of his career .
但 它 有 来 之上 一月 在 一个 最多 不合时宜 阶段 的 他的 职业 .

但这事发生在扬职业生涯中最不合时宜的阶段。

[mɔːr'oʊvər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti][ɪn] [ɪt'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃɪl]
Moreover it had come with a gust of unpopularity in itself enough to chill
而且 它 有 来 和 一个 阵风 的 不受欢迎 在 本身 足够的 到 寒意

[ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['krɪkɪtər] [ðæn; ðən][dʒæn] ['rʌtə(r)] .
the ardour of a more enthusiastic cricketer than Jan Rutter .
这 热情 的 一个 更多的 热情的 板球运动员 比 一月 鲁特 .

此外，它本身就带有强烈的不受欢迎色彩，足以浇灭比 Jan Rutter 更热情的板球运动员的热情。

[dʒæn][hæd; həd] ['nevər] [prə'fest] [ə; eɪ] ['riːəli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] .
Jan had never professed a really disinterested enthusiasm for the game .
一月 有 绝不 声称 一个 真的 无私的 热情 为了 这 游戏 .

简从未公开表示过对游戏漠不关心。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] - ['wɪnɪŋ] ['boʊlər] , [huː] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['wɪnɪŋ]
He had been a match - winning bowler , who had thoroughly enjoyed winning
他 有 到过 一个 匹配 - 获胜 保龄球手 , WHO 有 彻底 享受 获胜

[mætʃɪz] ,
matches ,
比赛 ,

他曾是一名能左右比赛胜负的投球手，他非常享受赢得比赛的感觉。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz][bæd][æz; əz][lɔːst] ;
especially when they looked as bad as lost ;
尤其 什么时候 他们 看起来 作为 坏的 作为 丢失的 ;

尤其是当他们看起来迷路了的时候；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [nəːst] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] , [laɪk] [pʊr] [oʊld]
he could never have nursed a hopeless passion for the game , like poor old
他 可以 绝不 有 护理 一个 绝望 热情 为了 这 游戏 , 喜欢 贫穷的 老的

['fjuːt(ə)l] [tʃɪps] ['kɑːrpəntər] .
futile Chips Carpenter .
徒劳 薯片 木匠 .

他永远不可能像可怜的、徒劳无功的奇普斯·卡彭特那样，对比赛怀有绝望的热情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ;
But he still had the faculty of meeting his troubles with a glow rather than a shiver ;
但 他 仍然 有 这 学院 的 会议 他的 麻烦 和 一个 辉光 相当 比 一个 颤抖 ;

但他仍然有能力以乐观的态度面对困难，而不是畏缩不前；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['boʊld] [laɪk] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['diːmən] [ə'genst] [ðə; ði][em] . [siː] . [siː] .
and he bowled like a lonely demon against the M . C . C .
和 他 保龄球 喜欢 一个 孤独 恶魔 反对 这 M . C . C .

他对阵MCC时，就像一个孤胆恶魔般孤身投球。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊldən] [diːdz] ,
It was a performance not to be named in the same breath as his olden deeds ,
它 曾是 一个 表现 不是 到 是 命名 在 这 相同的 气息 作为 他的 古老的 契约 ,

这次的表演根本无法与他过去的功绩相提并论。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [get] ['wɪkɪt] ,
but he did get wickets ,
但 他 做过 得到 球门 ,

但他确实拿到了几个三柱门。

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][bɔːl] [ðæt] [wɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [pɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
and all of them with the old ball that whipped off the pitch with his arm .
和 全部 的 他们 和 这 老的 球 那 鞭打 离开 这 沥青 和 他的 手臂 .

他们全都用那个老式足球，用手臂将球甩出球场。

[ðə; ði] [nuː] [bɔːl] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [baɪ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — [pɪtʃt] ['eniwer] — [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['nɪrli] ['evri] [taɪm] .
The new ball betrayed itself by an unconscious change of action — pitched anywhere — and went for four nearly every time .
这 新的 球 背叛 本身 经过 一个 无意识 改变 的 行动 — 投球 任何地方 — 和 去 为了 四 几乎 每一个 时间 .

新球无意间改变了运动轨迹——投向任何方向——结果几乎每次都丢了四分。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['gloʊɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
Nevertheless , in the obstinacy of that glowing heart of his ,
尽管如此 , 在 这 固执 的 那 发光 心 的 他的 ,

然而，在他那颗炽热的心中，却依然固执己见。

[dʒæn] [stɪl] ['boʊld] [ðə; ði] [nuː] [bɔːl] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [æn; ən]['oʊvər] .
Jan still bowled the new ball once or twice an over .
一月 仍然 保龄球 这 新的 球 一次 或者 两次 一个 超过 .

Jan 仍然每局投球使用新球一到两次。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [wɜːr; wər] ['biːtn] [baɪ][ðə; ði][em] . [siː] . [siː] .
And the school were beaten by the M . C . C .
和 这 学校 是 被打败 经过 这 M . C . C .

学校被MCC打败了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌn] [kən'tɪnjuəl] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['boʊlər] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ðæt] [tɜːrm] .
There was , however , one continual excuse for a bowler of this type that term :
那里 曾是 , 然而 , 一 持续的 原谅 为了 一个 保龄球手 的 这 类型 那 学期 .

然而，对于这类保龄球手来说，有一个始终存在的借口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['sʌmər] ; [ðə; ði] ['iːzi] [wet] ['wɪkɪt] ['seldəm] [draɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːəli] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .
It was no summer ; the easy wet wicket seldom dried into a really difficult one .
它 曾是 不 夏天 ; 这 简单的 湿的 便门 很少 干燥 进入 一个 真的 难的 一 .

那不是夏天；原本湿滑易打的球场很少会干涸成真正难打的球场。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [dʒæn][wʌz; wəz][moʊst] ['deɪndʒərəs] ;
When it did , that was not the wicket on which Jan was most dangerous ;
什么时候 它 做过 , 那 曾是 不是 这 便门 在 哪个 一月 曾是 最多 危险的 ;

即便如此，那也不是扬最危险的击球点；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
and for all his erudition in the matter ,
和 为了 全部 他的 博学 在 这 事情 ,

尽管他在这方面学识渊博，

[tʃɪps] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [mɑːrk] [meɪd] [ə'fɔːrˌtaɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ,
Chips was quite beside the great mark made aforetime by his friend ,
薯片 曾是 相当 旁 这 伟大的 标记 制成 之前 经过 他的 朋友 ,

Chips 完全没有达到他朋友之前取得的成就。

[wen] [hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][mæg] . —
when he sang of the game for almost the last time in the Mag . —
什么时候 他 唱 的 这 游戏 为了 几乎 这 最后的 时间 在 这 磁力 . —

他在杂志上几乎最后一次歌颂这项运动时——

“ [breɪk] , [breɪk] , [breɪk] ,
“ Break , break , break ,
“ 休息 , 休息 , 休息 ,

“休息，休息，休息，

[ɑːn][ə; eɪ] [ded] [sloʊ] [pɪtʃ] , [oʊ] [bɔːl] !
On a dead slow pitch , O Ball !
在 一个 死的 慢的 沥青 , 哦 球 !

慢速投球，哦，球！

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] [wʊd] ['bʌtər]
And I would that the field would butter
和 我 会 那 这 场地 会 黄油

我希望田野能变得油润。

[ðə; ði] [kætʃ] [ðæts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] ! ”
The catch that's the end of all ! ”
这 抓住 那就是 这 结尾 的 全部 ! ”

关键就在这里！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːstli] [bɔːlz] [kʌm] [ɪn] — —
“ And the beastly balls come in — —
“ 和 这 兽 球 来 在 — —

“然后那些可怕的球就进来了——”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒænz] [keɪm] [ɪn][soʊ] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði]['dʒuːsi] ['wɪkɪt] [ðæt] [ə; eɪ]
” But the trouble was that Jan's came in so slowly on the juicy wickets that a
” 但 这 麻烦 曾是 那 简的 来了 在 所以 缓慢地 在 这 多汁的 球门 那 一个
[strɔːŋ] [bæk] - ['pleɪər] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [wer] [hiː; hi] [laɪkt] .
strong back - player had leisure to put them where he liked .
强的 后退 - 玩家 有 闲暇 到 放 他们 在哪里 他 喜欢 .

“但问题是，扬的球在湿滑的球场上滚动得太慢了，以至于一名强壮的后卫球员有时间把球打到他想要的位置。

[sʌm; səm] [mætʃɪz] [wɜːr; wər] [ə'bændənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɔːl] ['biːɪŋ] ['boʊld] ; [bʌt; bət] [tɔːrdz]
Some matches were abandoned without a ball being bowled ; but towards
一些 比赛 是 弃 没有 一个 球 存在 保龄球 ; 但 向
['faʊndɝz] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɪm'pruːvmənt] ,
Founder's Day there was some improvement ,
创始人 天 那里 曾是 一些 改进 ,

有些比赛甚至还没来得及开球就被迫中止；但临近建校纪念日时情况有所改善。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'sʌlt; ˈɪnsʌlt][ðə; ði]['ɪndʒərd] ['krɪkɪtər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [faɪn] ['sʌndiz; -deiz]
and to insult the injured cricketer there had been several fine Sundays
和 到 侮辱 这 受伤 板球运动员 那里 有 到过 一些 美好的 星期日
[bɪ'fɔːr] [ðæt] .
before that .
前 那 .

更令这位受伤的板球运动员感到羞辱的是，在此之前还有好几个美好的星期天。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] [læst][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [draɪ] [deɪz] [ɪn] ['ɜːrli] [dʒuːn] ,
On one of these , the last of a few dry days in early June ,
在 一 的 这些 , 这 最后的 的 一个 很少 干燥 天 在 早期的 六月 ,

在六月初那几个晴朗干燥的日子里，有一天是最后几天。

[tʃɪps] [ænd; ənd][dʒæn][wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɔːk] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
Chips and Jan were out for another walk together , in the direction of
薯片 和 一月 是 出去 为了 其他 走 一起 , 在 这 方向 的
['jɑːrdli] [wʊd] .
Yardley Wood .
亚德利 木头 .

Chips 和 Jan 又一起出去散步了，朝着 Yardley Wood 的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [roʊd] [ɑːn] [wɪtʃ] ['devəruː] [ænd; ənd]['sændhæm][hæd; həd] [ˌəʊvə'hɔːld] [ðem; ðəm]
It was the road on which Devereux and Sandham had overhauled them
它 曾是 这 路 在 哪个 德弗罗 和 桑德汉姆 有 大修 他们
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz] ;
before the Easter holidays ;
前 这 复活节 假期 ;

那是德弗罗和桑德汉在复活节假期前追赶他们的那条路；

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ʌplənd] [leɪn] [wer] [ðeɪ] [lent] [ə'genst]
this time they pursued it to a pleasant upland lane where they leant against
这 时间 他们 追击 它 到 一个 令人愉快的 高地 车道 在哪里 他们 倾斜 反对
[sʌm; səm][poʊsts][ænd; ənd] [reɪlz] ,
some posts and rails ,
一些 帖子 和 铁轨 ,

这一次，他们一路追到一条风景宜人的山间小路，靠在了一些柱子和栏杆上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] ['sloʊpɪŋ] [medəuz] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs]
and looked down across a couple of great sloping meadows to the famous
和 看起来 向下 穿过 一个 夫妻 的 伟大的 倾斜的 草地 到 这 著名的
['kʌvərt] [pækt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fiːldz] ['raɪzɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .
covert packed into the valley with more fields rising beyond .
隐蔽 包装 进入 这 谷 和 更多的 字段 上升 超过 .

向下望去，越过几片宽阔的倾斜草甸，可以看到山谷中著名的隐蔽处，远处还有更多的田野。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈmedoʊ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ˈemərəld] [ˈæftər][soʊ] [mʌtʃ] [reɪn] .
The nearest meadow was bright emerald after so much rain .
这 最近的 草地 曾是 明亮的 翠 后 所以 很多 雨 .

连日降雨后，附近的草地呈现出明亮的翠绿色。

[ðə; ði][nekst][wʌn][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈdɪstəns] .
The next one had already a glint of gold in the middle distance .
这 下一个 一 有 已经 一个 闪烁 的 金子 在 这 中间 距离 .

下一个物体在中远处已经闪烁着金光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːldz] [ðæt] [roʊz] [əˈgen] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [dens] , [dɑːrk] [wʊd] , [ˈoʊvər][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] ,
But the fields that rose again beyond the dense , dark wood , over a mile away ,
但 这 字段 那 玫瑰 再次 超过 这 稠密 , 黑暗的 木头 , 超过 一个 英里 离开 ,

但是，在一英里外，穿过茂密黑暗的树林后，田野再次出现，

[wɜːr; wər] [ˈniːðər] [griːn] [nɔːr] [ˈjeloʊ] , [bʌt; bət][ˈsmoʊki] [bluː] .
were neither green nor yellow , but smoky blue .
是 两者都不 绿色的 也不 黄色的 , 但 烟 蓝色的 .

既不是绿色也不是黄色，而是烟蓝色。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊd] [ɪtˈself] , [wɪˈðɪn] [hæf] [ðæt] [ˈdɪstəns] , [ðæt] [druː] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [bɔɪz]
It was the wood itself , within half that distance , that drew and held the boys
它 曾是 这 木头 本身 , 之内 一半 那 距离 , 那 画 和 握住 这 男孩们
- [əˈtenʃ(ə)n] .
' attention .
- 注意力 .

吸引并留住男孩们注意力的，正是那片距离他们不到一半的树林。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] [ˈlaɪkən] [ɪn][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ruːf] [ʌv; əv]
It might have been a patch of dark green lichen in the venerable roof of
它 可能 有 到过 一个 修补 的 黑暗的 绿色的 地衣 在 这 可敬 屋顶 的
[ˈɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

它或许是英格兰古老屋顶上的一小块深绿色地衣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [fiːldz] [ɪts] [ˈmɔːsi] [sleɪts] .
and the further fields its mossy slates .
和 这 更远 字段 它是 苔藓 石板 .

更远处则是长满青苔的石板。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [əˈbaʊt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ˈdʒʌŋg(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] , ” [sed] [tʃɪps] .
“ It looks about as good a jungle as they make , ” said Chips .
“ 它 看起来 关于 作为 好的 一个 丛林 作为 他们 制作 , ” 说 薯片 .

“这看起来就像他们能造出的最好的丛林一样,”奇普斯说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [wei] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ I should go down and practise finding my way across it ,
“ 我 应该 去 向下 和 实践 寻找 我的 方式 穿过 它 ,

“我应该下去练习一下如何找到穿过它的路。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] .
if I was thinking of going out to Australia .
如果 我 曾是 思维 的 去 出去 到 澳大利亚 .

如果我正打算去澳大利亚的话。

” [tʃɪps] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
” Chips looked round as he spoke .
” 薯片 看起来 圆形的 作为 他 辐 .

奇普斯一边说话一边环顾四周。

[bʌt; bət][dʒæn] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .
But Jan confined his attention to the wood .
但 一月 受限 他的 注意力 到 这 木头 .

但扬只专注于木头。

“ ['ɪtəd] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər][taɪm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ It'd take you all your time , ” he answered .
“ 它会 拿 你 全部 你的 时间 , ” 他 回答 .

“那会占用你所有的时间，”他回答道。

“ [its] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌoʊvər'groʊn]['kəukə,nʌt] ['mætɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
“ It's more like a bit of overgrown cocoanut matting than anything else .
“ 它是 更多的 喜欢 一个 少量 的 长得太茂盛了 椰子 垫子 比 任何事物 别的 .

“与其说是其他什么东西，不如说更像是一块长得过大的椰子垫。”

” [tʃɪps] [laɪkt] [ðə; ði] ['sɪməli] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['laɪvlinəs] [ɪn][dʒæn] ;
” Chips liked the simile , especially as a sign of liveliness in Jan ;
” 薯片 喜欢 这 明喻 , 尤其 作为 一个 符号 的 活力 在 一月 ;

“奇普斯很喜欢这个比喻，尤其觉得它象征着一月份的活力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɑːdʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] .
but it dodged the subject he was trying to introduce .
但 它 躲避 这 主题 他 曾是 尝试 到 介绍 .

但这却回避了他试图引出的话题。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒænz]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪm'self]
The fact was that Jan's future was just now a matter of anxiety to himself
这 事实 曾是 那 简的 未来 曾是 只是 现在 一个 事情 的 焦虑 到 他自己
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
and his friends .
和 他的 朋友们 .

事实上，扬的未来现在成了他自己和朋友们焦虑的事情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ,
There had long been some talk of his going to Australia ,
那里 有 长的 到过 一些 讲话 的 他的 去 到 澳大利亚 ,

一直以来都有传言说他要去澳大利亚。

[tuː; tə][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['setld] [aʊt] [ðer; ðər] ,
to an uncle who had settled out there ,
到 一个 叔叔 WHO 有 定居 出去 那里 ,

致一位定居在那里的叔叔

[ˌwer'æz] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] [laɪk] [hɪz; ɪz]
whereas he himself would have given anything to go for a soldier like his
然而 他 他自己 会 有 给定 任何事物 到 去 为了 一个 士兵 喜欢 他的
['ʌðər] ['ʌŋk(ə)l] .
other uncle .
其他 叔叔 .

而他自己却愿意付出一切去当像他另一个叔叔那样的军人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'præktɪkəbl] [driːm] ; [bʌt; bət] ['dʌdli] [rɛltən] , [kən'sʌltid] [ɑːn][ðə; ði]
This was an impracticable dream ; but Dudley Relton , consulted on the
这 曾是 一个 不切实际 梦 ; 但 达德利 雷尔顿 , 咨询 在 这
[ɔːl'tɜːrnətɪv] ,
alternative ,
选择 ,

这是一个不切实际的梦想；但作为替代方案的咨询者，达德利·雷尔顿

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɔː'streɪliə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər]
had written back to say that in his opinion Australia was the very place for
有 书面 后退 到 说 那 在 他的 观点 澳大利亚 曾是 这 非常 地方 为了
[sʌtʃ] [æz; əz] [dʒæn] . ['heriət] ,
such as Jan . Heriot ,
这样的 作为 一月 . 赫里奥特 ,

他回信说，在他看来，澳大利亚正是像 Jan Heriot 这样的人的理想之地。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [kwaɪt] ['ʌðər] [aɪ'diːəz] ; [ænd; ənd] [dʒæn] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
on the other hand , had quite other ideas ; and Jan was too divided in his
在 这 其他 手 , 有 相当 其他 想法 ; 和 一月 曾是 也 分割 在 他的
[oʊn] [maɪnd] ,
own mind ,
自己的 头脑 ,

另一方面，他却另有打算；而扬自己也陷入了深深的矛盾之中。

[ænd; ənd] [tuː] [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] ,
and too sick of the whole question ,
和 也 生病的 的 这 所有的 问题 ,

而且我已经厌倦了这个问题。

[tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːkər] [æz; əz]
to wish to discuss it for the hundredth time with such a talker as
到 希望 到 讨论 它 为了 这 百分之一 时间 和 这样的 一个 健谈者 作为
[oʊld] [tʃɪps] .
old Chips .
老的 薯片 .

真想第一百次跟老奇普斯这种话痨讨论这件事。

“ [dʒʌst] [ə'baʊt] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔksiz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌvərt] , “ [ænd; ənd] [ðæts]
“ Just about room for the foxes , ” he went on about the covert , “ and that's
“ 只是 关于 房间 为了 这 狐狸 , ” 他 去 在 关于 这 隐蔽 , “ 和 那就是
[ɔːl] . ”
all . ”
全部 . ”

“勉强够狐狸待着，”他继续说道，指的是那个隐蔽处，“仅此而已。”

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ! ” [kraɪd] ['kɑːrpəntər] .
“ Is it , though ! ” cried Carpenter .
“ 是 它 , 尽管 ! ” 哭 木匠 .

“真是这样吗！”卡彭特喊道。

“ [wel] , [aɪm] [bləʊd] , ” ['mʌtəd] [dʒæn] .
“ Well , I'm blowed , ” muttered Jan .
“ 出色地 , 我是 吹 , ” 低声说道 一月 .

“哎呀，我真是大吃一惊，”简嘟囔道。

[æn; ən] [ə'restɪŋ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪdz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['jɑːrdli]
An arresting figure had emerged from one of the sides for which Yardley
一个 逮捕 数字 有 出现 从 一 的 这 侧面 为了 哪个 亚德利
[wʊd] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] .
Wood was celebrated .
木头 曾是 著名 .

一个引人注目的身影从亚德利伍德著名的一侧走了出来。

[æt; ət] [liːst] [dʒæn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [mɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [dens] ['wʊdlənd] [wɔːl] ,
At least Jan pointed out a white mark in the dense woodland wall ,
在 至少 一月 尖 出去 一个 白色的 标记 在 这 稠密 林地 墙 ,

至少扬指出了茂密林墙中的一个白色标记。

[ænd; ənd] [tʃɪps] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] ,
and Chips could believe it was a gate ,
和 薯片 可以 相信 它 曾是 一个 门 ,

Chips 可能会认为那是一扇门。

[æz; əz][hiː; hi] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [əd'vænsɪŋ] ['ɪntuː]
as he screwed up his eyes to sharpen their vision of the man advancing into
作为 他 螺丝 向上 他的 眼睛 到 锐化 他们的 想象 的 这 男人 前进 进入
[ðə; ði] ['loʊər] ['medoʊ] .
the lower meadow .
这 降低 草地 .

他眯起眼睛，以便更清楚地看到那个人正向下方的草地走来。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [feɪs] , [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [geɪt] ,
All he could make out was a purple face , a staggering gait ,
全部 他 可以 制作 出去 曾是 一个 紫色的 脸 , 一个 令人震惊 步态 ,

他只能辨认出一张紫红的脸和摇摇晃晃的步伐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['waɪldli] ['weɪvɪŋ] [ɑːrmz] .
and a pair of wildly waving arms .
和 一个 一对 的 疯狂地 挥手 武器 .

还有一双疯狂挥舞的手臂。

“ [wɒts] [ʌp] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ? ” [æskt] [tʃɪps] , [ɪk'saɪtɪdli] .
“ What's up , do you suppose ? ” asked Chips , excitedly .
“ 是什么 向上 , 做 你 认为 ? ” 问 薯片 , 兴奋地 .

“你猜怎么着？”奇普斯兴奋地问道。

“ [aɪm][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
“ I'm just waiting to see .
“ 我是 只是 等待 到 看 .

“我还在观望。”

” [ðə; ði] [ʌn'stedi] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [vɪ'væsəti] .
” The unsteady figure was signalling and gesticulating with increasing vivacity .
” 这 不稳定 数字 曾是 信号传导 和 做手势 和 增加 活泼 .

“那个摇摇晃晃的身影越来越活跃地打着手势、做着手势。”

[ðə; ði][dɑːrk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [θruː] [aʊt] [ðə; ði]['feɪdɪd] [braʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːrdəˌrɔɪz] ,
The dark edge of the wood threw out the faded brown of his corduroys ,
这 黑暗的 边缘 的 这 木头 扔 出去 这 褪色 棕色的 的 他的 灯芯绒 ,

木头的深色边缘映衬出他褪色的棕色灯芯绒裤子。

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [plʌm] - ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] .
the incredible plum - colour of his complexion .
这 极好的 李子 - 颜色 的 他的 肤色 .

他那令人惊叹的李子色肤色。

['signəlz] [wɜːr; wər] ['nevər] [floʊn] [ə'genst] ['betər] ['bækgraʊnd] .
Signals were never flown against better background .
信号 是 绝不 飞行 反对 更好的 背景 .

信号弹从未在更好的背景下发射过。

“ ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] !
“ Something must have happened !
“ 某物 必须 有 发生 !

“肯定出事了！”

” [ɪk'skleɪmd] [tʃɪps] .
” exclaimed Chips .
” 惊呼 薯片 .

“奇普斯惊呼道。”

“	['hædnt]	[wiː; wi]	['betər]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[siː]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	?	”
“	**Hadn't**	**we**	**better**	**go**	**and**	**see**	**what**	**it**	**is**	**?**	**”**
“	之前没有	我们	更好的	去	和	看	什么	它	是	?	”

“我们难道不应该去看看那到底是什么吗？”

“	[nɑːt]	[kwaɪt]	.
“	**Not**	**quite**	**.**
“	不是	相当	.

“不完全是。”

[dəunt]	[juː; jʊ]	[siː]	[huː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	?
Don't	**you**	**see**	**who**	**it**	**is**	**?**
不	你	看	WHO	它	是	?

你难道看不出来是谁吗?

”	[tʃɪps]	[skruːd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['ɪntuː]	[slɪts]	[bɪ'haɪnd]	[hɪz; ɪz]	['glæsɪz]	.
”	**Chips**	**screwed**	**his**	**eyes**	**into**	**slits**	**behind**	**his**	**glasses**	**.**
”	薯片	螺丝	他的	眼睛	进入	缝隙	在后面	他的	眼镜	.

“奇普斯眯起眼睛，眯成一条缝，透过眼镜看向前方。”

“	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[oʊld]	['mʌlberi]	?	”
“	**Is**	**it**	**old**	**Mulberry**	**?**	**”**
“	是	它	老的	桑	?	”

“是老桑树吗？”

“	[dɪd]	[juː; jʊ]	['evər]	[siː]	[ə'nʌðər]	[feɪs]	[ðæt]	['kʌlər]	?	”
“	**Did**	**you**	**ever**	**see**	**another**	**face**	**that**	**colour**	**?**	**”**
“	做过	你	曾经	看	其他	脸	那	颜色	?	”

你见过其他肤色的脸吗?

“	[jʊə(r)]	[raɪt]	.
“	**You're**	**right**	**.**
“	你是	正确的	.

“你说得对。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[dʌz]	[hiː; hi]	[wɑːnt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	?
But	**what**	**does**	**he**	**want**	**with**	**us**	**?**
但	什么	做	他	想	和	我们	?

但他究竟想从我们这里得到什么?

[lʊk]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['bekəniŋ]	!
Look	**at**	**him**	**beckoning**	**!**
看	在	他	招手	!

看他正在招手!

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[wʌt]	['hiːz]	['ʃaʊtɪŋ]	[aʊt]	?
Can	**you**	**hear**	**what**	**he's**	**shouting**	**out**	**?**
能	你	听到	什么	他是	喊叫	出去	?

你能听到他在喊什么吗?

”	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[vɔɪs]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ðem; ðəm]	,	['rɔːrɪŋ]	.
”	**A**	**hoarse**	**voice**	**had**	**reached**	**them**	**,**	**roaring**	**.**
”	一个	嘶哑	嗓音	有	达到	他们	,	咆哮	.

“他们听到一声嘶哑的咆哮声。”

“	[noʊ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	;	['hiːz]	[æz; əz]	[drʌŋk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[fuːl]	,	[æz; əz]	['juːʒuəl]	.	”
“	**No**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**;**	**he's**	**as**	**drunk**	**as**	**a**	**fool**	**,**	**as**	**usual**	**.**	**”**
“	不	,	和	我	不	想	到	;	他是	作为	醉	作为	一个	傻子	,	作为	通常	.	”

“不，我不想去；他像往常一样醉得像个傻子。”

“	[aɪm]	[nɑːt]	[soʊ]	[ʃʊr]	,	[dʒæn]	.	[aɪ]	[bɪ'liːv]	['sʌmθɪŋz]	[ʌp]	.	”
“	**I'm**	**not**	**so**	**sure**	**,**	**Jan**	**.**	**I**	**believe**	**something's**	**up**	**.**	**”**
“	我是	不是	所以	当然	,	一月	.	我	相信	某样东西	向上	.	”

“我不太确定，简。我觉得有点不对劲。”

“ [wel] , [wiːl] [suːn] [siː] .
“ Well , we'll soon see .
“ 出色地 , 出色地 很快 看 .

“嗯，我们很快就会知道了。”

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌt] [jʊə(r)] [raɪt] ['æftər][ɔːl] .
I'm not sure but what you're right after all .
我是 不是 当然 但 什么 你是 正确的 后 全部 .

我不太确定，但你说的最终是对的。

” ['mʌlberi] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrər] ['medoʊ] , [stɪl] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ræntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
” Mulberry was nearing the nearer meadow , still waving and ranting as he
” 桑 曾是 临近 这 更近 草地 , 仍然 挥手 和 咆哮 作为 他
[keɪm] .
came .
来了 .

“桑树正朝着附近的草地走去，一边挥手一边咆哮。”

[tʃɪps] [sed] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,
Chips said he knew he was right ,
薯片 说 他 知道 他 曾是 正确的 ,

Chips说他知道自己是对的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæf] - [wei] ;
and it was a shame not to meet the fellow half - way ;
和 它 曾是 一个 耻辱 不是 到 见面 这 同伴 一半 - 方式 ;

没能与对方达成共识，实在令人遗憾；

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
there might have been some accident in the wood .
那里 可能 有 到过 一些 事故 在 这 木头 .

树林里可能发生过一些意外。

[tʃɪps] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlz] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
Chips had actually mounted the lowest of the rails against which they had
薯片 有 实际上 安装 这 最低 的 这 铁轨 反对 哪个 他们 有
[bɪn] ['liːnɪŋ] ,
been leaning ,
到过 倾斜 ,

芯片实际上安装在了它们倚靠的最低的那根铁轨上。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][dʒæn][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['proʊtest] , [wen] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] ['hɔːltɪd] [ɪn]
and so far Jan had made no further protest , when the drunkard halted in
和 所以 远的 一月 有 制成 不 更远 反对 , 什么时候 这 酒鬼 停止 在
[ðə; ði]['goʊldən] ['medoʊ] ,
the golden meadow ,
这 金的 草地 ,

到目前为止，扬还没有再提出任何异议，这时醉汉在金色的草地上停了下来。

[snætʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt] ,
snatched off his battered hat ,
抢夺 离开 他的 伤痕累累 帽子 ,

他一把扯下自己破旧的帽子，

[ænd; ənd] [boʊd] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [fel] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] [noʊz] .
and bowed so low that he nearly fell over on his infamous nose .
和 鞠躬 所以 低的 那 他 几乎 跌倒 超过 在 他的 臭名昭著的 鼻子 .

他弯腰弯得那么低，差点儿摔倒，摔在了他那著名的鼻子上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] ,
Then he turned his back on them , and retreated rapidly to the wood ,
然后 他 转向 他的 后退 在 他们 , 和 撤退 快速 到 这 木头 ,

然后他转身背对着他们，迅速退入树林。

[wɪð; wɪθ]	['oʊnli]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['stʌmb(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['hɜːrid]	[straɪd]	.
with	**only**	**an**	**occasional**	**stumble**	**in**	**his**	**hurried**	**stride**	**.**
和	仅有的	一个	偶然	绊倒	在	他的	慌忙	步幅	.

他匆匆的步伐中只是偶尔会踉跄一下。

“	[kʌm]	[ɑːn]	,	”	[sed]	[dʒæn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[swɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	.
“	**Come**	**on**	**,**	**”**	**said**	**Jan**	**with**	**a**	**swing**	**of**	**the**	**shoulder**	**.**
“	来	在	,	”	说	一月	和	一个	摇摆	的	这	肩膀	.

“走吧,”扬耸了耸肩说道。

“	[aɪ]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[ber]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[bruːt]	.
“	**I**	**never**	**could**	**bear**	**the**	**sight**	**of**	**that**	**brute**	**.**
“	我	绝不	可以	熊	这	视线	的	那	蛮力	.

“我始终无法忍受看到那个畜生。”

['hiːz]	[spɔɪlt]	[ðə; ði]	[vjuː]	.
He's	**spoilt**	**the**	**view**	**.**
他是	被宠坏了	这	看法	.

他破坏了风景。

”	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[wɜːr; wər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɡriːn]	[leɪn]	,	[ænd; ənd]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['hɪli]	[roʊd]	,
”	**In**	**a**	**minute**	**the**	**boys**	**were**	**out**	**of**	**the**	**green**	**lane**	**,**	**and**	**back**	**upon**	**the**	**hilly**	**road**	**,**
”	在	一个	分钟	这	男孩们	是	出去	的	这	绿色的	车道	,	和	后退	之上	这	丘陵	路	,

“没过多久，男孩们就离开了绿道，重新回到了山路上。”

[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɡrɪp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	['meməri]	,	[ðə; ði]	['ʌðər]	['pʌzlɪŋ]	['oʊvər]	[wʌt]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[ə'kɜːrd]	.
one	**in**	**the**	**grip**	**of**	**a**	**double**	**memory**	**,**	**the**	**other**	**puzzling**	**over**	**what**	**had**	**just**	**occurred**	**.**
一	在	这	紧握	的	一个	双倍的	记忆	,	这	其他	令人费解	超过	什么	有	只是	发生	.

一个被双重记忆所困扰，另一个则对刚刚发生的事情感到困惑。

“	[aɪ]	[kɑːnt]	[meɪk]	[aʊt]	[wʌt]	[hiː; hi]	[ment]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	,	[dʒæn]	?
“	**I**	**can't**	**make**	**out**	**what**	**he**	**meant**	**by**	**it**	**,**	**can**	**you**	**,**	**Jan**	**?**
“	我	不能	制作	出去	什么	他	意思是	经过	它	,	能	你	,	一月	?

“我不明白他这话是什么意思，你能明白吗，简？”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[nuː]	[ˌjuː 'es]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[faʊnd]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	.
It	**was**	**as**	**though**	**he**	**thought**	**he**	**knew**	**us**	**,**	**and**	**then**	**found**	**he**	**didn't**	**.**
它	曾是	作为	尽管	他	想法	他	知道	我们	,	和	然后	成立	他	没有	.

他好像以为自己了解我们，但后来发现并非如此。

”	[dʒæn]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	[ðɪs]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	.
”	**Jan**	**came**	**back**	**to**	**the**	**present**	**to**	**consider**	**this**	**explanation**	**.**
”	一月	来了	后退	到	这	展示	到	考虑	这	解释	.

“简回到了现实，开始考虑这个解释。”

[hiː; hi]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ə'ɡriːd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['kærid]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[step]	['fɜːrðər]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ə'kaʊnt]	.
He	**not**	**only**	**agreed**	**with**	**it**	**,**	**but**	**he**	**carried**	**it**	**a**	**step**	**further**	**on**	**his**	**own**	**account**	**.**
他	不是	仅有的	同意	和	它	,	但	他	携带	它	一个	步	更远	在	他的	自己的	帐户	.

他不仅同意了，而且还主动采取了更进一步的行动。

“	[juːv]	[hɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	!
“	**You've**	**hit**	**it**	**!**
“	你已经	打	它	!

“你击中了！”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər] [tuː] [ˈʌðər] [ˈfɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] . ”
He took us for two other fellows in the school . ”
他 采取 我们 为了 二 其他 伙伴们 在 这 学校 . ”

他把我们当成了学校里的另外两个同学。

“ [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ?
“ In the school ?
“ 在 这 学校 ?

在学校里?

[aɪ][ˈhædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
I hadn't thought of that . ”
我 之前没有 想法 的 那 . ”

我之前没考虑到这一点。

“ [huː] [els] [əˈbaʊt] [hɪr] [werz] [ə; eɪ] [ˈtɑːpər] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] , [ɪkˈsept] [juː; jʊ] [ˈpɑːliz] ? [[wʌn]]
“ Who else about here wears a topper on Sundays , except you Pollies ? [1]
“ WHO 别的 关于 这里 穿着 一个 顶 在 星期日 , 除了 你 政客 ? [1]
[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

“除了你们这些政客，这里还有谁星期天戴帽子? [1] 此外，

[hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [skuːl] [kæp] . ”
he came near enough to see my school cap . ”
他 来了 靠近 足够的 到 看 我的 学校 帽 . ”

他走得很近，甚至能看到我的校帽。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˈfɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər]
“ But what fellows in the school would have anything to do with a creature
“ 但 什么 伙伴们 在 这 学校 会 有 任何事物 到 做 和 一个 生物
[laɪk] [ðæt] ? ”
like that ? ”
喜欢 那 ? ”

“但是学校里有谁会跟那种生物有任何瓜葛呢? ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [dʒæn] . “ [wɪə(r)] [nɑːt] [ɔːl] [noʊˈbɪləti][ænd; ənd] [ˈdʒentri] ;
“ I don't know , ” said Jan . “ We're not all nobility and gentry ;
“ 我 不 知道 , ” 说 一月 . “ 是 不是 全部 贵族 和 绅 ;

“我不知道,”简说。“我们又不都是贵族和绅士;

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [maɪt] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][sʌm; səm][ˈdɜːrti] [wɜːrk] [ɔːr] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
there's some might get him to do some dirty work or other for them .
有 一些 可能 得到 他 到 做 一些 肮脏的 工作 或者 其他 为了 他们 .

有些人可能会让他为他们做一些肮脏的勾当。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][bet] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈpoʊtʃɪŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ]
It might be a bet , or it might be a bit of poaching , for all you know
它 可能 是 一个 赌注 , 或者 它 可能 是 一个 少量 的 偷猎 , 为了 全部 你 知道
. ”
. ”
. ”

说不定是打赌，也可能是偷猎呢。”

“ [ðæt] [ˈdʌznt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] , ” [sed] [tʃɪps] ,
“ That doesn't sound like a præpostor , ” said Chips ,
“ 那 不 声音 喜欢 一个 præpostor , ” 说 薯片 ,

“这听起来不像是个伪科学,”奇普斯说。

[ˈspiːkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌpər] [sɪksθ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ˈæftər][oʊld] - [hɑːrt] .
speaking up for the Upper Sixth like a man after old Thrale's heart .
请讲 向上 为了 这 上 第六 喜欢 一个 男人 后 老的 - 心 .

他像老特雷尔一样，为高年级学生挺身而出。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] , ” [sed] [dʒæn] .
“ You never know , ” said Jan .
“ 你 绝不 知道 , ” 说 一月 .

“谁也说不准,”简说道。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [prə'lɔːŋd] .
The discussion was not prolonged .
这 讨论 曾是 不是 延长 .

讨论并未持续太久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [fɜːrst][baɪ][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [du'et] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [steps] ,
It was interrupted , first by a rising duet of invisible steps ,
它 曾是 中断 , 第一的 经过 一个 上升 二重唱 的 无形的 步骤 ,

声音被打断了，先是一阵无形的脚步声响起，两人并肩而立。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evən] ['devəruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['sændhæm] ['hʌriŋ]
and then by the apparition of Evan Devereux and his friend Sandham hurrying
和 然后 经过 这 幻影 的 埃文 德弗罗 和 他的 朋友 桑德汉姆 匆忙
[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] ['feɪsɪz] .
up the hill with glistening faces .
向上 这 爬坡道 和 闪闪发光 面孔 .

然后，我们看到埃文·德弗罗和他的朋友桑德汉姆面带笑容地匆匆上山。

“ [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri] ! ” [sed] [tʃɪps] ,
“ Talk of the nobility and gentry ! ” said Chips ,
“ 讲话 的 这 贵族 和 绅 ! ” 说 薯片 ,

“说说贵族和绅士吧！”奇普斯说道。

[wen] [ðə; ði] [per] [hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː] [kɜːrt][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] ['stɑːpɪdʒ] .
when the pair had passed with a greeting too curt to invite a stoppage .
什么时候 这 一对 有 通过了 和 一个 问候 也 简短 到 邀请 一个 停止 .

两人擦肩而过时，打了个招呼，但那句简短的问候不足以引起对方停下来。

[bʌt; bət]['dʒænz] [tʃæns] [freɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
But Jan's chance phrase was not the only coincidence .
但 简的 机会 短语 曾是 不是 这 仅有的 巧合 .

但简的这句偶然之语并非唯一的巧合。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)

第14/20页

[ðə; ði]	[ɪn'kaʊntər]	[hæd; həd]	[ə'kɜːrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	['kɔːrnər]	[wer]	[ðə; ði]	[seɪm]	[fɔːr]	['fɛloʊz]
The	encounter	had	occurred	at	the	very	corner	where	the	same	four	fellows
这	遇到	有	发生	在	这	非常	角落	在哪里	这	相同的	四	伙伴们

[hæd; həd]	[met]	[baɪ]	['sɪmələr]	['æksɪdənt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[læst]	['sʌndeɪ]	[ʌv; əv]	[læst]	[tɜːrm]	.
had	met	by	similar	accident	on	the	last	Sunday	of	last	term	.
有	遇见	经过	相似的	事故	在	这	最后的	星期日	的	最后的	学期	.

这次偶遇就发生在同一个街角，上学期最后一个星期天，这四个人也是在这个街角因类似的意外相遇的。

[mɔːr'oʊvər]	['evən]	,	[laɪk]	[tʃɪps]	,	[wʌz; wəz]	['werɪŋ]	[ðə; ði]	-	['sʌndeɪ]	[hæt]	,
Moreover	Evan	,	like	Chips	,	was	wearing	the	præpostor's	Sunday	hat	,
而且	埃文	,	喜欢	薯片	,	曾是	穿着	这	-	星期日	帽子	,

此外，埃文和奇普斯一样，都戴着伪君子的周日礼帽。

[waɪl]	['sændhæm]	[ænd; ənd]	[dʒæn]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['ɔːrd(ə)neri]	[skuːl]	[kæps]	.	[	[wʌn]	]
while	Sandham	and	Jan	were	in	their	ordinary	school	caps	.	[	1	]
尽管	桑德汉姆	和	一月	是	在	他们的	普通的	学校	帽子	.	[	1	]

而桑德汉姆和简则戴着他们普通的校帽。[1]

	.
Præpostors	.
预言家	.

伪君子。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði]	[oʊld]	[bɔɪz]	-	[mætʃ]
THE	OLD	BOYS	'	MATCH
这	老的	男孩们	-	匹配

老男孩赛

['faʊndɝz]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	['mɜːrsɪfəli]	[faɪn]	.
Founder's	Day	was	mercifully	fine	.
创始人	天	曾是	仁慈地	美好的	.

幸好，创始人纪念日一切顺利。

[ə; eɪ]	[hɑːt]	[sʌn]	[lɪt]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[siːn]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[ˌkɑːlə'neɪd]	,
A	hot	sun	lit	the	usual	scene	outside	the	colonnade	,
一个	热的	太阳	点燃	这	通常	场景	外部	这	柱廊	,

炽热的阳光照耀着柱廊外的寻常景象。

[wer]	[ðə; ði]	[oʊld]	[bɔɪz]	[ə'sembld]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['speʃ(ə)l]	['sɜːrvɪs]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'gæn]	,
where	the	Old	Boys	assembled	before	the	special	service	with	which	the	day	began	,
在哪里	这	老的	男孩们	组装	前	这	特别的	服务	和	哪个	这	天	开始	,

老校友们聚集在这里，参加当天开始的特别仪式。

[ænd; ənd]	['griːtɪd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['meri]	['meʒər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃæp(ə)l]	[belz]	.
and	greeted	each	other	to	the	merry	measure	of	the	chapel	bells	.
和	问候	每个	其他	到	这	欢乐	措施	的	这	教堂	铃铛	.

在教堂钟声欢快的旋律中，他们互相问候。

[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɑːrdi]	['ænjuəl]	['feɪsɪz]	[wɜːr; wər]	['ɜːrli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[spɑːt]	,
Most	of	the	hardy	annual	faces	were	early	on	the	spot	,
最多	的	这	耐寒的	年度的	面孔	是	早期的	在	这	点	,

大多数耐寒的一年生植物都早早地就到了现场。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [brɑːnzd] [wʌn] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['evri] [jɪr] ,
with here and there a bronzed one not to be seen every year ,
和 这里 和 那里 一个 古铜色 一 不是 到 是 已见 每一个 年 ,

偶尔还能看到一些青铜色的，但这种景象并非每年都能见到。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] ['sprɪŋklɪŋ] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [skuːl] .
but a good sprinkling as smooth as the other day when they left the school .
但 一个 好的 洒 作为 光滑的 作为 这 其他 天 什么时候 他们 左边 这 学校 .

但就像前几天他们离开学校时那样，洒了一层薄薄的雨水。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [læst] [ɪn] ['eni] [kloʊðz] [ðeɪ] [laɪkt] ;
These were the men of fashion , coming down at last in any clothes they liked ;
这些 是 这 男人 的 时尚 , 未来 向下 在 最后的 在 任何 衣服 他们 喜欢 ;

这些时尚人士终于穿着自己喜欢的衣服下来了；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [bruːs] , [læst] ['jɪrz] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['strætən] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] - ['kiːpər] , [huː]
among them Bruce , last year's captain , and Stratten his wicket - keeper , who
之中 他们 布鲁斯 , 最后的 年 队长 , 和 斯特拉滕 他的 便门 - 守门员 , WHO
[wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['dʒænz] .
was also a friend of Jan's .
曾是 还 一个 朋友 的 简的 .

其中包括去年的队长布鲁斯，以及他的守门员斯特拉顿，斯特拉顿也是简的朋友。

['ʌndər] [ðə; ði] [strɔː] [hæts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['rɪbənz] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd] ['wɪlmən] ,
Under the straw hats with the famous ribbons were Swallow and Wilman ,
在下面 这 稻草 帽子 和 这 著名的 丝带 是 吞 和 威尔曼 ,

在戴着著名丝带的草帽下的是斯沃洛和威尔曼。

[huː] ['nevər] [lʊkt] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrlz] [keɪv] [huː] [dɪd] .
who never looked a day older , and the great Charles Cave who did .
WHO 绝不 看起来 一个 天 老 , 和 这 伟大的 查尔斯 洞穴 WHO 做过 .

他看起来从未老过一天，而伟大的查尔斯·凯夫却老了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] [bɔɪ] ,
It was his first appearance as an Old Boy ,
它 曾是 他的 第一的 外貌 作为 一个 老的 男生 ,

这是他首次以校友身份亮相。

[ænd; ənd] [pər'hæps] ['oʊnli] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər]
and perhaps only due to the fact that his young brother was playing for
和 也许 仅有的 到期的 到 这 事实 那 他的 年轻的 兄弟 曾是 玩耍 为了
[ðə; ði] [skuːl] .
the school .
这 学校 .

或许仅仅是因为他的弟弟当时正在为学校效力。

[tʃɑːrlz] [keɪv] [wɔːr] [ə; eɪ] ['tsiːŋgɑːriː] ['rɪbən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɪdˌnʌŋk] [taɪ] ,
Charles Cave wore a Zingari ribbon and a Quidnunc tie ,
查尔斯 洞穴 穿着 一个 辛加里 丝带 和 一个 quidnunc 领带 ,

查尔斯·凯夫佩戴着一条Zingari丝带和一条Quidnunc领带。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [sæʃ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [laɪð] [weɪst]
but there was every hope of seeing the Cambridge sash round his lithe waist
但 那里 曾是 每一个 希望 的 看到 这 剑桥 窗扇 圆形的 他的 轻盈 腰部
['leɪtər] .
later .
之后 .

但人们仍然满怀希望地期待着他日后能佩戴上剑桥大学的绶带。

[hɪz; ɪz] ['tɔːni] [her] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] ['lʌstər] ,
His tawny hair seemed to have lost a little of its lustre ,
他的 黄褐色 头发 似乎 到 有 丢失的 一个 小的 的 它是 光泽 ,

他那棕褐色的头发似乎失去了些许光泽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əˌrɪstə'krætɪk] [noʊz] [æt; ət]['ɔːrəl] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n]
and he looked down his aristocratic nose at oral reports of the Eleven
和 他 看起来 向下 他的 贵族 鼻子 在 口服 报告 的 这 十一
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['boʊlɪŋ] .
and of the captain's bowling .
和 的 这 船长的 保龄球 .

他用他那贵族式的傲慢目光，对有关十一名球员和队长投球的口头报告不屑一顾。

[bʌt; bət]['fænsi] [ðæt] [jʌŋ] ['rʌtə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][æt; ət][ɔːl] , [let] [ə'loʊn] ['kæptɪn] !
But fancy that young Rutter being in at all , let alone captain !
但 想要 那 年轻的 鲁特 存在 在 在 全部 , 让 独自的 队长 !

但想想看，年轻的鲁特竟然能入选，更别说担任队长了！

[faɪn] ['boʊlər] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɪr] ?
Fine bowler his first year ?
美好的 保龄球手 他的 第一的 年 ?

第一年就打出这么好的保龄球?

[soʊ][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ['læstɪd] ?
So were lots of them , but how many lasted ?
所以 是 很多 的 他们 , 但 如何 许多 持续 ?

很多都是这样，但有多少人坚持下来了呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] ,
It was the old story ,
它 曾是 这 老的 故事 ,

这是老生常谈了。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [keɪv] [lʊkt] [ðə; ði] [məθuːsəlɛ] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ðæt] ['hænsəm]
and Charles Cave looked the Methusaleh of Cricket as he shook that handsome
和 查尔斯 洞穴 看起来 这 玛土撒拉 的 蟋蟀 作为 他 摇晃 那 英俊的
[hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
head of his .
头 的 他的 .

查尔斯·凯夫摇了摇他那英俊的脑袋，看起来就像板球界的玛土撒拉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptənz] ['boʊlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] ;
But the captain's bowling was not the worst ;
但 这 船长的 保龄球 曾是 不是 这 最差 ;

但队长的投球表现并非最差；

[ðeɪ] [dɪd] [seɪ] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['kæptənsi] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd] ,
they did say his actual captaincy was just as bad ,
他们 做过 说 他的 实际的 队长 曾是 只是 作为 坏的 ,

他们确实说过他实际的队长表现也同样糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] “ [bɑːrd] ” [baɪ][ðə; ði] [tiːm] .
and that he was frightfully “ barred ” by the team .
和 那 他 曾是 可怕地 “ 禁止 ” 经过 这 团队 .

他被球队“排挤”了，这令人非常难受。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] ,
Of course he never had been quite the man for the job ,
的 课程 他 绝不 有 到过 相当 这 男人 为了 这 工作 ,

当然，他从来就不是这份工作的最佳人选。

[wət'evər] [jʌŋ] ['strætən] [tʃoʊz] [tuː; tə] [seɪ] .
whatever young Stratten chose to say .
任何 年轻的 斯特拉滕 选择 到 说 .

无论年轻的斯特拉顿想说什么。

[ˈstrætən] [wʊd] [stɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈenibɑːdi] , [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ; [hiː; hi] [wʊd] [suːn]
Stratten would stick up for anybody , especially of his own house ; he would soon
斯特拉滕 会 戳 向上 为了 任何人 , 尤其 的 他的 自己的 房子 ; 他 会 很快
[siː] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
see for himself .
看 为了 他自己 .

斯特拉顿会维护任何人，尤其是他自己家的人；他很快就会亲眼看到这一点。

[ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈmiːz(ə)lz] ?
And what about these measles ?
和 什么 关于 这些 麻疹 ?

那么这些麻疹呢?

[ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈaʊtbreɪk] , [əˈpærəntli] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [læst] [wiːk] ; [freʃ] [ˈkeɪsɪz] [ˈevri] [deɪ] ; [əˈmʌŋ]
A regular outbreak , apparently , within the last week ; fresh cases every day ; among
一个 常规的 暴发 , 显然 , 之内 这 最后的 星期 ; 新鲜的 案例 每一个 天 ; 之中
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

显然，过去一周内出现了一次规律性疫情爆发；每天都有新增病例；此外，

[ðə; ði] [best] [bæt] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] !
the best bat in the school !
这 最好的 蝙蝠 在 这 学校 !

全校最好的球棒!

[ðæt] [jʌŋ] [ˈsændhæm] , [noʊ] [les] .
That young Sandham , no less .
那 年轻的 桑德汉姆 , 不 较少的 .

正是那个年轻的桑德汉姆。

[hɑːrd] [lʌk] ?
Hard luck ?
难的 运气 ?

运气不好?

[ˈskersli] [wɜːrθ] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːli] [gʊd] [lɑːt] [ʌv; əv] [oʊld] [bɔɪz] [daʊn] . .
Scarcely worth playing the match , with such a jolly good lot of Old Boys down . .
几乎 值得 玩耍 这 匹配 , 和 这样的 一个 快乐的 好的 很多 的 老的 男孩们 向下 . .
. .
: :
. .

这么多优秀的校友缺席，这场比赛几乎没什么意义了……

[soʊ] [ðə; ði] [ˈhedz] [ænd; ənd] [tʌŋz] [wægd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðoʊz] [ˈhæpi]
So the heads and tongues wagged together , and with them those happy
所以 这 头部 和 舌头 摇晃 一起 , 和 和 他们 那些 快乐的
[ˈtʃæp(ə)l] [ˈbelz] ,
chapel bells ,
教堂 铃铛 ,

于是，人们的脑袋和舌头一起摇摆，随之而来的是教堂里欢快的钟声。

[ʌnˈtɪl] [wʌn] [wʌz; wəz] [left] [ˈrɪŋɪŋ] [mɔːr] [sɪˈdeɪtli] [baɪ] [ɪtˈself] ,
until one was left ringing more sedately by itself ,
直到 一 曾是 左边 铃声 更多的 平静地 经过 本身 ,

直到最后只剩下一个铃声独自静静地响起。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] [faɪld] [ɪn][ænd; ənd][ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] ['prɑːmɪnənt] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]
and the Old Boys filed in and up to their prominent places at the top
和 这 老的 男孩们 已提交 在 和 向上 到 他们的 著名的 地方 在 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [aɪl] .
of the right - hand aisle .
的 这 正确的 - 手 走道 .

校友们鱼贯而入，来到右侧过道顶端的显眼位置。

['evən] ['devəruː] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] [skuːl] ,
Evan Devereux , always a musical member of a very musical school ,
埃文 德弗罗 , 总是 一个 音乐 成员 的 一个 非常 音乐 学校 ,

埃文·德弗罗，始终是音乐氛围浓厚的学校里一位富有音乐天赋的成员

[sæt][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .
sat in the choir in full view of the young men of all ages .
卫星 在 这 唱诗班 在 满的 看法 的 这 年轻的 男人 的 全部 年龄 .

他坐在唱诗班里，被各个年龄段的年轻人完全看到。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ]
But he did not look twice at them ; he might not have known that they
但 他 做过 不是 看 两次 在 他们 ; 他 可能 不是 有 已知 那 他们
[wɜːr; wər][ðer; ðər] .
were there .
是 那里 .

但他并没有多看他们一眼；他可能根本不知道他们的存在。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːbviəsli] [ə'suːmd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][wʌn]['oʊnli] [tuː] ['kɑːnʃəs] [ðæt]
Yet it was not the obviously assumed indifference of one only too conscious that
然而 它 曾是 不是 这 明显地 假定 漠不关心 的 一 仅有的 也 有意识的 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
they were there ,
他们 是 那里 ,

然而，这并非那种显而易见的漠不关心，仿佛他们只是非常清楚这些家伙就在那里。

[ænd; ənd] [huː] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn]
and who they all were , and which of them were going to play in
和 WHO 他们 全部 是 , 和 哪个 的 他们 是 去 到 玩 在
[ðə; ði] [mætʃ] .
the match .
这 匹配 .

以及他们各自是谁，以及他们当中哪些人将参加比赛。

['evən] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
Evan might have felt that he ought to have been playing against them ,
埃文 可能 有 毛毡 那 他 应该 到 有 到过 玩耍 反对 他们 ,

埃文或许觉得他应该和他们对阵。

[ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [bruːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;
that only a brute with a spite against him would have left him out ;
那 仅有的 一个 蛮力 和 一个 尽管如此 反对 他 会 有 左边 他 出去 ;

只有对他怀有恶意、心狠手辣的恶棍才会把他排除在外；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .
but he did not look as though he were thinking of that now .
但 他 做过 不是 看 作为 尽管 他 是 思维 的 那 现在 .

但他现在看起来并没有想到这些。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['bɪtər] [ɔːr] [kən'temptʃuəs] ; [hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] .
He did not look bitter or contemptuous ; he did look worried and distrait .
他 做过 不是 看 苦的 或者 轻蔑的 ; 他 做过 看 担心 和 注意力不集中 .

他脸上没有流露出怨恨或轻蔑，而是显得忧心忡忡、心神不宁。

['eni]	[wʌn]	,	[sə'fɪʃntli]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[flʌʃt]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[ʃɑːrp]	[jet]	['sensətɪv]	[fitʃər]	,
Any	**one**	**,**	**sufficiently**	**interested**	**in**	**his**	**flushed**	**face**	**and**	**sharp**	**yet**	**sensitive**	**features**	**,**
任何	一	,	足够	感兴趣的	在	他的	酡	脸	和	锋利的	然而	敏感的	特征	,

任何对他的红晕和棱角分明却又敏感的五官足够感兴趣的人，

[maɪt]	[hæv; həv]	[əb'zɜːrvd]	[ðæt]	[hiː; hi]	['seldəm]	[tɜːrnd]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[liːf]	,	[ɔːr]	[rɪ'membər]	[tuː; tə]
might	**have**	**observed**	**that**	**he**	**seldom**	**turned**	**over**	**a**	**leaf**	**,**	**or**	**remembered**	**to**
可能	有	观察到	那	他	很少	转向	超过	一个	叶子	,	或者	记得	到

['oʊpən]	[hɪz; ɪz]	[kəm'prest]	[maʊθ]	;
open	**his**	**compressed**	**mouth**	**;**
打开	他的	压缩	嘴	;

或许有人注意到他很少翻动书页，或者经常忘记张开紧闭的嘴巴；

[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'loʊn]	[ðeɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['mɪzrəb(ə)l]	,
from	**it**	**alone**	**they**	**might**	**have**	**seen**	**that**	**he**	**was**	**miserable**	**,**
从	它	独自的	他们	可能	有	已见	那	他	曾是	悲惨的	,

单凭这一点，他们或许就能看出他很痛苦。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['pɑːsəbli]	[hæv; həv]	[gest]	[waɪ]	.
but	**they**	**could**	**not**	**possibly**	**have**	**guessed**	**why**	**.**
但	他们	可以	不是	可能	有	猜对了	为什么	.

但他们绝对不可能猜到原因。

['niːðər]	[dɪd]	[dʒæn]	[wen]	[hiː; hi]	[tʃeɪst]	['evən]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	[ɪ'miːdiətli]	['æftər]	['tʃæp(ə)l]	.
Neither	**did**	**Jan**	**when**	**he**	**chased**	**Evan**	**to**	**his**	**study**	**immediately**	**after**	**chapel**	**.**
两者都不	做过	一月	什么时候	他	追逐	埃文	到	他的	学习	立即地	后	教堂	.

礼拜结束后，简追着埃文到他的书房，当时他也没有注意到埃文。

“	[its]	[ɔːl]	[raɪt]	,	['evən]	!
“	**It's**	**all**	**right**	**,**	**Evan**	**!**
“	它是	全部	正确的	,	埃文	!

“没关系，埃文！”

[juːv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[pleɪ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[maɪnd]	!	”
You've	**got**	**to**	**play**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**!**	**”**
你已经	得到	到	玩	,	如果	你	不	头脑	!	”

如果你不介意的话，你就得参加！

“	[huː]	[sez]	[soʊ]	?	”	[kraɪd]	['evən]	,	['swɪŋɪŋ]	[raʊnd]	.
“	**Who**	**says**	**so**	**?**	**”**	**cried**	**Evan**	**,**	**swinging**	**round**	**.**
“	WHO	说道	所以	?	”	哭	埃文	,	摇摆	圆形的	.

“谁说的？”埃文喊道，猛地转过身来。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	['stʌdi]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[dɑːrk]	[ˌɪn'saɪd]	,
Of	**course**	**it**	**was**	**not**	**his**	**old**	**study**	**,**	**but**	**it**	**was**	**just**	**as**	**dark**	**inside**	**,**
的	课程	它	曾是	不是	他的	老的	学习	,	但	它	曾是	只是	作为	黑暗的	里面	,

当然，这并非他以前那间书房，但里面的光线同样昏暗。

[laɪk]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	['stʌdiz]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[streɪt]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kwɑːd]	;
like	**all**	**the**	**Lodge**	**studies**	**leading**	**straight**	**out**	**into**	**the**	**quad**	**;**
喜欢	全部	这	小屋	研究	领导	直的	出去	进入	这	四边形	;

就像所有通往四合院的 Lodge 研究室一样；

[ænd; ənd]	[dʒæn]	['veri]	['nætʃ(ə)rəli]	[ˌmɪskən'struːd]	[ðə; ði]	['æŋgri]	[toʊn]	,	['mɪsɪŋ]	[ˌɔːltə'geðər]	[ɪts]	[noʊt]	[ʌv; əv]
and	**Jan**	**very**	**naturally**	**misconstrued**	**the**	**angry**	**tone**	**,**	**missing**	**altogether**	**its**	**note**	**of**
和	一月	非常	自然	误解	这	生气的	语气	,	丢失的	共	它是	笔记	的

[ə'lɑːrm]	.
alarm	**.**
警报	.

而 Jan 自然而然地误解了愤怒的语气，完全没有感受到其中的警示意味。

“ [aɪ][duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ I do , of course .
“ 我 做 , 的 课程 .

“我当然愿意。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['sɑːri] ['evər][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][aʊt] , [bʌt; bət] [wʌt] [els] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
I was awfully sorry ever to leave you out , but what else was I to do ?
我 曾是 非常 对不起 曾经 到 离开 你 出去 , 但 什么 别的 曾是 我 到 做 ?

我非常抱歉把你排除在外，但我还能怎么办呢？

[θæŋk] ['gʊdnəs] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [tʃæns] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][hoʊp] [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['sentʃəri] !
Thank goodness you've got your chance again , and I only hope you'll make a century !
感谢 善良 你已经 得到 你的 机会 再次 , 和 我 仅有的 希望 你会 制作 一个 世纪 !

谢天谢地你又有了机会，我只希望你能活到一百岁！

” [dʒæn][wʌz; wəz] [kiːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɜːrvər] ; [noʊ] [ɪl] - [wɪl] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ɔːr][kaɪnd] ,
” Jan was keen to the point of fervour ; no ill - will of any sort or kind ,
” 一月 曾是 敏锐的 到 这 观点 的 热情 ; 不 患病的 - 将要 的 任何 种类 或者 种类 ,

“简热情得近乎狂热；没有任何恶意，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['riːfleks] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'pɑːpjələr] ['kærəktər] , [siːmd] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
not even the reflex resentment of an unpopular character , seemed to survive in his mind .
不是 甚至 这 反射 怨恨 的 一个 不受欢迎的 特点 , 似乎 到 存活 在 他的 头脑 .

就连对不受欢迎的角色产生的本能怨恨，似乎也没有在他心中留下痕迹。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [bɪ'hæf] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] .
His delight on his friend's behalf seemed almost to have restored his confidence in himself .
他的 喜 在 他的 朋友们 代表 似乎 几乎 到 有 恢复 他的 信心 在 他自己 .

朋友的喜悦似乎让他重拾了自信。

“ [ðen] [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [boʊl] [ə; eɪ][bɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ Then I'll see if I can't bowl a bit , ” he added ,
“ 然后 患病的 看 如果 我 不能 碗 一个 少量 , ” 他 额外 ,

“那我看看能不能投一会儿球，”他补充道。

“ [ænd; ənd] [bɪtwiːn] [ˌjuː 'es] [wiːl] [meɪk] [tʃɑːrlz] [keɪv] & [ˌsiː 'oʊ] . [sɪt] [ʌp] ! ”
“ and between us we'll make Charles Cave & Co . sit up ! ”
“ 和 之间 我们 出色地 制作 查尔斯 洞穴 & 合作 . 坐 向上 ! ”

“我们俩联手，定会让查尔斯·凯夫公司刮目相看！”

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['ɔːfli] [kiːn] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['evən] ,
“ I — I don't think I'm awfully keen on playing , thank you , ” said Evan ,
“ 我 — 我 不 思考 我是 非常 敏锐的 在 玩耍 , 感谢 你 , ” 说 埃文 ,

“我……我不太想玩，谢谢。”埃文说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wʊd] - [biː; bi] ['stɪfnəs] .
in a wavering voice of would - be stiffness .
在 一个 摇摆不定 嗓音 的 会 - 是 刚性 .

用一种颤抖的、故作僵硬的声音。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ”
“ You are ! ”
“ 你 是 ! ”

“你是！ ”

“ [aɪm][nɑːt] , ['riːəli] , [θæŋks] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . ”
“ I'm not , really , thanks all the same . ”
“ 我是 不是 , 真的 , 谢谢 全部 这 相同的 . ”

“其实我不是，不过还是谢谢。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['sɪmpli] [wʌz; wəz]
“ But you can't refuse to play for the school , just because I simply was
“ 但 你 不能 拒绝 到 玩 为了 这 学校 , 只是 因为 我 简单地 曾是
[ə'blaɪdʒd] — — ”
obliged — — ”
有义务 — — ”

“但是你不能因为自己有义务就拒绝为学校效力——”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] ! ” [snæpt] ['evən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
“ It isn't that ! ” snapped Evan from his heart .
“ 它 不是 那 ! ” 啪啪 埃文 从 他的 心 .

“根本不是那样！”埃文发自内心地厉声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
It was too late to recall it .
它 曾是 也 晚的 到 记起 它 .

已经太迟了，无法回忆起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ] .
He did not try .
他 做过 不是 尝试 .

他没有尝试。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] — “ [aɪ] [θɔːt]
He stood for some time without adding a syllable , and then — “ I thought
他 站立 为了 一些 时间 没有 添加 一个 音节 , 和 然后 — “ 我 想法
[aɪ] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [twelfθ] [mæn] ?
I wasn't even twelfth man ?
我 不是 甚至 第十二 男人 ?

他站了一会儿，一句话也没说，然后——“我以为我连第十二个人都不是？”

” [hiː; hi] [sniəd] .
” he sneered .
” 他 冷笑 .

他冷笑道。

“ [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] — —
“ Well , as a matter of fact — —
“ 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 — —

“嗯，事实上——”

” [dʒæn][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][fækt] ['aʊtraɪt] .
” Jan had not the heart to state the fact outright .
” 一月 有 不是 这 心 到 状态 这 事实 直接 .

“简不忍心直接说出真相。”

“ [aɪ] [θɔːt] ['nɔːrˌgeɪt] [hæd; həd][gɑːt] [sændhæmz] [pleɪs] ? ”
“ I thought Norgate had got Sandham's place ? ”
“ 我 想法 诺盖特 有 得到 桑德汉姆 地方 ? ”

“我以为诺盖特已经取代了桑德汉姆的位置？”

“ [wel] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] .
“ Well , so he had .
“ 出色地 , 所以 他 有 .

“嗯，他确实有。”

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['evən] !
I couldn't help it , Evan !
我 不能 帮助 它 ， 埃文 ！

我没办法，埃文！

[aɪ] ['riːəli] ['kudnt] .
I really couldn't .
我 真的 不能 .

我真的做不到。

[bʌt; bət] [naʊ] ['nɔːrˌgeɪt] [hæz; həz][gɑːt] ['miːz(ə)lz] , [tuː] , [ænd; ənd] [juːv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ɪn'sted] .
But now Norgate has got measles , too , and you've simply got to come in instead .
但 现在 诺盖特 有 得到 麻疹 ， 也 ， 和 你已经 简单地 得到 到 来 在 反而 .

但现在诺盖特也爆发了麻疹，所以你只能改来这里了。

[juː; jʊ] [wɪl] , ['evən] !
You will , Evan !
你 将要 ， 埃文 ！

你会的，埃文！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ænd; ənd] [aɪl] [boʊl] [twaɪs] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][saɪd] .
Of course you will ; and I'll bowl twice as well for having you on the side :
的 课程 你 将要 ； 和 患病的 碗 两次 作为 出色地 为了 拥有 你 在 这 边 .

当然你会的；而且因为有你在身边，我也会加倍努力。

[aɪ] ['sɪmpli] [heitid] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] .
I simply hated leaving you out .
我 简单地 憎恨 离开 你 出去 .

我实在不愿把你排除在外。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][oʊld][dɔːg] [jet] , [ænd; ənd] [aɪl] [let] - [ɪm] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
But there's life in the old dog yet , and I'll let ' em know it ,
但 有 生活 在 这 老的 狗 然而 ， 和 患病的 让 - 呃 知道 它 ，

但这只老狗依然精力充沛，我会让他们知道的。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] !
and so will you !
和 所以 将要 你 ！

你也会的！

” [hiː; hi] ['penətreɪtɪd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌski] [den] ; [hɪz; ɪz][hænd] [fluː] [aʊt] [spæz'mɑːdɪkli] .
” He penetrated deeper into the dusky den ; his hand flew out spasmodically .
” 他 渗透 更深 进入 这 昏暗 丹 ； 他的 手 飞翔 出去 间歇性地 .

他深入昏暗的洞穴；他的手不由自主地伸出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [æn; ən] [æd'væns] ;
There was not another living being to whom he would have made so demonstrative an advance ;
那里 曾是 不是 其他 活的 存在 到 谁 他 会 有 制成 所以 示范性的 一个 进步 ；

他不会对其他任何生物做出如此露骨的示好；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [mɔːr] ['æptli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .
but he had just described himself more aptly than he knew .
但 他 有 只是 描述 他自己 更多的 恰当地 比 他 知道 .

但他刚才对自己的描述比他自己意识到的还要贴切。

['evən] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] [haʊnd] [ɪn][dʒæn] ,
Evan always awakened the faithful old hound in Jan ,
埃文 总是 觉醒 这 忠实 老的 猎犬 在 一月 ，
每年一月，埃文都会叫醒那只忠诚的老猎犬。

[æz; əz]['dʒeri] [θreɪl] [hæd; həd] [stɜːrd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪm; ɪm] , ['heɪ] [ðə; ði] [mjuːl] ,
as Jerry Thrale had stirred the lion in him , Haigh the mule ,
作为 杰瑞 特雷尔 有 搅拌 这 狮子 在 他 ， 海格 这 骡子 ，
就像杰瑞·斯雷尔唤醒了他心中的雄狮，骡子海格

[ænd; ənd] [seɪn] [bɑːb] ['herɪət] [ðə; ði] [mɪr] [mæn] .
and sane Bob Heriot the mere man .
和 理智 鲍勃 赫里奥特 这 仅仅 男人 .
还有理智的鲍勃·赫里奥特，他只是个普通人。

[soʊ][wiː; wi][ɔːl] [hɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .
So we all hit each other in different places .
所以 我们 全部 打 每个 其他 在 不同的 地方 .
所以我们都击中了对方的不同部位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['evən] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['dʒænz] ['sɔftəst] [spɑːt] ,
But it was only Evan who had found Jan's softest spot ,
但 它 曾是 仅有的 埃文 WHO 有 成立 简的 最柔软 点 ，
但只有埃文找到了简内心最柔软的地方。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['oʊnli]['evən] [huː] [kʊd; kəd][hɜːrt][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
and therefore only Evan who could hurt him as he did without delay .
和 所以 仅有的 埃文 WHO 可以 伤害 他 作为 他 做过 没有 延迟 .
因此只有埃文才能像他那样毫不犹豫地伤害他。

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , all right .
“ 哦 , 全部 正确的 .
“哦，好的。”

[aɪl] [pleɪ] .
I'll play .
患病的 玩 .
我来玩。

['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] , [aɪm] [ʃʊr] !
Anything to oblige , I'm sure !
任何事物 到 必须 ， 我是 当然 ！
我一定会尽力满足您的要求！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [ə'baʊt] , [ɪz][ðer; ðər] ?
But there's nothing to shake hands about , is there ?
但 有 没有什么 到 摇 双手 关于 ， 是 那里 ？
但这没什么值得握手言和的，对吧？

” [soʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪt'self] .
” So history repeated and exaggerated itself .
” 所以 历史 重复 和 夸张的 本身 .
“所以历史重演，并且愈演愈烈。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [dʒæn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
But it was a long time before Jan thought of that .
但 它 曾是 一个 长的 时间 前 一月 想法 的 那 .
但过了很久，简才想到这一点。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['æŋgri]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm'self]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fɔːr]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	;
And	**then**	**he**	**was**	**not**	**angry**	**with**	**himself**	**,**	**as**	**he**	**had**	**been**	**four**	**years**	**before**	**;**
和	然后	他	曾是	不是	生气的	和	他自己	,	作为	他	有	到过	四	年	前	;

而且，他不再像四年前那样对自己生气了；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[tuː]	[hɜːrt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['æŋgri]	[wɪð; wɪθ]	['enibɑːdi]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
he	**was**	**far**	**too**	**hurt**	**to**	**be**	**angry**	**with**	**anybody**	**at**	**all**	**.**
他	曾是	远的	也	伤害	到	是	生气的	和	任何人	在	全部	.

他当时伤心欲绝，根本没力气生任何人的气。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðæt]	[oʊld]	[dɔːg]	,	[fɔːr; fər]	[wʌn]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[laɪf]	[ðæt]	[deɪ]	.
And	**in**	**that**	**old**	**dog**	**,**	**for**	**one**	**,**	**there**	**was**	**very**	**little**	**life**	**that**	**day**	**.**
和	在	那	老的	狗	,	为了	一	,	那里	曾是	非常	小的	生活	那	天	.

而那只老狗，那天几乎没有任何生气。

[hiː; hi]	[went]	[θruː]	[ðə; ði]	[prɪ'lɪmɪneri]	[fɔːrmz]	[ʌv; əv]	['ɑːfɪs]	,	[wɪtʃ]	['dʒen(ə)rəli]	[kɔːzd]	[hɪm; ɪm]	['vɪzəb(ə)l]	[ɪm'bærəsmənt]	,
He	**went**	**through**	**the**	**preliminary**	**forms**	**of**	**office**	**,**	**which**	**generally**	**caused**	**him**	**visible**	**embarrassment**	**,**
他	去	通过	这	初步的	表格	的	办公室	,	哪个	一般来说	导致	他	可见的	尴尬	,

他履行了就职前的各项礼仪，这通常让他显得十分尴尬。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kæʒuəl]	[ˌʌnkən'sɜːrn]	['iːv(ə)n]	[les]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əd'maɪəd]	;
with	**a**	**casual**	**unconcern**	**even**	**less**	**to**	**be**	**admired**	**;**
和	一个	随意的	漠不关心	甚至	较少的	到	是	钦佩	;

带着一种漫不经心的态度，更不值得赞赏；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[dʒæn]	['oʊnli]	['riəlaizd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[ðə; ði]	[tɔːs]	[wen]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[mə'kænɪkli]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[men]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[fiːld]	.
but	**it**	**was**	**almost**	**the**	**fact**	**that**	**Jan**	**only**	**realised**	**he**	**had**	**lost**	**the**	**toss**	**when**	**he**	**found**	**himself**	**as**	**mechanically**	**leading**	**his**	**men**	**into**	**the**	**field**	**.**
但	它	曾是	几乎	这	事实	那	一月	仅有的	意识到	他	有	丢失的	这	折腾	什么时候	他	成立	他自己	作为	机械地	领导	他的	男人	进入	这	场地	.

但几乎是这样的，直到扬发现自己机械地带领着他的队员们进入场地时，他才意识到自己输掉了掷硬币。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	['evən]	[ɔːl]	[ðæt]	[taɪm]	,	[bʌt; bət]	[naʊ]	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɪm'self]	[ɪn]	[hænd]	,
He	**had**	**been**	**thinking**	**of**	**Evan**	**all**	**that**	**time**	**,**	**but**	**now**	**he**	**took**	**himself**	**in**	**hand**	**,**
他	有	到过	思维	的	埃文	全部	那	时间	,	但	现在	他	采取	他自己	在	手	,

他一直都在想着埃文，但现在他决定控制自己。

[set]	[hɪz; ɪz]	[fiːld]	[ænd; ənd]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	['boʊlɪŋ]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɪt]	[ʌv; əv]	[ˌdespə'reɪʃn]	.
set	**his**	**field**	**and**	**opened**	**the**	**bowling**	**himself**	**in**	**a**	**fit**	**of**	**desperation**	**.**
放	他的	场地	和	打开	这	保龄球	他自己	在	一个	合身	的	绝望	.

情急之下，他布置好场上位置，亲自上阵投球。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[gʊd]	;	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[ðə; ði]	[ɑːrt]	.
It	**was**	**no**	**good**	**;**	**he**	**had**	**lost**	**the**	**art**	**.**
它	曾是	不	好的	;	他	有	丢失的	这	艺术	.

没用了，他已经失去了这门技艺。

[ðæt] ['feɪt(ə)l] [nuː] [bɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [sʌtʃ] ['bætsmən][æz; əz]

That fatal new ball of his was an expensive present to such batsmen as

那 致命的 新的 球 的 他的 曾是 一个 昂贵的 展示 到 这样的 击球手 作为

[keɪv] [ænd; ənd] ['wɪlmən] ;

Cave and Wilman ;

洞穴 和 威尔曼 ；

他那颗致命的新球对于凯夫和威尔曼这样的击球手来说，简直是一份昂贵的礼物；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [griːn] ['wɪkɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [sloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ]

and the soft green wicket was still too slow for the one that came with

和 这 柔软的 绿色的 便门 曾是 仍然 也 慢的 为了 这 一 那 来了 和

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

his arm ;

他的 手臂 ；

柔软的绿色球场对于他投出的球来说仍然太慢了；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [step] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['evri] [taɪm] .

they could step back to it , and place it for a single every time .

他们 可以 步 后退 到 它 ， 和 地方 它 为了 一个 单身的 每一个 时间 .

他们可以退后一步，每次都单独放置一次。

['æftər] [θriː] ['əuvəz][dʒæn] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] ,

After three overs Jan took himself off ,

后 三 局 一月 采取 他自己 离开 ，

三局过后，扬主动退场了。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnɪŋz] [frʌm; frəm] ['veriəs] [pə'ziʃənz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

and watched the rest of the innings from various positions in the field .

和 观看 这 休息 的 这 局 从 各种各样的 职位 在 这 场地 .

然后，他从场上各个位置观看了剩余的比赛。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

It lasted well into the afternoon ,

它 持续 出色地 进入 这 下午 ，

一直持续到下午，

[wen] [ðə; ði] [pɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['boʊlər] [tʊk] [əd'væntɪdʒ]

when the pitch became difficult and one of the change bowlers took advantage

什么时候 这 沥青 成为 难的 和 一 的 这 改变 保龄球手 采取 优势

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of it ,

的 它 ，

当场地变得难以控制时，其中一名替补投手抓住了机会。

['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [pər'fɔːrməns] .

subsequently receiving his colours for a very creditable performance .

随后 接收 他的 颜色 为了 一个 非常 可信赖的 表现 .

随后，他因表现出色而获得了校队荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [keɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][læst] [faɪv] ['wɪkɪt]

It was the younger Cave , and he had secured the last five wickets

它 曾是 这 年轻 洞穴 ， 和 他 有 安全 这 最后的 五 球门

[fɔːr; fər] ['ʌndər] ['θɜːrti] [rʌnz] ,

for under thirty runs ,

为了 在下面 三十 跑步 ，

那是年轻的凯夫，他以不到30分的代价拿下了最后五个出局数。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

apart from a couple in the morning .

除 从 一个 夫妻 在 这 早晨 .

除了早上那几位。

[hɪz; ɪz] ['ɡɪftɪd] ['brʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [æn; ən] ['elɪɡənt] -
His gifted brother had taken just enough trouble to contribute an elegant 29
他的 天才 兄弟 有 已采取 只是 足够的 麻烦 到 贡献 一个 优雅的 -
[aʊt] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪkɪt] ;
out of 47 for the first wicket ;
出去 的 - 为了 这 第一的 便门 ;

他才华横溢的哥哥为第一局贡献了优雅的 29 分（47 分）；

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['swɑːloʊ] [hæd; həd] ['bætɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [θriː] -
the celebrated Swallow had batted up to his great reputation for three -
这 著名 吞 有 击球 向上 到 他的 伟大的 名声 为了 三 -
['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ;
quarters of an hour ;
四分之一 的 一个 小时 ;

这位名声显赫的斯沃洛用了四十五分钟的时间，充分展现了他的伟大声誉；

[ænd; ənd] ['swɪlər] ['wɪlmən] , [huː] [pleɪd] ['sɪriəs] ['krɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] ,
and Swiller Wilman , who played serious cricket with a misleading chuckle ,
和 斯威勒 威尔曼 , WHO 玩 严肃的 蟋蟀 和 一个 误导性的 轻笑 ,

还有斯威勒·威尔曼，他打板球很认真，但笑声却很不自然。

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['sentʃəri] [bʌt; bət]
would certainly have achieved his usual century but
会 当然 有 已达成 他的 通常 世纪 但

他肯定能像往常一样达到100分，但

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] - ['rɪrɡɑːrd] .
for the collapse of the Old Boys ' rearguard .
为了 这 坍塌 的 这 老的 男孩们 - 后卫 .

老男孩队后防线崩溃了。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][bæt] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnɪŋz] [fɔːr; fər] - [aʊt] [ʌv; əv] - ,
He carried his bat through the innings for 83 out of 212 ,
他 携带 他的 蝙蝠 通过 这 局 为了 - 出去 的 - ,

他打满了全场，共拿下212分中的83分。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][dʒæn] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
but was good enough to express indebtedness to Jan , to whom he
但 曾是 好的 足够的 到 表达 负债 到 一月 , 到 谁 他
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɔːl] [deɪ] .
had been delightful all day .
有 到过 愉快 全部 天 .

但他还是礼貌地向 Jan 表达了谢意，Jan 一整天都对他非常友好。

“ [ɪf] [juːd] [ɡɔːn] [ɑːn] [ə'ɡen] ['æftər] [lʌntʃ] , ” [sed] ['wɪlmən] ,
“ If you'd gone on again after lunch , ” said Wilman ,
“ 如果 你会 已消失 在 再次 后 午餐 , ” 说 威尔曼 ,

“如果你午饭后继续下去的话，”威尔曼说，

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
“ I believe you'd have made much shorter work of us .
“ 我 相信 你会 有 制成 很多 较短 工作 的 我们 .

“我相信你们会更快地解决掉我们。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒɑːli][ɡlæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [teɪk] [ə; eɪ][bæd] [striːk] [tuː]
I know I was jolly glad you didn't — but you shouldn't take a bad streak too
我 知道 我 曾是 快乐的 高兴的 你 没有 — 但 你 不应该 拿 一个 坏的 条纹 也
['sɪriəsli] , ['rʌtə(r)] .
seriously , Rutter .
严重地 , 鲁特 .

我知道我当时非常高兴你没有那样做——但是你不应该把一段糟糕的时期看得太重，鲁特。

['itl] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
It'll all come back before you know where you are .
它将 全部 来 后退 前 你 知道 在哪里 你 是 .

在你还没反应过来之前，一切都会重新回到你的记忆中。

" [dʒæn] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [hed] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɚz]
" Jan shook a hopeless head , but he was grateful for the other's
" 一月 摇晃 一个 绝望 头 , 但 他 曾是 感激的 为了 这 其他的
['frendlinəs] .
friendliness .
友善 .

扬无奈地摇了摇头，但他很感激对方的友善。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [pæs] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ɪn] ['priːviəs]
It had made three or four hours in the field pass quicker than in previous
它 有 制成 三 或者 四 小时 在 这 场地 经过 更快 比 在 以前的
[mætʃɪz] ;
matches ;
比赛 ;

这使得在场上的三四个小时比以往的比赛过得更快；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] —
it had even affected the manner of the rest of the Eleven towards him —
它 有 甚至 做作的 这 方式 的 这 休息 的 这 十一 向 他 —
[ɔːr][dʒæn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['swɪlər] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst]
or Jan thought it had — because the Swiller was undoubtedly the most
或者 一月 想法 它 有 — 因为 这 斯威勒 曾是 无疑 这 最多
['pɑːpjələr][ˌpɜːrsə'næləti] ,
popular personality ,
受欢迎的 性格 ,

这件事甚至影响了其他十一人对他的态度——至少简是这么认为的——因为斯威勒无疑是最受欢迎的人。

[mæn][ɔːr] [bɔɪ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
man or boy , upon the ground .
男人 或者 男生 , 之上 这 地面 .

男人或男孩，倒在地上。

[dʒæn][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd]
Jan was none the less thankful to write out the order of going in and
一月 曾是 没有任何 这 较少的 感恩 到 写 出去 这 命令 的 去 在 和
[ðen] [tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
then to retire into a corner of the pavilion for the rest of the afternoon .
然后 到 退休 进入 一个 角落 的 这 亭 为了 这 休息 的 这 下午 .

尽管如此，简还是很感激地写下了入场顺序，然后躲到凉亭的一个角落里度过了剩下的下午时光。

[ðæt] , [haʊ'evər] ,
That , however ,
那 , 然而 ,

然而，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ðə; ði] [feɪts] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [sloʊ] ['wɪkɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɪki]
was not ordained by the Fates who had turned a slow wicket into a sticky
曾是 不是 受戒 经过 这 命运 WHO 有 转向 一个 慢的 便门 进入 一个 黏
[wʌn] ,
one ,
一 ,

并非命运的安排，命运将一条原本缓慢的球道变成了一条粘稠的球道。

['æftər] ['rɒbiŋ] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ɪts] [best] ['bætsmən] .
after robbing the school of its best batsman .
后 抢劫 这 学校 的 它是最好的 击球手 .

在夺走学校最好的击球手之后。

[tuː]	['wɪkɪt]	[wɜːr; wər]	[daʊn]	[bɪ'fɔːr]	['dʌb(ə)l]	['fɪgjərz]	[ə'pɪrd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bɔːrd]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr]	[fɔːr; fər]	['ʌndər]	-	.
Two	**wickets**	**were**	**down**	**before**	**double**	**figures**	**appeared**	**on**	**the**	**board**	**,**	**and**	**four**	**for**	**under**	**50**	**.**
二	球门	是	向下	前	双倍的	数据	出现	在	这	木板	,	和	四	为了	在下面	-	.

记分牌上出现两位数之前，已经丢掉了两个球门，50 分以下就丢掉了四个球门。

[ðen]	[keɪm]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[stænd]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['jʌŋgər]	[keɪv]	,
Then	**came**	**something**	**of**	**a**	**stand**	**,**	**in**	**which**	**the**	**younger**	**Cave**	**,**
然后	来了	某物	的	一个	站立	,	在	哪个	这	年轻	洞穴	,

然后出现了一种对峙局面，年轻的凯夫在这种局面下……

[huː]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[ʃer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	['ɪnsələns]	,
who	**had**	**his**	**share**	**of**	**the**	**family**	**insolence**	**,**
WHO	有	他的	分享	的	这	家庭	傲慢	,

他也继承了家族中一部分傲慢无礼的性格。

[siːzd]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	['triːtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bɪg]	['brʌðɝz]	['boʊlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌɑːsten'teɪʃəs]	[ˌdɪsrɪ'spekt]	.
seized	**the**	**opportunity**	**of**	**treating**	**his**	**big**	**brother's**	**bowling**	**with**	**ostentatious**	**disrespect**	**.**
查获	这	机会	的	治疗	他的	大的	兄弟	保龄球	和	炫耀的	不尊重	.

他抓住机会，对哥哥的保龄球比赛表现出极大的不尊重。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	,	[haʊ'evər]	,	[tʃɑːrlz]	[keɪv]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['wɪkɪt]	,
It	**was**	**not**	**,**	**however**	**,**	**Charles**	**Cave**	**who**	**had**	**been**	**taking**	**the**	**wickets**	**,**
它	曾是	不是	,	然而	,	查尔斯	洞穴	WHO	有	到过	采取	这	球门	,

然而，真正拿下三柱门的并不是查尔斯·凯夫。

[ðoʊ]	[hɪz; ɪz]	['greɪsf(ə)l]	['ækʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['eksələnt]	[leŋkθ; leŋθ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[əd'maɪəd]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['evər]	.
though	**his**	**graceful**	**action**	**and**	**his**	**excellent**	**length**	**had**	**been**	**admired**	**as**	**much**	**as**	**ever**	**.**
尽管	他的	优美	行动	和	他的	出色的	长度	有	到过	钦佩	作为	很多	作为	曾经	.

尽管他优雅的动作和出色的身材长度一如既往地受到人们的赞赏。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	.	[dʒiː]	.	['swɑːloʊ]	,	[ðə; ði]	['faɪnɪst]	['boʊlər]	[ðə; ði]	[skuːl]	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	—	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[hɜːr; hər]	[moʊst]	['brɪliənt]	[bæt]	.
It	**was**	**A**	**.**	**G**	**.**	**Swallow**	**,**	**the**	**finest**	**bowler**	**the**	**school**	**etc**	**.**	**—**	**until**	**he**	**became**	**her**	**most**	**brilliant**	**bat**	**.**
它	曾是	一个	.	G	.	吞	,	这	最好的	保龄球手	这	学校	ETC	.	—	直到	他	成为	她	最多	杰出的	蝙蝠	.

他是 AG Swallow，学校里最优秀的投球手等等——直到他成为她最出色的击球手。

[ðə; ði]	['wɪkɪt]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ə'dæptɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[teɪst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɜːrliər]	['kwɑːləti]	;
The	**wicket**	**was**	**just**	**adapted**	**for**	**a**	**taste**	**of**	**his**	**earlier**	**quality**	**;**
这	便门	曾是	只是	改编	为了	一个	品尝	的	他的	早些时候	质量	;

球场经过改造，只是为了让他重现昔日的风采；

[fɔːr; fər]	['oʊvər]	[æn; ən]	['aʊər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['mɜːrsi]	,
for	**over**	**an**	**hour**	**he**	**had**	**the**	**boys**	**at**	**his**	**mercy**	**,**
为了	超过	一个	小时	他	有	这	男孩们	在	他的	怜悯	,

他把那几个男孩玩弄于股掌之间长达一个多小时。

[ænd; ənd][pər'hæps] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðæt] [taɪm]
and perhaps might have done even greater execution than he did in that time
和 也许 可能 有 完毕 甚至 更大的 执行 比 他 做过 在 那 时间
.
:
.

或许他本可以在那段时间里取得比现在更大的成就。

[ðen] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ʃaʊər] [meɪd] ['mætərz] ['iziə] ; [ænd; ənd] [wen] [dʒæn] [went] [ɪn] ,
Then , however , a passing shower made matters easier ; and when Jan went in ,
然后 , 然而 , 一个 通过 淋浴 制成 事情 更轻松 ; 和 什么时候 一月 去 在 ,
['sev(ə)nθ] ['wɪkɪt] [daʊn] ,
seventh wicket down ,
第七 便门 向下 ,

然而，一场阵雨让事情变得容易起来；当简上场时，第七个出局的击球手已经出局了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊ] - [ɑːn] ,
there was just a chance of saving the follow - on ,
那里 曾是 只是 一个 机会 的 保存 这 跟随 - 在 ,

还有机会挽救后续局面。

[wɪð; wɪθ] - [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [tuː; tə][goʊ] .
with 91 on the board and half - an - hour to go .
和 - 在 这 木板 和 一半 - 一个 - 小时 到 去 .

比赛还剩半小时，比分是91分。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðæt] [hæf] - ['aʊər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] - [æt; ət]
Somehow he managed to survive that half - hour , and was not out 20 at
不知何故 他 管理 到 存活 那 一半 - 小时 , 和 曾是 不是 出去 - 在
[kloʊz] [ʌv; əv] [pleɪ] ,
close of play ,
关闭 的 玩 ,

他竟然挺过了那半个小时，比赛结束时并没有被淘汰出局，只得了20分。

[wen] [ðə; ði] [skɔːr] [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] ['wɪkɪt] [tuː; tə] [fɔːl] .
when the score was 128 with one more wicket to fall .
什么时候 这 分数 曾是 - 和 一 更多的 便门 到 落下 .

当时比分是 128 分，还剩一个出局名额。

[æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːnvərˌsɑːtsɪ'oʊni][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
At the Conversazione in the evening , he found that he still had a certain
在 这 对话 在 这 晚上 , 他 成立 那 他 仍然 有 一个 肯定
['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] ,
number of friends ,
数字 的 朋友们 ,

晚上在谈话会上，他发现自己仍然有一些朋友。

[huː] [nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɪnɪŋz] ,
who not only made far too much of his little innings ,
WHO 不是 仅有的 制成 远的 也 很多 的 他的 小的 局 ,

他不仅过分夸大了自己的短暂出场时间，

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
but still more of his election to the Pilgrims during the day .
但 仍然 更多的 的 他的 选举 到 这 朝圣者 期间 这 天 .

但白天他当选为朝圣者后，还有更多值得关注的事情。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [siː] . [siː] . [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [oʊld] [bɔɪz] - [klʌb] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
The Pilgrims C . C . was the famous and exclusive Old Boys ' club for which
这 朝圣者 C . C . 曾是 这 著名的 和 独家的 老的 男孩们 - 俱乐部 为了 哪个
[fjuː] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['jɪrz] [ɪ'lev(ə)n] ;
few indeed were chosen out of each year's Eleven ;
很少 的确 是 选定 出去 的 每个 年 十一 ;

朝圣者俱乐部是著名的精英老男孩俱乐部，每年只有极少数人能从毕业生中被选中；

[ðɪs] [jɪr] [ðə; ði] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][dʒæn][ænd; ənd][ðə; ði]['æbsənt]['sændhæm] ; [ænd; ənd]
this year the honour was reserved for Jan and the absent Sandham ; and
这 年 这 荣誉 曾是 预订的 为了 一月 和 这 缺席的 桑德汉姆 ; 和
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['kʌlərz] ,
with his new colours ,
和 他的 新的 颜色 ,

今年这项荣誉授予了扬和缺席的桑德汉姆；而他身着新队服，

[wɔːrn][æz; əz][ɔːl] [gʊd] ['pɪlgrɪmz] [wer] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,
worn as all good Pilgrims wear them on these occasions ,
磨损 作为 全部 好的 朝圣者 穿 他们 在 这些 场合 ,

在这些场合，所有优秀的朝圣者都会佩戴它们。

[ɪn][ə; eɪ] ['trænzvɜːrs] [bænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] ,
in a transverse band between the evening shirt and waistcoat ,
在 一个 横 乐队 之间 这 晚上 衬衫 和 马甲 ,

在晚礼服衬衫和马甲之间的横向带子上，

[ðə; ði] [faɪn] ['ɔːkwərd] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪliənt]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
the fine awkward fellow was a salient object of congratulations .
这 美好的 尴尬的 同伴 曾是 一个 显著的 目的 的 恭喜! .

这位举止优雅却略显笨拙的家伙成为了众人祝贺的焦点。

['wɪlmən] [wʌz; wəz][æz; əz] ['pɔɪntɪdli] [naɪs][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][dʒæn][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
Wilman was as pointedly nice as he had been to Jan in the field ,
威尔曼 曾是 作为 尖锐地 好的 作为 他 有 到过 到 一月 在 这 场地 ,

威尔曼对简的态度和他在田野里对待简时一样热情友好。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti] .
after hearing in the morning of his unpopularity .
后 听力 在 这 早晨 的 他的 不受欢迎 .

早上听到自己不受欢迎的消息后。

['strætən] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Stratten had never been anything else to anybody in his life ,
斯特拉滕 有 绝不 到过 任何事物 别的 到 任何人 在 他的 生活 ,

斯特拉顿一生中对任何人来说都从未有过其他身份。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['naɪsər] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm]
but he could not have been nicer about this if he had been a Pilgrim
但 他 可以 不是 有 到过 更漂亮 关于 这 如果 他 有 到过 一个 朝圣
[hɪm'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [sɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] .
himself instead of feeling rather sore that he was not one .
他自己 反而 的 感觉 相当 疮 那 他 曾是 不是 一 .

但如果他自己是清教徒，而不是因为自己不是清教徒而感到有些遗憾，他的态度肯定会好得多。

[ə; eɪ] . [dʒiː] . ['swɑːloʊ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [gʊd] ['boʊlər] [dɪ'dʒɛnɚˌeɪtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bætsmən]
A . G . Swallow affected to see another good bowler degenerating into a batsman
一个 . G . 吞 做作的 到 看 其他 好的 保龄球手 退化的 进入 一个 击球手
[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæd][ɪg'zæmp(ə)l] .
in accordance with his own bad example .
在 根据 和 他的 自己的 坏的 例子 .

AG Swallow 假装看到另一位优秀的投球手按照他自己的不良榜样堕落成击球手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [oʊld] [ˈtʃɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [tiːm] [ˈveri] [ˈprɑːpərli] [dɪsˈɡaɪzd] [ðer; ðər]
And the other old choices of the present team very properly disguised their
和 这 其他 老的 选择 的 这 展示 团队 非常 适当地 伪装 他们的
[ˌdɪsəˈfekʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] .
disaffection for the nonce .
不满 为了 这 nonce .

而现任球队的其他老面孔则巧妙地暂时掩饰了他们的不满。

[ˈoʊnli][ˈevən] [ˈdevəruː] , [huː] [əˈɡen] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][ɡet][ˈɪntuː] [ˈdʌb(ə)l] [ˈfɪɡjərz] , [sed] [ˈnʌθɪŋ]
Only Evan Devereux , who again had failed to get into double figures , said nothing
仅有的 埃文 德弗罗 , WHO 再次 有 失败的 到 得到 进入 双倍的 数据 , 说 没有什么
[æt; ət][ɔːl] ;
at all ;
在 全部 ;

只有埃文·德弗罗（Evan Devereux）一言不发，因为他的得分再次未能达到两位数；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [lɔːst] [wɪˈðaʊt] [ˈsændhæm] ,
but he seemed so lost without Sandham ,
但 他 似乎 所以 丢失的 没有 桑德汉姆 ,

但他没有桑德汉姆似乎很迷茫。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [ˈretʃɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlæfɪŋ] [ˈræðər] [laʊd] ,
and looked so wretched when he was not laughing rather loud ,
和 看起来 所以 可怜 什么时候 他 曾是 不是 笑 相当 大声 ,

他不大笑的时候，看起来非常可怜。

[ðæt] [dʒæn][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ˌɔːltəˈɡeðər] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [brɔːt]
that Jan was not at first altogether surprised at what the next morning brought
那 一月 曾是 不是 在 第一的 共 惊讶 在 什么 这 下一个 早晨 带来
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

第二天早上发生的事情，简起初并没有感到完全意外。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ˈɪntərluːd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstʌdi]
INTERLUDE IN A STUDY
插曲 在 一个 学习

学习插曲

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈdʒænz] [ˈstʌdi] ,
It was in Jan's study ,
它 曾是 在 简的 学习 ,

那是在简的书房里，

[naʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌnz] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]
now of course one of the large ones up the steps at the end of the passage
现在 的 课程 一 的 这 大的 一个 向上 这 步骤 在 这 结尾 的 这 通道
.
:
.

当然，现在要上去的是走廊尽头台阶上的那些大家伙之一。

[tʃɪps] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] , [ˈdʒɔːiŋ] [əˈweɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mætʃ] ,
Chips was in there , jawing away about the match ,
薯片 曾是 在 那里 , 喋喋不休 离开 关于 这 匹配 ,

Chips也在里面，喋喋不休地谈论着比赛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪt] ['æftər]['dʒænz] [oʊn] [hɑːrt] [æt; ət][læst] .
and the prospect of a wicket after Jan's own heart at last .
和 这 前景 的 一个 便门 后 简的 自己的 心 在 最后的 .

终于，扬有望打出他梦寐以求的板球。

[dʒæn][sæt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑːlərənt]['twɪŋk(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Jan sat under him with the tolerant twinkle which was quite enough to
一月 卫星 在下面 他 和 这 宽容 闪烁 哪个 曾是 相当 足够的 到
[ɪn'kɜːrɪdʒ] [tʃɪps] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
encourage Chips to go on and on .
鼓励 薯片 到 去 在 和 在 .

简坐在他身下，眼中闪烁着宽容的光芒，这足以鼓励奇普斯继续说下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːlərəns] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [leɪt] [mʌnθs] ;
It was tolerance tinged with real affection , especially of late months ;
它 曾是 宽容 带点色调 和 真实的 感情 , 尤其 的 晚的 几个月 ;

尤其是最近几个月，这种宽容中夹杂着真挚的感情；

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'væljuəb(ə)l]['ælaɪ] .
and never had captain of a house a more invaluable ally .
和 绝不 有 队长 的 一个 房子 一个 更多的 无价 盟友 .

而他，作为家族的领袖，从未拥有过比他更宝贵的盟友。

[ɪf] [tʃɪps] [reɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,
If Chips raised the voice of command ,
如果 薯片 提高 这 嗓音 的 命令 ,

如果奇普斯提高了音量，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θjuːz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['stʌdi] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
it was the thews and sinews in the next study that presented themselves to
它 曾是 这 那些 和 肌腱 在 这 下一个 学习 那 呈现 他们自己 到
[ðə; ði] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] [maɪnd][æz; əz][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [rɪ'voʊlt] .
the insubordinate mind as an argument against revolt .
这 不服从 头脑 作为 一个 争论 反对 反叛 .

在接下来的研究中，正是这些关于肌肉和筋腱的论述，向桀骜不驯的心灵展现了反对反抗的论据。

[ænd; ənd][oʊld] [tʃɪps] [wʌz; wəz][mæn] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [treɪd] [ɑːn] [ðɪs] ,
And old Chips was man enough not to trade on this ,
和 老的 薯片 曾是 男人 足够的 不是 到 贸易 在 这 ,

老奇普斯很有男子气概，没有利用这一点进行交易。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [truː] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt]
and yet to recognise in his heart the true source of nearly all the power that
和 然而 到 认出 在 他的 心 这 真的 来源 的 几乎 全部 这 力量 那
[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [wiːld] .
he contrived to wield .
他 人为的 到 挥 .

然而，他内心深处却未能认清他所掌握的几乎所有权力的真正来源。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌsætɪs'fæktəri] [keɪs] ,
And the house as a whole was in satisfactory case ,
和 这 房子 作为 一个 所有的 曾是 在 令人满意的 案件 ,

整栋房子状况良好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tuː] [bɪg] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [frendz] .
because the two big fellows were such friends .
因为 这 二 大的 伙伴们 是 这样的 朋友们 .

因为这两个大块头是如此要好的朋友。

[jet] [dʒæn] ['seldəm] [drɑːpt] ['ɪntuː] - ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['nevər] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər]

Yet Jan seldom dropped into Chips's study , and never dragged him out for

然而 一月 很少 掉落 进入 - 学习 ， 和 绝不 拖拽 他 出去 为了

[wɔːks] ,

walks ,

散步 ，

然而，简很少去奇普斯的书房，也从不拉着他出去散步。

[bʌt; bət] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'loʊn] [ən'les] [tʃɪps] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .

but preferred to go alone unless Chips took the initiative .

但 首选 到 去 独自的 除非 薯片 采取 这 倡议 .

但除非 Chips 主动，否则他更喜欢独自行动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['krɪkɪtərz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ;

And this was his delicacy , not a cricketer's superiority ;

和 这 曾是 他的 美味 ， 不是 一个 板球运动员的 优势 ;

这是他的细腻之处，而不是板球运动员的优越感；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] [oʊld] [tʃɪps] [æz; əz] [ðə; ði] ['sekənd]

he was really afraid of seeming to fall back on old Chips as the second

他 曾是 真的 害怕的 的 似乎 到 落下 后退 在 老的 薯片 作为 这 第二

[strɪŋ] [tuː; tə] ['evən] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ;

string to Evan that he really was ;

细绳 到 埃文 那 他 真的 曾是 ;

他真的很害怕别人觉得他像个二流球员一样，把老搭档奇普斯当成了埃文的替补；

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] ['evən] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

for , of course , it was just in these days that Evan had taken up with

为了 ， 的 课程 ， 它 曾是 只是 在 这些 天 那 埃文 有 已采取 向上 和

['sændhæm] ,

Sandham ,

桑德汉姆 ，

当然，就在这段时间里，埃文和桑德汉姆走到了一起。

['æftər] ['hævɪŋ] ['ɑːnɚd] [dʒæn] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [jɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] .

after having honoured Jan off and on since his first year in the Eleven .

后 拥有 荣幸 一月 离开 和 在 自从 他的 第一的 年 在 这 十一 .

自 Jan 加入十一队的第一年以来，就一直断断续续地向他致敬。

[ænd; ənd] [jet] ['sændhæm] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsænə'tɔːriəm] ,

And yet Sandham had only to vanish to the Sanatorium ,

和 然而 桑德汉姆 有 仅有的 到 消失 到 这 疗养院 ，

然而，桑德汉姆只需要消失在疗养院里就行了。

[fɔːr; fər] ['evən] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] ['dʒænz] ['stʌdi] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['brekfəst] ,

for Evan to come round to Jan's study directly after breakfast ,

为了 埃文 到 来 圆形的 到 简的 学习 直接地 后 早餐 ，

早餐后，埃文直接去了简的书房。

[ðɪs] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [bɔɪz] - [mætʃ] !

this second morning of the Old Boys ' Match !

这 第二 早晨 的 这 老的 男孩们 - 匹配 !

这是老男孩对抗赛的第二天上午！

[tʃɪps] [rɪ'taɪərd] [wɪð; wɪθ] ['spiːkɪŋ] ['spektəklz] .

Chips retired with speaking spectacles .

薯片 退休 和 请讲 眼镜 .

Chips退休时戴着会说话的眼镜。

[ðeɪ] [flæʃt] [aʊt] ['pleɪnli] [ðæt] ['evən] [hæd; həd] [noʊ] [ʃeɪm] ;

They flashed out plainly that Evan had no shame ;

他们 闪光灯 出去 显然 那 埃文 有 不 耻辱 ;

这清楚地表明，埃文毫无羞耻心；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['evən] [dɪd][fɔːr; fər][wʌns] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
but the funny thing was that Evan did for once look very much ashamed of himself ,
但 这 有趣的 事物 曾是 那 埃文 做过 为了 一次 看 非常 很多 羞愧 的 他自己 ,

但有趣的是，埃文这一次看起来确实非常羞愧。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌmbld] [ə'pɑːlədʒi] ,
as he shut the door with a mumbled apology ,
作为 他 关闭 这 门 和 一个 喃喃自语 道歉 ,

他一边低声道歉一边关上了门。

[ænd; ənd][soʊ] [tɜːrnd] ['ɔːkwərdli] [tuː; tə][dʒæn] . [hiː; hi][hæd; həd] ['rednd] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ,
and so turned awkwardly to Jan . He had reddened characteristically ,
和 所以 转向 尴尬地 到 一月 . 他 有 发红 典型地 ,

于是他尴尬地转向简。他脸红了，这是他一贯的风格。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ræn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪbərd] ['ʌndərtoʊn] [ðæt] [bɪ'treɪd] [bəuθ] ['efərt] [ænd; ənd] [prɪ'kɔːʃn] .
and his words ran together in a laboured undertone that betrayed both effort and precaution .
和 他的 字 跑 一起 在 一个 辛勤劳作 底色 那 背叛 两个都 努力 和 预防 .

他的话语带着一种吃力的低沉语气，既透露出他的努力，也透露出他的谨慎。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒæn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
“ I say , Jan , do you think there's any chance of our getting them out again this morning ? ”
“ 我 说 , 一月 , 做 你 思考 有 任何 机会 的 我们的 获得 他们 出去 再次 这 早晨 ? ”

“我说，简，你觉得我们今天早上还有机会再次把它们弄出去吗？”

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
“ This morning !
“ 这 早晨 !

“今晨！

" [dʒæn] [grɪnd] .
” Jan grinned .
” 一月 咧嘴一笑 .

简咧嘴一笑。

" [waɪ] , [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][ˌjuː 'es][aʊt][fɜːrst] , ['evən] .
“ Why , they've got to get us out first , Evan .
“ 为什么 , 他们有 得到 到 得到 我们 出去 第一的 , 埃文 .

“为什么？他们得先把我们救出去，埃文。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] [ɑːn] . "
And they may make us follow on . ”
和 他们 可能 制作 我们 跟随 在 . ”

他们可能会让我们也这样做。”

" [juːl] [seɪv] [ðæt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
“ You'll save that , won't you ? ”
“ 你会 节省 那 , 惯于 你 ? ”

你会把那笔钱存起来的，对吧？

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [noʊ] .
“ I hope so , but you never know .
“ 我 希望 所以 , 但 你 绝不 知道 .

“我希望如此，但谁也说不准。”

[wiː; wi][wɑːnt] [ˈʌðər] [faɪv] [rʌnz] .
We want other five runs .
我们 想 其他 五 跑步 .

我们还需要五次跑动。

[səˈpoʊz] [wiː; wi][get][ðem; ðəm] , [ˈɪtəd][biː; bi][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] [laɪk] [ðæt] [baɪ] [tiː]
Suppose we get them , it'd be a job to run through a side like that by tea
认为 我们 得到 他们 , 它会 是 一个 工作 到 跑步 通过 一个 边 喜欢 那 经过 茶
- [taɪm] ,
- time ,
- 时间 ,

假设我们拿到了这些球衣，要在下午茶时间之前把这样的球衣穿插跑一遍可真是一项艰巨的任务。

[let] [əˈloʊn] [lʌntʃ] . ”
let alone lunch . ”
让 独自的 午餐 . ”

更别提午饭了。

“ [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] . ”
“ You did it two years ago . ”
“ 你 做过 它 二 年 前 . ”

“你两年前就做过这件事了。”

“ [wel] , [ðæts] [nɑːt] [naʊ] .
“ Well , that's not now .
“ 出色地 , 那就是 不是 现在 .

“嗯，现在还不是那样。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [ˈhɜːri] , [ˈevən] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [mætʃ] ? ”
But what's the hurry , Evan , if we can save the match ? ”
但 是什么 这 匆忙 , 埃文 , 如果 我们 能 节省 这 匹配 ? ”

但是，埃文，如果我们能保住比赛，何必这么着急呢?

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] ; [ˈoʊnli][aɪm][əˈfreɪd] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːld] [ˈæftər] [lʌntʃ] .
“ Oh , nothing much ; only I'm afraid I shan't be able to field after lunch .
“ 哦 , 没有什么 很多 ; 仅有的 我是 害怕的 我 不会 是 有能力的 到 场地 后 午餐 .

“哦，没什么大事；只是恐怕午饭后我不能上场了。”

” [ˈevən][hæd; həd] [ˈflaʊndəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [stɪf] [ɪmˈpedɪmənt] .
” Evan had floundered to his point over some stiff impediment .
” 埃文 有 挣扎 到 他的 观点 超过 一些 僵硬的 障碍 .

“埃文因为一些棘手的障碍而难以表达自己的观点。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][dʒæn] ,
He was not even looking at Jan ,
他 曾是 不是 甚至 寻找 在 一月 ,

他甚至都没看简一眼。

[huː] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] [æt; ət][ˈevən] .
who jumped out of his chair with one glance at Evan .
WHO 跳了起来 出去 的 他的 椅子 和 一 瞥一眼 在 埃文 .

他只看了埃文一眼，就从椅子上跳了起来。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
“ I knew it ! ”
“ 我 知道 它 ! ”

“我就知道！ ”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ What did you know ? ”
“ 什么 做过 你 知道 ? ”

“你知道些什么？ ”

“	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[fɪt]	.
“	**You're**	**not**	**fit**	**.**
“	你是	不是	合身	.

“你不适合。”

[juː; jʊ]	[wəːnt, weənt]	['jestərdeɪ]	,	[bʌt; bət]	[naʊ]	[its]	[æz; əz]	[pleɪn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['paɪkstæf]	.
You	**weren't**	**yesterday**	**,**	**but**	**now**	**it's**	**as**	**plain**	**as**	**a**	**pikestaff**	**.**
你	不是	昨天	,	但	现在	它是	作为	清楚的	作为	一个	长矛	.

昨天你还不是这样，但现在一切都昭然若揭了。

[jʊə(r)]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[ðiːz]	[ɪn'fɜːrn(ə)l]	['miːz(ə)lz]	!
You're	**in**	**for**	**these**	**infernal**	**measles**	**!**
你是	在	为了	这些	地狱	麻疹	!

你死定了，要得这该死的麻疹！

”	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fer]	[dɪ'dʌkʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[soʊ]	[flʌʃt]	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	['hevi]	[aɪz]	:
”	**It**	**was**	**a**	**fair**	**deduction**	**from**	**a**	**face**	**so**	**flushed**	**and**	**such**	**heavy**	**eyes**	**:**
”	它	曾是	一个	公平的	扣除	从	一个	脸	所以	酡	和	这样的	重的	眼睛	:

“从她涨红的脸和沉重的眼皮来看，这是合理的推断：

[ə'gen]	['evən]	[drɑːpt]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[ə; eɪ]	[hed]	[ðæt]	[lʊkt]	['heviərðən'er]	[stɪl]	.
again	**Evan**	**dropped**	**them**	**,**	**and**	**shook**	**a**	**head**	**that**	**looked**	**heavier**	**still**	**.**
再次	埃文	掉落	他们	,	和	摇晃	一个	头	那	看起来	较重	仍然	.

埃文再次放下它们，摇了摇头，看起来头更沉重了。

“	[oʊ]	,	[noʊ]	,	[aɪm]	[nɑːt]	.
“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**I'm**	**not**	**.**
“	哦	,	不	,	我是	不是	.

“哦，不，我不是。”

[aɪ]	['ræðər]	[wɪʃ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	!
I	**rather**	**wish**	**I**	**was**	**!**
我	相当	希望	我	曾是	!

我真希望我是！

”	[hiː; hi]	['mʌtəd]	['bɪtərli]	.
”	**he**	**muttered**	**bitterly**	**.**
”	他	低声说道	苦涩地	.

他愤愤地低声说道。

“	[waɪ]	?
“	**Why**	**?**
“	为什么	?

“为什么？

[wɒts]	['hæpənd]	?
What's	**happened**	**?**
是什么	发生	?

发生了什么事？

[wɒts]	[rɔːŋ]	?
What's	**wrong**	**?**
是什么	错误的	?

怎么了？

”	['evən]	[flʌŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['hæŋdɔːg]	[hed]	[ɪn]	['sʌd(ə)n]	[ˌdespə'reɪʃn]	.
”	**Evan**	**flung**	**up**	**his**	**hangdog**	**head**	**in**	**sudden**	**desperation**	**.**
”	埃文	扔	向上	他的	垂头丧气的	头	在	突然	绝望	.

“埃文突然绝望地抬起他那垂头丧气的头。”

“	[aɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fraɪtf(ə)l]	[skreɪp]	!	”
“	**I'm**	**in**	**a**	**frightful**	**scrape**	**!**	**”**
“	我是	在	一个	可怕	刮	!	”

“我遇到大麻烦了！”

“ [nɑːt][juː; jʊ] , ['evən] ! ”
“ Not you , Evan ! ”
“ 不是 你 , 埃文 ! ”

“不是你，埃文！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðoʊ] . ”
“ I am , though . ”
“ 我 是 , 尽管 . ”

“不过，我确实是。”

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [skreɪp] ? ”
“ What sort of scrape ? ”
“ 什么 种类 的 刮 ? ”

“什么样的擦伤？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
“ I don't know how to tell you .
“ 我 不 知道 如何 到 告诉 你 .

我不知道该怎么告诉你。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːl] [θɪŋk] .
I don't know what you'll think .
我 不 知道 什么 你会 思考 .

我不知道你会怎么想。

” [dʒæn][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [hɪm'self] .
” Jan got him into the arm - chair , and took the other one himself .
” 一月 得到 他 进入 这 手臂 - 椅子 , 和 采取 这 其他 一 他自己 .

“扬把他扶到扶手椅上，自己坐到了另一把椅子上。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['evən] [kɛəd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .
It was something to feel that Evan cared what he thought .
它 曾是 某物 到 感觉 那 埃文 关心 什么 他 想法 .

能感受到埃文在意他的想法，这让他感到很欣慰。

“ [kʌm] !
“ Come !
“ 来 !

“来！

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [its] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] [bæd] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
I don't suppose it's anything so very bad , ” said he , encouragingly .
我 不 认为 它是 任何事物 所以 非常 坏的 , ” 说 他 , 令人鼓舞的是 .

“我想应该没什么大不了的，”他鼓励道。

“ [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪm] [ə'freɪd] . ”
“ Bad enough to prevent me from playing to - day , I'm afraid . ”
“ 坏的 足够的 到 防止 我 从 玩耍 到 - 天 , 我是 害怕的 . ”

“恐怕情况严重到让我今天无法上场比赛了。”

“ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt] [miːn] — [ðæt] ['ɛniːbədiːz] [ded] ? ”
“ You surely don't mean — that anybody's dead ? ”
“ 你 一定 不 意思是 — 那 任何人的 死的 ? ”

“你不会是说——有人死了吧？”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ! ”
“ I know I wish I was ! ”
“ 我 知道 我 希望 我 曾是 ! ”

“我知道，我也希望我是！”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , [ðen] ? ”
“ It isn't that , then ? ”
“ 它 不是 那 , 然后 ? ”

“那不是那样吗？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [miːt] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .
“ No ; but I've got to meet somebody at two o'clock .
“ 不 ; 但 我已经 得到 到 见面 某人 在 二 点钟 .

“不，但我两点钟要见一个人。”

[aɪ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] , ” [dɪ'klerd] ['evən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dʌl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
I simply must , ” declared Evan , with an air of dull determination .
我 简单地 必须 , ” 声明 埃文 , 和 一个 空气 的 乏味的 决心 .

“我必须这么做,”埃文带着一种略显呆滞的坚定语气说道。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ? ” [æskt] [dʒæn] ,
“ Some of your people ? ” asked Jan ,
“ 一些 的 你的 人们 ? ” 问 一月 ,

“你们的人当中有人吗？”简问道。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['neɡətɪv] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['evən] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and supplied the negative himself before Evan could shake his head .
和 供应 这 消极的 他自己 前 埃文 可以 摇 他的 头 .

还没等埃文摇头，他就自己递上了底片。

“ [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .
“ I thought not .
“ 我 想法 不是 .

我就知道不会。

[ðen] [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Then do you mind telling me who it is ?
然后 做 你 头脑 讲述 我 WHO 它 是 ?

那么，请问您介意告诉我他是谁吗?

” [noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm]['evən][bʌt; bət][ə'vəːtid] [lʊks] .
” No answer from Evan but averted looks .
” 不 回答 从 埃文 但 避免了 看起来 .

埃文没有回答，只是避开了目光。

“ [wel] , [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ? ”
“ Well , where is it that you've got to meet them ? ”
“ 出色地 , 在哪里 是 它 那 你已经 得到 到 见面 他们 ? ”

“那么，你们要在哪里见面呢？”

“ ['jɑːrdli] [wʊd] .
“ Yardley Wood .
“ 亚德利 木头 .

“亚德利伍德。”

” [dʒæn][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ;
” Jan was there in a flash ;
” 一月 曾是 那里 在 一个 闪光 ;

“简瞬间就到了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][poʊsts][ænd; ənd][reɪlz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'sɑːtɪd] ['fɪɡjər] ['weɪvɪŋ]
he was looking over the posts and rails at the besotted figure waving
他 曾是 寻找 超过 这 帖子 和 铁轨 在 这 着迷 数字 挥手
[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['medoʊ] ;
and beckoning in the lower meadow ;
和 招手 在 这 降低 草地 ;

他越过柱子和栏杆，望着下方草地上那个神情陶醉、挥手招手的身影；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] ['sændhæm][ænd; ənd]['evən] , ['hʌriŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] , [nɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] .
he was meeting Sandham and Evan , hurrying up the lane , not five minutes afterwards .
他 曾是 会议 桑德汉姆 和 埃文 , 匆忙 向上 这 车道 , 不是 五 分钟 然后 .

不到五分钟后，他就和桑德汉姆和埃文碰面了，两人沿着小路匆匆而过。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][oʊld] ['mʌlberi] ? ” [æskt] [dʒæn] , [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
“ Is it old Mulberry ? ” asked Jan , with absolute certainty that it was .
“ 是 它 老的 桑 ? ” 问 一月 , 和 绝对 肯定 那 它 曾是 .

“是老桑树吗？”简问道，他非常肯定那就是。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? ” [kraɪd] ['evən] [sə'spɪʃəsli] .
“ What do you know about him ? ” cried Evan suspiciously .
“ 什么 做 你 知道 关于 他 ? ” 哭 埃文 可疑地 .

“你对他了解多少？”埃文狐疑地问道。

[dʒæn] [fɔːrst] [ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [grɪn] .
Jan forced a conciliatory grin .
一月 强制 一个 和解 咧嘴笑 .

简强颜欢笑，露出和解的笑容。

“ [aɪ] [θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌlberi] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I thought everybody knew something about Mulberry , ” he said .
“ 我 想法 大家 知道 某物 关于 桑 , ” 他 说 .

“我以为每个人都对桑树有所了解,”他说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['menʃ(ə)n] ['jɑːrdli] [wʊd] ? ”
“ But what makes you think of him the moment I mention Yardley Wood ? ”
“ 但 什么 制作 你 思考 的 他 这 片刻 我 提到 亚德利 木头 ? ”

“但为什么我一提到亚德利伍德，你就会想到他呢？”

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌndeɪ] . ”
“ I saw him come out the other Sunday . ”
“ 我 锯 他 来 出去 这 其他 星期日 . ”

“我上周日看到他出来了。”

“ [aɪ] ['deə'sei] .
“ I daresay .
“ 我 敢说 .

我敢说。

[hiː; hi]['haɪdz][ðer; ðər][hæf][ðə; ði] ['sʌmər] .
He hides there half the summer .
他 隐藏 那里 一半 这 夏天 .

他整个夏天都躲在那里。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”
But what's that got to do with me ? ”
但 是什么 那 得到 到 做 和 我 ? ”

但这跟我有什么关系？

“ [hiː; hi] [weɪvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] [mis'teik] ,
“ He waved to us by mistake ,
“ 他 挥手 到 我们 经过 错误 ,

他误向我们挥手了，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [met] [juː; jʊ][ænd; ənd]['sændhæm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [æz; əz]
and the next thing was that we met you and Sandham coming up as
和 这 下一个 事物 曾是 那 我们 遇见 你 和 桑德汉姆 未来 向上 作为
[wiː; wi] [went] [daʊn] . ”
we went down . ”
我们 去 向下 . ”

接下来发生的事情是，我们下山的时候遇到了你和桑德汉姆上来。”

“ [soʊ][juː; jʊ] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ? ”
“ So you put two and two together on the spot ? ”
“ 所以 你 放 二 和 二 一起 在 这 点 ? ”

“所以你当场就把两件事联系起来了？”

“ [wel] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . ”
“ Well , more or less between us . ”
“ 出色地 , 更多的 或者较少的 之间 我们 . ”

“嗯，这差不多就是我们之间的事了。”

“ [oʊ] , ['kɑːrpəntər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Oh , Carpenter , of course !
“ 哦 , 木匠 , 的 课程 !

“哦，当然是木匠啦！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? ”
He was with you , wasn't he ? ”
他 曾是 和 你 , 不是 他 ? ”

他当时和你在一起，对吧?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [tʃɪps] ['wʊdnt] [let] [aʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] , ['evən] .
But Chips wouldn't let out a word , any more than I would , Evan .
但 薯片 不会 让 出去 一个 单词 , 任何 更多的 比 我 会 , 埃文 .

但奇普斯一句话也不说，就像我一样，埃文。

[nɑːt] , ” ['ædɪd] [dʒæn] , “ [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ɪn] [wʌt] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː][æz; əz]
Not , ” added Jan , “ that there's anything to let out in what you've told me as
不是 , ” 额外 一月 , “ 那 有 任何事物 到 让 出去 在 什么 你已经 讲述 我 作为
[jet] . . . .
yet . . . .
然而 . . . .

“不，”简补充道，“就你目前告诉我的内容而言，没有什么可以透露的……”

[ɪz][ðer; ðər] , ['evən] ?
Is there , Evan ?
是 那里 , 埃文 ?

埃文，有吗?

” [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [pɔːz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] .
” The opportunity afforded by a pointed pause had not been taken .
” 这 机会 提供 经过 一个 尖 暂停 有 不是 到过 已采取 .

“刻意停顿所带来的机会并没有被把握住。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [juːv] [gɑːt][soʊ][fɑːr] — [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [ɪf] [juːv]
“ You may as well tell me now you've got so far — but don't you if you've
“ 你 可能 作为 出色地 告诉 我 现在 你已经 得到 所以 远的 — 但 不 你 如果 你已经
[θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
thought better of it .
想法 更好的 的 它 .

“既然你已经走到这一步了，不如现在就告诉我——但如果你改变了主意，就不要说了。”

”	[ðer; ðər]	[ə'gen]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['stuːdiəs]	['delɪkəsi]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['ɡroʊɪŋ]	[ɑːn]	[dʒæn]	,
”	**There**	**again**	**was**	**the**	**studious**	**delicacy**	**that**	**was**	**growing**	**on**	**Jan**	**,**
”	那里	再次	曾是	这	好学的	美味	那	曾是	生长	在	一月	,

“Jan身上再次展现出那种孜孜不倦的细腻劲儿，

[ðæt]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	.
that	**had**	**always**	**been**	**in**	**his**	**blood**	**.**
那	有	总是	到过	在	他的	血	.

那份天性一直流淌在他的血液里。

['evən]	[flʌŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[wʌns]	[mɔːr]	.
Evan	**flung**	**up**	**his**	**head**	**once**	**more**	**.**
埃文	扔	向上	他的	头	一次	更多的	.

埃文再次猛地抬起头。

“	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
“	**I'll**	**tell**	**you**	**,**	**of**	**course**	**.**
“	患病的	告诉	你	,	的	课程	.

“我当然会告诉你。”

[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	.
I	**came**	**to**	**tell**	**you**	**.**
我	来了	到	告诉	你	.

我来告诉你。

[its]	['nʌθɪŋ]	['ɔːf(ə)l]	['æftər]	[ɔːl]	.
It's	**nothing**	**awful**	**after**	**all**	**.**
它是	没有什么	可怕	后	全部	.

其实也没什么可怕的。

[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[hɑːrm]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['riːəli]	;	['oʊnli]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[duː]	[θɪŋz]	[æt; ət]	[hoʊm]	,	[kwaɪt]	['oʊpənli]	,
There's	**no**	**harm**	**in**	**it**	**,**	**really**	**;**	**only**	**you**	**can**	**do**	**things**	**at**	**home**	**,**	**quite**	**openly**	**,**
有	不	伤害	在	它	,	真的	;	仅有的	你	能	做	事物	在	家	,	相当	公然	,

其实没什么害处；只是你可以在家里，完全公开地做这些事。

[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['piːp(ə)l]	,	[ðæt]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[kraɪm]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[duː]	[ðem; ðəm]	[hɪr]	.	”
with	**your**	**people**	**,**	**that**	**become**	**a**	**crime**	**if**	**you**	**do**	**them**	**here**	**.**	**”**
和	你的	人们	,	那	变得	一个	犯罪	如果	你	做	他们	这里	.	”

“对你们的人民来说，如果在这里做这些事，就成了犯罪。”

“	[ðæts]	[truː]	[ɪ'nʌf]	,	”	[sed]	[dʒæn]	[huː]	[stɪl]	[smoʊkt]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	[ɪn]	['nɔːrfək]	.
“	**That's**	**true**	**enough**	**,**	**”**	**said**	**Jan**	**who**	**still**	**smoked**	**his**	**pipe**	**in**	**Norfolk**	**.**
“	那就是	真的	足够的	,	”	说	一月	WHO	仍然	熏制	他的	管道	在	诺福克	.

“确实如此，”仍然在诺福克抽烟斗的扬说道。

[hiː; hi]	[felt]	[rɪ'liːvd]	.
He	**felt**	**relieved**	**.**
他	毛毡	松了口气	.

他感到如释重负。

['evɪdəntli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	[sʌtʃ]	['traɪf(ə)l]	[ðæt]	[lɔː]	-	[ə'baɪdɪŋ]	['evən]	[wʌz; wəz]	['mæɡnɪfaɪɪŋ]	[ɪn]
Evidently	**it**	**was**	**some**	**such**	**trifle**	**that**	**law**	**-**	**abiding**	**Evan**	**was**	**magnifying**	**in**
显然	它	曾是	一些	这样的	琐事	那	法律	-	遵守	埃文	曾是	放大	在

[hɪz; ɪz]	[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]	['hɔːrər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[roʊ]	.
his	**constitutional**	**horror**	**of**	**a**	**row**	**.**
他的	宪法	恐怖	的	一个	排	.

显然，正是这样一件小事，让守法的埃文在宪法层面上对这场争吵感到恐惧时，将其无限放大。

[dʒæn] [æskt] ['aʊtraɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] , [ɪf] ['mʌlberi] [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [sɪ'gɑːrz] ,
Jan asked outright if it was smoking , if Mulberry had been getting them cigars ,
一月 问 直接 如果 它 曾是 吸烟 ，如果 桑 有 到过 获得 他们 雪茄 ，

简直接问是不是有人在抽烟，是不是穆尔贝里给他们弄了雪茄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪn'fɔːrmd] ['iːgərli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .
and was at once informed eagerly that he had .
和 曾是 在 一次 知情的 急切地 那 他 有 .

他立刻被急切地告知他已经做到了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ; [ðə; ði][oʊld] [tel] - [teɪl] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
But that was not all ; the old tell - tale face was scarlet with the rest .
但 那 曾是 不是 全部 ; 这 老的 告诉 - 故事 脸 曾是 猩红 和 这 休息 .

但这还不是全部；那张老态龙钟的脸也和其他人一样通红了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [æt; ət] [læst] .
And out it all came at last .
和 出去 它 全部 来了 在 最后的 .

最后一切都真相大白了。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
“ The fact is ,
“ 这 事实 是 ,

“事实是，

['sændhæm][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [spriː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['jɑːrdli] [wʊd] .
Sandham and I have had a bit of a spree now and again in Yardley Wood .
桑德汉姆 和 我 有 有 一个 少量 的 一个 狂欢 现在 和 再次 在 亚德利 木头 .

我和桑德汉姆时不时会在亚德利伍德好好玩乐一番。

[ʃæm'peɪn] .
Champagne .
香槟酒 .

香槟酒。

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr] [juːd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] .
Not a drop too much , of course , or you'd have heard of it , and so should we .
不是 一个 降低 也 很多 ， 的 课程 ，或者 你会 有 听到 的 它 ， 和 所以 应该 我们 .

当然，也不能太过分，否则你早就听说过了，我们也应该听说过。

[noʊ] [mɔːr] [hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
No more harm in it than if you had it in the holidays .
不 更多的 伤害 在 它 比 如果 你 有 它 在 这 假期 .

这样做并没有什么害处，和在假期里吃没什么区别。

[aɪ] [noʊ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃæm'peɪn] ['evri] [naɪt] [æt; ət] [hoʊm] .
I know at one time we used to have champagne every night at home .
我 知道 在 一 时间 我们 用过的 到 有 香槟酒 每一个 夜晚 在 家 .

我知道我们以前经常每晚在家喝香槟。

[hiːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [duː] ; [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][æt; ət] [lɔːrd] - .
Heaps of people do ; they certainly did at Lord Allenborough's .
堆积 的 人们 做 ； 他们 当然 做过 在 主 - .

很多人都这么做；艾伦伯勒勋爵家的人肯定这么做了。

[ænd; ənd] [jet] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ! ”
And yet it's such a frightful crime to touch it here ! ”
和 然而 它是 这样的 一个 可怕 犯罪 到 触碰 它 这里 ! ”

然而，在这里触碰它却是一种极其可怕的罪行！

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['mʌlberi] [faʊnd] [aʊt] ? ”
“ I suppose Mulberry found out ? ”
“ 我 认为 桑 成立 出去 ? ”

“我猜桑树已经发现了吧？”

“ [noʊ] — [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . ”
“ No — he got it for us . ”
“ 不 — 他 得到 它 为了 我们 . ”

“不，是他帮我们买的。”

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [noʊz] ? ” [kən'tɪnjuːd] [dʒæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
And I suppose you paid him through the nose ? ” continued Jan at length
和 我 认为 你 有薪酬的 他 通过 这 鼻子 ? ” 持续 一月 在 长度
.
.
.

“我猜你肯定付了他很高的价钱吧？”简继续说道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [teɪk] ['ɛvənz] ['liːniənt] [vjuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpekə'dɪloʊ] ,
He would have been the first to take Evan's lenient view of such a peccadillo ,
他 会 有 到过 这 第一的 到 拿 埃文的 宽容 看法 的 这样的 一个 小过失 ,

他肯定会是第一个赞同埃文对这种小过错的宽容态度的人。

[ɪf] ['evən] [hɪm'self] [hæd; həd] [sed] [les] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] .
if Evan himself had said less in extenuation .
如果 埃文 他自己 有 说 较少的 在 减轻 .

如果埃文本人少说些辩解的话就好了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [tʃɪps] ['kɑːrpəntər] [wʊd] [draɪ]['dʒænz]['dʒiːniəl] ['kɝːənts] [baɪ][ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv]
But just as Chips Carpenter would dry Jan's genial currents by the overflow of
但 只是 作为 薯片 木匠 会 干燥 简的 和蔼可亲 电流 经过 这 溢出 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

但正如奇普斯·卡彭特会用他自己过剩的热情浇灭简的热情一样，

[soʊ]['iːv(ə)n] ['evən] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [iks'kjuːziz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt]
so even Evan had taken the excuses out of his mouth , and left it shut
所以 甚至 埃文 有 已采取 这 借口 出去 的 他的 嘴 , 和 左边 它 关闭
[ə'waɪl] .
awhile .
一会儿 .

所以就连埃文也把借口说出口了，沉默了一会儿。

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['evən] .
“ That's just it , ” replied Evan .
“ 那就是 只是 它 , ” 回复 埃文 .

“正是如此，”埃文回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [praɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [kwaɪt] [skwerd] [ʌp] ,
“ We have paid a wicked price , but we haven't quite squared up ,
“ 我们 有 有薪酬的 一个 邪恶 价格 , 但 我们 还没有 相当 平方 向上 ,

“我们付出了惨痛的代价，但我们还没有完全解决问题。”

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [ɔːl] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] . ”
and now it's all falling on me . ”
和 现在 它是 全部 坠落 在 我 . ”

现在所有的一切都落在我身上了。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [stɪl] [oʊ] [hɪm; ɪm] ? ”
“ How much do you still owe him ? ”
“ 如何 很多 做 你 仍然 欠 他 ? ”

你还欠他多少钱?

“ [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [paʊndz] .
“ Between four and five pounds .
“ 之间 四 和 五 磅 .

“四到五磅之间。”

” [dʒæn] [lʊkt] [greɪv] ; ['eni] [sʌtʃ] [sʌm; səm] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” Jan looked grave ; any such sum seemed a great deal to him .
” 一月 看起来 严重 ; 任何 这样的 和 似乎 一个 伟大的 交易 到 他 .

“扬神情严肃；对他来说，这笔钱似乎是一笔巨款。”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ?
“ Can't you raise it from your people ?
“ 不能 你 增加 它 从 你的 人们 ?

“你们不能从自己的人民中培养出这样的人才吗？ ”

” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
” he suggested .
” 他 建议 .

他建议道。

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] .
“ No , I can't .
“ 不 , 我 不能 .

“不，我不能。”

[ðeə(r)] [ɔːl] [ə'brɔːd] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . ”
They're all abroad , for one thing . ”
它们是 全部 国外 , 为了 一 事物 . ”

首先，他们都在国外。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['sændhæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːt] ? ”
“ What about Sandham and his lot ? ”
“ 什么 关于 桑德汉姆 和 他的 很多 ? ”

“桑德汉姆和他的同伙呢？ ”

“ [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] .
“ I can't write to him , you see .
“ 我 不能 写 到 他 , 你 看 .

“我没办法给他写信，你知道的。”

['enibɑːdi] [maɪt] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] . ”
Anybody might get hold of it ; besides , there's no time . ”
任何人 可能 得到 抓住 的 它 ; 除了 , 有 不 时间 . ”

任何人都有可能得到它；而且，时间紧迫。

“ ['hiːz] ['presɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ He's pressing you , is he ? ”
“ 他是 紧迫 你 , 是 他 ? ”

“他是在逼你，对吗？ ”

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”
“ I've got to pay up this afternoon . ”
“ 我已经 得到 到 支付 向上 这 下午 . ”

“我今天下午必须把钱付清。”

“ [ðə; ði]['moʊmənt] [sændhæmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] !

“ The moment Sandham's out of the way !

“ 这 片刻 桑德汉姆 出去 的 这 方式 !

“只要桑德汉姆一离开！”

” ['dʒænz] [aɪz] [hæd; həd] ['braɪtnd] ; [bʌt; bət] ['evən] [wʌz; wəz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm]

” Jan's eyes had brightened ; but Evan was too miserable to meet them

” 简的 眼睛 有 明亮 ; 但 埃文 曾是 也 悲惨的 到 见面 他们

['eni] [mɔːr] ;

any more ;

任何 更多的 ;

“简的眼睛亮了起来；但埃文太过痛苦，再也不敢看她了；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [mɔːr] ['friːli] [wɪ'ðaʊt] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'fesər] .

he could speak more freely without facing his confessor .

他 可以 说话 更多的 自由 没有 面向 他的 忏悔者 .

他不用面对忏悔神父，就能更自由地说话。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['ɪndʒərd] , [ɪn'dʒenjuəsli] [suː'pɪriər] ,

His tone was frankly injured , ingenuously superior ,

他的 语气 曾是 坦率地说 受伤 , 巧妙地 优越的 ,

他的语气坦率地流露出受伤的神情，又带着一种天真的优越感。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [tuː; tə]

as though the worst of all was having to come with his troubles to

作为 尽管 这 最差 的 全部 曾是 拥有 到 来 和 他的 麻烦 到

[ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][dʒæn] ,

the likes of Jan ,

这 点赞 的 一月 ,

仿佛最糟糕的事情就是不得不把自己的烦恼告诉像 Jan 这样的人。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['kaɪndli] [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .

if he would kindly bear that in mind .

如果 他 会 亲切地 熊 那 在 头脑 .

如果他能记住这一点就太好了。

['diːteɪlz] [keɪm] [aʊt] ['piːsmiːl] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌvərɪŋ] [ɪk'skjuːs] .

Details came out piecemeal , each with its covering excuse .

细节 来了 出去 零散地 , 每个 和 它是 覆盖 原谅 .

细节是零零散散地披露出来的，每个细节都有相应的借口来掩盖。

[æz; əz][sʌm; səm] [diː'beitəz] [faɪt] ['evri] [ɪntʃ] [ɪn] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

As some debaters fight every inch in controversy ,

作为 一些 辩论者 斗争 每一个 英寸 在 争议 ,

有些辩论者在争议中寸土必争，

[soʊ]['evən] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [graʊnd] ['plæntɪŋ] [flægz][ʌv; əv][dɪ'faɪənt] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

so Evan went over the humiliating ground planting flags of defiant self - justification .

所以 埃文 去 超过 这 羞辱 地面 种植 旗帜 的 桀骜不驯 自己 - 理由 .

于是，埃文踏上了屈辱的征程，插上了挑衅的旗帜，为自己辩解。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [læst] [tɜːrm] ; [ænd; ənd] [stɪl] ['sændhæm][hæd; həd] [bɪn] ['iːzi]

The business had begun last term ; and still Sandham had been easy

这 商业 有 开始 最后的 学期 ; 和 仍然 桑德汉姆 有 到过 简单的

['tʃæmpiən] ;

Champion ;

冠军 ;

这项业务上学期就开始了；而桑德汉姆仍然轻松赢得了冠军；

[ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] ['hɑːrmləs] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] .

that showed how harmless the whole thing had been .

那 显示 如何 无害 这 所有的 事物 有 到过 .

这说明整件事其实并无害处。

[bʌt; bət] [wen] [dʒæn] [æskt] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌlberi] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ɔːl'redi] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] .
But when Jan asked how much Mulberry had been paid already , the amount amazed him .
但 什么时候 一月 问 如何 很多 桑 有 到过 有薪酬的 已经 ， 这 数量 惊叹 他 .

但当 Jan 问起 Mulberry 已经收到了多少报酬时，这个数字让他大吃一惊。

['evən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ;
Evan had given it without thinking ;
埃文 有 给定 它 没有 思维 ;

埃文不假思索地就给了它；

[bʌt; bət] [wen] [æskt] ['weðər] [hiː; hi][ænd; ənd]['sændhæm][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [ə'loʊn] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] ,
but when asked whether he and Sandham had got through all that alone , he refused to answer ,
但 什么时候 问 无论 他 和 桑德汉姆 有 得到 通过 全部 那 独自的 ， 他 拒绝 到 回答 ，

但当被问及他和桑德汉姆是否独自度过了这一切时，他拒绝回答。

['seɪɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] ['veri] [red] .
saying that was their business , and turning again very red .
说 那 曾是 他们的 商业 ， 和 转弯 再次 非常 红色的 .

他说那是他们的事，然后脸又涨得通红。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][dræg][ɪn] ['enibɑːdi] [els] ,
At any rate he was not going to drag in anybody else ,
在 任何 速度 他 曾是 不是 去 到 拖 在 任何人 别的 ，

总之，他不会再拖下其他人了。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][oʊld] [θreɪl] [hɪm'self] ,
he declared as though he were standing up to old Thrale himself ,
他 声明 作为 尽管 他 是 常设 向上 到 老的 特雷尔 他自己 ，

他发表这番言论，就好像他是在和老特雷尔本人对抗一样。

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['penəlti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
and by way of suffering the extreme penalty for his silence .
和 经过 方式 的 痛苦 这 极端 惩罚 为了 他的 沉默 .

并因此遭受沉默的极端惩罚。

[dʒæn] [sɔː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Jan saw exactly what had happened .
一月 锯 确切地 什么 有 发生 .

简清楚地看到了事情的经过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sændhæm] [huː] [hæd; həd][led]['evən]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] ;
It was Sandham who had led Evan into mischief ;
它 曾是 桑德汉姆 WHO 有 引领 埃文 进入 恶作剧 ;

是桑德汉姆引诱埃文惹上了麻烦；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['evən] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][əd'mɪt] .
but that was the last thing of all that Evan could be expected to admit .
但 那 曾是 这 最后的 事物 的 全部 那 埃文 可以 是 预期的 到 承认 .

但这是埃文最不可能承认的事情。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðiːz] [tuː] [maɪt] [hæv; həv] [led] ['ʌðər] ;
Between them these two might have led others ;
之间 他们 这些 二 可能 有 引领 其他的 ;

他们两人或许还能带领其他人；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['mætəd] [tuː; tə][dʒæn][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['vɪlən] [ænd; ənd]
but all that mattered to Jan was the old story of the strong villain and
但 全部 那 重要 到 一月 曾是 这 老的 故事 的 这 强的 恶棍 和
[ðə; ði] [wiːk] - [niːd] [ə'kɑːmplɪs] .
the weak - kneed accomplice .
这 虚弱的 - 膝盖 同案犯 .

但对简来说，最重要的还是那个老套的故事：强大的恶棍和软弱的同伙。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ;
Of course it was the villain who escaped the consequences ;
的 课程 它 曾是 这 恶棍 WHO 逃脱 这 结果 ;

当然，最终逃脱惩罚的是作恶者；

[ænd; ənd] ['veri] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][dʒæn] .
and very hard it seemed even to Jan .
和 非常 难的 它 似乎 甚至 到 一月 .

即使对 Jan 来说，这似乎也是件非常困难的事情。

['sændhæm][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnt] ;
Sandham was reported to have his own banking account ;
桑德汉姆 曾是 据报道 到 有 他的 自己的 银行业 帐户 ;

据报道，桑德汉姆拥有自己的银行账户；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [paʊndz] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
he could have written a cheque for four or five pounds without feeling it ;
他 可以 有 书面 一个 查看 为了 四 或者 五 磅 没有 感觉 它 ;

他完全可以毫不费力地开出一张四五英镑的支票；

['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][soʊ] ,
probably he had refused to do so ,
大概 他 有 拒绝 到 做 所以 ,

他可能拒绝这样做。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [ə'tempt] [tuː; tə] ['blækmeɪl] ['evən] [waɪl] [hɪz; ɪz]
probably the whole thing was a dexterous attempt to blackmail Evan while his
大概 这 所有的 事物 曾是 一个 轻巧 试图 到 勒索 埃文 尽管 他的
['mæstərfl] [frend] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
masterful friend was out of reach .
精湛 朋友 曾是 出去 的 抵达 .

很可能整件事都是趁着埃文那位老练的朋友不在身边时，精心策划的敲诈勒索行动。

[dʒæn] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] ['ænsər] [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə]
Jan asked a few questions , and extracted answers which left him nodding to
一月 问 一个 很少 问题 , 和 提取 答案 哪个 左边 他 点头 到
[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rer] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
himself with rare self - satisfaction .
他自己 和 稀有的 自己 - 满意 .

简问了几个问题，得到了一些答案，这些答案让他不由自主地点头，心中涌起一股难得的满足感。

[ɑːn]['evən] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [ɪ'fekt] .
On Evan they had an opposite effect .
在 埃文 他们 有 一个 对面的 影响 .

对埃文来说，它们产生了相反的效果。

[ən'les] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [bɪ'fɔːr] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,
Unless he went with the money to the wood , before three o'clock ,
除非 他 去 和 这 钱 到 这 木头 , 前 三 点钟 ,

除非他在三点钟之前带着钱去了树林，

[ðə; ði] ['vɪlənəs] ['mʌlberi] [wʌz; wəz] “ ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][blæb][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['dʒeri] .
the villainous Mulberry was “ coming in to blab the whole thing out to Jerry .
这 邪恶的 桑 曾是 “ 未来 在 到 废话 这 所有的 事物 出去 到 杰瑞 .

邪恶的桑树“进来要把整件事都告诉杰瑞”。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [ə; eɪ] [loʊ] [retʃ] [laɪk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz]
" And he would do it , too , a low wretch like that , with nothing to lose
" 和 他 会 做 它 , 也 , 一个 低的 可怜虫 喜欢 那 , 和 没有什么 到 失去
[baɪ][ˌaɪ ˈtiː] !
by it !
经过 它 !

"他这种卑鄙无耻的人也会这么做，反正他也没什么可失去的！"

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðæt] [miːn] [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [bʌŋkt] [ɪn] [wʌnz] [læst] [tɜːrm] — [bʌt; bət] [ˈbreɪkɪŋ]
And what would that mean but being bunked in one's last term — but breaking
和 什么 会 那 意思是 但 存在 上下铺 在 一个人的最后的 学期 — 但 打破
[wʌnz] [ˈpiːpəlz] [ˈhɑːrts] — [dʒæn] [nuː] [ðem; ðəm] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌnz] [oʊn] ?
one's people's hearts — Jan knew them — as well as one's own ?
一个人的 人们的 心 — 一月 知道 他们 — 作为 出色地 作为 一个人的自己的 ?

那除了在最后一学期被冷落，还能意味着什么呢？——简了解他们，也了解自己人。

[ˈɛvənz] [vɔɪs] [broʊk] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
Evan's voice broke as it was .
埃文的 嗓音 打破 作为 它 曾是 .

埃文的声音已经哽咽了。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðʌs] [ˈhaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]
He laid his forehead on his hand , thus hiding and yet trying to save his
他 铺设 他的 前额 在 他的 手 , 因此 隐藏 和 然而 尝试 到 节省 他的
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

他用手托着额头，既想掩饰又想保住自己的面子；

[ænd; ənd][dʒæn][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈevən] , [ʌv; əv] [ɔːl]
and Jan could not help a thrill of joy at the sight of Evan , of all
和 一月 可以 不是 帮助 一个 刺激 的 喜悦 在 这 视线 的 埃文 , 的 全部
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

看到埃文——竟然是埃文——简不禁感到一阵喜悦。

[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] , [fɔːr; fər][eɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] .
come to him , of all others , for aid in such a pass .
来 到 他 , 的 全部 其他的 , 为了 援助 在 这样的 一个 经过 .

在这种危急时刻，应该向他寻求帮助，而不是向其他人寻求帮助。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ɪɡˈnoʊb(ə)l]
He was ashamed of feeling as he did ; and yet it was no ignoble
他 曾是 羞愧 的 感觉 作为 他 做过 ; 和 然而 它 曾是 不 卑鄙的
[sens] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] ,
sense of power ,
感觉 的 力量 ,

他为自己的这种感觉感到羞耻；然而，这并非一种卑劣的权力感。

[mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][poʊˈetɪk][ˈdʒʌstɪs][ɔːr] [rɪˈvendʒ] , [ðæt] [tʌtʃt] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] [ðɪs] [stɪl] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l]
much less of poetic justice or revenge , that touched and fired this still very simple
很多 较少的 的 诗意的 正义 或者 复仇 , 那 感动 和 被解雇 这 仍然 非常 简单的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

与其说是诗意的正义或复仇，不如说是触动并点燃了我这颗依然纯朴的心的那种感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv]
It was only the final conviction that here at last was his chance of
它 曾是 仅有的 这 最终的 定罪 那 这里 在 最后的 曾是 他的 机会 的
[ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][evən] ,
doing something for Evan ,
正在做 某物 为了 埃文 ,

他最终确信，这是他终于有机会为埃文做点什么了。

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈɡɑːrd] ,
something to win a new place in his regard ,
某物 到 赢 一个 新的 地方 在 他的 看待 ,

想做些事来重新赢得他的好感，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [fɔːr; fər][ˈevər][ðə; ði] [ˈsʌtəli] [təˈneɪʃəs] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪɡnɑːmənəs]
and to efface for ever the subtly tenacious memory of the old ignominous
和 到 抹去 为了 曾经 这 微妙地 顽强 记忆 的 这 老的 不光彩的
[ˈfʊtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
footing between them .
立足点 之间 他们 .

并永远抹去他们之间那段不光彩的旧关系中挥之不去的记忆。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][dʒæn] [felt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
That was all Jan felt , as he sat and looked , with renewed compassion ,
那 曾是 全部 一月 毛毡 , 作为 他 卫星 和 看起来 , 和 更新 同情 ,

简坐着，望着这一切，心中充满了新的怜悯，这就是他当时的全部感受。

[jet] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈhjuːmən] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡreɪt] [ˈʌltɪmət] [ɡeɪn] ,
yet with just that thrilling human perception of his own great ultimate gain ,
然而 和 只是 那 惊险 人类 洞察力 的 他的 自己的 伟大的 最终的 获得 ,

然而，正是凭借着这种令人兴奋的人类感知——即他对自己最终获得巨大利益的感知——

[æt; ət][ðə; ði] [boʊd] [hed] [ænd; ənd][ˈæbdʒekt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd]
at the bowed head and abject figure of him whom he had loved
在 这 鞠躬 头 和 卑贱 数字 的 他 谁 他 有 喜爱
[ænd; ənd] [ˈenvid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .
and envied all his days .
和 令人羡慕 全部 他的 天 .

他看着自己一生都在爱慕和嫉妒的人，只见他低垂的头颅和卑微的身影。

“ [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz] [θret] [ˈɪntuː] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz]
“ He doesn't happen to have put his threat into black and white , I suppose
“ 他 不 发生 到 有 放 他的 威胁 进入 黑色的 和 白色的 , 我 认为
?
?
?

“看来他并没有把他的威胁白纸黑字地写下来，是吗？”

” [dʒæn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [ˈkwestʃən] .
” Jan felt that he was asking a stupid question .
” 一月 毛毡 那 他 曾是 问 一个 愚蠢的 问题 .

简觉得自己问了一个愚蠢的问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] .
Of course he would have heard of anything of the kind before this .
的 课程 他 会 有 听到 的 任何事物 的 这 种类 前 这 .

当然，在此之前他肯定听说过这类事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [breɪk] [ðæt] [ˈɛvənz] [ˈvænəti][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [ˈɛvənz] [tʌŋ] .
He did not realise the break that Evan's vanity was still putting on Evan's tongue .
他 做过 不是 意识到 这 休息 那 埃文的 虚荣 曾是 仍然 推杆 在 埃文的 舌头 .

他没有意识到埃文的虚荣心仍然在埃文的舌头上造成伤害。

[bʌt; bət]	[wen]	[ə; eɪ]	[ˈdɜːrti]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈdɑːkjumənt]	[wʌz; wəz]	[prəˈduːst]	,	[ˈiːv(ə)n]	[naʊ]	[rɪˈlʌktəntli]	,
But	**when**	**a**	**dirty**	**little**	**document**	**was**	**produced**	**,**	**even**	**now**	**reluctantly**	**,**
但	什么时候	一个	肮脏的	小的	文档	曾是	生产	,	甚至	现在	勉强	,

但是，即使现在很不情愿，当一份肮脏的小文件被拿出来时，

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[tuː; tə]	[kənˈteɪn]	[ðæt]	[ˈveri]	[wɜːrd]	“	[blæb]	,	”	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[pleɪs]	,	[ænd; ənd]	[ɪɡˈzækt]	[əˈmaʊnt]	[ˈstipjuleit]
and	**found**	**to**	**contain**	**that**	**very**	**word**	**“**	**blab**	**,**	**”**	**with**	**the**	**time**	**,**	**place**	**,**	**and**	**exact**	**amount**	**stipulated**
和	成立	到	包含	那	非常	单词	“	废话	,	”	和	这	时间	,	地方	,	和	精确的	数量	规定的

,
,
,

并发现其中包含“blab”一词，且时间、地点和确切字数均已明确规定。

[dʒæn]	[suːn]	[sɔː]	[waɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[pʊt]	[ɪn]	[bɪˈfɔːr]	.
Jan	**soon**	**saw**	**why**	**it**	**had**	**not**	**been**	**put**	**in**	**before**	**.**
一月	很快	锯	为什么	它	有	不是	到过	放	在	前	.

简很快就明白了为什么之前没有安装它。

[ˌaɪ ˈtiː]	[rɪˈfɜːrd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈbroʊkən]	[əˈpɔɪntmənt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[ˈraɪtɪŋ]	.
It	**referred**	**to**	**a**	**broken**	**appointment**	**on**	**the**	**day**	**of**	**writing**	**.**
它	指	到	一个	破碎的	预约	在	这	天	的	写作	.

指的是撰写本文当天爽约一事。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[əˈnʌðər]	[θɪŋ]	[ˈevən]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ˈmenʃ(ə)nd]	.
That	**was**	**another**	**thing**	**Evan**	**had**	**not**	**mentioned**	**.**
那	曾是	其他	事物	埃文	有	不是	提及	.

这是埃文没有提到的另一件事。

[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈkaʊntid]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[streɪndʒ]	[ʌnˈredinəs]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mætʃ]	,
It	**accounted**	**for**	**his**	**strange**	**unreadiness**	**to**	**play**	**in**	**the**	**match**	**,**
它	已记录	为了	他的	奇怪的	准备不足	到	玩	在	这	匹配	,

这就解释了他为何对参加比赛表现出奇怪的抵触情绪。

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[θrets]	[əˈkʌmpəniɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈimpjudəntli]	[ˈdefɪnət]	[dɪˈmænd]	.
as	**well**	**as**	**for**	**the**	**threats**	**accompanying**	**the**	**impudently**	**definite**	**demand**	**.**
作为	出色地	作为	为了	这	威胁	随同	这	厚颜无耻地	定	要求	.

以及伴随这种厚颜无耻的明确要求而来的威胁。

“	[ðɪs]	[ɪz]	[wʌt]	[hiː; hi]	[æsks] ,	[eɪ]	?
“	**This**	**is**	**what**	**he**	**asks** **,**	**eh**	**?**
“	这	是	什么	他	问 ,	嗯	?

“这就是他要问的，是吗？”

[soʊ]	[ðɪs]	[wʊd]	[ˈset(ə)l]	[hɪm; ɪm]	?	”
So	**this**	**would**	**settle**	**him**	**?**	**”**
所以	这	会	定居	他	?	”

这样就能让他安心了吗？

“	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[ˈseɪɪŋ]	,	”	[rɪˈplaɪd]	[ˈevən] ,	[ˈdaʊtfəli]	.
“	**There's**	**no**	**saying**	**,**	**”**	**replied**	**Evan** **,**	**doubtfully**	**.**
“	有	不	说	,	”	回复	埃文 ,	怀疑地	.

“这说不准,”埃文犹豫地回答道。

“	[aɪ]	[θɔːt]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ˈsetld]	,	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	. ”
“	**I**	**thought**	**we**	**had**	**settled**	**,**	**more**	**or**	**less**	**.** **”**
“	我	想法	我们	有	定居	,	更多的	或者	较少的	. ”

“我以为我们已经基本达成一致了。”

“	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	[ɪz]	[noʊ]	[ɡʊd]	.
“	**More**	**or**	**less**	**is**	**no**	**good**	**.**
“	更多的	或者	较少的	是	不	好的	.

“太多或太少都不好。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'siːt] ? ”
Have you nothing to show by way of a receipt ? ”
有 你 没有什么 到 展示 经过 方式 的 一个 收据 ? ”

你没有任何收据可以出示吗?

“ ['sændhæm] [meɪ] [hæv; həv] .
“ Sandham may have .
“ 桑德汉姆 可能 有 .

“桑德汉姆可能拥有。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [stʌmpt] [ʌp] [ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] ['veri] ['sʌndeɪ]
I know he stumped up a lot that very Sunday
我 知道 他 难住了 向上 一个 很多 那 非常 星期日

我知道他在那个星期天捐了不少钱。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌjuː 'es] . ”
you saw us . ”
你 锯 我们 . ”

你看到我们了。

“ [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [get] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['æftər] ['dɪnər] ? ”
“ Then what did you think of doing , if you did get out to see him after dinner ? ”
“ 然后 什么 做过 你 思考 的 正在做 , 如果 你 做过 得到 出去 到 看 他 后 晚餐 ? ”

“那么，如果你晚饭后真的出去见他，你打算怎么做呢? ”

“ [steɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
“ Stave him off till the holidays , I suppose . ”
“ 木板 他 离开 直到 这 假期 , 我 认为 . ”

“我想，就先把他挡在假期之前吧。”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [stʌmp] [ʌp] ['eni] [mɔːr] ? ”
“ You didn't mean to stump up any more ? ”
“ 你 没有 意思是 到 树桩 向上 任何 更多的 ? ”

“你原本没打算再多掏钱吧? ”

“ [noʊ] , [aɪm][hɑːrd][ʌp] , [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] . ”
“ No , I'm hard up , that's the point . ”
“ 不 , 我是 难的 向上 , 那就是 这 观点 . ”

“不，我经济拮据，这才是重点。”

“ [ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv] [steɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [mɔːr] [ɪf] ['hiːd] [weɪt] ? ”
“ And you'd have stayed him off by promising him a good bit more if he'd wait ? ”
“ 和 你会 有 入住 他 离开 经过 有前途 他 一个 好的 少量 更多的 如果 他会 等待 ? ”

“如果他愿意等，你就答应给他更多好处，让他别来了? ”

“ [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] ! ” [kraɪd] ['evən] , ['despərətli] .
“ By hook or crook ! ” cried Evan , desperately .
“ 经过 钩 或者 骗子 ! ” 哭 埃文 , 绝望地 .

“不惜一切代价! ”埃文绝望地喊道。

“ [bʌt; bət] [ən'les] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mætʃ] , [aɪm] [dʌn] .
“ But unless I can get away from the match , I'm done .
“ 但 除非 我 能 得到 离开 从 这 匹配 , 我是 完毕 .

“但是，除非我能离开这场比赛，否则我就完了。”

" [dʒæn] [pʊt] [ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['sɑːmbər] ['mɪstəri] , ['laɪtnd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['kræfti] ['twɪŋk(ə)l][ɪn]
" Jan put on an air of sombre mystery , lightened only by the crafty twinkle in
" 一月 放 在 一个 空气 的 阴沉 神秘 , 轻度 仅有的 经过 这 狡猾 闪烁 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“扬摆出一副阴郁神秘的姿态，只有他眼中狡黠的光芒才稍稍提亮了这种氛围。”

[tʃɪps] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]['dʒænz][fɜːrst] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
Chips would have read it as Jan's first step to the rescue .
薯片 会 有 读 它 作为 简的 第一的 步 到 这 救援 .

Chips会把这解读为Jan采取的第一步救援行动。

[bʌt; bət]['evən] [mɪst] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪk'splɪsɪt] ['steɪtmənt] :
But Evan missed the twinkle , and everything else except the explicit statement :
但 埃文 错过 这 闪烁 , 和 一切 别的 除了 这 显式 陈述 :

但埃文错过了那一闪而过的神情，以及除那句明确表白之外的一切：

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] , ['evən] . "
" You can't get away , Evan . "
" 你 不能 得到 离开 , 埃文 . "

“你逃不掉的，埃文。”

" [ðen] [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ! "
" Then it's all up with me ! "
" 然后 它是 全部 向上 和 我 ! "

“那一切都由我来决定了！”

" [nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [bɪt] . "
" Not yet a bit . "
" 不是 然而 一个 少量 . "

“还差一点。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [miːnz] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
" But the fellow means it ! "
" 但 这 同伴 方法 它 ! "

“但他可是认真的！”

" [let] [hɪm; ɪm] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Let him mean it . "
" 让 他 意思是 它 . "

“让他说到做到。”

" [ɪf] [aɪm][nɑːt][ðer; ðər] — — "
" If I'm not there — — "
" 如果 我是 不是 那里 — — "

“如果我不在那里——”

" ['sʌmbɑːdi] [els] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] . "
" Somebody else may take your place . "
" 某人 别的 可能 拿 你的 地方 . "

“可能会有人取代你的位置。”

" [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ?
" In the field ?
" 在 这 场地 ?

“在现场？”

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] — — "
My dear fellow — — "
我的 亲爱的 同伴 — — "

我亲爱的朋友——”

“ [noʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , ['evən] , [nɔːr] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [kriːs] .
“ No , not in the field , Evan , nor yet at the crease .
“ 不 , 不是 在 这 场地 , 埃文 , 也不 然而 在 这 褶皱 .

“不，埃文，我还没在场上，也没在击球区。”

[ɪn] ['jɑːrdli] [wʊd] !
In Yardley Wood !
在 亚德利 木头 !

在亚德利伍德！

” [dʒæn] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [læst] .
” Jan allowed himself a smile at last .
” 一月 允许 他自己 一个 微笑 在 最后的 .

“扬终于露出了笑容。”

[ænd; ənd] [tʃɪps] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['kwɪkər] [ðæn; ðən]['evən][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [naʊ] .
And Chips could not have been quicker than Evan to see his meaning now .
和 薯片 可以 不是 有 到过 更快 比 埃文 到 看 他的 意义 现在 .

Chips 比 Evan 更早地领会了他的意思。

“ [huː] [wɪl] [juː; jʊ][get][tuː; tə][goʊ] , [dʒæn] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['iːgərli] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] .
“ Who will you get to go , Jan , ” he was asking eagerly without more ado .
“ WHO 将要 你 得到 到 去 , 一月 , ” 他 曾是 问 急切地 没有 更多的 阿多 .

“简，你打算让谁去？”他迫不及待地问道，没有丝毫犹豫。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['evən] . ”
“ You must leave that to me , Evan . ”
“ 你 必须 离开 那 到 我 , 埃文 . ”

“这件事就交给我来做吧，埃文。”

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] ? ”
“ One of the Old Boys ? ”
“ 一 的 这 老的 男孩们 ? ”

“是老校友之一吗？”

“ [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ['evən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ If I'm to help you , Evan , you must leave it all to me . ”
“ 如果 我是 到 帮助 你 , 埃文 , 你 必须 离开 它 全部 到 我 . ”

“埃文，如果你想让我帮你，你必须把一切都交给我。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][duː] .
“ Of course you know so many more of them than I do .
“ 的 课程 你 知道 所以 许多 更多的 的 他们 比 我 做 .

“当然，你认识的人比我多得多。”

[ɪts] [jʊr; jər][θɜːrd] [jɪr] . . . .
It's your third year . . . .
它是 你的 第三 年 . . . .

这是你的第三年……

” ['evən][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['enviəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]
” Evan was unconsciously accounting for an enviable influence among the young
” 埃文 曾是 不知不觉 会计 为了 一个 令人羡慕 影响 之中 这 年轻的
[men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['kʌlərz] .
men with the famous colours .
男人 和 这 著名的 颜色 .

“埃文无意中对那些身穿著名队服的年轻人产生了令人羡慕的影响力。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [dʒæn][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [hɪm'self] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wʌn][ʌv; əv]
To be sure , Jan was now a Pilgrim himself ; he was already one of
到 是 当然 ， 一月 曾是 现在 一个 朝圣 他自己 ； 他 曾是 已经 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

可以肯定的是，扬现在自己也是一名清教徒了；他已经是他们中的一员了。

[dʒæn] ['rʌtə(r)] !
Jan Rutter !
一月 鲁特 !

简·鲁特！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['diːsnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['veri] ['diːsnt] [ɪn'diːd] ,
But it was certainly decent of him , very decent indeed ,
但 它 曾是 当然 体面的 的 他 ， 非常 体面的 的确 ，

但他这样做确实很绅士，非常绅士。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] .
especially when they had seen so little of each other all the year .
尤其 什么时候 他们 有 已见 所以 小的 的 每个 其他 全部 这 年 .

尤其是他们一年到头都很少见面。

['evən][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [dʒæn] ['ræðər] ['bædli] ,
Evan was not unaware that he had treated Jan rather badly ,
埃文 曾是 不是 不知情 那 他 有 治疗 一月 相当 糟糕 ，

埃文并非不知道自己对待简的态度相当恶劣。

[ðæt] [dʒæn][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['riːəli] ['veri] [wel] .
that Jan was therefore treating him really very well .
那 一月 曾是 所以 治疗 他 真的 非常 出色地 .

因此，Jan 对他确实非常好。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['ræðər] [traɪ'ʌmfənt] [er] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
It enabled him to overlook the rather triumphant air of secrecy which it
它 已启用 他 到 俯瞰 这 相当 凯 空气 的 保密 哪个 它
[pliːzd] [dʒæn][tuː; tə][ə'dɑːpt] .
pleased Jan to adopt .
高兴 一月 到 采纳 .

这使他能够忽略扬所乐于采取的那种颇为得意的保密姿态。

['æftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ，

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['betər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [huː] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli]
it was perhaps better that he should not know beforehand who was actually
它 曾是 也许 更好的 那 他 应该 不是 知道 预先 WHO 曾是 实际上
['goʊɪŋ] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .
going to step into the breach .
去 到 步 进入 这 违反 .

或许让他事先不知道谁会挺身而出反而更好。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [oʊld] [bɔɪ] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['blækgɑːrd] ['mʌlberi] ,
The chances were that almost any Old Boy , remembering that blackguard Mulberry ,
这 机会 是 那 几乎 任何 老的 男生 ， 记住 那 浑蛋 桑 ，

几乎所有老校友都记得那个无赖穆尔贝里，

[wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fraɪt] ,
would be only too glad to give him a fright ,
会 是 仅有的 也 高兴的 到 给 他 一个 惊吓 ，

非常乐意吓唬吓唬他。

[ɪf]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[lend]	[ðə; ði]	[ˈmʌni]	[tuː; tə]	[peɪ]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	.
if	**not**	**to**	**lend**	**the**	**money**	**to**	**pay**	**him**	**off**	**.**
如果	不是	到	借	这	钱	到	支付	他	离开	.

如果不是为了借钱给他，那就是为了偿还债务。

[bʌt; bət]	[ˈiːv(ə)n]	[ˈevən]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˈblaɪndɪd]	,	[baɪ]	[ðiːz]	[ˈlaɪtnɪŋ]	[kənsɪdəˈreɪʃnz]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɪˈmiːdiət]	[ˌɑːbləˈɡeɪʃənz]	[tuː; tə]	[dʒæn]	.
But	**even**	**Evan**	**was**	**not**	**blinded**	**,**	**by**	**these**	**lightening**	**considerations**	**,**	**to**	**his**	**immediate**	**obligations**	**to**	**Jan**	**.**
但	甚至	埃文	曾是	不是	失明	,	经过	这些	闪电	考虑因素	,	到	他的	即时	义务	到	一月	.

但即使是埃文，也没有因为这些轻而易举的考虑而忽视他对简的直接义务。

“	[aɪ]	[ˈnevər]	[ɪkˈspektɪd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[help]	[ˌem ˈiː]	[laɪk]	[ðɪs]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[ˈfræŋkli]	.
“	**I**	**never**	**expected**	**you**	**to**	**help**	**me**	**like**	**this**	**,**	**”**	**he**	**said**	**frankly**	**.**
“	我	绝不	预期的	你	到	帮助	我	喜欢	这	,	”	他	说	坦率地说	.

“我从未想过你会这样帮助我，”他坦率地说。

“	[aɪ]	[ˈoʊnli]	[keɪm]	[tuː; tə]	[æsk]	[juː; jʊ]	[əˈbaʊt]	[ðɪs]	[ˌæftərˈnuːn]	.
“	**I**	**only**	**came**	**to**	**ask**	**you**	**about**	**this**	**afternoon**	**.**
“	我	仅有的	来了	到	问	你	关于	这	下午	.

我只是想问问你今天下午的事情。

[aɪ]	—	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈθɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˈʃæmɪŋ]	[ˈsiːdi]	!
I	**—**	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**shamming**	**seedy**	**!**
我	—	我	曾是	思维	的	羞辱	肮脏的	!

我——我当时在想怎么羞辱下流人士！

”	[dʒæn]	[siːmd]	[strʌk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[aɪˈdiːə]	;	[hiː; hi]	[sed]	,	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	,
”	**Jan**	**seemed**	**struck**	**with**	**the**	**idea**	**;**	**he**	**said**	**,**	**more**	**than**	**once**	**,**
”	一月	似乎	击	和	这	主意	;	他	说	,	更多的	比	一次	,

“扬似乎对这个想法很感兴趣；他不止一次地说，

[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈdʒɑːli]	[ɡʊd]	[aɪˈdiːə]	;
that	**it**	**was**	**a**	**jolly**	**good**	**idea**	**;**
那	它	曾是	一个	快乐的	好的	主意	;

这真是个绝妙的主意；

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[rɪsk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈbiːɪŋ]	[siːn]	,
but	**there**	**would**	**have**	**been**	**a**	**great**	**risk**	**of**	**his**	**being**	**seen**	**,**
但	那里	会	有	到过	一个	伟大的	风险	的	他的	存在	已见	,

但那样做有很大的危险，他很容易被人发现。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[θæŋk]	[ˈɡʊdnəs]	[ɔːl]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ʌnˈnesəseri]	.
and	**now**	**thank**	**goodness**	**all**	**that**	**was**	**unnecessary**	**.**
和	现在	感谢	善良	全部	那	曾是	不必要	.

谢天谢地，这一切都是不必要的。

[ɪf]	[ˈoʊnli]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[fɜːrst]	[seɪv]	[ðə; ði]	[ˈfɑːloʊ]	,
If	**only**	**they**	**could**	**first**	**save**	**the**	**follow**	**,**
如果	仅有的	他们	可以	第一的	节省	这	跟随	,

如果他们能先救下后面的人就好了。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ɡet]	[ðoʊz]	[oʊld]	[bɔɪz]	[aʊt]	[ˈkwɪkli]	[bɪˈfɔːr]	[lʌntʃ]	!
and	**then**	**get**	**those**	**Old**	**Boys**	**out**	**quickly**	**before**	**lunch**	**!**
和	然后	得到	那些	老的	男孩们	出去	迅速地	前	午餐	!

然后趁午饭前赶紧把那些老家伙们弄出去！

[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	[wɜːrθ]	[ˈduːɪŋ]	[stɪl]	,	[dʒæn]	[ˈheɪsnd]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː ˈdiː]	,
That	**would**	**be**	**worth**	**doing**	**still**	**,**	**Jan**	**hastened**	**to**	**add**	**,**
那	会	是	值得	正在做	仍然	,	一月	加快	到	添加	,

“那仍然值得去做，”简赶紧补充道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ri'maːks] .
as though aware of some inconsistency in his remarks .
作为 尽管 意识到的 的 一些 不一致 在 他的 评论 .

仿佛意识到自己言论中存在某些矛盾之处。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] .
His eyes were alight .
他的 眼睛 是 点燃 .

他的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [lʊkt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] [fiːts] ,
He looked capable of all his old feats ,
他 看起来 有能力的 的 全部 他的 老的 壮举 ,

他看起来完全有能力重现他过去的所有壮举。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fæg] [kʊd; kəd][nɑːt] [klenz] [ðə; ði] [ɔː'dʒiːən] ['stʌdi] .
as he stood up in the litter from which a fag could not cleanse the Augean study .
作为 他 站立 向上 在 这 垃圾 从 哪个 一个 同性恋 可以 不是 洁净 这 奥吉亚斯 学习 .

他从担架上站了起来，那担架上的香烟也无法洗净奥吉亚斯书房的污秽。

[bʌt; bət]['evən] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [muːd] ;
But Evan fell into a shamefaced mood ;
但 埃文 跌倒 进入 一个 羞愧 情绪 ;

但埃文却感到羞愧难当；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][sæd] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [hɪm'self] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][dʒæn] ;
he was getting a sad insight into himself as compared with Jan ;
他 曾是 获得 一个 伤心 洞察力 进入 他自己 作为 比较的 和 一月 ;

与 Jan 相比，他对自己有了更深刻的认识；

[hɪz; ɪz][self] - [kən'siːt] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
his self - conceit was suffering even on the surface .
他的 自己 - 自负 曾是 痛苦 甚至 在 这 表面 .

他的自尊心甚至表面上都受到了打击。

[dʒæn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['mʌlˌbɛriz] ['klʌtʃɪz] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Jan would never have fallen into Mulberry's clutches ; he would have kept him in his place ,
一月 会 绝不 有 倒下 进入 桑葚的 离合器 ; 他 会 有 保留 他 在 他的 地方 ,

简绝不会落入穆尔贝里的魔爪；他会让他安分守己。

[æz; əz] [ɪn'diːd] ['sændhæm][hæd; həd] [dʌn] ; ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['koʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [mʌlbɛriːz] ,
as indeed Sandham had done ; either of those two were capable of coping with fifty Mulberrys ,
作为 的确 桑德汉姆 有 完毕 ; 任何一个 的 那些 二 是 有能力的 的 应对 和 五十 桑葚 ,

桑德汉姆确实做到了；他们俩中的任何一个都有能力对付五十棵桑树。

[ˌwer'æz] ['evən] [hæd; həd][tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][wʌn] .
whereas Evan had to own to himself that he was no match for one .
然而 埃文 有 到 自己的 到 他自己 那 他 曾是 不 匹配 为了 一 .

而埃文不得不承认，他根本不是其中一人的对手。

[hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv]['riəlaizd] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,
He may even have realised , even at that early stage of his career ,
他 可能 甚至 有 意识到 , 甚至 在 那 早期的 阶段 的 他的 职业 ,

他甚至可能在职业生涯的早期阶段就已经意识到这一点了。

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['despərət] ['paːsiz] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['fɑːloʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['redi] ['liːnər] [ɑːn] ['ʌðər] .
that in all the desperate passes of life he was a natural follower and a ready leaner on others .
那 在 全部 这 绝望的 通过 的 生活 他 曾是 一个 自然的 追随者 和 一个 准备好 更精瘦 在 其他的 .

在人生所有绝望的时刻，他都是一个天生的追随者，一个乐于依靠他人的人。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] [dʒæn] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] . . . .
If he was not so very ready to lean on Jan , there were reasons for his reluctance . . . .
如果 他 曾是 不是 所以 非常 准备好 到 倾斜 在 一月 , 那里 是 原因 为了 他的 不情愿 . . . .

如果他不太愿意依靠扬，那他的犹豫是有原因的……

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['riːz(ə)n] [dɪd] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] .
And at least one reason did him credit .
和 在 至少 一 原因 做过 他 信用 .

至少有一个理由值得称赞。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
“ I don't know why you should want to do all this for me ,
“ 我 不 知道 为什么 你 应该 想 到 做 全部 这 为了 我 ,

“我不知道你为什么要为我做这一切，

” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
” he murmured on their way down to the ground .
” 他 低声说道 在 他们的 方式 向下 到 这 地面 .

“他一边往下走一边低声说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! ”
“ It isn't as if I'd ever done anything for you ! ”
“ 它 不是 作为 如果 ID 曾经 完毕 任何事物 为了 你 ! ”

“我又没为你做过什么！”

“ ['hævnt] [juː; jʊ] ! ” [sed] [dʒæn] . [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] ['ɪnwərd] [dʒɔɪ] .
“ Haven't you ! ” said Jan . They were arm - in - arm once more , to his huge inward joy .
“ 还没有 你 ! ” 说 一月 . 他们 是 手臂 - 在 - 手臂 一次 更多的 , 到 他的 巨大的 向内 喜悦 .

“是啊！”扬说道。他们再次手挽着手，这让他内心无比欣喜。

“ [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ['æftər] [ðɪs] .
“ I'll do anything in the world after this .
“ 患病的 做 任何事物 在 这 世界 后 这 .

“此后，我愿意做世界上任何事。”

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] . ”
I'll never forget it in all my days . ”
患病的 绝不 忘记 它 在 全部 我的 天 . ”

我这辈子都不会忘记这件事。

“ [juːv] [dʌn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . ”
“ You've done quite enough as it is . ”
“ 你已经 完毕 相当 足够的 作为 它 是 . ”

“你已经做得够多了。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] ! ” [said] ['evən] , ['ɑːnɪstli] .
“ I wish I knew what ! ” sighed Evan , honestly .
“ 我 希望 我 知道 什么 ! ” 叹了口气 埃文 , 诚实地 .

“我真希望我知道是什么！”埃文叹了口气，语气中带着真诚。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[siːmd]	[kwaɪt]	['stɑːrtld]	[wen]	[dʒæn]	[ri'maindid]	[hɪm; ɪm]	.
And	**he**	**seemed**	**quite**	**startled**	**when**	**Jan**	**reminded**	**him**	**.**
和	他	似乎	相当	惊慌	什么时候	一月	提醒	他	.

当简提醒他时，他似乎相当吃惊。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER	**XXIV**
章	二十四

第二十四章

[ðə; ði]	['sekənd]	['mɔrnɪŋz]	[pleɪ]
THE	**SECOND**	**MORNING'S**	**PLAY**
这	第二	早晨	玩

第二天早晨的戏剧

“	[baɪ]	[dʒoʊv]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	['kɑːrpəntər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['skɔːrɪŋ]	[tent]	.
“	**By**	**Jove**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Carpenter**	**in**	**the**	**scoring**	**tent**	**.**
“	经过	朱庇特	!	”	惊呼	木匠	在	这	得分	帐篷	.

“我的天哪！”记分帐篷里的卡彭特惊呼道。

“	[aɪ]	['hævnt]	[siːn]	[dʒæn]	[duː]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	.
“	**I**	**haven't**	**seen**	**Jan**	**do**	**that**	**for**	**years**	**.**
“	我	还没有	已见	一月	做	那	为了	年	.

“我已经好几年没见过 Jan 做那样的事了。”

[ˌaɪ 'tiː]	[juːst]	[tuː; tə]	[miːn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[spɑːt]	.	”
It	**used**	**to**	**mean**	**that**	**he**	**was**	**on**	**the**	**spot**	**.**	**”**
它	用过的	到	意思是	那	他	曾是	在	这	点	.	”

过去这意味着他正在现场。

“	[hiː; hi]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[hiː; hi]	[went]	[ɪn]	[dʒʌst]	[naʊ]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]		[huː]	[wʌz; wəz]	['skɔːrɪŋ]
“	**He**	**did**	**it**	**when**	**he**	**went**	**in**	**just**	**now**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**præpostor**	**who**	**was**	**scoring**
“	他	做过	它	什么时候	他	去	在	只是	现在	,	”	回复	这	præpostor	WHO	曾是	得分

.
:
.

“他刚才进去的时候就做到了,”得分的伪君子回答道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊnli]	[ment]	[faɪv]	[mɔːr]	[rʌnz]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðen]	.	”
“	**It**	**only**	**meant**	**five**	**more**	**runs**	**to**	**him**	**then**	**.**	**”**
“	它	仅有的	意思是	五	更多的	跑步	到	他	然后	.	”

“那对他来说只意味着多得了五分。”

“	[bʌt; bət]	[ðoʊz]	[faɪv]	[seɪvd]	[ðə; ði]	['fɑːloʊ]	!
“	**But**	**those**	**five**	**saved**	**the**	**follow**	**!**
“	但	那些	五	已保存	这	跟随	!

但是那五个人救了后面的人！

[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[hiː; hi]	[ment]	[tuː; tə]	[get]	['eni]	[mɔːr]	.	”
I	**don't**	**believe**	**he**	**meant**	**to**	**get**	**any**	**more**	**.**	**”**
我	不	相信	他	意思是	到	得到	任何	更多的	.	”

我不认为他本意是要再拿一个。

“	[juː; jʊ]	[dəunt]	[sə'dʒest]	[ðæt]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[aʊt]	[ɑːn]	['pɜːrpəs]	,	[tʃɪps]	?	”
“	**You**	**don't**	**suggest**	**that**	**he**	**got**	**out**	**on**	**purpose**	**,**	**Chips**	**?**	**”**
“	你	不	建议	那	他	得到	出去	在	目的	,	薯片	?	”

“你不会认为他是故意逃出来的吧，奇普斯？”

“	[aɪ]	['ʃʊdənt]	['wʌndər]	.
“	**I**	**shouldn't**	**wonder**	**.**
“	我	不应该	想知道	.

我不应该感到惊讶。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɪkɪt] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['hevi]
I know he told me the wicket would be just right for him when the heavy
我 知道 他 讲述 我 这 便门 会 是 只是 正确的 为了 他 什么时候 这 重的
['roʊlər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
roller had been over it .
滚筒 有 到过 超过 它 .

我知道他曾告诉我，当重型滚筒碾过之后，球门对他来说就正合适了。

[baɪ][dʒoʊv] , ['hiːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
By Jove , he's doing it again !
经过 朱庇特 , 他是 正在做 它 再次 !

我的天啊，他又来了！

" [wʌt] [dʒæn][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə'gen] ,
" What Jan had done , and was doing again ,
" 什么 一月 有 完毕 , 和 曾是 正在做 再次 ,

“简过去做过的事，以及他现在正在做的事，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːf; tʃæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɪr] [ɪn][ðə; ði]
was something which had been chaffed out of him his first year in the
曾是 某物 哪个 有 到过 擦伤 出去 的 他 他的 第一的 年 在 这
[ɪ'lev(ə)n] .
Eleven .
十一 .

这是他加入十一队的第一年就被磨灭的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [kæp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnərəbli] ['feɪdɪd] [bluː] ['rɪbən] , [taɪt]
He was pulling the white cap , with the honourably faded blue ribbon , tight
他 曾是 拉 这 白色的 帽 , 和 这 光荣地 褪色 蓝色的 丝带 , 紧的
[daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
down over his head ,
向下 超过 他的 头 ,

他把那顶系着褪色蓝色丝带的白色帽子紧紧地拉到头上。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɪ'keɪm] [ˌʌn'duːli] ['prɑːmɪnənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [her] [geɪpt] [træns'vəːsli]
so that his ears became unduly prominent , and his back hair gaped transversely
所以 那 他的 耳朵 成为 过度 著名的 , 和 他的 后退 头发 张开的 横向
[tuː; tə][ðə; ði][skælp] .
to the scalp .
到 这 头皮 .

因此他的耳朵变得异常突出，背上的头发也横向长到了头皮上。

[ðə; ði]['skɔːrər] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] ['ʃɑːrpən] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,
The scorer remarked that he had better sharpen his pencil ,
这 得分手 评论 那 他 有 更好的 锐化 他的 铅笔 ,

记分员说他最好把铅笔削尖。

[ænd; ənd][dʒæn] [ri'tɔːtid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['oʊvər][fɜːrst] .
and Jan retorted that he had better watch the over first .
和 一月 反驳 那 他 有 更好的 手表 这 超过 第一的 .

简反驳说，他最好先看看大局。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['oʊvər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] - ['sekənd] ['ɪnɪŋz] ,
It was the first over of the Old Boys ' second innings ,
它 曾是 这 第一的 超过 的 这 老的 男孩们 - 第二 局 ,

这是老男孩队第二局的第一局。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['swɪlər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [gɑːrd] .
and the redoubtable Swiller had already taken guard .
和 这 令人敬畏的 斯威勒 有 已经 已采取 警卫 .

而骁勇善战的斯威勒已经占据了有利位置。

[dʒæn]	[ræn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪkɪt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	['klʌmzi]	[prɪ'sɪʒ(ə)n]	,
Jan	**ran**	**up**	**to**	**the**	**wicket**	**,**	**with**	**all**	**his**	**old**	**clumsy**	**precision**	**,**
一月	跑	向上	到	这	便门	,	和	全部	他的	老的	笨拙	精确	,

扬跑向球门柱，带着他以往笨拙却精准的姿态。

[bʌt; bət]	[mɔːr]	['bɔɪənsi]	[ænd; ənd]	[vɜːrv]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[pʊt]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[rʌn]	[naʊ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ruːl]	.
but	**more**	**buoyancy**	**and**	**verve**	**than**	**he**	**put**	**into**	**his**	**run**	**now**	**as**	**a**	**rule**	**.**
但	更多的	浮力	和	气魄	比	他	放	进入	他的	跑步	现在	作为	一个	规则	.

但与他现在通常的跑步状态相比，他当时更有活力和热情。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	['ʃeɪvn]	[feɪs]	[broʊk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[gʊd]	-	['hjuːmər]	[grɪn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[bɔːl]
And	**the**	**Swiller's**	**shaven**	**face**	**broke**	**into**	**a**	**good**	**-**	**humoured**	**grin**	**as**	**the**	**ball**
和	这	-	剃光	脸	打破	进入	一个	好的	-	幽默	咧嘴笑	作为	这	球

[went]	[θʌd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɪkɪt]	-	['kiːpərz]	[glʌvz]	;
went	**thud**	**into**	**the**	**wicket**	**-**	**keeper's**	**gloves**	**;**
去	砰的一声	进入	这	便门	-	守门员	手套	;

当球砰的一声落入守门员的手套时，斯威勒剃光的脸上露出了和蔼的笑容；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)

第15/20页

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[ˈbiːtn]	[hɪm; ɪm]	[kəmˈpliːtli]	;	[ðə; ði]	[nekst]	[wʌn]	[hiː; hi]	[pleɪd]	;
it	**had**	**beaten**	**him**	**completely**	**;**	**the**	**next**	**one**	**he**	**played**	**;**
它	有	被打败	他	完全地	;	这	下一个	一	他	玩	;

它彻底击败了他；他接着玩了下一个游戏；

[ɔːf]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[hiː; hi]	[skɔːrd]	[ə; eɪ]	[brɪsk]	[ˈsɪŋɡ(ə)l]	;	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[brɔːt]	[tʃɑːrlz]	[keɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
off	**the**	**third**	**he**	**scored**	**a**	**brisk**	**single**	**;**	**and**	**this**	**brought**	**Charles**	**Cave**	**to**	**the**
离开	这	第三	他	得分	一个	轻快	单身的	;	和	这	带来	查尔斯	洞穴	到	这

[ˈstraɪkɚz]	[kriːs]	,
striker's	**crease**	**,**
前锋的	褶皱	,

第三局他迅速拿下一分；这使得查尔斯·凯夫站上了击球手的位置。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpleɪər]	[huː]	[niːd]	[ˈnevər]	[hæv; həv]	[ɡɑːt]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ˈɪnɪŋz]	,
with	**the**	**air**	**of**	**the**	**player**	**who**	**need**	**never**	**have**	**got**	**out**	**in**	**the**	**first**	**innings**	**,**
和	这	空气	的	这	玩家	WHO	需要	绝不	有	得到	出去	在	这	第一的	局	,

一副本不该在第一局就出局的球员的模样，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[hæf]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈɡen]	.
and	**had**	**half**	**a**	**mind**	**not**	**to**	**do**	**it**	**again**	**.**
和	有	一半	一个	头脑	不是	到	做	它	再次	.

他一度想过不再做这件事了。

[ˈkjʊriəs]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðæt]	[ˈiːv(ə)n]	[ɪn]	[ðoʊz]	[kəmˈpærətɪvli]	[ˈriːs(ə)nt]	[deɪz]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ˈoʊnli]	[fɔːr]
Curious	**to**	**find**	**that**	**even**	**in**	**those**	**comparatively**	**recent**	**days**	**there**	**were**	**only**	**four**
好奇的	到	寻找	那	甚至	在	那些	比较	最近的	天	那里	是	仅有的	四

[bɔːlz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈoʊvər]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˈɔːrd(ə)neri]	[tuː]	-	[deɪ]	[mætʃ]	;
balls	**to**	**the**	**over**	**in**	**an**	**ordinary**	**two**	**-**	**day**	**match**	**;**
球	到	这	超过	在	一个	普通的	二	-	天	匹配	;

令人惊讶的是，即使在相对较近的时期，一场普通的两日制比赛中，每局也只有四个球；

[bʌt; bət]	[sʌtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[keɪs]	,	[əˈkɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[baʊnd]	[ˈvɑːljəm]	[kənˈsʌltid]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]
but	**such**	**was**	**the**	**case**	**,**	**according**	**to**	**the**	**bound**	**volume**	**consulted**	**on**	**the**	**point**
但	这样的	曾是	这	案件	,	根据	到	这	边界	体积	咨询	在	这	观点

;
;
;

但根据查阅的关于此事的装订成册的书籍来看，情况确实如此；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɔːrθ]	[ænd; ənd]	[læst]	[bɔːl]	[ʌv; əv]	[ˈdʒænz]	[fɜːrst]	[ˈoʊvər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmemərəb(ə)l]	[ˈɪnɪŋz]
and	**the**	**fourth**	**and**	**last**	**ball**	**of**	**Jan's**	**first**	**over**	**in**	**a**	**memorable**	**innings**
和	这	第四	和	最后的	球	的	简的	第一的	超过	在	一个	难忘	局

[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[laɪn]	[tuː; tə]	[ɪtˈself]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪˈpɔːrt]	.
has	**a**	**long**	**line**	**to**	**itself**	**in**	**the**	**report**	**.**
有	一个	长的	线	到	本身	在	这	报告	.

简在令人难忘的一局中投出的第一个球的第四个也是最后一个球，在报告中单独列了一大段。

[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈpɪrz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[oʊld]	[ˈpæt(ə)nt]	,	[ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l]	[ɪn]	[leŋkθ; leŋθ]	,
It	**appears**	**to**	**have**	**been**	**his**	**own**	**old**	**patent**	**,**	**irreproachable**	**in**	**length**	**,**
它	出现	到	有	到过	他的	自己的	老的	专利	,	无可指摘的	在	长度	,

这似乎是他自己早年的专利，篇幅无可挑剔。

[bʌt; bət]	[pɪtʃɪŋ]	[wel]	[ˌaʊtˈsaɪd]	[ðə; ði]	[ɔːf]	-	[stʌmp]	,	[ænd; ənd]	[ˈwɪpɪŋ]	[ɪn]	[laɪk]	[ˈlaɪtnɪŋ]	.
but	**pitching**	**well**	**outside**	**the**	**off**	**-**	**stump**	**,**	**and**	**whipping**	**in**	**like**	**lightning**	**.**
但	投球	出色地	外部	这	离开	-	树桩	,	和	鞭打	在	喜欢	闪电	.

但球投得非常偏离外侧球门柱，然后像闪电一样猛击过来。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [tʃɑːrlz] ['keɪvz] [leg] - [beɪl] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] ['θɜːrti] [jaːdz] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'liːv]
It sent Charles Cave's leg - bail flying over thirty yards , if we are to believe
它 发送 查尔斯 洞穴的 腿 - 保释 飞行 超过 三十 码 , 如果 我们 是 到 相信
[kən'tempəreri] ['meʒərmənts] .
contemporary measurements .
当代的 测量 .

如果按照当时的测量数据来看，这一击将查尔斯·凯夫的腿踢飞了超过三十码。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ri'freinz] [frʌm; frəm] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [dʒæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But the reporter refrains from stating that Jan had given the peak of his
但 这 记者 副歌 从 声明 那 一月 有 给定 这 顶峰 的 他的
[kæp][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [twiːk] ,
cap a special tweak ,
帽 一个 特别的 调整 ,

但记者没有直接指出扬对他的帽子帽檐做了特别的改动。

[ðoʊ] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
though the fact was not lost upon him at the time .
尽管 这 事实 曾是 不是 丢失的 之上 他 在 这 时间 .

虽然他当时并没有忘记这一点。

“ ['boʊld] , [sɜːr] , ['boʊld] [ɪn'diːd] ! ” [rɔːrd] [tʃɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] .
“ Bowled , sir , bowled indeed ! ” roared Chips from the tent .
“ 保龄球 , 先生 , 保龄球 的确 ! ” 咆哮 薯片 从 这 帐篷 .

“先生，我被打败了，真的被打败了！”奇普斯从帐篷里大声喊道。

“ [aɪ] [nuː] ['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] ['trɪmər] ; ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp] ?
“ I knew it'd be a trimmer ; didn't you fellows see how he pulled down his cap ?
“ 我 知道 它会 是 一个 修剪器 ; 没有 你 伙伴们 看 如何 他 拉 向下 他的 帽 ?

“我知道他会修剪一下；你们难道没看到他把帽子拉下来吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['riːəli] [greɪt] [tʃɑːrlz] [keɪv] [stɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” And the now really great Charles Cave stalked back to the pavilion with the
” 和 这 现在 真的 伟大的 查尔斯 洞穴 跟踪 后退 到 这 亭 和 这
[ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] ['stætʃuː] [pʊt] ['ɪntuː] ['flænəlz] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
nonchalant dignity of a Greek statue put into flannels and animated with the
漫不经心 尊严 的 一个 希腊语 雕像 放 进入 法兰绒 和 动画 和 这
[best] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] .
best old English blood .
最好的 老的 英语 血 .

“而如今真正伟大的查尔斯·凯夫则带着一种漫不经心的尊严，像一尊穿着法兰绒的希腊雕像，活出了最纯正的英国血统，大步走回了展馆。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [pə'vɪliən] [tʃeɪnz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['bætsmən]
But at the pavilion chains he had a word to say to the next batsman
但 在 这 亭 链条 他 有 一个 单词 到 说 到 这 下一个 击球手
,
,
,

但在看台边，他还有话要跟下一位击球手说。

[ɔːl'redi] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'diːsnt] [heɪst] .
already emerging with indecent haste .
已经 新兴 和 不雅 匆忙 .

已经以令人不齿的速度出现。

[ðə; ði] [nekst] ['bætsmən] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɑːnzd] [brɪ'geɪd] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [greɪs] [ðə; ði] [oʊld] [graʊnd] ['evri] ['siːz(ə)n] .
The next batsman was one of the bronzed brigade who could not grace the old ground every season .
这 下一个 击球手 曾是 一 的 这 古铜色 旅 WHO 可以 不是 优雅 这 老的 地面 每一个 季节 .

下一位击球手是那些上了年纪的球员之一，他们不可能每个赛季都出现在这片老球场上。

[ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] [tuː] ['jɪrz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
This one had been in the Eleven two years in his time ,
这 一 有 到过 在 这 十一 二 年 在 他的 时间 ，

在他效力十一队期间，这名球员已经待了两年。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sɪns] [meɪd] [prə'dɪdʒəs] [skɔːrz] [ɪn] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['krɪkɪt] [ɪn] ['ɪndiə] .
and had since made prodigious scores in regimental cricket in India .
和 有 自从 制成 惊人 得分 在 团级 蟋蟀 在 印度 .

此后，他在印度的军团板球比赛中取得了惊人的成绩。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnɪŋz] , [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [skɔːr] ;
In the first innings , nevertheless , he had shown want of practice and failed to score ;
在 这 第一的 局 ， 尽管如此 ， 他 有 所示 想 的 实践 和 失败的 到 分数 ；

然而，在第一局比赛中，他表现出练习不足，未能得分；

[hens] [ðɪs] ['bʌs(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['dredɪd] [per] .
hence this bustle to avoid the dreaded pair .
因此 这 忙碌 到 避免 这 令人恐惧的 一对 .

因此才有了这番忙乱，都是为了避开这对可怕的家伙。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] ['swɪlər] ['wɪlmən] [pleɪ] [æn; ən] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [keɪv] [wɪð; wɪθ] [iːz] ,
He was rewarded by watching Swiller Wilman play an over from young Cave with ease ,
他 曾是 奖励 经过 观看 斯威勒 威尔曼 玩 一个 超过 从 年轻的 洞穴 和 舒适 ，

他因此获得了回报，因为他看到斯威勒·威尔曼轻松地接住了年轻的凯夫投出的一个球。

['skɔːrɪŋ] [θriː] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] [bɔːl] ,
scoring three off the last ball ,
得分 三 离开 这 最后的 球 ，

最后一球得三分，

[ænd; ənd] [ðen] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [dʒæn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [peɪnz] [ðæn; ðən] ['kɑːnfɪdəns] .
and then playing a maiden from Jan with more pains than confidence .
和 然后 玩耍 一个 少女 从 一月 和 更多的 疼痛 比 信心 .

然后，他踢了一局 Jan 的处女赛，但感觉更多的是吃力而不是自信。

[ðə; ði] ['gælənt] ['soʊldʒər] [dɪd] [ɪn'diːd] [drɔː] [blʌd] ,
The gallant soldier did indeed draw blood ,
这 英勇 士兵 做过 的确 画 血 ，

这位英勇的士兵确实杀了人，还流了血。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [swaɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [keɪv] .
with a sweeping swipe in the following over from the younger Cave .
和 一个 扫荡 滑动 在 这 下列的 超过 从 这 年轻 洞穴 .

随后，年轻的凯夫在下一轮比赛中横扫出局。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [dʒæn] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] [læst] ;
But the first ball he had from Jan was also his last ;
但 这 第一的 球 他 有 从 一月 曾是 还 他的 最后的 ；

但扬投出的第一球也是他投出的最后一个球；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst][wʌn][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][eks] - ['kæptɪn] [bruːs] .
and the very next one was too much for ex - captain Bruce .
和 这 非常 下一个 一 曾是 也 很多 为了 前任 - 队长 布鲁斯 .

而接下来的那场比赛，对前队长布鲁斯来说就太难熬了。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ]['ɪtəd][ɔːl] [kʌm] [bæk] , ['rʌtə(r)] ,
“ I told you it'd all come back , Rutter ,
“ 我 讲述 你 它会 全部 来 后退 , 鲁特 ,

“我早就告诉过你，一切都会回来的，鲁特。”

” [sed] ['wɪlmən] [wɪð; wɪθ] [raɪ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] ['boʊlərz] [end] .
” said Wilman with wry laughter at the bowler's end .
” 说 威尔曼 和 讽刺 笑声 在 这 保龄球手的 结尾 .

威尔曼在保龄球道尽头苦笑着说道。

“ [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [kə'menst] ['prɑːfɪt] [kwaɪt] [soʊ] [suːn] . ”
“ I'm sorry I commenced prophet quite so soon . ”
“ 我是 对不起 我 开始 先知 相当 所以 很快 . ”

“很抱歉我这么快就开始做先知了。”

“ [its] [ðə; ði] ['wɪkɪt] , ” [dʒæn] [ɪk'spleɪnd] , ['dʒenjuɪnli] [ɪ'nʌf] .
“ It's the wicket , ” Jan explained , genuinely enough .
“ 它是 这 便门 , ” 一月 解释 , 真的 足够的 .

“是三柱门,”扬解释道，语气相当真诚。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ə; eɪ] ['wɪkɪt] [laɪk] [ðɪs] — [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [les] [ðæn; ðən][fæst] — [bʌt; bət] [juːv]
“ I always liked a wicket like this — the least bit less than fast — but you've
“ 我 总是 喜欢 一个 便门 喜欢 这 — 这 至少 少量 较少的 比 快速地 — 但 你已经
[gɑːt][ɪts] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] . ”
got its pace to a nicety . ”
得到 它是 步伐 到 一个 友善 . ”

“我一直很喜欢这样的球场——速度稍微慢一点——但你们把球速控制得恰到好处。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [jɔːrz] .
“ I wish I had yours .
“ 我 希望 我 有 你的 .

“我真希望我能拥有你的。”

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [kʌm] [æz; əz] [kwɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [pɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
You're making them come as quick off the pitch as you did two years ago .
你是 制作 他们 来 作为 快的 离开 这 沥青 作为 你 做过 二 年 前 .

你让他们像两年前一样迅速地离开球场。

[aɪ] [wɪʃ] [oʊld] [buːts] ['ɑːməni] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'gen] . ”
I wish old Boots Ommaney was here again . ”
我 希望 老的 靴子 奥马尼 曾是 这里 再次 . ”

我真希望老布茨·奥曼尼还能在这里。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [boʊl] [tuː; tə][ðæn; ðən][ðə; ði][nekst][mæn][ɪn] .
“ I'd rather have him to bowl to than the next man in .
“ ID 相当 有 他 到 碗 到 比 这 下一个 男人 在 .

“我宁愿让他来投球，也不愿让下一个上场的投手来投球。”

['ɑːməni] ['ɔːlweɪz] [pleɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ,
Ommaney always plays like a book ,
奥马尼 总是 演出 喜欢 一个 书 ,

奥马尼的比赛总是像一本教科书一样精准。

[bʌt; bət] ['swɑːloʊz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ] [ɔːf] [jʊr; jər][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['oʊvər] !
but Swallow's the man to knock you off your length in the first over !
但 燕子的 这 男人 到 敲 你 离开 你的 长度 在 这 第一的 超过 !

但斯沃洛就是那种能在第一局就让你失去控制的人！

” [ˈswɑːloʊ] [lʊkt] [ðæt] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˈɡrɪnɪŋ] [bʌt; bət] [skwer] - [dʒɔːd] ,

” Swallow looked that man as he came in grinning but square - jawed ,

” 吞 看起来 那 男人 作为 他 来了 在 咧嘴笑 但 正方形 - 下巴 ,

“斯沃洛看着那个男人进来，他咧嘴笑着，但下巴方正。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsʌni] [stɔːrm] - [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] , [skɪld] [aɪz] .

with a kind of sunny storm - light in his keen , skilled eyes .

和 一个 种类 的 阳光明媚 风暴 - 光 在 他的 敏锐的 , 熟练 眼睛 .

他那双敏锐而精湛的眼睛里闪烁着一种阳光般的暴风雨光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkæpɪt(ə)l] [fʌn] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [bɔɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [əˈɡen] ; [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

It was capital fun to find this boy suddenly at his best again ; good for the boy ,

它 曾是 首都 乐趣 到 寻找 这 男生 突然 在 他的 最好的 再次 ; 好的 为了 这 男生 ,

看到这孩子突然恢复到最佳状态真是太棒了；这对孩子来说是好事。

[ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˈlev(ə)n] ,

better for the Eleven ,

更好的 为了 这 十一 ,

对十一队更有利，

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [bæd][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [eɪt] [huː] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][lɔː(r)dz] .

and by no means bad for an old man of thirty - eight who was actually on the point of turning out once more for the Gentlemen at Lord's .

和 经过 不 方法 坏的 为了 一个 老的 男人 的 三十 - 八 WHO 曾是 实际上 在 这 观点 的 转弯 出去 一次 更多的 为了 这 先生们 在 主场 .

对于一位 38 岁、即将再次代表板球队在洛德板球场出战的老人来说，这绝对算得上是相当不错的成绩了。

[ˈpræktɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈboʊlər] [əˈpɑːrt] , [haʊˈevər] ,

Practice and the bowler apart , however ,

实践 和 这 保龄球手 除 , 然而 ,

然而，抛开练习和保龄球手本身不谈，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ˈæftər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [ˈræðər] [wiːk] [skuːl] [ɪˈlev(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈprɑːpər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

it would never do for the Old Boys to go to pieces after leading a rather weak school Eleven as it was only proper that they should .

它 会 绝不 做 为了 这 老的 男孩们 到 去 到 件 后 领导 一个 相当 虚弱的 学校 十一 作为 它 曾是 仅有的 恰当的 那 他们 应该 .

老队员们带领一支实力较弱的校队出战后就分崩离析，这是绝对不应该的，因为他们理应如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][stænd][wʌz; wəz] [meɪd] .

It was time for a stand , and certainly a stand was made .

它 曾是 时间 为了 一个 站立 , 和 当然 一个 站立 曾是 制成 .

是时候表明立场了，而且他们也确实表明了立场。

[bʌt; bət][ə; eɪ] . [dʒiː] . [ˈswɑːloʊ] [dɪd][nɑːt] [nɑːk] [dʒæn] [ɔːf] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] ; [hiː; hi] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈflætərɪŋ] [ker] ,

But A . G . Swallow did not knock Jan off his length ; he played him with flattering care ,

但 一个 . G . 吞 做过 不是 敲 一月 离开 他的 长度 ; 他 玩 他 和 奉承 关心 ,

但AG Swallow并没有让Jan失去优势；他以一种恭维的方式对待他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rʌnz] [ɔːf] [keɪv] .

and was content to make his runs off Cave .

和 曾是 内容 到 制作 他的 跑步 离开 洞穴 .

他很乐意在洞穴附近进行他的跑步训练。

[dʒæn] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['pegiŋ] [ə'weɪ] [hɪm'self] .
Jan made a change at the other end , but went on pegging away himself .
一月 制成 一个 改变 在 这 其他 结尾 , 但 去 在 钉住 离开 他自己 .

Jan 在另一端做了些改变，但他自己仍然继续努力拼搏。

['wɪlmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['krɪkɪtər] [ʌv; əv] [haɪɪst; 'haɪəst]
Wilman began to treat him with less respect than the cricketer of highest
威尔曼 开始 到 对待 他 和 较少的 尊重 比 这 板球运动员 的 最高
[klæs] ; [ɪn] [klʌb] ['krɪkɪt] ,
class ; in club cricket ,
班级 ; 在 俱乐部 蟋蟀 ,

威尔曼开始对他缺乏尊重，甚至不如对待顶级板球运动员那样尊重；在俱乐部板球比赛中，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['saʊndər] [ɔːr] [mɔːr] [kən'sɪstənt] ['pleɪɝz] [ðæn; ðən][ðə; ði]
to be sure , there were few sounder or more consistent players than the
到 是 当然 , 那里 是 很少 探鱼器 或者 更多的 持续的 玩家 比 这
['swɪlər] .
Swiller .
斯威勒 .

可以肯定的是，很少有球员比斯威勒更稳健、更稳定。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔːl] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [bæt] ,
He watched the ball on to the very middle of a perpendicular bat ,
他 观看 这 球 在 到 这 非常 中间 的 一个 垂直 蝙蝠 ,

他目送着球飞向垂直球棒的正中心。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['dʒænz][ɑːrm][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [leg] [ðæt]
and played the one that came with Jan's arm so near to his left leg that
和 玩 这 一 那 来了 和 简的 手臂 所以 靠近 到 他的 左边 腿 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [bæt][ænd; ənd][pæd] .
there was no room for it between bat and pad .
那里 曾是 不 房间 为了 它 之间 蝙蝠 和 软垫 .

扬的手臂离他的左腿太近，以至于球棒和护腿之间没有空间容纳它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndri] [wɪ'ðaʊt]
And he played it so hard that with luck it went to the boundary without
和 他 玩 它 所以 难的 那 和 运气 它 去 到 这 边界 没有
['riːəli] ['biːɪŋ] [hɪt][æt; ət][ɔːl] .
really being hit at all .
真的 存在 打 在 全部 .

他用力击球，运气好的话，球甚至没怎么被击中就滚到了边界。

['twenti] , ['θɜːrti] , ['fɔːrti] , ['fɪfti] , [went] [ʌp] [ɪn] [sɪ'deɪt] [jet] ['slaɪtli] [ək'seləreɪtɪd] [sək'seʃ(ə)n] .
Twenty , thirty , forty , fifty , went up in sedate yet slightly accelerated succession .
二十 , 三十 , 四十 , 五十 , 去 向上 在 稳重 然而 轻微地 加速 演替 .

二十、三十、四十、五十，以平稳但略微加快的速度依次上升。

[dʒæn][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [keɪv] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]
Jan was trying all he knew , and now he had Cave back at the other
一月 曾是 尝试 全部 他 知道 , 和 现在 他 有 洞穴 后退 在 这 其他
[end] .
end .
结尾 .

Jan使出了浑身解数，现在Cave又回到了另一端。

[ə'nʌðər] [ten] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] ,
Another ten or so , and he felt that he himself must take a rest ,
其他 十 或者 所以 , 和 他 毛毡 那 他 他自己 必须 拿 一个 休息 ,

又过了大约十分钟，他觉得自己也该休息一下了。

[ɪ'speʃəli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	.	[dʒiː]	.	['swɑːloʊ]	[wʌz; wəz]	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪt]	['ruːθləsli]	[ɔːl]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['wɪkɪt]	.
especially	**as**	**A**	**.**	**G**	**.**	**Swallow**	**was**	**beginning**	**to**	**hit**	**ruthlessly**	**all**	**round**	**the**	**wicket**	**.**
尤其	作为	一个	.	G	.	吞	曾是	开始	到	打	无情地	全部	圆形的	这	便门	.

尤其是当 AG Swallow 开始无情地击打球门周围的各个角落时。

[jet]	-	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['wɪkɪt]	[hiː; hi]	[moʊst]	['wɑːntɪd]	,
Yet	**Wilman's**	**was**	**the**	**wicket**	**he**	**most**	**wanted**	**,**
然而	-	曾是	这	便门	他	最多	通缉	,

然而，威尔曼的那个出局却是他最想要的。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	['wɪlmən]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[waɪlz]	—	[bʌt; bət]	[wʌn]	.
and	**it**	**was**	**on**	**Wilman**	**that**	**he**	**was**	**trying**	**all**	**his**	**wiles**	**—**	**but**	**one**	**.**
和	它	曾是	在	威尔曼	那	他	曾是	尝试	全部	他的	诡计	—	但	一	.

他使出了浑身解数对付威尔曼——除了最后一样。

[ðæt]	['feɪt(ə)l]	[leg]	-	[breɪk]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['repərtwɑːr]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[deɪ]	;
That	**fatal**	**leg**	**-**	**break**	**was**	**not**	**in**	**his**	**repertoire**	**for**	**the**	**day**	**;**
那	致命的	腿	-	休息	曾是	不是	在	他的	曲目	为了	这	天	;

那次致命的断腿并不在他当天的战术安排之内；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɔːr'swɔːrn]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[bɪ'fɔːr]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[fiːld]	,
he	**had**	**forsworn**	**it**	**to**	**himself**	**before**	**taking**	**the**	**field**	**,**
他	有	宣誓者	它	到	他自己	前	采取	这	场地	,

他在上场前就向自己发誓要遵守这个誓言。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[vaʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
and	**he**	**kept**	**his**	**vow**	**like**	**a**	**man**	**.**
和	他	保留	他的	发誓	喜欢	一个	男人	.

他像个男人一样信守了誓言。

[wʌt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[pɪtʃ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[bɔːl]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[streɪtər]	,
What	**he**	**was**	**trying**	**to**	**do**	**was**	**to**	**pitch**	**the**	**other**	**ball**	**a**	**little**	**straighter**	**,**
什么	他	曾是	尝试	到	做	曾是	到	沥青	这	其他	球	一个	小的	更直	,

他当时想做的，是把另一个球投得更直一些。

[ə; eɪ]	['frækʃ(ə)n]	['sloʊər]	,	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[ə'baʊt]	[θriː]	[ɪntʃɪz]	['ʃɔːrtər]	[ðæn; ðən]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]	;
a	**fraction**	**slower**	**,**	**and**	**just**	**about**	**three**	**inches**	**shorter**	**than**	**all**	**the**	**rest**	**;**
一个	分数	慢点	,	和	只是	关于	三	英寸	较短	比	全部	这	休息	;

速度稍慢一些，比其他所有东西都短了大约三英寸；

[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[pər'fekʃ(ə)n]	.
at	**last**	**he**	**did**	**it**	**to**	**perfection**	**.**
在	最后的	他	做过	它	到	完美	.

他最终完美地完成了任务。

['wɪlmən]	[pleɪd]	['fɔːrwərd]	['prɪti]	[hɑːrd]	,	[ðə; ði]	[bɔːl]	[keɪm]	['skɪmɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['boʊlər]	[ænd; ənd]	[mɪd]	-	[ɔːf]	,
Wilman	**played**	**forward**	**pretty**	**hard**	**,**	**the**	**ball**	**came**	**skimming**	**between**	**the**	**bowler**	**and**	**mid**	**-**	**off**	**,**
威尔曼	玩	向前	漂亮的	难的	,	这	球	来了	撇脂	之间	这	保龄球手	和	中	-	离开	,

威尔曼向前猛击，球擦着投球手和中外野手之间的空隙飞过。

[ænd; ənd]	[dʒæn]	[ʃɑːt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[left]	[hænd]	[bɪ'fɔːr]	[rɪ'kʌvərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['bæləns]	.
and	**Jan**	**shot**	**out**	**his**	**left**	**hand**	**before**	**recovering**	**his**	**balance**	**.**
和	一月	射击	出去	他的	左边	手	前	恢复中	他的	平衡	.

扬在稳住身形之前，左手猛地伸出。

[ðə; ði] [bɔːl] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,
The ball hit it in the right place , his fingers closed automatically ,
这 球 打 它 在 这 正确的 地方 , 他的 手指 关闭 自动地 ,

球击中了他的要害，他的手指不由自主地合拢了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [kætʃ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['boʊlɪŋ] .
and he had made a very clever catch off his own bowling .
和 他 有 制成 一个 非常 聪明的 抓住 离开 他的 自己的 保龄球 .

他非常巧妙地接住了自己投出的球。

“ [wel] [kɔːt] , [oʊld] ['feloʊ] ! ” [kraɪd] ['evən] [frʌm; frəm] [mɪd] - [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
“ Well caught , old fellow ! ” cried Evan from mid - off before any of them .
“ 出色地 捕捉 , 老的 同伴 ! ” 哭 埃文 从 中 - 离开 前 任何 的 他们 .

“好球，老兄！”埃文抢在他们所有人之前从中外野喊道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ'd] [bɔːk] [juː; jʊ] .
“ I was afraid I'd baulked you .
“ 我 曾是 害怕的 ID 犹豫不决 你 .

“我怕我让你失望了。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [æz; əz] [laʊd] [ɪn] [ðer; ðər] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːld] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] .
” The others were as loud in their congratulations , and the field rang with cheers .
” 这 其他的 是 作为 大声 在 他们的 恭喜！ , 和 这 场地 响铃 和 干杯 .

其他人也大声祝贺，球场上响起了欢呼声。

[bʌt; bət] ['evən] [kept] [dʒæn] ['bʌtnhəuld] [æt; ət] [mɪd] - [ɔːf] ,
But Evan kept Jan buttonholed at mid - off ,
但 埃文 保留 一月 纽扣孔 在 中 - 离开 ,

但埃文一直把简困在中外野，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [tə'geðər] [waɪl] [ðə; ði] [nuː] ['bætsmən] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .
and they had a whisper together while the new batsman was on his way out .
和 他们 有 一个 耳语 一起 尽管 这 新的 击球手 曾是 在 他的 方式 出去 .

当新上场的击球手离开球场时，他们窃窃私语了一番。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['boʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] [baɪ] [lʌntʃ] ?
“ What about bowling them all out by lunch ?
“ 什么 关于 保龄球 他们 全部 出去 经过 午餐 ?

“如果在午餐前把他们全部淘汰出局呢？”

[juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ɔːl] ! ”
You might almost do it after all ! ”
你 可能 几乎 做 它 后 全部 ! ”

你或许真的能做到！

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] , [naʊ] . ”
“ I mean to , now . ”
“ 我 意思是 到 , 现在 . ”

“我现在就打算这么做。”

“ [sɪks] ['wɪkɪt] [ɪn] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ? ”
“ Six wickets in three quarters of an hour ? ”
“ 六 球门 在 三 四分之一 的 一个 小时 ? ”

“短短四十五分钟就拿下六个三柱门？”

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt] [ə'nʌðər] ['wɪlmən] [ɔːr] ['swɑːloʊ] . ”

“ But there's not another Wilman or Swallow . ”

“ 但 有 不是 其他 威尔曼 或者 吞 . ”

“但是，再也不会有第二个威尔曼或斯沃洛了。”

“ [wiː; wi] [ʃænt] [get] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . ”

“ We shan't get him in a hurry . ”

“ 我们 不会 得到 他 在 一个 匆忙 . ”

“我们没办法很快把他抓到。”

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [rest] . ”

“ Even if we don't I believe I can run through the rest . ”

“ 甚至 如果 我们 不 我 相信 我 能 跑步 通过 这 休息 . ”

“即便我们做不到，我相信我也可以完成剩下的部分。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['evən] , [ðen] [druː] [stɪl] ['nɪrər] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

“ You're a wonder ! ” exclaimed Evan , then drew still nearer and dropped his voice

“ 你是 一个 想知道 ! ” 惊呼 埃文 , 然后 画 仍然 更近 和 掉落 他的 嗓音

.

.

.

“你真是个奇迹！”埃文惊叹道，然后又走近了一些，压低了声音。

“ [aɪ] [seɪ] , [dʒæn] ! ”

“ I say , Jan ! ”

“ 我 说 , 一月 ! ”

“我说，简！”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“ What is it ?

“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] . ”

There's a man in . ”

有 一个 男人 在 . ”

里面有个男人。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [get] [ðem; ðəm][aɪ] [maɪt] [stɪl] [goʊ][baɪ][maɪ'self] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”

“ If you did get them I might still go by myself this afternoon . ”

“ 如果 你 做过 得到 他们 我 可能 仍然 去 经过 我 这 下午 . ”

“如果你真的拿到了，我今天下午可能还是会独自前往。”

“ [rɑːt] ! ”

“ Rot ! ”

“ 腐烂 ! ”

“腐烂！”

“ [aɪ'd][hæv; həv] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .

“ I'd have time if you put me in as late as I deserve .

“ ID 有 时间 如果 你 放 我 在 作为 晚的 作为 我 应得 .

“如果让我按我应得的时间晚点入场，我还有时间。”

[aɪ][kæn; kən] [faɪt] [maɪ] [oʊn] ['bæt(ə)l] .

I can fight my own battle .

我 能 斗争 我的 自己的 战斗 .

我可以自己打赢这场仗。

[aɪ] ['riːəli] — — ”

I really — — ”

我 真的 — — ”

我真的——”

“ [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Shut up , will you ?
“ 关闭 向上 , 将要 你 ?

“闭嘴，行吗？”

[mæn][ɪn] !
Man in !
男人 在 !

有人进来了！

” [tuː] ['əuvəz]['leɪtər][ðə; ði] [nuː] ['bætsmən][hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][dʒæn]['æftər][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['kʌp(ə)l]
” Two overs later the new batsman had succumbed to Jan after a lofty couple
” 二 局 之后 这 新的 击球手 有 屈服了 到 一月 后 一个 高远 夫妻
[θruː] [ðə; ði][slɪps] ;
through the slips ;
通过 这 滑倒 ;

“两局过后，新上场的击球手被扬击出两记高飞球，穿过滑垒区后出局；

[bʌt; bət][ə; eɪ] . [dʒiː] . ['swɑːloʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [mɔːr]
but A . G . Swallow had begun to force the game in a manner more
但 一个 . G . 吞 有 开始 到 力量 这 游戏 在 一个 方式 更多的
[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] .
delightful to watch from the ring than at close quarters .
愉快 到 手表 从 这 戒指 比 在 关闭 四分之一 .

但 AG Swallow 开始以一种从场上观看比近距离观看更令人愉悦的方式掌控比赛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] .
He did not say it was his only chance .
他 做过 不是 说 它 曾是 他的 仅有的 机会 .

他并没有说这是他唯一的机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['kæʒuəltiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] .
He was too old a hand to discuss casualties with the enemy .
他 曾是 也 老的 一个 手 到 讨论 伤亡 和 这 敌人 .

他年纪太大，不适合和敌人讨论伤亡情况。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] ,
He kept his own counsel in the now frequent intervals ,
他 保留 他的 自己的 法律顾问 在 这 现在 频繁 间隔 ,

他经常会私下里对自己的想法进行斟酌。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ([frʌm; frəm][wʌn] [end])
but his keen eyes sparkled with appreciation of the attack (from one end)
但 他的 敏锐的 眼睛 闪闪发光 和 欣赏 的 这 攻击 (从 一 结尾)
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [zest] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haɪər] ['paʊɚz] .
and with zest in the exercise of his own higher powers .
和 和 热情 在 这 锻炼 的 他的 自己的 更高 权力 .

但他敏锐的目光中闪烁着对（来自一端的）进攻的赞赏，以及对运用自身更高力量的热情。

['entərpraɪz] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['iːkwəl] ['meʒər]
Enterprise and defense had not been demanded of him in such equal measure
企业 和 防御 有 不是 到过 要求 的 他 在 这样的 平等的 措施
[fɔːr; fər][sʌm; səm][pæst] [taɪm] ;
for some past time ;
为了 一些 过去的 时间 ;

过去一段时间以来，他从未像现在这样同时被要求兼顾事业和国防；

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [priˌɑːkju'peɪʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɑːðərli] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ]
and yet with all his preoccupation he had a fatherly eye upon the young
和 然而 和 全部 他的 专注 他 有 一个 父爱 眼睛 之上 这 年轻的
['boʊlər] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [tæks] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [traɪd] ['riːsɔːrsɪz] .
bowler who was making this tax upon his tried resources .
保龄球手 WHO 曾是 制作 这 税 之上 他的 尝试 资源 .

尽管他心事重重，但他仍然像父亲一样关注着这位年轻的保龄球手，这位保龄球手正在耗尽他所有的精力。

['riːəli] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [boʊl] [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [saɪd] ;
Really , on his day , the boy was good enough to bowl for almost any side ;
真的 , 在 他的 天 , 这 男生 曾是 好的 足够的 到 碗 为了 几乎 任何 边 ;

说真的，这孩子状态好的时候，几乎可以为任何一支球队投球；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] , [tuː] , [tuː; tə] [ə; eɪ] . [dʒiː] . ['swɑːloʊ] , [ðoʊ] [pər'hæps]
and he seemed quite a nice boy , too , to A . G . Swallow , though perhaps
和 他 似乎 相当 一个 好的 男生 , 也 , 到 一个 . G . 吞 , 尽管 也许
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌf] .
a little rough .
一个 小的 粗糙的 .

在 AG Swallow 看来，他也是个相当不错的男孩，虽然可能有点粗鲁。

[æz; əz] [tuː; tə] [ˌʌnˌpɑːpju'lærəti] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ;
As to unpopularity , there was no sign of that now ;
作为 到 不受欢迎 , 那里 曾是 不 符号 的 那 现在 ;

至于不受欢迎的问题，目前还没有迹象表明这一点；

[ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [æt; ət] [mɪd] - [ɔːf] [siːmd] [fɑːnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
that good - looking little chap at mid - off seemed fond enough of him ;
那 好的 - 寻找 小的 小伙子 在 中 - 离开 似乎 喜爱 足够的 的 他 ;

中外野那个长相俊俏的小伙子似乎很喜欢他；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] .
and he was not the only one .
和 他 曾是 不是 这 仅有的 一 .

而且他并非唯一一个。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['wɪkɪt] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [bænd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]
At the fall of each wicket a bigger and more enthusiastic band surrounded the
在 这 落下 的 每个 便门 一个 大 和 更多的 热情的 乐队 包围 这
[hə'roʊɪk] ['boʊlər] ;
heroic bowler ;
英勇 保龄球手 ;

每当一个球门被击倒，就会有更多、更热情的人群围住这位英勇的投球手；

[ðə; ði] [tʃɪrz] [wɜːr; wər] ['laʊdər] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] .
the cheers were louder from every quarter .
这 干杯 是 更大声 从 每一个 四分之一 .

四面八方传来越来越响亮的欢呼声。

[ɪf] [æn; ən] [ʌn'pɑːpjələr] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [ðɪs] ['pɑːpjələr] [sək'ses] , [wel] ,
If an unpopular fellow could achieve this popular success , well ,
如果 一个 不受欢迎的 同伴 可以 达到 这 受欢迎的 成功 , 出色地 ,

如果一个不受欢迎的人都能取得如此巨大的成功，那么，

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [plʌk] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'næləti] .
it said all the more for his pluck and personality .
它 说 全部 这 更多的 为了 他的 采摘 和 性格 .

这更能体现他的勇气和个性。

[eɪt] ['wɪkɪt] [wɜːr; wər] [daʊn] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd][dʒæn][hæd; həd]['teɪkən] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
Eight wickets were down for 95 , and Jan had taken every one of them
八 球门 是 向下 为了 - , 和 一月 有 已采取 每一个 一 的 他们
,
,
,

95分时，8个球门柱被击倒，而这8个球门柱全部被简拿下。

[bɪ'fɔːr] ['strætən] [steɪd] [wɪð; wɪθ] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [stænd] .
before Stratten stayed with Swallow and there was another stand .
前 斯特拉滕 入住 和 吞 和 那里 曾是 其他 站立 .

在斯特拉顿留在斯瓦洛那里之前，还有另一次摊位。

['strætən] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [bæts] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [tiːm]
Stratten was only a moderate bats , but he had been two years in the team
斯特拉滕 曾是 仅有的 一个 缓和 蝙蝠 , 但 他 有 到过 二 年 在 这 团队
[wɪð; wɪθ][dʒæn] ,
with Jan ,
和 一月 ,

斯特拉顿的击球水平一般，但他和扬一起在队里待了两年。

[ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,
and three years in the same house ,
和 三 年 在 这 相同的 房子 ,

在同一所房子里住了三年，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [left] [leg] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz]
and he knew how to throw his left leg across to the ball that looked as
和 他 知道 如何 到 扔 他的 左边 腿 穿过 到 这 球 那 看起来 作为
[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] ['kʌtɪŋ] .
though it wanted cutting .
尽管 它 通缉 切割 .

他知道如何用左腿横扫看似要切入的球。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] - [rʌnz] [ɔːf] [dʒæn][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] ,
He had never made 30 runs off Jan in a game ,
他 有 绝不 制成 - 跑步 离开 一月 在 一个 游戏 ,

他之前从未在一场比赛中从简手中拿下30分。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] - [tuː; tə] - [deɪ] ,
and he did not make 10 to - day ,
和 他 做过 不是 制作 - 到 - 天 ,

他今天没拿到10分。

[bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [waɪl] [ðə; ði] [skɔːr] [roʊz][tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [krept] [raʊnd] [tuː; tə]
but he stayed while the score rose to 130 and the clock crept round to
但 他 入住 尽管 这 分数 玫瑰 到 - 和 这 钟 悄悄地爬 圆形的 到
[wʌn] . - ;
1 . 15 ;
1 . - ;

但他留了下来，直到比分上升到 130 分，时间也慢慢流逝到 1 分 15 秒；

[ðen] [hiː; hi] [spɔɪlt] ['dʒænz] [tʃæns] [ʌv; əv][ɔːl] [ten] ['wɪkɪt] [baɪ] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːf] [ə; eɪ]
then he spoilt Jan's chance of all ten wickets by being caught in the country off a
然后 他 被宠坏了 简的 机会 的 全部 十 球门 经过 存在 捕捉 在 这 国家 离开 一个
[hæf] - ['vɑːli] [frʌm; frəm] [guːs] — [læst] [hoʊp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
half - volley from Goose — last hope at the other end .
一半 - 截击 从 鹅 — 最后的 希望 在 这 其他 结尾 .

然后，他被 Goose 的半截击球在乡村接住，破坏了 Jan 拿下全部十个三柱门的机会——这是另一端最后的希望。

['swɑːloʊ] [hæd; həd] [krɔːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kætʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
Swallow had crossed before the catch was made ,
吞 有 交叉 前 这 抓住 曾是 制成 ,
燕子在被捕获之前就已经飞过了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [trɔtid] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][dʒæn][ɪn][ðə; ði][slɪps] .
and he trotted straight up to Jan in the slips .
和 他 小跑 直的 向上 到 一月 在 这 滑倒 .
他径直小跑到简的马厩前。

“ [hɑːrd] [lʌk] , ['rʌtə(r)] !
“ Hard luck , Rutter !
“ 难的 运气 , 鲁特 !
“真倒霉，鲁特！”

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][set] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [skuːl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . ”
I hoped you were going to set up a new school record . ”
我 希望 你 是 去 到 放 向上 一个 新的 学校 记录 . ”
我希望你能打破学校纪录。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][get][juː; jʊ][ɔːl] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] .
“ I don't care as long as we get you all out before lunch .
“ 我 不 关心 作为 长的 作为 我们 得到 你 全部 出去 前 午餐 .
“只要午饭前把你们都送出去，我不在乎。”

” [dʒæn][wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] [biːdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
” Jan was wiping the cluster of beads from his forehead ,
” 一月 曾是 擦拭 这 簇 的 珠子 从 他的 前额 ,
扬正在擦拭额头上的那串念珠，

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] [bɪ'fɔːr] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wʌns]
and dashing more from the peak of his cap before pulling it down once
和 帅气 更多的 从 这 顶峰 的 他的 帽 前 拉 它 向下 一次
[mɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz][noʊz] .
more over his nose .
更多的 超过 他的 鼻子 .
他猛地从帽檐上扯下更多东西，然后又把帽子拉下来盖住鼻子。

[hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [wen] [ə; eɪ] . [dʒiː] . ['swɑːloʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
He only saw his mistake when A . G . Swallow looked at him with a smile
他 仅有的 锯 他的 错误 什么时候 一个 . G . 吞 看起来 在 他 和 一个 微笑
.
.
.
直到 AG Swallow 面带微笑地看着他，他才意识到自己的错误。

“ [waɪ] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ? ”
“ Why before lunch , with the afternoon before us ? ”
“ 为什么 前 午餐 , 和 这 下午 前 我们 ? ”
“为什么要在午饭前，下午还有时间呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [ded] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæn][wɪð; wɪθ][æb'nɔːrm(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
“ Because I feel dead ! ” exclaimed Jan with abnormal presence of mind .
“ 因为 我 感觉 死的 ! ” 惊呼 一月 和 异常 在场 的 头脑 .
“因为我觉得自己像死了一样！”简异乎寻常地清醒着喊道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [naʊ] [tɪl] [aɪ][drɑːp] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [mɔːr] [laɪk] ['laɪɪŋ] [ʌp][ðæn; ðən] [lʌntʃ] . ”
“ I could go on now till I drop , but I feel more like lying up than lunch . ”
“ 我 可以 去 在 现在 直到 我 降低 , 但 我 感觉 更多的 喜欢 说谎 向上 比 午餐 . ”
“我现在还能一直说下去直到筋疲力尽，但我现在更想躺下休息，而不是吃午饭。”

“ [nɑːt] ['miːz(ə)lz] , [aɪ] [hoʊp] ? ” [sed] ['swɑːloʊ] ; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [dʒæn] [lʊkt] ['veri] [red] .
“ Not measles , I hope ? ” said Swallow ; and certainly Jan looked very red .
“ 不是 麻疹 , 我 希望 ? ” 说 吞 ; 和 当然 一月 看起来 非常 红色的 .

“希望不是麻疹吧？”斯沃洛说；简的脸色确实很红。

“ [hæd; həd] - [ɪm] , ” [sed] [hiː; hi] [lə'kɑːnɪkli] .
“ Had ' em , ” said he laconically .
“ 有 - 呃 , ” 说 他 简洁地 .

“曾经拥有过,”他简洁地说。

“ [ðen] [its] ['iːðər] [kɔːz] [ɔːr] [ɪ'fekt] , ” [ri'mɑːkt] ['swɑːloʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['grɪmˌwʊd] ,
“ Then it's either cause or effect , ” remarked Swallow , turning to George Grimwood ,
“ 然后 它是 任何一个 原因 或者 影响 , ” 评论 吞 , 转弯 到 乔治 格林伍德 ,

“那么，要么是原因，要么是结果，”斯沃洛说着，转向乔治·格林伍德。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪn'fleɪtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [dʒæn][ɔːl][hiː; hi] [nuː] .
who had long looked as inflated as though he had taught Jan all he knew .
WHO 有 长的 看起来 作为 膨胀 作为 尽管 他 有 教授 一月 全部 他 知道 .

他一直看起来很自负，好像他已经把自己所知道的一切都教给了简。

“ [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [wʌnz] [best] [θɪŋz] [wen] [wʌn] ['iznt] [ˌæbsə'luːtli] ['faɪtɪŋ] [fɪt] ,
“ I've often noticed that one does one's best things when one isn't absolutely fighting fit ,
“ 我已经 经常 注意到 那 一 做 一个人的最好的 事物 什么时候 一 不是 绝对地 斗争 合身 ,

“我经常注意到，一个人在状态不佳的时候往往能做到最好。”

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [lɑːts][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
and I've heard lots of fellows say the same .
和 我已经 听到 很多 的 伙伴们 说 这 相同的 .

我也听很多其他人说过同样的话。

” [naʊ] [dʒɔːrdʒ] ['grɪmˌwʊd] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['krɪkɪtər] [ʌv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] ;
” Now George Grimwood , as already stated , was a professional cricketer of high standing and achievement ;
” 现在 乔治 格林伍德 , 作为 已经 声明 , 曾是 一个 专业的 板球运动员 的 高的 常设 和 成就 ;

“正如前面所说，乔治·格林伍德是一位享有盛誉、成就斐然的职业板球运动员；

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [skuːl] ['ʌmpaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst] [taɪp] ,
but by this time he was also a school umpire of the keenest type ,
但 经过 这 时间 他 曾是 还 一个 学校 裁判 的 这 最热衷 类型 ,

但此时他也是一位热情洋溢的学校裁判。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][hjuː'mænəti][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ɪt'self] [ˌɔːltə'geðər] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌtəli] [dɪ'mɔːrəˌlaɪzɪŋ] ['ɑːfɪs] .
and his original humanity had not shown itself altogether proof against the foibles of that subtly demoralising office .
和 他的 原来的 人类 有 不是 所示 本身 共 证明 反对 这 缺点 的 那 微妙地 令人沮丧的 办公室 .

而他原本的人性也未能完全抵御那个微妙地削弱人性的职位所带来的种种弊端。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [teɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'duː] ['kredɪt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['rʌtərz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] ,
Not only did he take to himself entirely undue credit for Mr . Rutter's remarkable performance ,
不是 仅有的 做过 他 拿 到 他自己 完全 过度 信用 为了 先生 . 鲁特的 卓越 表现 ,

他不仅将鲁特先生的出色表演完全过分地归功于自己，

[bʌt; bət][hiː; hi] [grʌdʒd] ['mɪstər] . [guːs] [ðæt] [læst] ['wɪkɪt] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒæn][dɪd] .
but he grudged Mr . Goose that last wicket far more than Jan did .
但 他 心怀怨恨 先生 . 鹅 那 最后的 便门 远的 更多的 比 一月 做过 .

但他对古斯先生拿下最后一个三柱门这件事的怨恨，远比简要强烈得多。

[wʌn] [hoʊp] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
One hope , however , the professional had cherished all the morning ,
一 希望 , 然而 , 这 专业的 有 珍爱 全部 这 早晨 ,

然而，这位专业人士整个上午都怀揣着一个希望：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
and it was not yet dead in his breast .
和 它 曾是 不是 然而 死的 在 他的 胸部 .

它在他胸中尚未死去。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['swɑːloʊ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [ə'poʊnənt] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs]
He longed to see Mr . Swallow , his own old opponent on many a first - class
他 渴望 到 看 先生 . 吞 , 他的 自己的 老的 对手 在 许多 一个 第一的 - 班级
[fiːld] ,
field ,
场地 ,

他很想见到斯沃洛先生，他曾是斯沃洛先生在许多一流赛场上的老对手。

[sə'kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [koʊlt][ɪn][ðə; ði][end] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns]
succumb to his young colt in the end ; and now there was not much chance
屈服 到 他的 年轻的 小马 在 这 结尾 ; 和 现在 那里 曾是 不是 很多 机会
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

最终他还是败给了他那匹年轻的小马驹；而现在，这种机会已经不多了。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] ,
with only one more over before lunch ,
和 仅有的 一 更多的 超过 前 午餐 ,

午饭前只剩最后一轮了。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] ['mɪstər] . ['rʌtə(r)] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [ʌp] ['æftərwərdz] .
especially if Mr . Rutter was really going to lie up afterwards .
尤其 如果 先生 . 鲁特 曾是 真的 去 到 说谎 向上 然后 .

尤其是如果鲁特先生之后真的要躺下的话。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] ['saʊndəst; 'saʊndɪst]['vɜːrdɪkt]
So this was what happened — it may have been the very soundest verdict
所以 这 曾是 什么 发生 — 它 可能 有 到过 这 非常 最响亮的 判决
— [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pər'fɔːrməns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]
— but as the climax of a great performance it was not altogether
— 但 作为 这 高潮 的 一个 伟大的 表现 它 曾是 不是 共
[ˌsætɪs'fæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .

事情就是这样发生的——这或许是最合理的判决——但作为一场伟大表演的高潮，它并不完全令人满意。

['wɪtfiːld, 'hwɪtfiːld]['meɪdʒər] , [ðə; ði] [læst] ['bætsmən] , [huː] ['riːəli] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] ['ɜːrliər] ,
Whitfield major , the last batsman , who really might have gone in earlier ,
惠特菲尔德 主要的 , 这 最后的 击球手 , WHO 真的 可能 有 已消失 在 早些时候 ,

惠特菲尔德少校，最后一位击球手，其实他本可以更早上场。

[klʌbd] [ðə; ði][fɜːrst][bɔːl][ʌv; əv]['dʒænz][læst]['oʊvər][fɔːr; fər] [θriː] .
clubbed the first ball of Jan's last over for three .
俱乐部 这 第一的 球 的 简的 最后的 超过 为了 三 .

在 Jan 的最后一局中，他用一记重击将第一球打出三分。

[ðə; ði][nekst][bɔːl] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][ɔːf] - [stʌmp] .
The next ball may or may not have been on the off - stump .
这 下一个 球 可能 或者 可能 不是 有 到过 在 这 离开 - 树桩 .

下一个球可能击中了外侧球门柱，也可能没有。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtaɪərd][ɑːrm] , [tuː; tə] [læk] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpriːviəs]
It appeared to come from a tired arm , to lack the sting of previous
它 出现 到 来 从 一个 疲劳的 手臂 , 到 缺少 这 蜇 的 以前的
[dɪˈlɪvərɪz] ,
deliveries ,
送货 ,

感觉像是从疲惫的手臂里传出来的，不像之前几次投掷那样有力。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈsloʊər] [bɔːl] [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəli] [gʊd]
to be rather a slower ball and as such just short of a really good
到 是 相当 一个 慢点 球 和 作为 这样的 只是 短的 的 一个 真的 好的
[leŋkθ; leŋθ] .
length .
长度 .

球速较慢，因此长度略短。

[bʌt; bət][ə; eɪ] . [dʒiː] . [ˈswɑːloʊ] , [stɪl] [noʊˈtɔːriəsli] [ˈnɪmb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
But A . G . Swallow , still notoriously nimble on his feet ,
但 一个 . G . 吞 , 仍然 臭名昭著 灵活 在 他的 脚 ,

但AG Swallow依然身手敏捷，这一点众所周知。

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɪt] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [streɪt] [hæf] - [ˈvɑːli] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [breɪk]
came out to hit across a straight half - volley on the strength of the usual break
来了 出去 到 打 穿过 一个 直的 一半 - 截击 在 这 力量 的 这 通常 休息
.
.
.

凭借惯常的突破力量，他出击打出一记直截击球。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hɪt][hɪz; ɪz][pæd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈpiːl]
He missed the ball , and it hit his pad ; but there was no appeal
他 错过 这 球 , 和 它 打 他的 软垫 ; 但 那里 曾是 不 上诉
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈboʊlər] .
from the bowler .
从 这 保龄球手 .

他没接到球，球击中了他的护腿板；但投球手没有提出申诉。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [əˈgenst] [dʒɔːrdʒ] [ˈgrɪmˌwʊd] .
That was the great point against George Grimwood .
那 曾是 这 伟大的 观点 反对 乔治 格林伍德 .

那是对阵乔治·格林伍德的制胜一击。

[dʒæn][wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [əˈnʌðər] [tʌg] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][noʊz] ,
Jan was giving his cap another tug over his nose ,
一月 曾是 给予 他的 帽 其他 拖船 超过 他的 鼻子 ,

扬又把帽子往鼻子上拽了拽，

[wen] [ˌkɑːnsɪˈkwenʃ(ə)l] [ˈevən] [əˈpiːld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][mɪd] - [ɔːf] .
when consequential Evan appealed for him from mid - off .
什么时候 后果 埃文 上诉 为了 他 从 中 - 离开 .

当关键人物埃文从中场向他提出申诉时。

“ [aʊt] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
“ Out ! ” roared the redoubtable George without an instant's hesitation .
“ 出去 ! ” 咆哮 这 令人敬畏的 乔治 没有 一个 即时 犹豫 .

“出去！”威武的乔治毫不犹豫地吼道。

[ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] - ['sekənd] ['ɪnɪŋz] [hæd; həd] [kloʊzd] [fɔːr; fər] - .
The Old Boys ' second innings had closed for 133 .
这 老的 男孩们 - 第二 局 有 关闭 为了 - .

老男孩队第二局结束时得了 133 分。

[dʒæn][hæd; həd]['teɪkən][naɪn] ['wɪkɪt] [fɔːr; fər] - [rʌnz] .
Jan had taken 9 wickets for 41 runs .
一月 有 已采取 9 球门 为了 - 跑步 .

Jan 以 41 分的代价取得了 9 个三柱门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] . [dʒiː] . ['swɑːloʊ] [wʌz; wəz][læst] [aʊt] [fɔːr; fər] - — [ɪf] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And A . G . Swallow was last out for 57 — if out at all — and his
和 一个 . G . 吞 曾是 最后的 出去 为了 - — 如果 出去 在 全部 — 和 他的
['iːg(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
eagle eye was clouded with his own opinion on the point .
鹰 眼睛 曾是 阴天 和 他的 自己的 观点 在 这 观点 .

AG Swallow 是最后一个出局的，得了 57 分——如果他真的出局了的话——而且他敏锐的观察力被自己对这一点的看法蒙蔽了。

[ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['striːmɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][ɪts] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði]
The school was already streaming off the ground on its way back to dinner in the
这 学校 曾是 已经 流媒体 离开 这 地面 在 它是 方式 后退 到 晚餐 在 这
['haʊzɪz] ;
houses ;
房屋 ;

学校里已经人潮涌动，学生们纷纷返回宿舍吃晚饭了；

[bʌt; bət] ['meni] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tɜːrnd] [bæk] , [tuː; tə] [gɪv] ['bætsmən][ænd; ənd] ['boʊlər]
but many remained , and some turned back , to give batsmen and bowler
但 许多 剩余 , 和 一些 转向 后退 , 到 给 击球手 和 保龄球手
[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] .
the reception they deserved .
这 接待 他们 应得的 .

但许多人留了下来，有些人甚至转身回去，给予击球手和投球手应有的“欢迎”。

[mɔːr] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['preɪzɪz] [pər'suːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
More articulate praises pursued them to the dressing - room .
更多的 能言善辩 赞扬 追击 他们 到 这 敷料 - 房间 .

更衣室里，人们继续对他们赞不绝口。

[ðiːz] [ræn] [laɪk] ['wɔːtər] [ɔːf] ['dʒænz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['stɑːlɪdli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ;
These ran like water off Jan's back as he sat stolidly changing his shoes ;
这些 跑 喜欢 水 离开 简的 后退 作为 他 卫星 沉稳地 变化 他的 鞋 ;

这些水珠像水一样从扬的背上滑落，他呆呆地坐在那里换鞋；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['pleɪɚz] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɔːlsoʊ] .
for in those days the players dispersed to luncheon in the houses also .
为了 在 那些 天 这 玩家 分散的 到 午餐 在 这 房屋 还 .

因为在那个年代，球员们也会分散到各家各户吃午饭。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ʌn'greɪʃəsnəs] [baɪ][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ]
He explained his apparent ungraciousness by some further mention of “ a
他 解释 他的 明显 失礼 经过 一些 更远 提到 的 “ 一个
['splɪtɪŋ] [hed] .
splitting head .
分裂 头 .

他用“头破血流”来解释自己明显的失礼行为。

” [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
” But as a matter of fact he had every one of his wits about him ,
” 但 作为 一个 事情 的 事实 他 有 每一个 一 的 他的 智慧 关于 他 ,

但事实上，他头脑非常清醒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪ'miːdiət] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['evən] , [huːm] [hiː; hi] [sɔː] ['ɑːbviəsli]
and his most immediate anxiety was to avoid Evan , whom he saw obviously
和 他的 最多 即时 焦虑 曾是 到 避免 埃文 , 谁 他 锯 明显地
['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɪm; ɪm] .
waiting to waylay him .
等待 到 路障 他 .

他最迫切的担忧是躲避埃文，因为他明显感觉到埃文正等着伏击他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pə'vɪliən]
He made a point of writing out the order of going in before leaving the pavilion
他 制成 一个 观点 的 写作 出去 这 命令 的 去 在 前 离开 这 亭
.
.
.

离开凉亭前，他特意把入场顺序写下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
It was the same order as before ,
它 曾是 这 相同的 命令 作为 前 ,

订单内容与之前相同。

[ɪk'sept] [ðæt] [dʒæn] [prə'moʊtɪd] [ðə; ði] [læst] [tuː] [men] [ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl]
except that Jan promoted the last two men and wrote his own name last of all
除了 那 一月 推广 这 最后的 二 男人 和 写道 他的 自己的 姓名 最后的 的 全部
.
.
.

但扬提拔了最后两个人，最后才写下了自己的名字。

“ [aɪl] [tɜːrn] [ʌp] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [æz; əz][hiː; hi] [tækt] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə] [tʃɑːrlz]
“ I'll turn up if I can , ” he announced as he tacked himself on to Charles
“ 患病的 转动 向上 如果 我 能 , ” 他 宣布 作为 他 已钉住 他自己 在 到 查尔斯
[keɪv] ,
Cave ,
洞穴 ,

“如果可以的话，我会到场的，”他一边说着，一边紧紧地贴在查尔斯·凯夫身上。

[ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] ['ɛvənz] ['faɪn(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
of all people , to Evan's final discomfiture .
的 全部 人们 , 到 埃文的 最终的 沮丧 .

最令人意外的是，这最终让埃文非常难堪。

“ [bʌt; bət] [lets] [hoʊp] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['wɑːntɪd] ;
“ But let's hope I shan't be wanted ;
“ 但 我们来吧 希望 我 不会 是 通缉 ;

但愿我不会被需要；

[ən'les] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [hɪt] ,
unless it's a case of watching the other fellow make the winning hit ,
除非 它是 一个 案件 的 观看 这 其他 同伴 制作 这 获胜 打 ,

除非是看着对方打出制胜一击的情况。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [juːz][ɪn][maɪ] ['stʌdi] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [pɪtʃ] .
I shall be as much use in my study as on the pitch .
我 将 是 作为 很多 使用 在 我的 学习 作为 在 这 沥青 .

我将在学习中发挥与在球场上一样的作用。

” ['evən] [hɜːrd] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] [nɪr] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] ['veri] [wel] [kʊd; kəd] .
” Evan heard this as he walked as near them as he very well could .
” 埃文 听到 这 作为 他 步行 作为 靠近 他们 作为 他 非常 出色地 可以 .

“埃文听到这话时，尽可能地靠近了他们。”

[ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['rɪvər][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ]
The narrow street was a running river of men and boys with glistening
这 狭窄的 街道 曾是 一个 跑步 河 的 男人 和 男孩们 和 闪闪发光
['fɔridz] ,
foreheads ,
额头 ,

狭窄的街道上挤满了额头闪闪发光的男人和男孩，宛如一条奔流不息的河流。

[huː] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ʌn'greɪtfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hɑːt] ['sʌnʃaɪn]
who hugged the shadows and shrank ungratefully from the first hot sunshine
WHO 拥抱 这 阴影 和 缩小 忘恩负义 从 这 第一的 热的 阳光
[ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .
of the term .
的 这 学期 .

他们拥抱阴影，对学期中第一缕炽热的阳光却忘恩负义地畏缩不前。

[tʃɑːrlz] [keɪv] , ['stɔːkɪŋ] ['indələntli] [nekst][ðə; ði] [wɔːl] , [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [dʒæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp]
Charles Cave , stalking indolently next the wall , said he hoped Jan was going up
查尔斯 洞穴 , 跟踪 懒散地 下一个 这 墙 , 说 他 希望 一月 曾是 去 向上
[tuː; tə][ðə; ði] - ['vɑːrsəti] ,
to the ' Varsity ,
到 这 - 大学 ,

查尔斯·凯夫懒洋洋地沿着墙边踱步，说道，他希望简能去上大学。

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['boʊlər] [ðer; ðər] ,
as they wanted bowlers there ,
作为 他们 通缉 保龄球手 那里 ,

因为他们需要保龄球队员。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [boʊl] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː]
and a man who could bowl like that would stand a good chance of his Blue
和 一个 男人 WHO 可以 碗 喜欢 那 会 站立 一个 好的 机会 的 他的 蓝色的
[æt; ət] ['iːðər] ['ɑːksfərd][ɔːr] ['keɪmbrɪdʒ] .
at either Oxford or Cambridge .
在 任何一个 牛津 或者 剑桥 .

能投出那样水平的球的人，很有可能在牛津大学或剑桥大学获得蓝带奖。

[dʒæn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['iːðər] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]
Jan replied that he was afraid he was not going to either , but to the
一月 回复 那 他 曾是 害怕的 他 曾是 不是 去 到 任何一个 , 但 到 这
['kɑːləniz] ,
Colonies ,
殖民地 ,

扬回答说，他恐怕两个地方都去不了，而是要去殖民地。

[ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [soʊ] [dɪ'plɔːrəbl] [ðæt] ['evən] [drɑːpt] [aʊt]
a scheme which the other seemed to consider so deplorable that Evan dropped out
一个 方案 哪个 这 其他 似乎 到 考虑 所以 可悲的 那 埃文 掉落 出去
[ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
of earshot from a feeling that the conversation was beginning to take a
的 听力范围 从 一个 感觉 那 这 对话 曾是 开始 到 拿 一个
['praɪvət] [tɜːrn] .
private turn .
私人的 转动 .

对方似乎认为这个计划非常可耻，以至于埃文觉得谈话开始变得私密起来，便悄悄地离开了。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
And sure enough , after a pause ,
和 当然 足够的 , 后 一个 暂停 ,

果然，停顿片刻后，

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [wʌn] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [dʒæn] [hɪmˈself] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [tʃɑːrlz] [keɪv] .
it took one that surprised Jan himself almost as much as it did Charles Cave .
它 采取 一 那 惊讶 一月 他自己 几乎 作为 很多 作为 它 做过 查尔斯 洞穴 .

这件事让扬本人和查尔斯·凯夫都感到惊讶。

“ [ˈbegərz] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈtʃuːzə] , ” [sed] [dʒæn][wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,
“ Beggars can't be choosers , ” said Jan with apparent deliberation ,
“ 乞丐 不能 是 选择者 , ” 说 一月 和 明显 审议 ,

“乞丐没资格挑三拣四，”简似乎经过深思熟虑后说道。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ɑːn][æz; əz] [ˈsʌd(ə)n] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [æz; əz][ˈevər] [dikˈteitid] [ˈspoʊkən][wɜːrdz] .
but in reality on as sudden an impulse as ever dictated spoken words .
但 在 现实 在 作为 突然 一个 冲动 作为 曾经 口述 说 字 .

但实际上，这是出于一种突如其来的冲动，脱口而出的话语。

“ [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbegər] , [keɪv] ! ”
“ You see , you don't know what it is to be a beggar , Cave ! ”
“ 你 看 , 你 不 知道 什么 它 是 到 是 一个 乞丐 , 洞穴 ! ”

“你瞧，你根本不知道当乞丐是什么滋味，凯夫！”

“ [aɪ][dəunt] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] . ”
“ I don't , I'm glad to say . ”
“ 我 不 , 我是 高兴的 到 说 . ”

“我很高兴地说，我没有。”

“ [wel] , [aɪ][duː] , [ænd; ənd] [its] [ˈræðər] [ˈɔːkwərd] [wen] [jʊə(r)] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈlev(ə)n] . ”
“ Well , I do , and it's rather awkward when you're captain of the Eleven . ”
“ 出色地 , 我 做 , 和 它是 相当 尴尬的 什么时候 你是 队长 的 这 十一 . ”

“嗯，确实如此，而且当你是十一队队长时，这相当尴尬。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] . ”
“ It must be . ”
“ 它 必须 是 . ”

“一定是这样。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [keɪv] ,
“ It is , Cave ,
“ 它 是 , 洞穴 ,

“是的，凯夫。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lend] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈfaɪvər][aɪˈd] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
and if you could lend me a fiver I'd promise to pay you back before the
和 如果 你 可以 借 我 一个 五英镑 ID 承诺 到 支付 你 后退 前 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .
end of the term .
结尾 的 这 学期 .

如果你能借我五英镑，我保证在学期结束前还给你。

” [ðə; ði][kɑːm] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [kɑːm] , [ðə; ði] [toʊn] [soʊ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt]
” The calm speech was so extraordinarily calm , the tone so matter - of - fact
” 这 冷静的 演讲 曾是 所以 非常 冷静的 , 这 语气 所以 事情 - 的 - 事实
[ænd; ənd] [ˈevri] - [deɪ] ,
and every - day ,
和 每一个 - 天 ,

“那番平静的讲话异常平静，语气平淡得就像日常生活一样。”

[ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsɛkəndz] [əˈmeɪzmənt] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [əˈsuːm] [ðæt] [ˈdʒænz] [ˈsplɪtɪŋ]
that after a second's amazement the Old Boy could only assume that Jan's splitting
那 后 一个 秒 惊愕 这 老的 男生 可以 仅有的 认为 那 简的 分裂
[hed] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈfektɪd] [ðə; ði][maɪnd] [wɪˈðɪn] .
head had already affected the mind within .
头 有 已经 做作的 这 头脑 之内 .

老男孩愣了一下，随即推测扬的头颅裂开已经影响到了他的心智。

[ðæt] ['tʃærətəbl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'vent] [tʃɑːrlz] [keɪv] [frʌm; frəm] [ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs]
That charitable construction did not prevent Charles Cave from refusing the monstrous
那 慈善 建造 做过 不是 防止 查尔斯 洞穴 从 拒绝 这 滔天
[rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['prɔmptitjuːd] ;
request with equal coolness and promptitude ;
要求 和 平等的 凉爽 和 迅速 ;

这种仁慈的解释并没有阻止查尔斯·凯夫以同样的冷静和迅速拒绝这一荒谬的要求；

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌtərli] [ˌʌnə'bæʃt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'bʌf] ['oʊnli] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n]
and an utterly unabashed reception of the rebuff only confirmed his conclusion
和 一个 完全地 毫不掩饰 接待 的 这 回绝 仅有的 确认的 他的 结论
.
.
.

他对这种拒绝毫不掩饰的反应，更加证实了他的结论。

“ ['æftər] [ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [dʒæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tʃʌk(ə)l] .
“ After all , why should you ? ” asked Jan , with a strange chuckle .
“ 后 全部 , 为什么 应该 你 ? ” 问 一月 , 和 一个 奇怪的 轻笑 .

“毕竟，你为什么要这么做呢？”简问道，语气中带着一丝怪异的笑意。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] ,
“ But I shall have to raise it somewhere ,
“ 但 我 将 有 到 增加 它 某处 ,

但我总得找个地方提起这件事，

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][woʊnt] [tel] ['enibɑːdi] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [juː; jʊ][fɜːrst] .
and I daresay you won't tell anybody that I tried you first .
和 我 敢说 你 惯于 告诉 任何人 那 我 尝试 你 第一的 .

我敢说你不会告诉任何人是我先试探你的。

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , [dʒæn][hæd; həd] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt]
” And before there could be any answer to that , Jan had turned without
” 和 前 那里 可以 是 任何 回答 到 那 , 一月 有 转向 没有
['serəmoʊni] ['ɪntuː] ['hiːθs] ,
ceremony into Heath's ,
仪式 进入 希思 ,

“还没等对方回答，简就毫无预兆地转身走向了希思。”

[ðə; ði] - [ʃɑːp] ,
the saddler's shop ,
这 - 店铺 ,

马鞍匠的店铺，

[wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'spoʊk] [flaɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [treɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
where the boys bespoke flies to take them to their trains at the end of
在哪里 这 男孩们 定制 苍蝇 到 拿 他们 到 他们的 火车 在 这 结尾 的
[ðə; ði][tɜːrm] .
the term .
这 学期 .

学期末，男生们可以乘坐定制航班前往火车站。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðiːz] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [bʊkt] [wiːks] [bɪ'fɔːrhænd] ,
As a rule these orders were booked weeks beforehand ,
作为 一个 规则 这些 订单 是 已预订 周 预先 ,

通常情况下，这些订单都是提前几周预订的。

[bʌt; bət][ðə; ði][flai] [ðæt] [dʒæn] [naʊ] ['ɔːrdərd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] ['mɪstər] . ['hɛriəts] [kwɑːd]
but the fly that Jan now ordered was to be outside Mr . Heriot's quad
但 这 飞 那 一月 现在 订购 曾是 到 是 外部 先生 . 赫里奥特的 四边形
[æt; ət][ˌtuː'tuː] . - [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
at 2 . 45 that afternoon .
在 2 . - 那 下午 .

但 Jan 现在要求的苍蝇必须在当天下午 2 点 45 分出现在 Heriot 先生的四合院外。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['moʊltən] , [sɜːr] ? ”
“ Is it to go to Molton , sir ? ”
“ 是 它 到 去 到 莫尔顿 , 先生 ? ”

“是要去莫尔顿吗，先生？”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ That's it . ”
“ 那就是 它 . ”

“就是这样。”

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [treɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɔːr] . - , ['mɪstər] . ['rʌtə(r)] . ”
“ But there's no train before the 4 . 10 , Mr . Rutter . ”
“ 但 有 不 火车 前 这 4 . - , 先生 . 鲁特 . ”

“但是 4 点 10 分之前没有火车了，鲁特先生。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] .
“ I can't help that .
“ 我 不能 帮助 那 .

“我对此无能为力。”

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] ['huːə(r)] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃ] .
I was asked to order it for some people who're down for the match .
我 曾是 问 到 命令 它 为了 一些 人们 妓女 向下 为了 这 匹配 .

有人让我帮几个准备去看比赛的人订餐。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɜːrst] .
They may be going to see some of the sights of the country first .
他们 可能 是 去 到 看 一些 的 这 景点 的 这 国家 第一的 .

他们可能会先去游览一下这个国家的一些景点。

” [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [hiː; hi] [faʊnd] ['evən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
” Outside the shop , he found Evan waiting for him .
” 外部 这 店铺 , 他 成立 埃文 等待 为了 他 .

“他在店外发现埃文正在等他。”

“ [aɪ] [seɪ] , [dʒæn] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['siːdi] ? ”
“ I say , Jan , what's all this about your being seedy ? ”
“ 我 说 , 一月 , 是什么 全部 这 关于 你的 存在 肮脏的 ? ”

“我说，简，你这副声色犬马的样子是怎么回事？”

“ [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] .
“ That's my business .
“ 那就是 我的 商业 .

“那是我的事。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['ʃæmɪŋ] ?
Do you think I'm shamming ?
做 你 思考 我是 羞辱 ?

你觉得我在装腔作势吗？

” ['evən] [mɪst] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] [ə'gen] .
” Evan missed the twinkle again .
” 埃文 错过 这 闪烁 再次 .

“埃文又错过了闪光。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
There was some excuse for him .
那里 曾是 一些 原谅 为了 他 .

他情有可原。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [naʊ] .
It was unintentional now .
它 曾是 无意的 现在 .

现在看来，这纯属无意之举。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [jɔːr'self] — — ”
“ I don't know , but if I thought you were going yourself — — ”
“ 我 不 知道 , 但 如果 我 想法 你 是 去 你自己 — — ”

“我不知道，但如果我认为你要亲自去——”

“ [ʃʌt] [ʌp] , ['evən] !
“ Shut up , Evan !
“ 关闭 向上 , 埃文 !

“闭嘴，埃文！”

[ðæts] [ɔːl] ['setld] .
That's all settled .
那就是 全部 定居 .

事情都解决了。

[juː; jʊ][goʊ][ɪn] [fɔːrθ] ['wɪkɪt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [meɪk] [sʌm; səm] . ”
You go in fourth wicket down again , and mind you make some . ”
你 去 在 第四 便门 向下 再次 , 和 头脑 你 制作 一些 . ”

你再次作为第四个出局的球员上场，并且要确保能得分。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [siːn] — — ”
“ But if you're seen — — ”
“ 但 如果 你是 已见 — — ”

“但如果你被人看见——”

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ] ?
“ What on earth makes you think I'm going ?
“ 什么 在 地球 制作 你 思考 我是 去 ?

“你究竟是什么让你觉得我会去？”

[aɪv] [fɪkst] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
I've fixed up the whole thing .
我已经 固定的 向上 这 所有的 事物 .

我已经把一切都修好了。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
That should be good enough .
那 应该 是 好的 足够的 .

这样应该就足够了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
I thought you left it to me ?
我 想法 你 左边 它 到 我 ?

我以为你把这件事留给我了？

” [æt; ət] ['hɛriəts] ['kɔːrnər] , [oʊld][bɑːb] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
” At Heriot's corner , old Bob himself was standing in conversation with Mr .
” 在 赫里奥特的 角落 , 老的 鲍勃 他自己 曾是 常设 在 对话 和 先生 .
['heɪ] ,
Haigh ,
海格 ,

“在赫里奥特街角，老鲍勃正和海格先生交谈着，

[ðə; ði]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[məˈkænɪkli]	[rɪˈtɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[noʊ]	[les]	[pərˈfʌŋktəri]	[səˈluːts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpæsɪŋ]	[striːm]	.
the	**two**	**of**	**them**	**mechanically**	**returning**	**the**	**no**	**less**	**perfunctory**	**salutes**	**of**	**the**	**passing**	**stream**	**.**
这	二	的	他们	机械地	返回	这	不	较少的	敷衍了事	敬礼	的	这	通过	溪流	.

两人机械地回应着过往人群同样敷衍的敬礼。

[tʃɑːrlz]	[keɪv]	[hæd; həd]	[pɔːzd]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[bɪˈfɔːr]	[ˈɡoʊɪŋ]	[ɑːn]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
Charles	**Cave**	**had**	**paused**	**a**	**moment**	**before**	**going**	**on**	**into**	**the**	**house**	**.**
查尔斯	洞穴	有	暂停	一个	片刻	前	去	在	进入	这	房子	.

查尔斯·凯夫停顿了一会儿，然后才继续走进房子。

“	[aɪm]	[əˈfreɪd]	[ðə; ði]	[ˈhɪroʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmɔrnɪŋz]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ɔːf]	-	[ˈkʌlər]	,	[ˈmɪstər]	.	[ˈherɪət]	.	”
“	**I'm**	**afraid**	**the**	**hero**	**of**	**the**	**morning's**	**a**	**bit**	**off**	**-**	**colour**	**,**	**Mr**	**.**	**Heriot**	**.**	**”**
“	我是	害怕的	这	英雄	的	这	早晨	一个	少量	离开	-	颜色	,	先生	.	赫里奥特	.	”

“恐怕今天早上这位英雄身体不太舒服，赫里奥特先生。”

“	[nɑːt]	[ˈrʌtə(r)]	?
“	**Not**	**Rutter**	**?**
“	不是	鲁特	?

“不是鲁特？ ”

”	[keɪv]	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	.
”	**Cave**	**nodded**	**.**
”	洞穴	点头	.

凯夫点了点头。

“	[hiː; hi]	[sez]	[hɪz; ɪz]	[ˈhɛdz]	[bæd]	.
“	**He**	**says**	**his**	**head's**	**bad**	**.**
“	他	说道	他的	头部	坏的	.

他说他头疼。

[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	.
I	**think**	**it**	**must**	**be**	**.**
我	思考	它	必须	是	.

我想应该是这样。

[ˌaɪ ˈtiː]	[lʊks]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	.	”
It	**looks**	**to**	**me**	**like**	**a**	**touch**	**of**	**the**	**sun**	**.**	**”**
它	看起来	到	我	喜欢	一个	触碰	的	这	太阳	.	”

在我看来，这像是阳光洒下来的。

“	[aɪ]	[hoʊp]	[nɑːt]	,	”	[sed]	[ˈherɪət]	,	[æz; əz]	[keɪv]	[pæst]	[ɑːn]	.
“	**I**	**hope**	**not**	**,**	**”**	**said**	**Heriot**	**,**	**as**	**Cave**	**passed**	**on**	**.**
“	我	希望	不是	,	”	说	赫里奥特	,	作为	洞穴	通过了	在	.

“我希望不会,”赫里奥特说道，凯夫随即去世。

“	[hiː; hi]	[ˈriːəli]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[ˈfeloʊ]	,	[ˈheɪ]	,
“	**He**	**really**	**is**	**a**	**fine**	**fellow**	**,**	**Haigh**	**,**
“	他	真的	是	一个	美好的	同伴	,	海格	,

“他真是个好人，海格。”

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[faɪn]	[ˈboʊlər]	[juːv]	[dʒʌst]	[siːn]	[wʌns]	[mɔːr]	.
as	**well**	**as**	**the**	**fine**	**bowler**	**you've**	**just**	**seen**	**once**	**more**	**.**
作为	出色地	作为	这	美好的	保龄球手	你已经	只是	已见	一次	更多的	.

还有你刚才再次看到的那位优秀的保龄球手。

[aɪ]	[ˈsʌmtaɪmz]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[fərˈɡet]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[ˈæftər]	[ɔːl]	[ðiːz]	[jɪrz]	.	”
I	**sometimes**	**think**	**you**	**might**	**forget**	**what**	**he**	**was**	**,**	**after**	**all**	**these**	**years**	**.**	**”**
我	有时	思考	你	可能	忘记	什么	他	曾是	,	后	全部	这些	年	.	”

我有时觉得，这么多年过去了，你可能会忘记他曾经是什么样的人。

“ [oʊ] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['feloʊ] , ” [sed] ['heɪ] , ['ræðər] ['grændli] .
“ Oh , I've nothing against the fellow , ” said Haigh , rather grandly .
“ 哦 , 我已经 没有什么 反对 这 同伴 , ” 说 海格 , 相当 宏伟 .

“哦，我对这个人没有任何意见，”海格颇为傲慢地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
“ But I take a boy as I find him ,
“ 但 我 拿 一个 男生 作为 我 寻找 他 ,

但我接受男孩的本来面目，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['rʌtə(r)] [ðə; ði][moʊst][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['nuːs(ə)ns] [aɪ]['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ][fɔːrm] . ”
and I found Rutter the most infernal nuisance I ever had in my form . ”
和 我 成立 鲁特 这 最多 地狱 滋扰 我 曾经 有 在 我的 形式 . ”

我发现鲁特是我在训练中遇到的最令人讨厌的家伙。

“ ['jɪrz] [ə'goʊ] ! ”
“ Years ago ! ”
“ 年 前 ! ”

“几年前！ ”

“ [wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ɑːn][maɪ][saɪd] .
“ Well , at all events , there's no question of a grudge on my side .
“ 出色地 , 在 全部 活动 , 有 不 问题 的 一个 怨恨 在 我的 边 .

“总之，我这边绝对没有任何怨恨。”

[aɪ] ['wʊdnt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
I wouldn't condescend to bear a grudge against a boy .
我 不会 屈尊 到 熊 一个 怨恨 反对 一个 男生 .

我不会屈尊去记恨一个男孩。

” ['heɪ] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [miːn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
” Haigh spoke as though he really wished to mean what he said .
” 海格 辐 作为 尽管 他 真的 希望 到 意思是 什么 他 说 .

海格说话的口气，仿佛他真的希望自己说的话都是真心话。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kʊd; kəd][biː; bi][kaɪnd] ,
His general principles were as sound as his heart could be kind ,
他的 一般的 原则 是 作为 声音 作为 他的 心 可以 是 种类 ,

他为人处事原则坚定，心地善良。

[bʌt; bət][bəʊθ][wɜːr; wər] ['influənst] [baɪ][ə; eɪ] ['tempər] ['nevər] [ment] [fɔːr; fər] ['skʊlˌmæstərɪŋ] .
but both were influenced by a temper never meant for schoolmastering .
但 两个都 是 影响 经过 一个 脾气 绝不 意思是 为了 学校管理 .

但两人的性情都不适合当老师。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][dʒæn][ænd; ənd]['evən] [hoʊv] ['ɪntuː] [saɪt] , [ænd; ənd] ['herɪət] [di'teind] [ðə; ði]
At this moment Jan and Evan hove into sight , and Heriot detained the
在 这 片刻 一月 和 埃文 霍夫 进入 视线 , 和 赫里奥特 被拘留 这
['krɪkɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
cricketer of his house ,
板球运动员 的 他的 房子 ,

这时，扬和埃文出现在视线中，赫里奥特拦住了他家里的板球运动员。

['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ɔː'θentɪk]
questioned him about his head , reassured himself as to a former authentic
被质问 他 关于 他的 头 , 放心 他自己 作为 到 一个 以前的 真正的
[ə'tæk] [ʌv; əv] ['miːz(ə)lz] ,
attack of measles ,
攻击 的 麻疹 ,

他询问了他的头部情况，并确认他之前确实得过麻疹。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['dʒænz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ['kwaɪətli] [ɪn]
and finally agreed with Jan's suggestion that he should stay quietly in
和 最后 同意 和 简的 建议 那 他 应该 停留 悄悄 在
[hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [fɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
his study until he felt fit to go back to the ground .
他的 学习 直到 他 毛毡 合身 到 去 后退 到 这 地面 .

最后他同意了 Jan 的建议，应该安静地待在书房里，直到他觉得自己可以回到地面上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['eni] [lʌntʃ] .
He did not want any lunch .
他 做过 不是 想 任何 午餐 .

他不想吃午饭。

['miːnwaɪl] , ['heɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
Meanwhile , Haigh had not gone off up the hill ,
同时 , 海格 有 不是 已消失 离开 向上 这 爬坡道 ,

与此同时，海格并没有上山去。

[bʌt; bət][hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
but had stayed to put in a difficult word or two of his own ,
但 有 入住 到 放 在 一个 难的 单词 或者 二 的 他的 自己的 ,

但他还是留下来，插了几句难听的话。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [tuː; tə] ['herɪət] .
as though to prove the truth of his assertion to Heriot .
作为 尽管 到 证明 这 真相 的 他的 断言 到 赫里奥特 .

仿佛是为了向赫里奥特证明他的说法是正确的。

[hiː; hi] [went] ['fɜːrðər] [æz; əz][dʒæn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kwɑːd] .
He went further as Jan was about to turn down to the quad .
他 去 更远 作为 一月 曾是 关于 到 转动 向下 到 这 四边形 .

当 Jan 准备拐进四合院时，他继续往前走去。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['rʌtə(r)] , [aɪv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
“ By the way , Rutter , I've a very good prescription for that kind of thing ,
“ 经过 这 方式 , 鲁特 , 我已经 一个 非常 好的 处方 为了 那 种类 的 事物 ,

“顺便说一句，鲁特，我有一个治疗这类问题的非常有效的处方。”

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
now I think of it .
现在 我 思考 的 它 .

现在我想起来了。

[aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
I'll send it up to you if you like . ”
患病的 发送 它 向上 到 你 如果 你 喜欢 . ”

如果你愿意的话，我可以把它寄给你。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒæn] [pə'laɪtli] .
“ Oh , thank you , sir , ” said Jan politely .
“ 哦 , 感谢 你 , 先生 , ” 说 一月 礼貌地 .

“哦，谢谢您，先生，”简礼貌地说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
“ You shall have it as soon as they can make it up .
“ 你 将 有 它 作为 很快 作为 他们 能 制作 它 向上 .

“他们一旦能把它做出来，你就会收到。”

[ðeɪv] ['prɑːbəbli] [kept] [ə; eɪ]['kɑːpi][æt; ət][ðə; ði] ['kemists] .
They've probably kept a copy at the chemist's .
他们有 大概 保留 一个 复制 在 这 化学家的 .

他们可能在药剂师那里留了一份副本。

[aɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] .
I'll go in and see .
患病的 去 在 和 看 .

我进去看看。

" [dʒæn][kʊd; kəd]['oʊnli] [θæŋk] [hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] [ə'gen] ,
" Jan could only thank his old enemy again ,
" 一月 可以 仅有的 感谢 他的 老的 敌人 再次 ,

扬只能再次感谢他的老对手了。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [t'rɪbjuːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l]
and so retreat from the embarrassment of further tributes to his successful
和 所以 撤退 从 这 尴尬 的 更远 致敬 到 他的 成功的
[mə'liŋgəriŋ] .
malingering .
装病 .

因此，他选择回避进一步赞扬他成功装病所带来的尴尬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊðsəm] [pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] ,
It was a loathsome part to play ,
它 曾是 一个 令人厌恶的 部分 到 玩 ,

这是一个令人厌恶的角色。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blʌnt] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] ['veri] ['seldəm] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
especially for a blunt creature who had very seldom played a part in his life .
尤其 为了 一个 钝 生物 WHO 有 非常 很少 玩 一个 部分 在 他的 生活 .

尤其是对于一个性格直率、一生中很少扮演重要角色的人来说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt]
But there were worse things in front of him , if he was to carry out
但 那里 是 更糟 事物 在 正面 的 他 , 如果 他 曾是 到 携带 出去
[hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] ,
his resolve ,
他的 解决 ,

但如果他要贯彻自己的决心，摆在他面前的还有更糟糕的事情。

[ænd; ənd][duː][ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] ['sɪriəsli] [dremt] [ʌv; əv] [dɪ'pjuːtɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
and do the deed which he never seriously dreamt of deputing to another .
和 做 这 契据 哪个 他 绝不 严重地 梦见 的 委派 到 其他 .

他竟然亲自去做了一件他从未认真想过要委托给别人去做的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['rɪski] .
It was more than risky .
它 曾是 更多的 比 风险 .

这风险太大了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪsk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɑːbstək(ə)l] .
But it could be done ; nor was the risk the greatest obstacle .
但 它 可以 是 完毕 ; 也不 曾是 这 风险 这 最 障碍 .

但这并非不可能；风险也不是最大的障碍。

['mʌni] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][krʌks][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Money was at once the crux and the touchstone of the situation .
钱 曾是 在 一次 这 症结 和 这 试金石 的 这 情况 .

金钱既是问题的关键，也是检验问题的标准。

[noʊ][juːz] ['tæklɪŋ] ['sɜːrbərəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [sɑːp] [ʌp] [wʌnz] [sliːv] !
No use tackling Cerberus without a decent sop up one's sleeve !
不 使用 擒抱 地狱犬 没有 一个 体面的 肥皂 向上 一个人的 袖子 !

如果没有准备充足的备胎，就无法对付地狱犬！

[ænd; ənd][dʒæn][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [left] .
And Jan had only just eight shillings left .
和 一月 有 仅有的 只是 八 先令 左边 .

简只剩下八先令了。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [bliːk] , [ʌn'taɪdi] ['stʌdi] ,
He sat in his bleak , untidy study ,
他 卫星 在 他的 苍凉 , 凌乱 学习 ,

他坐在自己那间阴暗凌乱的书房里。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
listening to the sound of knives and forks and voices in the hall ,
聆听 到 这 声音 的 刀具 和 叉子 和 声音 在 这 大厅 ,

听着大厅里刀叉碰撞的声音和人声，

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [kən'siːvəbli] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː]
and eyeing those few possessions of his which conceivably might be turned into
和 觊觎 那些 很少 财产 的 他的 哪个 或许 可能 是 转向 进入
[səb'stænʃ(ə)l] [kɔɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .
substantial coin of the realm .
重大的 硬币 的 这 领域 .

他觊觎着自己仅有的几件财产，这些财产或许可以转化为国家的大量财富。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] ['praɪzɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ɪn][ðə; ði]
There were the four or five second and third prizes that he had won in the
那里 是 这 四 或者 五 第二 和 第三 奖品 那 他 有 韩元 在 这
[spɔːrts] ,
sports ,
运动的 ,

还有他在体育比赛中获得的四五个二等奖和三等奖。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [goʊld] [wɑːtʃ] .
and there was his mother's gold watch .
和 那里 曾是 他的 母亲的 金子 手表 .

还有他母亲的金表。

[ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['skuːlˌdeɪz] ;
It he had worn throughout his schooldays ;
它 他 有 磨损 自始至终 他的 学生时代 ;

这件东西他整个学生时代都戴着；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər]
and it had struck him very much in the beginning that nobody had ever
和 它 有 击 他 非常 很多 在 这 开始 那 无人 有 曾经
[æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [wɑːtʃ] ;
asked him why he wore a lady's watch ;
问 他 为什么 他 穿着 一个 女士的 手表 ;

起初，他非常在意的是，从来没有人问过他为什么戴女士手表；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] ['bɔɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər]
but there were some things about which even a new boy's feelings were
但 那里 是 一些 事物 关于 哪个 甚至 一个 新的 男孩们 情怀 是
[rɪ'spektɪd] ,
respected ,
受人尊敬 ,

但有些事情，即使是新来的男孩，也会尊重他的感受。

[naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .
now he came to think of it . . . .
现在 他 来了 到 思考 的 它 . . . .

现在他仔细想了想……

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He came to think of too many things that had nothing to do with the
他 来了 到 思考 的 也 许多 事物 那 有 没有什么 到 做 和 这
['presɪŋ] ['kwestʃən] ;
pressing question ;
紧迫 问题 ;

他开始思考太多与这个紧迫问题无关的事情；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɑːtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ,
of the other watch that he had won at the fair ,
的 这 其他 手表 那 他 有 韩元 在 这 公平的 ,

他在集市上赢得的另一块手表，

[ænd; ənd][soʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] ;
and sold at the time for the very few shillings it would bring ;
和 卖 在 这 时间 为了 这 非常 很少 先令 它 会 带来 ;

当时只卖了几个先令就卖掉了；

[ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðæt] [əd'ventʃər] ,
of the mad way in which he had thrown himself into that adventure ,
的 这 疯狂的 方式 在 哪个 他 有 抛掷 他自己 进入 那 冒险 ,

他以疯狂的方式投身于那场冒险之中，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðɪs] [wʌn] [naʊ] .
just as he was throwing himself into this one now .
只是 作为 他 曾是 投掷 他自己 进入 这 一 现在 .

就像他现在正全身心投入到这件事中一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But it was no good raking up the past and comparing it with the
但 它 曾是 不 好的 耙草 向上 这 过去的 和 比较 它 和 这
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

但是，翻出过去与现在进行比较是没用的。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sens] [ɪn][ðə; ði] [rɪsk] [hiː; hi][ræn] [ðen] ;
Besides , there had been no sense in the risk he ran then ;
除了 , 那里 有 到过 不 感觉 在 这 风险 他 跑 然后 ;

此外，他当时冒的风险毫无意义；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [sens] [bʌt; bət] [nə'sesəti] .
and now there was not only sense but necessity .
和 现在 那里 曾是 不是 仅有的 感觉 但 必要性 .

现在不仅有道理，而且有必要了。

[soʊ] ['æbsəluːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɪn]['dʒænz] [vjuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
So absolute was the necessity in Jan's view that he would not have
所以 绝对 曾是 这 必要性 在 简的 看法 那 他 会 不是 有
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
hesitated to part with his precious watch for the time being ,
犹豫了一下 到 部分 和 他的 宝贵的 手表 为了 这 时间 存在 ,

在扬看来，这件事的必要性是如此之大，以至于他毫不犹豫地暂时放弃他珍贵的手表。

[ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz] [ʃɑːp] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ; [bʌt; bət] ,
if only there had been a pawnbroker's shop within reach ; but ,
如果 仅有的 那里 有 到过 一个 当铺老板 店铺 之内 抵达 ; 但 ,

如果附近有家当铺就好了；但是，

[pər'hæps][baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] [ə'θɔːrətiz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ]
perhaps by arrangement with the school authorities , there was no such
也许 经过 安排 和 这 学校 当局 , 那里 曾是 不 这样的
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
establishment in the little town ;
建立 在 这 小的 镇 ;

或许是与学校当局达成了某种协议，所以这个小镇上并没有这样的机构；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['treɪdzmən] ,
and there was no time to try the ordinary tradesmen ,
和 那里 曾是 不 时间 到 尝试 这 普通的 商人 ,

没有时间去尝试那些普通的工匠。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['laɪkli] [tuː; tə][kəm'plaɪ][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]
even if there was one of them likely to comply and to hold his
甚至 如果 那里 曾是 一 的 他们 可能 到 遵守 和 到 抓住 他的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

即使他们当中有一个人可能会服从并保持沉默。

[dʒæn] [θɔːt] [ʌv; əv] [lɔɪd] , [ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['dʒuːələr] , [θɔːt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɡrɪmˌwʊd]
Jan thought of Lloyd , the authorised jeweller , thought of George Grimwood
一月 想法 的 劳埃德 , 这 授权 珠宝商 , 想法 的 乔治 格林伍德
[ænd; ənd][oʊld] ['mæltbi] ,
and old Maltby ,
和 老的 马尔特比 ,

简想起了劳埃德，那位授权的珠宝商，想起了乔治·格林伍德和老马尔特比。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [ðə; ði][kwɑːd] [fɪld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,
and was still only thinking when the quad filled under his window ,
和 曾是 仍然 仅有的 思维 什么时候 这 四边形 已填 在下面 他的 窗户 ,

他还沉浸在自己的思绪中，直到窗下的草坪被水淹没。

[ðə; ði] ['stʌdi] ['pæsɪdʒ] [kri:kt] [ænd; ənd] ['klætərd] [wɪð; wɪθ] [buːts] ,
the study passage creaked and clattered with boots ,
这 学习 通道 嘎吱作响 和 咔嗒咔嗒地 和 靴子 ,

书房走廊里传来靴子吱吱作响、叮当作响的声音。

[ænd; ənd] [tʃɪps] ['kɑːrpəntər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [dɪ'mændɪŋ] [les] [nɔɪz] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ə'θɔːrəteɪtɪv]
and Chips Carpenter was heard demanding less noise in a far more authoritative
和 薯片 木匠 曾是 听到 要求 较少的 噪音 在 一个 远的 更多的 权威性
[vɔɪs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
voice than usual .
嗓音 比 通常 .

人们听到奇普斯·卡彭特用比平时更加权威的语气要求降低噪音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [pʊr] [oʊld] [tʃɪps] [stiːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdi] [nekst]
It was almost too much to hear poor old Chips steal into his own study next
它 曾是 几乎 也 很多 到 听到 贫穷的 老的 薯片 偷 进入 他的 自己的 学习 下一个
[dɔːr] [laɪk] ['eni] [maʊs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
door like any mouse to hear what he was about ,
门 喜欢 任何 老鼠 到 听到 什么 他 曾是 关于 ,

听到可怜的老奇普斯像老鼠一样偷偷溜进隔壁自己的书房，想听听他在做什么，真是让人忍俊不禁。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwaɪətli] ,
and how quietly ,
和 如何 悄悄 ,

多么悄无声息啊！

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] [feɪs] [hiː; hi] [poʊkt] ['ɪntuː]['dʒænz] ['stʌdi] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [bæk]
and then to see the solicitous face he poked into Jan's study before going back
和 然后 到 看 这 殷勤 脸 他 戳 进入 简的 学习 前 去 后退
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] .
to the Upper .
到 这 上 .

然后，他看到那张殷切的脸，便探头进了简的书房，然后才回到楼上。

[tʃɪps] [left] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sætərdeɪ] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] — [ðæt] [meɪd] [naɪn] — [bʌt; bət]
Chips left him his Saturday allowance of a shilling — that made nine — but
薯片 左边 他 他的 周六 津贴 的 一个 先令 — 那 制成 九 — 但
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [kən'sʌltɪŋ] [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [heitid] ['evən]
it was no good consulting or trying to borrow from a chap who hated Evan
它 曾是 不 好的 咨询 或者 尝试 到 借 从 一个 小伙子 WHO 憎恨 埃文
.
.
.

Chips 给他留下了周六的零花钱一先令——一共九先令——但是向一个恨 Evan 的人咨询或借钱是没用的。

[dʒæn][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [prɪ'pɑːstərəs] [ɪkˌskruːʃɪ'eɪʃn] ,
Jan got rid of him with a twitch of preposterous excruciation ,
一月 得到 摆脱 的 他 和 一个 抽搐 的 荒谬 煎熬 ,

简用一种荒谬的痛苦抽搐了一下就摆脱了他。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd][ðə; ði] ['stʌdiz] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and in a very few minutes had the studies to himself .
和 在 一个 非常 很少 分钟 有 这 研究 到 他自己 .

没过几分钟，他就独自一人完成了所有学习任务。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

['ɪntərluːd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]
INTERLUDE IN THE WOOD
插曲 在 这 木头

林中插曲

['mɔːrgən] , [ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɜːrmədɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] [naɪvz] ,
Morgan , the man - servant , and his myrmidon of the boots and knives ,
摩根 , 这 男人 - 仆人 , 和 他的 跟班 的 这 靴子 和 刀具 ,

男仆摩根，以及他那身穿靴子、手持匕首的侍卫，

[wɜːr; wər] ['bɪzi] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [nɪr] [ðə; ði] [hɔːl] ,
were busy and out of sight in the pantry near the hall ,
是 忙碌的 和 出去 的 视线 在 这 食品储藏室 靠近 这 大厅 ,

他们当时在靠近大厅的食品储藏室里忙碌着，而且不引人注目。

[æz; əz][dʒæn] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
as Jan knew they would be by this time .
作为 一月 知道 他们 会 是 经过 这 时间 .

正如简预料的那样，他们到这个时候肯定会这样。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['flɜːrid] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [kwɑːd] ,
Yet he was flushed and flurried as he ran down into the empty quad ,
然而 他 曾是 酡 和 慌 作为 他 跑 向下 进入 这 空的 四边形 ,

然而，当他跑进空荡荡的四合院时，他却满脸通红，慌乱不已。

[ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kloʊzd] [flai] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [pʊld] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] .
and dived into the closed fly which had just pulled up outside .
和 潜水 进入 这 关闭 飞 哪个 有 只是 拉 向上 外部 .

然后一头扎进了刚刚停在外面的那扇紧闭的苍蝇门里。

[hiː; hi] [lent] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

He leant as far back as possible .

他 倾斜 作为 远的 后退 作为 可能的 .

他尽可能地向后靠去。

[ðə; ði] [roʊd] ['brɔːdnd] , [ðə; ði] [taʊn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [end] .

The road broadened , the town came to an end .

这 路 扩大 , 这 镇 来了 到 一个 结尾 .

道路变宽，城镇走到了尽头。

[ðə; ði]['draɪvər] [droʊv] [ɑːn] [fleg'mætɪkli] ,

The driver drove on phlegmatically ,

这 司机 驾驶 在 冷静地 ,

司机面无表情地继续开车。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪtɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

without troubling his head as to why one of the cricketing young gentlemen

没有 令人不安的 他的 头 作为 到 为什么 一 的 这 板球 年轻的 先生们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɛriːŋ] [fɔːrθ] [ə'loʊn] ,

should be faring forth alone ,

应该 是 航道 前进 独自的 ,

他没有费心思去想为什么其中一位年轻的板球运动员会独自一人外出，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['flænəlz] , [tuː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lʌgɪdʒ] ['iːðər] .

in his flannels , too , and without any luggage either .

在 他的 法兰绒 , 也 , 和 没有 任何 行李 任何一个 .

他穿着法兰绒衬衫，而且没有任何行李。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət]['moʊltən] , ['laɪkli] ,

He would be going to meet his friends at Molton , likely ,

他 会 是 去 到 见面 他的 朋友们 在 莫尔顿 , 可能 ,

他很可能会去莫尔顿和朋友们见面。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['krɪkɪt] .

and bring them back to see the cricket .

和 带来 他们 后退 到 看 这 蟋蟀 .

带他们回来看板球比赛。

[soʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['siːdi] ['hændlər][ʌv; əv] ['ʃæbi] ['rɪbənz] ,

So thought the seedy handler of shabby ribbons ,

所以 想法 这 肮脏的 处理程序 的 破旧 丝带 ,

那个兜售劣质丝带的卑鄙小人如此想着。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] ,

so far as he may be said to have thought at all ,

所以 远的 作为 他 可能 是 说 到 有 想法 在 全部 ,

就他可能思考过的事情而言，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ber] [hed] [stʌk] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] ['bɝːstən] ['kɔːrnər] ,

until a bare head stuck out behind him at Burston Corner ,

直到 一个 裸 头 卡住 出去 在后面 他 在 伯斯顿 角落 ,

直到伯斯顿角，他身后露出一个光秃秃的脑袋。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] .

and he was told to pull up .

和 他 曾是 讲述 到 拉 向上 .

他被告知停车。

“ [dʒʌmp] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“ Jump down a minute , will you ?

“ 跳 向下 一个 分钟 , 将要 你 ?

“请你下来一下好吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I want to speak to you .

我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

“ [ðə; ði][flaɪ] [stɑːpt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dæp(ə)ld] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] ['trembld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

” The fly stopped in one of the great dappled shadows that trembled across the

″ 这 飞 停止 在 一 的 这 伟大的 斑驳的 阴影 那 颤抖 穿过 这

['wʊdɪd] [roʊd] .

wooded road .

树木繁茂的 路 .

“苍蝇停在林荫小路上摇曳的巨大斑驳阴影中。”

[ə; eɪ][bjuː'kɑːlɪk] ['kaʊntənəns] [piəd] ['oʊvər][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hɔːrs] - [ʃuː] [pɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]

A bucolic countenance peered over a huge horse - shoe pin into the recesses of

一个 田园诗般的 面容 窥视 超过 一个 巨大的 马 - 鞋 别针 进入 这 凹陷处 的

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

the vehicle .

这 车辆 .

一张田园牧歌般的脸庞从一个巨大的马蹄形销钉后探入车辆的深处。

“ [siː] [hɪr] , [maɪ][mæn] ; [hɪəz] [naɪn] [bɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“ See here , my man ; here's nine bob for you .

″ 看 这里 , 我的 男人 ; 这里是 九 鲍勃 为了 你 .

“瞧，老兄，这是给你的九先令。”

[aɪm] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ten] ,

I'm sorry it isn't ten ,

我是 对不起 它 不是 十 ,

抱歉，现在还不是十点。

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] . ”

but I'll make it up to a pound at the end of the term . ”

但 患病的 制作 它 向上 到 一个 磅 在 这 结尾 的 这 学期 . ″

但我会在学期末补足到一英镑。

“ [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] ! ”

“ I'm very much obliged to you , sir , I'm sure ! ”

″ 我是 非常 很多 有义务 到 你 , 先生 , 我是 当然 ! ″

“先生，我非常感谢您！”

“ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .

“ Wait a bit .

″ 等待 一个 少量 .

“稍等片刻。”

[ðæts] ['oʊnli][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] ;

That's only on condition you keep your mouth shut ;

那就是 仅有的 在 状况 你 保持 你的 嘴 关闭 ;

前提是你必须闭嘴；

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juːv] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːli] [wel] [ʃʌt] [tɪl] [ðen] . ”

there may be a bit more in it when you've kept it jolly well shut till then . ”

那里 可能 是 一个 少量 更多的 在 它 什么时候 你已经 保留 它 快乐的 出色地 关闭 直到 然后 . ″

如果你一直把这件事瞒得严严实实，或许还能发现更多内情。”

“ [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [sɜːr] ? ”

“ You're not going to get me into any trouble , sir ? ”

″ 你是 不是 去 到 得到 我 进入 任何 麻烦 , 先生 ? ″

“先生，您不会让我惹上麻烦吧？”

“	[nɑːt]	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	[help]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hoʊld]	[jʊr; jər]	[tʌŋ]	.
“	**Not**	**if**	**I**	**can**	**help**	**it**	**and**	**you**	**hold**	**your**	**tongue**	**.**
“	不是	如果	我	能	帮助	它	和	你	抓住	你的	舌头	.

“只要我能阻止，你最好闭嘴，我就不会这么做。”

[wɪə(r)]	[ˈoʊnli]	[ˈɡoʊɪŋ]	[raʊnd]	[baɪ]	[ˈjɑːrdli]	[wʊd]	[ɪnˈsted]	[ʌv; əv]	[tuː; tə]	[ˈmoʊltən]	,
We're	**only**	**going**	**round**	**by**	**Yardley**	**Wood**	**instead**	**of**	**to**	**Molton**	**,**
是	仅有的	去	圆形的	经过	亚德利	木头	反而	的	到	莫尔顿	,

我们只是绕道亚德利伍德，而不是去莫尔顿。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃænt]	[kiːp]	[juː; jʊ]	[ˈweɪtɪŋ]	[ðer; ðər]	[əˈbʌv]	[hæf]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	.
and	**I**	**shan't**	**keep**	**you**	**waiting**	**there**	**above**	**half**	**an**	**hour**	**.**
和	我	不会	保持	你	等待	那里	多于	一半	一个	小时	.

我不会让你在那里等超过半小时。

[its]	—	[its]	[ˈoʊnli]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑːrk]	!
It's	**—**	**it's**	**only**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**lark**	**!**
它是	—	它是	仅有的	一个	少量	的	一个	云雀	!

这只是——这只是一场玩笑而已！

”	[ə; eɪ]	[ˈsɪnfl]	[smaɪl]	[ɡruː]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[kræb]	-	[ˈæp(ə)l]	[feɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[flaɪ]	-	[ˈwɪndoʊ]	.
”	**A**	**sinful**	**smile**	**grew**	**into**	**the**	**crab**	**-**	**apple**	**face**	**at**	**the**	**fly**	**-**	**window**	**.**
”	一个	罪恶的	微笑	生长	进入	这	螃蟹	-	苹果	脸	在	这	飞	-	窗户	.

“透过苍蝇窗，那张像野苹果一样的脸上浮现出一抹罪恶的笑容。”

“	[aɪ]	[bɪn]	[ə; eɪ]	-	[ˈwɑtʃɪŋ]	[juː; jʊ]	[ˈoʊvər]	[ðem; ðəm]	[peiliŋz]	[æt; ət]	[ˈbɑːtəm]	[end]	[oʊ]	-	[ɡraʊnd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈmɔːrnɪŋ]	,
“	**I**	**been**	**a**	**-**	**watching**	**you**	**over**	**them**	**palings**	**at**	**bottom**	**end**	**o**	**'**	**ground**	**all**	**the**	**morning**	**,**
“	我	到过	一个	-	观看	你	超过	他们	栅栏	在	底部	结尾	o	-	地面	全部	这	早晨	,

“我一整个上午都在地底的栅栏边看着你，

[ˈmɪstər]	.	[ˈrʌtə(r)]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˈdɪdnt]	[siː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[naʊ]	,	[nɑːt]	[æt; ət]	[fɜːrst]	.
Mr	**.**	**Rutter**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**see**	**it**	**was**	**you**	**just**	**now**	**,**	**not**	**at**	**first**	**.**
先生	.	鲁特	,	但	我	没有	看	它	曾是	你	只是	现在	,	不是	在	第一的	.

鲁特先生，但我刚才没认出是您，一开始没认出来。

[lɔːrd]	,	[haʊ]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[bʊl]	-	[ɪm]	[daʊn]	!
Lord	**,**	**how**	**you**	**did**	**bool**	**'**	**em**	**down**	**!**
主	,	如何	你	做过	布尔值	-	呃	向下	!

主啊，你是怎么把他们都干掉的！

[aɪl]	[teɪk]	[æn; ən]	-	[tʃæns]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	[sɜːr]	,	[ˈdʒɪɡərd]	[ɪf]	[aɪ]	[dəunt]	!
I'll	**take**	**an**	**'**	**chance**	**it**	**for**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**jiggered**	**if**	**I**	**don't**	**!**
患病的	拿	一个	-	机会	它	为了	你	,	先生	,	抖动	如果	我	不	!

先生，我愿为您冒险一试，否则我可就后悔莫及了！

”	[ðə; ði]	[flaɪ]	[roʊld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[left]	[ʌv; əv]	[ˈbɝːstən]	[tʃɜːrtʃ]	,
”	**The**	**fly**	**rolled**	**to**	**the**	**left**	**of**	**Burston**	**church**	**,**
”	这	飞	滚动	到	这	左边	的	伯斯顿	教会	,

“苍蝇滚到了伯斯顿教堂的左侧，

[naʊ]	[ˈberid]	[ˈbelfri]	-	[diːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈfretf(ə)l]	[ˈfoʊliɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ˈnoʊb(ə)l]	[ˈævənuː]	.
now	**buried**	**belfry**	**-**	**deep**	**in**	**the**	**fretful**	**foliage**	**of**	**its**	**noble**	**avenue**	**.**
现在	埋葬	钟楼	-	深的	在	这	烦躁	叶子	的	它是	高贵	大街	.

如今它已深深掩埋在它那条高贵大道上茂密的树荫中。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
['θredɪd]	**threaded**	螺纹
[ðə; ði]	**the**	这
[roʊd]	**road**	路
[ɪn]	**in**	在
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[tʃɪps]	**Chips**	薯片
[hæd; həd]	**had**	有
[ɪn'kaʊntər]	**encountered**	遭遇
['evən]	**Evan**	埃文
[ɑːn]	**on**	在
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[fɜːrst]	**first**	第一的
['sʌndeɪ]	**Sunday**	星期日
[wɔːk]	**walk**	走
;	**;**	;

它沿着奇普斯和埃文第一次在周日散步时相遇的那条路延伸;

[ðer; ðər]	**there**	那里
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
[staɪl]	**stile**	风格
[wer]	**where**	在哪里
[dʒæn]	**Jan**	一月
[hæd; həd]	**had**	有
['weɪtɪd]	**waited**	等待
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['bækgraʊnd]	**background**	背景
,	**,**	,
[ə'genst]	**against**	反对
[ðə; ði]	**the**	这
[hedʒ]	**hedge**	对冲
.	**.**	.

在远处树篱边，可以看到简等待的那个简易木梯。

[streɪndʒ]	**Strange**	奇怪的
[tuː; tə]	**to**	到
[θɪŋk]	**think**	思考
[ʌv; əv]	**of**	的
['ɛvənz]	**Evan's**	埃文的
['ætɪtuːd]	**attitude**	态度
[ðen]	**then**	然后
[ænd; ənd]	**and**	和
[lɔːŋ]	**long**	长的
['æftərwərdz]	**afterwards**	然后
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ʌv; əv]	**of**	的
['dʒænz]	**Jan's**	简的
['erənd]	**errand**	差事
[naʊ]	**now**	现在
;	**;**	;

回想起埃文当时和之后很长一段时间的态度，以及简现在的差事，真是令人感到奇怪；

[bʌt; bət]	**but**	但
[lɑːts]	**lots**	很多
[ʌv; əv]	**of**	的
[θɪŋz]	**things**	事物
[wɜːr; wər]	**were**	是
[streɪndʒ]	**strange**	奇怪的
[ɪf]	**if**	如果
[juː; jʊ]	**you**	你
[wɜːr; wər]	**were**	是
[fuːl]	**fool**	傻子
[ɪ'nʌf]	**enough**	足够的
[tuː; tə]	**to**	到
[stɑːp]	**stop**	停止
[tuː; tə]	**to**	到
[θɪŋk]	**think**	思考
[ə'baʊt]	**about**	关于
[ðem; ðəm]	**them**	他们
.	**.**	.

但如果你傻到停下来仔细思考，就会发现很多事情都很奇怪。

[ðæt]	**That**	那
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[nɑːt]	**not**	不是
['dʒænz]	**Jan's**	简的
[fɔːrm]	**form**	形式
[ʌv; əv]	**of**	的
['fɑːli]	**folly**	蠢事
[wen]	**when**	什么时候
[wʌns]	**once**	一次
[kə'mɪtɪd]	**committed**	坚定的
[tuː; tə]	**to**	到
[ə; eɪ]	**a**	一个
['defɪnət]	**definite**	定
[kɔːrs]	**course**	课程
[ʌv; əv]	**of**	的
['ækʃ(ə)n]	**action**	行动
;	**;**	;

一旦下定决心采取某种行动，那并非扬的愚蠢之举;

[ænd; ənd]	**and**	和
['eni]	**any**	任何
[sʌtʃ]	**such**	这样的
['tendənsi]	**tendency**	趋势
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ɪk'striːmli]	**extremely**	极其
['kwɪkli]	**quickly**	迅速地
[kweld]	**quelled**	平息
[ɑːn]	**on**	在
[ðɪs]	**this**	这
[ə'keɪʒn]	**occasion**	场合
.	**.**	.

而这种倾向在这次事件中很快就被遏制住了。

[hiː; hi]	**He**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[mɔːr]	**more**	更多的
[ðæn; ðən]	**than**	比
[ɪ'nʌf]	**enough**	足够的
[tuː; tə]	**to**	到
[θɪŋk]	**think**	思考
[ə'baʊt]	**about**	关于
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['ɪntərvjuː]	**interview**	面试
[naʊ]	**now**	现在
[bɪ'fɔːr]	**before**	前
[hɪm; ɪm]	**him**	他
.	**.**	.

他现在面对的采访有很多事情需要考虑。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['ɔːlmoʊst]	**almost**	几乎
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[fɜːrst]	**first**	第一的
[ˌɑːpər'tuːnəti]	**opportunity**	机会
[ʌv; əv]	**of**	的
[kən'sɪdərɪŋ]	**considering**	考虑
['sɪriəsli]	**seriously**	严重地
[wʌt]	**what**	什么
[hiː; hi]	**he**	他
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[tuː; tə]	**to**	到
[seɪ]	**say**	说
,	**,**	,

这几乎是他第一次有机会认真思考自己要说什么。

[haʊ]	**how**	如何
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
['betər]	**better**	更好的
[bɪ'gɪn]	**begin**	开始
,	**,**	,
[wʌt]	**what**	什么
[laɪn]	**line**	线
[ɪg'zæktli]	**exactly**	确切地
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʊd]	**would**	会
[biː; bi]	**be**	是
['waɪzɪst]	**wisest**	最明智的
[tuː; tə]	**to**	到
[teɪk]	**take**	拿
,	**,**	,

他最好该如何开场，究竟采取哪条路线才是最明智的选择?

[ænd; ənd] [wʌt] [toʊn] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .
and what tone at the start .
和 什么 语气 在 这 开始 .

开头的基调如何?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnɔɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˌæbsəˈluːtli] [bɪˈfɔːrhænd] ; [ˌaɪ ˈtiː]
It was annoying not to be able to decide absolutely beforehand ; it
它 曾是 恼人的 不是 到 是 有能力的 到 决定 绝对地 预先 ; 它
[wʌz; wəz] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] , [tuː] ,
was disconcerting , too ,
曾是 令人不安 , 也 ,

无法事先做出完全决定令人恼火，也令人不安。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [gloʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]
because in his first glow the very words had come to him together with
因为 在 他的 第一的 辉光 这 非常 字 有 来 到 他 一起 和
[hɪz; ɪz][plæn] .
his plan .
他的 计划 .

因为在他最初的灵感迸发之时，那些话语和他的计划都已一同涌入他的脑海。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːkʃəs] [ˈmʌlberi] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]
He had made short work of the noxious Mulberry almost as soon as the
他 有 制成 短的 工作 的 这 有害的 桑 几乎 作为 很快 作为 这
[ˈkriːtʃər] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʃeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
creature had taken shape in his mind .
生物 有 已采取 形状 在 他的 头脑 .

他几乎在脑海中刚形成那个邪恶的桑树的形象，就迅速将其消灭了。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But on second thoughts it appeared possible to make too short work of a
但 在 第二 想法 它 出现 可能的 到 制作 也 短的 工作 的 一个
[ˈskaʊndrəl] [wɪð; wɪθ][teɪlz; ˈteɪˌliz][tuː; tə] [tel] ,
scoundrel with tales to tell ,
恶棍 和 故事 到 告诉 ,

但转念一想，要是轻易解决掉一个有故事可讲的恶棍，似乎不太现实。

[ˈmʌni] [ɔːr][noʊ] [ˈmʌni] .
money or no money .
钱 或者 不 钱 .

有钱还是没钱。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [læst] [hɪl] ,
And by the time the horse was walking up the last hill ,
和 经过 这 时间 这 马 曾是 步行 向上 这 最后的 爬坡道 ,

当马儿走上最后一个山坡时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [leɪn] [ɑːn][tɑːp] , [dʒæn][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [ˈkeɪkəs][ɪn][ðə; ði]
with the green lane on top , Jan had thought of the monstrous Cacus in the
和 这 绿色的 车道 在 顶部 , 一月 有 想法 的 这 滔天 核心 在 这
[ˈævənˌtaɪn, -ˌtiːn] [wʊdz] ,
Aventine woods ,
阿文蒂诺 树林 ,

看到山顶的绿色小路，扬想起了阿文蒂诺森林里可怕的卡库斯。

[wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðə; ði][ˌsuːpərˈhjuːmən][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈledʒənd] .
without feeling in the least like the superhuman hero of the legend .
没有 感觉 在 这 至少 喜欢 这 超人类 英雄 的 这 传奇 .

丝毫没有觉得自己像传说中的超人英雄。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kʌvərt] , [ɪn][ɪts] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡræs] ['kʌntri] .
There lay the celebrated covert , in its hollow in the great grass country .
那里 躺 这 著名 隐蔽 , 在 它是 空洞的 在 这 伟大的 草 国家 .

那处著名的隐蔽处就坐落在广袤草原的洼地里。

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] ['sʌmər] , [ðə; ði] [smɪr] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] , [dens] [ænd; ənd]
In the heavy sunlight of a rainy summer , the smear of woodland , dense and
在 这 重的 阳光 的 一个 下雨 夏天 , 这 涂抹 的 林地 , 稠密 和
[kəm'prest] ,
compressed ,
压缩 ,

在雨季炎炎的阳光下，密密麻麻的林地显得格外拥挤。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [həːdid] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] .
was like a forest herded in a lane .
曾是 喜欢 一个 森林 放牧 在 一个 车道 .

就像一群被赶进小路的森林。

[soʊ]['smoʊki][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡriːn] [haɪts] [ə'bʌv] ,
So smoky was the tint of it , from the green heights above ,
所以 烟 曾是 这 着色 的 它 , 从 这 绿色的 高度 多于 ,

从上方绿色的山巅俯瞰，烟雾弥漫，一片朦胧。

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['eni] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪmz] , [laɪk] [ə; eɪ][dæmp]
that one would have said any moment it might burst into flames , like a damp
那 一 会 有 说 任何 片刻 它 可能 爆裂 进入 火焰 , 喜欢 一个 潮湿
['bɑːnfaɪər] .
bonfire .
篝火 .

人们会说，它随时都可能像潮湿的篝火一样燃起熊熊大火。

[bʌt; bət][dʒæn]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər][ɪn][ɪts] [depθs] ,
But Jan only thought of the monster in its depths ,
但 一月 仅有的 想法 的 这 怪物 在 它是 深度 ,

但简满脑子想的都是深渊里的怪物。

[æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [lʌʃ] [medəuz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['dʒɪŋɡlɪŋ][ɑːn]
as he marched down through the lush meadows , with something jingling on
作为 他 行军 向下 通过 这 郁郁葱葱 草地 , 和 某物 叮当 在
[hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] ['ʌðər] [straɪd] .
him at every other stride .
他 在 每一个 其他 步幅 .

他大步走过郁郁葱葱的草地，每走一步，身上都有什么东西叮当作响。

['jɑːrdli] [wʊd] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [daɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fens] ,
Yardley Wood was bounded by a dyke and a fence ,
亚德利 木头 曾是 有界 经过 一个 堤防 和 一个 栅栏 ,

亚德利伍德的边界是一道堤坝和一道栅栏。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['tæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['ʌndərɡroʊθ] [wɪ'ðɪn] ,
and presented such a formidable tangle of trees and undergrowth within ,
和 呈现 这样的 一个 强大 纠纷 的 树木 和 灌木丛 之内 ,
[ðæt] [dʒæn] ,
that Jan ,
那 一月 ,

里面树木和灌木丛错综复杂，令人望而生畏，以至于 Jan，

[ðoʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['kʌvər] , [stiəd] [ə; eɪ][boʊld] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪd] ['oʊpənɪŋ]
though anxious for immediate cover , steered a bold course for the made opening
尽管 焦虑的 为了 即时 覆盖 , 转向 一个 大胆的 课程 为了 这 制成 开幕
.
:
.

尽管急于寻找掩体，但还是大胆地朝着打开的入口前进。

[ðə; ði] [waɪt] ['wɪkɪt] [lʊkt] ['pɑːzətɪvli] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
The white wicket looked positively painted on the dark edge of the wood .
这 白色的 便门 看起来 积极地 绘 在 这 黑暗的 边缘 的 这 木头 .

白色的小门看起来就像是画在木头的深色边缘上的一样。

[ˌaɪ 'tiː][led]['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [griːn] [raɪd] ,
It led into a broad green ride ,
它 引领 进入 一个 广阔 绿色的 骑 ,

它通向一片宽阔的绿色地带，

['spætəd] [wɪð; wɪθ] ['bʌtərkʌp] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['freklz] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌntri] [feɪs] .
spattered with buttercups as thick as freckles on a country face .
溅射 和 毛茛 作为 厚的 作为 雀斑 在 一个 国家 脸 .

地上点缀着密密麻麻的毛茛花，就像乡下人脸上的雀斑一样。

[dʒæn] ['entərd] [ðə; ði] [raɪd] , [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
Jan entered the ride , and peered into the tangled thicket on either hand .
一月 进入 这 骑 , 和 窥视 进入 这 纠缠不清 灌木丛 在 任何一个 手 .

简坐进车里，向两侧茂密的灌木丛望去。

[ɪts]['sɑːmbər] [depθs] , [ʌn'plʌmd] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [sʌn] ,
Its sombre depths , unplumbed by a ray of sun ,
它是 阴沉 深度 , 未安装管道 经过 一个 射线 的 太阳 ,

它幽暗的深处，一丝阳光都无法触及。

[ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['nɑːvəlz] [ðæt] [tʃɪps]
reminded him of a striking description in one of the many novels that Chips
提醒 他 的 一个 引人注目 描述 在 一 的 这 许多 小说 那 薯片
[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [riːd] :
had made him read :
有 制成 他 读 :

这让他想起奇普斯让他读过的众多小说中的一篇令人印象深刻的描述：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] " [dɑːrk][æz; əz] ['mɪdnaɪt] [æt; ət] [dʌsk] ,
it was twilight there already , it must be " dark as midnight at dusk ,
它 曾是 暮 那里 已经 , 它 必须 是 " 黑暗的 作为 午夜 在 黄昏 ,

那里已经是黄昏了，一定是"黄昏时分像午夜一样黑暗"。

[ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [naɪnθ] [pleɪg] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
and black as the ninth plague of Egypt at midnight .
和 黑色的 作为 这 第九 瘟疫 的 埃及 在 午夜 .

黑得像埃及第九灾在午夜降临一样。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pleɪg] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [ðæt] [dʒæn] [ri'kɔːld] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]
" And there was another plague of Egypt that Jan recalled before he had
" 和 那里 曾是 其他 瘟疫 的 埃及 那 一月 召回 前 他 有
['penətreɪtɪd] [ə; eɪ][jɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)l] - [wʊd] .
penetrated a yard into the fringe of tangle - wood .
渗透 一个 院子 进入 这 边缘 的 纠纷 - 木头 .

"在进入缠枝林边缘一码之前，扬还想起了埃及的另一场瘟疫。"

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [spɔːrt] [ænd; ənd] ['tɑːrgɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [flaɪz] .
He became at once the sport and target of a myriad flies .
他 成为 在 一次 这 运动 和 目标 的 一个 无数 苍蝇 .

他立刻成了无数苍蝇的追逐对象和目标。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [bʌzd] [ə'gresɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['kætəˌkoʊm] ;
The creatures buzzed aggressively in the sudden stillness of the natural catacomb ;
这 生物 嗡嗡作响 咄咄逼人 在 这 突然 寂静 的 这 自然的 地下墓穴 ;

在天然地下墓穴突然的寂静中，这些生物发出咄咄逼人的嗡嗡声；

[ænd; ənd] [jet] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [hʌm] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [meɪd] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]
and yet above their hum the tree - tops made Æolian music from the first
和 然而 多于 他们的 哼 这 树 - 最高额 制成 艾奥利亚人 音乐 从 这 第一的
['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,
moment that he stood beneath them ,
片刻 那 他 站立 下面 他们 ,

然而，在他踏入树梢的那一刻起，树梢便奏响了风神般的乐章，盖过了树梢的嗡鸣声。

[waɪl] [læst] ['jɪrz] [liːvz] , [draɪ] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [wet] ['sʌmər] ,
while last year's leaves , dry enough there even in that wet summer ,
尽管 最后的 年 树叶 , 干燥 足够的 那里 甚至 在 那 湿的 夏天 ,

而去年落叶，即使在那个多雨的夏天，也足够干燥了，

['rʌsld] [æt; ət] ['evri] ['dʒɪŋglɪŋ] [step] [hiː; hi] [tʊk] .
rustled at every jingling step he took .
沙沙作响 在 每一个 叮当 步 他 采取 .

他每走一步，沙沙作响。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [steps] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd][soʊ]
And now his steps followed the wavering line of least resistance , and so
和 现在 他的 步骤 随后 这 摇摆不定 线 的 至少 反抗 , 和 所以
[tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [kən'tɪnjuəli] ;
turned and twisted continually ;
转向 和 扭曲 持续 ;

现在，他的脚步沿着阻力最小的摇摆路线行进，就这样不断地转弯、扭动；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] ['veri] ['meni] [ɪn] [ðɪs] [hæp'hæzərd] , ['tentətɪv] ['fæʃ(ə)n] ,
but he would not have taken very many in this haphazard , tentative fashion ,
但 他 会 不是 有 已采取 非常 许多 在 这 偶然 , 暂定的 时尚 ,

但他不会以这种随意、试探性的方式带走很多东西。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][fækt][tuː; tə][bend][ðem; ðəm] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][raɪd] ,
and was beginning in fact to bend them back towards the ride ,
和 曾是 开始 在 事实 到 弯曲 他们 后退 向 这 骑 ,

事实上，他开始将它们拉回游乐设施的方向。

[wen] [ðə; ði] ['bʌlbəs] [noʊz] [ʌv; əv] ['mʌlberi] [ə'pɪrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] .
when the bulbous nose of Mulberry appeared under his very own .
什么时候 这 球状的 鼻子 的 桑 出现 在下面 他的 非常 自己的 .

当桑树那硕大的鼻子出现在他自己的鼻子下面时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɪts]['peɪnf(ə)l][saɪz] ,
It was making music worthy of its painful size ,
它 曾是 制作 音乐 值得 的 它是 痛苦 尺寸 ,

它创作的音乐与其庞大的体量相匹配，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpən] [speɪs] .
as he lay like a log on the broad of his back , in a small open space .
作为 他 躺 喜欢 一个 日志 在 这 广阔 的 他的 后退 , 在 一个 小的 打开 空间 .

他像一根木头一样仰面躺在狭小的空地上。

[hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [griːn] ['kʌdʒl] ['nuːli] [kʌt] ,
His battered hat lay beside him , along with a stout green cudgel newly cut ,
他的 伤痕累累 帽子 躺 旁 他 , 沿着 和 一个 肥硕 绿色的 棍棒 新 切 ,

他那顶破旧的帽子躺在他身边，旁边还有一根新砍下来的粗壮的绿色木棍。

[dʒæn][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðɪs] ['ʌgli] ['wepən] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] [prɪ'lɪmɪneri] ;
Jan had half a mind to remove this ugly weapon as a first preliminary ;
一月 有 一半 一个 头脑 到 消除 这 丑陋的 武器 作为 一个 第一的 初步的 ;

简很想先把这件丑陋的武器除掉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][hæf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [gɪv] [pɔɪnts] ['ræðər] [ðæn; ðən]
but it was not the half which had learnt to give points rather than
但 它 曾是 不是 这 一半 哪个 有 学会了 到 给 积分 相当 比
[rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,
receive them ,
收到 他们 ,

但学会了给别人得分而不是接受别人得分的那部分人却不是这样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [felt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skɔːnd] .
and the impulse was no sooner felt than it was scorned .
和 这 冲动 曾是 不 很快 毛毡 比 它 曾是 被鄙视 .

这种冲动刚一萌生，就遭到了蔑视。

[jet] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [laɪt] [bɪld] .
Yet the drunkard was a man of no light build .
然而 这 酒鬼 曾是 一个 男人 的 不 光 建造 .

然而，这个醉汉身材并不轻盈。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi][laɪ] [laɪk] [wʌn][dʒʌst] [ðen] [pər'tɪkjələrli] [drʌŋk] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['veri] [saʊnd] [ə'sliːp] .
Neither did he lie like one just then particularly drunk , or even very sound asleep .
两者都不 做过 他 说谎 喜欢 一 只是 然后 特别 醉 , 或者 甚至 非常 声音 睡着了 .

他当时的躺姿既不像喝醉了的人，也不像睡得很沉的人。

[ðə; ði] [flaɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['bætn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bloʊtɪd] ['vɪzɪdʒ] ;
The flies were not allowed to batten on his bloated visage ;
这 苍蝇 是 不是 允许 到 板条 在 他的 腹胀 面容 ;

苍蝇不被允许落在他肿胀的脸上；

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [stɑːpt] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ðem; ðəm][ɔːf] ;
every now and then the snoring stopped as he shook them off ;
每一个 现在 和 然后 这 打鼾 停止 作为 他 摇晃 他们 离开 ;

他时不时地抖掉身上的鼾声，鼾声也就停止了；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn]['dʒænz]['pɜːrs(ə)n] .
and presently a pair of bloodshot eyes rested on Jan's person .
和 目前 一个 一对 的 充血 眼睛 休息 在 简的 人 .

这时，一双布满血丝的眼睛落在了简的身上。

“ [soʊ] [juːv] [kʌm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [grʌntid] ['mʌlberi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [aɪz] [ʃʌt] [ə'gen]
“ So you've come , have you ? ” grunted Mulberry ; and the red eyes shut again
“ 所以 你已经 来 , 有 你 ? ” 哼哼 桑 ; 和 这 红色的 眼睛 关闭 再次
[ˌɑːsten'teɪʃəsli] ,
ostentatiously ,
炫耀地 ,

“你来了啊？”桑葚咕哝道；那双红眼睛又故作姿态地闭上了。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə]['dʒænz] [feɪs] .
without troubling to climb to Jan's face .
没有 令人不安的 到 爬 到 简的 脸 .

无需费力爬到 Jan 的脸上。

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][draɪ] ['emfəsɪs] .
“ I have , ” said he , with dry emphasis .
“ 我 有 , ” 说 他 , 和 干燥 强调 .

“我有,”他语气平淡地强调道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [tuː] [draɪ][ɔːr] [els] [nɑːt] [ɪm'fætɪk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['mʌlberi] .
It was either too dry or else not emphatic enough for Mulberry .
它 曾是 任何一个 也 干燥 或者 别的 不是 强调 足够的 为了 桑 .

对于 Mulberry 来说，要么太干，要么不够突出。

“ [jʊə(r)] [leɪt] , [ðen] , [hɪr] [ðæt] ?
“ You're late , then , hear that ?
“ 你是 晚的 , 然后 , 听到 那 ?

“那你迟到了，听到了吗？”

[laɪk] [jʊr; jər] [tʃiːk] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .
Like your cheek to be late .
喜欢 你的 脸颊 到 是 晚的 .

就像你迟到一样。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
Now you can wait for me . ”
现在 你 能 等待 为了 我 . ”

现在你可以等我了。

“ [nɑːt] [ə'nʌðər] ['sekənd] ! ” [kraɪd] [dʒæn] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['naɪsɪtiːz] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðæt] ['mɑːlɪkjuːl] [ʌv; əv] [taɪm] .
“ Not another second ! ” cried Jan , all his premeditated niceties forgotten in that molecule of time .
“ 不是 其他 第二 ! ” 哭 一月 , 全部 他的 预谋的 礼貌 被遗忘的 在 那 分子 的 时间 .

“一秒钟都不能再多了！”扬喊道，他之前精心准备的所有礼节都在这短短的时间里被抛诸脑后。

['mʌlberi] [sæt] [ʌp] , ['blɪŋkɪŋ] .
Mulberry sat up , blinking .
桑 卫星 向上 , 眨眼 .

桑树坐了起来，眨了眨眼。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['devəruː] ! ”
“ I thought it was Mr . Devereux ! ”
“ 我 想法 它 曾是 先生 . 德弗罗 ! ”

“我还以为是德弗罗先生呢！”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] . ”
“ I know you did . ”
“ 我 知道 你 做过 . ”

我知道你做了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
“ Have you come instead of him ? ”
“ 有 你 来 反而 的 他 ? ”

“你是代替他来的吗？”

“ [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Looks like it , doesn't it ? ”
“ 看起来 喜欢 它 , 不 它 ? ”

“看起来是这样，不是吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] !
“ I don't know you !
“ 我 不 知道 你 !

“我不认识你！”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mʌlberi] ,
I won't have anything to do with you , ” exclaimed Mulberry ,
我 惯于 有 任何事物 到 做 和 你 , ” 惊呼 桑 ,

“我不想再跟你有任何瓜葛了！”桑葚喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['dɪgnəti] ['rendərd] [ðə; ði] [mɔːr] [groʊ'tesk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ]
with a drunken dignity rendered the more grotesque by his difficulty in getting
和 一个 醉 尊严 渲染 这 更多的 怪诞 经过 他的 困难 在 获得
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 .

他醉醺醺的尊严，因为起身困难而显得更加滑稽可笑。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['devəruː] , ”
“ Well , you certainly won't have anything more to do with Mr . Devereux , ”
“ 出色地 , 你 当然 惯于 有 任何事物 更多的 到 做 和 先生 . 德弗罗 , ”
[ri'tɔːtid] [dʒæn] ,
retorted Jan ,
反驳 一月 ,

“那你以后肯定不会再跟德弗罗先生有任何瓜葛了,”简反驳道。

['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : “ [soʊ][aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
only to add : “ So I'm afraid you'll have to put up with me ,
仅有的 到 添加 : “ 所以 我是 害怕的 你会 有 到 放 向上 和 我 ,

他又补充道：“所以恐怕你们不得不忍受我了。”

” [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'sɪliətɔːri] [vɔɪs] .
” in a much more conciliatory voice .
” 在 一个 很多 更多的 和解 嗓音 .

用一种更加和解的语气说道。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
He had just remembered his second thoughts on the way .
他 有 只是 记得 他的 第二 想法 在 这 方式 .

他这才想起自己在路上的第二个想法。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[wɒts] ['hæpənd] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['mʌlberi] , [sə'spɪʃəsli] .
What's happened him ? ” asked Mulberry , suspiciously .
是什么 发生 他 ? ” 问 桑 , 可疑地 .

“他怎么了？”穆尔贝里狐疑地问道。

“ ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] .
“ Never you mind .
“ 绝不 你 头脑 .

“别在意。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [kʌm] ; [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
He can't come ; that's good enough .
他 不能 来 ; 那就是 好的 足够的 .

他来不了；这样就行了。

[bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [ɪn'sted] — [tuː; tə]['set(ə)l] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
But I've come instead — to settle up with you . ”
但 我已经 来 反而 — 到 定居 向上 和 你 . ”

但我却来了——来和你算账。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
“ You have , have you ? ”
“ 你 有 , 有 你 ? ”

“你有，是吗？”

“ [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
“ On the spot .
“ 在 这 点 .

“当场。

[wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] .
Once for all .
一次 为了 全部 .

一劳永逸。

” [dʒæn] [slæpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] [ɪn] ['krɪkɪt] ['traʊzərz] .
” Jan slapped one of the pockets that could not be abolished in cricket trousers .
” 一月 被掌掴 一 的 这 口袋 那 可以 不是 是 废除 在 蟋蟀 裤子 .

“扬拍了拍板球裤上那些无法取消的口袋之一。”

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌni] - [bæg] [flʌŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kaʊntər] .
It rang like a money - bag flung upon a counter .
它 响铃 喜欢 一个 钱 - 包 扔 之上 一个 柜台 .

它发出像钱袋被扔到柜台上一样的叮当声。

[ðə; ði] ['reprəbeɪt] [lʊkt] [ɪm'prest] , [bʌt; bət] [stɪl] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] ['evən] .
The reprobate looked impressed , but still suspicious about Evan .
这 恶棍 看起来 印象深刻 , 但 仍然 可疑的 关于 埃文 .

那个无赖看起来很佩服埃文，但仍然对他抱有怀疑。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [dɪd] . ”
“ He was to come here yesterday , and he never did . ”
“ 他 曾是 到 来 这里 昨天 , 和 他 绝不 做过 . ”

“他本应昨天来这里，但他没来。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ; [ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ It wasn't his fault ; that's why I've come to - day . ”
“ 它 不是 他的 过错 ; 那就是 为什么 我已经 来 到 - 天 . ”

“这不是他的错；所以我今天才来。”

“ [aɪ] [sed] [aɪ'd][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪstər] . [θreɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [slɪpt] [ˌem 'iː][ʌp]
“ I said I'd go in and report him to Mr . Thrale , if he slipped me up
“ 我 说 ID 去 在 和 报告 他 到 先生 . 特雷尔 , 如果 他 滑倒了 我 向上
[twaɪs] . ”
twice . ”
两次 . ”

“我说过，如果他两次让我失望，我就去向特雷尔先生报告他。”

“ - [blæb] - [wʌz; wəz][jʊr; jər][wɜːrd] , ['mʌlberi] ! ”
“ ' Blab ' was your word , Mulberry ! ”
“ - 废话 - 曾是 你的 单词 , 桑 ! ”

“‘胡言乱语’是你的口头禅，桑葚！”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [wʌt] [aɪ] [roʊt] ? ”
“ Have you seen what I wrote ? ”
“ 有 你 已见 什么 我 写道 ? ”

你看到我写的东西了吗?

“ [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
“ I happen to have got it in my pocket .
“ 我 发生 到 有 得到 它 在 我的 口袋 .

“我碰巧把它放在口袋里了。”

” ['mʌlberi] [lɜːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .
” Mulberry lurched a little nearer .
” 桑 踉跄了一下 一个 小的 更近 .

“桑树踉跄着又靠近了一些。”

[dʒæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
Jan shook his head with a grin .
一月 摇晃 他的 头 和 一个 咧嘴笑 .

扬咧嘴一笑，摇了摇头。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ˈjuːsf(ə)l] , [ˈmʌlberi] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [get] [drʌŋk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ]
“ It may come in useful , Mulberry , if you ever get drunk enough to do as you
“ 它 可能 来 在 有用 , 桑 , 如果 你 曾经 得到 醉 足够的 到 做 作为 你
[ˈθret(ə)n] . ”
threaten . ”
威胁 . ”

“穆尔贝里，如果你哪天喝得酩酊大醉，真的像你威胁的那样做了，这东西或许会派上用场。”

“ [ˈjuːsf(ə)l] , [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Useful , may it ?
“ 有用 , 可能 它 ?

“有用吗？ ”

” [ɪf] [ðə; ði] [red] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][dʒæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈflæʃɪŋ] ,
” If the red eyes fixed on Jan had been capable of flashing ,
” 如果 这 红色的 眼睛 固定的 在 一月 有 到过 有能力的 的 闪烁 ,

“如果那双紧盯着简的红眼睛能够闪光的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [naʊ] .
they would have done so now .
他们 会 有 完毕 所以 现在 .

他们现在本来会这么做的。

[ðeɪ] [ˈmɪrli] [ˈwɔːtərd] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
They merely watered as though with blood .
他们 仅仅 浇水 作为 尽管 和 血 .

它们只是像浇灌鲜血一般，流淌着水。

[tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli] [les] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flaɪz]
Till this moment man and boy had been only less preoccupied with the flies
直到 这 片刻 男人 和 男生 有 到过 仅有的 较少的 心事重重 和 这 苍蝇
[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
than with each other .
比 和 每个 其他 .

直到此刻，男人和男孩对苍蝇的关注度，远不及对彼此的关注度。

[ˈmʌlberi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbætərd] [hæt][hæd; həd] [vaɪd] [wɪð; wɪθ][dʒæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɪn]
Mulberry with the battered hat had vied with Jan and his handkerchief in
桑 和 这 伤痕累累 帽子 有 竞争 和 一月 和 他的 手帕 在
[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bruːts] [æt; ət] [beɪ] .
keeping the little brutes at bay .
保持 这 小的 野蛮人 在 湾 .

戴着破旧帽子的穆尔贝里和扬用手帕挡住了那些小恶棍。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈswoʊlən] [sɔːt] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [flaɪz] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈhɪdiəsnəs] [laɪk]
But at this point the swollen sot allowed the flies to cover his hideousness like
但 在 这 观点 这 肿 酒 允许 这 苍蝇 到 覆盖 他的 丑陋 喜欢
[ə; eɪ] [ˈspɑːtɪd] [veɪl] .
a spotted veil .
一个 斑 面纱 .

但此时，这个肿胀的酒鬼任由苍蝇像斑点面纱一样遮盖住他的丑陋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
It was only for seconds ,
它 曾是 仅有的 为了 秒 ,

仅仅持续了几秒钟。

[jet] [tuː; tə][dʒæn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði][skæmp][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ,
yet to Jan it was almost proof that the scamp had something to fear ,
然而 到 一月 它 曾是 几乎 证明 那 这 恶棍 有 某物 到 害怕 ,

然而，在简看来，这几乎证明了那个小家伙确实有值得害怕的事情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃər] [ɑːn] [ˈevən] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪkˈstɔːrʃənət] .
that his pressure on Evan was rather more than extortionate .
那 他的 压力 在 埃文 曾是 相当 更多的 比 敲诈勒索 .

他对埃文施加的压力远不止是敲诈勒索。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃənləs] [ster] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈspresɪv] .
His expressionless stare had turned suddenly expressive .
他的 面无表情 盯 有 转向 突然 富有表现力的 .

他原本毫无表情的目光突然变得意味深长。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [flaɪz] .
That could not be the flies .
那 可以 不是 是 这 苍蝇 .

那不可能是苍蝇。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [wʌt] [dʒæn] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
Nor was it only what Jan thought it was .
也不 曾是 它 仅有的 什么 一月 想法 它 曾是 .

事情也不仅仅像简认为的那样。

“ [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [jʌŋ] [ˈfelər] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmʌlberi] .
“ I've seen you before , young feller ! ” exclaimed Mulberry .
“ 我已经 已见 你 前 , 年轻的 伙计 ! ” 惊呼 桑 .

“我以前见过你，小伙子！”桑葚喊道。

“ [juːv] [hæd; həd] [ˈtʃænsɪz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [fɔːr] [ˈjɪrz] . ”
“ You've had chances enough of seeing me these four years . ”
“ 你已经 有 机会 足够的 的 看到 我 这些 四 年 . ”

“这四年里，你已经有很多机会见到我了。”

“ [aɪ][doʊnt] [miːn] [æt; ət] [skuːl] .
“ I don't mean at school .
“ 我 不 意思是 在 学校 .

“我指的不是在学校。

[aɪ][doʊnt] [miːn] [æt; ət] [skuːl] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmʌlberi] ,
I don't mean at school , ” repeated Mulberry ,
我 不 意思是 在 学校 , ” 重复 桑 ,

“我指的不是在学校,”穆尔伯里重复道。

[ˈrækɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌdld] [wɪts] [fɔːr; fər] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [miːn] .
racking his muddled wits for whatever it might be that he did mean .
货架 他的 混乱 智慧 为了 任何 它 可能 是 那 他 做过 意思是 .

他绞尽脑汁，试图弄明白自己究竟是什么意思。

[dʒæn][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [noʊ] [sʌtʃ] [nəˈsesəti] ; [ɔːlˈredi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ,
Jan was under no such necessity ; already he was back at the fair ,
一月 曾是 在下面 不 这样的 必要性 ; 已经 他 曾是 后退 在 这 公平的 ,

扬则完全没有这种必要；他已经回到集市上了。

[ðæt] [wet] [ænd; ənd] [ˈfeɪtfl] [naɪt] [ɪn] [mɑːrtʃ] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [ˈmʌlberi] [tuː; tə][dʒɔɪn]
that wet and fateful night in March — but he did not intend Mulberry to join
那 湿的 和 命运的 夜晚 在 行进 — 但 他 做过 不是 打算 桑 到 加入
[hɪm; ɪm][ðer; ðər] [əˈgen] .
him there again .
他 那里 再次 .

那是三月里一个潮湿而又充满命运的夜晚——但他并不希望穆尔贝里再次与他相聚。

“ [its] [noʊ] [gʊd] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['mʌlberi] !
“ It's no good you trying to change the subject , Mulberry !
“ 它是 不 好的 你 尝试 到 改变 这 主题 , 桑 !

“你试图转移话题是没用的，桑葚！”

[aɪv] [gɑːt][jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['devəruː] ,
I've got your letter to Mr . Devereux ,
我已经 得到 你的 信 到 先生 . 德弗罗 ,

我收到了你写给德弗罗先生的信，

[ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .
and you'll hear more about it if you go making trouble at the school .
和 你会 听到 更多的 关于 它 如果 你 去 制作 麻烦 在 这 学校 .

如果你在学校里惹是生非，你就会听到更多相关的消息。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['trʌb(ə)l] , ['mʌlberi] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɑːnt] ,
If you want trouble , Mulberry , you shall have all the trouble you want ,
如果 你 想 麻烦 , 桑 , 你 将 有 全部 这 麻烦 你 想 ,

桑葚，如果你想惹麻烦，那就让你惹上你想要的所有麻烦吧。

[ænd; ənd] [wiːl] [gɪv] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] ['hæpi] .
and p'r'aps we'll give the police a bit more to make ' em happy .
和 p'r'aps 出色地 给 这 警察 一个 少量 更多的 到 制作 - 呃 快乐的 .

或许我们会给警察多一点好处，让他们高兴高兴。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [skwer] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
But I came to square up with you ,
但 我 来了 到 正方形 向上 和 你 ,

但我来这里是为了和你算账，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [get] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
and the sooner we get it done the better for all the lot of us .
和 这 很快 我们 得到 它 完毕 这 更好的 为了 全部 这 很多 的 我们 .

我们越早完成这件事，对我们所有人就越有利。

” [dʒæn][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
” Jan was at home .
” 一月 曾是 在 家 .

“简在家。”

['sʌmθɪŋ] [kən'træktɪd] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [neɪ] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]
Something contracted ages ago , nay , something that he had brought with
某物 合同 年龄 前 , 不 , 某物 那 他 有 带来 和
[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,
him into the world ,
他 进入 这 世界 ,

那是很久以前就有的病，不，是他来到这个世界时就带下来的病。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['leɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [faɪv] [jɪrz]
something of his father , was breaking through the layer of the last five years
某物 的 他的 父亲 , 曾是 打破 通过 这 层 的 这 最后的 五 年
.
:
.

他父亲的某些特质，正从过去五年的层层迷雾中显露出来。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈbroʊkən] [θruː] [bɪˈfɔːr] .
It had broken through before .
它 有 破碎的 通过 前 .

它之前就突破过。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [ˈbætlz] .
It had helped him to fight his earliest battles .
它 有 帮助 他 到 斗争 他的 最早 战斗 .

它曾帮助他打赢早期的几场战役。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevər][hæd; həd] [friː] [pleɪ] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [tɜːrmz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz]
But it had never had free play in all these terms , or in the holidays
但 它 有 绝不 有 自由的 玩 在 全部 这些 条款 , 或者 在 这 假期
[bɪˈtwiːn] [tɜːrmz] .
between terms .
之间 条款 .

但无论是在学期中还是学期之间的假期，它都从未有过自由玩耍的时间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [hoʊm] [nɔːr] [skuːl] ;
This was neither home nor school ;
这 曾是 两者都不 家 也不 学校 ;

这里既不是家也不是学校；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][dʒæn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hɪz; ɪz]
this was a bite of life as Jan would have had to swallow it if his
这 曾是 一个 咬 的 生活 作为 一月 会 有 有 到 吞 它 如果 他的
[oʊld][laɪf][hæd; həd][ˈnevər] [ˈɔːltərd] .
old life had never altered .
老的 生活 有 绝不 已修改 .

如果简的旧生活从未改变，这就是他不得不接受的人生苦短。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstræpɪŋ] [læd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteiblz] ,
And all at once it was a strapping lad from the stables ,
和 全部 在 一次 它 曾是 一个 捆绑 小伙子 从 这 马厩 ,

突然间，一个身强力壮的小伙子从马厩里走了出来，

[æn; ən][ælˈsaidiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɪdni] [ænd; ənd][noʊ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
an Alcides of his own kidney and no young gentleman ,
一个 阿尔西德斯 的 他的 自己的 肾 和 不 年轻的 绅士 ,

他自己的肾脏出了问题，而且他也不是什么年轻绅士。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈkeɪkəs][hæd; həd][tuː; tə] [ˈrekən] .
with whom the local Cacus had to reckon .
和 谁 这 当地的 核心 有 到 估计 .

当地议员团不得不与谁打交道。

“ [kʌm] [ɑːn] ! ” [sed] [hiː; hi] [ˈsʌlənli] .
“ Come on ! ” said he sullenly .
“ 来 在 ! ” 说 他 闷闷不乐地 .

“快点！”他闷闷不乐地说。

“ [lets] [siː] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [oʊ] - [jər] [kɔɪn] , [æn; ən] - [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Let's see the colour o ' yer coin , an ' done with it .
“ 我们来吧 看 这 颜色 o - 你的 硬币 , 一个 - 完毕 和 它 .

“让我看看你的硬币是什么颜色，然后就结束了。”

” [dʒæn] [geɪv] [ə; eɪ] - [grɪn] ; [jet] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [stɪl]
” Jan gave a conquerer's grin ; yet knew in his heart that the tussle was still
” 一月 给予 一个 - 咧嘴笑 ; 然而 知道 在 他的 心 那 这 争执 曾是 仍然
[tuː; tə] [kʌm] ;
to come ;
到 来 ;

扬露出了胜利者的笑容；然而，他内心深处知道，真正的战斗还在后面；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][kæp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and if he had brought a cap with him ,
和 如果 他 有 带来 一个 帽 和 他 ,

如果他当时带了帽子的话，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ber] - ['hedɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]
instead of driving out bare - headed this was the moment at which he would
反而 的 驾驶 出去 裸 - 标题 这 曾是 这 片刻 在 哪个 他 会
[hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [piːk] [ə; eɪ] [tʌɡ] .
have given the peak a tug .
有 给定 这 顶峰 一个 拖船 .

他本该在这个时候摘下帽子，而不是光着头开车出去。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɪŋɡlɪŋ] ['pɑːkɪt] .
He plunged his hand into the jingling pocket .
他 暴跌 他的 手 进入 这 叮当 口袋 .

他将手伸进发出叮当声的口袋里。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪstfʊl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [hæf] -
He brought out a fistful of silver of all sizes , and one or two half -
他 带来 出去 一个 一把 的 银 的 全部 尺寸 , 和 一 或者 二 一半 -
['sɔvrinz] .
sovereigns .
君主 .

他掏出一把大小不一的银币，还有一两枚半金币。

[ɪn][ðə; ði][ækt][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
In the act he shifted his position ,
在 这 行为 他 转移 他的 位置 ,

在此过程中，他改变了自己的位置。

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] [tred] — [bʌt; bət] [left] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['fɜːrmli] [plaːntid] — [ə'pɑːn] [ðæt] ['ʌgli]
and happened to tread — but left his foot firmly planted — upon that ugly
和 发生 到 踏 — 但 左边 他的 脚 牢牢 已种植 — 之上 那 丑陋的
['kʌdʒl] [dʒʌst][æz; əz][ɪts] ['oʊnər] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌəuvə'bælənst] [ɪn]
cudgel just as its owner stooped to pick it up and almost overbalanced in
棍棒 只是 作为 它是 所有者 弯腰 到 挑选 它 向上 和 几乎 过平衡 在
[ðə; ði] [ə'tempt] .
the attempt .
这 试图 .

他碰巧踩到了那根丑陋的棍棒——但他的脚牢牢地踩在了上面——而棍棒的主人正弯腰去捡它，差点因此失去平衡。

“ [lʊk] [aʊt] , ['mɪstər] !
“ Look out , mister !
“ 看 出去 , 先生 !

“小心，先生！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)
第16/20页

[ðæts]	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	[stɪk]	.
That's	**my**	**little**	**stick**	**.**
那就是	我的	小的	戳	.

那是我的小棍子。

[aɪ'd]	[fər'ɡɑːtn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	.	”
I'd	**forgotten**	**it**	**was**	**there**	**.**	**”**
ID	被遗忘的	它	曾是	那里	.	”

我都忘了它在那里了。

“	[hæd; həd]	[juː; jʊ]	?
“	**Had**	**you**	**?**
“	有	你	?

你有过吗?

[aɪ]	['hædnt]	,	”	[sed]	[dʒæn]	,	[wʌn]	[aɪ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[mæn] .
I	**hadn't**	**,**	**”**	**said**	**Jan**	**,**	**one**	**eye**	**on**	**his**	**money**	**and**	**the**	**other**	**on**	**his**	**man .**
我	之前没有	,	”	说	一月	,	一	眼睛	在	他的	钱	和	这	其他	在	他的	男人 .

“我没有,”扬说着，一只眼睛盯着自己的钱，另一只眼睛盯着自己的人。

“	[juː; jʊ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	,	[duː]	[juː; jʊ]	,	['mʌlberi]	? ”
“	**You**	**don't**	**want**	**it**	**now**	**,**	**do**	**you**	**,**	**Mulberry**	**? ”**
“	你	不	想	它	现在	,	做	你	,	桑	? ”

“你现在不想买，对吧，穆尔贝里？”

“	[nɑːt]	-	.	”
“	**Not**	**partic'ly**	**.**	**”**
“	不是	-	.	”

“不完全是。”

“	[ðen]	[ə'tend]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
“	**Then**	**attend**	**to**	**me**	**.**
“	然后	出席	到	我	.

“那就来照顾我吧。”

[ðeəz; ðəz]	[jʊr; jər]	['mʌni]	.
There's	**your**	**money**	**.**
有	你的	钱	.

你的钱在这里。

[nɑːt]	[soʊ]	[fæst]	!
Not	**so**	**fast**	**!**
不是	所以	快速地	!

别那么快!

”	[hɪz; ɪz]	[fɪst]	[kloʊzd]	.
”	**His**	**fist**	**closed**	**.**
”	他的	拳头	关闭	.

他握紧了拳头。

['mʌlberi]	[wɪð'druː]	[ə; eɪ]	['hɔːrɪd]	[pɔː]	.
Mulberry	**withdrew**	**a**	**horrid**	**paw**	**.**
桑	退出	一个	可怕的	爪子	.

桑树缩回了一只可怕的爪子。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [maɪn] , [ˈmɪstər] ? ”
“ I thought you said it was mine , mister ? ”
“ 我 想法 你 说 它 曾是 矿 , 先生 ? ”
“我以为你说这是我的，先生？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
“ It will be , in good time .
“ 它 将要 是 , 在 好的 时间 .
“时机成熟时就会如此。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] . ”
Have a look at it first . ”
有 一个 看 在 它 第一的 . ”
先看看吧。

“ [lɑːt][oʊ] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Lot o ' little silver , ain't it ? ”
“ 很多 o - 小的 银 , 不是 它 ? ”
“银子真少啊，是不是？”

“ [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈbɪts][ʌv; əv][goʊld][æz; əz] [wel] . ”
“ One or two bits of gold as well . ”
“ 一 或者 二 比特 的 金子 作为 出色地 . ”
“还有一两枚金币。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] ; [ˈbetər] [let] [ˌem ˈiː] [kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . ”
“ It may be more than it looks ; better let me count it , mister . ”
“ 它 可能 是 更多的 比 它 看起来 ; 更好的 让 我 数数 它 , 先生 . ”
“可能比看起来要多；最好让我数一数，先生。”

“ [its] [bɪn] [ˈkaʊntɪd] .
“ It's been counted .
“ 它是 到过 计数 .
“已经统计过了。”

[ðæts] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] ; [juː; jʊ] [saɪn] [ðæt] , [ænd; ənd] [its] [jɔːrz] .
That's the amount ; you sign that , and it's yours .
那就是 这 数量 ; 你 符号 那 , 和 它是 你的 .
金额就是这个数额；你签了字，这笔钱就归你了。

” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][dʒæn][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈpɑːkɪt] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] ,
” With his other hand Jan had taken from another pocket an envelope ,
” 和 他的 其他 手 一月 有 已采取 从 其他 口袋 一个 信封 ,
[stæmpt] [ænd; ənd] [ɪnˈskraɪbd] ,
stamped and inscribed ,
盖章 和 铭文 ,
“扬用另一只手从另一个口袋里掏出一个信封，上面盖着邮戳并写着：

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stailəˈgræfik] [pen] .
but not as for the post , and a stylographic pen .
但 不是 作为 为了 这 邮政 , 和 一个 风格化的 笔 .
但不是邮局，而是一支钢笔。

[ðə; ði][stæmp][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] ; [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] ,
The stamp was just under the middle of the envelope ; above was written ,
这 邮票 曾是 只是 在下面 这 中间 的 这 信封 ; 多于 曾是 书面 ,
邮票贴在信封中间偏下的位置；邮票上方写着：

[ɪn][ˈdʒænz][hænd][ænd; ənd][ɪn] [ɪŋk] :
in Jan's hand and in ink :
在 简的 手 和 在 墨水 :
出自 Jan 之手，用墨水书写：

[rɪ'siːvd] [ɪn] ['faɪn(ə)l] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [sə'plaɪd] [ɪn] ['jɑːrdli] [wʊd] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv] [dʒuːn]
Received in final payment for everything supplied in Yardley Wood to end of June
已收到 在 最终的 支付 为了 一切 供应 在 亚德利 木头 到 结尾 的 六月
—
—
—

已收到截至六月底在亚德利伍德供应的所有货物的尾款——

£2 18s .
£2 18s .
£2 18s .

2英镑18先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [saɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stæmp] . ” [sed] [dʒæn] ['brɪskli] .
“ Sign across the stamp . ” said Jan briskly .
“ 符号 穿过 这 邮票 . ” 说 一月 轻快地 .

“在邮票上签名。”简干脆利落地说道。

[ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪt] .
Underneath was the date .
下 曾是 这 日期 .

下面就是日期。

[ðə; ði] ['envəloʊp] ['flʌtəd] [ɪn] [ðə; ði] ['drʌŋkərdz] ['fɪŋgərz] .
The envelope fluttered in the drunkard's fingers .
这 信封 飘动 在 这 醉汉的 手指 .

信封在醉汉的指间飘动。

“ [tuː] - - [ˌeɪ'tiːn] — [lʊk] [hɪr] — [ðɪs] [wəʊnt] [duː] !
“ Two p'un ' eighteen — look here — this won't do !
“ 二 - - 十八 — 看 这里 — 这 惯于 做 !

“两便士十八——听着——这样不行！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [les] ['θɪkli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [jet] .
” he cried less thickly than he had spoken yet .
” 他 哭 较少的 浓密 比 他 有 说 然而 .

他的哭声比他说话时要轻一些。

“ [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [d'juː] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ?
“ What the devil d'you take me for ?
“ 什么 这 魔鬼 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么了?

[its] [kloʊz] [ɑːn] [faɪv] ['goʊldən] ['sɔvrinz] [ðæt] [aɪm] [oʊd] .
It's close on five golden sovereigns that I'm owed .
它是 关闭 在 五 金的 君主 那 我是 欠款 .

我还差不到五枚金币。

[ðɪs] [ɪz] ['ʌndər] [θriː] . ”
This is under three . ”
这 是 在下面 三 . ”

这是不到三岁。

“ [its] [ɔːl] [juːl] [get] , ['mʌlberi] ,
“ It's all you'll get , Mulberry ,
“ 它是 全部 你会 得到 , 桑 ,

“这就是你所能得到的全部了，桑葚。”

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [saɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] ['swɪndlɪŋ] [ænd; ənd] [b'lækmeɪlɪŋ] .
and it's a darned sight more than you deserve for swindling and blackmailing .
和 它是 一个 该死的 视线 更多的 比 你 应得 为了 诈骗 和 勒索 .

你诈骗勒索，这点惩罚远远超过了你应得的。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ðɪs] [juː; jʊ][wəʊnt] [get] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] ['rekən] [ɑːn] !
If you don't take this you won't get anything , except what you don't reckon on !
如果 你 不 拿 这 你 惯于 得到 任何事物 , 除了 什么 你 不 估计 在 !

如果你不接受这个，你将一无所获，除非你预料到这一点！

" [ðə; ði][mæn] [ˌʌndər'stʊd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .
" The man understood ; but he was almost foaming at the mouth .
" 这 男人 理解 ; 但 他 曾是 几乎 起泡 在 这 嘴 .

"那人明白了；但他几乎要气得口吐白沫了。"

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ðɪs] ['sʌmər] !
" I tell you it's a dozen and a half this summer !
" 我 告诉 你 它是 一个 打 和 一个 一半 这 夏天 !

"我告诉你，今年夏天有十二个半！"

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɒtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — — "
Half a dozen bottles and a dozen — — "
一半 一个 打 瓶子 和 一个 打 — — "

六瓶酒和一打——"

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I don't care what it is .
" 我 不 关心 什么 它 是 .

"我不在乎它是什么。"

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeəz; ðəz] [bɪn] , [wʌt] [juːv] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [juːv] [bɪn] [peɪd] [ɔːl'redi] .
I know what there's been , what you've charged for it , and what you've been paid already .
我 知道 什么 有 到过 , 什么 你已经 带电 为了 它 , 和 什么 你已经 到过 有薪酬的 已经 .

我知道之前发生了什么，你为此收取了多少费用，以及你已经收到了多少款项。

" [dʒæn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] [blʌf] .
" Jan thought it time for a bit of bluff .
" 一月 想法 它 时间 为了 一个 少量 的 虚张声势 .

简认为是时候虚张声势了。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [juːl] [get] ;
" This is all you'll get ;
" 这 是 全部 你会 得到 ;

"这就是你所能得到的一切；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juːv] [saɪnd] [ðə; ði] [rɪ'siːt] . "
but you don't touch a penny of it till you've signed the receipt . "
但 你 不 触碰 一个 一分钱 的 它 直到 你已经 签名 这 收据 . "

但签完收据之前，你一分钱都不能动。"

" [dəunt][aɪ] ! " [snaːrld] ['mʌlberi] .
" Don't I ! " snarled Mulberry .
" 不 我 ! " 纠缠 桑 .

"难道不是吗！"桑葚咆哮道。

[wɪ'ðaʊt] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] , [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [dʒæn] [taɪm] [tuː; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz] ,
Without lowering his flaming eyes , or giving Jan time to lower his ,
没有 降低 他的 炽盛 眼睛 , 或者 给予 一月 时间 到 降低 他的 ,

他目光灼灼，不肯低下，也不给简时间低下头。

[hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [hænd] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['mʌni] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
he slapped the back of the upturned hand and sent the money flying in all directions .
他 被掌掴 这 后退 的 这 翻转 手 和 发送 这 钱 飞行 在 全部 方向 .

他拍了一下那只向上翻起的手背，把钱拍得四处飞溅。

['niːðər] [lʊkt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .
Neither looked where it fell .
两者都不 看起来 在哪里 它 跌倒 .

两人都没去看它掉在哪儿了。

['mʌlberi] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bloʊ] .
Mulberry was ready for a blow .
桑 曾是 准备好 为了 一个 吹 .

穆尔贝里已经做好了挨打的准备。

[dʒæn] ['nevər] [muːvd] [æn; ən] [aɪ] , ['skersli] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
Jan never moved an eye , scarcely a muscle .
一月 绝不 已搬 一个 眼睛 , 几乎 一个 肌肉 .

扬一动不动，连眼睛都没动一下，肌肉也几乎没动过。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [sʌtʃ] ['sɪlvən] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ;
And over them rose and fell such sylvan music as had been rising and falling all the time ;
和 超过 他们 玫瑰 和 跌倒 这样的 森林 音乐 作为 有 到过 上升 和 坠落 全部 这 时间 ;

于是，一直以来都在起伏的林间音乐在他们头顶回荡；

['oʊnli] [naʊ] [ðer; ðər] ['saɪləns] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
only now their silence brought it home .
仅有的 现在 他们的 沉默 带来 它 家 .

直到此刻，他们的沉默才让他们真正明白过来。

“ [juːl] ['sɪmpli] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [ə'gen] , ” [sed] [dʒæn] ['kwaɪətli] .
“ You'll simply have to pick it all up again , ” said Jan quietly .
“ 你会 简单地 有 到 挑选 它 全部 向上 再次 , ” 说 一月 悄悄 .

“你只能重新收拾了,”简平静地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [saɪn] [ðɪs] , ['mʌlberi] ,
“ But if you don't sign this , Mulberry ,
“ 但 如果 你 不 符号 这 , 桑 ,

“但如果你不签这个字，穆尔伯里，

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['evri] [boʊn] [ɪn] [jʊr; jər] ['biːstli] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [stɪk] .
I'm going to break every bone in your beastly body with your own infernal stick .
我是 去 到 休息 每一个 骨 在 你的 兽 身体 和 你的 自己的 地狱 戳 .

我要用你自己的那根该死的棍子，把你这畜生身上的每一根骨头都打断。

” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ;
” He finished as quietly as he had begun ;
” 他 完成的 作为 悄悄 作为 他 有 开始 ;

他结束得和开始时一样平静；

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [sed] [stɪl] [mɔːr] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsəm]
it must have been his face that said still more , or his long and lissom
它 必须 有 到过 他的 脸 那 说 仍然 更多的 , 或者 他的 长的 和 轻盈
[ˈbɑːdi] ,
body ,
身体 ,

或许是他的脸庞，又或许是他修长匀称的身躯，更能说明问题。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈkrɪkɪtərz] [rɪsts] .
or his cricketer's wrists .
或者 他的 板球运动员的 手腕 .

或者他板球运动员的手腕。

[wət'evər] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] , [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] [ˈtwɪtʃɪŋ] [hændz] [held]
Whatever the medium , the message was understood , and twitching hands held
任何 这 中等的 , 这 信息 曾是 理解 , 和 抽搐 双手 握住
[aʊt] [ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
out in token of submission .
出去 在 令牌 的 提交 .

无论通过何种媒介，信息都得到了理解，人们伸出颤抖的双手以示臣服。

[dʒæn] [pʊt] [ðə; ði] [pen] [ɪn] [wʌn] , [ðə; ði] [prɪˈperd] [rɪˈsiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Jan put the pen in one , the prepared receipt in the other ,
一月 放 这 笔 在 一 , 这 准备 收据 在 这 其他 ,

简把笔放在一个笔筒里，把准备好的收据放在另一个笔筒里。

[ænd; ənd] [ˈmʌlberi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [bæk] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈfiːt] .
and Mulberry turned a back bowed with defeat .
和 桑 转向 一个 后退 鞠躬 和 击败 .

穆尔贝里垂头丧气地转过身去，认输了。

[kloʊz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [gruː] [ə; eɪ] [ˈstʌntɪd] [oʊld] [oʊk] , [fɔːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkætəpʌlt] ,
Close behind him grew a stunted old oak , forked like a catapult ,
关闭 在后面 他 生长 一个 发育不良 老的 橡木 , 分叉 喜欢 一个 弹射 ,

在他身后不远处长着一棵矮小的老橡树，树干分叉得像弹弓一样。

[wɪð; wɪθ] [ˈaɪvi] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [twɪn] [stemz] .
with ivy winding up the twin stems .
和 常春藤 绕线 向上 这 双 茎 .

常春藤缠绕着两根茎干。

[daʊn] [sæt] [ˈmʌlberi] [ɪn][ðə; ði][fɔːrk] ,
Down sat Mulberry in the fork ,
向下 卫星 桑 在 这 叉 ,

桑树倒在了叉子上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkerləs] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [dʒæn] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and with such careless precision that Jan might have seen it was a
和 和 这样的 粗心 精确 那 一月 可能 有 已见 它 曾是 一个
[ˈfeɪvərɪt] [siːt] ,
favourite seat ,
最喜欢的 座位 ,

如此漫不经心的精准，以至于简或许能看出这是他最喜欢的座位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈlɪt(ə)l][ˈoʊpən] [speɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈrʌslɪŋ] [ˈkɑːrpɪt][ænd; ənd][ɪts] [ˈwɪspərɪŋ]
and the whole little open space , with its rustling carpet and its whispering
和 这 所有的 小的 打开 空间 , 和 它是 沙沙声 地毯 和 它是 耳语
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

还有那整个小小的开放空间，地毯沙沙作响，屋顶发出低语声。

[ɪts] ['eɪkɔːnz] [ænd; ənd] [ɪts] [sɪ'gɑːr] ['ɛndz] , [ə; eɪ] [traɪd] [oʊld] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] ['mʌlberi] .

its acorns and its cigar ends , a tried old haunt of others besides Mulberry .

它是 橡子 和 它是 雪茄 结束 ， 一个 尝试 老的 出没 的 其他的 除了 桑 .

它的橡子和雪茄头，是除桑树之外其他人的老去处。

[bʌt; bət] [dʒæn] [kept] [soʊ] [kloʊz] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [saɪnd] ,

But Jan kept so close an eye on his man that the receipt was being signed ,

但 一月 保留 所以 关闭 一个 眼睛 在 他的 男人 那 这 收据 曾是 存在 签名 ,

但简一直密切监视着他的人，直到收据被签字为止。

[ɑːn] [wʌn] ['kɔːrdərɔɪ] [niː] ,

on one corduroy knee ,

在 一 灯心绒 膝盖 ,

一只膝盖上穿着灯芯绒，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [brɔːd] [bʌst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɑːrti] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ðə; ði]

before he looked up to see the broad bust of a third party enclosed in the

前 他 看起来 向上 到 看 这 广阔 摔碎 的 一个 第三 派对 内 在 这

[seɪm] [oʊk] [freɪm] .

same oak frame .

相同的 橡木 框架 .

然后他抬头看到，同一个橡木画框里还镶嵌着第三个人的宽阔半身像。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['heɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dʒæn] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən]

It was Mr . Haigh , and in an instant Jan saw him redder than

它 曾是 先生 . 海格 ， 和 在 一个 立即的 一月 锯 他 更红 比

['mʌlberi] [hɪm'self] .

Mulberry himself .

桑 他自己 .

是海格先生，一瞬间，简看到他脸红得比穆尔伯里本人还要厉害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['heɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɪmp] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['striːmɪŋ] [feɪs] .

It was Haigh with a limp collar and a streaming face .

它 曾是 海格 和 一个 跛行 衣领 和 一个 流媒体 脸 .

那是海格，衣领耷拉着，脸上挂着泪痕。

[soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [smelt] [ə; eɪ] [ræt] , [set] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,

So he had smelt a rat , set a watch ,

所以 他 有 冶炼 一个 鼠 ， 放 一个 手表 ，

所以他察觉到了不对劲，便开始监视。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [flaɪ] [ɑːn] [fʊt] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['æθliːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

and followed the fly on foot like the old athlete that he was !

和 随后 这 飞 在 脚 喜欢 这 老的 运动员 那 他 曾是 !

他像个老运动员一样，徒步追赶苍蝇！

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

But how much more like him all the rest .

但 如何 很多 更多的 喜欢 他 全部 这 休息 .

但其他人跟他有多像呢？

[dʒæn] [nɑːt] ['oʊnli] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [skuːl] [laɪf] ,

Jan not only came tumbling back into school life ,

一月 不是 仅有的 来了 翻滚 后退 进入 学校 生活 ,

Jan不仅重新回到了学校生活，

[æz; əz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,

as from that other which was to have been his ,

作为 从 那 其他 哪个 曾是 到 有 到过 他的 ,

就像来自另一个本该属于他的人，

[bʌt; bət] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [rɪ'muːv] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts][oʊld] ['mizəriz] [ænd; ənd]
but back with a thud into the Middle Remove and all its old miseries and
但 后退 和 一个 砰的一声 进入 这 中间 消除 和 全部它是 老的 苦难 和
[ˌænɪ'mɒsɪtɪ] .
animosities .
敌意 .

但又重重地回到了中部地区，以及那里所有的旧苦难和敌意。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] !
“ I might have known what to expect !
“ 我 可能 有 已知 什么 到 预计 !

“我或许早就预料到会发生什么！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ]['fjuːt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
” he cried with futile passion .
” 他 哭 和 徒劳 热情 .

他徒劳地哭喊着。

“ [its] [ə'baʊt] [jʊr; jər][fɔːrm] , ['duːɪŋ] [ðə; ði][spaɪ] !
“ It's about your form , doing the spy !
“ 它是 关于 你的 形式 , 正在做 这 间谍 !

“关键在于你的姿势，做间谍！”

” ['heɪ] [tʊk] [les] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðæn; ðən][dʒæn][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]
” Haigh took less notice of this insult than Jan had known him to take
” 海格 采取 较少的 注意 的 这 侮辱 比 一月 有 已知 他 到 拿
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] ['kwɑːntəti][ɪn] [skuːl] .
of a false quantity in school .
的 一个 错误的 数量 在 学校 .

“海格对这种侮辱的重视程度，比简在学校里对虚假数量的重视程度还要低。”

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kɑːment] [wʌz; wəz][tuː; tə][træns'fɜːr][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mʌlberi] ,
His only comment was to transfer his attention to Mulberry ,
他的 仅有的 评论 曾是 到 转移 他的 注意力 到 桑 ,

他唯一的回应是把注意力转移到了桑树身上。

[huː] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [legz] .
who by now had scrambled to his legs .
WHO 经过 现在 有 打乱 到 他的 腿 .

他此时已经挣扎着站了起来。

['liːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrkt] [triː] , [ðə; ði]['mæstər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [stæmpt]
Leaning through the forked tree , the master held out his hand for the stamped
倾斜 通过 这 分叉 树 , 这 掌握 握住 出去 他的 手 为了 这 盖章
['envəloʊp] ,
envelope ,
信封 ,

师傅探身穿过分叉的树枝，伸出手去拿贴好邮票的信封。

[əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [raʊnd]
obtained possession of it without a word , and read it as he came round
获得 拥有 的 它 没有 一个 单词 , 和 读 它 作为 他 来了 圆形的
['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .
into the open .
进入 这 打开 .

他一言不发地拿到了它，然后走到空地上阅读起来。

“ [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] , ['rʌtə(r)] ? ”
“ This looks like your writing , Rutter ? ”
“ 这 看起来 喜欢 你的 写作 , 鲁特 ? ”

“这看起来像是你写的，鲁特？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] .
“ It is mine .
“ 它 是 矿 .

“这是我的。”

” [dʒæn][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪnˈdɪɡnənt] [ðæn; ðən] [əˈbæʃt] .
” Jan was still more indignant than abashed .
” 一月 曾是 仍然 更多的 愤怒 比 羞愧 .

“简更多的是愤慨而非羞愧。”

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [riˈfəːz] [tuː; tə] ? ”
“ May I ask what it refers to ? ”
“ 可能 我 问 什么 它 指 到 ? ”

请问它指的是什么?

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmɪstər] . [ˈheɪ] . ”
“ You may ask what you please , Mr . Haigh . ”
“ 你 可能 问 什么 你 请 , 先生 . 海格 . ”

“海格先生，您想问什么都可以。”

“ [kʌm] , [ˈrʌtə(r)] !
“ Come , Rutter !
“ 来 , 鲁特 !

“来吧，鲁特！”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [wɜːrs] [ˈpəʊzəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] .
I might have put worse posers , I should have thought .
我 可能 有 放 更糟 装腔作势者 , 我 应该 有 想法 .

我想，我可能放过更糟糕的摆拍者。

[stɪl] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] ,
Still , as it won't be for me to deal with you for being here ,
仍然 , 作为 它 惯于 是 为了 我 到 交易 和 你 为了 存在 这里 ,

不过，既然我不会因为你在这里而跟你交涉，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [werˈevər] [jʊə(r)] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,
instead of wherever you're supposed to be ,
反而 的 无论 你是 据称 到 是 ,

而不是在你本该在的地方，

[aɪ][wəʊnt] [pres] [inˈkwaiəriz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] .
I won't press inquiries into the nature of your dealings with this man .
我 惯于 按 查询 进入 这 自然 的 你的 交易 和 这 男人 .

我不会追问你与此人之间的交易性质。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmʌlˌbɛriz] [tɜːrn][tuː; tə][bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] ;
” It was Mulberry's turn to burst into the breach ;
” 它 曾是 桑葚的 转动 到 爆裂 进入 这 违反 ;

“轮到穆尔贝里挺身而出，冲破防线了;

[hiː; hi][dɪd][soʊ][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪŋ] ,
he did so as though it were the ring ,
他 做过 所以 作为 尽管 它 是 这 戒指 ,

他这样做，就好像那是一枚戒指一样。

[ˈdæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbætərd] [hæt][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːmɪnəs] [ˌeɡzʌlˈteɪʃn] .
dashing his battered hat to the ground with ominous exultation .
帅气 他的 伤痕累累 帽子 到 这 地面 和 不祥的 大喜 .

他带着不祥的得意，将破旧的帽子摔在地上。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈhiːz] [hæd; həd] [ɔːf] [ˌem ˈiː] ?
“ Do you want to know what he's had off me ?
“ 做 你 想 到 知道 什么 他是 有 离开 我 ?

你想知道他从我这里得到了什么吗?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] ['heɪ] .
” he demanded of Haigh .
” 他 要求 的 海格 .

“他向海格提出了这样的要求。”

“ [ɪf] [hiː; hi] [wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] !
“ If he won't tell you , I will !
“ 如果 他 惯于 告诉 你 , 我 将要 !

“如果他不肯告诉你，那我就告诉你！”

” ['dʒænz] [hɑːrt] [sæŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] ['traɪʌmf] .
” Jan's heart sank as he met a leer of vindictive triumph .
” 简的 心 沉没 作为 他 遇见 一个 斜视 的 报复心强的 胜利 .

“看到对方脸上带着报复性的得意笑容，扬的心沉了下去。”

“ [huːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [laɪz] ? ” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] ,
“ Who's going to believe your lies ? ” he was rash enough to cry out ,
“ 谁是 去 到 相信 你的 谎言 ? ” 他 曾是 皮疹 足够的 到 哭 出去 ,

“谁会相信你的谎言？”他鲁莽地喊道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ðæt] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [θɔːt] .
in a horror that increased with every moment he had for thought .
在 一个 恐怖 那 增加 和 每一个 片刻 他 有 为了 想法 .

恐惧随着他思考的每一刻而加剧。

“ [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ” [ri'mɑːkt] ['heɪ] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
“ I'm not going to listen to him , ” remarked Haigh , unexpectedly .
“ 我是 不是 去 到 听 到 他 , ” 评论 海格 , 不料 .

“我不会听他的,”海格出人意料地说道。

“ [ɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['iːðər] !
“ Or to you either !
“ 或者 到 你 任何一个 !

“或者对你来说也是一样！”

” [hiː; hi] [snæpt] [æt; ət] [dʒæn] .
” he snapped at Jan .
” 他 啪啪 在 一月 .

“他冲着Jan吼道。”

“ [oʊ] , [eint] [juː; jʊ] ? ” [kroʊd] ['mʌlberi] .
“ Oh , ain't you ? ” crowed Mulberry .
“ 哦 , 不是 你 ? ” 人群 桑 .

“哦，你不是吗？”桑树得意地说。

“ [wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʃʌt] [jʊr; jər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['niːdnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [jʊr; jər]
“ Well , you can shut your ears , and you needn't believe anything but your
“ 出色地 , 你 能 关闭 你的 耳朵 , 和 你 不必 相信 任何事物 但 你的
[oʊn] [aɪz] .
own eyes .
自己的 眼睛 .

“好吧，你可以捂住耳朵，除了自己的眼睛，什么都不要相信。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !
I'll show you !
患病的 展示 你 !

我这就给你展示！

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !
I'll show you !
患病的 展示 你 !

我这就给你展示！

”	[hiː; hi]	[daɪvd]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈbræmbl]	[bʊʃ]	[əˌlɔːŋˈsaɪd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[fɔːrkt]	[triː]	.
”	**He**	**dived**	**into**	**a**	**bramble**	**bush**	**alongside**	**the**	**old**	**forked**	**tree**	**.**
”	他	潜水	进入	一个	荆棘	衬套	旁边	这	老的	分叉	树	.

他纵身跃入老树分叉旁的一丛荆棘中。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈlɪtərəl]	[daɪv]	.
It	**was**	**a**	**literal**	**dive**	**.**
它	曾是	一个	文字	潜水	.

那真是一次名副其实的跳水。

[hɪz; ɪz]	[hed]	[ˈdɪsəˈpɪrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dens]	[ɡriːn]	[ˈtæŋɡ(ə)l]	.
His	**head**	**disappeared**	**in**	**the**	**dense**	**green**	**tangle**	**.**
他的	头	消失	在	这	稠密	绿色的	纠纷	.

他的头消失在茂密的绿色植物丛中。

[hiː; hi]	[ˈɔːlmoʊst]	[lɔːst]	[hɪz; ɪz]	[legz]	.
He	**almost**	**lost**	**his**	**legs**	**.**
他	几乎	丢失的	他的	腿	.

他差点失去双腿。

[ðen]	[ə; eɪ]	[hænd]	[keɪm]	[aʊt]	[bɪˈhaɪnd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[ˈsʌmθɪŋ]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[fiːt]	.
Then	**a**	**hand**	**came**	**out**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**flung**	**something**	**at**	**their**	**feet**	**.**
然后	一个	手	来了	出去	在后面	他	,	和	扔	某物	在	他们的	脚	.

然后一只手从他身后伸出来，把什么东西扔到了他们脚边。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ˈempti]	[ʃæmˈpeɪn]	[ˈbɑːt(ə)l]	.
It	**was**	**an**	**empty**	**champagne**	**bottle**	**.**
它	曾是	一个	空的	香槟酒	瓶子	.

那是一个空的香槟酒瓶。

[əˈnʌðər]	[ˈfɑːloʊd]	,	[ðen]	[əˈnʌðər]	[ænd; ənd]	[əˈnʌðər]	[tɪl]	[ðə; ði]	[ˈoʊpən]	[speɪs]	[wʌz; wəz]	[struːn]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	.
Another	**followed**	**,**	**then**	**another**	**and**	**another**	**till**	**the**	**open**	**space**	**was**	**strewn**	**with**	**them**	**.**
其他	随后	,	然后	其他	和	其他	直到	这	打开	空间	曾是	散落的	和	他们	.

接着又一个，接着又一个，直到空地上到处都是它们。

[ˈniːðər]	[ˈheɪ]	[nɔːr]	[dʒæn]	[sed]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	;
Neither	**Haigh**	**nor**	**Jan**	**said**	**a**	**word**	**;**
两者都不	海格	也不	一月	说	一个	单词	;

海格和简都没说话；

[bʌt; bət]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[ɡʌst]	[ʌv; əv]	[ˈrɪb(ə)ldri]	[ɔːr]	[ˈræŋkər]	[wɪð; wɪθ]	[ˈevri]	[ˈbɑːt(ə)l]	,
but	**from**	**the**	**bush**	**there**	**came**	**a**	**gust**	**of**	**ribaldry**	**or**	**rancour**	**with**	**every**	**bottle**	**,**
但	从	这	衬套	那里	来了	一个	阵风	的	粗俗	或者	冤仇	和	每一个	瓶子	,

但每卖出一瓶酒，灌木丛里就会传来一阵粗俗或怨恨的气息。

[ænd; ənd]	[læst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[mæn]	[hɪmˈself]	,	[ˈweɪvɪŋ]	[wʌn]	[əˈbaʊt]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]	[æn; ən]	[ˈɪndiən]	[klʌb]	.
and	**last**	**of**	**all**	**the**	**man**	**himself**	**,**	**waving**	**one**	**about**	**him**	**like**	**an**	**Indian**	**club**	**.**
和	最后的	的	全部	这	男人	他自己	,	挥手	一	关于	他	喜欢	一个	印度	俱乐部	.

最后是那个人本人，他挥舞着一根棍子，就像挥舞着一根印第安棍棒。

“	[ə; eɪ]	[lɪv; laɪv]	-	[ən]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]		!
“	**A**	**live**	**'**	**un**	**among**	**the**	**deaders**	**!**
“	一个	居住	-	联合国	之中	这	死者	!

“死人堆里竟然有个活人！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] [dɪˈlɪriəsli] .
" he roared deliriously .
" 他 咆哮 神志不清地 .

他疯狂地咆哮着。

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [drɪŋk] [jʊr; jər]['blesɪd; blest] [helθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] !
" Now I can drink your blessed healths before I go !
" 现在 我 能 喝 你的 蒙福 健康 前 我 去 !

"现在我可以喝上你们的祝福，然后离开了！"

" ['mæstər][ænd; ənd] [bɔɪ] [lʊkt] [ɑːn] [laɪk] ['wækswəːks] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][stɑːp]
" Master and boy looked on like waxworks , without raising a hand to stop
" 掌握 和 男生 看起来 在 喜欢 蜡像馆 , 没有 提高 一个 手 到 停止
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"师父和男孩像蜡像一样看着，没有一个人出手阻止他。"

[ɔːr][ə; eɪ]['fɪŋgər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][flai] .
or a finger between them to brush away a fly .
或者 一个 手指 之间 他们 到 刷子 离开 一个 飞 .

或者用手指夹住它们，拂去苍蝇。

[dʒæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ['niːðər] ['riəlaizd] [nɔːr] [kɛəd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ;
Jan for his part neither realised nor cared what was happening ;
一月 为了 他的 部分 两者都不 意识到 也不 关心 什么 曾是 发生 ;

扬本人既没有意识到也没有关心发生了什么；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr]['evən] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .
it was the end of all things , for him or Evan , if not for them both .
它 曾是 这 结尾 的 全部 事物 , 为了 他 或者 埃文 , 如果 不是 为了 他们 两个都 .

对于他或埃文来说，一切都结束了，即便不是对他们两个人来说也是如此。

['evən] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] !
Evan would hear of it — and then — and then !
埃文 会 听到 的 它 — 和 然后 — 和 然后 !

埃文会听到这件事——然后——然后！

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] [hɪr] ?
But would he hear ?
但 会 他 听到 ?

但他会听到吗?

[wʊd] [hiː; hi] , [ˌnesə'serəli] ?
Would he , necessarily ?
会 他 , 一定 ?

他一定会这样做吗?

[dʒæn] [glɑːnst] [æt; ət] ['heɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [laɪkt] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət]
Jan glanced at Haigh , and saw something that he almost liked in him at
一月 瞥了一眼 在 海格 , 和 锯 某物 那 他 几乎 喜欢 在 他 在
[læst] ;
last ;
最后的 ;

扬瞥了海格一眼，终于在他身上看到了一些他几乎喜欢的东西；

['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ; [bʌt; bət]['oʊnli] [ʌn'tɪl] ['heɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
something human , after all these years ; but only until Haigh saw him ,
某物 人类 , 后 全部 这些 年 ; 但 仅有的 直到 海格 锯 他 ,

毕竟这么多年过去了，他身上还是有人类的特质；但直到海格见到他，这种特质才消失。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flaɪz] .
and promptly fell upon the flies .
和 及时 跌倒 之上 这 苍蝇 .

于是立刻扑向了苍蝇。

['mʌlberi] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [nɑːkt] [ðə; ði] [nek] [ɔːf] [ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] ['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Mulberry meanwhile had knocked the neck off the unopened bottle with a
桑 同时 有 敲门 这 脖子 离开 这 未开封 瓶子 和 一个
['dekst(ə)rəs] [bloʊ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['emptiz] .
dexterous blow from one of the empties .
轻巧 吹 从 一 的 这 空瓶 .

与此同时，穆尔贝里用一个空瓶子灵巧地一击，将未开封的瓶颈打掉了。

[ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [foʊm] [lept] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [pluːm] [ʌv; əv] [smoʊk] ;
A fountain of foam leapt up like a plume of smoke ;
一个 喷泉 的 泡沫 跳跃 向上 喜欢 一个 羽 的 抽烟 ;

泡沫如烟柱般喷涌而出；

[ðə; ði] ['pɑːtˌhaʊs] ['ekspɜːrt] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,
the pothouse expert blew it to the winds ,
这 茶馆 专家 吹 它 到 这 风 ,

那位大麻专家把它吹散了。

[ænd; ənd][dræŋk] [tɪl] [ðə; ði]['dʒægɪd]['bɑːt(ə)l] [stʊd] [ɑːn][end][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] ['vɪzɪdʒ] .
and drank till the jagged bottle stood on end upon his upturned visage .
和 喝 直到 这 锯齿状 瓶子 站立 在 结尾 之上 他的 翻转 面容 .

他喝到那只尖锐的酒瓶直立在他仰起的脸上。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [waɪn] — ['skɑːrlət][ɑːn]['pɜːrp(ə)l] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
His blood ran with the overflowing wine — scarlet on purple — and for a
他的 血 跑 和 这 溢出 葡萄酒 — 猩红 在 紫色的 — 和 为了 一个
[speɪs] [ðə; ði] [drɑːft] [hæd; həd][ðə; ði] ['kjʊriəsli] ['klerəˌfaɪɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ɑːn][ðə; ði] ['krɑːnɪk]
space the draught had the curiously clarifying effect of liquor on the chronic
空间 这 草稿 有 这 奇怪的是 澄清 影响 的 酒 在 这 慢性的
[ɪn'iːbriˌeɪt] .
inebriate .
醉酒 .

他的血液与溢出的葡萄酒一起流淌——鲜红染红了紫色——在一段时间内，这股酒劲对长期酗酒者产生了奇特的澄清作用。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'blaɪmli] ['soʊbər][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
It made him sublimely sober for about a minute .
它 制成 他 极致地 清醒 为了 关于 一个 分钟 .

这让他清醒了大约一分钟。

[ðə; ði]['spɑːrk(ə)l] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪn]['ɪntuː] [ðoʊz] [dɪm] [red] [aɪz] .
The sparkle passed from the wine into those dim red eyes .
这 火花 通过了 从 这 葡萄酒 进入 那些 暗淡 红色的 眼睛 .

那抹光芒从酒杯中透出，映照在那双昏暗的红眼睛里。

[ðeɪ] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn]['dʒænz][set] [feɪs] .
They fixed themselves on Jan's set face .
他们 固定的 他们自己 在 简的 放 脸 .

他们目不转睛地盯着简那张定格的脸。

[ðeɪ] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
They burst into a flame of sudden recognition .
他们 爆裂 进入 一个 火焰 的 突然 认出 .

他们瞬间迸发出恍然大悟的喜悦。

“	[naʊ]	[aɪ]	[rɪ'membər]	!
“	**Now**	**I**	**remember**	**!**
“	现在	我	记住	!

“我想起来了！”

[naʊ]	[aɪ]	[rɪ'membər]	!
Now	**I**	**remember**	**!**
现在	我	记住	!

我想起来了！

[aɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[aɪ'd]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	—	—
I	**told**	**him**	**I'd**	**seen**	**him**	**—**	**—**
我	讲述	他	ID	已见	他	—	—

我告诉他我见过他——

”	[hiː; hi]	[stɑːpt]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ɡliːm]	[ʌv; əv]	[ɪn'spaɪərd]	['kʌnɪŋ]	.
”	**He**	**stopped**	**himself**	**with**	**a**	**gleam**	**of**	**inspired**	**cunning**	**.**
”	他	停止	他自己	和	一个	闪耀	的	灵感	狡猾	.

他灵机一动，止住了话头。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nɪrli]	[dɪ'fiːtɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'miːdiət]	['ɛndz]	.
He	**had**	**nearly**	**defeated**	**his**	**immediate**	**ends**	**.**
他	有	几乎	战败	他的	即时	结束	.

他几乎已经实现了眼前的目标。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[dʒæn]	[dɪ'lɪbərətli]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	,	[dɪd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[baɪ]	['heɪ]	,
He	**looked**	**Jan**	**deliberately**	**up**	**and**	**down**	**,**	**did**	**the**	**same**	**by**	**Haigh**	**,**
他	看起来	一月	故意地	向上	和	向下	,	做过	这	相同的	经过	海格	,

他故意上下打量了扬，又用同样的方式打量了海格。

[ænd; ənd]	['oʊnli]	[ðen]	[snætʃt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['ʌɡli]	['blʌdʒən]	.
and	**only**	**then**	**snatched**	**up**	**his**	**ugly**	**bludgeon**	**.**
和	仅有的	然后	抢夺	向上	他的	丑陋的	棍棒	.

然后才抓起他那根丑陋的棍子。

“	[juːd]	['betər]	[biː; bi]	['kerf(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	,	”	[snæpt]	['heɪ]	,
“	**You'd**	**better**	**be**	**careful**	**with**	**that**	**,**	**”**	**snapped**	**Haigh**	**,**
“	你会	更好的	是	小心	和	那	,	”	啪啪	海格	,

“你最好小心点,”海格厉声说道。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[feɪs]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['tɛrə,raɪzd]	[,dʒɛnɚ'eɪʃənz]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	[bɔɪz]	.
with	**the**	**face**	**which**	**had**	**terrorised**	**generations**	**of**	**young**	**boys**	**.**
和	这	脸	哪个	有	恐怖	几代人	的	年轻的	男孩们	.

这张脸曾让一代又一代的男孩感到恐惧。

“	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['suːnər]	[juː; jʊ]	[klɪr]	[aʊt]	[,ɔːltə'ɡeðər]	,	[let]	[,em 'iː]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[ðə; ði]	['seɪfər]	['ɪtl]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	!	”
“	**And**	**the**	**sooner**	**you**	**clear**	**out**	**altogether**	**,**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**,**	**the**	**safer**	**it'll**	**be**	**for**	**you**	**!**	**”**
“	和	这	很快	你	清除	出去	共	,	让	我	告诉	你	,	这	更安全	它将	是	为了	你	!	”

“我告诉你，你越早彻底离开，对你就越安全！”

“	[noʊ]	[ɪn'diːsnt]	[heɪst]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['mʌlberi]	,	['liːnɪŋ]	[æt; ət]	[iːz]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['wepən]	.
“	**No**	**indecent**	**haste**	**,**	**”**	**replied**	**Mulberry**	**,**	**leaning**	**at**	**ease**	**upon**	**his**	**weapon**	**.**
“	不	不雅	匆忙	,	”	回复	桑	,	倾斜	在	舒适	之上	他的	武器	.

“不必如此仓促,”穆尔贝里回答道，他轻松地倚靠在武器上。

[ðə; ði]	['spɑːrk(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪn]	['iːv(ə)n]	[riːtʃt]	[ðæt]	['tretʃərəs]	[tʌŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	,
The	**sparkle**	**of**	**the**	**wine**	**even**	**reached**	**that**	**treacherous**	**tongue**	**of**	**his**	**,**
这	火花	的	这	葡萄酒	甚至	达到	那	奸诈	舌头	的	他的	,

就连那酒的香气也飘到了他那张狡猾的嘴边。

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ɪts] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .
reviving its humour and the smatterings of other days .
复苏 它是 幽默 和 这 零星 的 其他 天 .

重拾昔日的幽默和些许往日的点滴。

“ [fɛ'stiːnə] [wʌt] - - [ɜːr; ər] - [neɪm] — ['miːnɪŋ] [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['hɜːri] !
“ Festina Whats - ' er - name — meaning don't you be in such a blooming hurry !
“ 费斯蒂纳 什么 - - 呃 - 姓名 — 意义 不 你 是 在 这样的 一个 盛开 匆忙 !

“费斯蒂娜·什么什么——意思是，你别这么着急！”

[ðæt] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][oʊ] - [jɔːrz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wɪə(r)] [oʊld] - , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['maitənt]
That nice young man o ' yours and me , we're old partic'lars , though you mightn't
那 好的 年轻的 男人 o - 你的 和 我 , 是 老的 - , 尽管 你 可能不会
[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ;
think it ;
思考 它 ;

你那位英俊的年轻人和我，我们俩是老相识了，虽然你可能不这么认为；

[dəunt][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['hiːz] ['emptid] [ɔːl][ðem; ðəm] ['bɒtlz] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
don't you run away with the idea that he's emptied all them bottles by his little
不 你 跑步 离开 和 这 主意 那 他是 清空 全部 他们 瓶子 经过 他的 小的
[self] !
self !
自己 !

你别以为他一个人就能把那些瓶子都喝光!

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][dʒʌst] .
It wouldn't be just .
它 不会 是 只是 .

这不公平。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ʃer] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [laɪk] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ðeəz; ðəz]
I've had my share ; but he don't like paying his , and that's where there's
我已经 有 我的 分享 ; 但 他 不 喜欢 付费 他的 , 和 那就是 在哪里 有
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

我已经付过我那份了；但他不喜欢付他那份，这就是麻烦所在。

[naʊ] [wiː; wi][dəunt] [kiːp] ['kʌmpəni] [noʊ] [mɔːr] ,
Now we don't keep company no more ,
现在 我们 不 保持 公司 不 更多的 ,

现在我们不再来往了。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][æn; ən] - [ˌem 'iː][fɜːrst] [tʊk] [ʌp]
and I'm going to tell you where that nice young man an ' me first took up
和 我是 去 到 告诉 你 在哪里 那 好的 年轻的 男人 一个 - 我 第一的 采取 向上
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
with each other .
和 每个 其他 .

接下来，我要告诉你们我和那位英俊的年轻人是如何相识的。

['strɪktli] - [twiːn] [ɑːr'selvz] . ”
Strictly ' tween ourselves . ”
严格来说 - 青少年 我们自己 . ”

我们自己就是“青少年”。

“ [aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] , ” [kraɪd] ['heɪ] .
“ I've no wish to hear , ” cried Haigh .
“ 我已经 不 希望 到 听到 , ” 哭 海格 .

“我一点也不想听,”海格喊道。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æz; əz]	[dʒæn]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[lʊk]	[bɪ'fɔːr]	['rʌnɪŋ]	[sʌm; səm]	['feloʊ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɔːl]	.
He	**looked**	**as**	**Jan**	**had**	**seen**	**him**	**look**	**before**	**running**	**some**	**fellow**	**out**	**of**	**his**	**hall**	**.**
他	看起来	作为	一月	有	已见	他	看	前	跑步	一些	同伴	出去	的	他的	大厅	.

他的样子和简之前看到他把某个家伙赶出大厅时的样子一模一样。

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[ə'kɔːrd]	—	—	”
“	**Are**	**you**	**going**	**of**	**your**	**own**	**accord**	**—**	**—**	**”**
“	是	你	去	的	你的	自己的	符合	—	—	”

“你是自愿去的——”

“	[let]	[hɪm; ɪm]	['fɪnɪʃ]	,	”	[sed]	[dʒæn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[grɪm]	[ɪm'pɜːrsən(ə)l]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	.
“	**Let**	**him**	**finish**	**,**	**”**	**said**	**Jan**	**,**	**with**	**a**	**grim**	**impersonal**	**interest**	**in**	**the**	**point**	**.**
“	让	他	结束	,	”	说	一月	,	和	一个	严峻	不具个人色彩	兴趣	在	这	观点	.

“让他说完，”扬说道，语气中带着一种冷漠的、不带个人感情的语气。

[ɪn]	['eni]	[keɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	.
In	**any**	**case**	**it**	**was**	**all**	**over**	**with**	**him**	**now**	**.**
在	任何	案件	它	曾是	全部	超过	和	他	现在	.

总之，他的一切都结束了。

“	['veri]	[kaɪnd]	[oʊ]	-	[naɪs]	[jʌŋ]	[mæn]	—	['ɔːlweɪz]	[wʌz; wəz]	[naɪs]	[jʌŋ]	[mæn]	!	”	[sed]	['mʌlberi]	.
“	**Very**	**kind**	**o**	**'**	**nice**	**young**	**man**	**—**	**always**	**was**	**nice**	**young**	**man**	**!**	**”**	**said**	**Mulberry**	**.**
“	非常	种类	o	-	好的	年轻的	男人	—	总是	曾是	好的	年轻的	男人	!	”	说	桑	.

“真是个非常和善的年轻人——一直都是个和善的年轻人！”穆尔贝里说道。

“	-	-	[twiːn]	[ʃelvz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['mɑːrkɪt]	-	[pleɪs]	,	[wʌn]	['bluːmɪŋ]	[fer]	,
“	**Stric'ly**	**'**	**tween**	**shelves**	**it**	**was**	**in**	**your**	**market**	**-**	**place**	**,**	**one**	**blooming**	**fair**	**,**
“	-	-	青少年	货架	它	曾是	在	你的	市场	-	地方	,	一	盛开	公平的	,

“它就摆放在你们市场货架之间，一个繁华的集市上，

[wen]	[ɔːl]	[gʊd]	[bɔɪz]	[ʃʊd; ʃəd]	[hɑː]	-	[bɪn]	[tʌkt]	[ʌp]	[ɪn]	[bed]	[æn; ən]	-	-	[sliːp]	.
when	**all**	**good**	**boys**	**should**	**ha**	**'**	**been**	**tucked**	**up**	**in**	**bed**	**an**	**'**	**'**	**sleep**	**.**
什么时候	全部	好的	男孩们	应该	哈	-	到过	塞进去	向上	在	床	一个	-	-	睡觉	.

当所有乖孩子都应该钻进被窝睡觉的时候。

['næsti]	[naɪt]	,	[tuː]	!
Nasty	**night**	**,**	**too**	**!**
可恶的	夜晚	,	也	!

昨晚真是糟糕透了！

[bʌt; bət]	[ðæts]	[wer]	[aɪ]	[siː]	-	[ɪm]	,	['hævɪn]	-	['bɑːrni]	[ə'baʊt]	[wɑːtʃ]	,	[aɪ]	-	-	.
But	**that's**	**where**	**I**	**see**	**'**	**im**	**,**	**havin**	**'**	**barney**	**about**	**watch**	**,**	**I**	**recollec**	**'**	**.**
但	那就是	在哪里	我	看	-	我是	,	拥有	-	巴尼	关于	手表	,	我	-	-	.

但我记得，我在那里看到他跟人争论手表的事。

[ðæts]	[wer]	[wiː; wi]	[fɜːrst]	[gɑːt]	[oʊld]	-	.
That's	**where**	**we**	**first**	**got**	**old**	**partic'lars**	**.**
那就是	在哪里	我们	第一的	得到	老的	-	.

我们就是从那里第一次得到老颗粒的。

[ɑːr'keɪd]	['sæmboʊ]	—	[bɜːrdz]	[ʌv; əv]	['iːθər]	—	[æz; əz]	[wiː; wi]	[juːst]	[seɪ]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[skuːl]	.
Arcade	**Sambo**	**—**	**birds**	**of**	**eather**	**—**	**as**	**we**	**used**	**say**	**when**	**I**	**was**	**at**	**school**	**.**
拱廊	桑博	—	鸟类	的	以太	—	作为	我们	用过的	说	什么时候	我	曾是	在	学校	.

Arcade Sambo——以太鸟——就像我上学时我们常说的那样。

[aɪ]	[siːn]	['betər]	[deɪz]	,	[rɪ'membər]	,	[æn; ən]	-	[ðæt]	[naɪs]	[jʌŋ]	-	[siː]	[wɜːrs]	,
I	**seen**	**better**	**days**	**,**	**remember**	**,**	**an**	**'**	**that**	**nice**	**young**	**man'll**	**see**	**worse**	**,**
我	已见	更好的	天	,	记住	,	一个	-	那	好的	年轻的	-	看	更糟	,

我曾有过更好的日子，记得吗？而那个好小伙子将会经历更糟糕的境遇。

[æn; ən]	-	[sɜːrv]	[hɪm; ɪm]	[raɪt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wei]	['hiːz]	[tret]	[hɪz; ɪz]	[oʊl]	-	-	,
an	**'**	**serve**	**him**	**right**	**for**	**the**	**way**	**he's**	**tret**	**his**	**ol**	**'**	**p'rtic'lar**	**,**
一个	-	服务	他	正确的	为了	这	方式	他是	特雷特	他的	ol	-	-	,

他那样对待他的老伙计，真是活该。

[ðæt]	[tʊk]	[sʌtʃ]	[ker]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fer]	!
that	**took**	**such**	**care**	**of**	**him**	**at**	**the**	**fair**	**!**
那	采取	这样的	关心	的	他	在	这	公平的	!

在集市上，他们对他照顾得真好！

[pʊt]	[ðæt]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['lɪt(ə)l]	[paɪps]	[æn; ən]	-	[smoʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[skuːl]	.
Put	**that**	**in**	**your**	**little**	**pipes**	**an**	**'**	**smoke**	**it**	**at**	**the**	**school**	**.**
放	那	在	你的	小的	管道	一个	-	抽烟	它	在	这	学校	.

把那玩意儿塞进你的小烟斗里，到学校去抽吧。

[ˌfer'wel]	,	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ˌfer'wel]	!
Farewell	**,**	**a**	**long**	**farewell**	**!**
告别	,	一个	长的	告别	!

再见，漫长的告别！

-	.	.	.
Gobleshyer	**.**	**.**	**.**
-	.	.	.

戈布莱谢尔……

-	.	.	.
Gobleshyer	**.**	**.**	**.**
-	.	.	.

戈布莱谢尔……

”	[ðeɪ]	[hɜːrd]	[hɪz; ɪz]	[ri'ɪtəreɪtɪd]	['blesɪŋz]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	['æftər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	.
”	**They**	**heard**	**his**	**reiterated**	**blessings**	**for**	**some**	**time**	**after**	**he**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**.**
”	他们	听到	他的	重申	祝福	为了	一些	时间	后	他	曾是	出去	的	视线	.

“在他离开后的一段时间里，他们仍然能听到他反复的祝福。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['oʊnli]	['dɪstəns]	[ðæt]	['rendərd]	[ðem; ðəm]	[les]	[ænd; ənd]	[les]	[dɪ'stɪŋkt]	.
It	**was**	**not**	**only**	**distance**	**that**	**rendered**	**them**	**less**	**and**	**less**	**distinct**	**.**
它	曾是	不是	仅有的	距离	那	渲染	他们	较少的	和	较少的	清楚的	.

不仅仅是距离让他们之间的界限越来越模糊。

[ðə; ði]	[ʃæm'peɪn]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	—	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['sɜːrvənt]	[fɜːrst]	.
The	**champagne**	**was**	**his**	**master**	**—**	**but**	**it**	**had**	**been**	**a**	**good**	**servant**	**first**	**.**
这	香槟酒	曾是	他的	掌握	—	但	它	有	到过	一个	好的	仆人	第一的	.

香槟是他的主人——但它首先是一位好仆人。

“	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[truːθ]	[ɪn]	[ðæt]	,	['rʌtə(r)]	?
“	**At**	**any**	**rate**	**there**	**was**	**no**	**truth**	**in**	**that**	**,**	**Rutter**	**?**
“	在	任何	速度	那里	曾是	不	真相	在	那	,	鲁特	?

“无论如何，那句话完全是无稽之谈，鲁特？”

”	['heɪ]	[siːmd]	['ɔːlmoʊst]	[tuː; tə]	[hoʊp]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nʌn]	.
”	**Haigh**	**seemed**	**almost**	**to**	**hope**	**that**	**there**	**was**	**none**	**.**
”	海格	似乎	几乎	到	希望	那	那里	曾是	没有任何	.

海格似乎几乎希望没有这样的事发生。

“	[its]	['pɜːrfɪktli]	[truː]	,	[sɜːr]	,	[ðæt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[fer]	.	”
“	**It's**	**perfectly**	**true**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**about**	**the**	**fair**	**.**	**”**
“	它是	完美	真的	,	先生	,	那	关于	这	公平的	.	”

“先生，关于博览会的事，您说得完全正确。”

“ [jet] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['kuːlnəs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪn] ！ ”

“ Yet you had the coolness to suggest that he was lying about the wine ! ”

“ 然而 你 有 这 凉爽 到 建议 那 他 曾是 说谎 关于 这 葡萄酒 ！ ”

“然而你却冷静地暗示他在酒的事情上撒谎！”

“ [aɪ][dəunt] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

“ I don't suggest anything now .

“ 我 不 建议 任何事物 现在 .

“我现在不提任何建议。”

” [dʒæn] [kɪkt] [æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

” Jan kicked an empty bottle out of the way .

” 一月 踢 一个 空的 瓶子 出去 的 这 方式 .

简一脚踢开了挡路的空瓶子。

[ðə; ði]['mænz] ['sekənd] [toʊn] [hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ɪn][oʊld] ['oʊdiəs] [deɪz] [ɪn][fɔːrm] .

The man's second tone had cut him as deep as in old odious days in form .

这 男人的 第二 语气 有 切 他 作为 深的 作为 在 老的 令人厌恶的 天 在 形式 .

那人的第二种语气像过去那些令人厌恶的日子一样，深深地刺痛了他。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌni] ['hiːz] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ?

“ Is that your money he's left behind him ?

“ 是 那 你的 钱 他是 左边 在后面 他 ?

“那是他留下的你的钱吗？”

” ['dʒænz] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['kerfəli] ['pɪkɪŋ] [ʌp]

” Jan's answer was to go down on his knees and begin carefully picking up

” 简的 回答 曾是 到 去 向下 在 他的 膝盖 和 开始 小心 挑选 向上

[ðə; ði] [fər'gɑːtn] [kɔɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv][læst] ['jɪrz] [liːvz] .

the forgotten coins from the carpet of last year's leaves .

这 被遗忘的 硬币 从 这 地毯 的 最后的 年 树叶 .

“扬的回答是跪下来，开始小心翼翼地从去年落叶铺成的地毯上捡起那些被遗忘的硬币。

['heɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ɑːrtʃt] ['aɪˌbraʊz] ;

Haigh watched him under arched eyebrows ;

海格 观看 他 在下面 拱形 眉毛 ;

海格挑起眉毛，注视着他；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [flaɪz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['mæstɚz] [lɪmp] ['kɑːlər]

and once more the flies were allowed to settle on the master's limp collar

和 一次 更多的 这 苍蝇 是 允许 到 定居 在 这 硕士学位 跛行 衣领

[ænd; ənd][wet] [raɪ] [feɪs] .

and wet wry face .

和 湿的 讽刺 脸 .

于是，苍蝇又一次落在了主人松弛的衣领和湿漉漉的、略带苦涩的脸上。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɔːr][soʊ][wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [fʊt] ,

Then he moved a bottle or so with furtive foot ,

然后 他 已搬 一个 瓶子 或者 所以 和 鬼鬼祟祟 脚 ,

然后他偷偷地用脚挪动了一个瓶子左右。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɔːr] [tuː] ['ɪntuː] ['greɪtər] ['prɑːmɪnəns] , [bɪ'haɪnd]['dʒænz] [bent] [bæk] .

and kicked a coin or two into greater prominence , behind Jan's bent back .

和 踢 一个 硬币 或者 二 进入 更大的 显赫地位 , 在后面 简的 弯曲 后退 .

然后，他把一两枚硬币踢到简弯腰的背后，让它们更加显眼。

“ [wen] [jʊə(r)] [kwaɪt] ['redi] , ['rʌtə(r)] ! ” [sed] ['heɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“ When you're quite ready , Rutter ! ” said Haigh at length .

“ 什么时候 你是 相当 准备好 , 鲁特 ! ” 说 海格 在 长度 .

“等你完全准备好了，鲁特！”海格长长地说。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[kloʊz] [ʌv; əv] [pleɪ]
CLOSE OF PLAY
关闭 的 玩

比赛结束

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ri'mɑːkt] [ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [goʊ] [θruː] [laɪf] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['fjuːmɪŋ] ['oʊvər]['traɪfəlz] ,
It is remarked of many people , that though they go through life fretting and fuming over trifles ,
它 是 评论 的 许多 人们 , 那 尽管 他们 去 通过 生活 烦躁 和 怒气冲冲 超过 琐事 ,

人们常说，许多人虽然一生都在为琐事烦恼生气，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [siːnz] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,
and making scenes out of nothing at all ,
和 制作 场景 出去 的 没有什么 在 全部 ,

无中生有地制造事端，

[jet] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðer; ðər] ['kɑːmnəs] [ɪz] [kwaɪt] [ə'meɪzɪŋ] .
yet in a real emergency their calmness is quite amazing .
然而 在 一个 真实的 紧急情况 他们的 平静 是 相当 惊人的 .

但在真正的紧急情况下，他们的冷静令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt] [ə'meɪz] ['enibɑːdi] [huː] ['gɪvz] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] ;
It need not amaze anybody who gives the matter a little thought ;
它 需要 不是 惊奇 任何人 WHO 给予 这 事情 一个 小的 想法 ;

稍加思考的人都不会对此感到惊讶；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] ['ɑːrmər] ,
for a crisis brings its own armour ,
为了 一个 危机 带来 它是自己的 盔甲 ,

危机自有其应对之法。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪz]['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnsekt] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] ,
but a man is naked to the insect enemies of the passing moment ,
但 一个 男人 是 裸 到 这 昆虫 敌人 的 这 通过 片刻 ,

但对于转瞬即逝的昆虫敌人来说，人是赤裸裸的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendər] ['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [skɪn] .
and he may have a tender moral and intellectual skin .
和 他 可能 有 一个 投标 道德 和 知识分子 皮肤 .

而且他可能在道德和智力方面比较敏感。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['heɪ] — [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪrɪtəb(ə)l] [mæn] ,
This was the trouble with Mr . Haigh — a naturally irritable man ,
这 曾是 这 麻烦 和 先生 . 海格 — 一个 自然 易怒的 男人 ,

这就是海格先生的问题所在——他天性易怒。

[huː] [ɪn] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtərd] ['tɪrəni] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['siːst] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .
who in long years of chartered tyranny had gradually ceased to control his temper in the absence of some special reason why he should .
WHO 在 长的 年 的 特许 暴政 有 逐步地 停止 到 控制 他的 脾气 在 这 缺席 的 一些 特别的 原因 为什么 他 应该 .

多年来，他一直奉行暴政，在没有特殊理由的情况下，他逐渐无法控制自己的脾气。

[bʌt; bət] ['fɛloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [taɪp] [ʌv; əv] [roʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

But fellows in his house used to say that in the worst type of row they could

但 伙伴们 在 他的 房子 用过的 到 说 那 在 这 最差 类型 的 排 他们 可以

[trʌst] ['heɪ] [tuː; tə][sɔːrt] [aʊt] [ðə; ði] [sind] [ə'genst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪnɪŋ] ,

trust Haigh to sort out the sinned against from the sinning ,

相信 海格 到 种类 出去 这 罪过 反对 从 这 犯罪 ，

但他家里的伙计们常说，即使在最激烈的争吵中，他们也可以相信海格能把受害者和加害者区分开来。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [smæk] [ðerz] [fɔːr; fər] ['wɪslɪŋ] [ɪn]

and not to lose his head , though he might still smack theirs for whistling in

和 不是 到 失去 他的 头 ， 尽管 他 可能 仍然 啪 他们的 为了 吹口哨 在

[hɪz; ɪz][kwɑːd] .

his quad .

他的 四边形 .

他不会失去理智，尽管如果有人在他的四合院里吹口哨，他可能还是会打他们的脑袋。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ɔːl'redi] ['mɪstər] . ['heɪ] [hæd; həd] [mɔːr] ['sɪmpəθi]

Thus it is scarcely to be doubted that already Mr . Haigh had more sympathy

因此 它 是 几乎 到 是 怀疑 那 已经 先生 . 海格 有 更多的 同情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriəs] [ə'fendər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [klɒdz]

with the serious offender whom he had caught red - handed with little clods

和 这 严肃的 罪犯 谁 他 有 捕捉 红色的 - 递交 和 小的 土块

[huː] ['endɪd] [pen'tæmɪtər] [wɪð; wɪθ] ['ædʒɪktɪvz] [ɔːr] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

who ended pentameters with adjectives or showed a depraved disregard for the

WHO 结束 五音步 和 形容词 或者 显示 一个 堕落的 漠视 为了 这

.

cæsura .

休止符 .

因此，毫无疑问，海格先生对那些被他当场抓获的严重违规者，比那些在五音步诗句末尾使用形容词或对停顿表现出堕落的漠视的小笨蛋们，更加同情。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

But for once he did not wear his heart upon his sleeve ,

但 为了 一次 他 做过 不是 穿 他的 心 之上 他的 袖子 ，

但这一次，他没有把喜怒哀乐都写在脸上。

[ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ɔː'stɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] ['nɒstrəlz] ; [hɪz; ɪz] ['veri] ['ʃəuldəz] ,

or in his austere eyes and distended nostrils ; his very shoulders ,

或者 在 他的 简朴 眼睛 和 膨胀 鼻孔 ； 他的 非常 肩膀 ，

或者从他严肃的眼神和扩张的鼻孔中；从他的肩膀上，

[æz; əz][dʒæn] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [lʊkt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [feɪt] [ɪn'eksərəb(ə)l] .

as Jan followed them through the wood , looked laden with fate inexorable .

作为 一月 随后 他们 通过 这 木头 ， 看起来 满载 和 命运 无情的 .

简跟在他们身后穿过树林，看起来背负着无法无天的命运。

[ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [soʊ]['eɪliən][ænd; ənd][æb'nɔːrm(ə)l][ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz]['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ræθ]

A composure so alien and abnormal is at least as terrible as the wrath

一个 镇定 所以 外星人 和 异常 是 在 至少 作为 糟糕的 作为 这 愤怒

[ðæt] [ɪz] [sloʊ] [tuː; tə] [raɪz] ;

that is slow to rise ;

那 是 慢的 到 上升 ；

这种异乎寻常、反常的镇定，至少与缓慢升起的怒火一样可怕；

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] ['dʒænz] [blʌd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ,

it chilled Jan's blood , but it also gave him time to see things ,

它 冷藏 简的 血 ， 但 它 还 给予 他 时间 到 看 事物 ，

这让扬感到不寒而栗，但也给了他时间去观察周围的事物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and to make up his mind .
和 到 制作 向上 他的 头脑 .

他需要下定决心。

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][raɪd] ['heɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi]
In the wood and in the ride Haigh did not even turn his head to see that he
在 这 木头 和 在 这 骑 海格 做过 不是 甚至 转动 他的 头 到 看 那 他
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['duːli] ['fɑːloʊd] ;
was being duly followed ;
曾是 存在 正式地 随后 ;

在树林里和骑马的时候，海格甚至都没有回头看看自己是否被人跟踪了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['medoʊ] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['sɑːmbərli] [fɔːr; fər][dʒæn] .
but in the lower meadow he stopped short , and waited sombrely for Jan .
但 在 这 降低 草地 他 停止 短的 , 和 等待 忧郁地 为了 一月 .

但在下方的草地上，他突然停了下来，神情凝重地等待着 Jan 的到来。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , ['rʌtə(r)] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
“ There's nothing to be said , Rutter , as between you and me ,
“ 有 没有什么 到 是 说 , 鲁特 , 作为 之间 你 和 我 ,

“鲁特，你我之间没什么好说的了。”

[ɪk'sept] [ɑːn][wʌn] [smɔːl] [pɔɪnt] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .
except on one small point that doesn't matter to anybody else .
除了 在 一 小的 观点 那 不 事情 到 任何人 别的 .

除了一个无关紧要的小细节之外。

[aɪ] ['gæðərd] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːt] [baɪ]
I gathered just now that you were not particularly surprised at being caught by
我 聚集 只是 现在 那 你 是 不是 特别 惊讶 在 存在 捕捉 经过
[ˌem 'iː] — [ðæt] [its] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][spaɪ] !
me — that it's what you would have expected of me — playing the spy !
我 — 那 它是 什么 你 会 有 预期的 的 我 — 玩耍 这 间谍 !

我刚才了解到，你对被我抓到并不感到特别惊讶——这正是你所预料的——扮演间谍！

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['aʊər] ;
Well , I have played it during the last hour ;
出色地 , 我 有 玩 它 期间 这 最后的 小时 ;

嗯，我在过去一个小时里玩过它；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] ['ræʃnəs] [hæd; həd][nɑːt]
but I never should have dreamt of doing so if your own rashness had not
但 我 绝不 应该 有 梦见 的 正在做 所以 如果 你的 自己的 鲁莽 有 不是
[θrʌst] [ðə; ði][pɑːrt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] . ”
thrust the part upon me . ”
推力 这 部分 之上 我 . ”

但如果不是你的鲁莽把这个角色强加给我，我做梦也想不到自己会这么做。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][get]['ɪntuː][ðə; ði][flaɪ] ? ” [sed] [dʒæn] ,
“ I suppose you saw me get into the fly ? ” said Jan ,
“ 我 认为 你 锯 我 得到 进入 这 飞 ? ” 说 一月 ,

“我想你看到我钻进苍蝇舱了吧? ”简说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ðə; ði] ['ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .
with a certain curiosity in the incidence of his frustration .
和 一个 肯定 好奇心 在 这 发生率 的 他的 挫折 .

带着某种好奇心，想探究他遭遇挫折的原因。

“ [aɪ] ['kʊdnt] [help] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
“ I couldn't help seeing you .
“ 我 不能 帮助 看到 你 .

“我忍不住要看到你。”

[aɪ]	[hæd; həd]	[kɔːld]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[maɪˈself]	,
I	**had**	**called**	**for**	**this**	**myself**	**,**
我	有	称为	为了	这	我	,

这是我亲自要求的。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ækt]	[ʌv; əv]	[ˈbrɪŋɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	—	[ˈsplɪtɪŋ]	[hed]	!
and	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**	**bringing**	**it**	**to**	**you**	**for**	**your**	**—**	**splitting**	**head**	**!**
和	曾是	在	这	行为	的	带来	它	到	你	为了	你的	—	分裂	头	!

正准备把它拿给你，让你——头疼不已！

”	[ˈheɪ]	[hæd; həd]	[prəˈduːst]	[æn; ən]	[ˈɑːbviəs]	[ˈmedɪs(ə)n]	[ˈbɑːt(ə)l]	[siːld]	[ʌp]	[ɪn]	[waɪt]	[ˈpeɪpər]	.
”	**Haigh**	**had**	**produced**	**an**	**obvious**	**medicine**	**bottle**	**sealed**	**up**	**in**	**white**	**paper**	**.**
”	海格	有	生产	一个	明显的	药品	瓶子	密封	向上	在	白色的	纸	.

“海格拿出了一个用白纸密封的、一看就知道是药瓶的东西。

[dʒæn]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪˈzent]	[hɪz; ɪz]	[snɪr]	.
Jan	**could**	**not**	**resent**	**his**	**sneer**	**.**
一月	可以	不是	怨恨	他的	冷笑	.

简无法对他的嘲讽感到生气。

“	[aɪm]	[ˈsɑːri]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˈtrʌb(ə)l]	,	[sɜːr]	.
“	**I'm**	**sorry**	**you**	**had**	**the**	**trouble**	**,**	**sir**	**.**
“	我是	对不起	你	有	这	麻烦	,	先生	.

先生，很抱歉给您带来麻烦。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈnʌθɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈmætər]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[hed]	.	”
There	**was**	**nothing**	**the**	**matter**	**with**	**my**	**head**	**.**	**”**
那里	曾是	没有什么	这	事情	和	我的	头	.	”

我的头没有任何问题。

“	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[stænd]	[ðer; ðər]	— —
“	**And**	**you**	**can**	**stand**	**there**	**— —**
“	和	你	能	站立	那里	— —

你可以站在那里——

”	[ˈheɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˈfɪnɪʃ]	[hɪz; ɪz]	[ˈsentəns]	,
”	**Haigh**	**did**	**not**	**finish**	**his**	**sentence**	**,**
”	海格	做过	不是	结束	他的	句子	,

海格没有说完这句话。

[ɪkˈsept]	[baɪ]	[ˈdæʃɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈmedɪs(ə)n]	[ˈbɑːt(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɪsˈgʌst]	,
except	**by**	**dashing**	**the**	**medicine**	**bottle**	**to**	**the**	**ground**	**in**	**his**	**disgust**	**,**
除了	经过	帅气	这	药品	瓶子	到	这	地面	在	他的	厌恶	,

他除了厌恶地将药瓶摔在地上之外，

[soʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[broʊk]	[ˈiːv(ə)n]	[ɪn]	[ðæt]	[ræŋk]	[græs]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	[ˈkɑːntents]	[soʊkt]	[ðə; ði]	[smuːð]	[waɪt]	[ˈpeɪpər]	.
so	**that**	**it**	**broke**	**even**	**in**	**that**	**rank**	**grass**	**,**	**and**	**its**	**contents**	**soaked**	**the**	**smooth**	**white**	**paper**	**.**
所以	那	它	打破	甚至	在	那	秩	草	,	和	它是	内容	浸泡过	这	光滑的	白色的	纸	.

因此，它甚至穿透了那片茂盛的草丛，里面的东西浸透了光滑的白纸。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[oʊld]	[ˈædəm]	,	[bʌt; bət]	[ˈoʊnli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	.
This	**was**	**the**	**old**	**Adam**	**,**	**but**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**.**
这	曾是	这	老的	亚当	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

这是过去的亚当，但只是片刻而已。

[dʒæn]	[kʊd; kəd]	[ˈɔːlmoʊst]	[hæv; həv]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
Jan	**could**	**almost**	**have**	**done**	**with**	**more**	**of**	**him**	**.**
一月	可以	几乎	有	完毕	和	更多的	的	他	.

简几乎希望他能多陪陪她。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I know what you must think of me , sir , ” he said .
“ 我 知道 什么 你 必须 思考 的 我 , 先生 , ” 他 说 .

“我知道您一定觉得我怎么样，先生，”他说。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [ˈblækmeɪlər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
“ I had to meet a blackmailer at his own time and place .
“ 我 有 到 见面 一个 勒索者 在 他的 自己的 时间 和 地方 .

“我不得不按照勒索者的时间和地点与他见面。”

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ”
But that's no excuse for me . ”
但 那就是 不 原谅 为了 我 . ”

但这不能成为我的借口。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !
“ I'm glad you don't make it one , I must say !
“ 我是 高兴的 你 不 制作 它 一 , 我 必须 说 !

“我很高兴你没把它变成那样，我必须说！”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][flai] , [ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəli] ,
I was going on to tell you that I followed the fly , only naturally ,
我 曾是 去 在 到 告诉 你 那 我 随后 这 飞 , 仅有的 自然 ,

我本来想接着告诉你，我跟着苍蝇走，这很自然。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [əˈgriː] .
as I think you'll agree .
作为 我 思考 你会 同意 .

我想你会同意的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [maɪ] [fɔːlt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] ,
But it wasn't my fault you didn't hear me in the wood before you saw me ,
但 它 不是 我的 过错 你 没有 听到 我 在 这 木头 前 你 锯 我 ,
[ˈrʌtə(r)] .
Rutter .
鲁特 .

但你没在树林里听到我的动静就看到我，这可不是我的错，鲁特。

[aɪ] [meɪd] [nɔɪz] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] — [buːn] [kəmˈpænjən] !
I made noise enough , but you were so taken up with your — boon companion !
我 制成 噪音 足够的 , 但 你 是 所以 已采取 向上 和 你的 — 恩惠 伴侣 !

我吵闹了很久，但你却只顾着和你的——好伙伴在一起！

” [dʒæn] [riˈzentid] [ðæt] ;
” Jan resented that ;
” 一月 怨恨 那 ;

简对此感到不满；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [geɪm] [ʌv; əv]
but he had made up his mind not even to start the dangerous game of
但 他 有 制成 向上 他的 头脑 不是 甚至 到 开始 这 危险的 游戏 的
[self] - [dɪˈfens] .
self - defence .
自己 - 防御 .

但他已经下定决心，甚至不去玩自卫这种危险的游戏。

“ [hiː; hi] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [dʒæn] [sed] , [ˈdraɪli] .
“ He exaggerated that part of it , ” was all that Jan said , dryly .
“ 他 夸张的 那 部分 的 它 , ” 曾是 全部 那 一月 说 , 干巴巴地 .

“他夸大了那部分内容，”扬冷冷地说道。

“ [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] .

“ So I should hope .

“ 所以 我 应该 希望 .

“我当然希望如此。”

[its] [nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ˌekspləˈneɪʃənz] — — ”

It's not my business to ask for explanations — — ”

它是 不是 我的 商业 到 问 为了 解释 — — ”

我无权过问解释——”

“ [ænd; ənd] [aɪv] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] , [sɜːr] . ”

“ And I've none to give , sir . ”

“ 和 我已经没有任何 到 给 , 先生 . ”

“先生，我一个也没有。”

“ [its] ['oʊnli][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] , ['rʌtə(r)] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]

“ It's only for me to report the whole matter , Rutter , as of course I

“ 它是 仅有的 为了 我 到 报告 这 所有的 事情 , 鲁特 , 作为 的 课程 我

[mʌst; məst][æt; ət][wʌns] .

must at once .

必须 在 一次 .

“鲁特，这件事的全部内容都由我来汇报，我当然必须立即汇报。”

” [dʒæn] [lʊkt] [ə'lɑːrmd] .

” Jan looked alarmed .

” 一月 看起来 惊慌 .

简看起来很惊慌。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪz]['oʊvər] ?

“ Do you mean before the match is over ?

“ 做 你 意思是 前 这 匹配 是 超过 ?

你是说在比赛结束之前吗?

[mʌst; məst][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [oʊld] [bɔɪz] — — ”

Must the Eleven and all those Old Boys — — ”

必须 这 十一 和 全部 那些 老的 男孩们 — — ”

难道只有十一名老队员和所有那些老队员——”

“ [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“ Hear all about it ?

“ 听到 全部 关于 它 ?

“听说了吗? ”

[nɑːt] [ˌnesə'serəli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [biː; bi][ɪn][maɪ][hændz] .

Not necessarily , I should say , but it won't be in my hands .

不是 一定 , 我 应该 说 , 但 它 惯于 是 在 我的 双手 .

应该说，不一定，但这不由我决定。

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] ['kwaɪət][ɪn] — [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] ['keɪsɪz] — [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

The facts are usually kept quiet in — in the worst cases — as you know .

这 事实 是 通常 保留 安静的 在 — 在 这 最差 案例 — 作为 你 知道 .

如你所知，在最糟糕的情况下，事实通常会被掩盖。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] . ”

But I shan't have anything to say to that . ”

但 我 不会 有 任何事物 到 说 到 那 . ”

但我对此无可奉告。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] !

“ You would if it were a fellow in your house !

“ 你 会 如果 它 是 一个 同伴 在 你的 房子 !

“如果那是你家里的人，你肯定会这么做！”

” [dʒæn][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [riːˈdʒɔɪnɪŋ] .
” Jan could not help rejoining .
” 一月 可以 不是 帮助 重新加入 .

“简忍不住又加入了。”

“ [juːd] [teɪk] [ˈdʒɑːli] [gʊd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [noʊn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] — [ɪf] [juː; jʊ]
“ You'd take jolly good care to have as little known as possible — if you
“ 你会 拿 快乐的 好的 关心 到 有 作为 小的 已知 作为 可能的 — 如果 你
[dəunt][maɪnd][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] !
don't mind my saying so !
不 头脑 我的 说 所以 !

“如果你不介意我这么说的话，你最好还是尽量不让别人知道吧！”

” [ˈheɪ] [dɪd][maɪnd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [wɜːrd] ,
” Haigh did mind ; he was a man to mind the slightest word ,
” 海格 做过 头脑 ; 他 曾是 一个 男人 到 头脑 这 丝毫 单词 ,

海格很在意；他是个连最细微的字眼都斤斤计较的人。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [frʌm; frəm][dʒæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪˈplaɪ] .
and yet he took this from Jan without a word in reply .
和 然而 他 采取 这 从 一月 没有 一个 单词 在 回复 .

然而，他却一言不发地接受了简的这份礼物。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsmənt] ,
The fact was that , much to his annoyance and embarrassment ,
这 事实 曾是 那 , 很多 到 他的 烦恼 和 尴尬 ,

事实上，令他十分恼火和尴尬的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [juːθ] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaʊnfɔːl] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]
he was beginning to respect the youth more in his downfall than at the
他 曾是 开始 到 尊重 这 青年 更多的 在 他的 倒台 比 在 这
[haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrɪkɪtɪŋ] [feɪm] .
height of his cricketing fame .
高度 的 他的 板球 名声 .

在他事业的低谷时期，他开始比在他板球生涯的巅峰时期更加尊重年轻人。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [grʌdʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] [skuːl] [səkˈses] [tuː; tə][æz; əz] [ˈsɜːrli]
while he had grudged a great and unforeseen school success to as surly
尽管 他 有 心怀怨恨 一个 伟大的 和 意外 学校 成功 到 作为 粗鲁
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈnʌmskʌl] [æz; əz][ˈevər] [imˈpiːdid] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [rɪˈmuːv] ([ænd; ənd]
a young numskull as ever impeded the work of the Middle Remove (and
一个 年轻的 笨蛋 作为 曾经 受阻 这 工作 的 这 中间 消除 (和
[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [ˈevər] ,
the only one who ever ,
这 仅有的 一 WHO 曾经 ,

尽管他嫉妒一个脾气暴躁、笨手笨脚的年轻笨蛋在学校取得的巨大且意想不到的成功，而这个笨蛋却阻碍了中学部的工作（而且是唯一一个），

[ˈevər] [skɔːrd] [ɔːf] [ˈmɪstər] . [ˈheɪ]) ,
ever scored off Mr . Haigh) ,
曾经 得分 离开 先生 . 海格) ,

（曾从海格先生手中得分）

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bɔɪz] ['berɪŋ] [ɪn] [əd'vɜːrsəti]
he could not but recognise the manhood of the same boy's bearing in adversity
他 可以 不是 但 认出 这 男子气概 的 这 相同的 男孩们 轴承 在 逆境

— [ænd; ənd] [sʌtʃ] [əd'vɜːrsəti] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] !
— and such adversity at such a stage in his career !
— 和 这样的 逆境 在 这样的 一个 阶段 在 他的 职业 !

他不禁意识到，这个男孩在逆境中展现出的男子气概——而且是在他事业的这个阶段遭遇如此逆境！

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] ['æbdʒekt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
There had been nothing abject about it for a moment ,
那里 有 到过 没有什么 卑贱 关于 它 为了 一个 片刻 ,

那一刻，它丝毫没有卑微之感。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪm'pɜːrtnəns] [nɔːr][brə'vɑːdoʊ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [æn; ən]
and now there was neither impertinence nor bravado , but rather an
和 现在 那里 曾是 两者都不 无礼 也不 虚张声势 , 但 相当 一个

[ˌʌnsə'spektɪd] [ˌsensə'bɪləti] ,
unsuspected sensibility ,
意想不到的 感性 ,

现在既没有傲慢无礼，也没有虚张声势，取而代之的是一种意想不到的细腻情感。

['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'diːmɪŋ] ['spɪrɪt] [ˌɔːltə'geðər] .
rather a redeeming spirit altogether .
相当 一个 赎回 精神 共 .

完全是一种救赎精神。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ægrəveɪtɪd] [keɪs] ,
Yet it was an aggravated case ,
然而 它 曾是 一个 加重 案件 ,

然而，这是一起案情更为严重的案件。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [skuːlz] ;
if ever there had been one in the whole history of schools ;
如果 曾经 那里 有 到过 一 在 这 所有的 历史 的 学校 ;

如果说学校历史上曾有过这样的例子的话；

[ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['trɪkəri] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
a more deliberate and daring piece of trickery could not be imagined .
一个 更多的 商榷 和 大胆 片 的 诡计 可以 不是 是 想象 .

再也想象不出比这更精心策划、更大胆的诡计了。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [heɪgz] [ɪk'spɪriəns] .
In that respect it was typical of the drinking row of Haigh's experience .
在 那 尊重 它 曾是 典型的 的 这 喝 排 的 海格的 经验 .

从这个意义上讲，这很符合海格所经历的饮酒争吵的典型特征。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['meɪkɪŋ] ['dʒɑːnti] [ri'ma:ks] [tuː; tə][dʒæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] ,
And yet he found himself making jaunty remarks to Jan about the weather ,
和 然而 他 成立 他自己 制作 轻快的 评论 到 一月 关于 这 天气 ,

然而，他却发现自己正和简轻松地谈论着天气。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['rɔːkəs] [læf] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][flai] - ['mænz]
and even bringing off his raucous laugh about nothing , for the fly - man's
和 甚至 带来 离开 他的 沙哑 笑 关于 没有什么 , 为了 这 飞 - 男人的

['benɪfɪt] ,
benefit ,
益处 ,

甚至为了让飞行员高兴，他还故意无缘无故地发出刺耳的笑声。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [ðæt] ['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .
as they came up to where that vehicle was waiting in the lane .
作为 他们 来了 向上 到 在哪里 那 车辆 曾是 等待 在 这 车道 .

当他们走到停在车道上的那辆车跟前时。

['heɪ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['mæstərz] ,
Haigh , of all masters ,
海格 , 的 全部 大师 ,

海格，在所有大师中，

[ænd; ənd][dʒæn] ['rʌtə(r)] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] !
and Jan Rutter of all the boys who had ever been through his hands !
和 一月 鲁特 的 全部 这 男孩们 WHO 有 曾经 到过 通过 他的 双手 !

还有所有曾被他摆布过的男孩中的 Jan Rutter！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [preid] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] ,
That was the feeling that preyed upon the man ,
那 曾是 这 感觉 那 被捕食 之上 这 男人 ,

那种感觉一直折磨着他。

[ðə; ði] [weɪt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][flai]
the weight he tried to get off his chest when they had dismissed the fly
这 重量 他 尝试 到 得到 离开 他的 胸部 什么时候 他们 有 解雇 这 飞
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,
outside the town ,
外部 这 镇 ,

当他们把苍蝇赶出城外时，他试图卸下压在心头的重担。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] [tə'geðər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['hɛriəts] [kwɑːd] .
and had walked in together as far as Heriot's quad .
和 有 步行 在 一起 作为 远的 作为 赫里奥特的 四边形 .

他们一起走到了赫里奥特学院的四合院。

“ [wel] , ['rʌtə(r)] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lʌv] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
“ Well , Rutter , there never was much love lost between us , was there ?
“ 出色地 , 鲁特 , 那里 绝不 曾是 很多 爱 丢失的 之间 我们 , 曾是 那里 ?

“嗯，鲁特，我们之间从来没有多少爱，不是吗？”

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪ] [wɪʃ] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd]
And yet — I don't mind telling you — I wish any other man in the place had
和 然而 — 我 不 头脑 讲述 你 — 我 希望 任何 其他 男人 在 这 地方 有
[ðə; ði][dʒɑːb] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] !
the job you've given me !
这 工作 你已经 给定 我 !

然而——我不介意告诉你——我希望这里其他任何一个人能得到你给我的这份工作！

” [ðə; ði][kwɑːd][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
” The quad was still deserted ,
” 这 四边形 曾是 仍然 荒凉的 ,

“四合院里依然空无一人。”

[bʌt; bət][dʒæn][hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wen] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [bʌt; bət] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [step]
but Jan had scarcely reached his study when a hurried but uncertain step
但 一月 有 几乎 达到 他的 学习 什么时候 一个 慌忙 但 不确定 步
['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
sounded in the passage ,
听起来 在 这 通道 ,

但扬刚走进书房，走廊里就传来一阵急促但又不太确定的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [fæg] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [haʊs] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['oʊpən] [dɔːr] .
and a small fag from another house appeared at his open door .
和 一个 小的 同性恋 从 其他 房子 出现 在 他的 打开 门 .

一小团香烟从另一户人家飘到了他敞开的家门口。

“ [oʊ] , [pliːz] , ['rʌtə(r)] , [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bæt] . ”
“ Oh , please , Rutter , I was sent to fetch you if you're well enough to bat . ”
“ 哦 , 请 , 鲁特 , 我 曾是 发送 到 拿来 你 如果 你是 出色地 足够的 到 蝙蝠 . ”

“哦，拜托，鲁特，如果你身体状况允许上场击球，我就被派来接你。”

“ [huː] [sent] [juː; jʊ] ? ”
“ Who sent you ? ”
“ WHO 发送 你 ? ”

“谁派你来的？”

“ [guːs] . ”
“ Goose . ”
“ 鹅 . ”

“鹅。”

“ [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [aʊt] ? ”
“ How many of them are out ? ”
“ 如何 许多 的 他们 是 出去 ? ”

“他们当中有多少人出去了？”

“ ['sev(ə)n] [wen] [aɪ] [left] . ”
“ Seven when I left . ”
“ 七 什么时候 我 左边 . ”

“我离开的时候是七岁。”

“ [haʊ] ['meni] [rʌnz] ? ”
“ How many runs ? ”
“ 如何 许多 跑步 ? ”

“跑了多少分？”

“ ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti][dʒʌst] [gɔːn] [ʌp] . ”
“ Hundred and sixty just gone up . ”
“ 百 和 六十 只是 已消失 向上 . ”

“一百六十人刚刚上去了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] !
“ It hadn't !
“ 它 之前没有 !

“并没有！”

[huːz] [bɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] ? ”
Who's been getting them ? ”
谁是 到过 获得 他们 ? ”

谁收到了这些?

“ ['devəruː] , ['prɪnsəpli] .
“ Devereux , principally .
“ 德弗罗 , 主要 .

“主要是德弗罗。”

” [ðə; ði] [fæg] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [haʊs] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['rʌtə(r)] [lɪt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz] [ðoʊ]
” The fag from another house always said that Rutter lit up at this as though
” 这 同性恋 从 其他 房子 总是 说 那 鲁特 点燃 向上 在 这 作为 尽管
[ðə; ði] [rʌnz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [meɪd] ,
the runs were already made ,
这 跑步 是 已经 制成 ,

“隔壁屋里的那个家伙总是说，鲁特看到这话就兴奋得像已经跑完了全程一样。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [læf] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [ɪf]
and then that he gave the most extraordinary laugh , but suddenly asked if
和 然后 那 他 给予 这 最多 非凡的 笑 , 但 突然 问 如果
['devəruː] [wʌz; wəz] [aʊt] .
Devereux was out .
德弗罗 曾是 出去 .

然后他发出了一声极其爽朗的笑声，但突然问道德弗罗是否出局了。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['wɒznt] , ” [sed] [ðə; ði] [fæg] ,
“ And when I told him he wasn't , ” said the fag ,
“ 和 什么时候 我 讲述 他 他 不是 , ” 说 这 同性恋 ,

“当我告诉他他不是的时候，”那个同性恋说道，

“ [hiː; hi] ['sɪmpli] [sent] [ˌem 'iː] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,
“ he simply sent me flying out of his way ,
“ 他 简单地 发送 我 飞行 出去 的 他的 方式 ,

他直接把我撞飞到一边，避开了他的去路。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æt; ət]
and by the time I got into the street he was almost out of sight at
和 经过 这 时间 我 得到 进入 这 街道 他 曾是 几乎 出去 的 视线 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [end] !
the other end !
这 其他 结尾 !

等我走到街上时，他已经几乎消失在街的另一头了！

” ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['kriːtʃərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] [huː] [wɜːr; wər]
” Certainly they were the only two creatures connected with the school who were
” 当然 他们 是 这 仅有的 二 生物 连接 和 这 学校 WHO 是
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [ðæt] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ;
to be seen about the town at half - past four that Saturday afternoon ;
到 是 已见 关于 这 镇 在 一半 - 过去的 四 那 周六 下午 ;

“可以肯定的是，在那个星期六下午四点半，镇上只出现了他们两个与学校有关的人员；

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [siːmd] [gluːd] [tuː; tə] [ðoʊz] [peiliŋz] [ə'fektɪd] [baɪ]['dʒænz][flai] - [mæn]
and half the town itself seemed glued to those palings affected by Jan's fly - man
和 一半 这 镇 本身 似乎 胶合 到 那些 栅栏 做作的 经过 简的 飞 - 男人
;
;
;

镇上似乎有一半的人都粘在了被 Jan 的飞人影响的那些栅栏上；

[ænd; ənd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] , ['evri] ['mæstər] [ɪk'sept] ['heɪ] ,
and on the ground every available boy in the school , every master except Haigh ,
和 在 这 地面 每一个 可用的 男生 在 这 学校 , 每一个 掌握 除了 海格 ,

学校里所有能找到的男孩，除了海格之外的所有老师，都在操场上。

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['mæstɚz] ['leɪdi] ,
and every single master's lady ,
和 每一个 单身的 硕士学位 女士 ,

以及每一位主人的夫人，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [geɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðər] ['tɑːpɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
watched the game without a word about any other topic under the sun .
观看 这 游戏 没有 一个 单词 关于 任何 其他 话题 在下面 这 太阳 .

他全程观看比赛，一句话也没说，仿佛那是他唯一感兴趣的话题。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tiː] - [tent] , [ə; eɪ] [greɪt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ,
Even the tea - tent , a great feature of the festival ,
甚至 这 茶 - 帐篷 , 一个 伟大的 特征 的 这 节日 ,

就连节日的一大特色——茶帐篷，也

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['heriət] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['leɪdiz] ,
under the auspices of Miss Heriot and other ladies ,
在下面 这 庇护 的 错过 赫里奥特 和 其他 女士们 ,

在赫里奥特小姐和其他女士的赞助下，

[wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ə'laɪk] [baɪ][ɔːl] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ɪts]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['pɑːpjələr] [ˌentər'teɪnmənt] .
was deserted alike by all parties to its usually popular entertainment .
曾是 荒凉的 同样 经过 全部 各方 到 它是 通常 受欢迎的 娱乐 .

这场通常很受欢迎的娱乐活动，却被所有参与者一致冷落了。

['evən]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ɪn]	,	[sed]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[meɪd]	['oʊvər]	-	,
Evan	**was**	**still**	**in**	**,**	**said**	**to**	**have**	**made**	**over**	**70**	**,**
埃文	曾是	仍然	在	,	说	到	有	制成	超过	-	,

埃文还在队里，据说已经打了70多场。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['pleɪɪŋ]	[ðə; ði]	['ɪnɪŋz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,	[ðə; ði]	['ɪnɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]
and	**to**	**be**	**playing**	**the**	**innings**	**of**	**his**	**life**	**,**	**the**	**innings**	**of**	**the**	**season**
和	到	是	玩耍	这	局	的	他的	生活	,	这	局	的	这	季节

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[skuːl]	.
for	**the**	**school**	**.**
为了	这	学校	.

并且正在为学校打出他人生中最精彩的几局，也是他本赛季最重要的几局。

[bʌt; bət]	[ə'nʌðər]	['wɪkɪt]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	[suːn]	['æftər]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[fæg]	[fled]	[fɔːr; fər]	[dʒæn]	,
But	**another**	**wicket**	**must**	**have**	**fallen**	**soon**	**after**	**the**	**small**	**fag**	**fled**	**for**	**Jan**	**,**
但	其他	便门	必须	有	倒下	很快	后	这	小的	同性恋	逃亡	为了	一月	,

但就在小家伙逃往简那里后不久，肯定又有一个人出局了。

[ænd; ənd]	['tʃɪltən]	[huː]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ɪn]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['ʃeɪpɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[kən'spɪkjuəs]	['kɑːnfɪdəns]	.
and	**Chilton**	**who**	**had**	**gone**	**in**	**was**	**not**	**shaping**	**with**	**conspicuous**	**confidence**	**.**
和	奇尔顿	WHO	有	已消失	在	曾是	不是	成型	和	显眼的	信心	.

而进去的奇尔顿并没有表现出明显的自信。

['evən]	[lʊkt]	,	[haʊ'evər]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[tuː]	,
Evan	**looked**	**,**	**however**	**,**	**as**	**though**	**he**	**had**	**enough**	**for**	**two**	**,**
埃文	看起来	,	然而	,	作为	尽管	他	有	足够的	为了	二	,

然而，埃文看起来好像有足够的钱供两个人使用。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wʌn]	[glɪmps]	[dʒæn]	[hæd; həd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hiːtɪd]	[bʌt; bət]	[kə'lektɪd]	[feɪs]	,
from	**the**	**one**	**glimpse**	**Jan**	**had**	**of**	**his**	**heated**	**but**	**collected**	**face**	**,**
从	这	一	一瞥	一月	有	的	他的	加热	但	集	脸	,

从简瞥见的他那张既愤怒又镇定的脸上，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wʌn]	[stroʊk]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[meɪk]	,
and	**the**	**one**	**stroke**	**he**	**saw**	**him**	**make**	**,**
和	这	一	中风	他	锯	他	制作	,

他看到他挥出的那一杆，

[bɪ'fɔːr]	['daɪvɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]	[tuː; tə]	[klæp]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[pædz]	.
before	**diving**	**into**	**the**	**dressing**	**-**	**room**	**to**	**clap**	**on**	**his**	**pads**	**.**
前	潜水	进入	这	敷料	-	房间	到	拍	在	他的	垫子	.

然后他冲进更衣室，拍打着护具。

[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	['evən]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ɪn]	,
To	**think**	**that**	**Evan**	**was**	**still**	**in**	**,**
到	思考	那	埃文	曾是	仍然	在	,

想想埃文当时还在队里，

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[haɪ]	[roʊd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sentʃəri]	[ɪf]	['enibɑːdi]	[kʊd; kəd]	[stɑːp]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	!
and	**on**	**the**	**high**	**road**	**to**	**a**	**century**	**if**	**anybody**	**could**	**stop**	**with**	**him**	**!**
和	在	这	高的	路	到	一个	世纪	如果	任何人	可以	停止	和	他	!

如果有人能阻止他，他就能走上百岁生日的辉煌之路！

[tuː; tə]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	['tʃoʊzn]	[ðɪs]	['veri]	[ˌæftər'nuːn]	!
To	**think**	**he**	**should**	**have**	**chosen**	**this**	**very**	**afternoon**	**!**
到	思考	他	应该	有	选定	这	非常	下午	!

真没想到他竟然选了今天下午！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hɑːrd]	[feɪts]	['sɔfənd]	,	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	['oʊnli]	,
It	**was**	**at**	**this**	**point**	**that**	**the**	**hard**	**Fates**	**softened**	**,**	**for**	**a**	**time**	**only**	**,**
它	曾是	在	这	观点	那	这	难的	命运	软化	,	为了	一个	时间	仅有的	,

就在此时，冷酷的命运暂时软化了。

[jet] [ə; eɪ] [taɪm] [wɜːrθ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][dʒæn] [naʊ] .
yet a time worth the worst they could do to Jan now .
然而 一个 时间 值得 这 最差 他们 可以 做 到 一月 现在 .

即便他们现在对简做出最糟糕的事情，也值得。

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [pɔːz] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][pædz][ɑːn] [ˈprɑːpərli] ;
They might not have given him pause to put his pads on properly ;
他们 可能 不是 有 给定 他 暂停 到 放 他的 垫子 在 适当地 ;

他们可能没有给他足够的时间好好穿戴护具；

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [breθ] .
they might not have suffered him to get his breath .
他们 可能 不是 有 遭受 他 到 得到 他的 气息 .

他们可能根本不会让他喘口气。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bəuθ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [wɑːʃ] ,
When he had done both , and even had a wash ,
什么时候 他 有 完毕 两个都 , 和 甚至 有 一个 洗 ,

当他完成这两件事，甚至还洗了个澡之后，

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz][kæp] [wel] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][wet] [her] ,
and pulled his cap well over his wet hair ,
和 拉 他的 帽 出色地 超过 他的 湿的 头发 ,

他把帽子拉低，盖住湿漉漉的头发。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [fʊl] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] [mɪsdiːzd]
they might have kept him waiting till the full flavour of their late misdeeds
他们 可能 有 保留 他 等待 直到 这 满的 味道 的 他们的 晚的 不当行为
[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
turned his heart sick and faint within him .
转向 他的 心 生病的 和 头晕的 之内 他 .

他们或许会让他一直等到他们最近的恶行彻底让他感到恶心和虚弱。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɔːl][ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] [prɔpt] [ʌp] [ˈtʃɪltən] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] - [rʌnz] ,
Instead of all or any of this , they propped up Chilton for another 15 runs ,
反而 的 全部或者 任何 的 这 , 他们 支撑 向上 奇尔顿 为了 其他 - 跑步 ,

他们没有采取任何行动，反而帮助奇尔顿队又得了15分。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [dʒæn][ɪn][wɪð; wɪθ] - [tuː; tə] [get] [ænd; ənd] [ˈevən] [nɑːt] [aʊt] - .
and then sent Jan in with 33 to get and Evan not out 84 .
和 然后 发送 一月 在 和 - 到 得到 和 埃文 不是 出去 - .

然后派 Jan 上场，得了 33 分，而 Evan 没有出局，得了 84 分。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ðə; ði] [duːmd] [retʃ] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈtʃɪrɪŋ] [ðæt]
But they might have spared the doomed wretch the tremendous cheering that
但 他们 可能 有 幸存 这 注定失败 可怜虫 这 巨大的 欢呼 那
[ˈɡriːtɪd] [hɪz; ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] —
greeted his supposed resurrection from the sick - room to which —
问候 他的 据称 复活 从 这 生病的 - 房间 到 哪个 —
[ˈɑːbviəsli] — [hɪz; ɪz][həˈroʊɪk] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .
obviously — his heroic efforts of the morning had brought him .
明显地 — 他的 英勇 努力 的 这 早晨 有 带来 他 .

但他们或许可以避免让这个注定要死的可怜虫在从病房里“复活”时受到如此巨大的欢呼声——显然，他早上英勇的努力把他送到了病房。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈevən][tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [doʊs] [ɑːn]
It took Evan to counteract the irony of that reception with a little dose on
它 采取 埃文 到 抵消 这 讽刺 的 那 接待 和 一个 小的 剂量 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
his own account .
他的 自己的 帐户 .

埃文不得不以自己的方式稍微缓解一下这种讽刺意味。

“ [kiːp] [jʊr; jər] [end] [ʌp] , ” ['wɪspəd] ['evən] ,
“ Keep your end up , ” whispered Evan ,
“ 保持 你的 结尾 向上 , ” 低声说道 埃文 ,

“把你的头抬起来，”埃文低声说道。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪtʃ] , “ [ænd; ənd] [aɪ]
coming out to meet the captain a few yards from the pitch , “ and I
未来 出去 到 见面 这 队长 一个 很少 码 从 这 沥青 , “ 和 我
[kæn; kən] [get] [ðem; ðəm] .
can get them .
能 得到 他们 .

走到离球场几码远的地方与队长见面，“我可以抓住他们。”

['swɑːloʊz] [ɔːf] [ðə; ði] [spɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] .
Swallow's off the spot and the rest are pifflers .
燕子的 离开 这 点 和 这 休息 是 吹牛皮的人 .

斯沃洛脱身了，其余的都是些无稽之谈。

[kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [end] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rʌnz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
Keep up your end and leave the runs to me .
保持 向上 你的 结尾 和 离开 这 跑步 到 我 .

你负责做好你的那部分，跑腿的事就交给我吧。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
” It was the tone of pure injunction ,
” 它 曾是 这 语气 的 纯的 禁令 ,

“那语气纯粹是命令式的，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kæptɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [læst] [hoʊp] .
from the one who might have been captain to his last hope .
从 这 一 WHO 可能 有 到过 队长 到 他的 最后的 希望 .

从原本可能成为队长的人，到他最后的希望。

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'faɪnmənt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn] [dʒæn] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] [kuːl] [jet]
But that refinement was lost on Jan ; he could only stare at the cool yet
但 那 精炼 曾是 丢失的 在 一月 ; 他 可以 仅有的 盯 在 这 凉爽的 然而
['hiːtɪd] [feɪs] ,
heated face ,
加热 脸 ,

但简却感受不到这种微妙之处；他只能盯着那张既冷峻又炽热的脸庞。

[ɔːl] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ]
all eagerness and confidence , as though nothing whatever had been happening
全部 渴望 和 信心 , 作为 尽管 没有什么 任何 有 到过 发生
[ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .
off the ground .
离开 这 地面 .

他们全都充满热情和自信，仿佛地面上什么都没发生过一样。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ster] [dɪd] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʊk] — [ə; eɪ] [swɪft] [ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] — [ðə; ði]
And his stare did draw a change of look — a swift unspoken question — the
和 他的 盯 做过 画 一个 改变 的 看 — 一个 迅速 未说出口的 问题 — 这
[liːst] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] ,
least little cloud ,
至少 小的 云 ,

他的目光确实引起了对方眼神的变化——一个迅速而无声的疑问——哪怕是最轻微的云朵，

[ðæt] ['vænɪʃt] [æt; ət] ['dʒænz] [rɪ'plaɪ] .
that vanished at Jan's reply .
那 消失了 在 简的 回复 .

简的回答让那份感觉消失了。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [dʒæn] , [ɔː'rækjələrli] .
“ It's all right , ” said Jan , oracularly .
“ 它是 全部 正确的 , ” 说 一月 , 预言般地 .

“没事的,”简神色笃定地说。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] ['eni] [mɔːr] ! ”
“ You won't be bothered any more ! ”
“ 你 惯于 是 烦恼 任何 更多的 ! ”

“你以后不会再被打扰了！”

“ [gʊd] [mæn] ! ” [sed] ['evən] .
“ Good man ! ” said Evan .
“ 好的 男人 ! ” 说 埃文 .

“好样的！”埃文说道。

“ [ðen] ['oʊnli] [kiːp] [jʊr; jər] [end] [ʌp] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !
“ Then only keep your end up , and we'll have the fun of a lifetime between us !
“ 然后 仅有的 保持 你的 结尾 向上 , 和 出色地 有 这 乐趣 的 一个 寿命 之间 我们 !

“那就只要你乖乖听话，我们就能一起享受一生中最快乐的时光！”

” [dʒæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kriːs] ; ['riːəli] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] .
” Jan nodded as he went to the crease ; really the fellow had done him good .
” 一月 点头 作为 他 去 到 这 褶皱 ; 真的 这 同伴 有 完毕 他 好的 .

扬一边点头一边走向球门区；那家伙确实帮了他不少忙。

[ænd; ənd] [ɪn] [jet] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðə; ði] [feɪts] [wɜːr; wər] [kaɪnd] ;
And in yet another little thing the Fates were kind ;
和 在 然而 其他 小的 事物 这 命运 是 种类 ;

而命运在另一件小事上也眷顾了我；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nekst] [bɔːl] ,
he had not to take the next ball ,
他 有 不是 到 拿 这 下一个 球 ,

他不必接下一个球，

[ænd; ənd] ['evən] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊvər] ,
and Evan took care to make a single off the last one of the over ,
和 埃文 采取 关心 到 制作 一个 单身的 离开 这 最后的 一 的 这 超过 ,

埃文在最后一局中稳稳地跑出一分。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [bəʊθ] ['boʊlər] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [bɔːl] .
which gave the newcomer a good look at both bowlers before being called upon to play a ball .
哪个 给予 这 新人 一个 好的 看 在 两个都 保龄球手 前 存在 称为 之上 到 玩 一个 球 .

这让这位新人在被叫去击球之前，好好观察了一下两位投球手。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] . [dʒiː] . ['swɑːloʊ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [feɪs] ; [ænd; ənd] ,
But then it was A . G . Swallow whom he had to face ; and ,
但 然后 它 曾是 一个 . G . 吞 谁 他 有 到 脸 ; 和 ,

但接下来他要面对的是AG Swallow；而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ɛvənz] ['ekspɜːrt] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
in spite of Evan's expert testimony to the contrary ,
在 尽管如此 的 埃文的 专家 见证 到 这 相反 ,

尽管埃文提供了相反的专家证词，

[ðæt]	[greɪt]	['krɪkɪtər]	['sɜːrt(ə)nli]	[lʊkt]	[æz; əz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['wɪzdəm]	,	[waɪlz]	,
that	**great**	**cricketer**	**certainly**	**looked**	**as**	**full**	**of**	**wisdom**	**,**	**wiles**	**,**
那	伟大的	板球运动员	当然	看起来	作为	满的	的	智慧	,	诡计	,

那位伟大的板球运动员看起来确实充满智慧和谋略。

[ænd; ənd]	['dʒiːniəl]	['mælɪs]	[æz; əz]	[æn; ən]	[eg]	[ɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[miːt]	.
and	**genial**	**malice**	**as**	**an**	**egg**	**is**	**full**	**of**	**meat**	**.**
和	和蔼可亲	恶意	作为	一个	蛋	是	满的	的	肉	.

而善意的恶意就像鸡蛋里充满了肉一样。

[ə; eɪ]	.	[dʒiː]	.	['swɑːloʊ]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	['rɪðmɪkl]	['lɪt(ə)l]	[bɔːl]	-	[ruːm]	['æmb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rʌn]	,	[θruː]
A	**.**	**G**	**.**	**Swallow**	**took**	**his**	**rhythmical**	**little**	**ball**	**-**	**room**	**amble**	**of**	**a**	**run**	**,**	**threw**
一个	.	G	.	吞	采取	他的	有节奏的	小的	球	-	房间	缓行	的	一个	跑步	,	扔

[hɪz; ɪz]	[left]	['ʃoʊldər]	[daʊn]	,
his	**left**	**shoulder**	**down**	**,**
他的	左边	肩膀	向下	,

AG Swallow迈着他那节奏轻快的舞步，低头摆了摆左肩，

[hiːvd]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[ɑːrm]	[ʌp]	,
heaved	**his**	**right**	**arm**	**up**	**,**
喘息	他的	正确的	手臂	向上	,

他猛地举起右臂，

[ænd; ənd]	[flikt]	['fɪŋgər]	[ænd; ənd]	[θʌm]	[tə'geðər]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[di'pɑːtɪŋ]	[bɔːl]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]
and	**flicked**	**finger**	**and**	**thumb**	**together**	**as**	**though**	**the**	**departing**	**ball**	**were**	**a**
和	轻弹	手指	和	拇指	一起	作为	尽管	这	离开	球	是	一个

[pɪntʃ]	[ʌv; əv]	[snʌf]	.
pinch	**of**	**snuff**	**.**
捏	的	鼻烟	.

他用拇指和食指轻轻一弹，仿佛飞出去的球是一小撮鼻烟。

[aɪ]	.	[tiː]	.	['rʌtə(r)]	—	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meni]	[left]	-	[hænd]	['boʊlər]	[huː]	[bæt]	[raɪt]	,
I	**.**	**T**	**.**	**Rutter**	**—**	**one**	**of**	**the**	**many**	**left**	**-**	**hand**	**bowlers**	**who**	**bat**	**right**	**,**
我	.	T	.	鲁特	—	一	的	这	许多	左边	-	手	保龄球手	WHO	蝙蝠	正确的	,

IT Rutter——众多左手投球但右手击球的投手之一，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[naʊ]	[wɜːrθ]	[waɪl]	[tuː; tə]	[steɪt]	—	[wɑːtʃt]	[ɪts]	[haɪ]	[trə'dʒektəri]	[wɪð; wɪθ]	['terər]	['tempərd]
it	**is**	**now**	**worth**	**while**	**to**	**state**	**—**	**watched**	**its**	**high**	**trajectory**	**with**	**terror**	**tempered**
它	是	现在	值得	尽管	到	状态	—	观看	它是	高的	弹道	和	恐怖	淬火

[baɪ]	[ə; eɪ]	['boʊlərz]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[breɪk]	[pʊt]	[ɑːn]	.
by	**a**	**bowler's**	**knowledge**	**of**	**the**	**kind**	**of**	**break**	**put**	**on**	**.**
经过	一个	保龄球手的	知识	的	这	种类	的	休息	放	在	.

现在值得一提的是——我怀着恐惧的心情注视着它的高弹道，但同时也像一个保龄球手那样了解它投出的球路。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nevər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[pɪtʃ]	,
He	**thought**	**it**	**was**	**never**	**going**	**to**	**pitch**	**,**
他	想法	它	曾是	绝不	去	到	沥青	,

他觉得这球永远不会投出去。

[bʌt; bət]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	—	[wel]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɔːf]	—	[hiː; hi]	['skræmbld]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['wɪkɪt]
but	**when**	**it**	**did**	**—**	**well**	**to**	**the**	**off**	**—**	**he**	**scrambled**	**in**	**front**	**of**	**his**	**wicket**
但	什么时候	它	做过	—	出色地	到	这	离开	—	他	打乱	在	正面	的	他的	便门

[ænd; ənd]	[pleɪd]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	['sʌmhaʊ]	[wɪð; wɪθ]	[bæt]	[ænd; ənd]	[pædz]	[kəm'baɪnd]	.
and	**played**	**the**	**thing**	**somehow**	**with**	**bat**	**and**	**pads**	**combined**	**.**
和	玩	这	事物	不知何故	和	蝙蝠	和	垫子	合并	.

但当球飞向边线时，他慌忙跑到球门前，用球棒和护腿板一起击球。

[bʌt; bət][ə; eɪ] . [dʒiː] . ['swɑːloʊ] [ə'weitid] [ðə; ði] ['bɔlz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['setld]
But A . G . Swallow awaited the ball's return with a smile of settled
但 一个 . G . 吞 等待中 这 球的 返回 和 一个 微笑 的 定居
['swiːtnəs] ,
sweetness ,
甜味 ,

但AG Swallow面带平静而甜蜜的微笑，等待着球的归来。

[ænd; ənd][iː] . ['devəruː] [hæd; həd] [fraund] .
and E . Devereux had frowned .
和 E . 德弗罗 有 皱眉 .

E. Devereux 皱起了眉头。

[ðə; ði][nekst][bɔːl] [fluː] ['haɪər] , [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [spɪn] ,
The next ball flew higher , with even more spin ,
这 下一个 球 飞翔 更高 , 和 甚至 更多的 旋转 ,

下一个球飞得更高，旋转也更强。

[bʌt; bət] [broʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][leg][æz; əz][tuː; tə] [biːt] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] - [hændz]
but broke so much from leg as to beat everything except Stratten's hands
但 打破 所以 很多 从 腿 作为 到 打 一切 除了 - 双手
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɪks] .
behind the sticks .
在后面 这 棍子 .

但腿部伤势严重，以至于除了斯特拉顿握杆的手之外，其他一切都受到了影响。

[bʌt; bət][dʒæn][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] ;
But Jan had not moved out of his ground ;
但 一月 有 不是 已搬 出去 的 他的 地面 ;

但扬并没有离开他的地盘;

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bɪn] [ʃɑːt] [æt; ət] , [jet] [ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz]
he had simply stood there and been shot at , yet already he was
他 有 简单地 站立 那里 和 到过 射击 在 , 然而 已经 他 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pər'spaɪər] .
beginning to perspire .
开始 到 出汗 .

他只是站在那里被枪击，却已经开始冒汗了。

[tuː] [bɔːlz] [ænd; ənd] [tuː] [sʌtʃ] [is'keips] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌp'set] ['ɛniːbədiːz] [nɜːrv] ; [ænd; ənd]
Two balls and two such escapes were enough to upset anybody's nerve ; and
二 球 和 二 这样的 逃脱 是 足够的 到 沮丧的 任何人的 神经 ; 和
[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
now , of course ,
现在 , 的 课程 ,

两次这样的逃脱和两次球足以让任何人神经紧张；而现在，当然了。

[dʒæn] [nuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['bætɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][bæd][bæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Jan knew enough about batting to know what a bad bat he was ,
一月 知道 足够的 关于 击球 到 知道 什么 一个 坏的 蝙蝠 他 曾是 ,

简对击球略知一二，他知道自己击球水平很差。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [stɪl] .
and the knowledge often made him worse still .
和 这 知识 经常 制成 他 更糟 仍然 .

而这种认知往往让他的情况变得更糟。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][wʌn] [pɔɪnt] :
He had just one point :
他 有 只是 一 观点 :

他只有一点要说：

[æz; əz][ə; eɪ] ['boʊlər] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['boʊlərz] [pleɪs] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [wʌt] [hiː; hi]
as a bowler he would put himself in the bowler's place and consider what he
作为 一个 保龄球手 他 会 放 他自己 在 这 保龄球手的 地方 和 考虑 什么 他
[hɪm'self] [wʊd] [traɪ][nekst] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['boʊlɪŋ] .
himself would try next if he were bowling .
他自己 会 尝试 下一个 如果 他 是 保龄球 .

作为一名保龄球手，他会设身处地地站在保龄球手的角度思考，如果自己是保龄球手，接下来会尝试什么。

[naʊ] [pər'hæps][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['swɑːloʊz] [sloʊ] ['boʊlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fæst][wʌn] [ðæt]
Now perhaps the finest feature of Swallow's slow bowling was the fast one that
现在 也许 这 最好的 特征 的 燕子的 慢的 保龄球 曾是 这 快速地 一 那
[hiː; hi][kʊd; kəd] [send] [daʊn] ,
he could send down ,
他 可以 发送 向下 ，

或许斯沃洛慢速投球最精彩的部分，就是他能投出的快速球。

[wen] [hiː; hi] [laɪkt] , [wɪ'ðaʊt] [pər'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;
when he liked , without perceptible change of action ;
什么时候 他 喜欢 ， 没有 可感知的 改变 的 行动 ；

他随心所欲，行动无明显变化；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [gʊd] ['boʊlər] ['raɪtli] [gest] [ðæt] [ðɪs] [fæst] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ,
but the other good bowler rightly guessed that this fast ball was coming now ,
但 这 其他 好的 保龄球手 没错 猜对了 那 这 快速地 球 曾是 未来 现在 ，

但另一位优秀的投球手正确地猜到了接下来会是快速球。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [let] [goʊ] ['ɜːrli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
was more than ready for it , let go early and with all his might ,
曾是 更多的 比 准备好 为了 它 ， 让 去 早期的 和 和 全部 他的 可能 ，

他早已做好了充分的准备，早早地就放开了手脚，使出了浑身解数。

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
and happened to time it to perfection .
和 发生 到 时间 它 到 完美 .

而且时机把握得恰到好处。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [hɪz; ɪz][bæt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] [bɔːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [taɪt] ['rækɪt] ,
It went off his bat like a lawn - tennis ball from a tight racket ,
它 去 离开 他的 蝙蝠 喜欢 一个 草地 - 网球 球 从 一个 紧的 球拍 ，

它像网球从紧绷的球拍中飞出一样，从他的球棒上飞了出去。

[fluː] [haɪ] [ænd; ənd] [skwer] ([ðoʊ] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ɑːn] [draɪv]) ,
flew high and square (though really intended for an on drive) ,
飞翔 高的 和 正方形 （ 尽管 真的 故意的 为了 一个 在 驾驶 ）,

飞得又高又方（虽然原本是打算用来做开球动作的），

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [kræʃ] .
and came down on the pavilion roof with a heavenly crash .
和 来了 向下 在 这 亭 屋顶 和 一个 天上 碰撞 .

然后重重地摔在了凉亭的屋顶上，发出了一声惊天动地的巨响。

[ðə; ði] [skuːl] [meɪd] ['mjuːzɪk] , [tuː] ; [bʌt; bət]['evən] ['devəruː] [lʊkt] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'stɜːrbd] ,
The school made music , too ; but Evan Devereux looked distinctly disturbed ,
这 学校 制成 音乐 ， 也 ； 但 埃文 德弗罗 看起来 明显地 不安 ，

学校里也有音乐表演；但埃文·德弗罗看起来明显心事重重。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði]['oʊvər] .
and indeed it was a good thing there was not another ball in the over .
和 的确 它 曾是 一个 好的 事物 那里 曾是 不是 其他 球 在 这 超过 .

幸好这一局没有再投球了。

[ə; eɪ] . [dʒiː] . ['swɑːloʊ] [dɪd][nɑːt] [laɪk] ['biːɪŋ] [hɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli]['fɔɪb(ə)l] ;
A . G . Swallow did not like being hit ; it was his only foible ;
一个 . G . 吞 做过 不是 喜欢 存在 打 ; 它 曾是 他的 仅有的 怪癖 ;

AG Swallow不喜欢被打；这是他唯一的缺点；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm][hæf][baɪ]['æksɪdənt][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'spoʊz] [wʌnz] ['wɪkɪt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
but to hit him half by accident was to expose one's wicket to all the
但 到 打 他 一半 经过 事故 曾是 到 暴露 一个人的 便门 到 全部 这
['neɪvɪʃ] [trɪks] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst]
knavish tricks that could possibly be combined and concentrated in the very next
奸诈之徒 技巧 那 可以 可能 是 合并 和 集中 在 这 非常 下一个
[dɪ'lɪvəri] .
delivery .
送货 .

但如果你不小心击中了他一半，就等于把自己的球门暴露在各种诡计之下，这些诡计可能会在下一球中被集中使用。

[naʊ] , [haʊ'evər] , ['evən] [hæd; həd][hɪz; ɪz][tɜːrn] [ə'gen] ,
Now , however , Evan had his turn again ,
现在 , 然而 , 埃文 有 他的 转动 再次 ,

但现在，轮到埃文了。

[ænd; ənd] [pɪkt] [faɪv] [mɔːr] [rʌnz] [ɔːf] [θriː] ['veri] ['mɑːdərət] [bɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪgərəs]
and picked five more runs off three very moderate balls from the vigorous
和 挑选 五 更多的 跑步 离开 三 非常 缓和 球 从 这 蓬勃
['wɪtfiːld, 'hwɪtfiːld] ;
Whitfield ;
惠特菲尔德 ;

面对活力四射的惠特菲尔德，他仅用三个不太稳定的球就又拿下了五分；

[ðə; ði] [fɔːrθ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'fiːt] [dʒæn] , [ænd; ənd]['evən][hæd; həd] ['swɑːloʊz] [nekst]['oʊvər] .
the fourth did not defeat Jan , and Evan had Swallow's next over .
这 第四 做过 不是 击败 一月 , 和 埃文 有 燕子的 下一个 超过 .

第四局没能击败简，埃文赢得了斯沃洛的下一局。

[hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , [bʌt; bət][ræn] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['sɪŋg(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [læst]
He played it like a professional , but ran rather a sharp single off the last
他 玩 它 喜欢 一个 专业的 , 但 跑 相当 一个 锋利的 单身的 离开 这 最后的
[bɔːl] ,
ball ,
球 ,

他打得像个职业选手，但最后一球却跑出了一个相当漂亮的单打。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] " [nɜːrs] " [ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][hæd; həd]
and in short proceeded to " nurse " the bowling as though his partner had
和 在 短的 继续 到 " 护士 " 这 保龄球 作为 尽管 他的 伙伴 有
[nɑːt] [meɪd] - [nɑːt][aʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnɪŋz] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɪt][ə; eɪ]['sɪksər][ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] .
not made 25 not out in the first innings and already hit a sixer in his second .
不是 制成 - 不是 出去 在 这 第一的 局 和 已经 打 一个 六人组 在 他的 第二 .

简而言之，他继续“呵护”着保龄球，仿佛他的搭档在第一局没有拿下 25 分且未出局，并且在第二局已经击出了一个六分球。

[dʒæn][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Jan did not resent this in the least .
一月 做过 不是 怨恨 这 在 这 至少 .

简对此丝毫没有怨恨。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['moʊmənteri] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
The height of his own momentary ambition was simply to stay there until the
这 高度 的 他的 自己的 瞬间 志向 曾是 简单地 到 停留 那里 直到 这
[rʌnz] [wɜːr; wər] [meɪd] ;
runs were made ;
跑步 是 制成 ；

他当时最大的愿望就是待在那里，直到比赛结束；

[ðə; ði][nekst] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evən][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] ['sentʃəri] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːrdʒər]
the next essential was for Evan to achieve his century , but the larger
这 下一个 基本的 曾是 为了 埃文 到 达到 他的 世纪 ， 但 这 更大的
[hoʊp] [ɪn'vɑːlvd] [ðæt] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] ,
hope involved that consummation ,
希望 涉及 那 圆房 ，

接下来最重要的事情是埃文达成他的百场里程碑，但更大的希望在于实现这一目标。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and at this rate he would not be very long about it .
和 在 这 速度 他 会 不是 是 非常 长的 关于 它 .

照这个速度，他很快就会得逞。

[tuː; tə][dʒæn][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd]
To Jan his performance was a composite revelation of character and
到 一月 他的 表现 曾是 一个 合成的 启示 的 特点 和
[kə'pæsəti] .
capacity .
容量 .

在扬看来，他的表演是对其性格和能力的综合展现。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['evən] ['devəruː] ['bætɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
Surely it was not Evan Devereux batting at all ,
一定 它 曾是 不是 埃文 德弗罗 击球 在 全部 ，

肯定不是埃文·德弗罗在击球，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['krɪkɪtər] [ɪn] ['ɛvənz] ['ɪmɪdʒ] , [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [strɔːŋgər] [soʊl] [ɪn]
but a higher order of cricketer in Evan's image , an altogether stronger soul in
但 一个 更高 命令 的 板球运动员 在 埃文的 图像 ， 一个 共 更强 灵魂 在
[hɪz; ɪz] [skɪn] !
his skin !
他的 皮肤 ！

但埃文的形象却是一位更高层次的板球运动员，他的灵魂更加强大！

['iːv(ə)n] [ðæt] [lʊkt] ['dɪfrənt] ,
Even that looked different ,
甚至 那 看起来 不同的 ，

就连那看起来都不一样。

[soʊ]['faɪəri] [red] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['welɪŋ] [frʌm; frəm]
so fiery red and yet so free from the nervous perspiration welling from
所以 火热 红色的 和 然而 所以 自由的 从 这 紧张的 汗 井 从
['dʒænz] ['pɔrz] ;
Jan's pores ;
简的 毛孔 ；

鲜红欲滴，却丝毫没有简的毛孔里渗出的紧张汗水；

['ʃʊrli] [sʌm; səm] [ʃɪr] [ɪn'tʃæntmənt] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,
surely some sheer enchantment had quickened hand and foot ,
一定 一些 透明 魅力 有 加速 手 和 脚 ，

一定是某种纯粹的魔力使他的手脚变得轻快起来。

[ænd; ənd] [ˈʃɑːpənd] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [lʊkt] [æbˈnɔːrməli] [braɪt] [æt; ət] [ˈtwenti] [jaːdz] !
and sharpened an eye that looked abnormally bright at twenty yards !
和 锋利 一个 眼睛 那 看起来 异常地 明亮的 在 二十 码 !

并敏锐地察觉到，在二十码外，一只眼睛看起来异常明亮！

[soʊ] [θɔːt] [dʒæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] ;
So thought Jan at the other end ;
所以 想法 一月 在 这 其他 结尾 ;

另一端的简也这么想；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈstɪmjələs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [weɪt]
and he wondered if the original stimulus could have been the very weight
和 他 想知道 如果 这 原来的 刺激 可以 有 到过 这 非常 重量
[ʌv; əv][æn; ən][æŋˈzaɪəti] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] ;
of an anxiety greater than any connected with the game ;
的 一个 焦虑 更大的 比 任何 连接 和 这 游戏 ;

他不禁怀疑，最初的刺激是否源于某种比游戏本身更大的焦虑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [ðiːz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnəˈwerz] , [ænd; ənd] [əˌlɔːŋˈsaɪd]
but he entertained these searching speculations almost unawares , and alongside
但 他 娱乐 这些 搜索 猜测 几乎 不知情 , 和 旁边
[ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪmˈpreʃəns] , [ˈvɪʒənz] [ænd; ənd] [remɪˈnɪsnsɪz] ,
all manner of impressions , visions and reminiscences ,
全部 方式 的 印象 , 愿景 和 回忆录 ,

但他几乎不知不觉地陷入了这些探究性的推测之中，同时还伴随着各种各样的印象、景象和回忆。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ˈkærəktər] .
of a still more intimate character .
的 一个 仍然 更多的 亲密的 特点 .

更具私密性。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒæn] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈrerɪfaɪd] [ˈætməsfɪr] , [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn]
The truth was that Jan himself was in a rarefied atmosphere , out there on
这 真相 曾是 那 一月 他自己 曾是 在 一个 稀有 气氛 , 出去 那里 在
[ðə; ði] [pɪtʃ] ,
the pitch ,
这 沥青 ,

事实上，扬当时身处一个超乎寻常的环境中，在球场上。

[ˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ,
seeing and doing things for the last time ,
看到 和 正在做 事物 为了 这 最后的 时间 ,

最后一次看到和做这些事，

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [mɔːr] [ˈvɪvɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [zest] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn]
and somehow more vividly and with greater zest than he had ever seen
和 不知何故 更多的 生动地 和 和 更大的 热情 比 他 有 曾经 已见
[ɔːr] [dʌn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] .
or done such things before .
或者 完毕 这样的 事物 前 .

而且，他比以往任何时候都更加生动、更加热情地体验了这些事情。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪtərəli] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
Though he had played upon it literally hundreds of times ,
尽管 他 有 玩 之上 它 字面上地 数百 的 时代 ,

虽然他已经演奏过数百次了，

['nevər] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊnd] [ðə; ði] ['ʌpər] ['riːəli]
never until to - day had he seen what a beautiful ground the Upper really
绝不 直到 到 - 天 有 他 已见 什么 一个 美丽的 地面 这 上 真的

[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

直到今天，他才真正见识到上层地区的美丽景色。

[ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [lænd] [fel] [ə'weɪ] [ɪn] [faɪn] [sloʊps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['baʊndri] ,
On three sides a smiling land fell away in fine slopes from the very boundary ,
在 三 侧面 一个 微笑 土地 跌倒 离开 在 美好的 连续下坡 从 这 非常 边界 ,

三面都是地势平缓、坡度优美的草地，从边界处开始向下延伸。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [hɪl] - [tɑːp] [hæd; həd] [bɪn] [slaɪst] [ɔːf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fiːld] ;
as though a hill - top had been sliced off to make the field ;
作为 尽管 一个 爬坡道 - 顶部 有 到过 切片 离开 到 制作 这 场地 ;

仿佛从山顶削去一块土地，形成了这片田地；

[ɑːn] [ðoʊz] [θriː] [saɪdz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [maɪlz] ,
on those three sides you could see for miles ,
在 那些 三 侧面 你 可以 看 为了 英里 ,

从那三面望出去，视野开阔，绵延数英里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪlz] [ʌv; əv] ['greɪzɪŋ] ['kʌntri] ['tʃekərd] [wɪð; wɪθ] [hedʒz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]
and they were miles of grazing country checkered with hedges , and of
和 他们 是 英里 的 放牧 国家 格子图案 和 对冲 , 和 的

[bluː] ['dɪstəns] [blɔtid] [wɪð; wɪθ] [triːz] .
blue distance blotted with trees .
蓝色的 距离 印迹 和 树木 .

那里是绵延数英里的牧场，点缀着树篱，远处是点缀着树木的蓝色远方。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [fiːld] [dʒæn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'priːʃieɪtɪd]
But even as a cricket - field Jan felt that he had never before appreciated
但 甚至 作为 一个 蟋蟀 - 场地 一月 毛毡 那 他 有 绝不 前 感谢

[hɪz; ɪz] [dɪr] ['ʌpər] [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːt] .
his dear Upper as he ought .
他的 亲爱的 上 作为 他 应该 .

但即便是在板球场上，简也觉得他以前从未像应该的那样欣赏过他亲爱的上校。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [æt; ət] [wʌn] [end] [ðə; ði] ['bætsmən] [stʊd] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ]
It lay so high that at one end the batsman stood in position against the sky
它 躺 所以 高的 那 在 一 结尾 这 击球手 站立 在 位置 反对 这 天空

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pædz] ['ʌpwərdz] ,
from the pads upwards ,
从 这 垫子 向上 ,

它架得很高，以至于在一端，击球手站位时，护腿板以上都与天空相对。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [em'pɪrɪən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [skriːn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['boʊlərz] [ɑːrm] .
and the empyrean was the screen behind the bowler's arm .
和 这 天界 曾是 这 屏幕 在后面 这 保龄球手的 手臂 .

而天界就是保龄球手手臂后面的屏障。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] [freʃ] [fitʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [siːn] [wɜːr; wər] [duː] [mɔːr] [tuː; tə] ['ment(ə)l]
Of course these fresh features of a familiar scene were due more to mental
的 课程 这些 新鲜的 特征 的 一个 熟悉的 场景 是 到期的 更多的 到 精神的

[ˌegzɔː'lteɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] ;
exaltation than to the first perfect day of the term ;
提高 比 到 这 第一的 完美的 天 的 这 学期 ;

当然，这些熟悉场景的新鲜感更多是由于精神上的愉悦，而不是因为这是学期中第一个完美的一天；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [oʊd] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌfer'wel]
but they owed little or nothing to the conscientious sentimentality of a farewell
但 他们 欠款 小的 或者 没有什么 到 这 尽责的 感伤 的 一个 告别

[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

但他们与告别演出的诚意感伤情怀几乎没有任何关系。

[dʒæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔːl] [waɪl]
Jan was a great deal too excited to think of anything but the ball while
一月 曾是 一个 伟大的 交易 也 兴奋的 到 思考 的 任何事物 但 这 球 尽管

[ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [pleɪ] .
the ball was in play .
这 球 曾是 在 玩 .

当球在场上运行时，简兴奋得满脑子都是球，根本没心思考虑其他事情。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['əuvəz] [ðə; ði] ['spektəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
But between the overs the spectres of the early afternoon were at his
但 之间 这 局 这 幽灵 的 这 早期的 下午 是 在 他的

['elboʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

但比赛间隙，午后早些时候的阴霾始终萦绕在他心头。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [sʌtʃ] [pɔːz] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] ['heɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪŋ] .
and in one such pause he espied Haigh in the flesh watching from the ring .
和 在 一 这样的 暂停 他 窥视 海格 在 这 肉 观看 从 这 戒指 .

就在他停顿的片刻，他瞥见海格本人正站在拳击台上观看。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['heɪ] ['freʃli] [gruːmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz]
There was Haigh freshly groomed , in a clean collar and another suit of clothes
那里 曾是 海格 新鲜的 修剪过的 , 在 一个 干净的 衣领 和 其他 套装 的 衣服

,
,
,

海格衣着整洁，戴着干净的项圈，穿着另一套衣服。

[ðə; ði] [greɪ] [her] [brʌʃt] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] ['tɛmpəlz] ,
the grey hair brushed back from his pink temples ,
这 灰色的 头发 刷过 后退 从 他的 粉色的 寺庙 ,

他粉嫩的鬓角被灰白的头发向后拨开。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn'eksərəbli] [ʃʌt] [ɑːn] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] ['ʌtər] .
but his mouth inexorably shut on the tidings it was soon to utter .
但 他的 嘴 无情地 关闭 在 这 消息 它 曾是 很快 到 说出 .

但他的嘴却无情地闭上了，没有说出即将传出的消息。

['diːsnt] [ʌv; əv] ['heɪ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɔːr] [wʌn] ;
Decent of Haigh to wait until the match was lost or won ;
体面的 的 海格 到 等待 直到 这 匹配 曾是 丢失的或者 韩元 ;

海格的体面之处在于，他要等到比赛胜负已分才作罢；

[bʌt; bət] [ðen] ['heɪ] [ri'zembld] [ðə; ði] ['ʌpər] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][dʒæn] [ɔːl'redi] [laɪkt] ['evriθɪŋ]
but then Haigh resembled the Upper inasmuch as Jan already liked everything
但 然后 海格 类似 这 上 因此 作为 一月 已经 喜欢 一切
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
about him better than he had ever done before .
关于 他 更好的 比 他 有 曾经 完毕 前 .

但海格与上层阶级很像，因为扬已经比以往任何时候都更喜欢他的一切。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [ɪn] [tɔːl] [hæt] , [frɑːk] - [koʊt] [ænd; ənd] [waɪt] [krə'væt] ,
In front of the pavilion , in tall hat , frock - coat and white cravat ,
在 正面 的 这 亭 , 在 高的 帽子 , 连衣裙 - 外套 和 白色的 领结 ,

在凉亭前，戴着高礼帽，穿着礼服外套，系着白色领巾，

[sæt] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒeri] [hɪm'self] , [ðæt] ['flɑːgɪŋ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ,
sat splendid little old Jerry himself , that flogging judge of other days ,
卫星 灿烂 小的 老的 杰瑞 他自己 , 那 鞭笞 法官 的 其他 天 ,

坐在那里的正是昔日那位威风凛凛、酷似杰瑞的老法官，他就是以前那个严厉的鞭刑法官。

[suːn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [blæk] [kæp][æt; ət][læst] , [bʌt; bət] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]
soon to assume the black cap at last , but still ignorant of the capital
很快 到 认为 这 黑色的 帽 在 最后的 , 但 仍然 无知 的 这 首都
[ə'fens] [kə'mɪtɪd] ,
offence committed ,
罪行 坚定的 ,

不久后他终于戴上了黑帽子，但仍然对所犯下的死罪一无所知。

[stɪl] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fɪnɪʃ] .
still beaming with delight and pride in a glorious finish .
仍然 光芒四射 和 喜 和 自豪 在 一个 辉煌 结束 .

仍然沉浸在胜利的喜悦和自豪之中。

['elsˌwer] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [meɪd] [ðəm'selvz] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ; [ɪts]['eɪpeks]
Elsewhere a triangle of familiar faces made themselves seen and heard ; its apex
别处 一个 三角形 的 熟悉的 面孔 制成 他们自己 已见 和 听到 ; 它是 顶点
[wʌz; wəz] [gɔːnt] [oʊld] ['herɪət] ,
was gaunt old Heriot ,
曾是 瘦削 老的 赫里奥特 ,

在别处，一群熟悉的面孔组成了一个三角形，他们的身影和声音清晰可见；三角形的顶端是面容憔悴的老赫里奥特。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [hæd; həd] [bɔːld] [ə; eɪ]['sælvoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪksər] ;
who in his innocence had bawled a salvo for the sixer ;
WHO 在 他的 无辜 有 嚎啕大哭 一个 齐射 为了 这 六人组 ;

他天真无邪地大声喊叫着要打出六分；

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [oʊld][dɔːg][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ['meɪdʒər]['mæŋgəlz] ,
and the gay old dog on his right was his friend Major Mangles ,
和 这 同性恋 老的 狗 在 他的 正确的 曾是 他的 朋友 主要的 绞肉机 ,

他右边那只快乐的老狗是他的朋友曼格尔斯少校。

[waɪl] ['ɑːksfərd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['kræbˌtriː] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [dɔːg][ɑːn]
while Oxford had already turned the austere Crabtree into the gay young dog on
尽管 牛津 有 已经 转向 这 简朴 克拉布特里 进入 这 同性恋 年轻的 狗 在
[hɪz; ɪz] [left] .
his left .
他的 左边 .

而牛津大学已经把严肃的克拉布特里变成了他左边那个活泼的年轻男子。

[dʒæn] [ˈwʌndɝd] [wʌt] [ˈkræbˌtriː] [wʊd] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ]
Jan wondered what Crabtree would think — and then what the Major was saying
一月 想知道 什么 克拉布特里 会 思考 — 和 然后 什么 这 主要的 曾是 说
[æz; əz][hiː; hi] [poʊkt] [bɑːb] [ˈherɪət] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
as he poked Bob Heriot in the ribs .
作为 他 戳 鲍勃 赫里奥特 在 这 肋骨 .

简想知道克拉布特里会怎么想——然后又想知道少校一边戳着鲍勃·赫里奥特的肋骨一边说了些什么。

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] ;
He soon saw what they were saying ;
他 很快 锯 什么 他们 是 说 ;

他很快就明白了他们在说什么；

[ɔːl] [ðæt] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd][lɔː(r)dz][hæd; həd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [tʃɑːrlz] [keɪv] [wʌz; wəz]
all that Cambridge and Lord's had left of the original Charles Cave was
全部 那 剑桥 和 主场 有 左边 的 这 原来的 查尔斯 洞穴 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [boʊl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈswɑːloʊ] ,
going on to bowl instead of Swallow ,
去 在 到 碗 反而 的 吞 ,

剑桥和洛德板球场剩下的所有查尔斯·凯夫的遗物都去打保龄球了，而不是斯沃洛。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] [tens] [ˈfeɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈbaʊndri] [hæd; həd] [rɪˈlækst] [ɪn] [ˌesəˈterɪk] [ˈlæftər] .
and those three tense faces on the boundary had relaxed in esoteric laughter .
和 那些 三 紧张 面孔 在 这 边界 有 轻松 在 深奥的 笑声 .

边界上那三张紧张的脸放松下来，发出了一声神秘的笑声。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒæn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ˈkeɪvz] [ˈoʊvər] ,
But it was Jan who had to play Cave's over ,
但 它 曾是 一月 WHO 有 到 玩 洞穴的 超过 ,

但最后不得不演奏凯夫作品的是简。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] - [juːθ] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
and it was almost worthy of the Cantab's youth three years ago .
和 它 曾是 几乎 值得 的 这 - 青年 三 年 前 .

这几乎与三年前剑桥青年队的风采不相上下。

[dʒæn] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æt; ət] [hoʊm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
Jan , however , was almost at home by this time ;
一月 , 然而 , 曾是 几乎 在 家 经过 这 时间 ;

然而，此时简已经快到家了；

[ɔːl] [fɔːr] [bɔːlz] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæt] ;
all four balls found the middle of his bat ;
全部 四 球 成立 这 中间 的 他的 蝙蝠 ;

四球全部击中了他的球棒中心；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈpɑːləsi][ʌv; əv][ə; eɪ] . [dʒiː] . [ˈswɑːloʊ] [dikˈteitid] [æn; ən] [ɔːˈdeɪʃəs]
and then the public - spirited policy of A . G . Swallow dictated an audacious
和 然后 这 民众 - 精神抖擞 政策 的 一个 . G . 吞 口述 一个 大胆的
[muːv] .
move .
移动 .

然后，斯沃洛总检察长出于公私利益的考量，采取了一项大胆的举措。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,
Of course he must know what he was doing ,
的 课程 他 必须 知道 什么 他 曾是 正在做 ,

他当然知道自己在做什么。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈkaʊnti] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
for he had led a first - class county in his day ,
为了 他 有 引领 一个 第一的 - 班级 县 在 他的 天 ,

因为他当年曾领导过一个一流的郡。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .
and had never been the captain to take himself off without reason .
和 有 绝不 到过 这 队长 到 拿 他自己 离开 没有 原因 .

而且他从来都不是那种会无故擅自离队的船长。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ;
No doubt he understood the value of a double change ;
不 怀疑 他 理解 这 价值 的 一个 双倍的 改变 ;

毫无疑问，他明白双重找零的价值；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [waɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['swɪlər] ['wɪlmən] [æt; ət] ['wɪtˌfildz] [end] [wɪð; wɪθ] [lɑːbz]
but was it really wise to put on Swiller Wilman at Whitfield's end with lobs
但 曾是 它 真的 明智的 到 放 在 斯威勒 威尔曼 在 惠特菲尔德的 结尾 和 洛布斯
[wen] ['oʊnli] - [rʌnz] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [mætʃ] ?
when only 15 runs were wanted to win the match ?
什么时候 仅有的 - 跑步 是 通缉 到 赢 这 匹配 ?

但是，当只需要15分就能赢得比赛时，让斯威勒·威尔曼在惠特菲尔德的一端投高球真的明智吗?

[pə'vɪliən] ['krɪtɪks] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ə'rækjələr] [dauts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [oʊld] ['dʒʌdʒɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌgz]
Pavilion critics had their oracular doubts about it ; old judges on the rugs
亭 评论家 有 他们的 神谕 疑虑 关于 它 ; 老的 法官 在 这 地毯
[hæd; həd] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] ,
had none at all ,
有 没有任何 在 全部 ,

展馆评论家们对此抱有先见之明的怀疑；而坐在地毯上的老法官们却丝毫没有怀疑。

[bʌt; bət] [geɪv] ['devəruː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌvərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [hɪt] ;
but gave Devereux a couple of covers for the winning hit ;
但 给予 德弗罗 一个 夫妻 的 封面 为了 这 获胜 打 ;

但德弗罗为这首制胜金曲翻唱了几首；

[ænd; ənd]['oʊnli]['evən] [hɪm'self] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] ['bekənɪŋ]
and only Evan himself betrayed a certain apprehension as he crossed beckoning
和 仅有的 埃文 他自己 背叛 一个 肯定 忧虑 作为 他 交叉 招手
[tuː; tə][dʒæn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɑːbz][bɪ'gæn] .
to Jan before the lobs began .
到 一月 前 这 洛布斯 开始 .

只有埃文本人流露出些许忧虑，他在比赛开始前向简招了招手。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] ['meni] [aɪv] [gɑːt] ?
“ Have you any idea how many I've got ?
“ 有 你 任何 主意 如何 许多 我已经 得到 ?

你知道我有多少个吗?

” [hiː; hi] [æskt] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” he asked below his breath .
” 他 问 以下 他的 气息 .

他低声问道。

[ðə; ði] ['sekənd] ['hʌndrəd] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [laʊd] [ə'plɔːz] .
The second hundred had just gone up to loud applause .
这 第二 百 有 只是 已消失 向上 到 大声 掌声 .

第二百人被举起，赢得了热烈的掌声。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . ”
“ I can tell you to a run if you want to know . ”
“ 我 能 告诉 你 到 一个 跑步 如果 你 想 到 知道 . ”

“如果你想知道，我可以告诉你。”

“ [aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] . ”
“ I'm asking you . ”
“ 我是 问 你 . ”

“我问你。”

“ [juːv] [meɪd] - . ”
“ You've made 94 . ”
“ 你已经 制成 - . ”

“你已经得了94分。”

“ [rɑːt] ! ”
“ Rot ! ”
“ 腐烂 ! ”

“腐烂！”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] .
“ You have .
“ 你 有 .

你有。

[juːd] [meɪd] - [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
You'd made 84 when I came in .
你会 制成 - 什么时候 我 来了 在 .

我进来的时候，你已经得了84分了。

[aɪv] ['kaʊntɪd] [jʊr; jər] [rʌnz] [sɪns] [ðen] . ”
I've counted your runs since then . ”
我已经 计数 你的 跑步 自从 然后 . ”

从那以后，我一直在统计你的得分。

“ [aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [soʊ] ['meni] ! ”
“ I'd no idea it was nearly so many ! ”
“ ID 不 主意 它 曾是 几乎 所以 许多 ! ”

“我完全没想到竟然有这么多！”

“ [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
“ And I didn't mean to tell you .
“ 和 我 没有 意思是 到 告诉 你 .

“我本不想告诉你。”

” [ðer; ðər][dʒæn][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [raɪt] ,
” There Jan had been quite right ,
” 那里 一月 有 到过 相当 正确的 ,

“在这点上，简的说法完全正确。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['tæktfl] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['bætsmən] [ʌv; əv] ['evri] ['bætsmənz] [æŋ'zaɪəti]
but it was not so tactful to remind the batsman of every batsman's anxiety
但 它 曾是 不是 所以 委婉 到 提醒 这 击球手 的 每一个 击球手的 焦虑
[ɑːn] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəri] .
on nearing the century .
在 临近 这 世纪 .

但提醒击球手每个击球手在接近百分时都会感到焦虑，这种做法并不那么得体。

['evən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [rɪ'pjuːdiːˌeɪtid][ðə; ði] [feɪnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æ'sperəti] ;
Evan , to be sure , repudiated the faint suggestion with some asperity ;
埃文 , 到 是 当然 , 被否认 这 头晕的 建议 和 一些 粗糙度 ;

当然，埃文对这种微弱的暗示予以了断然否定，语气十分严厉；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] [lɪps] [lʊkt] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
but his very lips looked redder than before .
但 他的 非常 嘴唇 看起来 更红 比 前 .

但他的嘴唇看起来比以前更红了。

“ [wel] , [dəunt][juː; jʊ][get] [aʊt] [ɔːf] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['evən] , [ˌkɑːnsɪ'kwenʃəli] .
“ Well , don't you get out off him , ” said Evan , consequentially .
“ 出色地 , 不 你 得到 出去 离开 他 , ” 说 埃文 , 因此 .

“那你可别从他身上下来,”埃文意味深长地说。

“ [aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] .
“ I'll try not to .
“ 患病的 尝试 不是 到 .

我会尽量避免。

[lets] [bəuθ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ruːl] , [eɪ] ? ”
Let's both follow the rule , eh ? ”
我们来吧 两个都 跟随 这 规则 , 嗯 ? ”

我们俩都遵守规则吧?

“ [wʌt] [ruːl] ? ”
“ What rule ? ”
“ 什么 规则 ? ”

“什么规则？”

“ ['dʌdli] - [fɔːr; fər][lɑːbz] : [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɔːf] ['evri] [bɔːl] , ['nevər] [mɔːr] [ænd; ənd] ['nevər] [les] ,
“ Dudley Relton's for lobs : a single off every ball , never more and never less ,
“ 达德利 - 为了 洛布斯 : 一个 单身的 离开 每一个 球 , 绝不 更多的 和 绝不 较少的 ,

“达德利·雷尔顿的击球规则是：每球只得一分，不多也不少。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɑːn][ðə; ði] [hæf] - ['vɑːli] . ”
and nothing whatever on the half - volley . ”
和 没有什么 任何 在 这 一半 - 截击 . ”

半截击什么也没打出来。

“ [oʊ] , [biː; bi] [bləʊd] ! ” [sed] ['evən] .
“ Oh , be blowed ! ” said Evan .
“ 哦 , 是 吹 ! ” 说 埃文 .

“哦，天哪！”埃文说道。

“ [wiːv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [fɑːr] [tuː] [sloʊ] [ðiːz] [læst] [fjuː] ['əuvəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ We've been going far too slow these last few overs as it is .
“ 我们已经 到过 去 远的 也 慢的 这些 最后的 很少 局 作为 它 是 .

“我们最近几局的节奏太慢了。”

” [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] [fɜːrst] [lɑːb] [dʒʌst] ['oʊvər] [mɪd] - [ɒnz] [hed] [fɔːr; fər] [θriː] ,
” Accordingly he hit the first lob just over mid - on's head for three ,
” 因此 他 打 这 第一的 高球 只是 超过 中 - 的 头 为了 三 ,

“据此，他第一球就打出了高吊球，球越过中外野手的头顶，拿下三分。”

[ænd; ənd][dʒæn][gɑːt][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði][nekst] ,
and Jan got his single off the next ,
和 一月 得到 他的 单身的 离开 这 下一个 ,

Jan的单曲是下一首。

[bʌt; bət] [ɔːf] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [bɔːlz] ['evən] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [aʊt] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd]
but off both of the next two balls Evan was very nearly out for 97 and
但 离开 两个都 的 这 下一个 二 球 埃文 曾是 非常 几乎 出去 为了 - 和
[ðə; ði] [mætʃ] [lɔːst] [baɪ] - [rʌnz] .
the match lost by 10 runs .
这 匹配 丢失的 经过 - 跑步 .

但接下来的两球，埃文差点就被淘汰出局，最终以 97 分的成绩输掉了比赛，比分是 10 分。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ə'keɪʒn] ['iːv(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ['grɪmˌwʊd] [grə'tuːɪtəsli] [kən'siːdid] [ðæt] [ɔːf] [ə; eɪ][lɑːb][ə; eɪ]
On the second occasion even George Grimwood gratuitously conceded that off a lob a
在 这 第二 场合 甚至 乔治 格林伍德 免费 承认 那 离开 一个 高球 一个
['frækʃ(ə)n]['fæstər]['mɪstər] . ['devəruː] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [stʌmpt] ;
fraction faster Mr . Devereux would indeed have been stumped ;
分数 快点 先生 . 德弗罗 会 的确 有 到过 难住了 ;

第二次，就连乔治·格林伍德也无缘无故地承认，如果德弗罗先生接到一个速度稍快一点的挑高球，他肯定会被难住；

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst][ɡɑːt] [bæk] [ɪn] [taɪm] .
as it was he had only just got back in time .
作为 它 曾是 他 有 仅有的 只是 得到 后退 在 时间 .

他算是及时赶回来了。

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ]['mɪstər] . ['strætən] ,
This explanation was not acknowledged by Mr . Stratten ,
这 解释 曾是 不是 已确认 经过 先生 . 斯特拉滕 ,

斯特拉顿先生并未接受这一解释。

[huːz] [veɪn] [ə'piːl] [hæd; həd] [bɪn] ['ekəud] [baɪ][hæf][ðə; ði] [fiːld] .
whose vain appeal had been echoed by half the field .
谁 徒劳 上诉 有 到过 回声 经过 一半 这 场地 .

他的徒劳呼吁得到了半数参赛者的响应。

[ðə; ði][naɪs] ['feloʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lʊks] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
The nice fellow seemed to have lost all his looks as he crossed to the other end .
这 好的 同伴 似乎 到 有 丢失的全部 他的 看起来 作为 他 交叉 到 这 其他 结尾 .

这位和蔼的男士走到另一端时，似乎失去了所有的容貌。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [pɪtʃ] [tuː; tə][leg][frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [keɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrər] [tuː; tə][dʒæn] ['rʌtə(r)] .
The next incident was a full - pitch to leg from Charles Cave and a fourer to Jan Rutter .
这 下一个 事件 曾是 一个 满的 - 沥青 到 腿 从 查尔斯 洞穴 和 一个 四人组 到 一月 鲁特 .

接下来发生的是查尔斯·凯夫击出的一个全垒打，球飞向他的腿，扬·鲁特击出了一个四分球。

[ðæt] [meɪd] [sɪks][tuː; tə][taɪ][ænd; ənd]['sɛvən][tuː; tə][wɪn] ,
That made 6 to tie and 7 to win ,
那 制成 6 到 领带 和 7 到 赢 ,

这样一来，打成平局需要6分，获胜需要7分。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [hɪt][tuː; tə][dʒæn] [ɪf] ['evən][wʌz; wəz][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['sentʃəri] .
but only about another hit to Jan if Evan was to get his century .
但 仅有的 关于 其他 打 到 一月 如果 埃文 曾是 到 得到 他的 世纪 .

但如果埃文想要拿到他的第100分，那就只需要再给扬一次击球机会了。

[dʒæn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [hɑːrd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [bɔːl] [bʌt; bət][wʌn] ,
Jan thought of that as he played hard forward to the next ball but one ,
一月 想法 的 那 作为 他 玩 难的 向前 到 这 下一个 球 但 一 ,

扬一边想着这一点，一边努力向前跑去接下一个球，但还有一个球。

[ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [liːp] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪs] [θruː] [ðə; ði] ['kʌvərz] ;
and felt it leap and heard it hiss through the covers ;
和 毛毡 它 飞跃 和 听到 它 嘶 通过 这 封面 ;

感觉到它跃起，听到它透过被子发出嘶嘶声；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)
第17/20页

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][oʊld][bæt][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ;
for even his old bat was driving as it had never done before ;
为了 甚至 他的 老的 蝙蝠 曾是 驾驶 作为 它 有 绝不 完毕 前 ;

就连他那只老球棒也发挥出了前所未有的水平；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [diːp] - [fiːld] ['sprɪntər] [dʒʌst] [seɪvd] [ðə; ði] ['baʊndri] ,
but a delightful deep - field sprinter just saved the boundary ,
但 一个 愉快 深的 - 场地 短跑运动员 只是 已保存 这 边界 ,

但一名后场短跑球员精彩的扑救挽救了边界。

[ænd; ənd][dʒæn] [wʊd] [nɑːt] [rɪsk] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] [θɜːrd] [rʌn] .
and Jan would not risk the more than possible third run .
和 一月 会 不是 风险 这 更多的 比 可能的 第三 跑步 .

而扬不会冒着第三次尝试的巨大风险。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ]['oʊnli][faɪv] [rʌnz] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [mætʃ] .
At this stage only 5 runs were wanted to win the match .
在 这 阶段 仅有的 5 跑步 是 通缉 到 赢 这 匹配 .

当时只需要再得5分就能赢得比赛。

[ænd; ənd] ['evən] ['devəruː] , [wɪ'ðɪn] [θriː][ʌv; əv] ['evri] ['krɪkɪtərz] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
And Evan Devereux , within 3 of every cricketer's ambition ,
和 埃文 德弗罗 , 之内 3 的 每一个 板球运动员的 志向 ,

而埃文·德弗罗，距离每个板球运动员的梦想都只有3分之遥。

[ə'gen] [feɪst] [ðə; ði] ['meri] [ˌʌndər'hænd] ['boʊlər] [ə'genst] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃeɪpt] [soʊ]
again faced the merry underhand bowler against whom he had shaped so
再次 面对 这 欢乐 暗中 保龄球手 反对 谁 他 有 形状 所以
[prɪ'keriəsli] [ðə; ði]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [læst] .
precariously the over before last .
岌岌可危 这 超过 前 最后的 .

他再次面对那位快乐的下手投球手，上一局他曾险些被他打爆。

[dʒɔːrdʒ] ['grɪmˌwʊd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ,
George Grimwood might have been seen shifting from foot to foot ,
乔治 格林伍德 可能 有 到过 已见 转变 从 脚 到 脚 ,

人们或许可以看到乔治·格林伍德不停地变换着脚步。

[ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] [pens] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [pɑːm] .
and jingling pence in his accomplished palm .
和 叮当 便士 在 他的 完成 棕榈 .

他那灵巧的手掌里，几便士叮当作响。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nɪr] [θɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] [ðɪs] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [mætʃ]
Another of those near things was not wanted this over , with the whole match
其他 的 那些 靠近 事物 曾是 不是 通缉 这 超过 , 和 这 所有的 匹配
['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
hanging to it ,
绞刑 到 它 ,

另一场险些发生的比赛，大家并不希望就此结束，因为整场比赛的胜负都取决于此。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['strætən] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] . . . .
and Mr . Stratten still looking like that . . . .
和 先生 . 斯特拉滕 仍然 寻找 喜欢 那 . . . .

斯特拉顿先生还是那副样子……

[ə; eɪ][bɪt] ['betər] , [wʌz; wəz] [ðæt] !

A bit better , was that !

一个 少量 更好的 , 曾是 那 !

好多了，是吗！

[ə; eɪ] [naɪs] [tuː] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['devəruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] [ɔːf] — [noʊ] ! — ['blesɪd; blest] [ɪf]

A nice two for Mr . Devereux to the unprotected off — no ! — blessed if

一个 好的 二 为了 先生 . 德弗罗 到 这 未受保护 离开 — 不 ! — 蒙福 如果

[ðeɪ] [ɑːnt] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] .

they aren't running again .

他们 不是 跑步 再次 .

德弗罗先生漂亮地将球传给了没有保护的外野手——不！——如果他们不再跑动，那就太好了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][dæft] ; [wʌn][ʌv; əv] - [biː; bi] [aʊt] , [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [mʌst; məst][biː; bi] !

They must be daft ; one of them'll be out , one of ' em must be !

他们 必须 是 愚蠢 ; 一 的 - 是 出去 , 一 的 - 呃 必须 是 !

他们一定是傻子；他们之中肯定有一个人出局，肯定有一个人出局！

[noʊ] — [ə; eɪ][bæd] [rɪ'tɜːrn] — [bʌt; bət]['mɪstər] . [keɪv] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

No — a bad return — but Mr . Cave has it now .

不 — 一个 坏的 返回 — 但 先生 . 洞穴 有 它 现在 .

不——回报很差——但凯夫先生现在已经拿到了。

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['ɔːlweɪz] [θroʊz] !

How beautifully this gentleman always throws !

如何 非常漂亮 这 绅士 总是 投掷 !

这位先生的投掷动作总是那么优美！

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['bætɪŋ] [ɔːr]

You wouldn't think it of him , to see him crossing over , or even batting or

你 不会 思考 它 的 他 , 到 看 他 过境 超过 , 或者 甚至 击球 或者

['boʊlɪŋ] ;

bowling ;

保龄球 ;

你绝对想不到他会跑到边线，甚至会去击球或投球；

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kænən] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] !

he's got a return like a young cannon , and here it comes !

他是 得到 一个 返回 喜欢 一个 年轻的 大炮 , 和 这里 它 来 !

他像一门年轻的加农炮一样强势回归，来了！

[noʊ]['ʌmpaɪər] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ɪn] ;

No umpire will be able to give this in ;

不 裁判 将要 是 有能力的 到 给 这 在 ;

任何裁判都不可能让步；

[ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['rʌtə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [ja:dz] [daʊn] [ðə; ði] [pɪtʃ] , ['legɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ;

there's Mr . Rutter a good two yards down the pitch , legging it for dear life ;

有 先生 . 鲁特 一个 好的 二 码 向下 这 沥青 , 裹腿 它 为了 亲爱的 生活 ;

鲁特先生已经冲出球场两码远，拼命奔跑；

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [bɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

and here comes the ball like a bullet .

和 这里 来 这 球 喜欢 一个 子弹 .

球像子弹一样飞过来了。

['hiːz] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mɪs] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ['æftər][ɔːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

He's out if it doesn't miss the wicket after all ; but it does miss it ,

他是 出去 如果 它 不 错过 这 便门 后 全部 ; 但 它 做 错过 它 ,

如果球最终没有偏离球门柱，他就出局了；但球确实偏离了球门柱。

[baɪ][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv]['vɑːrnɪʃ] , [ænd; ənd] [ˌrɪkə'ʃeɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndri] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [fɔːr] ,
by a coat of varnish , and ricochets to the boundary for other four ,
经过 一个 外套 的 漆 , 和 跳弹 到 这 边界 为了 其他 四 ,

涂上一层清漆后，反弹到边界处，又反弹到其他四个边界处。

[ðæt] [wɪn][ðə; ði] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [θriː] ['fɪgjərz] , [fɔːr; fər]
that win the match for the school , the ultimate honour of three figures , for
那 赢 这 匹配 为了 这 学校 , 这 最终的 荣誉 的 三 数据 , 为了
['evən] ['devəruː] ,
Evan Devereux ,
埃文 德弗罗 ,

为学校赢得比赛，获得三位数的最高荣誉，埃文·德弗罗

[ænd; ənd] [piːs] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['rækɪt] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['grɪmˌwʊd] .
and peace beyond this racket for George Grimwood .
和 和平 超过 这 球拍 为了 乔治 格林伍德 .

乔治·格林伍德终于可以摆脱这一切喧嚣，获得平静的生活。

['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [swɔːrm] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːri] [kraʊd] ,
Over the ground swarm the whole school like a small Surrey crowd ,
超过 这 地面 蜂群 这 所有的 学校 喜欢 一个 小的 萨里 人群 ,

整个学校像萨里郡的小人群一样，被人群淹没在地面上。

[bʌt; bət]['evən][ænd; ənd][dʒæn][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [breɪk] [θruː] [ðə; ði]
but Evan and Jan have been too quick for them ; they break through the
但 埃文 和 一月 有 到过 也 快的 为了 他们 ; 他们 休息 通过 这
[swɪft] ['aʊtər] [frɪndʒ] ;
swift outer fringe ;
迅速 外 边缘 ;

但埃文和简的速度太快了，他们突破了快速的外围防线；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][lɔː(r)dz][ɔːr][ðə; ði]['oʊv(ə)l]['æftər][ɔːl] .
and it is not Lord's or the Oval after all .
和 它 是 不是 主场 或者 这 椭圆形 后 全部 .

而且，这里毕竟不是罗德板球场，也不是椭圆球场。

['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [soʊ] [mʌtʃ] [huː] [wɪnz] [ðɪs] [mætʃ] ,
Nobody cares so much who wins this match ,
无人 关心 所以 很多 WHO 胜利 这 匹配 ,

没人太在意这场比赛谁赢，

[its] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['mætərz] [ænd; ənd] [wɪl] ['mætər] [waɪl] [ðə; ði] [skuːl] [ɪg'zɪsts] .
it's the magnificent finish that matters and will matter while the school exists .
它是 这 壮丽 结束 那 事情 和 将要 事情 尽管 这 学校 存在 .

真正重要的是辉煌的结局，而且只要这所学校存在，这个结局就至关重要。

[soʊ][ðə; ði] [dens] [mæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [pɑːrts][ɪn] [tuː] ,
So the dense mass before the pavilion parts in two ,
所以 这 稠密 大量的 前 这 亭 部分 在 二 ,

因此，展馆前的密集体块分成了两部分，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [oʊld] [bɔɪz] [mɑːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] ;
and the smiling Old Boys march through the lane ;
和 这 微笑 老的 男孩们 行进 通过 这 车道 ;

面带笑容的老校友们列队走过小路；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kloʊz] [ʌp] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['rʌtə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['devəruː]
but it does not close up again until Rutter has come out and given Devereux
但 它 做 不是 关闭 向上 再次 直到 鲁特 有 来 出去 和 给定 德弗罗
[hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [wei] ,
his colours in the dear old way ,
他的 颜色 在 这 亲爱的 老的 方式 ,

但直到鲁特出来，用古老的方式将他的旗帜交给德弗罗之后，它才再次关闭。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [sæʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪst] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

by taking the blue sash from his own waist and tying it round that of his

经过 采取 这 蓝色的 窗扇 从 他的 自己的 腰部 和 捆绑 它 圆形的 那 的 他的

[frend] .

friend .

朋友 .

他从自己的腰间取下蓝色腰带，系在了朋友的腰间。

[dɪd] ['sʌmbɑːdi] [seɪ] [ðæt] ['devəruː] [wʌz; wəz] ['blʌbɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] ?

Did somebody say that Devereux was blubbing from excitement ?

做过 某人 说 那 德弗罗 曾是 哭泣 从 激动 ?

有人说德弗罗激动得哭了？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [dʒæn] .

It was not the case ; but nobody was watching Jan .

它 曾是 不是 这 案件 ; 但 无人 曾是 观看 一月 .

事实并非如此；但没有人关注一月份的情况。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER XXVII

章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['penəlti]

THE EXTREME PENALTY

这 极端 惩罚

极刑

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [jʌŋ] [aɪ] - ['witnisiz] [meɪk]

It is not to be pretended that a cloud of live young eye - witnesses make

它 是 不是 到 是 假装 那 一个 云 的 居住 年轻的 眼睛 - 证人 制作

[kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ik'saitmənts] [æz; əz][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [oʊld][ɔːr] [jʌŋ] ;

quite so much of these excitements as the historian old or young ;

相当 所以 很多 的 这些 兴奋 作为 这 历史学家 老的 或者 年轻的 ;

我们不能假装一群年轻的目击者对这些激动人心的事的感受，能像老历史学家或年轻历史学家那样强烈；

[ðeɪ] [meɪ] [jel] [ðəm'selvz] [hɔːrs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

they may yell themselves hoarse in front of the pavilion ,

他们 可能 叫喊 他们自己 嘶哑 在 正面 的 这 亭 ,

他们可能会在凉亭前喊到嗓子都哑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːdz] [ɑːr; ər][nɑːt] [waɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɪroʊz] - [braʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

but the beads are not wiped from their heroes ' brows before the question is ,

但 这 珠子 是 不是 擦拭 从 他们的 英雄 - 眉毛 前 这 问题 是 ,

但是，在问题提出之前，英雄们额头上的珠串还没有被擦去。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [tɪl] [lɑːk] - [ʌp] ?

“ What shall we do till lock - up ?

“ 什么 将 我们 做 直到 锁 - 向上 ?

“在被关押之前我们该怎么办？”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ɪn] [ðæt] ['sæŋktəm] [ʌv; əv] ['sweldəm]

” It is only the Eleven who want to talk it all over in that sanctum of swelldom

” 它 是 仅有的 这 十一 WHO 想 到 讲话 它 全部 超过 在 那 圣所 的 swelldom

,

,

,

“只有那十一位成员才想在那间奢华的圣殿里把所有事情都谈清楚。”

[ðə; ði] [bæk] [ruːm] [æt; ət] [mæltbiːz] ,

the back room at Maltby's ,

这 后退 房间 在 马尔特比 ,

马尔特比餐厅的后屋

[ænd; ənd]	['oʊnli]	[ɪts]	['leɪtɪst]	['membər]	[huː]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[trə'mendəs]	['telɪgræm]	[tuː; tə]	[send]	[tuː; tə]
and	**only**	**its**	**latest**	**member**	**who**	**has**	**a**	**tremendous**	**telegram**	**to**	**send**	**to**
和	仅有的	它是	最新的	成员	WHO	有	一个	巨大的	电报	到	发送	到

[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	[fɜːrst]	.
his	**people**	**first**	**.**
他的	人们	第一的	.

只有最新加入的成员，才有一份意义重大的电报要先发给他的族人。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	['hæpənz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[dʒɔɪn]	[ðem; ðəm]	;	['niːðər]	[dʌz]	[ðə; ði]
And	**then**	**it**	**so**	**happens**	**that**	**he**	**does**	**not**	**join**	**them**	**;**	**neither**	**does**	**the**
和	然后	它	所以	发生	那	他	做	不是	加入	他们	;	两者都不	做	这

['kæptɪn]	[ʌv; əv]	['krɪkɪt]	,
Captain	**of**	**Cricket**	**,**
队长	的	蟋蟀	,

然而，他并没有加入他们；板球队队长也没有。

[ðoʊ]	[fɔːr; fər]	[wʌns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kæptənsi]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['riːəli]	['welkəm]	.
though	**for**	**once**	**in**	**his**	**captaincy**	**he**	**would**	**be**	**really**	**welcome**	**.**
尽管	为了	一次	在	他的	队长	他	会	是	真的	欢迎	.

不过，在他担任队长的这一年里，他绝对会受到热烈欢迎。

['evən]	[hæd; həd]	[rɪ'taɪərd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[skuːl]
Evan	**had**	**retired**	**to**	**his**	**house**	**,**	**and**	**not**	**a**	**bit**	**as**	**though**	**the**	**school**
埃文	有	退休	到	他的	房子	,	和	不是	一个	少量	作为	尽管	这	学校

[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
belonged	**to**	**him**	**,**
属于	到	他	,

埃文已经退休回家了，丝毫没有把学校当成自己的财产的感觉。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	['kjʊriəsli]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hə'bɪtʃuəl]	[strʌt]	(	[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]
but	**with**	**curiously**	**little**	**of**	**the**	**habitual**	**strut**	**(**	**now**	**that**	**he**	**had**	**something**
但	和	奇怪的是	小的	的	这	习惯性的	支撑	(	现在	那	他	有	某物

[tuː; tə]	[strʌt]	[ə'baʊt]	)	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɔːlmoʊst]	[ʌn'stedi]	[geɪt]	.
to	**strut**	**about**	**)**	**in**	**his**	**almost**	**unsteady**	**gait**	**.**
到	支撑	关于	)	在	他的	几乎	不稳定	步态	.

但奇怪的是，他走路几乎不稳，却少了往日那种昂首阔步的姿态（现在他有了值得炫耀的东西）。

[dʒæn]	,	[tuː]	,	[wʌz; wəz]	[en'skɔnst]	[ɪn]	['hɛriəts]	,	[ænd; ənd]	[kwaɪt]	[ˌʌnˌnesə'serəli]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]
Jan	**,**	**too**	**,**	**was**	**ensconced**	**in**	**Heriot's**	**,**	**and**	**quite**	**unnecessarily**	**prepared**	**to**
一月	,	也	,	曾是	安顿下来	在	赫里奥特的	,	和	相当	不必要的	准备	到

[dɑːdʒ]	['evən]	[æt; ət]	['eni]	['moʊmənt]	,
dodge	**Evan**	**at**	**any**	**moment**	**,**
躲闪	埃文	在	任何	片刻	,

简也待在赫里奥特家，而且完全没有必要随时躲避埃文。

[ɔːr]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[θɜːrd]	['pɜːrs(ə)n]	[ɪf]	[rʌn]	[tuː; tə]	[graʊnd]	.
or	**to**	**protect**	**himself**	**with**	**a**	**third**	**person**	**if**	**run**	**to**	**ground**	**.**
或者	到	保护	他自己	和	一个	第三	人	如果	跑步	到	地面	.

或者在逃跑时寻求第三人的保护。

[ðə; ði]	[θɜːrd]	['pɜːrs(ə)n]	[wʌz; wəz]	['nætʃ(ə)rəli]	[tʃɪps]	['kɑːrpəntər]	,	[huː]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[mæd]	[ɑːn]	[ðə; ði]
The	**third**	**person**	**was**	**naturally**	**Chips**	**Carpenter**	**,**	**who**	**had**	**gone**	**mad**	**on**	**the**
这	第三	人	曾是	自然	薯片	木匠	,	WHO	有	已消失	疯狂的	在	这

[graʊnd]	,
ground	**,**
地面	,

第三个人自然是奇普斯·卡彭特，他当时已经疯了，倒在地上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [fɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pærədi] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['blenim] "
and was now working off the fit in a parody of " The Battle of Blenheim "
和 曾是 现在 在职的 离开 这 合身 在 一个 戏仿 的 " 这 战斗 的 布伦海姆 "
[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [proʊz] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv][ɔːl]
in place of an ordinary prose report of the latest and most famous of all
在 地方 的 一个 普通的 散文 报告 的 这 最新的 和 最多 著名的 的 全部
['viktəriz] .
victories .
胜利 .

现在，他正在创作一部戏仿《布伦海姆战役》的作品来缓解情绪，而不是用普通的散文报道这场最新也是最著名的胜利。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['evən] ,
Though there was no sign of Evan ,
尽管 那里 曾是 不 符号 的 埃文 ,

虽然没有埃文的踪迹，

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ]['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
and after an hour or so little likelihood of his appearance ,
和 后 一个 小时 或者 所以 小的 可能性 的 他的 外貌 ,

大约过了一个小时，他出现的可能性微乎其微。

[stɪl] [dʒæn] [kept] ['dɑːdʒɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛdɪtɝz] ['stʌdi] , [laɪk] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['spɪrɪt] .
still Jan kept dodging in and out of the Editor's study , like an uneasy spirit .
仍然 一月 保留 躲避 在 和 出去 的 这 编辑的 学习 , 喜欢 一个 不安 精神 .

简仍然像一个不安的幽灵一样，不停地在编辑的书房里进进出出。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['pæsɪdʒ] ,
And once he remarked that there was an awful row in the lower passage ,
和 一次 他 评论 那 那里 曾是 一个 可怕 排 在 这 降低 通道 ,

他曾说过，下层通道里发生了一场可怕的争吵。

[ə'pærəntli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [tʃɪps] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kwel] [ˌaɪ 'tiː] .
apparently suggesting that Chips ought to go down and quell it .
显然 建议 那 薯片 应该 到 去 向下 和 荡平 它 .

这显然是在暗示奇普斯应该亲自去平息事态。

[bʌt; bət] [tʃɪps] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['kræbˌtriː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
But Chips had never been a Crabtree in the house ,
但 薯片 有 绝不 到过 一个 克拉布特里 在 这 房子 ,

但奇普斯从来就不是克拉布特里家族的一员。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪmɪŋ] ['dɪkʃəneri] [tuː; tə] [hɪr] ['iːðər]
and at present he was too deep in his rhyming dictionary to hear either
和 在 展示 他 曾是 也 深的 在 他的 押韵 字典 到 听到 任何一个
[ðə; ði] [roʊ] [ɔːr][dʒæn] .
the row or Jan .
这 排 或者 一月 .

此刻他正沉浸在押韵词典中，既没听到争吵，也没听到 Jan 的声音。

[lɑːk] - [ʌp] [æt; ət] [læst] .
Lock - up at last .
锁 - 向上 在 最后的 .

终于关门了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blɑːk] [ʌv; əv] ['aɪvi] - ['mæntld] ['stʌdiz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌmænjə'fæktəri] [ʌv; əv]['proʊzɪz][ænd; ənd]
The little block of ivy - mantled studies became a manufactory of proses and
这 小的 堵塞 的 常春藤 - 披风 研究 成为 一个 工厂 的 散文 和
[vəːsiz] , [ɔːl] ['lætn] [bʌt; bət] - ,
verses , all Latin but Chips's ,
诗句 , 全部 拉丁 但 - ,

那栋爬满常春藤的小书房成了散文和诗歌的工厂，除了奇普斯的作品外，其余都是拉丁文作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [aɪ'æmbɪk][ʌv; əv] ['ʌðər] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
and the Greek iambics of others high up in the school ,
和 这 希腊语 抑扬格 的 其他的 高的 向上 在 这 学校 ，

以及学校里其他一些地位很高的人的希腊抑扬格诗，

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['heriət] ['æftər] [prerz] [ðæt]
and all but the English effort to be signed by Mr . Heriot after prayers that
和 全部 但 这 英语 努力 到 是 签名 经过 先生 . 赫里奥特 后 祈祷 那
[naɪt] [ɔːr][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
night or first thing in the morning ,
夜晚 或者 第一的 事物 在 这 早晨 ，

除了英国方面希望赫里奥特先生在当晚祈祷后或第二天清晨签署的那份文件外，其他所有文件都已签署完毕。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['broʊkən][baɪ]['sekjələr] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
to show that the Sabbath had not been broken by secular composition .
到 展示 那 这 安息日 有 不是 到过 破碎的 经过 世俗 作品 .

表明世俗创作并没有破坏安息日。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [prerz] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ə'proʊtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [dʒæn] [stɪl] [sæt] , [ɔːr]
Nine o'clock and prayers were actually approaching ; and yet Jan still sat , or
九 点钟 和 祈祷 是 实际上 接近 ； 和 然而 一月 仍然 卫星 ，或者
[stʊd] [ə'baʊt] ,
stood about ,
站立 关于 ，

九点钟了，祈祷时间快到了；然而，简仍然坐着，或者站着。

[ˌʌnmə'lestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərli] ['stʌdi] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['hevəns] [hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] ,
unmolested in his disorderly study ; and yet the heavens had not fallen ,
未受干扰 在 他的 乱 学习 ； 和 然而 这 天 有 不是 倒下 ，

他杂乱无章的书房里无人打扰；然而天并没有塌下来。

[ɔːr] [ɜːrθ] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['heriət] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] .
or earth trembled with the wrath of Heriot or anybody else .
或者 地球 颤抖 和 这 愤怒 的 赫里奥特 或者 任何人 别的 .

或者大地因赫里奥特或其他任何人的愤怒而颤抖。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [dʒæn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [let] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [sɔːft]
Could it be that for the second time Jan was to be let off by the soft
可以 它 是 那 为了 这 第二 时间 一月 曾是 到 是 让 离开 经过 这 柔软的
- ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] [huː] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ?
- heartedness of a master who knew enough to hang him ?
- 真心 的 一个 掌握 WHO 知道 足够的 到 悬挂 他 ？

难道扬第二次要因为主人心软而逃脱惩罚吗？这位主人明明知道应该绞死他。

['hɑːrdli] !
Hardly !
几乎 ！

几乎不可能！

['heɪ] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] !
Haigh , of all men !
海格 ， 的 全部 男人 ！

竟然是海格！

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['ɔːfli] ['diːsnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;
Yet he had been most awfully decent about it all ;
然而 他 有 到过 最多 非常 体面的 关于 它 全部 ；

然而，他在这件事上表现得非常体面；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒæn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi]['æftər]
it was a revelation to Jan that there was so much common decency after
它 曾是 一个 启示 到 一月 那 那里 曾是 所以 很多 常见的 体面 后
[ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['oʊldɪst] ['enəmi] . . . .
all in his oldest enemy . . . .
全部 在 他的 最老 敌人 . . . .

对简来说，这简直是晴天霹雳，他没想到自己最大的敌人身上竟然也保留着如此多的善良和仁慈……

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [noʊ] .
Now he would soon know .
现在 他 会 很快 知道 .

他很快就会知道了。

[hɑːrk][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [hɑːrʃ] [bel] , [rʌŋ] [baɪ]['mɔːrgən] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][kwɑːd] !
Hark at the old harsh bell , rung by Morgan outside the hall , across the quad !
听着 在 这 老的 残酷的 钟 , 梯子 经过 摩根 外部 这 大厅 , 穿过 这 四边形 !

听啊，摩根在礼堂外，穿过四方院，敲响了那古老而刺耳的钟声！

[prerz] .
Prayers .
祈祷 .

祈祷。

[dʒæn][hæd; həd] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][tuː; tə] [prerz] [ə'gen] ,
Jan had scarcely expected to go in to prayers again ,
一月 有 几乎 预期的 到 去 在 到 祈祷 再次 ,

简几乎没想到自己还会再次祷告。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət]
and as he went he remembered his first impressions of the function at
和 作为 他 去 他 记得 他的 第一的 印象 的 这 功能 在
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrm] .
the beginning of his first term .
这 开始 的 他的 第一的 学期 .

他一边走一边回忆起他第一任期开始时对这个职能的第一印象。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] ['stændɪŋ] ['sentɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [flægd] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]
He remembered the small boy standing sentinel in the flagged passage leading to
他 记得 这 小的 男生 常设 哨兵 在 这 已标记 通道 领导 到
[ðə; ði] [griːn] - [beɪz] [dɔːr] ,
the green - baize door ,
这 绿色的 - 台布 门 ,

他记得那个小男孩像哨兵一样站在通往绿呢布大门的石板路上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɪm] - [bʊks] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ['merəli] [ɪn][ðer; ðər]
and all the fellows armed with hymn - books and chatting merrily in their
和 全部 这 伙伴们 武装 和 圣歌 - 图书 和 聊天 兴高采烈地 在 他们的
['pleɪsɪz][æt; ət] ['teɪbl] .
places at table .
地方 在 桌子 .

所有的人都拿着赞美诗集，在餐桌上愉快地交谈着。

[ðæt] [smɔːl] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm] ['teɪbl] [naʊ] ,
That small boy was a big fellow at the Sixth Form table now ,
那 小的 男生 曾是 一个 大的 同伴 在 这 第六 形式 桌子 现在 ,

那个小男孩现在已经是高中生餐桌上的大人物了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʃæt]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['ænɪmeɪtɪd]	[bʌt; bət]	[les]	['meri]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[dʒæn]	[ðen]	.
and	**the**	**chat**	**was**	**more**	**animated**	**but**	**less**	**merry**	**than**	**it**	**had**	**seemed**	**to**	**Jan**	**then**	**.**
和	这	聊天	曾是	更多的	动画	但	较少的	欢乐	比	它	有	似乎	到	一月	然后	.

聊天气氛比当时 Jan 感觉到的更加活跃，但却少了些欢乐。

['sʌmθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	[ɔːl'redi]	.
Something	**was**	**in**	**the**	**air**	**already**	**.**
某物	曾是	在	这	空气	已经	.

空气中已经弥漫着某种不祥的气氛。

[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæv; həv]	[liːkt]	[aʊt]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[sɔːrd]	[dɪ'sendɪd]	?
Could	**it**	**have**	**leaked**	**out**	**before**	**the**	**sword**	**descended**	**?**
可以	它	有	泄露	出去	前	这	剑	下降	?

会不会是在剑落下之前就泄露出去了?

[noʊ]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['sʌmθɪŋ]	[els]	.
No	**;**	**it**	**must**	**be**	**something**	**else**	**.**
不	;	它	必须	是	某物	别的	.

不，肯定还有别的原因。

['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[wʌz; wəz]	['iːgər]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Everybody	**was**	**eager**	**to**	**tell**	**him**	**about**	**it**	**,**
大家	曾是	渴望的	到	告诉	他	关于	它	,

每个人都急于把这件事告诉他。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	['eɪnʃənt]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[baɪ]	['kʌmɪŋ]	[ɪn]	['ɔːlmoʊst]	[læst]	.
as	**he**	**repeated**	**ancient**	**history**	**by**	**coming**	**in**	**almost**	**last**	**.**
作为	他	重复	古老的	历史	经过	未来	在	几乎	最后的	.

他重蹈覆辙，几乎垫底。

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	[ə'baʊt]	['devəruː]	?	”
“	**Have**	**you**	**heard**	**about**	**Devereux**	**?**	**”**
“	有	你	听到	关于	德弗罗	?	”

你听说过德弗罗吗?

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	,	['rʌtə(r)]	?	”
“	**Have**	**you**	**heard**	**,**	**Rutter**	**?**	**”**
“	有	你	听到	,	鲁特	?	”

“你听说了吗，鲁特? ”

“	['hævnt]	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	?
“	**Haven't**	**you**	**heard**	**?**
“	还没有	你	听到	?

你没听说吗?

”	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[mɪst]	[ə; eɪ]	[biːt]	.
”	**His**	**heart**	**missed**	**a**	**beat**	**.**
”	他的	心	错过	一个	打	.

他的心脏漏跳了一拍。

“	[noʊ]	.	[wʌt]	?	”
“	**No**	**.**	**What**	**?**	**”**
“	不	.	什么	?	”

“不，什么? ”

“	['hiːz]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	['miːz(ə)lz]	!	”
“	**He's**	**down**	**with**	**measles**	**!**	**”**
“	他是	向下	和	麻疹	!	”

“他得了麻疹! ”

“ [ðæt] [ɔːl] ? ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæn] , ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
“ That all ? ” exclaimed Jan , tingling with returning animation .
“ 那 全部 ? ” 惊呼 一月 , 刺痛感 和 返回 动画片 .

“就这些? ”简惊呼道，兴奋之情溢于言表。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['daʊnfɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [veɪn] !
If his own downfall had been in vain !
如果 他的 自己的 倒台 有 到过 在 徒劳 !

如果他的垮台是徒劳的!

“ [its] [bæd] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [bɪg] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['sentɪn(ə)l] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
“ It's bad enough , ” said the big fellow who had stood sentinel four years ago .
“ 它是 坏的 足够的 , ” 说 这 大的 同伴 WHO 有 站立 哨兵 四 年 前 .

“情况已经够糟糕了,”四年前站岗放哨的大个子说道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ,
“ They say he must have had them on him when he was in ,
“ 他们 说 他 必须 有 有 他们 在 他 什么时候 他 曾是 在 ,

他们说他当时肯定带着那些东西,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [meɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['dʒɑːli] [bæd] . ”
and the whole thing may make him jolly bad . ”
和 这 所有的 事物 可能 制作 他 快乐的 坏的 . ”

整件事可能会让他变得非常糟糕。

“ [huː] [sez] [soʊ] ? ”
“ Who says so ? ”
“ WHO 说道 所以 ? ”

“谁说的? ”

“ ['mɔːrgən] ; ['hiːz] [dʒʌst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Morgan ; he's just heard it .
“ 摩根 ; 他是 只是 听到 它 .

“摩根；他刚刚听到了。”

” ['pɑːvərti] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [wʌz; wəz] [iːkt] [aʊt] [baɪ] ['fɜːrtl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
” Poverty of detail was eked out by fertile speculation .
” 贫困 的 细节 曾是 eked 出去 经过 沃 推测 .

“细节上的匮乏被丰富的推测所弥补。”

[dʒæn] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['lɪsnɪŋ] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [nuː]
Jan was hardly listening ; he could not help considering how far this new
一月 曾是 几乎 聆听 ; 他 可以 不是 帮助 考虑 如何 远的 这 新的
[kə'tæstrəfi] [wʊd] [ə'fekt] [hɪm'self] .
catastrophe would affect himself .
灾难 会 影响 他自己 .

简几乎没在听；他一直在想这场新的灾难会对他造成多大的影响。

['evən] [wʌz; wəz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
Evan was as strong as a horse ,
埃文 曾是 作为 强的 作为 一个 马 ,

埃文力大如马,

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr'oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌaʊt'groʊn] ;
and that moreover with the strength which had never been outgrown ;
和 那 而且 和 这 力量 哪个 有 绝不 到过 长大了就不合适了 ;
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

而且，他的力量从未减弱；此外,

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hɪz; ɪz]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	['sentʃəri]	[tuː; tə]	[lʊk]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['pɪloʊ]	.
he	**would**	**have**	**his**	**magnificent**	**century**	**to**	**look**	**back**	**upon**	**from**	**his**	**pillow**	**.**
他	会	有	他的	壮丽	世纪	到	看	后退	之上	从	他的	枕头	.

他躺在枕头上，就能回顾自己辉煌的百年人生。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[siː]	['enibɑːdi]	[θruː]	['eniθɪŋ]	.
That	**was**	**enough**	**to**	**see**	**anybody**	**through**	**anything**	**.**
那	曾是	足够的	到	看	任何人	通过	任何事物	.

那足以帮助任何人度过任何难关。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[noʊ]	[fɪr]	[ʌv; əv]	['ment(ə)l]	[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n]	,
And	**now**	**there**	**would**	**be**	**no**	**fear**	**of**	**mental**	**complication**	**,**
和	现在	那里	会	是	不	害怕	的	精神的	并发症	,

这样一来，就不用担心精神并发症了。

[noʊ]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kʌmɪŋ]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	['oʊnɪŋ]	[ʌp]	:
no	**question**	**of**	**his**	**coming**	**forward**	**and**	**owning**	**up**	**:**
不	问题	的	他的	未来	向前	和	拥有	向上	:

他绝不会主动站出来承认错误：

[fɔːr; fər]	[huː]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['kæri]	[ə; eɪ]	[skuːl]	['skænd(ə)l]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ˌsænə'tɔːriəm]	,
for	**who**	**was**	**going**	**to**	**carry**	**a**	**school**	**scandal**	**into**	**the**	**Sanatorium**	**,**
为了	WHO	曾是	去	到	携带	一个	学校	丑闻	进入	这	疗养院	,

谁会把学校丑闻带进疗养院呢?

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ðə; ði]	[skuːl]	['evər]	[lɜːrnt]	[ðə; ði]	[raɪts]	?
even	**if**	**the**	**school**	**ever**	**learnt**	**the**	**rights**	**?**
甚至	如果	这	学校	曾经	学会了	这	权利	?

即使学校最终学会了这些权利?

[ænd; ənd]	[jet]	['sʌmhaʊ]	[dʒæn]	[felt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ə; eɪ]	['luːphoʊl]	[hæd; həd]	[bɪn]	[stɑːpt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	;
And	**yet**	**somehow**	**Jan**	**felt**	**as**	**though**	**a**	**loophole**	**had**	**been**	**stopped**	**at**	**the**	**back**	**of**	**his**	**brain**	**;**
和	然而	不知何故	一月	毛毡	作为	尽管	一个	漏洞	有	到过	停止	在	这	后退	的	他的	脑	;

然而，简却总觉得他脑海深处好像有个漏洞被堵住了；

[ænd; ənd]	[æn; ən]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	[wɪ'ðɪn]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[wʌt]	[ðə; ði]	['luːphoʊl]	[hæd; həd]	[bɪn]	.
and	**an**	**inquiry**	**within**	**made**	**him**	**ashamed**	**to**	**discover**	**what**	**the**	**loophole**	**had**	**been**	**.**
和	一个	询问	之内	制成	他	羞愧	到	发现	什么	这	漏洞	有	到过	.

一番深入调查后，他羞愧地发现漏洞究竟是什么。

['evən]	[wʊd]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	['nevər]	[hæv; həv]	[let]	[hɪm; ɪm]	[ber]	[ðə; ði]	[brʌnt]	;
Evan	**would**	**have**	**found**	**out**	**,**	**and**	**never**	**have**	**let**	**him**	**bear**	**the**	**brunt**	**;**
埃文	会	有	成立	出去	,	和	绝不	有	让	他	熊	这	冲击	;

埃文会发现这件事，并且绝不会让他首当其冲；

[ɪn]	[ðə; ði]	[end]	['ɛvənz]	['ɑːnəsti]	[wʊd]	[hæv; həv]	[seɪvd]	[ðem; ðəm]	[boʊθ]	,
in	**the**	**end**	**Evan's**	**honesty**	**would**	**have**	**saved**	**them**	**both**	**,**
在	这	结尾	埃文的	诚实	会	有	已保存	他们	两个都	,

最终，埃文的诚实本可以救他们俩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	['nʌθɪŋ]	[peɪd]	[laɪk]	['ɑːnəsti]	[wɪð; wɪθ]	[dɪr]	[oʊld]	[θreɪl]	.
because	**nothing**	**paid**	**like**	**honesty**	**with**	**dear**	**old**	**Thrale**	**.**
因为	没有什么	有薪酬的	喜欢	诚实	和	亲爱的	老的	特雷尔	.

因为对亲爱的老特雷尔来说，诚实没有什么比诚实更有回报。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [dʒæn] [sɔː] , [naʊ] [ðæt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ] [biːst]
That was what Jan saw , now that seeing it could only make him feel a beast
那 曾是 什么 一月 锯 ， 现在 那 看到 它 可以 仅有的 制作 他 感觉 一个 兽
!
!
!

这就是简所看到的，而现在看到这一切，只会让他觉得自己像个野兽！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['evən] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ]
It was almost a relief to realise that Evan would still be ruined if the truth
它 曾是 几乎 一个 宽慰 到 意识到 那 埃文 会 仍然 是 毁坏 如果 这 真相
[liːkt] [aʊt] [θruː] ['ʌðər] [lɪps] ,
leaked out through other lips ,
泄露 出去 通过 其他 嘴唇 ，

意识到即使真相通过其他人泄露出去，埃文仍然会身败名裂，这几乎让人松了一口气。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['frɛndz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [siːld] ['kloʊzər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
and that a friend's were thus sealed closer than before .
和 那 一个 朋友们 是 因此 密封 更近 比 前 .

朋友之间的情谊也因此比以前更加深厚。

[ðə; ði] ['herɪət] [wɜːr; wər] ['veri] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
The Heriots were very late in coming in .
这 英雄们 是 非常 晚的 在 未来 在 .

赫里奥特人来得太晚了。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
Why was that ?
为什么 曾是 那 ？

为什么会这样？

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [ʃoʊd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [feɪs] , ['fʌlmɪneɪtɪŋ; 'fʊlmɪneɪtɪŋ] “ [hʌʃ] !
But at last the sentinel showed an important face , fulminating “ Hush !
但 在 最后的 这 哨兵 显示 一个 重要的 脸 ， 暴怒 “ 嘘 ！

但最终哨兵露出了重要的一面，怒吼道：“嘘！

” [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ['entərd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['saɪləns] .
” And sister and brother entered in the usual silence .
” 和 姐姐 和 兄弟 进入 在 这 通常 沉默 .

“兄妹俩像往常一样沉默地走了进去。”

[mɪs] ['herɪət] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃelf] ['berɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['sɑːləteri]
Miss Heriot took her place at the piano under the shelf bearing the now solitary
错过 赫里奥特 采取 她 地方 在 这 钢琴 在下面 这 架子 轴承 这 现在 孤
[kʌp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒæn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði]['sɑːləteri] ['wɪnər] ;
cup of which Jan might almost be described as the solitary winner ;
杯子 的 哪个 一月 可能 几乎 是 描述 作为 这 孤 优胜者 ；

赫里奥特小姐在钢琴前坐下，钢琴位于架子下方，架子上放着现在孤零零的那只杯子，可以说，简几乎是唯一的赢家；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [haʊs] [ɪ'lev(ə)n] [kən'sistid] , [laɪk] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] ['hæroʊ] [ɪ'lev(ə)n] ,
at any rate the present house eleven consisted , like the historic Harrow eleven ,
在 任何 速度 这 展示 房子 十一 由……组成 ， 喜欢 这 历史性 耙 十一 ，

总之，现在的十一号宿舍楼和历史上的哈罗十一号宿舍楼一样，由以下人员组成：

[ʌv; əv] ['rʌtə(r)] “ [ænd; ənd] [ten] ['ʌðər] .
of Rutter “ and ten others .
的 鲁特 “ 和 十 其他的 .

鲁特和其他十人。

” [ðə; ði] [ten] , [neɪ] ,
” The ten , nay ,
” 这 十 ， 不 ，

“十个，不，

[ðə; ði] ['θɜːrti] ['ʌðər] [ðen] ['prez(ə)nt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gest] [ə; eɪ] [tenθ] [ɔːr][ə; eɪ] ['θɜːrtiəθ] [pɑːrt]
the thirty others then present could not have guessed a tenth or a thirtieth part
这 三十 其他的 然后 展示 可以 不是 有 猜对了 一个 第十 或者 一个 第三十 部分
[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['boʊlərz] [maɪnd] [ðæt] [naɪt] .
of all that was in their bowler's mind that night .
的 全部 那 曾是 在 他们的 保龄球手的 头脑 那 夜晚 .

当时在场的其他三十个人，连他们的保龄球手当晚脑子里想的十分之一或三十分之一都猜不到。

['mɪstər] . [ɔːr] [mɪs] ['heriət] ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɪm] ; [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] . - ,
Mr . or Miss Heriot always chose a good hymn ; to - night it was No . 22 ,
先生 . 或者 错过 赫里奥特 总是 选择 一个 好的 圣歌 ; 到 - 夜晚 它 曾是 不 . - ,
['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ;
Ancient and Modern ;
古老的 和 现代的 ;

赫里奥特先生或小姐总是会选择一首好赞美诗；今晚是第22首《古今中外》；

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,
a simple thing , and only appropriate to the time of year ,
一个 简单的 事物 , 和 仅有的 合适的 到 这 时间 的 年 ,

一件很简单的事，而且只适合这个季节。

[bʌt; bət] [stɪl] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]['dʒænz] .
but still rather a favourite of Jan's .
但 仍然 相当 一个 最喜欢的 的 简的 .

但仍然是简最喜欢的菜肴之一。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['breɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm] ['teɪbl] ,
He found himself braying out the air from the top of the Sixth Form table ,
他 成立 他自己 叫声 出去 这 空气 从 这 顶部 的 这 第六 形式 桌子 ,

他发现自己正站在六年级学生的桌子顶上，对着空气嘶吼。

[æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
as though nothing could happen to him ,
作为 尽管 没有什么 可以 发生 到 他 ,

仿佛他不会有事发生一样。

[waɪl] [tʃɪps] ['kɑːrpəntər] ['lɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['evri] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ,
while Chips Carpenter lorded it like every captain of that house ,
尽管 薯片 木匠 领主 它 喜欢 每一个 队长 的 那 房子 ,

而奇普斯·卡彭特则像那栋房子里的每个队长一样颐指气使。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [greɪt] , [ænd; ənd] ['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
with his back to the empty grate , and fondly imagined that he was
和 他的 后退 到 这 空的 格特 , 和 深情地 想象 那 他 曾是
['sɪŋɪŋ] [beɪs] .
singing bass .
歌唱 低音 .

他背对着空荡荡的炉栅，满心欢喜地想象着自己正在唱低音歌。

['niːðər] [frend] [ænd; ənd] [kən'tempəreri] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]
Neither friend and contemporary would ever have done much credit to the most
两者都不 朋友 和 当代的 会 曾经 有 完毕 很多 信用 到 这 最多
['mjuːzɪk(ə)l] [skuːl] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
musical school in England ,
音乐 学校 在 英格兰 ,

这两位朋友和同时代的人，都不会为英国最具音乐性的学校赢得多少荣誉。

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
and now only one of them would be able to go about saying that he
和 现在 仅有的 一 的 他们 会 是 有能力的 到 去 关于 说 那 他
[hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ðer; ðər] !
had ever been there !
有 曾经 到过 那里 ！

现在，他们之中只有一个人可以到处宣称自己去过那里！

[ən'les] . . . [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['telɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɛriəts] [vɔɪs] .
Unless . . . and there was no telling from Heriot's voice .
除非 . . . 和 那里 曾是 不 讲述 从 赫里奥特的 嗓音 .

除非……但从赫里奥特的语气中，谁也说不准。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnə'fektɪd] ,
It was the same unaffected ,
它 曾是 这 相同的 不受影响 ,

它依然未受影响。

['mænli] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə] [dʒæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːrst] [naɪt] [ɪn] [hɔːl] ;
manly voice which had appealed to Jan on his very first night in hall ;
男子气概 嗓音 哪个 有 上诉 到 一月 在 他的 非常 第一的 夜晚 在 大厅 ;

那浑厚的嗓音在扬入住大厅的第一晚就深深吸引了他；

[ðə; ði] [prerz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ] [ˌkerək.tə'rɪs.tɪk] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['oʊnli] [juːst] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ;
the prayers were the same , a characteristic selection only used in that house ;
这 祈祷 是 这 相同的 , 一个 特征 选择 仅有的 用过的 在 那 房子 ;

祷告词都一样，是那户人家特有的祷告词；

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] [ə; eɪ] [fjuː] [freɪzɪz] [hæd; həd] [strʌk] [dʒæn] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,
but whereas a few phrases had struck Jan even on that occasion ,
但 然而 一个 很少 短语 有 击 一月 甚至 在 那 场合 ,

但即便在那次场合，也有几句话让简印象深刻。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɔːf] [baɪ] [hɑːrt] ,
now he knew them all off by heart ,
现在 他 知道 他们 全部 离开 经过 心 ,

现在他已经把这些话都背下来了。

[bʌt; bət] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [les] [ker] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [æt; ət]
but listened with no less care in order to remember them if possible at
但 听着 和 不 较少的 关心 在 命令 到 记住 他们 如果 可能的 在
[ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
the ends of the earth .
这 结束 的 这 地球 .

但他们依然认真聆听，以便尽可能地在天涯海角也能记住他们。

“ [oʊ] [lɔːrd] , [huː] [nəʊ] ['aʊər; ɑːr] [pɪ'kjuːliər] [temp'teiʃənz] [hɪr] ,
“ O Lord , Who knowest our peculiar temptations here ,
“ 哦 主 , WHO 最了解 我们的 奇特 诱惑 这里 ,

“主啊，您深知我们在此世所面临的特殊试探，

[help] [juː 'es] [baɪ] [ðaɪ] ['hoʊli] ['spɪrɪt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
help us by Thy Holy Spirit to struggle against them .
帮助 我们 经过 你的 圣 精神 到 斗争 反对 他们 .

求祢藉着圣灵帮助我们与他们斗争。

[seɪv] [juː 'es] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] .
Save us from being ashamed of Thee and of our duty .
节省 我们 从 存在 羞愧 的 汝 和 的 我们的 责任 .

求主拯救我们，使我们不至于羞于向您和我们的职责。

[seɪv]	[ˌjuː 'es]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[beɪs]	[ænd; ənd]	[dɪ'greɪdɪŋ]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	. . . .
Save	**us**	**from**	**the**	**base**	**and**	**degrading**	**fear**	**of**	**one**	**another**	**. . . .**
节省	我们	从	这	根据	和	降级	害怕	的	一	其他	. . . .

请将我们从彼此间卑劣而堕落的恐惧中拯救出来……

”	[dʒæn]	[hoʊpt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[stʊd]	[ʌp]	[sə'fɪʃntli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[oʊld]	['tʃɔɪsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'lev(ə)n]
”	**Jan**	**hoped**	**he**	**had**	**stood**	**up**	**sufficiently**	**to**	**the**	**other**	**old**	**choices**	**in**	**the**	**Eleven**
”	一月	希望	他	有	站立	向上	足够	到	这	其他	老的	选择	在	这	十一

;
;
;

“扬希望他已经足够勇敢地站出来，对抗十一人中的其他老面孔；

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	[æn; ən]	[ʌn'gɑːdli]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	;
he	**could**	**not**	**help**	**an**	**ungodly**	**feeling**	**that**	**he**	**had**	**;**
他	可以	不是	帮助	一个	不敬神的	感觉	那	他	有	;

他无法抑制心中那股邪恶的念头；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['veri]	[daʊn]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[lʌk]	['ɜːrliər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tɜːrm]	.
but	**he**	**had**	**been**	**very**	**down**	**on**	**his**	**luck**	**earlier**	**in**	**the**	**term**	**.**
但	他	有	到过	非常	向下	在	他的	运气	早些时候	在	这	学期	.

但他在本学期早些时候运气非常不好。

“	[grænt]	,	[oʊ]	[lɔːrd]	,
“	**Grant**	**,**	**O**	**Lord**	**,**
“	授予	,	哦	主	,

主啊，求您赐福。

[ðæt]	[wiː; wi]	[meɪ]	['ɔːlweɪz]	[rɪ'membər]	[ðæt]	['aʊər; ɑːr]	['bɑːdɪz]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['temp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	[gɑːd]	,
that	**we**	**may**	**always**	**remember**	**that**	**our**	**bodies**	**are**	**the**	**temple**	**of**	**the**	**living**	**God**	**,**
那	我们	可能	总是	记住	那	我们的	身体	是	这	寺庙	的	这	活的	上帝	,

愿我们永远铭记，我们的身体是永生上帝的殿堂。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[meɪ]	[nɑːt]	[pə'luːt]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	['iːv(ə)l]	[θɔːts]	[ɔːr]	['iːv(ə)l]	[wɜːrdz]	. . . .
and	**that**	**we**	**may**	**not**	**pollute**	**them**	**by**	**evil**	**thoughts**	**or**	**evil**	**words**	**. . . .**
和	那	我们	可能	不是	污染	他们	经过	邪恶的	想法	或者	邪恶的	字	. . . .

愿我们不以邪念或恶言玷污它们……

[gɪv]	[ˌjuː 'es]	[greɪs]	['nevər]	[tuː; tə]	[ə'pruːv]	[ɔːr]	[baɪ]	[kən'sent]	[tuː; tə]	['sæŋkʃ(ə)n]	[ɪn]	['ʌðər]	[wʌt]	['aʊər; ɑːr]	['kɑːnʃəns]	[tel]	[ˌjuː 'es]	[ɪz]	[rɔːŋ]	,
Give	**us**	**grace**	**never**	**to**	**approve**	**or**	**by**	**consent**	**to**	**sanction**	**in**	**others**	**what**	**our**	**consciences**	**tell**	**us**	**is**	**wrong**	**,**
给	我们	优雅	绝不	到	批准	或者	经过	同意	到	制裁	在	其他的	什么	我们的	良心	告诉	我们	是	错误的	,

求主赐予我们恩典，使我们永远不要赞同或默许他人做我们良心认为错误的事情。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[rɪ'pruːv]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːðər]	[baɪ]	[wɜːrd]	[ɔːr]	[baɪ]	['saɪləns]	.
but	**to**	**reprove**	**it**	**either**	**by**	**word**	**or**	**by**	**silence**	**.**
但	到	责备	它	任何一个	经过	单词	或者	经过	沉默	.

但要用言语或沉默来反驳它。

[let]	[ˌjuː 'es]	['nevər]	[ɑːr'selvz]	[ækt]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	['temptər]	[tuː; tə]	['ʌðər]	,
Let	**us**	**never**	**ourselves**	**act**	**the**	**part**	**of**	**tempter**	**to**	**others**	**,**
让	我们	绝不	我们自己	行为	这	部分	的	诱惑者	到	其他的	,

我们自己绝不要扮演诱惑他人的角色。

['nevər]	[pleɪs]	[ə; eɪ]	['stʌmbliŋ]	-	[blɑːk]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['brʌðɜ˞z]	[wei]	,	[ɔːr]	[ə'fend]	['eni]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[kəm'pænjənz]	,
never	**place**	**a**	**stumbling**	**-**	**block**	**in**	**our**	**brother's**	**way**	**,**	**or**	**offend**	**any**	**of**	**our**	**companions**	**,**
绝不	地方	一个	踉跄	-	堵塞	在	我们的	兄弟	方式	,	或者	得罪	任何	的	我们的	同伴	,

绝不要在弟兄的道路上设置绊脚石，也不要冒犯任何同伴。

[fɔːr; fər]	['dʒiːzəs]	['kraɪsts]	[seɪk]	.
for	**Jesus**	**Christ's**	**sake**	**.**
为了	耶稣	基督的	清酒	.

看在耶稣基督的份上。

[eɪ'menˌɑː'men]	.
Amen	**.**
阿门	.

阿门。

”	[wel]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[pleɪd]	[ðə; ði]	['temptər]	[ɔːr]	[pleɪst]	['stʌmbliŋ]	-	[blɑːks]	,	[wət'evər]	[els]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
”	**Well**	**,**	**he**	**had**	**never**	**played**	**the**	**tempter**	**or**	**placed**	**stumbling**	**-**	**blocks**	**,**	**whatever**	**else**	**he**	**had**
”	出色地	,	他	有	绝不	玩	这	诱惑者	或者	放置	踉跄	-	积木	,	任何	别的	他	有

[dʌn]	;
done	**;**
完毕	;

“嗯，无论他做过什么其他事，他从来没有扮演过诱惑者或设置过绊脚石的角色；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[goʊ]	;
it	**was**	**not**	**for**	**that**	**that**	**he**	**would**	**have**	**to**	**go**	**;**
它	曾是	不是	为了	那	那	他	会	有	到	去	;

他并非因为这件事才必须离开；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	[ʃʊr]	[ə'baʊt]	['iːv(ə)l]	[wɜːrdz]	.
but	**he**	**was**	**not**	**so**	**sure**	**about**	**evil**	**words**	**.**
但	他	曾是	不是	所以	当然	关于	邪恶的	字	.

但他对恶语却不太确定。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sed]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	,	['sʌmtaɪmz]	,	[wɪtʃ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ɜːrnd]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	[naʊ]	['ɪmɪnənt]	[feɪt]	,
He	**had**	**said**	**some**	**things**	**,**	**sometimes**	**,**	**which**	**might**	**have**	**earned**	**him**	**his**	**now**	**imminent**	**fate**	**,**
他	有	说	一些	事物	,	有时	,	哪个	可能	有	获得	他	他的	现在	迫在眉睫	命运	,

他有时说过的一些话，或许正是他如今即将面临的命运的根源。

[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[sʌm; səm]	[ɪrz]	;	[soʊ]	[pər'hæps]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[kəm'pleɪn]	[ə'baʊt]	['æftər]	[ɔːl]
if	**they**	**had**	**reached**	**some**	**ears**	**;**	**so**	**perhaps**	**he**	**had**	**little**	**to**	**complain**	**about**	**after**	**all**
如果	他们	有	达到	一些	耳朵	;	所以	也许	他	有	小的	到	抱怨	关于	后	全部

.
.
.

如果这些话传到了某些人耳中；那么或许他最终也没什么可抱怨的了。

[nɑːt]	[ðæt]	[faʊl]	['læŋgwɪdʒ]	[hæd; həd]	['evər]	[bɪn]	[hɪz; ɪz]	['hæbɪt]	;
Not	**that**	**foul**	**language**	**had**	**ever**	**been**	**his**	**habit**	**;**
不是	那	犯规	语言	有	曾经	到过	他的	习惯	;

倒不是说他平时就爱说脏话；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[soʊ]	[pər'tɪkjələr]	[æz; əz]	[tʃɪps]	,	[fɔːr; fər]	[ɪg'zæmp(ə)l]	,
but	**he**	**had**	**never**	**been**	**so**	**particular**	**as**	**Chips**	**,**	**for**	**example**	**,**
但	他	有	绝不	到过	所以	特别的	作为	薯片	,	为了	例子	,

但他从来没有像奇普斯那样讲究过。

[naʊ] [soʊ] [dɪ'vaʊt] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [fɔːrm] ['teɪbl] .
now so devout in the Lord's Prayer at the other end of the Sixth Form table .
现在 所以 虔诚的 在 这 主场 祷告 在 这 其他 结尾 的 这 第六 形式 桌子 .

现在，在六年级桌子的另一端，他虔诚地诵读着主祷文。

[oʊld] [tʃɪps] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fuːlhɑːrdi] [ænd; ənd] ([ɪn][hɪm; ɪm]) ['fjuːt(ə)l]
Old Chips in his early days had gone to the foolhardy and (in him) futile
老的 薯片 在 他的 早期的 天 有 已消失 到 这 蛮干 和 （ 在 他 ） 徒劳
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [baɪ][wɜːrd] ;
length of reproof by word ;
长度 的 责备 经过 单词 ;

老奇普斯年轻时曾愚蠢地（对他来说也是徒劳的）用言语责备别人；

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli]
even now he was rising from his knees as though he had been really
甚至 现在 他 曾是 上升 从 他的 膝盖 作为 尽管 他 有 到过 真的
[preɪɪŋ] ;
praying ;
祈祷 ;

即使现在，他仍然从跪着的姿势站起来，仿佛他真的一直在祈祷；

[bʌt; bət][dʒæn][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
but Jan had only been thinking his own thoughts ,
但 一月 有 仅有的 到过 思维 他的 自己的 想法 ,

但扬当时只是在想自己的事。

[ðoʊ] ['niːlɪŋ] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
though kneeling there without doubt for the last time .
尽管 跪着 那里 没有 怀疑 为了 这 最后的 时间 .

虽然毫无疑问，这是他最后一次跪在那里了。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['sekənd] ['moʊmənts] [daʊt] [dɪd] [θrɪl] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['herɪət] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]
And yet a second moment's doubt did thrill him as Heriot took up his usual
和 然而 一个 第二 瞬间 怀疑 做过 刺激 他 作为 赫里奥特 采取 向上 他的 通常
[stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
stand in front of the grate ,
站立 在 正面 的 这 格特 ,

然而，就在他犹豫片刻之后，赫里奥特像往常一样站在炉栅前，这让他感到一阵兴奋。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [mɪlk] [ænd; ənd][dɔːg] - ['rɑːks] [æt; ət]
and some of the fellows made a dash for milk and dog - rocks at
和 一些 的 这 伙伴们 制成 一个 短跑 为了 牛奶 和 狗 - 岩石 在
[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,
the bottom of the long table ,
这 底部 的 这 长的 桌子 ,

一些小伙子冲到长桌底下，抢牛奶和狗吃的石头。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs][tuː; tə] [hɪr] ['herɪət] [ænd; ənd][dʒæn] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]
but more clustered round the fireplace to hear Heriot and Jan discuss the
但 更多的 聚类 圆形的 这 壁炉 到 听到 赫里奥特 和 一月 讨论 这
[mætʃ] .
match .
匹配 .

但更多的人聚集在壁炉旁，听赫里奥特和扬讨论比赛。

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [dɪd] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ;
They actually did discuss it for a minute or two ;
他们 实际上 做过 讨论 它 为了 一个 分钟 或者 二 ;

他们确实讨论了一两分钟；

[bʌt; bət] ['herɪət] [wʌz; wəz][draɪ][æz; əz]['tɪndər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ;
but Heriot was dry as tinder in spite of his intentions ;
但 赫里奥特 曾是 干燥 作为 火种 在 尽管如此 的 他的 意图 ;
尽管赫里奥特心存诚意，但他却像干柴一样易燃；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [saɪn] [ɔːl] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
and when he suddenly announced that he would sign all verses in the morning ,
和 什么时候 他 突然 宣布 那 他 会 符号 全部 诗句 在 这 早晨 ,
当他突然宣布他将在早上签署所有诗句时，

[bʌt; bət] [wʊd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['rʌtə(r)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
but would just like to speak to Rutter for a minute ,
但 会 只是 喜欢 到 说话 到 鲁特 为了 一个 分钟 ,
但我想和鲁特先生单独谈谈。

[dʒæn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stæbɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔːl]
Jan followed him through into the private part with a stabbing conviction that all
一月 随后 他 通过 进入 这 私人的 部分 和 一个 刺 定罪 那 全部
[wʌz; wəz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
was over with him .
曾是 超过 和 他 .
简带着一种斩钉截铁的信念，跟着他进了私处，他觉得一切都结束了。

“ [aɪv] [hɜːrd] ['mɪstər] . [heɪgz] ['stɔːri] , ” [sed] ['herɪət] ['veri] ['koʊldli][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
“ I've heard Mr . Haigh's story , ” said Heriot very coldly in his study .
“ 我已经 听到 先生 . 海格的 故事 , ” 说 赫里奥特 非常 冷冷地 在 他的 学习 .
“我听过海格先生的故事,”赫里奥特在他的书房里冷冷地说。

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [jɔːrz] ? ”
“ Do you wish me to hear yours ? ”
“ 做 你 希望 我 到 听到 你的 ? ”
“你想让我听听你的故事吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .
“不，先生。”

” [dʒæn][dɪd][nɑːt] [wɪns] [æt; ət] ['hɛriəts] [toʊn] , [bʌt; bət] ['herɪət] [dɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] .
” Jan did not wince at Heriot's tone , but Heriot did at his .
” 一月 做过 不是 畏缩 在 赫里奥特的 语气 , 但 赫里奥特 做过 在 他的 .
“扬对赫里奥特的语气并不反感，但赫里奥特却对他的语气感到反感。”

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst]['breɪz(ə)n][ɪn][ɪts] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ə'lækrəti]
The one was to be expected , the other almost brazen in its unblushing alacrity
这 一 曾是 到 是 预期的 , 这 其他 几乎 厚颜无耻 在 它是 面不改色 敏捷
.
:
.
一种情况在意料之中，另一种情况则近乎厚颜无耻，毫不掩饰地迅速发生。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , ['æftər] — —
“ You have nothing whatever to say for yourself , after all these years , after — —
“ 你 有 没有什么 任何 到 说 为了 你自己 , 后 全部 这些 年 , 后 — —
“这么多年过去了，你竟然没有任何话要说——”

” ['herɪət] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] — [æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
” Heriot pulled himself up — as on his haunches — with a jerk of the
” 赫里奥特 拉 他自己 向上 — 作为 在 他的 臀部 — 和 一个 混蛋 的 这
['grɪzld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] .
grizzled head and a fierce flash of the glasses .
斑白 头 和 一个 凶猛的 闪光 的 这 眼镜 .
“赫里奥特猛地抬起头——就像蹲着一样——他那满是胡茬的脑袋猛地一晃，眼镜闪了一下，显得很凶狠。

“ [bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [hɪr] [aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [sɪg'nɪfɪkəns] .
“ But from all I hear I'm not surprised , ” he added with bitter significance .
“ 但 从 全部 我 听到 我是 不是 惊讶 , ” 他 额外 和 苦的 意义 .

“但从我听到的情况来看，我并不感到惊讶，”他苦涩地补充道。

“ [aɪ][faɪnd] [aɪv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
“ I find I've been mistaken in you all along .
“ 我 寻找 我已经 到过 错误 在 你 全部 沿着 .

“我发现我一直以来都误解了你。”

” [jet] [dʒæn][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
” Yet Jan did not see his meaning at the time ,
” 然而 一月 做过 不是 看 他的 意义 在 这 时间 ,

然而，当时的扬并没有理解他的意思。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] ['oʊnli] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə'pærənt] [ɪnˌsensə'bɪləti] .
and the bitterness only enabled him to preserve apparent insensibility .
和 这 苦味 仅有的 已启用 他 到 保存 明显 麻木 .

而这种痛苦反而让他能够保持表面上的麻木。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] .
“ There's nothing to say , sir .
“ 有 没有什么 到 说 , 先生 .

“没什么好说的，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃæmɪŋ] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['heɪ] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [waɪ] . ”
I was shamming right enough , and I suppose Mr . Haigh has told you why . ”
我 曾是 羞辱 正确的 足够的 , 和 我 认为 先生 . 海格 有 讲述 你 为什么 . ”

我的确是在装腔作势，我想海格先生已经告诉过你原因了。

“ [hiː; hi][hæz; həz] , [ɪn'diːd] !
“ He has , indeed !
“ 他 有 , 的确 !

“他确实有！”

[ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['mæstər] ,
The matter has also been reported to the Head Master ,
这 事情 有 还 到过 据报道 到 这 头 掌握 ,

此事已上报校长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
and he wishes to see you at once .
和 他 愿望 到 看 你 在 一次 .

他希望立刻见到你。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [wɔːrn][juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”
I need hardly warn you what to expect , I should think . ”
我 需要 几乎 警告 你 什么 到 预计 , 我 应该 思考 . ”

我想，我几乎不需要提醒你会发生什么。

“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][goʊ] . ”
I expect to go . ”
我 预计 到 去 . ”

我预计会去。

“ ['evɪdəntli] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['sɑːri] , [soʊ] [aɪ] [ʃænt] [weɪst] ['eni] ['sɪmpəθi] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .
“ Evidently you won't be sorry , so I shan't waste any sympathy upon you .
“ 显然 你 惯于 是 对不起 , 所以 我 不会 浪费 任何 同情 之上 你 .

“显然你不会后悔，所以我不会浪费任何同情心在你身上。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] !
But I must say I think you might have thought of the house !
但 我 必须 说 我 思考 你 可能 有 想法 的 这 房子 !

但我必须说，我觉得你可能已经考虑过房子了！

” [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [nɑːt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [tuː; tə] [dʒæn] ; [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ,
” The matter had not presented itself in that light to Jan ; now that it did ,
” 这 事情 有 不是 呈现 本身 在 那 光 到 一月 ; 现在 那 它 做过 ,

“这件事之前并没有让简意识到这一点；现在意识到了，

[hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ] ['herɪət] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ,
he felt with Heriot on the spot ,
他 毛毡 和 赫里奥特 在 这 点 ,

他当场就和赫里奥特产生了共鸣。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [pər'siːv] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [ɔːl'ðoʊ] [moʊst] ['hjuːmən] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz]
and did not perceive an unworthy although most human element in the man's
和 做过 不是 感知 一个 不配 虽然 最多 人类 元素 在 这 男人的
['aʊtlʊk] .
outlook .
前景 .

而且没有察觉到这个人的世界观中存在任何不光彩却又极其人性化的因素。

[ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər] [laɪf] .
The house would not be ruined for life .
这 房子 会 不是 是 毁坏 为了 生活 .

房子不会永远毁于一旦。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɪf] [lɪp] [ɑːn] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] ,
in his determination to put a stiff lip on every phase of his downfall ,
在 他的 决心 到 放 一个 僵硬的 唇 在 每一个 阶段 的 他的 倒台 ,

他决心对自己的失败过程的每一个阶段都保持沉默。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [θɪŋz] [nɑːt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] [baɪ] ['evər] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ,
and beyond all things not to betray himself by ever breaking down ,
和 超过 全部 事物 不是 到 背叛 他自己 经过 曾经 打破 向下 ,

最重要的是，他绝不能崩溃，否则就会背叛自己。

[dʒæn] [hæd; həd] ['oʊvər] - ['æktɪd] [laɪk] [moʊst] [ˌʌn'skɪld] ,
Jan had over - acted like most unskilled histrions ,
一月 有 超过 - 行动 喜欢 最多 非熟练工 演员 ,

简的表演像大多数不熟练的演员一样用力过猛了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɔːrs] [brə'vɑːdoʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [maɪnd]
and had already created an impression of coarse bravado on a mind
和 有 已经 创建 一个 印象 的 粗 虚张声势 在 一个 头脑
[prɪ'perd] [tuː; tə] [stretʃ] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
prepared to stretch any possible point in his favour .
准备 到 拉紧 任何 可能的 观点 在 他的 偏爱 .

而且，他已经给那些一心想利用任何可能的优势来为自己谋利的人留下了粗鲁虚张声势的印象。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][bɑːb]
But it was no time to think about the accomplished interview with Bob
但 它 曾是 不 时间 到 思考 关于 这 完成 面试 和 鲍勃
[ˈherɪət] ,
Heriot ,
赫里奥特 ,

但当时并没有时间去想那次与鲍勃·赫里奥特的精彩访谈。

[wɪð; wɪθ] [ˈtruːli] [təˈrɪfɪk] [ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
with truly terrific retribution even now awaiting him at the hands of the
和 真的 了不起 报应 甚至 现在 等待中 他 在 这 双手 的 这
[rɪˈdaʊtəb(ə)l] [oʊld][ˈdʒeri] .
redoubtable old Jerry .
令人敬畏的 老的 杰瑞 .

即便如此，他现在仍将面临来自令人敬畏的老杰瑞的极其可怕的报复。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [ˈsʌmər] [naɪt] ,
About a hundred yards of the soft summer night ,
关于 一个 百 码 的 这 柔软的 夏天 夜晚 ,

大约一百码长的柔和夏夜，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [stænd][ɪn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
and he would stand in that awful presence for the last time .
和 他 会 站立 在 那 可怕 在场 为了 这 最后的 时间 .

他将最后一次站在那可怕的氛围中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][dʒæn][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] “ [oʊld][ˈdʒeri] ” [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
And it was all very well for Jan to call him “ old Jerry ” in his heart
和 它 曾是 全部 非常 出色地 为了 一月 到 称呼 他 “ 老的 杰瑞 ” 在 他的 心
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
up to the last ,
向上 到 这 最后的 ,

直到生命的最后一刻，简心里都一直叫他“老杰瑞”，这对他来说再好不过了。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [hɪmˈself] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] ,
and to ask himself what there was , after all ,
和 到 问 他自己 什么 那里 曾是 , 后 全部 ,

然后他开始问自己，这一切究竟是什么？

[tuː; tə] [fɪr] [soʊ] [əˈkjuːtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)nti] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [hɪm; ɪm] ;
to fear so acutely from a man of nearly seventy who could not eat him ;
到 害怕 所以 急性 从 一个 男人 的 几乎 七十 WHO 可以 不是 吃 他 ;

如此惧怕一个年近七十、却吃不下他的人；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kweɪkt] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
his heart quaked none the less ,
他的 心 震动 没有任何 这 较少的 ,

然而，他的心还是颤抖起来。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈænsər] [hɪmˈself] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]
and if he had been obliged to answer himself it would have been with
和 如果 他 有 到过 有义务 到 回答 他自己 它 会 有 到过 和
[ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [lɪp] .
a trembling lip .
一个 发抖 唇 .

如果他不得不亲自回答这个问题，他的嘴唇一定会颤抖。

[hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [ˈdɔːd(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
He dared to dawdle on the way ,
他 敢于 到 混日子 在 这 方式 ,

他竟敢在路上磨蹭，

[rɪ'hɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skænti] [pæst] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] .
rehearsing his scanty past relations with the great little old man .
排练 他的 稀少 过去的 关系 和 这 伟大的 小的 老的 男人 .

他回想起自己与这位矮小伟大的老人之间那段寥寥无几的过往关系。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [flo:gɪd] , ['æftər] [ðə; ði] ['æbɪnˌdʒər] [ə'fer] .
There was the time when he was nearly flogged , after the Abinger affair .
那里 曾是 这 时间 什么时候 他 曾是 几乎 鞭打 , 后 这 阿宾格 事务 .

在阿宾格事件之后，他差点被鞭打。

[wel] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ɑːn]
Well , the old man might have been far more severe than he really was on
出色地 , 这 老的 男人 可能 有 到过 远的 更多的 严重 比 他 真的 曾是 在
[ðæt] [ə'keɪʒn] .
that occasion .
那 场合 .

嗯，那次老人的反应可能比实际情况要严厉得多。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌðər] ['ɜːrli] [siːn] [wen] [dʒæn] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd]
There was that other early scene when Jan was told that another time he would
那里 曾是 那 其他 早期的 场景 什么时候 一月 曾是 讲述 那 其他 时间 他 会
[nɑːt] [sɪt] [daʊn] [soʊ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
not sit down so comfortably ,
不是 坐 向下 所以 舒适地 ,

还有一个早期的场景，扬被告知下次他不会再这么舒服地坐下了。

[ænd; ənd] - ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frend] [oʊ'lɪmpəs] .
and Chips's story about his friend Olympus .
和 - 故事 关于 他的 朋友 奥林匹斯山 .

还有 Chips 讲述他的朋友奥林匹斯的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [grɪm] ['hjuːmər] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'lɪŋkwənt] ;
It was all grim humour that appealed to this delinquent ;
它 曾是 全部 严峻 幽默 那 上诉 到 这 不良少年 ;

只有黑色幽默才能吸引这个不良少年；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hjuːmər] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['terəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [wɜːr; wər]
but it was a humour that became terrible when the whole school were
但 它 曾是 一个 幽默 那 成为 糟糕的 什么时候 这 所有的 学校 是
[ə'reɪnd] [ænd; ənd] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vaɪlnəs] ,
arraigned and held responsible for some individual vileness ,
提审 和 握住 负责任的 为了 一些 个人 卑鄙 ,

但当全校师生都被传讯并为某些个人的卑劣行径负责时，这种幽默就变得可怕起来。

[prə'naʊnst] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəli] [saʊnd] [kə'mjuːnəti] ; [fɔːr; fər] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [dɔːgz]
pronounced inconceivable in a really sound community ; for then they were all dogs
发音 不可思议 在 一个 真的 声音 社区 ; 为了 然后 他们 是 全部 狗
[ænd; ənd] [kɜːrs] [tə'geðər] ,
and curs together ,
和 曲线 一起 ,

在一个真正健全的社会里，这被认为是不可思议的；因为那时他们都是一群狗和杂种。

[ænd; ənd] , [ðæt] ['demənstreɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] “ [dɔːgz] , [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kenəlz] !
and , that demonstrated , it was “ Dogs , go to your kennels !
和 , 那 已证明 , 它 曾是 “ 狗 , 去 到 你的 犬舍 !

事实证明，那就是“狗，回你们的狗窝去！”

” [ænd; ənd][goʊ] [ðeɪ] [wʊd] , ['fiːlɪŋ] ['biːtn] ['mʌŋgrəl] ['evri] [wʌn] ; ['nevər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
” And go they would , feeling beaten mongrels every one ; never laughing at the
” 和 去 他们 会 , 感觉 被打败 杂种狗 每一个 一 ; 绝不 笑 在 这
[ɑːd] [oʊld][mæn] ,
odd old man ,
奇怪的 老的 男人 ,

“然后他们就走了，每个人都觉得自己像一群被打败的杂种；他们从不嘲笑那些古怪的老人。”

['nevər] ['iːv(ə)n] [rɪ'vaɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ; ['ɔːf(ə)n] ['lʌvɪŋ] [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [fiərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
never even reviling him ; often loving but always fearing him .
绝不 甚至 辱骂 他 ; 经常 爱 但 总是 害怕 他 .

从未辱骂过他；常常爱他，但总是畏惧他。

[dʒæn] [fɪrd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [leɪt] [ɪ'speʃəli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
Jan feared him now the more because of late especially he had been
一月 害怕 他 现在 这 更多的 因为 的 晚的 尤其 他 有 到过
['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ['mɪstər] . [θreɪl] .
learning to love Mr . Thrale .
学习 到 爱 先生 . 特雷尔 .

简现在更加害怕他了，尤其是最近他开始喜欢上了特雷尔先生。

[ðoʊ] [stɪl] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [sɪksθ] ,
Though still only in the Lower Sixth ,
尽管 仍然 仅有的 在 这 降低 第六 ,

虽然目前还只是高二下年级的学生，

[æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] ['sʌndri] [eks][ə'fɪsiːoʊ] ['ɑːnərz] ,
as Captain of Cricket he had come in for sundry ex officio honours ,
作为 队长 的 蟋蟀 他 有 来 在 为了 杂项 前任 办公室 荣誉 ,

作为板球队队长，他获得了各种当然荣誉。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['ɔːdiənsɪz] ['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd][ɪn'fɔːrm(ə)l] .
in the shape of invitations to breakfast and audiences formal and informal .
在 这 形状 的 邀请函 到 早餐 和 观众 正式的 和 非正式 .

以早餐邀请函和正式、非正式的听众邀请函的形式出现。

[ɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [dʒæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [jet] [breɪst] ,
On all such occasions Jan had been embarrassed and yet braced ,
在 全部 这样的 场合 一月 有 到过 尴尬的 和 然而 支撑 ,

在所有这样的场合，简都感到尴尬，但同时也鼓起勇气面对。

['pʌz(ə)ld] [baɪ] ['pærəblz] [bʌt; bət] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɪn] ['flæʃɪz] ,
puzzled by parables but enlightened in flashes ,
困惑 经过 寓言 但 开明 在 闪光灯 ,

寓言故事令我困惑，但偶尔也能从中获得启发。

['stɪmjuleɪtɪd] [ɪn] [soʊl] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [bʌt; bət] [ɔːd] [frʌm; frəm] [skɪn] [tuː; tə] [kɔːr] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]
stimulated in soul and sinew but awed from skin to core ; and now the
刺激 在 灵魂 和 腱子 但 敬畏 从 皮肤 到 核 ; 和 现在 这
[ɔː] [wʌz; wəz][ˌʌndaɪ'luːtɪd] ,
awe was undiluted ,
敬畏 曾是 未稀释的 ,

灵魂和肌肉都受到了刺激，但从皮肤到灵魂深处都充满了敬畏；而现在，这种敬畏之情丝毫未减。

[kruːd] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .
crude , and overwhelming .
原油 , 和 压倒 .

粗俗，而且令人难以承受。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['evri] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['trentʃənt] [tʌŋ] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ][skɑːr][fɔːr; fər] [laɪf] ,
He felt that every word from that trenchant tongue would leave a scar for life ,
他 毛毡 那 每一个 单词 从 那 尖锐的 舌头 会 离开 一个 瘢痕 为了 生活 ,

他觉得那张尖刻的嘴里说出的每一句话都会在他心中留下终生难忘的伤痕。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɔːrn][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [aɪz] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] .
and the scorn in those old eyes haunt him to his grave .
和 这 轻蔑 在 那些 老的 眼睛 出没 他 到 他的 严重 .

那双苍老的眼睛里流露出的轻蔑，将伴随他直到坟墓。

[sʌb] - ['kɑːnʃəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡaʊn] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,
Sub - consciously he was still thinking of the judge and executioner in his gown of office ,
子 - 有意识地 他 曾是 仍然 思维 的 这 法官 和 刽子手 在 他的 袍 的 办公室 ,

潜意识里，他仍然想着身穿官服的法官兼刽子手。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [kaːvd] ['dʒʌdʒmənt] [siːt] ,
on his carved judgment seat ,
在 他的 雕刻 判断 座位 ,

在他雕刻的审判席上，

[æz; əz][ðə; ði] ['deɪz] [krɑːp][ʌv; əv] ['peti] [ə'fendəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm]['æftər] [twelv] .
as the day's crop of petty offenders found and faced him after twelve .
作为 这 天 庄稼 的 小气 罪犯 成立 和 面对 他 后 十二 .

十二点过后，当天犯下轻罪的罪犯们找到了他，并与他对峙。

[ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri][dʒæn][hæd; həd] ['seldəm] [bɪ'fɔːr] [set] [fʊt] ,
In his library Jan had seldom before set foot ,
在 他的 图书馆 一月 有 很少 前 放 脚 ,

扬以前很少踏入他的图书馆。

['nevər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːɪŋ] [aɪ] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] - [naɪt] ;
never with the seeing eye that he brought to - night ;
绝不 和 这 看到 眼睛 那 他 带来 到 - 夜晚 ;

从未有过像他今晚带来的那双慧眼；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]['treməz] [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ɪn] .
and the smallness and simplicity of it struck him through all his tremors when the servant had shown him in .
和 这 小 和 简单 的 它 击 他 通过 全部 他的 震颤 什么时候 这 仆人 有 所示 他 在 .

当仆人领他进去时，他浑身颤抖，但这座房子的简朴和小巧却深深打动了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['stʌdiz] [æt; ət] ['hɛriəts] .
It was not so very much larger than the large studies at Heriot's .
它 曾是 不是 所以 非常 很多 更大的 比 这 大的 研究 在 赫里奥特的 .

它并没有比赫里奥特大学的大型研究项目大多少。

['oʊnli][ə; eɪ] ['ɡæŋweɪ] [ʌv; əv] [flɔːr] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [desk] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] ['æftər]['dʒænz] [oʊn] [hɑːrt] ;
Only a gangway of floor surrounded a great desk in a litter after Jan's own heart ;
仅有的 一个 舷梯 的 地面 包围 一个 伟大的 桌子 在 一个 垃圾 后 简的 自己的 心 ;

只有一条走廊环绕着一张巨大的办公桌，这张办公桌摆放在简最喜欢的位置；

['ɡɑːrdn] [smelz] [keɪm] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['lætɪs] ,
garden smells came through an open lattice ,
花园 气味 来了 通过 一个 打开 格子 ,

花园的香气透过敞开的格栅飘了进来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [mɪdʒ] [tuː; tə] [dæns] [raʊnd] [ðə; ði][wʌn][læmp][set][ə'mɪd]
and with them a maze of midges to dance round the one lamp set amid
和 和 他们 一个 迷宫 的 小飞虫 到 舞蹈 圆形的 这 一 灯 放 之中
[ðə; ði] ['lɪtər] ;
the litter ;
这 垃圾 ;

还有一大群小飞虫围着垃圾堆里唯一的一盏灯跳舞；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [læmp] , [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] ['sɪlvəri] [her] ,
and in the light of that lamp , a pale face framed in silvery hair ,
和 在 这 光 的 那 灯 , 一个 苍白 脸 框 在 银色 头发 ,

在那盏灯的照耀下，一张苍白的脸庞，被银发环绕，

[waɪd] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - ['broʊkən] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
wide eyes filled with heart - broken disgust , and a mouth that might have been
宽的 眼睛 已填 和 心 - 破碎的 厌恶 , 和 一个 嘴 那 可能 有 到过
[kloʊzd] [fɔːr; fər] ['evər] .
closed for ever .
关闭 为了 曾经 .

睁大的眼睛里充满了心碎的厌恶，嘴巴仿佛永远地闭上了。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['moʊbəl] [laɪf] ,
At last it came to mobile life ,
在 最后的 它 来了 到 移动的 生活 ,

最终，它迎来了移动生活时代。

[ænd; ənd][dʒæn] [hɜːrd] [ɪn] ['streɪndʒli] [dɪs'pæʃənət] [toʊnz] [ə; eɪ] [briːf] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
and Jan heard in strangely dispassionate tones a brief recital of all that had
和 一月 听到 在 奇怪的 冷静 音调 一个 简短的 独奏会 的 全部 那 有
[bɪn] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊər] [wen] [prɪ'tendɪd] ['ɪlnəs]
been heard and seen of his proceedings in the fatal hour when pretended illness
到过 听到 和 已见 的 他的 诉讼程序 在 这 致命的 小时 什么时候 假装 疾病
[kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [mætʃ] .
kept him from the match .
保留 他 从 这 匹配 .

简听到了一段语气异常冷静的简短叙述，讲述了在他假装生病缺席比赛的致命时刻，人们所听到和看到的一切。

[ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ɔːr][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ;
Again he was asked if he had anything to challenge or to add ;
再次 他 曾是 问 如果 他 有 任何事物 到 挑战 或者 到 添加 ;

他又被问到是否还有什么要质疑或补充的；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɛriəts] ['kwestʃən] [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][dʒæn][hæd; həd][noʊ] [nuː] ['ænsər]
for it was Heriot's question in other words , and Jan had no new answer
为了 它 曾是 赫里奥特的 问题 在 其他 字 , 和 一月 有 不 新的 回答
;
;
;

换句话说，这是赫里奥特提出的问题，而扬没有新的答案；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [boʊd] [hed] ['hʌmbli] ,
but this time he could only shake a bowed head humbly ,
但 这 时间 他 可以 仅有的 摇 一个 鞠躬 头 谦卑地 ,

但这一次他只能谦卑地低下头摇摇头。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp]
as he had bent it in acknowledgment of his own writing on the envelope
作为 他 有 弯曲 它 在 致谢 的 他的 自己的 写作 在 这 信封
.
.
.

他弯折信封，以示对信封上自己字迹的认可。

['dʒeri][wʌz; wəz][fɑːr] [les] [fɪrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
Jerry was far less fierce than he had expected ,
杰瑞 曾是 远的 较少的 凶猛的 比 他 有 预期的 ，
杰瑞远没有他预想的那么凶狠。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['hʌndrəd,foʊld] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [griːf] [ænd; ənd][skɔːrn] .
but a hundredfold more terrible in his pale grief and scorn .
但 一个 百倍 更多的 糟糕的 在 他的 苍白 悲伤 和 轻蔑 .
但他的苍白悲伤和蔑视却比这可怕百倍。

[dʒæn] [felt] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['sɔːriər] [ænd; ənd] [miːn] ['fɪgjər] [ðæn; ðən][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt]
Jan felt an even sorrier and meaner figure than on coming up for judgment
一月 毛毡 一个 甚至 更抱歉 和 更卑鄙 数字 比 在 未来 向上 为了 判断
['æftər][ðə; ði]['æbɪn,dʒər] [ə'fer] ;
after the Abinger affair ;
后 这 阿宾格 事务 ；
在阿宾格事件之后接受审判时，简觉得自己比当时更加可怜、更加卑鄙；

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['siːkrət] [hə'roʊɪks] ,
so far from the support of secret heroics ,
所以 远的 从 这 支持 的 秘密 英雄主义 ，
距离秘密英雄主义的支持还很远，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊbli] [rɪ'proʊtʃfl]
it was impossible to stand in the white light of that nobly reproachful
它 曾是 不可能的 到 站立 在 这 白色的 光 的 那 高贵地 责备的
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ，
在那张高贵而又带着责备的面容所散发的白光下，我根本无法站立。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [vaɪl] [θɪŋ] [hiː; hi]
and even to remember that he was not altogether the vile thing he
和 甚至 到 记住 那 他 曾是 不是 共 这 卑鄙的 事物 他
[siːmd] .
seemed .
似乎 .
甚至要记住，他并不像表面看起来那么邪恶。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv] ['tretʃəri] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] , ” [sed] ['mɪstər] . [θreɪl] ,
“ If there is one form of treachery worse than another , ” said Mr . Thrale ,
“ 如果 那里 是 一 形式 的 背信弃义 更糟 比 其他 ， ” 说 先生 . 特雷尔 ，
“如果说有一种背叛比另一种更恶劣的话，”特雷尔先生说，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tretʃəri] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .
“ it is treachery in high places .
“ 它 是 背信弃义 在 高的 地方 .
这是高层的背叛。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd] , ['rʌtə(r)] , [ɪz] ['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] [ə; eɪ] [haɪ] [wʌn][ɪn] [ðɪs]
The office that you have occupied , Rutter , is rightly or wrongly a high one in this
这 办公室 那 你 有 占领 ， 鲁特 ， 是 没错 或者 错 一个 高的 一 在 这
[skuːl] ;
school ;
学校 ；
鲁特，你担任的这个职位，无论对错，在本校都是一个很高的职位；

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['drægd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌst]	,	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	['ɑːnər]	[stændz]	[ə'bʌv]	['aʊər; ɑːr]	['krɪkɪt]	.
but	**you**	**have**	**dragged**	**it**	**in**	**the**	**dust**	**,**	**and**	**our**	**honour**	**stands**	**above**	**our**	**cricket**	**.**
但	你	有	拖拽	它	在	这	灰尘	,	和	我们的	荣誉	站立	多于	我们的	蟋蟀	.

但你们却把它拖入了尘埃中，而我们的荣誉高于我们的板球。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[iːv]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[skuːl]	[mætʃɪz]	,
On	**the**	**eve**	**of**	**our**	**school**	**matches**	**,**
在	这	前夕	的	我们的	学校	比赛	,

在我们学校比赛的前一天，

[wen]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kiːp]	['aʊər; ɑːr]	[flæg]	['flaɪɪŋ]	,
when	**we**	**had**	**a**	**right**	**to**	**look**	**to**	**you**	**to**	**keep**	**our**	**flag**	**flying**	**,**
什么时候	我们	有	一个	正确的	到	看	到	你	到	保持	我们的	旗帜	飞行	,

当我们有权指望你们保卫我们的国旗飘扬的时候，

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪ'treɪd]	[jʊr; jər]	[trʌst]	[ænd; ənd]	['fɔːfitid]	[jʊr; jər]	[poʊst]	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	[ɪg'zɪstəns]	[hɪr]	;
you	**have**	**betrayed**	**your**	**trust**	**and**	**forfeited**	**your**	**post**	**and**	**your**	**existence**	**here**	**;**
你	有	背叛	你的	相信	和	丧失	你的	邮政	和	你的	存在	这里	;

你辜负了信任，失去了你的职位和在这里的存在；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	['krɪkɪt]	[ɪn]	[ðɪs]	[skuːl]	,
but	**if**	**it**	**were**	**the**	**end**	**of**	**cricket**	**in**	**this**	**school**	**,**
但	如果	它	是	这	结尾	的	蟋蟀	在	这	学校	,

但如果这真的是这所学校板球运动的终结，

[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[kiːp]	[juː; jʊ]	[ə'nʌðər]	[deɪ]	.
I	**would**	**not**	**keep**	**you**	**another**	**day**	**.**
我	会	不是	保持	你	其他	天	.

我不会再耽误你一天时间了。

”	[dʒæn]	[lʊkt]	[ʌp]	['sʌd(ə)nli]	.
”	**Jan**	**looked**	**up**	**suddenly**	**.**
”	一月	看起来	向上	突然	.

简突然抬起头来。

“	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sʌndeɪ]	,	[sɜːr]	?
“	**Am**	**I**	**to**	**go**	**on**	**a**	**Sunday**	**,**	**sir**	**?**
“	是	我	到	去	在	一个	星期日	,	先生	?

先生，我星期天要去吗?

”	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɔːrfək]	['rektəri]	,	[ɪn]	[ðɪs]	['daɪər]	[dɪs'greɪs]	,
”	**The**	**thought**	**of**	**his**	**return**	**to**	**the**	**Norfolk**	**rectory**	**,**	**in**	**this**	**dire**	**disgrace**	**,**
”	这	想法	的	他的	返回	到	这	诺福克	牧师住宅	,	在	这	可怕的	耻辱	,

“想到他要以这种极其耻辱的姿态回到诺福克郡的牧师住宅，

[hæd; həd]	['teɪkən]	['sʌd(ə)n]	[ænd; ənd]	[moʊst]	['pɔɪnjənt]	[ʃeɪp]	.
had	**taken**	**sudden**	**and**	**most**	**poignant**	**shape**	**.**
有	已采取	突然	和	最多	令人心酸的	形状	.

突然间，它呈现出一种极其深刻的形态。

[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sʌndeɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[tuː]	['ɔːf(ə)l]	,
On	**a**	**Sunday**	**it**	**would**	**be**	**too**	**awful**	**,**
在	一个	星期日	它	会	是	也	可怕	,

如果是星期天就太糟糕了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːmnələnt] [jet] [ˈkæpʃəs] [ˈhaʊshoʊld] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [kəmˈpleɪs(ə)nt]
with the somnolent yet captious household in a state of either complacent
和 这 嗜睡 然而 吹毛求疵的 家庭 在 一个 状态 的 任何一个 自满
[ˈɪndələns] [ɔːr][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] [fʌs] ,
indolence or sanctified fuss ,
懒惰 或者 圣化 大惊小怪 ,

昏昏欲睡却又挑剔的家庭成员，要么处于自满懒散的状态，要么处于一种神圣的喧闹状态。

[əˈsɪməˌleɪtɪŋ] [ˈsɜːrlɔɪn][ɔːr] [ˈstaːtiŋ] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .
assimilating sirloin or starting for church , according to the hour of his arrival .
同化 西冷牛排 或者 开始 为了 教会 , 根据 到 这 小时 的 他的 到达 .

根据他到达的时间，他可能是在享用西冷牛排，也可能是去教堂做礼拜。

[ˈmɪstər] . [θreɪl] [siːmd] [ɔːlˈredi] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [ðɪs] [ˈɪntuː][hjuːˈmeɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]
Mr . Thrale seemed already to have taken this into humane consideration , for
先生 . 特雷尔 似乎 已经 到 有 已采取 这 进入 人道 考虑 , 为了
[hiː; hi] [ˈprɑːmptli] [rɪˈplaɪd] :
he promptly replied :
他 及时 回复 :

特拉尔先生似乎已经从人道主义的角度考虑了这个问题，因为他立即回答道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [tɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ; [ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] [ə; eɪ]
“ You will remain till Monday ; meanwhile you are to consider yourself a
“ 你 将要 保持 直到 周一 ; 同时 你 是 到 考虑 你自己 一个
[ˈprɪz(ə)nər][ɑːn] [pəˈroʊl] ,
prisoner on parole ,
囚犯 在 言语 ,

“你将一直待到星期一；在此期间，你要把自己当作假释犯。”

[ænd; ənd][mɪks][noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [jɔːrˈself] [ʌnˈfɪt] .
and mix no more in the society for which you have shown yourself unfit .
和 混合 不 更多的 在 这 社会 为了 哪个 你 有 所示 你自己 不合格 .

你已证明自己不适合融入社会，所以不要再与社会交往了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [skuːl] [goʊz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈtreɪəl] ,
So far as this school goes you are condemned to death for lying betrayal ,
所以 远的 作为 这 学校 去 你 是 谴责 到 死亡 为了 说谎 背叛 ,
[ænd; ənd] [mɑːk] - [ˈmænli] [ˈmiːnnəs] .
and mock - manly meanness .
和 嘲笑 - 男子气概 卑鄙 .

就这所学校而言，撒谎、背叛和装腔作势的卑鄙行为都应处以死刑。

[ˈmɜːrdər] [wɪl] [aʊt] , [ˈrʌtə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kənˈdemd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˌʌndɪˈskʌvərd] [kraɪm]
Murder will out , Rutter , but you are not condemned for any undiscovered crime
谋杀 将要 出去 , 鲁特 , 但 你 是 不是 谴责 为了 任何 未被发现的 犯罪
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
of the past .
的 这 过去的 .

谋杀案终会水落石出，鲁特，但你不会因为过去任何未被发现的罪行而受到谴责。

[jet] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ˈevər][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] — —
Yet if it is true that you ever got out of your house at night — —
然而 如果 它 是 真的 那 你 曾经 得到 出去 的 你的 房子 在 夜晚 — —

然而，如果你真的在晚上出过家门——

” [dʒæn][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [miːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [θreɪl] [hɪr] [meɪd] [drəˈmætɪk]
” Jan could not meet the awful mien with which Mr . Thrale here made dramatic
” 一月 可以 不是 见面 这 可怕 面容 和 哪个 先生 . 特雷尔 这里 制成 戏剧性
[pɔːz] ;
pause ;
暂停 ;

“简无法忍受特雷尔先生此刻戏剧性停顿时所展现出的可怕神情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈmʌmblɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] , [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [aʊt]
but he filled it by mumbling that it was quite true , he had got out
但 他 已填 它 经过 喃喃自语 那 它 曾是 相当 真的 , 他 有 得到 出去
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

但他却嘟囔着说这是真的，他确实逃出去过一次。

[ˈoʊvər] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
over two years ago .
超过 二 年 前 .

两年多以前。

“ [wʌns] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [θreɪl] ,
“ Once , ” said Mr . Thrale ,
“ 一次 , ” 说 先生 . 特雷尔 ,

“曾经,”特雷尔先生说,

“ [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [gʊd] [ˈkærəktər] [ðæt] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz]
“ is enough to deprive you of the previous good character that might otherwise
“ 是 足够的 到 剥夺 你 的 这 以前的 好的 特点 那 可能 否则
[hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
have been taken into consideration .
有 到过 已采取 进入 考虑 .

“这足以剥夺你之前可能被考虑在内的任何良好品格。”

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] ;
I do not say it could have saved you ;
我 做 不是 说 它 可以 有 已保存 你 ;

我不是说它能救你；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [rɪˈpiːtɪd] [ækts][ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] .
but nothing can save the traitor guilty of repeated acts of treason .
但 没有什么 能 节省 这 叛徒 有罪的 的 重复 行为 的 叛国罪 .

但是，对于屡次犯下叛国罪行的叛徒，任何事都无法拯救他。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈhɛriəts] [hændz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l]
A certain consideration you will receive at Mr . Heriot's hands , by his special
一个 肯定 考虑 你 将要 收到 在 先生 . 赫里奥特的 双手 , 经过 他的 特别的
[rɪˈkwest] ,
request ,
要求 ,

您将根据赫里奥特先生的特别要求，从他那里获得一定的优待。

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrnɪŋ] .
until you go on Monday morning .
直到 你 去 在 周一 早晨 .

直到你周一早上离开。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈrʌtə(r)] , [ɪz] [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [hed] [ˈmæstər][ʌv; əv] [ðɪs]
And that , Rutter , is all I have to say to you as Head Master of this
和 那 , 鲁特 , 是 全部 我 有 到 说 到 你 作为 头 掌握 的 这
[skuːl] .
school .
学校 .

鲁特，作为这所学校的校长，这就是我要对你说的全部话。

” ['iːv(ə)n][soʊ][ɪz][ðə; ði] [kən'vɪktɪd] ['mɜːrdərər] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] [fɔːr; fər]
” Even so is the convicted murderer handed over to the High Sheriff for
” 甚至 所以 是 这 已定罪 凶手 递交 超过 到 这 高的 警长 为了
[dɪ'strʌkʃn] ;
destruction ;
破坏 ;

“即便如此，被判有罪的谋杀犯仍被移交给郡长处 ...

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['ʌðər] ['dʒʌdʒɪz] ['sɔːfn] [ðə; ði] [dred] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
but just as other judges soften the dread language of the law with more
但 只是 作为 其他 法官 软化 这 恐惧 语言 的 这 法律 和 更多的
['hjuːmən] ['ʌtərənsɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
human utterances on their own account ,
人类 话语 在 他们的 自己的 帐户 ,

但正如其他法官会出于自身原因，用更人性化的措辞来缓和法律中令人畏惧的语言一样，

[soʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [dɪd]['mɪstər] . [θreɪl] [ə'dres] [hɪm'self] [tuː; tə][dʒæn][æz; əz][mæn][tuː; tə]
so before he was done did Mr . Thrale address himself to Jan as man to
所以 前 他 曾是 完毕 做过 先生 . 特雷尔 地址 他自己 到 一月 作为 男人 到
[mæn] ,
man ,
男人 ,

所以，在说完之前，特雷尔先生以男人的身份与简交谈起来。

['mɪrli] [ri'vəːsiŋ] [ðə; ði]['liːɡ(ə)l]['ɔːrdər] .
merely reversing the legal order .
仅仅 逆转 这 合法的 命令 .

只不过是颠倒了法律秩序而已。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɪn][laɪf] ,
He asked the boy what he was going to do in life ,
他 问 这 男生 什么 他 曾是 去 到 做 在 生活 ,

他问男孩将来想做什么，

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][æz; əz] [ˌnesə'serəli] ['ruːɪnd] .
and besought him not to look upon his whole life as necessarily ruined .
和 恳求 他 不是 到 看 之上 他的 所有的 生活 作为 一定 毁坏 .

并恳求他不要认为自己的整个人生必然就此毁了。

[ðə; ði] ['ɡreɪtər] [ðə; ði] [fɔːl] , [ðə; ði] ['ɡreɪtər] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ə'ɡen] ; [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]
The greater the fall , the greater the merit of rising again ; he had almost
这 更大的 这 落下 , 这 更大的 这 优点 的 上升 再次 ; 他 有 几乎
[sed] ,
said ,
说 ,

跌得越惨，重新站起来的功德就越大；他几乎已经说过：

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ðə; ði] ['ɡreɪtər] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] !
and he would say , the greater the sport of rising !
和 他 会 说 , 这 更大的 这 运动 的 上升 !

他还会说，越是奋力向上，就越是乐趣无穷！

[dʒæn][hæd; həd] [pʊld] [mætʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ; [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ɡeɪm] ,
Jan had pulled matches out of the fire ; let him take life as a game ,
一月 有 拉 比赛 出去 的 这 火 ; 让 他 拿 生活 作为 一个 游戏 ,

扬从火中抽出了火柴；就让他把生活当成一场游戏吧。

[boʊl] [aʊt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [hel] !
bowl out the Devil that was in him , and pull his own soul out of Hell !
碗 出去 这 魔鬼 那 曾是 在 他 , 和 拉 他的 自己的 灵魂 出去 的 地狱 !

将他体内的魔鬼驱逐出去，将他自己的灵魂从地狱中拉出来！

[hɪr] [hiː; hi] [ɪn'lɑːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [drɪŋk] , ['blʌntli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [bredθ]
Here he enlarged upon the lust of drink , bluntly but with a tender breadth
这里 他 放大 之上 这 欲望 的 喝 , 直截了当地 但 和 一个 投标 宽度
[ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
of understanding ,
的 理解 ,

在这里，他以直率但又充满理解的温柔笔触，详细阐述了饮酒的欲望。

[æz; əz][ə; eɪ] [sner] [set] [ə'laɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ,
as a snare set alike for the just and the unjust ,
作为 一个 圈套 放 同样 为了 这 只是 和 这 不公正 ,

这网罗既设在义人身上，也设在不义的人身上。

[ə; eɪ] [kɜːrs] [moʊst] [ə'kɜːrsɪd] [ɪn][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]['faɪbər] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['veri] [keɪs] ;
a curse most accursed in its destruction of the moral fibre , as in this very case ;
一个 诅咒 最多 被诅咒的 在 它是 破坏 的 这 道德 纤维 , 作为 在 这 非常 案件 ;

诅咒最可恶之处在于它会摧毁道德品质，就像本案一样；

[ænd; ənd][dʒæn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['lisnd] [mɔːr] ['hʌmbli] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊl] ['bɑːdi][ænd; ənd]
and Jan could not have listened more humbly if his own whole body and
和 一月 可以 不是 有 听着 更多的 谦卑地 如果 他的 自己的 所有的 身体 和
[soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] ['ʌndə'maind] .
soul had been already undermined .
灵魂 有 到过 已经 被削弱 .

即使他的身心都已遭受重创，扬也不可能更谦卑地聆听了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [terz] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ;
He thought he saw tears in the old man's eyes ;
他 想法 他 锯 眼泪 在 这 老的 男人的 眼睛 ;

他好像看到老人眼里噙着泪水；

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he knew he had them in his own .
他 知道 他 有 他们 在 他的 自己的 .

他知道他自己就拥有它们。

[ðiːz] [læst] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ˌegzɔːr'teɪʃn] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd]
These last words of earnest exhortation , beginning as they did between man and
这些 最后的 字 的 认真 讲道 , 开始 作为 他们 做过 之间 男人 和
[mæn] ,
man ,
男人 ,

这些最后恳切的劝诫之语，最初是在人与人之间说的，

[went] [ɑːn][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
went on and finished almost as between father and son , with a
去 在 和 完成的 几乎 作为 之间 父亲 和 儿子 , 和 一个
['hændʃeɪk] [ænd; ənd] “ [gɑːd] [gaɪd] [juː; jʊ] !
handshake and “ God guide you !
握手 和 “ 上帝 指导 你 !

事情继续发展，最后几乎就像父子俩握手一样结束了，说了句“上帝保佑你！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] , [waɪl] [nɑːt] [gləuzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] ,
” There was even the offer of a letter which , while not glozing the worst ,
” 那里 曾是 甚至 这 提供 的 一个 信 哪个 , 尽管 不是 发光 这 最差 ,

“甚至还有人提出要写一封信，虽然这封信没有粉饰最糟糕的情况，

[wʊd] [jet] [seɪ] [ðoʊz] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [sed] ,
would yet say those other things that could still be said ,
会 然而 说 那些 其他 事物 那 可以 仍然 是 说 ,

还会说出其他还能说的话，

[ænd; ənd] [maɪt] [stænd][dʒæn][ɪn] [ɡʊd] [sted] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
and might stand Jan in good stead if he were man enough to show it in
和 可能 站立 一月 在 好的 坚定 如果 他 是 男人 足够的 到 展示 它 在
[ɔː'streɪliə] .
Australia .
澳大利亚 .

如果 Jan 有足够的勇气在澳大利亚证明这一点，那对他来说或许是个好机会。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [skuːl] , [ɪk'speld] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [tɜːrm] ,
But meanwhile he had been expelled from school , expelled in his last term ,
但 同时 他 有 到过 被驱逐 从 学校 , 被驱逐 在 他的 最后的 学期 ,
[wen] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] ,
when Captain of Cricket ,
什么时候 队长 的 蟋蟀 ,

但与此同时，他却被学校开除了，是在他最后一个学期被开除的，当时他还是板球队的队长。

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] .
and on top of his one triumph in that capacity .
和 在 顶部 的 他的 一 胜利 在 那 容量 .

而且，这还只是他作为该职位取得的一次胜利而已。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [dʒæn] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['stɑːrlɪt] [striːt] ,
And on his way back to his house , Jan stopped in the starlit street ,
和 在 他的 方式 后退 到 他的 房子 , 一月 停止 在 这 星光 街道 ,

在回家的路上，扬停在了星光璀璨的街道上。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ?
and what do you think he did ?
和 什么 做 你 思考 他 做过 ?

你觉得他做了什么?

[hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] [æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði]['æktʃuəl][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
He laughed aloud as he suddenly remembered the actual facts of the case .
他 笑了 大声 作为 他 突然 记得 这 实际的 事实 的 这 案件 .

他突然想起案情真相，不禁大笑起来。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

“ [laɪk] ['luːsɪfər]
“ LIKE LUCIFER
“ 喜欢 路西法

“像路西法一样”

” ['mɪstər] . ['herɪət] [hɪm'self] [ʃoʊd] [dʒæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
” Mr . Heriot himself showed Jan to his room ,
” 先生 . 赫里奥特 他自己 显示 一月 到 他的 房间 ,

“赫里奥特先生亲自带扬去了他的房间，

[ðə; ði] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ði] ['praɪvət] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the spare bedroom on the private side of the house ,
这 空闲的 卧室 在 这 私人的 边 的 这 房子 ,

房子私密一侧的备用卧室，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] .
where he was to remain until he went .
在哪里 他 曾是 到 保持 直到 他 去 .

他将一直待在那里，直到他离开。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['dɔːrmətɔːri] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [fjuː]
All his belongings had been brought down from dormitory , and some few
全部 他的 财物 有 到过 带来 向下 从 宿舍 ， 和 一些 很少
[ɔːl'redi] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
already from his study .
已经 从 他的 学习 .

他的所有物品都已从宿舍搬下来，书房里的一些物品也已经搬下来了。

[ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [kliːn] [ʃiːts] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
The bed was made and turned down , with clean sheets as if for a
这 床 曾是 制成 和 转向 向下 ， 和 干净的 纸张 作为 如果 为了 一个
[gest] ;
guest ;
客人 ;

床铺整齐，铺着干净的床单，就像为客人准备的一样；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,
and there was an adjoining dressing - room at his disposal ,
和 那里 曾是 一个 相邻的 敷料 - 房间 在 他的 处理 ,

而且他还可以随意使用隔壁的更衣室。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gæs] [lɪt] [ænd; ənd] [hɑːt] ['wɔːtər] [pleɪst] [ɪn] ['redinəs] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [meɪd] .
with the gas lit and hot water placed in readiness by some unenlightened maid .
和 这 气体 点燃 和 热的 水 放置 在 准备就绪 经过 一些 闭塞 女佣 .

煤气灯已经点燃，热水也已准备就绪，这一切都是某个不明事理的女佣弄的。

[ðɪs] [led] ['herɪət] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , ['grʌfli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər]
This led Heriot to explain , gruffly enough , the special consideration to which Mr
这 引领 赫里奥特 到 解释 , 粗声粗气地 足够的 , 这 特别的 考虑 到 哪个 先生
. [θreɪl] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] .
. Thrale had referred .
. 特雷尔 有 指 .

这导致赫里奥特粗声粗气地解释了特拉尔先生所提到的特殊考虑。

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [fɑːr] ,
“ The whole thing's a secret from the house so far ,
“ 这 所有的 事物 一个 秘密 从 这 房子 所以 远的 ,

“到目前为止，家里人对这件事还一无所知。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and of course the servants don't know anything about it .
和 的 课程 这 仆人 不 知道 任何事物 关于 它 .

当然，仆人们对此一无所知。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [jʊə(r)] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['miːz(ə)lz] ,
They probably think you're suspected of measles ,
他们 大概 思考 你是 怀疑 的 麻疹 ,

他们可能怀疑你得了麻疹。

[nɑːt] ['strɔːŋli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌsænə'tɔːriəm] [bʌt; bət] [tuː] ['strɔːŋli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ɪn]
not strongly enough for the Sanatorium but too strongly for the sick - room in
不是 强烈 足够的 为了 这 疗养院 但 也 强烈 为了 这 生病的 - 房间 在
[ðə; ði] [bɔɪz] - [pɑːrt] .
the boys ' part .
这 男孩们 - 部分 .

对于疗养院来说不够强，但对于男生病房来说又太强了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ʌn'tɪl] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] . ”
I shall allow that impression to prevail until — as long as you remain . ”
我 将 允许 那 印象 到 占上风 直到 — 作为 长的 作为 你 保持 . ”

我会让这种印象一直持续下去，直到——只要你还在。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] . ”
“ Thank you , sir . ”
“ 感谢 你 , 先生 . ”

“谢谢您，先生。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['betər] [deɪz] , ['rʌtə(r)] ;
“ I remember better days , Rutter ;
“ 我 记住 更好的 天 , 鲁特 ;

“我记得以前的日子更好，鲁特；

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [aɪm]
we had seen a good many together before you came to anything like this , I'm
我们 有 已见 一个 好的 许多 一起 前 你 来了 到 任何事物 喜欢 这 , 我是
[kwaɪt] [ʃʊr] .
quite sure .
相当 当然 .

我确信，在你来参加这类活动之前，我们已经一起看过很多次了。

” [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [flæʃt] .
” His glasses flashed .
” 他的 眼镜 闪光灯 .

他的眼镜闪了一下。

“ [jet] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — —
“ Yet all the time — —
“ 然而 全部 这 时间 — —

然而一直以来——

” [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪm'self] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
” He stopped himself as before ,
” 他 停止 他自己 作为 前 ,

他像以前一样止住了自己的冲动。

[tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ɑːn] ['entərɪŋ]
turned on his heel and shut a window which he had opened on entering
转向 在 他的 脚跟 和 关闭 一个 窗户 哪个 他 有 打开 在 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

他转身关上了进门时打开的窗户。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒæn] [grɑːspt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] - ['mæstər] [kept] [rɪ'membərɪŋ] ,
And now Jan grasped what it was that his house - master kept remembering ,
和 现在 一月 抓住 什么 它 曾是 那 他的 房子 - 掌握 保留 记住 ,

现在，简终于明白了他的舍监一直念念叨叨的是什么了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .
but could not trust himself to mention .
但 可以 不是 相信 他自己 到 提到 .

但他不敢说出口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [kən'streɪnt] [meɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['θæŋkfl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn]
And the mutual constraint made the prisoner thankful when he was bidden
和 这 相互的 约束 制成 这 囚犯 感恩 什么时候 他 曾是 拜登
[æn; ən] [ə'brʌpt] [gʊd] - [naɪt] ,
an abrupt good - night ,
一个 突然 好的 - 夜晚 ,

而这种相互制约使得囚犯在被突然道晚安时感到感激。

[ænd; ənd] [left] [ə'loʊn] [æt; ət] [læst] .
and left alone at last .
和 左边 独自的 在 最后的 .

最后只剩下她一个人。

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [kən'demd] [sel] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [swiːt] [ʌv; əv] ['sɛlz] !

Alone in the condemned cell , or rather a luxurious suite of cells !

独自的 在 这 谴责 细胞 ，或者 相当 一个 豪华 套房 的 细胞 ！

独自一人被关在死囚牢房里，或者更确切地说，是一间豪华的牢房套房！

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪrəni][nɑːt] [lɔːst] [ɑːn][dʒæn] ;

The luxury was an irony not lost on Jan ;

这 奢华 曾是 一个 讽刺 不是 丢失的 在 一月 ；

简很清楚这种奢侈的讽刺意味；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

he was as much alive to every detail of his environment as he had

他 曾是 作为 很多 活 到 每一个 细节 的 他的 环境 作为 他 有

[bɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] .

been towards the end of the match .

到过 向 这 结尾 的 这 匹配 .

他对周围环境的每一个细节都保持着高度的警觉，就像比赛临近结束时那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɪm] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

And the grim humours of the situation ,

和 这 严峻 体液 的 这 情况 ，

以及这种局面中令人不寒而栗的幽默感，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] ['mæstər]

which had only come home to him since his interview with the Head Master

哪个 有 仅有的 来 家 到 他 自从 他的 面试 和 这 头 掌握

,

,

,

自从他与校长面谈后，这件事才逐渐被他理解。

[wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'septɪv] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːr'diːl] .

were still a relief after the deceptive solemnity of that ordeal .

是 仍然 一个 宽慰 后 这 欺骗性的 严肃 的 那 考验 .

经历了那场看似庄严肃穆实则虚幻的磨难之后，这仍然是一种解脱。

[hiː; hi][mʌst; məst]['nevər] [ə'gen] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪltləs] .

He must never again forget that he was guiltless .

他 必须 绝不 再次 忘记 那 他 曾是 无罪 .

他绝不能再忘记自己是无辜的。

[ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

That made all the difference in the world .

那 制成 全部 这 不同之处 在 这 世界 .

那件事意义非凡。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kən'demd] ['sɛlz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd]

Would he have been able to think of condemned cells if he had deserved

会 他 有 到过 有能力的 到 思考 的 谴责 细胞 如果 他 有 应得的

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][wʌn] ,

to be in one ,

到 是 在 一 ，

如果他罪有应得，应该被关进死囚牢房，他还能想到死囚牢房吗？

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['laɪɪŋ] ['redi] [tuː; tə]

or of the portmanteau he now discovered in the dressing - room , lying ready to

或者 的 这 合成词 他 现在 发现 在 这 敷料 - 房间 ， 说谎 准备好 到

[biː; bi] [pækt] ,

be packed ,

是 包装 ，

或者，是他现在在更衣室里发现的那个旅行箱，它正摆在那里，准备打包。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['kɔːfɪn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[skuːl]	[laɪf]	?
as	the	open	coffin	of	his	school	life	?
作为	这	打开	棺材	的	他的	学校	生活	?

就像他学生时代的敞开的棺材?

[ænd; ənd]	[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	!
And	yet	it	was	,	it	was	!
和	然而	它	曾是	,	它	曾是	!

然而，事实的确如此！

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['weɪkɪŋ]	[naɪt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[sək'seʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['ɑːbstək(ə)lz]	[tuː; tə]	[ə'blɪviən]	.
But	the	waking	night	was	a	long	succession	of	obstacles	to	oblivion	.
但	这	醒来	夜晚	曾是	一个	长的	演替	的	障碍	到	遗忘	.

但漫漫长夜却是一连串通往遗忘的障碍。

[fər'gɑːtn]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[keɪm]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[nuː]	[ænd; ənd]	['doʊlərəs]	[sɪg'nɪfɪkəns]	;
Forgotten	circumstances	came	back	with	new	and	dolorous	significance	;
被遗忘的	情况	来了	后退	和	新的	和	悲伤的	意义	;

被遗忘的往事如今带着新的、悲怆的意义重现；

[ðɪs]	[bɪ'gæn]	[wen]	[hiː; hi]	['emptid]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkəts]	[bɪ'fɔːr]	[ʌn'dresɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[mɪst]	[hɪz; ɪz]
this	began	when	he	emptied	his	pockets	before	undressing	,	and	missed	his
这	开始	什么时候	他	清空	他的	口袋	前	脱衣服	,	和	错过	他的

[wɑːtʃ]	.
watch	.
手表	.

事情的起因是他脱衣服前把口袋里的东西都掏空了，结果发现没带手表。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[naɪt]	[ɪn]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['skuːlˌdeɪz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]
It	was	the	first	night	in	all	his	schooldays	that	he	had	been	without	the
它	曾是	这	第一的	夜晚	在	全部	他的	学生时代	那	他	有	到过	没有	这

[smɔːl]	[goʊld]	[wɑːtʃ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hoʊm]	.
small	gold	watch	which	had	been	his	mother's	when	she	ran	away	from	home	.
小的	金子	手表	哪个	有	到过	他的	母亲的	什么时候	她	跑	离开	从	家	.

这是他求学生涯中第一次没有佩戴那块小金表，那是他母亲离家出走时留下的。

[ə'gen]	[hiː; hi]	[rɪ'membər]	['wʌndərɪŋ]	[ɪf]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[wʊd]	[læf]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]
Again	he	remembered	wondering	if	the	boys	would	laugh	at	him	for	having	a
再次	他	记得	好奇	如果	这	男孩们	会	笑	在	他	为了	拥有	一个

['leɪdiːz]	[wɑːtʃ]	;
lady's	watch	;
女士的	手表	;

他又想起自己当时在想，男孩们会不会因为他戴着女士手表而嘲笑他；

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['mɑːrvələsli]	['diːsnt]	[ə'baʊt]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	;
but	they	were	marvellously	decent	about	some	things	;
但	他们	是	奇妙地	体面的	关于	一些	事物	;

但他们在某些方面却非常体面；

[nɑːt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[hæd; həd]	['evər]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[rɪ'mɑːrk]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
not	one	of	them	had	ever	made	a	single	remark	about	it	.
不是	一	的	他们	有	曾经	制成	一个	单身的	评论	关于	它	.

他们中没有一个人对此事发表过任何评论。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[goʊld]	[wɑːtʃ]	[hæd; həd]	[taɪmd]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	[ɔːl]	[ðiːz]	['jɪrz]	,
The	little	gold	watch	had	timed	him	through	all	these	years	,
这	小的	金子	手表	有	定时	他	通过	全部	这些	年	,

这块小金表陪伴他度过了这么多年，记录着他的时间。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[hiː; hi]	[left]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[griːf]	.
and	the	first	time	he	left	it	behind	him	he	came	to	grief	.
和	这	第一的	时间	他	左边	它	在后面	他	他	来了	到	悲伤	.

他第一次离开那里时，遭遇了不幸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['stʌdiz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [bæk] [naʊ] .
It was only in the studies ; but it would never bring his luck back now .
它 曾是 仅有的 在 这 研究 ; 但 它 会 绝不 带来 他的 运气 后退 现在 .

那只是在学习中而已；但现在，它再也无法给他带来好运了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [streɪ] [goʊld] .
Then there was that pocketful of small silver and stray gold .
然后 那里 曾是 那 口袋 的 小的 银 和 流浪 金子 .

然后，口袋里还有一小袋银子和零散的金子。

[tuː] [paʊndz] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
Two pounds eighteen and sixpence , he ought to make it ; and he did .
二 磅 十八 和 六便士 , 他 应该 到 制作 它 ; 和 他 做过 .

他应该能挣到两英镑十八便士零六便士；而且他也确实挣到了。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ɪn]['lʊrɪd]
The amount was not the only point about the money that he recalled in lurid
这 数量 曾是 不是 这 仅有的 观点 关于 这 钱 那 他 召回 在 骇人的
['flæʃɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
flashes as he counted it all out upon the dressing - table .
闪光灯 作为 他 计数 它 全部 出去 之上 这 敷料 - 桌子 .

当他把钱全部数到梳妆台上时，脑海中闪过一些骇人的画面，但钱的数额并不是他唯一记得的事情。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪʃəneri] [keɪs] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['teɪbl] ,
He took an envelope from the stationery case on another table ,
他 采取 一个 信封 从 这 静止的 案件 在 其他 桌子 ,

他从另一张桌子上的文具盒里拿出一个信封，

[swept] [ɔːl][ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn][ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ker] .
swept all the coins in and stuck it up with care .
扫荡 全部 这 硬币 在 和 卡住 它 向上 和 关心 .

把所有硬币扫进去，然后小心翼翼地塞好。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [roʊt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ˌaʊt'saɪd] , [ðen] [drɑːpt] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] ['pækɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr]
He even wrote the amount outside , then dropped the jingling packet into a drawer
他 甚至 写道 这 数量 外部 , 然后 掉落 这 叮当 包 进入 一个 抽屉
.
.
.

他甚至把金额写在了外面，然后把叮当作响的纸包扔进了抽屉里。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði]['suːpərfaɪn] [ʃiːts] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [gests] ;
Soon after this he got to bed in the superfine sheets dedicated to guests ;
很快 后 这 他 得到 到 床 在 这 超细 纸张 投入的 到 客人 ;

此后不久，他就躺在了专供客人使用的高级床单上；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃiːts] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðɪs] [greɪt] ['bedsted] ;
of course his own sheets would not have stretched across this great bedstead ;
的 课程 他的 自己的 纸张 会 不是 有 拉伸 穿过 这 伟大的 床架 ;

当然，他自己的床单不可能铺满这张大床；

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [ri'maindid] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv]
and yet these reminded every inch of him where he was , every hour of
和 然而 这些 提醒 每一个 英寸 的 他 在哪里 他 曾是 , 每一个 小时 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

然而，这些却让他每时每刻都清楚地意识到自己身在何处。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [bluː] ['mʌŋki] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] .
He heard them all struck by the old blue monkey of a church clock .
他 听到 他们 全部 击 经过 这 老的 蓝色的 猴 的 一个 教会 钟 .

他听到他们都被教堂钟上的老蓝猴子敲响了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] [hɪz; ɪz][rɪˈmuːv(ə)l][frʌm; frəm]
It was the first time he had heard it like this since his removal from
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 听到 它 喜欢 这 自从 他的 移动 从
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frʌnt] [ˈdɔːrmətɔːri] ,
the little front dormitory ,
这 小的 正面 宿舍 ，

这是他自从搬出那间狭小的前排宿舍以来，第一次听到这样的说法。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][ɪˈlev(ə)n] .
his first year in the Eleven .
他的 第一的 年 在 这 十一 .

他在十一队的第一年。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsliːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [striːt] [əˈɡen] ,
It was strange to be sleeping over the street again ,
它 曾是 奇怪的 到 是 睡眠 超过 这 街道 再次 ，

再次睡在街头的感觉很奇怪。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ɪts][oʊld] [ˈnɔɪzɪz] . . . [ˈlɪsnɪŋ] . . . [ˈlɪsnɪŋ] [əˈɡen] . . .
listening to all its old noises . . . listening . . . listening again . . .
聆听 到 全部 它是 老的 噪音 . . . 聆听 . . . 聆听 再次 . . .

聆听着它所有古老的声响……聆听……再次聆听……

[æt; ət] [læst] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hɑːrʃ] [bel] !
at last listening to the old harsh bell !
在 最后的 聆听 到 这 老的 残酷的 钟 ！

终于听到了那古老而刺耳的钟声！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈsliːp] , [ɪn] [spaɪt]
That was the worst noise of all ; for he must have been asleep , in spite
那 曾是 这 最差 噪音 的 全部 ； 为了 他 必须 有 到过 睡着了 ， 在 尽管如此
[ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ;
of everything ;
的 一切 ；

那声音是最难听的；尽管发生了这一切，他肯定睡着了；

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈriːəli] [woʊk] [ʌp] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] , [ˈspeɪʃəs] , [ˌʌnfəˈmɪliər] [flɔːr] .
he only really woke up standing on the soft , spacious , unfamiliar floor .
他 仅有的 真的 觉醒 向上 常设 在 这 柔软的 ， 宽敞 ， 陌生 地面 .

他醒来时发现自己站在柔软、宽敞、陌生的地板上。

[ðə; ði] [sper] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] [ˈsʌnʃaɪn] .
The spare bedroom was full of summer sunshine .
这 空闲的 卧室 曾是 满的 的 夏天 阳光 .

客房里充满了夏日的阳光。

[ðə; ði] [faɪn] [ˈweðər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .
The fine weather had come to stay .
这 美好的 天气 有 来 到 停留 .

好天气似乎会持续一段时间。

[ðeɪ] [wʊd] [ɡet] [ə; eɪ] [fæst] [ˈwɪkɪt] [ˈoʊvər][æt; ət] [ˈreptən] , [ænd; ənd] [ɡuːs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][wɪn]
They would get a fast wicket over at Repton , and Goose would have to win
他们 会 得到 一个 快速地 便门 超过 在 雷普顿 ， 和 鹅 会 有 到 赢
[ðə; ði] [tɔːs] .
the toss .
这 折腾 .

他们会在雷普顿获得快速击球机会，而古斯必须赢得掷硬币。

[ɡuːs] !
Goose !
鹅 ！

鹅！

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][dʒæn] [nuː] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn]
Meanwhile it was only Sunday , and Jan knew the habits of his house on
同时 它 曾是 仅有的 星期日 , 和 一月 知道 这 习惯 的 他的 房子 在
['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;
Sunday morning ;
星期日 早晨 ;

与此同时，才星期天，扬很了解他家星期天早上的习惯；

[naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] .
now was his chance of the bath .
现在 曾是 他的 机会 的 这 洗澡 .

现在是他洗澡的机会了。

['bæθruːmz; 'bæθrʊmz][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz]['plentɪf(ə)l] [ðen] [æz; əz] [naʊ] ;
Bathrooms were not as plentiful then as now ;
浴室 是 不是 作为 丰富 然后 作为 现在 ;

当时的浴室不像现在这么多；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [bɪ'twiːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
there was only one between both sides of the house ,
那里 曾是 仅有的 一 之间 两个都 侧面 的 这 房子 ,

房子两边之间只有一个洞，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ɔːf] [ðə; ði] ['lævətɔːri] .
of course not counting the shower off the lavatory .
的 课程 不是 计数 这 淋浴 离开 这 厕 .

当然，不包括盥洗室里的淋浴。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] ; [ðə; ði] ['bæθruːm] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd][dʒæn]
That , however , was now out of bounds ; the bathroom was not , and Jan
那 , 然而 , 曾是 现在 出去 的 界限 ; 这 浴室 曾是 不是 , 和 一月
[gɑːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ,
got to it first ,
得到 到 它 第一的 ,

然而，那已经是禁区了；浴室则不然，简抢先一步进去了。

['boʊltɪd][bəuθ] [dɔːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kwɑːd] [waɪl] [ðə; ði] [bæθ] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] .
bolted both doors and looked out into the quad while the bath was filling .
螺栓连接 两个都 门 和 看起来 出去 进入 这 四边形 尽管 这 洗澡 曾是 填充 .

我把两扇门都锁上了，然后看着浴室注水时院子里的景色。

[oʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['memәriz] !
O cursed memories !
哦 被诅咒的 回忆 !

啊，该死的回忆！

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑːd] ,
Here was another , of his very first sight of the quad ,
这里 曾是 其他 , 的 他的 非常 第一的 视线 的 这 四边形 ,

这是他第一次见到四合院时的另一张照片。

[hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] . . . .
his very first morning in the school . . . .
他的 非常 第一的 早晨 在 这 学校 . . . .

他在学校的第一个早晨……

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [kɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːk] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [ɑːn] [ðoʊz] [faɪvz] -
Well , he had lived to be cock of that walk , at any rate ; on those fives -
出色地 , 他 有 居住地 到 是 公鸡 的 那 走 , 在 任何 速度 ; 在 那些 五 -
[kɔːrts] ,
courts ,
法院 ,

嗯，至少他活到了那个时候，在那片五人制球场上，他可是风光无限。

[mɔːr'oʊvər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[ʌn'ɔːrθədɑːks]	[bæk]	[wɔːl]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sɜːrt(ə)nli]	['liːvɪŋ]	[noʊ]	[suː'pɪriər]
moreover	**,**	**with**	**their**	**unorthodox**	**back**	**wall**	**,**	**he**	**was**	**certainly**	**leaving**	**no**	**superior**
而且	，	和	他们的	非正统的	后退	墙	，	他	曾是	当然	离开	不	优越的

.
.
.

此外，凭借他们非传统的后墙，他肯定不会让任何人处于劣势。

[bʌt; bət]	[haʊ]	['plez(ə)nt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[lʊkt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kuːl]	['mɔːrnɪŋ]	[sʌn]	!
But	**how**	**pleasant**	**it**	**all**	**looked**	**in**	**the**	**cool**	**morning**	**sun**	**!**
但	如何	令人愉快的	它	全部	看起来	在	这	凉爽的	早晨	太阳	！

但在清晨凉爽的阳光下，这一切看起来多么美好啊！

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliər]	['kwɑːləti]	[ə'baʊt]	['sʌndeɪ]	['sʌnʃaɪn]	,	[ə; eɪ]	['restfulnis]	[æt; ət]	[wʌns]	['riːəl]
There	**is**	**a**	**peculiar**	**quality**	**about**	**Sunday**	**sunshine**	**,**	**a**	**restfulness**	**at**	**once**	**real**
那里	是	一个	奇特	质量	关于	星期日	阳光	，	一个	安宁	在	一次	真实的

[ænd; ənd]	[ɪ'mædʒɪneri]	;
and	**imaginary**	**;**
和	假想	；

星期天的阳光有一种奇特的特质，一种既真实又虚幻的宁静感；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	['riːəl]	[tuː; tə]	[dʒæn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tʊk]	[liːv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	['stʌdi]	['wɪndoʊz]
it	**was**	**very**	**real**	**to**	**Jan**	**as**	**he**	**took**	**leave**	**of**	**the**	**quiet**	**study**	**windows**
它	曾是	非常	真实的	到	一月	作为	他	采取	离开	的	这	安静的	学习	视窗

[daʊn]	[ðə; ði]	['fɜːrðər]	[saɪd]	,
down	**the**	**further**	**side**	**,**
向下	这	更远	边	，

当简离开那间安静的书房，走到窗边时，他感到这一切都非常真实。

[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðɪs]	[wʌn]	[ðə; ði]	['empti]	['gɑːrdn]	[siːts]	['ʃeɪdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[lə'bɜːrnəm]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]
and	**down**	**this**	**one**	**the**	**empty**	**garden**	**seats**	**shaded**	**by**	**the**	**laburnum**	**with**	**its**
和	向下	这	一	这	空的	花园	座位	阴影	经过	这	金链花	和	它是

['ʃrɪvld]	['blɔsəmz]	,
shrivelled	**blossoms**	**,**
干瘪	花朵	，

沿着这条路往下走，可以看到空荡荡的花园长椅，它们被金链花遮蔽着，金链花的花朵已经枯萎了。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ə'keɪʃə]	,
the	**little**	**acacia**	**,**
这	小的	金合欢	，

小相思树

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pleɪn]	-	[triː]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bloʊn]	[daʊn]	[wʌns]	[ænd; ənd]	['evər]	[sɪns]	[held]	[ɪn]
and	**the**	**plane**	**-**	**tree**	**which**	**had**	**been**	**blown**	**down**	**once**	**and**	**ever**	**since**	**held**	**in**
和	这	飞机	-	树	哪个	有	到过	吹	向下	一次	和	曾经	自从	握住	在

[liːʃ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[tʃeɪn]	.
leash	**by**	**a**	**chain**	**.**
牵引绳	经过	一个	链	.

还有那棵曾被风吹倒过的悬铃木，从此以后就一直被链子拴着。

['kloʊzər]	[æt; ət]	[hænd]	,	['hɑːrdli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[riːtʃ]	,	[ðə; ði]	['dɔːrmətɔːri]	['wɪndoʊz]	[stʊd]	[waɪd]	['oʊpən]	;
Closer	**at**	**hand**	**,**	**hardly**	**out**	**of**	**reach**	**,**	**the**	**dormitory**	**windows**	**stood**	**wide**	**open**	**;**
更近	在	手	，	几乎	出去	的	抵达	，	这	宿舍	视窗	站立	宽的	打开	；

宿舍的窗户近在咫尺，触手可及，它们大开着；

[bʌt; bət]	['noʊbɑːdi]	[gɑːt]	[ʌp]	[ɪn]	['dɔːrmətɔːri]	[tɪl]	[ðə; ði]	[læst]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sʌndeɪ]	['mɔːrnɪŋ]	,
but	**nobody**	**got**	**up**	**in**	**dormitory**	**till**	**the**	**last**	**five**	**minutes**	**on**	**a**	**Sunday**	**morning**	**,**
但	无人	得到	向上	在	宿舍	直到	这	最后的	五	分钟	在	一个	星期日	早晨	，

但星期天早上，宿舍里没有人在最后五分钟起床。

[ænd; ənd][soʊ][dʒæn] [gləʊtid] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði][set] - [siːn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd]
and so Jan gloated unobserved on the set - scene of so much that had
和 所以 一月 沾沾自喜 未被观察到的 在 这 放 - 场景 的 所以 很多 那 有
['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrglər] - [hʌnt] [led] [baɪ][ðə; ði]
happened to the house and him — of the burglar - hunt led by the
发生 到 这 房子 和 他 — 的 这 窃贼 - 打猎 引领 经过 这
[ɪ'griːdʒiəs] [spuːk] — [ʌv; əv] - ['oʊpən][præŋks][ænd; ənd] [ʃɑːkliːz] ['weri] [bruː'tælɪtiːz] .
egregious Spook — of Sprawson's open pranks and Shockley's wary brutalities .
极其恶劣 幽灵 — 的 - 打开 恶作剧 和 肖克利 警惕 暴行 .

于是，在房子和他身上发生的种种事情的场景中，Jan 得意洋洋，却无人察觉——由臭名昭著的 Spook 领导的追捕窃贼行动——Sprawson 公开的恶作剧和 Shockley 谨慎的残暴行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæt] ['mʌlberi] [fɜːrst] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [noʊz] , [ænd; ənd][dʒæn]
It was down there that Mulberry first showed his fatal nose , and Jan
它 曾是 向下 那里 那 桑 第一的 显示 他的 致命的 鼻子 , 和 一月
[wʌz; wəz] ['krɪsənd] ['taɪgər] ,
was christened Tiger ,
曾是 受洗 老虎 ,

就在那里，穆尔贝里第一次露出了他致命的鼻子，而简则被取名为老虎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl] [lɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [slaɪd] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
and it was there they all lit up a slide with candles at the end of
和 它 曾是 那里 他们 全部 点燃 向上 一个 滑动 和 蜡烛 在 这 结尾 的
[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['wɪntər] [tɜːrm] .
his first winter term .
他的 第一的 冬天 学期 .

在他第一个冬季学期结束时，他们一起用蜡烛点亮了滑梯。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [tɜːrmz][fɔːr; fər][dʒæn] ,
Now it was the end of all terms for Jan ,
现在 它 曾是 这 结尾 的 全部 条款 为了 一月 ,

现在，Jan的所有任期都结束了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ðə; ði][oʊld][kwɑːd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
and in a night the old quad had changed into a place of the past .
和 在 一个 夜晚 这 老的 四边形 有 已更改 进入 一个 地方 的 这 过去的 .

一夜之间，旧时的四合院变成了过去的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
It was better in the cells at the front of the house ;
它 曾是 更好的 在 这 细胞 在 这 正面 的 这 房子 ;

房子前面的牢房情况要好一些；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['berəbl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['belz] .
it might have been quite bearable there , but for the bells .
它 可能 有 到过 相当 可以忍受 那里 , 但 为了 这 铃铛 .

如果没有钟声，那里或许还算可以忍受。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [krækt] [bel] [rʌŋ] [baɪ]['mɔːrgən][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['belz]
But on a Sunday the cracked bell rung by Morgan was nothing to the bells
但 在 一个 星期日 这 裂纹 钟 梯子 经过 摩根 曾是 没有什么 到 这 铃铛
[juː; jʊ] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
you heard on the other side of the house ,
你 听到 在 这 其他 边 的 这 房子 ,

但是，星期天摩根敲响的破旧钟声，与你在房子另一边听到的钟声相比，简直不值一提。

[ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][dʒæn][dɪd] .
if you came to listen to them as Jan did .
如果 你 来了 到 听 到 他们 作为 一月 做过 .

如果你像 Jan 那样来听他们说话的话。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['tʃæp(ə)l]
Apparently there was early celebration in the parish church as well as in chapel
显然 那里 曾是 早期的 庆典 在 这 教区 教会 作为 出色地 作为 在 教堂
;
;
;

显然，教区教堂和礼拜堂都提前举行了庆祝活动；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['belz] [ræŋ] [æn; ən]['æktʃuəl][du'et][ʌv; əv] [sɪ'deɪt]
but that was the only time the rival bells rang an actual duet of sedate
但 那 曾是 这 仅有的 时间 这 竞争对手 铃铛 响铃 一个 实际的 二重唱 的 稳重
['dɪskɔːrdz] .
discords .
不和谐 .

但那却是唯一一次两座对立的钟声奏响了真正舒缓的二重奏。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [duː] [prə'praɪəti] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
They followed each other with due propriety all the rest of the day .
他们 随后 每个 其他 和 到期的 礼 全部 这 休息 的 这 天 .

当天剩余的时间里，他们举止得体地互相跟随。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['belz] [led] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'kɔːrɪdʒəbli] ['meri] ['meʒər] .
The chapel bells led off with their incorrigibly merry measure .
这 教堂 铃铛 引领 离开 和 他们的 无可救药地 欢乐 措施 .

教堂的钟声率先响起，奏出它们那欢快无比的乐曲。

[wɜːrs] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [træmp][ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,
Worse hearing was the accompanying tramp of boys in twos and threes ,
更糟 听力 曾是 这 随同 流浪汉 的 男孩们 在 二 和 三 ,

更糟糕的是，还伴随着两三个男孩的脚步声。

[ɪn] ['sʌndeɪ] [teɪlz] [ɔːr] ['iːtn] ['dʒækɪts] ; ['lʊkɪŋ] ['hɑːrtləsli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][laɪf] ; ['teɪkɪŋ] [ɔːf]
in Sunday tails or Eton jackets ; looking heartlessly content with life ; taking off
在 星期日 尾巴 或者 伊顿公学 夹克 ; 寻找 冷酷无情 内容 和 生活 ; 采取 离开
- [hæts] ,
præpostorial hats ,
- 帽子 ,

身着周日燕尾服或伊顿夹克；一副对生活漠不关心的满足模样；摘下公理帽，

[ɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðoʊz] [hɑːt] [skuːl] [kæps] , [tuː; tə] [gaʊnd] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] ['mæstərz] ;
or touching those hot school caps , to gowned and hooded masters ;
或者 接触 那些 热的 学校 帽子 , 到 身着礼服 和 连帽的 大师 ;

或者触摸那些滚烫的校帽，给身穿长袍、头戴兜帽的老师们；

[fɔːr; fər][dʒæn][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [blaɪndz] , [nɑːt] [dɪ'lɪbərətli]
for Jan was obliged to peep through the casement blinds , not deliberately
为了 一月 曾是 有义务 到 窥视 通过 这 窗扇 百叶窗 , 不是 故意地
[tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] ,
to make things worse ,
到 制作 事物 更糟 ,

简不得不透过百叶窗向外窥视，她并非故意让情况变得更糟。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['moʊmənts] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
but for the sake or on the chance of a single moment's distraction .
但 为了 这 清酒 或者 在 这 机会 的 一个 单身的 瞬间 分心 .

但仅仅是为了获得片刻的分神。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][gɑːt] .
That was all he got .
那 曾是 全部 他 得到 .

这就是他得到的全部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hiːps] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [naʊ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
It was quite true that there were heaps of fellows now to whom he
它 曾是 相当 真的 那 那里 是 堆积如山 的 伙伴们 现在 到 谁 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
could not put a name .
可以 不是 放 一个 姓名 .

的确，现在有很多他叫不出名字的人。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ɔːr] [θɜːrd] [tɜːrm] ;
There could not have been more in his second or third term ;
那里 可以 不是 有 到过 更多的 在 他的 第二 或者 第三 学期 ;

在他的第二或第三任期内，不可能有更多成就了；

[mɪr] ['mɔːrt(ə)l] [bɔɪz] [duː][nɑːt] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][gɔdz] ;
mere mortal boys do not excite the curiosity of gods ;
仅仅 凡人 男孩们 做 不是 激发 这 好奇心 的 神 ;

凡人男孩不会引起神灵的好奇心；

[bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [pʊr] ['luːsɪfər] [ɪ'spaɪd] [sʌm; səm] [stɪl] [ˌʌn'fɔːlən] ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv]
but once or twice poor Lucifer espied some still unfallen angel in the ribbon of
但 一次 或者 两次 贫穷的 路西法 窥视 一些 仍然 未堕落者 天使 在 这 丝带 的
[ʃeɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
shade across the street .
阴影 穿过 这 街道 .

但可怜的路西法一两次瞥见街对面树荫下还有一些尚未堕落的天使。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['ɪbətsən] , [ə; eɪ][gɑːd][wɪð; wɪθ] [kleɪ] [fiːt] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ; [bʌt; bət]
One was Ibbotson , a god with clay feet , if ever there was one ; but
一 曾是 伊博森 , 一个 上帝 和 黏土 脚 , 如果 曾经 那里 曾是 一 ; 但
[ðer; ðər][hiː; hi] [went] ,
there he went ,
那里 他 去 ,

其中一位是伊博森，一个凡人都有一双泥足；但他还是走了。

['lʊkɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kæləs] ['belz] .
looking all he should be , to the happy jingle of those callous bells .
寻找 全部 他 应该 是 , 到 这 快乐的 铃铛 的 那些 冷酷 铃铛 .

他看起来一切都如他应有的样子，伴随着那些冷酷铃铛欢快的叮当声。

['ɪbətsən] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [bɔɪ] ,
Ibbotson would come down as an Old Boy ,
伊博森 会 来 向下 作为 一个 老的 男生 ,

伊博森会以老校友的身份毕业。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [twaɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] .
and never think twice of what he had really been .
和 绝不 思考 两次 的 什么 他 有 真的 到过 .

而且他从不去想他曾经究竟是什么样的人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?
Why should he ?
为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做?

[dʒæn] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv]
Jan , at all events , was not his judge ; and yet he would be one of
一月 , 在 全部 活动 , 曾是 不是 他的 法官 ; 和 然而 他 会 是 一 的
['dʒænz] .
Jan's .
简的 .

无论如何，扬都不是他的审判者；然而，他却是扬的审判者之一。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , ['rɪtʃər] [ɪn] [toʊn] , ['puːrɚ] [ɪn][əˌsoʊsi'eɪʃn; əˌsoʊʃi'eɪʃn] ,

The church bells came as a relief , richer in tone , poorer in association ,

这 教会 铃铛 来了 作为 一个 宽慰 , 更富有 在 语气 , 贫穷 在 协会 ,

教堂的钟声响起，令人如释重负，音色更加浑厚，但与之相关的联想却少了些。

[wɪð; wɪθ] ['taʊnzpiːpl] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

with townspeople on the pavement and not a sound in the house .

和 镇民 在 这 路面 和 不是 一个 声音 在 这 房子 .

镇上的人们都站在人行道上，屋里却寂静无声。

[dʒæn] [fel] [tuː; tə][ænd; ənd] [pækt] .

Jan fell to and packed .

一月 跌倒 到 和 包装 .

简捧倒了，收拾好东西。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [naʊ] ; [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [pə'zeʃnz] [wʊd] [biː; bi] [sent]

All his wardrobe had been brought in now ; his study possessions would be sent

全部 他的 衣柜 有 到过 带来 在 现在 ; 他的 学习 财产 会 是 发送

['æftər][hɪm; ɪm] ;

after him ;

后 他 ;

他的所有衣物都已搬进来；他的学习用品将在他去世后送来；

[soʊ]['mɪstər] . ['heriət] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] ,

so Mr . Heriot had looked in to say ,

所以 先生 . 赫里奥特 有 看起来 在 到 说 ,

所以赫里奥特先生调查后表示：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][æn; ən][ɪk'splɪsɪt] [pledʒ] [ðæt] [dʒæn] [wʊd]

and at the same time to extract an explicit pledge that Jan would

和 在 这 相同的 时间 到 提炼 一个 显式 保证 那 一月 会

[nɑːt] [ə'gen] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪz] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

not again set foot on the boys ' side of the house .

不是 再次 放 脚 在 这 男孩们 - 边 的 这 房子 .

同时，还要让 Jan 明确承诺不再踏入男生宿舍那边的地步。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [bæθ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

He wondered if the bath had been judged a step in that direction ,

他 想知道 如果 这 洗澡 有 到过 评判 一个 步 在 那 方向 ,

他想知道，洗澡是否被认为是朝着那个方向迈出的一步。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] [wen] [ɔːl][ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]

and what it was feared that he might do when all their backs were turned

和 什么 它 曾是 害怕 那 他 可能 做 什么时候全部 他们的 背部 是 转向

.

.

.

人们担心，当所有人都背过身去时，他会做出什么事来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] ; ['nevər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

But he gave his word without complaining ; never , to be sure ,

但 他 给予 他的 单词 没有 抱怨 ; 绝不 , 到 是 当然 ,

但他信守承诺，从不抱怨；当然，也从未抱怨过。

[hæd; həd] [kən'demd] [mæn] [les] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] .

had condemned man less cause for complaint .

有 谴责 男人 较少的 原因 为了 抱怨 .

判刑犯因此少了些抱怨的理由。

[hɪz; ɪz] ['daɪəteri] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [skeɪl] ; ['eksələnt] [miːlz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði]
His dietary was on the traditional scale ; excellent meals were brought to the
他的 饮食 曾是 在 这 传统的 规模 ； 出色的 餐 是 带来 到 这
[sper] [ruːm] .
spare room .
空闲的 房间 .

他的饮食习惯很传统；美味佳肴会被送到客房。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [saʊnd] [fer] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [koʊld] ['æp(ə)l] -
There was the usual sound fare for dinner , including the inevitable cold apple -
那里 曾是 这 通常 声音 票价 为了 晚餐 , 包括 这 不可避免的 寒冷的 苹果 -
[paɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊvz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
pie with cloves in it ,
馅饼 和 丁香 在 它 ,

晚餐是些常见的家常菜，包括必不可少的、加了丁香的冷苹果派。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʒænz] [ɪg'zɔːltɪd] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn'taɪtld]
and a long glass of beer because Jan's exalted place in the house entitled
和 一个 长的 玻璃 的 啤酒 因为 简的 崇高 地方 在 这 房子 标题
[hɪm; ɪm] ([ɪn] [ðoʊz] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [deɪz]) [tuː; tə] [tuː] ['ɔːrd(ə)neri] ['glæsɪz] .
him (in those unregenerate days) to two ordinary glasses .
他 (在 那些 未再生 天) 到 二 普通的 眼镜 .

还有一大杯啤酒，因为扬在家中地位显赫，（在那个思想落后的年代）他有权享用两杯普通的啤酒杯。

['mɔːrgən] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] !
Morgan , at any rate , could not know what he was there for !
摩根 , 在 任何 速度 , 可以 不是 知道 什么 他 曾是 那里 为了 !

无论如何，摩根不可能知道自己来这里是为了什么！

[dʒæn] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sliːpi] ['æftər] [hɪz; ɪz]
Jan was wondering whether it was enough to make him sleepy after his
一月 曾是 好奇 无论 它 曾是 足够的 到 制作 他 困 后 他的
['retʃɪd] [naɪt] ,
wretched night ,
可怜 夜晚 ,

简心想，经历了糟糕的一夜之后，这样是否足以让他感到困倦。

[ænd; ənd] [soʊ] [kɪl] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɔːr] ['retʃɪd] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst] ['oʊpən] ,
and so kill an hour of this more wretched day , when the door burst open ,
和 所以 杀 一个 小时 的 这 更多的 可怜 天 , 什么时候 这 门 爆裂 打开 ,

于是，就这样消磨了这糟糕一天中的一个小时，这时，门突然被撞开了。

[wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪneri] [nɑːk] , [ænd; ənd] ['kɑːrpəntər] [stʊd] ['wiːzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]
without preliminary knock , and Carpenter stood wheezing on the other side of
没有 初步的 敲 , 和 木匠 站立 喘息 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [bed] .
the bed .
这 床 .

没有事先敲门，卡彭特就站在床的另一边喘着粗气。

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['ʃəuldəz] [hiːvd] .
His high shoulders heaved .
他的 高的 肩膀 喘息 .

他高耸的肩膀剧烈起伏。

[hɪz; ɪz] ['ræðər] [ʌn'helθi] [feɪs] [lʊkt] [groʊ'teskli] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['ægənaiz] .
His rather unhealthy face looked grotesquely intense and agonised .
他的 相当 不良 脸 看起来 怪诞地 激烈的 和 痛苦的 .

他那张原本就不太健康的脸，看起来异常痛苦而扭曲。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [oʊld] [tʃɪps] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] .
It was plain at a glance that Old Chips knew something .
它 曾是 清楚的 在 一个 瞥一眼 那 老的 薯片 知道 某物 .

一眼就能看出老奇普斯知道些什么。

“ [oʊ] , [dʒæn] !
“ Oh , Jan !
“ 哦 , 一月 !

“哦，简！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] ? ”
“ What did you do it for ? ”
“ 什么 做过 你 做 它 为了 ? ”

你为什么要这么做?

“ [ðæts] [maɪ] [ˈbɪznəs] .
“ That's my business .
“ 那就是 我的 商业 .

“那是我的事。”

[huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ? ”
Who sent you here ? ”
WHO 发送 你 这里 ? ”

谁派你来的?

“ [aɪ] [gɑːt] [liːv] [frʌm; frəm] [ˈherɪət] . ”
“ I got leave from Heriot . ”
“ 我 得到 离开 从 赫里奥特 . ”

“我从赫里奥特大学请了假。”

“ [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ! ”
“ Very good of you , I'm sure ! ”
“ 非常 好的 的 你 , 我是 当然 ! ”

“你真是太好了！”

“ [ðæt] [ˈwʌznt] [waɪ] [aɪ] [keɪm] , ” [sed] [tʃɪps] , [breɪst] [ðoʊ] [stʌŋ] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
“ That wasn't why I came , ” said Chips , braced though stung by this reception .
“ 那 不是 为什么 我 来了 , ” 说 薯片 , 支撑 尽管 被蜇了 经过 这 接待 .

“我来可不是为了这个,”奇普斯说道，虽然这种反应让他感到刺痛，但他还是振作起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
He had shut the door behind him .
他 有 关闭 这 门 在后面 他 .

他关上了身后的门。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈstriːmli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] [huːm]
He walked round the bed with the extremely determined air of one in whom
他 步行 圆形的 这 床 和 这 极其 决定 空气 的 一 在 谁
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] .
determination was not a habit .
决心 曾是 不是 一个 习惯 .

他绕着床走了一圈，神情极其坚定，而这种坚定对他来说并非一种习惯。

“ [wel] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [dʒæn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ges] .
“ Well , why did you come ? ” inquired Jan , though he was beginning to guess .
“ 出色地 , 为什么 做过 你 来 ? ” 询问 一月 , 尽管 他 曾是 开始 到 猜测 .

“那么，你为什么来呢? ”扬问道，尽管他已经开始猜到答案了。

“ [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [juːd] [duː] ! ”
“ You did a thing I couldn't have believed you'd do ! ”
“ 你 做过 一个 事物 我 不能 有 相信 你会 做 ! ”
“你做了一件我简直不敢相信你会做的事！”

“ ['meni] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] . ”
“ Many things , it seems . ”
“ 许多 事物 , 它 似乎 . ”
“似乎有很多事情。”

“ [aɪm]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] .
“ I'm only thinking of one .
“ 我是 仅有的 思维 的 一 .
“我只想到一个。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [dəunt] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] .
The others don't concern me .
这 其他的 不 忧虑 我 .
其他人我并不关心。

[juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][maɪ] ['lɑːkər] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['mʌni] - [bɑːks] ! ”
You went into my locker and — and broke into the house money - box ! ”
你 去 进入 我的 储物柜 和 — 和 打破 进入 这 房子 钱 - 盒子 ! ”
你竟然打开我的储物柜，还撬开了家里的存钱罐！

“ [aɪ] [left] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
“ I left you something worth five times as much ,
“ 我 左边 你 某物 值得 五 时代 作为 很多 ,
我留给你一份价值五倍于此的礼物，

[ænd; ənd][aɪ] [oʊnd] [wʌt] [aɪ'd] [dʌn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] . ”
and I owned what I'd done in black and white . ”
和 我 拥有 什么 ID 完毕 在 黑色的 和 白色的 . ”
我承认我所做的一切，白纸黑字写得清清楚楚。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
“ I know that .
“ 我 知道 那 .
“我知道。

[hɪəz] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][jʊr; jər][aɪ] . [oʊ] . [juː] . [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm]['æftər]['tʃæp(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Here's your watch and your I . O . U . I found them after chapel this morning .
这里是 你的 手表 和 你的 我 . 哦 . U . 我 成立 他们 后 教堂 这 早晨 .
这是你的手表和欠条，我今天早上做完礼拜后找到了。

” [dʒæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ['iːgərli] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,
” Jan took his treasure eagerly , laid it on the dressing - table ,
” 一月 采取 他的 宝藏 急切地 , 铺设 它 在 这 敷料 - 桌子 ,
扬欣然接过他的宝贝，放在梳妆台上，

[ænd; ənd] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['pækɪt] [ʌv; əv] [kɔɪnz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [saɪd] [drɔːrz] .
and produced his packet of coins from one of the small side drawers .
和 生产 他的 包 的 硬币 从 一 的 这 小的 边 抽屉 .
他从旁边的一个小抽屉里掏出一包硬币。

“ [ænd; ənd] [hɪəz] [jʊr; jər] ['mʌni] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ And here's your money , ” said he .
“ 和 这里是 你的 钱 , ” 说 他 .
“这是你的钱,”他说。

“ [juːd] ['betər] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ə; eɪ] ['sɪkspəns] ['mɪsɪŋ] .
“ You'd better count it ; you won't find a sixpence missing .
“ 你会 更好的 数数 它 ; 你 惯于 寻找 一个 六便士 丢失的 .
“你最好数一数；你不会发现少了六便士。”

" [tʃɪps] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] .
" Chips stared at him with round eyes .
" 薯片 凝视 在 他 和 圆形的 眼睛 .

Chips睁着圆圆的眼睛盯着他。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈbɔːroʊ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ? "
" But what on earth did you borrow it for ? "
" 但 什么 在 地球 做过 你 借 它 为了 ? "

"可是你到底借它干什么呢? "

" [ðæts] [maɪ] [ˈbɪznəs] , " [sed] [dʒæn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ðoʊ] [tʃɪps] [hæd; həd]
" That's my business , " said Jan , in the same tone as before , though Chips had
" 那就是 我的 商业 , " 说 一月 , 在 这 相同的 语气 作为 前 , 尽管 薯片 有
[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] .
changed his .
已更改 他的 .

"那是我的事,"简用和以前一样的语气说道，尽管奇普斯的语气已经改变了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [ˈmʌni] .
" I don't know how you knew I had all this money .
" 我 不 知道 如何 你 知道 我 有 全部 这 钱 .

"我不知道你是怎么知道我有这么多钱的。"

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈjuːʒuəl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][tɜːrm] [laɪk] [ðɪs] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [sʌbz] .
It isn't usual late in the term like this , when all the subs .
它 不是 通常 晚的 在 这 学期 喜欢 这 , 什么时候全部 这 替补 .

像这样临近赛季末期，所有替补球员都上场，这种情况并不常见。

[hæv; həv] [bɪn] [bæŋkt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
have been banked long ago .
有 到过 银行 长的 前 .

早已存入银行。

" [dʒæn] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [diːd] .
" Jan showed no disposition to explain the deed .
" 一月 显示 不 处置 到 解释 这 契据 .

"简没有表现出任何解释此事的意愿。"

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [pəˈsistid] [tʃɪps] .
" This is my business , you know , " persisted Chips .
" 这 是 我的 商业 , 你 知道 , " 持续 薯片 .

"这是我的生意，你知道的,"奇普斯坚持道。

" [oʊ] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Oh ! is it ?
" 哦 ! 是 它 ?

"哦！ 是吗? "

[ðen] [aɪ][dəunt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈfɪlɪŋ] [jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [ˈkɔfəz] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
Then I don't mind telling you I heard you filling your precious coffers after dinner .
然后 我 不 头脑 讲述 你 我 听到 你 填充 你的 宝贵的 金库 后 晚餐 .

那么我不介意告诉你，我晚饭后听到你在往你的金库里装钱。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [oʊn] [tɜːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] - [bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" It was Chips's own term for the money - box in which as captain of the
" 它 曾是 - 自己的 学期 为了 这 钱 - 盒子 在 哪个 作为 队长 的 这
[haʊs] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈveriəs] [haʊs] [səbˈskrɪpʃənz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] .
house he placed the various house subscriptions as he received them .
房子 他 放置 这 各种各样的 房子 订阅 作为 他 已收到 他们 .

"这是 Chips 自己对钱箱的称呼，作为房屋队长，他会将收到的各种房屋捐款放入其中。"

[hiː; hi]	[lʊkt]	[dɪ'strest]	.
He	**looked**	**distressed**	**.**
他	看起来	苦恼	.

他看起来很沮丧。

“	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'freɪd]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ˌem 'iː]	.	”
“	**I**	**was**	**afraid**	**you**	**must**	**have**	**heard**	**me**	**.**	**”**
“	我	曾是	害怕的	你	必须	有	听到	我	.	”

“我怕你听到了。”

“	[ðen]	[waɪ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[æsk]	?	”
“	**Then**	**why**	**did**	**you**	**ask**	**?**	**”**
“	然后	为什么	做过	你	问	?	”

“那你为什么还要问呢？”

“	[aɪ]	[hoʊpt]	[juː; jʊ]	['hædnt]	.	”
“	**I**	**hoped**	**you**	**hadn't**	**.**	**”**
“	我	希望	你	之前没有	.	”

“我希望你没有。”

“	[wʌt]	['dɪfrəns]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪk]	?	”
“	**What**	**difference**	**does**	**it**	**make**	**?**	**”**
“	什么	不同之处	做	它	制作	?	”

“这有什么区别呢？”

“	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['mʌni]	,
“	**You**	**heard**	**me**	**with**	**the**	**money**	**,**
“	你	听到	我	和	这	钱	,

“你听到了我说的关于钱的事，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)

[ænd; ənd]	[jet]	[juː; jʊ]	['kudnt]	[kʌm]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[æsk]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[lend]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.	”
and	**yet**	**you**	**couldn't**	**come**	**in**	**and**	**ask**	**me**	**to**	**lend**	**it**	**to**	**you**	**.**	**”**
和	然而	你	不能	来	在	和	问	我	到	借	它	到	你	.	”

然而，你却不能进来问我能不能借给你。

“	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[siːn]	[juː; jʊ]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	!	”
“	**I**	**should**	**like**	**to**	**have**	**seen**	**you**	**do**	**it**	**!**	**”**
“	我	应该	喜欢	到	有	已见	你	做	它	!	”

“我真想亲眼看看你怎么做！”

“	[ðə; ði]	['mʌni]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	['speʃ(ə)l]	,	[dʒæn]	.	”
“	**The**	**money**	**was**	**for**	**something**	**special**	**,**	**Jan**	**.**	**”**
“	这	钱	曾是	为了	某物	特别的	,	一月	.	”

“这笔钱是用来做特别的事情的，简。”

“	[aɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	.	”
“	**I**	**thought**	**it**	**was**	**.**	**”**
“	我	想法	它	曾是	.	”

“我以为是这样。”

“	[hæf]	[ðə; ði]	[haʊs]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[bɪn]	['gɪvɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ðer; ðər]	[ə'lauənsiz]	,
“	**Half**	**the**	**house**	**had**	**just**	**been**	**giving**	**me**	**their**	**allowances**	**,**
“	一半	这	房子	有	只是	到过	给予	我	他们的	津贴	,

“家里一半的人都把他们的零花钱给了我。”

[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[mɔːr]	[frʌm; frəm]	[hoʊm]	[ɪk'spresli]	.	”
but	**some**	**had**	**got**	**more**	**from**	**home**	**expressly**	**.**	**”**
但	一些	有	得到	更多的	从	家	明确地	.	”

但有些人特意从家里带了更多东西过来。”

“	[jet]	[juː; jʊ]	[prɪ'tend]	[juːd]	[hæv; həv]	[let]	[ˌem 'iː]	[tʌtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	!
“	**Yet**	**you**	**pretend**	**you'd**	**have**	**let**	**me**	**touch**	**it**	**!**
“	然而	你	假装	你会	有	让	我	触碰	它	!

“可是你却假装会让我碰它！”

”	[tʃɪps]	[bɔːr]	[ðɪs]	[tɔːnt]	[wɪ'ðaʊt]	[hiːt]	,	[jet]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['tretʃərəs]	[lɪp]	.
”	**Chips**	**bore**	**this**	**taunt**	**without**	**heat**	**,**	**yet**	**with**	**a**	**treacherous**	**lip**	**.**
”	薯片	钻孔	这	嘲讽	没有	热	,	然而	和	一个	奸诈	唇	.

“薯片默默承受着这种嘲讽，却带着一丝狡黠的微笑。”

“	[aɪ]	[wʊd]	,	[dʒæn]	,	['evri]	['peni]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
“	**I**	**would**	**,**	**Jan**	**,**	**every**	**penny**	**of**	**it**	**.**	**”**
“	我	会	,	一月	,	每一个	一分钱	的	它	.	”

“我愿意，简，每一分钱。”

“	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[juː; jʊ]	?	”
“	**Why**	**should**	**you**	**?**	**”**
“	为什么	应该	你	?	”

“你为什么要这么做？”

“	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[jɔːrz]	[ɔːl'redi]	!
“	**Because**	**it**	**was**	**yours**	**already**	**!**
“	因为	它	曾是	你的	已经	!

“因为它本来就是你的！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]
It was only for something we were all going to give you because of
它 曾是 仅有的 为了 某物 我们 是 全部 去 到 给 你 因为 的

— [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðoʊz] [kʌps] [wiː; wi][ɡɑːt] [θruː] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els]
— because of those cups we got through you — and — and everything else
— 因为 的 那些 杯子 我们 得到 通过 你 — 和 — 和 一切 别的

[juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ,
you've done for the house ,
你已经 完毕 为了 这 房子 ,

这只是因为我们都要送给你一些东西，因为——因为你送我们的那些杯子——以及——以及你为这个家所做的一切。

[dʒæn] !
Jan !
一月 !

一月！

” [æn; ən] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [dɔːɡ] , [ðɪs] [tʃɪps] ,
” An emotional dog , this Chips ,
” 一个 情绪 狗 , 这 薯片 ,

“这是一只情感丰富的狗，这只名叫奇普斯的狗......”

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ]
he still had the sense to see that it was not for him to show
他 仍然 有 这 感觉 到 看 那 它 曾是 不是 为了 他 到 展示

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðen] ,
emotion then ,
情感 然后 ,

他仍然有足够的理智，明白自己当时不应该表露情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [self] - [kənˈtroʊl][tuː; tə][ækt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] .
and the self - control to act up to his lights .
和 这 自己 - 控制 到 行为 向上 到 他的 灯 .

以及在灯光下保持冷静的自制力。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [bæk] [tɔːrdz] [dʒæn] ,
But he could not help thrusting the packet back towards Jan ,
但 他 可以 不是 帮助 推进 这 包 后退 向 一月 ,

但他还是忍不住把包裹塞回给简。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ˈriːəli] [teɪk]
as much as to say that it was still his and he must really take
作为 很多 作为 到 说 那 它 曾是 仍然 他的 和 他 必须 真的 拿

[ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊd] [wɪʃɪz] [hiː; hi] [naʊ] [ˈniːdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
it with the good wishes he now needed more than ever .
它 和 这 好的 愿望 他 现在 需要 更多的 比 曾经 .

仿佛在说，这仍然属于他，他必须带着此刻比以往任何时候都更需要的美好祝愿来接受它。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Not a word of the kind from his lips ,
不是 一个 单词 的 这 种类 从 他的 嘴唇 ,

他嘴里没说出口这样的话。

[ænd; ənd] [jet] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] .
and yet every syllable in his eyes and gestures .
和 然而 每一个 音节 在 他的 眼睛 和 手势 .

然而，他的眼神和手势却透露出每一个字。

[bʌt; bət][dʒæn]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wiːld] [raʊnd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
But Jan only shook his head , wheeled round , and stood looking down into the
但 一月 仅有的 摇晃 他的 头 ， 带轮子的 圆形的 ， 和 站立 寻找 向下 进入 这
[striːt] .
street .
街道 .

但扬只是摇了摇头，转过身，站在那里低头看着街道。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[tʃɪps] [ænd; ənd][dʒæn]
CHIPS AND JAN
芯片 和 一月

薯片和简

['enibɑːdi] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [smelt] [bæd] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['feloʊ]
Anybody entering the room just then would have smelt bad blood between the fellow
任何人 进入 这 房间 只是 然后 会 有 冶炼 坏的 血 之间 这 同伴
['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
looking out of the window and the other fellow sitting on the edge of the
寻找 出去 的 这 窗户 和 这 其他 同伴 坐着 在 这 边缘 的 这
[bed] .
bed .
床 .

当时任何进入房间的人都会闻到窗边那个人和坐在床边的那个人之间弥漫着不祥的气氛。

['dʒænz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] ,
Jan's whole attitude was one of injury ,
简的 所有的 态度 曾是 一 的 受伤 ，

扬始终抱着一种受伤的态度，

[ænd; ənd] [tʃɪps] [lʊkt] ['θɜːrəli] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]
and Chips looked thoroughly guilty of a grave offence against the laws of
和 薯片 看起来 彻底 有罪的 的 一个 严重 罪行 反对 这 法律 的
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

Chips看起来完全犯了严重违反友谊法则的罪行。

['iːv(ə)n] [wen] [dʒæn] [tɜːrnd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [skɪn] ['oʊvər]
Even when Jan turned round it was with the glare which is the first skin over
甚至 什么时候 一月 转向 圆形的 它 曾是 和 这 强光 哪个 是 这 第一的 皮肤 超过
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [wuːnd] ;
an Englishman's wound ;
一个 英国人的 伤口 ；

即使当简转过身来时，他的眼神也带着英国人伤口上第一道防线般的冷峻。

['oʊnli][ə; eɪ] [hɔːrs] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv] [toʊn] [kən'fest] [ðə; ði] [wuːnd] [self] - [in'fliktid] ,
only a hoarse solicitude of tone confessed the wound self - inflicted ,
仅有的 一个 嘶哑 关怀 的 语气 坦白 这 伤口 自己 - 造成的 ，

只有沙哑而关切的语气承认了伤口是自己造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] ['brɪŋə] [ʌv; əv] [bɑːm] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
and the visitor a bringer of balm hardly to be borne .
和 这 游客 一个 使者 的 香脂 几乎 到 是 出生 .

而来访者则带来了难以承受的慰藉。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] , [tʃɪps] ? ”
“ I suppose you know what's happened , Chips ? ”
“ 我 认为 你 知道 是什么 发生 , 薯片 ? ”

“我想你应该知道发生了什么事吧，奇普斯？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] . ”
“ I don't know much . ”
“ 我 不 知道 很多 . ”

“我不太了解。”

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪm] — ['goʊɪŋ] ? ”
“ Not that I'm — going ? ”
“ 不是 那 我是 — 去 ? ”

“不是说我要去——去吗？”

“ [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] . ”
“ That's about all . ”
“ 那就是 关于 全部 . ”

“差不多就这些了。”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] , [tʃɪps] ? ”
“ Isn't it enough , Chips ? ”
“ 不是 它 足够的 , 薯片 ? ”

“这还不够吗，奇普斯？”

“ [noʊ] . [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] .
“ No . I want to know why .
“ 不 . 我 想 到 知道 为什么 .

不，我想知道为什么。

” ['dʒænz] [lʊk] [gruː] ['sɜːrtʃɪŋ] .
” Jan's look grew searching .
” 简的 看 生长 搜索 .

“简的眼神变得充满探寻。”

“ [ɪf] ['herɪət] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] — — ”
“ If Heriot told you so much — — ”
“ 如果 赫里奥特 讲述 你 所以 很多 — — ”

“如果赫里奥特告诉你那么多——”

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [tɪl] [aɪ] [prest] [hɪm; ɪm] . ”
“ He didn't till I pressed him . ”
“ 他 没有 直到 我 按下 他 . ”

“直到我追问他，他才肯开口。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [prest] [hɪm; ɪm] , [tʃɪps] ?
“ Why should you have pressed him , Chips ?
“ 为什么 应该 你 有 按下 他 , 薯片 ?

“你为什么要逼他，奇普斯？”

[wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ] [hɜːrd] ? ”
What had you heard ? ”
什么 有 你 听到 ? ”

你听说了什么？

“ ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm] [ruːm] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [gɑːt] [ə'baʊt] [jet] . ”
“ Only something they were saying in the Sixth Form Room ; there's nothing really got about yet . ”
“ 仅有的 某物 他们 是 说 在 这 第六 形式 房间 ; 有 没有什么 真的 得到 关于 然而 . ”

“这只是他们在六年级教室里说的一些话；目前还没有传开。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðeə(r)] [ˈseɪɪŋ] !
“ You might tell me what they're saying !
“ 你 可能 告诉 我 什么 它们是 说 !

“你可以告诉我他们在说什么！”

[aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] .
I — I don't want to be made out ever so much worse than I am .
我 — 我 不 想 到 是 制成 出去 曾经 所以 很多 更糟 比 我 是 .

我……我不想被描绘得比实际情况更糟糕。

” [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [keɪs] .
” That was not quite the case .
” 那 曾是 不是 相当 这 案件 .

事实并非如此。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈmuːvmənt] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈeni] [strɔːŋ]
He wanted to know whether there was any movement , or even any strong
他 通缉 到 知道 无论 那里 曾是 任何 移动 ，或者 甚至 任何 强的
[ˈfiːlɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ;
feeling , in his favour ;
感觉 ， 在 他的 偏爱 ；

他想知道是否有任何支持他的迹象，或者哪怕是一丝支持他的强烈情绪；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wɑːnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kloʊð]
but it was a sudden want , and he could not bring himself to clothe
但 它 曾是 一个 突然 想 ， 和 他 可以 不是 带来 他自己 到 衣服
[ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [wɜːrdz] .
it in words .
它 在 字 .

但这是一种突如其来的渴望，他无法用言语来表达。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈproʊtəˌtaɪps] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈpriːv] , [ˌentərˈteɪnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l]
It was his prototype's hope of a reprieve , entertained with as little
它 曾是 他的 原型机 希望 的 一个 缓刑 ， 娱乐 和 作为 小的
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ，

这是他原型人物渴望获得喘息之机的愿望，而这种愿望几乎没有任何理由就滋生了。

[mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [θɔːt] .
more as a passing irresistible thought .
更多的 作为 一个 通过 无法抗拒 想法 .

更像是一个转瞬即逝、难以抗拒的想法。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] . ”
“ They say there was nothing the matter with you yesterday afternoon . ”
“ 他们 说 那里 曾是 没有什么 这 事情 和 你 昨天 下午 . ”

“他们说你昨天下午一切正常。”

“ [noʊ] [mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
“ No more there was .
“ 不 更多的 那里 曾是 .

“已经没有了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃæmɪŋ] .
I was shamming .
我 曾是 羞辱 .

我当时是在羞辱别人。

” [tʃɪps] [ɪkˈspɪriənst] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɛriəts] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [əˈvaʊəl] .
” Chips experienced something of Heriot's revulsion at this avowal .
” 薯片 经验丰富的 某物 的 赫里奥特的 厌恶 在 这 承认 .

“奇普斯对赫里奥特的这番言论感到有些反感。”

“ [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [went] [ɔːf] — [tuː; tə] — [miːt] ['sʌmbɑːdi] . ”
“ They say you went off — to — meet somebody . ”
“ 他们 说 你 去 离开 — 到 — 见面 某人 . ”

“他们说你出去见某人了。”

“ [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
“ How did they get hold of that , I should like to know ?
“ 如何 做过 他们 得到 抓住 的 那 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

“我很想知道他们是怎么得到那个东西的？”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['mæstərz] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] ?
” Of course the masters had been talking ; why should they not ?
” 的 课程 这 大师 有 到过 说 ; 为什么 应该 他们 不是 ?

“大师们当然会谈论这些事；他们为什么不应该谈论呢？”

[bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [hæd; həd] ['herɪət] [prɪ'tendɪd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [jet] ?
But then why had Heriot pretended that nobody was to know just yet ?
但 然后 为什么 有 赫里奥特 假装 那 无人 曾是 到 知道 只是 然而 ?

那么，赫里奥特为什么要假装暂时还没有人知道这件事呢?

[waɪ] [hæd; həd] ['heɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] ['keɪsɪz] ['biːɪŋ] [kept] ['kwaɪət] ?
Why had Haigh talked about the worst cases being kept quiet ?
为什么 有 海格 谈话 关于 这 最差 案例 存在 保留 安静的 ?

海格为什么会提到最严重的案件被隐瞒?

[tʃɪps] [ə'leɪ] ['raɪzɪŋ] [rɪ'zentmənt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ə; eɪ] [flaɪ]
Chips allayed rising resentment by saying he believed it had come through a fly
薯片 缓解 上升 怨恨 经过 说 他 相信 它 有 来 通过 一个 飞
- [mæn] ,
- man ,
- 男人 ,

Chips 安抚了日益高涨的不满情绪，他说他相信这是有人通过飞贼送来的。

[ˌwerə'pɑːn] [dʒæn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] .
whereupon Jan admitted that it was perfectly true .
于是 一月 承认 那 它 曾是 完美 真的 .

于是，简承认这完全属实。

“ [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [droʊv] [aʊt] [tuː; tə] ['jɑːrdli] [wʊd] . ”
“ They say you drove out to Yardley Wood . ”
“ 他们 说 你 驾驶 出去 到 亚德利 木头 . ”

“他们说你开车去了亚德利伍德。”

“ [soʊ] [aɪ] [dɪd] . ”
“ So I did . ”
“ 所以 我 做过 . ”

“所以我照做了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mædnəs] !
“ It was madness !
“ 它 曾是 疯狂 !

“简直疯了！”

” [dʒæn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['ʃəuldəz] .
” Jan shrugged his powerful shoulders .
” 一月 耸了耸肩 他的 强大的 肩膀 .

扬耸了耸他那强壮的肩膀。

“ [aɪ] [tʊk] [maɪ] [rɪsks] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['boʊld] [aʊt] , [ðæts] [ɔːl] .
“ I took my risks , and I was bowled out , that's all .
“ 我 采取 我的 风险 , 和 我 曾是 保龄球 出去 , 那就是 全部 .

“我冒险一搏，结果却被淘汰了，仅此而已。”

” [tʃɪps] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['sɪnɪkli] [glɪb] [əd'mɪʃnz] [wɜːr; wər] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [greɪt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
” Chips looked at him ; the cynically glib admissions were ceasing to grate on him ,
” 薯片 看起来 在 他 ; 这 愤世嫉俗地 油嘴滑舌 招生 是 停止 到 格特 在 他 ,

“奇普斯看着他；那些愤世嫉俗、轻率的承认不再让他感到厌烦了。”

[wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ˌɪnkrə'duːləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .
were beginning to excite the incredulity with which he had first heard of the suicidal escapade .
是 开始 到 激发 这 怀疑 和 哪个 他 有 第一的 听到 的 这 有自杀倾向 恶作剧 .

这件事开始激起他当初第一次听到这起自杀事件时的难以置信之情。

[ðɪs] ['ʃeɪmləs] [frʌnt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [dʒæn] , [wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
This shameless front was not a bit like Jan , whatever he had done ,
这 不要脸 正面 曾是 不是 一个 少量 喜欢 一月 , 任何 他 有 完毕 ,

这种厚颜无耻的姿态与扬的性格一点也不相符，无论他做过什么。

[ænd; ənd] [tʃɪps] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and Chips who knew him best was the first to perceive it .
和 薯片 WHO 知道 他 最好的 曾是 这 第一的 到 感知 它 .

而最了解他的奇普斯第一个察觉到了这一点。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [waɪ] [juːd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I wish I knew why you'd done it !
“ 我 希望 我 知道 为什么 你会 完毕 它 !

“我真想知道你为什么要这么做！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dʒenjuəsli] .
” he exclaimed ingenuously .
” 他 惊呼 巧妙地 .

“他天真地惊呼道。”

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ? ” [in'kwaiəd] [dʒæn] .
“ What do they say about that ? ” inquired Jan .
“ 什么 做 他们 说 关于 那 ? ” 询问 一月 .

“他们对此怎么说？”简问道。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] — ['roʊmæns] !
“ Well , there was some talk about — about a bit of a — romance !
“ 出色地 , 那里 曾是 一些 讲话 关于 — 关于 一个 少量 的 一个 — 浪漫 !

“嗯，有人谈到了——谈到了一段——恋情！”

” ['dʒænz][grɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [kwaɪt] [hɪm'self] .
” Jan's grin made him look quite himself .
” 简的 咧嘴笑 制成 他 看 相当 他自己 .

“扬的笑容让他看起来很像他自己。”

“ ['naɪsli] [pʊt] , [tʃɪps] !
“ Nicely put , Chips !
“ 很好 放 , 薯片 !

“说得好，Chips！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [best] [ə'θɔːrəti] . ”
But you can contradict that on the best authority . ”
但 你 能 顶撞 那 在 这 最好的 权威 . ”

但你可以找到最权威的资料来反驳这一点。

“ [naʊ] [its] [gɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [roʊ] . ”
“ Now it's got about that it's a drinking row . ”
“ 现在 它是 得到 关于 那 它是 一个 喝 排 . ”

“现在事情的经过是，说这是一场因喝酒引起的争吵。”

“ [ðæts] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ That's more like it . ”
“ 那就是 更多的 喜欢 它 . ”

“这才像话嘛。”

“ [its] [wʌt] [moʊst] ['fɛloʊz] [bɪ'liːv] , ” [sed] [tʃɪps] , [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənəb(ə)l] [tækt] .
“ It's what most fellows believe , ” said Chips , with questionable tact .
“ 它是 什么 最多 伙伴们 相信 , ” 说 薯片 , 和 值得怀疑 策略 .

“大多数人都这么认为，”奇普斯用一种不太得体的语气说道。

“ [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oh , is it ?
“ 哦 , 是 它 ?

“哦，是吗？”

[θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [ðə; ði][pɑːrt] , [duː] [ðeɪ] ? ”
Think I look the part , do they ? ”
思考 我 看 这 部分 , 做 他们 ? ”

他们觉得我看上去像个正经人吗?

“ [nɑːt][juː; jʊ] , [dʒæn] — — ”
“ Not you , Jan — — ”
“ 不是 你 , 一月 — — ”

“不是你，简——”

“ [wʌt] [ðen] ?
“ What then ?
“ 什么 然后 ?

然后呢?

” [tʃɪps] [dɪd][nɑːt] [laɪk] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [naʊ] .
” Chips did not like going on , but was obliged to now .
” 薯片 做过 不是 喜欢 去 在 , 但 曾是 有义务 到 现在 .

Chips并不喜欢继续下去，但现在不得不这么做了。

“ [wel] , [sʌm; səm] ['fɛloʊz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] — [ɪk'sept] ['jestərdeɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [jʊr; jər] ['boʊlɪŋ] — — ”
“ Well , some fellows seem to think that — except yesterday , of course — your bowling — — ”
“ 出色地 , 一些 伙伴们 似乎 到 思考 那 — 除了 昨天 , 的 课程 — 你的 保龄球 — — ”

“嗯，有些人似乎认为——当然，昨天除外——你的保龄球——”

“ [hæz; həz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
“ Has suffered from it , eh ?
“ 有 遭受 从 它 , 嗯 ?

“受其影响了吗？”

[goʊ][ɑːn] , [tʃɪps] !
Go on , Chips !
去 在 , 薯片 !

加油，奇普斯！

[aɪ] [laɪk] [ðɪs] .
I like this .
我 喜欢 这 .

我喜欢这个。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːfli] !
I like it awfully !
我 喜欢 它 非常 !

我非常喜欢它！

” [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [dʒæn] [læft] [ˈaʊtraɪt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [hɪmˈself] .
” And this time Jan laughed outright , but did not look himself .
” 和 这 时间 一月 笑了 直接 , 但 做过 不是 看 他自己 .

“这一次，扬放声大笑，但看起来却不像他自己。”

“ [its] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [dʒæn] !
“ It's not what I say , Jan !
“ 它是 不是 什么 我 说 , 一月 !

“这不是我说的话，简！”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
I wouldn't hear of it . ”
我 不会 听到 的 它 . ”

我绝对不会同意。

“ [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði]
“ Very kind of you , I'm sure ; but I shouldn't wonder if you thought it all the
“ 非常 种类 的 你 , 我是 当然 ; 但 我 不应该 想知道 如果 你 想法 它 全部 这
[seɪm] . ”
same . ”
相同的 . ”

“您真是太好了，我当然知道；但我也不奇怪您是否也这么想。”

“ [aɪ][dəunt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! ”
“ I don't , I tell you ! ”
“ 我 不 , 我 告诉 你 ! ”

“我没有，我告诉你！”

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [bleɪm] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
“ I wouldn't blame you if you did .
“ 我 不会 责备 你 如果 你 做过 .

“如果你那样做，我不会责怪你。”

[haʊ] [θɪŋz] [fɪt] [ɪn] !
How things fit in !
如何 事物 合身 在 !

事情就是这样！

[ˈeni] [ˈʌðər] [ˌsɜːrkəmˈstænʃ(ə)l] [ˈevɪdəns] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ?
Any other circumstantial evidence against me ?
任何 其他 间接的 证据 反对 我 ?

还有其他对我不利的间接证据吗?

” [tʃɪps] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [əˈgen] .
” Chips hesitated again .
” 薯片 犹豫了一下 再次 .

奇普斯再次犹豫了一下。

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [mæn] .
“ Out with it , man .
“ 出去 和 它 , 男人 .

“说出来吧，伙计。”

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] . ”
I may as well know . ”
我 可能 作为 出色地 知道 . ”

我最好还是知道吧。

“ [wel] , [sʌm; səm] [seɪ] — [bʌt; bət]['oʊnli][sʌm; səm] — [ðæts] [waɪ] [juːv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ]

“ Well , some say — but only some — that's why you've been going about so much

“ 出色地 , 一些 说 — 但 仅有的 一些 — 那就是 为什么 你已经 到过 去 关于 所以 很多

[baɪ] [jɔːr'self] ! ”

by yourself ! ”

经过 你自己 ! ”

“嗯，有些人说——但只是有些人这么说——这就是你一直独自行动的原因！”

“ [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [spriː] [ə'loʊn] ?

“ To go off on the spree alone ?

“ 到 去 离开 在 这 狂欢 独自的 ?

“独自一人去狂欢？”

” [tʃɪps] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

” Chips nodded .

” 薯片 点头 .

奇普斯点了点头。

“ [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed]

“ You see , you often refused to go out even with me , ” he said

“ 你 看 , 你 经常 拒绝 到 去 出去 甚至 和 我 , ” 他 说

[rɪ'proʊtʃfəli] ;

reproachfully ;

责备地 ;

“你看，你经常连跟我一起出去都不愿意，”他责备地说；

[nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði] [wɜːrst] [hɪm'self] ,

not as though he believed the worst himself ,

不是 作为 尽管 他 相信 这 最差 他自己 ,

倒不是说他自己相信最坏的情况，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dɪd] .

but in a tone of excuse for those who did .

但 在 一个 语气 的 原谅 为了 那些 WHO 做过 .

但语气中带着为那些做错事的人辩解的意味。

[dʒæn][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] .

Jan could only stare .

一月 可以 仅有的 盯 .

简只能呆呆地望着前方。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnˌsoʊʃə'bɪləti] [hæd; həd] [bɪn] [duː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

His unsociability had been due of course to his unpopularity with his

他的 不善交际 有 到过 到期的 的 课程 到 他的 不受欢迎 和 他的

[ɪ'lev(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm] ['evən] ,

Eleven , his estrangement from Evan ,

十一 , 他的 隔阂 从 埃文 ,

他的孤僻性格当然是由于他不受十一年级学生的欢迎，以及与埃文的疏远造成的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [ə'baʊt] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɑːn] [tʃɪps] .

and his delicacy about falling back on Chips .

和 他的 美味 关于 坠落 后退 在 薯片 .

以及他对依赖薯片这件事的微妙之处。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʃɪps] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [sɔː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ]

And even Chips could not see that for himself , but saw if anything with

和 甚至 薯片 可以 不是 看 那 为了 他自己 , 但 锯 如果 任何事物 和

[ðə; ði] ['ʌðər] ['idiəts] !

the other idiots !

这 其他 白痴 !

就连奇普斯自己都看不出来，但他从其他傻瓜身上看到了什么！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][dʒæn] ;
This was too much for Jan ;
这 曾是 也 很多 为了 一月 ;

这对简来说太过分了；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [mɔːr] [ɪmˈbɪtərd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [wɪʃt] [tuː; tə]
it made him look more embittered than was wise if he still wished to
它 制成 他 看 更多的 愤懑 比 曾是 明智的 如果 他 仍然 希望 到
[biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈvɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .
be taken as the only villain of the piece .
是 已采取 作为 这 仅有的 恶棍 的 这 片 .

如果他仍然希望被视为这部作品中唯一的反派角色，那么这样做会让他显得更加愤世嫉俗，而这并非明智之举。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [fəˈgetiŋ] [tuː; tə][ækt] .
But the fact was that for the moment he was forgetting to act .
但 这 事实 曾是 那 为了 这 片刻 他 曾是 遗忘 到 行为 .

但事实是，他此刻忘记了行动。

“ [ˈsɑːləteri] [ˈdrɪŋkɪŋ] !
“ Solitary drinking !
“ 孤 喝 !

“独自饮酒！”

” [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtid] .
” he ejaculated .
” 他 射精 .

他射精了。

“ [bæd] [keɪs] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Bad case , isn't it ? ”
“ 坏的 案件 , 不是 它 ? ”

“案情很糟糕，不是吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] , ” [rɪˈtɜːrnd] [tʃɪps] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
“ It isn't a case at all , ” returned Chips , looking him in the face .
“ 它 不是 一个 案件 在 全部 , ” 返回 薯片 , 寻找 他 在 这 脸 .

“这根本不是什么案子,”奇普斯看着他的眼睛回答道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] !
“ I don't believe a word of the whole thing !
“ 我 不 相信 一个 单词 的 这 所有的 事物 !

“我一个字都不信！”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [its] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ˈjɑːrdli] [tuː; tə] [miːt] [ˈmʌlberi] — — ”
Even if it's true that you went out to Yardley to meet Mulberry — — ”
甚至 如果 它是 真的 那 你 去 出去 到 亚德利 到 见面 桑 — — ”

即使你真的去了雅德利见穆尔贝里——”

“ [huː] [sɛz] [ðæt] ? ”
“ Who say's that ? ”
“ WHO 她说 那 ? ”

谁说的?

“ [oʊ] , [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæts] [gɑːt] [əˈbaʊt] .
“ Oh , it's one of the things that's got about .
“ 哦 , 它是 一 的 这 事物 那就是 得到 关于 .

“哦，这是流传甚广的事情之一。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['dʒɑːli] [wel] [siː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][goʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɑːn]
But I can jolly well see that if you did go to meet him it wasn't on
但 我 能 快乐的 出色地 看 那 如果 你 做过 去 到 见面 他 它 不是 在
[jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] !
your own account !
你的 自己的 帐户 !

但我完全可以肯定，如果你真的去见他了，那肯定不是你自己的意愿！

” [kən'faʊnd] [oʊld] [tʃɪps] !
” Confound old Chips !
” 混杂 老的 薯片 !

“真讨厌老奇普斯！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ferli] [siː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feloʊz] [skʌl] ,
He was looking as if he could fairly see into a fellow's skull ,
他 曾是 寻找 作为 如果 他 可以 相当 看 进入 一个 同伴们 颅骨 ,

他看上去好像能看穿别人的脑袋似的。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [lʊk] [ɪn] [tɜːrn] [æz; əz] [bɪg] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] !
and very likely making a fellow look in turn as big a fool as he felt !
和 非常 可能 制作 一个 同伴 看 在 转动 作为 大的 一个 傻子 作为 他 毛毡 !

而且很可能让对方看起来像个傻瓜一样！

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][duː] ! ” [sniəd] [dʒæn] , ['despərətli] .
“ Of course you know more about it than I do ! ” sneered Jan , desperately .
“ 的 课程 你 知道 更多的 关于 它 比 我 做 ! ” 冷笑 一月 , 绝望地 .

“你当然比我更了解！”简绝望地冷笑道。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ'd][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][maɪ'self] ? ”
“ But do you suppose I'd do a thing like that for anybody but myself ? ”
“ 但 做 你 认为 ID 做 一个 事物 喜欢 那 为了 任何人 但 我 ? ”

“但你觉得我会为别人做这种事吗？除了我自己？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [duː][ə; eɪ]['dʒɑːli] [saɪt] [mɔːr] , ” [rɪ'plaɪd] [tʃɪps] , “ [fɔːr; fər] ['evən] ['devəruː] !
“ I believe you'd do a jolly sight more , ” replied Chips , “ for Evan Devereux !
“ 我 相信 你会 做 一个 快乐的 视线 更多的 , ” 回复 薯片 , “ 为了 埃文 德弗罗 !

“我相信你更适合扮演埃文·德弗罗，”奇普斯回答说！

” [dʒæn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læf] ;
” Jan made no reply beyond an unconvincing little laugh ;
” 一月 制成 不 回复 超过 一个 缺乏说服力 小的 笑 ;

“简除了发出一声不太自然的轻笑之外，没有做出任何回应；

[ʌv; əv] [pleɪn] [dɪ'naɪəl][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [æz; əz][hiː; hi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ,
of plain denial he looked as incapable as he actually was ,
的 清楚的 拒绝 他 看起来 作为 无法 作为 他 实际上 曾是 ,

他矢口否认，看起来和他实际的无能一样明显。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət][soʊ] [ʃruːd] [ə; eɪ] [θrʌst] .
in his surprise at so shrewd a thrust .
在 他的 惊喜 在 所以 精明 一个 推力 .

他惊讶于对方如此精明的策略。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['devəruː] !
“ The whole thing was for Devereux !
“ 这 所有的 事物 曾是 为了 德弗罗 !

“这一切都是为了德弗罗！”

” [pər'suːd] ['kɑːrpəntər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sploʊsɪv] [kən'vɪkʃn] .
” pursued Carpenter with explosive conviction .
” 追击 木匠 和 爆炸物 定罪 .

“以爆炸性的信念追捕卡彭特。”

“ [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['sændhæm] [aʊt] [æt; ət] ['jɑːrdli] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌndeɪ] ,
“ What about him and Sandham out at Yardley the other Sunday ,
“ 什么 关于 他 和 桑德汉姆 出去 在 亚德利 这 其他 星期日 ,

“那周日他和桑德汉姆在亚德利球场的比赛怎么样了？”

[wen] [oʊld] ['mʌlberi] ['bekənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] [mis'teik] ?
when old Mulberry beckoned to us by mistake ?
什么时候 老的 桑 招手 到 我们 经过 错误 ?

老桑树是误向我们招手的吗?

['ɑːbviəsli] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [aɪ] [θɔːt] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
Obviously he mistook us for them ; I thought so at the time , but you
明显地 他 误 我们 为了 他们 ; 我 想法 所以 在 这 时间 , 但 你
['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
wouldn't have it ,
不会 有 它 ,

显然他把我们错认成他们了；我当时也这么认为，但你却不这么认为。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['devəruː] !
just because it was Devereux !
只是 因为 它 曾是 德弗罗 !

就因为他是德弗罗！

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stuː] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]
What about his coming to you yesterday morning , in such a stew about something
什么 关于 他的 未来 到 你 昨天 早晨 , 在 这样的 一个 炖 关于 某物
?
?
?

昨天早上他来找你，因为某件事非常生气，你怎么看?

[oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][spɑːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌp] .
Oh , I didn't listen , but anybody could spot that something was up .
哦 , 我 没有 听 , 但 任何人 可以 点 那 某物 曾是 向上 .

哦，我当时没注意，但任何人都能看出有些不对劲。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] !
What a fool I was not to see the whole thing from the first !
什么 一个 傻子 我 曾是 不是 到 看 这 所有的 事物 从 这 第一的 !

我真是个傻瓜，竟然没从一开始就看清全貌！

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːd] ['nevər] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðæt] ['mʌni] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,
Why , of course you'd never have touched that money for yourself ,
为什么 , 的 课程 你会 绝不 有 感动 那 钱 为了 你自己 ,

当然，你肯定不会自己动那笔钱。

[let] [ə'loʊn] ['plæntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]['væljuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [juːv] [gɑːt]
let alone planting out the thing I know you value more than anything else you've got
让 独自的 种植 出去 这 事物 我 知道 你 价值 更多的 比 任何事物 别的 你已经 得到
!
!
!

更别提种下我知道你最珍视的东西了！

” [stɪl] [dʒæn] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ɪk'splɪsɪtli] ['tʃælɪndʒd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
” Still Jan said nothing , even when explicitly challenged to deny it if he could .
” 仍然 一月 说 没有什么 , 甚至 什么时候 明确地 挑战 到 否定 它 如果 他 可以 .

“尽管有人明确质问他是否可以否认，但 Jan 仍然一言不发。”

[hiː; hi]['oʊnli] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɪ'stɪriəs] ,
He only stood still and looked mysterious ,
他 仅有的 站立 仍然 和 看起来 神秘 ,

他只是静静地站在那里，神情神秘。

[waɪl] [hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

while he racked his brain for something to explain his look along with those

尽管 他 架子 他的 脑 为了 某物 到 解释 他的 看 沿着 和 那些

['ʌðər] [ə'pɪrənsəz] [wɪtʃ] [tʃɪps] [hæd; həd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [soʊ] [ʌn'erɪŋli] .

other appearances which Chips had interpreted so unerringly .

其他 外貌 哪个 薯片 有 翻译 所以 准确无误地 .

他绞尽脑汁地想找到某种方法来解释自己的外貌，以及奇普斯准确无误地解读的那些其他外貌。

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tʃɪps] ,

He felt in a great rage with Chips ,

他 毛毡 在 一个 伟大的 愤怒 和 薯片 ,

他当时对奇普斯非常生气。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bɪ'fɔːr] .

and yet somehow in nothing like such a rage as he had been in before .

和 然而 不知何故 在 没有什么 喜欢 这样的 一个 愤怒 作为 他 有 到过 在 前 .

然而，他却丝毫没有像以前那样愤怒。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [oʊld] [tʃɪps] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [æz; əz]

It had taken old Chips to see that he was not such a blackguard as

它 有 已采取 老的 薯片 到 看 那 他 曾是 不是 这样的 一个 浑蛋 作为

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [aʊt] ;

he had made himself out ;

他 有 制成 他自己 出去 ;

老奇普斯才明白，他并不像他表现出来的那么是个恶棍；

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪli] ['fuːlz] ['feɪvər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli]

that was something to remember in the silly fool's favour ; he was the only

那 曾是 某物 到 记住 在 这 愚蠢的 傻瓜 偏爱 ; 他 曾是 这 仅有的

[wʌn] ,

one ,

一 ,

那对那个傻瓜来说倒是一件值得记住的事：他是唯一一个。

[wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

when all was said and done , to believe the best of a fellow in spite of

什么时候 全部 曾是 说 和 完毕 , 到 相信 这 最好的 的 一个 同伴 在 尽管如此 的

['evriθɪŋ] ,

everything ,

一切 ,

总而言之，即便发生了种种事情，也要相信一个人最好的一面。

['iːv(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feloʊ] [hɪm'self] .

even in spite of the fellow himself .

甚至 在 尽管如此 的 这 同伴 他自己 .

即使他本人不情愿。

[kən'demd] [men] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [send] [ðer; ðər] ['oʊnli] [frendz] [tuː; tə] ['bleɪzɪz] .

Condemned men cannot afford to send their only friends to blazes .

谴责 男人 不能 买得起 到 发送 他们的 仅有的 朋友们 到 火焰 .

死刑犯无法承受将自己唯一的朋友送上火刑柱的后果。

[bʌt; bət] [tʃɪps] [suːn] [went] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] [ðæt] ['hæpi] [dɪ'spætʃ] .

But Chips soon went the way to get himself that happy dispatch .

但 薯片 很快 去 这 方式 到 得到 他自己 那 快乐的 派遣 .

但奇普斯很快就走上了那条让他获得幸福结局的道路。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [duː] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['evən] ['deværuː] ?

“ Why should you do all this for Evan Devereux ?

“ 为什么 应该 你 做 全部 这 为了 埃文 德弗罗 ?

“你为什么要为埃文·德弗罗做这一切？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [ɔːl] [wʌt] , [tʃɪps] ?
“ All what , Chips ?
“ 全部 什么 , 薯片 ?

“什么，薯片？”

[aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ'd] [dʌn] ['eniθɪŋ] . ”
I never said I'd done anything . ”
我 绝不 说 ID 完毕 任何事物 . ”

我从没说过我做了什么。

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] ['hævnt] !
“ Oh , all right , you haven't !
“ 哦 , 全部 正确的 , 你 还没有 !

“哦，好吧，你还没有！”

[bʌt; bət] [wɒts] [hiː; hi] ['evər] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? ”
But what's he ever done for you ? ”
但 是什么 他 曾经 完毕 为了 你 ? ”

但他为你做过什么?

“ ['plenti] . ”
“ Plenty . ”
“ 很多 . ”

“很多。”

“ [neɪm] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — ['hiːz] ['evər] [dʌn] [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]
“ Name something — anything — he's ever done except when you were in a position
“ 姓名 某物 — 任何事物 — 他是 曾经 完毕 除了 什么时候 你 是 在 一个 位置
[tuː; tə] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !
to do more for him !
到 做 更多的 为了 他 !

“说出他做过的任何事——任何事——除了你本可以为他做更多事的时候！”

” [ænd; ənd] [ðen] [dʒæn] [dɪd] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə] [goʊ] .
” And then Jan did tell him where to go .
” 和 然后 一月 做过 告诉 他 在哪里 到 去 .

“然后简告诉他该去哪里。”

[bʌt; bət] [tʃɪps] ['oʊnli] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
But Chips only laughed in his face ,
但 薯片 仅有的 笑了 在 他的 脸 ,

但奇普斯只是嘲笑他。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spendθrɪft] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [dɪd] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ʃoʊ] [ɪ'nʌf] ,
with the spendthrift courage of a fellow who did not as a rule show enough ,
和 这 败家子 勇气 的 一个 同伴 WHO 做过 不是 作为 一个 规则 展示 足够的 ,

他挥霍无度，却又有着那种通常表现得不够出色的人的勇气。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] .
though he had it all the same when his blood was up .
尽管 他 有 它 全部 这 相同的 什么时候 他的 血 曾是 向上 .

但他在情绪激动的时候，仍然拥有这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [dʒæn] ,
And now he was in as great a passion as Jan ,
和 现在 他 曾是 在 作为 伟大的 一个 热情 作为 一月 ,

现在他和扬一样热情似火。

[ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː] .
and just for a moment it was as fine a passion too .
和 只是 为了 一个 片刻 它 曾是 作为 美好的 一个 热情 也 .

而那一刻，那也是一段美好的激情。

“ [juː; jʊ][stɑːrt] ['kəːsiŋ] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['ænsər] .
“ You start cursing me because you haven't any answer .
“ 你 开始 咒骂 我 因为 你 还没有 任何 回答 .

“你开始咒骂我，是因为你没有答案。”

[kɜːrs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;
Curse away , and come to blows if you like ;
诅咒 离开 , 和 来 到 打击 如果 你 喜欢 ;

想骂就骂吧，想打架就打吧；

[juː; jʊ] [ʃænt] [ʃɪft] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [aɪv] [sed] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ,
you shan't shift me out of this until I've said what I've got to say ,
你 不会 转移 我 出去 的 这 直到 我已经 说 什么 我已经 得到 到 说 ,

在我说完我想说的话之前，你休想把我赶走。

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] ['bedsted] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]
not if I have to hang on to this bedstead and bring the place about our
不是 如果 我 有 到 悬挂 在 到 这 床架 和 带来 这 地方 关于 我们的
[ɪrz] ! ”
ears ! ”
耳朵 ! ”

“除非我得抱着这张床，把这地方掀翻在地！”

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [tʃɪps] , ” [sed] [dʒæn] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] [self] - [kən'troʊl]
“ Don't be a fool , Chips , ” said Jan , perceiving that he required self - control
“ 不 是 一个 傻子 , 薯片 , ” 说 一月 , 感知 那 他 必需的 自己 - 控制
[fɔːr; fər] [tuː] .
for two .
为了 二 .

“别犯傻了，奇普斯，”简说道，他意识到奇普斯需要两个人的自制力。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juːv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [daʊn] [ɑːn]['evən] . ”
“ You know you've always had a down on Evan . ”
“ 你 知道 你已经 总是 有 一个 向下 在 埃文 . ”

“你知道你一直都瞧不起埃文。”

“ [wel] , [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] .
“ Well , perhaps I have .
“ 出色地 , 也许 我 有 .

“嗯，或许我有。”

['dʌznt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Doesn't he deserve it ?
不 他 应得 它 ?

难道他不值得吗？

[wʌt] [dɪd][hiː; hi]['evər][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][jʊr; jər][fɜːrst][tɜːrm] — [ðoʊ] ['hiːd] [noʊn] [juː; jʊ][æt; ət][hoʊm]
What did he ever do for you your first term — though he'd known you at home
什么 做过 他 曾经 做 为了 你 你的 第一的 学期 — 尽管 他会 已知 你 在 家
? ”
? ”
? ”

他第一任期内到底为你做过什么？尽管他认识你。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['eniθɪŋ] .
“ That was no reason why he should do anything .
“ 那 曾是 不 原因 为什么 他 应该 做 任何事物 .

“那并不是他应该做任何事的理由。”

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

What could he do ?

什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢?

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [fɔːrmz] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['haɪər] [ʌp] [ɪn]

We were in different houses and different forms ; besides , I was higher up in

我们 是 在 不同的 房屋 和 不同的 表格 ; 除了 , 我 曾是 更高 向上 在

[ðə; ði] [skuːl] ,

the school ,

这 学校 ,

我们住在不同的宿舍，上不同的班级；而且，我的年级也比你高。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt]['oʊldər] . ”

as it happened , as well as a bit older . ”

作为 它 发生 , 作为 出色地 作为 一个 少量 老 . ”

事情就是这样发生的，而且年纪也稍大一些。”

“ [ðæts] ['nʌθɪŋ] ; [stɪl] [aɪ] ['ræðər] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [fɜːrst] ,

“ That's nothing ; still I rather agree with you , though he was here first ,

“ 那就是 没有什么 ; 仍然 我 相当 同意 和 你 , 尽管 他 曾是 这里 第一的 ,

[rɪ'membər] .

remember .

记住 .

“那不算什么；不过我还是比较同意你的看法，虽然他先到这里，别忘了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sekənd] [tɜːrm] [ɔːr][maɪ] [θɜːrd] ?

But what about your second term or my third ?

但 什么 关于 你的 第二 学期 或者 我的 第三 ?

但你的第二个任期呢？我的第三个任期呢?

[hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] ,

He overtook us each in turn ,

他 超越 我们 每个 在 转动 ,

他一个接一个地超过了我们。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi]['evər][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv]

but did he ever go out of his way to say a civil word to either of

但 做过 他 曾经 去 出去 的 他的 方式 到 说 一个 民用 单词 到 任何一个 的

[ˌjuː 'es] ,

us ,

我们 ,

但他有没有主动跟我们俩说过一句客气话呢?

[ðoʊ]

though

尽管

尽管

['hiːd] [noʊn] [ˌjuː 'es][bəuθ] [bɪ'fɔːr] ? ”

he'd known us both before ? ”

他会 已知 我们 两个都 前 ? ”

他之前就认识我们俩吗?

“ [jes] ; [hiː; hi][dɪd] . ”

“ Yes ; he did . ”

“ 是的 ; 他 做过 . ”

“是的，他确实这么做了。”

“ [jes] , [hiː; hi][dɪd] !

“ Yes , he did !

“ 是的 , 他 做过 !

“是的，他做到了！”

[wen] [juːd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ['oʊvər][ðə; ði] [maɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
When you'd made a little bit of a name for yourself over the Mile he was
什么时候 你会 制成 一个 小的 少量 的 一个 姓名 为了 你自己 超过 这 英里 他 曾是
[aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
out for a walk with you in a minute .
出去 为了 一个 走 和 你 在 一个 分钟 .

当你在“一英里赛”中小有名气之后，他很快就会和你一起出去散步。

[ðæts] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
That's the fellow all over , and has been all the time .
那就是 这 同伴 全部 超过 , 和 有 到过 全部 这 时间 .

就是他，一直都是。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] !
I remember how it was when you got in the Eleven , if you don't !
我 记住 如何 它 曾是 什么时候 你 得到 在 这 十一 , 如果 你 不 !

如果你不记得了，我还记得你刚加入十一队时的情景！

” [bʌt; bət][dʒæn][dɪd] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] .
” But Jan did remember , and it made him think .
” 但 一月 做过 记住 , 和 它 制成 他 思考 .

“但扬记得这件事，这让他陷入了沉思。”

[laɪk] [moʊst] [bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər] [gʊd] [æt; ət] [geɪmz] ,
Like most boys who are good at games ,
喜欢 最多 男孩们 WHO 是 好的 在 游戏 ,

像大多数擅长游戏的男孩一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðer; ðər] ['præktɪs] [greɪt] ['fernəs] [ʌv; əv][maɪnd] .
he had acquired in their practice great fairness of mind .
他 有 获得 在 他们的 实践 伟大的 公平 的 头脑 .

他在实践中培养了极佳的公正品格。

[hiː; hi] [θɔːt] [tʃɪps] [wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] [tuː; tə]['evən] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [fer]
He thought Chips was unfair to Evan , and yet he wanted to be fair
他 想法 薯片 曾是 不公平 到 埃文 , 和 然而 他 通缉 到 是 公平的
[tuː; tə] [tʃɪps] ,
to Chips ,
到 薯片 ,

他觉得奇普斯对埃文不公平，但他又想公平对待奇普斯。

[huːm] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['saʊndər] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
whom he recognised in his heart as by far the sounder fellow of the two .
谁 他 已确认 在 他的 心 作为 经过 远的 这 探鱼器 同伴 的 这 二 .

他内心深处认为，与他相比，后者要稳重得多。

[tʃɪps] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔɪəl] , [ʌn'swɜːrvɪŋ] ,
Chips was the loyal , unswerving ,
薯片 曾是 这 忠诚 , 坚定不移 ,

Chips是忠诚、坚定不移的，

['feɪθf(ə)l] [frend] [huː] [nɑːt]['oʊnli] [bɔːr] [ə; eɪ] ['frɛndz] [ɪn'fɜːmətɪz] [bʌt; bət] [bluː] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [æz; əz]
faithful friend who not only bore a friend's infirmities but blew his trumpet as
忠实 朋友 WHO 不是 仅有的 钻孔 一个 朋友们 弱点 但 吹 他的 喇叭 作为
[fjuː] [wʊd] [bloʊ] [ðer; ðər] [oʊn] .
few would blow their own .
很少 会 吹 他们的 自己的 .

忠实的朋友，不仅忍受朋友的病痛，而且像极了极少数人会为自己吹响号角的人一样，为朋友的病痛呐喊。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɪ'ðaʊt]	[daʊt]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	['diːfekts; dɪ'fekts]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['kwɑːlətiz]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['tʌtʃi]	,
But	**he**	**had**	**without**	**doubt**	**some**	**of**	**the**	**usual**	**defects**	**of**	**such**	**qualities**	**;**	**he**	**was**	**touchy**	**,**
但	他	有	没有	怀疑	一些	的	这	通常	缺陷	的	这样的	品质	;	他	曾是	敏感	,

但他无疑也具备这类人常见的一些缺点；他很敏感，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['dʒeləs]	,	[ðoʊ]	[dʒæn]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[wʌn]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	;
he	**could**	**be**	**jealous**	**,**	**though**	**Jan**	**was**	**not**	**the**	**one**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**;**
他	可以	是	嫉妒的	,	尽管	一月	曾是	不是	这	一	到	告诉	他	那	;

他可能会嫉妒，尽管简并没有直接告诉他这一点；

[bʌt; bət]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['tʌtʃinəs]	[hiː; hi]	[dwelt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tækt]	[meɪd]	['tendər]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['trʌb(ə)l]	.
but	**on**	**the**	**touchiness**	**he**	**dwelt**	**with**	**a**	**tact**	**made**	**tender**	**by**	**his**	**own**	**trouble**	**.**
但	在	这	敏感	他	居住	和	一个	策略	制成	投标	经过	他的	自己的	麻烦	.

但对于这种敏感的性格，他却以一种因自身经历而变得温柔的委婉方式进行探讨。

“	[ðə; ði]	[fækt]	[ɪz]	,	[tʃɪps]	,
“	**The**	**fact**	**is**	**,**	**Chips**	**,**
“	这	事实	是	,	薯片	,

“事实是，奇普斯，

[jʊə(r)]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[oʊld]	[tʃæp]	[jɔːr'self]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[els]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[seɪm]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	.
you're	**such**	**a**	**good**	**old**	**chap**	**yourself**	**that**	**you**	**want**	**everybody**	**else**	**to**	**be**	**the**	**same**	**as**	**you**	**.**
你是	这样的	一个	好的	老的	小伙子	你自己	那	你	想	大家	别的	到	是	这	相同的	作为	你	.

你本人是个如此善良的老好人，所以你希望其他人也和你一样。

[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[hɜːrt]	[ə; eɪ]	['fɛloʊz]	['fiːlɪŋz]	,	[soʊ]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[fər'gɪv]	[ðə; ði]	[tʃæps]	[huː]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪ'ðaʊt]	['θɪŋkɪŋ]	.
You	**wouldn't**	**hurt**	**a**	**fellow's**	**feelings**	**,**	**so**	**you**	**can't**	**forgive**	**the**	**chaps**	**who**	**do**	**it**	**without**	**thinking**	**.**
你	不会	伤害	一个	同伴们	情怀	,	所以	你	不能	原谅	这	小伙子们	WHO	做	它	没有	思维	.

你不会伤害别人的感情，所以你也无法原谅那些不假思索就伤害别人感情的人。

[nɑːt]	[wʌn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[meɪks]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[duː]	,
Not	**one**	**in**	**a**	**hundred**	**makes**	**as**	**much**	**of**	**things**	**as**	**you**	**do**	**,**
不是	一	在	一个	百	制作	作为	很多	的	事物	作为	你	做	,

一百个人里，没有一个能像你一样把事情做得这么好。

[ɔːr]	[teɪks]	[θɪŋz]	[soʊ]	[tuː; tə]	[hɑːrt]	.
or	**takes**	**things**	**so**	**to**	**heart**	**.**
或者	需要	事物	所以	到	心	.

或者把事情看得太重。

[bʌt; bət]	[ðæts]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[jʊə(r)]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,	[tʃɪps]	;
But	**that's**	**because**	**you're**	**what**	**you**	**are**	**,**	**Chips**	**;**
但	那就是	因为	你是	什么	你	是	,	薯片	;

但那是因为你就是你，奇普斯；

[juː; jʊ]	['ɔːtnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[daʊn]	[ɑːn]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[huː]	['dʌznt]	['hæpən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɪlt]	[æz; əz]	[streɪt]	[ænd; ənd]	[truː]	.	”
you	**oughtn't**	**to**	**be**	**down**	**on**	**everybody**	**who**	**doesn't**	**happen**	**to**	**be**	**built**	**as**	**straight**	**and**	**true**	**.**	**”**
你	不应该	到	是	向下	在	大家	WHO	不	发生	到	是	建造	作为	直的	和	真的	.	”

你不应该瞧不起所有那些身材不够笔直的人。

“ [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ðæt] [aɪm] ['iːðər] !
“ Don't be too sure that I'm either !
“ 不 是 也 当然 那 我是 任何一个 !

“别太肯定我就是这样的人！”

” [ɪk'skleɪmd] ['kɑːrpəntər] , [flɪntʃɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] .
” exclaimed Carpenter , flinching unaccountably .
” 惊呼 木匠 , 畏缩 无故 .

“卡彭特惊呼一声，莫名其妙地畏缩了一下。”

“ [jʊə(r)] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['streɪtɪst] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] , [tʃɪps] .
“ You're only about the straightest chap in the whole school , Chips .
“ 你是 仅有的 关于 这 最直 小伙子 在 这 所有的 学校 , 薯片 .

“奇普斯，你可是全校最正直的人之一。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”
Everybody knows that , I should think . ”
大家 知道 那 , 我 应该 思考 . ”

我想大家都知道这一点。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][set]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [raɪt] ! ” [kraɪd] ['kɑːrpəntər] ,
“ I've a good mind to set everybody right ! ” cried Carpenter ,
“ 我已经 一个 好的 头脑 到 放 大家 正确的 ! ” 哭 木匠 ,

“我有能力把大家都纠正过来！”卡彭特喊道。

[wɜːrkt] [ʌp] [tuː; tə] [mɔːr] [ðen; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , [ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls]
worked up to more than he had dreamed of saying , a wild impulse
工作 向上 到 更多的 比 他 有 梦见 的 说 , 一个 荒野 冲动
['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
burning in his eyes .
燃烧 在 他的 眼睛 .

他的话语比他想象的还要多，眼中燃烧着一股狂野的冲动。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] [bʌŋkt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
“ I can't see you bunked for nothing ,
“ 我 不能 看 你 上下铺 为了 没有什么 ,

“我不能眼睁睁看着你无缘无故地逃课。”

[wen] ['ʌðər] [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌem 'iː][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
when others including me have done all sorts of things to deserve it .
什么时候 其他的 包括 我 有 完毕 全部 排序 的 事物 到 应得 它 .

而包括我在内的其他人做了各种各样的事情，理应得到这样的对待。

[jes] , [dʒæn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌem 'iː] !
Yes , Jan , including me !
是的 , 一月 , 包括 我 !

是的，Jan，也包括我！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [soʊ] [streɪt] !
You think I've been so straight !
你 思考 我已经 到过 所以 直的 !

你以为我一直都很正直吗！

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
So I was in the beginning ; so I am now , if you like ,
所以 我 曾是 在 这 开始 ; 所以 我 是 现在 , 如果 你 喜欢 ,

起初我是这样的；现在，如果你愿意这么称呼我的话，我也是。

[bʌt; bət] [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
but I've not been all the time .
但 我已经 不是 到过 全部 这 时间 .

但我并非一直如此。

[dəunt][stɑːp][ˌem ˈiː] .
Don't stop me .
不 停止 我 .

别阻止我。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [stɑːpt] ; [bʌt; bət] [ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .
I won't be stopped ; but that's about all I've got to say .
我 惯于 是 停止 ; 但 那就是 关于 全部 我已经 得到 到 说 .

我不会就此罢休；但我也就想说这些了。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .
I've always wanted you to know .
我已经 总是 通缉 你 到 知道 .

我一直想让你知道。

[jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfeloʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] , [huː] [ˈkɛrz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
You're the only fellow in the place I care much for , who cares much for me ,
你是 这 仅有的 同伴 在 这 地方 我 关心 很多 为了 , WHO 关心 很多 为了 我 ,

在这个我非常在乎的地方，只有你一个人非常在乎我，也只有你一个人非常在乎我。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] — — ”
though not so much — — ”
尽管 不是 所以 很多 — — ”

虽然也没那么夸张——”

“ [jes] [aɪ][duː] , [tʃɪps] , [jes] [aɪ][duː] !
“ Yes I do , Chips , yes I do !
“ 是的 我 做 , 薯片 , 是的 我 做 !

“是的，奇普斯，是的，我愿意！”

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] . . . .
I never thought so much of you as I do this minute . . . .
我 绝不 想法 所以 很多 的 你 作为 我 做 这 分钟 . . . .

我从未像此刻这样如此在意你……

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] . . . .
I don't say it never crossed my mind . . . .
我 不 说 它 绝不 交叉 我的 头脑 . . . .

我并不是说我从未想过这个问题……

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [jɔːrˈself] [aʊt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ˈevər][wɜːr; wər] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] ! ”
But don't you make yourself out worse than you ever were , even to me ! ”
但 不 你 制作 你自己 出去 更糟 比 你 曾经 是 , 甚至 到 我 ! ”

但你别把自己描绘得比实际更糟糕，即使是对我也不行！

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] . . . .
“ I don't want to . . . .
“ 我 不 想 到 . . . .

我不想……

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [goʊ][ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] . . . .
It didn't go on so long , and it's all over now . . . .
它 没有 去 在 所以 长的 , 和 它是 全部 超过 现在 . . . .

时间没多久，一切都结束了……

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ðə; ði] - ['med(ə)l] [wen] [aɪ] [liːv] — [ən'les] [aɪm][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
But I shall get the præpostor's medal when I leave — unless I'm man enough to
但 我 将 得到 这 - 勋章 什么时候 我 离开 — 除非 我是 男人 足够的 到
[rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [bʌŋkt] [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] ['nevər] [wʊd]
refuse it — and you've been bunked for standing by a fellow who never would
拒绝 它 — 和 你已经 到过 上下铺 为了 常设 经过 一个 同伴 WHO 绝不 会
[hæv; həv] [stʊd] [baɪ][juː; jʊ] ! ”
have stood by you ! ”
有 站立 经过 你 ! ”

但我离开时会得到伪君子勋章——除非我有胆量拒绝——而你却因为支持一个永远不会支持你的人而被赶下台！

“ [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [tʃɪps] , ” [sed] [dʒæn] , ['dʒentli] .
“ That's where you're wrong , Chips , ” said Jan , gently .
“ 那就是 在哪里 你是 错误的 , 薯片 , ” 说 一月 , 轻轻地 .

“奇普斯，你错了，”简温和地说。

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .
“ No , I'm not .
“ 不 , 我是 不是 .

“不，我不是。”

[its] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] . ”
It's the other way about . ”
它是 这 其他 方式 关于 . ”

恰恰相反。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['ɛvənz] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
“ You don't know how Evan's stood by me all these years .
“ 你 不 知道 如何 埃文的 站立 经过 我 全部 这些 年 .

“你不知道埃文这些年来是如何支持我的。”

” ['kɑːrpəntər] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪləns] — ['veri] [streɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
” Carpenter maintained a strange silence — very strange in him ,
” 木匠 维持 一个 奇怪的 沉默 — 非常 奇怪的 在 他 ,

卡彭特保持着一种奇怪的沉默——这对他来说非常奇怪。

[dʒʌst] [ðen] [ɪ'speʃəli] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [jet] [ɪg'zʌltənt] .
just then especially — a silence that made him ashamed and yet exultant .
只是 然后 尤其 — 一个 沉默 那 制成 他 羞愧 和 然而 眉飞色舞 .

尤其是在那一刻——一种令他既羞愧又欣喜的沉默。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [tʃɪps] ? ”
“ Do you know , Chips ? ”
“ 做 你 知道 , 薯片 ? ”

“你知道吗，奇普斯？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [dʌn] . ”
“ It depends what you think he's done . ”
“ 它 取决于 什么 你 思考 他是 完毕 . ”

“这取决于你认为他做了什么。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [dʒæn][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [jet] ['kwaɪət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
“ I'll tell you , ” said Jan with sudden yet quiet resolution ,
“ 患病的 告诉 你 , ” 说 一月 和 突然 然而 安静的 解决 ,

“我会告诉你的，”简突然语气平静而坚定地说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæp][hæd; həd] [bɪn] [pʊld]
and a lift of his head as though the peak of a cap had been pulled
和 一个 举起 的 他的 头 作为 尽管 这 顶峰 的 一个 帽 有 到过 拉
[daʊn] [tuː] [fɑːr] .
down too far .
向下 也 远的 .

他抬起头，仿佛帽子的帽檐拉得太低了。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd]['evən] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [els] .
“ I had a secret when I came here , and Evan knew it but nobody else .
“ 我 有 一个 秘密 什么时候 我 来了 这里 ， 和 埃文 知道 它 但 无人 别的 .
“我来这里的时候有个秘密，埃文知道，但其他人不知道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] ['siːkrət] — [ə'baʊt] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
It was a big secret — about my people and me too — and if it
它 曾是 一个 大的 秘密 — 关于 我的 人们 和 我 也 — 和 如果 它
[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ðen] [aɪ'd][hæv; həv]['boʊltɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .
had come out then I'd have bolted like a rabbit .
有 来 出去 然后 ID 有 螺栓连接 喜欢 一个 兔子 .
这是一个天大的秘密——关乎我的族人，也关乎我自己——如果泄露出去，我肯定会像兔子一样逃走。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ;
I know now that it wouldn't have mattered as much as I thought it would ;
我 知道 现在 那 它 不会 有 重要 作为 很多 作为 我 想法 它 会 ;
我现在明白，这件事其实并没有我想象的那么重要；

[θɪŋz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] ['eniwer] [els] ,
things about your people , or anything that ever happened anywhere else ,
事物 关于 你的 人们 ，或者 任何事物 那 曾经 发生 任何地方 别的 ，
关于你的人民的事情，或者任何曾经在其他任何地方发生的事情，

[dəunt][hɜːrt][ɔːr] [help] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
don't hurt or help much in a place like this .
不 伤害 或者 帮助 很多 在 一个 地方 喜欢 这 .
在这种地方，做什么都无济于事。

[its] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [θɪŋz] [ðæt] ['mætərz] [hɪr] .
It's what you can do and how you take things that matters here .
它是 什么 你 能 做 和 如何 你 拿 事物 那 事情 这里 .
在这里，重要的是你能做什么以及你如何看待这些事情。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðen] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['evən][dɪd] ['iːðər] .
But I didn't know that then and I don't suppose Evan did either .
但 我 没有 知道 那 然后 和 我 不 认为 埃文 做过 任何一个 .
但我当时并不知道，我想埃文也不知道。

[jet] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['kwaɪət] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] .
Yet he kept a quiet tongue in his head about everything he did know .
然而 他 保留 一个 安静的 舌头 在 他的 头 关于 一切 他 做过 知道 .
但他对自己所知道的一切都守口如瓶。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] — [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,
And that's what I owe him — all it meant to me then ,
和 那就是 什么 我 欠 他 — 全部 它 意思是 到 我 然后 ，
这就是我欠他的——当时这一切对我而言意义非凡。

[ænd; ənd] [dʌz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [hɪz; ɪz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [laɪk] [ðæt] !
and does still in a way — his holding his tongue like that !
和 做 仍然 在 一个 方式 — 他的 保持 他的 舌头 喜欢 那 !
某种程度上来说，他现在仍然保持沉默——就像那样！

” [stɪl] [tʃɪps] [held] [hɪz; ɪz] ;
” Still Chips held his ;
” 仍然 薯片 握住 他的 ;
“奇普斯仍然握着他的；

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [dauts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [hæd; həd] ['saɪlənst] .
and now Jan was the prey of doubts which his own voice had silenced .
和 现在 一月 曾是 这 猎物 的 疑虑 哪个 他的 自己的 嗓音 有 沉默 .
现在，扬成了自己曾经用来压制这些疑虑的怀疑的受害者。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [det] [hæd; həd] [geɪnd] [baɪ] [klɪr] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˌkauntə'ræktid] [baɪ][ðə; ði]

All that the familiar debt had gained by clear statement was counteracted by the

全部 那 这 熟悉的 债务 有 获得 经过 清除 陈述 曾是 抵消 经过 这

['stoʊni] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ɪts][fɜːrst] ['ɔːdɪtər] .

stony demeanour of its first auditor .

石质的 风度 的 它是 第一的 审计员 .

这份熟悉的债务通过清晰的陈述所获得的一切，都被其第一位审计师冷漠的态度所抵消了。

“ [dɪd] [hiː; hi] ['evər] [tel] [juː; jʊ] , [tʃɪps] ? ”

“ Did he ever tell you , Chips ? ”

“ 做过 他 曾经 告诉 你 , 薯片 ? ”

“他有没有跟你说过，奇普斯？”

“ [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['aʊər; ɑːr] ['veri] [fɜːrst] [tɜːrm] ! ”

“ The very first time I saw him , our very first term ! ”

“ 这 非常 第一的 时间 我 锯 他 , 我们的 非常 第一的 学期 ! ”

“我第一次见到他，就是我们第一学期的时候！”

“ [nɑːt] — [nɑːt] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] — [ðə; ði] ['steiblz] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ? ”

“ Not — not about my father and — the stables — and all that ? ”

“ 不是 — 不是 关于 我的 父亲 和 — 这 马厩 — 和 全部 那 ? ”

“不是——不是关于我父亲的事，还有——马厩的事——还有所有那些事吗？”

“ ['evriθɪŋ] !

“ Everything !

“ 一切 !

“一切！

” [dʒæn] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [fɔːr] ['jɪrz] .

” Jan threw himself back four years .

” 一月 扔 他自己 后退 四 年 .

“Jan 让自己回到了四年前。”

“ [jet] [wen] [aɪ] ['saʊndɪd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — — ”

“ Yet when I sounded you at the time — — ”

“ 然而 什么时候 我 听起来 你 在 这 时间 — — ”

“然而，当我当时向你发出声音时——”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! ” [sed] [tʃɪps] .

“ I told you the lie of my life ! ” said Chips .

“ 我 讲述 你 这 说谎 的 我的 生活 ! ” 说 薯片 .

“我跟你说了我这辈子最大的谎言！”奇普斯说道。

“ [aɪ] ['kudnt] [help] [maɪ'self] .

“ I couldn't help myself .

“ 我 不能 帮助 我 .

我情不自禁。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] !

But this is the truth !

但 这 是 这 真相 !

但这就是事实！

” [ænd; ənd][dʒæn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enviəb(ə)l] [kəm'poʊʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [dɪ'zɜːrtɪd]

” And Jan took it with the enviable composure which had only deserted

” 和 一月 采取 它 和 这 令人羡慕 镇定 哪个 有 仅有的 荒凉的

[hɪm; ɪm] [wen] ['evən][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [trə'duːst] ;

him when Evan was being traduced ;

他 什么时候 埃文 曾是 存在 被诋毁 ;

“而扬则以令人羡慕的沉着接受了这一切，这种沉着只有在埃文被诽谤时才从他身上消失了；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sevrəl]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	,
it	**was**	**several**	**seconds**	**before**	**he**	**made**	**a**	**sound**	**,**
它	曾是	一些	秒	前	他	制成	一个	声音	,

过了好几秒他才发出声音。

[stɪl]	['stændɪŋ]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bedruːm; 'bedrʊm]	['wɪndoʊ]	;
still	**standing**	**there**	**with**	**his**	**back**	**to**	**the**	**bedroom**	**window**	**;**
仍然	常设	那里	和	他的	后退	到	这	卧室	窗户	;

他仍然背对着卧室窗户站在那里;

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[wʌz; wəz]	['veri]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['tʃʌk(ə)l]	.
and	**then**	**the**	**sound**	**was**	**very**	**like**	**a**	**chuckle**	**.**
和	然后	这	声音	曾是	非常	喜欢	一个	轻笑	.

然后，那声音听起来很像轻笑。

“	[wel]	,	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	[hiː; hi]	[kɑːnt]	[hæv; həv]	[toʊld]	['meni]	!	”
“	**Well**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**he**	**can't**	**have**	**told**	**many**	**!**	**”**
“	出色地	,	在	任何	速度	他	不能	有	讲述	许多	!	”

“好吧，反正他不可能告诉很多人！”

“	[aɪ]	[dəunt]	[sə'poʊz]	[hiː; hi]	[dɪd]	. ”
“	**I**	**don't**	**suppose**	**he**	**did**	**. ”**
“	我	不	认为	他	做过	. ”

“我想他应该没有。”

“	[ðen]	[hiː; hi]	[pɪkt]	[ðə; ði]	[raɪt]	[wʌn]	,	-	,
“	**Then**	**he**	**picked**	**the**	**right**	**one**	**,**	**Chipsey**	**,**
“	然后	他	挑选	这	正确的	一	,	-	,

“然后他选对了人，奇普西。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[stɪl]	[oʊ]	[hɪm; ɪm]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[aɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	. ”
and	**I**	**still**	**owe**	**him**	**almost**	**as**	**much**	**as**	**I**	**do**	**you**	**. ”**
和	我	仍然	欠	他	几乎	作为	很多	作为	我	做	你	. ”

我仍然欠他很多，几乎和欠你一样多。

“	[juː; jʊ]	[oʊ]	[oʊld]	['herɪət]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[juː 'es]	. ”
“	**You**	**owe**	**old**	**Heriot**	**more**	**than**	**either**	**of**	**us**	**. ”**
“	你	欠	老的	赫里奥特	更多的	比	任何一个	的	我们	. ”

“你欠老赫里奥特的恩情比我们俩都多。”

“	['herɪət]	!
“	**Heriot**	**!**
“	赫里奥特	!

“赫里奥特!

[waɪ]	?
Why	**?**
为什么	?

为什么?

[dʌz]	[hiː; hi]	[noʊ]	? ”
Does	**he**	**know**	**? ”**
做	他	知道	? ”

他知道吗?

“	[hiː; hi]	[nuː]	[ɔːl]	[ə'lɔːŋ]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['nevər]	[ment]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː] .
“	**He**	**knew**	**all**	**along**	**,**	**but**	**he**	**never**	**meant**	**you**	**to**	**know**	**that**	**he**	**knew .**
“	他	知道	全部	沿着	,	但	他	绝不	意思是	你	到	知道	那	他	知道 .

“他一直都知道，但他从来没想过让你知道他知道这件事。”

[hiː; hi]	[gest]	[haʊ]	[juːd]	[fiːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dɪd]	;	[hiː; hi]	['gesɪz]	['evriθɪŋ]	!
He	**guessed**	**how**	**you'd**	**feel**	**it**	**if**	**you**	**did**	**;**	**he**	**guesses**	**everything**	**!**
他	猜对了	如何	你会	感觉	它	如果	你	做过	;	他	猜测	一切	!

他猜到了如果你那样做会有什么感受;他什么都能猜到!

[waɪ] , [ðæt] ['veri] [fɜːrst] ['sætərdeɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

Why , that very first Saturday , if you remember ,

为什么 , 那 非常 第一的 周六 , 如果 你 记住 ,

如果你还记得的话，就是那个第一个星期六。

[wen] ['devəruː] [tɜːrnd] [ʌp] [fɔːr; fər] [kɔːl] - ['oʊvər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mɪnɪt]

when Devereux turned up for call - over and began telling me the minute

什么时候 德弗罗 转向 向上 为了 称呼 - 超过 和 开始 讲述 我 这 分钟

['æftərwərdz] ,

afterwards ,

然后 ,

德弗罗来参加点名后，立刻就开始跟我讲述，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [bɑːb] ['herɪət] ['sɪmpli] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] !

it was as though Bob Heriot simply saw what he was saying !

它 曾是 作为 尽管 鲍勃 赫里奥特 简单地 锯 什么 他 曾是 说 !

鲍勃·赫里奥特仿佛真的明白了他所说的话！

[hiː; hi] [paʊnst] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [bəʊθ] [ðæt] ['ɪnstənt] , [drɑːpt] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪn] [hɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ,

He pounced upon us both that instant , dropped a pretty plain hint on the spot ,

他 猛扑 之上 我们 两个都 那 立即的 , 掉落 一个 漂亮的 清楚的 暗示 在 这 点 ,

他立刻扑向我们俩，当场就给出了一个非常明显的暗示。

[bʌt; bət] [æskt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌæbsə'luːtli] [baʊnd] [ˌjuː 'es] ['oʊvər]

but asked us to breakfast next morning and then absolutely bound us over

但 问 我们 到 早餐 下一个 早晨 和 然后 绝对地 边界 我们 超过

['nevər] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [hɪr] ! ”

never to let out a single word about you in all our days here ! ”

绝不 到 让 出去 一个 单身的 单词 关于 你 在 全部 我们的 天 这里 ! ”

但第二天早上他邀请我们共进早餐，然后郑重承诺我们在这里的每一天都绝不会泄露关于你的一个字！

“ [soʊ] - [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] , ” [mjuːzd] [dʒæn] .

“ So Evan'd been talking before he told me he never would , ” mused Jan .

“ 所以 - 到过 说 前 他 讲述 我 他 绝不 会 , ” 沉思 一月 .

“所以埃文之前跟我说过他永远不会说，但他其实一直在说，”简沉思道。

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

“ Well , I can't blame him so much for that .

“ 出色地 , 我 不能 责备 他 所以 很多 为了 那 .

“嗯，我不能过多地责怪他。”

[aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] , [tʃɪps] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['dɪfrəntli] [naʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] .

I'm not sure , Chips , that I should have done so differently now even if I'd known .

我是 不是 当然 , 薯片 , 那 我 应该 有 完毕 所以 不同 现在 甚至 如果 ID 已知 .

Chips，即使我当时知道，现在我也不确定我是否应该采取不同的做法。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kɪdz] .

I liked him even in the old days when we were kids .

我 喜欢 他 甚至 在 这 老的 天 什么时候 我们 是 孩子们 .

从我们还是孩子的时候我就喜欢他了。

[mʌst; məst] [juː; jʊ] [goʊ] ?

Must you go ?

必须 你 去 ?

你一定要去吗？

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪstf(ə)l] [toʊn] .

” The question was asked in a very wistful tone .

” 这 问题 曾是 问 在 一个 非常 怅惘 语气 .

“这个问题是用一种非常伤感的语气提出的。”

[tʃɪps] [felt] , ['ræðər] [ʌn'iːzɪli] ,
Chips felt , rather uneasily ,
薯片 毛毡 , 相当 不安地 ,

奇普斯感到有些不安，

[ðæt] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] ['aʊstɪd] ['evən][ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] .
that in these few minutes he had ousted Evan and taken his old place .
那 在 这些 很少 分钟 他 有 被驱逐 埃文 和 已采取 他的 老的 地方 .

短短几分钟内，他就取代了埃文，取而代之。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .
He could not help it if he had .
他 可以 不是 帮助 它 如果 他 有 .

即使他有这种行为，也是他无法控制的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
It had not been his intention on coming into the room .
它 有 不是 到过 他的 意图 在 未来 进入 这 房间 .

他原本并没有打算进这个房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [rɪ'grɛtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
It was no use regretting it now .
它 曾是 不 使用 后悔 它 现在 .

现在后悔也没用了。

“ [aɪ][toʊld] ['herɪət] [aɪ] ['wʊdnt] [steɪ] ['veri] [lɔːŋ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ I told Heriot I wouldn't stay very long , ” he answered .
“ 我 讲述 赫里奥特 我 不会 停留 非常 长的 , ” 他 回答 .

“我告诉赫里奥特我不会待太久,”他回答说。

“ [aɪl] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] . ”
“ I'll get him to let me come up again . ”
“ 患病的 得到 他 到 让 我 来 向上 再次 . ”

“我会让他再让我上来一次。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['evən] ? ”
“ And you won't tell him anything about Evan ? ”
“ 和 你 惯于 告诉 他 任何事物 关于 埃文 ? ”

“你什么都不肯告诉他关于埃文的事吗？”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ How do you mean ? ”
“ 如何 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
“ You won't tell him a single word about our having seen him and
“ 你 惯于 告诉 他 一个 单身的 单词 关于 我们的 拥有 已见 他 和
['sændhæm] [ðæt] [deɪ] ?
Sandham that day ?
桑德汉姆 那 天 ?

“你一个字都不肯告诉他我们那天见过他和桑德汉姆的事吗？”

” [tʃɪps] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” Chips was silent .
” 薯片 曾是 沉默的 .

奇普斯沉默不语。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [bʌŋkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] ? ”
“ Surely you wouldn't go getting them bunked as well as me ? ”
“ 一定 你 不会 去 获得 他们 上下铺 作为 出色地 作为 我 ? ”

“你总不会也想把他们和我一起骗到床上吧？”

“ [wel] — [noʊ] — [nɑːt][ɪɡ'zæktli] . ”

“ Well — no — not exactly . ”

“ 出色地 — 不 — 不是 确切地 . ”

“嗯——不——也不完全是。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] !

“ I should think not !

“ 我 应该 思考 不是 !

“我想应该不会！”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [ɡʊd] , [juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , ” [sed] [dʒæn] ,

It wouldn't do any good , you see , even if you did , ” said Jan ,

它 不会 做 任何 好的 , 你 看 , 甚至 如果 你 做过 , ” 说 一月 ,

“就算你那样做，也没用，”简说道。

['sʌd(ə)nli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bæk] .

suddenly discovering why he had looked so mysterious some minutes back .

突然 发现 为什么 他 有 看起来 所以 神秘 一些 分钟 后退 .

突然明白了为什么几分钟前他看起来那么神秘。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['evən] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɡoʊ] [ə'baʊt] [tə'ɡeðər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

“ You forget that Evan and I used to go about together quite as much as

“ 你 忘记 那 埃文 和 我 用过的 到 去 关于 一起 相当 作为 很多 作为

[hiː; hi][ænd; ənd]['sændhæm][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [jɪr] .

he and Sandham have been doing all this year .

他 和 桑德汉姆 有 到过 正在做 全部 这 年 .

“你忘了埃文和我以前经常一起出去玩，而他和桑德汉姆今年却一直形影不离。”

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [ðæt] [fɜːrst] ['stɑːrtɪd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [ɪn] ['jɑːrdli] [wʊd] ?

What if it was me that first started playing the fool in Yardley Wood ?

什么 如果 它 曾是 我 那 第一的 开始 玩耍 这 傻子 在 亚德利 木头 ?

如果当初在雅德利伍德第一个开始胡闹的是我呢?

[wʌt] [ɪf] [oʊld] ['mʌlberi] [noʊz] [mɔːr] [ə'ɡenst] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] ?

What if old Mulberry knows more against me than anybody else ?

什么 如果 老的 桑 知道 更多的 反对 我 比 任何人 别的 ?

如果老桑树知道的关于我的事比任何人都多呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɡʊd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

It wouldn't do me much good to put them in the same boat , would it ? ”

它 不会 做 我 很多 好的 到 放 他们 在 这 相同的 船 , 会 它 ? ”

把他们放在同一条船上对我没什么好处，不是吗?

“ [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] , [dʒæn] , ['ɑːnɪstli] ? ”

“ But does he , Jan , honestly ? ”

“ 但 做 他 , 一月 , 诚实地 ? ”

“但简，他真的这么想吗？”

“ ['ɑːnɪstli] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] . ”

“ Honestly , I'm sorry to say . ”

“ 诚实地 , 我是 对不起 到 说 . ”

“说实话，我很遗憾。”

“ [ɪts] [tuː] ['ɔːf(ə)l] ! ”

“ It's too awful ! ”

“ 它是 也 可怕 ! ”

“太糟糕了！”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [tʃɪps] ? ”

“ But you will hold your tongue about the other two , won't you , Chips ? ”

“ 但 你 将要 抓住 你的 舌头 关于 这 其他 二 , 惯于 你 , 薯片 ? ”

“但你对另外两个人的事就守口如瓶吧，奇普斯？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
“ If you like . ”
“ 如果 你 喜欢 . ”

“如果你喜欢的话。”

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ? ”
“ You promise ? ”
“ 你 承诺 ? ”

“你保证吗？”

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] .
I promise .
我 承诺 .

我保证。

” [bʌt; bət] [tʃɪps] ['kɑːrpəntər] [wʌz; wəz] ['rekənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstər] . ['herɪət] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['skuːlmæstər] ,
” But Chips Carpenter was reckoning without Mr . Heriot , a magnificent schoolmaster ,
” 但 薯片 木匠 曾是 清算 没有 先生 . 赫里奥特 , 一个 壮丽 校长 ,

“但是奇普斯·卡彭特却没料到赫里奥特先生会出事，他是一位杰出的教师。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] [æt; ət] ['getɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] .
but a Grand Inquisitor at getting things out of fellows when he liked .
但 一个 盛大 审判官 在 获得 事物 出去 的 伙伴们 什么时候 他 喜欢 .

但他就像一位审判官，喜欢从别人那里套取信息。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [s'ku:lmɑ:stəz] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ;
To his credit , he never did like a task which some schoolmasters seem to enjoy ;
到 他的 信用 , 他 绝不 做过 喜欢 一个 任务 哪个 一些 教师 似乎 到 享受 ;

值得称赞的是，他从来不喜欢某些教师似乎乐于从事的那种工作；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ʃɜːrk] [ə; eɪ] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['duːti] .
but he was not the man to shirk a distasteful duty .
但 他 曾是 不是 这 男人 到 推脱 一个 令人厌恶的 责任 .

但他绝不会逃避令人厌恶的任务。

['kɑːrpəntər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌaʊt'steɪd] [hɪz; ɪz] [liːv] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sper] [ruːm] [wʌz; wəz] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər] ['hɛriəts] ['stʌdi] .
Carpenter had long outstayed his leave upstairs and the spare room was directly over Heriot's study .
木匠 有 长的 逗留时间过长 他的 离开 楼上 和 这 空闲的 房间 曾是 直接地 超过 赫里奥特的 学习 .

卡彭特在楼上待的时间远远超过了他的休假时间，而空房间就在赫里奥特书房的正上方。

['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə][æn; ən]['æŋgri] [pɪtʃ] ,
Voices had been raised at one time to an angry pitch ,
声音 有 到过 提高 在 一 时间 到 一个 生气的 沥青 ,

一度，人们的争吵声达到了愤怒的程度。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [mæn] [bɪˈloʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] [mɔːr]
and this had set the man below thinking , but certainly not listening more
和 这 有 放 这 男人 以下 思维 , 但 当然 不是 聆听 更多的
[ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] .
than he could help .
比 他 可以 帮助 .

这让楼下的人陷入了沉思，但他当然不会多听。

[nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːrd] ;
Nor had he caught a single word ;
也不 有 他 捕捉 一个 单身的 单词 ;

他一个字也没听清；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈkɑːrpəntɝz] [ˈpriːtekst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
but he had to remember that Carpenter's pretext for the visit was a
但 他 有 到 记住 那 木匠的 借口 为了 这 访问 曾是 一个
[ˈpraɪvət] [ˈmʌni] [ˈmætər] ,
private money matter ,
私人的 钱 事情 ,

但他必须记住，卡彭特此行的借口是涉及私人金钱问题。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒænz] [ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] .
and other circumstances connected with Jan's finances .
和 其他 情况 连接 和 简的 财政 .

以及与简的财务状况相关的其他情况。

[hiː; hi] [weɪˈleɪd] [tʃɪps] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] .
He waylaid Chips on his way down .
他 伏击 薯片 在 他的 方式 向下 .

他在下山的路上拦住了奇普斯。

“ [wel] , [ˈkɑːrpəntər] , [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ? ”
“ Well , Carpenter , you've been a long time ? ”
“ 出色地 , 木匠 , 你已经 到过 一个 长的 时间 ? ”

“卡彭特，你很久没来了？ ”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [hæv; həv] , [sɜːr] . ”
“ I'm afraid I have , sir . ”
“ 我是 害怕的 我 有 , 先生 . ”

“恐怕我已经有了，先生。”

“ [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ten] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tʊk] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .
“ I gave you ten minutes and you took five - and - twenty .
“ 我 给予 你 十 分钟 和 你 采取 五 - 和 - 二十 .

“我给了你十分钟，你却用了五分钟二十分钟。”

[haʊˈevər] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [gɑːt] [jʊr; jər] [ˈmʌni] ?
However , I hope you got your money ?
然而 , 我 希望 你 得到 你的 钱 ?

不过，我希望你已经收到钱了？

” [tʃɪps] [ˈstɑːrtɪd] .
” Chips started .
” 薯片 开始 .

“薯片开始了。”

“ [wʌt] [ˈmʌni] , [sɜːr] ? ”
“ What money , sir ? ”
“ 什么 钱 , 先生 ? ”

“什么钱，先生？ ”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [det] ? ”
“ Didn't you go to collect a private debt ? ”
“ 没有 你 去 到 收集 一个 私人的 债务 ? ”

“你不是去讨债的吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [nuː] , [sɜːr] . ”
“ I don't know how you knew , sir . ”
“ 我 不 知道 如何 你 知道 , 先生 . ”

“我不知道您是怎么知道的，先生。”

“ [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['rʌtə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ,
“ I happen to know that Rutter had a good deal of money on Saturday ,
“ 我 发生 到 知道 那 鲁特 有 一个 好的 交易 的 钱 在 周六 ,

“我碰巧知道鲁特周六有不少钱，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hæz; həz] [hæf] [ɪ'nʌf] . ”
and that he never as a rule has half enough . ”
和 那 他 绝不 作为 一个 规则 有 一半 足够的 . ”

而且他总是觉得东西不够用。

“ [jes] , [sɜːr] ; [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] [bæk] ['evri] ['peni] , ” [sed] [tʃɪps] , [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]
“ Yes , sir ; he paid me back every penny , ” said Chips , without attempting to
“ 是的 , 先生 ; 他 有薪酬的 我 后退 每一个 一分钱 , ” 说 薯片 , 没有 尝试 到
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

“是的，先生；他一分钱都还给我了,”奇普斯说道，并没有试图逃跑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,
He was in fact extremely interested in this question of the money ,
他 曾是 在 事实 极其 感兴趣的 在 这 问题 的 这 钱 ,

事实上，他对钱的问题非常感兴趣。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['ʌðər] ['mætərz] ,
which had been driven out of his mind by other matters ,
哪个 有 到过 驱动 出去 的 他的 头脑 经过 其他 事情 ,

这件事早已被其他事情抛诸脑后。

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ænd; ənd] [jet] ['pʌzlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] .
only to return now with evident and yet puzzling significance .
仅有的 到 返回 现在 和 明显 和 然而 令人费解 意义 .

如今它带着显而易见却又令人费解的意义再次出现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'faɪd]
He was wondering whether this was not a point on which he could confide
他 曾是 好奇 无论 这 曾是 不是 一个 观点 在 哪个 他 可以 信任
['ɑːnərəbli] [ɪn] ['heriət] ,
honourably in Heriot ,
光荣地 在 赫里奥特 ,

他心想，这件事他是否可以光明正大地告诉赫里奥特呢？

[sɪns] [dʒæn][hæd; həd] [leɪd] [noʊ][ɪm'bɑːrgoʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
since Jan had laid no embargo on the subject .
自从 一月 有 铺设 不 禁运 在 这 主题 .

因为 Jan 并没有对此事设限。

[hiː; hi] [maɪt] ['oʊnli][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][duː][soʊ] — [tʃɪps] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He might only have forgotten to do so — Chips had a high conception of
他 可能 仅有的 有 被遗忘的 到 做 所以 — 薯片 有 一个 高的 概念 的
['ɑːnər] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] — [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
honour in such matters — but anything to throw light on the mystery before it
荣誉 在 这样的 事情 — 但 任何事物 到 扔 光 在 这 神秘 前 它
[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] !
was too late !
曾是 也 晚的 !

他可能只是忘记了这样做——奇普斯在这方面非常重视荣誉——但只要能在为时已晚之前揭开谜团，什么都行！

“ [naʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['rʌtə(r)] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [frendz] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['kɑːrpəntər] ?
“ Now , you and Rutter have been great friends , haven't you , Carpenter ?
“ 现在 , 你 和 鲁特 有 到过 伟大的 朋友们 , 还没有 你 , 木匠 ?

“你和鲁特一直是很好的朋友，对吧，卡彭特? ”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skɪlfl] ['kwestʃənər] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'pʌgnənt] [laɪnz] .
” It was the skilful questioner proceeding on his own repugnant lines .
” 它 曾是 这 熟练 提问者 进行中 在 他的 自己的 令人厌恶的 线条 .

“这是个老练的提问者，他按照自己令人反感的方式进行提问。”

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] . ”
“ Yes , sir , I think we have , on the whole . ”
“ 是的 , 先生 , 我 思考 我们 有 , 在 这 所有的 . ”

“是的，先生，我认为总体上我们已经做到了。”

“ [hæz; həz][hiː; hi]['evər] ['bɔːroʊd] ['mʌni] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ Has he ever borrowed money from you before ? ”
“ 有 他 曾经 借来的 钱 从 你 前 ? ”

他以前向你借过钱吗?

“ ['nevər] [ə; eɪ] ['peni] , [sɜːr] . ”
“ Never a penny , sir . ”
“ 绝不 一个 一分钱 , 先生 . ”

“一分钱也没给，先生。”

“ [hæd; həd][hiː; hi] ['ræðər] [strɔːŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ? ”
“ Had he rather strong principles on the point ? ”
“ 有 他 相当 强的 原则 在 这 观点 ? ”

“他在这个问题上是否有相当坚定的原则? ”

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] , [sɜːr] . ”
“ I used to think he had , sir . ”
“ 我 用过的 到 思考 他 有 , 先生 . ”

“我以前也这么认为，先生。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd] [breɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , ['kɑːrpəntər] ? ”
“ Do you think he'd break them for his own sake , Carpenter ? ”
“ 做 你 思考 他会 休息 他们 为了 他的 自己的 清酒 , 木匠 ? ”

“你觉得他会为了自己而打破它们吗，卡彭特? ”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] !
“ No , sir , I don't !
“ 不 , 先生 , 我 不 !

“不，先生，我没有! ”

[aɪ] — [aɪ] ['præktɪkli] [toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [tʃɪps] ,
I — I practically told him so , ” replied Chips ,
我 — 我 几乎 讲述 他 所以 , ” 回复 薯片 ,

“我——我几乎是直接告诉他了,”奇普斯回答道。

['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .
after considering whether he was free to say as much .
后 考虑 无论 他 曾是 自由的 到 说 作为 很多 .

在考虑他是否有权发表这样的言论之后。

“ [aɪv] ['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ['kɑːrpəntər] .
“ I've only one other question to ask you , Carpenter .
“ 我已经 仅有的 一 其他 问题 到 问 你 , 木匠 .

“我还有一个问题要问你，卡彭特。”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [let] [juː; jʊ][goʊ] [ʌp] ,
You told me , before I let you go up ,
你 讲述 我 , 前 我 让 你 去 向上 ,

你告诉我，在我让你上去之前，

[ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fɛloʊz] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒts] ['hæpənd] . ”
that several of the leading fellows know something about what's happened . ”
那 一些 的 这 领导 伙伴们 知道 某物 关于 是什么 发生 . ”

几位主要负责人对发生的事情有所了解。

“ [ðeɪ] [duː] , [sɜːr] . ”
“ They do , sir . ”
“ 他们 做 , 先生 . ”

“确实如此，先生。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [huː] ['dʌznt] [noʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
“ Can you think of anybody who doesn't know , and perhaps ought to know ,
“ 能 你 思考 的 任何人 WHO 不 知道 , 和 也许 应该 到 知道 ,
[waɪl] [ðeəz; ðəz] [taɪm] ?
while there's time ?
尽管 有 时间 ?

“你能想到有谁不知道，或者应该在有时间的时候知道吗？”

” [tʃɪps] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
” Chips felt his heart leap within him ,
” 薯片 毛毡 他的 心 飞跃 之内 他 ,

Chips感到自己的心脏猛地一跳，

['oʊnli][tuː; tə] [sɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][dʒæn] ;
only to sink under the weight of his last promise to Jan ;
仅有的 到 下沉 在下面 这 重量 的 他的 最后的 承诺 到 一月 ;

却最终因对简的最后一个承诺而沉沦；

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɛvənz] [neɪm] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːləm]
he shrank from the very mention of Evan's name after such a solemn
他 缩小 从 这 非常 提到 的 埃文的 姓名 后 这样的 一个 庄严
[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .
undertaking as that .
承诺 作为 那 .

经历了如此庄严的事情之后，他一听到埃文的名字就感到害怕。

[ænd; ənd] [jet] [dʒæn] [keɪm] [fɜːrst] .
And yet Jan came first .
和 然而 一月 来了 第一的 .

然而，简却是第一个出现的。

“ [wel] , [sɜːr] , [aɪ] — [kʊd; kəd] . ”
“ Well , sir , I — could . ”
“ 出色地 , 先生 , 我 — 可以 . ”

“嗯，先生，我——可以。”

“ [ðen] [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”
“ Then won't you ? ”
“ 然后 惯于 你 ? ”

“那你难道不想吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['riːz(ə)nz] , [sɜːr] .
“ If you wouldn't ask me for my reasons , sir .
“ 如果 你 不会 问 我 为了 我的 原因 , 先生 .

“先生，如果您不问我原因的话。”

” ['heriət] [smaɪld] [ɪn] [ɪn'sɪpiənt] [ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] ['traɪʌmf] .
” Heriot smiled in incipient inquisitorial triumph .
” 赫里奥特 微笑 在 初期 审讯式 胜利 .

赫里奥特露出了即将获得宗教裁判所胜利的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] ['oʊvər][ə; eɪ] [raɪ] [dʒɑːb] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
It was a wry smile over a wry job , but he had come to his feet
它 曾是 一个 讽刺 微笑 超过 一个 讽刺 工作 , 但 他 有 来 到 他的 脚
,
,
,

那是一个略带苦涩的微笑，与他略带苦涩的工作相得益彰，但他还是站了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] ['fɔːrmɪdəbli] .
and his spectacles were flashing formidably .
和 他的 眼镜 是 闪烁 强大地 .

他的眼镜闪闪发光，十分醒目。

[ðə; ði] [pʊr] [lædz] ['ɑːnɪst] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃn]
The poor lad's honest reservation was more eloquent than unconditional indiscretion
这 贫穷的 小伙子的 诚实的 预订 曾是 更多的 雄辩 比 无条件的 轻率
[ɪn] [ɪrz] [ə'tuːnd] [tuː; tə] ['pjʊrəl] ['nuːɑːnsɪz] .
in ears attuned to puerile nuances .
在 耳朵 协调的 到 幼稚的 细微差别 .

对于那些能听出孩子稚嫩言辞的人来说，这个可怜的孩子坦诚的保留比毫无保留的轻率更有说服力。

“ [aɪ] [meɪ] [æsk][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [laɪk] , ['kɑːrpəntər] ,
“ I may ask you anything I like , Carpenter ,
“ 我 可能 问 你 任何事物 我 喜欢 , 木匠 ,

“我可以问你任何我想问的问题，木匠。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] ['ænsər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] !
but I can't make you answer anything you don't like !
但 我 不能 制作 你 回答 任何事物 你 不 喜欢 !

但我不能强迫你回答任何你不喜欢的问题！

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] ['feloʊ] [huː] [maɪt] [help]
I can only suggest to you that there's probably some fellow who might help
我 能 仅有的 建议 到 你 那 有 大概 一些 同伴 WHO 可能 帮助
[ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
us if he were not in the dark .
我们 如果 他 是 不是 在 这 黑暗的 .

我只能建议你，如果他不是一无所知的话，或许会有人愿意帮助我们。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Will you give me the name that occurred to you ?
将要 你 给 我 这 姓名 那 发生 到 你 ?

请告诉我你想到的名字？

” ['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
” CHAPTER XXX
” 章 XXX

第三十章

[hɪz; ɪz]	[læst]	[flɪŋ]
HIS	**LAST**	**FLING**
他的	最后的	一扔

他最后的冒险

[dʒæn]	[tɜːrnd]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bedruːm; 'bedrʊm]	['wɪndoʊ]	,
Jan	**turned**	**back**	**to**	**the**	**bedroom**	**window**	**,**
一月	转向	后退	到	这	卧室	窗户	，

简转过身，看向卧室的窗户。

[ænd; ənd]	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	[ðæt]	[sɔː]	[les]	[ðæn; ðən]	['evər]	.
and	**stood**	**looking**	**out**	**with**	**eyes**	**that**	**saw**	**less**	**than**	**ever**	**.**
和	站立	寻找	出去	和	眼睛	那	锯	较少的	比	曾经	.

他站在那里，茫然地望着远方，眼神比以往任何时候都更加空洞。

[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	;	[hiː; hi]	[kept]	[ə; eɪ]	[dɪ'skriːt]	['dɪstəns]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[sɪl]	,
The	**window**	**was**	**open**	**at**	**the**	**bottom**	**;**	**he**	**kept**	**a**	**discreet**	**distance**	**from**	**the**	**sill**	**,**
这	窗户	曾是	打开	在	这	底部	；	他	保留	一个	慎重	距离	从	这	窗台	，

窗户底部敞开着；他与窗台保持着一段谨慎的距离。

[bʌt; bət]	[maɪt]	[hæv; həv]	[siːn]	[ə; eɪ]	[strɪp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['peɪvmənt]	['ɑːpəzɪt]	,	[naʊ]	['dæp(ə)ld]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['ʃaʊər]	.
but	**might**	**have**	**seen**	**a**	**strip**	**of**	**the**	**pavement**	**opposite**	**,**	**now**	**dappled**	**by**	**a**	**sudden**	**shower**	**.**
但	可能	有	已见	一个	条	的	这	路面	对面的	，	现在	斑驳的	经过	一个	突然	淋浴	.

但或许能看到对面人行道上的一小段，现在被突如其来的阵雨溅得斑驳陆离。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[blaɪnd]	,	[haʊ'evər]	,
He	**was**	**as**	**the**	**blind**	**,**	**however**	**,**
他	曾是	作为	这	瞎的	，	然而	，

然而，他却像个盲人一样。

[ʌn'tɪl]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[kræʃ]	[bɪ'loʊ]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[pɑːp]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[aʊt]	[wɪ'ðaʊt]	['θɪŋkɪŋ]	.
until	**a**	**slight**	**crash**	**below**	**made**	**him**	**pop**	**his**	**head**	**out**	**without**	**thinking**	**.**
直到	一个	轻微	碰撞	以下	制成	他	流行音乐	他的	头	出去	没有	思维	.

直到下方传来一声轻微的撞击声，他才不假思索地探出头去。

[ðen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['reɪnɪŋ]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	['mɪstər]	.	['herɪət]	[hæd; həd]	[ɪ'mɜːrdʒd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
Then	**he**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**raining**	**,**	**because**	**Mr**	**.**	**Heriot**	**had**	**emerged**	**from**	**the**	**house**	**,**
然后	他	锯	那	它	曾是	下雨	，	因为	先生	.	赫里奥特	有	出现	从	这	房子	，

然后他看到下雨了，因为赫里奥特先生已经从房子里出来了。

[ænd; ənd]	['broʊkən]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[rʌn]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ʌm'brelə]	.
and	**broken**	**into**	**a**	**run**	**instead**	**of**	**returning**	**for**	**his**	**umbrella**	**.**
和	破碎的	进入	一个	跑步	反而	的	返回	为了	他的	伞	.

他没有回去拿伞，而是拔腿就跑。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɔːt] [dʒæn] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ]

The only thought Jan gave him was a twinge of wonder that he could go

这 仅有的 想法 一月 给予 他 曾是 一个 轻微疼痛 的 想知道 那 他 可以 去

[hɪz; ɪz] [weɪz] [soʊ] ['brɪskli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrtʃuəl] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv]

his ways so briskly with the virtual head of his house lying under sentence of

他的 方式 所以 轻快地 和 这 虚拟的 头 的 他的 房子 说谎 在下面 句子 的

[ɪk'spʌlʃn] [ɪn][ðə; ði] [sper] [ruːm] .

expulsion in the spare room .

驱逐 在 这 空闲的 房间 .

简唯一想到的就是一丝惊奇，他竟然能如此轻快地离开，而他家的实际掌权者却被判处驱逐令，躺在客房里。

['herɪət] [wʌz; wəz] ['maɪti] [kiːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['kiːnli] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv] ['evri]

Heriot was mighty keen on his house , keenly critical and appreciative of every

赫里奥特 曾是 强大的 敏锐的 在 他的 房子 , 敏锐地 批判的 和 欣赏的 的 每一个

['feloʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

fellow in it ,

同伴 在 它 ,

赫里奥特非常爱惜自己的家，对家里的每个人都既挑剔又赞赏。

[bʌt; bət] ['kiːnər] [jet] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɔːrpərət] ['entəti] , [mɪ'stɪriəsli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

but keener yet on a corporate entity , mysteriously independent of the individuals

但 更敏锐 然而 在 一个 公司的 实体 , 神秘地 独立的 的 这 个人

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

that made it up ,

那 制成 它 向上 ,

但他更热衷于一个公司实体，一个神秘地独立于组成它的个人之外的公司实体。

[wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn]['dʒænz][maɪnd][æz; əz] “ [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

which expressed itself in Jan's mind as “ the house itself .

哪个 表达 本身 在 简的 头脑 作为 “ 这 房子 本身 .

在 Jan 的脑海中，它表现为“房子本身”。

” [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [felt] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [ɪ'lev(ə)n] ;

” He too had felt like that about the house cricket and the school Eleven ;

” 他 也 有 毛毡 喜欢 那 关于 这 房子 蟋蟀 和 这 学校 十一 ;

“他对校队板球和校队也曾有过同样的感受；

[ðə; ði] [best] [bæt][gɑːt] ['miːz(ə)lz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [θɔːt] .

the best bat got measles , and it was no good giving him another thought .

这 最好的 蝙蝠 得到 麻疹 , 和 它 曾是 不 好的 给予 他 其他 想法 .

最好的球棒得了麻疹，再想它也没用了。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [dʒæn] [hɪm'self] [fiːl] ['bɪtərli] [smɔːl] [tuː; tə] [siː] ['herɪət] ['gædɪŋ]

And yet somehow it made Jan himself feel bitterly small to see Heriot gadding

和 然而 不知何故 它 制成 一月 他自己 感觉 苦涩地 小的 到 看 赫里奥特 加丁

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .

about his business like that in the rain .

关于 他的 商业 喜欢 那 在 这 雨 .

然而，看到赫里奥特在雨中忙着自己的事，让扬感到自己无比渺小。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [saɪt] [dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] ,

Otherwise the sight did him good ,

否则 这 视线 做过 他 好的 ,

否则，这景象对他来说是件好事。

[ɪn] ['lɪbəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌoʊvər'loʊd][ʌv; əv] [nuː] [aɪ'diːəz] [ðæt] [weid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

in liberating his mind from the overload of new ideas that weighed it down .

在 解放 他的 头脑 从 这 超载 的 新的 想法 那 称重 它 向下 .

使他的大脑从压垮他的大量新思想中解放出来。

[ˈɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[ˈtɔːkər]	,
Always	**a**	**great**	**talker**	**,**
总是	一个	伟大的	健谈者	,

他一直很健谈，

[ðæt]	[pʊr]	[oʊld]	[tʃɪps]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[kwɪk]	[taɪm]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪz; ɪz]	[ˈautpɔːriŋz]	[dɪˈstɪŋkt]	[ænd; ənd]	[əˈpɑːrt]	[frʌm; frəm]	[iːtʃ]	[ˈʌðər]	;
that	**poor**	**old**	**Chips**	**had**	**told**	**him**	**so**	**much**	**in**	**such**	**quick**	**time**	**that**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**keep**	**his**	**outpourings**	**distinct**	**and**	**apart**	**from**	**each**	**other**	**;**
那	贫穷的	老的	薯片	有	讲述	他	所以	很多	在	这样的	快的	时间	那	它	曾是	不可能的	到	保持	他的	倾诉	清楚的	和	除	从	每个	其他	;

可怜的老奇普斯在很短的时间内告诉了他太多事情，以至于他无法将奇普斯的话语区分开来；

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[laɪk]	[ðə; ði]	[blɔts]	[ʌv; əv]	[reɪn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈpeɪvmənt]	,	[ˈspredɪŋ]	,	[ˈdʒɔɪnɪŋ]	,	[ˌoʊvərˈlæpɪŋ]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈfiːtʃərləs]	[hoʊl]	.
they	**were**	**like**	**the**	**blots**	**of**	**rain**	**on**	**the**	**pavement**	**,**	**spreading**	**,**	**joining**	**,**	**overlapping**	**into**	**a**	**featureless**	**whole**	**.**
他们	是	喜欢	这	印迹	的	雨	在	这	路面	,	传播	,	加入	,	重叠	进入	一个	无特征	所有的	.

它们就像人行道上的雨滴，扩散、汇合、重叠，最终变成一个毫无特征的整体。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈʃaʊər]	[ˈsiːst]	[ˈiːv(ə)n]	[æz; əz]	[dʒæn]	[lʊkt]	[daʊn]	;
But	**the**	**shower**	**ceased**	**even**	**as**	**Jan**	**looked**	**down**	**;**
但	这	淋浴	停止	甚至	作为	一月	看起来	向下	;

但就在简低头看去的时候，淋浴声停止了；

[ðə; ði]	[ˈpeɪvmənt]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[draɪ]	[bɪˈfɔːr]	[ɔːl]	[ˈsembləns]	[ʌv; əv]	[dɪˈzaɪn]	[wʌz; wəz]	[əˈblitəreitid]	;
the	**pavement**	**began**	**to**	**dry**	**before**	**all**	**semblance**	**of**	**design**	**was**	**obliterated**	**;**
这	路面	开始	到	干燥	前	全部	外表	的	设计	曾是	彻底摧毁	;

路面开始变干，图案的痕迹却完全消失了；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈfjuːʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[freʃ]	[imˈpreʃəns]	[ˈsʌfərd]	[æn; ən]	[əˈnæləɡəs]	[əˈrest]	.
and	**the**	**fusion**	**of**	**fresh**	**impressions**	**suffered**	**an**	**analogous**	**arrest**	**.**
和	这	融合	的	新鲜的	印象	遭受	一个	类似的	逮捕	.

新鲜印象的融合也遭遇了类似的阻碍。

[ˈevən]	[draɪd]	[baɪ]	[hɪmˈself]	.	.	.	.
Evan	**dried**	**by**	**himself**	**.**	**.**	**.**	**.**
埃文	干燥	经过	他自己	.	.	.	.

埃文自己擦干了身体……

[dʒæn]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	[keɪn]	[tʃer]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[əˈbaʊt]	[ˈevən]	,
Jan	**brought**	**a**	**cane**	**chair**	**to**	**the**	**window**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**to**	**think**	**about**	**Evan**	**,**
一月	带来	一个	甘蔗	椅子	到	这	窗户	,	和	卫星	向下	到	思考	关于	埃文	,

简搬了一把藤椅到窗边，坐下来想着埃文。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[fer]	[tuː; tə]	[oʊld]	[ˈevən]	[æt; ət]	[ɔːl]	[kɔːsts]	.
to	**be**	**fair**	**to**	**old**	**Evan**	**at**	**all**	**costs**	**.**
到	是	公平的	到	老的	埃文	在	全部	成本	.

无论如何，都要公平对待老埃文。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈiːzi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[daʊn]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	[tuː; tə]	[fiːl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈɡɪlti]	[ʌv; əv]	[ʌnˈpɑːrdnəbl]	[ˈpɜːrfədi]	;
It	**was**	**easy**	**to**	**be**	**down**	**on**	**him**	**,**	**to**	**feel**	**he**	**had**	**been**	**guilty**	**of**	**unpardonable**	**perfidy**	**;**
它	曾是	简单的	到	是	向下	在	他	,	到	感觉	他	有	到过	有罪的	的	不可饶恕的	背信弃义	;

人们很容易对他感到失望，认为他犯下了不可饶恕的背信弃义之罪；

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	?
but	**had**	**he**	**?**
但	有	他	?

但他真的做到了吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [greɪt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] [tʃɪps] — [tʃɪps] [huːm]
Was there any great reason why he should not have told Chips — Chips whom
曾是 那里 任何 伟大的 原因 为什么 他 应该 不是 有 讲述 薯片 — 薯片 谁
[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][oʊld] ,
he knew of old ,
他 知道 的 老的 ,

他有什么特别的理由不告诉奇普斯——他以前就认识的奇普斯——吗?

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][dʒæn] ?
and whom he had seen with Jan ?
和 谁 他 有 已见 和 一月 ?

他见过谁和简在一起?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Surely it was the most natural confidence in the world ; and then it was
一定 它 曾是 这 最多 自然的 信心 在 这 世界 ; 和 然后 它 曾是
[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ,
the only one ,
这 仅有的 一 ,

这无疑是世界上最自然的自信；而且，当时这也是唯一的自信。

['iːv(ə)n] [tʃɪps] [θɔːt] [ðæt] ,
even Chips thought that ,
甚至 薯片 想法 那 ,

就连奇普斯也这么认为。

[ðoʊ] [dʒæn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [wen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði][boʊld][skɔːrn][ʌv; əv]['sændhæm]
though Jan was not so sure when he recalled the bold scorn of Sandham
尽管 一月 曾是 不是 所以 当然 什么时候 他 召回 这 大胆的 轻蔑 的 桑德汉姆
[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] — [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['hwɪspəz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
and some others in the Eleven — their indistinguishable whispers and their
和 一些 其他的 在 这 十一 — 他们的 无法区分的 低语 和 他们的
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊks] .
unmistakable looks .
毋庸置疑 看起来 .

不过，当简回想起桑德汉姆和“十一人”中的其他人的那种大胆蔑视时，他却不太确定——他们难以分辨的低语和他们鲜明的眼神。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][soʊ] !
But , even so !
但 , 甚至 所以 !

即便如此!

[hæd; həd][hiː; hi]['evər] [æskt] ['evən][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ?
Had he ever asked Evan to keep his secret ?
有 他 曾经 问 埃文 到 保持 他的 秘密 ?

他有没有要求埃文保守秘密?

[hæd; həd][nɑːt]['evən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌʌn'æskt] ?
Had not Evan , on the other hand , kept it on the whole unasked ?
有 不是 埃文 , 在 这 其他 手 , 保留 它 在 这 所有的 未经询问 ?

另一方面，埃文难道不是一直没有问过这个问题吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [hæd; həd][nɑːt]
Was it not due to him first and last that the whole school had not
曾是 它 不是 到期的 到 他 第一的 和 最后的 那 这 所有的 学校 有 不是
[gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
got hold of it ?
得到 抓住 的 它 ?

全校师生都没能掌握真相，难道不是因为他的缘故吗?

[tʃɪps] [maɪt] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [ə'baʊt] ['herɪət] ,
Chips might say what he liked about Heriot ,
薯片 可能 说 什么 他 喜欢 关于 赫里奥特 ,

Chips可能会说说他喜欢Heriot的哪些方面，

[bʌt; bət][noʊ]['mæstər][kʊd; kəd][ɪm'poʊz] ['siːkrəsi] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɔɪz] [wɪl] .
but no master could impose secrecy upon a boy against the boy's will .
但 不 掌握 可以 强加 保密 之上 一个 男生 反对 这 男孩们 将要 .

但是，任何主人都不能违背男孩的意愿，强迫男孩保守秘密。

['ɛvənz] [wɪl] [tɔːrdz] [dʒæn][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] .
Evan's will towards Jan must always have been of the best .
埃文的 将要 向 一月 必须 总是 有 到过 的 这 最好的 .

埃文对简的感情一定一直都是最好的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒænz] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl]
It was Jan's own fault if he had imagined himself under an inconceivable
它 曾是 简的 自己的 过错 如果 他 有 想象 他自己 在下面 一个 不可思议
[ˌɑːblɪ'geɪʃn] ;
obligation ;
义务 ;

如果扬想象自己肩负着不可思议的义务，那都是他自己的错；

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ʃoʊd] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'baʊt] ['evən] ['devəruː] .
it only showed what a simpleton he had always been about Evan Devereux .
它 仅有的 显示 什么 一个 傻瓜 他 有 总是 到过 关于 埃文 德弗罗 .

这只能说明他一直以来对埃文·德弗罗有多么愚昧无知。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !
That was it !
那 曾是 它 !

就是这样！

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['sɪmp(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] ;
He was far too simple altogether ;
他 曾是 远的 也 简单的 共 ;

他这个人太单纯了；

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evən]
even now he could not shake off all his unreasonable disappointment because Evan
甚至 现在 他 可以 不是 摇 离开 全部 他的 不合理 失望 因为 埃文
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
had been a trifle less loyal to him ,
有 到过 一个 琐事 较少的 忠诚 到 他 ,

即使到了现在，他仍然无法摆脱那种莫名的失望，因为埃文对他不够忠诚。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] ['flætər] [hɪm'self] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
in the very beginning , than he had chosen to flatter himself all these years .
在 这 非常 开始 , 比 他 有 选定 到 奉承 他自己 全部 这些 年 .

早在最初，他就选择自恋了这么多年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
It was a comfort to turn to the other side of the account .
它 曾是 一个 舒适 到 转动 到 这 其他 边 的 这 帐户 .

换位思考，看看账户的另一面，这让人感到宽慰。

[θæŋk] ['gʊdnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]['evən][ɪn][ðə; ði][end] !
Thank goodness he had been able to do something for Evan in the end !
感谢 善良 他 有 到过 有能力的 到 做 某物 为了 埃文 在 这 结尾 !

幸好他最终还是帮了埃文一把！

[hiː; hi][dɪd] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wət'evər] [tʃɪps] [tʃoʊz] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] .

He did owe it to him , whatever Chips chose to say or think .

他 做过 欠 它 到 他 , 任何 薯片 选择 到 说 或者 思考 .

无论奇普斯选择说什么或想什么，他都欠他一份情。

[tʃɪps] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [oʊld] [fuːl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] .

Chips was a jealous old fool ; there was no getting away from that .

薯片 曾是 一个 嫉妒的 老的 傻子 ; 那里 曾是 不 获得 离开 从 那 .

Chips是个爱嫉妒的老傻瓜，这一点毋庸置疑。

[dʒæn]['oʊnli] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] [tʃɪps] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [fækts][ʌv; əv]

Jan only hoped he had not given Chips an inkling of the real facts of

一月 仅有的 希望 他 有 不是 给定 薯片 一个 暗示 的 这 真实的 事实 的

[ðə; ði] [keɪs] .

the case .

这 案件 .

简只希望他没有让奇普斯察觉到案件的真相。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] .

He did not think he had .

他 做过 不是 思考 他 有 .

他并不认为自己有。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] ['ɛvənz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

It had been a happy thought to pretend that Evan's connection with his

它 有 到过 一个 快乐的 想法 到 假装 那 埃文的 联系 和 他的

['daʊnfɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [ə'kɑːmplɪs] [huːm] [hiː; hi][ænd; ənd][nɑːt]['sændhæm]

downfall was that of the feeble accomplice whom he and not Sandham

倒台 曾是 那 的 这 微弱 同案犯 谁 他 和 不是 桑德汉姆

[hæd; həd][led] [ə'streɪ] ;

had led astray ;

有 引领 误入歧途 ;

曾经有个令人高兴的想法，那就是假装埃文的垮台是因为那个软弱的同伙被他而不是桑德汉姆误导了；

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪd] [ɪk'spʌlʃn] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

it really made expulsion too good for him ,

它 真的 制成 驱逐 也 好的 为了 他 ,

对他来说，被开除简直是太便宜他了。

[soʊ] [tʃɪps] [wʊd] [biː; bi] ['ʌndər] [noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɔːr][tuː; tə][dræg][ɪn] ['ɛvənz] [neɪm]

so Chips would be under no temptation to let it out or to drag in Evan's name

所以 薯片 会 是 在下面 不 诱惑 到 让 它 出去 或者 到 拖 在 埃文的 姓名

[æt; ət][ɔːl] .

at all .

在 全部 .

所以 Chips 完全不会有把这件事说出去或者牵扯进 Evan 名字的念头。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

In any case he had promised .

在 任何 案件 他 有 承诺 .

总之，他已经答应了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

He was a man of his word .

他 曾是 一个 男人 的 他的 单词 .

他是个言而有信的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] , [oʊld] [tʃɪps] . . .

He was the soul of honour and integrity , old Chips . . .

他 曾是 这 灵魂 的 荣誉 和 正直 , 老的 薯片 . . .

他为人正直诚实，老奇普斯……

[soʊ][æt; ət] [liːst] [dʒæn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .
so at least Jan had always thought him down to this very afternoon .
所以 在 至少 一月 有 总是 想法 他 向下 到 这 非常 下午 .

所以至少直到今天下午，简一直都记得他。

['sɪmpltən] [ə'gen] !
Simpleton again !
傻瓜 再次 !

又一个傻瓜！

[tʃɪps] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] . . . .
Chips , of all people , not always any better than he should have been . . . .
薯片 , 的 全部 人们 , 不是 总是 任何 更好的 比 他 应该 有 到过 . . . .

奇普斯，居然也是这样一个人，他的表现也并不总是比他应该有的水平要好……

[dʒæn][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]
Jan could not get that out of his head ; it was another disappointment to
一月 可以 不是 得到 那 出去 的 他的 头 ; 它 曾是 其他 失望 到
[hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] .
his simplicity .
他的 简单 .

扬一直耿耿于怀这件事；这对他的单纯来说又是一次打击。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [tʃɪps] , [hɪz; ɪz] ['tʌtʃinəs] , [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ,
He had thought he knew the worst of Chips , his touchiness , his jealousy ,
他 有 想法 他 知道 这 最差 的 薯片 , 他的 敏感 , 他的 妒忌 ,

他原以为自己已经了解了奇普斯最糟糕的一面，他的敏感和嫉妒心。

['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt]
taking too much notice of himself and sometimes thinking that other people did not
采取 也 很多 注意 的 他自己 和 有时 思维 那 其他 人们 做过 不是
[teɪk] [ɪ'nʌf] .
take enough .
拿 足够的 .

他太关注自己，有时觉得别人对他的关注不够。

[ə; eɪ] [bɪt] [wiːk] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] , [dʒæn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
A bit weak - minded and excitable , Jan would have called him ,
一个 少量 虚弱的 - 有思想 和 易激动的 , 一月 会 有 称为 他 ,

简性格有些软弱，容易激动，他会这样称呼他：

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrbɪd][ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['kærəktər] [wɪtʃ]
thinking of the morbid and emotional side of his friend's character which
思维 的 这 病态的 和 情绪 边 的 他的 朋友们 特点 哪个
[hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊn] [ɪt'self] [ðæt] [deɪ] .
had certainly shown itself that day .
有 当然 所示 本身 那 天 .

想起朋友性格中病态而感性的一面，而这一面在那天确实展现了出来。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn'θuːziæzəm] , [wʌt] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [hed] [tuː] [ɪn][ɪts] [wei] !
But what enthusiasm , what a heart , and what a head too in its way !
但 什么 热情 , 什么 一个 心 , 和 什么 一个 头 也 在 它是 方式 !

但它多么热情，多么善良，也多么聪明啊！

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ʃoʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['riːəli] , [ə'baʊt] ['enibɑːdi] [els] , ['iːv(ə)n][jʊr; jər]
It only showed that you knew very little , really , about anybody else , even your
它 仅有的 显示 那 你 知道 非常 小的 , 真的 , 关于 任何人 别的 , 甚至 你的
['ɪntɪmət] [haʊs] - [meit] ;
intimate house - mate ;
亲密的 房子 - 伴侣 ;

这只能说明你对其他人，甚至是你亲密的室友，都知之甚少；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈɔːlsoʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [dʒæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈiːv(ə)l] ,
but it might also have shown Jan that he was slow to think evil ,
但 它 可能 还 有 所示 一月 那 他 曾是 慢的 到 思考 邪恶的 ,

但这也或许表明，扬很难想到邪恶的事情。

[sloʊ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [wɜːrst] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
slow to perceive the worst side of the life around him ,
慢的 到 感知 这 最差 边 的 这 生活 大约 他 ,

他反应迟钝，难以察觉周围生活中最糟糕的一面。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and not only simple but pure in heart in spite of all those years about the
和 不是 仅有的 简单的 但 纯的 在 心 在 尽管如此 的 全部 那些 年 关于 这
['steiblz] .
stables .
马厩 .

尽管在马厩附近待了那么多年，他不仅为人单纯，而且心地纯洁。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [temp'teiʃənz] [æz; əz] ['ʌðər] ['fɛloʊz] .
He supposed he had not the same temptations as other fellows .
他 据称 他 有 不是 这 相同的 诱惑 作为 其他 伙伴们 .

他认为自己不会像其他人那样受到诱惑。

[hɪr] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] , [æz; əz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]
Here were his two friends , as opposite to each other as they were to
这里 是 他的 二 朋友们 , 作为 对面的 到 每个 其他 作为 他们 是 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这是他的两个朋友，他们彼此之间以及与他之间都截然相反。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][ə'pɑːrt][æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌikwɪ'lætərəl] ['traɪæŋg(ə)l]
the three of them as far apart as the points of an equilateral triangle
这 三 的 他们 作为 远的 除 作为 这 积分 的 一个 等边 三角形
.
.
.

他们三人之间的距离，就像一个等边三角形的三个顶点一样远。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
Each of the other two had gone wrong in his way .
每个 的 这 其他 二 有 已消失 错误的 在 他的 方式 .

另外两人都走错了路。

[ænd; ənd] [jet] [pər'hæps] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] ['mʌni] [ðæt] [dɪd][nɑːt]
And yet perhaps neither of them would have touched money that did not
和 然而 也许 两者都不 的 他们 会 有 感动 钱 那 做过 不是
[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
belong to him ,
属于 到 他 ,

然而，或许他们俩都不会碰不属于自己的钱。

[ɑːn] ['eni] ['priːtekst][ɔːr][ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌwʌtsoʊ'evər] !
on any pretext or in any circumstances whatsoever !
在 任何 借口 或者 在 任何 情况 任何 !

无论任何借口或任何情况下！

[ðə; ði] [ˈmʌni] [tʊk] [dʒæn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] ; [ðə; ði] [wʊd] [led][hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə] [ˈmʌlberi]
The money took Jan back to the wood ; the wood led him straight to Mulberry
这 钱 采取 一月 后退 到 这 木头 ; 这 木头 引领 他 直的 到 桑
;
;
;

钱把扬带回了树林；树林把他直接引向了桑树镇；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [ˈweðər] [ˈevən][hæd; həd] [ˈriːəli] [hɜːrd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðæt]
and suddenly he wondered whether Evan had really heard the last of that
和 突然 他 想知道 无论 埃文 有 真的 听到 这 最后的 的 那
[ˈvæɡəbɑːnd] .
vagabond .
流浪汉 .

他突然怀疑埃文是否真的已经彻底摆脱了那个流浪汉。

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [dʒæn] [ʌnˈiːzi] .
The very thought of a doubt about it made Jan uneasy .
这 非常 想法 的 一个 怀疑 关于 它 制成 一月 不安 .

一想到这件事还有任何疑虑，简就感到不安。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ˈblækmeɪlər] [səˈfɪʃntli] [æz; əz] [sʌtʃ] ?
Had he frightened the blackmailer sufficiently as such ?
有 他 害怕 这 勒索者 足够 作为 这样的 ?

他是否已经有效地吓到了勒索者？

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ; [ðæt] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [mɪr]
He had gone away without his money ; that might or might not be mere
他 有 已消失 离开 没有 他的 钱 ; 那 可能 或者 可能 不是 是 仅仅
[ˈdrʌŋkən] [fərˈɡetflnəs] .
drunken forgetfulness .
醉 健忘 .

他离开时没带钱；这或许只是醉酒后的健忘，也或许并非如此。

[dʒæn] , [haʊˈevər] ,
Jan , however ,
一月 , 然而 ,

然而，一月份

[wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪmˈself] [mɔːr] [ɪn]
would have felt rather more certain of his man if he had put himself more in
会 有 毛毡 相当 更多的 肯定 的 他的 男人 如果 他 有 放 他自己 更多的 在
[ðə; ði] [rɔːŋ] [baɪ] [ˈæktʃuəli] [ˈteɪkɪŋ] [ˈevri] [ˈpeni] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡet] ;
the wrong by actually taking every penny he could get ;
这 错误的 经过 实际上 采取 每一个 一分钱 他 可以 得到 ;

如果他真的把所有能得到的钱都拿走，让自己陷入更大的错误境地，他就会对自己的助手更有信心了；

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdræstɪk][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪˈsiːt] — [ˈnevər] [saɪnd] — [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpɪvət]
that and the very drastic form of receipt — never signed — had been the pivot
那 和 这 非常 剧烈 形式 的 收据 — 绝不 签名 — 有 到过 这 枢
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔːr; fər] [ˈskɑːtʃɪŋ] [ˈmʌlberi] .
of his scheme for scotching Mulberry .
的 他的 方案 为了 苏格兰威士忌 桑 .

这一点，再加上非常极端的收据形式——从未签名——是他摧毁 Mulberry 计划的核心。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌmɪsˈkæri] [ˈæftər][ɔːl] ,
If it were to miscarry after all ,
如果 它 是 到 流产 后 全部 ,

如果最终还是流产了，

[ɪn][ɪts] [praɪm] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['evən][frʌm; frəm] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ;
in its prime object of saving Evan from persecution and disgrace ;
在 它是 主要的 目的 的 保存 埃文 从 迫害 和 耻辱 ;

其主要目的是拯救埃文免遭迫害和耻辱；

[ɪf] [ə'pɪrənsəz] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ænd; ənd] ['mʌlberi] [biː; bi] [braibd] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː]
if appearances should still be doubted and Mulberry be bribed or frightened into
如果 外貌 应该 仍然 是 怀疑 和 桑 是 受贿 或者 害怕 进入
['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ;
telling the truth ;
讲述 这 真相 ;

如果人们仍然怀疑外表，并且通过贿赂或恐吓让穆尔贝里说出真相；

[waɪ] , [ðen] — [gʊd] [lɔːrd] ! — [ðen] [hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [jet] [biː; bi] ['riːin'steitid] — [æt; ət] ['ɛvənz]
why , then — good Lord ! — then he himself might yet be reinstated — at Evan's
为什么 , 然后 — 好的 主 ! — 然后 他 他自己 可能 然而 是 恢复 — 在 埃文的
[ɪk'spens] !
expense !
费用 !

那么——我的天哪！——那么他自己或许还能复职——代价是埃文的损失！

[wʌns] [mɔːr] [dʒæn] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hɑːrbərɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
Once more Jan despised himself for harbouring any such thought for a single
一次 更多的 一月 被鄙视的 他自己 为了 窝藏 任何 这样的 想法 为了 一个 单身的
['moʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

扬再次痛恨自己，竟然哪怕一瞬间有过这样的想法；

[hiː; hi] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['mʌlberi] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
he kicked it out like a very Mulberry of the mind ,
他 踢 它 出去 喜欢 一个 非常 桑 的 这 头脑 ,

他像踢开一颗桑葚一样把它踢了出去，真是个思想家。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l] ['gʌtər] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'laɪkli] [kən'tɪndʒənsi] .
and saw it in the mental gutter as a most unlikely contingency .
和 锯 它 在 这 精神的 排水沟 作为 一个 最多 不太可能 应急措施 .

并将其视为一种极不可能发生的意外情况。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] , [ðə; ði] ['moʊtɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
He considered his own handling of the creature , the motive given him for
他 经过考虑的 他的 自己的 处理 的 这 生物 , 这 动机 给定 他 为了
[rɪ'vendʒ] ,
revenge ,
复仇 ,

他反思了自己对待那只怪物的方式，以及他复仇的动机。

[ðə; ði]['dekst(ə)rəs] ['prɔmptitjuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
the dexterous promptitude with which revenge had been taken .
这 轻巧 迅速 和 哪个 复仇 有 到过 已采取 .

复仇行动进行得如此迅速而巧妙。

[noʊ] ; [sʌtʃ] [æn; ən] ['enəmi] , [soʊ] [meɪd] , [wʊd] ['nevər] ['wɪlɪŋli] [ə'vaʊ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
No ; such an enemy , so made , would never willingly avow a very inspiration of
不 ; 这样的 一个 敌人 , 所以 制成 , 会 绝不 心甘情愿 承认 一个 非常 灵感 的
[loʊ] ['kʌnɪŋ] . . . .
low cunning . . . .
低的 狡猾 . . . .

不；这样一来，这样的敌人绝不会轻易承认自己怀有如此卑劣的诡计……

[ðə; ði]	['mɔːsi]	,
The	**mossy**	**,**
这	苔藓	，

长满苔藓的，

['rɪŋk(ə)ld]	[ruːfs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[taɪld]	['haʊzɪz]	['ɑːpəzɪt]	['hɛriəts]	[stʊd]	[aʊt]	[wʌns]	[mɔːr]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	['klaʊdləs]	[skaɪ]	;
wrinkled	**roofs**	**of**	**the**	**old**	**tiled**	**houses**	**opposite**	**Heriot's**	**stood**	**out**	**once**	**more**	**against**	**a**	**cloudless**	**sky**	**;**
皱	屋顶	的	这	老的	瓷砖	房屋	对面的	赫里奥特的	站立	出去	一次	更多的	反对	一个	无云	天空	；

在万里无云的天空下，赫里奥特家对面那些老旧瓦片房屋皱巴巴的屋顶再次格外显眼；

[ðə; ði]	['peɪvmənt]	[ˌʌndər'niːθ]	[wʌz; wəz]	[draɪ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[boʊn]	;
the	**pavement**	**underneath**	**was**	**dry**	**as**	**a**	**bone**	**;**
这	路面	下	曾是	干燥	作为	一个	骨	；

下面路面干得像骨头一样；

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[taʊn]	[wʌz; wəz]	[bæskɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sliːpi]	['sʌnʃaɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌndeɪ]	[ˌæftər'nuːn]	.
the	**little**	**town**	**was**	**basking**	**in**	**the**	**sleepy**	**sunshine**	**of**	**the**	**Sunday**	**afternoon**	**.**
这	小的	镇	曾是	晒太阳	在	这	困	阳光	的	这	星期日	下午	。

小镇沐浴在周日下午慵懒的阳光下。

['sʌd(ə)nli]	[ðoʊz]	[ˌɪrɪ'presəb(ə)l]	['tʃæp(ə)l]	['belz]	[broʊk]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['bɔɪɪʃ]	['klæŋgər]	.
Suddenly	**those**	**irrepressible**	**chapel**	**bells**	**broke**	**out**	**with**	**their**	**boyish**	**clangour**	**.**
突然	那些	不可抑制的	教堂	铃铛	打破	出去	和	他们的	男孩气	铿锵	。

突然，教堂里那些无法抑制的钟声响起，发出稚嫩的铿锵声。

['bɔɪɪʃ]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	[wɪl]	[biː; bi]	[waɪl]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[bɔɪz]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðem; ðəm]	;
Boyish	**they**	**are**	**and**	**always**	**will**	**be**	**while**	**there**	**are**	**boys**	**to**	**hear**	**them**	**;**
男孩气	他们	是	和	总是	将要	是	尽管	那里	是	男孩们	到	听到	他们	；

只要有男孩子听，他们的歌声就会一直带着男孩子气；

[ðeɪ]	[rɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[veɪnz]	['æftər]	['θɜːrti]	['jɪrz]	,	[ænd; ənd]	[meɪk]	[oʊld]	[blʌd]	[pelt]	[laɪk]	[jʌŋ]	.
they	**ring**	**in**	**the**	**veins**	**after**	**thirty**	**years**	**,**	**and**	**make**	**old**	**blood**	**pelt**	**like**	**young**	**.**
他们	戒指	在	这	静脉	后	三十	年	，	和	制作	老的	血	毛皮	喜欢	年轻的	。

三十年后，它们依然在血管中回响，使老年人的血液像年轻人的血液一样奔涌。

['ʃʊrli]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[sʌtʃ]	['hɑːrti]	,	['hæpi]	[piːl]	['elsˌwer]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	!
Surely	**there**	**is**	**no**	**such**	**hearty**	**,**	**happy**	**peal**	**elsewhere**	**on**	**earth**	**!**
一定	那里	是	不	这样的	爽朗	，	快乐的	皮尔	别处	在	地球	！

世界上其他地方肯定听不到如此欢快、悦耳的钟声！

[ˌaɪ 'tiː]	[gɑːt]	['ɪntuː]	['dʒænz]	[blʌd]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['liːvɪŋ]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	['nevər]	,
It	**got**	**into**	**Jan's**	**blood**	**though**	**he**	**was**	**only**	**leaving**	**next**	**morning**	**,**	**and**	**would**	**never**	**,**
它	得到	进入	简的	血	尽管	他	曾是	仅有的	离开	下一个	早晨	，	和	会	绝不	，

虽然扬第二天早上才要离开，但这事却深深地烙印在他的心中，而且他永远不会再……

['nevər]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[kʌm]	[daʊn]	[æz; əz]	[æn; ən]	['ɔːθəraɪzd]	[oʊld]	[bɔɪ]	.
never	**be**	**able**	**to**	**come**	**down**	**as**	**an**	**authorised**	**Old**	**Boy**	**.**
绝不	是	有能力的	到	来	向下	作为	一个	授权	老的	男生	。

永远不可能以官方认可的老校友身份重返校园。

[soʊ]	[hiː; hi]	[wʊd]	['nevər]	[biː; bi]	[ə'laʊd]	[ɪn]	['tʃæp(ə)l]	[ə'gen]	,	[ən'les]	[hiː; hi]	[stoʊl]	[ɪn]	[wen]	['noʊbɑːdi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	,
So	**he**	**would**	**never**	**be**	**allowed**	**in**	**chapel**	**again**	**,**	**unless**	**he**	**stole**	**in**	**when**	**nobody**	**was**	**about**	**,**
所以	他	会	绝不	是	允许	在	教堂	再次	，	除非	他	偷窃	在	什么时候	无人	曾是	关于	，

所以他以后再也不能进教堂了，除非趁人不注意偷偷溜进去。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['bʊʃmən] “ [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spel] .
some day , a bearded bushman “ home for a spell .
一些 天 , 一个 留着胡子的 丛林人 “ 家 为了 一个 拼写 .
有一天，一个留着胡子的丛林人“回家待一段时间”。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd] .
” It seemed hard .
” 它 似乎 难的 .
“这似乎很难。”

[ðer; ðər] [went] [ðə; ði] ['belz] [ə'gen] !
There went the bells again !
那里 去 这 铃铛 再次 !
钟声又响了！

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [ə'beɪ] [ðer; ðər] ['kɪndlɪŋ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ;
They might have let him obey their kindling call for the last time ;
他们 可能 有 让 他 服从 他们的 引火物 称呼 为了 这 最后的 时间 ;
他们或许会让他最后一次响应他们的召唤；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
it might have made some difference to his life .
它 可能 有 制成 一些 不同之处 到 他的 生活 .
这或许会对他的生活产生一些影响。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [stɑːp] [hɪm; ɪm] ?
How could they stop him ?
如何 可以 他们 停止 他 ?
他们怎么才能阻止他?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [stɑːp] [hɪm; ɪm] ?
Could they stop him ?
可以 他们 停止 他 ?
他们能阻止他吗?

[wʊd] [ðeɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ?
Would they if they could ?
会 他们 如果 他们 可以 ?
如果可以，他们会吗?

[ðə; ði] ['kwestʃənz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðə; ði] [θriː] [braɪt] ['belz] ;
The questions followed each other almost as quickly as the three bright bells ;
这 问题 随后 每个 其他 几乎 作为 迅速地 作为 这 三 明亮的 铃铛 ;
问题接踵而至，几乎和三声清脆的铃声一样快；

[ðeɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [blʌd] [æz; əz] [wel] .
they got into his blood as well .
他们 得到 进入 他的 血 作为 出色地 .
它们也渗入了他的血液。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [blʌd] ['ɔːlweɪz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ;
And it was blood always susceptible to a sudden impulse ;
和 它 曾是 血 总是 易受影响的 到 一个 突然 冲动 ;
而且血液总是容易受到突发冲动的影响；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʒæn] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ɪn] [hɪm'self] ,
that was a thing Jan did not see in himself ,
那 曾是 一个 事物 一月 做过 不是 看 在 他自己 ,
这是扬自己没有意识到的品质。

[ðoʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['eskəˌpeɪdz] [keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [hə'redɪteri] [drɑːp] [ʌv; əv] [pjʊr] ['rekləsnəs] .
though all his escapades came of that hereditary drop of pure recklessness .
尽管 全部 他的 冒险 来了 的 那 遗传 降低 的 纯的 鲁莽 .
尽管他所有的冒险行为都源于与生俱来的那份纯粹的鲁莽。

[ˌaɪ ˈtiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˈɔːf(ə)n]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈbʌb(ə)l]	,
It	**did**	**not**	**often**	**come**	**to**	**a**	**bubble**	**,**
它	做过	不是	经常	来	到	一个	气泡	,

它并不常形成泡沫，

[bʌt; bət]	[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dɪd]	[ðə; ði]	[prɪˈsɪpɪteɪt]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	[ræʃ]	[ækt]	.
but	**when**	**it**	**did**	**the**	**precipitate**	**was**	**some**	**rash**	**act**	**.**
但	什么时候	它	做过	这	沉淀	曾是	一些	皮疹	行为	.

但当它真的发生时，却是一种鲁莽的行为。

[ɔːlˈredi]	[ðə; ði]	[striːt]	[wʌz; wəz]	“	[əˈlaɪv]	[wɪð; wɪθ]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	[ˈmæstərz]	,
Already	**the**	**street**	**was**	**“**	**alive**	**with**	**boys**	**and**	**masters**	**,**
已经	这	街道	曾是	“	活	和	男孩们	和	大师	,

街上已经“到处都是男孩和老师”，

”	[laɪk]	[əˈnʌðər]	[mɔːr]	[ˈfeɪməs]	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[mɔːr]	[dɪr]	;	[ˈmæstərz]	[ɪn]	[ˈsɪlkən]	[hʊdz]	,	[ˈmæstərz]	[ɪn]	[ˈhʌmb(ə)l]	[ˈræbɪt]	-	[skɪnz]	,
”	**like**	**another**	**more**	**famous**	**but**	**not**	**more**	**dear**	**;**	**masters**	**in**	**silken**	**hoods**	**,**	**masters**	**in**	**humble**	**rabbit**	**-**	**skins**	**,**
”	喜欢	其他	更多的	著名的	但	不是	更多的	亲爱的	;	大师	在	丝	引擎盖	,	大师	在	谦逊的	兔子	-	皮肤	,

“就像另一个更著名但并不更亲切的人；戴着丝绸兜帽的大师，穿着简陋兔皮的大师，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)

第19/20页

[ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪn] [kʌt] - [ə'weɪ] [koʊts] , [bɔɪz] [ɪn] ['iːtn] ['dʒækɪts] .
and boys in cut - away coats , boys in Eton jackets .
和 男孩们 在 切 - 离开 外套 , 男孩们 在 伊顿公学 夹克 .

还有穿着敞篷外套的男孩，穿着伊顿夹克的男孩。

[dʒæn][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [teɪlz] [æz; əz]['juːʒuəl] ;
Jan had put on his Sunday tails as usual ;
一月 有 放 在 他的 星期日 尾巴 作为 通常 ;

简像往常一样穿上了他的周日礼服；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [dres] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər]
it had never occurred to him not to dress that morning as a member
它 有 绝不 发生 到 他 不是 到 裙子 那 早晨 作为 一个 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [stɪl] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] .
of the school still subject to the rules .
的 这 学校 仍然 主题 到 这 规则 .

他从未想过那天早上可以不穿校服，仍然要遵守学校的规章制度。

[hɪz; ɪz] [skuːl] [kæp][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pækt] , [ə; eɪ][sæd][mə'mentoʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːlərz] .
His school cap was already packed , a sad memento filled with collars .
他的 学校 帽 曾是 已经 包装 , 一个 伤心 纪念 已填 和 项圈 .

他的校帽已经打包好了，成了一件令人伤感的纪念品，里面装满了衣领。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlərz] [struːd] [ðə; ði] [flɔːr] ,
He had it out in an instant , and the collars strewed the floor ,
他 有 它 出去 在 一个 立即的 , 和 这 项圈 散落的 这 地面 ,

他瞬间就把它拔了出来，衣领散落在地板上。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] ['weðər] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
for he was going to chapel whether they liked it or not .
为了 他 曾是 去 到 教堂 无论 他们 喜欢 它 或者 不是 .

不管他们喜不喜欢，他都要去教堂。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
They would never make a scandal by turning him out ,
他们 会 绝不 制作 一个 丑闻 经过 转弯 他 出去 ,

他们绝不会因为把他赶出去而闹出丑闻。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][slɪp][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt]['æftər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,
but he must slip in at the last moment after everybody else ,
但 他 必须 滑 在 在 这 最后的 片刻 后 大家 别的 ,

但他必须在其他人之后，最后一刻才溜进去。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [bel] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [jet] .
and the last bell had not begun yet .
和 这 最后的 钟 有 不是 开始 然而 .

最后一节课的钟声还没有响起。

[dʒæn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , ['tʌtʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ðə; ði]
Jan was waiting for it in great excitement , touching up his hair in the
一月 曾是 等待 为了 它 在 伟大的 激动 , 接触 向上 他的 头发 在 这
['dresɪŋ] - [ruːm] ,
dressing - room ,
敷料 - 房间 ,

扬兴奋地等待着这一刻，他在更衣室里整理着头发。

[wen] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʃʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [straɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ['oʊpənd]

when the landing shook to a familiar stride and the bedroom door opened

什么时候 这 降落 摇晃 到 一个 熟悉的 步幅 和 这 卧室 门 打开

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

unceremoniously for the second time that afternoon .

不体面地 为了 这 第二 时间 那 下午 .

楼梯平台随着熟悉的脚步声震动，卧室的门在当天下午第二次不经意地打开了。

“ ['rʌtə(r)] !

“ Rutter !

“ 鲁特 !

“鲁特！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['rʌtə(r)] ?

Where are you , Rutter ?

在哪里 是 你 , 鲁特 ?

鲁特，你在哪里?

” ['herɪət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [liːst] ['wɑːntɪd] !

” Heriot , of course , when he was least wanted !

” 赫里奥特 , 的 课程 , 什么时候 他 曾是 至少 通缉 !

“当然是赫里奥特，在他最不受欢迎的时候！”

[dʒæn] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [kræk]

Jan slipped behind the dressing - room door , and saw him through the crack

一月 滑倒了 在后面 这 敷料 - 房间 门 , 和 锯 他 通过 这 裂缝

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] ['heɪstɪli] .

as he looked in hastily .

作为 他 看起来 在 草草 .

扬悄悄溜到更衣室门后，透过门缝看到他匆匆地往里看。

['lʌkɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪɡ'zɔːstɪv] [sɜːrtʃ] .

Luckily there was no time for an exhaustive search .

幸运的是 那里 曾是 不 时间 为了 一个 详尽的 搜索 .

幸好没有时间进行彻底搜寻。

['herɪət] [ɡeɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'loʊ] [draʊnd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [bel] ,

Heriot gave it up , the door below drowned the opening strokes of the last bell ,

赫里奥特 给予 它 向上 , 这 门 以下 溺水 这 开幕 笔画 的 这 最后的 钟 ,

赫里奥特放弃了，楼下的门声淹没了最后一声钟响的最初几下。

[ænd; ənd][dʒæn][hæd; həd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [stɑːpt] .

and Jan had shut it softly in his turn before they stopped .

和 一月 有 关闭 它 轻轻 在 他的 转动 前 他们 停止 .

在他们停下来之前，简也轻轻地关上了门。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [went] ['ɪntuː]['tʃæp(ə)l][ðer; ðər][ɪn] [d'rəʊvz] ['ʌndər] [ɡaʊnd] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] ['ʃepərdz] .

The fellows went into chapel there in droves under gowned and hooded shepherds .

这 伙伴们 去 进入 教堂 那里 在 成群 在下面 身着礼服 和 连帽的 牧羊人 .

一群群小伙子在身穿长袍、头戴兜帽的牧羊人的带领下，进入了那里的教堂。

[dʒæn][soʊ] [taɪmd] ['mætərz] [æz; əz][tuː; tə] ['entər] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst][lɑːt] ,

Jan so timed matters as to enter in the wake of the last lot ,

一月 所以 定时 事情 作为 到 进入 在 这 唤醒 的 这 最后的 很多 ,

Jan 精心安排时间，在最后一批拍品售罄后才进入市场。

[bʌt; bət] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [θreɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] .

but well before the appearance of Mr . Thrale and his chaplain .

但 出色地 前 这 外貌 的 先生 . 特雷尔 和 他的 牧师 .

但远在特雷尔先生和他的牧师出现之前。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]['tʃæp(ə)l] ,
Not being in the choir , his place in chapel ,
不是 存在 在 这 唱诗班 , 他的 地方 在 教堂 ,

由于不在唱诗班，他在教堂里的位置，

[wer] [ðə; ði] [siːts] [wɜːr; wər] [ə'lɒtid] [ɑːn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [wʌz; wəz]
where the seats were allotted on a principle unknown to the boys , was
在哪里 这 座位 是 分配 在 一个 原则 未知 到 这 男孩们 , 曾是
['mɜːrsɪfəli] [ˌʌnɪg'zɔːltɪd] ,
mercifully unexalted ,
仁慈地 未升华的 ,

座位分配遵循着男孩们并不知晓的原则，所幸的是，这种分配方式并不高尚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [wɜːrs] [saɪn][ɔːr]['pɔːrtent][ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz]
and he reached it with no worse sign or portent than the raised eyebrows
和 他 达到 它 和 不 更糟 符号 或者 预兆 比 这 提高 眉毛
[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['welkəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərz] .
and whispered welcome of his immediate neighbours .
和 低声说道 欢迎 的 他的 即时 邻居 .

他到达目的地时，并没有出现比邻居们扬起的眉毛和低声的欢迎更糟糕的迹象或预兆。

[ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] [əb'zɔːrbz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] [mɔːr]
A congregation of four hundred persons absorbs even a Captain of Cricket more
一个 会众 的 四 百 人 吸收 甚至 一个 队长 的 蟋蟀 更多的
[ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɪŋks] .
effectually than he thinks .
有效地 比 他 思考 .

即使是板球队队长，面对四百人的集会，也会比他想象中更容易集中注意力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] , [braɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn] [ðæt] ['tʃæp(ə)l] ,
And a voluntary , bright and exhilarating as all the music in that chapel ,
和 一个 自愿 , 明亮的 和 令人振奋 作为 全部 这 音乐 在 那 教堂 ,

而且，就像教堂里所有的音乐一样，既自愿又明快振奋人心。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [per] [ə'fɔːd] [æn; ən]
gave him heart and hope until the arrival of the officiating pair afforded an
给予 他 心 和 希望 直到 这 到达 的 这 裁判 一对 提供 一个
[ɪn'efəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .
ineffable sense of security and relief .
难以言喻的 感觉 的 安全 和 宽慰 .

裁判的到来给了他勇气和希望，直到裁判组的到来才让他感到无比的安全感和解脱感。

[dʒæn] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [nɑːt] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
Jan stood up with the rest , not quite at his full height ,
一月 站立 向上 和 这 休息 , 不是 相当 在 他的 满的 高度 ,

扬和其他人一起站了起来，但还没完全站直。

[jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ɪn] [ʃɪr] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [hed] ['mæstər] .
yet with his eyes turned in sheer fascination towards the little old Head Master .
然而 和 他的 眼睛 转向 在 透明 魅力 向 这 小的 老的 头 掌握 .

然而，他的目光却完全被那位矮小的老校长吸引住了，充满了好奇。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][stɜːrn] ,
He looked very pale and stern ,
他 看起来 非常 苍白 和 船尾 ,

他脸色苍白，神情严肃。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] [mɔːr] ['stedfæstli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf]
but his eyes could not have been fixed more steadfastly in front of him if
但 他的 眼睛 可以 不是 有 到过 固定的 更多的 坚定不移 在 正面 的 他 如果
[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [maːtʃiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] .
he himself had been marching to his doom .
他 他自己 有 到过 行军 到 他的 厄运 .

但他目光坚定地注视着前方，仿佛他自己正走向毁灭。

[ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [held] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dʒæn][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ;
In his left hand he held something that Jan was glad to see ;
在 他的 左边 手 他 握住 某物 那 一月 曾是 高兴的 到 看 ;

他左手拿着一样东西，扬看到后很高兴；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪr] [oʊld] ['dʒɛriːz] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [im'brɔidəd] ['sɜːrmən] - [keɪs] , [ə; eɪ] [gɪft] [noʊ]
it was dear old Jerry's purple and embroidered sermon - case , a gift no
它 曾是 亲爱的 老的 杰瑞的 紫色的 和 绣花 讲道 - 案件 , 一个 礼物 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

那无疑是老杰瑞的紫色刺绣布道盒，肯定是别人送的。

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['vænəti][ɪn] [ðæt] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hænd] .
and yet almost an incongruous vanity in that uncompromising hand .
和 然而 几乎 一个 不协调 虚荣 在 那 毫不妥协 手 .

然而，在那只毫不妥协的手中，却透着一丝不协调的虚荣心。

[dʒæn][sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [briːðd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] ,
Jan sank down and breathed his thanks for the last mercy of this service ,
一月 沉没 向下 和 呼吸 他的 谢谢 为了 这 最后的 怜悯 的 这 服务 ,

扬瘫坐在地上，默默地感谢上苍赐予他的最后恩惠。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pər'hæps] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['oʊpən] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ʃeɪm] .
for his perhaps undeserved escape from open humiliation and public shame .
为了 他的 也许 不应得的 逃脱 从 打开 屈辱 和 民众 耻辱 .

他或许不应遭受公开羞辱和公众耻辱，却侥幸逃脱了这一命运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsəbl] [kəm'poʊʒər] ,
It was not to be seen through his forcible composure ,
它 曾是 不是 到 是 已见 通过 他的 强制的 镇定 ,

透过他强装的镇定，人们看不出他内心的真实想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['moʊmənteri] ['vɪktəri] [fɪld] ['evri] [sel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['belz]
but the glow of momentary victory filled every cell of a heart which the bells
但 这 辉光 的 瞬间 胜利 已填 每一个 细胞 的 一个 心 哪个 这 铃铛
[hæd; həd][fɜːrst] [ɪk'spændɪd] .
had first expanded .
有 第一的 扩展 .

但短暂胜利的喜悦充满了那颗被钟声唤醒的心脏的每一个细胞。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [sɑːmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zest]
And he had never joined in the quick and swinging psalms with a zest
和 他 有 绝不 加入 在 这 快的 和 摇摆 诗篇 和 一个 热情
[mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr][soʊ] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhaɪpər'krɪtɪkəl]
more grateful to himself or so distressing to one or two of his hypercritical
更多的 感激的 到 他自己 或者 所以 令人痛心 到 一 或者 二 的 他的 挑眼
['neɪbərz] ;
neighbours ;
邻居 ;

他从未像现在这样热情地加入到快速而欢快的赞美诗中，这种热情让他自己感到无比欣慰，却也让他的某些爱挑剔的邻居感到十分恼火；

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['rʌtə(r)] , ['iːðər] ['fɪzɪkli] [ɔːr] ['mɔːrəli] ,
there could not have been much wrong with Rutter , either physically or morally ,
那里 可以 不是 有 到过 很多 错误的 和 鲁特 , 任何一个 身体 或者 道德上 ,
[ðiːz] [əu'paind] ;
these opined ;
这些 发表意见 ;

这些人认为，鲁特无论在身体上还是道德上，都不可能有什么大问题；

[ɔːr] [els] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [let] [ɔːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɔləuiŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'diːsnt]
or else he had been let off , and was already wallowing in an indecent
或者 别的 他 有 到过 让 离开 , 和 曾是 已经 沉溺 在 一个 不雅
['oʊdər] [ʌv; əv] ['sæŋktəti] .
odour of sanctity .
气味 的 圣洁 .

否则他就会被放过，并且已经沉浸在一种不雅的圣洁气息中。

['wɔləuiŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌns] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Wallowing he was , but for once only in the present ,
沉溺 他 曾是 , 但 为了 一次 仅有的 在 这 展示 ,

他沉浸在悲伤之中，但这一次，他只沉溺于当下。

[wɪ'ðaʊt] ['dwelɪŋ] [ɑːn][oʊld] [deɪz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ræθ] [ɔːl'redi] [kʌm] .
without dwelling on old days or on the wrath already come .
没有 住宅 在 老的 天 或者 在 这 愤怒 已经 来 .

不要沉湎于过去，也不要纠结于已经降临的惩罚。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ræθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] ;
This was not the house of wrath , but of brightness and light ;
这 曾是 不是 这 房子 的 愤怒 , 但 的 亮度 和 光 ;

这里不是愤怒之屋，而是光明之屋；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə]['dɑːrkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] ['meməriz]
he was not going to darken it for the last time with cheap memories
他 曾是 不是 去 到 变暗 它 为了 这 最后的 时间 和 便宜的 回忆
[ænd; ənd] ['iːzi] ['fæntəmz] .
and easy phantoms .
和 简单的 幻影 .

他不会用廉价的回忆和轻易产生的幻影来最后一次玷污它。

['eni] [fuːl] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [im'preʃəns] [ʌv; əv]
Any fool could think of his first Sunday , and recall his first impressions of
任何 傻子 可以 思考 的 他的 第一的 星期日 , 和 记起 他的 第一的 印象 的
['tʃæp(ə)l] ;
chapel ;
教堂 ;

任何傻瓜都能想起他的第一个星期日，并回忆起他对教堂的第一印象；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['dʒænz][dɪ'zaɪər][soʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][læst] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]
it was rather Jan's desire so to receive his last impression as to have
它 曾是 相当 简的 欲望 所以 到 收到 他的 最后的 印象 作为 到 有
['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
something really worth recalling all the days of his life ;
某物 真的 值得 回忆 全部 这 天 的 他的 生活 ;

扬希望以此作为他最后的印象，以便留下一些真正值得他一生铭记的东西；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['sekənderi] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ˌwer'æz] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
but even that was a vague and secondary consideration , whereas the present
但 甚至 那 曾是 一个 模糊的 和 次要 考虑 , 然而 这 展示
['rekəmpens] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,
recompense was certain ,
补偿 曾是 肯定 ,

但即便如此，那也只是一个模糊且次要的考虑因素，而目前的补偿却是确定的。

['vɪvɪd]	,	[ænd; ənd]	[ə'kjuːt]	.
vivid	**,**	**and**	**acute**	**.**
生动	,	和	急性	.

生动而敏锐。

[wʌn]	['wʌndɚz]	['weðər]	['eni]	['feloʊ]	['evər]	[lʌvd]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	-	[skuːl]	['tʃæp(ə)l]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]
One	**wonders**	**whether**	**any**	**fellow**	**ever**	**loved**	**a**	**public**	**-**	**school**	**chapel**	**as**	**much**	**as**
一	奇迹	无论	任何	同伴	曾经	喜爱	一个	民众	-	学校	教堂	作为	很多	作为

[dʒæn]	[lʌvd]	[hɪz; ɪz]	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]	,
Jan	**loved**	**his**	**that**	**afternoon**	**,**
一月	喜爱	他的	那	下午	,

人们不禁会想，那天下午，是否有人像简那样热爱公立学校的教堂?

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kɑːnʃəs]	['prɒm(p)tɪŋ]	[ʌv; əv]	['revərəns]	[ænd; ənd]	['paɪəti]	,
and	**not**	**from**	**the**	**conscious**	**promptings**	**of**	**reverence**	**and**	**piety**	**,**
和	不是	从	这	有意识的	提示	的	尊敬	和	虔诚	,

并非出于敬畏和虔诚的自觉驱使，

[bʌt; bət]	['pjʊrli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[fə'mɪliər]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[piːs]	[ænd; ənd]	['kʌmfərt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[maɪt]	['nevər]
but	**purely**	**as**	**a**	**familiar**	**place**	**of**	**peace**	**and**	**comfort**	**which**	**he**	**might**	**never**
但	纯粹	作为	一个	熟悉的	地方	的	和平	和	舒适	哪个	他	可能	绝不

[siː]	[ə'gen]	.
see	**again**	**.**
看	再次	.

但对他而言，那只是一个熟悉的、令人感到平静和舒适的地方，他可能再也见不到了。

[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[wɜːr; wər]	['prɑːbəbli]	[ju'niːk]	,
The	**circumstances**	**were**	**probably**	**unique**	**,**
这	情况	是	大概	独特的	,

情况或许是独一无二的。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[nuː]	[aɪ]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[oʊld]	[hɔːnt]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['oʊpənd]
and	**they**	**gave**	**him**	**that**	**new**	**eye**	**for**	**an**	**old**	**haunt**	**which**	**had**	**been**	**opened**
和	他们	给予	他	那	新的	眼睛	为了	一个	老的	出没	哪个	有	到过	打开

[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɪtʃ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	.
on	**the**	**pitch**	**the**	**day**	**before**	**.**
在	这	沥青	这	天	前	.

他们给了他一双新的眼睛，让他重新发现了前一天在球场上新开的一家老店。

[bʌt; bət]	[ðen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['daɪɪŋ]	[mæn]	,
But	**then**	**he**	**had**	**been**	**as**	**a**	**dying**	**man**	**,**
但	然后	他	有	到过	作为	一个	垂死	男人	,

但那时他已奄奄一息。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ded]	[kʌm]	['sniːkɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[laɪf]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['aʊər]
and	**now**	**he**	**was**	**as**	**the**	**dead**	**come**	**sneaking**	**back**	**to**	**life**	**for**	**an**	**hour**
和	现在	他	曾是	作为	这	死的	来	鬼鬼祟祟	后退	到	生活	为了	一个	小时

[ɔːr]	[les]	;
or	**less**	**;**
或者	较少的	;

现在他就像死人一样，偷偷地复活了一个小时或更短的时间；

[ðə; ði]	[dɪ'faɪənt]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[ʌv; əv]	[fər'bɪdn]	[fruːt]	[wʌz; wəz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[sprɪŋz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɪnfɪnət]
the	**defiant**	**enjoyment**	**of**	**forbidden**	**fruit**	**was**	**among**	**the**	**springs**	**of**	**his**	**infinite**
这	桀骜不驯	享受	的	禁止	水果	曾是	之中	这	弹簧	的	他的	无限

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]	.
exaltation	**.**
提高	.

肆意享用禁果是他无限兴奋的源泉之一。

[ðə; ði] [greɪt] [iːst] ['wɪndoʊ] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pres] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sensitaiz] [fɪlm] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ;
The great east window made the first impress on his sensitised film of vision ;
这 伟大的 东方 窗户 制成 这 第一的 令人印象深刻 在 他的 敏感的 电影 的 想象 ;

东侧的大窗户给他敏锐的视觉留下了第一印象；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr] ['jɪrz] ,
he had not been at the school four years ,
他 有 不是 到过 在 这 学校 四 年 ,

他已经四年没在那所学校读书了。

[ɑːn][ə; eɪ] ['krɪkɪtərz] ['iːzi] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ðæt]
on a cricketer's easy footing with so many of the masters , without hearing that
在 一个 板球运动员的 简单的 立足点 和 所以 许多 的 这 大师 , 没有 听力 那
['wɪndoʊ] ['fræŋkli] [dɪ'priːʃiːˌeɪtid] ;
window frankly depreciated ;
窗户 坦率地说 折旧 ;

像板球运动员一样轻松地与众多大师相处，却没听到那扇窗户坦率地贬值；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][dʒæn] .
but it was light and bright , and good enough for Jan .
但 它 曾是 光 和 明亮的 , 和 好的 足够的 为了 一月 .

但它光线明亮，对一月份来说足够好了。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][hjuːdʒ] [bræs] [ˌkændə'lɑːbrə][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] , ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn]
Then there were the huge brass candelabra in the chancel , pyramids of light on
然后 那里 是 这 巨大的 黄铜 烛台 在 这 圣坛 , 金字塔 的 光 在
['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ,
winter evenings ,
冬天 晚上 ,

还有圣坛里巨大的黄铜烛台，在冬夜里像金字塔一样闪耀着光芒。

[triːz] [ʌv; əv][goʊld] [ðɪs] ['goʊldən] [ˌæftər'nuːn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [keɪm] ['slæntɪŋ] [ɪn]['oʊvər]
trees of gold this golden afternoon ; for the summer sun came slanting in over
树木 的 金子 这 金的 下午 ; 为了 这 夏天 太阳 来了 斜 在 超过
['ɛvriːˌbɑːdiːz] [raɪt] ['ʃoʊldər] ,
everybody's right shoulder ,
每个人的 正确的 肩膀 ,

在这个金色的午后，树木如同金色的天空；夏日的阳光斜斜地照耀着每个人的右肩。

[æz; əz][ɔːl][sæt][ɪn]['roʊz; 'raʊz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['ɔːltər] ,
as all sat in rows facing the altar ,
作为 全部 卫星 在 行 面向 这 坛 ,

众人面向祭坛，排成一排坐着。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'poʊzɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [skuːl] ['tʃæpəlz] .
and not in the long opposing lines of other school chapels .
和 不是 在 这 长的 反对 线条 的 其他 学校 小教堂 .

而不是像其他学校教堂那样排成长长的对立队伍。

['tæblɪts] [tuː; tə][oʊld] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [greɪt] [laɪvz; lɪvz][ɔːr][daɪd] ['gælənt] ['dɛθs] [brɔːt] [ə; eɪ]
Tablets to Old Boys who had lived great lives or died gallant deaths brought a
片剂 到 老的 男孩们 WHO 有 居住地 伟大的 生活 或者 死亡 英勇 死亡人数 带来 一个
[saɪ] [ʌv; əv] ['envi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
sigh of envy for the first time .
叹 的 嫉妒 为了 这 第一的 时间 .

为那些生前功勋卓著或英勇牺牲的校友设立的纪念碑，第一次引起了人们的羡慕之情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saɪt] [ðæt] [ri'maindid] [dʒæn] ['sɔːrli] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
They were the only sight that reminded Jan sorely of himself ,
他们 是 这 仅有的 视线 那 提醒 一月 非常 的 他自己 ,

那是唯一让扬感到无比痛苦地想起自己的景象。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [dɪr] [oʊld] ['dʒeri] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɑːrb(ə)l] ['pʊlpɪt] [fɔːr; fər]
until he looked up and saw dear old Jerry standing in his marble pulpit for
直到 他 看起来 向上 和 锯 亲爱的 老的 杰瑞 常设 在 他的 大理石 讲坛 为了
[ðə; ði] [læst] [taɪm] .
the last time .
这 最后的 时间 .

直到他抬头，看到亲爱的老杰瑞最后一次站在他的大理石讲坛上。

[ðə; ði] [hɪm] ['siːst] .
The hymn ceased .
这 圣歌 停止 .

赞美诗停止了。

[ðə; ði] ['ɔːrgən] [pɜːd] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [stɑːp] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ɪn] .
The organ purred like a cat until the last stop had been driven in .
这 器官 咕噜咕噜 喜欢 一个 猫 直到 这 最后的 停止 有 到过 驱动 在 .

管风琴发出像猫一样的轻柔呼噜声，直到最后一个音栓被推入。

[dʒæn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .
Jan supposed it must have done it always .
一月 据称 它 必须 有 完毕 它 总是 .

简心想，它肯定一直都是这样。

[ə; eɪ] ['spæroʊ] [tʃɜːpt] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [θreɪl] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɪn] [ðæt]
A sparrow chirped outside , and Mr . Thrale pronounced the invocation in that
一个 麻雀 啁啾 外部 , 和 先生 . 特雷尔 发音 这 调用 在 那
[vɔɪs] [wɪtʃ] [nuː] [noʊ] [lɪp] - ['sɜːrvɪs] ,
voice which knew no lip - service ,
嗓音 哪个 知道 不 唇 - 服务 ,

外面一只麻雀鸣叫，特雷尔先生用他那毫不敷衍的声音念起了祈祷词。

[bʌt; bət] [preɪd] [ænd; ənd] [priːtʃt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ænd; ənd] ['θʌndəd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt]
but prayed and preached as it taught and thundered , from the heart
但 祈祷 和 布道 作为 它 教授 和 雷鸣 , 从 这 心
.
.
.

但它却像教导和宣讲一样，从内心深处发出祷告和宣讲的声音。

“ [hiː; hi] [ðæt] ['faɪndəθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] :
“ He that findeth his life shall lose it :
“ 他 那 发现 他的 生活 将 失去 它 :

“凡要保全自己生命的，必丧掉生命：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [lɑːsɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and he that loseth his life for my sake shall find it .
和 他 那 失去 他的 生活 为了 我的 清酒 将 寻找 它 .

凡为我丧掉生命的，必得着生命。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tekst] ; [ænd; ənd] ['meni] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] , [bɔɪz] [ænd; ənd] [oʊld] [bɔɪz] ,
” That was his text ; and many there were present , boys and Old Boys ,
” 那 曾是 他的 文本 ; 和 许多 那里 是 展示 , 男孩们 和 老的 男孩们 ,
['mæstərz] [ænd; ənd] ['mæstərz] - [waɪvz] ,
masters and masters ' wives ,
大师 和 大师 - 妻子们 ,

”那是他朗诵的经文；当时在场的有很多人，有学生和校友，有老师和老师的妻子，

[huː] ['revərənst] [ðə; ði] ['priːtʃər] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [men] ,
who reverenced the preacher before all living men ,
WHO 受人尊敬的 这 牧师 前 全部 活的 男人 ,

在世人面前，他们都敬仰这位传道者。

[jet] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
yet knew what was coming and faced it with something akin to resignation .
然而 知道 什么 曾是 未来 和 面对 它 和 某物 类似的 到 辞职 .
但他知道即将发生什么，并以一种近乎听天由命的态度面对它。

[laɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] , [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz][læst] .
Life was the first word in his language , if not his last .
生活 曾是 这 第一的 单词 在 他的 语言 , 如果 不是 他的 最后的 .
“生命”是他语言中的第一个词，或许也是最后一个词。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It meant so much to him .
它 意思是 所以 很多 到 他 .
这对他的意义非凡。

[hiː; hi] ['nevər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [sens] .
He never used it in the narrow sense .
他 绝不 用过的 它 在 这 狭窄的 感觉 .
他从未以狭义的方式使用过这个词。

[truː] [laɪf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['wɑːtʃwɜːrd] ; [wer] [ðə; ði] [naʊn] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [wʌz; wəz]
True Life was his simple watchword ; where the noun was , the adjective was
真的 生活 曾是 他的 简单的 口令 ; 在哪里 这 名词 曾是 , 这 形容词 曾是
['nevər] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
never far away ,
绝不 远的 离开 ,
“真实生活”是他简单的座右铭；名词出现的地方，形容词总是不远不近。

[ænd; ənd] [tə'ɡeðər] [ðə; ði] [tuː] [roʊld] [aʊt] [laɪk] ['noʊb(ə)l] ['θʌndər] .
and together the two rolled out like noble thunder .
和 一起 这 二 滚动 出去 喜欢 高贵 雷 .
两人并肩而行，如同雄伟的雷霆。

[ðə; ði] ['kɔːrpərət] [laɪf] , [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] ,
The corporate life , the life of a nation , the life of that school ,
这 公司的 生活 , 这 生活 的 一个 国家 , 这 生活 的 那 学校 ,
企业生活、国家生活、学校生活，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪntuː] [ðoʊz] [ɡreɪt] [striːmz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [wʌz; wəz]
it was into those great streams that he sought to pour the truth that was
它 曾是 进入 那些 伟大的 溪流 那 他 寻求 到 倒 这 真相 那 曾是
[ɪn][hɪm; ɪm] — ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['rɪp(ə)l] .
in him — sometimes at the expense of the individual ripple .
在 他 — 有时 在 这 费用 的 这 个人 波纹 .
他试图将自己心中的真理倾注到这些伟大的河流中——有时甚至不惜牺牲个别涟漪。

[bɔɪz] [duː][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [æb'strækʃənz] ; ['æbstrækt] [trʊθs] [ɑːr; ər] ['betər] [riːd] [ðæn; ðən] [hɜːrd] [baɪ]
Boys do not listen to abstractions ; abstract truths are better read than heard by
男孩们 做 不是 听 到 抽象 ; 抽象的 真相 是 更好的 读 比 听到 经过
[bɔɪ] [ɔːr][mæn] .
boy or man .
男生 或者 男人 .
男孩听不懂抽象概念；抽象的真理对男孩或男人来说，阅读比聆听更有意义。

['mɪstər] . [θreɪl] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪ'luːsɪv] , [pər'hæps] [tuː] [diːp] , [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] [ɪrz] ;
Mr . Thrale was too elusive , perhaps too deep , for ordinary ears ;
先生 . 特雷尔 曾是 也 难以捉摸的 , 也许 也 深的 , 为了 普通的 耳朵 ;
特雷尔先生的思想太过晦涩难懂，或许也太过深奥，普通人难以理解；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['tiːtʃɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][də'rekt] , ['kɑːnkriːt] , [ænd; ənd][drə'mætɪk] ,
in his daily teaching he was direct , concrete , and dramatic ,
在 他的 日常的 教学 他 曾是 直接的 , 具体的 , 和 戏剧性 ,
他日常的教学方式直接、具体、生动。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][hiː; hi] [sɔːd] [ə'bʌv] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .
but from his pulpit he soared above heads of all ages .
但 从 他的 讲坛 他 飙升 多于 头部 的 全部 年龄 .

但站在他的讲坛上，他的影响力远超各个年龄段的人。

[jet] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [miːn] ,
Yet that earnest voice and noble mien ,
然而 那 认真 嗓音 和 高贵 面容 ,

然而，那真挚的声音和高贵的气质，

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪm'prest] [dʒæn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
which had so impressed Jan on his very first Sunday in the school ,
哪个 有 所以 印象深刻 一月 在 他的 非常 第一的 星期日 在 这 学校 ,

这件事在简入学后的第一个星期天就给他留下了深刻的印象。

[wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm]['saɪnɪˌaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɡɑːd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
were as the voice from Sinai and the face of God to him to - day .
是 作为 这 嗓音 从 西奈山 和 这 脸 的 上帝 到 他 到 - 天 .

今天，他仿佛听到了来自西奈山的声音，看到了上帝的面容。

[hiː; hi][bɪ'ɡæn][baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['sɪləb(ə)l] ;
He began by drinking in every syllable ;
他 开始 经过 喝 在 每一个 音节 ;

他开始逐字逐句地品尝；

[bʌt; bət] [ə'ɡen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .
but again it was too soon the look and tone rather than the words that thrilled him .
但 再次 它 曾是 也 很快 这 看 和 语气 相当 比 这 字 那 激动不已 他 .

但很快，真正让他激动的还是眼神和语气，而不是言语本身。

[hiː; hi][bɪ'ɡæn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɡluːd] [tuː; tə] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ɪn][ɪts] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [her] ;
He began listening with eyes glued to that noble countenance in its setting of silver hair ;
他 开始 聆听 和 眼睛 胶合 到 那 高贵 面容 在 它是 环境 的 银 头发 ;

他开始倾听，目光紧紧盯着那张银发环绕、高贵典雅的脸庞；

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [druːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['sɜːrmən] - [keɪs] ,
but soon they drooped to the edge and corners of the purple sermon - case ,
但 很快 他们 下垂 到 这 边缘 和 角落 的 这 紫色的 讲道 - 案件 ,

但很快它们就耷拉到紫色讲道盒的边缘和角落里。

[tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] , [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] , ['ʌndər] [ðæt] [strɔːŋ] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ,
to the leaves that rose and fell , at regular intervals , under that strong , unrelenting ,
到 这 树叶 那 玫瑰 和 跌倒 , 在 常规的 间隔 , 在下面 那 强的 , 毫不留情 ,

在那强劲而无情的阳光下，树叶有规律地升降着，

[ænd; ənd] [jet] [moʊst] ['tendər] [hænd] .
and yet most tender hand .
和 然而 最多 投标 手 .

然而，却是最温柔的手。

[dʒæn][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts] [ˌfer'wel] [ɡrɪp] [ə'ɡen] ;
Jan could feel its farewell grip again ;
一月 可以 感觉 它是 告别 紧握 再次 ;

简再次感受到了它离别的紧紧束缚;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɡɑːrdn] [smelz] [ænd; ənd] [mɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .
he was back in the study full of garden smells and midges in the lamplight .
他 曾是 后退 在 这 学习 满的 的 花园 气味 和 小飞虫 在 这 灯光 .
. . .
: : :
. . .

他回到了书房，灯光下弥漫着花园的芬芳，还有飞虫……

['ɡʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪!

[hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] [bæk] [ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ;
He really had been back there for an instant ;
他 真的 有 到过 后退 那里 为了 一个 立即的 ;

他确实在那里待了一会儿;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
it was the old trouble of keeping awake at this time of the afternoon .
它 曾是 这 老的 麻烦 的 保持 醒 在 这 时间 的 这 下午 .

下午这个时候保持清醒又是老问题了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['peɪnfəli] [ɪn] ['ʌðər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ;
It had struck him painfully in others , on his very first Sunday in the school ;
它 有 击 他 痛苦地 在 其他的 , 在 他的 非常 第一的 星期日 在 这 学校 ;

在他上学的第一个星期天，他就痛苦地体会到了别人身上的这种感受;

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [seɪ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ;
but almost ever since he had felt it himself , say after a long walk ;
但 几乎 曾经 自从 他 有 毛毡 它 他自己 , 说 后 一个 长的 走 ;

但几乎自从他自己感受到这一点之后，比如在长途步行之后;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['sliːpləs] [naɪt]
and he simply could not help feeling it after an almost sleepless night
和 他 简单地 可以 不是 帮助 感觉 它 后 一个 几乎 失眠 夜晚
[ænd; ənd] [ðæt] [kən'demd] ['mænz] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [bɪr] . . . .
and that condemned man's allowance of beer . . . .
和 那 谴责 男人的 津贴 的 啤酒 . . . .

经过几乎一夜未眠，再加上那个死刑犯获准喝的啤酒，他实在无法抑制这种感觉……

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'temptəbl] , [ʌn'pɑːrdnəbl] [ɪn][dʒæn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
It was incredible , it was contemptible , unpardonable in Jan of all the
它 曾是 极好的 , 它 曾是 可鄙 , 不可饶恕的 在 一月 的 全部 这
[ˌkɑːŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] .
congregation that sunny afternoon .
会众 那 阳光明媚 下午 .

在阳光明媚的下午，在一月份的教堂里，发生这样的事令人难以置信，令人鄙夷，令人无法原谅。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ˈhæpən] [əˈgen] ; [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm][wʌns][ænd; ənd]
But it would not happen again ; something had awakened him once and
但 它 会 不是 发生 再次 ; 某物 有 觉醒 他 一次 和
[fɔːr; fər][ɔːl] .
for all .
为了 全部 .

但这样的事不会再发生了；某种东西彻底唤醒了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [vɔɪs] .
It was something in the old man's voice .
它 曾是 某物 在 这 老的 男人的 嗓音 .

是老人的声音里透着某种东西。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər]
His voice had changed , his manner had changed , he was no longer
他的 嗓音 有 已更改 , 他的 方式 有 已更改 , 他 曾是 不 更长
[ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [keɪs] ,
reading from the purple case ,
阅读 从 这 紫色的 案件 ,

他的声音变了，举止也变了，他不再从紫色盒子里读东西了。

[bʌt; bət] [ˈspiːkɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ænd; ənd] [drəˈmætɪkli] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] [ˈelsˌwer] .
but speaking directly and dramatically as was his wont elsewhere .
但 请讲 直接地 和 戏剧性地 作为 曾是 他的 惯于 别处 .

但他说话直截了当，极富戏剧性，这与他平时的风格一脉相承。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈmænjuskrɪpt] .
His hands were clasped upon his manuscript .
他的 双手 是 紧握 之上 他的 手稿 .

他的双手紧紧地按在手稿上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedfæstli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈdaʊnwərd] — [ˈlʊkɪŋ]
He was looking steadfastly before him — just a trifle downward — looking
他 曾是 寻找 坚定不移 前 他 — 只是 一个 琐事 向下 — 寻找
[ɪnˈdiːd] [ˈdʒænz] [wei] , [ɪn] [klɪr] - [ˈsaɪtɪd] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
indeed Jan's way , in clear - sighted criticism ,
的确 简的 方式 , 在 清除 - 目击者 批评 ,

他目光坚定地注视着前方——略微向下——实际上是在看向扬，带着清醒的批判眼光。

[ɪn][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [jet] [strɔːŋ] [rɪˈbjuːk] .
in gentle and yet strong rebuke .
在 温和的 和 然而 强的 训斥 .

以温和而坚定的方式斥责。

“ . . . [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [tuː] . -
“ . . . There is the life of the individual too . '
“ . . . 那里 是 这 生活 的 这 个人 也 . -

“......还有个人的生活。”

[hiː; hi] [ðæt] [ˈfaɪndəθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] :
He that findeth his life shall lose it :
他 那 发现 他的 生活 将 失去 它 :

凡保全自己生命的，必丧掉生命。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [lɑːsɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
and he that loseth his life for my sake shall find it .
和 他 那 失去 他的 生活 为了 我的 清酒 将 寻找 它 .

凡为我丧掉生命的，必得着生命。

- [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][biː; bi] [ʃʊr] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf] ;
' But let him be sure for whose sake he would lose his life ;
- 但 让 他 是 当然 为了 谁 清酒 他 会 失去 他的 生活 ;

但让他明白自己将为谁而死；

[let][hɪm; ɪm][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
let him not take his own life ,
让 他 不是 拿 他的 自己的 生活 ,

不要让他自杀。

[ɑːn] ['eni] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ɔːr] ['ʌndər] [temp'teɪʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst]
on any provocation or under temptation whatsoever — not even to save his dearest
在 任何 挑衅 或者 在下面 诱惑 任何 — 不是 甚至 到 节省 他的 亲爱的
[frend] — [fɔːr; fər] [kraɪst] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ænd; ənd] ['kænɑːt] ['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .
friend — for Christ did not make and cannot countenance such a sacrifice .
朋友 — 为了 基督 做过 不是 制作 和 不能 面容 这样的 一个 牺牲 .

基督不会因为任何挑衅或诱惑就做出这样的牺牲——即使是为了拯救他最亲爱的朋友——因为基督不会做出这样的牺牲，也不会容忍这样的牺牲。

[noʊ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [kraɪst] [kæn; kən][daɪ][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ;
No soldier of Christ can die by his own hand , even to save his comrade ;
不 士兵 的 基督 能 死 经过 他的 自己的 手 , 甚至 到 节省 他的 同志 ;

基督的战士绝不会自杀，即使是为了拯救战友；

[hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
he must think of the army ,
他 必须 思考 的 这 军队 ,

他一定想到了军队。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ɪz]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪr] ,
think of those to whom his own life is valuable and dear ,
思考 的 那些 到 谁 他的 自己的 生活 是 有价值的 和 亲爱的 ,

想想那些视他生命为宝贵财富的人，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [ɔːr] [ˌʌn'bælənst] [sens] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .
before he throws it away from a mistaken or unbalanced sense of sacrifice .
前 他 投掷 它 离开 从 一个 错误 或者 不平衡 感觉 的 牺牲 .

在他因为错误的或不平衡的牺牲感而将其抛弃之前。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [fɔːls] [ɔːr] ['ʃoʊi] ['stændərdz] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs][ɪn] [ðɪs] [skuːl] ;
I will have no false or showy standards of self - sacrifice in this school ;
我 将要 有 不 错误的 或者 炫耀 标准 的 自己 - 牺牲 在 这 学校 ;

在本校，我绝不容忍任何虚假或浮夸的自我牺牲标准；

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['mɔːrəl] ['sjuisaidz] .
I will have no moral suicides .
我 将要 有 不 道德 自杀 .

我不会容忍任何道德上的自杀。

['suːɪsaɪd][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] , [noʊ] ['mætər] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ; ['iːv(ə)l][ɪz]['iːv(ə)l] , [gʊd] ['kænɑːt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Suicide is a crime , no matter the motive ; evil is evil , good cannot come of it
自杀 是 一个 犯罪 , 不 事情 这 动机 ; 邪恶的 是 邪恶的 , 好的 不能 来 的 它
,
,
,

自杀是一种犯罪，无论动机如何；恶就是恶，不可能带来任何好处。

[ænd; ənd][tuː; tə][step] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ɪz][tuː; tə][stænd] [ək'sesəri] ['æftər]
and to step in between a friend and his folly is to stand accessory after
和 到 步 在 之间 一个 朋友 和 他的 蠢事 是 到 站立 配饰 后
[ðə; ði][fækt] .
the fact .
这 事实 .

阻止朋友犯傻，就等于事后成为帮凶。

[ænd; ənd] [jet] — ['hjuːmənəm][ˌiː es 'tiː] [ɝɑreɪ] !
And yet — humanum est errare !
和 然而 — 人类 est 错误 !

然而——人非圣贤，孰能无过！

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [əːz] ['oʊnli][tuː; tə] [seɪv] [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['brʌðər] [hæz; həz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [spɑːrk]
And he who errs only to save an erring brother has the divine spark
和 他 WHO 错误 仅有的 到 节省 一个 犯错 兄弟 有 这 神圣的 火花
['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] :
somewhere in his humanity :
某处 在 他的 人类 :

而那些为了拯救犯错的兄弟而犯错的人，其人性中必然蕴藏着神圣的火花：

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['faɪər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
may it light his brain as well as fire his heart ,
可能 它 光 他的 脑 作为 出色地 作为 火 他的 心 ,

愿它启迪他的智慧，也点燃他的激情。

[gɪv] [hɪm; ɪm]['dʒʌdʒmənt][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɜːrɪdʒ] ,
give him judgment as well as courage ,
给 他 判断 作为 出色地 作为 勇气 ,

赋予他判断力和勇气，

[ænd; ənd][bɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði]['jʊpəs] [groʊθ] [ʌv; əv] [rɔːŋ] - ['hedɪd] [self] - ['sækrɪfaɪs] .
and burn out of him the Upas growth of wrong - headed self - sacrifice .
和 烧伤 出去 的 他 这 上士 生长 的 错误的 - 标题 自己 - 牺牲 .

并烧尽他身上那种错误的自我牺牲精神。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɑːb] ['piːtər] [tuː; tə] [peɪ] [pɔːl] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['piːtər]
You cannot rob Peter to pay Paul , just because you happen to be Peter
你 不能 抢 彼得 到 支付 保罗 , 只是 因为 你 发生 到 是 彼得
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

你不能拆东墙补西墙，即使你自己恰好是彼得。

[hæz; həz] [pɔːl] [ðə; ði][fɜːrst][ɔːr]['oʊnli] [kleɪm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ?
Has Paul the first or only claim upon you ?
有 保罗 这 第一的 或者 仅有的 宣称 之上 你 ?

保罗是你拥有的第一或唯一权利吗？

[jet] [maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːr][mæn] [huː] [kæn; kən] [pɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] ,
Yet my heart goes out to the boy or man who can pick his own pocket ,
然而 我的 心 去 出去 到 这 男生 或者 男人 WHO 能 挑选 他的 自己的 口袋 ,

但我真心同情那些能自己偷钱包的男孩或男人。

[eɪ] , [ɔːr] [ʃed] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] !
ay , or shed his own blood for his friend !
哎 , 或者 棚 他的 自己的 血 为了 他的 朋友 !

是啊，甚至会为朋友流血！

[bleɪm] [hɪm; ɪm][aɪ][duː] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .
Blame him I do , but I honour him , and I forgive him .
责备 他 我 做 , 但 我 荣誉 他 , 和 我 原谅 他 .

我责怪他，但我尊重他，我原谅他。

” [ɪn] [sʌtʃ] ['pærəblz] [speɪk] [ðer; ðər]['mæstər][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sæt] ['deɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
” In such parables spake their Master to those who sat daily at his feet ;
” 在 这样的 寓言 说 他们的 掌握 到 那些 WHO 卫星 日常的 在 他的 脚 ;

“他们的夫子用这样的比喻对那些每天坐在他脚前的人说话；

[nɑːt]['ɔːf(ə)n][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɪn]['tʃæp(ə)l] ,
not often so to the school in chapel ,
不是 经常 所以 到 这 学校 在 教堂 ,

不常去学校教堂，

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] .
nor was it to them that he was speaking now .
也不 曾是 它 到 他们 那 他 曾是 请讲 现在 .

他现在说话的对象也不是他们。

[jet] [fjuː] [ɪn'diːd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [dʒæn] ['rʌtə(r)] , [huː] [sæt] ['spelbaʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Yet few indeed knew that he was addressing Jan Rutter , who sat spellbound in his place ,
然而 很少 的确 知道 那 他 曾是 解决 一月 鲁特 , WHO 卫星 着迷 在 他的 地方 ,

然而，几乎没有人知道他是在对坐在那里、看得入了迷的简·鲁特说话。

['tʃɪdn] [ænd; ənd] [jet] ['ʃrɪvən] , [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] .
chidden and yet shriven , head and heart throbbing in a flood of light and warmth .
责备 和 然而 舍利文 , 头 和 心 悸动 在 一个 洪水 的 光 和 温暖 .

既稚嫩又清瘦，头脑和心脏在光芒和温暖的洪流中悸动。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[veɪl]
VALE
谷

谷

[ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['fɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɛriəts] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['herɪət] [ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .
The only two fellows who were leaving out of Heriot's house had been dining with the Heriots on the last night of the term .
这 仅有的 二 伙伴们 WHO 是 离开 出去 的 赫里奥特的 房子 有 到过 用餐 和 这 英雄们 在 这 最后的 夜晚 的 这 学期 .

学期最后一晚，只有两个人从赫里奥特家离开，他们当时正和赫里奥特一家共进晚餐。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['æftər] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [mɪs] ['herɪət] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
One of them , after holding forth to Miss Heriot like a man and a brother ,
一 的 他们 , 后 保持 前进 到 错过 赫里奥特 喜欢 一个 男人 和 一个 兄弟 ,

其中一人像个男人和兄弟一样向赫里奥特小姐慷慨陈词后，

[hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˌsænə'tɔːriəm][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ;
had gone on to the Sanatorium to take leave of a convalescent ;
有 已消失 在 到 这 疗养院 到 拿 离开 的 一个 康复期 ;

他随后前往疗养院，向一位正在康复的病人告别；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'kʌmpənid] ['mɪstər] . ['herɪət] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ,
the other accompanied Mr . Heriot into the jumble of books and papers ,
这 其他 伴随 先生 . 赫里奥特 进入 这 杂乱 的 图书 和 文件 ,

另一人陪同赫里奥特先生走进了那堆书籍和文件之中。

[oʊld] [oʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] ['meni] ['hɑːbiz] ,
old oak and the insignia of many hobbies ,
老的 橡木 和 这 徽章 的 许多 爱好 ,

老橡木和许多爱好的标志，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [jet] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
which made his study such an uncomfortable yet stimulating little room .
哪个 制成 他的 学习 这样的 一个 不舒服 然而 刺激性的 小的 房间 .

这使得他的书房既不舒适又充满启发性。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən] ['evər] [wen] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [tuː] [tɔːl]
It appeared smaller and more crowded than ever when invaded by two tall
它 出现 较小的 和 更多的 挤 比 曾经 什么时候 入侵 经过 二 高的
[ʌn'geɪnli] [men] ;
ungainly men ;
笨拙的 男人 ;

当两个身材高大、举止笨拙的男人闯入时，它显得比以往任何时候都更小、更拥挤了；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ðoʊ] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['læŋki] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
for the young fellow , though never likely to be as lanky as the other ,
为了 这 年轻的 同伴 , 尽管 绝不 可能 到 是 作为 瘦长的 作为 这 其他 ,

对于这个年轻人来说，虽然他不太可能像另一个人那样瘦长，

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] ['stəːdiə] [ɪn] [bɪld] ,
but already sturdier in build ,
但 已经 更坚固 在 建造 ,

但结构已经更加坚固了，

[stʊd] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ræðər] [flæt] [səʊls] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [krest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
stood about six feet from his rather flat soles to the unruly crest of his
站立 关于 六 脚 从 他的 相当 平坦的 鞋底 到 这 不羁 波峰 的 他的
[streɪt] [laɪt] [her] .
straight light hair .
直的 光 头发 .

从他略显扁平的脚底到蓬乱的浅色直发发梢，身高大约有六英尺。

[ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [meɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌndər] [ˌnaɪn'tiːn] ;
A fine figure of a man he made , and still under nineteen ;
一个 美好的 数字 的 一个 男人 他 制成 , 和 仍然 在下面 十九 ;

他把自己塑造成了一个英俊的男子汉，而且当时还不到十九岁；

[jet] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['regjələr] ['fitʃər] [wɜːr; wər] [pər'hæps] ['oʊnli] [ri'diːmd] [frʌm; frəm] [dʌlnis] [baɪ]
yet his good and regular features were perhaps only redeemed from dulness by
然而 他的 好的 和 常规的 特征 是 也许 仅有的 已赎回 从 沉闷 经过
[ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['stʌbərn] [maʊθ] ,
a delightfully stubborn mouth ,
一个 令人愉悦 固执的 嘴 ,

然而，他那俊朗匀称的五官或许只有一张顽固可爱的嘴才能弥补其略显平庸的不足。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['heriət] [ə'fekʃənətli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
and by the dark eyes that followed Heriot affectionately about the room .
和 经过 这 黑暗的 眼睛 那 随后 赫里奥特 亲切地 关于 这 房间 .

还有那双深邃的眼睛，深情地注视着赫里奥特在房间里走来走去。

“ [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [wiːv] [hæd; həd] [ɪn] ['kɑːmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrt] , ” [sed] ['heriət] ,
“ There's one thing we've had in common from the start , ” said Heriot ,
“ 有 一 事物 我们已经 有 在 常见的 从 这 开始 , ” 说 赫里奥特 ,

“从一开始，我们就有一个共同点，”赫里奥特说。

“ [ænd; ənd] [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɜːrnəli] [ʌn'taɪdi] ['stʌdiz] !
“ and that's our infernally untidy studies !
“ 和 那就是 我们的 地狱般地 凌乱 研究 !

“这就是我们那乱糟糟的学习环境！”

[aɪ] [rɪ'membər] ['ləudə] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] [ə'baʊt] [jɔːrz] .

I remember Loder speaking to me once about yours .

我 记住 洛德 请讲 到 我 一次 关于 你的 .

我记得洛德曾经跟我谈起过你的情况。

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

I brought him in here to discuss the point ,

我 带来 他 在 这里 到 讨论 这 观点 ,

我把他带到这里来讨论这个问题，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'griːɪŋ] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [sə'raʊndɪŋz] ['dʌznt]

and he went out agreeing that indifference to your surroundings doesn't

和 他 去 出去 同意 那 漠不关心 到 你的 周围环境 不

[ˌnesə'serəli] [spel] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['skaʊndrəl] .

necessarily spell the complete scoundrel .

一定 拼写 这 完全的 恶棍 .

他出门时也认同，对周围环境漠不关心并不一定意味着你就是个彻头彻尾的恶棍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['merɪt] ['iːðər] , ['rʌtə(r)] ,

But it isn't a merit either , Rutter ,

但 它 不是 一个 优点 任何一个 , 鲁特 ,

但鲁特，这也不是什么优点。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] ['kɑːrpəntər] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [laɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”

and I expect Carpenter to embellish life more than either of us . ”

和 我 预计 木匠 到 润 生活 更多的 比 任何一个 的 我们 . ”

而且我预计卡彭特会比我们俩更美化生活。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hiːl] [duː] , [sɜːr] ? ”

“ I wonder what he'll do , sir ? ”

“ 我 想知道 什么 地狱 做 , 先生 ? ”

“我很好奇他会怎么做，先生？”

“ [get] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]['græntə][fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] .

“ Get things into the Granta for a start .

“ 得到 事物 进入 这 格兰塔 为了 一个 开始 .

“首先，把东西放进格兰塔里。”

[nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɪŋz]

Not all his things

不是 全部 他的 事物

并非他所有的东西

; [hɪz; ɪz] [staɪl] ['wɒnts] ['pə:dʒiŋ] .

; his style wants purging .

; 他的 风格 想要 清除 .

他的风格需要革新。

[smoʊk] , ['rʌtə(r)] ?

Smoke , Rutter ?

抽烟 , 鲁特 ?

烟雾，鲁特？

” ['heriət] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [paɪp] ;

” Heriot was filling his own pipe ;

” 赫里奥特 曾是 填充 他的 自己的 管道 ;

“赫里奥特正在给自己装烟斗；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmæstər][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɪmˈself] [friː] [tuː; tə] [smoʊk]
but it was one thing for a master to consider himself free to smoke
但 它 曾是 一 事物 为了 一个 掌握 到 考虑 他自己 自由的 到 抽烟
[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈliːvɪŋ] [bɔɪ] ,
before a leaving boy ,
前 一个 离开 男生 ,

但师傅在即将离家的少年面前抽烟是一回事，

[ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [dɪˈspɑːtɪk] [ˈætɪtuːd] [ɑːn]
on the last night of the term , in defiance of Mr . Thrale's despotic attitude on
在 这 最后的 夜晚 的 这 学期 , 在 蔑视 的 先生 . - 专制 态度 在
[ðə; ði] [pɔɪnt] ,
the point ,
这 观点 ,

在学期最后一晚，为了反抗特拉尔先生在这个问题上的专制态度，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
and quite another thing for him to offer the boy a cigarette .
和 相当 其他 事物 为了 他 到 提供 这 男生 一个 卷烟 .

而他给男孩递烟，则是另一回事了。

[dʒæn] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ʃɑːkt] [ɪmˈbærəsmənt] .
Jan declined the abrupt invitation with an almost shocked embarrassment .
一月 拒绝 这 突然 邀请 和 一个 几乎 震惊 尴尬 .

简几乎带着震惊和尴尬的神情拒绝了这突如其来的邀请。

“ [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈherɪət] , [ˈlæfɪŋ] .
“ I thought a cigarette was no use to you , ” said Heriot , laughing .
“ 我 想法 一个 卷烟 曾是 不 使用 到 你 , ” 说 赫里奥特 , 笑 .

“我还以为抽烟对你没用呢,”赫里奥特笑着说。

“ [ænd; ənd] [jet] [juːv] [ˈnevər] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][paɪp] , [aɪ] [bɪˈliːv] ? ”
“ And yet you've never gone back to your pipe , I believe ? ”
“ 和 然而 你已经 绝不 已消失 后退 到 你的 管道 , 我 相信 ? ”

“可是，我记得你好像再也没抽过烟斗了？ ”

“ [sɜːr] !
“ Sir !
“ 先生 !

“先生！

” [ˈherɪət] [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ðə; ði][biːˈætəˌfaɪd] [smaɪl] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [broʊk] [θruː] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [klaʊd] .
” Heriot was smiling the beatified smile that always broke through his first cloud .
” 赫里奥特 曾是 微笑 这 已受祝福 微笑 那 总是 打破 通过 他的 第一的 云 .

“赫里奥特脸上带着那种神圣的笑容，这种笑容总是能冲破他最初的阴霾。

“ [juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [ˈrʌtə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [smoʊk] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst]
“ You don't suppose I didn't know , Rutter , that you used to smoke when you first
“ 你 不 认为 我 没有 知道 , 鲁特 , 那 你 用过的 到 抽烟 什么时候 你 第一的
[keɪm] [hɪr] ? ”
came here ? ”
来了 这里 ? ”

“鲁特，你不会以为我不知道你刚来这里的时候就抽烟吧？ ”

“ [juː; jʊ][ˈnevər] [let][ˌem ˈiː] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] . ”
“ You never let me see that you knew it , sir . ”
“ 你 绝不 让 我 看 那 你 知道 它 , 先生 . ”

“先生，你从来不让我看出你知道这一点。”

“ [juː; jʊ][ˈnevər] [let][ˌem ˈiː] [kætʃ] [juː; jʊ] !
“ You never let me catch you !
“ 你 绝不 让 我 抓住 你 !

你从来不让我抓到你！

[aɪ] - [smelt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [juː; jʊ] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ;
I ' smelt it off you , ' as they say , all the same ;
我 - 冶炼 它 离开 你 , - 作为 他们 说 , 全部 这 相同的 ;

正如人们常说的，我还是“从你身上闻到了”。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [noʊn] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt]
but I shouldn't have done so if I hadn't known all those things I was not
但 我 不应该 有 完毕 所以 如果 我 之前没有 已知 全部 那些 事物 我 曾是 不是
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [noʊ] . ”
supposed to know . ”
据称 到 知道 . ”

但如果我事先不知道那些我不该知道的事情，我就不应该那样做。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hʌʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] ! ”
“ It was magnificent of you to hush them up as you did ! ”
“ 它 曾是 壮丽 的 你 到 嘘 他们 向上 作为 你 做过 ! ”

“你让他们安静下来的做法真是太棒了！”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈduːti] .
“ It was a duty .
“ 它 曾是 一个 责任 .

“这是我的职责。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə] [treɪd] [ɑːn] [wʌnz] [ˈnɑːlɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði]
But it wouldn't have been quite fair to trade on one's knowledge at the
但 它 不会 有 到过 相当 公平的 到 贸易 在 一个人的 知识 在 这
[seɪm] [taɪm] . ”
same time . ”
相同的 时间 . ”

但同时利用自己的知识进行交易就不太公平了。

“ [ˈevri] [ˈmæstər] [ˈwʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] . ”
“ Every master wouldn't look at it like that . ”
“ 每一个 掌握 不会 看 在 它 喜欢 那 . ”

“并非所有大师都会这样看待这个问题。”

“ [pərˈhæps] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsniːkɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz] [wel] , ” [læft] [ˈherɪət] ,
“ Perhaps I had a sneaking sympathy as well , ” laughed Heriot ,
“ 也许 我 有 一个 鬼鬼祟祟 同情 作为 出色地 , ” 笑了 赫里奥特 ,

“或许我也暗含着一丝同情,”赫里奥特笑着说。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bloʊn] [ə; eɪ] [freʃ] [klaʊd] .
when he had blown a fresh cloud .
什么时候 他 有 吹 一个 新鲜的 云 .

当他吹出一团新的云雾时。

“ [stɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [ˈɡɪv(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ;
“ Still , I should have caught you if you hadn't given it up ;
“ 仍然 , 我 应该 有 捕捉 你 如果 你 之前没有 给定 它 向上 ;

“不过，如果你不放弃的话，我应该能抓住你；

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɚd] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈevər] [dɪd] . ”
and I've often wondered why you ever did . ”
和 我已经 经常 想知道 为什么 你 曾经 做过 . ”

我一直很纳闷，你当初为什么会那样做。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈmɪstər] . [rɛltən] , ” [sed] [dʒæn] [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
“ It was all Mr . Relton , ” said Jan after a pause .
“ 它 曾是 全部 先生 . 雷尔顿 , ” 说 一月 后 一个 暂停 .

“这全都是雷尔顿先生的主意,”简停顿了一下说道。

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][aɪ] ['wʊdnt] [smoʊk] [ɪf] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] . ”
“ I promised him I wouldn't smoke if I got into the Eleven . ”
“ 我 承诺 他 我 不会 抽烟 如果 我 得到 进入 这 十一 . ”

“我向他保证，如果我能入选十一队，我就不抽烟了。”

“ [rɛltən] , [eɪ] ?
“ Relton , eh ?
“ 雷尔顿 , 嗯 ?

“雷尔顿，是吗？”

” [dʒæn] [faʊnd] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [stɪl] ['spektəklz] .
” Jan found himself gazing into still spectacles .
” 一月 成立 他自己 凝视 进入 仍然 眼镜 .

简发现自己凝视着静止的眼镜。

“ [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['leɪtli] , ['rʌtə(r)] , ['weðər] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['feloʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː]
“ I've been wondering lately , Rutter , whether you're the fellow he thought he saw
“ 我已经 到过 好奇 最近 , 鲁特 , 无论 你是 这 同伴 他 想法 他 锯
[æt; ət][ðə; ði] [fer] ?
at the fair ?
在 这 公平的 ?

“鲁特，我最近一直在想，你是不是他以为在集市上看到的那个人？”

” [dʒæn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['teɪkən] [ə'bæk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] .
” Jan was more taken aback than he had been about the smoking .
” 一月 曾是 更多的 已采取 背 比 他 有 到过 关于 这 吸烟 .

“Jan 对吸烟这件事比之前更加震惊。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['herɪət] [hæd; həd] ['evər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]
This was the first time Heriot had ever mentioned the ancient escapade
这 曾是 这 第一的 时间 赫里奥特 有 曾经 提及 这 古老的 恶作剧
[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [els] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .
which had come to light with so much else a month ago .
哪个 有 来 到 光 和 所以 很多 别的 一个 月 前 .

这是赫里奥特第一次提及这桩古老的奇闻轶事，这桩奇闻轶事一个月前与其他许多事情一起被曝光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [θreʃt] [aʊt] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər]
It was the one thing they had not threshed out since the Sunday after
它 曾是 这 一 事物 他们 有 不是 脱粒 出去 自从 这 星期日 后
['faʊndɚz] [deɪ] ,
Founder's Day ,
创始人 天 ,

这是自建校纪念日后的那个星期日以来，他们一直没有讨论清楚的唯一一件事。

[ænd; ənd] [jet] [ɑːn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['sætərdeɪ] [naɪt] [dʒæn] [felt] [ðæt] ['herɪət] [hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ði]
and yet on that awful Saturday night Jan felt that Heriot had been twice on the
和 然而 在 那 可怕 周六 夜晚 一月 毛毡 那 赫里奥特 有 到过 两次 在 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
edge of the subject ,
边缘 的 这 主题 ,

然而，在那个可怕的星期六晚上，简觉得赫里奥特两次都差点就说漏嘴了。

[ænd; ənd] [twaɪs] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː]
and twice stopped short because he could not trust himself to discuss it
和 两次 停止 短的 因为 他 可以 不是 相信 他自己 到 讨论 它
['kɑːmli] .
calmly .
平静地 .

他两次都因为无法让自己冷静地讨论这个问题而中途放弃。

['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fens] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
Getting out of the best house in the school was an offence not to be
获得 出去 的 这 最好的 房子 在 这 学校 曾是 一个 罪行 不是 到 是
[kən'doʊnd] [ɔːr] [bɪ'lɪtld] [baɪ][ðə; ði] [best] [haʊs] - ['mæstər] ,
condoned or belittled by the best house - master ,
默许 或者 被轻视 经过 这 最好的 房子 - 掌握 ,

离开学校最好的宿舍是一种冒犯，即使是最好的舍监也不会容忍或轻视这种行为。

['iːv(ə)n]['æftər] [tuː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
even after two long years and a quarter .
甚至 后 二 长的 年 和 一个 四分之一 .

即使过了两年零三个月。

[soʊ][dʒæn][hæd; həd] [felt] [tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] ;
So Jan had felt till this minute ;
所以 一月 有 毛毡 直到 这 分钟 ;

直到此刻，Jan 一直都是这么想的；

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɔː'sterəti] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɪkst] ['glæsɪz] .
even now he had to face a lingering austerity behind the fixed glasses .
甚至 现在 他 有 到 脸 一个 挥之不去的 紧缩政策 在后面 这 固定的 眼镜 .

即使到了现在，他仍然要透过那副固定眼镜面对挥之不去的萧瑟景象。

“ [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmbɑːdi] , [sɜːr] ? ”
“ Did he tell you he saw somebody , sir ? ”
“ 做过 他 告诉 你 他 锯 某人 , 先生 ? ”

“他有没有告诉您他看到什么人，先生？”

“ [nɑːt][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] .
“ Not in so many words .
“ 不是 在 所以 许多 字 .

不能这样直白地说。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [gɑːt] [aʊt]
He came in and asked what I thought would happen to a fellow who got out
他 来了 在 和 问 什么 我 想法 会 发生 到 一个 同伴 WHO 得到 出去
[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] .
and went to the fair .
和 去 到 这 公平的 .

他进来问我，如果有人下车去赶集，会怎么样。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [nuː] [wʊd] ['hæpən] .
I told him what I knew would happen .
我 讲述 他 什么 我 知道 会 发生 .

我告诉他我知道将会发生什么。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hedʒ] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [smelt] [ə; eɪ][ræt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] .
Then he began to hedge a bit , and I smelt a rat before he went .
然后 他 开始 到 对冲 一个 少量 , 和 我 冶炼 一个 鼠 前 他 去 .

然后他开始有些闪烁其词，在他离开之前，我就嗅到了一丝蹊跷的味道。

[bʌt; bət][aɪ]['lɪt(ə)l] [dremt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræt][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['weɪnskət] !
But I little dreamt it was a rat from my own wainscot !
但 我 小的 梦见 它 曾是 一个 鼠 从 我的 自己的 护墙板 !

但我做梦也没想到，那竟然是我家护墙板上的老鼠！

[haʊ'evər] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] [naʊ] .
However , I'm not going to ask any questions now .
然而 , 我是 不是 去 到 问 任何 问题 现在 .

不过，我现在不会问任何问题。

" ['kʌnɪŋ] [oʊld] ['herɪət] !
" Cunning old Heriot !
" 狡猾 老的 赫里奥特 !

“狡猾的老赫里奥特！”

[dʒæn] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
Jan made a clean breast on the spot ,
一月 制成 一个 干净的 胸部 在 这 点 ,

简当场做了个干净利落的胸部按摩。

[kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [sed] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['dʌdli] [rɛltən] [ðæn; ðən][bɑːb] ['herɪət] [wʌz; wəz]
conceiving that the whole truth said more for Dudley Relton than Bob Heriot was
受孕 那 这 所有的 真相 说 更多的 为了 达德利 雷尔顿 比 鲍勃 赫里奥特 曾是
[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
the man to gainsay when he heard it .
这 男人 到 否定 什么时候 他 听到 它 .

他认为，真相对达德利·雷尔顿的益处远大于鲍勃·赫里奥特的益处，而当鲍勃·赫里奥特听到真相时，他绝不会反驳。

[bʌt; bət][dʒæn] ['ædɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
But Jan added a good deal on his own account ,
但 一月 额外 一个 好的 交易 在 他的 自己的 帐户 ,

但扬自己也添了一笔不错的交易。

[əs'kraibɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [duː] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] ['naɪts] [wɜːrk] ,
ascribing even more than was justly due to that old night's work ,
归因 甚至 更多的 比 曾是 公正地 到期的 到 那 老的 夜晚 工作 ,

将那晚的辛勤劳动所应得的功劳归于他人，甚至超过了它本身应得的。

[ænd; ənd] [jet] [iks'træktiŋ] [æn; ən] ['ʌltɪmət] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ment] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['herɪət] .
and yet extracting an ultimate admission that meant much from Mr . Heriot .
和 然而 提取 一个 最终的 入学 那 意思是 很多 从 先生 . 赫里奥特 .

然而，最终却从赫里奥特先生那里得到了意义重大的供述。

“ [aɪm][glæd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [dʒæn] ;
“ I'm glad he took the law into his own hands , Jan ;
“ 我是 高兴的 他 采取 这 法律 进入 他的 自己的 双手 , 一月 ;

“我很高兴他采取了私自执法的方式，扬；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'tend] [aɪm][nɑːt] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .
it would be an affectation to pretend I'm not , at this time of day .
它 会 是 一个 做作 到 假装 我是 不是 , 在 这 时间 的 天 .

在这个时候假装自己不这样，未免太矫情了。

[bʌt; bət][aɪm] ['θæŋkfl] [aɪ] ['nevər] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] !
But I'm thankful I never knew about it when he was here !
但 我是 感恩 我 绝不 知道 关于 它 什么时候 他 曾是 这里 !

但我很庆幸在他在这里的时候我对此一无所知！

[wʌt] [biːts] [ˌem 'iː][moʊst][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ɔː'dæsəti] [ɪn] [ma:tʃiŋ] [aʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
What beats me most is your own audacity in marching out , as you say ,
什么 节拍 我 最多 是 你的 自己的 大胆 在 行军 出去 , 作为 你 说 ,

最让我震惊的是你竟然有胆量像你所说的那样走出去。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [prɪ'zuːməbli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔːrt][ɔːr] [ʃeɪp]
without the least premeditation , and therefore presumably without any sort or shape
没有 这 至少 预谋 , 和 所以 想必 没有 任何 种类 或者 形状
[ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] ?
of disguise ?
的 伪装 ?

完全没有预谋，因此大概也没有任何伪装吧？

" [dʒæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

" Jan took his courage between his teeth .

" 一月 采取 他的 勇气 之间 他的 牙齿 .

扬咬紧牙关鼓起了勇气。

" [aɪ][nɑːt]['oʊnli] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [dɔːr] , [sɜːr] ,

" I not only walked out of your own door , sir ,

" 我 不是 仅有的 步行 出去 的 你的 自己的 门 , 先生 ,

"先生，我不仅走出了您的家门，

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [koʊt] [ænd; ənd][hæt] !

but I went and walked out in your own coat and hat !

但 我 去 和 步行 出去 在 你的 自己的 外套 和 帽子 !

但我却穿着你的外套和帽子走了出去!

" ['heriət] [flʌʃt] [ænd; ənd] [flæʃt] .

" Heriot flushed and flashed .

" 赫里奥特 酡 和 闪光灯 .

赫里奥特脸红了，闪过一丝红晕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˌmɑːrtn'et] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

He could not have been the martinet he was without seeing himself as such ,

他 可以 不是 有 到过 这 严酷 他 曾是 没有 看到 他自己 作为 这样的 ,

他若不认为自己是个严厉的管教者，就不可能成为那样一位严厉的人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑːləti] .

and for the moment in a light injurious to that essential quality .

和 为了 这 片刻 在 一个 光 有害的 到 那 基本的 质量 .

而目前来看，这种光线有损于这种本质品质。

[ðen] [hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læftər] [left] [hɪm; ɪm] [ɡreɪv] .

Then he laughed heartily , but not very long , and his laughter left him grave .

然后 他 笑了 衷心地 , 但 不是 非常 长的 , 和 他的 笑声 左边 他 严重 .

然后他开怀大笑，但笑声没持续多久，笑声过后，他的表情变得严肃起来。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [jʌŋ] [fuːl] , [juː; jʊ] [noʊ] !

" You were an awful young fool , you know !

" 你 是 一个 可怕 年轻的 傻子 , 你 知道 !

"你知道吗，你年轻时真是个十足的傻瓜！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['lɪkɪŋ] ,

It would have been the end of you , without the option of a præpostors ' licking ,

它 会 有 到过 这 结尾 的 你 , 没有 这 选项 的 一个 预言家 - 舔舐 ,

如果没有被伪君子舔舐的机会，你就完了。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][wʌn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [θroʊn] [ɪn] !

if not with one from me thrown in !

如果 不是 和 一 从 我 抛掷 在 !

如果没有我送的，那就更好了！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [tel] ['dʌdli] [rɛltən] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] ,

But you may tell Dudley Relton , when you see him out there ,

但 你 可能 告诉 达德利 雷尔顿 , 什么时候 你 看 他 出去 那里 ,

但如果你在那里见到达德利·雷尔顿，你可以告诉他：

[ðæt] [aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [det] [aɪv] [oʊd] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [læst] [θriː] ['jɪrz] .
that I'm glad to know what a debt I've owed him these last three years .
那 我是 高兴的 到 知道 什么 一个 债务 我已经 欠款 他 这些 最后的 三 年 .

我很高兴知道过去三年我欠他多少人情。

[aɪ][wəʊnt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] [maɪt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]
I won't write to him , in case I might say something else while I was about it
我 惯于 写 到 他 , 在 案件 我 可能 说 某物 别的 尽管 我 曾是 关于 它
.
:
.

我不会给他写信，以免在写信的过程中说出其他不该说的话。

[bʌt; bət] [lɔːrd] !
But Lord !
但 主 !

但是，主啊！

[aɪ][duː] ['envi] [juː; jʊ][bəuθ][ðə; ði] [kræk] [juːl] [hæv; həv][ɪn] [ðoʊz] [fər'seɪkən] [waɪldz] !
I do envy you both the crack you'll have in those forsaken wilds !
我 做 嫉妒 你 两个都 这 裂缝 你会 有 在 那些 被遗弃的 荒野 !

我真羡慕你们俩能在那些荒凉的荒野里尽情玩乐！

” ['mɪstər] . ['herɪət] [pər'hæps] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] [pɔːrt][ʌv; əv] [dʒɪ'lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊʃ]
” Mr . Heriot perhaps pictured the flourishing port of Geelong as a bush
” 先生 . 赫里奥特 也许 如图所示 这 芊芊 港口 的 吉朗 作为 一个 衬套
['taʊnʃɪp] ,
township ,
乡 ,

“赫里奥特先生或许把繁荣的吉朗港想象成一个偏僻的小镇，

['oʊnli] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['dʌdli] [rɛltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [bɑː'bɛəriənz] .
only celebrated for Dudley Relton and his young barbarians .
仅有的 著名 为了 达德利 雷尔顿 和 他的 年轻的 野蛮人 .

只因达德利·雷尔顿和他的年轻野蛮人而闻名。

[kə'loʊniəl] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [griːs] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd]
Colonial geography , unlike that of Ancient Greece , was not then a recognised
殖民 地理 , 与此不同 那 的 古老的 希腊 , 曾是 不是 然后 一个 已确认
['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [skuːl] [kə'rɪkjələm] .
item in the public - school curriculum .
物品 在 这 民众 - 学校 课程 .

与古希腊地理不同，殖民时期的地理并没有被纳入公立学校的课程体系。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] ;
It may be now ;
它 可能 是 现在 ;

现在或许就是这样了；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['herɪət] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
but on the whole it is more probable that Mr . Heriot was having a little
但 在 这 所有的 它 是 更多的 可能 那 先生 . 赫里奥特 曾是 拥有 一个 小的
[dɪg][æt; ət][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [grʌdʒd] [dʒæn] ['rʌtə(r)] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌdli] [rɛltən]
dig at the land to which he grudged Jan Rutter even more than Dudley Relton
挖 在 这 土地 到 哪个 他 心怀怨恨 一月 鲁特 甚至 更多的 比 达德利 雷尔顿
.
:
.

但总的来说，更有可能的是，赫里奥特先生是在暗讽他嫉妒简·鲁特的那块土地，甚至比嫉妒达德利·雷尔顿还要嫉妒。

[ænd; ənd][dʒæn] ['riːəli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
And Jan really was going to the wilderness ,
和 一月 真的 曾是 去 到 这 荒野 ,

而简真的要去荒野了。

[ɔːr][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌðer'ɪn] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd] [ræn] [ʃiːp] [baɪ][ðə; ði]
or a lodge therein where one of the uncles on his mother's side ran sheep by the
或者 一个 小屋 其中 在哪里 一 的 这 叔叔们 在 他的 母亲的 边 跑 羊 经过 这
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .
hundred thousand .
百 千 .

或者那里的一间小屋，他母亲那边的一位叔叔在那里放牧了十万只羊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊpənɪŋ] .
It was said to be a good opening .
它 曾是 说 到 是 一个 好的 开幕 .

据说这是一个不错的开端。

[dʒæn] [laɪkt] [ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ;
Jan liked the letters he had read and the photographs he had seen ;
一月 喜欢 这 信件 他 有 读 和 这 照片 他 有 已见 ;

扬很喜欢他读过的信件和看过的照片；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [pruːvd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑːrmi] ,
and if that uncle proved a patch on the one in the Indian Army ,
和 如果 那 叔叔 已证实 一个 修补 在 这 一 在 这 印度 军队 ,

如果那位叔叔比印度军队里的那位强一些，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
he was certain to fall on his feet ;
他 曾是 肯定 到 落下 在 他的 脚 ;

他肯定能站稳脚跟；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [haʊs] - ['mæstər] [held] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['stɔːrmi] ['skuːlɪŋ] [ðə; ði] [piːs] (
but his house - master held that after a more or less stormy schooling the peace (
但 他的 房子 - 掌握 握住 那 后 一个 更多的 或者较少的 暴风雨 学校教育 这 和平 (
[wɪð; wɪθ] ['krɪkɪt]) [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wʊd] [hæv; həv] [ri'pleniʃt] [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [im'pɛərɪŋ]
with cricket) of the University would have replenished the man without impairing
和 蟋蟀) 的 这 大学 会 有 补充 这 男人 没有 损害
[ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] ['skwɑːtər] .
the eventual squatter .
这 最终 非法占地者 .

但他的舍监认为，经过一段或多或少充满风暴的求学经历后，大学里的平静生活（以及板球比赛）能够使这个人恢复活力，而不会损害他日后成为一名不守规矩的寄宿者。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [mæn][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɛriəts] [tʃiːf] [kən'sɜːrn] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ]
The immediate man was Mr . Heriot's chief concern ; but when the thing
这 即时 男人 曾是 先生 . 赫里奥特的 首席 忧虑 ; 但 什么时候 这 事物
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
had been decided against him ,
有 到过 决定 反对 他 ,

赫里奥特先生最关心的是眼前这个人；但当事情对他不利的判决出炉后，

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɛvd] .
after a brief correspondence with the Revd .
后 一个 简短的 一致 和 这 牧师 .

在与牧师进行了一次简短的通信之后。

['kænən]['æmˌbroʊz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [best] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['setld] ['fjuːtʃər] ,
Canon Ambrose , he saw the best side of a settled future ,
佳能 安布罗斯 , 他 锯 这 最好的 边 的 一个 定居 未来 ,

安布罗斯教士看到了稳定未来最好的一面。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən]['ekstrə] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
and took an extra interest from his own point of view .
和 采取 一个 额外的 兴趣 从 他的 自己的 观点 的 看法 .

并从他自己的角度对此表现出了额外的兴趣。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ʃiːp] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pʌblɪk] [skuːl] ? ” [sed] ['herɪət] .
“ What are your sheep going to get out of your Public School ? ” said Heriot .
“ 什么 是 你的 羊 去 到 得到 出去 的 你的 民众 学校 ? ” 说 赫里奥特 .

“你们的公立学校能让孩子们学到什么？”赫里奥特问道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hɜːrd][ðem; ðəm] ['eni] ['betər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['flaʊndəd] [θruː] [ðə; ði][vəːbz][ɪn] - ?
“ Will you herd them any better for having floundered through the verbs in μι ?
“ 将要 你 一群 他们 任何 更好的 为了 拥有 挣扎 通过 这 动词 在 - ?

“你因为在μι中磕磕绊绊地学习动词，就能更好地驾驭他们吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] ['weɪstɪd] ? ”
Don't you think a lot that you have learnt here will be wasted ? ”
不 你 思考 一个 很多 那 你 有 学会了 这里 将要 是 浪费 ? ”

你不觉得你在这里学到的很多东西都会白费吗?

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləm] [feɪs] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
“ I hope not , sir , ” replied Jan , with the solemn face due to the occasion ,
“ 我 希望 不是 , 先生 , ” 回复 一月 , 和 这 庄严 脸 到期的 到 这 场合 ,

“我希望不会，先生,”扬回答道，神情因场合而显得严肃。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['twɪŋk(ə)l][bɪ'haɪnd] ['hɛriəts] ['glæsɪz] .
though there was an independent twinkle behind Heriot's glasses .
尽管 那里 曾是 一个 独立的 闪烁 在后面 赫里奥特的 眼镜 .

不过，赫里奥特的眼镜后面闪过一丝独立的光芒。

“ [soʊ][duː][aɪ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ So do I , indeed , ” said he .
“ 所以 做 我 , 的确 , ” 说 他 .

“我的确也是,”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ;
“ But I shall be interested ;
“ 但 我 将 是 感兴趣的 ;

但我会很感兴趣;

[jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [test] [keɪs] — [juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es][ɔːl] . ”
you're a bit of a test case — you see — and you may help us all . ”
你是 一个 少量 的 一个 测试 案件 — 你 看 — 和 你 可能 帮助 我们 全部 . ”

你有点像个试验品——你看——你或许能帮到我们所有人。

“ [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪm]['dʒɑːli][glæd][aɪ] [keɪm] [hɪr] , ” [sed] [dʒæn] [dɪ'vaʊtli] .
“ I only know I'm jolly glad I came here , ” said Jan devoutly .
“ 我 仅有的 知道 我是 快乐的 高兴的 我 来了 这里 , ” 说 一月 虔诚地 .

“我只知道我非常高兴我来到这里,”简虔诚地说。

“ [aɪ] ['wɔznt] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . ”
“ I wasn't once , but I am now , and have been long enough . ”
“ 我 不是 一次 , 但 我 是 现在 , 和 有 到过 长的 足够的 . ”

“我以前不是，但现在是了，而且已经很久了。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [geɪnd] ? ” [æskt] ['herɪət] .
“ But what have you gained ? ” asked Heriot .
“ 但 什么 有 你 获得 ? ” 问 赫里奥特 .

“但是你得到了什么？”赫里奥特问道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .
“ That's what I always want to know — for certain .
“ 那就是 什么 我 总是 想 到 知道 — 为了 肯定 .

“我一直想知道的是——确切的答案。”

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['krɪkɪt] , [noʊ] [daʊt] ;
A bit of Latin and a lot of cricket , no doubt ;
一个 少量 的 拉丁 和 一个 很多 的 蟋蟀 , 不 怀疑 ;

毫无疑问，他懂一点拉丁语，也懂很多板球；

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ?
but how far are they coming in ?
但 如何 远的 是 他们 未来 在 ?

但他们究竟推进了多远?

[ɪf] [juː; jʊ][get] [ʌp] [ə; eɪ] [mætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [bɪ'jɑːnd] , [juːl] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
If you get up a match at the back of beyond , you'll spoil it with your
如果 你 得到 向上 一个 匹配 在 这 后退 的 超过 , 你会 剧透 它 和 你的
['boʊlɪŋ] .
bowling .
保龄球 .

如果你在比赛的最后阶段取得领先，你的投球会毁掉比赛。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
On the other hand , of course ,
在 这 其他 手 , 的 课程 ,

另一方面，当然，

[juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['meʒər] [jʊr; jər] ['pædək] [ɪn] ['pærəˌsæŋ] [ænd; ənd] [kɔːl] [jʊr; jər] ['bʌgi] -
you'll be able to measure your paddocks in parasangs and call your buggy -
你会 是 有能力的 到 措施 你的 围场 在 帕拉桑斯 和 称呼 你的 有缺陷的 -
['hɔːrsɪz] ['dæktɪl] [ænd; ənd] ['spɑːndiː] — [ɔːr] [heks] [ænd; ənd] [pen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] !
horses Dactyl and Spondee — or Hex and Pen if you like it better !
马匹 指节 和 重读音节 — 或者 十六进制 和 笔 如果 你 喜欢 它 更好的 !

你可以用帕拉桑来测量你的围场，还可以把你的马车马叫做达克蒂尔和斯庞迪——或者如果你更喜欢的话，也可以叫它赫克斯和彭!

" [dʒæn] [gə'fɔːd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'sætɪsfaɪd] [saʊnd] [ə'baʊt] ['hɛriəts] ['tʃʌk(ə)l] .
" Jan guffawed , but there was an unsatisfied sound about Heriot's chuckle .
" 一月 哈哈大笑 , 但 那里 曾是 一个 不满意 声音 关于 赫里奥特的 轻笑 .

"扬哈哈大笑，但赫里奥特的笑声中却带着一丝不满。"

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['rʌtə(r)] , [tuː; tə] [get] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] - [pər] [sent] .
" I want a fellow like you , Rutter , to get as nearly as possible 100 per cent .
" 我 想 一个 同伴 喜欢 你 , 鲁特 , 到 得到 作为 几乎 作为 可能的 - 每 中心 .

"我希望像你这样的人，鲁特，能够尽可能地获得 100% 的分数。"

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [laɪf] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] — [wʌt] ?
out of himself in life ; and I should like to think that — what ?
出去 的 他自己 在 生活 ; 和 我 应该 喜欢 到 思考 那 — 什么 ?

他在生活中超越了自我；我希望——什么?

— [seɪ] - [ɔːr] - [pər] [sent] .
— say 10 or 20 per cent .
— 说 - 或者 - 每 中心 .

比如说10%或20%。

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .
of the best of you came from this place .
的 这 最好的 的 你 来了 从 这 地方 .

你们当中最优秀的人都来自这里。

[jet] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [boʊl] [æz; əz] [wel] [ɑːn] ['eni] ['loʊk(ə)l] [graʊnd] .
Yet you might have learnt to bowl as well on any local ground .
然而 你 可能 有 学会了 到 碗 作为 出色地 在 任何 当地的 地面 .

然而，你完全可以在任何当地的球场上学会打保龄球。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiːv] [tɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɑːnkriːt] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɪn]['juːsf(ə)l]
And I wonder if we've taught you a single concrete thing that will come in useful
和 我 想知道 如果我们已经 教授 你 一个 单身的 具体的 事物 那 将要 来 在 有用
[ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] . ”
in the bush . ”
在 这 衬套 . ”

我想知道我们有没有教给你任何一件在野外能用得上的实事。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][proʊ] .
“ I might have been a pro .
“ 我 可能 有 到过 一个 专业 .

“我本来可能成为一名职业选手。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] [dʒæn] , [set] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːspekts][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [laɪf] - [taɪm] .
by this time , ” said Jan , set thinking of his prospects in his father's life - time .
经过 这 时间 , ” 说 一月 , 放 思维 的 他的 前景 在 他的 父亲的 生活 - 时间 .

“到了这个时候,”扬说道，开始思考他在父亲有生之年的未来。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] ['hɔːrsɪz] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] . ”
“ I certainly was more used to horses when I came here than I am now . ”
“ 我 当然 曾是 更多的 用过的 到 马匹 什么时候 我 来了 这里 比 我 是 现在 . ”

“我刚来这里的时候，肯定比现在更习惯马匹。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [tɔːt] [juː; jʊ] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ” [kən'tɪnjuːd] ['herɪət] ,
“ It isn't as if we'd taught you book - keeping , for instance , ” continued Heriot ,
“ 它 不是 作为 如果 我们会 教授 你 书 - 保持 , 为了 实例 , ” 持续 赫里奥特 ,

“我们又没教过你记账之类的东西,”赫里奥特继续说道。

[pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
pursuing his own line of thought .
追求 他的 自己的 线 的 想法 .

他坚持自己的思路。

“ [ðæt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] ['steɪʃənz] ;
“ That , I believe , is an important job on the most remote stations ;
“ 那 , 我 相信 , 是 一个 重要的 工作 在 这 最多 偏僻的 车站 ;

我认为，在最偏远的站点，这是一项重要的工作；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiːv] ['iːv(ə)n] ['fɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɔːdɪt] [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [fɔːr; fər]
but I doubt if we've even fitted you to audit books that have been kept for
但 我 怀疑 如果我们已经 甚至 适配 你 到 审计 图书 那 有 到过 保留 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

但我怀疑我们是否已经将你纳入了为你保存的审计账簿中。

[ðə; ði]['oʊnli] [bʊks] [wiː; wi][hæv; həv] [rʌbd] ['ɪntuː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [juːl] ['nevər] ['oʊpən]
The only books we have rubbed into you are the very ones you'll never open
这 仅有的 图书 我们 有 摩擦 进入 你 是 这 非常 一个 你会 绝不 打开
[ə'gen] .
again .
再次 .

我们唯一塞给你的书，就是你永远不会再打开的书。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”
And what have you got out of them ? ”
和 什么 有 你 得到 出去 的 他们 ? ”

你从他们那里得到了什么?

“ [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] [dʒæn] — “ [ænd; ənd][aɪ][ɡɑːt][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˈmɪstər] .
“ I can think of one thing , ” said Jan — “ and I got it from Mr .
“ 我 能 思考 的 一 事物 , ” 说 一月 — “ 和 我 得到 它 从 先生 .
[ˈheɪ] , [tuː] !
Haigh , too !
海格 , 也 !

“我能想到一件事,”简说，“而且我也是从海格先生那里得到的！”

[pɑːsənt] [ˈkaɪə] [ˈpɑːsi] - — [juː; jʊ][kæn; kən][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Possunt quia posse videntur — you can because you think you can .
波森特 奎亚 民兵 - — 你 能 因为 你 思考 你 能 .

Possunt quia posse videntur—你能做到是因为你认为自己能做到。

[aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [tuː; tə][maɪˈself] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn][ɪn] — [ænd; ənd]
I've often said that to myself when there was a good man in — and
我已经 经常 说 那 到 我 什么时候 那里 曾是 一个 好的 男人 在 — 和
[ˈsʌmtaɪmz] [aɪv] [ɡɑːt][hɪm; ɪm] ! ”
sometimes I've got him ! ”
有时 我已经 得到 他 ! ”

我经常这样对自己说，当遇到好男人的时候——有时候我真的遇到了！

“ [ðæts] [ɡʊd] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈherɪət] .
“ That's good ! ” exclaimed Heriot .
“ 那就是 好的 ! ” 惊呼 赫里奥特 .

“太好了！”赫里奥特惊呼道。

“ [ðæts] [faɪn] , [dʒæn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [ˈheɪ] [ðæt] .
“ That's fine , Jan ; you must let me tell Haigh that .
“ 那就是 美好的 , 一月 ; 你 必须 让 我 告诉 海格 那 .

“没关系，简；你一定要让我告诉海格这件事。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] ? ”
Can you think of anything else ? ”
能 你 思考 的 任何事物 别的 ? ”

你还能想到其他什么吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .
“ I don't know , sir .
“ 我 不 知道 , 先生 .

“我不知道，先生。”

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɡʊd] [æt; ət] [wɜːrk] .
I never was much good at work .
我 绝不 曾是 很多 好的 在 工作 .

我一直都不太擅长工作。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtiːtʃɪz] [juː; jʊ][jʊr; jər] [pleɪs] , [ə; eɪ] [skuːl] [laɪk] [ðɪs] . ”
But sometimes I've thought it teaches you your place , a school like this . ”
但 有时 我已经 想法 它 教导 你 你的 地方 , 一个 学校 喜欢 这 . ”

但有时我觉得，像这样的学校会让你认清自己的位置。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈtiːtʃɪŋ] .
“ It does — if you want teaching .
“ 它 做 — 如果 你 想 教学 .

“确实如此——如果你想要学习的话。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — — ”
But you — — ”
但 你 — — ”

但是你——”

“ [aɪ'd] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [els] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [hɪr] . ”
“ I'd learnt it somewhere else , but I had it to learn all over again here . ”
“ ID 学会了 它 某处 别的 , 但 我 有 它 到 学习 全部 超过 再次 这里 . ”

“我之前在别的地方学过，但在这里我又得重新学一遍。”

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] — [iːtʃ] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [step] — [ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts]
“ You always have — each time you get your step — that's one of the chief points
“ 你 总是 有 — 每个 时间 你 得到 你的 步 — 那就是 一 的 这 首席 积分
[ə'baʊt] [prə'moʊʃ(ə)n] !
about promotion !
关于 晋升 !

“你每次晋升都会有这样的情况——这是晋升的关键点之一！”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['skʊlˌmæstərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,
You may have been schoolmastering for fifteen years ,
你 可能 有 到过 学校管理 为了 十五 年 ,

你可能已经当了十五年的老师了，

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [jʊr; jər] [pleɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] [wen] [juː; jʊ] [get] [wʌn] .
but you've got to learn your place even in your own house when you get one .
但 你已经 得到 到 学习 你的 地方 甚至 在 你的 自己的 房子 什么时候 你 得到 一 .

但即便是在自己的房子里，你也得明白自己的位置。

” [ðæt] [tʌtʃ] [pʊt] [dʒæn] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
” That touch put Jan more at his ease .
” 那 触碰 放 一月 更多的 在 他的 舒适 .

“那一下让扬放松了不少。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ And you may have been in the Eleven two or three years , ” said he ,
“ 和 你 可能 有 到过 在 这 十一 二 或者 三 年 , ” 说 他 ,

“你可能在十一队待过两三年，”他说。

“ [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [dʒɑːb][tuː; tə]['tæk(ə)l] [wen] [jʊə(r)] ['kæptɪn] .
“ but you've got a new job to tackle when you're captain .
“ 但 你已经 得到 一个 新的 工作 到 处理 什么时候 你是 队长 .

“但是当你成为队长后，你将面临一项新的任务。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [ruːm] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ! ”
They say there's room at the top , but there isn't room to sit down ! ”
他们 说 有 房间 在 这 顶部 , 但 那里 不是 房间 到 坐 向下 ! ”

他们说顶层有空位，但上面却没地方坐！

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lɜːrnɪŋ] ! ” [kraɪd] ['herɪət] , ['iːgərli] .
“ That was worth learning ! ” cried Heriot , eagerly .
“ 那 曾是 值得 学习 ! ” 哭 赫里奥特 , 急切地 .

“这太值得学习了！”赫里奥特兴奋地喊道。

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [ə'loʊn] .
“ I'm not sure it wasn't worth coming here to pick up that alone .
“ 我是 不是 当然 它 不是 值得 未来 这里 到 挑选 向上 那 独自的 .

“我不确定光为了买这个东西就来这里值不值。”

[ænd; ənd] [juːl] ['mænɪdʒ] [jʊr; jər] [men] [ɔːl] [raɪt] ,
And you'll manage your men all right ,
和 你会 管理 你的 男人 全部 正确的 ,

你肯定能管理好你的手下。

[ðoʊ] [aɪ] ['deə'sei] [ðeə(r)] [nɑːt] ['eni] ['iziə] [aʊt] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] .
though I daresay they're not any easier out there than here .
尽管 我 敢说 它们是 不是 任何 更轻松 出去 那里 比 这里 .

但我敢说，外面的世界并不比这里更容易。

[ðæts] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] , ['rʌtə(r)] . ”
That's all to the good , Rutter . ”
那就是 全部 到 这 好的 , 鲁特 . ”

那都是好事，鲁特。”

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ][left] - [hænd] ['boʊlər] ?
“ But suppose I hadn't been a left - hand bowler ?
“ 但 认为 我 之前没有 到过 一个 左边 - 手 保龄球手 ?

“但如果我不是左撇子投球手呢？”

” [dʒæn] [grɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['poʊzər] .
” Jan grinned ; it had struck him as a poser .
” 一月 咧嘴一笑 ; 它 有 击 他 作为 一个 装腔作势 .

扬咧嘴一笑；他觉得这像是个装腔作势的人。

“ [wel] , [juːd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
“ Well , you'd have come to the front in something else .
“ 出色地 , 你会 有 来 到 这 正面 在 某物 别的 .

“嗯，你本来会在其他方面走到台前。”

[juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] ['krɪkɪt] .
You did , you know , in other things besides cricket .
你 做过 , 你 知道 , 在 其他 事物 除了 蟋蟀 .

你知道，除了板球之外，你在其他方面也做到了。

[its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['wɑːntɪŋ] .
It's a case of character , and that was never wanting .
它是 一个 案件 的 特点 , 和 那 曾是 绝不 想要 .

这是人品的问题，而他从来不缺乏这种人品。

” [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] ['æθliːt] [æt; ət][ɔːl] !
” But if he had not been an athlete at all !
” 但 如果 他 有 不是 到过 一个 运动员 在 全部 !

“但如果他根本就不是运动员呢！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['poʊzər] .
That was the real poser .
那 曾是 这 真实的 装腔作势 .

那才是真正的装腔作势者。

['herɪət] [wʌz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Heriot was glad it was not put to him .
赫里奥特 曾是 高兴的 它 曾是 不是 放 到 他 .

赫里奥特庆幸这个问题没有摆在他面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ænsərəbl] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][pər'hæps][hæf][ðə; ði] ['æθliːts] [ɪn][ðə; ði]
It would have been unanswerable in the case of perhaps half the athletes in the
它 会 有 到过 无法回答 在 这 案件 的 也许 一半 这 运动员 在 这
[skuːl] .
school .
学校 .

如果是学校里一半的运动员，这个问题或许是无法回答的。

[wʌt] [wʊd] [guːs] [hæv; həv] [bɪn] ?
What would Goose have been ?
什么 会 鹅 有 到过 ?

如果古斯是那样的人物，他会是什么样子？

“ [ðen] [ðeəz; ðəz] ['mænərz] , ” [sed] [dʒæn] ,
“ Then there's manners , ” said Jan ,
“ 然后 有 礼仪 , ” 说 一月 ,

“然后还有礼仪,”简说道。

[huː] [kʊd; kəd] [wɔːrm] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɡɪv(ə)n] [taɪm] .
who could warm up to a discussion if he was given time .
WHO 可以 温暖的 向上 到 一个 讨论 如果 他 曾是 给定 时间 .

如果给他时间，他可能会变得乐于参与讨论。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [aɪm] [noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . ”
“ But I doubt I'm no judge of them . ”
“ 但 我 怀疑 我是 不 法官 的 他们 . ”

“但我怀疑我是否有资格评判他们。”

“ [ðeə(r)] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [kraɪ'tɪriən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [dʒæn] .
“ They're the very worst criterion in the world , Jan .
“ 它们是 这 非常 最差 标准 在 这 世界 , 一月 .

“它们是世界上最糟糕的评判标准，Jan。”

[ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [juːz] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] , [ðer; ðər] ,
The only way to use your judgment , there ,
这 仅有的 方式 到 使用 你的 判断 , 那里 ,

在那里，唯一能运用判断力的方法就是……

[ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['enibɑːdi] [ɑːn] [ɜːrθ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mænərz] .
is not to judge anybody on earth by his manners .
是 不是 到 法官 任何人 在 地球 经过 他的 礼仪 .

不应该以行为举止来评判世上任何人。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [wʌt] [dʒæn] [ment] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] ['veɪgli] ['kʌmfətid] [ænd; ənd]
” That was not quite what Jan meant , but he felt vaguely comforted and
” 那 曾是 不是 相当 什么 一月 意思是 , 但 他 毛毡 依稀 安慰 和
['herɪət] [briːðd] [ə'gen] .
Heriot breathed again .
赫里奥特 呼吸 再次 .

“扬的意思并非如此，但他感到一丝安慰，赫里奥特又松了一口气。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huːm]
He was not a man who could say what he did not mean to people whom
他 曾是 不是 一个 男人 WHO 可以 说 什么 他 做过 不是 意思是 到 人们 谁
[hiː; hi] [dɪd] [ker] [ə'baʊt] .
he did care about .
他 做过 关心 关于 .

他不会对自己在乎的人说出言不由衷的话。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [dʒæn] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [ʌn'kuːθ] ,
He knew that Jan could still be uncouth ,
他 知道 那 一月 可以 仍然 是 粗野 ,

他知道简仍然可能粗鲁无礼。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tel] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [laɪf] ,
that it might tell against him here and there in life ,
那 它 可能 告诉 反对 他 这里 和 那里 在 生活 ,

这可能会在生活中某些方面对他不利。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['flɑːtsəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]
and yet that what he meant was no more than flotsam on the surface of
和 然而 那 什么 他 意思是 曾是 不 更多的 比 废料 在 这 表面 的
[ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [striːm] — [strɔːŋ] ,
a noble stream — strong ,
一个 高贵 溪流 — 强的 ,

然而，他所指的不过是高贵河流表面漂浮的浮物——强大而

[træns'pærənt] , [diːp] — [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [depθs] [stɪl] [ˌʌndɪ'faɪld] .
transparent , deep — and in its depths still undefiled .
透明的 , 深的 — 和 在 它是 深度 仍然 未受污染的 .

透明、深邃——而且其深处仍未被玷污。

[ɪn'diːd]	,	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[liːz]	[ɪn]	[dʒæn]	.	[ænd; ənd]	['herɪət]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	;
Indeed	**,**	**there**	**were**	**no**	**lees**	**in**	**Jan**	**.**	**And**	**Heriot**	**loved**	**him**	**;**
的确	，	那里	是	不	李子	在	一月	.	和	赫里奥特	喜爱	他	;

一月份确实没有酒糟。而且赫里奥特很爱他；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[fel]	[tuː; tə]	['tɔːkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	(	[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	)	[ʌv; əv]	[oʊld]
and	**they**	**fell**	**to**	**talking**	**for**	**the**	**last**	**time**	**(**	**and**	**almost**	**the**	**first**	**)**	**of**	**old**
和	他们	跌倒	到	说	为了	这	最后的	时间	（	和	几乎	这	第一的	）	的	老的

-	['sɜːrmən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌndeɪ]	['æftər]	[ðə; ði]	[oʊld]	[bɔɪz]	-	[mætʃ]	,
Thrale's	**sermon**	**on**	**the**	**Sunday**	**after**	**the**	**Old**	**Boys**	**'**	**Match**	**,**
-	讲道	在	这	星期日	后	这	老的	男孩们	-	匹配	,

于是，他们最后一次（几乎也是第一次）谈起了老特雷尔在老男孩比赛后那个星期天的布道。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kjʊriəs]	[fækt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ment]	[dʒæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	,
and	**the**	**curious**	**fact**	**that**	**he**	**meant**	**Jan**	**to**	**be**	**there**	**,**
和	这	好奇的	事实	那	他	意思是	一月	到	是	那里	,

还有一件很奇怪的事，他特意让简也到场。

[ðæt]	['herɪət]	[hɪm'self]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[hɪm; ɪm]	;	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wen]	[dʒæn]	[hɪd]	[bɪ'haɪnd]
that	**Heriot**	**himself**	**had**	**come**	**to**	**fetch**	**him**	**;**	**that**	**was**	**when**	**Jan**	**hid**	**behind**
那	赫里奥特	他自己	有	来	到	拿来	他	;	那	曾是	什么时候	一月	隐藏	在后面

[ðə; ði]	[dɔːr]	,
the	**door**	**,**
这	门	,

赫里奥特亲自来接他；就在那时，扬躲在了门后。

['lɪt(ə)l]	['driːmiŋ]	[ðæt]	['evən]	[hæd; həd]	[oʊnd]	[ʌp]	['evriθɪŋ]	[ɑːn]	['lɜːrnɪŋ]	[wʌt]	[hæd; həd]	['hæpənd]
little	**dreaming**	**that**	**Evan**	**had**	**owned**	**up**	**everything**	**on**	**learning**	**what**	**had**	**happened**
小的	做梦	那	埃文	有	拥有	向上	一切	在	学习	什么	有	发生

.
.
.

谁也没想到，埃文在得知事情真相后会坦白一切。

“	[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[noʊn]	[hiː; hi]	[wʊd]	!	”	[sed]	[dʒæn]	['fɑːndli]	.
“	**I**	**might**	**have**	**known**	**he**	**would**	**!**	**”**	**said**	**Jan**	**fondly**	**.**
“	我	可能	有	已知	他	会	！	”	说	一月	深情地	.

“我早该料到他会这样！”简满怀深情地说。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[taɪm]	;	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	['hezɪteɪt]	[æn; ən]
“	**It**	**was**	**only**	**a**	**question**	**of**	**time**	**;**	**but**	**you**	**say**	**he**	**didn't**	**hesitate**	**an**
“	它	曾是	仅有的	一个	问题	的	时间	;	但	你	说	他	没有	犹豫	一个

['ɪnstənt]	?
instant	**?**
立即的	?

“这只是时间问题；但你说他一刻也没有犹豫？”

[hiː; hi]	['wʊdnt]	!
He	**wouldn't**	**!**
他	不会	!

他不会的！

[bʌt; bət]	[θæŋk]	['gʊdnəs]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[bæd]	[wɜːrs]	[laɪk]	[aɪ]	[dɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
But	**thank**	**goodness**	**he**	**didn't**	**go**	**and**	**make**	**bad**	**worse**	**like**	**I**	**did**	**for**	**him**	**.**
但	感谢	善良	他	没有	去	和	制作	坏的	更糟	喜欢	我	做过	为了	他	.

但谢天谢地，他没有像我一样让他的处境雪上加霜。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kɪld]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[get]	[ɪk'speld]	;
It	**would**	**have**	**killed**	**him**	**to**	**get**	**expelled**	**;**
它	会	有	被杀	他	到	得到	被驱逐	;

被开除对他来说简直是晴天霹雳；

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ðæt] [ˈveri] [ˈnɪrli] [dɪd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
he says it was the bare thought that very nearly did , as it was .
他 说道 它 曾是 这 裸 想法 那 非常 几乎 做过 , 作为 它 曾是 .

他说，仅仅是这个念头就几乎让他动了决心。

” [dʒæn][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] ,
” Jan did not see that was a confession he could not have made ,
” 一月 做过 不是 看 那 曾是 一个 忏悔 他 可以 不是 有 制成 ,

“扬并没有意识到那是他不可能做出的供述。”

[ɔːr][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] , [əˈbaʊt] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [ˈheriət] [dɪd][nɑːt] [pɔɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
or have had to make , about himself ; and Heriot did not point it out to him .
或者 有 有 到 制作 , 关于 他自己 ; 和 赫里奥特 做过 不是 观点 它 出去 到 他 .

或者不得不为自己做些事；而赫里奥特并没有向他指出这一点。

[ˈprez(ə)ntli] [tʃɪps] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsænəˈtɔːriəm] .
Presently Chips came in from the Sanatorium .
目前 薯片 来了 在 从 这 疗养院 .

目前，奇普斯刚从疗养院回来。

[hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈevən] [æz; əz] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] [ɪn] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [maɪnd] ,
He reported Evan as convalescent in body and mind ,
他 据报道 埃文 作为 康复期 在 身体 和 头脑 ,

他报告说埃文身心都在康复中。

[ænd; ənd] [soʊ] [əˈpriːʃətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] - [mætʃ] [ɪn][ðə; ði][dʒʊˈlaɪ][mæg] .
and so appreciative of the verses on the Old Boys ' Match in the July Mag .
和 所以 欣赏的 的 这 诗句 在 这 老的 男孩们 - 匹配 在 这 七月 磁力 .

非常感谢七月份杂志上关于老男孩比赛的诗句。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] [freɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔːr] .
that he was getting them framed with the score .
那 他 曾是 获得 他们 框 和 这 分数 .

他打算把这些照片和比分一起裱起来。

“ [wiːv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈfeloʊz] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [laɪk] [ðɪs] , ” [sed] [ˈheriət] .
“ We've been talking about what you fellows get out of a school like this , ” said Heriot .
“ 我们已经 到过 说 关于 什么 你 伙伴们 得到 出去 的 一个 学校 喜欢 这 , ” 说 赫里奥特 .

“我们一直在讨论你们这些孩子能从这样的学校里学到什么，”赫里奥特说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər] [teɪk] [tuː; tə][jʊr; jər][pen] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [oʊ] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] ,
“ If you ever take to your pen , I think you may owe us more than most ,
“ 如果 你 曾经 拿 到 你的 笔 , 我 思考 你 可能 欠 我们 更多的 比 最多 ,

“如果你有朝一日拿起笔来写作，我想你可能欠我们比大多数人更多的人。”

[ˈkɑːrpəntər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn][wʌns] [huː] [sed] [wʌt] [wɪə(r)] [ɔːl] [θriː] [ˈprɑːbəbli] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Carpenter ; but there was one man once who said what we're all three probably thinking to - night .
木匠 ; 但 那里 曾是 一 男人 一次 WHO 说 什么 是 全部 三 大概 思维 到 - 夜晚 .

卡彭特；但曾经有一个人说过我们三个今晚可能都在想的话。

[hɪəz] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] .
Here's his little book of verses .
这里是 他的 小的 书 的 诗句 .

这是他的诗集。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːpi] [baʊnd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I've had a copy bound for each of you .
我已经 有 一个 复制 边界 为了 每个 的 你 .

我已经为你们每人装订了一份。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Here they are .
这里 他们 是 .

它们就在这里。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊks] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['rɔɪəl] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [sæʃ] [ænd; ənd]
” The little books were bound in the almost royal blue of the Eleven sash and
” 这 小的 图书 是 边界 在 这 几乎 皇家 蓝色的 的 这 十一 窗扇 和
[kæp] - ['trɪmɪŋ] .
cap - trimming .
帽 - 修剪 .

“这些小册子的封面采用了与十一号绶带和帽饰边几乎相同的皇家蓝色。”

['kɑːrpəntər] [hæd; həd] ['skersli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [hɪəz] [æn; ən][oʊld] [frend] !
Carpenter had scarcely opened his when he exclaimed , “ Here's an old friend !
木匠 有 几乎 打开 他的 什么时候 他 惊呼 , “ 这里是 一个 老的 朋友 !

卡彭特刚打开他的……就惊呼道：“老朋友来了！”

” [ænd; ənd] [riːd] [aʊt] :
” and read out :
” 和 读 出去 :

然后念道：

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] , [ˌherə'klaɪtəs] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] ,
“ They told me , Heraclitus , they told me you were dead ,
“ 他们 讲述 我 , 赫拉克利特 , 他们 讲述 我 你 是 死的 ,

“他们告诉我，赫拉克利特，他们告诉我你已经死了，

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['bɪtər] [nuːz] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] ['bɪtər] [terz] [tuː; tə] [ʃed] .
They brought me bitter news to hear and bitter tears to shed .
他们 带来 我 苦的 消息 到 听到 和 苦的 眼泪 到 棚 .

他们给我带来了痛苦的消息，让我流下了痛苦的眼泪。

[aɪ] [wept] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
I wept , as I remembered , how often you and I
我 哭泣 , 作为 我 记得 , 如何 经常 你 和 我

我哭了，因为我想起了你和我在一起的那些日子。

[hæd; həd]['taɪərd][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] . ”
Had tired the sun with talking and sent him down the sky . ”
有 疲劳的 这 太阳 和 说 和 发送 他 向下 这 天空 . ”

“我跟太阳说了太多话，把他说累了，然后把他打下了天。”

“ ['ræðər] [æn; ən][oʊld] ['enəmi] , [ðæt] , ” [sed] [dʒæn] , ['ɡrɪnɪŋ] .
“ Rather an old enemy , that , ” said Jan , grinning .
“ 相当 一个 老的 敌人 , 那 , ” 说 一月 , 咧嘴笑 .

“那可是个老对手啊,”扬笑着说。

“ [ðen] , [maɪ] [ɡʊd] ['feloʊ] ,
“ Then , my good fellow ,
“ 然后 , 我的 好的 同伴 ,

“那么，我的好朋友，

[jʊə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['klæsɪkli] ['pɜːrfɪkt] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ]
you're incapable of appreciating four of the most classically perfect lines in a
你是 无法 的 欣赏 四 的 这 最多 传统上 完美的 线条 在 一个
['mɑːdərn] ['læŋgwɪdʒ] !
modern language !
现代的 语言 !

你竟然无法欣赏现代语言中最经典、最完美的四行诗句！

” ['herɪət] [hæd; həd] [kwaɪt] [tɜːrnd] [ɑːn][dʒæn] . [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tʃɪps] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðer; ðər] ['fɔːrmər]
” Heriot had quite turned on Jan . It took Chips to explain their former
” 赫里奥特 有 相当 转向 在 一月 . 它 采取 薯片 到 解释 他们的 以前的
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] ,
acquaintance with the lines ,
熟人 和 这 线条 ,

“赫里奥特对简的态度完全转变了。多亏了奇普斯，他们才解释了他们之前与这些线路的联系。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['gʌstoʊ] .
which he did with much gusto .
哪个 他 做过 和 很多 古斯托 .

他兴致勃勃地完成了这项任务。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [læft] ['hɑːrtɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌmɪskən'strʌkʃn] [ʌv; əv] “ [stɪl] [ɑːr; ər]
And then they all three laughed heartily over his misconstruction of “ Still are
和 然后 他们 全部 三 笑了 衷心地 超过 他的 误解 的 “ 仍然 是
[ðaɪ] ['kwaɪət] ['vɔɪsɪz] ,
thy quiet voices ,
你的 安静的 声音 ,

然后，他们三人都因为他误解了“Still are thy quiet voices”这句话而开怀大笑。

[ðaɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ə'weɪk] , ” [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['stænzə] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [æt; ət]['dʒænz]['nɔstrəu]
thy nightingales , awake , ” in the second stanza , and roared at Jan's nostro
你的 夜莺 , 醒 , ” 在 这 第二 诗节 , 和 咆哮 在 简的 我们的
- [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] .
loquendo in the first .
- 在 这 第一的 .

在第二节中，“你的夜莺，醒来吧”，并在第一节中对 Jan 的 nostro loquendo 咆哮。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði]['poʊəm][aɪ] [miːn] , ” [sed] ['herɪət] , ['bɔːroʊɪŋ] ['dʒænz]['kɑːpi] .
“ But that's not the poem I mean , ” said Heriot , borrowing Jan's copy .
“ 但 那就是 不是 这 诗 我 意思是 , ” 说 赫里奥特 , 借贷 简的 复制 .

“但那不是我指的那首诗，”赫里奥特说着，借用了简的诗本。

“ [its] [ðɪs] - ['retrəspekt] [ʌv; əv] [skuːl] [laɪf] .
“ It's this ' Retrospect of School Life .
“ 它是 这 - 回顾 的 学校 生活 .

这是“校园生活回顾”。

- [kæn; kən][juː; jʊ][stænd][ˌaɪ 'tiː] ? ”
' Can you stand it ? ”
- 能 你 站立 它 ? ”

“你能忍受吗？ ”

“ ['ræðər] , [sɜːr] !
“ Rather , sir !
“ 相当 , 先生 !

“正是如此，先生！ ”

” [ænd; ənd] ['herɪət] [riːd] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][hoʊld][ðer; ðər] [breθ] ; [ðen] [ðɪs] [wʌn] ,
” And Heriot read a verse that made them hold their breath ; then this one ,
” 和 赫里奥特 读 一个 诗 那 制成 他们 抓住 他们的 气息 ; 然后 这 一 ,

“赫里奥特朗诵了一节诗，令他们屏住了呼吸；然后是这一节，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [dʒæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪrəl] [vɔɪs] :
with his head turned towards Jan , and a rich tremor in his virile voice :
和 他的 头 转向 向 一月 ， 和 一个 富有的 震颤 在 他的 阳刚的 嗓音 ：
他转头看向扬，浑厚的嗓音中带着一丝颤抖：

“ [ðer; ðər] ['kɜːrtiəs] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pɪrz] ,
“ There courteous strivings with my peers ,
“ 那里 有礼貌 奋斗 和 我的 同龄人 ，
“我与同龄人之间有着礼貌而共同努力的成果，

[ænd; ənd] ['duːtiz] [nɑːt] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [bʊks] ,
And duties not bound up in books ,
和 职责 不是 边界 向上 在 图书 ，
以及那些未载入史册的职责，

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [fænd] [baɪ] ['stɔːrmi] [tʃɪrz] ,
And courage fanned by stormy cheers ,
和 勇气 扇形 经过 暴风雨 干杯 ，
而勇气则在雷鸣般的欢呼声中迸发。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [rɪt] [ɪn] ['plez(ə)nt] [lʊks] ,
And wisdom writ in pleasant looks ,
和 智慧 写 在 令人愉快的 看起来 ，
智慧体现在令人愉悦的容貌中。

[ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] ['buːid; bɔɪd][wɪð; wɪθ][hoʊp] , [ænd; ənd] [peɪn]
And hardship buoyed with hope , and pain
和 困境 振奋 和 希望 ， 和 疼痛
苦难中蕴藏着希望，也蕴藏着痛苦。

[ɪn'kaʊntər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [wiːl] ,
Encountered for the common weal ,
遭遇 为了 这 常见的 福利 ，
为了共同的福祉而相遇，

[ænd; ənd] ['glɔːriz] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [geɪn] ,
And glories void of vulgar gain ,
和 荣耀 空白 的 庸俗 获得 ，
以及不涉及庸俗利益的荣耀，

[wɜːr; wər] [maɪn] [tuː; tə] [teɪk] , [wɜːr; wər] [maɪn] [tuː; tə] [fiːl] . ”
Were mine to take , were mine to feel . ”
是 矿 到 拿 ， 是 矿 到 感觉 . ”
如果由我来拥有，如果由我来感受。”

“ ['ɪznt] [ðæt] ['ræðər] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?
“ Isn't that rather what we were driving at ?
“ 不是 那 相当 什么 我们 是 驾驶 在 ？
“这不正是我们想要表达的意思吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][dʒæn] .
” he asked of Jan .
” 他 问 的 一月 .
“他问Jan。”

[dʒæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Jan nodded .
一月 点头 .
简点了点头。

[tʃɪps] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Chips begged for more , with a break in his voice .
薯片 乞求 为了 更多的 ， 和 一个 休息 在 他的 嗓音 .
Chips声音哽咽地恳求再要一些。

['herɪət]	[wægd]	[hɪz; ɪz]	['spektəklz]	[ænd; ənd]	[went]	[ɑːn]	. . . .
Heriot	**wagged**	**his**	**spectacles**	**and**	**went**	**on**	**. . . .**
赫里奥特	摇晃	他的	眼镜	和	去	在	. . . .

赫里奥特晃了晃眼镜，继续往前走……

“	[mʌtʃ]	[lɔːst]	[aɪ]	;	['sʌmθɪŋ]	[steɪd]	[bɪ'haɪnd]	,
“	**Much**	**lost**	**I**	**;**	**something**	**stayed**	**behind**	**,**
“	很多	丢失的	我	;	某物	入住	在后面	,

“我失去了很多；有些东西留在了身后。”

[ə; eɪ]	[snætʃ]	,	['meɪbi]	,	[ʌv; əv]	['eɪnʃənt]	[sɔːŋ]	;
A	**snatch**	**,**	**maybe**	**,**	**of**	**ancient**	**song**	**;**
一个	抢夺	,	或许	,	的	古老的	歌曲	;

或许是一小段古老的歌谣；

[sʌm; səm]	['briːðɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['deθləs]	[maɪnd]	,
Some	**breathings**	**of**	**a**	**deathless**	**mind**	**,**
一些	呼吸	的	一个	永生	头脑	,

不朽心灵的几次呼吸

[sʌm; səm]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[truːθ]	,	[sʌm; səm]	[heɪt]	[ʌv; əv]	[rɔːŋ]	.	”
Some	**love**	**of**	**truth**	**,**	**some**	**hate**	**of**	**wrong**	**.**	**”**
一些	爱	的	真相	,	一些	恨	的	错误的	.	”

有人热爱真理，有人憎恶罪恶。

“	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	[ɪn]	[geɪmz]	[aɪ]	[sed]	,
“	**And**	**to**	**myself**	**in**	**games**	**I**	**said**	**,**
“	和	到	我	在	游戏	我	说	,

“我在比赛中对自己说，

-	[wʌt]	[miːn]	[ðə; ði]	[bʊks]	?
'	**What**	**mean**	**the**	**books**	**?**
-	什么	意思是	这	图书	?

这些书是什么意思？

[kæn; kən]	[aɪ]	[wɪn]	[feɪm]	?
Can	**I**	**win**	**fame**	**?**
能	我	赢	名声	?

我能成名吗？

[aɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[laɪk]	[ðə; ði]	['feɪθf(ə)l]	[ded]
I	**would**	**be**	**like**	**the**	**faithful**	**dead**
我	会	是	喜欢	这	忠实	死的

我会像那些虔诚的亡灵一样

[ə; eɪ]	['fɪrləs]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[pjʊr]	[ʌv; əv]	[bleɪm]	.
A	**fearless**	**man**	**,**	**and**	**pure**	**of**	**blame**	**.**
一个	无畏	男人	,	和	纯的	的	责备	.

一个无所畏惧、清白无辜的人。

[aɪ]	[meɪ]	[hæv; həv]	[feɪld]	,	[maɪ]	[skuːl]	[meɪ]	[feɪl]	;
I	**may**	**have**	**failed**	**,**	**my**	**School**	**may**	**fail**	**;**
我	可能	有	失败的	,	我的	学校	可能	失败	;

我可能失败了，我的学校也可能失败了；

[aɪ]	['tremb(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[ðʌs]	[mʌtʃ]	[aɪ]	[der]	;
I	**tremble**	**,**	**but**	**thus**	**much**	**I**	**dare**	**;**
我	颤抖	,	但	因此	很多	我	敢	;

我战栗不已，但我敢做到这一步；

[aɪ]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	.
I	**love**	**her**	**.**
我	爱	她	.

我爱她。

[let] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [reɪl] ,
Let the critics rail ,
让 这 评论家 轨 ,

就让批评家们尽情抨击吧。

[maɪ] ['breðrən] [ænd; ənd] [maɪ] [hoʊm] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] . -
My brethren and my home are there . '
我的 弟兄们 和 我的 家 是 那里 . -

我的兄弟和我的家都在那里。

” [tʃɪps] [hæd; həd] [leɪd] [æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [hænd] [ɑːn] ['dʒænz] [ɑːrm] ['æftər] [ðə; ði] [læst] [laɪn] [bʌt; bət] [fɔːr] ;
” Chips had laid an emotional hand on Jan's arm after the last line but four ;
” 薯片 有 铺设 一个 情绪 手 在 简的 手臂 后 这 最后的 线 但 四 ;

“唱完倒数第四句后，奇普斯动情地把手放在简的胳膊上；

[ænd; ənd] ['herɪət] [went] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [fɑːr] ['æftər] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔːl] ;
and Heriot went almost as far after the last one of all ;
和 赫里奥特 去 几乎 作为 远的 后 这 最后的 一 的 全部 ;

而赫里奥特几乎也走得和最后一个人一样远；

[bʌt; bət] [dʒæn] [hæd; həd] [hɪm'self] [wel] [ɪn] [hænd] .
but Jan had himself well in hand .
但 一月 有 他自己 出色地 在 手 .

但扬已经完全掌控了局面。

“ [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [fə'getiŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['mʌsnt] , ” ['herɪət] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
“ That's what you and I were forgetting , and we mustn't , ” Heriot said to him .
“ 那就是 什么 你 和 我 是 遗忘 , 和 我们 不得 , ” 赫里奥特 说 到 他 .

“你我都忘记了这一点，我们绝不能忘记，”赫里奥特对他说。

“ [jʊr; jər] [neɪm] ['iznt] ['oʊnli] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .
“ Your name isn't only up in the pavilion .
“ 你的 姓名 不是 仅有的 向上 在 这 亭 .

“你的名字不仅会刻在展馆里。”

[its] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æz; əz] [wel] .
It's in some of our hearts as well .
它是 在 一些 的 我们的 心 作为 出色地 .

这种想法也存在于我们一些人的心中。

[jʊr; jər] ['breðrən] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [hoʊm] [ɑːr; ər] [hɪr] !
Your brethren and your home are here !
你的 弟兄们 和 你的 家 是 这里 !

你的兄弟和你的家都在这里！

” [stɪl] [dʒæn] [lʊkt] ['ræðər] ['stɑːlɪd] .
” Still Jan looked rather stolid .
” 仍然 一月 看起来 相当 沉稳 .

“简看起来仍然相当沉稳。”

“ [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [wʌn] [laɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['ɔːltər] , ” [sed] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdiˌhʊd] .
“ There's just one line I should like to alter , ” said he with hardihood .
“ 有 只是 一 线 我 应该 喜欢 到 改变 , ” 说 他 和 坚韧 .

“我只想修改一句台词，”他坚定地说。

“ [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [vɜːrs] ['oʊvər] [ə'gen] , [sɜːr] ?
“ Do you mind reading the first verse over again , sir ?
“ 做 你 头脑 阅读 这 第一的 诗 超过 再次 , 先生 ?

先生，您介意再读一遍第一节吗？

” [ænd; ənd] ['herɪət] [riːd] :
” And Heriot read :
” 和 赫里奥特 读 :
“赫里奥特读道:”

“ [aɪ][goʊ] , [ænd; ənd] [men] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː][nɑːt] ,
“ I go , and men who know me not ,
“ 我 去 , 和 男人 WHO 知道 我 不是 ,
我走了，那些不认识我的人，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rekənd] [mæn] , [wɪl] [æsk] ,
When I am reckoned man , will ask ,
什么时候 我 是 估计 男人 , 将要 问 ,
当我被视为一个男人时，我会问：

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][gɑːt]
' What is it then that thou hast got
- 什么 是 它 然后 那 你 哈斯特 得到
那么，你究竟拥有什么呢?

[baɪ] [drʌdʒ] [θruː] [ðæt] [faɪv] - [jɪr] [tæsk] ?
By drudging through that five - year task ?
经过 疏浚 通过 那 五 - 年 任务 ?
通过耗费五年时间来完成这项任务?

[wʌt] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [wʌt] [ɑːrt][ɪz] [ðaɪn] ?
What knowledge or what art is thine ?
什么 知识 或者 什么 艺术 是 你的 ?
你拥有何种知识或技艺?

[set] [aʊt] [ðaɪ] [stɑːk] , [ðaɪ] [krɑːft] [dɪ'kler] .
Set out thy stock , thy craft declare .
放 出去 你的 库存 , 你的 工艺 宣布 .
摆出你的库存，宣告你的技艺。

- [ðen] [ðɪs] [tʃaɪld] - ['ænsər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] ,
' Then this child - answer shall be mine ,
- 然后 这 孩子 - 回答 将 是 矿 ,
那么，这孩子般的回答就属于我了。

- [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] . - ”
' I only know they loved me there . ' ”
- 我 仅有的 知道 他们 喜爱 我 那里 . - ”
“我只知道他们在那里爱我。”

“ [its] [dʒʌst] [ðæt] [læst] [laɪn] , ” [sed] [dʒæn] . “ [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] .
“ It's just that last line , ” said Jan . “ It should be the other way about .
“ 它是 只是 那 最后的 线 , ” 说 一月 . “ 它 应该 是 这 其他 方式 关于 .
“就是最后那句话,”简说。“应该是反过来才对。”

” [ðə; ði] [end]
” THE END
” 这 结尾
剧终

[ðə; ði] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
THE NOVELS OF E . W . HORNUNG
这 小说 的 E . W . 霍农
埃·霍农的小说

['pʌblɪʃt] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Published by CHARLES SCRIBNER'S SONS
已发布 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们
由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版

-	-	-	[fɪfθ]	['ævənuː]	[nuː]	[jɔːk]
153	**-**	**157**	**FIFTH**	**AVENUE**	**NEW**	**YORK**
-	-	-	第五	大街	新的	约克

纽约第五大道153-157号

[ðə; ði]	['kæm(ə)rə]	[fiːnd]
THE	**CAMERA**	**FIEND**
这	相机	恶魔

摄影狂

['ɪləstreɪtɪd]	.
Illustrated	**.**
插图	.

插图。

12mo	.
12mo	**.**
12mo	.

12个月

$1	.	-	[net]
$1	**.**	**25**	**net**
$1	.	-	网

净价 1.25 美元

“	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[bɔɪ]	[ɪn]	-	[ðə; ði]	['kæm(ə)rə]	[fiːnd]	-	—	[ə; eɪ]	['tʃɑːrmɪŋ]	,
“	**There**	**is**	**a**	**most**	**delightful**	**boy**	**in**	**'**	**The**	**Camera**	**Fiend**	**'**	**—**	**a**	**charming**	**,**
“	那里	是	一个	最多	愉快	男生	在	-	这	相机	恶魔	-	—	一个	迷人	,

《摄影狂》中有一个非常讨人喜欢的男孩——一个迷人的男孩，

['pʌblɪk]	[skuːl]	[bɔɪ]	[ʌv; əv]	[ˌsev(ə)n'tiːn]	[huː]	['sʌfəz]	[frʌm; frəm]	['æzmə]	[ænd; ənd]	[kwaɪt]	[wɪnz]	[jʊr; jər]
public	**school**	**boy**	**of**	**seventeen**	**who**	**suffers**	**from**	**asthma**	**and**	**quite**	**wins**	**your**
民众	学校	男生	的	十七	WHO	遭受	从	哮喘	和	相当	胜利	你的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[goʊz]	['wiːzɪŋ]	[ænd; ənd]	['kɔːfɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['plʌki]	[wei]	[tɔːrdz]	['duːti]	
admiration	**as**	**he**	**goes**	**wheezing**	**and**	**coughing**	**his**	**plucky**	**way**	**towards**	**duty**	
钦佩	作为	他	去	喘息	和	咳嗽	他的	勇敢的	方式	向	责任	
[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtmənt]	.	.	.	.							
and	**excitement**	**.**	**.**	**.**	**.**							
和	激动	.	.	.	.							

一位十七岁的公立学校男生，患有哮喘，他一边喘息咳嗽，一边勇敢地走向职责和兴奋的事业，这着实令人钦佩……

[æn; ən]	['eksələnt]	[bʊk]	.	”	—	[nuː]
An	**excellent**	**book**	**.**	**”**	**—**	**New**
一个	出色的	书	.	”	—	新的

一本非常优秀的书。”——《新英格兰》

[jɔːk]	[poʊst]	.
York	**Post**	**.**
约克	邮政	.

约克邮报。

“	[ðə; ði]	[teɪl]	['nevər]	[lægz]	,
“	**The**	**tale**	**never**	**lags**	**,**
“	这	故事	绝不	滞后	,

故事节奏紧凑，毫不拖沓。

[bʌt; bət]	[swɪŋz]	['brɪskli]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[drə'mætɪk]	[fɪ'næli]	.	.	.	.	['dʒenjuɪnli]	[ə'træktɪv]	[baɪ]	['riːz(ə)n]	[ʌv; əv]
but	**swings**	**briskly**	**on**	**to**	**a**	**dramatic**	**finale**	**.**	**.**	**.**	**.**	**Genuinely**	**attractive**	**by**	**reason**	**of**
但	摇摆	轻快地	在	到	一个	戏剧性	终曲	.	.	.	.	真的	吸引人的	经过	原因	的
[ɪts]	['spɪrɪtɪd]	[ˌkærəktərə'zeɪʃn]	,													
its	**spirited**	**characterization**	**,**													
它是	精神抖擞	特征描述	,													

但剧情迅速转向扣人心弦的结局……其生动的人物刻画使其极具吸引力。

['fæs(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['riːəlɪzəm] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
facile invention , and a sort of romantic realism . ” — Chicago
容易的 发明 , 和 一个 种类 的 浪漫的 现实主义 . ” — 芝加哥

“轻松的创造力，以及一种浪漫的现实主义。”——《芝加哥

['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

论坛。

“ [ɔːl] [toʊld][wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]
“ All told we recommend this as a capital story . ” — Philadelphia
“ 全部 讲述 我们 推荐 这 作为 一个 首都 故事 . ” — 费城

“总而言之，我们推荐这篇报道，它意义重大。”——《费城报》

[pres] .
Press .
按 .

按。

“ [ə; eɪ] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːri] [ðæn; ðən] - [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [fiːnd] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə]
“ A more fascinating story than ' The Camera Fiend ' it would be hard to
“ 一个 更多的 迷人 故事 比 - 这 相机 恶魔 - 它 会 是 难的 到
[faɪnd] . . . .
find . . . .
寻找 . . . .

“很难找到比《摄影狂人》更引人入胜的故事了……”

[wen] [ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['riːdər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['kærəktər] ['stʌdi] [let]
When the jaded reader of fiction is weary of psychology and character study let
什么时候 这 厌倦 读者 的 小说 是 厌倦 的 心理学 和 特点 学习 让
[hɪm; ɪm][tɜːrn][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] - [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [fiːnd] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [weɪk] [hɪm; ɪm]
him turn to such a book as ' The Camera Fiend ' and it will wake him
他 转动 到 这样的 一个 书 作为 - 这 相机 恶魔 - 和 它 将要 唤醒 他
[ʌp] . ” — ['rɑːtʃɪstər]
up . ” — Rochester
向上 . ” — 罗切斯特

当厌倦了心理学和人物刻画的读者读腻了小说时，不妨翻开《摄影狂》这样的书，它会让他耳目一新。——罗切斯特

[poʊst] - [ɪk'spres] .
Post - Express .
邮政 - 表达 .

邮政快递。

“ ['mɪstər] . - ['stɔːri] [ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [wɪrd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [gɪv]
“ Mr . Hornung's story is entertaining and quite weird enough at times to give
“ 先生 . - 故事 是 娱乐 和 相当 诡异的 足够的 在 时代 到 给
[ðə; ði] ['riːdər] - [ðə; ði] [kriːps] . -
the reader ' the creeps . '
这 读者 - 这 令人毛骨悚然 . -

“霍恩先生的故事很有趣，有时又相当怪异，足以让读者感到毛骨悚然。”

” — [ˌfɪlə'delfɪr] ['ledʒər] .
” — Philadelphia Ledger .
” — 费城 账簿 .

——《费城纪事报》

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['riːdər] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] . ” —
“ It makes the reader sit up and take notice from the very first . ” —
“ 它 制作 这 读者 坐 向上 和 拿 注意 从 这 非常 第一的 . ” —
['nuːərk; 'njuːərk]
Newark
纽瓦克

“它从一开始就让读者眼前一亮，全神贯注。”——纽瓦克

['iːvnɪŋ] [nuːz] .
Evening News .
晚上 消息 .

晚间新闻。

“ [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [spend] [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɪn'dʒiːniəs]
“ The reader will spend an entertaining evening in following the author's ingenious
“ 这 读者 将要 花费 一个 娱乐 晚上 在 下列的 这 作者的 巧妙
[sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skɪlfəli] ['woʊv(ə)n] [plɑːt] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
solution of a skilfully woven plot . ” — Boston
解决方案 的 一个 巧妙地 编织 阴谋 . ” — 波士顿

“读者将度过一个愉快的夜晚，沉浸在作者巧妙构思、精心编织的故事情节中。”——《波士顿》

[gloʊb] .
Globe .
地球 .

地球。

[ðə; ði] ['feɪməs] “ ['ræflz] ” ['stɔːriz]
The Famous “ Raffles ” Stories
这 著名的 “ 莱佛士 ” 故事

著名的“莱佛士”故事

[ðə; ði] ['æmətər] ['kræksmən]
THE AMATEUR CRACKSMAN
这 业余 窃盗

业余窃贼

12mo . $1 . -
12mo . $1 . 25
12mo . $1 . -

12个月，每月1.25美元

“ [fɔːr; fər] [ʃɪr] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] [ðə; ði] [bər'glerɪəs] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] - [ðə; ði]
“ For sheer excitement and inventive genius the burglarious exploits of ' The
“ 为了 透明 激动 和 富有创造力的 天才 这 入室盗窃 漏洞 的 - 这
['æmətər] ['kræksmən] - ['kæri] [ɔːf] [ðə; ði] [pɑːm] .
Amateur Cracksman ' carry off the palm .
业余 窃盗 - 携带 离开 这 棕榈 .

“就纯粹的刺激和创造性的天才而言，《业余窃贼》的盗窃冒险经历令人叹为观止。

['ræflz] [ɪz] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] . ” — [ðə; ði]
Raffles is as distinct and convincing a creation as Sherlock Holmes . ” — The
莱佛士 是 作为 清楚的 和 令人信服的 一个 创建 作为 夏洛克 福尔摩斯 . ” — 这
['bʊkmən] .
Bookman .
书商 .

拉弗尔斯这个人物塑造得和夏洛克·福尔摩斯一样鲜明生动，令人信服。”——《书人》杂志

['ræflz] :
RAFFLES :
抽奖 :

抽奖：

[mɔːr]	[əd'ventʃəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æmətər]	['kræksmən]
More	**Adventures**	**of**	**the**	**Amateur**	**Cracksman**
更多的	冒险	的	这	业余	窃盗

业余破解者的更多冒险

[wɪð; wɪθ]	[ˌsɪks'tiːn]	[fʊl]	-	[peɪdʒ]	[ˌilə'streiʃəns]	[baɪ]	[ef]	.	[siː]	.	['jɑːn]	,
With	**sixteen**	**full**	**-**	**page**	**illustrations**	**by**	**F**	**.**	**C**	**.**	**Yohn**	**,**
和	十六	满的	-	页	插图	经过	F	.	C	.	约翰	,

本书包含 FC Yohn 绘制的十六幅全页插图，

[drɔːn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hjuːmər]	[ɪn]	[ɪg'zækt]	['hɑːrməni]	[wɪð; wɪθ]
drawn	**in**	**a**	**humor**	**in**	**exact**	**harmony**	**with**
绘制	在	一个	幽默	在	精确的	和谐	和

以幽默的方式描绘，与……完全和谐

['mɪstər]	.	-	[kən'sepʃnz]
Mr	**.**	**Hornung's**	**conceptions**
先生	.	-	概念

霍恩先生的构想

12mo	.	$1	.	-
12mo	**.**	**$1**	**.**	**50**
12mo	.	$1	.	-

12个月，每月1.50美元

“	['ræflz]	[ɪz]	[ə'meɪzɪŋ]	;	[hɪz; ɪz]	['riːsɔːrs]	[ɪz]	['pɜːrfɪkt]	;	[hiː; hi]	[tɔːks]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[ænd; ənd]	[ækts]	[laɪk]	[wʌn]	,
“	**Raffles**	**is**	**amazing**	**;**	**his**	**resource**	**is**	**perfect**	**;**	**he**	**talks**	**like**	**a**	**gentleman**	**and**	**acts**	**like**	**one**	**,**
“	莱佛士	是	惊人的	;	他的	资源	是	完美的	;	他	会谈	喜欢	一个	绅士	和	行为	喜欢	一	,

“莱佛士太棒了；他的资源非常完美；他说话做事都像个绅士，举止也像个绅士。”

[ɪk'sept]	[wen]	['ɑːkjupaɪd]	[wɪð; wɪθ]	['presɪŋ]	['bɪznəs]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	['mænz]	[haʊs]	[æt; ət]	['mɪdnaɪt]	,
except	**when**	**occupied**	**with**	**pressing**	**business**	**in**	**another**	**man's**	**house**	**at**	**midnight**	**,**
除了	什么时候	占领	和	紧迫	商业	在	其他	男人的	房子	在	午夜	,

除非半夜在别人家里有要事在身，

[ænd; ənd]	['nætʃ(ə)rəli]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	-	[kuːl]	[nɜːrv]	,	-	[ə; eɪ]	[nɜːrv]	['pɑːzətɪvli]	['ɑːrktɪk]	.
and	**naturally**	**he**	**has**	**a**	**'**	**cool**	**nerve**	**,**	**'**	**a**	**nerve**	**positively**	**arctic**	**.**
和	自然	他	有	一个	-	凉爽的	神经	,	-	一个	神经	积极地	北极	.

当然，他拥有“冷静的神经”，一种堪比北极的冷静。

[ðeɪ]	[ɔːl]	[hæv; həv]	[nə:vs]	[laɪk]	[ðæt]	,	[ðiːz]	-	.	”	—	[nuː]
They	**all**	**have**	**nerves**	**like**	**that**	**,**	**these**	**Raffleses**	**.**	**”**	**—**	**New**
他们	全部	有	神经	喜欢	那	,	这些	-	.	”	—	新的

“这些莱佛士家族的人都这么胆大妄为。”——《新报》

[jɔːk]	['trɪbjuːn]	.
York	**Tribune**	**.**
约克	论坛	.

约克论坛报。

[ə; eɪ]	[θiːf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]
A	**THIEF**	**IN**	**THE**	**NIGHT**
一个	贼	在	这	夜晚

夜贼

['fɜːrðər]	['ɛpɪˌsoʊdz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kə'rɪr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	.	[dʒeɪ]	.	['ræflz]	,
Further	**Episodes**	**in**	**the**	**Career**	**of**	**A**	**.**	**J**	**.**	**Raffles**	**,**
更远	剧集	在	这	职业	的	一个	.	J	.	莱佛士	,

AJ·莱佛士职业生涯的后续篇章

['krɪkɪtər] [ænd; ənd] ['kræksmən]
Cricketer and Cracksman
板球运动员 和 窃盗

板球运动员和裂纹工人

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['saiərəs]['kjuːniːoʊ]
With eight full - page illustrations by Cyrus Cuneo
和 八 满的 - 页 插图 经过 赛勒斯 库内奥

配有 Cyrus Cuneo 绘制的八幅全页插图

12mo . $1 . -
12mo . $1 . 50
12mo . $1 . -

12个月，每月1.50美元

“ [ðiːz] ['leɪtɪst] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] - ['ræflz] - [ænd; ənd] - ['bʌni] - [ɑːr; ər][ðer; ðər][moʊst] ['θrɪlɪŋ]
“ These latest adventures of ' Raffles ' and ' Bunny ' are their most thrilling
“ 这些 最新的 冒险 的 - 莱佛士 - 和 - 兔子 - 是 他们的 最多 惊险
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌnz] .
and exciting ones .
和 激动人心 一个 .

“莱佛士和兔子的这些最新冒险是他们最惊险刺激的冒险。”

[ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɔːri] [hæz; həz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ʃoʊn] [soʊ] [drə'mætɪkli]
The sentimental side of their story has never before been shown so dramatically
这 感伤的 边 的 他们的 故事 有 绝不 前 到过 所示 所以 戏剧性地
[ænd; ənd] [roʊ'mæntɪkli] ,
and romantically ,
和 浪漫地 ,

他们故事中感人的一面从未如此戏剧化和浪漫地展现过。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
and the suggestion in this book of the final conclusion of their
和 这 建议 在 这 书 的 这 最终的 结论 的 他们的
[kɝ'ɪrz] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [meɪk] [ðiːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ɔːl] ['riːdɚz] . ” —
careers cannot but make these stories of the greatest interest to all readers . ” —
职业生涯 不能 但 制作 这些 故事 的 这 最 兴趣 到 全部 读者 . ” —
['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

本书中对他们职业生涯最终结局的暗示，无疑会使这些故事对所有读者都极具吸引力。——波士顿

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['ræflz]
MR . JUSTICE RAFFLES
先生 . 正义 抽奖

拉弗尔斯法官

12mo . $1 . -
12mo . $1 . 50
12mo . $1 . -

12个月，每月1.50美元

“ [haʊ] ['ræflz] ['kɪdnæpt] [ðə; ði] ['mʌni] ['lendər] , [krækt] [ə; eɪ] [seɪf] , [ɪ'luːdid] [ðə; ði] [pə'liːs] ,
“ How Raffles kidnapped the money lender , cracked a safe , eluded the police ,
“ 如何 莱佛士 被绑架 这 钱 贷款机构 , 裂纹 一个 安全的 , 躲避 这 警察 ,
[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'spɔːtid] [hɪm'self] ,
and otherwise disported himself ,
和 否则 被驱逐 他自己 ,

“莱佛士如何绑架放高利贷者、撬开保险箱、躲避警察以及其他种种奇遇

[meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [əd'ventʃəz] . ” — [nuː]
make up a story as interesting as those of his former adventures . ” — New
制作 向上 一个 故事 作为 有趣的 作为 那些 的 他的 以前的 冒险 . ” — 新的

编造一个像他以前那些冒险经历一样精彩的故事。”——新

[jɔːk] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

“ [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ” —
“ The reader will find it difficult to lay the book down after taking it up . ” —
“ 这 读者 将要 寻找 它 难的 到 躺 这 书 向下 后 采取 它 向上 . ” —
[nuː]
New
新的

“读者一旦拿起这本书，就很难放下。”——《纽约时报》

[jɔːk] [sʌn] .
York Sun .
约克 太阳 .

约克太阳报

[ˌstɪŋə'ri]
STINGAREE
毒刺鳐

刺鳐

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo . $1 . -
12mo . $1 . 50
12mo . $1 . -

12个月，每月1.50美元

“ [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] [ˌstɪŋə'ri] [ɑːr; ər] ['mɑːrvələs] , [ʌn'daʊtɪdli] ,
“ The exploits of Stingaree are marvellous , undoubtedly ,
“ 这 漏洞 的 毒刺鳐 是 奇妙 , 无疑 ,

“毫无疑问，Stingaree 的事迹令人惊叹。”

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌplɔːzə'bɪləti] — ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪləti] . ” —
yet they have about them an air of plausibility — even of probability . ” —
然而 他们 有 关于 他们 一个 空气 的 合理性 — 甚至 的 可能性 . ” —
['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

然而，他们身上却散发着一种可信度——甚至是可能性。——波士顿

['trænskrɪpt] .
Transcript .
文字稿 .

文字稿。

[ðə; ði] [roʊgz] [mɑːrtʃ]

THE ROGUE'S MARCH

这 流氓的 行进

恶棍的行军

12mo . $1 . -

12mo . $1 . 50

12mo . $1 . -

12个月，每月1.50美元

“ ['mɪstər] . ['hɔrnəŋ] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['ædmərəbli] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ; [hɪz; ɪz] [ɔː'streɪliən]

“ Mr . Hornung has succeeded admirably in his object ; his Australian

“ 先生 . 霍农 有 成功了 令人钦佩地 在 他的 目的 ; 他的 澳大利亚

[siːnz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['naɪtmer] ;

scenes are a veritable nightmare ;

场景 是 一个 真正的 恶梦 ;

“霍农先生出色地实现了他的目标；他笔下的澳大利亚场景简直是一场噩梦；

[ðeɪ] [sɪr] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] ['hʊki]

they sear the imagination , and it will be some time before we get Hookey

他们 炙烤 这 想像力 , 和 它 将要 是 一些 时间 前 我们 得到 钩子

['simpsn] ,

Simpson ,

辛普森 ,

它们令人浮想联翩，我们恐怕还要等上一段时间才能看到胡基·辛普森。

[ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][maɪnd] . ” —

the clank of the chains , and the hero's degradation off our mind . ” —

这 铮铮 的 这 链条 , 和 这 英雄们 降解 离开 我们的 头脑 . ” —

['lʌndən]

London

伦敦

锁链的叮当声，以及英雄的屈辱，都从我们的脑海中消失了。——伦敦

['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .

Saturday Review .

周六 审查 .

周六评论。

[maɪ] [lɔːrd] [duːk]

MY LORD DUKE

我的 主 公爵

公爵大人

12mo . $1 . -

12mo . $1 . 25

12mo . $1 . -

12个月，每月1.25美元

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] ['stɔːri] [baɪ][ə; eɪ]['riːəl] ['stɔːri] ['raɪtər] .

“ It is pleasant to turn to a real story by a real story writer .

“ 它 是 令人愉快的 到 转动 到 一个 真实的 故事 经过 一个 真实的 故事 作家 .

“很高兴能读到一位真正的作家创作的真实故事。”

[sʌtʃ] [ɪz] - [maɪ] [lɔːrd] [duːk] - . . . .

Such is ' My Lord Duke ' . . . .

这样的 是 - 我的 主 公爵 - . . . .

这就是“我的公爵大人”……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人类之父(Fathers of Men)

第20/20页

[ɪts] ['stɔːri] [ɪz][ɪts] [oʊn] [bəuθ][ɪn][plɑːt][ænd; ənd] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] .
Its story is its own both in plot and characterization .
它是 故事 是 它是自己的 两个都 在 阴谋 和 特征描述 .

它的故事无论从情节还是人物塑造上都独树一帜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l]['nɑːv(ə)l] .
It is a capital little novel .
它 是 一个 首都 小的 小说 .

这是一部非常棒的小小说。

” — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
” — The Nation .
” — 这 国家 .

——《国家》杂志。

[noʊ] ['hɪroʊ]
NO HERO
不 英雄

没有英雄

12mo . $1 . -
12mo . $1 . 25
12mo . $1 . -

12个月，每月1.25美元

“ [ə; eɪ] ['klevər] , [freʃ] , [wel] - [toʊld] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] ['meʒər] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn]
“ A clever , fresh , well - told story with more than the usual measure of art in
“ 一个 聪明的 , 新鲜的 , 出色地 - 讲述 故事 和 更多的 比 这 通常 措施 的 艺术 在
[ɪts] ['telɪŋ] . ” — [dɪ'trɔɪt]
its telling . ” — Detroit
它是 讲述 . ” — 底特律

“一个构思巧妙、新颖独特、叙述流畅的故事，其艺术性远超一般作品。”——《底特律》

[friː] [pres] .
Free Press .
自由的 按 .

自由出版社。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['hjuːmən] .
“ The story is in every respect quite out of the ordinary and intensely human .
“ 这 故事 是 在 每一个 尊重 相当 出去 的 这 普通的 和 强烈地 人类 .

“这个故事在各个方面都非常不同寻常，而且充满了人性光辉。”

” — [sæn][frən'sɪskoʊ] ['ɑːgənɔt] .
” — San Francisco Argonaut .
” — 圣 弗朗西斯科 阿尔戈英雄 .

——旧金山阿尔戈英雄报。

[æt; ət] [lɑːrdʒ]
AT LARGE
在 大的

普遍

12mo . $1 . -
12mo . $1 . 50
12mo . $1 . -

12个月，每月1.50美元

“ [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [bʊk] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] . ” — [nuː]
“ Once more he gives us a book decidedly entertaining to read . ” — New
“ 一次 更多的 他 给予 我们 一个 书 绝对地 娱乐 到 读 . ” — 新的

“他又一次给我们带来了一本引人入胜的好书。”——《新》杂志

[jɔːk] [ˈtrɪbjuːn] .
York Tribune .
约克 论坛 .

约克论坛报。

“ [səˈfɪʃntli] [ˈspɪrɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ˈbreθləs] [əˈtenʃ(ə)n] . ” — [ʃɪˈkɑːɡoʊ]
“ Sufficiently spirited to enlist breathless attention . ” — Chicago
“ 足够 精神抖擞 到 入伍 喘不过气 注意力 . ” — 芝加哥

“足以引起人们屏息凝神的关注。”——《芝加哥》

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] - [ˈherəld] .
Record - Herald .
记录 - 先驱报 .

《记录先驱报》。

[jʌŋ] [blʌd]
YOUNG BLOOD
年轻的 血

年轻的血液

12mo . $1 . -
12mo . $1 . 25
12mo . $1 . -

12个月，每月1.25美元

“ [ˈweðər] [laundz] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ˈriːəlaɪzd] [ɔːr][nɑːt] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈmætər] ;
“ Whether Lowndes be entirely realized or not does not much matter ;
“ 无论 朗兹 是 完全 已实现 或者 不是 做 不是 很多 事情 ;

“Lowndes是否完全实现并不重要；

[ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] .
the conception of him is already a distinction .
这 概念 的 他 是 已经 一个 区别 .

他的概念本身就是一种区别。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ədˈventʃərər] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [laɪnz] .
He is an adventurer of genius , but not built on the usual lines .
他 是 一个 冒险家 的 天才 , 但 不是 建造 在 这 通常 线条 .

他是一位天才冒险家，但他的冒险之路并非循规蹈矩。

” — [ðə; ði] [ˈbʊkmən] .
” — The Bookman .
” — 这 书商 .

——《书评家》

[sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [ˌʌnˈnoʊn]
SOME PERSONS UNKNOWN
一些 人 未知

一些身份不明的人

12mo . $1 . -
12mo . $1 . 25
12mo . $1 . -

12个月，每月1.25美元

“ [ðə; ði] [drə'mætɪk] [ænd; ənd] ['trædʒɪk] ['æspekts] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] [laɪf] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [baɪ] ['mɪstər] .
“ The dramatic and tragic aspects of Australian life are treated by Mr .
“ 这 戏剧性 和 悲惨 方面 的 澳大利亚 生活 是 治疗 经过 先生 .

['hɔrnən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hæpi] ['juːniən] [ʌv; əv] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [stʊd] [hɪm; ɪm]
Hornung with that happy union of vigor and sympathy which has stood him
霍农 和 那 快乐的 联盟 的 活力 和 同情 哪个 有 站立 他

[ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [sted] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['nɑːvəlz] . ” — ['lʌndən]
in such good stead in his earlier novels . ” — London
在 这样的 好的 坚定 在 他的 早些时候 小说 . ” — 伦敦

“霍恩先生以他早期小说中屡试不爽的笔力与同情心，出色地处理了澳大利亚生活中那些戏剧性和悲剧性的方面。”——伦敦

['spekteɪtər] .
Spectator .
旁观者 .

旁观者。

[ə; eɪ] [braɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃ]
A BRIDE FROM THE BUSH
一个 新娘 从 这 衬套

来自丛林的新娘

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] [net]
75 cents net
- 分 网

净额 75 美分

“ ['mɪstər] . [iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnən] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [dɪlɪniːeɪtɚz] [ʌv; əv] [bʊʃ] [laɪf] .
“ Mr . E . W . Hornung is one of the most successful delineators of bush life .
“ 先生 . E . W . 霍农 是 一 的 这 最多 成功的 界线 的 衬套 生活 .

” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
” — Chicago
” — 芝加哥

“E·W·霍农先生是描绘丛林生活最成功的画家之一。”——《芝加哥》

['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

论坛。

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz] - [nuː] [jɔːk]
CHARLES SCRIBNER'S SONS - NEW YORK
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 - 新的 约克

查尔斯·斯克里布纳之子出版社 - 纽约

[-] [noʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注释

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] ; [ri'teind] [nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] ['daɪəlekt] .
Silently corrected typographical errors ; retained non - standard spellings and dialect .
默默 已更正 印刷 错误 ; 保留 非 - 标准 拼写 和 方言 .

默默地改正了拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神